भट्टिकाव्यम्

मल्लिनाथविरचितटीकया-भरतमल्लिककृत
मुग्धबोधिन्या टीकया च समेतम् ।

द्वितीयखण्डम्

१०—२१

श्रीहरिपद चट्टोपाध्यायेन सम्पादितम् ।

कलिकातानगर्य्याम्
१२नं हरीतकीवागान स्थित-शास्त्रप्रकाशकार्य्यालयात्
सम्पादकेन प्रकाशितम् ।

१९२८ ।

मूल्यं मुद्राद्वयम् ।

[illegible]

[illegible]

रक्षेत्यादि। अथास्य श्लोकस्य विगुणस्य ग्रन्थस्य योऽरिः शत्रुः दशाननः तस्य पुरीं लङ्कां स कपिः कलहं युद्धम् कृतवान्। रावणस्य गृहम् ज्वलदग्नि दीप्यमानपावकम् बलादार्थ्यमार्थ्येऽपि कृतवान् चकार। रावणगृहम् कीदृशं? कलहंसरामं कलहंसेन कादम्बेन राममभिरामं कलहंसान् रमते रमयतीति अन्तर्भूतण्यर्थाद्रमेः ढात्घञिति णः। वा कलहंसा रमन्तेऽत्रेत्याधारे घञ्। यद्वा बलेन रूपेण मतो मतल्ली गच्छन्त्यः कलहंसरामा राजपत्न्यो यत्र गृहे तत्तथा। स कीदृशः? रणपण्डितः युद्धकुशलः राममहितः रामस्य महितः पूजितः मह पूजे ज्ञानेच्छार्थेत्यादिना वर्त्तमानविहितः क्तो भूतक्तस्य बाधक इति केचित्। वस्तुतस्तु भूते कर्म्मणि क्तः। अनुबन्धादिभ्यो वर्त्तमानक्तेनातीतक्तस्य बाधेन प्रमाणमिति कातन्त्रटीकाकृताप्युक्तम्। अहितः शत्रुः अर्थाद्राक्षसानाम्, अस्य विष्णोः रामरूपस्य हित इति वा कृतवान्, कृती कार्य्यज्ञः हिंसावान् वा "बलं गन्धे रसे रूपे स्थामनि स्थौल्यसैन्ययोः" इति रभसः। "कलहंसस्तु कादम्बे राजहंसे नृपोत्तमे" इति। "कृतं युगेऽपि हिंसायां पर्य्याप्ते विहिते कृते" इति विश्वः। युक्पादयमकमिति युजोर्द्वितीयचतुर्थयोः पादयोर्यमकितत्वात्। तथा च—"द्वितीये च चतुर्थे च यमकं यत्र दृश्यते। युक्पादयमकं तत्तु विज्ञेयं कविपुङ्गवैः" ॥ इति ॥ २

শ্রীরাম সমাদৃত, যুদ্ধবিশারদ, রক্ষঃকুল-রিপু, কৃতী হনুমান লঙ্কাপুরী মধ্যে কলহ সংঘটন করিলেন এবং কলহংসাভিরমা রাবণপুরী বল-পূর্ব্বক অগ্নিদানে প্রজ্বলিত করিলেন। ২

पादान्तयमकम्।

निखिलाभवन्नसहसा सहसा
ज्वलनेन पूः प्रभवता भवता।
वनिताजनेन वियता वियता
त्रिपुरापदं नगमिता गमिता ॥ ३

अन्वयः। सहसा भवता प्रभवता ज्वलनेन असहसा वियता वियता वनिताजनेन नगम् इता निखिला पूः त्रिपुरापदं गमिता अभवत् ॥ ३

मल्लिनाथः। निखिलेति। सहसा हठात् भवता उत्पद्यमानेन प्रभवता प्रवर्द्धमानेन ज्वलनेन हेतुना सहसा न भवतीति असहसा हर्षक्षयात् हासरहिता। नञर्थस्य नशब्दस्य सुप्सुपेति समासः। "मनहसोर्वा" इत्यप्प्रत्ययः। वियता वियन्मार्गेण वियता दाहभयाद्विविधं गच्छता। विपूर्वादिणः शतृप्रत्ययः। वनिताजनेन वनिताभिरुपलक्षिता नगं त्रिकूटाद्रिमिताश्रिता निखिला समस्ता पूर्लङ्का त्रिपुरस्य हरदग्धस्य या आपत् तां तादृगापदमिति निदर्शनालङ्कारः। गमिता प्रापिता अभवद्भूत्। पादान्तयमकम्॥ ३

भरत:। निखिलेत्यादि। ज्वलनेनाग्निना सहसा तत्क्षणात् निखिला सकला पुलङ्का सहसा हास्यसहिता नाभवत् किन्तु सशोकाभवत् हासस्यानन्दकार्य्यत्वात्। ज्वलनेन कीदृशेन? प्रभवता वृद्धिं गच्छता भवता उत्पद्यमानेन। पु: कीदृशी? त्रिपुरापदं वनिताजनेन त्रिपुरसम्बन्धिस्त्रीणामापद विपत्तिं गमिता प्रापिता। स्त्रीजनेन कीदृशेन? वियता गगनपथेन वियता गच्छता भयात् पलायमानेन, यथा हरशराग्निना सन्दह्यमानेषु त्रिपुरेषु भयाद्वनिता इतोऽस्ततो गच्छन्ति स्म तथा अत्रापीति भाव:। ज्वलनेन त्रिपुरापदं गमिता वनिता जनैर्नोपलक्षितेति केचित्। पुन: कीदृशी? नगं त्रिकूटपर्वतम् इता प्राप्ता नगेन मिता परिच्छिन्नेति वा। इर्भरन्ति इस: विपूर्वादिण: शतृ: वील ईलवदित्यस्यादा ईड कान्तिगतिव्याप्तिक्षेपप्रजनखादने इति। प्रमिताक्षरा नाम वृत्तं, तल्लक्षणं यथा—"प्रमिताक्षरा सजससै: कथिता" इति। पादान्तयमकमिति पादचतुष्टयान्ते यमकितत्वात्॥ ३

समुत्पन्न अग्नि क्रमश: वृद्धिप्राप्त हइया समुदय पुरीव्याप्त हइल। पुरी निरानन्द हइल। पुरवासि वामन वनणीगण सभये शून्यपथे इतस्तत: परि-भ्रमण करिते लागिल। त्रिकूटाचल-स्थित लङ्कापुरी येन दह्यमान त्रिपुरासुर पुरीर न्याय विपन्न हइल। ३

पादादियमकम्।

सरसां सरसां परिमुच्य तनुं
पततां पततां ककुभो बहुश:।
सकलै: सकलै: परित: करुणो-
रुदितै: रुदितैरिव खं वित[निचि]तम्॥ ४

अन्वय:। सरसां सरसा तनुं परिमुच्य बहुश: ककुभ: पततां पततां सकलै: सकलै: करुणै: उदितै: रुदितै: परित: खं विततम् इव॥ ४

मल्लिनाथ:। सरसामिति। सरसां कासाराणां सरसां आर्द्रां तनुं स्वरूपं परिमुच्य विहाय ककुभो दिश: पततां धावतां पततां पक्षिणां गणानां सकलै: समस्तै: सकलै: मांशै: सविच्छेदैरित्यर्थ:। 'कला स्यान्मूलवृद्धौ च शिल्पादावंशमात्रके' इति विश्व:। करुणैर्दीनैरुदितैरुत्पन्नै: उत्पूर्वादिण: कर्त्तरि क्त:। यद्वा उदितैरुक्तै:। वदे: कर्म्मणि क्त:, यजादित्वात् सम्प्रसारणम्। रुदितै: रोदनै: क्रन्दनै: खमाकाशं विततं व्याप्तमिव। तैरेव व्याप्तमिवेत्यर्थ:। पादादियमकम्॥ ४

भरत:। सरसामित्यादि। सरसां जलाशयानां सरसाम् आर्द्रां स्निग्धां तनुं शरीरं जलाशयमध्ये परिमुच्य भयात् त्यक्त्वा बहुशो बहून् वारान् ककुभो दिश: पतताम् गच्छताम् पक्षिणाम् उदितै: शब्दितै: खमाकाशं परित: सर्वतो निचितम् व्याप्तं रुदितैरिव क्रन्दितैरिव

सकलः सम्पूर्णः सकलैः अव्यक्तमधुरैः कलशब्दैरिव धर्म्मवचनैः । किं वा सर्वैः कदितैर्वचनैः अव्यक्तमधुरध्वनियुक्तैरित्यर्थः वाक्समुदायस्यावयवयोगात् करुणैः कारुण्यजनकैः । कैश्चित् सरसाम् सम्बन्धिनां पततां सरसाम तनुं परिसृत्य भयात् परिशोषितेत्याह । वदः क्तौ यहस्वपाद्यीरिति त्रिः । दोटकनामवृत्तं, तल्लक्षणं यथा—"वद तोटकमब्धिसकार-युतम ।" पादादियमकमिति चतुर्णां पादानामादौ यमकितत्वात् ॥ ४

পক্ষিকুল সরোবরের সজলস্থান পরিত্যাগ করিয়া নানাদিকে পরিভ্রমণ করিতে লাগিল । তাহাদের করুণ-কূজন-রোদনের ন্যায় আকাশতল পরিব্যাপ্ত হইল । ৪

पादमध्ययमकम् ।

न च काञ्चन काञ्चनसद्मचितिं
न कपिः शिखिना शिखिना समयौत् ।
न च न द्रवता द्रवता परितो
हिमहानकृता न कृता क्व च न ॥५

अन्वय । कपिः काञ्चन काञ्चनसद्मचितिं शिखिना शिखिना न न समयौत् । क्व च परितः न न द्रवता द्रवता हिमहानकृता क्व च न कृता ॥ ५

मल्लिनाथः । न चेति । कपिः काञ्चन काञ्चिदपि काञ्चन-सद्मचितिं सौवर्णगृहरचनां शिखिना ज्वालावता शिखिना अग्निना न न समयौत् किन्तु समयौत् मिश्रितवान् । यु मिश्रणे लङ् । "उतो वृद्धिर्लुकि हलि" इति वृद्धिः । परितः सर्वतो न न द्रवता किन्तु द्रवता गच्छता संक्रामता हिमहानकृता द्रवत्वप्रतिपन्नशैत्य-नाशकारिणा शिखिना द्रवस्य भावो द्रवता द्रवीभावश्च क्व च न काचिदपि न न कृता कृतैव । अदग्धमद्रुतं च काञ्चनसद्म नासी-दित्यर्थः । पादमध्ययमकम् ॥ ५

भरतः । न चेत्यादि । कपिर्हनुमान् काञ्चन काञ्चनसद्मचितिं सौवर्णगृहसंहतिम् शिखिना अतिशयितशिखायुक्तेन जाज्वल्यमानेन शिखिना वह्निना न समयौत् इति न अवश्यमेव समयौत् मिश्रितवान् । युल् मिश्रणे धौः रपिङ्वम्युतोऽद्वेत्रेविति त्रिः । अभि-धानात् विभक्त्यन्तात् किमश्चिद्वनाविष्येते । हिमहानकृता वह्निना परितः सर्वतो न च न द्रवता अपि तु गच्छता सता क्वचन कुत्रापि काञ्चनसद्मचितेर्द्रवता द्रवत्वम् न कृता अपि तु कृतैव । द्रु गतौ शतः, द्रवस्य भाव इति ता, हिमस्य हानम् नाशम् करोतीति क्विप्, हान-मिति जहातेरनटि रूपम् । पादमध्ययमकमिति चतुर्णां पादानां मध्ये यमकितत्वात् ॥ ५

হনুমান শিখাময় অগ্নির সহিত সমুদয় কাঞ্চন-নির্ম্মিত গৃহের সংযোগ করিয়া দিলেন । হিমনাশী অগ্নি সর্ব্বত্র ব্যাপ্ত হইয়া কাঞ্চন-গৃহ সকল দ্রবীভূত করিতে লাগিল । ৫

चक्रवालयमकम् ।

अवसितं हसितं प्रसित मुदा
विलसितं ल[ह]सितं स्मरभासितम् ।
न समदाः प्रमदा हतसम्मदाः
पुरहितं विहितं न समीहितम् ॥ ६

अन्वयः । हसितं प्रसितं मुदा विलसितं स्मरभासितं लसितं अवसितं, तथा प्रमदा. समदा. न हतसम्मदाः समीहितं पुरहितं न विहितम् ॥ ६

मल्लिनाथः । अवसितमिति । हसितं हासः प्रसितं प्रसक्तं मुदा निमित्तेन विलसितं विजृम्भणं तथा स्मरभासितं मदनजनितं लसितं विकारश्चेति सर्वमवसितमवसन्नम् । स्यतेः कर्त्तरि क्तः । "द्यतिस्यतिमास्थामित्ति किति" इत्नीत्वम् । तथा प्रमदाः स्त्रियः समदा न किं तु नष्टमदा जाता इत्यर्थः । हतसम्मदा नष्टहर्षाश्च समीहितं तत्कालापेक्षितं पुरहितमग्निनिर्वापणादिहितकृत्यं च न विहितम् । चक्रवालयमकम् ।—"पदानामवसाने तु सर्वेषां तुल्यवर्णता । प्रतिपादं भवेद्यत्र चक्रवालं तदुच्यते ॥" इति लक्षणात् ॥ ६

भरतः । अवेत्यादि । मुदा हर्षेण यद्धसितं हास्यं प्रसितम् अत्यन्तप्रवृत्तमासीत् तदवसितं विनष्टम् तत्रत्यलोकानामप्रमुदितत्वात् । षोय नाशे अकर्म्मकत्वात् गत्यर्थाढेत्यादिना कर्त्तरि क्तः, दीङ्गीमास्थामिति ङिः, प्रसितमिति षिञ्गत् बन्धे इत्यस्य रूपम् । किञ्च मुदा यत् विलसितं विलासः शृङ्गारचेष्टितं स्मरेण कामेण भासितम् उद्दीपितं लसितं संश्लिष्टमासीत् तदप्यवसितमिति सम्बन्धः । लषश्लिषिक्रीडेऽङ्गसितमिति पाठे विलसितमल्पीभूतम् । प्रमदाश्च स्त्रियो न समदाः न सदर्पाः यतो हतसम्मदा नष्टहर्षा जाताः । घञलनट इति मर्दनम् । यत्र पुरहितं नगरानुकूलं समीहितं कर्त्तुमिष्टं तन्न विहित नानुष्ठितम् । चक्रवालयमकमिति मण्डलाकारेण यमकितत्वात्तथा हि सर्वेषां पदानाम् अन्त्यवर्णानां सदृशतया नेमिवदवस्थितत्वात् मध्यस्य वर्णस्य च विसदृशस्य नाभिवदवस्थितत्वात् मण्डलाकारता । लक्षणं यथा—"पदानामवसाने तु सर्वेषां तुल्यरूपता । प्रतिपाद भवेद्यत्र चक्रवालं तदुच्यते ॥" इति ॥ ६

सदा प्रवृत्त हर्ष हासि निवृत्त हइल । हर्ष-जनित सुरत-चेष्टा प्रशमित हइल । प्रमदागण दर्पहीन हइल । पुरीर अग्निनिर्वाणादि कोन हितानुष्ठान हइल ना । ৬

समुद्गयमकम्।

समिद्धशरणा दीप्ता देहे लङ्का मतेश्वरा।
समिद्धशरणादीप्ता देहेऽलङ्कामतेश्वरा॥ ७

अन्वयः। समिद्धशरणा दीप्ता मतेश्वरा, समिद्धशरणादीप्ता देहे अलङ्कामतेश्वरा लङ्का देहे (हनुमता)॥ ७

मल्लिनाथः। समिद्धेति। समिद्धशरणा दीप्तगृहा अत एव दीप्ता प्रकाशा मतेश्वरा अभिमतस्वामिका समिध्यन्त इति समिद्धा अग्नयस्तेषां शरणैरग्निहोत्रगृहैरादीप्ता उज्ज्वला देहे देहविषये अलङ्कामतायां पर्य्याप्तमनोरथत्वे ईश्वरा सम्पादनसमर्था सङ्कल्पोपनीताखिलशरीरसुखसाधनेत्यर्थः। ईदृशी लङ्का देहे दग्धा। दह भस्मीकरणे इत्यस्मात् कर्म्मणि लिट्॥ "अत एकहल्—" इत्यादिना एत्वाभ्यासलोपौ॥ समुद्गयमकम्॥ ७

भरतः। समिद्धेत्यादि। लङ्का देहे दग्धा अर्थात् हनूमता, कर्म्मणि ठौ। कीदृशी देहे अभ्यन्तरभागे समिद्धशरणा उज्ज्वलगृहा "शरणं गृहरक्षित्रोः" इत्यमरः। अत एव दीप्ता शोभावती मतेश्वरा मतो ज्ञात ईश्वरो महादेवो यस्यां, तत्रान्यदेवस्य नामापि न ज्ञायत इति भावः। मतः पूजित इति वा। पुनः कीदृशी ? समिद्धशरणादीप्ता समिधो दधातीति आदन्तत्वात् हनजनादिति डः, किं वा समिधो जुहोतीति तेनैव गमादित्वात् डः। समिद्धो मुनिः तं शरणन्ति हिंसन्तीति समिद्धशरणा राक्षसाः शरण हिंसने कभावेऽसौ इति कर्त्तर्य्यनट् नन्द्यादित्वात् वा। तान् मानदानाभ्यामादीपयतीति कर्त्तरि क्विप्। समिद्धशरणादीप् रावणः तेन ताय्यते पाल्यते इति कर्म्मणि क्विप्। तायृङ पालनसन्तत्योः लोपो व्योर्वलि इति यलोपः। समिद्धशरणादीपो रावणस्य पालनीयेत्यर्थः। किं वा समिद्धानां दीप्तिमतां देवादीनां शरणेन हिंसनेन अदीपं दीप्त्यभावं तायते पालयति सन्तनुते वेति भावे क्विप्। दीपनं दिविति भावे क्विप् पश्चान्नञ्समासः। अलङ्कामतेश्वरा अलङ्कामतायां यथेष्टेच्छायाम् ईश्वरा सर्व्वेच्छायाः सम्पादयित्रीत्यर्थः। अलमत्यर्थः कामोऽस्य अलङ्कामः तस्य भावोऽलङ्कामता तस्यामीश्वरेति सप्तमीसमासः। वरप्रत्ययान्तादीश्वरशब्दात् स्त्रियामत आदित्याप् भवत्येव। औणादिकवरट्प्रत्ययान्तात्तु ङीप्प्रत्यय इति बोध्यं श्रीपतिस्मरणात्। नदादावीश्वरशब्द विभाषया पठन्त्यन्ये। औणादिरयमित्यपरे। यद्वा लङ्काभिः कुलटाभिर्मतः पूजितः ईश्वरो यत्र। यद्वा अलमत्यर्थं कामत ईषन्मत ईश्वरो यत्र कोरीषदर्थे इति कुशब्दस्य कादेशः। "लङ्का रक्षःपुरीशाखाशाकिनीकुलटासु च" इति विश्वः। समुद्गयमकमिति द्वयोरर्द्धयोः सम्पुटाकारेण यमकितत्वात्। तथा च रुद्रभट्टः—"अर्द्धं पुनरावृत्तं जनयति यमकं समुद्गकं नाम" इति, "अर्द्धाभ्यासः समुद्गः स्यात्" इत्यपि दण्डी॥ ७

যে শোভনা লঙ্কাপুরীর মধ্যস্থ গৃহ সকল সর্ব্বদা সমুজ্জ্বল; যে পুরীতে সর্ব্বত্র ত্রিলোচন-

তৎ মাত্র আলোচিত হয়,—সম্বৎপাণি ঋষিকুল-বিধ্বংসী রক্ষঃকুল উৎসাহবর্দ্ধনকারী রাবণ-ভূজ প্রতিপালিতা এ হেন পুরী, বানরদ্বারা দগ্ধ হইল। ৭

काञ्चीयमकम्।

पिशिताशिनामनुदिशं स्फुटतां
स्फुटतां जगाम परिविह्वलता।
ह्लता जनेन बहुधाचरितं
चरितं महत्त्वरहितं महता॥८

अन्वयः। अनुदिशं स्फुटतां पिशिताशिनां परिविह्वलता स्फुटतां जगाम। महता ह्लता जनेन बहुधा आचरितं चरितं महत्त्वरहितम्॥ ८

मल्लिनाथः। पिशितेति। अनुदिशं प्रतिदिशं दिशि दिशीत्यर्थः। "अव्ययीभावे शरत्प्रभृतिभ्यः" इत्यव्ययीभावसमासान्तष्टच् प्रत्ययः। स्फुटतां प्रभज्य धावतां पिशिताशिनां राक्षसानां परिविह्वलता वैक्लव्यं स्फुटतां स्फुटत्वं जगाम। पलायनेन भीरुत्वं व्यक्तं जातमित्यर्थः। तथा महता ह्लता चलता जनेन बहुधा आचरितं चरितं महत्त्वरहितं भवेत्। महतोऽपि चापले महदपि चरितं हीनं स्यादित्यर्थः। काञ्चीयमकम्॥ ८

भरतः। पिशितेत्यादि। पिशिताशिनां राक्षसानां परिविह्वलता व्याकुलता स्फुटतां स्पष्टतां जगाम। किं कुर्वताम्? अनुदिशं दिशि दिशि स्फुटतां पलायनेन विकाशं गच्छतां स्फुटशि विकाशे। अनुशब्देन वीप्सायामव्ययीभावे शरदिपाठय इति अप्रत्ययः। महता शौर्य्यादिगुणयुक्तेनाप्यपरेण जनेन ह्लता चलता महत्त्वरहितं माहात्म्यविवर्जितं चरितं चेष्टितं बहुधा बहुप्रकारैः आचरितं कृतं भयात्। ह्लल चाले। काञ्चीयमकमिति रसनाकारेण यमकितत्वात्। तथा च—"एकस्यान्तेऽपरस्यादौ सदृशं दृश्यते यदि। तत्काञ्चीयमकं नाम व्याहृतं कविपुङ्गवैः॥" इति। एतदेव दण्डिना सन्दष्टयमकम् उक्तम्। तथाहि—"सन्दष्टयमकस्थानमन्तादी पादयोर्द्वयो"रिति॥ ८

নানাদিকে পলায়মান রাক্ষসগণের ব্যাকুলতা ব্যক্ত হইল। মহৎ ব্যক্তিগণও বিচলিত হইলে তাঁহাদের বহুপ্রকার আচরিত উৎকৃষ্ট চরিত্র হীন হইয়া যায়। ৮

यमकावलिः।

न गजा नगजा दयिता दयिता
विगतं विगतं ललितं ललितम्।

प्रमदाप्रमदा महता महता-
मरणं मरणं समयात् समयात् ॥ ९

अन्वयः । नगजाः दयिताः गजाः न दयिताः, विगतं विगतं, वलितं वलितं प्रमदा अप्रमदाः महती महतां अरणं मरणं समयात् समयात् ॥ ९

मल्लिनाथः । नेति । नगजा गिरिसम्भवा दयिताः प्रिया गजा न दयिता न रक्षिताः । दयतिरत्र रक्षणार्थः । विगतं पक्षिगतिरपि विगतं विरतम् । वलितं प्राणिचेष्टितं च वलितं विगतम् । प्रमदा स्त्री । जातावेकवचनम् । अप्रमदा अविद्यमानहर्षा जाता । महता प्रवृद्धेन अग्निना महतां शूराणामरणं रणरहितं मरणं दुर्मरणं समयात् कालवशात् समयात् संयातं सम्प्राप्तम् । संपूर्वाद्-यातेर्लङ् । यमकावलिः ॥ ९

भरतः । न गजेत्यादि । गजा हस्तिनो न दयिता न रक्षिताः । अदयङ् रक्षणे गतौ वधे दानेऽवने । कीदृशाः ? नगजाः पर्वतजाः तेनोत्कृष्टा अत एव दयिता इष्टाः । परञ्च विगतं वीनां पक्षिणां गतं गमनं विगतं विनष्टम् अग्निदग्धपक्षत्वात् । ललितमीप्सितं वस्तु हारभेदो वा ललितं चलितं भयाकुलजनसंसर्गादन्यत्र गतमित्यर्थः । ललितं हारभेदे स्यादीप्सिते चलितेऽपि च" इति विश्वः । प्रमदा नारी अप्रमदा प्रमदरहिता हर्षशून्या इत्यर्थः, प्रमत्तमदा वा । आमहता रोगपीडितेव इवशब्दार्थोऽत्र गम्यते । अमक रोगे । यद्वा घञ् अमेन गमनेन हता पीडिता । यद्वा अमेन दाहेन हाहाकारशब्देन वह्निशब्देन वा हता व्याकुला अम गतौ शब्दे । महतां शूराणाम् अरणं युद्धरहितं मरणं समयात कालवशात् समयात् सम्प्राप्तम् । यातेर्लुङ् । यद्वा महतां जनानाम् अह खेदेऽद्भुते निश्चये वा तां प्रमदा समया समीपे समयात् कालेन युद्धरहितं मरणम् आत् आगतम् अत सातत्यगमने इत्यस्मात् आङ्पूर्वात क्विप् । स्त्रियं हित्वा यती न गच्छन्तीत्यर्थः । यमकावलीति यमकमाला । तथा हि—"पदेषु यत्र सर्वेषु सादृश्यं दृश्यते यदि । यमकावलिरुद्दिष्टा शिष्टा यमककोविदैः ॥" इति ॥ ९

তৎকালে গিরি-সম্ভূত প্রিয় গজ সকলও রক্ষিত হইল না। আকাশগামী পক্ষিগণেরও গতিরোধ হইল। প্রাণিগণের চেষ্টাও রহিত হইল। নারীগণ হর্ষ-হীন হইল এবং কালবশে প্রজ্বলিত অগ্নিদ্বারা বীরগণের বিনা যুদ্ধে মৃত্যু হইতে লাগিল। ৯

अयुग्मपादयमकम् ।

न वानरैः पराक्रान्तां महद्भिर्भीमविक्रमैः ।
न वा नरैः पराक्रान्तां ददाह नगरीं कपिः ॥१०

अन्वयः । महद्भिः भीमविक्रमैः वानरैः पराक्रान्ता नरैः वा न पराक्रान्तां नगरीं लङ्कां कपिः ददाह ॥ १०

मल्लिनाथः। नेति। महद्भिर्भीमविक्रमैर्वानरैः न पराक्रान्तां तादृशैर्नरैर्मानुषैर्वा न पराक्रान्तामनाक्रान्तां नगरीं लङ्कां कपिर्ददाह। नरवानराक्रमणादर्वाक् स्वयमेक एव ददाहेत्यर्थः। अयुग्मपादयमकम्॥ १०

भरतः। नवेत्यादि। कपिर्हनूमान् नगरीं ददाह दग्धवान्। नगरीं कीदृशीं? वानरैर्वालिसुग्रीवादिभिर्न पराक्रान्ता न गता सर्वैर्मनुष्यैः कार्त्तवीर्य्यादिभिः न पराक्रान्ता न विगृहीता किं वा वानरैर्मनुष्यभिन्नैः देवयक्षादिभिरपि नवा पराक्रान्ता न च विगृहीताम्। कीदृशैः? महद्भिर्महाप्रमाणैर्भीमविक्रमैर्भीमवीर्य्यैः शिवतुल्यपराक्रमैर्वा। अयुक्पादयमकमिति, अयुजोः प्रथमतृतीययोर्यमकितत्वात्॥ १०

যে লঙ্কাপুরী ভীমবিক্রমশালী শ্রেষ্ঠ নর বা বানরগণ কর্ত্তৃক কখন আক্রান্ত হয় নাই, সেই লঙ্কা হনূমান্ একাকী দগ্ধ করিলেন। ১০

पादाद्यन्तयमकम्।

द्रुतं द्रुतं वह्निसमागतं गतं
महीमहीनद्युतिरोचितं चितम्।
समं समन्तादपगोपुरं पुरं
परैः परैरप्यनिराकृतं कृतम्॥ ११

अन्वयः। चितं वह्निसमागतं द्रुतं द्रुतम् महीं गतं, अहीनद्युतिरोचितं परैः परैः अपि अनिराकृतं पुरम् समं अपगोपुरं समन्तात् कृतम्॥ ११

मल्लिनाथः। द्रुतमिति। चितं हिरण्येष्टकचितमत एव वह्निसमागतमग्निसंयुक्तं सद्द्रुतं शीघ्रं द्रुतं विलीनमत एव महीं गतं मह्यां स्रुतमहीनतयान्यूनतया द्युत्या रोचितं दीपितं परैरुत्कृष्टैः परैः शक्रादिशत्रुभिरप्यनिराकृतं पुरं समन्तात्समं समतलमपगोपुरं गोपुरशून्यं कृतम्। पादाद्यन्तयमकम्॥ ११

भरतः। द्रुतमित्यादि। पुरं लङ्कां समन्तात् सर्वतः समं भूमितुल्यं कृतम् उच्चानां द्रुतत्वात्। कीदृशं? द्रुतं शीघ्रं द्रवीभूतं यतो वह्निसमागतम् अग्निसंयुक्तं महीं भूमिं गतं प्रवाहेण प्राप्तं अहीनद्युतिरोचितम् अहीनया उत्कृष्टया द्युत्या दीप्त्या रोचितं शोभितम् अहीनद्युतिना रावणेन रोचितं अभिलषितमिति केचित्। चितं स्वर्णगृहादिभिर्व्याप्तम् अत एव वह्नियोगे द्रवत्वमुक्तम्। अपगोपुरम् अपगतपुरद्वारं परैः उत्कृष्टैरपि परैः शत्रुभिः इन्द्रादिभिः अनिराकृतम् अनभिभूतं "द्रुतं शीघ्रे विलीने च विद्राणे चाभिधेयवत्" इति विश्वः। पादाद्यन्तयमकमिति पादस्यादावन्ते च यमकितत्वात्॥ ११

রাবণ বাঞ্ছিত অহীন-প্রভ স্বর্ণপুরী অগ্নিসংযোগে শীঘ্র গলিত হইয়া ভূতলে পড়িতে লাগিল, যে পুরী পূর্ব্বে অতি প্রবল শত্রুরাও আক্রমণ করিতে পারে নাই, আজ সেই পুরী সর্ব্ব দিকে দ্বারশূন্য ও সমতল হইয়া গেল। ১১

मिथुनयमकम्।

नश्यन्ति ददर्श वृन्दानि कपीन्द्रः।
हारीण्यबलानां हारीण्यबलानाम्॥ १२

अन्वयः। कपीन्द्रः हारीणि हारीणि अबलानां अबलानाम् वृन्दानि नश्यन्ति (सन्ति) ददर्श॥ १२

मल्लिनाथः। नश्यन्तीति। कपीन्द्रो हारिणी मुक्ताहारीणि मनोहारीण्यबलानाम् अनाथानाम् अबलानां स्त्रीणां नश्यन्ति मिथो विश्लिष्यन्ति वृन्दानि ददर्श। मिथुनयमकम्। यत्र षड़क्षर-पादं तनुमध्यावृत्तं तत्र मिथुनमिति लक्षणात्॥ १२

भरतः। नश्यन्तीत्यादि। कपीन्द्रो हनुमान् अबलानां स्त्रीणां वृन्दानि समूहान् ददर्श दृष्टवान्। कीदृशानि? नश्यन्ति नाशं प्राप्नुवन्ति पलायमानानि वा। हारीणि हारयुक्तानि हारीणि मनोहारीणि ग्रहादित्वात् णिन्। अवश्यं हरन्तीति आवश्यके णिनिति पदः। कीदृशानाम् अबलानाम्? अविद्यमानरक्षकाणाम् अतिक्रमानां वा। तनुमध्याच्छन्दः, लक्षणं यथा—'त्यौ चेत्तनुमध्या।' मिथुनयमकमिति पादद्वयस्य चक्रवाकयुगलवत् स्थितत्वात्॥ १२

হনুমান দেখিলেন, মুক্তাহার-ধারিণী মনোরমা অনাথিনী রমণীগণ পলায়ন করিতেছে বা বিনাশ প্রাপ্ত হইতেছে। ১২

वृन्तयमकम्।

नारीणामपनुनुदुर्न देहखेदा-
न्नारीणाममलसलिला हिरण्यवाप्यः।
नारीणामनलपरीतपत्रपुष्पान्
नारीणामभवदुपेत्य शर्म वृक्षान्॥ १३

अन्वयः। आरीणामलसलिलाः हिरण्यवाप्यः नारीणां देहखेदान् न अपनुनुदुः। अरीणाम् नारीणां अनलपरीतपत्रपुष्पान् वृक्षान् उपेत्य (स्थितानां) शर्म न अभवत्॥ १३

मल्लिनाथः। नारीणामिति। आरीणान्यास्तुतानि। विपातेः स्वादित्वान्निष्ठानत्वम्। तान्यमलानि च सलिलानि यासां ता हिरण्यवाप्यो हिरण्मयदीर्घिका नारीणां स्त्रीणां देहेषु खेदान्

सन्तापास्तापमनुदुस्तासामपि क्वाथत्वादिति भावः। किं चारीणा-मरिसम्बन्धिनीनाम्। अरिशब्दात् "तस्येदम्" इत्यण्प्रत्यये "यस्येति च" इति लोपे "टिड्ढाणञ्—" इत्यादिना ङीप्। नारीणां स्त्रीणा-मनलपरीतान्यग्निदग्धानि पत्रपुष्पाणि येषां तान् वृक्षानुपेत्य स्थितानामिति शेषः। अन्यथा भिन्नकर्त्तृकत्वे क्त्वानुत्थानात्। शर्मं सुखं नाभवत्। पत्रदाहे छायाभावादिति भावः। वृन्तयमकम् ॥१३

भरतः। नारीणामित्यादि। हिरण्मय्यः सुवर्णस्थलनिर्मितदीर्घिका नारीणां स्त्रीणां देहखेदान् अग्निसन्तापजनितान् न अपनुनुदुः न अपनीतवत्यः। हिरण्मय्यः कीदृश्यः? आरीणामलसलिलाः आरीणं द्रुतम् अमलं निर्मलं सलिलं स्वर्णजलं यासु अग्नितेजसा स्वर्णघटिततीरस्य द्रुतत्वात् स्वर्णजलं तत्र जातमित्यर्थः। रीरीङ्य क्षरणे आङ्पूर्वात् क्तः, लूनाद्योरिति नः। किं वा शुष्कत्वादारीणम् ईषद्गतं जलं यासु रीगी वधे गतौ गत्यर्थात् कर्त्तरि क्तः, ल्वादित्वात् क्तस्य नः णत्वञ्च। आरीणाम् अरिसम्बन्धिनीनां तासां नारीणां वृक्षान् उपेत्य समीपे गत्वा स्थितानां शर्मं सुखं नाभवत् न जातं स्थितानामित्य-ध्याहारात् समानकर्तृकता। वृक्षान् कीदृशान्? अनलपरीतपत्रपुष्पान् अनलेनाग्निना परीतं व्याप्तं पत्रञ्च पुष्पञ्च येषां तान् अत एव न शर्मं। नारीणां कीदृशानां? नारीणाम् आपो नारा इति प्रोक्तास्तत्र भवानां ततो वा आगतानां वरुणलोकादानीतानामित्यर्थः। आरीणामिति अरिशब्दात् तस्येमा इति अः। शर्मं नाभवदित्यत्र पूर्वतो नञनुषज्यते। केचित् अरीणां शत्रूणां हिरण्मय्य इति पूर्वत्र योजयन्ति, नारीणां जलभवानामिति न व्याचक्षते तन्मते पराङ्गेऽपि नञ् विद्यते। क्वचित्तु पुष्पान्नारीणामिति न द्वयसंयोगवत् पाठो दृश्यते। तत्र पूर्वोक्तव्याख्यायां न नञनुषङ्गस्तस्य विद्यमानत्वात्। केचित्तु आङ्-पूर्वादर्त्तेरौणादिक इप्रत्ययः। आ समन्तात् रीणां गच्छन्तीनामित्याहुः। प्रहर्षिणीच्छन्दः, लक्षणं यथा—"त्र्याशाभिर्मनजरगाः प्रहर्षिणीय" मिति। वृन्तयमकमिति प्रतिपादं पुष्प-फलस्येव मूलेवृन्तवदवस्थितत्वात् तथा हि "पादादौ सदृशं यस्य प्रतिपादं प्रदृश्यते। तद्वृन्त-यमकं नाम कथ्यते कविपुङ्गवै" ॥ इति ॥ १३

স্বর্ণময় দীর্ঘিকার নির্ম্মল জল উত্তপ্ত ও শুষ্ক হওয়ায় নারীগণের দেহের সন্তাপ দূর করিতে পারিল না। এবং তাহারা অগ্নি দগ্ধ পত্র-পুষ্প বৃক্ষ সকল আশ্রয় করিয়াও শান্তি লাভ করিতে পারিল না। ১৩

पुष्पयमकम्।

अथ लुलितपतत्रिमालं रुग्णासनबाणकेशरतमालम्।
स वनं विविक्तमालं सीतां द्रष्टुं जगामालम् ॥ १४

अन्वयः। अथ सः अलं सीतां द्रष्टुं लुलितपतत्रिमालं रुग्णासनबाण-केशरतमालं विविक्तमालं वनं जगाम ॥ १४

मल्लिनाथः। अथेति। अथ नगरदाहानन्तरं स हनूमानलं

सीतां द्रष्टुं लुलितपतत्रिमालं विश्लिष्टपत्रिपङ्क्ति रुग्णा भग्ना असनादयो वृक्षविशेषा यस्मिंस्तद्विविक्तमालमसङ्कीर्णपङ्क्ति वनमशोकवनं जगाम पुष्पयमकम् ॥ १४

भरतः। अथेत्यादि। अथ दाहानन्तरं स हनुमान् अलं पर्य्याप्तं सीतां द्रष्टुं वनम् अशोकवनिकां जगाम। वनं कीदृशं? लुलितपतत्रिमालं लुलिता चलिता पतत्रिणां पक्षिणां माला पङ्क्तिर्यत्र, यद्यपि छन्दःशास्त्रे सानुस्वारस्य गुरुत्वमनुशिष्टं तथापि "तथा पादान्तगोऽपि वा" इति वचनात्तस्य लघुत्वात् प्रथमपादे द्वादशमात्रा भवन्ति, किन्तु 'भवति नेह विषमेज' इत्यार्य्यायां प्रायिकं तृतीयगणस्यात्र मध्यगुरुत्वात् मत्तगणादौ छन्दोजीनलघुच्छटणेऽजो विषम इत्यत्र नञः प्रशंसापरत्वमिति टीकाकृतोक्तम्। नागयमतो यपस्त्रपस शीतांशुतेन हो इगुरुमजस्त्रा गुञ्जिणोए गुणवहि आगहो टेमिश्रआसेइ इत्यनेन अपाशर्ण्यात्वात् न तु विषमस्थजगणे लक्षणवहिर्भूता गाथा भवतीति। वस्तुतः पत्रिमालमिति पाठः। मध्ये तकारपाठो लेखकप्रमादात्। रुग्णा भग्ना असनादयो यत्र वने, असनः पीतसालः, बाणो झिण्टीविशेषः, "केशरं हिङ्गुलि प्रोक्तं केशरो नागकेशरे। सिंहजटायां किञ्जल्कपुन्नागबकुलेष्वपी"ति विश्वः। तमालः स्वनामख्यातः। विविक्ताः पृथग्भूता मालाः स्रजः पङ्क्तयो यत्र तत्तथा "विविक्तः स्यादसम्पृक्ते विविक्तः शुभपूतयोः। आकवद्दर्शिते धीरैर्विविक्तं रहसि स्मृत" मिति विश्वः। पुष्पयमकमिति प्रतिपादान्ते वृन्तोपरि पुष्पवत् स्थितत्वात् ॥१४

অনুবাদ। লঙ্কা দহনের পর হনুমান্ সীতাদেবীকে দেখিবার নিমিত্ত অত্যন্ত ব্যস্ত হইয়া চঞ্চল পক্ষীসমাকুল তমাল-নাগ-কেশর-অসন-বাণাদি বৃক্ষসমাচ্ছন্ন এবং ছিন্ন লতিকা পুষ্পমালালঙ্কৃত অশোক-বনে গমন করিলেন। ১৪

পাদাদিমধ্যযমকম্।

घनगिरीन्द्रविलङ्घनशालिना
वनगता वनजद्युतिलोचना।
जनमता ददृशे जनकात्मजा
तरुमृगेण तरुस्थलशायिनी ॥ १५

अन्वयः। घनगिरीन्द्रविलङ्घनशालिना तरुमृगेण वनगता वनजद्युतिलोचना जनमता तरुस्थलशायिनी जनकात्मजा ददृशे ॥ १५

मल्लिनाथः। घनेति। घनगिरीन्द्राणां महाशैलानां विलङ्घने शालत इति तच्छालिना तरुमृगेण हनुमता वनमशोकवनं गता वनजस्य जलजस्येव द्युतिर्ययोस्ते लोचने यस्याः सा। "न क्रोडादिबह्वचः" इति ङीषप्रतिषेधः। जनेषु मता विदिता गुणैः प्रथितेत्यर्थः। भूते क्तः। यद्वा जनमता मतजना इष्टस्वजनेति बहुव्रीहिः। आहिताग्न्यादित्वान्निष्ठायाः परनिपातः। अन्यथा "मतिबुद्धि—"

इत्यादिना वर्त्तमाने क्तः। पक्षे "क्तस्य च वर्त्तमाने" इति षष्ठ्यां "क्तेन च पूजायाम्" इति समासप्रतिषेधः स्यात्। तरुस्थलशायिनो वृक्षमूलशायिनो जनकात्मजा सीता ददृशे दृष्टा। पादादियमकम्॥ १५

भरतः। घनेत्यादि। तेन तरुमृगेण कपिना तरुस्थलशायिनी जनकात्मजा ददृशे कर्मणि रूपम्। तेन कीदृशेन? घनगिरीन्द्रविलङ्घनशालिना घना निबिडा ये गिरीन्द्राः पर्वताः तेषां विलङ्घनं विद्यतेऽस्येति मत्वर्थे शालिन्प्रत्ययो बोध्य इति शाब्दिकाः। यद्वा तेषां विलङ्घनेन शालितुं शोभितं शीलं यस्य शाड़ श्लाघायां णिनिः। डलयोरलयोश्चेति लत्वम्। कीदृशी? वनगता अशोकवनिकास्थिता। पुनः कीदृशी? वनजद्युतिलोचना वने जले जायते इति गमादित्वात् डः। वनजं पद्मं कैरवं वा तस्येव द्युतिर्ययोस्तादृशे लोचने यस्याः सा "वनं सलिलकानने" इत्यमरः। पुनः कीदृशी? जनेन मता ज्ञाता पतिव्रतात्वेन पूजिता वा, न तु जनानामिति षष्ठी, तथाचोक्तं—कारकषष्ठी न समस्यते इति न्यायात्। ज्ञानेच्छापूजेति क्तः, तद्योगे प्राप्तापि षष्ठी न स्यात्, अधायानित्यता च दृश्यत इति न्यायात्। यद्वा वर्त्तमाने क्तो नातीतक्तस्य बाधक इति अतीते वा क्तः। तत्र चकारात् मन् बोधने धातुनामनेकार्थत्वात् पूजार्थेऽप्यस्य प्रयोगः। आदिमध्ययमकमिति प्रतिपादमादिमध्ययोस्तुल्यत्वात्॥ १५

অনুবাদ। মহা-পর্ব্বত অতিক্রমকারী হনুমান্ অশোকবনস্থিতা পঙ্কজ-লোচনা সর্ব্বজনপূজিতা তরুতলশায়িনী জনকনন্দিনী সীতাকে দেখিলেন। ১৫

विपथयमकम्।

कान्ता सहमाना दुःखं च्युतभूषा।
रामस्य वियुक्ता कान्ता सहमाना॥ १६

अन्वयः। कान्ता दुःखं [च]सहमाना च्युतभूषा रामस्य कान्ता वियुक्ता सहमाना [ददृशे इति दृष्टम्]॥ १६

मल्लिनाथः। सीतामेव विशिनष्टि—कान्तेति। कान्ता कमनीया दुःखं वियोगदुःखमसहमानामृष्यमाणा च्युतभूषा त्यक्तभूषणा वियुक्ता विरहिणी. मानेन सह वर्त्तत इति सहमाना मानिनी। "वापसर्जनस्य" इति विकल्पाच सहस्य सभावः। तनुमध्यावृत्तमुक्तम्। विपथयमकम्॥ १६

भरतः। कान्तेत्यादि। जनकात्मजा सीता कीदृशी ददृशे? कान्ता कमनीया दुःखं वियोगजं सहमाना तद्वेगं न करोतीत्यर्थः। च्युतभूषणा अपगतभूषा रामस्य कान्ता प्रियावियुक्ता वियोगिनी सहमाना मानेन चित्तसमुन्नत्या पूजया वा सहिता। विपथयमकमिति पादद्वयादिक्रमात्विपर्येन विभागेन यमकितत्वात्। तनुमध्याच्छन्दः॥ १६

অনুবাদ। হনুমান্ কমনীয়া বিয়োগ-দুঃখসহনা নিরলঙ্কারা মানিনী ও বিরহিণী রাম-পত্নীকে দেখিতে লাগিলেন। ১৬

मध्यान्तयमकम्।

इद[मित]मवददुदारं तां हनूमान्मुदारं
रघुवृषभसकाशं यामि देवि प्रकाशम्।
तव विदितविषादो दृष्टकृत्स्नामिषादः
श्रियमनिशमवन्तं पर्वतं माल्यवन्तम्॥ १७

अन्वयः। हनूमान् मुदा आरं ताम् उदारम् इदम् अवदत्—हे देवि। तव विदितविषादः दृष्टकृत्स्नामिषादः (अहं) रघुवृषभसकाशम् अनिशं श्रियम् अवन्तं माल्यवन्तं पर्वतं प्रकाशं यामि॥ १७

मल्लिनाथः। इदमिति। हनूमान् मुदा हर्षेणारं द्रुतं तां सीतामुदारं महार्थमिदं वक्ष्यमाणमवदत्। तदेवाह—हे देवि! तव विदितविषादो विदितत्वद्दुःखः, आमिषं मांसमदन्तीत्यामिषादा राक्षसाः। "अदोऽनन्ने" इति विट्प्रत्ययस्यासरूपत्व "वाऽसरूपेऽस्त्रियाम्" इत्यबाधपक्षे कर्मण्यण्प्रत्ययः। दृष्टाः कृत्स्ना आमिषादा येन सः, एवं कृतकृत्योऽहं रघुवृषभसकाशं रामसमीपमनिशं श्रियं शोभामवन्तं पुष्णन्तं माल्यवन्तं नाम पर्वतं प्रकाशं व्यक्तं यथा तथा यामि यास्यामि। भविष्यत् सामीप्ये लट्। मध्यान्तयमकम्॥ १७

भरतः। मितमित्यादि। हनूमान् मुदा हर्षेण मितमल्पाक्षरमुदारं गम्भीरार्थं ताम् अवदत्। किमित्याह—हे देवि! अर शीघ्रं रघुवृषभस्य रघुश्रेष्ठस्य सकाशं समीपं माल्यवन्तं पर्वतं प्रकाशं यथा स्यात् तथा यामि। तव विदितौ ज्ञातौ विषादौ येन विषादस्य नित्यसापेक्षत्वात् समासः। दृष्टः कृत्स्नः सकल आमिषादो राक्षसो येन स तथा, अनिशं सततं श्रियं शोभाम् अवन्तं माल्यवन्तं नाम पर्वतम्। मध्यान्तयमकमिति मध्यान्तपादयोर्यमकितत्वात्। मालिनीवृत्तम्॥ १७

অনুবাদ। হনুমান্ সহর্ষে সীতাদেবীকে এই উদার বাক্য বলিলেন,—হে দেবি। আমি তোমার দুঃখ অবগত হইয়াছি। সমস্ত রাক্ষসকে দেখিয়াছি। এক্ষণে চিরশোভিত মাল্যবান পর্ব্বতবাসী রঘুশ্রেষ্ঠ রামের নিকটে শীঘ্রই প্রকাশ্যভাবে গমন করিব॥ ১৭

गर्भयमकम्।

उदपतद्वियदप्रगमः परै-
र्रुचितमुन्नतिमत्पृथुसत्त्ववत्।

रुचितमुन्नतिमत्पृथुसत्त्ववत्-
प्रतिविधाय वपुर्भयदं द्विषाम् ॥ १८

अन्वयः । रुचितमुत (स) नतिमत् पृथुसत्त्ववत् द्विषां भयदं वपुः प्रतिविधाय अप्रगमः परैः रुचितम् उन्नतिमत् पृथुसत्त्ववत् (ईदृशं) वियत् उदपत् ॥ १८

मल्लिनाथः । उदिति । रुचिर्दीप्तिरिष्टजनेषु मोदत इति रुचितमुत् । क्विप् । स हनूमान् नतिमत् सीतापादयोः प्रणतिमत् पृथु विशालं सत्त्ववत्सत्त्वसम्पन्नं द्विषां भयदं वपुः प्रतिविधाय कृत्वा अत एव न प्रगम्यत इत्यप्रगमो दुरासदः सन् । "ग्रहवृदृनिश्चिगमश्च" इति कर्म्मण्यप्प्रत्ययः । परैरुत्कृष्टैः सिद्धचारणादिभी रुचितं दीप्तमुन्नतिमदुच्छ्रायवत्पृथु महत् सत्त्ववत् खेचरानेकप्राणिमदीदृशं वियदाकाशं उदपतदुत्पपात । गर्भयमकम् ॥ १८

भरतः । उदपतदित्यादि । कपिर्वियदाकाशमुदपतत् उत्पपात । कीदृशः ? परैः शत्रुभिः अप्रगमोऽनभिभवनीयः । न प्रगम्यतेऽसौ अप्रगमः, यद्वा परैः सह नास्ति प्रकृष्टं गमनं यस्येत्यर्थः, अतिशीघ्रगामित्वात् । कीदृशं ? वियतः परैः उत्कृष्टैः अन्तरीक्षगामिभिः रुचिरं दीपितं, पुनः कीदृशम् ? उन्नतिमत उच्छ्राययुक्तं पृथुसत्त्ववत् महाप्राणियुक्तम् उन्नतिमत् इति सत्त्वविशेषणं वा । किं कृत्वोदपतदित्याह—द्विषां शत्रूणां भयदं वपुः, रुचिरमुत रुचिरान् इष्टान् मोदते इति क्विप् । नतिमत् तदानीं देवेषु कृतप्रणामत्वात् । गर्भयमकमिति मध्यपादद्वयस्य यमकितत्वात ॥ १८

অনুবাদ। অপরাজেয় প্রীতিকর হনুমান্ সীতাপদে প্রণত হইয়া শত্রুভয়প্রদ বিশাল দেহ ধারণ করিয়া সিদ্ধজনশোভিত মহাপ্রাণিপূর্ণ উচ্চ আকাশে উত্থিত হইলেন ॥ ১৮

सर्वयमकम् ।

बभौ मरुत्वान्विकृतः समुद्रो
बभौ मरुत्वान्विकृतः समुद्रः ।
बभौ मरुत्वान्विकृतः समुद्रो
बभौ मरुत्वान्विकृतः समुद्रः ॥ १९

अन्वयः । वि-कृतः समुद्रः मरुत्वान् (सन्) बभौ । (तथा सति) विकृतः मरुत्वान् स-मुद्रः (सन्) बभौ । समुद्रः मरुत्वान् विकृतः (सन्) बभौ । मरुत्वान् विकृतः समुद्रः (सन्) बभौ ॥ १९

मल्लिनाथः । बभाविति । विविधं कृतं करणं वनभङ्गनगरदाहादिकं यस्य स विकृतो विक्रान्त इत्यर्थः । मुद्रयाभिज्ञानरत्नेन

मद्भः वर्त्तत इति समुद्रो मरुद्वायुरस्यास्ति जनकत्वेनेति मरुत्वान् मारुतिः। "झयः" इति मतुपो मकारस्य वत्वम्। बभौ बभासे। इति प्रथमपादार्थः। अथ विकृतो विप्रकृतो रावणेन परिभूतो मरुतो देवा अस्य सन्तीति मरुत्वानिन्द्रः। 'इन्द्रो मरुत्वान्' इत्यमरः। मुदं रातीति मुद्रो हर्षप्रदो हनूमान्। "आतोऽनुपसर्गे कः"। तेन सह वर्त्तत इति समुद्रः सन् बभौ। चिराद्रावणावमानार्थकमित्रलाभादिन्द्रोऽप्यमन्दमानन्देत्यर्थः। एष द्वितीयपादार्थः। अथ समुद्रोऽब्धिर्मरुत्वान् वायुमान् हनूमल्लङ्घनवेगवात इत्यर्थ। अत एव विकृतः क्षुभितः उद्वेलः सन् बभौ। सोऽपि तेन हृष्ट इत्यर्थः। इति तृतीयपादार्थः। अथारम्भकत्वेन प्रेरकत्वेन वा मरुदस्यास्तीति मरुत्वान्मेघो विकृतः कोपवेगवाताहत्या क्षुभितो विस्तृतः समुद्रः समुद्रकल्पो बभौ। इति चतुर्थपादार्थः। सर्वयमकम्॥ १८

भरतः। बभावित्यादि। मरुत् वायुः पितृत्वेन वेगजनितत्वेन वा विद्यते यस्य स हनूमान् बभौ शुशुभे इत्यन्वयः। कीदृशः? विविधानि कृतानि वनभङ्गलङ्कादाहादीनि येन सः। समुद्रः मुद्रया प्रत्यभिज्ञानेन चूडामणिना सहितः, "मुद्रा प्रत्ययकारिणी" इति कोषः। इति प्रथमपादार्थः। तस्मिंस्तथाभूते सति मरुत्वान् इन्द्रो बभौ तुतोष, धातूनामनेकार्थत्वात् भातिरत्र तोषे। कीदृशः? विकृतः पराभवात् विगता क्रियाऽगत्यरिपालनरूपा यस्य सः। समुद्रः मुद्राख्याभिः अप्सरोभिः सहितः इति द्वितीयपादार्थः। समुद्रः सागरोऽपि बभौ चकोप धातूनामनेकार्थत्वात् भातिरत्र कोपे। पुनःपुनर्वानरेण लङ्घनात्। कीदृशः? मरुत्वान् मरुतो देवा विद्यन्ते यस्य सः। "मरुतौ पवनामरौ" इत्यमरः। अत एव विकृतः अतिक्रान्तमर्यादः। वीन् पक्षिणः कृणत्ति वेष्टने इति विकृतः, कृती च वेष्टने पूर्ववत् कः, अतिक्रान्तमर्यादत्वात्। इति तृतीयपादार्थः। वाचकत्वेन मरुच्छब्दो विद्यतेऽस्य मरुत्वान् वायुर्बभौ वाति स्म, भातिरत्र गत्यर्थः। केचित्तु मरुद्वायुर्वान् गच्छन् बभौ सन्धेरनित्यत्वात् न तस्य दत्वम्। यदुक्तम्—"सन्धिरेकपदे नित्यो नित्यो धातूपसर्गयोः। सूत्रेष्वपि तथा नित्यः स चान्यत्र विभाषितः॥" इत्याहुः। स्वमते सन्धेरनित्यत्वम्, आवातो ङौरित्यत्र औकरणेनैवेष्टसिद्धौ ङित्करणेन ज्ञापितमिति देवीदासचक्रवर्त्तिनोक्तम्। कीदृशः? विकृतः मन्दगतित्वात् पूर्वस्मेहात अन्यथाभूतः। समुद्रः समृत् सहर्षो रोऽग्निर्यस्मात् वायोरग्निसखत्वात्। किं वा स इति विशेष्यपदम्, स लोकपालत्वेन प्रसिद्धो वायुरित्यर्थः। मुदं प्रीतिं गात्रसंसर्गात् राति ददातीति मुद्रः। इत्ययं चतुर्थपादार्थः। सर्वत्र भातेर्दीप्त्यर्थत्वमेव युक्तमिति। केचित् नैकं पदं द्विः प्रयोज्यं पर्यायैकार्थत्वेन तत्राव भातिर्नानार्थत्वेन प्रयुक्तो न दोषावह इत्याहुः। सर्वयमकमिति पादचतुष्टयस्य तुल्यरूपत्वात्। कण्ठाभरणेन महायमकमिदमुक्तम्। तथा हि—"एकाकारचतुष्पादं महायमकमुच्यते" इति। रुद्रटमते

पङ्क्तिरिति नाम। तदुक्तम्—"अन्योन्यं पश्चिमयोरावृत्त्या पादयोर्भवति पुच्छः। सर्वैः सार्द्धं युगपत् प्रथमस्य जायते पङ्क्तिः।" इति॥ १९

অনুবাদ। লঙ্কাদাহী বনভঙ্গকারী হনুমান্ সীতাদত্ত অভিজ্ঞান মণি পাইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন। তাহাতে রাবণপরাজিত দেবরাজ ইন্দ্র হনুমান্‌কে বন্ধুরূপে পাইয়া আনন্দিত হইলেন। হনুমানের গতিবেগে চঞ্চল মুক্ত জলধি শোভা পাইতে লাগিল। হনুমানের গতিজনিত বায়ুবেগে সঞ্চালিত মেঘ সমুদ্রের ন্যায় প্রকাশিত হইয়াছিল॥ ১৯

महायमकम्।

'अभियाता वरं तुङ्गं भूभृतं रुचिरं पुरः।
कर्कशं प्रथितं धाम ससत्त्वं पुष्करेक्षणम्॥
अभियाता वरं तुङ्गं भूभृतं रुचिरं पुरः।
कर्कशं प्रथितं धाम ससत्त्वं पुष्करेक्षणम्॥२०

अन्वयः। (हनुमान्) वरं तुङ्गं रुचिरं कर्कशं प्रथितं धाम ससत्त्वं भूभृतम् पुरः पुष्करे क्षणम् अभियाता। वरं तुङ्गं रुचिरं पुरः कर्कशं प्रथितं धाम ससत्त्वं पुष्करेक्षणं भूभृतम् अभि याता॥ २०

मल्लिनाथः। अभियातेति। वरं श्रेष्ठं तुङ्गं शृङ्गोन्नतं रुचिं रातीति रुचिरं प्रीतिदम्। "आतोऽनुपसर्गे कः"। कर्कशं सानुमत्वात्काठिनं प्रथितं विस्तृतं धाम सिद्धविद्याधरादीनां विहारस्थानं ससत्त्वमनेकप्राणियुक्तं भूभृतं महेन्द्राद्रिं यत्राङ्गदादयः प्रतीक्षमाणाः स्थिता इति भावः। पुरो लङ्कापुरात् पुष्करे व्योम्नि क्षणमभियाता आकाशमार्गे क्षणादायाता इत्यर्थः।

अन्यच्च।—वरमभीष्टं सर्वलोकप्रियं तुङ्गं गुणोन्नतं रुचिरं सुन्दरं पुरः पुरोभागे वक्षसि कर्कशं भाग्यलक्षणत्वादिति भावः, प्रथितं प्रख्यातं धाम सर्वाश्रयं तेजोमयं वा, ससत्त्वं सत्त्वसम्पन्नं सात्त्विकं वा, पुष्करेक्षणं पुण्डरीकाक्षं भूभृतं राजानं राममभि रामं प्रति याता। पादार्धावृत्तिवच्छ्लोकावृत्त्या यमकं महायमकमुच्यते॥ २०

भरतः। अभीत्यादि। अर्थात् अत्र हनुमान् कर्त्ता भूभृतं राजानं रामम् अभियाता अभिगमिष्यति ल्यां रूपम्। यद्वा भूभृतम् अभियाता आभिमुख्येन गन्ता हनुमान् बभौ भाति स्म इति पूर्वेणान्वयः। क्वचिदपवादविषयेऽप्युत्सर्गोऽपि प्रवर्त्तते इति क्वद्योगेऽपि कर्मणि द्वितीया। किं वा शीलार्थत्वं विवक्षितम्, किं वा अभियोगे द्वितीया। भूभृतम्

कीदृशं ? वरं श्रेष्ठं तुङ्गं सर्वेषाम् उपरि स्थितं महाकुलीनत्वात्। रुचिरं सर्वाङ्गसुन्दरं पुरीऽग्रे वक्षःस्थले कर्कशं महापुरुषत्वात् कठिनं लोमशं वा प्रथितं लोकविख्यातं धाम गृहं गुणानाम् इत्यर्थात्। तेजःस्वरूपं वा, ससत्त्वं सपराक्रमं सत्त्वगुणयुक्तं वा पुष्करेक्षणं पुष्करवत् पद्मवत् ईक्षणे लोचने यस्य तम्। किं वा युद्धार्थं पुष्करं शरम् ईक्षते पश्यति इति नन्द्यादित्वात् ल्युः। अभियोदि। तेन हनूमता पुरीं लङ्कायाः सकाशात् यत्र अङ्गदादयः सन्ति तं भूभृतं पर्वतम् अभि लक्ष्यीकृत्य याता गच्छता पुष्करे आकाशे धाम तेजः तत्र मुहूर्त्तं प्रथितं विस्तारितम् यातीति यातिः शत्रु। भूभृतं कीदृशं ? वरं व्रियतेऽसौ वरं कर्मण्यप्। देवादिभिः अङ्गदादिभिर्वा वृतमित्यर्थः। किं वा वरं श्रेष्ठं, किं वा भूभृतम् अभि लक्ष्यीकृत्य या गच्छता, यातीति या कर्त्तरि क्विप्। धीरालोपोऽस्त्यावावित्ति टापरं आलोपः। अतावरम् अतति सातत्येन गच्छतीति अतो वायुः सूर्यादिर्वा। अत सातत्यगमने पचादित्वादन्। आवृणोतीत्यावरः। अत्रापि पचादित्वादन्। अतस्यावरमिति समासः। पर्वतविशेषणं। यतस्तुङ्गम् अत्युच्चं। किं वा भूभृतम् अता गच्छता अततीति अत् कर्त्तरि क्विप्। अभिया अविद्यमानभयेन हनूमद्विशेषणम्। आवरम् आवृणोति अर्थात् सूर्यादीन् तुङ्गत्वात् इत्यावरं पूर्ववत्। पुनःकीदृशःपर्वतं रुचिरं तुष्टिदं रुचिं राति ददाति दर्शनादिति डः। कर्कशं कठिन पाषाणमयत्वात्। ससत्त्वं प्राणिभिर्हिंसादिभिर्युक्तम्। "पुष्करं पङ्कजे व्योम्नि पयः करिकराग्रयोः। औषधद्वीपविहगतीर्थराजोरगान्तरे। पुष्करं तूर्यवक्त्रे च काण्डे खड्गफलेऽपि च॥" इति विश्वः। महायमकमिति आद्य श्लोकस्य द्वितीयश्लोकेन यमकितत्वात्। तथा च रुद्रटः—"अर्द्धं पुनरावृत्तं जनयति यमकं समुद्गकं नाम।" श्लोकस्तु महायमकमिति॥ २०

अनुवाद। हनूमान् लङ्कापुर हइते आकाशे उठिया श्रेष्ठ उन्नत शृङ्ग सुन्दर कठिन विशाल सिद्धविद्याधरादिर विहारभूमि बहुजीवपूर्ण महेन्द्र पर्व्वते गमन करिलेन एवं नरश्रेष्ठ सर्व्वगुणेर आश्रय सुन्दर दूरदक्ष लोकविख्यात सर्व्वलोकाश्रय महागुणशाली कमललोचन राम रामचन्द्रेर निकटे उपस्थित हइलेन॥ २०

आद्यन्तयमकम्।

चित्रं चित्रमिवायातो विचित्रं तस्य भूभृतम्।
हरयो वेगमासाद्य सन्त्रस्ता मुमुहुर्मुहुः॥ २१

अन्वयः। चित्रं विचित्रं चित्रमिव भूभृतम् आयातः तस्य वेगम् आसाद्य हरयः सन्त्रस्ताः मुहुः मुमुहुः॥ २१

मल्लिनाथः। चित्रमिति। चित्रमद्भुतं विचित्रं गैरिकादिनानावर्णमत एव चित्रमिवालेख्यमिव स्थितम्। 'आलेख्याश्चर्ययोश्चित्रम्' इत्यमरः। भूभृतं पर्वतम् आयाते आगच्छतः। यातेर्लटः शतरि ङस्। तस्य हनूमतो वेगमासाद्य प्राप्य हरयः कपयः सन्त्रस्ता मुहुः पुनः पुनर्मुमुहुर्मोहं गताः। श्लोकाद्यन्तयमकम्। इति यमकाधिकारः शब्दालङ्कारभेदः॥ २१

भरतः। चित्रमित्यादि। तस्य हनूमतः चित्रम् अद्भुत वेगं यमं आसाद्य प्राप्य हरयः कपयः सन्तप्ताः सन्तो मुहुर्वारं वारं समुत्कर्षादिम् उपगताः। तस्य कीदृशस्य? सन्नतं पर्वतम् आयातः आगच्छतः यानैः अत्रः। कीदृशं भूभृतं? विचित्रं गैरिकादिभिर्नानावर्णम् अत एव चित्रमिव आनिर्ध्यामिव। आयन्तयमकमिति श्लोकस्यादावन्ते च यमकितत्वात्॥ २१

অনুবাদ। বানরগণ চিত্রিত পটের ন্যায় গৈরিকাদি নানাবর্ণে রঞ্জিত বিচিত্র পর্ব্বতের অভিমুখে আগমনকারী হনুমানের গতিবেগে ভীত হইয়া বারংবার মূর্চ্ছিত হইতে লাগিল॥ ২১

गच्छन् स वारीण्यकिरत् पयोधेः
कूलस्थितांस्तानि तरूनधुन्वन्।
पुष्पाम्बरांस्तेऽङ्गसुखानतन्वन्
तान् किन्नरा मन्मथिनोऽध्यतिष्ठन्॥ २२

अन्वयः। सः गच्छन् पयोधेः वारीणि अकिरत्, तानि कूलस्थितान् तरून् अधुन्वन्, ते अङ्गसुखान् पुष्पाम्बरान् अतन्वन्, तान् मन्मथिनः किन्नराः अध्यतिष्ठन्॥ २२

मल्लिनाथः। अथार्थालङ्काराः। गच्छन्निति। स हनूमान् गच्छन् वेगेन पतन् पयोधेर्वारीण्यकिरद्विक्षिप्तवान्। तानि विक्षिप्तवारिणि कूले स्थितांस्तरूनधुन्वनकम्पयन्। ते धुता वृक्षा अङ्गानां सुखयन्तीति सुखान् सुखकरान्। पचाद्यच्। पुष्पास्तरान् कुसुमतल्पान्यतन्वन्। तान् पुष्पास्तरान् मन्मथिनः कामिनः किन्नरा अध्यतिष्ठन्नधिष्ठितवन्तः। अत्र वारावक्षेपादीनां पूर्वपूर्वस्योत्तरोत्तरं प्रति क्रमेण कारणत्वात् कारणमालाख्योऽलङ्कारः। तथाच सूत्रम्—"पूर्वपूर्वस्योत्तरोत्तरहेतुत्वे कारणमाले"ति॥ २२

भरतः। गच्छन्नित्यादि। स हनूमान् गच्छन् वेगजेन वायुना पयोधेर्वारीणि अकिरत कॄ श्र विक्षेपे। तानि वारीणि विक्षिप्तानि सन्ति कूलस्थितान् तरून् अधुन्वन् अकम्पयन् धुञ कम्पे। ते तरवः कम्पिताः सन्तः पुष्पाणामास्तरणानि अतन्वन् विस्तारितवन्तः। तन दुञ् विस्तारे। अङ्गसुखान् शरीरे सुखजनकान् मृदुस्पर्शत्वात् तान् पुष्पास्तरान् किन्नरा मन्मथिनः कामिनः सन्तः अध्यतिष्ठन् अध्यवात्सुः कर्म्मक्रियेत्यादिना कस्य ढत्वम्। आदिदीपकमिव गच्छन् इत्यादौ उपादानात् तदेव सर्वां क्रियां दीपयति अन्यासां तन्मूलत्वात्। अकिरत् इति क्रियादौ दृष्टं तेनैव अन्यासामपि क्रियाणाम् उद्दीपनादिति केचित्। तथाहि अकिरदिति क्रियापदेन कीर्णानि वारीणि इति योजना। एवं सर्वत्र॥ २२

অনুবাদ। পবনপুত্র বেগে গমন করিয়া সমুদ্রের জলরাশি বিক্ষিপ্ত করিলেন। ঐ জলরাশি তীরস্থিত তরুগণকে কম্পিত করিল। সেই কম্পিত বৃক্ষসকল সুখকর পুষ্পাস্তরণ বিস্তার করিল এবং কামাসক্ত কিন্নরবৃন্দ সেই পুষ্পাস্তরণে উপবেশন করিল॥ ২২

स गिरिं तरुषण्डमण्डितं
समवाप्य त्वरया लतामृगः
स्मितदर्शितकार्य्यनिश्चयः
कपिसैन्यैर्मुदितैरमण्डयत् ॥ २३

अन्वयः । सः लतामृगः (हनूमान्) तरुषण्डमण्डितं गिरिं त्वरया समवाप्य स्मितदर्शितकार्य्यनिश्चयः (सन्) मुदितैः कपिसैन्यैः (आत्मानं) अमण्डयत् ॥ २३

मल्लिनाथः । स इति । स लतामृगो हनूमान् तरुषण्डमण्डितं गिरिं महेन्द्रं त्वरया समवाप्य स्मितेन हासेन दर्शितकार्यनिश्चयः सूचितकार्यप्रसिद्धिः सन् अत एव मुदितैर्हृष्टैः कपिसैन्यैरमण्डयदात्मानमलंचकार, सद्यस्तैः परिवेष्टितोऽभूदित्यर्थः । तत्तस्य मण्डनमिति भावः । अत्र स्मितदर्शितेत्यादिपदार्थस्य विशेषणगत्या चतुर्थपादार्थे हेतुत्वात् पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गम् । 'हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गमुदाहृतम्' इति लक्षणात् । २३

भरतः । स गिरिमित्यादि । स लतामृगः कपिर्हनूमान् प्रयोजककर्त्ता, अङ्गदादिभिः अध्यासितं गिरिं त्वरया वेगेन समवाप्य मुदितैर्हृष्टैः कपिसैन्यैः प्रयोज्यैः अमण्डयत् शोभयामास । गिरिमिति काकाक्षिगोलकन्यायेन उभयत्र सम्बध्यते । भौवादिकमडिधातोः प्रेरणे णिः । किं वा स लतामृगः कर्त्ता त्वरया गिरिं समवाप्य कपिसैन्यैः करणभूतैः अमण्डयत् शोभते स्म, चौरादिकमडिधातो रूपम् । कि मडिभूषे । गिरिम् कीदृश ? तरुषण्डैः वृक्षसमूहैर्मण्डितम् । कपिसैन्यानां मुदितत्वे हेतुमाह—स्मितेति । स्मितेन ईषद्धास्येन दर्शितो ज्ञापितः कार्य्यस्य सीतादर्शनरूपस्य निश्चयो येन । "षण्ड पद्मादिसङ्घाते "षण्डः स्यात् गोपतावपि" इति विश्वः । सुन्दरीच्छन्दः । तल्लक्षणं यथा— "अयुजोर्यदि सौ जगौ युजोः सभरालगौ यदि सुन्दरी तदा" इति । अत्र 'वाक्यभेदाभावेऽपि अमण्डयत इति अन्तिमक्रियापदेन सम्पूर्णवाक्योपकारात् अन्तदीपकम् । किं वा गिरिम् अवाप्य ः स्वयम् अमण्डयत् कपिसैन्यैश्च अमण्डयदिति वाक्यभेदोऽत्र मन्तव्यः ॥ २३

অনুবাদ। সেই শাখামৃগ সত্বর মহেন্দ্র পর্ব্বতে গমন করিয়া কার্য্যসিদ্ধিব্যঞ্জক ঈষৎ হাস্য করিল এবং আনন্দিত বানরসৈন্যগণ বেষ্টিত হইয়া শোভা পাইতে লাগিল। ২৩

गरुडानिलतिग्मरश्मयः
पततां यद्यपि सम्मता जवे ।
अचिरेण कृतार्थमागतं
तममन्यन्त तथाप्यतीव ते ॥ २४

अन्वयः। पततां जवे गरुड़ानिलतिग्मरश्मयः सम्मता यद्यपि, (तथापि) ते अचिरेण कृतार्थम् आगतं तम् अतीव अमन्यन्त ॥ २४

मल्लिनाथः। गरुड़ेति। पततां गच्छतां मध्ये जवे वेगविषये गरुड़ानिलतिग्मरश्मयस्तार्क्ष्यवायुसूर्य्याः सम्मताः यद्यपि प्रसिद्धा एवेत्यर्थः। 'यद्यपीत्यवधारणे' इति केशवः। तथापि ते वानरा अचिरेणाविलम्बेन कृतार्थं कृतकार्यं सन्तमागच्छन्तं हनूमन्तमतीवामन्यन्त तेभ्योऽप्यधिकजवं मेनिर इत्यर्थः। तदधिकजवत्वेऽचिरेण कृतार्थमागतमिति विशेषणेन हेतूक्तेः पूर्ववत्पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः। तन्मूला च तदधिकजवासम्बन्धेऽपि सम्बन्धोक्तेरतिशयोक्तिरित्यलङ्काराङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः। अत्र गच्छन्तित्यादिश्लोकत्रये क्रमादाद्यन्तमध्यावसानेषु क्रियापदप्रयोगादाद्यन्तमध्यदीपकानीत्युक्तं जयमङ्गलाकारेण तत्परममङ्गलं लक्षणापरिज्ञानात्। अत्र "प्रस्तुताप्रस्तुतानां च सामस्त्यं तुल्यधर्मतः। औपम्यं गम्यते यत्र दीपकं तन्निगद्यते॥" इति लक्षणगन्धस्याप्यसंभवादित्यलं वृथालापैः॥ २४

भरतः। गरुड़ेत्यादि। गरुड़वायुसूर्य्या यद्यपि पततां गच्छतां मध्ये जवे वेगविषये लोकस्य सम्मता अभिमताः तथापि ते कपयः तं हनूमन्तम् अतीव अवबन्तम् अमन्यन्त ज्ञातवन्तः, मन्यौङ् बोधे। यतोऽचिरेणैव कालेन कृतार्थम् आगतम्। मध्यदीपकमिति सम्मता इत्यस्यामन्यन्तेत्यस्य वा क्रियापदस्य मध्ये निर्दिष्टत्वात्। विद्यासागरस्तु जव इति कारकपदं मध्ये गृह्यमाणम् अतीव इत्यपि दीपयतीति कारकदीपकमिदमित्याह॥ २४

অনুবাদ। যদি ও দ্রুতগামীদিগের মধ্যে গরুড় পবন ও সূর্য্য শ্রেষ্ঠ, তাহা হইলেও দ্রুত কৃতকার্য্য প্রত্যাগত হনূমানকেই অত্যন্ত বেগশালী মনে করিয়াছিল॥ ২৪

व्रणकन्दरलीनशस्त्रसर्पः
पृथुवक्षःस्थलकर्कशोरुभित्तिः।
च्युतशोणितबद्धधातुरागः
शुशुभे वानरभूधरस्तदासौ॥ २५

अन्वयः। व्रणकन्दर-लीनशस्त्रसर्पः पृथुवक्षःस्थलकर्कशोरुभित्तिः च्युतशोणितबद्धधातुरागः असौ वानरभूधरः तदा शुशुभे॥ २५

मल्लिनाथः। व्रणेति। व्रणाः प्रहारमार्गाः तेषु एव कन्दरेषु दरीषु लीनाः शस्त्राणि बाणा एव सर्पा यस्य सः। पृथुवक्षःस्थल-

मेव कर्कशोरुः भित्तिस्तटं यस्य सः। च्युतं स्रुतं शोणितमेव बद्धो घनीभूतो धातुरागो यस्य सः। असौ वानर एव भूधरोऽद्रिस्तदा शुशुभे। सावयवरूपकम् ॥ २५

भरतः। व्रणेत्यादि। असौ वानरस्वरूपभूधरस्तदा वानरसैन्यागमनकाले शुशुभे दीप्यते स्म। कीदृशः? व्रणानि शस्त्रक्षतस्वरूपाणि कन्दराणि तेषु लीनाः शस्त्रस्वरूपाः सर्पा यस्य पृथु विस्तीर्णं वक्षःस्थलमेव कर्कशोरुः कठिनोरुः भित्तिः यस्य, शोणितमेव बद्धधातुरागः श्लिष्टगैरिकादिरागः च्युतो यत्र। रूपकमिति व्रणादीनां कन्दरादिभिः इह सादृश्यं न वाच्यं, किन्तु अभेद एव विवक्षितः। स च यद्यपि बाधितः तथापि सादृश्यातिशयव्यञ्जनात् तथात्वं गम्यते। यदुक्तम्—"उपमैव तिरोभूतभेदा रूपकमिष्यते" इति। "उपमानेन यत्तुल्यमुपमेयस्य रूप्यते। गुणानां समतां दृष्ट्वा रूपकं तद्विदुः॥" इति च। यदि व्रणानि कन्दराणि इव वानरो भूधर इव इत्युपमानसमासे उच्यते तदैतत एव लुप्तोपमोदाहरणं बोद्धव्यम्। यद्वा उपमानसमासेऽपि रूपकत्वमिति मते उदाहरणमिदम्। तथाच सरस्वतीकण्ठाभरणे—"यदोपमानशब्दानां गौणवृत्तिव्यपाश्रया। उपमेये भवेद्वृत्तिस्तदा तद्रूपकं विदुः॥" इति ॥ २५

অনুবাদ। যাহার প্রহার চিহ্নরূপ গহ্বরে শস্ত্ররূপ সর্পসকল বর্ত্তমান রহিয়াছে, যাহার বিশাল বক্ষঃস্থল, কঠিন উরুদেশ ভিত্তিরূপে শোভা পাইতেছে, এবং ক্ষরিত রক্তসকল গৈরিকাদি ধাতুরাগের ন্যায় অঙ্গে সন্নিহিত রহিয়াছে, তাদৃশ কপিরূপ পর্ব্বত শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২৫

चलपिङ्गकेसरहिरण्यलताः
स्फुटनेत्रपङ्क्ति[चारु] मणिसंहतयः।
कलधौतसानव इवाथ गिरेः
कपयो बभुः पवनजागमने ॥ २६

अन्वयः। अथ पवनजागमने (सति) चलपिङ्गकेसरहिरण्यलताः स्फुटनेत्रपङ्क्तिमणिसंहतयः कपयः गिरेः कलधौतसानवः इव बभुः ॥ २६

मल्लिनाथः। चलेति। अथ पवनजागमने हनूमत्समागमे सति चलाः पिङ्गाः पिशङ्गाः केसराः सटा एव हिरण्यलता येषां ते, स्फुटानि विकासितानि नेत्राण्येव चारवो मणिसंहतयो येषां ते। कपयोऽङ्गदादयो गिरेर्हनूमानेव गिरिस्तस्यैव कलधौतसानवः कनकप्रस्था इव बभुरित्युत्प्रेक्षा ॥ २६

भरतः। चलेत्यादि। अथानन्तरं कपयोऽङ्गदादयः पवनजस्य हनूमत आगमने बभुः शोभन्ते स्म। तस्यैव गिरेः कलधौतसानव इव स्वर्णसानव इव। "कलधौतं रूप्यहेम्नोः" इति विश्वः। कीदृशाः? पिङ्गलकेसराणि कपिलसटा एव हिरण्यलताः ताः चलाश्चला येषाम्। नेत्रपङ्क्तय एव मणिसंहतयस्ताः स्फुटा उज्ज्वला येषाम्। इदमपि रूपकमेव

कम्बराणां लताल्वेन नेत्राणां मणित्वेन च रूपणात्, किन्तु कलधौतसानुना विशिष्टत्वाद्विशिष्टोपमायुक्तमिति ॥ २६

অনুবাদ। অনন্তর হনুমানের আগমনে চঞ্চল পিঙ্গল বর্ণ কেশররূপ স্বর্ণলতাশালী বিকশিত নেত্ররূপ মনোহর মণিসমূহসম্পন্ন বানরবৃন্দ হনুমানরূপ গিরির সুবর্ণময় সানুদেশের ন্যায় বিরাজিত হইল ॥ ২৬

कपितोयनिधीन् प्लवङ्गमेन्दु-
र्मदयित्वा मधुरेण दर्शनेन ।
वचनामृतदीधितीर्वितन्व-
न्नकृतानन्दपरीतनेत्रवारीन् ॥ २७

अन्वयः । प्लवङ्गमेन्दुः कपितोयनिधीन् मधुरेण दर्शनेन मदयित्वा वचनामृतदीधितीः वितन्वन् आनन्दपरीतनेत्रवारीन् अकृत ॥ २७

मल्लिनाथः । कपीति । प्लवङ्गमो हनुमानेवेन्दुः कपोनङ्गदादीनेव तोयनिधीन् समुद्रान् मधुरेण मनोहरेण दर्शनेन दर्शनदानेन मदयित्वा हर्षयित्वा वचनान्येवामृतदीधितीरमृतकिरणान् वितन्वन् विस्तारयन्नानन्देन परीतानि प्रवृद्धानि नेत्रवारीणि येषां तानुद्भूतानन्दबाष्पान् क्षुभितजलांश्चाकृत कृतवान् । अत्र वारिद्वयस्याभेदाध्यवसायादतिशयोक्तिः । सा च रूपकोपेतेति सङ्करः ॥ २७

भरतः । कपीत्यादि । प्रवङ्गमो हनुमानेव इन्दुः कपीनेव समुद्रान् मधुरेण प्रेमदर्शनेन मदयित्वा हर्षयित्वा वचनान्येव अमृतदीधितीः सुधासम्बन्धिकिरणान् वितन्वन् युद्धवृत्तान्तबोधकमाह्लादकवचनमुदाहरन् आनन्देन हर्षेण परीतं सञ्जातं नेत्रवारि येषां तान् एवंविधान् अकृत कृतवान् । मदी हर्षग्लपनयोः घटादित्वात् ह्रस्वः । एनच्छेषार्थान्ववसितमवतसकमिति एतद्रूपकम्, उक्तादन्यः शेषः रूपकादन्य इत्यर्थः । कपितार्थादन्यार्थं अनान्दपरीतनेत्रवारीन् अकृत इत्येवंरूपः तेनान्ववसितं युक्तम्, अवतंसकं नाम विसदृशस्यार्थस्योक्तत्वात् । एतदेवान्यैः खण्डरूपकमित्युक्तम् ॥ २७

অনুবাদ। হনুমানরূপচন্দ্র কপিসমুদ্রকে মনোরম দর্শনদানে আনন্দিত করিয়া বাক্যামৃত-কিরণ প্রকাশে তাহাদিগকে আনন্দাশ্রু দ্বারা প্লাবিত করিয়াছিল ॥ ২৭

परिखा [खे] दितहृद्य [विन्ध्य] वीरुधः
परिपीतामलनिर्झराम्भसः ।
दुधुवुर्मधुकाननं ततः
कपिनागा मुदिताङ्गदाज्ञया ॥ २८

अन्वयः। ततः कपिनागाः परिखादितह्यवीरुधः परिपीतामलनिर्झराम्भसः मुदितःअङ्गदाज्ञया मधुकाननं दुधुवुः॥ २८

मल्लिनाथः। परीति। ततो हनूमत्समागमनानन्तरं कपयो नागा इव कपिनागाः कपिश्रेष्ठाः। उपमितसमासः। अत एवोपमालङ्कारः। परिखादितह्यवीरुधः परिपीतामलनिर्झराम्भसो विन्ध्याचले जलविहारफलभक्षणापनुन्नश्रमाः सन्त इत्यर्थः। मुदितस्य हृष्टस्यःअङ्गदस्याज्ञया मधुकाननं मधुवनाख्यं सुग्रीवोद्यानं दुधुवुरिच्छाविहारेणोपद्रुद्रुवुरित्यर्थः॥ २८

भरतः। परीत्यादि। ततोऽनन्तरं कपय एव नागा हस्तिनो मुदितस्य हृष्टस्य अङ्गदस्य आज्ञया मधुकाननं सुग्रीवस्योद्यानं दुधुवुः कम्पितवन्तः। मधुवनं भङ्क्त्वा भुक्तवन्त इत्यर्थः। कीदृशाः? परिखेदिता मर्दिता विन्ध्यपर्वतस्य वीरुधो लता यैः ते। तथा परिपीत निर्मलं निर्झरजलं यैः। नागाः काननं धुन्वन्तीव इति रूपणमर्द्धरूपकमित्युक्तं कपिनागा इत्युत्तरार्द्धे रूपितं न तु पूर्वार्द्धे॥ २८

অনুবাদ। অনন্তর শ্রেষ্ঠ কপিগণ মনোরম লতাসকল ভক্ষণ করিতে লাগিল এবং নির্মল নির্ঝরের জলপান করিতে লাগিল ও আনন্দিত অঙ্গদের আজ্ঞানুসারে মধুবন কাঁপাইয়া তুলিল। ২৮

विटप[पि]मृगविषादध्वान्तनुद्वानरार्कः
प्रियवचनमयूखैर्बोधितार्थारविन्दः।
उदयगिरिमिवाद्रिं संप्रमुच्याभ्यगात् खं
नृपहृदयगुहास्थं घ्नन् प्रमोहान्धकारम्॥ २९

अन्वयः। विटपमृगविषादध्वान्तनुत् प्रियवचनमयूखैः बोधितार्थारविन्दः वानरार्कः अद्रिम् उदयगिरिम् इव संप्रमुच्य नृपहृदयगुहास्थं प्रमोहान्धकारं घ्नन् खम् अभ्यगात्॥ २९

मल्लिनाथः। विटपेति। विटपमृगाणां कपीनां विषादो वैदेह्यदर्शनप्रयुक्तस्तमेव ध्वान्तं नुदतीति तन्नुत्। क्विप्। प्रियवचनैः प्रियसन्देशैरेव मयूखैर्बोधितं ज्ञापितं विकासितं चार्थः कार्यसिद्धिरेवारविन्दं येन स वानरो हनूमानेवार्कोऽद्रिं महेन्द्राद्रिमुदयगिरिमिव संप्रमुच्य नृपस्य रामस्य हृदयमेव गुहा तत्र तिष्ठतीति तत्स्थम्॥ "सुपि स्थः" इति कः। प्रमोहः शोकमूर्च्छा तमेवान्धकारं घ्नन् हनिष्यन्। सामीप्ये लट्। रामाकाशमभ्यगादुत्पपातेत्यर्थः। उपमागर्भितरूपकम्॥ २९

भरत:। विटपीत्यादि। स वानरसूर्य्योऽर्क उदयाचलमिव अद्रिं महेन्द्राद्रिं सम्प्रमुच्य खम् आकाशम् अभ्यगात् आभिमुख्येन गतवान्। कीदृश:? विटपिमृगाणां वानराणां यो विषाद: सीतानुपलब्धिजनित: स एव ध्वान्तम् अन्धकारस्तं नुदति अपसारयतीति क्विप्। प्रियवचनरूपैर्मयूखैर्बोधितानि विकाशितानि अर्थरूपाणि सीतोपलब्धरूपाणि पद्मानि येन। नृपस्य रामस्य हृदयरूपायां गुहायां तिष्ठन्तं प्रमोहरूपम् अन्धकारं घ्नन् विनाशयिष्यन्। वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानलोपचाराच्छतृ:। एतदपि रूपकम् अन्वर्थोपमायुक्तं ललामकं नाम। तथाहि उदेत्यस्मात् इत्युदय: अपादानेऽल्। स चासौ गिरिश्चेति अनुगतार्थत्व-मुदयगिरिशब्दस्य योगार्थस्यान्वयात् उदयगिरिमिव इत्युपमा दर्शिता। विषादादीनां ध्वान्तत्वादिना रूपकम्॥ २९

अनुবাদ। কপিগণের জানকী অদর্শনজনিত বিষাদমোহের বিনাশক প্রীতিকর সংবাদ-রূপ কিরণদ্বারা কার্য্য সিদ্ধিরূপ পদ্মের বিকাশকারী হনুমান্‌রূপ সূর্য্য উদয় গিরির ন্যায় মহেন্দ্র পর্ব্বত পরিত্যাগ করিয়া রামের হৃদয় গুহা হইতে সীতাশোকরূপ মোহান্ধকার দূর করিতে করিতে আকাশে উত্থিত হইল। ২৯

रघुतनयमगात्तपोवनस्थं
विधृतजटाजिनवल्कलं हनूमान्।
परमिव पुरुषं नरेण युक्तं
समशमवेषसमाधिनानुजेन॥ ३०

अन्वय:। हनूमान् तपोवनस्थं विधृतजटाजिनवल्कलं समशमवेषसमाधिना अनुजेन युक्तं रघुतनयं नरेण युक्तं परं पुरुषम् इव अगात्॥ ३०

मल्लिनाथ:। रघ्विति। हनूमांस्तपोवनस्थमन्यत्र बदरीवनस्थं विधृतानि जटाजिनवल्कलानि येन तं, समा: शमवेषसमाधयो यस्य तेनानुजेन लक्ष्मणेन युक्तं रघुतनयं रामं नरेण युक्तं रघुतनयं परम-पुरुषं नारायणमिवागात् प्रापत्। अत्रोपमानोपमेयसमानधर्म-सादृश्यप्रतिपादकशब्दरूपचतुरङ्गयोगात् पूर्णोपमा, तत्रापि साक्षात् सादृश्यप्रतिपादकेवशब्दयोगाच्छ्रौती॥ ३०

भरत:। रघ्वित्यादि। हनूमान् रघुतनयं रामम् अगात् प्राप्तवान्। कीदृशं? तप:-प्रधानं वनं तपोवनं, तत्र स्थितं, विधृतं जटा मृगचर्म्म वल्कलञ्च येन। समा: तुल्या: शम: शान्तिर्वेशो जटावल्कलादिधारणं समाधिर्ध्यानञ्च यस्य तादृशेन अनुजेन कनीयसा लक्ष्मणेन युक्तं परं नरेण मुनिना युक्तं पुरुषमिव नारायणमिव। नरनारायणयो: बदरिकाश्रमे तपश्चर्य्यायां स्थितवात्। पुष्पिताग्रा छन्द:। लक्षणं यथा—"अयुजि न युगरेफतो यकारो युजि तु नजौ जरगाश्च पुष्पिताग्रे"ति। इवीपदेति इवशब्देन उपमाया गम्यमानत्वात्। उपमा-लक्षणं यथा— विरुद्धेनोपमानेन देशकालक्रियादिभि:। उपमेयस्य साम्यं यद्गुणलेशेन

सोमपा ॥" इति । अत्र विरुद्धदेशकालक्रियादिगुणयुक्तः पुरुषोत्तम उपमानं, तेन रामस्य उपमेयस्य तपोवनस्थत्वेन विधृतजटत्वेन लक्ष्मणानुचरत्वेन च गुणमात्रेण साम्यात् उपमा । इवशब्द उपमाद्योतकः । तथाच दण्डी—"इववत् वा यथाशब्दा ज्ञेयाः सादृश्यसूचकाः ।" इति ॥ ३०

অনুবাদ। হনুমান্ তপোবনস্থিত জটা মৃগচর্ম্ম ও বল্কলধারী সমান শান্তবেশ ও সমাধি সম্পন্ন অনুজযুক্ত রামচন্দ্রকে বদরিকাশ্রমে অর্জ্জুনসহ স্থিত পরম পুরুষ নারায়ণের ন্যায় প্রাপ্ত হইলেন। ৩০

करपुटनिहितं दधत् स रत्नं
परितविरलाङ्गुलिनिर्गताल्पदीप्ति ।
तनुकपिलघनस्थितं यथेन्दुं
नृपमनमत्परिभुग्नजानुमूर्धा ॥ ३१

अन्वयः। करपुटनिहितं परितविरलाङ्गुलिनिर्गताल्पदीप्ति रत्नं दधत् (हनूमान्) परिभुग्नजानुमूर्धा (सन्) तनुकपिलघनस्थितम् इन्दुं यथा (तथा) नृपम् अनमत् ॥ ३१

मल्लिनाथः। करेति। करपुटे निहितं परितो विरलाभ्योऽङ्गुलिभ्यो निर्गता अल्पदीप्तयो यस्य तद्रत्नमभिज्ञानरत्नं दधत् स हनूमान् परिभुग्नमवनतं जानुनी च मूर्धा च जानुमूर्धं यस्य स सन्। तनावल्पे कपिले पिङ्गले घने मेघे स्थितमिन्दुं यथेन्दुमिव स्थितं हनुमत्सन्निधानादिति भावः। नृपं राममनमत् प्रणतः। अत्रापि पूर्ववत्पूर्णोपमा यथाशब्दप्रयोगाच्छ्रौती ॥ ३१

भरतः। करेत्यादि। परिभुग्ने कुटिलीकृते जानुनी मस्तकश्च यस्य तथाभूतः सन् स हनूमान् नृपं रामम् अनमत् प्रणतवान्। कीदृशः? रत्नं सीताचूडामणिं दधत् धारयन्। कीदृशम्? करपुटे निहितम् अपरं परितो विरलाभ्यः अङ्गुलिभ्यो निर्गता अल्पा दीप्तिर्यस्य स तथा। अत एव तनुरल्पः कपिलो यो घनो मेघस्तत्र स्थितम् इन्दुं यथा येन रूपेण दधाति तथा रत्नं दधत् इति सम्बन्धः। पूर्णोपमेति यथाशब्देन उपमानस्य गम्यमानत्वात् ॥ ३१

অনুবাদ। হস্তস্থিত চারিদিকে অঙ্গুলি সকল হইতে মন্দ মন্দ জ্যোতিঃ বিকিরণকারী অভিজ্ঞান মণি ধারণ করিয়া অবনত জানু মস্তকে হনুমান্ পিঙ্গলবর্ণ অল্প মেঘস্থিত চন্দ্রের ন্যায় রামচন্দ্রকে প্রণাম করিল। ৩১

रुचिरोन्नतरत्नगौरवः
परिपूर्णामृतरश्मिमण्डलः ।

समदृश्यत जीविताशया
सह रामेण वधूशिरोमणिः ॥ ३२

अन्वयः। रुचिरोन्नतरत्नगौरवः परिपूर्णामृतरश्मिमण्डलः वधूशिरोमणिः रामेण जीविताशया सह समदृश्यत ॥ ३२

मल्लिनाथः। रुचिरेति। उन्नतं महद्रत्नेभ्यो गौरवमुत्कर्षो यस्य सः, रुचिर उज्ज्वलः स चासावुन्नतरत्नगौरवश्चेति वैवक्षिको विशेषणसमासः। आशापक्षे रुचिरा प्रीतिदोन्नतं रत्नेष्विव गौरवमादरो यस्यास्तयेति लिङ्गविभक्तिविपरिणामः। परिपूर्णामृतरश्मेः पूर्णेन्दोरिव मण्डलं यस्य सः। अन्यत्र परिपूर्णममृतममरणमेव रश्मिमण्डलं सारो यस्यास्तयेति पूर्ववद्विपरिणामः। एवंविधो वधूशिरोमणी रामेण कर्त्रा जीविताशयेतः परं जीविष्यामीति मनीषया सह समदृश्यत संदृष्टः तद्वत्तदृष्ट इत्यौपम्यगम्यतायां सहोक्तिभेदोऽलङ्कारः। "सहार्थेनान्वयो यत्र भवेदतिशयान्वितः। कल्पितौपम्यपर्यन्ता सा सहोक्तिरिहेष्यते॥" इति लक्षणात्। अत्र कर्मसाहित्यम्। आशाशिरोमणिसन्दर्शनयोः समोचाचाक्षुषज्ञानलक्षणयोर्भेदेऽभेदाध्यवसायादतिशयोक्तिर्मूलम्। अनयोरुभयोरपि प्रकृतत्वाद्वस्तुनः समप्राधान्येऽप्याशायाः सहार्थेनान्वयात् प्रस्तरप्रहरणे शाखाया इव शाब्दमप्राधान्यम्। एतच्च षष्ठीचतुर्थीशाबरे सुव्यक्तं प्रस्तरे शाखाश्रयवादित्यत्रेति संक्षेपः॥ ३२

भरतः। रुचिर इत्यादि। रामेण बध्वाः सीतायाः शिरोमणिः समदृश्यत सन्दृष्टः कर्मणि घी। जीवितोऽस्मीति या प्रत्याशा तया सदृशः सहशब्दोऽत्र सादृश्यार्थः। उभयसाधर्म्यमाह—रुचिरोन्नतरत्नगौरवः उन्नतं महद्रत्नगौरवं बहुमूल्यत्वादिलक्षणं गुरुत्वाख्यगुणविशेषो वा यस्य स तथा, ततो रुचिरः शोभायुक्तश्चासौ उन्नतरत्नगौरवश्च इति कर्मधारयः। जीविताशापि रुचिं तुष्टिं राति ददातीति रुचिरा। उन्नतरत्नेषु इव गौरवं ...हुमाना यस्याम् इति भावः। परिपूर्णस्य अमृतरश्मेः चन्द्रस्य इव मण्डलं वक्राकारत्वं ...स्य स तथा, आशापक्षे परिपूर्णम् अमृतम् इव रश्मिमण्डलं यस्या जीविताशायां सत्यां ...रीरस्य तेजस्वित्वसम्भवात्। परिपूर्णम् अमृतेन अमरणेन रश्मिमण्डलं यस्याम् इति ...चित्। सहोपमेति सहशब्देन जीवनाशा सादृश्यसूचनात् चूडामणिदर्शनेन तस्य जीविताशा जातेति व्यङ्ग्यार्थः॥ ३२

অনুবাদ। মনোরম মহারত্নাধিকগৌরবশালী পূর্ণচন্দ্রমণ্ডল সদৃশ জীবনের আশাস্বরূপ ...তার শিরোমণিকে রামচন্দ্র দেখিতে লাগিলেন। ৩২

अवसन्नरुचिं वनागतं
तमनामृष्टरजोविधूसरम्।
समपश्यदपेतमैथिलिं
दधतं गौरवमात्रमात्मवत्॥ ३३

अन्वयः। (रामः) अवसन्नरुचं वनागतं अनामृष्टरजोविधूसरं अपेतमैथिलिं आत्मवत् गौरवमात्रं दधतं तं (मणिं) समपश्यत्॥ ३३

मल्लिनाथः। अवसन्नेति। अवसन्नरुचिमेकत्र संस्काराभावादन्यत्र विरहदुःखाच्च क्षीणकान्तिमेकत्र वनादशोकवनादागतमन्यत्र वनमागतं प्राप्तम्। अनामृष्टेनानपनुत्तेन रजसा विधूसरं मलिनम्। अपेता मैथिली यस्मात्तमपेतमैथिलिम्। समासान्तविधेरनित्यत्वात् "नद्यृतश्च" इति कप्रत्ययाभावः। "गोस्त्रियोरुपसर्ज्जनस्य" इति ह्रस्वत्वम्। गौरवमात्रं गुरुत्वमात्रं बहुमानमात्रं च दधतं मणिमात्मवदात्मना तुल्यम्, समपश्यत्। "तेन तुल्यं—" इति तुल्यार्थे वतिप्रत्ययः। अत एव धर्म्मिव्यवधानेन सादृश्यप्रतीतेरार्थी तद्धितगा पूर्णोपमा॥ ३३

भरतः। अवेत्यादि। रामः तं शिरोमणिम् आत्मवत् आत्मानमिव समपश्यत् सन्दृष्टवान्। उभयसाधर्म्यमाह—अवसन्नरुचि मन्दप्रभं वर्णोत्कर्षं न मलिनत्वात् अमार्जनात् वा, आत्मपक्षे मणीत्वात्। वनागतम् अशोकवनिकायाः समागतं पक्षे पितुः आदेशात् वनम् आयातम्। अनामृष्टरजोविधूसरम् अनामृष्टम् अनपनीतं यत् रजो भूमौ शय्य तत् लग्नं तेन विधूसरं पाण्डुरं, धूसरशब्दो दन्तमध्यः "महिषधूसरितः सरितस्तटे" इति प्रयोगात्। अपेतमैथिलिम् अपेता मैथिली यस्मात्, बहुप्रेयसी इति उदाहरणेन नृतः क इत्यस्य प्रायिकत्वसूचनात् न कप्रत्ययः, "गवावादेः" इति ह्रस्वः। किं वा मैथिल्याः सकाशात् अपेतं भ्रष्टम्, अपेतस्य पूर्वनिपाताऽभिधानात्, राजदन्तादित्वात् इति परः। गौरवमात्रं केवलं गुरुत्वाख्यगुणविशेषं दधतं धारयन्तं न दीपनादि, आत्मपक्षे महात्म्यम्। तद्धितोपमा इति तद्धितसंज्ञकेन "तुल्याभ्यां" इति कृतवतप्रत्ययेन सादृश्याभिधानात् एव कल्पबादयोऽपि सादृश्यसूचकाः, स्वमते तद्धितस्य तत्संज्ञा॥ ३३

অনুবাদ। ক্ষীণকান্তি অশোকবন হইতে আগত অপরিষ্কৃত ধূলিধূসরিত সীতাবিমুক্ত গৌরব মাত্রধারী সেই রত্নকে রামচন্দ্র নিজের মত দেখিতে লাগিলেন। ৩৩

सामर्थ्यसम्पादितवाञ्छितार्थ-
श्चिन्तामणिः स्यान्न कथं हनूमान्।

सलक्ष्मणो भूमिपतिस्तदानीं
शाखामृगानीकपतिश्च मेने॥ ३४

अन्वयः। स सर्थं सम्पादितवाञ्छितार्थः हनूमान् कथं चिन्तामणिः न स्यात् (इति) सलक्ष्मणः भूमिपतिः शाखामृगानीकपतिश्च तदानीं मेने॥ ३४

मल्लिनाथः। सामर्थ्येन स्वशक्त्या सम्पादितवाञ्छितार्थः सम्पादितमनोरथो हनूमान् कथं चिन्तामणिर्न स्यादिति सलक्ष्मणो भूमिपती रामस्तदानीं मणिदर्शनकाले मेने। शाखामृगानीकपतिः कपिसेनापतिः सुग्रीवश्च तथा मेने। चिन्तितार्थदानाच्चिन्तामणिरेवायमित्युत्प्रेक्षा॥ ३४

भरतः। सामर्थ्येत्यादि। तदानीं तस्मिन् चूडामणिप्राप्तिसमये लक्ष्मणसहितो भूमिपतिः रामः शाखामृगानीकस्य कपिसैन्यस्य पतिः सुग्रीवश्च इति मेने ज्ञातवान्। किम् इत्याह—हनूमान् कथं चिन्तामणिरिव न स्यात्? स्यादेव,यतः सामर्थ्येन स्वशक्त्या सम्पादितो वाञ्छितार्थो येन। लुप्तोपमा इति इवशब्दस्य गम्यमानत्वात् अनुस्वारात् तथा च काव्यादर्शेण, "लोपे सामान्यधर्म्माणां द्योतकस्य च योपमा। प्रतीयमाने सादृश्ये द्वयोः लुप्तेति तां विदुः" ॥ इति ॥ ३४

অনুবাদ। তখন লক্ষ্মণসহ রামচন্দ্র এবং বানরাধিপতি সুগ্রীব ইহাই মনে করিতে লাগিলেন, স্বকীয় প্রভাবে বাঞ্ছিতাবয়ব সম্পাদনে সমর্থ হনুমান্ কেন চিন্তামণি-স্বরূপে গণ্য হইবে না?। ৩৪

युष्मानचेतन् क्षयवायुकल्पान्
सीतास्फुलिङ्गं परिगृह्य जाल्मः।
लङ्कावनं सिंहसमोऽधिशेते
मर्त्तुं द्विषन्नित्यवदद्धनूमान्॥ ३५

अन्वयः। सिंहसमः जाल्मः द्विषन् (रावणः) युष्मान् क्षयवायुकल्पान् अचेतन् सीतास्फुलिङ्गं परिगृह्य लङ्कावनं मर्त्तुं अधिशेते—इति हनूमान् अवदत्॥ ३५

मल्लिनाथः। युष्मानिति। सिंहसमोऽत एव जाल्मोऽसमीक्ष्यकारी श्वापदचेष्टितः इत्यर्थः। द्विषन्नमित्रो रावणः। "द्विषोऽमित्रे" इति शतृप्रत्ययः। युष्मानीषदसमाप्तः क्षयवायुः प्रलयमारुतस्तत्कल्पांस्तद्वदग्निसन्धुक्षकानचेतन्नजानन्। चितेर्भौवादिकाल्लटः शत्रादेशः। सीता स्फुलिङ्गोऽग्निकण इव तं परिगृह्यादाय लङ्कां वनमिवेत्युभयत्रोपमितसमासः स्पष्टोपमान्तरसाहचर्य्यात्। अत

एवात्रानुक्तेवाच्यौ लुप्तोपमाभेदौ तद्वनं मर्त्तुमधिशेते। स्वावासवने स्फुलिङ्गस्तेमा सिंह इव त्वयैव वायुना सन्धुक्षिताग्निना तेनैव सह भक्ष्यत इत्यर्थः। इति हनूमानवदत्। अत्र कल्पवादीनां सम-सदृशादिशब्दानां "तेन तुल्यम्—" इति वतेश्च धर्म्मिद्वारा सादृश्य-प्रतिपादकत्वादार्थ्येवोपमा। "तत्र तस्येव" इवेतीवार्थे वतेरिववा-यथादिशब्दानां च साक्षात्सादृश्यबोधकत्वात्तत्प्रयोगे श्रौतीति विवेकः॥ ३५

भरतः। युष्मानित्यादि। हनूमान् इति अवदत्। किम् इत्याह—सिंहसमः सिंह इव आन्मोऽसमीक्ष्यकारी विषन् शत्रुः रावणः सीतां स्फुलिङ्गमिव अग्निकणमिव परिगृह्य युष्मान् रामादीन् क्षयवायुकल्पान् प्रलयकालसम्बन्धिवायुसदृशान् अचेतन् अजानन् मर्त्तुं प्राणान् त्यक्तुं लङ्कां वनमिव अधिशेते अधिवसति। सिंहोऽपि उग्रत्वात् अन्यमगणयित्वा वने वसति इति सादृश्यम्। समोपमेति समशब्देन उपमाया अभिधानात् एवं निभसदृशादयो द्रष्टव्याः॥ ३५

অনুবাদ। সিংহ সদৃশ বলশালী অবিবেচক শত্রু রাবণ আপনাদিগকে প্রলয়-প্রভঞ্জন সদৃশ বুঝিতে না পারিয়া অগ্নি-স্ফুলিঙ্গ তুল্য সীতাকে গ্রহণ করিয়া নিজ মৃত্যুর জন্যই লঙ্কা-রূপ অরণ্যে বাস করিতেছে॥ ৩৫

अहृत धनेश्वरस्य युधि यः समेतमायो धनं
तमहमितो विलोक्य विबुधैः कृतोत्तमायोधनम्।
विभवमदेन निह्नुतह्रियातिमात्रसम्पन्नकं
व्यथयति सत्पथादधिगताथवेह सम्पन्न कम्॥३६

अन्वयः। समेतमायः यः युधि धनेश्वरस्य धनं अहृत, विबुधैः (सह) कृतोत्तमायो-धनं निह्नुतह्रिया विभवमदेन अतिमात्रसम्पन्नकं तं विलोक्य अहं इतः। अथवा इह अधि-गता सम्पत् कं सत्पथात् न व्यथयति?॥ ३६

मल्लिनाथः। अहृतेति। समेताः सङ्गता माया यं स समेत-मायो मायावी यो रावणो युधि युद्धे धनेश्वरस्य कुबेरस्य धनमहृत हृतवान्। हरतेः कर्त्तरि लुङि तङि "ह्रस्वादङ्गात्" इति सिच्-सलोपः। विबुधैर्देवैः सह। "वृद्धो यूना" इतिवत् सहार्थाप्रयोगे-ऽपि सहार्थे तृतीया। कृतमुत्तमायोधनं महायुद्धं येन तं, किं च निह्नुतह्रिया त्याजितलज्जेन विभवमदेन सम्पद्गर्वेणातिमात्रं भृशं सम्पन्नमेव सम्पन्नकं युक्तम्। स्वार्थे कः। सम्पन्मदात्यक्तलज्ज-मित्यर्थः। तं रावणं विलोक्याहमितः प्राप्तः। इणः कर्त्तरि क्तः।

अथवा तथाहीत्यर्थः । इह लोकेऽतिगतातिप्रवृद्धा सम्पद्विभूतिः कं मत्पथात्सन्मार्गान्न व्यथयति न चलयति । व्यथ भयचलनयोः । सम्पन्मदान्निर्लज्ज उत्पथप्रवृत्तः सर्वथायमुच्छेत्तव्य इत्यर्थः । सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः । 'कार्य्यकारणसामान्यविशेषाणां परस्परम् । समर्थनं यत्र सोऽर्थान्तरन्यास उदाहृतः" ॥ इति लक्षणात् । तस्य यमकेन शब्दालङ्कारेण संसृष्टिः ॥ ३६

भरत: । 'हृतेत्यादि । यो रिपुन् शत्रु: धनेश्वरस्य कुवेरस्य धनम् अहृत हृतवान् इगकुमंश्चोऽस्यनिम् इति किग्वात् न गुण: ऋमस्वादिति सिलोप: । कीदृश: ? युधि संग्रामे ममता प्राप्ता माया येन समवद्धा माया यथेति वा, तं विलोक्य अहमित आगत: । कीदृश ? विबुधै देवै: सह कृतोसमायोधनं कृतमहायुद्ध निह्नुतक्रिया अपनीतलज्जेन विभवमर्दन ऐश्वर्य्यमत्ततया अतिमात्रम् अतिशयेन सम्पन्नकं युतं. विकारसदृत्यादिना कृत्सायां क:, परस्त्रियमपहृत्यात्यामयतीति निर्लज्जत्वं विभवमदो लज्जां त्याजयतीति । अर्थान्तरन्यासमाह— अथवा यस्मात् अतिगता प्रवृद्धा सम्पत् विभूति: इह लोके कं जनं सत्पथात् सदाचारात् न व्यथयति न चालयति अपि तु सर्वमेव । व्यथङ् दु:खे भये चाले अत्र चलनार्थ: । अथ इत्यव्ययं यस्मादर्थे । नन्दनं नाम छन्द: ।, लक्षणं यथा—"नजभजरैस्तु रेफसहितै: शिवैर्हयैर्नन्दनम्" इति । अत्र तृतीयपादे नवमाक्षरस्य प्रक्के वा इति पिङ्गलसूत्रेण (?) गुरुत्वविकल्पविधानात् लघुत्वम्, तथा च माघे "प्राप्तनाभिह्रदमज्जनमाशु:" इति । "यदा तीव्रप्रयत्नेन संयोगादेरगौरवम् । न छन्दोभङ्गमप्याहुस्तदा दोषाय सूरय: ॥" इति कण्ठाभरणम् । केचित् संयोगे गुरुत्वात् छन्दोभङ्ग: स्यात इति शङ्कया निह्नुतक्रिया इत्यत्र निह्नुतभिया इति पाठं कल्पयन्ति । अर्थान्तरन्यास इति ज्ञेय' । '—सोऽर्थान्तरन्यासो योऽन्यत् प्रस्तुत्य किञ्चन । तत्साधनसमर्थस्य न्यासो भिन्नस्य वस्तुन: ॥' इति । 'उपन्यसन् समर्थस्य प्रकान्तादपरस्य यत् । ज्ञेय: सोऽर्थान्तरन्यास: पूर्वार्थानुगतो यथा ॥' इति अन्योऽपि ॥ ३६

অনুবাদ। যে মায়াবী রাবণ যুদ্ধস্থলে কুবেরের ধন হরণ ও অমরদিগের সহিত প্রবল যুদ্ধ করিয়াছিল, লজ্জানাশক ঐশ্বর্য্যমদে অতি প্রমত্ত সেই রাবণকে দেখিয়া আমি আসিয়াছি। এই জগতে অতি বর্দ্ধিত সম্পত্তি কাহাকে না সৎপথ হইতে বিচলিত করিয়া থাকে? ৩৬

ऋद्धिमान् राक्षसो मूढ़श्चित्रं नासौ यदुद्धतः ।
को वा हेतुरनार्य्याणां धर्म्ये वर्त्मनि वर्त्तितुम् ॥३७

अन्वय: । ऋद्धिमान् राक्षस: मूढ: असौ उद्धत: इति यत् (तत्) न चित्रं । (तथाहि) अनार्य्याणां धर्म्ये वर्त्मनि वर्त्तितुं को वा हेतु: ॥ ३७

मल्लिनाथः । ऋद्धिमानिति । ऋद्धिमान् सम्पन्मत्तो राक्षसो जात्या क्रूरो मूढ़ोऽविवेकस्तस्मादसौ रावण उद्धतो दुर्विनीत इति यत्तन्न चित्रम् । तथाह्यनार्य्याणामसाधूनां धर्म्ये धर्मादनपेते वर्त्मनि वर्त्तितुं को वा हेतुर्न कोऽपीत्यर्थः । प्रस्तुतार्य्यादिविपरीत-

हेतुसद्भावादौद्धत्यमेव युक्तमिति सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः । ऋद्ध्यादिपदार्थानां विशेषणगत्यौद्धत्यहेतुत्वात् पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गं चेत्यनयोरङ्गाङ्गिभावेन सङ्करः ॥ ३७

भरतः । ऋद्धिमानित्यादि । असौ रावणो यत् उद्धतो दुर्वृत्तो भवति तत् न चित्रं न आश्चर्य्यं, यस्मात् असौ ऋद्धिमान् सम्पत्तियुक्तो राक्षसश्च उभयथापि मूढो विचारशून्य एव । एतदुक्तं प्रतिषेधयन्नाह—को वेति । अथवा किम् अनेन उक्तेन, यस्मात् अनार्य्याणाम् उद्धतानां तादृशानां धर्म्ये धर्मात् अनपेते वर्त्मनि सदाचारे वर्त्तितुं स्यातुं को वा हेतुः न कोऽपि इत्यर्थः । अत एव असौ उद्धतः किं ऋद्ध्यादिहेतुचिन्तयेति भावः । आक्षेपध्वनिः आक्षेपप्रतिषेध इति । "निषेधो वक्तुमिष्टस्य यो विशेषाभिधित्सया । वक्ष्यमाणोक्तविषयः स आक्षेपो द्विधा मतः ॥" इति । अयन्तु उक्ताक्षेपः पूर्वार्द्धेन उक्तो य इष्टस्तस्य को वेत्यादिना विशेषाभिधानेच्छया प्रतिषेधात् ॥ ३७

অনুবাদ। সেই রাক্ষস ঐশ্বর্য্য-মত্ত এবং অবিবেকী, রাবণ যে দুর্বিনীত হইবে, ইহাতে আর আশ্চর্য্য কি? কেন না অনার্য্যগণ যে ধর্ম্মপথে চলিবে, তাহার কি হেতু আছে? ॥ ৩৭

तस्याधिवासे तनुरुत्सुकासौ
दृष्टा मया रामपतिः प्रमन्युः ।
कार्यस्य सारोऽयमुदीरितो वः
प्रोक्तेन शेषेण किमुद्धतेन ॥ ३८

अन्वयः । तस्य अधिवासे तनुः उत्सुका रामपतिः, प्रमन्युः असौ (सीता) मया दृष्टा, अयं कार्य्यस्य सारः वः उदीरितः, शेषेण उद्धतेन प्रोक्तेन किम्? ॥ ३८

मल्लिनाथः । तस्येति । तस्य रावणस्याधिवासे लङ्कायां तनुः कृशोत्सुका त्वयि सोत्कण्ठा, राम एव पतिर्यस्याः सा रामपतिः पतिव्रतेत्यर्थः । "विभाषा सपूर्वस्य" इत्यत्र पत्युः सपूर्वात् उपसर्जनसमास उपसंख्यानमिति विकल्पात्पक्षे ङीब्नकारयोरभावः । प्रमन्युः प्रवृद्धशोकासौ सीता मया दृष्टा । अयं कार्य्यस्य सारः साराशो वो युष्मभ्यमुदीरित उक्तः । शेषेणावशिष्टेनोद्धतेन वनभङ्गाद्युद्धतकृत्येन प्रोक्तेन सता किं, न किञ्चित् । अतो नोच्यत इत्यर्थः । अत्रांशोक्तौ वक्ष्यमाणांशान्तरोक्तिनिषेधरूप आक्षेपालङ्कारः । 'विशेषबाधायोक्तस्य वक्ष्यमाणस्य वा भवेत् । निषेधाभासकथनमाक्षेपः स उदाहृतः' ॥ इति सामान्यलक्षणात् ॥ ३८

भरतः । तस्येत्यादि । तस्य रावणस्य अधिवासे लङ्कायां रामपतिः सीता मया दृष्टा । रामः पतिः यस्या इति बहुव्रीहिः, परमते बहुव्रीहौ पत्युरिकारस्य नकार इपप्रत्ययश्च विभा-

षितः. तेन रामपत्नी रामपतिश्चेति पदद्वयं, समने बहुव्रीहौ रामपतिः इत्यादि भवत्येव, रामपत्नी इत्यादौ तु नारीसखी इत्यादिना निपातितस्य पत्नीशब्दस्य ग्रहणं पत्नीशब्दो रूढ़ी भार्य्यावाचकः तेन षष्ठीसमासः। 'तामेकपत्नीं व्रतदुःखशीलाम्' इत्यादौ कर्मधारयश्च वाच्यः। कीदृशी ? तनुः क्रशाङ्गी गुणादोत इति पदे ङप्प्रत्ययाभावः। उत्सुका उत्कण्ठावती त्वयीत्यर्थात् त्वत्सङ्गमभिलषमाणा इत्यर्थः। केचिदाहुः—तनुना शरीरेणापि उत्सुका, किं पुनः मनसा। तथा च स्यात् तनूस्तनुषा सार्द्धं धनुषा च धनुः तथा इति शब्दभेदः। प्रमन्युः प्रकृष्टशोका। अयं कार्य्यस्य मद्विधेयस्य सारं उत्कृष्टभागो वो युष्माभ्यम् उदीरित उक्तः, अशेषेण अपरेण उक्तेन उच्चावचेन प्रोक्तेन किं ? न किञ्चित् प्रयोजनम्। स एव इति आक्षेप एव किन्तु वक्ष्यमाणविषयक इति भेदः। पूर्वार्द्धेन उक्तस्य इष्टार्थस्य विशेषाभिधित्सया प्राक्तेन इत्यादिना शेषार्थप्रतिषेधात्॥ ३८

अनुवाद। आमि कृशाङ्गी आपनार जन्य उत्कण्ठिता, आपनार सहधर्म्मिणी, प्रबल शोकान्विता सीताके सेइ रावणेर वास-भूमि लङ्का-नगरे दर्शन करियाछि। इहाइ आमार कार्य्येर सार अंश कथित हइल। अपर उद्धृत अंश लङ्कादाहन राक्षस-निधनादि व्यापारेर कथने कोनइ प्रयोजन नाइ। ३८

समतां शशिरे[लि]खयोपयाया-
दवदाता प्रतनुः क्षयेण सीता।
यदि नाम कलङ्क इन्दुरे[लि]खा-
मतिवृत्तो लघयेन्न चापि भावी॥ ३९

अन्वयः। अवदाता क्षयेण प्रतनुः सीता शशिरेखया समतां उपयायात्, यदि नाम कलङ्कः अतिवृत्तः (सन्) इन्दुरेखां लघयेत् तथा न भावी च॥ ३९

मल्लिनाथः। समतामिति। अवदाता शुद्धा क्षिणोतीति क्षयः शोकोऽन्यत्र राजयक्ष्मा तेन प्रतनुरतिकृशा सीता शशिरेखया समतां साद्दश्यं यायाद्गच्छेद्यदि नाम कलङ्कोऽतिवृत्तोऽपक्रान्तः सन्निन्दुरेखां लघयेत् स्वापगमेन लघूकुर्य्यात् तथा न भावी न पुनरावर्त्ती चेत्यर्थः। अत्रोपमानादिन्दुरेखायाः पुनः कलङ्कदोषवत्त्वा उपमेयस्य मुखस्यावदातत्वादिना साम्येऽपि नित्यनिष्कलङ्कत्वेनाधिक्योक्त्या व्यतिरेकालङ्कारः। 'भेदप्रधानसामान्यमुपमानोपमेययोः। आधिक्याल्पत्वकथनाद्व्यतिरेकः स उच्यते'॥ इति लक्षणात्॥ ३९

भरतः। समतामित्यादि। सीता शशिलेखया चन्द्रकलया समतां तुल्यताम् उपयायात् प्राप्नुयात्। कीदृशी ? अवदाता शुद्धा चन्द्रलेखापि अवदाता शुक्ला क्षयेण दौर्बल्येन प्रतनुः अतिकृशा शशिलेखापि क्षयेण रोगविशेषेण प्रतनुः। यदि नामातिवृत्तोऽतीतो

भावी भविष्यंश्च कलङ्कः तोम् इन्दुलेखां न लघयेत् न अतिशयेन न्यूनां कुर्य्यात्। कलङ्कस्य मूलत्वात् भावित्वाच्च सा चन्द्रलेखयापि न समेति भावः। लघुशब्दात् णिः कृत्यान्याने ञिरिति ञि, औमश्च डिदिति डित्वात् टेर्लोपः। नाम इति अव्ययम्, प्रकाशसम्भावनाक्रोधाभ्युपगमकुत्सनेषु। व्यतिरेक इति। 'उपमानाद्यदन्यस्य व्यतिरेकः स एव सः' इति। अन्यस्य उपमेयस्य व्यतिरेक आधिक्यम्॥ ३९

অনুবাদ। যদি চন্দ্রের কলঙ্ক সম্পূর্ণরূপে চন্দ্রকে ত্যাগ করিয়া লঘু (নির্দোষ) করে এবং আর তাহাকে স্পর্শ না করে, তবে ঐ চন্দ্রলেখার সহিত শুভ্রবর্ণা শোকক্ষয়কৃশা সীতা দেবীর সহিত উপমা হইতে পারে॥ ৩৯

अपरीक्षितकारिणा गृहीतां
त्वमनासेवितवृद्धपण्डितेन।
अविरोधित[बाधित]निष्ठुरेण साध्वीं
दयितां त्रातुमलं घटस्व राजन्॥ ४०

अन्वयः। अपरीक्षितकारिणा अनासेवितवृद्धपण्डितेन अविरोधितनिष्ठुरेण (अमुना) गृहीतां साध्वीं दयितां त्रातुं हे राजन् अलं घटस्व॥ ४०

मल्लिनाथः। अपरीक्षितेति। अपरीक्षितमनालोचितं तत्कारिणाऽवमृश्यकारिणेत्यर्थः। अनासेवितवृद्धोऽनुपासितज्ञानवृद्धः स चासौ पण्डितश्च तेन पण्डितम्मन्येनेत्यर्थः। अविराधितोऽनपकृतः सन्नेव निष्ठुरो हिंस्रस्तेनाकारणद्वेषिणेत्यर्थः। अमुना रावणेन हृतामपहृतां साध्वीं पतिव्रतां दयितां प्रेयसीं त्रातुं, हे राजन्! अलं भृशं घटस्व यतस्व। अत्र रावणविशेषणैः सीताविशेषणैश्च सीतात्राणस्यावश्यकत्वसमर्थनात् पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः॥ ४०

भरतः। अपेत्यादि। हे राजन्! दयितां सीतां प्रियां त्रातुं रक्षितुं त्वम् अलम् अत्यर्थं यतस्व चेष्टस्व, यतः साध्वीं पतिव्रताम् अपरीक्षितकारिणा अविचारितकरणशीलेन अनासेवितवृद्धपण्डितेन वृद्धमनुपास्य एव पण्डितेन पण्डितम्मन्येन अविबाधितेन अनपकृतेनापि सता निष्ठुरेण क्रूरेण रावणेन इत्यर्थात् गृहीताम् इति अवदत हनुमान् इति सम्बन्धः। विभावनेति परीक्षावृद्धसेवाविबाधनैः विनापि रावणपाण्डित्यनैष्ठुर्य्याणां तत्फलानां स्वाभाविकत्वेन प्रकाशनात्। तथाच,—"क्रियायाः प्रतिषेधेऽपि फलव्यक्तिर्विभावना" इति काव्यप्रकाशः। 'प्रसिद्धहेतुव्यावृत्त्या यत्किञ्चित् कारणान्तरम्। यत्र स्वाभाविकत्वं वा विभाव्यं सा विभावना॥" इति दण्डी॥ ४०

অনুবাদ। অবিমৃশ্যকারী জ্ঞানবৃদ্ধসঙ্গবর্জ্জিত অকারণবিদ্বেষপরায়ণ রাবণ সীতাকে লইয়া গিয়াছে, অতএব হে রাজন্! আপনার সেই পতিব্রতা দয়িতাকে উদ্ধার করিতে চেষ্টা করুন॥ ৪০

स च विह्वलसत्त्वसङ्कुलः
परिशुष्यन्नभवन्महाह्रदः।
परितः परितापमूर्च्छितः
पतितं चाम्बु निरभ्रमीप्सितम् ॥ ४१

अन्वयः। सः (राम एव) महाह्रदः विह्वलसत्त्वसङ्कुलः परिशुष्यन् परितः परितापमूर्च्छितः च अभवत्। (अथ) ईप्सितं निरभ्रम् अम्बु च पतितं ॥ ४१

मल्लिनाथः। स इति। स राम एव महाह्रद इति व्यस्तरूपकम्। विह्वलेन क्षुभितेन सत्त्वेनान्तःकरणेनान्यत्र सत्त्वैर्जलजन्तुभिश्च सङ्कुलः सङ्कीर्णः परिशुष्यन्मुखोऽन्यत्र शुष्यज्जलः परितः सर्वतः परितापमूर्च्छितश्चाभवत्। अथेप्सितं तत्कालाकाङ्क्षितं निरभ्रमम्बु च पतितम्। अत्र प्रियोदन्तस्यानभ्रवृष्टित्वेनाध्यवसायाद्भेदेऽभेदलक्षणातिशयोक्तिः, सा पूर्वोक्तरूपकमापेक्षेति सङ्करः। विषयनिगरणेनाभेदप्रतिपत्तिरध्यवसायः ॥ ४१

भरतः। स चेत्यादि। स च रामो महाह्रद इव अभवत्। अथ निरभ्रं मेघं विनापि आकस्मिकम् ईप्सितम् अभिलषितं सीतावार्त्तारूपम् अम्बु जलं पतितं प्राप्तम् अभवच्च पतितश्च इति चकारद्वयं तुल्यकालतासूचनार्थम्। कीदृशः? विह्वलेन विरहव्याकुलेन सत्त्वेन चेतसा सङ्कुलो व्याप्तः परिशुष्यन् कार्श्यम् उपगच्छन् परितः समन्तात् परितापेन शोकसन्तापेन मूर्च्छितः मोहं प्राप्तः। महाह्रदोऽपि परिशुष्यन् विह्वलैः सत्त्वैः जन्तुभिः मत्स्यादिभिः सङ्कुलः परितापेन सूर्य्यतापेन मूर्च्छितो यदा भवति तदा ईप्सितम् अम्बु विना मेघेन पतितम्। "सत्त्वं गुणे पिशाचादौ बले द्रव्यस्वभावयोः। आत्मनि व्यवसाये च चित्ते प्राणिषु जन्तुषु ॥" इति विश्वः। समासोक्तिरिति साक्षात् महाह्रदस्यानुपादानेऽपि तत्तुल्यविशेषणतया रामस्य गम्यमानत्वात् सङ्क्षेपेण अन्यस्य उक्तिः इत्यर्थः। यदुक्तं— "यत्रोक्ते गम्यतेऽन्योऽर्थस्तत्समानविशेषणः। सा समासोक्तिरुदिता संक्षेपार्थतया तथा ॥" इति। अन्यत्रापि—"वस्तु किञ्चिदभिप्रेत्य तत्तुल्यस्यान्यवस्तुनः। उक्तिःसंक्षिप्तरूपत्वात् समासोक्तिरिहेष्यते ॥" इति। अतएव श्लेषात् भेदः, तत्र द्वयोरपि श्रूयमाणत्वात् ॥ ४१

অনুবাদ। হ্রদের জল শুষ্ক হইলে মৎস্যাদি প্রাণিগণের ব্যাকুলতায় হ্রদ যেমন চঞ্চল হয়, সেইরূপ হ্রদরূপী রামও শোকাকুলহৃদয়ে পরিতাপে মূর্চ্ছিত হইলেন। অনন্তর বিনা মেঘে পতিত জলধারার ন্যায় বাঞ্ছিত সীতার সংবাদও প্রাপ্ত হইলেন। ৪১

অথ लक्ष्मणरूपतुल्यवेशं
गमनादेशविनिर्गतायशस्तम्।

कपयोऽनुययुः समेत्य रामं
नतसुग्रीवगृहीतसादराज्ञम् ॥ ४२

अन्वयः। अथ कपयः लक्ष्मणरूपतुल्यवेशं गमनादेशविनिर्गताग्रहस्तं नतसुग्रीवगृहीत-सादराज्ञं रामं समेत्य अनुययुः ॥ ४२

मल्लिनाथः। अथेति। अथ हनूमद्वाक्यश्रवणानन्तरं कपयो लक्ष्मणेन तुल्यौ रूपवेशावाकारनेपथ्ये यस्य तं, गमनादेशे प्रस्थापनाज्ञापने विनिर्गतः प्रसृतोऽग्रहस्तो यस्य तं, नतेन प्रणतेन सुग्रीवेण गृहीता स्वीकृता सादरादरपूर्विकाज्ञा यस्य तं रामं समेत्य सम्भूयानुययुः। अत्र प्रास्थानिकरूपवेशभाषाक्रियावर्णनात् स्वभावोक्तिरलङ्कारः। 'स्वभावोक्तिरलङ्कारो यथावद्वस्तुवर्णनम्'। इति लक्षणात् ॥ ४२

भरतः। अथेत्यादि। सीतावार्त्ताश्रवणानन्तरं कपयः समेत्य मिलित्वा रामम् अनुययुः अनुगतवन्तः। कीदृशं? लक्ष्मणेन तुल्यं रूपं वेशश्च यस्य तं रामदुःखेन लक्ष्मणोऽधिकं दुःखितः सीतावार्त्ताश्रवणाच्च रामात् अपि अधिकं हृष्ट इति लक्ष्मणेन तुल्यता उक्ता। कपीनां गमनाय प्रस्थानाय आदेश आज्ञा तदर्थं विनिर्गतोऽग्रहस्तो यस्य तं, हस्तशब्दस्यैक-देशवृत्तितया अग्रशब्देन कर्मधारयः, अन्ये तु राजदन्तादौ पठन्ति। प्रणतेन सुग्रीवेण गृहीता सादराज्ञा यस्य तम्। अतिशयोक्तिः इति अतिशयार्थप्रतिपादनात्। अत्र हि आज्ञानन्तर-मेव कपीनामनुगमनेनैव भक्त्यतिशयत्वं लक्ष्मणतुल्यताभिधानेन तद्गतहर्षशोकातिशयत्वञ्च। तथाच,—"विवक्षाया विशेषस्य लोकसीमातिवर्त्तिनी। असावतिशयोक्तिः स्यात् अलङ्कारोत्तमा च सा॥ सा तु प्रायो गुणानाञ्च क्रियाणाञ्चोपकल्प्यते। न हि द्रव्यस्य जातेर्वा भवत्यतिशयः क्वचित्॥" इति ॥ ४२

অনুবাদ। অনন্তর লক্ষ্মণের তুল্যবেশধারী গমনাদেশ-ব্যঞ্জককরপ্রসারী রামচন্দ্রের আজ্ঞা সুগ্রীব নতভাবে সাদরে গ্রহণ করিলেন এবং কপিগণ সমবেত হইয়া শ্রীরামের অনুগমন করিল। ৪২

कपिपृष्ठगतौ ततो नरेन्द्रौ
कपयश्च ज्वलिताग्निपिङ्गलाक्षाः।
मुमुचुः प्रययुर्द्रुतं समीयु-
र्वसुधां व्योम महीधरं महेन्द्रम् ॥ ४३

अन्वयः। ततः कपिपृष्ठगतौ नरेन्द्रौ ज्वलिताग्निपिङ्गलाक्षाः कपयश्च वसुधां मुमुचुः, व्योम प्रययुः, द्रुतं महेन्द्रं महीधरं समीयुः ॥ ४३

मल्लिनाथः। कपीति। ततः कपिचलनानन्तरं कप्योर्वायु-वालिनन्दनयोः पृष्ठगतौ पृष्ठारूढौ नरेन्द्रौ रामलक्ष्मणौ ज्वलि-

नाग्निपिङ्गलाङ्गाः कपयस्ततो वसुधां मुमुचुर्व्योम प्रययुर्व्योम्नि प्रयाता इत्यर्थः । द्रुतं शीघ्रं महेन्द्रं महीधरं महेन्द्राद्रिं समीयुः सङ्गमः । अत्रोद्देशिनामनुद्देशिनां च मोचनादीनां वसुधादीनाञ्च यथासंख्यसम्बन्धादयथासंख्यमलङ्कारः । 'उद्दिष्टानां पदार्थानां पूर्वं पश्चादयथाक्रमम् । अनुद्देशो भवेद्यत्र तदयथासंख्यमुच्यते' ॥ इति लक्षणात् ॥ ४३

भरत । कपीत्यादि । ततोऽनन्तरं कपिपृष्ठगतौ वानरपृष्ठस्थौ नरेन्द्रौ रामलक्ष्मणौ ज्वलदग्निवत् पिङ्गलशरीराः कपयश्च वसुधां पृथ्वीं मुमुचुः त्यक्तवन्तः, व्योम आकाशं प्रययुः प्रयातवन्तः, महेन्द्राख्यं पर्वतं द्रुतं समीयुः सङ्गतवन्तः । यथासंख्यमिति क्रियापदानां कर्मपदानाञ्च क्रमेण अन्वयात् । यदुक्तं काव्यप्रकाशे,—"यथासंख्यक्रमेणैव क्रमिकाणां समन्वयः" इति । अन्यत्रापि उक्तं,—भूयसामुपदिष्टानामर्थानां समधर्मिणाम् । क्रमशो योऽनुनिर्देशो यथासंख्यं तदुच्यते ॥" इति ॥ ४३

अनुवाद । তাহার পর হনুমান্ ও অঙ্গদের পৃষ্ঠারূঢ় নরশ্রেষ্ঠ রাম ও লক্ষ্মণ প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় পিঙ্গল বর্ণ কপিসকল পৃথিবীকে ত্যাগ করিয়া আকাশে উঠিল ও অতিশীঘ্র মহেন্দ্র পর্ব্বতে উপস্থিত হইল ॥ ৪৩

स्थितमिव परिरक्षितुं समन्ता-
दुदधिजलौघपरिप्लुतां धरित्रीम् ।
गगनतलवसुन्धरान्तराले
जलनिधिवेगसहं प्रसार्य देहम् ॥ ४४

अन्वयः । उदधिजलौघपरिप्लुतां धरित्रीं समन्तात् परिरक्षितुम् इव गगनतलवसुन्धरान्तराले जलनिधिवेगसहं देहं प्रसार्य स्थितम् ॥ ४४

मल्लिनाथः । अथ षड्भिर्महेन्द्राद्रिं वर्णयति—स्थितमित्यादिभिः । उदधिजलौघैः समन्तात् परिप्लुतां परिभूतां धरित्रीं परिरक्षितुमिवेति फलोत्प्रेक्षा । गगनतलवसुन्धरान्तराले द्यावापृथिव्योरन्तराले जलनिधिवेगं सहत इति तत्सहं तत्क्षमम् । मूलविभुजादित्वात् कः । देहं प्रसार्य स्थितमन्यथा दुर्द्धरवेगो वारिधिर्वसुन्धरामाक्रमेदिति भावः ॥ ४४

भरतः । स्थितमित्यादि । कीदृशं महेन्द्रम् ? उदधेः जलौघेन परिप्लवात् विनाशात् सम्प्लवनात् वा धरित्रीं परिरक्षितुमिव समन्तात् त्रातुमिव गगनतलवसुन्धरयोराकाशपृथ्व्योरन्तराले मध्ये जलनिधिवेगसहं देहं प्रसार्य विस्तार्य स्थितम् । सहः पचादित्वात् अन् । परिप्लुतो भाविता । परिप्लवामिति पाठे पचादित्वात् अन् । चञ्चलां व्याकुलां वा ।

परिप्लवश्चञ्चलः स्यात् आकुलेऽपि परिप्लवः" इति विश्वः। उत्प्रेक्षेति, "अन्यथावस्थिता वृत्तिश्चेतनस्येतरस्य वा। अन्यथोत्प्रेक्षणं यत्र तामुत्प्रेक्षां विदुर्बुधाः॥" इति। अत्र स्वाभाविकी द्यावापृथिव्योः अन्तराले स्थितिः पृथिवीरक्षणार्थतया सम्भाव्यते। अन्यस्त्वाह,—"अविवक्षितसामान्यात् किञ्चिच्चोपमया सह। अतद्गुणक्रियायोगात् उत्प्रेक्षातिशयान्विता॥" इति। तत्र महीधरसामान्यस्यापि विवक्षितत्वात्, अत्राविवक्षितसामान्यत्वं परिरक्षितुमिव इति प्रयोगात् किञ्चित् उपमया सहयोगित्वं महेन्द्रगिरेरतद्गुणतया रक्षणक्रियायोगः गगनतलवसुन्धरान्तरालं व्याप्य स्थितमिति अतिशयान्वितत्वम्। इत्यसङ्गोऽप्युत्प्रेक्षाव्यञ्जकः॥ ४४

अनुवाद। ঐ মহেন্দ্র পর্ব্বত সিন্ধুবারিপ্লাবিত ধরণীকে রক্ষা করিবার জন্যই যেন পৃথিবী ও আকাশের অন্তরালে জলধিবেগসহনশীল দেহকে প্রসারিত করিয়া বর্ত্তমান রহিয়াছে॥ ৪৪

विषधरनिलये निविष्टमूलं
शिखरशतैः परिमृष्टदेवलोकम्।
घनविपुलनितम्बपूरिताशं
फलकुसुमाचितवृक्षरम्यकुञ्जम्॥ ४५

अन्वयः। विषधरनिलये निविष्टमूलं शिखरशतैः परिमृष्टदेवलोकं घनविपुलनितम्बपूरिताशं फलकुसुमाचितवृक्षरम्यकुञ्जम् (स्थितं)॥ ४५

मल्लिनाथः। विषधरेति। पुनः विषधरनिलये पाताले निविष्टमूलं प्रविष्टतलं, शिखरशतैः परिमृष्टदेवलोकमुल्लिखितसुरालयं घनैर्निविडैर्विपुलैश्च नितम्बैर्मध्यभागैः पूरिताशं व्याप्तदिक्कं, फलैः कुसुमैश्चाचितैराढ्यैर्वृक्षै रम्यकुञ्जम्। अत्र मूलादीनां पातालाद्यसम्बन्धेऽपि सम्बन्धोक्तेरतिशयोक्तिः॥ ४५

भरतः। विषधरेत्यादि। पुनः कीदृशं महेन्द्रं? विषधरनिलये पाताले निविष्टं मूलं यस्य तं, शिखराणां शतैः करणभूतैः परिमृष्टः स्पृष्टो देवलोकः स्वर्गो येन, घनैः निरन्तरालैः विपुलैः विशालैः,घनेन सन्नेन विपुलैर्वा नितम्बैः मध्यभागैः पूरिता व्याप्ता आशा दिशो येन। फलेन पुष्पेण च आचितैः व्याप्तैः वृक्षैः रम्यं कुञ्जं लतादिपिहितस्थलं यत्र तं तथा। वार्त्ता इति तत्त्वार्थकथनात् सा द्विविधा, विशिष्टा निर्विशिष्टा च, तत्र पूर्वा स्वभावोक्तिः उच्यते। यदुक्तं,—"स्वभावोक्तिरलङ्कार इति केचित् प्रचक्षते। अर्थस्य तादवस्थ्यञ्च स्वभाव इति कथ्यते॥" इति। निर्विशिष्टा तु सैव वार्त्तालङ्कारः। यथोक्तं—"गतोऽस्तमर्को भातीन्दुर्यान्ति वासाय पक्षिणः। इत्येवमादिकं काव्यं वार्त्तामेतां प्रचक्षते॥" इति। प्रकृते तु स्वभावोक्तिरूपैव वार्त्ता बोध्या॥ ४५

অনুবাদ। যাহার মূলদেশ পাতাল প্রদেশে প্রবিষ্ট, যাহার শতশৃঙ্গ স্বর্গলোকস্পর্শী, এবং যাহার নিবিড় বিশালাকার মধ্যাবয়বসমূহ দিক্‌ব্যাপী, যাহার কুঞ্জসকল ফলপুষ্পসমন্বিত তরুরাজি দ্বারা রমণীয় হইয়াছে—॥ ৪৫

मधुकरविरुतैः प्रियाध्वनीनां
सरसिरुहैर्दयितास्यहास्यलक्ष्म्याः।
स्फुटमनुहरमाणमादधानं
पुरुषपतेः सहसा परं प्रमोदम्॥ ४६

अन्वयः। मधुकरविरुतैः प्रियाध्वनीनां स्फुटम् अनुहरमाणम् आदधानं (तथा) सरसिरुहैः दयितास्यहास्यलक्ष्म्याः अनुहरमाणं, (अतः) पुरुषपतेः सहसा परं प्रमोदं दधानम्॥ ४६

मल्लिनाथः। मधुकरेति। पुनः मधुकरविरुतैः प्रियाया ध्वनीनामालापानामनुहरमाणं तानानुकुर्वन्तमित्यर्थः। सम्बन्धसामान्ये षष्ठी। तथा सरसिरुहैः पद्मैर्दयितास्यस्य प्रियामुखस्य हास्यलक्ष्म्याः स्मितशोभाया अनुहरमाणम्, अत एव पुरुषपतेः पुरुषोत्तमस्य रामस्य सहसा परं प्रमोदमानन्दं दधानं कुर्वाणम्। अत्र मधुकरविरुतानां सरसिरुहाणां चोपमानानामुपमेयत्वकल्पनाद्द्वितीयप्रतीपालङ्कारः। "आक्षेप उपमानस्य कैमर्थ्येन कल्प्यते। यद्वोपमेयभावः स्यात् तत्प्रतीपमुदाहृतम्॥" इति लक्षणात्॥ ४६

भरतः। मधुकरेत्यादि। पुनः कीदृशं महेन्द्रं? मधुकराणां भ्रमराणां विरुतैः शब्दैः प्रियायाः सीतायाः जल्पितानां स्फुटं व्यक्तम् अनुहरमाणं सादृश्यं दर्शयन्तम्। धातोः अनेकार्थत्वात् अनुहरमाणमनुकुर्वन्तमित्यन्ये। सरसिरुहैः पद्मैः दयितायाः सीतायाः आस्यस्य मुखस्य हास्यस्य च लक्ष्म्या अपि अनुहरमाणम्। पद्मविकाशस्य अत्र हास्यसाम्येन पद्मैस्तदनुकरणमुक्तम्। अन्ये तु—सरसिरुहपदेन कुमुदमप्युच्यते तस्यापि सरःसम्भूतत्वात्, तेन पद्मैरास्यलक्ष्म्याः कुमुदैर्हास्यलक्ष्म्याश्च अनुहरमाणमित्याहुः। अत एव पुरुषपतेः रामस्य सहसा तत्क्षणम् आगतमात्रस्यैव परम् उत्कृष्टं प्रमोदम् आनन्दं दधानं कुर्व्वन्तम् जनयन्तम् इत्यर्थः। एतेन यात्रायां मङ्गलमपि सूचितम्। प्रेय इति प्रियतरवस्त्वभिधानात्॥ ४६

অনুবাদ। যে পর্ব্বত ভ্রমরগুঞ্জনে প্রিয়তমার কণ্ঠস্বরের ও পদ্মাবলী বিকাশে দয়িতার হাস্য শোভার অনুকরণ করিতেছে এবং সহসা নরনাথ শ্রীরামের সাতিশয় হর্ষ সমুৎপাদন করিতেছে। ৪৬

ग्रहमणिरश[स]नं दिवो नितम्बं
विपुलमनुत्तमलब्धकान्तियोगम्।
च्युतघनवसनं मनोऽभिरामं
शिखरकरैर्मदनादिव स्पृशन्तम्॥ ४७

अन्वयः । ग्रहमणिरशनं विपुलम् अनुत्तमलब्धकान्तियोगं च्युतघनवसनं मनोऽभिरामं दिवः नितम्बं मदनात् शिखरकरैः स्पृशन्तम् इव (महेन्द्राचलं) ॥ ४७

मल्लिनाथः । ग्रहेति । ग्रहा नक्षत्राण्येव मणिरशना मणिमेखला यस्य तं, विपुलं विस्तृतं, नास्त्युत्तमं यस्मात् सोऽनुत्तमः सर्वोत्तमो लब्धः कान्तियोगो येन सः कान्तिमानित्यर्थः, तयोर्विशेषणसमासः, तं, च्युतं स्रस्तं घनो मेघ एव वसनं यस्मात्तं, मनोऽभिरामं मनोज्ञं, दिवः कान्ताया इति भावः, नितम्बमिव नितम्बमधोभागं, मदनात् कामाच्छिखरैरेव करैः स्पृशन्तमिवेति क्रियास्वरूपोत्प्रेक्षा ग्रहमणीत्यादिरूपकानुप्राणितेति सङ्करः ॥ ४७

भरतः । ग्रहेत्यादि । पुनः कीदृशं महेन्द्रं ? शिखररूपकरैः मदनात् कामात् हेतोरिव दिव आकाशस्य नितम्बं मध्यभागं स्पृशन्तम् । कीदृशं नितम्बं " ग्रहमणिरसनं ग्रहाः चन्द्रादयो मणिनिर्मिता रसना काञ्ची यत्र, विपुलं विस्तीर्णम् अनुत्तमलब्धकान्तियोग न विद्यते उत्तमो यस्मात् लब्धः कान्तियोगो येन पश्चात् कर्मधारयः । च्युतघनवसनं च्युतो घनो मेघो वसनमिव यस्मात् एतेन प्रावृट्कालोऽपि सूचितः । अत एव मनोऽभिरामं चित्तानन्दकरम् । अत्र दिवो नायिकासाम्यं तथा महेन्द्रस्य नायकसाम्यं च व्यक्तम् । रसवदिति दिवो गिरेश्च स्त्रीपुंसयोरिव शृङ्गाररसस्य अभिधानात् । तथाच दण्डी—'रसवत् रससंश्रयम्' इति ॥४७

অনুবাদ। চন্দ্রনক্ষত্রাদিরূপ রত্নময় কাঞ্চিধারী, বিশাল সর্ব্বোত্তমকান্তিসম্পন্ন, মেঘরূপ বসনচ্যুত, মনোরম, স্বর্গলক্ষ্মীর নিতম্বদেশ মহেন্দ্র পর্ব্বত মদনাতুর হইয়াই যেন শৃঙ্গরূপ হস্ত দ্বারা স্পর্শ করিতেছে। ৪৭

प्रचपलमगुरुं भरासहिष्णुं
जनमसमानमनूर्जितं विवर्ज्य ।
कृतवसतिमिवार्णवोपकण्ठे
स्थिरमतुलोन्नतिमूढतुङ्गमेघम् ॥ ४८

अन्वयः । स्थिरम् अतुलोन्नतिम् ऊढतुङ्गमेघं (महेन्द्राचलं) (अतएव) प्रचपलम् अगुरुं भरासहिष्णुम् अनूर्जितं असमानम् जनं विवर्ज्य अर्णवोपकण्ठे कृतवसतिं इव ॥४८

मल्लिनाथः । प्रचपलेति । पुनः स्थिरं प्रतिष्ठितमतुलोन्नतिं सर्वोन्नतमूढतुङ्गमेघं परभरणक्षममित्यर्थः । अत एव प्रचपलमस्थिरमगुरुं लघु तुच्छमित्यर्थः । भरमसहिष्णुं भरासहिष्णुं परभरणाक्षममित्यर्थः । अनूर्जितमसमृद्धमत एवासमानं जनं पृथग्जनं विवर्ज्य संसर्गानर्हत्वाद्वर्जयित्वार्णवस्योपकण्ठे समीपे कृतवसतिमिवेत्युत्प्रेक्षा । उक्तदोषाभावात् स्वसमानगुणत्वेन च संसर्गार्हत्व-

निश्चयादिति भावः। चपलादिपदार्थानां विशेषणगत्या संसर्गवर्जने स्थिरत्वादिपदार्थानां संसर्गे च हेतुत्वात् पदार्थहेतुकं काव्यलिङ्गं, तदनुप्राणिता चार्णवसमीपवासोत्प्रेक्षा इति सङ्करः॥ ४८

भरतः। प्रचपलमित्यादि। पुनः कीदृशं महेन्द्रं ? जनं लोकं विवर्ज्य त्यक्त्वा विजनत्वात्। अर्णवस्य समुद्रस्य उपकण्ठे समीपे आत्मसदृशत्वात् कृता वसतिः येन, स्थिरम् अचलम्, अतुलोन्नतिं महोच्छ्रायम्, एतेन गुरुत्वम् ऊर्जितत्वञ्च सूचितम्। ऊढतुङ्गमेधं धृतमहामेघम्। भारसहत्वात् जनवर्जने हेतुमाह—प्रचपलेति। कीदृशं जनम् ? असमानं स्वस्य अतुल्यम्। असमानत्वं दर्शयन्नाह—प्रचपलम् अस्थिरम्, अगुरुं लघुम्, अत एव भारासहनशीलम्, अनूर्जितं दर्पशून्यं दुर्बलं वा; जनस्य असदृशत्वात् त्यागः, स्वसदृशस्य अर्णवस्य समीपे वासश्च युक्तः। ऊर्जस्वि इति साहङ्कारवस्त्वभिधानात्। यदुक्तं—"ऊर्जस्वि काहङ्कारम्" इति॥ ४८

अनुवाद। চিরস্থির অতুল উন্নত ও সমুন্নতমেঘধারী ঐ পর্ব্বত অতি চপল লঘুভাব সহনাক্ষম অসদৃশ সমৃদ্ধিশূন্য ইতর লোককে পরিত্যাগ করিয়া সমুদ্রের সমীপে বাস করিতেছে।৪৮

स्फटिकमणिगृहैः सरत्नदीपैः
प्रतरुणकिन्नरगीतनिस्वनैश्च।
अमरपुरमतिं सुराङ्गनानां
दधतमदुःखमनल्पकल्पवृक्षम्॥ ४९

अन्वयः। सरत्नदीपैः स्फटिकमणिगृहैः प्रतरुणकिन्नरगीतनिस्वनैश्च सुराङ्गनानाम् अमरपुरमतिं दधतं अदुःखं अनल्पकल्पवृक्षम्॥ ४९

मल्लिनाथः। स्फटिकेति। सरत्नदीपैः स्फटिकमणिगृहैः प्रकृष्टैस्तरुणकिन्नरगीतनिस्वनैश्च सुराङ्गनानाममरपुरमतिं स्वर्गभ्रान्तिं दधतं कुर्वाणं, नास्ति दुःखमत्रेत्यदुःखमनल्पकल्पवृक्षमिति च भ्रान्तिकारणान्तरोक्तिः। अत्र भ्रान्तिमदलङ्कारः। 'कविसम्मतसादृश्याद्विषये पिहितात्मनि। आरोप्यमाणानुभवो यत्र स भ्रान्तिमान्मतः॥' इति लक्षणात्॥ ४९

भरतः। स्फटिकेत्यादि। पुनः कीदृशं महेन्द्रं ? रत्नदीपसहितैः स्फटिकमणीनां गृहैः प्रकृष्टतरुणानां किम्पुरुषाणां गीतनादैश्च हेतुभिः सुराङ्गनानां देवस्त्रीणाम् अमरपुरमतिं स्वर्गबुद्धिं दधतं जनयन्तम्। अदुःखं नास्ति दुःखं यत्र सुखहेतुमित्यर्थः। अनल्पा बहवः कल्पवृक्षा यत्र तम् एवम्भूतं महेन्द्रं समीयुः इत्यन्वयः। पर्यायोक्तमिति अमरपुरमतिं दधतम् इति पर्यायेण वचनभङ्ग्या तदेव अमरपुरमिति प्रतिपादनात्। यदुक्तम्—'अर्थमिष्टमनाख्याय साक्षात्तस्यैव सिद्धये। यत् प्रकारान्तराख्यानं पर्यायोक्तं तदुच्यते॥' इति।

...न्यत्रापि—'पर्य्यायोक्तं यदन्येन प्रकारेणाभिधीयते ॥' इति । काव्यप्रकाशेऽपि—"पर्य्यायोक्तं विना वाच्यवाचकत्वं न वस्तु यत् ।" इति ॥ ४९

अनुवाद। कल्पवृक्षवहन दुःखगलनसम्पर्कहीन महेन्द्र पर्व्वত, স্ফটিকমণি ও রত্নদীপময় গৃহে এবং নব যৌবনা কিন্নরবধূগণের গীতিস্বরে সুরবালাগণেরও (ঐ স্থানকে) স্বর্গ বলিয়া ভ্রম জন্মাইতেছে। ৪৯

अथ ददृशुरुदीर्णधूमधूम्रां
दिशमुदधिव्यवधिं समेतसीताम् ।
सहरघुतनयाः प्लवङ्गसेनाः
पवनसुताङ्गुलिदर्शितामुदक्ष्णाः ॥ ५०

अन्वयः। अथ सहरघुतनयाः प्लवङ्गसेनाः पवनसुताङ्गुलिदर्शितां धूमधूम्रां उदधिव्यवधिं समेतसीतां दिशं उदक्ष्णाः ददृशुः ॥ ५०

मल्लिनाथः। अथेति। अथ महेन्द्राद्रिप्राप्त्यनन्तरं रघुतनयाभ्यां सह वर्त्तन्त इति सहरघुतनयाः। "वोपसर्ज्जनस्य" इति पक्षे न सहस्य सभावः। प्लवङ्गसेनाः पवनसुतेनाङ्गुल्या दर्शितामुदीर्णलङ्कोद्भूतधूमैर्धूम्रां धूम्रवर्णाम्। उदकानि धीयन्तेऽस्मिन्नित्युदधिः। "कर्म्मण्यधिकरणे च" इत्यधिकरणार्थे कर्म्मण्युपपदे किप्रत्ययः। स एव व्यवधीयते अनेनेति व्यवधिर्व्यवधायको यस्यास्तामुदधिव्यवहितामित्यर्थः। "उपसर्गे घोः किः"। समेता सीता यस्यास्तां दिशं दक्षिणाशामुदक्ष्णाः। उद्ग्रीवताक्ष्णाः। बहुव्रीहौ—" इत्यादिना षच्। ददृशुः। अत्र स्वभाववर्णनात् स्वभावोक्तिः। 'स्वभावोक्तिरलङ्कारो यथावद्वस्तुवर्णनात्।' इति लक्षणात् ॥ ५०

भरतः। अथेत्यादि। महेन्द्रप्राप्त्यनन्तरं रघुतनयाभ्यां रामलक्ष्मणाभ्यां सहिता वानरसेनाः उदक्ष्णाः उद्गतनेत्राः सत्यः समुद्रव्यवधानां दक्षिणां दिशं ददृशुः। कीदृशीम्? उदीर्णेन महता धूमेन धूम्रां कृष्णलोहिताम्, कर्षिणि गत्यां के रूपम्। समेता सङ्गता सीता यया वा, पवनसुतस्य हनूमतोऽङ्गुल्या दर्शितां निर्दिष्टाम्। उदक्षा इति उद्गतम् ऊर्द्धीकृतम् अक्षं चक्षुः यासाम्, इन्द्रियसामान्यवाचिनोऽपि अक्षशब्दस्य विशेषपरत्वात् नेत्रवाचकत्वम्, किं वा शक्यक्ष्णाः षः स्वाङ्ग इति षप्रत्ययान्तस्य उदक्षशब्दस्य स्वस्रादौ पाठस्तेन नमनसंख्यास्वस्रादिरिति ईप्रत्ययनिषेधः नदादिपाठस्य अनित्यत्वात् इति कालापाः, मातादित्वादिति वासवदत्ताः। प्लवङ्गसैन्या इति पठन्ति अन्ये। समाहितमिति दक्षिणदिगवलोकनं स्वत एव जायमानं हनूमदङ्गुलिदर्शितत्वेन सुकरत्वात् समाहितम्। यदुक्तं,—'समाधिः सुकरं कार्य्यं कारणान्तरयोगतः' इति। अन्यत्रापि—"किञ्चिदारभमाणस्य कार्य्यं

देवमयात् पुनः । तन्माधनसमापत्तिर्यदाकुसस्तमाहितम् ॥" इति । अयमक्लायान्तु एकचित्ततया दिशोऽवलोकनात् समाहितम् इत्युक्तम् । ५०

अनुवाद। অনন্তর রাম লক্ষ্মণ এবং বানরসৈন্যগণ, হনুমানের অঙ্গুলিসঙ্কেতনির্দিষ্ট সাগরপারবর্ত্তী ধূম ধূম্র সীতাধিষ্ঠিত দিকের প্রতি ঊর্দ্ধদৃষ্টিপাত করিয়া অবলোকন করিতে লাগিল। ৫০

जलनिधिमगमन्महेन्द्रकुञ्जात्
प्रचयतिरोहिततिग्मरश्मिभासः ।
सलिलसमुदयैर्महातरङ्गै-
र्भुवनभरक्षममप्यभिन्नवेलम् ॥ ५१

अन्वयः। (अथ कपिसेनाः) प्रचयतिरोहिततिग्मरश्मिभासः महेन्द्रकुञ्जात् महातरङ्गैः सलिलसमुदयैः भुवनभरक्षम अपि अभिन्नवेलं जलनिधिं अगमन् ॥ ५१

मल्लिनाथः। जलेति। अथ कपिसेनाः प्रचयेनोच्छ्रायेण तिरोहिततिग्मरश्मिभासः पिहिताकप्रकाशाः महेन्द्रस्य कुञ्जात् गुल्मात् महातरङ्गैः सलिलसमुदयैरुदकलहरिभिर्भुवनस्य भरे भरणे पूरणे क्षमं शक्तमप्यभिन्नवेलमनतिक्रान्तसीमम्। महान्तः शक्ता अपि नाकार्य्यं कुर्वन्तीति भावः। जलनिधिमगमन्। अत्रापि यथावद्वस्तुवर्णनात् स्वभावोक्तिः ॥ ५१

भरतः। जलनिधिमित्यादि। सरघुतनयाः प्लवङ्गसेना महेन्द्रकुञ्जात् जलनिधिम् अगमन्, गमॢ गत्याम् लृदित्वात् च्लेः ङः। प्रचयेन समूहेन तिरोहिता आच्छादिताः तिग्मरश्मेः सूर्य्यस्य भासो दीप्तयो याभिः ताः, प्लवङ्गसेनानां विशेषणम्। प्रचयेन उच्चतया तिरोहिताः तिग्मरश्मिभासो येन तस्मादिति कुञ्जविशेषणं वा। कीदृशं जलनिधिं? महान्तस्तरङ्गा ऊर्म्मयो येषु तैः सलिलसमुदयैः जलसमूहैः भुवनस्य पृथिव्या भरणे पूरणे क्षमं शक्तमपि अभिन्नवेलम् अनतिक्रान्तमर्य्यादम्। उदात्तमिति महानुभावताप्रतिपादनात्, महानुभावत्वन्तु महातरङ्गजलसमूहैः भुवनभरक्षमस्यापि अभिन्नवेलत्वात्। तथा च उक्तम्—
"आशयस्य विभूतेर्वा यत् महत्त्वमनुत्तमम्। उदात्तं नाम तं प्राहुरलङ्कारं मनीषिणः ॥" इति। उदारमिति पाठेऽपि अयमेवार्थः। त्रिविधमिदं महानुभावत्वात् नानारसयोगित्वाच्च आद्यमवोक्तम्। ५१

अनुवाद। উত্তাল তরঙ্গময় জলরাশি দ্বারা ভুবনপ্লাবনক্ষম হইয়াও যে সাগর বেলাভূমি অতিক্রম করে না, বানরগণ সূর্য্যকরাচ্ছাদী উচ্চতাযুক্ত মহেন্দ্রকুঞ্জ হইতে সেই সাগরে গমন করিল। ৫১

पृथुगुरुमणिशुक्तिगर्भभासा
ग्लपितरसातलसंभृतान्धकारम् ।
उपहतरविरश्मिवृत्तिमुच्चैः
प्रलघुपरिप्लवमानवज्रजालैः ॥ ५२

अन्वयः । पृथुगुरुमणिशुक्तिगर्भभासा ग्लपितरसातलसम्भृतान्धकारं उच्चैः प्रलघुपरिप्लवमानवज्रजालैः उपहतरविरश्मिवृत्तिं (जलधिं अगमत्) ॥ ५२

मल्लिनाथः । अथ श्लोकत्रयेण समुद्रं वर्णयति—पृथ्वित्यादि । पृथवो विपुला गुरवो गुरुत्वगुणयोगिनश्च ये मणयस्त एव शुक्तीनां गर्भाः शुक्तिगर्भस्थमणय इत्यर्थस्तेषां तत्वर्त्तिनां भासा ग्लपितं रसातलसंभृतान्धकारं पातालस्थध्वान्तं येन तमुच्चैरुपरि प्रलघूतिलघु यथा तथा परिप्लवमानैर्वज्रजालैर्माणिक्यपुञ्जैरुपहता निवारिता रविरश्मीनां वृत्तिः प्रसारो येन तम् । अथ समृद्धिमद्वस्तुवर्णनादुदात्तालङ्कारः । समृद्धिमद्वस्तुवर्णनमुदात्तम् । इति सौत्रं लक्षणम् ॥ ५२

भरतः । द्वितीयं दर्शयति—पृथ्वित्यादि । कीदृशं जलनिधिं ? पृथवो महान्तो गुरवो गुरुत्वाख्यगुणविशेषयुक्ता ये मणयो मौक्तिकानि तेषां याः शुक्तयः तासां गर्भभासा अन्तर्गतदीप्त्या ग्लपितं नाशितं रसातले पाताले सम्भृतम् उपचितञ्च अन्धकारं येन सः (तम्) । "मुक्तास्फोटः स्त्रियां शुक्तिः" इत्यमरः । उच्चैः उपरि प्रलघूनां लघुतमानाम् अत एव परिप्लवमानानां तरतां वज्राणां हीरकाणां जालैः समूहैः उपहता रविरश्मिवृत्तयो येन यस्य वा तं, यत् वज्रं जले तरति तत् प्रशस्तम् । यदुक्तं रत्नपरीक्षायां—"गुरूणि सर्वरत्नानि वज्रमेकं परं लघु । भिद्यन्तेऽन्यानि वज्रेण तन्न केनापि भिद्यते" ॥ इति । उदात्तमेवेति विविधसमृद्धियुक्तत्वात् । यदुक्तं—"पूर्वयाथाम्यमाहात्म्यमहाभ्युदयगौरवम् । विवक्षितमिति व्यक्तमुदात्तं द्वयमप्यदः" ॥ इति । अन्यत्रापि—"नानारत्नादियुक्तं यत् तच्चोदात्तं निगद्यते" । इति ॥ ५२

অনুবাদ । ঐ সাগরের স্থূলতার মণিযুক্ত শুক্তি সমূহের অন্তর্নিহিত কিরণপ্রভায় রসাতলস্থিত অন্ধকার-রাশি বিদূরিত হইতেছে এবং উপরিস্থ লঘুতার ভাসমান হীরকসমূহ সূর্য্যকিরণকে উপহত করিতেছে । ৫২

समुपचितजलं विवर्द्धमानै-
रमलसरित्सलिलैर्विभावरीषु ।

स्फुटमवगमयन्तमूढ़वारीन्
शशधररत्नमयान्महेन्द्रसानून्॥ ५३

अन्वयः। विभावरीषु विवर्द्धमानैः अमलसरित्सलिलैः समुपचितजलं (अतः) शशधररत्नमयान् महेन्द्रसानून् ऊढवारीन् स्फुटं अवगमयन्तं॥ ५३

मल्लिनाथः। समुपेति। पुनर्विभावरीषु रात्रीषु विवर्द्धमानैरमलैरवदातैः सरितः सलिलैर्नदीजलैः समुपचितजलं प्रवृद्धोदकमत एव शशधररत्नमयांश्चन्द्रकान्तमयान्महेन्द्रसानूनूढ़वारीन् धृतोदकान् स्फुटमवगमयन्तं ज्ञापयन्तम्। अन्यथा कथमीदृशः सिन्धोः सलिलवृद्धिरिति भावः। अत्र महेन्द्रस्येदृक्चन्द्रकान्तासम्बन्धेऽपि सम्बन्धोक्तेस्तद्रूपातिशयोक्तिस्तदुत्था च सिन्धोरपि यादृक्सलिलासम्बन्धेऽपि सम्बन्धोक्तिः सैवातिशयोक्तिस्तदुभयोपजीवनेनोभयत्र सलिलचन्द्रकान्तसमृद्धिवर्णनादुदात्तं चेति सङ्करः॥ ५३

भरतः। समुपेत्यादि। कीदृशं जलनिधिं? विभावरीषु रात्रिषु विवर्द्धमानैः अमलसरित्सलिलैः निर्मलनदीजलैः समुपचितजलम्। अत एव महेन्द्रसानून् शशधररत्नमयान् प्रचुरचन्द्रकान्तमयान् तत्स्वरूपान् वा अवगमयन्तं बोधयन्तम्, ऊढवारीन् धृतजलान्। यदि तत्र चन्द्रकान्तमयाः मानवा न स्युः, तदा कथम् ऊढजलाः स्युः, ततश्च कथं वा तत्समीपे नदीनां जलवृद्धिरिति तदनुमानमिति भावः।* उदात्तमेवेति रत्नयोगात। "उदात्तं वस्तुनः सम्प"दिति काव्यप्रकाशः। ५३

अनुवाद। রাত্রিকালে বর্দ্ধমান নির্ম্মল নদীজলে ঐ সাগরের জলবৃদ্ধি হইলে মনে হয়, যেন মহেন্দ্র পর্ব্বতের চন্দ্রকান্তমণিময় পাদদেশসকল জলমগ্ন হইয়াছে। ৫৩

भुवनभरसहानलङ्घ्यधाम्नः
उ[प्र]रुरुचिरत्नभृतो गुरूरुदेहान्।
श्रमविधुरविलीनकूर्मनक्रान्
दधतमुदूढ़भुवो गिरीनहींश्च॥ ५४

अन्वयः। भुवनभरसहान् अलङ्घ्यधाम्नः उरुरुचिरत्नभृतः गुरूरुदेहान् श्रमविधुरविलीनकूर्मनक्रान् उदूढभुवः गिरीन् अहीन् च दधतं॥ ५४

मल्लिनाथः। भुवनेति। भुवनभरसहान् स्वमहिम्ना जगद्रक्षणक्षमानित्यर्थः। अलङ्घ्यधाम्नोऽप्रधृष्यतेजस उरुरुचीनि प्रभूतकान्तीनि रत्नानि बिभ्रत्याकरेषु फणासु चेति तद्भृतः। गुरवो दुर्भरा उरवो महान्तश्च देहा येषां तान्। श्रमेण विधुरा विवशा

अत एव विलीना, विशीर्णाश्च कूर्म्मा नक्राः कुम्भीलापराख्या गजग्राहिणो मत्स्याश्च येषु तानन्तिकविलीनकूर्म्मनक्रा इत्यर्थः। उदूढभुवो भूभृत इत्यर्थः। गिरीन् मैनाकादीनहींस्तक्षकवासुकिप्रमुखांश्च दधतम्। अत्र गिरीणामहीनां च प्रस्तुतानामेव धर्म्मसाम्येनौपम्यप्रतीतेस्तुल्ययोगिता नामालङ्कारः। 'प्रस्तुतानां तथान्येषां केवलं तुल्यधर्म्मतः। औपम्यं गम्यते यत्र सा मता तुल्ययोगिता॥' इति लक्षणात्॥ ५४

भरतः। पुन कीदृशं जलनिधिं? गिरीन् पर्वतान् सर्पांश्च दधतं पर्वतसर्पयोर्युगपादृशीषणान्याह—भुवनभरसहान् जगतां भारस्य सहान् दृढत्वात बलवत्त्वाच्च। सहः पचादित्वात् अन्। अलङ्घ्यधाम्नः अनभिगम्यस्थानान्, अहिपक्षे अनभिभवनीयतेजसः, पृथुरत्नाचरलभृतः प्रचुरदीप्तिमत्‌रत्नधारकान् रत्नोत्पत्तिस्थानत्वात फणारत्नयोगात् च। गुरुकर्ण्णान् अनन्तमहाशरीरान्। अन्तिविनुवविलीनकूर्मनक्रान् अन्तेषु विधुरा विकला: सन्तो विलीना: संश्लिष्टा: कच्छपा: कुम्भीराश्च येषु, उदूढभुवो धृतभूमीन् पर्वतोपरि वालुकासञ्चयेन भूम्युत्पत्तेः भूमिधारकस्य अनन्तनागस्य तत्र सत्त्वात् च एवम्भूतं जलनिधिम् अगमन् इति सम्बन्धः। श्लिष्टमिति—"श्लिष्टमिष्टमनेकार्थम् एकरूपान्वितं वचः। तदभिन्नपदं भिन्नपदप्रायमिति द्विधा॥" तदिह अभिन्नपदं श्लिष्टं पदभङ्गाभावात्, तत् पुनस्त्रिविधम्। तथा चोक्तं,—"श्लेषादेवार्थवचसोरस्य च क्रियते भिदा। तत् सहोक्त्युपमा हेतुनिर्देशात त्रिविधं यथा॥" इति। तत् इदं सहोक्तिलक्षणं श्लिष्टमुक्तम्। गिरीन् अहींश्च इति सहोक्त्या निर्देशात् अन्यद्वयम् क्रमेण अग्रे उदाहरिष्यति॥ ५४

অনুবাদ। ঐ সাগর ভূভারধারণক্ষম অজেয়প্রভাব তেজোময়, মহাপ্রভাময় রত্নগণোদ্ভাসিত, বিশালকায় বসুধাধার মৈনাকাদি পর্ব্বত এবং বাসুকীপ্রমুখ নাগগণের আশ্রয়স্বরূপ হইয়া তাহাদিগকে ধারণ করিয়াছে। সাগরতলস্থ ঐ পর্ব্বত ও নাগগণের সুবিস্তৃত দেহে কূর্ম্ম ও কুম্ভীরগণ শ্রান্তদেহ হইয়া অবস্থান করিতেছে। ৫৪

प्रदद्दृशुरुरुमुक्तशीकरौघा-
नमलमणिद्युतिसंततेन्द्रचापान्।
जलमुच इव धीरमन्द्रघोषान्
क्षितिपरितापहृतो महातरङ्गान्॥ ५५

अन्वयः। (कपयः) उरुमुक्तशीकरौघान् अमलमणिद्युतिसन्ततेन्द्रचापान् धीरमन्द्रघोषान् क्षितिपरितापहृतः जलमुचः इव महातरङ्गान् प्रददृशुः॥ ५५

मल्लिनाथः। प्रेति। उरु प्रचुरं यथा तथा मुक्ताः शीकरौघा

येषामममला मणिद्युतय एव सन्तता अविच्छिन्ना इन्द्रचापा येषां तान्, धीरा मधुरा मन्द्रा गम्भीराश्च घोषा येषां तान्। 'धीरोऽश्च मधुरे बुधे' इति यादवः। क्षितेः परितापहृतः सन्तापहारिणः। हरतेः क्विप्। जलमुच इव महातरङ्गान् प्रददृशुः। श्लिष्टविशेषणेय-मुपमेति केचित्। प्रकृताप्रकृतविषयः श्लेष एवेत्यन्ये ॥ ५५

भरतः। प्रददृशुरित्यादि। सहरघुतनयाः प्लवङ्गसेना जलमुच इव मेघान् इव महत-तरङ्गान् ऊर्म्मीन् प्रददृशुः। मेघतरङ्गयोर्युगपद्विशेषणान्याह—उर्विति। उरवो महान्तो मुक्ताः कीर्णाः प्रोकरीया येषु तान्, निर्मलरवदीप्तय एव ताभिः कारणभूताभिर्वा सन्ततानि इन्द्रचापानि यत्र। तदुक्तम्—"अकाले शक्रचापानामुदयस्तु यतो भवेत्। असौ भव-तरौ ज्ञेयो बहुमूल्यो महामणिः ॥" इति। मेघपक्षे अमलमणीनाम् इव द्युतिः येषां तादृ-शानि उद्गतेन्द्रचापानि यत्र। धीरमन्द्रघोषान् मधुरगभीरध्वनीन् क्षितिपरितापहृतः पृथिवीसन्तापहारिणः। श्लिष्टमेवेति पूर्वोक्तलक्षणसत्त्वात्, किन्तु जलमुच इव इत्युपमानि-र्देशात् उपमाश्लिष्टमिदम् ॥ ५५

অনুবাদ। রাম, লক্ষ্মণ ও বানরগণ দেখিলেন যেন ঐ সাগরের তরঙ্গনিচয় হইতে প্রচুর জলকণ বর্ষিত হইতেছে, তাহাতে বিমল রত্নরাজির কান্তিপ্রভা ইন্দ্রধনুর ন্যায় শোভাধারণ করিয়াছে। ঐ জলকণ বর্ষণ হইতে মধুর গম্ভীরধ্বনি উত্থিত হইতেছে। ঐ মধুরধ্বনি আবার বসুন্ধরার পরিতাপ হরণ করিতেছে। ৫৫

विद्रुममणिकृतभूषा मुक्तामणिनिकररञ्जितात्मानः।
बभुरुदकनागरुग्णा वेलातटशिखरिणो यत्र ॥ ५६

अन्वयः। यत्र विद्रुममणिकृतभूषाः मुक्ताफलनिकररञ्जितात्मानः उदकनागरुग्णाः वेलातटशिखरिणः बभुः ॥ ५६

मल्लिनाथः। विद्रुमेति। यत्र विद्रुमवनैः कृतभूषाः प्रवालेन भूषिता इत्यर्थः। मुक्तामणिभीरञ्जितात्मानस्तच्छायापन्नमूर्त्तय इत्यर्थः। उदकनागैर्जलगजै रुग्णा भग्ना वेलातटाश्च शिखरिणश्चेति द्वन्द्वः। बभुः। अत्रापि वेलातटानां शिखरिणां च प्रकृतत्वाद्विशेषणसाम्याच्च पूर्ववत्तुल्ययोगिता ॥ ५६

भरतः। विद्रुमेत्यादि। यत्र जलनिधौ वेलातटशिखरिणो बभुः शोभन्ते स्म तमीयुः इत्यग्रिमश्लोकेन अन्वयः। वेलातटाश्च शिखरिणश्चेति द्वन्द्वः। उभयं विशिनष्टि—विद्रुमैः प्रवालैः मणिभिश्च कृता भूषा येषु ते तथा मुक्तामणीनां उत्कृष्टमौक्तिकानां मुक्तानां मणीनाञ्च वा निकरैः समूहैः रञ्जिता आत्मानो देहाः प्रदेशा येषां उदकनागरुग्णाः जलहस्तिभग्नाः। श्लिष्टमेवेति पूर्वोक्तलक्षणसत्त्वात्, किन्तु हेतुश्लिष्टमिदं युगपदुभयविशेषणानां हेतुत्वेनैव निर्देशात्। प्रवालमणिकृतालङ्कारत्वात् मुक्तामणिदीप्तिरञ्जितरूपत्वात् उदकनागभग्नत्वात् च बभुरित्यर्थः ॥ ५६

অনুবাদ। ঐ সাগরের বেলাভূমি ও তটগত পর্ব্বতপাদদেশ প্রবাল মণিভূষিত ও মৌক্তিকরঞ্জিত। ঐ ভূমি জলহস্তী দ্বারা ভগ্ন হইয়া অতিশয় শোভা পাইতেছিল। ৫৬

भृ[भृ]तनिखिलरसातलः सरत्नः
शिखरिसमोर्मितिरोहितान्तरीक्षः ।
कुत इह परमार्थतो जलौघो
जलनिधिमीयुरतः समेत्य मायाम् ॥ ५७

अन्वयः । भृतनिखिलरसातलः सरत्नः शिखरिसमोर्मितिरोहितान्तरीक्षः जलौघः परमार्थतः इह कुतः अतः समेत्य जलनिधिं मायाम् ईयुः ॥ ५७

मल्लिनाथः । भृतेति । भृतं निखिलं रसातलं पातालं येन सः, सरत्नो रत्नाकरः शिखरिसमैः पर्वताकारैरूर्मिभिस्तिरोहितान्तरीक्षः सञ्छादिताकाश एवम्भूतः, जलौघो जलराशिः परमार्थतः परमार्थः सन् यथाथभूत इह कुतो नास्त्येवेति । समेत्य सर्वे सम्भूय जलनिधिं मायां कल्पनामीयुरवजग्मुः । द्यावापृथिवीभ्यां सहैकभावेन पारमार्थिकरूपाकलनान्मायेति मेनिर इत्यर्थः । अत एव विषयापह्नवेन रूपान्तरारोपादपह्नवालङ्कारः । "निषिद्धविषयं साम्यादन्यारोपे ह्यपह्नुतिः" इति लक्षणात् ॥ ५७

भरतः । भृतेत्यादि । सहरघुतनयाः प्लवङ्गमनाः समेत्य मिलित्वा जलनिधिम् अनकारणात् मायामिव ईयुः ज्ञातवन्तः । सर्वेषां गत्यर्थानां ज्ञानार्थत्वात् । किं कारणमत आह—इह प्रदेशे जलौघः कुतः परमार्थतस्तत्त्वेन विद्यते । कीदृशः ? भृतनिखिलरसातलः पूरिताशेषपातालः रत्नैः सहितः पर्वततुल्यतरङ्गैः आच्छादिताकाशः, अतस्य एतादृशत्वासम्भवादियं खलु मायेति भावः । अपह्नुतिरिति जलनिधिम् उपमेयम् असत्यं कृत्वा मायामिव इत्युपमानस्य सत्यतया व्यवस्थापितत्वात् । तथा चोक्तं,—'प्रकृतं यन्निषिध्यान्यत् साध्यते सा त्वपह्नुतिः ।' इति । अन्यत्रापि, 'अपह्नुतिः अभीष्टा च किञ्चिदन्तर्गतोपमा । भूतार्थापह्नवात् ज्ञेया क्रियतेऽस्यामिदा यथा ॥' इति ॥ ५७

অনুবাদ। নিখিল রত্নের আকর সমুদ্র সমুদয় পাতালদেশকে পরিপূর্ণ করিয়া অবস্থান করিতেছে, পর্ব্বতপ্রমাণ তরঙ্গসমূহে নভোমণ্ডল আবৃত করিয়া রাখিয়াছে; এরূপ বিশাল সর্ব্বব্যাপী সমুদ্র বাস্তবিকপক্ষে কোথায় আছে? এই ভাবিয়া বানরগণ ঐ সমুদ্রকে মায়াময় বলিয়া মনে করিল। ৫৭

शशिरहितमपि प्रभूतकान्तिं
विबुधहृतश्रियमप्यनष्टशोभम् ।

मथितमपि सुरैर्दिवं जलौघैः
समभिभवन्तमविक्षतप्रभावम् ॥ ५८

अन्वयः। शशिरहितम् अपि प्रभूतकान्तिं विबुधहृतश्रियम् अपि अनष्टशोभं सुरैः मथितम् अपि जलौघैः दिवं समभिभवन्तम् अविक्षतप्रभावं तं (ईयुः) ॥ ५८

मल्लिनाथः। शशीति। शशिरहितमप्यस्याप्यनुदितत्वादिति भावः। प्रभूतकान्तिं महाप्रकाशं रत्नाकरत्वादिति भाव। विबुधैः सुरैः हृता श्रीः पद्मा शोभा च यस्य तं तस्याप्यनष्टशोभं, सुरैः पद्मैव हृता न तु शोभेति भावः। 'शोभासम्पत्तिपद्मासु श्रीः' इति विश्वः। सुरैर्मथितं विलोड़ितमपि जलौघैर्दिवमाकाशं समभिभवन्तमाक्रामन्तमक्षय्यजलत्वादिति भावः। सर्वत्रापिर्विरोधे। अविक्षतप्रभावं महाप्रभावत्वान्न कश्चिद्विरोध इत्यर्थः। अत्र विरोधस्याभासीकरणाद्विरोधालङ्कारः। "आभासत्वे विरोधस्य विरोधालङ्कृतिः स्मृता" इति लक्षणात् ॥ ५८

भरतः। शशीत्यादि। कीदृशं जलनिधिमीयुः? शशिरहितमपि चन्द्रेण विरहितमपि प्रभूतकान्तिं प्रचुरदीप्तिं नानारत्नापशोभितत्वात्, विबुधहृतश्रियमपि देवहृतलक्ष्मीकमपि अनष्टशोभं सकलशोभास्पदत्वात्, सुरैः मथितमपि जलौघैः दिवम् आकाशं सम्यक् अभिभवन्तम् अत्युच्छ्रितत्वात्। अतएव अविक्षतप्रभावम् अखण्डितमहिमानम्। विशेषोक्तिरिति चन्द्रादेः एकदेशस्य वैकल्येऽपि तत्कार्य्यप्रभूतकान्त्यादिना गुणान्तरेण विशेषस्य प्रतिपादनात्, तथा च उक्तं,—"गुणजातिक्रियादीनां यत्र वैकल्यदर्शनम्। विशेषदर्शनायैव सा विशेषोक्तिरिष्यते ॥" अन्यत्रापि, 'एकदेशस्य विगमे या गुणान्तरसंस्तुतिः। विशेषप्रथनायासौ विशेषोक्तिर्मता यथा ॥' इति ॥ ५८

অনুবাদ। যে সাগর চন্দ্রহীন হইয়াও প্রচুরকান্তিশালী, দেবগণ কর্তৃক হৃতশ্রী হইয়াও শ্রীমান, মথিত হইয়াও জলপ্রবাহে আকাশ ব্যাপিয়া রহিয়াছে, তাহার প্রভাব কিছুই নষ্ট হয় নাই। ৫৮

क्षितिकुलगिरिशेषदिग्गजेन्द्रान्
सलिलगतामिव नावमुद्वहन्तम्।
धृतविधुरधरं महावराहं
गिरिगुरुपोत्रमपीहितैर्जयन्तम् ॥ ५९

अन्वयः। क्षितिकुलगिरिशेषदिग्गजेन्द्रान् सलिलगतां नावम् इव उद्वहन्तं धृतविधुरधरं गिरिगुरुपोत्रं महावराहम् ईहितैः जयन्तम् (जलनिधिं) ॥ ५९

मल्लिनाथ: । क्षितीति । क्षितिं भुवं कुलगिरीन् कुलपर्वतान् शेषं फणिपतिं दिग्गजेन्द्रानैरावतादींश्च सलिलगतां नावं तरीमिवोद्वहन्तं तद्वदनायासेनैतद्देशे वहन्तमित्यहो समुद्रमहत्त्वमिति भाव: । उपमालङ्कार: । किञ्च धृता विधुरा विजला धरा येन तं, गिरिरिव गुरुपीनं मुखं यस्य तम् । "हलसूकरयो: पुव:" इति सूकरार्थे पुवष्टन्प्रत्यय: । महावराहमीहितैश्चेष्टितैर्जयन्तं तमप्येकदेशे वहन्तमित्यर्थ: । अत्र क्षित्याद्युद्वहनासम्बन्धेऽपि सम्बन्धोक्तेरतिशयोक्तिस्तदनुप्राणिता चोक्तोपमेति सङ्कर: ॥ ५९

भरत: । क्षितीत्यादि । जलनिधिमैक्षिष्ट इति सम्बन्ध: । कीदृशं क्षितिं कुलपर्वतान् शेषं नागराजं दिग्गजेन्द्रान् ऐरावतादींश्च सलिलगतां नौकामिव उद्वहन्तं दधतम् । अतएव महावराहमपि ईहितै: चेष्टितै: जयन्तम् । कीदृशं महावराहं ? धृतविधुरधरं धृता उद्धृता विधुरा प्रलये व्याकुला धरा पृथिवी येन, गिरिवत् गुरु महत् पीनं मुखं यस्य, समुद्रपक्षे पीनं तरङ्ग: । व्याजस्तुतिरिति जलनिधे: को महिमा य: सदा क्षित्यादिभारं सेवकवत् वहतीति अतो निन्दां कृत्वा महावराहं जयन्तम् इति प्रशंसनात्, यद्वा भगवज्जयमप्यापातती निन्दात्वेन उक्त्वा तत्साद्दश्यप्रदर्शनेन स्तुतिकृता । तथा च उक्तं—'यदि निन्दति वा स्तौति व्याजस्तुतिरसौ मता । दोषाभासा गुणा एव भजन्ते यत्र सन्निधिम् ॥' इति । अन्यैस्तु 'क्षित्यादिधारणात् अधिकगुणस्य जलनिधे: स्तोत्रव्यपदेशेन महावराहतुल्यत्वात् तमपि महावराहम् ईहितै: जयन्तम् इति किञ्चिद्विधित्सया निन्दनाद्व्याजस्तुति: इति उक्तम् । तथा हि, 'दूराधिकगुणस्तोत्रव्यपदेशेन तुल्यता । किञ्चिद्विधित्सया निन्दा व्याजस्तुतिरसौ मता"इति । ५९

অনুবাদ। ঐ তুঙ্গতরঙ্গময় সাগর, জলগত নৌকার ন্যায়, পৃথিবী, কুলাচল, কুলনাগরাজ ও শ্রেষ্ঠ দিকগজগণকে ধারণ করিয়া যেন স্বীয় অধ্যবসায়ে সেই দুর্গত-ধরণীধারী, গিরিগুরু-বদনশালী মহাবরাহকে জয় করিতেছে ।৫৯

गिरिपरिगतचञ्चलापगान्तं
जलनिवहं दधतं मनोऽभिरामम् ।
गलितमिव भुवो विलोक्य रामं
धरणिधरस्तनशुक्लपट्टचीर[न]म् ॥६०

अन्वय: । गिरिपरिगतचञ्चलापगान्तम् मनोऽभिरामं जलनिवहं रामं विलोक्य (दृष्टाया:) भुव: गलितं धरणिधरस्तनशुक्लपट्टचीरम् इव दधतम् ॥ ६०

मल्लिनाथ: । गिरीति । गिरिपरिगतास्तटाद्रिसम्बद्धाश्चञ्चला लोला आपगानामन्ता अग्रभागा यस्मिंस्तं, मनोऽभिरामं जल-

निवहं जलप्रवाहं रामं निजनाथं नारायणावतारं विलोक्य पारवश्यं गताया इति शेषे समानकर्त्तृकत्वनिर्वाहः। भुवः सम्बन्धि गलितं स्रस्तं धरणिधरस्येव स्तनस्य शुक्लं पट्टचोरं पट्टवस्त्रं स्तनदुकूलमिव दधतम्। अत्र गिरिसम्बद्धजलप्रवाहे भूस्तनदुकूलतोत्प्रेक्षा, सा च धरणिधरस्तनेति रूपकनिर्व्यूढ़ेति सङ्करः॥ ६०

भरतः। गिरिपरीत्यादि। कीदृशं जलनिधिं? जलस्य निवहं समूहं दधतं धारयन्तम्। कीदृशं जलनिवहं? गिरिभिः परिगताः संश्लिष्टाः चञ्चला नद्यन्ता नद्यवयवा यत्र तं, मनोऽभिरामं स्वपतिं विलोक्य हर्षवशात् जायारूपाया भुवः पृथिव्या धरणिधरस्य पर्वतस्य स्तनरूपस्य गलितं स्रस्तं शुक्लवर्णपटाञ्चलमिव उपमारूपकमिति उपमासहितं रूपकमित्यर्थः। अत्र उपमानेन स्तनेन उपमेयस्य कस्यचित् धरणीधरस्य स्तनत्वं रूपितं, गलितं पट्टचीनमिव इत्युपमापि निर्दिष्टा। तथा च उक्तम्, "उपमानेन तद्भावं उपमेयस्य रूपयन्। यद्वदत्युपमानं तदुपमारूपकं यथा॥" इति। अन्यत्रापि उक्तम्, "दृष्टं साधर्म्यवैधर्म्यदर्शनाद्गुणगौणयोः। उपमाव्यतिरेकाख्यं रूपकद्वितयं यथा॥" इति। ६०

অনুবাদ। ঐ সাগর, মনোভিরাম-স্বামি-সন্দর্শন-পুলকিতা রমণীর স্তনস্খলিত চিনাংশুকের ন্যায় পৃথিবীর শৈলস্তনস্খলিত চঞ্চলনদী-সম্মিলিত জলরাশি ধারণ করিতেছে।৬০

अपरिमितमहाद्भुतैर्विचित्र-
श्चुरतमलिनः शुचिभिर्महानलङ्घ्यैः।
तरुमृगपतिलक्ष्मणक्षितीन्द्रैः
समधिगतो जलधिः परं बभासे॥६१

अन्वयः। विचित्रः च्युतमलिनः महान् जलधिः अपरिमितमहाद्भुतैः शुचिभिः अलङ्घ्यैः तरुमृगपतिलक्ष्मणक्षितीन्द्रैः समधिगतः (सन्) परं बभासे॥ ६१

मल्लिनाथः। अपरिमितेति। विचित्रो महाद्भुतश्च्युतमलिनो निर्म्मलो महानलङ्घ्योजलधिरपरिमिता अपरिच्छिन्नरूपः। एतद्विशेषणं समुद्रेऽपि योज्यम्। ते च ते महाद्भुता अद्भुतचरित्राश्च तैः शुचिभिर्निर्म्मलैरलङ्घ्यैरलङ्घ्यप्रभावैस्तरुमृगपतिलक्ष्मणक्षितीन्द्रैः सुग्रीवलक्ष्मणरामचन्द्रैः समधिगतः सङ्गतः समेतः सन् परं बभासे। अत्रानुरूपसमागमवर्णनात् समालङ्कारः। 'सा समालङ्कृतिर्योगे वस्तुनोरनुरूपयोः" इति लक्षणात्॥ ६१

भरतः। अपरिमितेत्यादि। तरुमृगाणां वानराणां पत्या सुग्रीवेण लक्ष्मणेन क्षितीन्द्रेण रामेण च समधिगतः प्राप्तो जलधिः परम् अत्यर्थं बभासे शोभते स्म। क्रमेण सुग्रीवादीनां समुद्रस्य च तुल्यानि विशेषणान्याह।—अपरिमितमहाश्चर्य्यैः विचित्रः आश्चर्य्यान्वितः

अनवच्छिन्न: सचिवैः विमलै: महान् अनभिभवनीय: अत्रयीः अनभिभवनीयै: एवञ्च सति तुल्यरूपत्वात् तेन अनधिगताऽपि समाधिरैदृ इत्यर्थात् गम्यते। तुल्ययोगितेति उपमानानामपि सुग्रीवादीनां विशिष्टेन अलब्धिना गुणसाम्यविवक्षया तुल्यकार्यस्य भासनलक्षणस्य योगात्। तथा च उक्तम् 'विवक्षितगुणोत्कर्षे यत् समीकृत्य कस्यचित्। कीर्तनं स्तुतिनिन्दार्थं सा मता तुल्ययोगिता॥ इति। अन्यत्राप्युक्तं—"न्यूनस्यापि विशिष्टेन गुणसाम्यविवक्षया। तुल्यकार्यक्रियायोगादित्युक्ता तुल्ययोगिता" ॥ इति। ६१

अनुवाद। বৈচিত্র্যময়, বিমল, অলঙ্ঘ্য মহাসাগর, অপরাজেয়, গুরুসহ শ্রীরাম লক্ষ্মণ ও সুগ্রীবের সহিত সম্মিলিত হইয়া অতিশয় শোভা পাইতে লাগিলেন।৬১

न भवति महिमा विना विपत्ते-
रवगमयन्निव पश्यत: पयोधि:।
अविरतमभवत् क्षणे क्षणेऽसौ
शिखरिपृथुप्रथितप्रशान्तवीचि: ॥६२

अन्वय:। महिमा विपत्तेः विना न भवति इति पश्यत: (रामादीन्) अवगमयन् इव असौ पयोधि: अविरत क्षणे क्षणे शिखरिपृथुप्रथितप्रशान्तवीचि: अभवत्॥ ६२

मल्लिनाथ:। नेति। महिमा वृद्धिर्विपत्तेर्विना विपत्तिरहितो न भवत्यविनाशी नास्ति। "पृथग्विना—" इत्यादिना पञ्चमी। इतीत्थं पश्यतो रामादीनवगमयन् बोधयन्निवेत्युत्प्रेक्षा। असौ पयोधि: पयोनिधिरविरतमश्रान्तं क्षणे क्षणे शिखरिवत् पर्वतवत् पृथव: प्रथिता: प्रशान्ता: मध्ये विशीर्णाश्च वीचयो यस्य सोऽभवत्। स्वतरङ्गोच्छ्रायक्षणिकत्वेन सर्वोच्छ्रायक्षणिकत्वं कथयतीवेत्युत्प्रेक्षार्थ: ॥ ६२

भरत। न भवतीत्यादि। विपत्ते: विना विनाशं विना महिमा महत्त्वं न भवति। अन्यारभ्येति विनायोगे पञ्चमी। नास्ति एव तत् महत्त्वं यस्य विपत्ति: नास्तीति पश्यतो रामादीन् अवगमयन् इव असौ पयोधि: अविरतम् अविच्छेदेन क्षणे क्षणे शिखरिपृथुप्रथितप्रशान्तवीचि: अभवत् पृथवो महान्त: प्रथिता: प्रकाशिता: पश्चात् प्रशान्ताश्च वीचय: तरङ्गा यस्य स तथा महता विपत्तौ खेदो न कर्त्तव्य इति रामं प्रत्युपदिष्टमिति पद्यस्य इत्यस्य भाव:। निदर्शनम् इति प्रतिक्षणं वीचीनां पृथुत्वप्रशान्तिक्रियां दर्शयित्वा अन्यत्रापि महिम्नो विपत्तिफलस्य उपादानात्। तथा च उक्तम्—'अर्थान्तरप्रवृत्तेन किञ्चित् तत् सदृशं फलम्। सदसत्वानि दर्श्येत यदि स्यात् तन्निदर्शनम्॥ इति। अन्यत्राप्युक्तं,—"क्रिययैव तदर्थस्य विशिष्टस्योपदर्शनं नाम यद्येवमितिभिर्विना" ॥ इति। कार्य्य: शब्दो यथा घट इत्यादिवत् यथाशब्दादिभि: विना इदं निदर्शनम् इति॥ ६२

अनुवाद। বিনা বিপদে মহত্ত্ব লাভ হয় না রাম লক্ষ্মণ প্রভৃতি দর্শকগণকে এই নীতিটি

বুঝাইবার জন্যই যেন সাগর, অনবরত পর্ব্বতপ্রমাণ বিশাল তরঙ্গ বিস্তার এবং তৎক্ষণাৎ ত হাদিগকে উপসংহার করিয়া দেখাইতে লাগিলেন।৬২

मृदुभिरपि बिभेद पुष्पबाणै-
र्जलशिशिरैरपि मारुतैर्ददाह।
रघुतनयमनर्थपण्डितोऽसौ
न च मदनः क्षतमाततान नार्चिः ॥६३

अन्वयः। अनर्थपण्डितः असौ मदनः रघुतनयं मृदुभिः अपि पुष्पबाणैः बिभेद, जलशिशिरैः अपि मारुतैः ददाह। (तथापि) क्षतम् न आततान, अर्चिः न आततान ॥६३

मल्लिनाथः। अथ समुद्रोपकण्ठे रामस्य मन्मथावस्थां वर्णयति—मृदुभिरित्यादि। अनर्थपण्डितो हिंसाकुशलोऽसौ मदनो रघुतनयं रामं मृदुभिरपि पुष्पबाणैर्बिभेद जलशिशिरैरपि मारुतैर्ददाह। तथापि क्षतं व्रणं नाततानार्चिर्ज्वालां च नाततान। अत्र मृदुना भेदो भेदेऽप्यक्षतत्वं शिशिरेण दाहो दाहेऽपि नार्चिरिति विरोधानां मदनस्याचिन्त्यशक्तित्वेन परिहाराद्विरोधालङ्कारः। 'आभासत्वे विरोधस्य विरोधालङ्कृतिर्मता' इति लक्षणात्। भेदतत्याद्दाहाच्चिषोश्च यथासंख्येनान्वयाद्यथासंख्यालङ्कारः। आदौ क्षते निर्दिष्टस्य नाततानेत्यस्यार्चिषापि सम्बन्धादादिदीपकं चेति सङ्करः ॥ ६३

भरतः। समुद्रान्तिके सीतास्मरणात् रामस्य कामावस्थामाह—मृदुभिरित्यादि। मदनो मृदुभिरपि पुष्पबाणैः रघुतनयं बिभेद न च असौ तावतापि क्षतं खण्डनम् आततान कृतवान। सजलशीतलैरपि मारुतैः तं ददाह न च असौ अर्चिः आततान। अतएव असौ अनर्थपण्डितः निष्प्रयोजने कर्मणि कुशलः। विरोध इति पुष्पबाणानां यत् मार्दवं मारुतानाञ्च जलसंसर्गात् यत् शैत्यं तयोर्भेददाहलक्षणक्रियाद्वयं विरुद्धम् अभिहितं, तयोश्च क्रिययोः विरुद्धं क्षतार्चिषोः अकरणं तेन कामोत्कर्षो विशेषः प्रतिपादितः अयञ्च विरोधो न वास्तवः भेददाहाभ्यां पीडामात्रस्य लक्षितत्वात्। तथा चोक्तं,—'विरुद्धानां पदार्थानां यत्र संसर्गदर्शनम्। विशेषसाधनायैव स विरोधः स्मृतो यथा॥' इति। अन्यत्रापि उक्तं, 'गुणस्य च क्रियाया वा विरुद्धार्थक्रियाभिधा। या विशेषाभिधानाय विरोधं तं विरोधं तं विदुर्यथा॥" इति ॥६३

অনুবাদ। শ্রীরামচন্দ্রকে, অনর্থপণ্ডিত ঐ মদন, ক্ষত উৎপাদন না করিয়া কোমল পুষ্পবাণ প্রহার করিতে লাগিল এবং শিশিরাক্ত সমীরণ, জ্বালা উৎপাদন না করিয়া দাহন করিতে লাগিল।৬৩

अथ मृदुमलिनप्रभौ दिनान्ते
जलधिसमीपगतावतीतलोकौ।
अनुकृतिमितरेतरस्य मूर्त्त्यो-
र्दिनकरराघवनन्दनावकार्ष्टाम् ॥६४

अन्वयः। अथ दिनान्ते मृदुमलिनप्रभौ जलधिसमीपगतौ अतीतलोकौ दिनकरराघव नन्दनौ (सन्तौ) इतरेतरस्य मूर्त्त्योः अनुकृतिम् अकार्ष्टां ॥ ६४

मल्लिनाथः। अथेति। अथ मदनावस्थानन्तरं दिनान्ते मृदू-रतीक्ष्णा मलिनानुज्ज्वला च प्रभा ययोस्तौ जलनिधिसमीपगतौ विकाशास्तमयार्थमन्यत्र लङ्कायात्रार्थं चेत्यर्थः। अतीतलोकाविकाश लोकान्तरगमनादन्यत्र लोकोत्तरत्वादिति भावः। दिनकरराघव-नन्दनौ सूर्य्यदाशरथी मूर्त्त्योः स्वाकारयोरितरेतरस्यानुकृतिं त्वमिव अहमहमिव च त्वमिति पर्य्यायेण परस्परमुपमानोपमेयभावमकार्ष्टाम्। अत एवोपमेयोपमालङ्कारः। 'पर्य्यायेण द्वयोस्तस्मिन्नुपमेयोपमा मता' इति लक्षणात् ॥ ६४

भरतः। अथेत्यादि। अनन्तर दिनकरः सूर्य्यो राघवस्य दशरथस्य नन्दनो रामो दिनस्य अन्ते सन्ध्याकाले अन्योऽन्यस्य मूर्त्त्योः शरीरयोः अनुकृतिम् अनुकारम् अकार्ष्टां कृतवन्तौ तुल्यधर्मत्वात्। सूर्य्यो रामस्य मूर्त्तेः अनुकृतिं रामोऽपि सूर्य्यस्य मूर्त्तेः अनुकृतिं चकार इत्यर्थः। द्वयोः तुल्यतां दर्शयति—तौ कीदृशौ? मृदुः अप्रचण्डा मलिना प्रभा ययोः सूर्य्यस्य दिनान्तवशात् रामस्य शोकात् शय्यादिशयनात् च, समुद्रसमीपं गतौ त्यक्त-लोकौ च। उपमेयोपमेति इतरेतरशब्देन समानधर्मत्वात् पर्य्यायेण उपमानोपमेयत्वकथ-नात्। तथा चोक्तम्,—उपमानोपमेयत्वं यत्र पर्य्यायतो भवेत्। उपमेयोपमां धीरा ब्रुवते तां युधीदिताम् ॥' इति ॥ ६४

অনুবাদ। অনন্তর দিবাবসানকালে, মৃদুমলিন-প্রভাশালী লোকাতীত সূর্য্যদেব ও রঘুনন্দন শ্রীরামচন্দ্র, সাগর সমীপে উপস্থিত হইয়া উভয় উভয়ের আকৃতির অনুকরণ করিতে লাগিলেন। ৬৪

अपहरदिव सर्वतो विनोदान्
दयितगतं दधदेकधा समाधिम्।
घनरुचि ववृधे ततोऽन्धकारं
सह रघुनन्दनमन्मथोदयेन ॥६५

अन्वयः। ततः सर्वतः विनोदान् अपहरन् इव दयितगतं समाधिम् एकधा दधत् वनरुचि अन्धकारं रघुनन्दनमन्मथोदयेन सह ववृधे ॥ ६५

मल्लिनाथः। अपेति। ततोऽस्तमयानन्तरं सर्वतः सर्वान्। सार्वविभक्तिकस्तसिः। विनोदानाह्निकान् मनोविनोदनव्यापारानपहरत् संहरदिव तथा दयितगतं प्रियजनविषयं समाधिमेकाग्रताम् एकधा एकप्रकारं दधत् कुर्वत् वनरुचि मेघश्याममन्यत्र मान्द्रयोतिदमन्धकारं रघुनन्दनस्य यो मन्मथोदयः पूर्वोक्तस्तेन सह ववृधे। अत्रान्धकारमन्मथोदययोः कर्तॄरेकस्य सहार्थेनान्वयादवृध इति सम्बन्धिभेदभिन्नयोर्वृद्ध्योरभेदाध्यवसायाच्च श्लिष्टनिमित्यतिशयोक्तिमूला कर्तृसाहित्यरूपा सहोक्तिरलङ्कारः। एतच्च सम्यक् श्लिष्टं, श्रितरुचिरोत्सवमित्यत्र लक्षणं चोक्तम् ॥ ६५

भरतः। अपहरदित्यादि। ततो दिनान्तात् उत्तरकालम् अन्धकारं रघुनन्दनस्य रामस्य कामोदयेन सह ववृधे। तदानीम् अन्धकारो रामस्य कामोदयोऽपि प्रवृद्ध इत्यर्थः। उभयविशेषणमाह—सर्वतो विनोदान् अपहरदिव दिवसे ये विनोदाः चित्तप्रसादकाः तान् सर्वान् सर्वप्रकारेण वा अपनयदिव पक्षे विभक्तिव्यत्ययः। दयितगतं समाधि चित्तैकाग्र्यताम एकधा एकप्रकारं दधत् जनयत्। वनरुचि मेघवत् श्यामं निविडच्छायं वा कामोदयपक्षे दयिताविषये निविडा श्रद्धा यस्मात्, दयितगताम् इत्यत्र प्रमदवनमित्यादिवत् क्लवः। वस्तुतस्तु दयितशब्देन सामान्यविवक्षया भार्य्यापि उच्यते। "अन्धकारोऽस्त्रियां ध्वान्तम्" इत्यमरः। सहोक्तिरिति अन्धकारकामोदयाश्रितयोः वृद्धिक्रिययोः तुल्यकालयोः ववृध इत्यनेन अभिधानात्। तथा चोक्तं,—'तुल्यकालक्रिये यत्र वस्तुद्वयसमाश्रिते। पदेनैकेन कथ्येते सहोक्तिः सा मता यथा' ॥ इति ॥ ६५

অনুবাদ। অনন্তর নিবিড় অন্ধকার যেন দিবসের সমুদায় মনোহর ব্যাপার অপহরণ করিয়া প্রিয়াবিষয়িনী একাগ্রতা একরূপে পরিণত করত রঘুনাথের মন্মথোদয়ের সঙ্গে সঙ্গে বর্দ্ধিত হইতে লাগিল।৬৫

अधिजलधि तमः क्षिपन् हिमांशुः
परिददृशेऽथ दृशां कृतावकाशः।
विदधदिव जगत् पुनः प्रलीनं
भवति महान् हि परार्थ एव सर्वः ॥६६

अन्वयः। अथ हिमांशुः अधिजलधि तमः क्षिपन् दृशां कृतावकाशः (सन्) प्रलीनं जगत पुनः विदधत् इव परिददृशे। सर्वः महान् परार्थ एव भवति हि ॥ ६६

मल्लिनाथः। अधीति। अथान्धकारवृद्ध्यनन्तरं हिमांशुश्चन्द्रः अधिजलधि जलधौ। विभक्त्यर्थेऽव्ययीभावः। तमः क्षिपन् निरस्यं-

स्तमोऽन्यत्र नीलिमादर्शनादिति भावः। अत एव दृशां कृतावकाशो दत्तप्रसरः सन्, किं बहुना—प्रलीनमस्तमितं जगत्पुनर्भूयाऽपि विदधदिव सृजन्निवेत्युत्प्रेक्षा। परिददृशे। अतो महोपकारित्वमस्येति भावः। "अथ सर्वो महान् परस्मैः पदार्थः परोपकारार्थः एव। 'अर्थेन नित्यसमासः सर्वलिङ्गता च वक्तव्या' इति साधुः। भवति हि सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः॥६६

भरतः। अथीत्यादि। अथान्धकारहननानन्तरं हिमांशुः चन्द्रो जनैः परिददृशे दृष्टः। कीदृशः? अधिजलधि समुद्रे तमोऽन्धकारं क्षिपन् नाशयन्। अधिजलधि इति समभ्यर्थेऽव्ययीभावः। दृशां चक्षुषां कृतावकाशः दत्तावसरः प्रलीनं तिरोभूतं जगत् पुनः विदधदिव सृजन्निव। कुतस्तेन एवं कृतमित्याह,—हि यस्मात् सर्व एव महान् जनः पदार्थ एव परप्रयोजन एव भवति। परिवृत्तिरिति दृशां कृतावकाश इत्यनेन विशिष्टस्य वस्तुनः आदानात् तमः क्षिपन् इत्यनेन च कस्यचित् वस्तुनोऽपोहात् भवति हि इत्यादिना अर्थान्तरन्यासात्। तथा च उक्तं,—'विशिष्टस्य यदादानमन्यापोहेन वस्तुनः। अर्थान्तरन्यासवती परिवृत्तिरसौ मता॥' इति। विद्यासागरस्तु तमःसम्बन्धिनम् अवकाशं नेत्रेषु आधाय तत्सम्बन्धिनः स्वं पपास्य तमसि विधानात् परिवृत्तिरियम् इत्याह। तथा चोक्तम्,—'अर्थानां यो विनिमयः परिवृत्तिस्तु सा मता॥' इति॥ ६६

অনুবাদ। তাহার পর চন্দ্রদেব অন্ধকাররাশিকে সমুদ্র মধ্যে নিক্ষেপ করিয়া সকলের নয়নে অবকাশপ্রদান করিলেন এবং তিরোহিত জগৎকে যেন পুনর্ব্বার সৃষ্টি করিয়া দেখা দিলেন। মহাপুরুষেরাই পরার্থসাধননিষ্ঠ হইয়া থাকেন।৬৬

अशनिरयमसौ कुतो निरभ्रे
शितशरवर्षमसत्तदप्यशार्ङ्गम्।
इति मदनवशो मुहुः शशाङ्के
रघुतनयो न च निश्चिकाय चन्द्रम्॥६७

अन्वयः। अयम् अशनिः निरभ्रे (नभसि) असौ कुतः? (उत) शितशरवर्षं अशार्ङ्गम् तदपि असत् इति मुहुः शशाङ्के मदनपरवशः रघुतनयः चन्द्रं न च निश्चिकाय॥ ६७

मल्लिनाथः। अशनिरिति। अयं पुरोवर्त्यशनिर्वज्रो निरभ्रे निर्मेघे नभस्यसावशनिः कुतस्तर्हि शितवर्षं निशितशरवृष्टिः शृङ्गस्य विकारः शार्ङ्गं धनुस्तद्रहितं तच्छरवर्षमप्यसदविद्यमानमेव। इत्थं मुहुः शशाङ्के विषये सन्दिहान इति शेषः। मदनपरवशः कामपरवशो रघुतनयो रामश्चन्द्रं न निश्चिकाय चन्द्रोऽयमिति न

निश्चितवानित्यर्थः। अत्र निश्चयगर्भाख्यः सन्देहभेदोऽलङ्कारः। आद्यन्तयोः संशयं निबध्य मध्ये कुतोऽशनिरित्यादिनिश्चयनिबन्धनात्। "विषयो विषयी यत्र साहृश्यात् कविसम्मतात्। सन्देहगोचरौ स्यातां सन्देहालङ्कृतिश्च सा॥" इति सामान्यलक्षणम्॥६७

भरत:। अशनिरित्यादि। रघुतनयो रामः कामवशः सन् चन्द्रं न च निश्चिकाय न निर्णीतवान्, किन्तु मुहुः अशम् इति एवं अशाङ्के वितर्कितवान्। किम् इत्याह,—अयम् अशनिः वज्रः असौ अशनिः निरभ्रे नभसि कुतः, यतो मेघादेव अशनिः उत्पद्यते। किम् इदं निशितानां शराणां वर्षं, तदपि कुतः? यतः तत्र अशाङ्कम् अविद्यमानधनुः अभूत् धनुषा विना न भवति इत्यर्थः। अशाङ्क इति पाठे इति एवं मदनवशः चन्द्रविषयेऽभूत् न च चन्द्रं निश्चिकाय इति योज्यम्। ससन्देह इति उपमेयस्य चन्द्रस्य उपमानाशनिशरवर्षरूपत्वम् अभिधाय कुत इत्यादिना पुनरुपमानोपमेययोर्भेदाभिधानात् तावतापि न च निश्चिकाय चन्द्रम् इति ससन्देहवचोऽभिधानाच्च। तथा चोक्तम्,—'उपमानेन यत्तत्वं भेदञ्च वदतः पुनः। ससन्देहवचः स्तुत्यै ससन्देहं विदुर्बुधाः॥' इति॥६७

অনুবাদ। এই কি বজ্র? মেঘশূন্য আকাশে বজ্রই বা কোথা হইতে আসিল? তবে কি শাণিতবাণবৃষ্টি? তাহাও ত ধনুঃ বিনা অসম্ভব! কামাভিভূত রামচন্দ্র এইরূপে বারংবার সন্দিহান হইতে লাগিলেন। কিছুতে চন্দ্রকে চন্দ্র বলিয়া স্থির করিতে পারিলেন না।৬৭

कुमुदवनचयेषु कीर्णरश्मिः
क्षततिमिरेषु च दिग्वधूमुखेषु।
वियति च विललास तद्वदिन्दु-
र्विलसति चन्द्रमसो न यद्वदन्यः॥६८

अन्वयः। क्षततिमिरेषु कुमुदवनचयेषु दिग्वधूमुखेषु च कीर्णरश्मिः इन्दुः वियति चन्द्रमसः अन्यः यद्वत् न विलसति, तद्वत् विललास॥६८

मल्लिनाथः। कुमुदेति। क्षततिमिरेषु निरस्तान्धकारेषु कुमुदवनानां चयेषु समूहेषु दिग्वधूमुखेषु च कीर्णरश्मिः विक्षिप्तकरः स इन्दुर्वियत्याकाशे तद्वदिन्दुवद्विललास चन्द्रमसश्चन्द्रादन्यो यद्वद्यथा न विलसति तथैव विललासेत्यर्थः। अत्रोपमेयस्येन्दोरेवोपमानत्वादनन्वयालङ्कारः। "एकस्यैवोपमानोपमेयत्वेऽनन्वयो मतः" इति लक्षणात्। एकस्योभयरूपत्वाभिधानमद्वितीयत्वाभिप्रायमित्यविरोधः॥६८

भरत.। कुमुदेत्यादि। इन्दुः तद्वत् इन्दुवत् विललास शोभते स्म। चन्द्रात् अन्यः कोऽपि यद्वत् इन्दुवत् न विलसति। इन्दुः कीदृशः? कुमुदवनानां चयेषु समूहेषु दिग्-

वधूनां मुखेषु विपति आकाशे च चततिमिरेषु कुञ्जितान्धकारेषु शीतरश्मिः प्रसारित-किरणः। केचित् तु—इन्दुः तदत् तथा विललास यद्वत् यथा चन्द्रमनोऽन्यो न विलसति इत्याह। एवं सति चन्द्रस्य उपमानत्वमुपमेयत्वञ्च न स्यात्। अन्ये तु – इन्दुः यथा विल-लास तथा तदन्यो न विलसति इत्यर्थे चन्द्रस्य उपमानत्वं उक्तं स्यात् इत्याहुः। अनन्वय इति चन्द्रस्य उपमानोपमेयत्वकथनेन अन्यस्य तत्सदृशस्य निरासात्। तथा चोक्तं उद्भटे, 'या स्यादनन्वयाख्या यत्रैकं वस्तु तदसदृशम्' इति। स्वस्य स्वयमेव भवेत् उपमानञ्चो-पमेयञ्च॥ ६८

अनुवाद। চন্দ্র, অন্ধকারবিহীন কুসুমবনে, বিবধূগণের মুখমণ্ডলে এবং আকাশে কিরণ বিস্তার করিয়া এমনভাবে শোভা পাইতে লাগিলেন যে, তাহা অপেক্ষা অন্য কেহই সেরূপ ভাবে শোভা পাইতে পারে না। ৬৮

शरणमिव गतं तमो निकुञ्जे

विटप[पि]निराकृतचन्द्ररश्मारातौ।

पृथुविषमशिलान्तरालसंस्थं

सजलघनद्युति भीतवत् ससाद॥६९

अन्वयः। विटपनिराकृतचन्द्ररश्मारातौ निकुञ्जे पृथुविषमशिलान्तरालसंस्थं सजल-घनद्युति तमः भीतवत् शरणं गतम् इव ससाद॥ ६९

मल्लिनाथः। शरणमिति। विटपैर्निराकृता चन्द्ररश्मय एवा-रातयो येन तस्मिन्निकुञ्जे गह्वरे पृथूनां विषमाणां च शिलानां चान्तरालेषु संस्था स्थितिर्यस्य तत्, सजलघनस्येव द्युतिर्यस्य तन्मेघ-श्यामं तमो भीतवत् भीतमिवेत्युत्प्रेक्षा। अत एव शरणं त्रातारं गतमिव शरणागतमिवेत्युत्प्रेक्षा। ससाद लीनमभूत्। अत्र चन्द्र-रश्मारातीति रूपकस्य भीतवदित्युत्प्रेक्षायाश्च शरणगमनोत्प्रेक्षा-ङ्गत्वादङ्गाङ्गिभावेन सजातीयविजातीयसङ्करः॥६९

भरतः। शरणमित्यादि। सजलस्य मेघस्य इव द्युतिः यस्य तत् तमोऽन्धकारं पृथु-विषमशिलानाम् अन्तराले स्थितं सत् निकुञ्जे शरणं गतमिव शरणापन्नमिव ससाद विलीनं भीतवत्, यथा कश्चित् भीतो दुर्गवनान्तरे विलीयते। निकुञ्जे कीदृशे? विटपिभिः वृक्षैः निराकृता चन्द्ररश्मिरूपा अरातयस्तमःशत्रवो यस्मात्। उत्प्रेक्षावयव इति भीतवत् ससाद। इति उपमाश्लेषरूपश्लिष्टस्यार्थेन योगात् शरणमिव गतमित्युत्प्रेक्षाया योगात् विटपिभिर्निराकृतचन्द्ररश्म्याराताविति रूपकार्थेन योगाच्च। तथा चोक्तं,—'श्लिष्टस्यार्थेन संयुक्तः किञ्चिदुत्प्रेक्षयान्वितः। रूपकार्थेन च पुनरुत्प्रेक्षावयवो यथा॥' इति। चन्द्ररश्मियोग इति पाठे रूपकार्थो नास्ति इति असम्पूर्णलक्षणता॥ ६९

अनुवाद। যে নিকুঞ্জ, বৃক্ষরাজিদ্বারা চন্দ্রকিরণরূপ শত্রুকে অপসারিত করিয়াছে,—

নিষম বিশাল শিলার অন্তরালস্থিত সজল জলদশ্যাম অন্ধকার সেই ত্রিকূটের শরণাপন্ন হইয়াই যেন ভীতবৎ লুক্কায়িত হইল। ৬৯

अथ नयनमनोहरोऽभिरामं[:]
स्मर इव चित्तभवोऽप्यवामशीलः।
रघुसुतमनुजो जगाद वाचं
सजलघनस्तनयित्नुतुल्यघोषः ॥७०

अन्वयः। अभिरामं रघुसुतं नयनमनोहरः स्मर इव चित्तभवः अपि अवामशीलः सजलघनस्तनयित्नुतुल्यघोषः अनुजः वाचं जगाद ॥ ७०

मल्लिनाथः। अथेति। अथ रामशोकादनन्तरमभिरामं लोकाभिरामं रघुसुतं रामं नयनानि मनांसि च हरतीति रूपेण गुणैश्चेति नयनमनोहरः स्मर एव चित्ते भवतीति चित्तभवश्चित्तजः कामोऽप्यवामशील इति विरोधश्चित्तानुवर्त्तीत्यविरोधाद्विरोधाभासोऽलङ्कारः। सजलघनस्य स्तनयित्नुना स्तनितेन तुल्यघोष इत्युपमालङ्कारः। "स्तनयित्नुः पयोवाहे तदुध्वनौ मृत्युरोगयोः" इति विश्वः। अनुजो लक्ष्मणो वाचं जगाद। अत्र विरोधोपमयोः संसृष्टिः॥ ७०

भरत। अथेत्यादि। अन्तोदगदर्शनानन्तरं रघुसुतं रामम् अभिरामं सुन्दरम् अनुजो लक्ष्मणो वाचं वक्ष्यमाणं जगाद। कीदृशः? स्मर इव काम इव नयनमनोहरः तदुभयानन्दकः चित्तभवः रामस्य चित्ते विद्यमानः अवामशीलः अनुकूलस्वभावः, चित्तभवो हि कामोऽवामशीलो भवति तत्पथप्रवर्त्तकत्वात्, अयं तु न तथा इत्यापातनो विरोधसूचनाय अपिशब्दः। सजलनिविडमेघतुल्य शब्दः। संसृष्टिरिति नानालङ्कारसंसर्गात्। तथा हि,—स्मर इव इत्युपमा, नयनमनोहर इति तुल्ययोगिता, चित्तभव इति श्लेषः, अवामशील इति विरोधः, सजलघनेत्यादिना पुनरुपमा। तथा चोक्तं,—'संसृष्टिरिति विश्लेषा नानालङ्कारसङ्करः' इति॥ ७०

অনুবাদ। রামচন্দ্র এইরূপে শোকপ্রকাশ করিবার পরে;—রূপে গুণে নয়ন-মনোহর মদনের স্থায় চিত্তজ হইয়াও সদা অনুকূল—রামানুজ লক্ষ্মণ—প্রিয়দর্শন রামচন্দ্রকে সজল জলধরবৎ গম্ভীরস্বরে বলিতে লাগিলেন। ৭০

पतिवधपरिलुप्तलोलकेशी-
र्नयनजलापहृताञ्जनौष्ठरागाः।
कुरु रिपुवनिता, जहीहि शोकं
क्व च शरणं जगतां भवान्, क्व मोहः ॥७१

अन्वयः। रिपुवनिताः पतिवधपरिलुप्तलोलकेशीः नयनजलापहृताञ्जनौष्ठरागाः कुरु (त्वं) शोकं जहीहि, जगतां शरण्यं भवान् क्व, मोहः क्व ? ॥ ७१

मल्लिनाथः। पतीति। हे आर्य्य! रिपुवनिताः पतिवधेन भर्त्तृमरणेन परिलुप्ता लोलाः केशा यासां ताः। "स्वाङ्गाच्चोपसर्जनादसंयोगोपधात्" इति ङीष्। नयनजलैरश्रुभिः परिहृतानि परिमृष्टान्यञ्जनान्योष्ठरागाश्च यासां तास्तादृशीः कुरु। शोकं जहीति त्यज। विधौ लोट्। तथाहि—जगतां शरणं त्राता भवान् क्व। मोहः क्व, भवादृशामिदमज्ञानमयुक्तमन्यथा शत्रूपेक्षायां जगद्विपत्तिः स्यादिति भावः। अनेन वाक्यार्थेन शत्रुवधकर्त्तव्यतासमर्थनाद्वाक्यार्थहेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः॥ ७१

भरतः। पतीत्यादि। किं जगादेत्याह—रिपोः रावणस्य वनिताः स्त्रियः पतिवधात् परिलुप्ता भ्रष्टा लीलाः चञ्चलाः केशा यासां, नयनजलेन अपहृतम् अञ्जनम् ओष्ठरागश्च यासां तथाविधाः कुरु, शोकं जहीहि त्यज इत्याशंसे। यतो जगतां शरण्यं रक्षिता भवान् क्व, मोहश्च क्व वा, असम्भावनायां क्वद्वयम्। आशीरिति इष्टार्थाशंसनात्। तथा चोक्तम्,—'आशीर्नामाभिलषिते वस्तुन्याशंसनं तथा।' इति। अन्यत्रापि,—'आशीरिति च केषाञ्चिदलङ्कारतया मता। सौहृदस्याविरोधोक्तौ प्रयोगोऽस्याश्च तादृशः॥' इति॥ ७१

অনুবাদ। আর্য্য। দুঃখ করিবেন না। আপনি জগতের ত্রাণকর্ত্তা; আপনার মোহ শোভা পায় না। যাহাতে রিপুনারীগণের পতিশোকে কুন্তলজাল আলুলায়িত ও ভ্রষ্ট হয়; যাহাতে তাহাদের নয়নজলে নয়নের কজ্জলরেখা ও অধরোষ্ঠের রক্তরাগ দূরীভূত হয়, তাহাই করুন। ৭১

अधिगतमहिमा मनुष्यलोके
वत सुतरामवसीदति प्रमादी।
गजपतिरुरुशैलशृङ्गवर्ष्मा
गुरुरवमज्जति पङ्कभाङ् न दारु ॥७२

अन्वयः। मनुष्यलोके अधिगतमहिमा (जनः) प्रमादी (सन्) वत सुतराम् अवसीदति, उरुशैलशृङ्गवर्ष्मा गुरुः गजपतिः पङ्कभाक् (सन्) अवमज्जति, न दारु (अवमज्जति) ॥७२

मल्लिनाथः। अधीति। मनुष्यलोकेऽधिगतो महिमा येन स महानेव प्रमादी मत्तोऽनवहितोऽवसीदति नश्यति। तथाहि—उरुशैलस्य शृङ्गं शिखरमिव वर्ष्म वपुर्यस्य स गुरुर्दुर्भरो गजपतिर्महागजः पङ्कभाक् सन् अवमज्जति, दारु लघुकाष्ठं न मज्जति। महत एव प्रमादः प्रमादो हानिवृद्धिकरी, लघोः प्रमादेऽपि का

ह्रानि। प्रमादे वा का वृत्तिरित्यर्थः। अत्र महात्मनो जगत्पतेश्च वाक्यद्वये प्रमादो पङ्कभागिति च विम्बप्रतिविम्बभावेन सामान्य-धर्मनिर्देशाद्दृष्टान्तालङ्कारः। "यत्र वाक्यद्वये विम्बप्रतिविम्बतयो-च्यते। सामान्यधर्मो वाक्यज्ञैः स दृष्टान्तो निगद्यते॥" इति लक्ष-णात्॥ ७२

भरतः। अधीत्यादि। अधीगतमहिमा प्रामाधिपत्योऽपि मनुष्यलोके प्रमादी कार्य्ये-ऽनवधानवान् सन् वत कष्टं सुतराम् अवसीदति कार्य्यासमर्थो भवति। कुत इत्याह— उरुशैलगुरुवर्ष्मा महापर्वतशिखरप्रमाणशरीरो गजपतिः पङ्कभाक् पङ्कम् अवतीर्णः सन् अवमज्जति पङ्के प्रविशति यस्मात् असौ गुरुः न तु दारु, काष्ठं मज्जति लघुत्वात्; तस्मात् महतां प्रमादो विनाशहेतुः न तु लघीयसा; तत्कारणं शोकं कल्पनेति भावः। हेतु-रिति गजपतेः हेतुद्वारेण निर्देशात्। यथा चोक्तं—'हेतुमता सह हेतोरभिधानमभेद-तः। यत्र सोऽलङ्कारो हेतुः स्यादन्येभ्यः पृथग्भूतः॥' ७२

अनुवाद। এই জগতে মহাত্মাগণ নিজ মহিমা অবগত হইয়াও প্রমত্ত হইলে অবসন্ন হন, ইহা বড় দুঃখের কথা। বিশাল শৈলোপম দেহধারী মহাগজ কর্দ্দমে পতিত হইলে মগ্ন হইতে থাকে। পরন্তু অসার কাঠ খণ্ড অংলগ্ন হয় না। ৭২

बोद्धव्यं किमिव हि यत्त्वया न बुद्ध
किं वा ते निमिषितमप्यबुद्धिपूर्वम्।
लब्धात्मा तव सुकृतैरनिष्टशङ्की
स्नेहौघो घटयति मां तथापि वक्तुम्॥ ७३

अन्वयः। यत् त्वया न बुद्धं बोद्धव्यं तत् किमिव (अस्ति?) ते निमिषितम् अपि किम् अबुद्धिपूर्वं किंवा? (तथापि) सुकृतैः लब्धात्मा अनिष्टशङ्की तव स्नेहौघः मां वक्तु घटयति॥ ७३

मल्लिनाथः। बोद्धव्यमिति। हे आर्य्य! यत्त्वया न बुद्धं बोद्धव्यं तत् किमस्ति सर्वज्ञस्य ते न किञ्चिदज्ञातमस्तीत्यर्थः। किञ्च निमिषितं निमेषकर्माप्यबुद्धिपूर्वमपेक्षापूर्वकं किं वा, नेत्यर्थः। न कुत्रापि प्रमादस्तवास्तीत्यर्थः। तथापि सुकृतैर्मत्पुण्यैर्लब्धात्मा लब्धस्वरूपो जातः इत्यर्थः। अनिष्टशङ्की 'प्रेम पश्यति भयान्यपदे-ऽपि' इति न्यायादनर्थाशङ्की तव त्वद्विषयः स्नेहौघः स्नेहप्रवाहो मां वक्तुं घटयति प्रेरयतीत्यर्थः। सर्वज्ञे प्रेक्षापूर्वकारिणि यन्मयोक्तं तत्प्रेमनिबन्धनं सिद्धसाधनमेवेति भावः। प्रियतराख्यानरूपोऽयं प्रेयोऽलङ्कारः। यथाह दण्डी—'प्रेयः प्रियतराख्यानम्' इति॥ ७३

भरतः । बोद्धव्यमित्यादि । यत्त्वया न बुद्धं तद्बोद्धव्यं किमिवास्ति अपि तु न किञ्चिदेव, इवशब्दोऽसम्भावनायां । तव निमिषितमपि चक्षुषोः निमीलितमपि किं वा अबुद्धिपूर्वकं नैव इत्यर्थः । अतो न किञ्चिदपि चेष्टितं तवानवधानपूर्वकमिति भावः । अतो यद्यपि भवतो नोपदेशो युक्तः, तथापि सुकृतैस्तव सुष्ठु कर्मभिः अस्मत्पुण्यैर्वा लब्धात्मा प्राप्तस्वरूपो जातः स्नेहसमूहस्तवानिष्टशङ्काशील: मां वक्तुं घटयति त्वाम् उपदेष्टुं मां प्रेरयति इत्यनुजो जगादेति पूर्वेणान्वयः । निपुणमिति कनिष्ठस्य ज्येष्ठोपदेशानौचित्येऽपि नैपुण्येन उक्तत्वात् निपुणनामायमलङ्कार इति भाव इति विद्यासागरः । अस्य प्रेयस्यन्तर्भाव इति देवनाथः । 'प्रेयः प्रियतराख्यान'मिति तत् लक्षणात् उदात्तमध्येऽन्तर्भाव इति जयमङ्गला ॥ ७३

अनुवाद । আপনি বুঝিতে পারেন না ; জগতে এমন কি বিষয় আছে, আপনার চক্ষুর প্রতি নিমেষও বুদ্ধিযুক্ত । তথাপি আমার সুকৃতিপ্রাপ্ত আপনার স্নেহরাশি অনিষ্ট আশঙ্কা করিয়া আমাকে বলিবার জন্য উৎসাহিত করিতেছে । ৭৩

सौमित्रेरिति वचनं निशम्य रामो
जृम्भावान् भुजयुगलं विभुज्य निद्रान् ।
अध्यष्ठाच्छिशयिषया प्रवालतल्पं
रक्षायां प्रतिदिशमादिशन्[त्] प्लवङ्गान् ॥७४

इति भट्टिकाव्ये प्रसन्नकाण्डे काव्यालङ्कारो नाम
दशमः सर्गः ॥ १०

अन्वयः । रामः सौमित्रेः इति वचनं निशम्य जृम्भावान् भुजयुगलं विभुज्य निद्रान् (सन्) रक्षायां प्रतिदिशं प्लवङ्गमान् आदिशन्, शिशयिषया प्रवालतल्पम् अध्यष्ठात् ॥ ७४

मल्लिनाथः । सौमित्रेरिति । रामः सौमित्रेरित्येतद्वचनं निशम्य जृम्भा जृम्भणमस्यास्तीति जृम्भावान् जृम्भमाणः इत्यर्थः । "गुरोश्च हलः" इति स्त्रियामकारप्रत्ययः । भुजयुगलं विभुज्य यथायथं वक्रीकृत्य निद्रान् निद्रास्यन्नित्यर्थः । रक्षायां रक्षणे निमित्ते प्रतिदिशं दिशि दिशि । यथार्थे वीप्सायामव्ययीभावः । "अव्ययीभावे शरत्प्रभृतिभ्यः" इति समासान्तष्टच्प्रत्ययः । प्लवङ्गान् वानरानादिशदाज्ञापयामास । अथ शिशयिषया सुषुप्सया प्रवालतल्पं कुसुमशयनमध्यष्ठादधिष्ठितवान् । तिष्ठतेर्लुङि "गातिस्था—" इत्यादिना सिचो लुक् । "प्राक्सितादड्व्यवायेऽपि" इति षत्वम् । ष्टुत्वम् ॥ ७४

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने सर्वपथीनाख्याने दशमः सर्गः ।

ভরতঃ। সৌমিত্রেরিত্যাদি। ইত্যেবং লক্ষ্মণস্য বচনং নিশম্য শ্রুত্বা রামঃ প্রতিদিশং দিশি দিশি রক্ষার্থং প্লবঙ্গান্ বানরান্ আদিশন্ জৃম্ভাবান্ সন্ নিদ্রান্ নিদ্রাং গচ্ছন্ শিশয়িষয়া শয়িতুমিচ্ছয়া প্রবালশয্যাম্ অধ্যষ্ঠাৎ অধিষ্ঠিতবান্, ভুজযুগলং বিভুজ্য ভুগ্নং কৃত্বা একং শিরঃস্থানে নিবিশ্য অপরঞ্চ উপস্থানে শিরসঃ উপরি বা নিবেশ্য ইত্যর্থঃ। বিভুগ্নেতি পাঠে ক্রোড়োপরি বক্রীকৃত্যেত্যর্থঃ। নিদ্রাণমিতি নিপূর্বাৎ দ্রা ক স্বপ্নে ইত্যস্মাৎ ক্তঃ। অধ্যষ্ঠাদিতি অধিপূর্বতিষ্ঠতেঃ দ্যাং সিঃ ভূস্থেত্যাদিনা সেলুক্ গৌক ইত্যাদিনা ষত্বং কর্মক্রিয়েত্যাদিনা আধারস্য কর্মত্বং। প্রতিদিশমিতি বীপ্সায়ামব্যয়ীভাবঃ শরদিপ্রাত্তয় ইত্যাদিনা অপ্রত্যয়ঃ॥ ৭৪

ইতি মহৈদ্যহরিহরখানবংশসম্ভবগৌরাঙ্গমল্লীকাত্মজশ্রীভরতসেনবিরচিতায়াং মুগ্ধবোধিন্যাং ভট্টিটীকায়াং প্রসন্নকাণ্ডে কাব্যালঙ্কারদর্শনং নাম প্রথমঃ পরিচ্ছেদঃ,

কাব্যস্য সীতাভিজ্ঞানদর্শনং নাম দশমঃ সর্গঃ॥ ১০

অনুবাদ। রামচন্দ্র লক্ষ্মণের এইরূপ কথা শুনিয়া জৃম্ভণ পূর্ব্বক নিদ্রালস হইলেন এবং প্রতিদিক রক্ষার জন্য বানরগণকে প্রহরী নিযুক্ত হইবার আদেশ দিয়া বাহুযুগল বক্রভাবে প্রসারণ পূর্ব্বক শয়নার্থে পুষ্পশয্যায় অধিষ্ঠান করিতে লাগিলেন। ৭৪

एकादशः सर्गः ।

अथास्तमासेदुषि मन्दकान्तौ
पुण्यक्षयेणेव निधौ कलानाम् ।
समाललम्बे रिपुमित्रकल्पैः
पद्मैः प्रहासः[विकाशः] कुमुदैर्विषादः ॥ १

अन्वय. । अथ मन्दकान्तौ कलानां निधौ पुण्यक्षयेणेव अस्तम् आसेदुषि (सति) रिपुमित्रकल्पैः पद्मैः (तथा) कुमुदैश्च प्रहासः (तथा) विषादश्च समाललम्बे ॥ १

मल्लिनाथः । अथ माधुर्य्यगुणस्यापि काव्यशोभाकरत्वादस्मिन् सर्गे तत्प्राधान्येन लङ्कावृत्तान्तं वर्णयिष्यन्नादौ तावत् प्रभातं वर्णयति—अथेति । अथ निशावसानसमये मन्दकान्तौ क्षीणप्रभे कलानां निधौ चन्द्रे वित्ताढ्ये च । 'काले शिल्पे वित्तवृद्धौ चन्द्रांशे कलनाकले' इति यादवः । पुण्यक्षयेणेव वित्ताढ्ये भोगादृष्टनाशेनेवेत्युपमा । अस्तमस्ताद्रिमवमानं चासेदुषि प्राप्ते सति । "भाषायां सदवसश्रुवः" इति सदेर्लिटः क्वसुरादेशः । रिपवश्च मित्राणि च तत्कल्पैस्तत्सदृशैरित्युपमा । क्रमात् पद्मैर्विकाशः कुमुदैर्विषादश्च समाललम्बे । शत्रुमित्रहान्योस्तद्धेतुत्वादित्यर्थः । अत्र रिपुमित्रपदार्थयोः पद्मकुमुदपदार्थाभ्यां तयोर्विकाशविषादाभ्यां च यथासंख्येनान्वयाद्यथासंख्यालङ्कारः, प्रागुक्तोपमाश्लेषसङ्कीर्णः । 'श्राव्यं नातिसमस्तार्थं काव्यं मधुरमिष्यते' इति माधुर्य्यलक्षणम् ॥ १

भरतः । अथेत्यादि । अथ गुणाः प्रदर्श्यन्ते, यतः—"अलङ्कृतमपि श्राव्यं न काव्यं गुणवर्जितम् । गुणयोगस्तयो मुख्यो गुणालङ्कारयोगयोः ॥" वामनादिभिर्दशगुणा मन्यन्ते, ते तु—"श्लेषः प्रसादः समता माधुर्य्यं सुकुमारता । अर्थव्यक्तिरुदारत्वमोजः कान्तिसमाधयः ॥" इति । अन्ये तु—"और्जित्यमर्थसौक्ष्म्यञ्च गाम्भीर्य्यमर्थविस्तरः । संक्षेपः समितत्वञ्च भाविकत्वं गतिस्तथा ॥" प्रौढ़ि प्रेयश्च सुशब्दता इति इति । एतानपि अधिकान् गुणानाहुः । काव्यप्रकाशकृता तु—"माधुर्य्यौजःप्रसादाख्यास्त्रयस्तेन पुनर्दश" इत्युक्तं, तन्मते माधुर्य्यप्रकाशक एवायं सर्गः आरभ्यते । तथा चोक्तं कण्ठाभरणे—"शृङ्गार एव मधुरः स च प्रह्लादनो रसः । तन्मयं काव्यमाश्रित्य माधुर्य्यं प्रतितिष्ठति ॥" इति । अत्र सर्गे प्रसादगुणोऽपि द्रष्टव्यः । तत्र लङ्कागतप्रभातवर्णनं प्रस्तूयते ।—अथानन्तरं यथा पुण्यक्षयेण कश्चित अस्तं याति तथा कलानां निधौ चन्द्रे मन्दप्रभे अस्तं पर्वतम् आसेदुषि प्राप्ते सति रिपुकल्पैः

पद्मैः प्रहासो विकासः, पक्षे—प्रकृष्टहासः ; मित्रकल्पैः कुमुदैः विषादः सङ्कोचः, पक्षे विमनस्कता समालम्बे। आसेदुषि इति श्लेषोऽत्र शब्दगुणः। तथा चोक्तं—"गुण, मश्लिष्टपदता श्लेष इत्युपदिश्यते।" इति प्रसादोऽप्यत्रास्ति, 'प्रसिद्धार्थपदत्वं यत् प्रसादोऽसौ निगद्यते।' इति लक्षणम्। पद्मैः प्रहास इत्यत्र माधुर्य्यं गुणो "या पृथक्पदता काव्ये तन्माधुर्य्यमुदाहृतम्" इति न्यायात्। आसेदुषि इत्यत्र सुशब्दतापि व्युत्पत्तिः, सुसिङ्गा या तु पोच्यते सा सुशब्दतेति वचनात्। पद्मैः प्रहास इत्यत्र समाधिरप्यस्ति। 'समाधिः सोऽन्यवर्गाणां यदन्यत्रापि रोपणम्। प्रहासश्चेतनाधर्मः स चान्यत्राधिरोपितः॥" इति। एवमन्यत्रापि गुणनिरूपणं कर्त्तव्यम्॥ १

अनुवाद। अनन्तर क्षीणकान्ति शशधर येन पुण्यक्षय हओयाय अस्ताचले उपनीत हइलेन ' ताहार शत्रु ओ मित्रकल्प पद्म ओ कुमुद यथाक्रमे हस ओ विषादप्राप्त हइल। १

दूरं समारुह्य दिवः पतन्तं
भृगोरिवेन्दुं विहितोपकारम्।
बद्धानुरागोऽनुपपात तूर्णं
तारागणः सम्भृतशुभ्रकीर्त्तिः॥ २

अन्वयः। दूरं समारुह्य भृगोरिव दिवः पतन्तं विहितोपकारम् इन्दुम् अनु सम्भृत शुभ्रकीर्त्तिः बद्धानुरागः तारागणः तूर्णं पपात॥ २

मल्लिनाथः। दूरमिति। दूरमत्युन्नतमन्तरिक्षं समारुह्य भृगोः पर्वततटादिव दिवोऽन्तरिक्षात् पतन्तं भृगवन्यनशनाम्बुभिरोति प्रास्त्वादिति भावः। विहितः कृत उपकार इष्टावाप्तिलक्षणो येन तमिन्दुं बद्धोऽनुरागोऽस्तमयकालीनरक्तता भावानुबन्धश्च यस्य सः ताराणामुडूनां गणः सम्भृता शुभ्रा कीर्त्तिः पतिव्रताख्यातिर्येन स सन्ननुपपात। ताराणां यत्पतनोत्वादित्युत्प्रेक्षा। सा च व्यञ्जकाप्रयोगाद्गम्या॥ २

भरतः। दूरमित्यादि। दिव आकाशस्य दूरं भागम् आरुह्य पश्चात् तत एव स्थानात् भृगोः प्रपाताख्यपर्वतोच्चभागादिव पतन्तम् अधस्तात् गच्छन्तम् इन्दुं विहितोपकारं तदुदये तारागणस्याप्यायनात् तारापतित्वात् च तारागणः तूर्णम् अनुपपात अनुजगाम, तम् अनु लक्षीकृत्य पपातेति वा। कीदृशः ? बद्धानुरागः अस्तगमनकाले रक्तत्वात्, सम्भृता उपचिता शुभ्रा निर्मला कीर्त्तिः येन। अन्योऽपि भार्य्यागणोऽनुरक्तः सन् पतिम् अनुगच्छन् निर्मलकीर्त्तिः भवति। अत्रोदारत्वम् अर्थगुणः, 'आशयस्य च उत्कृष्टत्वमुदारत्वमिष्यते' इति लक्षणात्। समत्वगुणोऽप्यत्र चन्द्रस्य अस्तगमने तारागणस्याप्यसम्भवात्। तथा चोक्तम्—"अनेगम्यं क्रमतया समत्वमभिधीयते" इति। प्रसादोऽप्यर्थगुणोऽत्र लोकप्रसिद्धार्थत्वात्। तथा—"यत्तु प्राकट्यमर्थस्य प्रसादः सोऽभिधीयते" इति॥ २

অনুবাদ। চন্দ্রানুরাগিনী, অমল কীর্ত্তিশালিনী তারাগণ কৃতোপকার চন্দ্রের অনুসরণ করিবার জন্য যেন সত্বর অতিদূরস্থ পর্ব্বত শৃঙ্গের ন্যায় অত্যুচ্চ গগনদেশ হইতে পতিত হইতে লাগিল। ২

क्व ते कटाक्षाः क्व विलासवन्ति
प्रोक्तानि वा तानि ममेति मत्वा।
लङ्काङ्गनानामवबोधकाले
तुलामनारुह्य गतोऽस्तमिन्दुः ॥ ३

अन्वयः। ते कटाक्षाः मम क्व, तानि विलासवन्ति प्रोक्तानि वा क्व? इति मत्वा इन्दुः लङ्काङ्गनानाम् अवबोधकाले तुलाम् अनारुह्य अस्तं गतः ॥ ३

मल्लिनाथः। क्वेति। ते सविलासाः कटाक्षाः मम क्व? तानि विलासवन्ति प्रोक्तानि सूक्तानि वा मम क्व? सन्तीत्यर्थः। इति मत्वा ज्ञात्वेन्दुर्लङ्काङ्गनानामवबोधकाले तुलामनारुह्य तन्मुखसाम्यमप्राप्यास्तं गतोऽभिमानादिति भावः। पूर्ववदस्योत्प्रेक्षा ॥ ३

भरतः। क्व ते इत्यादि। मम ते प्रसिद्धाः विलासवन्तः कटाक्षाः क्व, तानि वा विलासवन्ति प्रकृष्टजल्पितानि क्व न सन्त्येव इत्यर्थः। लङ्कास्त्रीणां तु लङ्कामुखेन्दुषु तदुभयमप्यस्ति। अत एव यावत् उदयो न भवति तावत् अपक्रमणं युक्तमिति मत्वा तुलां तत्साम्यम् अनारुह्य अप्राप्य लङ्कास्त्रीणां प्रबोधकाले जागरणसमये इन्दुः अस्तं गतः। विलासवन्ति इति नपुंसकविशेषकत्वेऽपि सामान्यत्वात् नपुंसकानपुंसकयोः नपुंसकसैवेति शेषः ... वा नपुंसकत्वम्। तात्कालिकविशेषस्तु विलासोऽङ्गक्रियोक्तिषु। प्रसिद्धानुभूतार्थविषयः शब्दो तच्छब्दं नापेक्षते इति काव्यप्रकाशः। अत्रौर्जित्यं गुणः। 'और्जित्यं गाढत्वम्' इति लक्षणात् माधुर्यमपि। अत्र पूर्ववत् सुकुमारतापि, 'अनिष्ठुराक्षरप्रायं सुकुमारमिहेष्यते' इति न्यायात् उदात्ततापि विलासवन्ति इति श्लाघ्यविशेषणात्। तदुक्तं—"श्लाघ्यैर्विशेषणैर्योगो यस्तु सा स्यादुदात्तता" इति। गाम्भीर्यमप्यर्थगुणोऽत्र विलासादीनां शास्त्रान्तर्ज्ञानात्। तथा चोक्तं—"शास्त्रार्थं सव्यपेक्षत्वं गाम्भीर्यमभिधीयते" इति ॥ ३

অনুবাদ। আমার সেই সবিলাস কটাক্ষ কোথায়? সেই সবিলাস বচন বিন্যাসই বা কোথায় ইহা মনে করিয়া সুধাংশু লঙ্কাপুরবাসিনী অঙ্গনাগণের জাগরণ কালে তাহাদিগের মুখের তুলনা না পাইয়াই যেন অভিমানে অস্তগমন করিলেন। ৩

मानेन तल्पेष्वयथागृहीता-
मिथ्याप्रसुप्तैर्गमितास्त्रियामाः।
स्त्रीभिर्निशातिक्रमविह्वलाभि-
र्दृष्टेऽपि दोषे पतयोऽनुनीताः ॥ ४

अन्वयः । मानेन तल्पेषु अयथासुखीनाः मिथ्याप्रसुप्तैः गमितत्रियामाः पतयः दोषे दृष्टे अपि निद्रातिक्रमविह्वलाभिः स्त्रीभिः अनुनीताः ॥ ४

मल्लिनाथः । मानेति । मानेन स्त्रीणामीर्ष्यारोषेण हेतुना तल्पेषु शयनीयेषु यथासुखं दर्शनमेष्विति यथासुखीना अभिमुखाः । यथासुखमुखस्य दर्शनः खः" इति खप्रत्ययः । अयथासुखीनाः प्रार्थनावैफल्याद्विमुखाः, किन्तु मिथ्याप्रसुप्तैरलीकनिद्राभिः । भावे क्तः । गमितत्रियामा नैसर्गिकादतिवर्तकेन यापितरात्रय इत्यर्थः । पतयो भर्त्तारो निद्रातिक्रमविह्वलाभिः प्रभावभीरुभिः स्त्रीभिर्दोषेऽपराधे दृष्टेऽप्यनुनीताः । एता नायिकाः कलहान्तरिताः खेदाश्रुसन्तापवत्यः । "कोपात् कान्तं पराणुद्य पश्चात्तापसमन्विताः । कलहान्तरिता नाम—॥" इति लक्षणात् ॥ ४

भरतः । मानेनेत्यादि । स्त्रीभिः दृष्टेऽपि दोषे गोत्रस्खलनादौ पत्यनुनयेन स्वस्याः मनस्वित्वादिदोषे मानेऽपि वा पतयोऽनुनीताः । अनुनयकरणे हेतुमाह—कीदृशीभिः निद्राया अतिक्रमात् पर्य्यवसानात् विह्वलाभिः । कीदृशाः पतयः ? चाटूक्तिपादपतनेनापि प्रियाम् अप्रसन्नां दृष्ट्वा मानेन तल्पेषु शय्यासु अयथासुखीनाः पराङ्मुखाः, किमियं करिष्यति इति ज्ञातुम् मिथ्याप्रसुप्तैः अलीकनिद्राभिर्गमितरात्रयः अतिवाहितप्रहरत्रया इत्यन्वयः । अयथासुखीना इति सुखस्यानतिक्रमः प्रियाभिमुखस्थितिलक्षणो यथासुखं ततः स्वार्थे खः, ततो नञ्समासः । विद्यासागरस्तु यथासुखं सम्मुखं दृश्यते अस्मिन्निति खः पश्चात् नञ्समासः, यथा शब्दोऽभिमुखे वर्त्तते अव्ययानामनेकार्थत्वादित्याह । स्वमतेऽपि तथा विकारमङ्गत्वादावार्दिशब्दात् । अन्ये तु यथासुखमिति साहचर्य्यनिपातनात् चिन्त्यमित्याहुः । अत्र कान्तिः अर्थगुणः दोषे दृष्टेऽपि पत्यनुनयात् । तथाचोक्तं—"कान्तिर्दीप्तरसत्वं स्या"दिति समाधिरपि अत्रार्थगुणः मिथ्याप्रसुप्तत्वात् । "अन्यधर्मस्ततोऽन्यत्र लोकसीमानुरोधिना । सम्यगाधीयते यत्र स समाधिरिति स्मृतः ॥" इति । ४

অনুবাদ । অভিমানে শয্যায় মুখ ফিরাইয়া এবং কপট নিদ্রায় যাহারা রজনী অতিবাহিত করিয়াছে, সেই যুবক রমণীর স্বামিগণের বৃথা নিশা অতিবাহিত হওয়ায় ভীতা নারীগণ নিজ নিজ দোষ দেখিয়াও অনুনয় করিতে লাগিল । ৪

ईर्ष्याविरूक्षाः स्थिरबद्धमूला
निरस्तनिःशेषसुख[शुभ]प्रतानाः ।
आप्यायिता नेत्रजलप्रसेकैः
प्रेमद्रुमाः संरुरुहुः प्रियाणाम् ॥ ५

अन्वयः । स्थिरबद्धमूलाः प्रियाणां प्रेमद्रुमाः ईर्ष्या-विरूक्षाः निरस्तनिःशेषसुखप्रतानाः (सन्तः) नेत्रजल प्रसेकैः आप्यायिताः संरुरुहुः ॥ ५

मल्लिनाथः । ईर्ष्येति । स्थिरं यथा तथा बद्धमूलाः कारण-दार्ढ्यादच्छेद्यमूला इत्यर्थः । प्रियाणां प्रेयसीनां प्रेमाण एव द्रुमाः प्रेमद्रुमा रागमहीरुहा ईर्ष्यया विरुग्णा मानकुठारेण छिन्ना अत एव निरस्ता लुप्ता निःशेषाः सुखान्येव प्रताना विटपा येषां ते सन्तो नेत्रजलैः प्रसेकाः सेचनानि तैराप्यायिता आप्लादिताः सन्तः संरुरुहुश्छिन्नबदरीवत् पुनः प्ररूढा इत्यर्थः । तैरेव कोपस्य क्षालितत्वादिति भावः । एता अपि कलहान्तरिता एव नायिकाः ॥ ५

भरतः । ईर्ष्येत्यादि । प्रियाणां प्रेयसां प्रेयसीनां वा एकशेषादुभयेषां प्रेमाणि द्रुमा इव संरुरुहुः, पुनः पल्लविताः यतो नेत्रजलप्रसेकैः आप्यायिताः प्रीणिताः स्थिरबद्धमूलाः स्थिरं निश्चलं बद्धं सम्बद्धं मूलम् उत्पत्तिकारणं येषाम् । कीदृशाः ? पूर्वमीर्ष्यया परोत्कर्षाक्षमया विरुग्णाः भग्ना अत एव निरस्ता निःशेषाः शुभा एव हसितजल्पितादय एव प्रतानाः शाखास्तेषां विस्तारो वा येषाम्, अन्येऽपि स्थिरबद्धमूला द्रुमा भग्ना अपि हतप्रताना अपि जलसेकैः आप्यायिताः सन्तः संरोहन्ति इति भावः । प्रौढ़िरर्थगुणः, "विवक्षितार्थनिर्वाहः काव्ये प्रौढ़िरिति स्मृता । प्रेम्णो द्रुमत्वनिर्वाहात् । ५

अनुवाद । প্রেয়সীগণের স্থির ও বদ্ধমূল প্রেমতরু-সকল অভিমান কুঠারে ছিন্ন হওয়ায় সুখরূপ শাখাপ্রশাখাসকল শুষ্ক হইয়া গেল । এক্ষণে অশ্রুজল সেচনে আনন্দিত হইয়া পুনরায় অঙ্কুরিত হইতে লাগিল । ৫

ततः समाशङ्कितविप्रयोगः
पुनर्नवीभूतरसोऽवितृष्णः ।
स्मरस्य सन्तं पुनरुक्तभावं
नावर्त्तमानस्य विवेद[चिचेत] लोकः ॥ ६

अन्वयः । ततः समाशङ्कितविप्रयोगः पुनर्नवीभूतरसः अवितृष्णश्च लोकः आवर्त्तमानस्य स्मरस्य सन्तं पुनरुक्तभावं न विवेद ॥ ६

मल्लिनाथः । तत इति । ततो मानशान्त्यनन्तरं समाशङ्कितविप्रयोग उत्प्रेक्षितप्रातरागामिविरहोऽतः पुनर्नवीभूतरसोऽपूर्ववदुद्भूतरागोऽत एवावितृष्णोऽनपेतगर्धो लोकः कामिजनोऽवर्त्तमानस्य पूर्वानुवर्त्तिन एव स्मरस्य मन्मथरागस्य सन्तं भवन्तं पुनरुक्तभावं पुनरुद्बुद्धतां न चिचेत न विवेद किं त्वपूर्ववदरंस्तेत्यर्थः । चिति धातोर्भौवादिकाल्लिट् । एतेन शुक्रावसायिनो रागस्य रसिकभावः सूचितः ॥ ६

भरतः । तत इत्यादि । प्रेमसंरोहादेतोरनन्तरं वा आवर्त्तमानस्य पुनः पुनः प्रवर्त-

मानस्य अरस्य कन्दर्पस्य पुनरुक्तभावं पौनःपुन्यं सन्तं विद्यमानमपि लोको न विवेद न ज्ञातवान्, यतो रात्रिगमनेन अप्रज्ञिप्तविरहः, अत एव पुनर्नवीभूतसुरतेच्छः अत एव अविहतः तृष्णाविगमरहितः पुनः तृष्णोदयात्। अविहत इति पाठे अविकृतत्व इत्यर्थः। अथापि कान्तिगुणो दीप्तरसत्वात् प्रेयोऽप्यस्ति प्रेयस्तुर्यैव अभीष्टता अभीष्टस्य कामस्य प्रतिपादनात्।६

অনুবাদ। তাহার পর তাবি বিরহাশঙ্ক কামিগণের অনুরাগ অপূর্ব্বভাবে বর্দ্ধিত হইতে লাগিল। এই জন্য গর্ব্ব শূন্য হইয়া পূর্ব্বানুবর্ত্তী মদনানুরাগে উৎপন্ন পূর্ব্বভাব অনুভব করিতে পারিল না। কিন্তু অপূর্ব্বভাবে আনন্দ পাইতে লাগিল। ৬

वृत्तौ प्रकाशं हृदये ग[त]तायां
सुखेन सर्वेन्द्रियसम्भवेन।
सङ्कोचमेवासहमानमा[स]स्था-
दशक्तवद्वञ्चितमानि चक्षुः॥७

अन्वयः। सर्वेन्द्रियसम्भवेन सुखेन वृत्तौ प्रकाशं हृदये गतायां (सत्यां) वञ्चितमानि चक्षुः असहमानं (सत्) अशक्तवत् सङ्कोचम् एव आस्थात्॥ ७

मल्लिनाथः। वृत्ताविति। सुरतसुखपारवश्यान्नागाक्षीणामक्षिनिमीलने सत्युत्प्रेक्षते। सर्वेन्द्रियसम्भवेन सर्वेन्द्रियाधीनशब्दादिविषयोपलम्भसम्भवेनेत्यर्थः। सुखेन कर्त्रा मानसवेद्येन वृत्तौ स्वसंवित्तौ प्रकाशं व्यक्तं यथा तथा हृदयेऽन्तःकरणे गतायां प्राप्तायाम्। हृदयेनैव सुखेऽनुभूते सतीत्यर्थः। वञ्चितं प्रतारितमात्मानं मन्यत इति वञ्चितमानि। "आत्ममाने खश्च" इति चकारात्णिनिः। चक्षुश्चक्षुरिन्द्रियमसहमानं स्वसुखस्यान्यगामित्वमसूयमाणं सत् अशक्तवदन्यगामिस्वार्थसाधनासमर्थजनवत् सङ्कोचो निमीलनमौदासीन्यं च तमेवास्थात् प्रापत्। सुखपारवश्यानामत्तस्य निमीलनस्योल्लासहनहेतुकत्वोत्प्रेक्षणादेतूत्प्रेक्षा॥ ७

भरतः। वृत्ताविव्यादि। सुखेन हृदये चेतसि प्रकाशं स्पष्टं वृत्तौ स्थितौ गतायां सत्यां चक्षुः कर्तृ सङ्कोचं निमीलनमपि असहमानमेवास्थात्। कुच सङ्कोचे इत्यस्मात् घञ्, यतो वञ्चितमानि सङ्कोचे सति चक्षमपि रूपादर्शनेन आत्मानं वञ्चितमिव मन्यते अशक्तवत् यथा अन्धस्य चक्षुनिस्पन्दं भवति तथा प्रियाङ्गे निस्पन्दम् इत्यर्थः। यद्वा सुखस्य हृदि वृत्तौ सत्यां हृदयाप्रवेशेन वञ्चितमिव आत्मानं मत्वा चक्षुःसङ्कोचं मुद्रितमेव अस्थात् असहमानं हृदयस्य सुखं सोढुम् असमर्थमिव अशक्तवत् यथा कश्चित् सपत्नोऽन्यसम्पदम् असहमानः सङ्कोचित एव तद्वत्। यद्वा अशक्तवत् यथा असमर्थं चक्षुरुन्मीलनाक्षमं सत् मुद्रितमेव तिष्ठति तद्वत् सुरतान्ते नेत्रनिमीलनस्योत्प्रेक्षेयम्। कुच कौटिल्ये विलने इत्यस्मात् पचादित्वात् अनि कुटादित्वाद् गुणाभावः। सुखेन कीदृशेन? सर्वेन्द्रियसम्भवेन रतिकाले सर्वविषयसम्बन्धैः

सर्वेन्द्रियै: युगपदुत्पादितेन। यद्वा सर्वाणि इन्द्रियाणि यस्य स सर्वेन्द्रिय: काय: तेन उत्पादितेन। प्रौढ़िरत्र गुण: "विशिष्टा भणितिर्या स्यात् प्रौढ़िं तां कवयो विदु:।" उचित-निमीलनस्य अमङ्गलजनकत्वात् पूर्ववत् माधुर्यमपि शब्दगुणोऽत्र पृथक्पदत्वात् ॥ ७

অনুবাদ। ইন্দ্রিয়জনিত বিষয়ভোগ সুখ সুস্পষ্টরূপে অন্তঃকরণে অনুভূত হইতে লাগিল। দর্শনেন্দ্রিয় নিজে বঞ্চিত হইলাম, মনে করিয়া অপরেন্দ্রিয়ের সুখ সহ্য করিতে না পারিয়াই যেন অশক্তের ন্যায় সঙ্কুচিত হইল। অর্থাৎ সুরতাবসানে কামিনীগণ ইন্দ্রিয়-সুখানুভব করিয়া অবশভাবে চক্ষু মুদ্রিত করিয়া রহিল। ৭

पीने भटस्योरसि वीक्ष्य भुग्नां-
स्तनुत्वच: पाणिरुहान् सुमध्या।
इच्छाविभङ्गाकुलमानसत्वा-
द्भर्त्रे नखेभ्यश्च चिरं जुजूरे ॥ ८

अन्वय.। सुमध्या भटस्य पीने उरसि भुग्नान् तनुत्वच: पाणिरुहान् वीक्ष्य इच्छाविभङ्गाकुलमानसत्वात् भर्त्रे नखेभ्यश्च चिरं जुजूरे ॥ ८

मल्लिनाथ:। पीन इति। सुमध्या काचित् कृशोदरी भटस्य सुरतशूरस्य प्रियस्य पीने पीवरे उरसि भुग्नान् कठिनोर:प्रतिघातेन भुग्नाग्रान् न तु प्रविष्टांस्ततस्तनुत्वचो दुर्बलत्वक्कान् पाणिरुहान् स्वनखान् वीक्ष्य इच्छाया: क्षतप्रतिचिकीर्षाया भङ्गेनाकुलमानसत्वाद्भर्त्रे स्वाङ्गे नखक्षतकर्त्रे प्रेयसे नखेभ्यश्चाकिञ्चित्करेभ्यश्चिरं जुजूरे चुकोपेत्यर्थ:। जूरी हिंसावयोहान्योरिति धातोर्दैवादिका-ल्लिटि तङ्। हिंसार्थेन तन्मूलं कोपो लक्ष्यते मुख्यार्थस्यानन्वयात्। क्रियाग्रहणमपि कर्त्तव्यमिति सम्प्रदानत्वाद् भर्त्रे नखेभ्य इति चतुर्थी। "क्रुधद्रुह—" इत्यादिनेति जयमङ्गलादयस्तदसत्, कोपस्य लाक्षणिकत्वादयं प्रति कोप इति नियमाच्च। नायिका प्रगल्भा ॥८

भरत:। पीने इत्यादि। कापि सुमध्या दयितेन नखै: खण्ड्यमाना अहमप्यस्य क्षतं विधास्यामीति मत्वा भटस्य योधस्य पीने कठिने उरसि दत्तान् पाणिरुहान् नखान् मृदुल-त्वक्कान् भग्नान् कुण्ठितान्। भुग्नान् इति पाठे कुटिलान् वीक्ष्य इष्टा चिकीर्षाविभङ्गेन व्याकुलचित्ततया भर्त्रे नखेभ्यश्च चिरं चिरकालं व्याप्य जुजूरे क्रुध्यति स्म। ज्वूरीयीज्यानौ वधे अनेकार्थत्वात् कोपेऽपि। यस्मै दित्सेत्यादिना सम्प्रदानत्वम्। शास्त्रव्युत्पत्तिश्च गाम्भीर्य-मत्र गुण:, कामशास्त्रे मानावमाने स्थानविशेषे नखक्षतदानस्य उक्तत्वात् ॥ ८

অনুবাদ। কোন একটী কৃশাঙ্গী রমণী সুরতবীর পতির স্থূল বক্ষঃস্থল প্রতিঘাত করাতে নিজের কোমল নখ গুলিকে বক্রাগ্র দেখিয়া তাহার প্রতিবিধানে অসমর্থ হওয়ায় নখক্ষত-কারী পতির প্রতি এবং নখের প্রতি বহুক্ষণ ধরিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া রহিল। ৮

स्रस्ताङ्गचेष्टो विनिमीलिताक्षः
स्वेदाम्बुरोमोद्गमगम्यजीवः।
अशेषनष्टप्रतिभामहत्त्वो[पटुत्वो]
प्रियो[गाढो]पगूढ़ो प्रमदाज [दयितैर्ज]नोऽभूत्

अन्वयः। प्रियोपगूढ़ः प्रमदाजनः, स्रस्ताङ्गचेष्टः विनिमीलिताक्षः स्वेदाम्बुरोमोद्गमगम्यजीवः (तथा) अशेषनष्टप्रतिभामहत्त्वः अभूत्॥ ৮

मल्लिनाथः। स्रस्तेति। प्रियैरुपगूढ़ः प्रमदाजनः स्रस्ताङ्गचेष्टः नष्टाङ्गचेष्टः। एतेन स्तम्भाख्यः सात्त्विकभाव उक्तः। 'स्तम्भश्च निष्क्रियाङ्गत्वम्' इति लक्षणात्। विनिमीलिताक्षः सुखपारवश्यादिति भावः। स्वेदाम्बुरोमोद्गमाभ्यां गम्योऽनुमेयो जीवो जीवनं यस्य सः, आनन्दपारवश्यान्मृतकल्प इत्यर्थः। अशेषं यथा तथा नष्टं प्रतिभामहत्त्वं ज्ञानशक्तिर्यस्य स ईदृगवस्थोऽभूत्। एतेन सात्त्विकोदय उक्तः। तदुक्तम्—"स्तम्भप्रलयरोमाञ्चाः स्वेदो वैवर्ण्य-वेपथू। अश्रुवैस्वर्य्यमित्यष्टौ सात्त्विकाः परिकीर्त्तिताः॥" इति॥ ৮

भरतः। स्रस्तेत्यादि। स्त्रीजनो दयितैः गाढ़ालिङ्गितः सन् अशेषनष्टप्रतिभापटुत्वोऽभूत, अशेषं समस्तम् एव नष्टं प्रतिभायाः बुद्धेः पटुत्वं यस्य, अत एव स्रस्ताङ्गचेष्टः अपहृतदेहव्यापारः सुखानुभवात् विनिमीलितलोचनः स्वेदजलरोमाञ्चाभ्यां गम्यमानजीवः जनशब्दोऽत्र स्त्रीजातिवाचकः, तेन दयितैरित्यत्र बहुत्वमदुष्टं गाढ़ालिङ्गनकारित्वेन गौरवे बहुत्वं वा, कान्तिरव गुणो दीप्तरसत्वात्॥ ৮

অনুবাদ। প্রিয় স্বামী আলিঙ্গন করিলে রমণীগণের অঙ্গপ্রত্যঙ্গসকল সুখাতিশয্যে নিশ্চেষ্ট হইতে লাগিল, এইজন্য অবসন্ন হইয়া চক্ষুঃ মুদ্রিত করিয়া রহিল। তাহাদের শরীরের ঘর্ম্ম ও রোমাঞ্চ দেখিয়াই তাহারা জীবিত আছে ইহা অনুভূত হইতে লাগিল। (অর্থাৎ তাহারা স্বামীর আলিঙ্গনে আনন্দাতিশয্যে মৃত প্রায় নিস্পন্দ হইয়া পড়িল)। ৯

तत[म]: सुषु[प्रसु]प्तं मरणं सुखं नु
मूर्च्छा नु माया नु मनोभवस्य।
किं तत्कथं वेत्युपलब्धसंज्ञा
विकल्पयन्तोऽपि न संप्रतीयुः॥ १०

अन्वयः। ततः उपलब्धसंज्ञाः (कामुकाः), "सुषुप्तं नु—मरणं नु—सुखं नु—मूर्च्छा नु—मनोभवस्य माया—नु—तत् किं, कथं वा (तत् स्यात्)।" इति विकल्पयन्तोऽपि न सम्प्रतीयुः॥ १०

मल्लिनाथः। तत इति। ततस्तात्दृक्सुखपारवश्यानन्तरमुपलब्धसंज्ञाः प्राप्तबोधाः सन्तः। तमः इति पाठे तमोऽन्धकारं वेति योज्यम्। सुषुप्तं सुषुप्त्यावस्था। भावे क्तः। मरणं वा सुखं नु सुखाद्वैतं वा मूर्च्छा नु मूर्च्छावस्था वा मनोभवस्य माया नु व्यामोहनं वेति विकल्पयन्तः सर्वज्ञानोपरमादिदं बहुधा वितर्कयन्तोऽपि तदवस्थास्वरूपं किं किंरूपं कथं कीदृशं वेति न सम्मतीयुः इदमीदृगिति न निश्चिक्युरिति शृङ्गारस्यातिभूमिरुक्ता। अनिश्चयाच्छुद्धसंशयोऽलङ्कारः॥ १०

भरतः। तम इत्यादि। कामुका अपि सुरतावस्थाया उत्तरकालमुपलब्धचैतन्याः सन्तो विकल्पयन्तीत्याह—किं तमः प्रागन्धकारं वृत्तं वस्त्वन्तरानुपलम्भात् प्रसुप्तं वा प्रसुप्तिर्यत्र स्वप्नोऽपि न दृश्यते, मरणं वा अचेष्टत्वात्, सुखं वा अनुभूयमानत्वात्, मूर्च्छा मोहो वा ज्ञानस्याप्यभावान्मनोभवस्य कामस्य माया वा किन्तदभवत् केन प्रकारेण वेति एवं विकल्पयन्तोऽपि न सम्मतीयुः परमार्थं न निश्चितवन्तः पूर्ववदत्र माधुर्यं गुणः॥ १०

অনুবাদ। সেইরূপ সুখানুভবের পর কামুকগণ চৈতন্যলাভ করিয়া ভাবিতে লাগিল, আমাদের এই অবস্থা কি? সুষুপ্তি? না মৃত্যু? না সুখ? না মূর্চ্ছা? কিংবা কামদেবের মায়া? ইহা কি? এইরূপে অনেক বিতর্ক করিয়াও অবস্থা স্থির করিতে পারিল না। ১০

वक्षः स्तनाभ्यां मुखमाननेन
गात्राणि गात्रैर्घटयन्नमन्दम्।
स्मरातुरो नैव तुतोष लोकः
पर्य्याप्तता प्रेमणि कुतो विरुद्धा॥ ११

अन्वयः। स्मरातुरः लोकः वक्षः स्तनाभ्यां, मुखम् आननेन, गात्राणि गात्रैः अमन्दं घटयन् नैव तुतोष। (तथाहि) प्रेमणि विरुद्धा पर्य्याप्तता कुतः॥ ११

मल्लिनाथः। वक्ष इति। स्मरातुरः कामार्त्तो लोकः कामुकजनो वक्षः स्वकीयं स्तनाभ्यां, मुखं स्वकीयमाननेन कान्तामुखेन, गात्राणि स्वकीयानि गात्रैस्तदीयैरमन्दं घटयन् निरन्तरं संश्लेषयन् नैव तुतोष। तथाहि—प्रेमणि प्रेमास्पदे वस्तुनि विरुद्धा व्याहता पर्य्याप्तता सम्पूर्णता कुतः? प्रतिभोगेऽप्यलं बुद्धिर्न जायत एव प्रेमपर्य्याप्तिव्याघातादिति भावः। अर्थान्तरन्यासोऽलङ्कारः॥ ११

भरतः। वक्ष इत्यादि। स्मरातुरो लोकः कामार्त्तो जनः स्वकीयं हृदयादि स्त्रीस्तना-

ङ्गिना अमन्दं दृढं घटयन् संश्लेषयन् नैव तृतीय न ययौ जगाम। कुत इत्याह—प्रेमणि प्रवीणता दक्षाविच्छेदः कुतो भवेत् यतः सा विरक्ता । कान्तिरत्रापि गुणः ॥ ११

অনুবাদ। কামাতুর ব্যক্তিগণ কামিনীর স্তনদ্বারা নিজ বক্ষঃস্থল, কামিনী-মুখ দ্বারা নিজ মুখ, গাত্র দ্বারা গাত্র গাঢ়ভাবে সংযুক্ত করিয়াও সন্তুষ্ট হইতে পারে নাই। কারণ প্রিয়বস্তুর অতিমাত্র উপভোগেও তৃপ্তি লাভ হয় না। ১১

स्रस्ताङ्गयष्टिः परिरभ्यमाणा
संदृश्यमानाप्युपसंहृताक्षी ।
अनूढ़माना शयने नवोढ़ा
परोपकारैकरसेव तस्थौ ॥ १२

अन्वयः। नवोढ़ा, परिरभ्यमाणा स्रस्ताङ्गयष्टिः सन्दृश्यमानापि उपसंहृताक्षी (तथा), अनूढ़माना (च) (सती) शयने परोपकारैकरसेव तस्थौ ॥ १२

मल्लिनाथः। स्रस्तेति। नवोढ़ा नायिका परिरभ्यमाणा प्रियेणालिङ्ग्यमाना सती स्रस्ता उपेक्षिता न तु प्रत्यालिङ्गनप्रवृत्ताङ्गयष्टिर्यस्याः सा, सन्दृश्यमाना सम्यगीक्ष्यमाणाप्युपसंहृताक्षी निमीलितलोचना न तु प्रतिपश्यन्ती। किं कोपात्? नेत्याह—अनूढ़माना जातकोपा। अत्र लज्जाविजितमन्मथत्वादिति भावः। तथापि सा शयने एकशय्यायां परोपकारे प्रियानुरञ्जनरूप एकरसा मुख्यानुरागिण्यभूत्। प्रतिकूलापि प्रियमनोहराभूदित्यर्थः ॥ १२

भरतः। स्रस्ताङ्गयष्टिरित्यादि। काचिन्नवोढ़ा शयने शय्यायां परोपकारैकरसा अन्यपकारेण नाभिप्रायेव तस्थौ न तु स्वोपकाराय, यतः परिरभ्यमाणा दयितेनालिङ्ग्यमाना स्रस्ताङ्गयष्टिर्न प्रत्यालिङ्गनं करोति नापि प्रतीपा मुखमुन्नमय्य संदृश्यमानापि उपसंहृताक्षी निमीलितनेत्रा न पश्यति मानेनैवं करोतीति चेदाह अनूढ़माना लज्जयैव अधृतमाना तथा करोतीत्यर्थः। पूर्ववन्माधुर्यादिगुणोऽत्र बोध्यः एवमग्रेऽपि ॥ १२

অনুবাদ। নববিবাহিতা একটী যুবতীকে শয্যার উপর পতি আলিঙ্গন করিলে তাহার দেহলতা অবশ হইয়া গেল, স্বামী তাহার দিকে সতৃষ্ণ দৃষ্টিপাত করিলেও লজ্জায় সে চক্ষু মুদ্রিত করিয়া রহিল, অভিমান না করিয়া যেন পরের উপকার করিবার জন্য একশয্যায়ই শুইয়া রহিল। ১২

आलिङ्गितायाः सहसा त्रपावां-
श्वासाभिलाषानुगतौ रताद्यौ ।

विश्वासिताया रमणेन बध्वा
विमर्दरम्यो मदनो बभूव ॥ १३

अन्वयः। रतादौ रमणेन बध्वाः (रतात् प्राक्) सहसा आलिङ्गितायाः (सत्याः) मदनः त्रपावान्—त्रासाभिलाषानुगतः—(तथा) विश्वासितायाः विमर्दरम्यश्च बभूव ॥ १३

मल्लिनाथः। आलिङ्गितायाः इति। रतादौ सुरतारम्भे रमणेन बध्वाः सहसा हठादालिङ्गितायाः सत्याः मदनस्त्रपावांस्त्रासाभिलाषाभ्यां साध्वसरागाभ्यामनुगतो बभूव। प्रथमसङ्गमात् त्रपावासौ कामादभिलाषस्तत्सङ्कीर्णोऽभूदित्यर्थः। ततो मदनो रमणेन विश्वासिताया विस्रम्भितायाः वैयात्यं गमितायाः इत्यर्थः। विमर्देन विस्रब्धविहारेण रम्यो बभूव। एषा च मुग्धा नायिका लज्जाविजितमन्मथा कथं चिदुद्बुद्धमन्मथाभूदिति भावः॥ १३

भरतः। आलिङ्गितायाः इत्यादि। रतादौ रतात् प्राक् रमणेन कान्तेन सहसा अकस्मादालिङ्गितायाः कस्याश्चित् बध्वाः मदनस्त्रपावान् लज्जावान् वासनाभिलाषेण चानुगतश्च बभूव, किं वा आलिङ्गनेन सहसा त्रपावान् रतादौ सुरतारम्भे त्रासाभिलाषाभ्यामनुगतः पश्चात् शनैः शनैर्विश्वासितायाः विश्वासं प्रापितायाः तस्या एव मदनो विमर्देन रम्यो बभूव त्रासाभावात् ॥ १३

অনুবাদ। সুরতারম্ভে পতি কর্তৃক সহসা কোন বধূ আলিঙ্গিত হইলে প্রথমে ত্রাস ও লজ্জাযুক্ত হইয়া পরে কন্দর্পভাবে অভিলাষযুক্তা হইলেন। শেষে পতির মধুর বচনাদি দ্বারা বিশ্বস্ত হইলে সেইভাব অতি মধুর হইয়া উঠিল। ১৩

सामोन्मुखेनाच्छुरिता प्रियेण
दत्ते[ऽथ]न काचित् पुलकेन भेदे।
अन्तः प्रकोपापगमाद्विलोला
वशीकृता केवलविक्रमेण ॥ १४

अन्वयः। अथ काचित् सामोन्मुखेन प्रियेण आच्छुरिता (सती) दत्तेन पुलकेन भेदे (सति) अन्तःप्रकोपापगमात् विलोला केवल-विक्रमेण वशीकृता ॥ १४

मल्लिनाथः। अथ काचित् कुपिता प्रियेण सामाद्युपायचतुष्टयेन साधितेत्याह—सामेति। अथ काचित् कुपिता सामोन्मुखेन सान्त्वपूर्वेण प्रियेणाच्छुरिता नखैः परामृष्टा सती दत्तेन पुलकेन पुलकदानेनेत्यर्थः। भेदे रागभेदे सत्येवं सामदानभेदैरन्तर्मनसि

प्रकोपस्यापगमाद्विलोला धैर्य्यच्युता सती केवलेन विक्रमेण बलाद्-ग्रहणेन चतुर्थोपायेन वशीकृता वश्यं गमिता। एतेन विस्रम्भसम्भोग उक्तः। प्रस्तुतस्त्रीपुरुषविशेषणैरप्रस्तुतारिविजिगीषुनायकप्रतीतेः समासोक्तिरलङ्कारः। लक्षणं तूक्तम्॥ १४

भरतः। सामीप्यखेनेत्यादि। काचिन्मानिनी सामीप्यखेन प्रसादनोद्यतेन प्रियेणाङ्कुरिता आङ्कुरिताख्येन नखकर्मणा स्पृष्टा अथानन्तरं पुलकेन रोमाञ्चेन भेदे उद्गमे दत्ते सति अन्तःप्रकोपस्यापगमात् विलोला चञ्चलबुद्धिः सा सुरते साभिलाषा वा केवलविक्रमेण हठाद्ग्रहणमात्रेण वशीकृता उपभुक्ता भावं ज्ञात्वा प्रसादनानन्तरमकृतप्रसादनान्तरेण प्रियेण यद्गण्डस्थलान्तरे नखच्छायनखेन ताड्यते तदाङ्कुरितमुच्यते॥ १४

অনুবাদ। অনন্তর সান্ত্বনাকারী পতি, বৃদ্ধাঙ্গুলীর নখ দ্বারা গলদেশ স্পর্শ করায় কোন একটী কুপিতা কামিনীর পুলকে রোমাঞ্চ হইলে তাহার মনের কোপ দূরীভূত হওয়ায় সে ধৈর্য্যচ্যুত হইল; তখন কেবল বলপূর্ব্বক গ্রহণের বশীভূতা হইয়া উঠিল॥ ১৪

गुरुर्दधाना परुषत्वमन्या
कान्तापि कान्तेन्दुकराभिमृष्टा।
प्रह्लादिता चन्द्रशिलेव तूर्णं
क्षोभात् स्रवत्स्वेदजला बभूव॥ १५

अन्वयः। गुरुः काचित् अन्या कान्ता परुषत्वं दधाना, कान्तेन्दुकराभिमृष्टा चन्द्रशिलेव प्रह्लादिता (च) क्षोभात् तूर्णं स्रवत्स्वेदजला बभूव॥ १५

मल्लिनाथः। गुरुरिति। अथ गुरुर्नितम्बगुर्व्यन्या काचित् कान्ता पुरुषत्वं दधाना पुरुषायितमाचरन्ती कान्त इन्दुरिव तस्य करेणांशुनेव करेण हस्तेनाभिमृष्टा। चन्द्रशिलेवेत्युपमानिर्देशा-दुपमितसमासः। अत एव प्रह्लादिता अन्तराप्यायिता सती चन्द्रशिला चन्द्रकान्तशिलेव तूर्णं क्षोभात् सत्त्वविकारविशेषात् स्रवत्-स्वेदजला बभूव। एतेन सुरतातिभूमिरुक्ता। नायिका च प्रगल्भा, अत एव स्मरार्जितव्रीड़ा। उपमालङ्कारः॥ १५

भरतः। गुरुरित्यादि। अन्या कान्ता परुषत्वं नैष्ठुर्य्यं दधानापि कान्तेन इन्दुनेव कान्तस्य चन्द्रस्य वा करेण हस्तेन किरणेन चाभिमृष्टा सती ततः प्रह्लादिता आनन्दिता च सती क्षोभात् तस्मात् विकारात् तूर्णं स्रवत् स्वेदजला बभूव, चन्द्रशिलेव चन्द्रकान्तमणिरिव। कीदृशी? गुरुर्गौरवान्विता चन्द्रशिलापि हि गुरुत्वाख्यगुणयुक्ता कान्ता मनोहरा परुषत्वं काठिन्यं दधानापि कान्तेन कमनीयेन इन्दुना कराभिमृष्टा प्रह्लादिना प्रकाशिता च सती

क्षोभात् स्वप्रकृतिविपर्य्ययात् सवज्जला भवति । गुरुरिति गुणाधीन इति पक्षे ईप्प्रत्ययाभावः ॥ १५

অনুবাদ। কোন গুর্ব্বনিতম্বিনী প্রথমে নিষ্ঠুরতা প্রকাশ করিয়া, পরে স্বামিরূপ চন্দ্রের করস্পর্শে মনে মনে আনন্দিত হইয়া চন্দ্রকান্ত মণির ন্যায় তৎক্ষণাৎ ঘন ক্ষোভবশে দ্রবীভূত হইতে লাগিল। ১৫

शशाङ्कनाथापगमेन धूम्रां
मूर्च्छापरीतामिव निर्व्विवेकाम् ।
ततः सखीव प्रथितानुरागा
प्राबोधयद् द्यां मधुरारुणश्रीः ॥ १६

अन्वयः। ततः सखीव शशाङ्कनाथापगमेन धूम्रां मूर्च्छापरीतां निर्व्विवेकाम् (स्त्रियं) इव द्यां प्रथितानुरागा मधुरारुणश्रीः प्राबोधयत् ॥ १६

मल्लिनाथः। शशाङ्केति। शशाङ्को नाथ इवेत्युपमितसमासः सखीवेत्युपमालिङ्गात्। तस्यापगमेन वियोगेन धूम्रां धूसरां विवर्णामित्यर्थः। अत एव मूर्च्छापरीतां मूर्च्छाक्रान्तामिव निर्व्विवेकामविविक्तरूपां विवेकशून्याञ्च श्यामाकाशं नायिकां चेति गम्यते। ततो मूर्च्छानन्तरं प्रथितानुरागा व्यक्तरागा प्रकटितस्नेहा च मधुरा रम्या अरुणश्रीररुणोदयलक्ष्मीः सखीव प्राबोधयत् प्रसन्नां विमूर्च्छां चाकरोदित्यर्थः। उपमालङ्कारः ॥ १६

भरतः। शशाङ्केत्यादि। ततोऽनन्तरम् अरुणस्य सूर्य्यस्य तत्सारथेर्वा श्रीर्द्यामाकाशं प्राबोधयत् प्रकाशितवती सखीव। यथा सखी काचित् स्त्रियं प्रबोधयति। कीदृशीं द्यां ? नाथस्य चन्द्रस्यापगमेन धूम्रां धूसरां, स्त्री च नाथस्य भर्त्तुरपगमनेन विरहेण धूम्रा मलिना भवति, मूर्च्छापरीतामिव अचेतनामिव, सापि स्त्री मोहपरिगता भवति, निर्व्विवेका न विद्यते विवेको यत्र तादृशीं, सापि स्त्री सदसद्विवेकशून्या सत्या प्रबोध्यते। अरुणश्रीः कीदृशी ? प्रथितानुरागा प्रकाशितरक्तभावा मधुरा प्रिया अभिनवत्वात्, सखी च प्रकाशितस्नेहा मधुरा प्रियभाषिणी च भवति ॥ १६

অনুবাদ। স্ত্রীলোক স্বামীর বিরহে বিবর্ণা, মূর্চ্ছাক্রান্তা ও হিতাহিতবিবেকশূন্যা হইলে কোন সখী যেমন স্নেহবশে প্রবোধ দেয়, রমণীয় অরুণোদয়ের শোভাও সেইরূপ চন্দ্ররূপ পতির অস্ত-সময়ে—ধূসরবর্ণ মলিন, লুপ্ত প্রভ, আকাশকে রাক্তরাগা রমণীয় অরুণোদয়শোভা প্রসন্ন করিয়া তুলিল। ১৬

अवीततृष्णोऽथ परस्परेण
क्षणादिवायातनिशावसानः ।
दुःखेन लोकः परवानिवागात्
समुत्सुकः स्वप्ननिकेतनेभ्यः ॥ १७

अन्वयः । अथ परस्परेण अवीततृष्णः क्षणात् इव आयातनिशावसानः (अत एव) समुत्सुकः लोकः परवान् इव स्वप्ननिकेतनेभ्यः दुःखेन अगात् ॥ १७

मल्लिनाथः । अवीतेति । अथारुणोदयानन्तरं परस्परेण मिथोऽवीततृष्णोऽनुपगतान्योन्यसङ्गमाभिलाषस्तथा सत्येव क्षणादिवायातनिशावसानः क्षणप्रायगतरात्रिक इत्यर्थः । अत एव समुत्सुकः समागमोत्सुको लोकः स्त्रीपुंसलोकः परवानिव परतन्त्र इव स्वप्ननिकेतनेभ्यो निद्रागृहेभ्यो दुःखेनागान्निरगात् ॥ १७

भरतः । अवीतेत्यादि । अथानन्तरं लोकः समुत्सुकः समुत्कण्ठितोऽपि परवान् पराधीन इव कार्य्यगौरवात् स्वप्ननिकेतनेभ्यो शयनगृहेभ्यः दुःखेन अगात् निर्गतवान्, यतः परस्परेण अन्योन्येन दयितो दयितया दयिता दयितेन अवीततृष्णः अविगतसम्भोगाभिलाषः अत एव क्षणादिव द्रुतमिवागतं निशावसानं यस्य स तथा सुखेन काल[illegible] ॥ १७

অনুবাদ। অনন্তর স্ত্রী পুরুষের সঙ্গমাভিলাষ পূর্ণ না হইতেই রজনী প্রভাত হইল; এই দুঃখেই তাহারা উৎকণ্ঠিতচিত্তে পরাধীন ব্যক্তির ন্যায় নিজ নিজ শয়ন গৃহ হইতে দুঃখের সহিত বাহির হইতে লাগিল। ১৭

अर्द्धोत्थितालिङ्गितसन्निमग्नो
रुद्धः पुनर्यान् गमनेऽनभीप्सुः ।
व्याजेन निर्य्याय पुनर्निवृत्त-
स्त्यक्तान्यकार्य्यः स्थित एव कश्चित् ॥ १८

अन्वयः । कश्चित् (कामी) अर्द्धोत्थितालिङ्गितसन्निमग्नः (तथापि) पुनः यान् रुद्धः गमने अनभीप्सुः; (तथापि) निर्य्याय व्याजेन पुनः निवृत्तः त्यक्तान्यकार्य्यः (सन्) स्थित एव ॥ १८

मल्लिनाथः । अर्द्धेति । कश्चित् कामी अर्द्धं यथा भवति तथोत्थितः शयनादुद्गतः सन्नेवालिङ्गितः प्रियया आश्लिष्टः स चासौ सन्निमग्नः सुखमग्नश्च तथापि पुनर्यान् निर्गच्छन् रुद्धः प्रियया निरुद्ध-

गमनो निर्गमनेऽनभीप्सुस्तथापि निर्य्याय निर्गत्य। याते: समासे निःपूर्व्वे ल्यप्। व्याजेन क्षुतादिमिषेण पुनर्निवृत्तस्त्यक्तान्यकार्य्यः सन् स्थित एव तथैव स्थितः। अहो कामस्य महिमेति भावः॥ १८

भरतः। अर्द्धोत्थितेत्यादि। कश्चित कामुकः शयनादर्द्धोत्थितो दयितया आलिङ्गितः सन् पुनः मग्निमग्न सुप्तः पुनरपि यान् गन्तुमुद्यतः सन् दयितया हस्तौ वारितः अत एव गमनेऽनभीप्सुरिच्छारहितोऽपि गुर्व्वादिभयान्निर्य्याय निर्गत्य व्याजेन रोगादिच्छलेन पुनर्निवृत्तः सन् कार्य्यान्तरं त्यक्त्वा स्थित एव शयनगृह इत्यर्थात् अर्द्धोत्थित इति शयनादर्द्धमुत्थितं यश्चेत्यग्न्याहितादित्वात् क्तान्तस्य विभाषया परनिपात इति परः। स्वमते नियमानिर्देशादविरोध एव, यद्वा अर्द्धेनोत्थित इति विग्रहः। शयनस्यार्द्धादुत्थित इति वा सन् आलिङ्गितः सन् मग्निमग्न इति क्रमसमासः॥ १८

অনুবাদ। কোন কামুক শয্যা হইতে অর্দ্ধোত্থিত অবস্থায় পত্নীকর্ত্তৃক আলিঙ্গিত হইয়া সুখমগ্ন হইয়া পড়িল এবং পুনর্ব্বার যাইতে উদ্যত হইলে প্রিয়া তাহার গমনে বাধা দিল। তখন যাইতে ইচ্ছা না থাকিলেও সে বাহির হইয়া ছলক্রমে ফিরিয়া আসিয়া পুনর্ব্বার সেই ভাবেই রহিল। ১৮

तालेन सम्पादितसाम्यशोभं
शुभावधानं स्वरबद्धरागम्।
पदैर्गतार्थं नृपमन्दिरेषु
प्रातर्जगुर्मङ्गलवत्तरुण्यः॥ १९

अन्वयः। तरुण्यः प्रातः नृपमन्दिरेषु तालेन सम्पादितसाम्यशोभं शुभावधानं स्वरबद्धरागं पदैः गतार्थं मङ्गलवत् जगुः॥ १९

मल्लिनाथः। तालेनेति। तरुण्यो मङ्गलगायिकाः प्रातः प्रभाते नृपमन्दिरेषु प्रभुगृहेषु तालेन तालक्रियामानेन सम्पादिता साम्यशोभा लयश्रीर्यस्मिंस्तत् शुभमवधानमेकाग्रता यस्मिंस्तत् स्वरैः षड्जादिभिर्बद्धरागं सम्पादितरञ्जनं पदैर्वाचकैर्गतार्थमवगतवाच्यं मङ्गलवन्मङ्गलगीतं जगुरगायन्॥ १९

भरतः। तालेनेत्यादि। नृपमन्दिरेषु राजगृहेषु प्रातः प्रभातसमये तरुण्यो मङ्गलयुक्तं यथा स्यात् तथा जगुर्गायन्ति स्म, तालेन चच्चत्पुटादिना सम्पादिता साम्यस्य लयस्य शोभा यत्र गानक्रियायां "तालः कालक्रियामानं लयः साम्यमथास्त्रियां" इत्यमरः। साम्यं नृत्यगीतवाद्यानां समत्वमित्यर्थः। शुभं शोभनमवधानं चित्तैकाग्रता यत्र स्वरैः षड्जादिभिर्बद्धोऽनुगतो रागो यत्र पदैर्विभक्त्यन्तैर्गतः परिच्छिन्नोऽर्थो यत्र निरर्थकरहितमित्यर्थः, तेन

स्वरगतं लयगतं पदगतमवधानगतञ्चेति चतुर्विधं गीतमुक्तम् । नृपमन्दी राजनि वन्दी रःबथादिष्वपि प्रवर्त्तते ॥ १९

অনুবাদ। মঙ্গলগায়িকাগণ প্রভাতে রাজভবনে গিয়া তাল-মান-লয়যোগে একাগ্রচিত্তে ষড়্জ প্রভৃতি সপ্তস্বরে সুস্পষ্ট পদাবলী দ্বারা সুখবোধ্য মঙ্গলগীতি গাইতে লাগিল। ১৯

दुरुत्तरे पङ्क इवान्धकारे
मग्नं जगत्सन्ततरश्मिरज्जुः ।
प्रनष्टमूर्त्तिप्रविभागमुद्यन्
प्रत्युज्जहारेव ततो विवस्वान् ॥ २०

अन्वयः। ततः उद्यन् विवस्वान् दुरुत्तरे पङ्के इव अन्धकारे मग्नं (अत एव) प्रनष्ट-मूर्त्तिप्रविभागं जगत् सन्ततरश्मिरज्जुः (सन्) प्रत्युज्जहार इव ॥ २०

मल्लिनाथः। दुरुत्तरेति। ततोऽरुणोदयानन्तरमुद्यन् विवस्वान् सूर्य्यो दुरुत्तरे दुस्तरे पङ्के इवान्धकारे मग्नम् अत एव प्रनष्ट-मूर्त्तिप्रविभागं प्रविलुप्तकुब्जखञ्जादिस्वरूपभेदं जगल्लोकं सन्तता विस्तारिता रश्मय एव रज्जवो येन सः सन् प्रत्युज्जहारेव रश्मि-रज्जुभिः प्रत्युद्धृतवान् किमित्युपमासङ्कीर्णेयमुत्प्रेक्षा ॥ २०

भरतः। दुरुत्तर इत्यादि। विवस्वान् सूर्य्य उद्यन् उद्गच्छन् दुःखेन उत्तरीतुं शक्य पङ्के इवान्धकारे मग्नं जगत ततोऽन्धकारात् प्रत्युज्जहारेव उद्धृतवानिव। कीदृशो विवस्वान् ? सन्तता विस्तृता रश्मयो रज्जव इव येन तादृशः, अन्योऽपि मग्नं वस्तु रज्जुभिरुद्धरति। जगत् कीदृशं ? प्रनष्टोऽदृश्यः स्थावरजङ्गममूर्त्तीनां प्रविभागो यत्र, तादृशमन्धकारमग्नत्वात दुरुत्तर इति दुःखेनोत्तीर्य्यते यदिति ईषद्दुःसोरिति कर्म्मणि खल्, उद्यन्निति इनः शतरि यिणोऽच्यणाविति यत्वम् ॥ २०

অনুবাদ। এক্ষণে অরুণোদয়ের পর সূর্য্যদেব উদিত হইলেন। গাঢ় পঙ্কবৎ অন্ধকারে জগৎ মগ্ন ছিল, তাহার স্থাবর জঙ্গমাদি অবয়ব অদৃশ্য ছিল। তিনি কিরণরূপ রজ্জু বিস্তার পূর্ব্বক যেন তাহাকে উঠাইতে লাগিলেন। ২০

वो[पौ]तौष्ठरागाणि हृताञ्जनानि
भास्वन्ति लोलैरलकैर्मुखानि ।
प्रातः कृतार्थानि यथा विरेजु-
स्तथा न पूर्वं द्युरलङ्कृतानि ॥ २१

अन्वयः । वीतोष्ठरागाणि हृताञ्जनानि लोलैः अलकैः (उपलक्षितानि) (तथापि) भास्वन्ति कृतार्थानि मुखानि प्रातः यथा विरेजुः, तथा पूर्वेद्युः अलङ्कृतानि न विरेजुः ॥ २१

मल्लिनाथः । वीतेति । वीतोष्ठरागाणि पानविलुप्ताधररागाणि हृताञ्जनान्यधिचुम्बनविलुप्तकज्जलानि लोलैः प्रियाकर्षणविलुलितै-रलकैरुपलक्षितानि तथापि भास्वन्ति कान्तिमन्ति कृतार्थानि प्रियोपभोगात् सफलानि मुखानि वधूमुखानि प्रातर्यथा विरेजुस्तथा पूर्वेद्युः प्रदोषसमयेऽलङ्कृतानि न विरेजुरकृतार्थत्वादिति भावः । प्रियसमागमसफलमण्डनानां कामिनीनां लुलितमण्डनतैव मण्डन-मिति भावः ॥ २१

भरतः । पीतौष्ठेत्यादि । मुखानि वधूनामित्यर्थात् प्रातःकाले यथा विरेजुः शुशुभिरे, न तथा पूर्वेद्युः पूर्वस्मिन् दिवसे अलङ्कृतानि कृतसाधनान्यपि विरेजुः अकृतार्थत्वेन तादृगुल्लासा-भावात्, प्रातस्तु कृतकार्याण्येव यतो दयितैः पीतौष्ठरागाणि ओष्ठचुम्बनात् पीत ओष्ठरागो येषु हृताञ्जनानि आनन्दाश्रुपतनाच्चक्षुषोः चुम्बनात् वा अपगतकज्जलानि । कामशास्त्रे नेत्रचुम्बनमभिहितम् । तथाहि—"नयनयुगकपोलं दन्तवासो मुखान्तः स्तनजघनललाटं च"मिति । लोलैः करेण कचाकर्षणात् चञ्चलैः अलकैः चूर्णकुन्तलैः भास्वन्ति शोभमानानि ॥ २१.

অনুবাদ। স্বামীর চুম্বনে কামিনীগণের ওষ্ঠের রক্তিমা লুপ্ত হইয়াছে এবং নয়নের কজ্জল মুছিয়া গিয়াছে। আলুলায়িত কুন্তলজালে আবৃত হইয়াও সুন্দর, পতিসম্ভোগে সার্থক, রমণীগণের মুখগুলি প্রাতঃকালে যেমন শোভা পাইতেছিল, পূর্ব্বদিন সন্ধ্যাকালে সুসজ্জিত অবস্থায়ও তাহা সেরূপ শোভা পায় নাই। (কামিনীগণের পতিসঙ্গই প্রকৃষ্ট ভূষণ)। ২১

प्रजागरातास्रविलोचनान्ता
निरञ्जनालक्तकपत्रलेखाः ।
तुल्या इवासन् परिखेदवत्यो [तन्व्यो]
वासच्युताः सेवितमन्मथाभिः ॥ २२

अन्वयः । प्रजागरेण आतास्रविलोचनान्ता निरञ्जनालक्तकपत्रलेखाः परिखेदतन्व्यो वासच्युताः (विप्रलब्धनायिकाः) सेवितमन्मथाभिः (सह) तुल्या इवासन् ॥ २२

मल्लिनाथः । प्रजागरेति । प्रजागरेण प्रियप्रतीक्षाकृतनिद्रा-क्षयेण अन्यत्र रतिविहारकृतेन आतास्रविलोचनान्ता रक्तलोचना निरञ्जनालक्तकपत्रलेखा एकत्र रोदनादन्यत्र विमर्दाच्च निष्टाञ्जनादिमण्डनाः परिखेदवत्यः एकत्र विप्रलम्भदुःखवत्यः अन्यत्र

রতিশ্রমবত্যঃ বাসচ্যুতাঃ প্রিয়সহবাসভ্রষ্টা বিপ্রলব্ধনায়িকাঃ সেবিতমন্মথাভিঃ প্রিয়সঙ্গতাভিঃ সহ তুল্যা ইবাসন্। এতাশ্চ নায়িকা বিপ্রলব্ধাঃ। "কাঞ্চিৎ সঙ্কেতমাবেদ্য দয়িতেনাথ বঞ্চিতা। স্মরার্ত্তা বিপ্রলব্ধেতি কলাবিদ্ভিরুদীরিতা॥" ইতি লক্ষণাৎ॥ ২২

ভরতঃ। প্রজাগরা ইত্যাদি। কান্তৈঃ সহৈকত্র শয়নং বাসস্তস্মাৎ চ্যুতাঃ কাশ্চিৎ স্ত্রিয়ঃ সেবিতমন্মথাভিরনুষ্ঠিতসুরতাভিস্তুল্যা ইব আসন্। কীদৃশ্যঃ? দয়িতস্যাগমনপ্রতীক্ষণায় প্রজাগরত্বেন আতাম্রে বিলোচনান্তে যাসাম্, উপভুক্তানামপি সুরতাসক্তত্বাদেব প্রজাগরঃ, নিরঞ্জনা নিরলক্তকা নিষ্পত্রলেখাশ্চ বিরহেণ প্রসাধনাভাবাৎ। কিংবা রোদনাৎ নিরঞ্জনাঃ বিক্ষোভাদাদিতস্ততঃ পাদবিক্ষেপেণ নিরলক্তকাঃ শয়নে মুহুঃ পরিবর্ত্তনান্নিষ্পত্রলেখাঃ উপভুক্তা অপি চুম্বনাদানন্দাশ্রুপাতাদ্বা নিরঞ্জনা বিপরীতসুরতান্নিরলক্তকাঃ চুম্বনতাড়নাভ্যাং কপোলয়োঃ স্তনয়োশ্চ নিষ্পত্রাবলীকা ভবন্তি। পরিখেদাৎ বিরহদুঃখাৎ। পক্ষে সুরতামর্দাৎ শ্রমাদ্বা, জাগর্ত্তের্ঘঞি অস্তি বা জাগরোঽস্ত্রীভির্নিতি গুণে জাগরঃ সৈনক্তাস্ত্ররোবিতি অপ্রত্যয়ে স্ত্রীলপ্রসঙ্গাৎ। কিংবা অপ্রত্যয়েঽভিধানং নিয়ামকমিত্যুক্তঃ স্বভাববিবক্ষা। কেচিত্তু—অপ্রত্যয়ান্তস্য স্ত্রীত্বাৎ প্রজাগরাতাম্রবিলোচনান্তা ইতি সমস্তপদং পঠন্তি, তন্নিরর্থকম্, "জাগর্য্যা জাগরা দ্বয়ো"রিত্যমরবচনাৎ॥ ২২

অনুবাদ। কতকগুলি রমণীর পতির আগমন অপেক্ষায় এবং কতকগুলির রতিক্রীড়ার্থ জন্য জাগরণে নয়নপ্রান্ত রক্তবর্ণ হইয়াছিল, কাহারও রোদনে কাহারও মর্দনে চক্ষের কজ্জল, পদের অলক্তক স্তনের পত্ররচনা উঠিয়া গিয়াছিল। কেহ বিরহে, কেহ বা রতিশ্রমে কাতর হইয়া পড়িয়াছিল, অতএব পতিসঙ্গ ও পতিবিরহিত উভয়বিধ রমণীর অবস্থা যেন একই হইয়াছিল। ২২

আবদ্ধনেত্রাঞ্জনপঙ্কলেশ-
স্তাম্বূলরাগং বহুলং দধানঃ।
চকার কান্তোঽপ্যধরোঽঙ্গনানাং
সহোষিতানাং পতিভির্লঘুত্বম্॥ ২৩

অন্বয়ঃ। আবদ্ধনেত্রাঞ্জনপঙ্কলেশঃ বহুলং তাম্বূলরাগং দধানঃ পতিভিঃ সহোষিতানাং কান্তঃ অপি অধরঃ লঘুত্বং চকার॥ ২৩

মল্লিনাথঃ। আবদ্ধেতি। আবদ্ধোঽশ্রুপাতসংক্রান্তো নেত্রাঞ্জনপঙ্কলেশো যস্মিন্ সঃ, বহুলং প্রিয়পানাভাবাৎ সান্দ্রং তাম্বূলরাগং দধানঃ পতিভিঃ, সহোষিতানাং সহ শয়িতানামঙ্গনানাং কান্তো রম্যোঽপ্যধরো লঘুত্বমল্পত্বং সম্ভোগাভাবলাঘবং চকার সূচয়া-

स्वकारित्यर्थ:। अस्याश्च रोषादगृहीतप्रार्थनाया: सन्तोषिताया एव कृत्या रात्रिर्गतेत्यनुसन्धेयम् ॥ २३

भरत:। भावहेत्यादि। कासाञ्चिदङ्गनानां पतिभि: सन्तोषितानां स्वभावत: कान्तोऽपि अधरो लघुत्वं चकार दौर्भाग्यं सूचितवानित्यर्थ:, अनुपभुक्तत्वात्। अधर: कीदृश:? रोदना-दावह्नी लग्नौ नेत्राञ्जनपङ्कस्य लीयोऽल्पभागौ यत्र तादृश: दयितैरपीतत्वात् बहुलं प्रचुरं ताम्बूलरागं दधान: ॥ २३

अनुवाद। পতিসহ এক শয্যায় শয়ন করিলেও কোন কোন কামিনীর অধরদেশ অভি-লষিত সুরতক্রিয়া না পাইবার জন্য রোদনবশত: কজ্জল-কর্দমে মলিন হইয়াছিল। প্রচুর পরিমাণে তাম্বূলরাগে রক্ত হইলেও যেন সম্ভোগাভাবে দুর্ভাগ্য প্রকাশ করিতেছিল। ২৩

चक्षूंषि कान्तान्यपि साञ्जनानि
ताम्बूलरक्तं च सरागमोष्ठम्।
कुर्वन् सवासं च सुगन्धि वक्त्रं
चक्रे जन: केवलपक्षपातम् ॥ २४

अन्वय:। कान्तानि अपि चक्षूंषि साञ्जनानि सरागम् ओष्ठं ताम्बूलरक्तं च सुगन्धि वक्त्रं च सवासं कुर्वन् जन: केवलपक्षपातं चक्रे ॥ २४

मल्लिनाथ:। चक्षूंषीति। कान्तानि निसर्गसुन्दराण्यपि चक्षूंषि साञ्जनानि सरागं स्वभावरक्तमोष्ठं ताम्बूलरक्तं च सुगन्धि निसर्ग-सुरभि वक्त्रं च सवासं वासनासमेतं गन्धान्तरवासितं कुर्वन् जन: कामिनीजन: केवलं पक्षपातं ममतामेव चक्रे। अत्राकिञ्चित्कराञ्जना-दीनां कारणविरोधस्य पक्षपातनिबन्धनत्वेनाभासीकरणाद्विरोधा-भासोऽलङ्कार: ॥ २४

भरत:। चक्षूंषीत्यादि। स्त्रीजन: स्वभावत: कान्तान्यपि नेत्राणि अञ्जनयुक्तानि कुर्वन् स्वभावत: सरागमोष्ठं ताम्बूलरक्तं कुर्वन् स्वभावत: सुगन्धि वक्त्रं सवासं कर्पूरादि सुगन्धयुक्तं कुर्वन् केवलं पक्षपातं प्रसादनस्नेहञ्चक्रे अञ्जनादीनां निरर्थकत्वात् ॥ २४

अनुवाद। স্ত্রীলোক সকল স্বভাবত: রমণীয় চক্ষুতে কাজল দিয়া, স্বাভাবিক রক্তবর্ণ ওষ্ঠকে তাম্বূলরাগে রঞ্জিত করিয়া এবং স্বাভাবিক সুগন্ধি মুখমণ্ডলকে কর্পূরাদি সুগন্ধ দ্রব্যে গন্ধযুক্ত করিয়া নিষ্প্রয়োজন অঞ্জনাদি দ্রব্যে স্নেহ প্রকাশ পূর্ব্বক কেবল কতকগুলি অপ্রয়োজনীয় পদার্থে পক্ষপাতই দেখাইয়াছিল। ২৪

रतैरसङ्क्षेतितलब्धैः
सम्भोगकालेऽवगतै: प्रभाते।

अशङ्कतान्योन्यकृतं व्यलीकं
वियोगबाह्योऽपि जनोऽतिरागात् ॥ २५

अन्वयः । सम्भोगकाले असंवेदितदन्तलब्धैः प्रभाते अवगतैः क्षतैः जनः अतिरागात् वियोगबाह्योऽपि (सन्) अन्योन्यकृतं व्यलीकम् अशङ्कत ॥ २५

मल्लिनाथः । क्षतैरिति । सम्भोगकालेऽसंवेदितैः रागान्ध्याद्ज्ञातैर्दन्तलब्धैर्दन्तकृतैः क्षतैर्निमित्तैर्जनः स्त्रीपुंसजनोऽतिरागाद्वियोगबाह्योऽप्यवियुक्तोऽपि सन्नन्योन्यकृतं व्यलीकं दन्तक्षतापराधमशङ्कत मया न कृतमेतत् कुत आगतमिति क्रियाकालापरिज्ञानात् समशयितेति रागातिरेकोक्तिः ॥ २५

भरतः । क्षतैरिति । वियोगबाह्योऽपि विरहेणायुक्तोऽपि जनोऽतिरागादतिस्नेहात् क्षतैरन्योन्येन कृतं व्यलीकमपराधमशङ्कत शङ्कितवान्, कथं कथं ; किमस्यान्यया कान्तया दत्तं क्षतमिति योषिदशङ्कत पुरुषोऽपि किमस्या अन्येन प्रच्छन्नकामुकेन दत्तं क्षतमिति शङ्कते स्म । कुत इत्याह—कीदृशैः क्षतैः ? सम्भोगकाले रागान्धतया असंवेदितानि अज्ञातानि दन्तेभ्यो लब्धानि यानि तैः, किन्तु संज्ञाने प्रभातकालेऽवगतैः ज्ञातैर्दर्शनात् ॥ २५

অনুবাদ। স্ত্রী পুরুষ উভয়েই অতিশয় অনুরাগে সংজ্ঞাহীন অবস্থায়, সহবাস সময়ে যে দন্ত প্রহারকৃত জানিতে পারে নাই, সকালবেলায় তাহা জানিতে পারিয়া তাহারা পরস্পর বিরহিত না হইলেও পরস্পরের কৃত অপরাধ বলিয়া শঙ্কা করিতে লাগিল। ২৫

नेत्रेषुभिः संय [यु] तपक्ष्मपत्रैः
कर्णान्तकृष्टैरुरुकेशशूलाः ।
स्तनोरुचक्रास्ततकर्णपाशाः
स्त्रीयोधमुख्या जयिनो विचेरुः ॥ २६

अन्वयः । संयतपक्ष्मपत्रैः कर्णान्तकृष्टैः नेत्रेषुभिः (उपलक्षिताः) उरुकेशशूलाः स्तनोरुचक्राः ततकर्णपाशाः जयिनः स्त्रीयोधमुख्याः विचेरुः ॥ २६

मल्लिनाथः । नेत्रेति । संयतानि बद्धानि पक्ष्माण्येव पत्राणि येषां तैः कर्णान्तविश्रान्तैर्नेत्रैरेवेषुभिरुपलक्षिता उरवः केशाः शिरोरुहा एव शूलानि शूलायुधानि येषां ते स्तना एवोरूणि चक्राणि चक्रायुधानि येषां ते, ततः कर्णा एव पाशाः पाशायुधानि येषां ते जयिनः जयशीलाः स्त्रिय एव योधमुख्याः सुरतसमरवीरभटश्रेष्ठा विचेरुः विजह्रुः । रूपकालङ्कारः ॥ २६

भरतः। नैरिषुभिरित्यादि। स्त्रियो योधमुख्या इव योधश्रेष्ठा इव विचेरुर्भ्रमन्ति स्म। संयुतानि संयुक्तानि पक्ष्माण्येव पत्राणि पक्षा यत्र तैः कर्णान्तकृष्टैः कटाक्षच्छायायां कर्णान्तप्रेरितैर्नेत्रैरिषुभिरिव उपलक्षिताः, उरसी महान्तः केशाः शूलानीव येषां श्यामलत्वात् दीर्घत्वात कामपीड़ाकारित्वाच, स्तनाः महाचक्राणीव येषां विशालपरिमाणत्वात्, तथाः कर्णाः पाशा इव येषां कामुकजनबन्धनयोग्यत्वात् अत एव जयिनः पुं जयनशीलाः॥ २६

अनुवाद। पুরুষবিজয়ে দক্ষ সুরতসংগ্রামে প্রধান বীররূপিণী স্ত্রীলোকেরা সেখানে সঞ্চরণ করিতে লাগিল। তাহাদের আকর্ণবিশ্রান্ত নয়ন-বাণ, তাহাতে নেত্রলোমরূপ পালক বাঁধা তাহাদের আপাদলম্বিত কেশকলাপ পুরুষজয়ে শূলের কার্য্য করে। স্তনমণ্ডল মহৎ চক্রাস্ত্রের কার্য্য করে। বিস্তৃত কর্ণ, পাশ অস্ত্রের কার্য্য করে। ২৬

पयोधरांश्चन्दनपङ्कदिग्धान्
वासांसि चाक्लिष्टमृजानि दृष्ट्वा।
स्त्रीणां सपत्न्यो जहृषुः प्रभाते
मन्दायमानानुशयैर्मनोभिः॥ २७

अन्वयः। स्त्रीणां (अलब्धसङ्गमानां सपत्नीनां) चन्दनपङ्कदिग्धान् पयोधरान् अक्लिष्टमृजानि वासांसि च सपत्न्यो प्रभाते दृष्ट्वा मन्दायमानानुशयैः मनोभिः जहृषुः॥ २७

मल्लिनाथः। पयोधरानिति। स्त्रीणामलब्धसङ्गमानां सपत्नीनां चन्दनपङ्केन दिग्धान् लिप्तान्, अविमर्दादविलुप्तचन्दनानित्यर्थः। पयोधरान् स्तनान्। अक्लिष्टा विस्पष्टा अविमर्दादेव अविपर्य्यस्ता मृजा शुद्धिर्येषां तानि वासांसि च सपत्न्यो लब्धसङ्गमा इति भावः। प्रभाते दृष्ट्वा मन्दायमानः क्षीयमाणोऽनुशयोऽक्षमा येषु तैर्मनोभिर्जहृषुः। विफलप्रसाधना एता इति संहृष्टा इत्यर्थः॥ २७

भरतः। पयोधरानित्यादि। स्त्रीणां चन्दनपङ्कदिग्धान् लिप्तान् पयोधरान् स्तनान् दृष्ट्वा अक्लिष्टमृजानि अनपनीतस्वच्छत्वानि वासांसि च वस्त्राणि च दृष्ट्वा प्रभाते तासां सपत्न्यो मनोभिः करणभूतैः तैरुपलक्षिता वा जहृषुः हृष्टाः। कीदृशैः? मन्दायमानोऽनुशयः क्रोधो यत्र, पूर्वं भर्त्रा सह सपत्नीनामेकत्र वासात् क्रोधः उत्पन्नः पश्चात्तासां सम्भोगाभावज्ञानात् क्रोधस्य मन्दायमानत्वं हर्षश्च जातः। सम्भोगे हि मर्दनात् चन्दनच्युतिर्वस्त्रमालिन्यञ्च स्यात्॥ २७

अनुवाद। প্রাতঃকালে পতিসঙ্গসুখে বঞ্চিত কামিনীগণের স্তনের চন্দন অবিকৃত ও শুভ্রবস্ত্রগুলি মলিন হয় নাই দেখিয়া প্রীতিসঙ্গম সপত্নীগণের মনে যে ঈর্ষ্যার সঞ্চার হইয়াছিল, তাহা দূর হইল এবং তাহারা মনে মনে হর্ষ অনুভব করিল, অর্থাৎ ভাবিল ইহাদের বেশভূষা সমস্তই বিফল হইয়াছে। ২৭

स्मरातुरे चेतसि लब्धजन्मा
रराज लोलोऽपि गुणापहार्य्यः ।
कुतूहलान्नेत्रगवाक्षसंस्थः
पश्यन्निवान्योन्यमुखानि रागः ॥२८

अन्वयः । स्मरातुरे चेतसि लब्धजन्मा लोलोऽपि गुणापहार्य्यो रागः कुतूहलात् नेत्र-गवाक्षसंस्थः (सन्) अन्योन्यमुखानि पश्यन् इव रराज ॥ २८

मल्लिनाथः । अथ मानसानुरागस्य नेत्रानुरागभेदेन कामिमुख-दर्शित्वमुत्प्रेक्षते—स्मरेति । स्मरातुरे कामार्त्ते चेतसि लब्धजन्मा जातो लोलोऽस्थिरोऽपि गुणापहार्य्यो गुणप्रलोभनीयो गुणिनि वस्तुनि विषये स्थिर इत्यर्थः । ईदृशो रागोऽनुरागः कुतूहलात् कौतुकात् नेत्रयोरेव गवाक्षयोः संस्था स्थितिर्यस्य सोऽन्योन्यनेत्र-गवाक्षगतः सन्नन्योन्यमुखानि स्त्रीपुंसमुखानि पश्यन्निव रराजेति रागद्वयस्याभेदाध्यवसायादतिशयोक्तिमूलेयमुत्प्रेक्षेति सङ्करः ॥ २८

भरतः । स्मरातुर इत्यादि । दम्पत्योःप्रातरन्योन्यमुखं पश्यतोर्नेत्ररक्तिमा उत्प्रेक्ष्यते । रागो रक्तभावो नेत्रयोर्गवाक्षयोरिव स्थितः सन् कुतूहलादन्योन्यमुखानि पश्यन्निव । कीदृशं ? कामिन्याः कामुकस्य वा मुखमिति विलोकयन्निव रराज शोभते स्म । कीदृशः ? स्मरातुरे चेतसि लब्धजन्मा लब्धोदयः, गुणेन तत्प्रतिपक्षेण शुक्लरूपेणापहार्य्योऽपनेयः अत एव लोलश्चञ्चलः अस्थिरस्याप्यपि रराजेत्युत्कर्षः । किं वा रागोऽनुरागः गुणापहार्य्यो मुखसौन्द-र्य्येण वशीकृतः ॥ २८

অনুবাদ। প্রাতঃকালে দম্পতিগণের কামাতুরচিত্তে উৎপন্ন অনুরাগ অস্থায়ী হইলেও পরস্পরের গুণের বশবর্ত্তী বলিয়া স্থির। এই জন্য কুতূহলবশতঃই যেন পরস্পরের নেত্ররূপ গবাক্ষে অবস্থান করিয়া পরস্পর পরস্পরের মুখ দেখিয়া বিরাজ করিতে লাগিল। ২৮

गतेऽतिभूमिं प्रणये प्रयुक्ता-
नबुद्धिपूर्वं परिलुप्तसंज्ञः ।
आत्मानुभूतानपि नोपचारान्
स्मरातुरः संस्मरति स्म लोकः ॥२९

अन्वयः । स्मरातुरो लोकः प्रणये अतिभूमिं गते (सति) अबुद्धिपूर्वं प्रयुक्तान् आत्मानुभूतान् अपि उपचारान् परिलुप्तसंज्ञः (सन्) न संस्मरति स्म ॥ २९

मल्लिनाथः । गत इति । स्मरातुरो लोकः कामिजनः प्रणये

विस्रम्भोऽतिभूमिं परमां काष्ठां गते सति । 'प्रणयास्त्वमी विस्रम्भयाच्ञाप्रेमाणः' इत्यमरः । अबुद्धिपूर्वं रागान्ध्यादविवेकपूर्वं प्रयुक्तानात्मानुभूतानपि तत्कालानुभूतानप्युपचारान् नखदन्तादिकर्माणि परिलुप्तसंज्ञः सम्प्रति नष्टसंस्कारः सन् न संस्मरति स्म । मूढावस्थानुभूतस्य कुतः स्मृतिरिति भावः ॥ २९

भरतः । गते इत्यादि । प्रणये प्रेमणि अतिभूमिं प्रकृष्टावस्थां गते सति अबुद्धिपूर्वमविचार्य्य सुरतकाले स्वयं प्रयुक्तान् कृतानपि उपचारान् नखदन्तक्षतादीनात्मानुभूतानपि तदानीं स्मरातुरत्वेन परिलुप्तसंज्ञत्वात् लोकः प्रभाते न स्मरति स्म "प्रणय प्रेम्णि विस्रम्भे याच्ञाप्रसरयोरपि" इति रुद्रः ॥ २९

অনুবাদ । কামাতুর লোকেরা অনুরাগে অধীর হইয়া নিজকৃত নখদন্তাদিকৃত সকল (জ্ঞানশূন্য হওয়ায়) জানিতে পারিতেছিল না । ২৯

वस्त्रैरनत्युज्ज्वल[त्वण]वर्णरम्यै [रम्यवर्णै·]
विलेपनैः सौरभलक्षणीयैः ।
आस्यैश्च लोकः परितोषकान्तै-
रसूचयल्लब्धपदं रहस्यम् ॥ ३०

अन्वयः । लोकः अनत्युज्ज्वलवर्णरम्यैः (तथापि) वस्त्रैः सौरभलक्षणीयैः विलेपनैः, परितोषकान्तैः आस्यैः च रहस्यं लब्धपदम् असूचयत् ॥ ३०

मल्लिनाथः । वस्त्रैरिति । लोकः कामुकलोकोऽनत्युज्ज्वलवर्णैः परिमृदितत्वादनतिविमलैस्तथापि रम्यैर्मनोहरैः वस्त्रैः सौरभलक्षणीयैः परिमलानुमेयैर्विलेपनैः परितोषेण सुरतसन्तोषेण कान्तैः प्रसन्नैरास्यैश्च रहसि भवं रहस्यं सुरतं लब्धपदं लब्धास्पदमसूचयत् । तासां सम्भोगशृङ्गारो लिङ्गानुमेयोऽभूदित्यर्थः ॥ ३०

भरतः । वस्त्रैरित्यादि । लोको वस्त्रादिचिह्नैः रहस्यं रहसि भवं सुरतमसूचयत् प्रकाशितवान् । कीदृशं ? लब्धपदं प्राप्तचिह्नं कामिषु प्राप्तावसरं वा । वस्त्रैः कीदृशैः ? अनत्युज्ज्वलरम्यवर्णैः परिमर्दितत्वादनुत्कटरमणीयवर्णैः अनतिविशदरम्यवर्णैर्वा अल्पक्लिष्टैरित्यर्थः । 'उज्ज्वलं विशदं स्फुट'मिति कोषः । विलेपनैः कीदृशैः ? सौरभलक्षणीयैः सौरभेण शरीरगतसुरभित्वमात्रेण लक्षणीयैरनुमेयैः । आस्यैः कीदृशैः ? परितोषकान्तैः अधररागपत्रावल्यादिलोपेऽपि परितोषेण कृतार्थताजनितानन्देन कमनीयैः ॥ ३०

অনুবাদ । কামুকেরা রজনীর সুরতঘর্ষণজনিত মলিনতাপ্রাপ্ত হইলেও মনোহর বস্ত্র, সুগন্ধে অনুমেয় কুঙ্কুমচন্দনাদির লেপন এবং সুরতানন্দে প্রফুল্ল মুখমণ্ডল দ্বারা গোপনে কৃত যে সকল সুরত-ব্যাপার-চিহ্ন তাহা প্রকাশ করিতে লাগিল । ৩০

प्रातस्तरां चन्दनलिप्तगात्राः
प्रच्छाद्य हस्तैरधरं वदन्तः।
ग्राम्यन्निमेषाः सुतरां युवानः
प्रकाशयन्ति स्म निगूहनीयम् ॥३१

अन्वयः। प्रातस्तरां चन्दनलिप्तगात्राः हस्तैः अधरं प्रच्छाद्य वदन्तः ग्राम्यन्निमेषाः युवानः निगूहनीयं सुतरां प्रकाशयन्ति स्म ॥ ३१

मल्लिनाथः। प्रातस्तरामिति। प्रातस्तरामत्यन्तप्रातःकाले सूर्य्योदयात् प्रागेवेत्यर्थः। अव्ययत्वादाम्प्रत्ययः। चन्दनलिप्तगात्रा नखक्षतनिगूहनायेति भावः। हस्तैरधरं प्रच्छाद्य वदन्तः। दन्तक्षतनिगूहनार्थमिति भावः। ग्राम्यन्निमेषा रात्रिजागरणपिशुननिद्रानिह्नवार्थमकृतनिमेषा इत्यर्थः। युवानो निगूहनीयं गोप्यं सुतरां प्रकाशयन्ति स्म। यन्निगूह्य निगूहनार्थं चेष्टितं तदेव तत्प्रकाशं जातमिति विरुद्धकार्य्यस्योत्पत्तिरूपो विषमालङ्कारः ॥३१

भरतः। प्रातस्तरामित्यादि। सहृति प्रातःकाले नखक्षतादिसङ्गोपनार्थं चन्दनेन लिप्तगात्रा अपि दन्तक्षतसङ्गोपनार्थं गुरुसमीपे हस्तैरधरं प्रच्छाद्य वदन्तोऽपि जागरणजनितनिद्राव्यपगमार्थं ग्राम्यन्निमेषा निमेषं वारयन्तोऽपि युवानः निगूहनीयं सङ्गोपनीयं सुरतं सुतरामतिशयेन प्रकाशयन्ति स्म, सङ्गोपनेनैव नखक्षताद्यनुमानात्। यद्वा ग्राम्यन्निमेषाः सन्तः प्रकाशयन्ति निमिषाणां भावत्यागदर्शनात् सौक्ष्म्यमत्र गुणः,। 'तत्सौक्ष्म्यमुच्यते यत्र सूक्ष्मार्थस्यापि दर्शनम्।' अत्र सुरतस्य संगुप्ततया सूक्ष्मत्वम् ॥ ३१

অনুবাদ। যুবকগণ প্রত্যূষে নখক্ষত গোপন করিবার জন্য গাত্রে চন্দন লেপন করিয়া, দন্তক্ষত নিবারণের জন্য হস্ত দ্বারা অধরদেশ আচ্ছাদিত করিয়া এবং রাত্রিজাগরণসূচক চিহ্ন গোপনমানসে চক্ষের নিমেষ বন্ধ করিতে গিয়াই গোপনীয় সুরত-ব্যাপার একেবারে প্রকাশ করিয়া ফেলিল। ৩১

सान्नैव लोके विजितेऽपि वामे
[जितेऽपि लोके मधुरेण वामे]
किमुद्यतं भ्रूधनुरप्रसह्यम्।
हन्तुं क्षमो वा वद लोचनेषु-
र्दिग्धो विषेणेव किमञ्जनेन ॥ ३२

अन्वयः। हे वामे! सान्त्वे लोके जितेऽपि अप्रसह्यं भूधनुः किम् उद्यतं (किं च) हन्तुं क्षमः, लोचनेषुः विषेण इव अञ्जनेन किं दिग्धः? ॥ ३२

मल्लिनाथः। सान्त्वेति। हे वामे वक्रशीले! सान्त्वेव येन केनचिदृजुचेष्टितेनैव लोके कामिजने जितेऽप्यप्रसह्यं दुःसहं भ्रूरेव धनुर्भ्रूधनुः किमुद्यतं किमर्थमुत्क्षिप्तं, किञ्च हन्तुं क्षमः केवल एष समर्थो लोचनेषुर्नेत्रबाणो विषेणेवाञ्जनेन किं किमर्थं दिग्धो लिप्तः। करकृत्यसाध्ये किं परशुनेति भावः॥ ३२

भरतः। जित इत्यादि। युवान इत्यूचुरित्यग्रिमश्लोकेनान्वयः। हे वामि। प्रतिकूलवर्त्तिनि! लोके चाऽस्मद्विधे मधुरेण माधुर्य्यगुणेन स्वभावसिद्धोपायेन प्रियवचनेन वा जितेऽपि पराभूतेऽपि वशीकृतेऽपि सोढुमशक्यं भ्रूरूपधनुः किमर्थमुद्यतमुत्क्षिप्तम्? अयञ्च लोचनरूपशरः स्वयमेवास्मान् हन्तुं क्षमः समर्थः तत् किं विषेणेवाञ्जनेन वा दिग्धो लिप्तः तत्त्वं वद, वनेति पाठे खेदे। स्वभावैरेव कार्य्यस्य सिद्धौ किमधिककल्पनया? भाविकलमत्र गुणः, अहं त्वदायत्त एवेत्यभिप्रायप्रकाशनात् 'स्वाभिप्रायोक्तिविन्यासो भाविकत्वं प्रचक्षते' इति॥ ३२

অনুবাদ। হে প্রতিকূলবর্ত্তিনি! আমার ন্যায় কামুকলোককে যখন যে কোন উপায় দ্বারা জয় করা যায়, তবে কি জন্য অসহ্য ভ্রূধনুক উদ্যত কর! কি নিমিত্তই বা স্বয়ং পুরুষবধে সমর্থ নয়নবাণকে বিষময় অঞ্জন দ্বারা লিপ্ত কর বল দেখি? ৩২

दन्तच्छदे प्रज्वलिताग्निकल्पे
ताम्बूलरागस्तृणभारतुल्यः।
न्यस्तः किमित्यूचुरुपेतभावा
गोष्ठीषु नारीस्तरुणीर्युवानः॥ ३३

अन्वयः। उपेतभावाः युवानः गोष्ठीषु तरुणीः नारीः प्रज्वलिताग्निकल्पे दन्तच्छदे तृणभारतुल्यः ताम्बूलरागः किमिति न्यस्तः? इत्यूचुः॥ ३३

मल्लिनाथः। दन्तेति। उपेतभावा युक्तानुरागा युवानो गोष्ठीषु नर्म्मगोष्ठीषु तरुणीस्तरुणवयस्का नारीः प्रज्वलिताग्निकल्पे दन्तच्छदेऽधरे तृणभारतुल्यस्ताम्बूलरागः किमिति न्यस्त इत्यूचुः पूर्ववद्भावः॥ ३३

भरतः। दन्तेत्यादि। दन्तच्छदे ओष्ठे ताम्बूलरागः किमर्थं न्यस्तः। कीदृशे? प्रज्वलितवह्निसदृशे स्वभावतो लोहितत्वादुद्दीपकत्वाच्च। कीदृशः? तृणभारसमो निष्प्रयोजनत्वात् अत्युद्दीपकत्वाच्च वह्नौ तृणप्रक्षेपो भृशमुद्दीपको भवति इत्येवं युवानस्तरुणा उपेतभावा उपगतरागाः सन्तस्तरुणीः नारीः गोष्ठीषु स्त्रीसभासु स्थिता इति ऊचुः॥ ३३

অনুবাদ। অপরাপর যুবকগণ অনুরাগিণী রমণীগণকে উপহাস-প্রস্তাবে বসিয়া তাহাদিগকে বলিতে

লাগিল ; তোমরা তোমাদের ঐ স্বভাবতঃ রক্তবর্ণ, আমাদিগকে দগ্ধ করিতে পটু অগ্নিতুল্য অধর কি জন্য অনর্থক উদ্দীপক তাম্বূলরাগে রঞ্জিত কর বল দেখি? ৩৩

सुखावगाह्यानि भृ [यु] तानि लक्ष्म्या
शुचीनि सन्तापहराण्युरूणि।
प्रबुद्धनारीमुखपङ्कजानि
प्रातः सरांसीव गृहाणि रेजुः ॥३४

अन्वयः। सुखावगाह्यानि लक्ष्म्या-भृतानि शुचीनि सन्तापहराणि उरूणि प्रबुद्धनारी-मुखपङ्कजानि गृहाणि प्रातः सरांसीव रेजुः ॥ ३४

मल्लिनाथः। सुखेति। सुखावगाह्यानि सुखकरप्रवेशानि लक्ष्म्या शोभया भृतानि पूर्णानि शुचीनि निर्मलानि सन्ताप-हराणि छायया शैत्येन च तापहारीणि उरूणि विपुलानि प्रबुद्धानि विनिद्राणि नारीमुखान्येव नारीमुखानीव च पङ्कजानि येषां तानि गृहाणि प्रातः सरांसीव रेजुः ॥ ३४

भरतः। सुखेत्यादि। प्रातः प्रभातकाले गृहाणि सरांसीव रेजुः शोभन्ते स्म। कीदृशानि सुखहेतुरवगाहो यत्र तानि, लक्ष्म्या सम्पत्या शोभया वा युतानि, शुचीनि पवित्राणि सन्तापहराणि घर्म्मादिक्लेशापहारीणि, उरूणि महान्ति, प्रबुद्धानि विनिद्राणि नारीमुखान्येव पद्मे तानीव पङ्कजानि येषु ॥ ३४

অনুবাদ। সুখের জন্য যাহাতে অবগাহন করা যায়, সম্পত্তি বা শোভায় যাহা পরিপূর্ণ, নির্ম্মল ছায়া দ্বারা যাহা সন্তাপহারী এবং যাহাতে রমণীগণের বদনরূপ কমলনিচয় প্রস্ফুটিত হইয়াছে, প্রাতঃকালে সেইরূপ বড় বড় গৃহগুলি সরোবরের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল। ৩৪

संमृष्टसिक्तार्चितचारुपुष्पै-
रामोदवद्भ्यसुगन्धभागैः।
लक्ष्मीर्विजिग्ये भवनैः सभृङ्गैः
सेव्यस्य देवैरपि नन्दनस्य ॥ ३५

अन्वयः। संमृष्टसिक्तार्चितचारुपुष्पैः आमोदवद्भ्यसुगन्धभागैः सभृङ्गैः भवनैः देवैः अपि सेव्यस्य नन्दनस्य लक्ष्मीः विजिग्ये ॥ ३५

मल्लिनाथः। संमृष्टेति। संमृष्टानि विरजीकृतानि च तानि सिक्तानि च तानि च तान्यर्पितचारुपुष्पाणि विन्यस्तरम्यकुसुमानि

परिमलद्रव्यैः सुगन्धाः शोभनगन्धा भागाः प्रदेशा येषां ते । गन्ध-स्येत्वेतदेकान्तग्रहणात् सांक्रामिके तदभावः । सभृङ्गैः गन्धाकृष्ट-भृङ्गैर्भवनैर्देवैरपि सेव्यस्य नन्दनस्य लक्ष्मीर्विजिग्ये विजिता ॥ ३५

भरतः । संसृष्टेत्यादि । देवैरिन्द्रादिभिरपि सेव्यस्य नन्दनवनस्य लक्ष्मीः सम्पत्तिः शोभा या भवनैः गृहैः प्रातर्विजिग्ये जिता, कर्मणि ठी । कीदृशैः ? पूर्वं संसृष्टानि अपनीतरजांसि पश्चात् सिक्तानि संसृष्टसिक्तानि पूर्वकालस्यापरकालेनेति कर्मधारय इति परः । स्मते एकार्थतास्त्येव । अर्चितानि पूजितानि चारूणि शोभमानानि पुष्पाणि येषु तानि, पश्चात् संसृष्टसिक्तानि अर्चितचारुपुष्पाणि चेति पुनः कर्मधारयः । आमोदवद्भिर्द्रव्यैश्चन्दनादिभिः सुगन्धा भागा एकदेशा येषां, सूत्सुरभिपूतेरित्यादौ गन्धशब्दो गुणवाचीति टीकाकृतवचनाद-भिधानाद्वा इप्रत्ययाभावः । भृङ्गैरामोदानुसारित्वाद्भ्रमरैः सह वर्त्तमानानि नन्दनमध्येवं भवति ।° उदात्तता गुणोऽसंसृष्टसिक्तेत्यादिभिर्विशेषणैर्योगात्, 'उक्तौ विशेषणैर्योगो यस्तु साम्यादुदात्तता ॥' ३५

অনুবাদ। পরিষ্কৃত এবং ধৌত প্রশস্ত মনোহর পুষ্পে সুসজ্জিত, কস্তুরী প্রভৃতি গন্ধ-দ্রব্যে সুবাসিত এবং সৌরভাকৃষ্ট ভৃঙ্গাবলী-সমন্বিত গৃহাবলী, দেবসেবিত নন্দনকাননের শোভাকে জয় করিয়াছিল। ৩৫

अक्ष्णोः पतन्नीलसरोजलोभा-
द्भृङ्गः करेणाल्पधिया निरस्तः ।
ससञ्ज[ददंश]ताम्राम्बुरुहाभिसन्धि-
स्तृष्णातुरः पाणितलेऽपि धृष्णुः ॥३६

अन्वयः । नीलसरोजलोभात् अक्ष्णोः पतन् अल्पधिया (कयाचित) करेण निरस्तः तृष्णातुरः धृष्णुः भृङ्गः ताम्राम्बुरुहाभिसन्धिः (सन्) पाणितलेऽपि ससञ्ज ॥ ३६

मल्लिनाथः । अक्ष्णोरिति । नीलसरोजं नीलोत्पलमिति लोभादक्ष्णोः पतन्नल्पधिया मूढया कयाचित् करेण निरस्त-स्तृष्णातुरः पिपासार्त्तो धृष्णुर्धृष्टो भृङ्गस्ताम्राम्बुरुहमित्यभिसन्धि-रभिप्रायो यस्य, तथा भ्रान्तः पाणितलेऽपि । अक्ष्णोरिवेति भावः । ससञ्ज संसक्तः । ददंशेति पाठे दष्टवानित्यर्थः । उभयत्र भ्रान्ति-मानलङ्कार इति सजातीयसंसृष्टिः ॥ ३६

भरतः । अक्ष्णोरित्यादि । नीलसरोजमेतदिति मत्वा तल्लोभात् चक्षुषोः पतन् भृङ्गः कयाचिदल्पधिया मुग्धया करेण निरस्तः सन् पाणितलेऽपि तां ददंश दष्टवान्, यतः करं इदं रक्तपद्ममित्यभिसन्धिरभिप्रायो यस्य । कीदृशः ? तृष्णातुरः तृष्णाव्यग्रः, धृष्णुः प्रगल्भः ।

सौकुमार्य्यमव गुणः, भ्रमरीः करस्य चीत्पलत्वेन निरूपणात्। 'अनिष्ठुरत्वं यत् प्राहुः सौकुमार्य्यं तदुच्यते' ॥ ३६

অনুবাদ। একটী ভ্রমর নীলপদ্মজ্ঞানে কোন মুগ্ধাঙ্গনার চক্ষুর উপর পড়িলে সে তাহাকে হস্তসঞ্চালনে তাড়াইয়া দিলেও সেই তৃষ্ণাকাতর দুষ্টভৃঙ্গ তখন রক্তপদ্ম মনে করিয়া সেই হস্তে লাগিয়া রহিল। ৩৬

विलोलतां चक्षुषि हस्तवेपथुं
भ्रुवोर्विभङ्गं स्तनयुग्मवल्गितम्।
विभूषणानां क्वणितं च षट्पदो
गुरुर्यथा नृत्यविधौ समादधे ॥३७

अन्वयः। षट्पदी नृत्यविधौ गुरुर्यथा चक्षुषि विलोलतां हस्तवेपथुं भ्रुवोर्विभङ्गं स्तनयुग्मवल्गितं विभूषणानां क्वणितञ्च समादधे ॥ ३७

मल्लिनाथः। विलोलतामिति। षट्पदो नृत्यविधौ नृत्यकर्म्मणि गुरुर्यथा गुरुरिव नाट्याचार्य्य इव चक्षुषि दृष्टौ विलोलतां चाञ्चल्यं हस्तवेपथुं हस्तचलनं भ्रुवोर्विभङ्गं कौटिल्यं स्तनयुग्मे वल्गितमुत्पतनं विभूषणानां क्वणितं च समादधे निदधे। गुरुर्यथेत्युपमालङ्कारः ॥ ३७

भरतः। विलोलतामित्यादि। यथा गुरुर्नृत्याचार्य्यो नृत्यकर्मणि शिक्षायां कस्याश्चित् चक्षुषि विलोलतां चाञ्चल्यं हस्तयोर्वेपथुं कम्पं भ्रुवोर्विभङ्गमन्यथाकरणं स्तनयुगलस्य वल्गितं चलनं विभूषणानामलङ्काराणां क्वणितं शिञ्जितं समादधे जनयति, तथा षट्पदोऽपि समादधे कृतवान् भ्रमरबाधायां काचित् नृत्यमिव चकारेत्यर्थः। प्रौढ़िरत्र गुणश्चक्षुर्विलोलताप्रभृतिभिर्न्यस्य निर्वाहात्। 'विवक्षितार्थनिर्वाहः काव्ये प्रौढ़िरिति स्मृता' ॥ ३७

অনুবাদ। ঐ ভ্রমর কোন রমণীর চক্ষু, হস্ত, ভ্রূ, স্তন, এবং অলঙ্কারের উপর বারংবার উড়িয়া উড়িয়া ব'সতে লাগিল; তাহাতে বোধ হইতে লাগিল, যেন সে সেই রমণীকে নৃত্যশিক্ষকের ন্যায় চক্ষুর চাঞ্চল্য, হস্তের কম্পন, স্তনের সঞ্চালন, ভ্রূযুগলের ভঙ্গী এবং ভূষণের রনঝন শিক্ষা দিতেছে। ৩৭

अथानुकूलान् कुलधर्म्मसम्पदो
विधाय वेशान् सुदिवः पुरौजनः।
प्रबोधकाले शतमन्युविद्विषः
प्रचक्रमे राजनिकेतनं प्रति ॥ ३८

अन्वयः। अथ सुदिवः पुरीजनः कुलधर्मसम्पदाम् अनुकूलान् वेशान् विधाय शतमन्युविद्विषः प्रबोधकाले राजनिकेतनं प्रति (गन्तुं) प्रचक्रमे ॥ ३८

मल्लिनाथः। अथेति। अथ प्रभातानन्तरं शोभनं नित्यमङ्गलं दिवा दिनं यस्य स सुदिवः। "सुप्रातसुश्वसुदिव—" इत्यादिना बहुव्रीहिसमासेऽच्प्रत्ययान्तो निपातः। पुरीजनो लङ्कानिवासिजनः कुलधर्मसम्पदां वंशाचारविभूतीनामनुकूलाननुरूपान् वेशान् नेपथ्यानि विधाय शतमन्युविद्विष इन्द्रशत्रो रावणस्य प्रबोधकाले राजनिकेतनं प्रति राजभवनमुद्दिश्य प्रचक्रमे गन्तुं प्रक्रान्त इत्यर्थः। "प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्" इति तङ् ॥ ३८

भरतः। अथेत्यादि। अनन्तरं पुरीजनो लङ्कानिवासिजनो वेशान् विधाय कृत्वा शतमन्युविद्विष इन्द्रशत्रोः रावणस्य प्रबोधकाले निद्राभङ्गसमये राजगृहं प्रति लक्ष्यीकृत्य प्रचक्रमे गन्तुं प्रवृत्तः, प्रोपादारम्भे इति तं। कीदृशान्? कुलधर्मस्य कुलाचारस्य या सम्पद्विभूतिस्तस्या अनुकूलान् सदृशान् कुलोचितानित्यर्थः। कीदृशः? सुदिवः प्रतिदिनं प्राप्तकल्याणत्वात् शोभनं दिवा यस्य, दिवाशब्दः सप्तम्यन्ताव्यय इति ये वदन्ति तन्मते शोभनं दिवा दिवसे कर्म यस्येति विग्रहः, राजादित्वात् सुदिवो निपातित इति कालापाः स्वादिभ्यो दिवादेरिति सूत्रेण अप्रत्ययमाह क्रमदीश्वरः स्वमते स्वार्थे षाः, तन्मात्रविवक्षया क्लीबभावः ॥ ३८

অনুবাদ। রাত্রি প্রভাত হইলে নিত্যকুশলী লঙ্কাবাসী লোকেরা বংশানুরূপ, ধর্মানুরূপ ও সম্পদের অনুরূপ বেশভূষা করিয়া রাবণের উঠিবার সময়ে রাজভবনের দিকে চলিতে লাগিল। ৩৮

शैलेन्द्रशृङ्गेभ्य इव प्रवृत्ताः
पूरा [वेगात्]जलानां [जलौघाः]पुरमन्दिरेभ्यः।
आपूर्य रथ्या[:] सरितो जनौघा
राजाङ्गनाम्भोधिमपूरयन्त ॥ ३९

अन्वयः। शैलेन्द्रशृङ्गेभ्यः प्रवृत्ताः जलानां पूरा इव पुरमन्दिरेभ्यः (प्रवृत्ताः) जनौघाः रथ्यासरितः आपूर्य राजाङ्गनाम्भोधिम् अपूरयन्त ॥ ३९

मल्लिनाथः। शैलेति। शैलेन्द्रशृङ्गेभ्यः प्रवृत्ता निःसृता जलानां पूरा ओघा इव पुरमन्दिरेभ्यः प्रवृत्ता निर्गता जनौघा जनसमूहा रथ्याः सरित इव रथ्यासरितः। उपमितसमासः। आपूर्य पूरयित्वा राजाङ्गनमम्भोधिमिव राजाङ्गनाम्भोधिमपूरयन्त ॥ ३९

भरतः। शैलेन्द्रेत्यादि। यथा जलानां वारीणामोघाः पूराः प्रवाहाः शैलेन्द्रशृङ्गेभ्यः प्रवृत्ताः सरितो नदीः आपूर्य वेगात् सागरं पूरयन्ति, तथा जनौघाः लोकसमूहाः

पुरमन्दिरेभ्यः लङ्कागृहेभ्यः महता रथ्याः प्रतीलीरापूर्य वेगात् राजाङ्गनं राज्ञो रावणस्य चत्वरमपूरयन्त। तवर्गपञ्चमीपान्तमङ्गनमिति विश्वः। पृषोदरादित्वात् चत्वमिति पाणिनीयाः। स्वमते मनीषादित्वाद्विभाषया चत्वम्॥ ३९

অনুবাদ। শৈলরাজ-শৃঙ্গসকল হইতে নির্গত হইয়া জলরাশি যেমন নদীগণকে পূর্ণ করিয়া সমুদ্রকে পূর্ণ করে, তেমনি লোকসমূহ লঙ্কানগরের গৃহসকল হইতে নির্গত হইয়া নদীতুল্য রাজপথ পূর্ণ করিয়া, সমুদ্রাকার সুবৃহৎ রাজভবন পূর্ণ করিল। ৩৯

सम्बोधकालात् विदशेन्द्रशत्रोः
प्रागूर्द्ध्वशोषं परिशुष्यमाणाः।
हीना महान्तश्च समत्वमीयु-
र्द्वाः[द्वा]स्थैरवज्ञापरुषाक्षिदृष्टाः॥४०

अन्वयः। विदशेन्द्रशत्रोः सम्बोधकालात् प्राक् ऊर्द्ध्वशोषं परिशुष्यमाणाः हीनाः महान्तः द्वाःस्थैः अवज्ञापरुषाक्षिदृष्टाः (सन्तः) समत्वं ईयुः॥ ४०

मल्लिनाथः। सम्बोधेति। त्रिदशेन्द्रशत्रो रावणस्य सम्बोधकालात् प्रबोधकालात् प्राक् पूर्वमूर्द्ध्वं शुषित्वोर्द्ध्वशोषम्। "ऊर्द्ध्वे शुषिपूरोः" इति णमुल्प्रत्ययः। परिशोष्यमाणा ऊर्द्ध्वमेव इव बालातपे स्थाप्यमाना इत्यर्थः। शुषेर्ण्यन्तात् कर्मणि लटः शानजादेशः। हीना अल्पा महान्तोऽधिकाश्च, द्वारि तिष्ठन्तीति द्वाःस्था दौवारिकाः। "सुपि स्थः" इति कप्रत्ययः। "खरवसानयोर्विसर्जनीयः"। "विसर्जनीयस्य सः"। तैरवज्ञया अनादरेण परुषेणाक्ष्णा क्रूरचक्षुषा दृष्टाः सन्तः समत्वं तुल्यकक्ष्यया ईयुः संगत्य स्थिता इत्यर्थः। न प्रभिकारद्वानां न्यूनाधिकविचार इति भावः॥ ४०

भरतः। प्रबोधेत्यादि। विदशेन्द्रशत्रोः रावणस्य प्रबोधकालात् निद्राभङ्गसमयात् प्राक् पूर्वं हीना महान्तश्च जनाः समत्वं तुल्यताम् ईयुः प्रापाः। दौवारिकैः सर्वेषां प्रवेशनिषेधात्। कीदृशाः? ऊर्द्ध्वशोषं परिशुष्यमाणा ऊर्द्ध्वशोषमिति यदुक्तं तद्विशेषेण सुमुखादिशोषणं सूचनार्थम् ऊर्द्ध्वात् शुषिपुरेः स्वार्थे ञ्णं णमिति परः। किमयं करिष्यतीति बालात् शुष्कास्यकण्ठतालुका आसन्नित्यर्थः। द्वास्थैः दौवारिकैरवज्ञया अनादरेण यत्परुषं रूक्षमक्षि चक्षुस्तेन दृष्टा द्वारि तिष्ठन्तीति द्वास्थाः इनजनादिति डः, मनीषादित्वाद्विभाषया विसर्गलोपः, कादियुक्तमक्षसी लुक्वेति क्रमदीश्वरसूत्रम्॥ ॥४०

অনুবাদ। ইন্দ্র-শত্রু রাবণের নিদ্রাভঙ্গের পূর্ব্বে তাহার ভয়ে সমবেত লোকদিগের বদনকণ্ঠতালু শুষ্ক হইতে লাগিল। ধনী, নির্দ্ধন ইতর, ভদ্র সকলেই দ্বারবানের অবজ্ঞা-সূচক রূক্ষ দৃষ্টিতে দৃষ্ট হইয়া সমান অবস্থা প্রাপ্ত হইল। ৪০

गुरुद्रुचञ्चत्-करकर्णजिह्वै-
रवज्ञयाग्राङ्गुलिसंगृहीतैः ।
रक्षांस्यनायासहृतैरुपास्थुः
कपोललीनालिकुलैर्गजेन्द्रैः ॥ ४१

अन्वयः । (अथ) रक्षांसि गुरुद्रुचञ्चत्करकर्णजिह्वैः अवज्ञया अग्राङ्गुलिसंगृहीतैः अनायासहृतैः कपोललीनालिकुलैः गजेन्द्रैः उपास्थुः ॥ ४१

मल्लिनाथः । गुर्विति । अथ रक्षांसि राक्षसा गुरु दुर्भरमुरु महच्चञ्चच्चलच करा: कर्णा जिह्वाश्च करकर्णजिह्वं येषां तैरवज्ञया अनादरेण अग्राङ्गुल्या अङ्गुल्यग्रेण संगृहीतैरनायासेनाप्रयत्नेन हृतैः प्रणोदितैः कपोलेषु लीनान्यलिकुलानि येषां तैर्मदस्राविभिरित्यर्थः । गजेन्द्रैः साधनैरुपतस्थुः सिषेविरे ॥ ४१

भरतः । गुर्वित्यादि । कतिचिद्रक्षांसि राक्षसा गजेन्द्रैरुपास्थुः मत्तहस्तिनो गृहीत्वा रावणं सेवितवन्तः । कीदृशैः ? गुरवोऽलघवः उरवो महापरिमाणाः चञ्चन्तः चञ्चलाः करा: शुण्डाः कर्णाः जिह्वाश्च येषां ते, अवज्ञया अनादरेण अङ्गुल्यग्रेण संगृहीतैः धृतैः अङ्गुलेरग्रम् अग्राङ्गुलिरिति राजदन्तादिरिति परः, स्वमते एकदेशेऽपि समुदायोपचारात् कर्मधारय. । अग्रे अग्रतः स्थाने अङ्गुल्या पादाङ्गुष्ठेन संगृहीतैरिति केचित् । अनायासेन हृतं शनैः शनैः प्रेरितैर्मत्तत्वात् कपोले लीनानि भ्रमरकुलानि येषां तैः ॥ ४१

অনুবাদ । যাহাদের স্থূল ও বৃহৎ শুণ্ড, সর্ব্বদা চঞ্চল কর্ণ ও জিহ্বা, হেলায় পাদাঙ্গুষ্ঠ দ্বারা সংযত এবং যাহাদের গণ্ডস্থলে মধলুব্ধ অলিকুল উপবিষ্ট সেই সকল প্রধান প্রধান হস্তী উপহার দিয়া রাক্ষসগণ রাবণের সেবা করিতে লাগিল । ৪১

निकृत्तमत्तद्विपकुम्भमांसैः
संपृक्तमुक्तैर्हरयोऽग्रपादैः ।
आनिन्यिरे श्रेणीकृतास्तथान्यैः
परस्परं वालधिसंनिबद्धाः ॥ ४२

अन्वयः । तथा अन्यैः निकृत्तमत्तद्विपकुम्भमांसैः (अत एव) संपृक्तमुक्तैः अग्रपादैः (उपलक्षिताः) श्रेणीकृताः परस्परं वालधि-संनिबद्धा हरयः आनिन्यिरे ॥ ४२

मल्लिनाथः । निकृत्तेति । तथा अन्यै राक्षसैर्निकृत्तानि निलूनानि मत्तद्विपकुम्भमांसानि यैस्तैः । अत एव संपृक्तमुक्तैः संसक्तमुक्ताफलैरग्रपादैः पादाग्रैरुपलक्षिताः । अश्रेणयः श्रेणयः कृताः

श्रेणीकृताः पङ्क्तीकृताः । "श्रेण्यादयः कृतादिभिः" इति च्व्यर्थे तत्पुरुषः । परस्परं वालधिषु सविवद्धा अन्योन्यपुच्छग्रथिता इत्यर्थः । हरयो वाहनभूताः सिंहा आनिन्यिरे आनीताः ॥ ४२

भरतः । निकृत्तेत्यादि । अन्वयः राक्षसेश्वरस्य सिंहाः आनिन्यिरे आनीताः, तथा पूर्वापेक्षया अग्रपादैः पादाग्रैरुपलक्षिताः । कीदृशैः ? निकृत्तानि छिन्नानि मत्तद्विपानां कुम्भमांसानि यैः, संपृक्ताः संयुक्ताः गजकुम्भस्थमुक्ता यत्र । कीदृशाः ? श्रेणीकृता, अश्रेणयः श्रेणयः कृता अभिधानं नियामकमित्युक्तेश्च्व्यर्थे श्रेण्यादिः कृतादिना समासः इति बोध्यः, परस्परमन्योन्यस्य पुच्छेन बद्धाः । अत्रा अमादेशो लौकोपचारादिति विद्यासागरः, क्रिया विशेषणमिति केचित्, स्वमते मनीषादित्वात ॥ ४२

अनुवाद । অন্ত কতক গুলি রাক্ষস রাবণের সেবার জন্য, পরস্পরের লাঙ্গুলের সহিত বদ্ধ শ্রেণীযুক্ত এক পাল সিংহ আনিয়াছিল। সেই সিংহ গুলির সম্মুখ চরণাঙ্গুলি রক্তে হস্তীর মাংস ও মুক্তাবলী সংলগ্ন ছিল। ৪২

उपेक्षिता देवगणैस्त्वसद्भि-
निशाचरैर्वीतभयैर्निकृत्ताः ।
तस्मिन्नदृश्यन्त सुरद्रुमाणां
प्रफुल्ल[सजाल]पुष्पस्तवकाः प्रकीर्णाः ॥ ४३

अन्वयः । असद्भिः देवगणैः उपेक्षिताः वीतभयैः निशाचरैस्तु निकृत्ताः सुरद्रुमाणां प्रफुल्लपुष्पस्तवकाः प्रकीर्णाः (सन्तः) तस्मिन् अदृश्यन्त ॥ ४३

मल्लिनाथः । उपेक्षिता इति । असद्भिरपचेतुं अशक्तैर्देवगणै-रुपेक्षिताः परिहृता वीतभयैर्निर्भीकैर्निशाचरैस्तु निकृत्ताश्छिन्नाः सुरद्रुमाणां प्रफुल्लपुष्पस्तवकाः प्रकीर्णाः सन्तस्तस्मिन् राजाङ्गनेऽदृ-श्यन्त दृष्टाः । अत्र प्रस्तुतसुरकुसुमप्रक्षेपकार्य्यवर्णनात् प्रस्तुतमेव स्वर्गजयाख्यकारणं गम्यत इति पर्य्यायोक्तमलङ्कारः । 'कारणं गम्यते यत्र प्रस्तुतात् कार्य्यवर्णनात् प्रस्तुतत्वेन सम्बद्धं तत्पर्य्यायोक्त-मुच्यते ॥' इति लक्षणात् ॥ ४३

भरतः । उपेक्षितेत्यादि । यस्मिन् राजाङ्गने सुरद्रुमाणां पारिजातादीनां प्रकीर्णा विक्षिप्ताः जालेन कलिकया सहिताः पुष्पस्तवकाः अदृश्यन्त दृष्टाः, सेवकैरित्यर्थात् । कीदृशाः ? असद्भिस्त्रासं गच्छद्भिर्देवगणैरुपेक्षिता रक्षिताः, क्रमत्क्रमेत्यादिना असेर्वि-कल्पेन श्यन् विहित इति पक्षे श्रप् । वीतभयैर्विगतत्रासैर्निशाचरैर्निकृत्ताः छिन्नाः । 'वीतदयै'रिति पाठे निर्मितैः स्थितैरिति निर्द्दयैः । "जालं गवाक्षे आनाये कोरकी दम्भेदयो"रिति विश्वः ॥ ४३

অনুবাদ। দেবতারা যে সকল পারিজাত বৃক্ষের কলিকাগুলি ভয়ে ত্যাগ করিয়া আসিয়াছিলেন, নির্ভীক রাক্ষসেরা সেই কলিকার সহিত বিকসিত পুষ্পগুচ্ছ ছিঁড়িয়া আনিয়া সেই রাজভবনে ছড়াইয়া রাখিয়াছে, দেখা গিয়াছিল।৪৩

निराकरिष्णुर्द्विजकुञ्जराणां
तृणीकृताशेषगुणोऽतिमोहात्।
पापाशयानभ्युदयार्थमार्चीत्
प्रागब्रह्मरक्षःप्रवरान् दशास्यः॥ ४४

अन्वयः। अतिमोहात् तृणीकृताशेषगुणः (अत एव) द्विजकुञ्जराणां (पूजां) निराकरिष्णुः दशास्यः अभ्युदयार्थं पापाशयान् ब्रह्मरक्षःप्रवरान् प्राक् आर्चीत्॥ ४४

मल्लिनाथः। निरिति। अतिमोहादतिमौढ्यात् तृणीकृताशेषगुणः पूजार्हतुल्येनागणितगुणगरिमा अत एव द्विजकुञ्जराणां त्रैलोक्यपूज्यानां वसिष्ठादिद्विजश्रेष्ठानां पूजामिति शेषः। अन्यथा "न लोक—" इत्यादिनिषेधेन षष्ठीविरोधात्। निराकरिष्णुर्निराकर्त्ता। पूज्यपूजाव्यतिक्रमशील इत्यर्थः। "अलङ्कृञ्—" इत्यादिना इष्णुच्। केचित् सामान्येन निराकरिष्णुर्निराकरणशील इत्युक्त्वा सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासं मत्वा द्विजकुञ्जराणां तृणीकृताशेषगुण इति योजयन्ति। दशास्योऽभ्युदयार्थं श्रेयोऽर्थं पापाशयान् पापचित्तान् ब्रह्मरक्षःप्रवरान् राक्षसब्राह्मणश्रेष्ठान् प्राक् सभाप्रवेशात् पूर्वमार्चीत्। अर्चेर्भौवादिकाल्लुङ्। "इट ईटि" इति सलोपः॥ ४४

भरतः। निराकरिष्णुरित्यादि। दशास्यो रावणः प्रवृत्तः सन् सभाप्रवेशात् प्राक् पूर्वं पापाशयान् पापचित्तवतीन् ब्रह्मराक्षसश्रेष्ठान् ज्ञातीनभ्युदयार्थमार्चीत् पूजितवान्। कीदृशः? अतिमोहात् अत्यज्ञानात् द्विजकुञ्जराणां विप्रश्रेष्ठानां निराकरिष्णुः द्विजश्रेष्ठानिराकृत्य ब्रह्मराक्षसान् पूजितवानिति मोहः। "दवे कृति" इत्यादिना तद्‌योगे षष्ठी न भवतीति सम्बन्धे षष्ठी। यद्वा द्विजकुञ्जराणां तृणीकृताः अवधीरिताः सकला गुणा येनेति सम्बन्धः, अत एव निराकरिष्णुस्तानित्यर्थात्॥ ४४

অনুবাদ। অতিশয় মোহবশতঃ অশেষগুণের অবমাননাকারী এবং দ্বিজশ্রেষ্ঠগণের পূজাবিঘ্নকারী দশানন নিজের অভ্যুদয় প্রদর্শনের নিমিত্ত সভায় বসিবার পূর্ব্বেই প্রধান প্রধান পাপাশয় রাক্ষসগণের অর্চ্চনা করিল।৪৪

मायाविभिस्त्रासकरैर्जनाना-
माप्तैरुपादानपरैरुपेतः।
सतां विघातैकरसैरविक्षत्
सदः परिक्षोभितभूमिभागः [सः] ॥ ४५

अन्वयः। (अथ दशास्यः) मायाविभिः जनानां त्रासकरैः उपादानपरैः सतां विघातैकरसैः आप्तैः उपेतः परिक्षोभितभूमिभागः (सन्) सदः अविक्षत् ॥ ४५

मल्लिनाथः। मायाविभिरिति। अथ दशास्यो मायाविभिः प्रवञ्चकैर्जनानां त्रासकरैर्विषभयादिभिर्भयङ्करैः उपादानपरैः स्वामिनोऽर्थसंग्रहपरैः सतां साधूनां विघातैकरसैर्हिंसैकस्वभावै-रासैः अन्वेयपुरुषैरुपेतः परिक्षोभितभूमिभागः पादन्यासप्रकम्पित-भूतलः सन् सदः सभामविक्षत् विवेश। विशतेर्लुङि "शल इगु-पधादनिटः क्सः" ॥ ४५

भरतः। मायाविभिरित्यादि। दशास्यः सदः सभामविक्षत् प्रविष्टवान् "शलइगुपधादनिटः" इति क्स्। कीदृशः? आप्तैः आत्मीयैः राक्षसैरुपेतः उपगतः सन्। कीदृशैः? मायाविभिर्वञ्चकैर्जनानां त्रासकरैः अतिरौद्रत्वात् उपादानपरैः स्वाम्यर्थसम्पादनपरैः सतां साधूनां विघातमाविच्छुभिः। सदः कीदृशं? रावणचरणभरेण परिक्षोभितः सञ्चलितो भूमिभागो यत्र ॥ ४५

অনুবাদ। সজ্জনবিনাশশীল, মায়াবী, লোকভয়জনক, প্রভুকার্য্যনিষ্পাদক রাক্ষসগণে বেষ্টিত হইয়া রাবণ ভূতল কম্পিত করিতে করিতে সভায় প্রবেশ করিল।৪৫

विधृतनिशितशस्त्रैस्तद्युतं यातुधानैः
उरुजठरमुखीभिः संकुलं राक्षसीभिः।
प्लवगणिशतविकीर्णं वागुरावन्मृगीभि-
र्वनमिव सभयाभिर्देववन्दीभिरासीत् ॥ ४६

अन्वयः। विधृतनिशितशस्त्रैः यातुधानैः युतं उरुजठरमुखीभिः राक्षसीभिः संकुलं (तथा) सभयाभिः देववन्दीभिश्च (युतं) तत् सदः, श्वगणिशतविकीर्णं वागुरावत् (तथा) (सभयाभिः) मृगीभिश्च (युतं) वनमिवासीत् ॥ ४६

मल्लिनाथः। विधृतेति। विधृतनिशितशस्त्रै यातुधानै राक्षसै-र्युतमुरुजठरमुखीभी राक्षसीभिः सङ्कुलं सङ्कीर्णं, तथा सभयाभि-

देववन्दोभिश्च युतं तत्सदः, खगणा एषामस्तीति खगणिनः श्वयाहिणस्तेषां शतैर्विकीर्णं व्याप्तं, वागुरा मृगबन्धनीरज्जवोऽस्मिन् सन्तीति वागुरावत्। 'वागुरा मृगबन्धनी' इत्यमरः। 'खगणिक-शतकीर्ण'मिति क्वचित् पाठः। तथा सभयाभिश्च गोभिश्च युतं वनमिवासीत्। तद्वद्दुष्प्रेक्ष्यमित्यर्थः॥ ४६

भरतः। विधृतेत्यादि। तत्सदो वनमिवासीत्। कीदृशं सदः? विधृततीक्ष्णशस्त्रै-र्यातुधानै राक्षसैर्युक्तं तथा राक्षसीभिः सङ्कुलं व्याप्तं। कीदृशीभिः? उरु महत् जठरमुदरं मुखञ्च यासां ताभिः, तथा देववन्दीभिर्हठात् हृतदेवस्त्रीभिः सङ्कुलमिति सम्बन्धः। खगणिक-शतकीर्णमाखेटिकशतच्छन्नं वागुरावत् वागुरा मृगबन्धनी रज्जुस्तद्युक्तं मृगीभिः सङ्कुलं सभयाभिर्भययुक्ताभिरिति मृगीणां देववन्दीनाञ्च विशेषणम्। तत्सदोऽपि कुक्कुरधारिभिर्युक्तं तथा रज्जुबद्धमृगीभिर्युक्तं, वनमपि राक्षसैः राक्षसीभिश्च युक्तं, श्वानो गणो विद्यते येषां ते श्वगणिन आखेटिकाः॥ ४६

অনুবাদ। শাণিত অস্ত্র-ধারী শতশত রাক্ষসগণ, প্রকাণ্ড উদর ও মুখসম্পন্ন রাক্ষসীগণ এবং দেববন্দীগণ বেষ্টিত সভায় রাবণ গমন করিল। শতশত শিকারিকুকুর সমন্বিত-ব্যাহারীপুরুষপরিপূর্ণ বাগুরা বিস্তীর্ণ এবং ভীতমৃগী সমূহে পরিব্যাপ্ত থাকায় সেই সভাটা তখন যেন একটী বনে পরিণত হইল।৪৬

जलद इव तड़िल्वान् प्राज्यरत्नप्रभाभिः
प्रतिककुभमुदस्यन्निस्वनं धीरमन्द्रम्।
शिखरमिव सुमेरोरासनं हैममुच्चै-
र्विविधमणिविचित्रं प्रोन्नतः सोऽध्यतिष्ठत्॥४७

अन्वयः। प्राज्यरत्नप्रभाभिः तड़िल्वान् जलद इव प्रतिककुभं धीरमन्द्रं निस्वनम् उदस्यन् प्रोन्नतः सः (रावणः) सुमेरोः शिखरमिव उच्चैः विविधमणिविचित्रं हैमं आसनं अध्यतिष्ठत्॥ ४७

मल्लिनाथः। जलद इति। प्राज्यरत्नप्रभाभिः प्रभूतमणिकान्तिभिस्तड़िल्वान् विद्युत्वान् जलद इव स्थितस्तद्वदेव प्रतिककुभं प्रतिदिशम्। शरत्प्रभृतित्वादव्ययीभावे समासान्तष्टच्। धीरं मन्द्रं मधुरं गम्भीरं निस्वनमुदस्यनुदीरयन् प्रोन्नतः स रावणः सुमेरोः शिखरमिवोच्चैरुन्नतं विविधमणिविचित्रं हैमं सौवर्णमासनं सिंहासनमध्यतिष्ठत्॥ ४७

भरतः। जलद इत्यादि। स रावणः सुमेरोः शिखरमिवोच्चैस्तरं हैमं हिरण्मयमासनमध्यतिष्ठत्। किं कुर्वन्? विद्युद्युक्तो मेघ इव प्रतिककुभं दिशि दिशि धीरं मन्द्रं गम्भीरतरं निस्वनं ध्वनिमुदस्यन् क्षिपन्, प्रोन्नतः सर्वेषामुपरिस्थितः उन्नताकारो वा, प्राज्यानां प्रभूतानां रत्नानां प्रभाभिरुपलक्षितः प्राज्यरत्नप्रभाभिः करणभूताभिस्तडित्वान् जलद इव इति वा। आसनं कीदृशं? विविधैर्नानावर्णैर्मणिभिर्विचित्रं सुमेरुशिखरमप्येवं। प्रोन्नत इति पाठे उच्चैरिति रावणविशेषणं, प्रतिककुभमिति "झयनदोति 'पक्षे अप्रत्ययः, तडित्वानिति तद्वत्त्वाद्दीप्तिमात्रमत्र विवक्षितमुपमेये प्राज्यरत्नप्रभासाहित्यादतो नात्र पौनरुक्त्यम्॥ ४७

इति सद्वैद्यहरिहरखानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लिकात्मजश्रीभरतसेनकृतायां
भट्टिकाव्यटीकायां मुग्धबोधिन्यां प्रसन्नकाण्डे गुणदर्शनं नाम

द्वितीयः परिच्छेदः।

काव्यस्य प्रभातवर्णनं नामैकादशः सर्गः।

অনুবাদ। উন্নতাকৃতি রাবণ প্রভূতমণিমাণিক্যাদি প্রভায় বিদ্যুৎ ও জলপূর্ণ মেঘের ন্যায় চারিদিকে মধুর গম্ভীরধ্বনি বিস্তার করিয়া সুমেরুর শিখরতুল্য অত্যুন্নত বিবিধ মণিখচিত স্বর্ণসিংহাসনে অধিষ্ঠান করিল।৪৭

द्वादशः सर्गः ।

ततो विनिद्रं कृतदेवकार्य्यं [तार्क्ष्यं]
दृष्ट्वैव चित्तप्रशमं किरन्तम् ।
आविष्कृताङ्ग प्रतिकर्मरम्यं
विभीषणं वाचमुवाच माता ॥ १

अन्वयः । ततो विनिद्रं कृतदेवकार्य्यं दृष्ट्या एव चित्तप्रशमं किरन्तं आविष्कृताङ्गप्रतिकर्म्मरम्यं माता विभीषणं वाचम् उवाच ॥ १

मल्लिनाथः । भाविकं नामालङ्कारो वाक्यगत इति केचिल्लक्षयन्ति च—'अतीतानागते यत्र प्रत्यक्ष इव लक्ष्यते । अत्यद्भुतार्थकथनाद्भाविकं तदुदाहृतम् ॥' इति । अन्ये तु—गुणोऽयं प्रबन्धगतश्चरित्रादिप्रवृत्तिहेतुकस्येति मन्यन्ते सम्पादयन्ति च । 'भाविकत्वमिति प्राहुः प्रबन्धविषयं गुणम् । प्रत्यक्षा इव दृश्यन्ते यत्रार्था भूतभाविनः ॥ उदात्तार्थाद्भुतार्थत्वे कथायास्त्वभिनीतता । शब्दानुकूलता चेति तस्य हेतुं प्रचक्षते ॥' इति । एतत्पक्षाश्रयणेनास्मिन् सर्गे भाविकं दर्शयन् लङ्कावृत्तान्तमाह—तत इति । ततो रावणस्यास्थानप्राप्त्यनन्तरं विनिद्रं प्रबुद्धं कृतदेवकार्य्यमनुष्ठितेष्टदेवताराधनं दृष्ट्या शान्तदृष्ट्यैव चित्तप्रशमं किरन्तमन्तः शान्तिं च दर्शयन्तं प्रतिकर्मणा प्रसाधनेन रम्यमाविष्कृताङ्गमग्रे प्रदर्शिताकारं सम्मुखमागतमित्यर्थः । विभीषणं माता नैकषी वाचमुवाच ॥ १

भरतः । भाविकनामा गुणः" प्रबन्धविषय एव न तु श्लेषादिवदेकदेशविषयोऽपि. तदुक्तं दण्डिना—

"भाविकत्वमिति प्राहुः प्रबन्धविषयं गुणम् ।
भावः कवेरभिप्रायः काव्येष्वासीद्व्यवस्थितः ॥
परस्परोपकारित्वं सर्वेषां वस्तुपर्वणाम् ।
विशेषणानां व्यर्थानामक्रियास्थानवर्णना ॥
व्यक्तिरुक्तिक्रमवशाद्गम्भीरस्यापि वस्तुनः ।
भावयितुमिदं सर्वमिति तं भाविकं विदुः ॥" इति

कण्ठाभरणे तु—"भावतो वाक्प्रवृत्तिर्या भाविकं तदुदाहृत"मिति शब्दगुणः, 'साभिप्रायोक्तिविन्यासो भाविकत्वं निगद्यते' इत्यर्थगुणः इति । अन्यत्रापि—

"भाविकत्वमलङ्कारप्रबन्धविषयो गुणः ।
प्रत्यक्षा इव दृश्यन्ते पदार्था भूतभाविनः ॥
चित्रोदात्ताद्भुतार्थित्वं कथाया अतिशीलना ।
शब्दानां कौशलञ्चापि तस्य हेतुः प्रचक्षते ॥" इति, स एवाधुना प्रदर्श्यते ।

तत इत्यादि । ततः प्रातःकालादनन्तरं माता नैकषी वक्ष्यमाणां वाचं विभीषणम् उवाच कथितवती । कीदृशं? विगतनिद्रं विहितदेवार्चनं दृष्टिमात्रेण चित्तस्थितां प्रशान्तिं किरन्तं प्रकाशयन्तं शान्तमूर्त्तित्वात्, आविष्कृतेन प्रकाशितेनाङ्गप्रतिकर्मणा शरीरसाधनेन रम्यम् एतेन सर्वतोज्ज्वल्यमुक्तं, "से तु कल्पफेवा" इति अस्य वाशब्दस्य व्यवस्थावाचित्वादेव नित्यं वेः सकारः. तस्य निष्पतस्य इति वत् मूर्द्धन्यत्वं "दुर्निरादिर्विर्बहिःप्रादुश्चतुरां प. क वरफे" इति परसूत्रम् । उवाचेत्यादिप्रयोगे वाचमित्यादिप्रयोगो व्यर्थत्वेऽपि न दुष्यति । यदुक्तं कण्ठाभरणे—

"यदप्रयोजकं यच्च गतार्थं व्यर्थमेव वा ।
तस्यापि क्वापि निर्दोषः प्रयोगो दृश्यते यथा ॥"इति

अनुবাদ। অনন্তর বিভীষণ নিদ্রাত্যাগ এবং দেবকার্য্য সমাধা করিয়া দৃষ্টিপাতে মনের শান্তি প্রকাশ করিতে করিতে চন্দনলেপন মাল্যধারণাদি দ্বারা মনোহর মূর্ত্তিধারণ পূর্ব্বক মাতার সম্মুখে উপস্থিত হইলে তাঁহার মাতা তাঁহাকে পরবর্ণিত কয়েকটী কথা বলিলেন ।১

प्रबाधमानस्य जगन्ति धीमं-
स्त्वं सोदरस्यातिबलोद्धतस्य ।
आनन्दनो नाकसदां प्रशान्तिं
तूर्णं विषस्यामृतवत्कुरुष्व ॥ २

अन्वयः । धीमन् ! त्वं नाकसदां आनन्दनः (सन्) जगन्ति प्रबाधमानस्य अतिबलोद्धतस्य सोदरस्य विषस्य अमृतवत् तूर्णं प्रशान्तिं कुरुष्व ॥ २

मल्लिनाथः । प्रेति । हे धीमन् ! त्वं नाकसदां देवानामानन्दनः आनन्दयिता सन् । नन्दयतेः कर्त्तरि ल्युट् । जगन्ति लोकानि प्रबाधमानस्यातिपीडयतोऽत्यन्तं बलोद्धतस्य बलदृप्तस्य समानमुदरं यस्य तस्य सोदरस्य, एकमातृकत्वादेकोदरस्य अन्यत्रोभयोः समुद्रसम्भूतत्वादिति द्रष्टव्यम् । विषस्य कालकूटस्यामृतवदमृतमिव तूर्णं प्रशान्तिं निवारणं कुरुष्व । उपमेयद्वयविशेषणान्युपमानयोरपि योज्यानि ॥ २

भरतः । किमुवाचेत्याह—प्रबाधमानस्येत्यादि । हे धीमन् ! प्रशस्तबुद्धियुक्त ! त्वम्

अमृतवदमृतमिव विषस्य कालकूटस्य इव सोदरस्य रावणस्य प्रमाथिं तूर्णं शीघ्रं कुरुष्व। कीदृशस्य सोदरस्य? जगन्ति लोकत्रयं प्रमाथमानस्य पीड़यतः, अतिबलेन महासामर्थ्येन उद्गतस्य तीव्रस्य, विषमपि मथनकाले जगन्ति प्रमाथमानं स्वतेजसा उद्गतञ्च। कीदृशः? नाकसदां देवानामानन्दनः प्रमोदयिता, अमृतमपि देवानामानन्दकम्, एकस्मिन् समुद्रोदरे स्थितत्वात् विषामृतयोरपि सोदरत्वं, समानमुदरं यस्येति सोदरः, समानार्थस्य सहशब्दस्य "सहः सो वा" इत्यनेन पक्षे सादेशः, एवं यत्र माता सहोदर इत्यपि स्यात्, "करनामगोत्र" इत्यादौ उदर्थशब्देनोदरशब्दोऽपि गृह्यते इति केचित्, समानस्य सभावो लोकोपचारादित्यन्ये॥ २

অনুবাদ। (কি বলিয়াছিলেন, তাহাই বলা হইতেছে) হে সুবোধ বিভীষণ! দেবপ্রিয় অমৃত যেমন ত্রিভুবনের অনিষ্টকর সহোদর গরলের উপশম করিয়াছিল, তুমিও তেমনি দেবগণের প্রিয় হইয়া অতি শীঘ্র ত্রিভুবনপীড়ক অতি বলগর্বিত সহোদর রাবণের দুষ্কর্ম নিবারণ কর।২

कुर्य्यास्तथा येन जहाति सीतां
विषादनीहारपरीतमूर्त्तिम्।
स्थितां क्षितौ शान्तशिखाप्रतानां
तारामिव त्रासकरीं जनस्य॥ ३

अन्वयः। विषादनीहारपरीतमूर्त्तिं क्षितौ स्थितां शान्तशिखाप्रतानां जनस्य त्रासकरीं तारामिव (स्थितां) सीतां येन जहाति तथा कुर्य्याः॥ ३

मल्लिनाथः। कुर्य्या इति। विषादेनैव नीहारेण परीतमूर्त्तिं छन्नरूपां क्षितौ स्थितामुत्पातकाले पतितां शान्तशिखाप्रतानां नष्टप्रभापटलामनुज्ज्वलवेणिबन्धां च जनस्य लोकस्य लङ्काजनस्य च त्रासकरीमनर्थकरत्वाद् भयङ्करीं तारां तारकामिव स्थितामित्युत्प्रेक्षा। सीतां येन येनोपायेन जहाति त्यजति तथा तादृगुपायं कुर्य्याः कुरु। विधौ लिङ्॥ ३

भरतः। कुर्य्या इत्यादि। त्वं तथा तं प्रकारं कुर्य्याः, यथा येन प्रकारेण स सीतां जहाति त्यजति, जनस्य त्रासकरीं त्रासहेतुमुत्पाततारामिव प्रकरणात् रावणस्य त्रासं करिष्यतीति भावः। विषादो नीहार इव तेन परिगतमूर्त्तिं, क्षितौ स्थितां भूमिशयनात्, नक्षत्रस्यापि भूमौ पाते उत्पातः प्रसिद्धः, यद्वा तारापक्षे क्षितौ चक्षुर्निमित्तं स्थितामित्यर्थः। शान्तशिखाप्रतानां ध्वस्तकेशप्रतानां केशोद्बन्धनात्, तारापक्षे ध्वस्तकिरणजालाम्॥ ३

অনুবাদ। বিষাদনীহারাবৃতরূপা, ভূতলশয়না মলিনবেণীযুক্তা, ভূপতিতা নষ্টপ্রভা তারার ন্যায় লঙ্কাবাসিলোকের ভয়ের হেতু সীতাকে যাহাতে রাবণ পরিত্যাগ করে, তাহা কর।৩

याबन्न सन्त्रासितदेवसङ्घः
पिण्डो विषस्येव हरेण भीष्मः।
संग्रस्यतेऽसौ पुरुषाधिपेन
द्रुतं कुलानन्द यतस्व तावत् ॥ ४

अन्वयः। (हे) कुलानन्द! सन्त्रासितदेवसङ्घः विषस्य पिण्डः हरेणेव भीष्मः असौ (रावणः) पुरुषाधिपेन यावत् न संग्रस्यते तावत् द्रुतं यतस्व ॥ ४

मल्लिनाथः। यावदिति। कुलमानन्दयतीति कुलानन्द! कुलानन्दकर! नन्दयतेः "कर्मण्यण्"। सन्त्रासितदेवसङ्घो विषस्य कालकूटविषस्य पिण्डो हरेणेव भीष्मः लोकभयङ्करोऽसौ रावणः पुरुषाधिपेन रामेण यावन्न संग्रस्यते तावद् द्रुतं यतस्व सीतात्यागे यत्नं कुरु ॥ ४

भरतः। यावदित्यादि। हे कुलानन्द! यावत् पुरुषाधिपेन रामेणासौ रावणो न संग्रस्यते न हन्यते, यथा हरेण महादेवेन विषस्य कालकूटस्य पिण्डो ग्रस्तः, तावत्त्वं द्रुतं यतस्व यत्नं कुरु, सीतात्यजनायेत्यर्थात्। कीदृशो रावणः? विषपिण्डश्च? सन्त्रासितो देवगणो येन स तथा भीष्मो भयजनकः अतिरौद्र इत्यर्थः। कुलमानन्दयतीति कुलानन्दः "ह्वान वधि" इति अण्। कुलस्यानन्दो यस्मादिति वा ॥ ४

অনুবাদ। হে কুলপ্রদীপ বিভীষণ! দেবগণের ত্রাসকারণ ভীষণ কালকূটবিষপিণ্ড দেবাদিদেব মহাদেব যেমন গ্রাস করিয়াছিলেন, তেমনি দেবসঙ্ঘের ত্রাসকারণ কালকূটবৎ ভয়ঙ্কর ঐ রাবণকে পুরুষোত্তম রামচন্দ্র যতক্ষণ বিনষ্ট না করেন, তাবৎ তুমি (যাহাতে সীতাকে ত্যাগ করে, সেই উপায় উদ্ভাবনে) সত্বর যত্ন কর ।৪

हता जनस्थानसदो निकायाः
कृता जितोत्खातभटद्रुमा पूः।
सरांसि दग्धानि विधेयमस्मिन्
यदम्बुना तद्घटयस्व तस्मिन् ॥ ५

अन्वयः। जनस्थानसदो निकायाः हताः, पूः जितोत्खातभटद्रुमा कृता, सरांसि दग्धानि, अस्मिन् (समये) तस्मिन् (रावणे) अम्बुना यत् विधेयं तत् घटयस्व ॥ ५

मल्लिनाथः। हता इति। जनस्थानसदां तद्वासिनां राक्षसानां निकायाः सङ्घाः। "सङ्घे चानौत्तराधर्ये" इति चिनोतेः सङ्घार्थे

घञ्प्रत्ययश्चकारस्य च कादेशः। हताः, पूर्लङ्का च यथासङ्ख्यं जिता उत्खाता भटा द्रुमाश्च यस्याः सा कृतेति यथासंख्यालङ्कारः। सदांसि सभागृहाणि दग्धान्यस्मिन् समये तस्मिन् रावणे विषये बन्धुना यद्विधेयं कर्त्तव्यं तद् घटयस्व कुरुष्वेत्यर्थः॥ ५

भरतः। हता इत्यादि। अगस्त्यागस्त्ये दण्डकारण्यवासिनो निकायाः खरदूषणादीनां समूहाः हता मारिताः,"स्वदेशावोद" इत्यादिना निवपूर्व्विचो घञि समूहार्थे निकायो निपातितः, पूः लङ्का जितभटा उन्मूलितद्रुमा च कृता, सदांसि गृहाणि दग्धानि, एवमपरस्यापि विनाशः स्यात्, तस्मात् एतस्मिन् वस्तुनि बन्धुना यद्विधेयं विधातुं योग्यं तत् घटयस्व कुरु, तस्मिन् वस्तुनि रावणविषये वा॥ ५

অনুবাদ। তিনি দণ্ডকারণ্যবাসী খরদূষণপ্রভৃতিকে বধ করিয়াছেন, লঙ্কাপুরীর সৈন্যগণ ও বৃক্ষশ্রেণী বিধ্বস্ত করিয়াছেন এবং সভাগৃহ সকল দগ্ধ করিয়াছেন, এ সময়ে যাহা বন্ধুর কর্ত্তব্য তাহা কর। ৫

चिकीर्षिते पूर्वतरं स तस्मिन्
क्षेमङ्करेऽर्थे मुहुरीर्यमाणः।
मात्राऽतिमात्रं शुभयेव बुद्ध्या
चिरं सुधीरभ्यधिकं समाधात्॥ ६

अन्वयः। सुधीः सः पूर्व्वतरं चिकीर्षिते क्षेमङ्करे तस्मिन् अर्थे मात्रा शुभया बुद्ध्या एव मुहुः ईर्य्यमाणः (सन्) चिरं अभ्यधिकं समाधात्॥ ६

मल्लिनाथः। चिकीर्षित इति। सुधीः स विभीषणः पूर्व्वतरं मातुरुपदेशात् पूर्वमेव। स्वार्थे तरप्। चिकीर्षिते कर्त्तुमिष्टे क्षेमङ्करे श्रेयस्करे। "क्षेमप्रियमद्रेऽण् च" इति खचि मुमागमः। तस्मिन्नर्थे सीतामोचनकार्य्ये मात्रा अनन्यया शुभया बुद्ध्येव मूर्त्तया सद्बुद्ध्येवेत्युत्प्रेक्षा। मुहुरीर्य्यमाणः सन् प्रेर्य्यमाणः सन् चिरं कर्त्तव्यतानुचिन्तनमधिकं समाधात् समाहितवान् दृढीकृतवानित्यर्थः। दधातेर्लुङि "गातिस्था—" इत्यादिना सिचो लुक्॥ ६

भरतः। चिकीर्षिते इत्यादि। तस्मिन् सीताप्रत्यर्पणरूपेऽर्थे पूर्वतरं मातुरुपदेशात् पूर्व्वमेव स्वयं चिकीर्षिते कर्त्तुमिष्टे यतः क्षेमङ्करे शुभदायके मात्रापि शुभया शोभनयैव बुद्ध्या अतिमात्रमत्यर्थं मुहुः पुनः पुनः प्रेर्य्यमाणः सुधीः प्राज्ञः स विभीषणः चिरमभ्यधिकं समाधात् न्याय्यमेवैतदिति चिन्तितवान्। "भूस्थापिबा" इति दाधंज्ञकात् सिचो लुक्,इयता प्रबन्धेन उदात्तार्थत्वमुक्तम्। इत उत्तरं रावणविभीषणप्रहस्तादीनां वचनप्रबन्धेन चित्रादभुतार्थत्वं द्रष्टव्यम्, अतिश्लीलता शब्दानां कुशलता चेत्येतदुभयं मन्त्रनिर्णयकथायां द्रष्टव्यम्॥ ६

অনুবাদ। সুধী বিভীষণ মাতার উপদেশের পূর্ব্বেই শ্রেয়স্কর—সেই সীতা-প্রত্যর্পণ কার্য্যের কর্ত্তব্য স্থির করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলেন, পরে জননী কর্ত্তৃক সদ্বুদ্ধি দ্বারাই পুনঃ পুনঃ প্রণোদিত হওয়ায় সে বিষয়ে অধিকতর মনোনিবেশ করিলেন। ৬

दौवारिकाभ्याहतशक्रदूतं
सोपायनोपस्थितलोकपालम्।
साशङ्कभीष्मात्मविशन्निशाटं
द्वारं ययौ रावणमन्दिरस्य॥ ७

अन्वयः। दौवारिकाभ्याहतशक्रदूतं सोपायनोपस्थितलोकपालं साशङ्कभीष्मात्मविशन्निशाटं रावणमन्दिरस्य द्वारं ययौ॥ ७

मल्लिनाथः। दौवारिकेति। द्वारे नियुक्ता दौवारिकाः। "तत्र नियुक्तः" इति ठक्। "द्वारादीनां च" इत्यौजागमः। तैरभ्याहतास्ताडिताः शक्रदूता यस्मिंस्तत्, सोपायना उपायनवन्त एवोपस्थिता लोकपाला यस्मिंस्तत्, साशङ्काः सभया भीष्मा भयङ्कराः प्रविशन्तो निशाटा निशाचरा यस्मिंस्तद्रावणस्य मन्दिरस्य द्वारं ययौ॥ ७

भरतः। दौवारिकेत्यादि। विभीषणो रावणमन्दिरस्य द्वारं ययौ। कीदृशं द्वारं? दौवारिकैः द्वारपालैः अभ्याहता निवारिताः शक्रदूता यस्मिन्, सोपायनाः सोपहाराः सन्तः उपस्थिता लोकपाला यत्र, साशङ्काः सभयाः सन्तो भीष्मा भयजनका आत्मा आत्मीया विशन्तो निशाटा राक्षसा यत्र, तेन परेष्वात्मीयेष्वपि तस्य धृष्टत्वं दर्शितम्। द्वारि नियुक्तो दौवारिकः, "ठञ्कात्" इति णिकः "द्वारस्वर" इति उम् "भिन्नेभिः" इति वृद्धिः॥ ७

অনুবাদ। বিভীষণ রাবণের বাটীর দ্বারে উপস্থিত হইলেন। সেখানে দেবরাজ ইন্দ্রের দূত আসিলেও দ্বারবানেরা বাধা প্রদান করিতেছে। দিক্পালগণ উপঢৌকন লইয়া উপস্থিত রহিয়াছেন এবং ভীষণাকৃতি আত্মীয় রাক্ষসগণ ভয়ে ভয়ে প্রবেশ করিতেছিল। ৭

दूरात् प्रतीहारनतः स वार्त्तां
पृच्छन्ननावेदितसंप्रविष्टः।
सगौरवं दत्तपथो निशाटै-
रैक्षिष्ट शैलाग्रमिवेन्द्रशत्रुम्॥ ८

अन्वयः। सः दूरात् प्रतीहारनतः वार्त्तां पृच्छन् अनावेदितसंप्रविष्टः निशाटैः सगौरवं दत्तपथः शैलेन्द्रमिव (स्थितं) इन्द्रशत्रुं ऐक्षिष्ट॥ ८

मल्लिनाथः। दूरादिति। स विभीषणो दूरादेव प्रतीहारेण दौवारिकेण नतः स्वाम्यनुजस्यापि स्वामितुल्यत्वात् प्रणतो वार्त्तां राजावसरवृत्तान्तं पृच्छन्ननावेदितो राज्ञेऽयमागत इत्यनिवेदित एव सम्प्रविष्टो निशाटैर्निशाचरैः सगौरवं दत्तपथो दूरापसरणेन दत्तमार्गः। "ऋक्पूर्—" इत्यादिना समासान्तः। शैलेन्द्रमिव स्थितमिन्द्रशत्रुं रावणमैक्षिष्टाद्राक्षीत् ॥ ८

भरतः। दूरादित्यादि। दूरादेव प्रतीहारेण द्वारपालेन नतो नमस्कृतः राजा कुत्र तिष्ठति किं वा करोतीति वार्त्तां पृच्छन् विभीषणो द्वारि तिष्ठतीति राज्ञेऽनावेदित एव सम्प्रविष्टः, निशाटैः राक्षसैः सगौरवं यथा स्यात्तथा दत्तः पन्था यस्य स विभीषण इन्द्रशत्रुं रावणम् ऐक्षिष्ट दृष्टवान्। शैलायमिव पर्वतशिखरमिव सिंहासनस्थत्वात्, गुरोर्भावो गौरवं "विकारसङ्घे" इति ष्णः ॥ ८

অনুবাদ। বিভীষণ সেখানে উপস্থিত হইলে দ্বারবানগণ দূর হইতেই তাঁহাকে প্রণাম করিল। তিনি "মহারাজের অবসর আছে ত?" ইহা জিজ্ঞাসা করিতে করিতে রাজাদেশ না লইয়াই প্রবিষ্ট হইলেন। তখন অপর রাক্ষসেরা সসম্মানে তাঁহার পথ ছাড়িয়া দিতে লাগিল, তখন পর্ব্বতশৃঙ্গতুল্য উচ্চাসনস্থিত রাবণকে দেখিতে পাইলেন। ৮

कृशानुवर्ष्मण्यधिरूढमुच्चैः
सिंहासने संचयमेघभीमम्।
निसर्गतीक्ष्णं नयनस्फुलिङ्गं
युगान्तवह्नेरिव धूमराशिम् ॥ ९

अन्वयः। कृशानुवर्ष्मणि उच्चैः सिंहासने अधिरूढं संचयमेघभीमं निसर्गतीक्ष्णं नयनस्फुलिङ्गं युगान्तवह्नेः धूमराशिमिव (स्थितम्) (ऐक्षिष्ट) ॥ ९

मल्लिनाथः। पुनस्तमेव श्लोकद्वयेन विशिनष्टि—कृशान्वित्यादि। कृशानोरिव वर्ष्म शरीरं यस्य तस्मिन्नग्निकल्पे दीप्ते उच्चैरुन्नते सिंहासनेऽधिरूढमुपविष्टं संचयमेघभीमं प्रलयकालमेघवद्भयङ्करं निसर्गतीक्ष्णं स्वभावतः क्रूरं नयनान्येव स्फुलिङ्गा यस्य तं युगान्तवह्नेः प्रलयकालाग्नेर्धूमराशिमिव स्थितम्। सिंहासनस्याग्निवर्णत्वात् स्वयं श्यामाङ्गत्वाच्चेति भावः ॥ ९

भरतः। कृशान्वित्यादि। कीदृशं रावणम् ऐक्षिष्ट? कृशानुवर्ष्मणि वह्न्याकारे अग्निसुन्दरे वा उद्दीप्तत्वात् उच्चैस्तुङ्गे सिंहासनेऽधिरूढम् "वर्ष्म देहे प्रमाणे च सुन्दराकारयोरपि" इति विश्वः। प्रलयकालीनमेघवत् भीममतिकृष्णत्वात्, निसर्गेण स्वभावेन

तीक्ष्णं रौद्रं, नयनानि स्फुलिङ्गा अग्निकणा इव यस, युगान्तवह्नेः प्रलयकालीनवह्नेर्धूमराशि-मिव अधिरुह्यसिंहासनस्थत्वात् धूम्रोऽपि मेघतुल्यः कटुत्वात्तीक्ष्णः स्फुलिङ्गवांश्च भवति ॥ ९

অনুবাদ। দেখিলেন অগ্নিতুল্য অত্যুচ্চ স্বর্ণসিংহাসনে অধিরূঢ় মহাপ্রলয়ের মেঘের ন্যায় অত্যন্ত ভীষণ, স্বভাবতঃ কর্কশ, চক্ষুগুলি যেন রক্তবর্ণ অগ্নিস্ফুলিঙ্গ, প্রলয়াগ্নি ধূমরাশির ন্যায় বিরাজিত ।৯

प्रीत्यापि दत्तेक्षणसन्निपातं
भयं भुजङ्गाधिपवद्दधानम्।
तमःसमूहाकृतिमप्यदो[ग्रे]षा-
नूर्जा जयन्तं प्रथितप्रकाशान् ॥ १०

अन्वयः। प्रीत्या दत्तेक्षणसन्निपातं अपि भुजङ्गाधिपवत् भयं दधानं तमःसमूहाकृति-मपि अदोषान् प्रथितप्रकाशान् ऊर्जा जयन्तम् (ऐक्षिष्ट) ॥ १०

मल्लिनाथः। प्रीत्येति। प्रीत्या स्नेहेन दत्तेक्षणसन्निपातं दत्त-दृष्टिपातमपि भुजङ्गाधिपवद् भयं दधानं कुर्वाणम्। प्रीतिदशायाया-मपि स्वरूपतो भीषणत्वादिति भावः। तमःसमूहाकृतिमपि महत्तमःकृष्णवर्णमपि अदोषान् नीहारादिदोषरहितान् प्रथितप्रका-शानर्कादीन् ऊर्जा बलेन। "भ्राजभास—" इत्यादिना क्विप्। जयन्तं तिरस्कुर्वन्तम्। उभयत्रापि विरोधाभासोऽलङ्कार इति सजातीयसंसृष्टिः ॥ १०

भरतः। प्रीत्येत्यादि। पुनः कीदृशं? भुजङ्गाधिपः शेषः प्रीत्यापि दत्तेक्षणसन्निपातः समर्पितनेत्रसमूहः सन् यथा भयं जनयति तथा भयं दधानं तमःसमूहस्य राहुहन्दस्येव अन्ध-कारचयस्येव वा आकृतिर्यस्य तथाभूतमपि ऊर्जा बलेनाप्यशेषान् प्रसिद्धप्रकाशान् सूर्यादीन् जयन्तमभिभवन्तं, ऊर्ज बलप्राणधारणयोः "भासुस्" इति भावे क्विप्। "तमोऽन्धकारे स्वर्भानौ तमः क्लीबे गुणान्तरे" इति विश्वः ॥ १०

অনুবাদ। রাবণ সস্নেহ দৃষ্টিপাত করিলেও নাগরাজ বাসুকীর ন্যায় ভয়ঙ্কর বোধ হইতে লাগিল। সে অন্ধকারবৎ কৃষ্ণবর্ণ হইলেও বোধ হইল যেন স্বীয় প্রতাপে নিষ্কলঙ্ক প্রসিদ্ধ প্রকাশ স্বভাব সূর্য্যাদিকেও বলপূর্ব্বক পরাস্ত করিতেছে। ১০

तं रत्नदायं जितमृत्युलोका
रात्रिञ्चराः कान्तिभृतोऽन्वसर्पन्।
प्रमुक्तमुक्ताफलमम्बुवाहं
सञ्जाततृष्णा इव देवमुख्याः ॥ ११

अन्वयः । रत्नदायं तं जितमृत्युलोकाः कान्तिभृतः रात्रिचराः प्रमुक्तमुक्ताफलं अम्बुवाहं सञ्जाततृष्णाः देवमुख्या इव अन्वसर्पन् ॥ ११

मल्लिनाथः । तमिति । रत्नानि दयते ददातीति रत्नदायः । दयतेर्दानार्थात् "कर्मण्यण्" । तं विभीषणं जितमृत्युलोका जितयमलोकाः कान्तिभृतः कान्तिमन्तो रात्रिचराः निशाचराः प्रमुक्तमुक्ताफलं प्रवृष्टमौक्तिकमम्बुवाहं मेघं सञ्जाततृष्णा मुक्ताफलगृध्नवो देवमुख्याः सुरश्रेष्ठा इव अन्वसर्पनन्वगमन् ॥ ११

भरतः । तमित्यादि । रात्रिचराः सञ्जाताभिलाषाः सन्तो रत्नदायं तं विभीषणमन्वसर्पन् अनुगतवन्तः, यथा देवमुख्या देवश्रेष्ठा जितमृत्युलोकाः कान्तिभृतः सञ्जाततृष्णाः सन्तः शुक्तिषु तोयप्रदेपेण प्रमुक्तमुक्ताफलं मेघमनुसर्पन्ति तद्वत् । कीदृशा रात्रिचराः ? जितमृत्युलोकाः अभिभूतयमलोकाः, कान्तिं बिभ्रतीति क्विप्, कान्तिभृतः तेजस्विनः, देवमुख्या अपि अमरत्वात् जितमृत्युलोकाः कान्तिभृतश्च, रत्नदायमिति रत्नं दास्यतीति भविष्यत्काले "टातण्" इति यण् तस्य कालविशेषानुक्तेस्त्रिषु कालेषु भवति अन्यकालेऽपि न "स्रतिः यनुज्ञित्" इति यन्, दय दाने इत्यस्य रूपं वा । "यद्दा असम्बध इत्यादिना षः, ततः षष्ठीसमासः ॥ ११

অনুবাদ। প্রধান প্রধান দেবতারা যেমন রত্নলোভে মুক্তাফলবর্ষী মেঘের অনুসরণ করেন, তেমনি যমজয়ী তেজস্বী রাক্ষসেরা বিভীষণকে রত্নদাতা (অর্থাৎ ইনিই অভয়রূপ রত্ন আমাদিগকে দিবেন) বুঝিয়া তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ যাইতে লাগিল ।১১

स किङ्करैः कल्पितमिङ्गितज्ञैः
संबाधकं पूर्वसमागतानाम् ।
सिंहासनोपाश्रितचारुबाहु-
रध्यास्त पीठं विहितप्रणामः ॥ १२

अन्वयः । स विहितप्रणामः (सन्) इङ्गितज्ञैः किङ्करैः कल्पितं पूर्व्वसमागतानां संबाधकं पीठं सिंहासनोपाश्रितचारुबाहुः (सन्) अध्यास्त ॥ १२

मल्लिनाथः । स इति । स विभीषणः विहितप्रणामः कृतप्रणामः सन्निङ्गितज्ञैः स्वामिचित्तज्ञैः किङ्करैः परिजनैः कल्पितं स्थापितं पूर्वसमागतानां प्रथमोपविष्टानां सम्बाधकं सम्मर्दकम् । सङ्कुलम् । पीठमासनं सिंहासनोपाश्रितचारुबाहुः राजासनन्यस्तैकहस्तः सन् अध्यास्त । आसेर्लङ् तङ् । "अधिशीङ् " इत्यादिना कर्म्मत्वम् ॥ १२

भरतः । स किङ्करैरित्यादि । स विभीषणो विहितप्रणामः कृतभक्त्यतिशयव्यञ्जकनतिः

ण् पीठमध्यास्त अधिरूढ़वान् । किम्भूतमासनम् ? रचितम्: रावणाशयवेदिभि: किङ्करै: ये: कल्पितमुपनीतं पूर्व्वसमागतानां प्रथमोपविष्टानाम् अन्येषां सं।सदां सभ्यानां सङ्कोच-रकं तेषां स्थाने अस्य पीठस्यार्पणात् । स कीदृश: ? रावणसिंहासने उपाश्रित: स्थित: दर्शाङ्कुर्यस्य स: ॥ १२

অনুবাদ। বিভীষণ রাবণকে প্রণাম করিয়া, রাবণের অভিপ্রায়জ্ঞ ভৃত্যের স্থাপিত, পূর্ব উপবিষ্ট সভাসদগণের সঙ্কোচজনক আসনে বসিলেন এবং রাজসিংহাসনের উপর ঙ্গুর সুন্দর বাহু বিন্যস্ত করিলেন।১২

ततो दशास्य: क्षुभिताहिकल्पं
दीप्ताङ्गुली[रो]योपलमूढ़रत्नम् ।
अनेकचञ्चन्नखकान्तिजिह्वं
प्रसार्य्य पाणिं समितिं बभाषे ॥ १३

अन्वय: । ततो दशास्य: क्षुभिताहिकल्पं दीप्ताङ्गुलीयोपलं (अत एव) ऊढ़रत्नं अनेक-चञ्चन्नखकान्तिजिह्वं पाणिं प्रसार्य्य समितिं बभाषे ॥ १३

मल्लिनाथ: । तत इति । ततो विभीषणागमनानन्तरं दशास्य: क्षुभिताहिकल्पं क्रुद्धसर्पकल्पं दीप्ता अङ्गुलीयानामुपला मणयो स्मिंस्तम् । 'उपल: प्रस्तरे मणौ' इति विश्व: । अत एवोढ़रत्नं फणामणिमनेकाश्चञ्चन्त्यश्चलन्त्यो नखकान्तयो जिह्वा यस्य तं णिं प्रसार्य्य समितिं सभां बभाषे ॥ १३

भरत: । तत इत्यादि । विभीषणोपवेशनादनन्तरं दशास्य: पाणिं प्रसार्य्य समितिं समानां सभां वक्ष्यमाणप्रकारेण बभाषे उवाच । कीदृशं पाणिं ? क्षुभिताहिकल्पं क्रुद्ध-उत्तफणसर्पतुल्यं दीप्तौ दीपनशीलोऽङ्गुरीयोपलो मुद्रिकारत्नं यत्र, अत एवोढ़रत्नम्, नेन सर्पसादृश्यं सूचितम् । अनेका: चञ्चन्त्य: चपला नखकान्तयो जिह्वा इव यस्य म् ॥ १३

অনুবাদ। বিভীষণ বসিলে দশানন হস্ত প্রসারিত করিয়া সভ্যদিগকে বলিতে লাগিল। পর হস্তখানিকে একটী ক্রুদ্ধ সর্প বলিয়া বোধ হইতে লাগিল। কারণ, তাহার রত্নযুক্ত জ্জ্বল অঙ্গুরীয়ককে চক্ষু এবং অনেকগুলি চঞ্চল নখকান্তিকে তাহার লোলজিহ্বা বলিয়া তীত হইতে লাগিল।১৩

अतो: सुहृद्भि: परिदृष्टकार्य्यै-
राम्नातिभिर्नीतिषु बुद्धिमद्भि: ।
त्वद्विधै: सार्धमुपायविद्भि:
सिध्यन्ति कार्य्याणि सुमन्त्रितानि ॥ १४

अन्वयः । शक्तैः सुहृद्भिः परिदृष्टकार्य्यैः नीतिषु आम्नातिभिः बुद्धिमद्भिः उपायविद्भिः युष्मद्विधैः सार्द्धं सुमन्त्रितानि कार्य्याणि सिध्यन्ति ॥ १४

मल्लिनाथः । शक्तैरिति । शक्तैः कार्य्यसमर्थैः । अशक्तस्याकिञ्चित्करत्वादिति भावः । सुहृद्भिर्मित्रैः । अमित्राणां कार्य्यविघातकत्वादिति भावः । परिदृष्टकार्य्यैर्दृष्टसंवादैरित्यर्थः । काकतालीयबुद्धीनामश्रद्धेयत्वादिति भावः । नीतिषु नीतिशास्त्रेषु आम्नातिभिर्नीतिशास्त्राण्याम्नातवद्भिरित्यर्थः । अन्यथा केवलशौर्य्यस्य श्वापदचेष्टितत्वादिति भावः । "इष्टादिभ्यश्च" इतीनिप्रत्ययः । "क्तस्येन्विषयस्य" इति कर्म्मणि सप्तमी । बुद्धिमद्भिरनन्तरकार्य्यज्ञैः । शास्त्रज्ञस्यापीतिकर्त्तव्यतामूढस्याप्रयोजकत्वादिति भावः । उपायविद्भिः स्वामिकार्य्ये मिथः समेतैः । अन्यथा कार्य्यविघातादिति भावः । युष्मद्विधैः सार्द्धमीदृशैर्युष्माभिः सहेत्यर्थः । सुमन्त्रितानि सुष्ठु विचारितानि कार्य्याणि सिध्यन्ति फलन्ति । अन्यथाविमृश्य कृतानि विनश्यन्तीत्यर्थः । अत्र विशेषणानां साभिप्रायत्वात् तदर्थहेतुकत्वोक्त्या च कार्य्यसिद्धेः परिकरपदार्थहेतुककाव्यलिङ्गयोः सङ्करः ॥ १४

भरतः । शक्तैरित्यादि । मन्त्रिणां प्रोत्साहनार्थमिदमुच्यते । युष्मद्विधैर्भवादृशैः सह सुमन्त्रितानि कार्य्याणि सिध्यन्ति सिद्धिं गच्छन्ति । तत्र हेतुमाह—शक्तैः समर्थैः न केवलं युष्माभिर्मन्त्रणा दीयते मन्त्रणां दत्त्वा तन्निर्णीतकर्त्तव्यमपि क्रियते इति भावः । स्वयमसमर्थो हि न स्वामिनो युद्धार्थं मन्त्रणां ददातीति वा, सुहृद्भिर्मित्रैः न तु शत्रुत्वेनापकारः, न तु वा कुमन्त्रणा दीयते इति भावः । परिदृष्टकार्य्यैः अदृष्टकर्माणो हि शास्त्रविदोऽपि मुह्यन्ति नीतिषु आम्नातिभिरभ्यस्तनीतिशास्त्रैः न केवलं दर्शनादेव कार्य्यज्ञानं, "क्तेनादेः" इति कर्मणि सप्तमी । विषयविवक्षयेत्यन्ये, बुद्धिमद्भिः ऊहापोहक्षमैः न शुकादिवदधीतवक्तृत्वम्, उपायविद्भिः सामदानादिकुशलैः उपायाज्ञानात् बुद्धिमन्तोऽपि मुह्यन्ति । परिकरालङ्कारोऽयम् । 'विशेषणैर्यत् साकूतैरुक्तिः परिकरस्तु सः ॥' १४

অনুবাদ। রাবণ বলিল, তোমরা কার্য্যক্ষম মিত্রভাবাপন্ন নীতিজ্ঞ সমস্তসংবাদজ্ঞ সুবোধ এবং সামদানাদি উপায়াভিজ্ঞ; তোমাদের সহিত উত্তমরূপে পরামর্শ করিয়া কার্য্য করিলে কার্য্যে সিদ্ধি লাভ হইবেই। ১৪

उपेक्षिते बालिखरादिनाशे
दग्धे पुरेऽस्मे निहते सभृत्ये ।

सैन्ये द्विषां सागरमुत्तितीर्षा-
वनन्तरं ब्रूत यदत्र युक्तम् ॥ १५

अन्वयः। वालिखरादिनाशे उपेक्षिते (सति) पुरे दग्धे (सति) सभृत्ये अक्षे निहते (सति) द्विषां सैन्ये सागरमुत्तितीर्षौ (सति) अनन्तरं अत्र यत् युक्तं (तत्) ब्रूत ॥ १५

मल्लिनाथः। एवं मन्त्रिणो बहूकृत्य स्वोपेक्षोद्घाटनपूर्वकं मन्त्रं पृच्छति—उपेक्षित इति। वालिखरादिनाशे उपेक्षिते सति। वालिग्रहणं तस्यापि स्वपक्षत्वाभिप्रायत्वादिति द्रष्टव्यम्। पुरे दग्धे सति, सभृत्येऽक्षेऽक्षकुमारे निहते सति, किं च द्विषां सैन्ये रामे सागरमुत्तितीर्षावुत्तरीतुमिच्छौ सति। "तृतीयादिषु भाषितपुंस्कं पुंवद्भावस्य" इति विभाषा पुंवद्भावाभ "इकोऽचि विभक्तौ" इति नपुंसको नुमागमः। अनन्तरमत्र प्रस्तावे यत्कार्य्यं युक्तं तद्ब्रूत॥१५

भरत। उपेक्षित इत्यादि। वालिनः खरादेश्च नाशे उपेक्षिते सति, पुरे लङ्कायां दग्धे सति, भृत्यैः सह अक्षनाम्नि कुमारे हते सति, शत्रूणां सैन्ये समुद्रमुत्तितीर्षौ उत्तरीतुमिच्छौ सति, अनन्तरमिदानीं यूयं ब्रूत, अत्र यद्युक्तमिति बभाषे इति पूर्वेणान्वयः। उत्तितीर्षाविति "सनाशंसभिक्ष उः" इति पक्षेऽनिम्, "पुंवद्भावोक्तं पुंस्कम्" इति पक्षे पुंवद्भावान् "नुमिच" इति न नुन् ॥ २५

অনুবাদ। বালি খরদূষণাদির বিনাশ, লঙ্কাদাহ, সভৃত্য অক্ষকুমারের মৃত্যু; এ সমস্ত উপেক্ষা করা হইয়াছে। এক্ষণে শত্রুসৈন্য সাগর পার হইতে চেষ্টা করিতেছে। ইহার পর যাহা উপযুক্ত কর্তব্য, তাহারই পরামর্শ দাও। ১৫

भुजांसवक्षःस्थलकार्मुकासीन्
गदाश्च शूलानि च यातुधानाः।
परामृशन्तः प्रथिताभिमानाः
प्रोचुः प्रहस्तप्रमुखा दशास्यम् ॥ १६

अन्वयः। (अथ) प्रथिताभिमानाः प्रहस्तप्रमुखाः यातुधानाः भुजांसवक्षःस्थलकार्मुकासीन् गदाश्च शूलानि च परामृशन्तः दशास्यं प्रोचुः ॥ १६

मल्लिनाथः। भुजेति। अथ प्रथिताभिमानाः प्रसिद्धाहङ्काराः प्रहस्तप्रमुखा यातुधाना राक्षसा भुजादीन्यङ्गानि कार्मुकादीन्यायुधानि च परामृशन्तो रणकण्डूत्या स्पृशन्तो दशास्यं प्रोचुः ॥ १६

भरतः । भुजामित्यादि । प्रहस्तप्रभृतयो यातुधाना दशास्यं वक्ष्यमाणं प्रोचुः । किं कुर्वन्तः ? बाहून् स्कन्धान् वक्षःस्थलानि धनूंषि खड्गान् गदाः शूलानि च परामृशन्तः स्पृशन्तः प्रथिताभिमानाः प्रकाशिताहङ्काराः ॥ १६

अनुवाद । প্রহস্ত প্রভৃতি রাক্ষসেরা অভিমান প্রকাশ করিয়া বাহু স্কন্ধ বক্ষঃস্থল ধনুক খড়্গ গদা এবং শূলাস্ত্র স্পর্শ করিয়া দশাননকে বলিল । ১৬

अखण्ड्यमानं परिखण्ड्य शक्रं
त्वं पण्डितम्मन्यमुदीर्णदण्डः ।
नराभियोगं नृभुजां प्रधानः [न]
मन्त्रोन्मुखः किं नयसे गुरुत्वम् ॥ १७

अन्वयः । (हे स्वामिन् !) उदीर्णदण्डः नृभुजां प्रधानः त्वं अखण्ड्यमानं पण्डितम्मन्यं शक्रं परिखण्ड्य मन्त्रोन्मुखः (सन्) नराभियोगं किं गुरुत्वं नयसे ? ॥ १७

मल्लिनाथः । अखण्ड्येति । हे स्वामिन् ! उदीर्णदण्ड उदग्रशासनो नृभुजां नराशिनां प्रधानः प्रधानभूतस्त्वमखण्ड्यमानमच्छेद्याहङ्कारं पण्डितम्मन्यं रणपण्डितमानिनं शक्रं परिखण्ड्य मन्त्रोन्मुखो विचारप्रवणः सन् नराभियोगं मानुषविग्रहं किं किमर्थं गुरुत्वमाधिक्यं नयसे प्रापयसि । इन्द्रजयिनस्ते कियानयं नराधम इति भावः । अधमगुरूकरणफलस्य लाघवस्य कर्तृगामित्वान्नयतेः कर्त्रभिप्राये तङ् ॥ १७

भरतः । किं प्रोचुरित्याह—अखण्ड्येत्यादि । हे नृभुजां राक्षसानां प्रधान ! अखण्ड्यमानं परैरनभिभवनीयमात्मानं पण्डित मन्यमानं, नान्यः पण्डितोऽस्तीति साहङ्कारं शक्रमपि परिखण्ड्य जित्वा त्वम् उदीर्णदण्डो महाबलोऽपि स्वमन्त्रोन्मुखः सन् मन्त्रणां कुर्वन् नरस्याभियोगं युद्धं गुरुत्वं कथं नयसे प्रापयसि । अनन्तरं भूत यदत्र युक्तमिति वचनेऽत्र गौरवप्रसङ्गात् "मन्यात् स्वार्थे" इति खश् । "दण्डो यमे मानभेदे लगुडे दमसैन्ययोः । व्यूहभेदे प्रकाण्डेऽश्वे कोषस्याश्वेरपि स्मृतः ॥ अभिमानाथके दण्डस्तण्डांशोः पारिपार्श्विके" इति । "प्रधानं स्यान्महामात्रे प्रकृतौ परमात्मनि । प्रज्ञायाञ्च प्रधानं स्यादेकत्वे च मदेव तु" इति च विश्वः । प्रधाना इरितागजा इति प्रयोगात् पुंलिङ्गोऽपि प्रधानशब्दः इति श्रीपतिः ॥ १७

অনুবাদ । প্রভো ! আপনি মহাবল-পরাক্রান্ত রাক্ষসের মধ্যে প্রধান । যাঁহার অহঙ্কার কেহ খণ্ডন করিতে পারে না এবং যে নিজেকেই রণপণ্ডিত মনে করে, সেই ইন্দ্রকে জয় করিয়া মন্ত্রণার অধীনভাবে এই সামান্য মানুষের সহিত যুদ্ধ করা এত গুরুতর মনে করিতেছেন কেন ? ।১৭

निर्यत्स्फुलिङ्गाकुलधूमराशिं
किं ब्रूहि भूमौ पिनषाम भानुम् ।
आ दन्तनिष्पीड़ितपीतमिन्दुं
ष्ठीवाम शुष्केक्षुलतास्थिकल्पम् ॥ १८

अन्वयः । निर्यत्स्फुलिङ्गाकुलधूमराशिं भानुं भूमौ पिनषाम किं—आः दन्तनिष्पीड़ितपीत (अत एव) शुष्केक्षुलतास्थिकल्पं इन्दुं ष्ठीवाम (किं ब्रूहि) ॥ १८

मल्लिनाथः । निर्यदिति । निर्यद्भिः स्फुलिङ्गैराकुलो धूमराशिर्यस्य तं भानुं भूमौ पिनषाम चूर्णयाम किम् । पिषेः संप्रश्ने लोट् । "रुधादिभ्यः श्नम्" । "आडुत्तमस्य पिच्च" । 'आः' इति कोपे । 'आस्तु स्यात्कोपपीड़योः' इत्यमरः । दन्तनिष्पीड़ितश्चासौ पीतश्च, पूर्वकालसमासः । तमत एव शुष्केक्षुलतास्थिकल्पं शुष्केक्षुकाण्डकल्पप्रायमिन्दुं ष्ठीवाम निःसारं कृत्वोद्गिराम किं—ब्रूहि ? यथोक्तं करवामेत्यर्थः । मनुष्यमारणं तु कियदिति भावः ॥ १८

भरतः । निर्यदित्यादि । आस्तां तावन्नराभियोगः ब्रूहि आदिश किं भूमौ भानुं पिनषाम चूर्णयाम, धौ पिषल्ट चूर्णने "विधिनिमन्त्रण" इत्यादिना संप्रश्ने लौ । कीदृशं भानुं ? निर्यता निर्गच्छता स्फुलिङ्गेन आकुलो धूमराशिर्यत्र, आः, किं वा इन्दुं ष्ठीवाम "ष्ठिवुक्लमाचमः" इति दीर्घः भ्वादादिणा इत्यादौ ष्ठिववर्जनात् न दन्त्यसकारत्वम् । कीदृशम् इन्दुं ? पूर्वं दन्तैर्निष्पीड़ितं पश्चात्पीतं सुधापानात् नीरसमिक्षुयष्टेर्यदस्थि दृढभागस्तत्तुल्यं, आ इत्यथ विकल्पे वर्त्तते इति जयमङ्गला । 'आस्तु स्यात् कोपपीड़यो'रित्यमरः । आ सम्यक् दन्तैर्निष्पीड़ितमिति केचित् ॥ १८

অনুবাদ । সামান্য মানুষ রামের সহিত যুদ্ধের কথা ছাড়িয়া দাও, বলুন ; যাহার স্ফুলিঙ্গ বাহির হইয়া ধূমকে আকুল করে, ঐ সূর্য্যকে ভূতলে ফেলিয়া চূর্ণ করিব কি ? অথবা চন্দ্রকে দন্ত দ্বারা নিষ্পেষিত এবং তাহার রসটুকু পান করিয়া শুষ্ক ইক্ষুদণ্ডের নীরস অংশের ন্যায় থু থু করিয়া ফেলিয়া দিব কি ? । ১৮

सराघवैः किं बत वानरैस्तै-
र्यैः प्रातराशोऽपि न कस्यचिन्नः ।
सस्थाणुकैलासधराभिधास्त्वं
किं वीरधीऽस्तु चितिरन्तरीक्षम्[क्षि] ॥ १९

अन्वयः । सराघवैः तैः वानरैः किं बत् यैः नः (मध्ये) कस्यचित् प्रातःराशः न

किन्तु) हे सस्थाणुकैलासधर ! किं द्यौः अन्तरीक्षं अधः अस्तु, क्षितिर्वा अन्तरीक्षमस्तु अभिधत्स्व ॥ १९

मल्लिनाथः। सराघवैरिति। सराघवैः सरामलक्ष्मणैस्तैर्वानरैः किं ? बतेति खेदे। यैर्नोऽस्माकं मध्ये कस्यचिदेकस्यापि प्रातराशः प्रातर्भोजनमपि न, किं तैरित्यर्थः। किन्तु सस्थाणोः सेश्वरस्य कैलासस्य धरतीति धर उद्धर्त्ता। पचाद्यच्। तस्य संबुद्धिः हे सस्थाणुकैलासधर ! किं द्यौरन्तरीक्षमधोऽस्तु क्षितिर्वान्तरीक्षमस्तु। अभिधत्स्व वद। द्यावापृथिव्योर्विपर्यासे शक्तास्ते भटाः, का कथा नराधमे। अत्र राक्षसानां द्यावापृथिव्योर्विपर्य्यासेनासंबन्धेऽपि संबन्धोक्तेरतिशयोक्तिः ॥ १८

• भरतः। सराघवैरित्यादि। हे सस्थाणुकैलासधर ! नोऽस्माकं मध्ये कस्यचिदेकस्यापि यैर्वानरैः राघवाभ्यां सहितैः प्रातराशः प्रातर्भोजनमपि न भवति, तैः किङ्कर्त्तव्यमवागत्येति शेषः। बतेति खेदे आमन्त्रणे वा। अतोऽभिधत्स्व आदिश—किं द्यौः आकाशं स्वर्गो वा अधो भवतु क्षितिरन्तरीक्षं उपरिष्टादस्तु, तत्रैव कार्य्येऽपि सर्वे वयं भवद्भिर्नियोक्तुमुचिताः, नत्वल्पकार्य्ये रामादिवधे इति भावः। प्रलयेऽपि तिष्ठतीति स्थाणुः शिवः, "नाम्न्यग्रे" इति मूर्द्धन्यणुप्रत्ययः, तेन सह वर्त्तमानं कैलासपर्वतं धरतीति पचादित्वादन्, त्वमद्भुतकर्म्मणि किं रामभिया मन्त्रणां करोषीति भावः। अन्तरीत्यत्र जगदस्मिन्निति अन्तरीक्षं छन्दसि ह्रस्वे कारमिति सर्वधरः शब्दभेदे त्वन्तरीक्षमिति द्वयमुक्तम् ॥ १९

অনুবাদ। হায় ! যাহাদের দ্বারা আমাদের এক জনেরও প্রাতঃকালীন জলযোগ হইতে পারে না, সেই রাম-লক্ষ্মণ সহ বানরেরা কি করিতে পারে ? আপনি শঙ্করের সহিত কৈলাসপর্ব্বতকেও উত্তোলন করিয়াছেন ; অতএব বলুন, স্বর্গ ভূতলে পরিণত হইবে, না ভূতল স্বর্গে পরিণত হইবে ? ॥ ১৯

चापल्ययुक्तस्य कपेः [हरेः] कृशानुः
समेधितो वालधिभाक् त्वदीयैः।
शस्त्रेण वध्यस्य गलन्नधाक्षी-
द्राजन् प्रमादेन निजेन लङ्काम् ॥ २०

अन्वयः। चापल्ययुक्तस्य शास्त्रेण वध्यस्य कपेः वालधिभाक् त्वदीयैः (जनैः) समेधितः कृशानुः गलन् हे राजन् ! निजेन प्रमादेन लङ्कां अधाक्षीत् ॥ २०

मल्लिनाथः। ईदृग्वीरैर्लङ्कादाहे किं कृतमित्याशङ्क्य स तु प्रामादिको न लाघवायेति प्रलपन्ति—चापल्येति। चापल्ययुक्तस्य चापलयुक्तस्य। ब्राह्मणादिपाठात् ष्यञ् युवादिपाठादण् च।

चपलत्वाच्छ्लेषेण वध्यस्य कपेर्वालधिभाक् पुच्छगतस्त्वदीयैर्जनैर्मूढैः समिन्धनैः संदीपितः क्षयानुरग्निर्गलन् पुच्छादधः चरन्, हे राजन्! निजेनात्मीयेन प्रमादेन लङ्कामधाक्षीत् ददाह। दहतेर्लुङि सिचि हलन्तलक्षणा वृद्धिः। "हो ढः"। "षढोः कः सि" ॥ २०

भरतः। लङ्कादाहोऽप्यस्माकमनवधानादेव न तु शत्रुसामर्थ्यादिति सूचयितुमिदमुच्यते—चापल्येत्यादि। हे राजन्! तव निजेनात्मीयेन प्रमादेनानवधानेन क्षयानुरग्निर्लङ्कामधाक्षीत् दग्धवान्। कीदृशः क्षयानुः? हरेर्मर्कटस्य वालधिभाक् पुच्छमाश्रितः त्वदीयैर्भृत्यैः स्वयमेधितसैलवस्त्रादिनिर्दीपितः गलन् हरेः गृहात् गृहान्तरगमनेन पतन्, हरेः कीदृशस्य? चापल्ययुक्तस्य चञ्चलतया युक्तस्य श्लेषेण वध्यस्य वधार्हस्य चञ्चलस्य वध्यस्य वधमकृत्वा पुच्छे अग्निदानादेव एवं तव प्रमादः। चपलस्य भावश्चापल्यं "विकारसङ्घ" इति ष्यञ्, दहेरनिट्त्वात् "व्रजवद" इत्यादिना स्यां सौ व्रिः ॥ २०

অনুবাদ। মহারাজ! নিজের অসাবধানতাবশতঃই আপনার ভৃত্যরাই অস্ত্র-বধ্য বানরের পুচ্ছে অগ্নি জ্বালাইয়া দিয়াছিল, বানরজাতি স্বভাবতঃ চঞ্চল এই জন্য লম্ফ প্রদান করাতেই সেই অগ্নি নির্গত হইয়া লঙ্কা দগ্ধ করিয়াছে। ২০

अथाञ्चितोरस्कमुदीर्णदृष्टिः
कृत्वा विवक्षाप्रवणं शरीरम्।
विवृत्तपाणिर्विहितोत्तरार्थं
विभीषणोऽभाषत यातुधानान् ॥ २१

अन्वयः। अथ विभीषणः अञ्चितोरस्कं शरीरं विवक्षाप्रवणं विहितोत्तरार्थं च कृत्वा उदीर्णदृष्टिः विवृत्तपाणिः (च) (सन्) यातुधानान् अभाषत ॥ २१

मल्लिनाथः। अथेति। अथ विभीषणोऽञ्चितोरस्कं रम्योरस्कम्। "अञ्चेः पूजायाम्" इतीडागमः। "नाञ्चेः पूजायाम्" इत्यनुनासिकलोपप्रतिषेधः। "उरःप्रभृतिभ्यः कप्"। शरीरं विवक्षया वक्तुमिच्छया प्रवणं श्रोतृजनोन्मुखं विहितोत्तरार्धं विस्तारितोत्तरकायं च कृत्वा उदीर्णदृष्टिरुदञ्चितदृष्टिर्विवृत्तपाणिस्तदभिमुखीकृतपाणिश्च सन् यातुधानान् प्रहस्तादीनभाषत ॥ २१

भरतः। अथेत्यादि। प्रहस्तादिवचनानन्तरं विभीषणो विहितोत्तरार्थं यथा स्यात्तथा यातुधानान् अभाषत वक्ष्यमाणप्रकारेणोक्तवान्। किं कृत्वा? शरीरं देहं विवक्षाप्रवणं वक्तुमिच्छया अभिमुखं कृत्वा शरीरसौष्ठवमुत्पादयेत्यर्थः। शरीरं कीदृशम्? अञ्चितोरस्कं विन्यस्तहारत्वात् पूजितवक्षसं, "सुधवसपूजायाश्च" इति इम् "नेदित् पूजायांश्चेरिः इति नलोपाभावः। अञ्चित विस्तारितम् उरो यत्रेति अल्पात् क इति केचित्, पुंवत्स्त्र्यात् कपुंक्त इति

ग्रामकात् य,तीऽन्यबार्दपि बहुव्रीही क्वचित् क: स्यादिति गम्यते तेनात् क:, स्वार्थे क इत्यन्ये। "उर:प्रभृतिभ्यो बहुव्रीहौ नित्यं क:" इति परसूत्रम्। विभीषण: कीदृश: ? उदीर्णदृष्टि: प्रहस्तादीनाम् अभिमुखं दत्तदृष्टिर्विस्तृतपाणि: तदभिमुखीकृतदक्षिणपाणि:, विहित: प्रतिविहित: उत्तरस्य प्रतिवाक्यस्यार्थो येन भाषणेन ॥ २१

अनुवाद। प्रहस्तादির কথা শেষ হইলে বিস্ফারিতদৃষ্টি বিভীষণ সুশোভিত রম্য বক্ষযুক্ত দেহের উত্তরার্দ্ধভাগ বাক্যার্থপ্রকাশপ্রবণ করিয়া এবং উর্দ্ধদৃষ্টিতে শ্রোতৃবর্গের সম্মুখে দক্ষিণ হস্ত প্রসারিত করিয়া প্রহস্তাদি রাক্ষসদিগকে বলিতে লাগিলেন। ২১

युद्धाय राज्ञा सुभृतैर्भवद्भि:
सम्भावनाया: सदृशं यदुक्तम्।
तत्प्राणपण्यैर्वचनीयमेव
प्रज्ञा तु मन्त्रेऽधिकृता न शौर्य्यम् ॥ २२

अन्वय:। राज्ञा युद्धाय सुभृतै: भवद्भि: यदुक्तं (तत्) सम्भावनाया: सदृशं, प्राणपण्यै: तत् वचनीयम् एव, तु मन्त्रे प्रज्ञा अधिकृता, न शौर्य्यम् ॥ २२

मल्लिनाथ:। युद्धायेति। राज्ञा युद्धाय युद्धार्थमेव सुभृतै: सुष्ठुपुष्टैर्भवद्भिर्यदुक्तं—'भूमौ पिनषाम भानुमित्यादि' तत्सम्भावनाया: स्वामिकृतसम्मानस्य सदृशमनुरूपम्। प्राणा एव पण्यं येषां तै: प्राणविक्रेतृभिस्तद्वाक्यं वचनीयमेव, वीरधर्मत्वादिति भाव:। किन्तु मन्त्रे स्वामिपृष्टे कार्य्यविचारे प्रज्ञा बुद्धिरधिकृता नियुक्ता, न शौर्यम्। कार्योपदेशस्यायमवसरो न शूरालापानामित्यर्थ: ॥ २२

भरत:। युद्धायेत्यादि। राज्ञा युद्धार्थमेव सुभृतै: परिपुष्टैर्भवद्भि: सम्भावनाया अध्यवसायस्य सदृशं योग्यं यदुक्तं—पिनषाम भानुमित्यादिकं, तद्वचनीयमेव वक्तव्यमेव ; यत: प्राणा एव पण्या राजकृतेन भरणेन विक्रेया येषां तै:, किन्त्विदं वचनं मन्त्रेण प्रयुज्यते, यत: प्रज्ञा बुद्धिर्मन्त्रेऽधिकृता न तु शौर्य्यम् ॥ २२

অনুবাদ। রাজা যুদ্ধের জন্যই তোমাদের ভরণ-পোষণ করেন, তোমরা যাহা বলিলে তাহা প্রভুসম্মানের অনুরূপ সত্য। যাহারা প্রাণ বিক্রয় করে, বীরধর্ম্ম অনুসারে তাহাদের তাহা বলাও উচিত। কিন্তু মন্ত্রণা জিজ্ঞাসা করিলে বুদ্ধির প্রয়োজন ; বীরত্ব নিষ্প্রয়োজন।২২

यत्रापि यत्नाहृतमन्त्रवृत्ति-
गुरुत्वमायाति नराभियोग:।
वधोद्धृतेन्द्रस्य कृतान्तरोऽस्मिन्
विध्वंसिताशेषपुरो हनूमान् ॥ २३

अन्वयः। यत्रापि वशीकृतेन्द्रस्य यत्नाहृतमन्त्रवृत्तिः नराभियोगः गुरुत्वं आयाति, (इत्यस्मिन्नर्थे) विध्वंसिताशेषपुरी हनुमान् एव कृतोत्तरः॥ २३

मल्लिनाथः। यत्रेति। यत्राप्युक्तं वशीकृतेन्द्रस्य निर्जितशक्रस्य राज्ञो यत्नाहृता मन्त्रवृत्तिर्यस्य स यत्नेन विचार्य्यमाणो नराभियोगो नरप्रातिपक्ष्यं गुरुत्वमायाति इत्यस्मिन्नर्थे विध्वंसिताशेषपुरो मोटितलङ्कानगरो हनूमानेव कृतोत्तरो दत्तोत्तरः। नराभियोगस्य गुरुत्वं तद्भृत्यभृत्येन हनूमतैवोक्तमित्यर्थः॥ २३

भरतः। नराभियोग किं नयसी गुरुत्वमित्यत्रेदमुत्तरम्—यत्रेत्यादि। वशीकृतेन्द्रस्य निर्जितशक्रस्य रावणस्य यत्नेन आहृता मन्त्रवृत्तिर्यत्र तादृशो नराभियोगो गुरुत्वमायातीति यत्रोक्तम् अस्मिन् वस्तुनि हनूमानेव कृतोत्तरः दत्तप्रतिवाक्यः, यतो विध्वंसितमशेषं पुरं येन, यस्य दूतमात्रेणैवं कृतं, तस्य नराभियोगः कथं लघुः स्यादतस्तत्र मन्त्रणा युक्तैव॥ २३

অনুবাদ। তোমরা আরও যে বলিলে ইন্দ্রজেতা মহারাজের মন্ত্রণার অবধারিত মনুষ্য-বৈরিতাকে গুরুত্বে পরিণত করা হইয়াছে, রামের দাসানুদাস হনূমানই সমস্ত লঙ্কাটা বিধ্বস্ত করিয়া তাহার উত্তর দিয়াছে। ২৩

अग्निः प्रमादेन ददाह लङ्कां
वध्यस्य देहे स्वयमेधितश्चेत्।
विमृश्य तद्दैवधियाभिधद्ध्वं [त्स्व]
ब्रह्मास्त्रबन्धोऽपि यदि प्रमादः॥ २४

अन्वयः। वध्यस्य देहे स्वयमेधितः अग्निः प्रमादेन लङ्कां ददाह चेत्, (अस्तु), ब्रह्मास्त्रबन्धः अपि प्रमादः यदि तद्दैवधिया विमृश्य अभिधद्ध्वम्॥ २४

मल्लिनाथः। प्रामादिको लङ्कादाह इत्यत्रोत्तरमाह—अग्निरिति। वध्यस्य वधार्हस्य कपेर्देहे देहैकदेशे पुच्छे स्वयमेधितोऽस्मदीयैरेव दीपितोऽग्निः प्रमादेन लङ्कां ददाह चेत्? अस्तु। ब्रह्मास्त्रस्य बन्धः प्रतिबन्धो विश्लेष इति यावत्। सोऽपि प्रामादिको यदि तद्दैवधिया मध्यस्थबुद्ध्या विमृश्याभिधद्ध्वं ब्रूत। अतः प्रमादवचनं प्रलाप इति भावः। दधातेर्लोटि तङि ध्वमि "श्नाभ्यस्तयोरातः" इत्याल्लोपः। "दधस्तथोश्च" इत्यभ्यासस्य भष्भावः॥ २४

भरतः। अग्निरित्यादि। निजेन प्रमादेन कृशानुर्लङ्कामधाक्षीदित्यत्रेदमुत्तरं—वध्यस्य वधार्हस्य कपेर्देहे स्वयमेधितो दीपितोऽग्निर्लङ्कां प्रमादेन ददाहेति चेत् यदि तदा यदि ब्रह्मास्त्रबन्धोऽपि प्रमादोऽनवधानकृतो भवति तद्दैवधिया दैवानां साक्षिकत्वान्निर्मला तत्त्वग्राहिणी या बुद्धिस्तादृशधिया विमृश्य निरूप्य अभिधत्त ब्रूहि। दैवेति पृथक् पदं रावण-

सम्बोधनं वा, यदि च ब्रह्मास्त्रबन्धो न प्रमादः तदा अग्निं दत्त्वा ब्रह्मास्त्रबन्धस्य स्थापितत्वात् कुतोऽग्निदानप्रमादो येन च स्वयमेव तादृशबन्धनं खण्डितं तस्य किमवद्यं कुतो वा दोषः स्यादिति भावः। कृधात्विति धारणे पुष्टौ दाने चभिपूर्वो भाषणार्थः "द्वादौ रेःद्वि"इति इत्वं "खेर्भक्षध" इति खेर्दत्वं "ग्रादौः इत्यालोपः "भ्रमान्तस्य" इति खेर्धत्वं "भ्रप्भ्रम्" इति तः अभिधत्तेति पाठे धीदधोऽन्तलोपे तस्य ॥ २४

अनुवाद। वधावानरের পুচ্ছে আমাদের কর্মচারীরাই অগ্নি প্রজ্বালিত করিয়াছিল, আমাদের অসাবধানতায় সেই অগ্নি লঙ্কাদগ্ধ করিয়াছে, তাহাই যদি হয় হউক, তবে তোমাদের নির্ম্মল বুদ্ধিতে বিবেচনা করিয়া বল, যে ব্রহ্মাস্ত্র-বন্ধন শিথিল করাও অসাবধানতায়ই ঘটিয়া ছল। ২৪

जगन्त्यमेयाद्भुतभावभाञ्जि
जिताभिमानाश्च जना विचित्राः।
कार्यं तु यत्नं कुरुत प्रकृष्टं
मा नीतिगर्भान् सुधियोऽवमन्ध्वम् ॥ २५

अन्वयः। जगन्ति अमेयाद्भुतभावभाञ्जि जनाः जिताभिमानाः विचित्राः (तत्रापि) कार्य्ये प्रकृष्टं यत्नं कुरुत. नीतिगर्भान् सुधियः मावमन्ध्वम् ॥ २५

मल्लिनाथः। न च नरवानरेषु अनास्था युक्तेत्याह—जगन्तीति। जगन्ति लोका अमेयानपरिमितानद्भुतांश्च भावान् पदार्थान् भजन्तीति तद्भाञ्जि। जनास्तत्रत्याः प्राणिनश्च जिताभिमानाः परिखण्डिताहङ्कारा विचित्रा विचित्रप्रकृतयश्च जिता जेतारश्च सन्तीत्यर्थः। अतो जयपराजयौ प्रकृतन्त्रौ न जातितन्त्राविति भावः। तत्रापि कार्य्येऽनन्तरकृत्ये प्रकृष्टं यत्नं कुरुत। नीतिगर्भान् नीतिपुरःसरान् सुधियो धीरान् मा वमन्ध्व नावजानीध्वम्। सर्वत्र बलाबलचिन्ता कार्य्या, न जातिमात्रादवमन्तव्या इति भावः। मन्यतेर्लुङि तङि ध्वमि माङ्योगादड्भावः। सिचोऽकित्त्वान्नानुनासिकलोपः। "धि च" इति सलोपः ॥ २५

भरतः। पराभियोगः सर्वथा निरूपणीय इति दर्शयितुमिदमुच्यते—जगन्तीत्यादि। जगन्ति भुवनानि अमेयानसंख्यान् अद्भुतानाश्चर्यान् भावान् भजन्ति, तत्रत्याश्च जना अपि विचित्राः प्रकृतिदेशकालवशान्नानाविधा जिताभिमानाश्च भवन्ति, अन्ये तत्कृष्टैर्जनैर्जितोऽभिमानोऽहङ्कारो येषां ते तथा तस्मादभिमानी न कर्त्तव्य इति कार्य्येषु प्रकृष्टमुत्तमं यत्नं कुरुत, तेनैव कार्य्यं सिध्यति न वचसा। नीतिरेव गर्भोऽन्तर्गतो येषां तान्, अत एव सुधियः पण्डितान् मा अवमन्ध्वं तदवज्ञां न कुरुत। "मनेर्वे सिलोपो वा" इति सिलोपे "नवतनाद्यनिमाम् इति नकारलोपः ॥ २५

অনুবাদ। জগতে অসীম আশ্চর্য্য পদার্থ আছে, এ জগতের প্রাণিগণের (তোমাদের ন্যায়) অহঙ্কার নাই এবং তাহারা আশ্চর্য্য শক্তিসম্পন্ন। তোমরা কর্ত্তব্যবিষয়ে উপযুক্ত যত্ন কর, নীতিতত্ত্বজ্ঞ সুধীগণের অবমাননা করিও না। ২৫

वृद्धिक्षयस्थानगतामजस्रं
वृत्तिं जिगीषुः प्रसमीक्षमाणः ।
घटेत सन्ध्यादिषु यो गुणेषु
लक्ष्मीर्न तं मुञ्चति चञ्चलापि ॥ २६

अन्वयः। यः जिगीषुः वृद्धिक्षयस्थानगतां वृत्तिं अजस्रं प्रसमीक्षमाणः सन्ध्यादिषु गुणेषु घटेत, तं चञ्चलापि लक्ष्मीः न मुञ्चति ॥ २६

मल्लिनाथः। सम्प्रति नीतिमुपदिशति—वृद्धीति। यो विजिगीषुर्विजेतुमिच्छुः पञ्चाङ्गसम्पन्नो राजा वृद्धिक्षयस्थानानि स्वस्य परेषाञ्च उपचयापचयसाम्यावस्थास्तद्गतां वृत्तिं तेषां प्रवृत्तिमजस्रं नित्यं प्रसमीक्षमाणः परामृशन् सन्ध्यादिषु गुणेषु घटेत षाड्गुण्यं प्रयुञ्जीत, तं विजिगीषुं चञ्चलापि लक्ष्मीर्न मुञ्चति ॥ २६

भरतः। नीतिरेव कीदृशीत्यपेक्षायामिदमुच्यते—वृद्धीत्यादि। यो जिगीषुः 'सन्धिर्नां विग्रहो यानमासनं द्वैधमाश्रयः' इति षड्गुणा एषु घटेत चेष्टेत तं लक्ष्मीश्चञ्चलापि न मुञ्चति गणबहुत्वात् चञ्चलशब्दो रूढ़ः। जिगीषुः कीदृशः? अजस्रं सततं वृद्धिक्षयस्थानगतां तत्सम्बन्धिनीमात्मनः परस्य च वृत्तिं प्रसमीक्षमाणः विचारयन् वृद्धिर्वर्द्धनं कोषादेः, क्षयोऽपचयः परकोषादेः, स्थानं स्थितिर्निवदुर्गवणिक्पथादेः ॥ २६

অনুবাদ। যিনি শত্রু জয় করিতে অভিলাষী, তিনি নিজের এবং শত্রুপক্ষের বৃদ্ধি, ক্ষয় ও সাম্য এই অবস্থাত্রয় বিচার করিয়া সন্ধিবিগ্রহাদি পরিচালন করিতে পারেন; চঞ্চলা হইয়াও জয়লক্ষ্মী তাঁহার নিকটে অচঞ্চলভাবে বিরাজ করেন। ২৬

उपेक्षणीयैव परस्य वृद्धिः
प्रनष्टनीतेरजितेन्द्रियस्य ।
मदादियुक्तस्य विरागहेतुः
समूलघातं विनिहन्ति याऽन्ते ॥ २७

अन्वयः। प्रनष्टनीतेः अजितेन्द्रियस्य (अत एव) मदादियुक्तस्य परस्य वृद्धिः उपेक्षणीया, विरागहेतुः या अन्ते समूलघातं विनिहन्ति ॥ २७

मल्लिनाथः। सम्प्रति वृद्ध्यादिप्रतीक्षाप्रकारमेवाह—उपेक्षणीयेति। प्रनष्टनीतेः उत्पथप्रवृत्तेः अजितेन्द्रियस्य इन्द्रियपरतन्त्रस्य

तन्त्रस्य अत एव मदादियुक्तस्य पानादिव्यसनासक्तस्येत्यर्थः। ईदृशस्य शत्रोर्वृद्धिरुपेक्षणीया, प्रतीकारप्रयासो न कार्य इत्यर्थः। कुतः अपरागहेतुर्विशङ्कटत्वात्जनापरागमूलं या वृद्धिरन्ते ईषत्-कालापगमं समूलं हत्वा समूलघातं हन्ति निर्मूलयतीत्यर्थः। "समूलाकृतजीवेषु हन्कृञ्ग्रहः" इति हन्तेर्णमुल् प्रत्यये "कषादिषु यथाविध्यनुप्रयोगः"। अत्र मनुः—"व्यसनस्य च मृत्योश्च कष्टं व्यसनमुच्यते। व्यसन्यधोऽधो व्रजति स्वर्यात्यव्यसनी मृतः॥" इति॥ २७

भरतः। वृद्ध्यादिगतां वृत्तिमेव निरूपयितुमिदमुच्यते—उपेक्षणीयेत्यादि। अजितेन्द्रियस्य अत एव प्रनष्टनीतेर्मदादियुक्तस्य षड्रिपुवशस्य परस्य वृद्धिरुपेक्षणीयैव, यतः सा विरागहेतुः सर्वस्यैव लोकस्य वैमुख्यकारणं, या वृद्धिरन्ते अवसाने समूलघातं विनिहन्ति समूलं नाशयति तव वृद्धिः समूलं विनिहन्ति सर्वेषां विरागहेतुत्वादजितेन्द्रियत्वाद्दोषवत्त्वाच्च इति सूचितम्॥ २७

অনুবাদ। নীতিপথভ্রষ্ট ইন্দ্রিয়পরায়ণ সুরাপানাদি ব্যসনাসক্ত শত্রুর উন্নতি উপেক্ষণীয় (তাহার প্রতীকার চেষ্টা করা উচিত নহে) কারণ লোকবিরাগের মূল স্বরূপ যে বৃদ্ধি, কিছুদিন পরেই সেই বৃদ্ধি তাহাকে সমূলে নিধন করে। ২৭

जनानुरागेण युतोऽवसादः
फलानुबन्धः सुधियात्मनोऽपि।
उपेक्षणीयोऽभ्युपगम्य सन्धिं
कामादिषड्वर्गजिताधिपेन॥ २८

अन्वयः। कामादिषड्वर्गजिता सुधिया अधिपेन जनानुरागेण युतः (अत एव) फलानुबन्धः आत्मनः अवसादः अपि सन्धिं अभ्युपगम्य उपेक्षणीयः॥ २८

मल्लिनाथः। व्यसनासक्तस्य शत्रोर्वृद्धिरुपेक्षणीयेत्युक्तमेव-मव्यसनिनः स्वस्य क्षयोऽप्युपेक्षणीय इत्याह—जनेति। कामादि-षड्वर्गजिता जितारिषड्वर्गेण। जयतेः 'सत्—" आदिना क्विप्। सुधिया बुद्धिसंपन्नेनाधिपेन विजिगीषुणा राज्ञा जनानुरागेण युतो जनानुरागसंभिन्नः अत एव फलेनानुबन्धः संबन्धो यस्य सः स्वन्तः आत्मनोऽवसादः क्षयोऽपि सन्धिमभ्युपगम्य आ समयलाभात् परं

संधावोपेक्षणीयः। असंधाने स्वयं क्षीणः परेणाभियुज्यते इति भावः॥ २८

भरतः। अनेत्यादि। अधिपेन राज्ञा कामनीऽयमस्मादः चयः उपेक्षणीयः। किं कृत्वा? संधिमभ्युपगम्य मनुधा सन्धिमनुक्ला अन्यथा क्षीणोऽयमिति परेणाभियुक्तः स्यात्। अस्मादः कीदृशः? जनानामनुरागेण युती बह्वीऽनुरक्तप्रकृतिमण्डलत्वात् फलानुबन्धः फलं आइमनुबध्नातीति ढात्पण्। कीदृशेनाधिपेन? कामादीनां षण्णां वर्गं जितवता अत एव सुधिया नीतिज्ञेन 'कामक्रोधौ लोभमोहौ मद ईर्ष्या इतीह षड़िति षड्वर्गस्तं जयतीति कर्त्तरि क्विप्॥ २८

अनुवाद। যিনি ষড় রিপুজয়ী, সুবুদ্ধি এবং জিগীষু, সেই রাজার লোকানুরাগসম্পন্ন ফলবর্দ্ধনে অনুমানযোগ্য শুভ পরিণামের জন্য নিজের ক্ষয়কে কিছুদিনের জন্য সন্ধিবন্ধনে আবদ্ধ হইয়া উপেক্ষা করা উচিত। ২৮

यदा विगृह्णन्न च संदधानो
वृद्धिं क्षयं चानुगुणं प्रपश्येत्।
आसीत राजावसरप्रतीक्ष-
स्तदा प्रयासं वितथं न कुर्यात्॥ २९

अन्वयः। यदा विगृह्णन् (उत) संदधानः वृद्धिं अनुगुणं क्षयं (वा) न प्रपश्येत्, तदा राजा अवसरप्रतीक्षः (सन्) आसीत; वितथं प्रयासं न कुर्यात्॥ २९

मल्लिनाथः। यदा सन्धौ विग्रहे वा फलं न दृश्यते तदा विजिगीषुरासनमाश्रयेदित्याह—यदेति। यदा विजिगीषुर्विगृह्णन् परं विरुन्धान उत संदधानः सन्निदधन् वा वृद्धिमात्मन उच्छ्रयमनुगुणमात्मनोऽनुकूलं क्षयं परस्य नाशं वा न पश्येत्तदा राजा विजिगीषुर्नृपोऽवसरं कार्य्यकालं प्रतीक्षत इत्यवसरप्रतीक्षः सन्। "कर्म्मण्यण्"। आसीत न कस्याचापि सन्दध्यात् किंतूदासीत, वितथं व्यर्थं प्रयासं न कुर्यात्, करणे वा स्वयमेव क्षीयेतेति भावः॥ २९

भरतः। यदेत्यादि। यदा राजा विगृह्णन् विग्रहं कुर्वन् सन्दधानः सन्धिं कुर्वाणोऽपि अनुगुणामनुकूलामात्मनो वृद्धिं न पश्येत् न चानुगुणमनुकूलं परस्य क्षयं पश्येत् तदा आसीत आसनं कुर्य्यात्, लिङ्गासङ उपवेशे विधौ लिङ्। अवसरप्रतीक्षः अवसरं वृद्धियोग्यकालं प्रतीक्षमाण इति "शलीकाचरिभ्यो णः" इति परसूत्रेण णः। ख्यातौ पचादित्वादन्। किं वा अवसरे प्रतीक्षा यस्येति समासः। वितथं निष्प्रयोजनं प्रयासं सन्धिविग्रहोद्यमं न कुर्यात्॥ २९

অনুবাদ। যখন জিগীষু রাজা শত্রুর সহিত বিগ্রহ বা সন্ধি করিয়াও নিজের অনুকূল বৃদ্ধি কিংবা শত্রুর ক্ষয় দেখিতে না পান, তখন সেই বৃদ্ধি অবসর-প্রতীক্ষা করিয়া ঔদাসিন্য নীতি অবলম্বন করিবেন। বিফল প্রয়াস করিবেন না। ২৯

सन्धौ स्थितो वा जनयेत् स्ववृद्धिं
हन्यात्परं वोपनिषत्प्रयोगैः।
आश्रावयेदस्य जनं च[प]रैर्वा
विग्राह्य कुर्यादवहीनसन्धिम् ॥ ३०

अन्वयः। वा (अथवा) सन्धौ स्थितः स्ववृद्धिं जनयेत्, परं उपनिषत्प्रयोगैः हन्यात्, अस्य जनं परैः आश्रावयेत् वा विग्राह्य अवहीनसन्धिं कुर्यात् ॥ ३०

मल्लिनाथः। तस्यैव पक्षान्तराण्याह—संधाविति। अथवा संधौ स्थितः संधिं कृत्वा वृद्धिं जनयेत् संपादयेत्। वृद्धः परं साधयेदित्यर्थः। परं शत्रुमुपनिषत्प्रयोगै रहस्योपायैर्विषशस्त्रादिभिर्हन्यात्। अस्य शत्रोर्जनममात्यादिकं चरैर्गूढपुरुषैराश्रावयेत् दानमानादिना प्रलोभ्य निर्गमयेद्वा अथवा विग्राह्य प्रबलविग्रहं कारयित्वा तदवस्थं परं हीनसंधिं कुर्यात् निकृष्टसंधिना वशीकुर्यादित्यर्थः ॥ ३०

भरतः। सन्धाविन्यादि। सन्धिं कृत्वापि जिगीषुर्न निश्चेष्टस्तिष्ठेत्, किन्तु सन्धौ स्थितः सन् स्ववृद्धिं जनयेत् उत्पादयेत्, यथा वृद्धिं प्राप्य परं हन्तुं क्षमते उपनिषत्-प्रयोगैरभिचारैः रहःप्रयुक्तैर्विषादिदानैर्वा परं हन्यात् सन्धिना जातविश्वासत्वात्। 'अर्थदुपनिषद्धर्मे वेदान्ते च रहस्यपी'ति विश्वः। अस्य परस्य जनं अमात्यलोकम् आश्रावयेत् दैन्यादिदानेन आकर्षयेत् परैस्तदीयशत्रुभिर्वा विग्रहं कलहं कारयित्वा अवहीनसन्धिं व्यक्तसन्धिं कुर्यात्। येन सह सन्धिः प्रागासीत् तेन सह सन्धिभङ्गं कुर्यादित्यर्थः ॥ ३०

অনুবাদ। অথবা সন্ধি করিয়া নিশ্চিন্ত না থাকিয়া নিজের বৃদ্ধিসাধন করিবেন। গোপনীয় উপায় প্রয়োগে শত্রুধ্বংস করিবেন। কিংবা ঐ শত্রুর অমাত্যাদি লোকজনকে গুপ্তচর দ্বারা দানমানাদি প্রলোভনে অপসারিত করিবেন। অথবা প্রবল শত্রুর সহিত যুদ্ধ বাধাইয়া দিয়া সন্ধি ভঙ্গে তাহাকে বাধ্য করিবেন। ৩০

सन्दर्शितस्नेहगुणः स्वशत्रून्
विद्वेषयन्मण्डलमस्य भिन्द्यात्।
इत्येवमादि प्रविधाय सन्धिं[न्धिः]-
ष्ठद्वैविधेयोऽधिगमाभ्युपायः ॥ ३१

अन्वयः। (अथवा) सन्दर्शितस्नेहगुणः (सन्) स्वयं तु विद्वेषयन् अस्य मण्डलं भिन्द्यात्, इत्येवमादिं सन्धिं प्रविधाय वृद्धेः अधिगमाभ्युपायः विधेयः॥ २१

मल्लिनाथः। पक्षान्तरमाह—संदर्शितेति। अथवा संदर्शितस्नेहगुणः प्रकटितस्नेहधर्मकः सन् स्वयं तु विद्वेषयन् कपटमार्गेणामात्यादिविद्विष्टं कुर्वन्नस्य मण्डलं भिन्द्यादित्येवमादिसंधिं प्रविधाय वृद्धेरधिगमाभ्युपायो वृद्धिप्राप्त्युपायो विधेयः॥ २१

भरतः। सन्दर्शितेत्यादि। अन्यमपीदं सन्धिमुपदिशति अथवाऽनेन सन्धिं न कुर्युरिति तान् विद्वेषयन् विमुखान् कुर्वन् सन्दर्शितस्नेहगुणः प्रकटितानुरागः सन् अस्य मण्डलं सामादिभिर्भिन्द्यात् इत्येवमादि उक्तप्रकारादि प्रविधाय कृत्वा वृद्धेरधिगमाभ्युपायः प्राप्तिहेतुभूतः सन्धिर्विधेयः॥ २१

অনুবাদ। অথবা বাহিরে কপট স্নেহ দেখাইয়া নিজ শত্রুগণ যাহাতে সন্ধি না করে, এইরূপ পরস্পরের মধ্যে বিদ্বেষ উৎপাদন করিয়া শত্রুমণ্ডলে ভেদ জন্মাইবেন। উক্তপ্রকার সন্ধি বিধানে নিজের বৃদ্ধি প্রাপ্তির উপায় বিধান করিবেন। ২১

मत्वा सहिष्णूनपरोपजा[ज]प्यान्
स्वकानधिष्ठाय वना[जना]न्तदुर्गान्।
द्रुमाद्रिदुर्लङ्घ्यजलाप्रधृष्यान्
वर्धेत राजा रिपुविग्रहेण॥ २२

अन्वयः। राजा स्वकान् सहिष्णून् अपरोपजाप्यान् मत्वा द्रुमाद्रिदुर्लङ्घ्यजलाप्रधृष्यान् वनान्तदुर्गान् अधिष्ठाय रिपुविग्रहेण (अपि) वर्धेत॥ २२

मल्लिनाथः। एवं सन्धिरेव साधीयानित्युक्त्वा तदलाभे विग्रहेऽपि वृत्तिविशेषमाह—मत्वेति। राजा विजिगीषुर्नृपः स्वकान् स्वकीयान् पुरुषान् सहिष्णून् महनशीलान् अपरोपजाप्यान् परेषामभेद्यांश्च मत्वा ज्ञात्वा द्रुमैरद्रिभिश्च दुर्लङ्घ्या दुष्प्रापाश्च ये जलैरप्रधृष्याश्च तान् वनान्ते दुर्गान् दुर्गदेशानधिष्ठाय रिपुविग्रहेणापि वर्धेत। जलान्तदुर्गान् क्वचित् इति पाठः॥ २२

भरतः। सन्धेर्हितहेतुत्वमुपदर्श्य विग्रहस्य हितहेतुत्वं कथयति—मत्वेत्यादि। अपरोपजाप्यान् परैरभेद्यान् सहिष्णून् समर्थान् स्वकानात्मीयान् अनुजीविनो मत्वा निश्चित्य जनान्तदुर्गान् जनान्ते लोकान्ते दुर्गप्रदेशान् अधिष्ठाय तत्र स्थित्वा राजा रिपुविग्रहेण हेतुना वर्धेत उपचितः स्यात्, न तु सहसा विग्रहमाचरेदिति तु। कीदृशान् दुर्गान्? द्रुम-

वद्भिर्दर्भलञ्जलैश्च कारणभूतैः अप्रधृष्यान् परैरगम्यान्, वृक्षपर्वतवारिभेदात् त्रिविधं दुर्गम् उक्तं ; दुःखेन गम्यते यत्र तद्दुर्गं "सुदुरोरधिकरणे" इति आधारे डः, ऊती: रक्षाः कुर्वीत ॥३२

अनुवाद। উক্তপ্রকার প্রশস্ত সন্ধির অভাবে যাহা কর্ত্তব্য, তাহাই বলিতেছেন। জয়শীল রাজা যখন নিজ অনুচরবর্গকে সহিষ্ণু এবং শত্রুর অজেয় মনে করিবেন, তখন বনমধ্যে গুপ্তস্থানে বৃক্ষ, প্রস্তর এবং অলঙ্ঘ্য জলদ্বারা দুর্গম দুর্গ নির্ম্মাণপূর্ব্বক তন্মধ্যে থাকিয়া শত্রুর সহিত যুদ্ধ করিতে পারিলেও বৃদ্ধিসাধন হইতে পারে। ৩২

शक्नोति यो न द्विषतो निहन्तुं
विहन्यते नाप्यबलैर्द्विषद्भिः ।
स श्वावराहं कलहं विदध्या-
दासीत दुर्गादि विवर्धयंश्च ॥ ३३

अन्वयः। यो द्विषतः निहन्तुं न शक्नोति अबलैः द्विषद्भिः न विहन्यते अपि स श्ववराहं कलहं विदध्यात्। दुर्गादि विवर्द्धयन् च आसीत ॥ ३३

मल्लिनाथः। अरिविजिगीष्वोः परस्परविघातसामर्थ्ये जिगीषोः कृत्यमाह—शक्नोतीति। यो जिगीषुर्द्विषतः शत्रून् निहन्तुं न शक्नोति अबलैर्द्विषद्भिर्न विहन्यतेऽपि स विजिगीषुः श्ववराहयोरिमं श्वावराहम्। "तस्येदम्" इत्यण्प्रत्ययः। कलहमरेरन्यस्य च मिथः कलहं विदध्यात्। यथा कश्चित् श्वपचः श्वानं वराहे विमुच्यान्यतरनाशमीक्षते उभयोरपि भक्ष्यत्वात्तद्वदन्यतरनाशार्थी कलहमुत्पादयेदित्यर्थः। तथा दुर्गादि दुर्गराष्ट्रादिकं च विवर्धयन्नासीत न तु यायादित्यर्थः ॥ ३३

भरतः। आसनकालः कथ्यते—शक्नोतीत्यादि। यो जिगीषुर्द्विषतः शत्रून् न निहन्तुं शक्नोति बलरहितैर्द्विषद्भिरपि न हन्यते च स श्वावराहं कुक्कुरशूकरसम्बन्धिनं कलहं कुर्यात् तत्तुल्ययोर्युद्धं सम्पादयेदित्यर्थः। यथा चण्डालाः स्वयं वराहं हन्तुमशक्ताः श्वानं विमुच्य योधयन्ति तत्र यदि शुना वराहो हन्यते वराहेण वा श्वा हन्यते उभयथापि तेषां कार्यसिद्धिर्द्वयोरपि तेषां भक्ष्यत्वात्, तथा उभयोर्द्विषतोः कलहैर्जिगीषोरिति भावः। स्वयं दुर्गादि अष्टवर्गं विवर्द्धयन् आसीत विग्रहञ्च त्यक्त्वा तिष्ठेत्। 'कृषिर्वणिक्पथो दुर्गं सेतुः कुञ्जरबन्धनम्। खन्याकरधनादानं शून्यानाञ्च निवेशनम् ॥' इत्येषोऽष्टवर्गः। श्वा च वराहश्चेति द्वन्द्वे "श्वावराहौ वा" इति परसूत्रेण पूर्वपदस्य विकल्पेन दीर्घत्वं, समते विग्रहाणोऽदित्यस्य योगविभागात् पदे पूर्वपदस्यादन्तत्वं सिद्धम्। अत्र तु तदकारपक्षेऽपि न क्षतिः "विकारसङ्घ" इत्यादिना इदमर्थे पदे हस्वविदसिद्धेः। विदध्यादित्यत्रात्मभूतत्वार्थो बोध्यः ॥ ३३

অনুবাদ। যে জিগীষু শত্রুনাশে অশক্ত, দুর্ব্বল শত্রুরাও যাহাকে নষ্ট করিতে পারে না, সেই ব্যক্তি শত্রুতে শত্রুতে যুদ্ধ বাধাইয়া দিয়া স্বয়ং সেই অবকাশে নিজের বলবৃদ্ধি করিবে। ৩৩

प्रयाणमात्रेण परे प्रसाध्ये
वर्त्तेत यानेन कृताभिरक्षः।
अशक्नुवन् कर्त्तुमरेर्विघातं
स्वकर्मरक्षां च परं श्रयेत ॥ ३४

अन्वयः। परे प्रयाणमात्रेण प्रसाध्ये (सति) कृताभिरक्षः (सन्) यानेन वर्त्तेत। अरेः विघातं स्वकर्मरक्षां च कर्त्तुं अशक्नुवन् परं श्रयेत ॥ ३४

मल्लिनाथः। किं तर्हि यात्रा न कार्य्यैव? नेत्याह—प्रयाणेति। परे शत्रौ प्रयाणमात्रेण प्रसाध्ये सति कृताभिरक्षः कृतदुर्गाभिरक्षः सन् यानेन यात्रया वर्त्तेत यात्रां कुर्यादित्यर्थः। अरेर्विघातं स्वकर्मरक्षां स्वारम्भनिर्वाहं च कर्त्तुमशक्नुवन् परं प्रबलमन्यं धार्मिकं संश्रयेत ॥ ३४

भरतः। यानाश्रययोः कालः कथ्यते—प्रयाणेत्यादि। परे शत्रौ प्रयाणमात्रेण प्रसाध्येऽभिभवनीये सति राजा यानेन वर्त्तेत स्वतन्त्रो यतेत। कीदृशः सन्? आत्मदेशस्य कृतोऽभितः सर्वतोभावेन रक्षा येन तादृशः। अरेः शत्रोर्विघातं स्वेषां दुर्गादिकर्मणां परैरुपहन्यमानानाञ्च रक्षां कर्त्तुमशक्नुवन् असमर्थो भवन् परं श्रयेत यतो हन्तिमाप्नोतीत्यर्थः ॥ २४

অনুবাদ। যুদ্ধযাত্রা করিলেই যদি শত্রু জয় করা যায়, তাহা হইলে নিজদুর্গাদি দৃঢ়ভাবে রক্ষা করিয়া যুদ্ধে যাত্রা করিবে। শত্রুনাশ এবং নিজ আরব্ধ কর্ম্ম রক্ষা করিতে অশক্ত হইলে ধার্ম্মিক প্রবল শত্রুর আশ্রয় লইবে। ৩৪

एकेन सन्धिः कलहोऽपरेण
कार्य्योऽभितो वा प्रसमीक्ष्य वृद्धिम्।
एवं प्रयुञ्जीत जिगीषुरेतां[ता]
नीतिं[तीः]विजानन्नहितात्मसारम् ॥ ३५

अन्वयः। एकेन सन्धिः अपरेण कलहः (कार्य्यः)। वृद्धिं प्रसमीक्ष्य अभितः वा कलहः कार्य्यः। एवं जिगीषुः अहितस्य आत्मनश्च सारं विजानन् एतां नीतिं प्रयुञ्जीत ॥ ३५

मल्लिनाथः। विग्रहे विशेषान्तरमाह—एकेनेति। एकेनारिणा संधिः कार्योऽपरेण कमन्त्रो विग्रहः कार्यो न युगपदुभाभ्यामित्यर्थः। अथवा वृद्धिमात्मनो बलाधिक्यं प्रसमीक्ष्याभित उभयतो वा कलहः कार्यः। एवं जिगीषुरहितस्य शत्रोरात्मनश्च सारं शक्तिं विजानन् विमृशन्नेतां पूर्वोक्तां नीतिं प्रयुञ्जीत॥ ३५

भरतः। द्वैधीभावप्रकारः कथ्यते—एकेनेत्यादि। अभित उभयपार्श्वयोः सन्धिविग्रहाभ्यां स्ववृद्धिं प्रसमीक्ष्य निरूप्य पश्चादेकेन शत्रुणा स्वयमभियुक्तेन सन्धिः अपरेणाभियुक्तेन स्वयं विग्रहश्च कार्य्यः। वाशब्दः समुच्चये पूर्वश्लोकापेक्षया पक्षान्तरे वा। एवमुक्तप्रकारैरहितस्य शत्रोरात्मनश्च सारं बलं विजानन् विजिगीषुरेता नीतीः षाड्गुण्यरूपाः प्रयुञ्जीत॥ ३५

অনুবাদ। জিগীষুর এক শত্রুর সহিত সন্ধি, অপরের সহিত বিগ্রহ করা উচিত, একসময়ে উভয়ের সহিত বিগ্রহ করা ভাল নহে। অথবা নিজের বলবৃদ্ধি বুঝিয়া উভয়ের সহিতও বিগ্রহ করা চলে। এইরূপে নিজের ও শত্রুর শক্তি বিবেচনা করিয়া এই পূর্ব্বোক্ত নীতি প্রয়োগ করিবে। ৩৫

त्वया तु लोके जनितो विरागः
प्रकोपितं मण्डलमिन्द्रमुख्यम्।
रामे तु राजन् विपरीतमेतत्
पश्यामि तेनाभ्यधिकं विपक्षम्॥ ३६

अन्वयः। त्वया तु लोके विरागः जनितः, इन्द्रमुख्यं मण्डलं प्रकोपितं, (हे) राजन्! रामे तु एतत् विपरीतम्, तेन विपक्षं अभ्यधिकं पश्यामि॥ ३६

मल्लिनाथः। त्वयि तु सर्वं विरुद्धमित्याह—त्वयेति। त्वया तु लोके विरागोऽपरागो जनितः। इन्द्रमुख्यमिन्द्रप्रधानं मण्डलं प्रकोपितं प्रक्षोभितम्। हे राजन्! रामे तु एतत् पूर्वोक्तं विपरीतं लोकोऽनुरक्तो मण्डलं तु संतुष्टमित्यर्थः। तेन कारणेन विपक्षं शत्रुमभ्यधिकं प्रबलं पश्यामि जानामि॥ ३६

भरतः। उक्तरीत्या नीतितत्त्वं प्रदर्श्य रावणे तद्वैपरीत्यात् सन्धिरेव युक्त इति प्रकृतमभिधीयते—त्वयेत्यादिना। त्वया पुनर्लोके विरागो जनितः परस्त्रीहरणात् इन्द्रादिकं राजमण्डलं प्रकोपितं तेनैव भवतो वृद्धिरपि न शमीदर्शकेति भावः। हे राजन्! रामे पुनः सर्वमिदं विपरीतं, धार्मिकत्वेन सर्वजनानुरागस्य जनितत्वात् रक्षोहन्तृत्वेनेन्द्रादिसम्मतत्वाच्च, तेन विपक्षं शत्रुं रामं त्वत्तोऽभ्यधिकं पश्यामि। विराग इति रञ्जेर्घञन्तस्य "रञ्जेर्घावीद" इत्यादिना निपातितम्॥ ३६

অনুবাদ। হে মহারাজ! তুমি জগতে বিরাগ জন্মাইয়াছ, ইন্দ্র যাঁহাদের প্রধান, সেই রাজমণ্ডলকে ক্ষোভিত করিয়াছ, কিন্তু শ্রীরামে ইহার বিপরীত (তিনি সকলের অনুরাগ-ভাজন, কাজেই রাজমণ্ডল তাঁহার অনুকূল) সেইজন্য আমি বিপক্ষকে তোমা অপেক্ষা প্রবল মনে করি।৩৬

একেন বালী নিহতঃ শরেণ
সুহৃত্তমস্তে রচিতশ্চ রাজা।
যদৈব সুগ্রীবকপিঃ পরেণ
তদৈব কার্য্যং ভবতো বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ) যদা এব পরেণ তে সুহৃত্তমঃ বালী একেন শরেণ নিহতঃ, সুগ্রীব-কপিঃ রাজা রচিতঃ, তদৈব ভবতঃ কার্য্যং বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

মল্লিনাথঃ। একেনেতি। কিং চ যদা পরেণারিণা রামেণ তে তব সুহৃত্তমো বালী একেন শরেণ নিহতঃ সুগ্রীবকপিঃ সুগ্রীবনামা বানরো রাজা রচিতঃ কৃতশ্চ, তদৈব ভবতঃ কার্য্যং প্রয়োজনং বিনষ্টম্ ॥ ৩৭

ভরত। রাবণস্য মিত্রক্ষয়ং রামস্য মিত্রোপচয়ং কর্মণামাধিক্যঞ্চ দর্শয়িতুমিদমুচ্যতে —একেনেত্যাদি। পরেণ শত্রুণা রামেণ কর্ত্রা একেন শরেণ তব সুহৃত্তমো বালী যদৈব নিহতো মারিতঃ, সুগ্রীবশ্চ কপির্যদৈব রাজা রচিতঃ কৃতঃ তদৈব ভবতঃ কার্য্যং বিনষ্টং, যেন ভবতো জেতা বালী অল্পায়াসেন হতস্তেন ভবজ্জয়স্যাতিসুকরত্বাৎ ॥ ৩৭

অনুবাদ। যখনই শত্রু রামচন্দ্র তোমার প্রধান সুহৃৎ বালীকে এক বাণেই নিহত করিয়াছেন, বানর সুগ্রীবকে রাজা করিয়াছেন, তখনই ও তোমার কাজ নষ্ট হইয়াই আছে।৩৭

প্রাকারমাত্মাবরণঃ প্রভাবঃ
খরাদিভির্যো নিহতৈস্তবাভূৎ।
লঙ্কাপ্রদাহাক্ষবধদ্রুমভঙ্গৈঃ
ক্ষাম্যত্যসাবপ্যধুনাতিমাত্রম্ ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ। যঃ প্রভাবঃ নিহতৈঃ খরাদিভিঃ প্রাকারমাত্মাবরণঃ অভূৎ, অসাবপি অধুনা লঙ্কাপ্রদাহাক্ষবধদ্রুমভঙ্গৈঃ অতিমাত্রং ক্ষাম্যতি ॥ ৩৮

মল্লিনাথঃ। কার্য্যনাশমেব ব্যনক্তি—প্রাকারেতি। যস্ত্রৈলোক্য-ব্যাপী তব প্রতাপো নিহতৈঃ প্রাকারাহরিভিরিব মারিতৈঃ খরাদিভিঃ

प्राकारमात्रावरणोऽभूदसावपि प्राकारमात्रान्तर्गतोऽप्यधुना लङ्का-दाहादिभिरतिमात्रं क्लाम्यति संकुचति । रामप्रताप एव लङ्काया बहिरन्तश्च दीप्यमाने त्वत्प्रतापस्य नामापि नश्यतीत्यर्थः ॥ ३८

भरतः । मत्प्रतापादेव कार्य्यं सिध्यतीत्याशङ्कामपनेतुमिदमुच्यते—प्राकारेत्यादि । यस्तव प्रभावः निहतैः खरादिभिः प्राकारमात्रावरणोऽभूत् प्राकारमात्रमावरणं यस्य तादृशो जातः पूर्वं त्रैलोक्यव्यापिनोऽपि तस्य इदानीं लङ्कामात्रे पर्य्याप्तत्वात् असावपि अधुना इदानीं लङ्कायाः प्रदाहेन अक्षस्य वधेन वृक्षाणां भङ्गेन च अतिमात्रम् अत्यर्थं क्लाम्यति ग्लानिमुपयाति ॥ ३८

অনুবাদ। তোমার যে প্রতাপ ত্রিভুবনব্যাপী ছিল, আজি প্রাচীরের বাহিরেই খরাদি নিহত হওয়ায় লঙ্কার প্রাচীর সীমাবদ্ধ হইয়াছিল, সেই সীমাবদ্ধ প্রভাবও এইক্ষণ লঙ্কা-দাহ, অক্ষকুমার বধ ও অশোককানন ভঙ্গে অতিশয় হ্রাস পাইতে লাগিল। ৩৮

षड्वर्गवश्यः परिमूढबन्धु-
रुच्छिन्नमित्रोऽरिगणै [विगुणै] रुपेतः ।
मा पादयुद्धं द्विरदेन कार्षी-
र्नम क्षितीन्द्रं प्रणतोपभोग्यम् ॥ ३९

अन्वयः । (हे राजन् !) त्वं षड्वर्गवश्यः परिमूढबन्धुः उच्छिन्नमित्रः अरिगणैः उपेतः द्विरदेन पादयुद्धं मा कार्षीः प्रणतोपभोग्यं क्षितीन्द्रं नम ॥ ३९

मल्लिनाथः । फलितमाह—षडिति । हे राजन् ! त्वं षड्वर्गवश्यः कामादिजितः परिमूढबन्धुर्मूर्खामात्य उच्छिन्नमित्रो वालिप्रभृतीनामपि हतत्वात् । अरिगणैरुपेत आक्रान्तो द्विरदेन पादयुद्धं मा कार्षीर्मा कुरु प्रणतानामुपभोग्यमुपजीव्यं क्षितीन्द्रं रामं नम प्रणम ॥ ३९

भरतः । रामेण सह तव युद्धमनुचितमिति दर्शयितुमिदमुच्यते—षड्वर्गेत्यादि । त्वं द्विरदेन हस्तिना सह पादयुद्धं पादेन विग्रहं मा कार्षीः न कुरु, षड्वर्गवश्यत्वादिदोष-हीनेन रामेण सह कलही द्विरदेन युद्धस्य तुल्य इत्यर्थः । द्विरदेन पादयुद्धमित्यनेन बलीयसा दुर्बलस्य युद्धमुपलक्ष्यते, किन्तु क्षितीन्द्रं रामं नम प्रणम यस्मादसौ प्रणतैरेव जनै-रुपभुज्यते वशीक्रियते । त्वम् कीदृशः ? षड्वर्गस्य कामक्रोधलोभमोहमदेर्ष्यात्मकस्य वश्यः आयत्तः, वशं गतो वश्यः "इवेकात्" इति यः । परिमूढबन्धुर्मूर्खपरीवारः उच्छिन्नमित्रः हत-वालिखरादिमित्रः मित्ररहितो वा, अत एव विगुणैरुपेतः येन गुणेन दोष उत्पद्यते तेन युक्तः । अनेनास्य "विधिनिमन्त्रण" इत्यादिना प्रार्थनायां लोट् ॥ ३९

অনুবাদ। মহারাজ! তুমি কাম-ক্রোধাদি ছয় রিপুর বশ এবং তোমার অমাত্যাদি বন্ধু-বর্গ মূর্খ। বালী, খর, দূষণ প্রভৃতি তোমার মিত্রগণ নিহত হইয়াছে; এখন তোমার শত্রুরা চারিদিকে ঘিরিয়া আছে, অতএব মাতঙ্গের সহিত পাদযুদ্ধের ন্যায় রামের সহিত যুদ্ধ করিও না, প্রণতলোকের উপজীব্য রামের চরণে প্রণত হও। ৩৯

रामोऽपि दाराहरणेन तप्तो
वयं हतैर्बन्धुभिरात्मतुल्यैः।
तप्तेन तप्तस्य यथायसो नः
संधिः परेणास्तु विमुञ्च सीताम्॥ ४०

अन्वयः। (किञ्च) रामः दाराहरणेन तप्तः, वयं आत्मतुल्यैः बन्धुभिः हतैः (तप्ताः) तप्तस्य अयसः तप्तेन (अयसा) यथा (तद्वत्) नः परेण सन्धिः अस्तु सीतां विमुञ्च॥ ४०

मल्लिनाथः। राम इति। किं च रामो दाराहरणेन तप्तो वयं चात्मतुल्यैर्बन्धुभिर्हतैस्तप्ताः। तप्तस्यायसस्तप्तेनायसा यथा तद्वन्नोऽस्माकं परेण रामेण संधिरस्तु। सीतां च विमुञ्च। सन्धिस्त-ह्यारप्रत्यर्पणमात्रसुलभ इत्यर्थः॥ ४०

भरतः। कथमावयोर्भिन्नधर्मयोः सन्धिः स्यादित्याशङ्कायामिदमुच्यते—राम इत्यादि। दाराहरणेन सीतापहरणेन रामस्तप्तो वयमपि आत्मतुल्यैः हतैर्बन्धुभिः खरादिभिस्तप्ताः। यथा तप्तेन लौहेन तप्तस्य लौहस्य सन्धिर्घटना भवति, तथा परेण रामेणापि नोऽस्माकं सन्धिरस्तु उभयोः सन्तप्तयोः सन्धिरिति न्यायात्, अतः सीतां विमुञ्च त्यज॥ ४०

অনুবাদ। দেখ রামচন্দ্র পত্নীহরণে সন্তপ্ত, আমরাও আত্মপ্রতিম খরাদি বন্ধু নিধনে তপ্ত। অতএব তপ্তলৌহের সহিত তপ্তলৌহের যেমন মিল হয়, তেমনি তপ্ত শত্রু রামের সহিত সন্তপ্ত আমাদের সন্ধি হউক, সীতাকে ছাড়, তাহা হইলেই সন্ধি হইবে। ৪০

संधुक्षितं मण्डलचण्डवातै-
रमर्षतीक्ष्णं क्षितिपालतेजः।
सामाम्भसा शान्तिमुपैतु राजन्
प्रसीद जीवाम सबन्धुभृत्याः॥ ४१

अन्वयः। (हे) राजन्! मण्डलचण्डवातैः सन्धुक्षितं अमर्षतीक्ष्णं क्षितिपालतेजः, सामाम्भसा शान्तिं उपैतु। प्रसीद, सबन्धुभृत्याः जीवाम॥ ४१

मल्लिनाथः। सम्प्रति सन्धिं प्रार्थयते—सन्धुक्षितमिति। राजन्! मण्डलानि इन्द्रादीनि तैरेव चण्डवातैः सन्धुक्षितं सन्दीपितमम

र्थेव रोषेण तीव्रं क्रोधाग्नियोगादतिदीप्तमित्यर्थः। क्षितिपाल-तेजो रामप्रतापाग्निः साम्नासा सान्त्ववादोदकेन शान्तिमुपैतु। प्रसीद प्रसन्नो भव। सबन्धुभृत्या जीवाम। सर्वत्र प्रार्थनायां लोट्। अन्यथा कुलक्षयो भविष्यतीति भावः॥ ४१

भरतः। सन्धिं विनापि जीवनं नाप्नोतीति दर्शयितुमिदमुच्यते—सन्धुक्षितमित्यादि। क्षितिपालस्य तेजः साम्ना सन्धिना अम्भसा जलेनेव शान्तिमुपैतु गच्छतु। तेजःशब्देन चात्र सीताविरहमन्युजीऽग्निरुपलक्ष्यते। कीदृशं तेजः? इन्द्रादिराजमण्डलैः प्रचण्डवातैरिव सन्धुक्षितं दीपितं, अमर्षेण पराभवासहिष्णुतया तीक्ष्णम् चण्डं, तस्मात् हे राजन्! प्रसीद, किं कीदृशं? बन्धुभिः भृत्यैश्च सह वयं जीवाम,"विधिनिमन्त्रण"इत्यादिना प्रार्थनायां लो॥४१

अनुवाद। महाराज। ইন্দ্রাদি রাজমণ্ডলরূপ বায়ুদ্বারা প্রজ্বালিত ক্রোধাগ্নিসংযোগে প্রদীপ্ত রামপ্রতাপবহ্নি সান্ত্বনাক্যজলে উপশম প্রাপ্ত হউক। আপনি প্রসন্ন হউন, আমরাও বন্ধুবান্ধবভৃত্যাদি সহ জীবন লাভ করি; অন্যথা নির্ব্বংশ হইতে হইবে। ৪১

अपक्वकुम्भाविव भङ्गभाजौ
राजन्नियातां मरणं समानौ।
वीर्ये स्थितः किं तु कृतानुरागो
रामो भवांश्चोत्तमभूरिवैरी॥ ४२

अन्वयः। (हे) राजन्! समानौ अपक्वकुम्भौ इव भङ्गभाजौ मरणं इयातां, किन्तु रामः कृतानुरागः वीर्य्ये स्थितः भवांस्तु उत्तमभूरिवैरी॥ ४२

मल्लिनाथः। किं च समेनापि सन्धातव्यं किं पुनर्बलीयसे-त्याह—अपक्वेति। हे राजन्! समानावाविराजगौ अपक्वकुम्भौ घटाविव भङ्गभाजौ परस्पराभियोगाद्भग्नौ सन्तौ मरणमियाताम्, इणो लिङि यासुटि लुसस्त्वामादेशः, किं तु रामः कृतानुरागो-ऽनुरक्तमण्डलो वीर्य्ये महासत्त्वे स्थितो भवांस्तु उत्तमा महान्तो भूरयो भूयांसश्च वैरिण इन्द्रादयो यस्य। अतो रामरावणयोर्जय-पराजयौ यथाक्रमं व्यवस्थिताविति भावः॥ ४२

भरतः। समयोरपि विग्रहो न युक्तः सुतरां हीनाधिकयोरिति दर्शयितुमिदमुच्यते—अपक्वकुम्भावित्यादि। हे राजन्! यथा अपक्वकुम्भौ परस्पराभिघातभङ्गभाजौ तथा समानौ युध्यमानौ मरणमियाताम्, इयः. ख्रौ; समानयोर्विग्रहः कथञ्चित् युज्यतेऽपि किन्तु रामो वीर्य्ये स्थित उत्साहशक्तिसम्पन्नः कृतानुरागः सर्वलोकेष्विति शेषः। भवान् पुनरुत्त-

मानां भूरीयां बहूनाम् इन्द्रादीनां वैरी अतएव भूयसी बहव वैरिणो यस्येति या अतो हीना-धिकयोः सन्धिरेवोचित इति भावः ॥ ४२

अनुवाद। प्रভো! অপক কলসযুগল যেমন পরস্পর সংঘর্ষে ভাঙ্গিয়া যায়, তেমনি অরি ও জিগীষু তুল্যবল হইলে তাহারাও বিনাশপ্রাপ্ত হয়। কিন্তু রামচন্দ্র সকলের প্রিয় এবং অসীমবীর্য্যসম্পন্ন আর আপনি বহুপ্রবল শত্রুবেষ্টিত, সুতরাং আপনার পরাজয় অবশ্যম্ভাবী।৪২

दण्डेन कोषेण च मन्यसे चेत्
प्रकृष्टमात्मानमरेस्तथापि।
रिक्तस्य पूर्णेन वृथा विनाशः
पूर्णस्य भङ्गे बहु हीयते तु ॥ ४३

अन्वयः। दण्डेन कोषेण च आत्मानं अरेः प्रकृष्टं मन्यसे चेत् (तथापि) पूर्णेन (त्वया) रिक्तस्य विनाशः वृथा. पूर्णस्य (ते) भङ्गे तु बहु हीयते ॥ ४३

मल्लिनाथः। ननु बलिना दुर्बलो विग्राह्य एव न सन्धेयो बली चाहं रामात् प्रभुशक्तेरित्याशङ्क्याह—दण्डेनेति। दण्डेन चतुरङ्गबलेन कोषेण धनेनात्मानमरेर्विपक्षाद्रामात् प्रकृष्टं बलिष्ठं मन्यसे चेत्। अङ्गीकृत्य वादेनोत्तरमाह—तथापि पूर्णेन समृद्धेन त्वया रिक्तस्य निःस्वस्य रामस्य विनाशो भङ्गो वृथा। उभयोरपि नष्टितुष्ट्योरभावादिति भावः। पूर्णस्य ते तव भङ्गे तु बहु हीयते प्राणैः सह सर्वैश्वर्य्यहानेरिति भावः ॥ ४३

भरत:। प्रभावशक्तिः प्रभावोत्साहमन्त्रजा इति कोषः। दण्डबलं प्रभुशक्तिः अधिक-विक्रमः उत्साहशक्तिः मानबलं मन्त्रशक्तिरत्र यद्यपि राम उत्साहशक्तिशाली तथापि प्रभु-शक्तिहीनः भवत्तु उत्साहप्रभुमन्त्रशक्तिभिर्युक्तः अतो हीनेनाधिकस्य विग्रह एवोचितो न तु सन्धिरित्याशङ्क्येदमुच्यते—दण्डेनेत्यादि। दण्डेन चतुरङ्गबलेन कोषेण च हेमरूप्यादिना चेत यदि अरेः शत्रोः सकाशादात्मानं प्रकृष्टं मन्यसे, तथापि रिक्तस्य कोषदण्डहीनस्य रामस्य पूर्णेन भवता हेतुना विनाशो वृथा निष्फलः. पूर्णस्य भवतो रिक्तेन रामेण भङ्गे सति पुनर्बहु हीयते, अतो यस्मिन् जिते किमपि फलं नास्ति तेन हीनेनापि सन्धिः कर्त्तुमुचितः तथा सङ्कटे विग्रहानौचित्य त्। "दण्डो यमे मानभेदे लगुडे दमसैन्ययोः" इति विश्वः ॥४३

অনুবাদ। আর যদি তুমি আপনাকে হস্তী অশ্ব রথ ও পদাতি এই চতুরঙ্গ বলে এবং ধনে শত্রু অপেক্ষা বলিষ্ঠ মনে কর, তাহা হইলেও তুমি সমৃদ্ধিসম্পন্ন হইয়া নিঃস্ব রামের বিনাশ করিবে, তাহাতে ফল কি? কিন্তু সমৃদ্ধিশালী তোমার যদি বিনাশ হয়, তাহা হইলে যে অনেক ধন ও প্রাণের হানি হইবে। ৪৩

क्लिष्टात्मभृत्यः परिमृग्यसंप-
न्मानी यतेतापि स संशयेऽर्थे ।
संदेहमारोहति यः कृतार्थो
नूनं रतिं तव (स्य) करोति न श्रीः ॥ ४४

अन्वयः । क्लिष्टात्मभृत्यः परिमृग्यसम्पत् मानी संशये अर्थे यतेतापि यस्तु कृतार्थः अपि सन्देहं आरोहति, नूनं श्रीः तव रतिं न करोति ॥ ४४

मल्लिनाथः । ननु रिपुभञ्जने विजय एव फलं किं फलान्तरे-णेत्याशङ्क्य सत्यं सन्दिग्धस्थलत्वात् न तत्र प्रेक्षावतां प्रवृत्तिरित्याह—क्लिष्टेति । क्लिष्टा आत्मा भृत्याश्च यस्य सः, परिमृग्यसंपत्प्रार्थ्यभूतिः । मृग्यतेः स्वार्थण्यन्तात् "अचो यत्" । मान्यभिमानी संशये संदिग्धेऽर्थे यतेतापि प्रवर्त्तेतापि पाक्षिकफलस्यापि श्रेयस्त्वात् तस्याकिञ्चनस्येति भावः । यस्तु कृतार्थः पूर्णकामोऽपि सन्देह-मारोहति सन्दिग्धे प्रवर्त्तते नूनं श्रीस्तत्र पुरुषे रतिं न करोति स श्रिया मुक्त इत्यर्थः । 'सुहृद्धनं तथा राज्यमात्मानं कीर्त्तिमेव च । युधि सन्देहदोलार्थं को हि कुर्य्यादबालिशः । ईषत्फलं च सन्दिग्धफलमेव च । कुर्य्यात्—' । इति च कामन्दकः ॥ ४४

भरतः । रिपोरस्य भङ्गे मा भूदन्यत् किञ्चित् फलं विजयो वैरिनिर्य्यातनञ्च फलमस्तीत्या-शङ्क्येदमुच्यते—क्लिष्टात्मेत्यादि । क्लिष्टो दुःखित आत्मा शरीरं भृत्यश्च यस्य सः, परिमृग्य-सम्पत् प्रार्थनीयविभूतिर्मानी संशयेऽर्थे सन्दिग्धे अर्थे यतेतापि युद्धं कुर्य्यादपि, यः पुनः कृतार्थो भवादृशस्त्रैलोक्यविजयित्वात् सन्देहमारोहति सम्भाव्यमानविनाशे सन्दिग्धकर्मणि प्रवर्त्तते तत्र नूनम् अवश्यं श्रीः लक्ष्मी रतिं स्थितिं प्रीतिं वा न करोति । तस्येति क्वचित् पाठः । मृगत्वाकृन्तु मार्गेण "तव्यानीयाः" इति कर्मणि यः ॥ ४४

অনুবাদ । যাঁহার দেহ এবং অনুচরবর্গ সর্ব্বদা কষ্টভোগ করিতেছে, যিনি ধনার্থী ও অভিমানী, সেই ব্যক্তি সন্দিগ্ধকার্য্যে চেষ্টা করেন করুন, কিন্তু আপনার স্থায় কৃতার্থ এবং ত্রিভুবনজয়ী লোক যদি সন্দিগ্ধকার্য্যে প্রবৃত্ত হন, তাহা হইলে নিশ্চয় তাঁহার লক্ষ্মী ছাড়িয়া যান । ৪৪

शक्यान्यदोषाणि महाफलानि
समारभेतोपनयन् समाप्तिम् ।
कर्माणि राजा विहितानुरागो
विपर्यये स्याद्वितथप्रयासः ॥ ४५

अन्वयः। राजा शक्यानि अदोषाणि महाफलानि कर्म्माणि समाप्तिं उपनयन् विहितानुरागः समारभेत, विपर्य्यये वितथप्रयासः स्यात् ॥ ४५

मल्लिनाथः। तर्हि कुत्र प्रवर्त्ततेत्याकाङ्क्षायामाह शक्यानीति। राजा शक्यानि अशक्यारम्भस्य विनाशहेतुत्वादिति भावः। अदोषाणि तत्काले उत्तरकाले वेत्यर्थः। 'तदा त्वदोषजननमायत्यां चैव निष्फलम्' इति शास्त्रनिषेधादित्यर्थः। महाफलानि बृहत्फलानि कर्म्माणि समाप्तिं फलपर्य्यन्ततामुपनयन् विहितानुरागोऽनुरक्तजनः सन् समारभेत। विपर्य्यये उक्तवैपरीत्येनारम्भे वितथप्रयासो निष्फलारम्भः स्यात् ॥

भरतः। तर्हि कदा विग्रहः कर्त्तव्य इत्याशङ्क्येदमुच्यते—शक्यानीत्यादि। राजा समाप्तिमुपनयन् फलान्तत्वमुपगच्छन् कर्माणि समारभेत प्रस्तुतानि कुर्य्यादित्यर्थः यदि विहितानुरागोऽनुरक्तप्रकृतिमण्डलो भवेत्। कीदृशानि? शक्यानि कर्त्तुमित्यर्थात् अदोषाणि पर्य्यन्तयुक्तानि, महाफलानि बहुप्रयोजनानि। विपर्य्यये उक्तस्य वैपरीत्ये विरक्तप्रकृतिमण्डलो राजा समाप्तिम् अकुर्वन् यदि अशक्यानि अदोषाणि निष्फलानि कर्माणि समारभेत तदा प्रयासो वितथो मिथ्या निष्फलः स्यात्, समस्तपाठे वितथाः प्रयासा यस्य तादृशो राजा स्यात् ॥ ४५

অনুবাদ। সুসাধ্য, বর্ত্তমানে ও ভবিষ্যতে নির্দ্দোষ এবং মহাফলজনক কার্য্যগুলিকে সমাপ্ত করিয়া, প্রকৃতিপুঞ্জের অনুরাগভাজন হইয়া, রাজার যুদ্ধাদিকার্য্যে প্রবৃত্ত হওয়া উচিত; তাহার অন্যথা আচরণ করিলে সে কার্য্য নিষ্ফল হইয়া থাকে। ৪৫

जेतुं न शक्यो नृपतिः सुनीति-
र्दोषः क्षयादिः कलहे ध्रुवश्च।
फलं न किञ्चिन्न शुभा समाप्तिः
कृतानुरागं भुवि संभ-[त्य] जारिम् ॥४६

अन्वयः। सुनीतिः नृपतिः जेतुं शक्यः न, कलहे क्षयादिः दोषश्च ध्रुवः, फलं किञ्चित् अपि नास्ति, न समाप्तिः शुभा (ततो) भुवि कृतानुरागं अरिं संभज ॥ ४६

मल्लिनाथः। विपर्य्यये वैपरीत्यमेव दर्शयति—जेतुमिति। सुनीतिर्नीतिसम्पन्नो नृपतिर्जेतुं शक्यो न। कलहे विग्रहे क्षयादिः, आदिशब्दाद्व्ययप्रयासादिः, दोषश्च ध्रुवोऽवश्यम्भावी। फलं च किञ्चिदपि नास्ति, न समाप्तिः क्रियासमाप्तिः शुभा कुलक्षयात् स्वन्ता न भवति। ततो भुवि कृतानुरागमनुरक्तलोकमरिं रामं संभज संश्रयस्व ॥ ४६

भरतः। तथापि रामविग्रहे सर्वमेतदवसीत्याशङ्क्य दम्युच्यते—जेतुमित्यादि। नृपतिः रामोऽमुमभिभवितुं न शक्यः, यतः सुनीतिमतेन सह कलहे विग्रहे वसुक्षयादिर्दोषो ध्रुवः अवश्यम्भावी, फलन्तु न किञ्चित् रत्नादिलाभशून्यत्वात्, समाप्तिरपि न शुभा न साध्वी विनाशहेतुत्वात् समाप्तिरशक्या वा तत्सैन्यस्याप्यनेकत्वात्, अतो भुवि जनानुरागम् अरिं रामं सन्त्यज॥ ৪৬

অনুবাদ। সুনীতিজ্ঞ নৃপতি রামকে কিছুতেই জয় করা যাইবে না। তাঁহার সহিত যুদ্ধ করিলে ধনজন ক্ষয় প্রভৃতি অনেক দোষ অবশ্যম্ভাবী। জয় করিতে পারিলেও কিছুমাত্র লাভ নাই। কুলক্ষয় ভিন্ন কার্য্যসমাপ্তিও স্বচ্ছন্দে হইবে না। জগতে সকল লোকই তাঁহার অনুরক্ত; অতএব সেই শত্রু রামকে ভজনা কর। ৪৬

त्वन्मित्रनाशो निजमित्रलाभः
समेतसैन्यः स च मित्रकृच्छ्रे।
भोग्यो वशः पश्य शरेण शत्रोः
प्रसाधितो वालिवधे न कोऽर्थः॥ ৪৭

अन्वयः। शरेण वालिवधे (सति) शत्रोः कः अर्थः न प्रसाधितः? (तथाहि) पश्य त्वन्मित्रनाशः निजमित्रलाभः, समेतसैन्यः स च मित्रकृच्छ्रे (जातः)। भोग्यः वशः॥ ৪৭

मल्लिनाथः। किं चायं वालिवधादेव सर्वसामग्रीसम्पन्नो जात इत्याह—त्वदिति। शरेणैकवाणेन वालिवधे सति शत्रोस्तद्विपक्षस्य रामस्य कोऽर्थो न प्रसाधितः सर्वोऽपि साधित एवेत्यर्थः। तथाहि—पश्य, त्वन्मित्रस्य नाशो निज आत्मीयो मित्रमेव लाभः सुग्रीवाख्यः। स च एकाकी न भवतीत्याह—समेतसैन्यः सेना-समेतः, स च मित्रलाभो मित्रकृच्छ्रे जातः। कृच्छ्रोपकृतो नोप-कारिणं जहातीति भावः। भोग्यः कार्य्यसिद्ध्याद्युपजीव्यो वशोऽनु-कूलो विधेय इत्यर्थः। अतोऽपि न रामस्ते विग्राह्य इति भावः॥ ৪৭

भरतः। रामस्य सुनीतित्वं दर्शयितुमिदमुच्यते—त्वन्मित्रेत्यादि। पश्य निरूपय, शरेण वालिवधे सति शत्रोः रामस्य कोऽर्थो न प्रसाधितः न सम्पादितः अपि तु सर्व एव, प्रथमं त्वन्मित्रस्य वालिनो नाशः, निजमित्रस्य सुग्रीवस्य लाभः प्राप्तिः, स चेति बुद्धिस्थं परा-मृशति-मित्रस्य क्लीवत्वात्. किं वा लाभ इति कर्मणि घञ्, मित्रस्य तल्लाभश्चेति समासः, स च मित्ररूपो लाभः मित्रस्य रामस्य कृच्छ्रे व्यसने समेतसैन्यः भोग्यः उपजीव्यः वशोऽनु-कूलः॥ ৪৭

অনুবাদ। বালী নিহত হইবার পর শরনিকর তোমার শত্রু রামের কোন্ কার্য্য সমাধা করে নাই? (সবই করিয়াছে)। দেখ, প্রথমে তোমার মিত্র বালীর বিনাশ, সুগ্রীবকে নিজ মিত্ররূপে লাভ, সেই মিত্রলাভ আবার বিপদের সময়ে ঘটিয়াছে (সুতরাং সে সসৈন্য কদাপি

উপকারী রামকে ছাড়িতে পারিবে না) বস্তুতঃ সেই মিত্রলাভ সমস্তকার্য্যে উপজীব্য ও সদা অনুকূল । ৪৭

लोभाद्भयाद्वाभिगतः कपीन्द्रो
न राघवं येन भवेद्विभेद्यः ।
स्थितः सतां वर्त्मनि लब्धराज्यः
प्रतिप्रियं सोऽभ्यगमच्चिकीर्षुः ॥ ४८

अन्वयः ।कपीन्द्रः लोभात् भयात् वा राघवं न अभिगतः, येन विभेद्यः भवेत् (किन्तु) स लब्धराज्यः, (अत एव) सतां वर्त्मनि स्थितः (सन्) अभ्यधिकं प्रतिप्रियं चिकीर्षुः अभ्यगमत् ॥ ४८

मल्लिनाथः । न च तं भित्त्वा रामं जेष्यामीत्याशङ्का कार्य्येत्याह—लोभादिति । कपीन्द्रः सुग्रीवो लोभाद्भयाद्वा राघवं नाभिगत आश्रितो येनार्थदानेनाभयदानेन वा विभेद्यः स्यात् । किं तु स कपीन्द्रो रामाल्लब्धराज्योऽत एव सतां वर्त्मनि धर्म्ममार्गे स्थितः सन्नभ्यधिकं रामकृतादधिकं प्रतिप्रियं प्रत्युपकारं चिकीर्षुरभिगतोऽतो न भेद्य इति भावः ॥ ४८

भरतः । धनेन मित्रभेदं कृत्वा तं जेष्यामीत्याशङ्केदमुच्यते—लोभादित्यादि । क्रुद्ध-लुब्धभीतापमानितास्त्वारो भेद्या भवन्ति, तत्र कपीन्द्रः सुग्रीवः सम्प्रति लोभाद्भयाद्वा राघवं रामं नाभिगतो येन लोभ्यमानो भीतो वा सन् विभेद्यो भेदार्हो भेत्तुं शक्यो वा भवेत्, "ते स्याः शक्यार्हः" इति ण्यत् । स कपीन्द्रः प्राप्तराज्यः साध्वाचारत्वात् सतां मार्गे धर्म्मे स्थितः सन् प्रतिप्रियं प्रत्युपकारं कर्तुमिच्छुः अभ्यागमत रामममिगतः । लब्धराज्यत्वेन निर्लोभत्वं रामाभिगमेन निर्भयत्वं क्रोधोऽपमानश्चासम्भवान्नोक्तः ॥ ४८

অনুবাদ । যে হেতু কপিবর সুগ্রীব লোভে বা ভয়ে রামের আশ্রয় গ্রহণ করেন নাই, অতএব অর্থদানে বা ভয়প্রদর্শনে রামের সহিত তাহার ভেদ ঘটনা অসম্ভব । (কারণ ক্রুদ্ধ লুব্ধ ভীত ও অপমানিত হইলেই ভেদ জন্মান যায় ।) তিনি রামের সাহায্যেই রাজ্য লাভ করিয়াছেন, সুতরাং সৎপথ অবলম্বনে রামকৃত উপকার অপেক্ষা অধিক প্রত্যুপকার করিতে ইচ্ছুক হইয়া রামের সহিত মিলিত হইয়াছেন । (এই ভেদ অসম্ভব) । ৪৮

फलाशिनो निर्झरकुञ्जभाजो
दिव्याङ्गनालि[न]ङ्गरसानभिज्ञाः ।
न्यग्जातयो रत्नवरैरलभ्या
मुख्याः कपीनामपि नोपजा[ज]प्याः ॥४९

अन्वय:। फलाशिन: निर्झरकुञ्जभाज: दिव्याङ्गनालिङ्गरसानभिज्ञा:, (यत:) न्यग्जातय: (अत एव) रत्नवरै: अलभ्या: कपीनां मुख्या: अपि नोपजाप्या: ॥ ४९

मल्लिनाथ:। तदनुजीविनो न भेद्या इत्याह—फलेति। फलाशिनो नाशाकाङ्क्षिणो निर्झरान् कुञ्जांश्च भजन्ति पानार्थं निवासार्थं चेति तद्भाजो न सम्भृतोदकगृहार्थिन इत्यर्थ:। दिव्याङ्गनानामालिङ्ग आलिङ्गनम्। भावे घञ्। तद्रसस्य तत्सुखस्यानभिज्ञा अतो न स्त्रीप्रलोभ्या इत्यर्थ:। कुत:, यतो नीचो जातिर्येषां ते न्यग्जातयस्तिर्यञ्चोऽत एव रत्नवरैरन्यैरपि श्रेष्ठवस्तुभिरलोभ्या नाकर्षणीया: कपीनां मुख्या: कपियूथपा अपि नोपजाप्या न भेद्या:। अतस्तद्द्वारापि सुग्रीवो न भेद्य इति भाव:। अत्र साभिप्रायविशेषणत्वात्परिकरालङ्कार:। 'साभिप्रायविशेषणत्वं परिकर:' इति लक्षणात् ॥ ४९

भरत। तदनुजीविनोऽपि न भेद्या इति दर्शयन्नाह—फलाशिन इत्यादि। कपीनां मुख्या: श्रेष्ठा हनूमन्नीलकुमुदादयो न उपजाप्या न भेद इर्ता भेत्तु न शक्या वा, यत: फलाशिन: मिष्टान्ननिरपेक्षा:,निर्झरकुञ्जभाज: न सुवासितजलपासादसेविन:, दिव्याङ्गनासु योऽनङ्गरस: कामभोगस्तदनभिज्ञा: न्यग्जातयस्तिर्यग्योनय:, अत एव रत्नवरै: इन्द्रनीलपद्मरागादिभिरपि न लभ्या:। अपिशब्द: पूर्वश्लोकापेक्षया ॥ ४९

অনুবাদ। হনূমান্ নীল কুমুদ প্রভৃতি প্রধান প্রধান কপিগণও তোমার বশে আসিবে না, কারণ তাহারা বন্যফলমাত্র ভোজন করে, নির্ঝরের জল পান করে, বনমধ্যে বাস করে, দিব্যাঙ্গনারঙ্গরস নভিজ্ঞ এবং নীচ জাতি; সুতরাং ইন্দ্র নীলপদ্মরাগাদি শ্রেষ্ঠবস্তু দিয়াও স্ববশে আনিতে পারিবে না। ৪৯

कृताभिषेको युवराजराज्ये
सुग्रीवराजेन सुताविशेषम्।
ताराविधेयेन कथं विकारं
तारासुतो यास्यति राक्षसार्थम् ॥

अन्वय:। ताराविधेयेन सुग्रीवराजेन सुताविशेषं युवराजराज्ये कृताभिषेक: तारासुत: कथं राक्षसार्थं विकारं यास्यति ॥ ५०

मल्लिनाथ:। अङ्गदभेदस्तु दूरापास्त इत्याह—कृतेति। ताराविधेयेन सुग्रीवराजेन सुताविशेषं सुतानाविशेषं युवराजराज्ये कृताभिषेकस्तारासुतोऽङ्गद: कथं राक्षसार्थं विकारं भेदं यास्यति। न हि स्वर्गस्थो नरकमिच्छतीति भाव: ॥ ५०

भरत:। अथाश्रितपुत्रोऽङ्गद: पितृवधामर्षात् राज्यलोभाद्वा भेद्य:, अन्येऽपि कपयस्तद्वत्का एवेत्याशङ्क्येदमुच्यते—कृतेत्यादि। ताराराज्ञीतोऽङ्गद: कथं राघवार्थं राक्षसहन्तुकं राघवप्रीत्यर्थं वा विकारं भेदं यास्यति? यत: सुताविशेषं यथा स्यात्तथा सुग्रीवराजेन युवराजराज्ये कृताभिषेक:। कीदृशेन सुग्रीवराजेन?—ताराविधेयेन ताराचित्तानुवर्त्तिना; एतेन सर्व्वैश्वर्य्यत्वात् सुग्रीवायत्ततया मातुरधीनत्वाच्चाभेद्य एवायमिति दार्ढ्यं प्रतिपादितं, सुतोऽविशेषो यद्वेत्यभिषेकक्रियाविशेषणं, ममैवायं पुत्रो न वालिन इत्येवं रूपेणेत्यर्थ:। 'विधेयो विनयग्राही'त्यमर:। "अर्थोऽभिधेयो शब्दानां धनकारणवस्तुषु। प्रयोजने निवृत्तौ च विषयो च प्रवर्त्तते" ॥ ५०

अनुवाद। सुग्रीव वालि-पत्नी তাহার চিত্তানুবর্ত্তী, তিনি তাহার পুত্র অঙ্গদকে অপত্য-নির্ব্বিশেষে যুবরাজপদে অভিষিক্ত করিয়াছেন, সুতরাং অঙ্গদ কি জন্য রাক্ষসের নিমিত্ত বিকার প্রাপ্ত হইবে?। (স্বর্গবাসী ইচ্ছা করিয়া নরকে যাইতে চাহে না)। ৫০

पश्यामि रामादधिकं समं वा
नान्यं विरोधे यमुपाश्रयेम।
दत्त्वा वरं सानुशय: स्वयम्भू-
रिन्द्रादय: पूर्वतरं विरुद्धा: ॥ ५१

अन्वय:। रामात् अधिकं समं वा अन्यं न पश्यामि, विरोधे यम् उपाश्रयेम। स्वयम्भू: वरं दत्त्वा सानुशय:, इन्द्रादयस्तु पूर्व्वतरं विरुद्धा: ॥ ५१

मल्लिनाथ:। न च रामे क्रुद्धे कश्चिदस्माकं शरणमित्याह—पश्यामीति। रामादधिकं समं वाऽन्यं पुरुषधौरेयं न पश्यामि, विरोधे रामविग्रहे यमुपाश्रयेम। सम्भावनायां संप्रश्ने लिङ्। स्वयम्भूर्ब्रह्मा तव वरं दत्त्वा सानुशयोऽकार्य्यं कृतं मयेति पश्चात्तप्त:। इन्द्रादयस्तु पूर्वतरं तत: प्रागेव विरुद्धा:। अतो रामविरोधे सर्वलोकविरोधिनामस्माकं मरणमेव शरणमिति भाव: ॥ ५१

भरत:। अन्यमाश्रित्य रामं जेष्यामीत्यत्रेदमुच्यते—पश्यामीत्यादि। रामादधिकं श्रेष्ठं समं तुल्यं वा अन्यं न पश्यामि, विरोधे विग्रहनिमित्तं यम् उपाश्रयेम आश्रयं गच्छेम, "विधिनिमन्त्रणा"इत्यादिना संप्रश्ने लिङ्। तर्हि देवा एवाश्रयन्तामित्यत आह—स्वयम्भू: ब्रह्मा वरं दत्त्वा सानुशय: पश्चात्तापान्वित: किमिदमकार्य्यं मया कृतमिति। अन्ये इन्द्रादयो देवा: पूर्व्वकालमेव विरुद्धा व्यरोधयन्त ॥ ५१

অনুবাদ। যুদ্ধ উপস্থিত হইলে যাহাকে আশ্রয় করা যায়, রাম অপেক্ষা অধিকবলবান্ কিংবা রামের তুল্য এমন অন্য কোনও লোক দেখিতে পাই না। ব্রহ্মা তোমাকে বর দিয়া এখন (হায় কি সর্ব্বনাশ করিলাম বলিয়া) অনুতাপ করেন। ইন্দ্রাদিদেবগণও তাহার অতি পূর্ব্বেই বিরোধী। ৫১

दुर्गाश्रितानां बहुनापि नास्ति [राजन्]
कालेन पार्ष्णिग्रहणादिहेतुः ।
दुर्गोपरोधं न च कुर्वतोऽस्ति
शत्रोश्चिरेणापि दशास्य हानिः ॥ ५२

अन्वयः । दुर्गाश्रितानां बहुनापि कालेन पार्ष्णिग्रहणादिहेतुः न अस्ति । दुर्गोपरोधं कुर्वतः शत्रोः चिरेणापि हानिः (हे) दशास्य ! न अस्ति ॥ ५२

मल्लिनाथः । दुर्गबलं च न किञ्चिदत्रोपयुज्यत इत्याह— दुर्गेति । दुर्गाश्रितानामस्माकं परोपरोधे बहुनापि कालेन पार्ष्णिग्रहणादिहेतुस्तत्कारो नास्ति । रामस्य कः पार्ष्णिग्रहः इति भावः । तन्मा भूत् । अत्र दुर्गोपरोधं कुर्वतः शत्रो रामस्य चिरेणापि हानिरुपघातश्च हे दशास्य ! नास्त्येव । रामस्य दुर्गोपरोद्धुः को वा वारयितेति भावः ॥ ५२

भरतः । दुर्गमाश्रित्य रामं वञ्चयिष्यामि इत्यत्रेदमुच्यते—दुर्गाश्रितानामित्यादि । हे राजन् ! हे दशास्य ! दुर्गमाश्रितानामपि अस्माकं बहुनापि कालेन पार्ष्णिग्रहणमित्योद्यमादिरूपो हेतुरपि नास्ति तस्माद्दुर्गाश्रितानामपि क्षय एव । यद्वा दुर्गाश्रितानामपि अस्माकं पार्ष्णिग्रहणादिहेतुका हानिरवश्यं बहुनापि कालेन भविष्यति जगद्वैरित्वादस्माकमभिन्नवनरं अन्येऽपि पार्ष्णिग्राहादयो हानिं करिष्यन्तीत्यर्थः । "पार्ष्णिः स्यात् दुर्गमस्त्रियाम् ।" "स्त्रियां द्वयोः सैन्यपृष्ठे पादग्राहे धनेऽपि चे"ति कोषः । अस्माद्दुर्गोपरोधं कुर्वतस्तु शत्रोश्चिरेणापि कालेन न हानिर्नापचयो भविष्यति, अस्मदतिरिक्तस्य तद्वैरिणोऽसत्त्वात् । अतो दुर्गाश्रयोऽपि न युज्यते ॥ ५२

অনুবাদ। মহারাজ। চিরকাল দুর্গাশ্রয়ে থাকিলেও আমাদের পশ্চাৎ শত্রু নিবারণে সাহায্যকারী কেহ নাই, কিন্তু শত্রু চিরকাল আমাদের দুর্গ অবরোধ করিয়া থাকিলেও তাহাদের কোনংহানি নাই। (কারণ সমস্ত জগৎ আমাদের শত্রু, আমরা ভিন্ন রামের কেহ শত্রু নাই)। ৫২

अस्त्रं तरूर्वीधरमम्बु पानं
वृत्तिः फलैर्नो गजवाजिनाद्यैः ।
राष्ट्रं न पश्चान्न जनोऽभिरक्ष्यः
किं दुःख्यमांचक्षु भवेत्परेषाम् ॥ ५३

अन्वयः । तरूर्वीधरं अस्त्रं, अम्बु पानं, फलैः वृत्तिः, गजवाजिनाद्यैः नो पश्चात् राष्ट्रं न, (अत एव) अभिरक्ष्यः जनो न, परेषां दुःखं किं (अस्ति) ? आचक्ष्व ॥ ५३

मल्लिनाथः। ह्यन्यभावमेवाह—शस्त्रमिति। तरवश्चोर्वीधराश्च। "जातिरप्राणिनाम्" इति द्वन्द्वैकवद्भावः। तदेव शस्त्रं न धनुःखड्गादि। अम्बु जलमेव पोयत इति पानं पेयं न क्षीरादि। फलैरेव वृत्तिर्जीवनं न व्रीहियवादि। गजवाजिनाद्यैस्तु नो न सन्त्येव। पश्चाद्राष्ट्रं न अत एवाभिरक्ष्यो जनोऽपि न। परेषामस्मद्द्विषां दुःस्थं दुःखस्थं किमस्ति, आचक्ष्व॥ ५३

भरतः। चिरेण युद्धोपयोगिनी वस्तुनः त्रयाणामपि कथं न हानिरित्यवेदमुच्यते—शस्त्रमित्यादि। तरुर्वीधरं वृक्षपर्वतं सर्वेषां सुग्रीवादीनां शस्त्रं न खड्गादि, तरवश्च उर्वीधराश्चेति समाहारद्वन्द्वः, अप्राणिजातित्वात् समाहारः इति परः। शस्यते हन्यते अनेनेति शस्त्र। शसु वधे "दासु" इति त्रः। अम्बु जलं पानं पेयं न मद्यादि। पीयत इदमिति कर्मणि ल्युट्। फलैर्वृत्तिर्जीविका नौदनादिभिः, हस्तिनोऽश्वाः स्त्रियश्च न सन्ति अतः शरीरमात्रत्वान्निश्चिन्ता, राष्ट्रं देशोऽपि न पश्चादस्ति अत एव अवश्यो जनोऽपि रक्षणीयो नास्ति यदर्थं देशगमनं स्यात्। एवं सति परेषां सुग्रीवादीनां किं दुःस्थं भवेत तत् आचक्ष्व कथय। एतद्विपरीतमस्माकं सर्वमिति भावः॥ ५३

অনুবাদ। শক্রপক্ষের অস্ত্র বৃক্ষ ও প্রস্তর, পানীয় কেবল জল, ফলই জীবিকা, হস্তী অশ্ব নারী কিছুই নাই, পশ্চাৎ রাজ্য নাই, অবশ্যরক্ষণীয় লোকও নাই, তবে বল দেখি, সেই শক্রগণের কি দুঃখ বা অভাব হইতে পারে। ৫৩

सन्धानमेवास्तु परेण तस्मा-
न्नान्योऽभ्युपायोऽस्ति निरूप्यमाणः।
नूनं विसन्धौ त्वयि सर्वमेत-
न्नेष्यन्ति नाशं कपयोऽचिरेण॥*५४

अन्वयः। तस्मात् परेण ते सन्धानम् एव अस्तु, निरूप्यमाणः अन्यः अभ्युपायः न अस्ति, त्वयि विसन्धौ (सति) एतत् सर्वं नूनम् कपयः अचिरेण नाशं नेष्यन्ति॥ ५४

भरतः। सन्धानमित्यादि। तस्मात् पूर्वोक्तकारणात् परेण रामेण सह तवसन्धिरेव भवतु निरूप्यमाणः चिन्त्यमानोऽन्योऽभ्युपायो नास्ति, त्वयि विसन्धौ सन्धिमकुर्वाणे सति एतत् सर्वं राज्यादिकं कपयोऽचिरेणैव कालेन नाशं नेष्यन्ति प्रापयिष्यन्ति॥ ५४

অনুবাদ। অতএব প্রার্থনা করি, রামের সহিত তোমার সন্ধি হউক। অনেক চিন্তা করিয়া দেখিলাম ইহা ভিন্ন পরিত্রাণের অন্য উপায় নাই। তুমি সন্ধি না করিলে এ বানরগণ অচিরে এ সমস্তই নষ্ট করিবে ৫৪

विभीषणोक्तं बहु मन्यमानः
प्रोन्नम्य देहं परिणामनम्रम्।

---

* नाशं नेष्यन्ति मल्लिनाथसम्मतः।

स्खलद्वलिर्वार्द्धककम्प्रमूर्द्धा

मातामहो रावणमित्युवाच ॥ ५५

अन्वय: । (अथ) विभीषणोक्तं बहु मन्यमान: परिणामनम्रं देहं प्रोन्नम्य स्खलद्वलि: वार्द्धककम्प्रमूर्द्धा मातामह: रावणं इति उवाच ॥ ५५

मल्लिनाथ: । विभीषणोक्तेति । अथ विभीषणोक्तं बहु मन्यमानो गुरूकुर्वन् परिणामनम्रं जरावनतं देहं प्रोन्नम्य प्रयत्नेनोन्नम्य स्खलद्वलिस्खलद्वलीको वार्द्धकं वृद्धत्वम् । मनोज्ञादित्वात् वुञ् । तेन कम्प्रमूर्द्धा मातामहो मातु: पिता माल्यवान् । "पितृव्यमातुलमातामहपितामहा:" इति निपातनात् साधु: । इति वक्ष्यमाणमुवाच ॥ ५५

भरत: । विभीषणोक्तमित्यादि । विभीषणस्य उक्तं वाक्यं बहु मन्यमान: श्लाघमानो मातामहो माल्यवान् देहं प्रोन्नम्य उत्क्षिप्य रावणमिति वक्ष्यमाणमुवाच । कीदृशं देहं ?— परिणामनम्रं वयस: परिणामाद्वार्द्धकान्नमनशीलम् । स कीदृश: ? स्खलद्वलि: देहोत्क्षेपात् स्खलन्ती वलिर्जरायाश्लथं चर्म यस्य स: । "वलिश्चामरदण्डे स्यात् जरसा श्लथचर्मणि ।" वार्द्धकेन वृद्धत्वेन कम्प्र: कम्पनशील: मूर्द्धा मस्तको यस्य स: । "नमिकम्पिस्म्यजसकमहिंसदीप" इत्यादिना र: । कम्पमूर्द्धेति पाठे कम्पनं इति कम्प: पचादित्वादच् । वृद्धस्य भावो वार्द्धकं "[illegible]कारसङ्घे" इति कञ् "षित्वे ङी"रिति ङी:, मातु: पितेत्यर्थे मातृपितृभ्यां तत्पितरि डामहचोऽभिधानात् ॥ ५५

অনুবাদ। বিভীষণের কথাগুলি সঙ্গত মনে করায় জরাবনত দেহ যত্নসহকারে উন্নত করিয়া (অর্থাৎ বসিয়া) গাত্রের শিথিল চর্ম্মগুলি ঝুলাইতে ঝুলাইতে এবং বার্দ্ধক্যনিবন্ধন মস্তক কাঁপাইতে কাঁপাইতে মাতামহ (মাল্যবান্) রাবণকে পরবর্ত্তী কথাগুলি বলিতে লাগিলেন। ৫৫

एक: पदाति: पुरुषो धनुष्मान्

योऽनेकमायानि वियद्गतानि ।

रक्ष:सहस्राणि चतुर्दशाह्नीत्

का तत्र वो मानुषमात्रवार्त्ता[शङ्का] ॥५६

अन्वय: । य: एक: पदाति: धनुष्मान् (सन्) अनेकमायानि वियद्गतानि चतुर्दश रक्ष:सहस्राणि आह्नीत्, तत्र व: का मानुषमात्रवार्त्ता ? ॥ ५६

मल्लिनाथ: । एक इति । यो राम एक: एकाकी, पदाति: पादचारी भूमिष्ठ इत्यर्थ: । धनुष्मान् धनुरेकायुध: सन् । अनेका माया येषां तानि वियद्गतानि खेचराणि चतुर्दश रक्ष:सहस्राण्याह्नी-

दवधीत् । अर्द हिंसायाम् लुङि सिचि "इट ईटि" इति सलोप: । अजादित्वाद्वृद्धि: । तत्तस्मादत्र रामे वो युष्माकं मानुषमात्र-वार्त्ता का मनुष्यत्वशङ्कापि कुत इत्यर्थ: ॥ ५६

भरत: । एक इत्यादि । यो रामो राक्षसानां चतुर्दशसहस्राणि आर्दीत् जघान, तत्र वो युष्माकं का मानुषमात्रशङ्का, मनुष्योऽयमिति को वितर्क: ? नैवेत्यर्थ: । कीदृश: ? एक: असहाय:, तत्रापि पदाति: न हस्त्यश्वाद्यारूढ:, पुरुष: मनुष्य: न देवादि:, धनुष्मान् धनुर्मात्रायुध: । रक्षांसि कीदृशानि ?—अनेकमायानि बहुकपटयुक्तानि, वियद्गतानि आकाशे स्थितत्वात् हन्तुमशक्यानि, सहस्रशब्दस्यासंख्यमात्रवाचित्वेऽपि परम्परया गुणगुणिनोरभेद-विवक्षया वा हननकर्मत्वं चतुर्दशसहस्रावच्छिन्नरक्षांसि आर्दीत् इत्यर्थ: ॥ ५६

অনুবাদ । যিনি একাকী পাদচারী পুরুষ, (মানুষ, দেবতা নহে) একমাত্র ধনুঃ ধারণ করিয়া অনেকমায়াবিশারদ শূন্যচারী চতুর্দ্দশসহস্ররাক্ষস বধ করিয়াছেন, সেই রামে তোমা-দের সামান্য মানুষ বুদ্ধি কিরূপে জন্মিল ? । ৫৬

ब्रह्मर्षिभिर्नूनमयं सदेवै:
सन्तापितै रात्रिचरक्षयाय ।
नराकृतिर्वानरसैन्यशाली
जगत्यजय्यो विहितोऽभ्युपाय: ॥ ५७

अन्वय: । अयं सन्तापितै: सदेवै: ब्रह्मर्षिभि: रात्रिचरक्षयाय जगति विहित: नराकृति: वानरसैन्यशाली अजय्य: अभ्युपाय: नूनम् ॥ ५७

मल्लिनाथ: । तर्हि कोऽसावत आह—ब्रह्मेति । अयं सन्तापितै: सदेवैर्ब्रह्मर्षिभिर्वसिष्ठादिभि: रात्रिचरक्षयाय राक्षसनाशाय जगति विहित: कल्पितो नराकृतिर्मानुषाकारो वानरसैन्यशाली अजय्यो जेतुमशक्य: । "क्षय्यजय्यौ शक्यार्थे" इति निपातनात् साधु । अभ्युपाय: कोऽपि दिव्य: साधनविशेषो नूनम् ॥ ५७

भरत: । यदि न मानुषमात्रं तर्हि कीदृशोऽयमित्यस्य भेद उच्यते—ब्रह्मर्षिभिरित्यादि । ब्रह्मर्षिभिर्वशिष्ठादिभि: रात्रिचराणां राक्षसानां क्षयाय नाशाय नूनमयं रामोऽभ्युपायो विहित: कृत: । कीदृशै: ? सदेवै: देवतासहितै:, सन्तापितै: पीड़ितैस्त्वयेत्यर्थात्, उपाय-निधाने बीजमिदम् । कीदृश: ? नराकृति: मनुष्यरूपी देवविशेष: वानरसैन्येन युक्त: शोभ-मान इति विद्यासागर: । जगति अजय्य: जेतुं न शक्य: ॥ ५७

অনুবাদ । তোমা কর্ত্তৃক উৎপীড়িত দেবতা ও ব্রহ্মর্ষিগণ নিশ্চয়ই রাক্ষসবংশধ্বংসের নিমিত্ত পৃথিবীতে এই মনুষ্যরূপী বানরসৈন্যসম্পন্ন রামকে অজেয় রাক্ষসবধের উপায় বিধান করিয়া-ছেন । ৫৭

वज्रावपा[भिधा]तैरविकृणामूर्त्तेः
फेनैर्जलानामसुरस्य मूर्ध्नः।
चकार भेदं मृदुभिर्महेन्द्रो
यथा तथैतत्किमपीति बोध्यम्॥ ५८

अन्वयः। महेन्द्रः वज्रावपातैः अविकृणमूर्त्तेः असुरस्य मूर्द्ध्नः मृदुभिः जलानां फेनैः भेदं यथा चकार, तथा एतत् किम् अपि इति बोध्यम्॥ ५८

मल्लिनाथः। पुनर्दिव्यमेवाह—वज्रेति। महेन्द्रो वज्रावपातैर्वज्रायुधप्रहारैरविकृणमूर्त्तेरभिन्नरूपस्य असुरस्य नमुचेर्मूर्ध्नः मृदुभिर्जलानां फेनैर्हिण्डीरैर्भेदं यथा चकार तथैतदपि किमपि दिव्यमवाच्यं वस्त्विति बोध्यं ज्ञेयम्॥ ५८

भरतः। इन्द्रश्चैवंविधप्रकारी देवानामिति दर्शयितुमिदमुच्यते—वज्रेत्यादि। वज्रस्याभिघातैरपि अविकृणमूर्त्तेः अभग्नावयवस्य असुरस्य नमुचिनाम्नः सम्बन्धिनी मूर्द्ध्नो मस्तकस्य भेदं छेदं मृदुभिरपि जलानां फेनैर्महेन्द्रश्चकार यथा, तथा इदमपि नराकृति वस्तु देवानामपि वीर्य्यं ज्ञेयं भवद्भिरित्यर्थात्॥ ५८

অনুবাদ। যেমন বজ্রপ্রহারেও অবিকৃতমূর্ত্তি নমুচি অসুরের মস্তক ইন্দ্র অতি কোমল জলফেন দ্বারা ভিন্ন করিয়াছিলেন, সেইরূপ এই রাম অপূর্ব্ব দিব্য বস্তু, ইহা নিশ্চয় জানিবে।৫৮

क्व स्त्रीविष-[स]ह्याः करजाः क्व वक्षो
दैत्यस्य शैलेन्द्रशिलाविशालम्।
सम्पश्यतैतद् द्यु स[ष]दां सुनीतं
बिभेद तैस्तन्नरसिंहमूर्त्तिः॥ ५९

अन्वयः। (किञ्च) स्त्रीविषह्याः करजाः क्व? शैलेन्द्रशिलाविशालं दैत्यस्य वक्षः क्व? नरसिंहमूर्त्तिः तैः तत् वक्षः बिभेद। एतत् द्युसदां सुनीतं सम्पश्यत॥ ५९

मल्लिनाथः। क्वेति। किञ्च स्त्रीभिर्विषह्याः सुसहाः सुखकराः करजा नखाः क्व। शैलेन्द्रशिलाविशालं तद्वत्कठोरमित्यर्थः। दैत्यस्य हिरण्यकशिपोर्वक्षः क्व। नरसिंहमूर्त्तिर्भगवांस्तैर्नखैस्तद्वक्षो बिभेद विदारयामास। एतद्द्युसदां देवानां सुनीतं सुनयम्। भावे क्तः। सम्पश्यत। तस्माद्रामेऽपि न मानुषबुद्धिः कार्य्येति भावः॥ ५९

भरतः। क्व स्त्रीत्यादि। क्व स्त्रीभिरपि विशेषेणाकष्टेन सोढ्‌ं शक्याः करजा नखाः

क ? दैत्यस्य हिरण्यकशिपोः शैलेन्द्रशिलाविशालं वक्षश्च क ? अत्यन्तासम्भवि द्वयम् । तथापि युष्मदां देवानामेतत् सुनीतं सुनयं यूयं पश्यत, यतस्तैः कररुहैः नखैः नरसिंहमूर्त्तिः दैत्यो बिभेद, तद्वन्मनुष्योऽपि रावणान् हनिष्यतीति भावः । द्विरेफवत्त्वमिति "घाम्राश्वतोऽश्वाकादेः" इत्यादिना गर्गादित्वात् यञ् ॥ ५९

অনুবাদ । কোথায় রমণীসুখপ্রদ নখ ? আর পর্ব্বতরাজশিলাবৎ কঠোর হিরণ্যকশিপুর বক্ষঃস্থলই বা কোথায় ? নরসিংহমূর্ত্তি নারায়ণ সেই নখদ্বারা সেই কঠিন বক্ষঃ বিদীর্ণ করিয়াছিলেন । অতএব দেখ, দেবগণের নীতি কেমন সুন্দর । ৫৯

प्रमादवांस्त्वं हतधर्मवर्त्मा
गतो मुनीनामपि शत्रुभावम् ।
कुलस्य शान्तिं बहु मन्यसे चेत्
कुरुष्व राजेन्द्र विभीषणोक्तम् ॥ ६०

अन्वयः (हे) राजेन्द्र ! त्वं प्रमादवान् (अत एव) हतधर्मवर्त्मा (अत एव) मुनीनामपि शत्रुभावं गतः । कुलस्य शान्तिं बहु मन्यसे चेत्, विभीषणोक्तं कुरुष्व ॥ ६०

मल्लिनाथः । फलितमाह—प्रमादेति । हे राजेन्द्र ! त्वं प्रमादवान् प्रमत्तः, अत एव हतधर्मवर्त्मा हतधर्ममार्गः, अत एव मुनीनामपि शत्रुभावं गतः । कुलस्य शान्तिं क्षेमं बहु मन्यसे चेद् विभीषणोक्तं कुरुष्व ॥ ६०

भरतः । प्रमादवानित्यादि । हे राजेन्द्र ! कुलस्य शान्तिं कल्याणं त्वं चेत् यदि बहु मन्यसे तदा विभीषणोक्तं कुरुष्व । कीदृशस्त्वं ? प्रमादवान् असावधानस्त्यक्तधर्मपथोऽजितेन्द्रियत्वात् मुनीनां समदर्शिनामपि शत्रुत्वं प्राप्तः । यदेव हैरण्यकशिपु-प्रमत्तयोऽपि हन्यन्ते स्म तदा प्रमादिनस्ते कथं रक्षा स्यादिति भावः ॥ ६०

অনুবাদ । মহারাজ ! তুমি পাগল হইয়া ধর্ম্মমার্গ নষ্ট করায় সমদর্শী মুনিগণেরও শত্রু হইয়া পড়িয়াছ । যদি বংশের মঙ্গল করা ভাল মনে কর, তাহা হইলে বিভীষণ যাহা বলে, তাহাই কর । ৬০

घोषेण तेन प्रतिलब्ध [लब्ध]संज्ञो
निद्राविलाक्षः श्रुतकार्य्यसारः ।
स्फुर्ज्जन्[स्फुरद्] घनः साम्बुरिवान्तरिक्षे
वाक्यं ततोऽभाषत कुम्भकर्णः ॥ ६१

अन्वयः । ततः तेन घोषेण प्रतिलब्धसंज्ञः निद्राविलाक्षः कुम्भकर्णः श्रुतकार्य्यसारः (सन्) अन्तरिक्षे साम्बुः घन इव स्फुर्ज्जन् वाक्यम् अभाषत ॥ ६१

मल्लिनाथः । घोषेणेति । ततो माल्यवद्वाक्यानन्तरं तेन घोषेण विभीषणादिकण्ठघोषेण प्रतिलब्धसंज्ञः प्राप्तबोधो निद्राविलाक्षः कुम्भकर्णः श्रुतकार्य्यसारो माल्यवदादिमुखेन ज्ञातवृत्तान्तः सन्नन्तरिक्षे साम्बुघनो मेघ इव स्फूर्जन् गर्जन् वाक्यमभाषत ॥ ६१

भरत । घोषेणेत्यादि । मातामहवचनानन्तरं कुम्भकर्णो वाक्यं वक्ष्यमाणम् अभाषत उक्तवान्, सजलो मेघ इव अन्तरिक्षे स्फुरन् अत्युच्चत्वादासनस्यान्तरिक्षतुल्यत्वाद्वा, तेन प्रहस्तविभीषणमातामहानां घोषेण शब्देन प्रतिलब्धसंज्ञः विबुद्धः अत एव निद्राविलाक्षः निद्रया कलुषीकृतचक्षुः श्रुतकार्य्यसारः अवगतकार्य्यसारः ॥ ६१

অনুবাদ। তাহার পর সেই কণ্ঠধ্বনি শ্রবণে নিদ্রা ভঙ্গ হওয়ায় নিদ্রাবিলনয়নে কর্ত্তব্য বিষয় অবগত হইয়া কুম্ভকর্ণ আকাশে জলপূর্ণ মেঘের ন্যায় সুগম্ভীরস্বরে পরবর্ত্তী কথাগুলি বলিতে লাগিল। ৬১

क्रियासमारम्भगतोऽभ्युपायो
नृद्रव्यसम्पत् सह देशकालौ ।
विपत्प्रतीकारयुतार्थसिद्धि-
र्मन्त्राङ्गमेतानि वदन्ति पञ्च ॥ ६२

अन्वयः । क्रियासमारम्भगतः अभ्युपायः, सह देशकालौ नृद्रव्यसम्पत् विपत्प्रतीकारयुता अर्थसिद्धिः एतानि पञ्च मन्त्राङ्गं वदन्ति ॥ ६२

मल्लिनाथः । क्रियेति । क्रियासमारम्भगतः अभ्युपायः कर्म्मणामारम्भोपायः, सह देशकालौ नृद्रव्यसम्पत् पुरुषद्रव्यसम्पत्तिर्देशकालौ चेत्यर्थः । विपत्प्रतीकारयुता अर्थसिद्धिः, विनिपातप्रतीकारः कार्य्यसिद्धिश्चेत्यर्थः । एतानि पञ्च मन्त्राङ्गं वदन्ति ॥ ६२

भरत । मन्त्रणां विना कथनमयुक्तमिति साङ्गं मन्त्रमुपदिशति—क्रियेत्यादि । एतानि पञ्च मन्त्राङ्गं वदन्ति नीतिविदः, क्रियाणां दुर्गादिकर्म्मणां यः समारम्भस्तद्गतस्तत्सम्बन्धी योऽभ्युपायः येन कर्म्मारम्भो भवतीत्येकमङ्गं नृणां मनुष्याणां द्रव्याणाञ्च सम्पदिति द्वितीयं, द्वयोः सहकथनं परस्परोपयोगसूचनार्थं सह देशकालौ देशकालाभ्यां सहिता सम्पदित्यन्वयः । तेन यस्मिन् देशे यस्मिन् काले च सिद्धिस्तदुभयविशिष्टं तृतीयम् । अत्र सहवचनं योगवाहित्वसूचनाय अनुष्ठीयमानानां कर्म्मणां या विपत् तस्या यः प्रतिकारः तेन युक्ते सति चतुर्थम् । अस्य कार्य्यस्य सिद्धिरिति पञ्चमं, मन्त्राङ्गमित्येकवचनेन मिलितानामेषामङ्गत्वं न तु प्रत्येकमिति सूच्यते, सामान्यविशेषभावः इत्यन्ये ॥ ६२

অনুবাদ। মন্ত্রণা বিনা উপদেশ বৃথা, এইজন্য অগ্রে মন্ত্রণা বলিতেছেন। কার্য্য আরম্ভের উপায়, লোক ও দ্রব্য সংগ্রহ, দেশ-কাল বিভাগ, বিপৎ-প্রতিকার এবং কার্য্যসিদ্ধি, পণ্ডিতেরা এই পাঁচটিকে মন্ত্রণার অঙ্গ বলিয়া নির্দ্দেশ করেন। ৬২

वि[न]निश्चितार्थं समयं न [च]देशं
क्रियाभ्युपायादिषु योऽतियायात्।
स प्राप्नुयान्मन्त्रफलं न मानी
काले विपन्ने क्षणदाचरेन्द्र! ॥ ६३

अन्वयः। यः क्रियाभ्युपायादिषु विनिश्चितार्थं समयं देशञ्च न अतियायात्, सः मन्त्रफलं प्राप्नुयात्। (हे) क्षणदाचरेन्द्र! मानी काले विपन्ने (सति) न (प्राप्नोति)॥ ६३

मल्लिनाथः। एवं मन्त्राङ्गान्युक्त्वा मन्त्रमाह—विनिश्चितेत्यादि। यो राजा क्रियाभ्युपायादिषु चतुर्ष्वङ्गेषु विषये विनिश्चितः सर्वथा भविष्यतीति निर्णीतोऽर्थः प्रयोजनं यस्मिंस्तं समयं कालं देशं च नातियायात् योग्यदेशकालाव्याज्ञानतिक्रमेण कर्मारम्भादिकं कुर्य्यादित्यर्थः, स मन्त्रफलं कार्य्यसिद्धिं प्राप्नुयात्। हे क्षणदाचरेन्द्र! मानी अहङ्कारी काले विपन्नेऽतिपन्ने सति न प्राप्नोति ॥ ६३

भरतः। न निश्चितार्थमित्यादि। क्रियाभ्युपायादिषु मध्ये निश्चितार्थं निश्चितोऽर्थोऽत्र सिध्यति यस्मिन् समये काले देशे च तादृशं समयं कालं देशञ्च यो जिगीषुर्नातियायात् नातिक्रामेत्, हे राक्षसेन्द्र! स एव मन्त्रफलमर्थसिद्धिं प्राप्नुयात न पुनर्मानी भवादृशः काले विपन्नेऽतिक्रान्ते सति प्राप्नोति। यदेव सीताहरणं कर्तुमिष्टं तदैव मन्त्रणा युक्ता, मानित्वात् कृत्वा सम्प्रति किं मन्त्रेण साध्यमिति भावः॥ ६३

অনুবাদ। যে রাজা ক্রিয়ারম্ভের উপায় প্রভৃতির নির্দ্দিষ্ট দেশ-কাল না অতিক্রম করেন তিনিই মন্ত্রণার ফল (কার্য্যসিদ্ধি) লাভ করেন। হে রাক্ষসেশ্বর! যিনি (তোমার ন্যায় অভিমানী) তিনি মন্ত্রফল প্রাপ্ত হন না। অভিমানে সময় অতিক্রম করিলে মন্ত্রফল পাওয়া যায় না। ৬৩।

औष्ण्यं त्यजेन्मध्यगतोऽपि भानुः
शैत्यं निशायामथवा हिमांशुः।
अनर्थमूलं भुवनावमानी
मन्ये न मानं पिशिताशिनाथ!॥ ६४

अन्वयः। मध्यगतः अपि भानुः औष्ण्यं त्यजेत्, अथवा हिमांशुः निशायां शैत्यं त्यजेत। (हे) पिशिताशिनाथ! भुवनावमानी अनर्थमूलम् अपि मानं न त्यजेत् (इति) मन्ये॥६४

मल्लिनाथः। मानी मानमेवेच्छति न फलमिति चेत् सत्यमित्याह—औष्ण्यमिति। मध्यगतो मध्याह्नगतो भानुरौष्ण्यं

त्यजेत्, अथवा हिमांशुर्निशायां शैत्यं त्यजेत् । हे पिशिताशिनाथ राक्षसेन्द्र ! भुवनावमानो लोकतिरस्कारो मानी अनर्थमूलं सर्वानर्थबीजमपि मानं न त्यजेदिति मन्ये जानामि ॥ ६४

भरतः । शौण्यमित्यादि । हे पिशिताशिनाथ ! राक्षसानामीश्वर ! भानुर्नभोमध्ये गतोऽपि मध्याह्नस्थितोऽपि वा उष्णतां त्यजेत्, अथवा हिमांशुश्चन्द्रो निशायामपि शीतलं त्यजेत् । सम्भावने स्त्री । कदाचिदेवमपि सम्भाव्यते, न तु भुवनावमानी जगदवज्ञाशीलो भवादृशः अनर्थस्य मूलं कारणं त्यजेदित्यहं मन्ये । एतेन समयेऽपि सीतासमर्पणादेव रक्षा, तव त्वया मानिना कदापि न कार्यमिति भावः । भुवनान्यवमन्यत इति यद्वादित्वात् णिन् भुवनान्यवमन्तुं शीलं यस्येति परः ॥ ६४

অনুবাদ। হে রাক্ষসেন্দ্র! মধ্যাহ্নসূর্য্যও উষ্ণতা ত্যাগ করিতে পারেন, কিংবা সুধাংশু রজনীতে শীতলতা ত্যাগ করিতে পারেন, কিন্তু আমি মনে করি, তোমার ন্যায় জগৎ-পীড়ক অভিমানী, কিছুতেই সকল অনর্থের মূল অভিমান ত্যাগ করিতে পারে না। ৬৪

तथापि वक्तुं प्रसभं यतन्ते
यन्मद्विधाः सिद्धिमभीप्सवस्त्वाम्
विलोमचेष्टं विहितापं[व]ह[]हासाः
परैर्हि तत् स्नेहमयैस्तमोभिः ॥ ६५

अन्वयः । तथापि सिद्धिम् अभीप्सवः मद्विधाः परैः विहितापहासाः विलोमचेष्टं त्वां वक्तुं प्रसभं यतन्ते (इति) यत् तत् स्नेहमयैः तमोभिः (हताः) हि ॥ ६५

मल्लिनाथः । तर्हि तूष्णीं भूयतां किमनेन कण्ठशोषणेनेत्याशङ्क्याह—तथापीति । तथापि ज्ञात्वापि सिद्धिमभ्युदयमभीप्सवः प्रेप्सवो मद्विधा मादृशा आप्ताः परैर्मूर्खैर्विहितापहासा अपहास्यमाना अपि विलोमचेष्टं विरुद्धप्रवृत्तिमनर्थप्रवृत्तं त्वां वक्तुं हितमुपदेष्टुं प्रसभं बलाद्यतन्ते इति यत्, तत् स्नेहमयैस्तमोभिर्हेतोरित्यर्थः । न स्निग्धाः स्वजनहानिं सहन्त इति भावः ॥ ६५

भरतः । तथापीत्यादि । यद्यपि त्वमेवविधस्तथापि कार्य्यस्य सिद्धिं प्राप्तुमिच्छवो मद्विधा विभीषणादयः परैः अस्मदुक्तावज्ञापरैः प्रहस्तादिभिः शत्रुभिर्वा विहितावहासाः कृतोपहासा अपि सन्तः, विलोमचेष्टं प्रतिकूलकारिणं त्वां प्रसभं बलाद्वक्तुं यत् यतन्ते तत् स्नेहमयैः स्नेहरूपैस्तमोभिरज्ञानैर्हेतुभिरेव, स्नेहादेवमपि त्वां वक्तुं यतन्ते इत्यर्थः । यद्वा यतो वक्तुं यतन्ते तस्मात् स्नेहमयैस्तमोभिरुपलक्षिता इत्यर्थः । हिशब्दोऽवधारणे । पादपूरणे इत्यन्ये ॥ ६५

অনুবাদ। তাহা হইলেও কার্য্যসিদ্ধিপ্রার্থী আমার ন্যায় বান্ধবেরা যে মূর্খ প্রহস্তাদির

উপহাস্য হইয়াও অমঙ্গল ঘটাইতে উদ্যত, তোমাকে হিত উপদেশ দিতে বলপূর্ব্বক যত্ন করে, স্নেহময় অজ্ঞানই তাহার কারণ।৬৫

क्रूरा[:] क्रिया ग्राम्यसुखेषु सङ्गः
पुण्यस्य यः सञ्चयहेतुरुक्तः।
निषेवितोऽसौ भवताऽतिमात्रं
फलत्यवल्गु ध्रुवमेव राजन्!॥ ६६

अन्वयः। क्रिया क्रूरा ग्राम्यसुखेषु सङ्गः यः पुण्यस्य सञ्चयहेतुः उक्तः। हे राजन्! भवता अतिमात्रं निषेवितः असौ (व्यापारः) अवल्गु फलति एव ध्रुवम्॥ ६६

मल्लिनाथः। यदुक्तं विलोमचेष्टमिति तद्वयंयमनर्थोदर्कतां तस्याह—क्रूरेति। क्रिया चेष्टा क्रूरा हिंस्रा न कुत्रापि ग्राह्या। सङ्ग आसक्तिर्ग्राम्यसुखेषु न धर्म्येषु कर्मसु। व्यापारो ब्रह्मवधपरस्त्रीहरणादिः पुण्यसञ्चये हेतुरुक्तः शास्त्रे प्रतिपादितः, हे राजन्! भवता अतिमात्रं निषेवितोऽसौ व्यापारोऽवल्गु अनर्थं फलत्येव ध्रुवम्॥ ६६

भरतः। क्रूरा इत्यादि। क्रूराः क्रिया हिंसात्मिका, ग्राम्यसुखेषु परदारोपभोगादिषु सङ्ग आसक्तिरिति पुण्यस्य संचयहेतुः विनाशकारणं य उक्तो वेदविद्भिः, असौ भवता अतिमात्रम् अत्यर्थं निषेवितः सन्। हे राजन्! अवल्गु असनोहरं कुत्सितं ध्रुवमेव फलति अवल्गु यथा स्यात्तथा फलति फलं दास्यतीति वा। भविष्यत्सामीप्ये लौ अभिधानात्॥६६

অনুবাদ। হে রাজন্! তোমার কার্য্যকলাপ হিংসাময়, পরদারোপভোগাদিগ্রাম্য সুখে তুমি রত, আর শাস্ত্র যাহাকে পুণ্যক্ষয়ের কারণ বলিয়া অভিহিত আছে, তুমি অতিমাত্রায় (সেই সকল কার্য্যের) অনুষ্ঠান কর, (অতএব) ঐ সকল ব্যাপার নিশ্চয়ই তোমার অমঙ্গল ঘটাইবে।৬৬

दत्तं न किं, के विषया न भुक्ताः
स्थितोऽस्मि कं वा परिभूय नोच्चैः।
इत्थं कृतार्थस्य मम ध्रुवं स्या-
न्मृत्युस्त्वदर्थे यदि किं न लब्धम्॥ ६७

अन्वयः। (त्वत्प्रसादात् अर्थिभ्यः) किं न दत्तं, के वा विषयाः न भुक्ताः, कं वा परिभूय उच्चैः (पदे) न स्थितोऽस्मि—इत्थं कृतार्थस्य मम त्वदर्थे मृत्युः स्याद् यदि किं न लब्धं ध्रुवम्॥ ६७

मल्लिनाथः। सर्वं त्वदर्थमुक्तं, मम तु त्वदर्थे प्राणत्याग एव पुरुषार्थ इत्याह—दत्तमिति। त्वत्प्रसादादर्थिभ्यः किं न दत्तं, के वा विषया न भुक्ताः, कं वा परिभूय उच्चैः पदे न स्थितोऽस्मि। इत्थं कृतार्थस्य लब्धसर्वपुरुषार्थस्य मम त्वदर्थे मृत्युर्मरणं स्याद्-यदि कं न लब्धं सर्वमेव लब्धं ध्रुवम्। स्वाम्यर्थे युद्धमरणं वीराणां जन्मजीवनयोः फलमिति भावः॥ ६७

भरतः। किं सिद्धोपचेष्टस्य भर्त्रो समीपदेशेन त्वदर्थे प्राणा एव त्याज्या इति दर्शयितुमिदमुच्यते—दत्तमित्यादि। किं न दत्तं? वस्तुयाचकादिभ्यो मया? अपि तु सर्वं दत्तं तव प्रसादादिति वाक्यशेषः, किं वा त्वया मह्यं किं न दत्तम्? अपि तु सर्वं दत्तमेव। के विषयाः स्रक्चन्दनादयो मया न भुक्ताः? अपि तु सर्वं एवोपभुक्ताः। किंवा उच्चैर्महत्सु परिभूय न स्थितोऽस्मि, किंवा परिभूय उच्चैर्महति पदे न स्थितोऽस्मीति वा। कं वेति पाठे—जनमिति शेषः। अपि तु सर्वमेव तिरस्कृत्य स्थितोऽस्मीत्यर्थः। इत्थम् अनेन प्रकारेण कृतार्थस्य लब्धजन्मफलस्य मम यदि त्वदर्थे मृत्युः ध्रुवम् अवश्यं स्यात् तदा किं न लब्धं? सर्वमेव फलं प्राप्तमिति भावः॥ ६७

অনুবাদ। তোমার কৃপায় আমি যাচককে কোন বস্তু দান করি নাই? উপভোগ্য বিষয়ের মধ্যে কোন বিষয় ভোগ করি নাই? আর কাহাকেই বা পরাভব না করিয়া সর্বোচ্চপদে অধিষ্ঠান করিয়াছি? (ফলতঃ এ সমস্তই সম্পন্ন হইয়াছে) এইরূপ সকল বিষয়েই কৃতার্থ হইয়া যদি তোমার জন্য আমার নিশ্চয় মৃত্যু হয়, তাহা হইলে আমার কি লাভ করিতে বাকী থাকে (প্রভুর জন্য যুদ্ধে মরণ ত' বীরগণের জন্ম-মরণের চরম ফল)। ৬৭

किं दुर्नयैस्त्वय्युदितैर्मृषार्थै-
र्वीर्येण वक्तास्मि रणे समाधिम्।
तस्मिन् प्रसुप्ते पुनरित्थमुक्त्वा
विभीषणोऽभाषत राक्षसेन्द्रम्॥ ६८

अन्वयः। (हे राजन्!) त्वयि उदितैः मृषार्थैः दुर्नयैः किं (तेषां) रणे वीर्येण समाधिं वक्तास्मि। इत्थम् उक्त्वा तस्मिन् प्रसुप्ते (सति) पुनः विभीषणः राक्षसेन्द्रम् अभाषत॥ ६८

मल्लिनाथः। किमिति। हे राजन्! त्वयि विषये उदितैः प्रहस्तोक्तैः, वदेः कर्मणि क्तः, यजादित्वात् सम्प्रसारणम्। मृषार्थैर्निरर्थकैर्दुर्नयैर्भानुं पिनष्मीत्यादिकैः शूरालापैः किं, किं तु तेषां रणे वीर्येण पराक्रमेण समाधिं समाधानं वक्तास्मि वक्ष्यामि। वचेर्लुटि मिपि तास्। किमिह सभामध्ये शूरालापैः? सर्वेषां

रामरण एव निकषस्थानं, तत्र कर्म्मणैव व्यक्तिर्भविष्यतीति भाव:। इत्यमुक्त्वा तस्मिन् कुम्भकर्णे प्रसुप्ते सति पुनर्विभीषणो राक्षसेन्द्रमभाषत॥ ६८

भरत:। किं दुर्नयैरित्यादि। प्रहस्तादीनामुदितैर्वाक्यै: किं धीरधीर्ऽस्त्वमादिभिर्मृष अ-श्लोकैर्दुर्नयैर्नीतिरहितैस्त्वयि विषये किं फलं यतस्तेषां वाक्यानां समाधिं प्रतीकारं रणे रामसम्बन्धिना वीर्य्येणाहं वक्तास्मि वदितास्मि। रामविक्रमेणैतद्वचनानां मिथ्यात्वं ख्यापयामि, अतो विभीषणवचनमेव उचितं न प्रहस्तादिवचनमित्यर्थ:। इत्थम् एवमुक्त्वा तस्मिन् कुम्भकर्णे प्रसुप्ते निद्रिते सति विभीषणो राक्षसेन्द्रं पुन: अभाषत॥ ६८

অনুবাদ। মহারাজ! প্রহস্তাদি রাক্ষসেরা তোমার নিকট যে সকল নিষ্ফল দুর্নীতিপূর্ণ কথা বলিয়াছে, পুনরায় তাহার উল্লেখে প্রয়োজন কি? আমি যুদ্ধক্ষেত্রেই রামবীর্য্য-প্রদর্শন করাইয়া তাহার প্রতিকার করিব। এইরূপ বলিয়া কুম্ভকর্ণ নিদ্রা গেলে বিভীষণ পুনরায় রাবণকে বলিতে লাগিলেন। ৬৮

निमित्तशून्यै: स्थगिता रजोभि-
र्दिशो मरुद्भिर्विकृतैर्विलोलै:।
स्वभावहीनैर्मृगपक्षिघोषै:
क्रन्दन्ति भर्त्तारमिवाभिपन्नम्॥ ६९

अन्वय:। निमित्तशून्यै: रजोभि: स्थगिता: विलोलै: मरुद्भि: विकृता: दिश: स्वभावहीनै: अभिपन्नं भर्त्तारं क्रन्दति इव॥ ६९

मल्लिनाथ:। अथोत्पाता अनर्थसूचका दृश्यन्त इत्याह—पञ्चभि: श्लोकैर्निमित्तेत्यादिभि:। निमित्तशून्यैराकस्मिकै रजोभिर्धूलिभि: स्थगिताश्छन्ना विलोलैश्चलितैर्मरुद्भिर्विकृता भयङ्करा दिश: स्वभावहीनै: प्रकृतिविपरीतैर्मृगपक्षिघोषैरभिपन्नं मृतं भर्त्तारं स्वपतिं क्रन्दन्तीव क्रोशन्तीव॥ ६९

भरत:। सम्प्रति रावणस्य भयोत्पादनार्थं दुर्निमित्तं कथ्यते—निमित्तेत्यादि। दिश: स्वभावात् हीनैर्विकृतैर्मृगाणां पक्षिणाञ्च घोषै: शब्दै: अभिपन्नं मृतं भर्त्तारं शोकात् क्रन्दन्ति इव। कीदृश्यो दिश:? निमित्तशून्यै: प्राणिव्यापाररूपकारणशून्यै: रजोभि: धूलिभि: स्थगिता आच्छादिता:। स्थगे संवृतौ। मरुद्भिश्च स्थगिता:, चकारोऽत्राध्याहार्य्य:। किं वा वायुभि: कर्तृभिर्धूलिभि: करणभूताभि: स्थगिता:। कीदृशै: मरुद्भि:?—विकृतै: प्रचण्डै: विलोलै: अनियतदिग्वर्त्तिभि:॥ ६९

অনুবাদ। বিনা কারণে ধূলিপটল উত্থিত হইয়া চারিদিক্ ব্যাপ্ত করিয়াছে, আর চঞ্চল-বায়ু বিকৃতভাবে বহমান হওয়ায় ঐ সমস্ত দিক্ অতি ভয়ঙ্কররূপ ধারণ করিয়া অস্বাভাবিক মৃগপক্ষিরবে যেন মৃত প্রভুর শোকে রোদন করিতেছে। ৬৯

उत्पातजं छिद्रमसौ विवस्वान्
व्यादाय वक्त्राकृति लोकभीष्मम्[तीव्राम्]
अत्तुं जनान् धूसररश्मिराशि:
सिंहो यथा कीर्णसटोऽभ्युदेति ॥ ७०

अन्वय: । असौ विवस्वान् वक्त्राकृति लोकभीष्मं उत्पातजं छिद्रं व्यादाय धूसररश्मिराशि: (सन्) जनान् अत्तुं कीर्णसट: सिंह: यथा अभ्युदेति ॥ ७०

मल्लिनाथ: । उत्पातेति । असौ विवस्वान् वक्त्राकृति मुखाकारं लोकभीष्मं लोकभयङ्करं भीषणमुत्पातजमुत्पातप्रयुक्तं छिद्रं रन्ध्रं व्यादाय विवृत्य धूसररश्मिराशि: सन् जनानत्तुं भक्षयितुं कीर्णसटो विक्षिप्तकेसर: सिंहो यथा सिंह इवाभ्युदेति ॥ ७०

भरत: । उत्पातजमित्यादि । असौ धूसरकिरणजाली विवस्वान् सूर्य्य: छिद्रं व्यादाय प्रसार्य्य जनानत्तुं भक्षयितुम् अभ्युदेति । यथा सिंह: कीर्णसट: प्रसारितकेसरकलाप: सन् मुखं व्यादाय भक्षयितुम् उत्तिष्ठति तद्वत् । कीदृशं छिद्रम् ?—उत्पातजमुत्पाते अनिष्टे सति जातं, वक्त्राकृति मुखसदृशं लोकस्य तीव्रं भयजनकम् । भीष्ममिति क्वचित् पाठ:, भीममपि क्वचित् । सूर्य्ये छिद्रं लोकसङ्क्षयाय भवतीति प्रसिद्धि: ॥ ७०

অনুবাদ । সিংহ যেমন লোকভক্ষণের জন্য জটাজালবিকীর্ণ করিয়া (ফুলাইয়া) উত্থিত হয়, সেইরূপ ধূসরকিরণজাল ঐ দিবাকর মুখাকৃতি লোকভয়জনক উৎপাতসূচক ছিদ্র বিস্তীর্ণ করিয়া লোকসকল ভক্ষণ নিমিত্ত উদিত হইতেছেন । ৭০

मार्गं गतो गोत्रगुरुर्भृगूणा-
मगस्तिनाध्यासितविन्ध्यशृङ्गम् ।
संदृश्यते शक्रपुरोहितोऽह्नि
क्ष्मां कम्पयन्त्यो निपतन्ति चोल्का: ॥ ७१

अन्वय: । (किञ्च) भृगूणां गोत्रगुरु: अगस्तिना अध्यासितविन्ध्यशृङ्गं मार्गं गत:, शक्रपुरोहित: अह्नि संदृश्यते, उल्काश्च क्ष्मां कम्पयन्त्य: निपतन्ति ॥ ७१

मल्लिनाथ: । मार्गमिति । किञ्च भृगूणां गोत्रगुरुर्भार्गव: शुक्रोऽगस्तिनागस्त्येन 'अगस्तिर्विन्ध्यकूटक:' इत्यगस्त्यपर्य्यायेषु यादव: । अध्यासितं विन्ध्यशृङ्गं यस्मिंस्तं मार्गं दक्षिणमार्गं गत: । शक्रपुरोहितो बृहस्पतिरह्नि संदृश्यते । उल्काश्च क्ष्मां कम्पयन्त्यो निपतन्ति ॥ ७१

भरत: । मार्गेत्यादि । अगस्त्येन मुनिना अध्यासितम् अधिष्ठितं विन्ध्यपर्वतस्य यस्य यत्र तत्र वर्त्मं भृगूणां भार्गवाणां गोत्रगुरु: शुक्र गत:, दक्षिणमार्गवर्ती शुक्रोऽनिष्टहेतुरिति प्रसिद्धि: । "नाम्न्यगस्त्ये तिक् च" इति अस्त्यर्थेतिक्, अगस्त्यास्तिरगस्ति: मनीषादित्वादकारलोप, अगस्त्योऽगस्तिरिति शब्दभेद: । भृगूणामिति "भृग्वत्र्यङ्गिर:" इत्यादिना अपत्यप्रत्ययलोप: । शक्रपुरोहितो बृहस्पति: अह्नि दिवसे संदृश्यते, उल्का: गां पृथिवीं कम्पयन्त्यो निपतन्ति ॥ ৭১

অনুবাদ। ভৃগুবংশীয়দিগের গোত্রগুরু শুক্র অগস্ত্যের অধ্যাসিত বিন্ধ্যাচলের দক্ষিণদিকে উদিত হইয়াছেন, (অশুভসূচক)। ইন্দ্র পুরোহিত বৃহস্পতিকে দিবাভাগেই দেখা যাইতেছে (ইহাও অশুভ) । উল্কাসকলও পৃথিবীকে কাঁপাইয়া খসিয়া পড়িতেছে । ৭১

मांसं हतानामिव राक्षसाना-
माशंसव: क्रूरगिरा रुवन्त: ।
क्रव्याशना[शिनो] दीप्तकृशानुवक्त्रा
भ्राम्यन्त्यभीता: परित: पुरं न: ॥ ৭২

अन्वय: । (किञ्च) हतानां राक्षसानां मांसम् आशंसव: इव क्रूरगिर: रुवन्त: दीप्तकृशानुवक्त्रा: क्रव्याशना: न: पुरं परित: अभीता: (सन्त:) भ्राम्यन्ति ॥ ৭২

मल्लिनाथ: । मांसमिति । किं च हतानां राक्षसानां मांसमाशंसवो भिक्षव इव "सनाशंसभिक्ष उ:" क्रूरगिर: परुषारावा रुवन्त: क्रोशन्तो दीप्त: कृशानुर्येषु तानि वक्त्राणि येषां ते अग्निगर्भमुखा: क्रव्याशना: शृगालादयो नोऽस्माकं पुरं परित: सर्वतोऽभीता निर्भीका भ्राम्यन्ति चरन्ति ॥ ৭২

भरत: । मांसमित्यादि । क्रव्याशिन: शृगालादय: निर्भया: सन्तो रुवन्तो नदन्तो नोऽस्माकं पुरं लङ्कां परित: सर्वतो भ्राम्यन्ति, भ्रमु चलने धातु "भ्रमक्लमसभ" इति पक्षे श्यन्, शमादित्वात् दीर्घ:, "धिक् समया" इत्यादिना परितोयोगे द्वितीया । क्रव्याशिन: कीदृशा: ? —हतानामिव राक्षसानां मांसं भक्षयितुम् आशंसव आकाङ्क्षन्त: सन्त: "भिक्षाशंस उ:" इत्युप्रत्यय: । क्रूरगिरो भीषणनादा: दीप्तकृशानुवक्त्रा: उल्कामुखा: ॥ ৭২

অনুবাদ। নিহত রাক্ষসগণের মাংসপ্রার্থী হইয়াই যেন কর্কশচিৎকার রব করিতে করিতে অনলমুখী মাংসাশী শৃগালাদি জন্তুগণ আমাদের নগরের চারিদিকে নির্ভয়চিত্তে ভ্রমণ করিতেছে। ৭২

पयो घटोध्नीरपि गा दुहन्ति
मन्दं विवर्णं विरसञ्च गोपा:

हव्येषु कीटोपजनः सकेशो
न दीप्यतेऽग्निः सुसमिन्धनोऽपि ॥ ७३

अन्वयः । गोपाः घटोघ्नीः अपि गाः मन्दं विवर्णं विरसञ्च पयः दुहन्ति । हव्येषु सकेशः कीटोपजनः, सुसमिन्धनः अपि अग्निः न दीप्यते ॥ ७३

मल्लिनाथः । पय इति । गोपा गोपालकाः, घटा इवोधांस्यापीनानि यासां ता घटोघ्नीरपि गा धेनूः, 'ऊधस्तु क्लीबमापीनम्' इत्यमरः । "ऊधसोऽनङ्" इत्यनङ्समासान्तः । "बहुव्रीहेरूधसो ङीष्" मन्दमल्पं विवर्णं विरसं च रूपरसान्तरमापन्नमित्यर्थः । पयः क्षीरं दुहन्ति, 'दुह्याचि—' इत्यादिना द्विकर्मकत्वम् । हव्येष्वोदनादिषु सकेशः कीटोपजनः कीटजन्म । जनेर्भावे घञ् । "जनिवध्योश्च" इति वृद्धिप्रतिषेधः । सर्वत्रौदनादिकं केशकीटावसन्नं दृश्यत इत्यर्थः । सुसमिन्धनोऽप्यग्निर्न दीप्यते ॥ ७३

भरतः । पय इत्यादि । गोपा घटोघ्नीरपि पीवरस्तनीरपि गा मन्दम् अल्पं विवर्णं स्वाभाविकवर्णहीनं विरसमस्वादु पयो दुहन्ति भोजयन्ति । घट इव ऊधस्तनो यासां, "अस्योधः" इति ईप् तस्य नकारश्च । गवां गणाः प्रस्नुतपीवरोधस इत्यादि प्रयोगास्तु ईप्येव तस्य नकारभावात् "सदानोऽल्लोपः" इति अनोऽल्लोपः । गां पान्ति रक्षन्तीति गोपाः, "क्वन-जनात्" इति डः । हव्येषु हवनीयेषु घृतादिषु केशैः सह कीटोपजनः कीटजन्म भवति, घञि "जनवधः" इति ह्रस्वः । शोभनसम्यगिन्धनयुक्तोऽपि अग्निर्न दीप्यते न ज्वलति । केचित्तु हव्येषु सत्स्वपि अग्निर्न दीप्यते । कीदृशः ?—कीटस्योपजनो यत्रेति व्याचचते ॥ ७३

অনুবাদ । গোপগণ কলসের ন্যায় বড় বড় পালানযুক্ত গাভী দোহন করিয়া অত্যল্প বিবর্ণ ও বিস্বাদ দুগ্ধ বাহির করিতেছে, ঘৃত অন্নাদিতে সলোম কীট জন্মিতেছে, প্রচুর ত্বণকাষ্ঠাদি দানেও অগ্নি জ্বলিতেছে না । ৭৩

तस्मात् कुरु त्वं प्रतिकारमस्मिन्
स्नेहान्मया रावण ! भाष्यमाणः ।
वदन्ति दुःखं ह्यनुजीविवृत्ते
स्थिताः पदस्थं परिणामपथ्यम् ॥ ७४

अन्वयः । (हे) रावण ! तस्मात् मया स्नेहात् भाष्यमाणस्त्वम् अस्मिन् प्रतिकारं कुरु । (तथाहि) अनुजीविवृत्ते स्थिताः पदस्थं परिणामपथ्यं वदन्ति ॥ ७४

मल्लिनाथः । तस्मादिति । हे रावण ! तस्माद् दुर्निमित्तदर्शनान्मया स्नेहाद् भ्रातृस्नेहाद् भाष्यमाणो हितमुच्यमानस्त्वमस्मि-

सनर्थे प्रतिकारं परिहारम्, बहुलग्रहणात् "उपसर्गस्य घञि—" इति न दीर्घः, कुरु । तथाहि—अनुजीविवृत्ते सेवकवृत्तौ स्थिताः सेवका इत्यर्थः, पदस्थं स्वामिपदस्थं स्वामिनं दुःखयतीति दुःखं तत्कालासह्य परिणामे उत्तरकाले पथ्यं हितं वदन्ति उपदिशन्ति, अतो मयोच्यत इत्यर्थः । सामान्येन विशेषसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः ॥ ७४

भरतः । तस्मादित्यादि । यत एवंविधानि विनाशसूचकानि निमित्तानि दृश्यन्ते तस्मात् हे रावण ! मया त्वं ज्ञाप्यमानस्त्वम् अस्मिन् प्रकृते वस्तुनि प्रतीकारं सीताप्रत्यर्पणेन सन्धिं कुरु । कुत एवमप्रियं कथ्यत इत्याह—हि यस्मादनुजीविवृत्ते सेवककर्मणि स्थिता जना दुःखमापाततः कटुत्वात् दुःखजनकमपि परिणामपथ्यमुत्तरकाले हितं वचः स्वामिपदे स्थितं जनं वदन्ति दुःखहेतावपि दुःखशब्दप्रयोगो दृश्यते, यथा—कष्टं व्याकरणम् । पदे तिष्ठतीति "स्थनजनात्" इति डः ॥ ७४

অনুবাদ । হে রাবণ ! উক্ত অশুভচিহ্ন সকল দেখা গিয়াছে বলিয়া ভ্রাতৃস্নেহেই এই হিত কথাগুলি বলিলাম, তুমি এ বিষয়ের প্রতীকার কর, (সীতাকে ফিরাইয়া দাও) । সেবকেরা আপাত অসহ্য ও পরিণামে শুভকর বাক্যই প্রভুদিগকে বলিয়া থাকে । ৭৪

विरुग्णसंकीर्णविपन्नभिन्नैः
प्रक्षुण्णसंक्षीणशितास्त्रवृक्णैः ।
यावन्नराशैन रिपुः शवाशान्
सन्तर्पयत्यानम तावदस्य ॥ ७५

अन्वयः । (हे रावण !) रिपुः विरुग्णसङ्कीर्णविपन्नभिन्नैः प्रक्षुण्णसंक्षीणशितास्त्रवृक्णैः नराशैः शवाशान् यावत् न सन्तर्पयति तावत् अस्य नम ॥ ७५

मल्लिनाथः । विरुग्णेति । हे रावण ! रिपुः रामो विरुग्णैर्भग्नैः, रुजो भङ्गे "ओदितश्च" इति निष्ठानत्वे णत्वम्, सङ्कीर्णैः संश्लिष्टैर्विपन्नैर्मृतैर्भिन्नैर्विदारितैः प्रक्षुण्णैः संचूर्णितैः, यथायोगं रदाभ्यां निष्ठानत्वम् । संक्षीणैः पराजयलज्जितैः । "नुदविद—" इत्यादिना पक्षे निष्ठानत्वम् । शितास्त्रवृक्णैः शितशरच्छिन्नैः, ओव्रश्च छेदने. ओदित्त्वान्निष्ठानत्वम् । "स्कोः—" इति संयोगादि सकारलोपः, "चोः कुः", नराशैर्नरभक्षकैः राक्षसैः शवानश्नन्तीति शवाशान् कुणपाशिनो गृध्रगोमायुप्रमुखान्, उभयत्र अश्नातेः "कर्मण्यण्", यावन्न सन्तर्पयति तावदस्य रामस्य नम रामं प्रणमेत्यर्थः, सम्बन्धसामान्ये षष्ठी ॥ ७५

भरतः। विदग्धेत्यादि। यावत् रिपुः रामो नराश्मैः राक्षसैः श्ववायान् शतमखकान् श्मालादीन् सन्तर्पयति; तावदस्य रिपोस्त्वम् आनम प्रणम, अस्येति "समार्थेन" इत्यादिना कर्मणि षष्ठी। अस्य समीपे आनम नम्रो भव—समीपलक्षणया षष्ठीयमिति विद्यासागरः चरणाविलाध्याहरन्त्यन्ये। कीदृशैः? विदग्धैः भग्नाङ्गैः, वज्रो धौ "भञ्जे सूत्रायोः" इति श्रोदित्वात् क्तस्य नत्वम्। सङ्कीर्णैः इतस्ततो विक्षिप्तैः, कॄ श विक्षेपे"ऋदिरतौ"इतीर्'व्यनच्-तथि" इति दीर्घः, पूर्वेण रेफात् क्तस्य णत्वम्। विपन्नैः हतैः, यौ पद ङ गतौ विपूर्वो विपत्ति-माह पूर्वेण दकारात् क्तस्य नत्वम्। भिन्नैर्विदारितदेहैः' ञ धौ भिदिर्भिदिरं भिद विदा-रणम्। प्रक्षुण्णैः संपिष्टैः, ञ धौ क्षुदिर् क्षुदि क्षुत संचूर्णनम्। संक्लीबैर्लज्जितैर्वयमपीदृशौ दशां प्राप्ता इति मत्वा। क्लै लज्जे, "क्लीबावीन्द" इति क्तस्य पक्षे नत्वम्, छिन्नाश्लेषेण वृक्ण-श्छिन्नैः, व्रश्‌ श्‌ छेदे "व्रश्चः कञ्‌ च" इति क्तस्य नलं, कञ्वस्य काले तन्निमित्तस्य शस्य सत्वे "स्कादेः सां लोपः ग्रहस्थपायोः" इति जिः॥ ७५

অনুবাদ। হে রাবণ! শক্র রামচন্দ্র খণ্ডখণ্ড ভগ্ন, সংশ্লিষ্ট, মৃত, বিদারিত, চূর্ণিত লজ্জাবনত্তত এবং শাণিতাস্ত্রে ছিন্ন নরভোজী রাক্ষস দ্বারা মৃতদেহভোজী শৃগাল শকুনি প্রভৃতির তৃপ্তি সাধন না করেন, ইহার মধ্যেই তুমি গিয়া তাঁহার চরণে প্রণাম কর। ৭৫

भ्रूभङ्गमाधाय विहाय धैर्यं
विभीषणं भीषणरूक्षचक्षुः।
गिरं जगादोग्रपदामुदग्रः
स[स्वं] स्फावयन् शक्ररिपुः प्रभावम्॥ ७६

अन्वयः। (अथ) शक्ररिपुः भ्रूभङ्गम् आधाय धैर्यं विहाय भीषणरूक्षचक्षुः उदग्रः (सन्) प्रभावं संस्फावयन् विभीषणं उदग्रपदां गिरं जगाद॥ ७६

मल्लिनाथः। भ्रूभङ्गमिति। अथ शक्ररिपुर्दशास्यो भ्रूभङ्ग-माधाय भ्रुकुटीं कृत्वा धैर्यं निर्विकारतां विहाय भीषणानि भय-ङ्कराणि रूक्षाणि क्रूराणि चक्षूंषि यस्य स तथा उदग्र उन्नमितोर्ध्व-कायः सन् प्रभावं सामर्थ्यं संस्फावयन् संवर्ध्य प्रकटयन्नित्यर्थः। "स्फायो वः" इति णिचि वकारादेशः। विभीषणमुदग्रपदां परुषा-क्षरां गिरं जगाद॥ ७६

भरतः। भ्रूभङ्गमित्यादि। एवं विभीषणवचनात् कोपेन भ्रूभङ्गं भ्रूकुटीम् आधाय आबध्य धैर्यं विहाय त्यक्त्वा शक्ररिपुः रावणः प्रभावं स्वकीय विक्रमं स्फावयन् वर्द्धयन् विभी-षणं गिरं वाचं जगाद। कीदृशः?—भीषणं भयानक रूक्षं परुषं चक्षुर्यस्य तादृशः। उदग्र उन्नमितदेहः। गिरं कीदृशम्?—उग्रपदां स्वरूपतोऽर्थतश्च कठोरत्वात् उग्राणि पदानि यत्र, स्फायी ङ संवृद्धौ "पातिस्फायोः" इति वङ्॥ ७६

অনুবাদ। বিভীষণের কথা শ্রবণে রাবণ ক্রোধে অধীর হইয়া ভ্রূকুটিভীষণরক্ত-নয়নে দেহের ঊর্দ্ধাংশ উন্নত করিয়া প্রভাব বর্দ্ধিত করিতে করিতে বিভীষণকে কর্কশ বাক্য বলিতে লাগিল। ৭৬

शिला तरिष्यत्युदके न पर्णं
ध्वान्तं रवेः स्यन्त्स्यति वह्निरिन्दोः।
जेता परोऽहं युधि जेष्यमाण-
स्तुल्यानि मन्यस्व पुलस्त्यनप्तः! ॥ ७७

অন্বয়ঃ। (হে) पुलस्त्यनप्तः! शिला उदके तरिष्यति पर्णं न, रवेः ध्वान्तं स्यन्त्स्यति इन्दोः वह्निः (स्यन्त्स्यति) युधि परः जेता अहं जेष्यमाणः तुल्यानि मन्यस्व ॥ ७७

मल्लिनाथः। शिलेति। पुलस्त्यनप्तः पुलस्त्यस्य पौत्र! स्वाव-गम्यहीनोऽसीति भावः। 'नप्तारौ पौत्रदौहित्रौ' इति यादवः। शिला उदके तरिष्यति प्लविष्यते पर्णं न तरिष्यति किन्तु मङ्क्ष्यतीति भावः। रवेरर्कात् ध्वान्तं स्यन्त्स्यति स्यन्दिष्यते स्रविष्यतीत्यर्थः। स्यन्दू प्रस्रवणे। "वृद्भ्यः स्यसनोः" इति पक्षे परस्मैपदम्। "न वृद्भ्यश्चतुर्भ्यः" इतीट्प्रतिषेधः। इन्दोश्चन्द्राद्वह्निः स्यन्त्स्यतीत्यनु-षङ्गः। युधि परो जेताहं जेष्यमाणस्तुल्यान्येतानि मन्यस्व। शिला-प्रतरणादिकल्पो मे पराजय इति भावः। अत्र शिलाप्रतरणपर्ण-मज्जनादिवाक्यार्थानां पराजयवाक्यार्थेन सामानाधिकरण्याभावात् सादृश्याक्षेपाद्वक्ष्णनां मालया निबन्धनाच्चासम्भवद्वस्तुसम्बन्धा वाक्यार्थ-निष्ठा मालानिदर्शना। "असम्भवद्धर्मयोगादुपमानोपमेययोः। प्रति-बिम्बक्रिया गम्या यत्र सा स्यान्निदर्शना॥" इति लक्षणात् ॥ ७७

भरतः। शिलेत्यादि। उदके जले शिला प्रस्तरस्तरिष्यति न तु पर्णं पत्रं तरति, रवेः सकाशात् ध्वान्तं स्यन्त्स्यति गलिष्यति, इन्दोः सकाशात् वह्निः स्यन्त्स्यति स्यन्दू क्लृ स्तुतौ "वृद्भ्यो नेम् पि स्यसनोः" इति इमनिषेधः। अत एव युधि परोऽन्य शत्रुस्तो वा जेता, अहन्तु जेष्यमाणः, हे पुलस्त्यनप्तः! हे पुलस्त्यमुनिपौत्र! एतानि शिलातरणादीनि तुल्यानि मन्यस्व; यदि शिलातरणादिकं सम्भवेत् तदा मे पराजय इत्यर्थः। पुलस्त्यब्राह्मणस्य पौत्रत्वान्मूढत्वमपि तादृशमिति नप्तृसम्बोधनेन सूच्यते ॥ ७७

অনুবাদ। পুলস্ত্যপৌত্র! পাথর জলে ভাসিবে, পত্র মবে, সূর্য্য হইতে অন্ধকার এবং চন্দ্র হইতে অগ্নি নির্গত হইবে, আর যুদ্ধে শত্রু জেতা হইবে, আমি পরাজিত হইব, এ সকল সমান মনে করিও। ৭৭

अनिर्वृतं भूतिषु गूढ़वैरं
सत्कारकालेऽपि कृताभ्यसूयम् ।
विभिन्नकर्माशयवाक् कुलेनो [कुले नो]
मा ज्ञातिचेलं भुवि कस्यचिद्भूत् ॥ ७८

अन्वयः । भूतिषु अनिर्वृतं गूढ़वैरं सत्कारकालेऽपि कृताभ्यसूयं विभिन्नकर्माशयवाक् कुलेनः ज्ञातिचेलं भुवि कस्यचित् (अपि) मा भूत ॥ ७८

मल्लिनाथः । अनिर्वृतमिति । भूतिषु सम्पत्सु अनिर्वृतं बहु गृहीत्वाप्यसन्तुष्टं गूढ़वैरं बहिः प्रसन्नमपि अन्तःसम्भृतमत्सरं सत्कारकालेऽपि कृताभ्यसूयं सत्कुर्वत्स्वपि दोषदृष्टिपरम् । विभिन्नानि विपरीतानि कर्माण्याशया अभिप्राया वाचश्च यस्य तत् । "वचस्यन्यन्मनस्यन्यत् कर्मण्यन्यद्दुरात्मनाम्" इति भावः । कुलस्य एनः जन्मान्तरसञ्चितपापस्वरूपं ज्ञातिचेलं गर्हितज्ञातिर्भुवि कस्यचिदपि मा भूत् । गर्हितो ज्ञातिः ज्ञातिचेलम् । 'चेलो नीचेऽन्यवच्चेलसंयुक्ते गर्हितेऽन्यवत्' इति विश्वः । अत्र विशेषणसमासे प्राप्ते विशेष्यस्य पूर्वनिपातार्थः "कुत्सितानि कुत्सनैः" इति समासः । अत्र विशेषणस्य चेलशब्दस्य "वैयाकरणखसूच्यादिवत् विशेष्यलिङ्गत्वे न्याय्ये नपुंसकत्वं चिन्त्यम् । अथवा नपुंसकपाठः प्रामादिको लेखकहस्तागतः । अनिर्वृतो भूतिषु गूढ़वैर इत्यादि सर्वत्र पुंलिङ्गान्तरपाठ एव साधीयान् द्रष्टव्यः । कुलेन इति नियतलिङ्गत्वात् उभयत्राप्यविरुद्धमिति सर्वं सुस्थम् ॥ ७८

भरत० । अनिर्वृतमित्यादि । भुवि ईदृशं ज्ञातिचेलं गर्हितो ज्ञातिः नोऽस्माकं कुले कस्यचित् माभूत न भवतु अस्माकमपि कस्यचित कुले इत्यर्थो वा । कीदृशं ?—भूतिषु ज्ञातिसम्बन्धिनीषु सम्पत्तिषु अनिर्वृतं सुखरहितं गूढवैरं कालं हनिष्यामीति गुप्तद्वेषं सत्कारकालेऽपि प्रणामसमयेऽपि कृताभ्यसूयं कृतामर्षं गुणेऽपि दोषाविष्करणमसूया । विभिन्नाः परस्परविरोधिन्यः कर्माशयवाचो यस्य क्रूरत्वादाशयोऽन्यो वाक्कर्मणी चान्ये इत्यर्थः । "चलो नीचेऽन्यवच्चेलसंयुक्ते गर्हितेऽन्यवत्" इति विश्वप्रकाशः । यद्यपि चेलशब्दस्य गर्हिते वाच्यलिङ्गत्वमुक्तं तथापि "गर्हितेऽप्यवसाने च चेलमाचक्ष्यते बुधैः" इत्यनुशासनादस्य क्लीबत्वम् । सामान्यविवक्षया नपुंसकत्वमिति विद्यासागरः । विशेषणस्य क्वचित् परनिपातोऽभिधानात् ॥ ७८

অনুবাদ। জ্ঞাতির সম্পদ দর্শনে অসুখী, অন্তরে বিদ্বেষ বুদ্ধিসম্পন্ন, সম্মানপ্রিতার প্রতিও

অনুগ্রবুদ্ধি, যাহার কার্য্য, অভিপ্রায় ও বাক্য বিভিন্ন (মনে এক কথায় ও কার্য্যে অন্য) এবং কুলকলঙ্কস্বরূপ সে হেন গার্হিত জ্ঞাতি যেন জগতে কাহারও বংশে জন্মগ্রহণ না করে। ৭৮

হৃচ্ছন্ত্যভীক্ষ্ণং ক্ষয়মাত্মনোঽপি
ন জ্ঞাতয়স্তুল্যকুলস্য লক্ষ্মীম্।
নমন্তি শত্রূন্ ন চ বন্ধুবৃদ্ধিং
সন্তাপ্যমানৈর্হৃদয়ৈঃ সহন্তে॥ ৭৯

অন্বয়ঃ। (কিঞ্চ) জ্ঞাতয়ঃ অভীক্ষ্ণম্ আত্মনঃ অপি ক্ষয়ম্ হৃচ্ছন্তি। (তথাপি জ্ঞাতয়ঃ) তুল্যকুলস্য লক্ষ্মীং ন (সহন্তে) শত্রূন্ চ নমন্তি (কিন্তু) সন্তাপ্যমানৈঃ হৃদয়ৈঃ (উপলক্ষিতাঃ) বন্ধুবৃদ্ধিং ন সহন্তে॥ ৭৯

মল্লিনাথঃ। হৃচ্ছন্তীতি। কিঞ্চ জ্ঞাতয়োঽভীক্ষ্ণমাত্মনোঽপি ক্ষয়মিচ্ছন্তি, তৎক্ষয়ে স্বস্যাপি ক্ষয়োঽস্তু। তথাপি তুল্যকুলস্য সগোত্রস্য লক্ষ্মীং নেচ্ছন্তি ন সহন্তে। শত্রূংশ্চ নমন্তি মানহানিং ন পশ্যন্তীতি ভাবঃ। কিন্তু সন্তাপ্যমানৈরীর্ষ্যাগ্নিনা দহ্যমানৈ-র্হৃদয়ৈরুপলক্ষিতা বন্ধুবৃদ্ধিং ন সহন্তে। মানহান্যাত্মনাশাবপি সহ্যৌ ন বন্ধুবৃদ্ধিরিত্যর্থঃ॥ ৭৯

ভরতঃ। হৃচ্ছন্তীত্যাদি। জ্ঞাতয়ো বরম্ আত্মনোঽপি ক্ষয়মভীক্ষ্ণং পুনঃ পুনরিচ্ছন্তি ন পুনঃ সমানকুলোৎপন্নস্য ভ্রাত্রাদের্লক্ষ্মীমিচ্ছন্তি, তথা বরং শত্রূন্ নমন্তি ন পুনর্বন্ধূনাং বৃদ্ধিং সন্তাপ্যমানৈঃ ঈর্ষ্যাদহ্যমানৈর্হৃদয়ৈঃ সহন্তে॥ ৭৯

অনুবাদ। অধিক কি, জ্ঞাতিবর্গ বারংবার নিজের ক্ষতি ইচ্ছা করিবে, তথাপি জ্ঞাতির শ্রীবৃদ্ধি দেখিতে পারিবে না। শত্রুকে প্রণাম করিবে, কিন্তু ঈর্ষায় দহ্যমান হৃদয়ে জ্ঞাতি বৃদ্ধি সহ্য করিতে পারিবে না। ৭৯

ত্বয়াদ্য লঙ্কাভিভবেঽতিহর্ষাদ্-
হৃ[দু]ষ্টোঽতিমাত্রং বিহতোঽন্তরাত্মা।
ধিক্ ত্বাং মৃষা তে ময়ি দুঃস্থবুদ্ধি-
র্বদন্নিদং তস্য দদৌ স পার্ষ্ণিম্॥ ৮০

অন্বয়ঃ। অদ্য ত্বয়া লঙ্কাভিভবে (সত্যপি) অতিমাত্রং হৃষ্ট অন্তরাত্মা অতিহর্ষাৎ বিহতঃ, ময়ি তে দুঃস্থা বুদ্ধিঃ মৃষা, (অতঃ) ত্বাং ধিক্, ইদং বদন্ সঃ (রাবণঃ) তস্য পার্ষ্ণিং দদৌ॥ ৮০

मल्लिनाथः। किमपराद्धं मया येनायमुपालम्भ इत्याह—त्वयेति। अद्य त्वया लङ्काया अभिभवे उपप्लवे सत्यपि अतिमात्रं हृष्टोऽन्तरात्मा अन्तर्य्यामी अतिहर्षाद्विहतः जेतुं न शक्य इत्यादिना प्रकाशितः। मयि विषये तव दुःस्था दुःखतप्ता बुद्धिः मृषा मिथ्या। अतस्त्वां धिगितीदं वदन् स रावणस्तस्य विभीषणस्य पार्ष्णिं गुल्फाधोऽङ्घ्रिभागम्। 'स्त्रियां पार्ष्णिस्तयोरधः' इत्यमरः। ददौ पादेन प्रजहारेत्यर्थः॥ ८०

भरतः। पूर्व्वश्लोकद्वयार्थं विभीषणे घटयितुमिदमुच्यते—त्वयेत्यादि। लङ्काया अभिभवं दाहादौ सति त्वया अतिहर्षात् दुष्टाऽतिमात्रम् अतिशयेन दुष्टोऽन्तरात्मा प्रकाशित एतावन्तं कालं गुप्त आसीदिति भावः। मयि अस्मद्विषये दुःस्थोऽयमरिभिरभियुक्तः ऽयमिति ते तव बुद्धिर्मृषा मिथ्या, अतस्त्वां धिगिति वदन् स दशाननस्तस्य विभीषणस्य पार्ष्णिं पादप्रहारं ददौ॥ ८०

অনুবাদ। এখন লঙ্কার বিপদ্ উপস্থিত হইয়াছে বলিয়া তোমার অন্তরাত্মা অত্যন্ত হৃষ্ট হইয়াছে, অতি আনন্দে তাহাই প্রকাশ করিয়াছ। আমার উপর তোমার দুঃখসন্তপ্তা বুদ্ধি জন্মিয়াছে—ইহা মিথ্যা কথা; অতএব তোমাকে ধিক্! এই কথা বলিয়া সেই রাবণ সিংহাসন পার্শ্বস্থিত বিভীষণের মস্তকে পদাঘাত করিল। ৮০

ततः स कोपं क्षमया निगृह्णन्
धैर्य्येण मन्युं विनयेन गर्व्वम्।
मानं [मोहं] धियोत्साहवशादशक्तिं
समं चतुर्भिः सचिवैरुदस्थात्॥ ८१

अन्वयः। ततः सः कोपं क्षमया निगृह्णन् मन्युं धैर्य्येण गर्व्वं विनयेन मानं धिया अशक्तिं उत्साहवशात् (निगृह्णन्) चतुर्भिः सचिवैः समं उदस्थात्॥ ८१

मल्लिनाथः। तत इति। ततः पादप्रहारानन्तरं स विभीषणः कोपं पादप्रहारप्रयुक्तं क्षोभं क्षमया क्षान्त्या निगृह्णन् निरुन्धन् मन्युं सभामध्येऽवमानप्रयुक्तं शोकं धैर्य्येण मनःसमाधिना गर्व्वं प्रतीकारप्रवर्त्तकं दर्पं विनयेन दमेन मानमहङ्कारं सामर्थ्याभिमानं, धिया विवेकबुद्ध्या अशक्तिं प्रहारप्रयुक्तं शक्तिह्रासमुत्साहवशात् प्रयत्नदार्ढ्याच्च निगृह्णन् चतुर्भिः सचिवैः समं सार्द्धम् उदस्थात् आसनादुत्थितः। उत्पूर्व्वात्तिष्ठतेर्लुङि ऊर्द्धकर्म्मत्वान्न तङ्। अत्र क्षान्त्यादिगुणयौगपद्यादगुणसमुच्चयोऽलङ्कारः। कोपादिनिग्रह-

क्रियायौगपद्यात् क्रियासमुच्चयश्च। 'गुणक्रियायौगपद्यं समुच्चयः' इति लक्षणात्॥ ८१

भरतः। तत इत्यादि। पार्ष्णिप्रहारादनन्तरं स विभीषणः क्षमया क्षान्त्या कोपं निगृह्णन् ,अभिभवन् धैर्य्येण सत्त्वं शोकं निगृह्णन् विनयेन गर्वं दर्पं निगृह्णन् धिया बुद्ध्या मोहं वैचित्त्यं निगृह्णन् उत्साहवशादशक्तिमसामर्थ्यं निगृह्णन् चतुर्भिः सचिवैः अमात्यैः उदस्थात् आसनादुत्थितवान्॥ ८१

অনুবাদ। তাহার পর বিভীষণ ক্ষমাগুণে কোপ, ধৈর্য্যগুণে সভার অপমানজনিত শোক, বিনয়গুণে গর্ব্ব, বিবেক বুদ্ধির সাহায্যে সামর্থ্যাভিমান এবং প্রযত্ন দৃঢ়তার পাদ-প্রহারজনিত শক্তিহ্রাসহেতু রুদ্ধ করিয়া নিজের অমাত্য চতুষ্টয়ের সহিত আসন হইতে উঠিয়া পড়িলেন। ৮১

उवाच चैनं क्षणदाचरेन्द्रं
सुखं महाराज विना मयास्स्व।
मूर्खातुरः पथ्यकटूननश्नन्
यत्सामयोऽसौ भिषजां न दोषः॥ ८२

अन्वयः। (अथ) एनं क्षणदाचरेन्द्रम् उवाच,—(हे) महाराज! मया विना सुखं (यथास्यात् तथा) आस्स्व, मूर्खातुरः पथ्यकटून् अनश्नन्, (अतः) सामयः (इति) यत् असौ भिषजां न दोषः॥ ८२

मल्लिनाथः। उवाचेति। अथोत्थानानन्तरं क्षणदाचरेन्द्रं रावणमुवाच। किमित्यपेक्षिते चतुर्भिराह—हे महाराज! मया विना सुखं यथा तथा आस्स्व तिष्ठ। न चात्रोपेक्षादोषो ममेति दृष्टान्तेनाह—मूर्खातुरो मूर्खरोगी पथ्यानि हितानि कटूनि तीक्ष्णान्यौषधान्यनश्नन् न सेवमानोऽत सामयो रोगीति यत् असौ रोगो भिषजां दोषो न भवति। किन्तु मन्त्रिणां भिषजामिव नृपदोषो दोषस्तदश्रवणं रोगिण इव राज्ञो दोषो नोपदेष्टुरिति दृष्टान्तालङ्कारः॥ ८२

भरतः। उत्थितो विभीषणो रावणं वाक्यमुवाच, किमुवाचेत्याह—उवाचेति। हे महाराज! मया विना सुखम् आस्स्व सुखेन तिष्ठेत्यर्थः, ञिलासङ् उपवेशने। तथैवात्र दोषो न ममेत्युपदिशन्नाह—मूर्ख आतुरो रोगी पथ्यान् कटून् अनश्नन् अभक्षयन् सामयो रोगी यत्तिष्ठत्यसौ भिषजां वैद्यानां न दोषः किन्तु तस्यैव॥ ८२

অনুবাদ। বিভীষণ রাক্ষসরাজকে বলিলেন, মহারাজ! আমাকে ছাড়িয়া তুমি সুখে থাক, মূর্খরোগী হিতকর কটু ঔষধ সেবন না করিয়া যে চিরদিন রোগ ভোগ করে, সে চিকিৎসকের দোষে নহে। ৮২

करोति वैरं स्फुटमुच्यमानः
प्रतुष्यति श्रोत्रसुखैरपथ्यैः।
विवेकशून्यः प्रभुरात्ममानी
महाननर्थः सुहृदां बतायम् ॥ ८३

अन्वयः। (किञ्च यः) प्रभुः स्फुटम् उच्यमानः वैरं करोति, (तथा) श्रोत्रसुखैः अपथ्यैः प्रतुष्यति, विवेकशून्यः आत्ममानी अयं प्रभुः सुहृदाम् (आश्रितानां) महान् अनर्थः (बत) ॥ ८३

मल्लिनाथः। करोतीति। किञ्च यः प्रभुः स्फुटं व्यक्तमुच्यमानो हितमुपदिश्यमानो वैरमुपदेष्टरि द्वेषं करोति तथा श्रोत्रसुखैस्तत्कालश्राव्यैरपथ्यैरन्तर्विरसैर्दुरुपदेशैस्तुष्यति, विवेकशून्यो मूढ़ आत्ममानी पण्डितम्मन्योऽयं प्रभुः स्वामी सुहृदामाश्रितानां महाननर्थोऽनर्थहेतुरित्यर्थः ॥ ८३

भरत। करोतीत्यादि। प्रभुरीश्वरो निविकशून्यः सदसद्विचाररहितः, आत्ममानी मत्सर्मा नास्तीति आत्मानं श्लाघमानो, बत खिदे। अयमेव सुहृदां महाननर्थो दुःखहेतुः कथम्? इत्याह—तादृक् प्रभुः स्फुटं यथार्थम् उच्यमानः क्रोधं करोति न तु पथ्यमानेनोक्तमिति स्नेह श्रावसुखैः कर्णसुखकारिभिः अपथ्यैरयेऽतिदुःखजनकैः प्रहृष्यति, अतस्तस्य विनाश एव स्यात्। आत्मानमेव मन्यत इति ग्रहादित्वात् णिन् ॥ ८३

অনুবাদ। হায়! যে প্রভু সুস্পষ্টরূপে উপদিষ্ট হইয়া উপদেষ্টার প্রতি দ্বেষ প্রকাশ করে এবং শ্রুতিমধুর অহিত পরিণাম কথায় তুষ্ট হয়, সেই অবিবেচক আত্মাভিমানী প্রভু আশ্রিত সুহৃদগণের মহাদুঃখের হেতু। ৮৩

क्रीड़न् भुजङ्गेन गृहानुपातं
कश्चिद्यथा जीवति संशयस्थः।
संसेवमानो नृपतिं प्रमूढं
तथैव यज्जीवति सोऽस्य लाभः ॥ ८४

अन्वयः। यथा कश्चित् (व्यालग्राही) गृहानुपातं भुजङ्गेन क्रीड़न् संशयस्थः जीवति, तथा एव प्रमूढं नृपतिं संसेवमानः अपि यज्जीवति, स एवास्य लाभः ॥ ८४

मल्लिनाथः। क्रीड़न्निति। यथा कश्चिद्-व्यालग्राही गृहं गृहमनुपत्य गृहानुपातम्। "विप्सिपति—" इत्यादिना व्याप्यमाने

णामुल्। भुजङ्गेन सर्पेण क्रीड़न् संशयस्थः प्राणसंशये तिष्ठन्नेव जीवति तथैव प्रमूढ़मविवेकिनं नृपतिं स्वामिनं सेवमानोऽपि यज्जीवति यावतः क्षणान् जीवति स एवास्य लाभः। न त्वागामिक्षणापेक्षा। उपमालङ्कारः॥ ८४

भरतः। क्रीडन्नित्यादि। यथा कश्चित् व्यालग्राही गृहानुपातं गृहं गृहमनुपत्य गत्वा भुजङ्गेन सर्पेण क्रीडन् संशयस्थः किमयं खादिष्यति न वेति सन्देहे वर्त्तमानो जीवति तथैव प्रमूढमतिमूर्खमधिपतिं संसेवमानो यज्जीवति अस्य सेवकस्य स एव लाभः, एतेन मूर्खस्य एव सेवायां मम जीवनमेव लाभ इत्याशयः। गृहानुपातमिति णमुल् वा, इत्यस्य योगविभागात साकल्ये णमुल्, गृहा अनुपत्यन्ते यस्मिन् इति क्रीडनविशेषणं वा तदा कर्म्मणि घञ्॥ ८४

অনুবাদ। যেমন কোন লোক (সাপুড়ে) বাড়ী বাড়ী গিয়া সর্প লইয়া খেলা করিতে করিতে প্রাণসংশয় কার্য্যে লিপ্ত থাকিয়াও বাঁচে, তেমনি মূর্খ নৃপতির সেবা করিয়াও যে সেবক মুহূর্ত্তকালও বাঁচে, তাহাই তাহার পক্ষে মহালাভ। ৮৪

दत्तः स्वदोषैर्भवता प्रहारः
पादेन धर्म्ये पथि मे स्थितस्य।
स चिन्तनीयः सह मन्त्रिमुख्यैः
कस्यावयोर्लाघवमाददाति [धातु]॥ ८५

अन्वयः। धर्म्ये पथि स्थितस्य मे भवता स्वदोषैः दत्तः पादेन प्रहारः (तव) मन्त्रिमुख्यैः सह चिन्तनीयः आवयोः (मध्ये) कस्य लाघवम् आददाति॥ ८५

मल्लिनाथः। दत्त इति। धर्म्ये पथि स्थितस्य मे मम भवता स्वदोषैर्दर्परोषादिभिर्निमित्तैर्दत्तः अतः पादेन प्रहारस्तव मन्त्रिमुख्यैः सह चिन्तनीयो विचारणीय आवयोर्मध्ये कस्य लाघवमाददातीति। 'आकेशग्रहणान्मित्रमकार्य्यात्सन्निवर्त्तयेत्' इति शास्त्रात्तवैवायं दोषो न मे धर्म्ये पथि स्थितस्येत्यर्थः॥ ८५

भरतः। दत्त इत्यादि। भवता स्वदोषैरात्मनोऽविवेकत्वादिभिः पादेन प्रहारो मम दत्तः। मम कीदृशस्य?—धर्म्मादनपेते पथि वर्त्तमानस्य। स पादप्रहारो मन्त्रिमुख्यैः सह त्वया चिन्तनीयो निरूप्यमाणः सन् आवयोर्मध्ये कस्य लघुत्वं करोतु निरूप्यमाणस्तवैव विवेकशून्यत्वख्यातिरूपं लाघवमुत्पादयिष्यतीति भावः॥ ८५

অনুবাদ। আমি ধর্ম্মপথে অবস্থিত থাকায় তুমি নিজ ঔদ্ধত্যবশে যে আমাকে পাদ-প্রহার করিলে, প্রধান মন্ত্রিগণের সহিত চিন্তা করিয়া দেখ, ঐ প্রহার আমাদের মধ্যে কাহার নীচতা প্রকাশ করিতেছে। ৮৫

इति वचनमसौ रजनिचरपतिं
बहुगुणमसकृत्प्रसभमभिदधत् ।
निरगमदभयः पुरुषरिपुपुरा-
न्नरपतिचरणौ नवितुमरिनुतौ ॥ ८६

अन्वयः । असौ रजनीचरपतिं बहुगुणं इति वचनम् असकृत् प्रसभम् अभिदधत् अरिनुतौ नरपतिचरणौ नवितुं पुरुषरिपुपुरात् अभयः (सन्) निरगमत् ॥ ८६

मल्लिनाथः । इतीति । असौ विभीषणो रजनिचरपतिं रावणम् । "कृदिकारादक्तिनः" इति विकल्पादनीकारः । बहुगुणं शुभोदर्कमिति पूर्वोक्तं वचनमसकृद्बहुकृत्वः प्रसभं बलादभिदधदभिदधानः । "नाभ्यस्ताच्छतुः" इति नुमभावः । अरिभिर्नुतौ रिपुस्तुतौ किमुत भक्तैः सर्वशरण्यत्वादिति भावः । "श्र्युकः किति" इतीट्प्रतिषेधः । नरपतिचरणौ रामपादौ नवितुं स्तोतुं सेवितुमित्यर्थः । णु स्तुतौ इति धातोः तुमुनि इडागमः । गुणश्चैव इति वचनात् । पुरुषरिपुपुरात् लङ्कानगरात् अभयः निर्भयो निरगमत् । गमेर्लुङि ऌदित्वादङ् । शाक्करं प्रहरणकलिकावृत्तम् । 'ननभनलगिति प्रहरणकलिका' इति लक्षणात् ॥ ८६

भरत । इतीत्यादि । असौ विभीषण इत्युक्तप्रकारं वचनम् असकृत् वारंवारं प्रसभं बलात् रजनिचरपतिं रावणम् अभिदधत् वदन्, नरपतेः रामस्य चरणौ नवितु स्तोतुं पुरुषरिपोः राक्षसस्य पुरात् लङ्कायाः निरगमत् निर्गतवान् । वचनं कीदृशम् ?—बहुगुणम् औदार्यादिगणयुक्तम् । असौ कीदृशः ?—अभयः । न विद्यते भयं यस्य । रामचरणौ कीदृशौ ?—अरिभिरपि नुतौ स्तुतौ । णु ल स्तुतौ, "वेमृत्" इत्यादिना वेमृत्वात् नेम्, "डीश्वीदित्त्वे न" इति इमृनिषेधः । नुवितुमिति पाठे—णू भि सावत इत्यस्य रूपम् । रज-निचर इति संज्ञाशब्दः, तेन संज्ञायां बहुलं ह्रस्व इति केचित । रजनिशब्द औणादिको ह्रस्वान्त इति विद्यासागरः ; वस्तुतोऽप्येवमेव, "रजनिजनितगुरुजागररागकषायितमलस-निमिषम्" इति जयदेवः । 'सखि ! रजनिरर्द्धं गतवती'ति कालिदासः । दीर्घान्तथा तु "पाच्छीनादि" इत्यादिना पक्षे ईष्विधानात् । प्रहरणकलिका नाम वृत्तं, तल्लक्षणं यथा— 'ननभनलगिति प्रहरणकलिका' ॥ ८६

অনুবাদ । বিভীষণ নিশাচরেশ্বর রাবণকে পরিণাম শুভ এই কথা বারংবার বলপূর্ব্বক বলিতে বলিতে শত্রুগণেরও সেবিত রামচরণে প্রণাম করিবার জন্য নির্ভয়চিত্তে লঙ্কানগর হইতে নির্গত হইলেন । ৮৬

अथ तमुपगतं विदितसुचरितं
पवनसुतगिरा गिरिगुरुहृदयः ।
नृपतिरमदयन्मुदितपरिजनं
स्वपुरपतिकरैः सलिलसमुदयैः ॥ ८७

(इति भट्टिकाव्ये प्रसन्नकाण्डे भाविकत्वप्रदर्शनस्तृतीयः
काव्यस्य द्वादशः सर्गः ॥) १२

अन्वयः । अथ गिरिगुरुहृदयः नृपतिः उपगतं पवनसुतगिरा विदितसुचरितं स्वपुरपतिकरैः सलिलसमुदयैः मुदितपरिजनम् तं (विभीषणं) अमदयत् ॥ ८७

मल्लिनाथः । अथेति । अथ विभीषणगमनानन्तरं गिरिगुरुहृदयः स्थिरचित्त इत्यर्थः । नृपतिः राम उपगतं रावणादागतं पवनसुतगिरा हनूमद्वाक्येन विदितसुचरितं ज्ञातशुद्धिं स्वपुरपतिं कुर्वन्तीति तत्करैः स्वस्वामिनो लङ्काधिपत्ये हेतुभिरित्यर्थः । "कृञो हेतु—" इत्यादिना हेत्वर्थे टप्रत्ययः । सलिलसमुदयैरभिषेकादपूरैर्मुदितपरिजनं सन्तुष्टभृत्यं विभीषणममदयत् समतोषयत् अत्यन्तमादृतवानित्यर्थः । पूर्वकमेव वृत्तम् ॥ ८७

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने सर्वपथीनाख्याने
द्वादशः सर्गः ।

भरतः । अथेत्यादि । अनन्तरम् उपगतं विभीषणं नृपतिः रामः सलिलसमुदयैः अभिषेकजलसमूहैः हेतुभिः अमदयत हर्षितवान् । तं कीदृशम् ?—पवनसुतस्य हनुमतो गिरा वचनेन विदितं ज्ञातं सुचरितं शोभनचरितं यस्य । मुदिता लङ्काधिपतित्वे स्वामी अभिषिक्त इति तुष्टाः परिजना अमात्यादयः यस्य । नृपतिः कीदृशः ?—गिरिवद्गुरु निष्कम्पं हृदयं यस्य सः तथा । सलिलसमुदयैः कीदृशैः ?—स्वपुरपतिकरैः लङ्काधिपत्यं कुर्वद्भिः । मदीभिर्यन्ति हर्षे, णिः प्रेरणे, घटादित्वात् ह्रस्वः । कृञः सकृष्ट इति टः । पूर्वोक्तं वृत्तम् ॥ ८७

इति सर्वेश्वरहरिहरखानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मजश्रीभरतसेनविरचितायां
मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां विभीषणागमनो नाम द्वादशः सर्गः ॥ १२

অনুবাদ। অনন্তর অচলবৎ অটলচিত্ত নৃপতি রাম, রাবণের নিকট হইতে সমাগত, হনুমানের বাক্যে বিদিত, বিশুদ্ধচরিত্র বিভীষণকে স্বপুরাধিপত্য করণের হেতুভূত অভিষেক জল দ্বারা সন্তুষ্ট করিলেন, তাহাতে অমাত্যাদিবর্গও সন্তুষ্ট হইলেন। ৮৭

त्रयोदशः सर्गः।

चारुसमीरणरमणे हरिणकलङ्ककिरणावलीसविलासा
आवद्धराममोहा वेलामूले विभावरी परिहीणा ॥ १

अन्वयः। चारुसमीरणरमणे वेलामूले हरिणकलङ्ककिरणावलीसविलासा विभावरी आवद्धराममोहा परिहीणा (अभूत्) ॥ १

मल्लिनाथः। अथास्मिन् सर्गे भाषासङ्करस्यापि चमत्कारकारितया काव्येऽलङ्कारत्वेन तन्निबध्नन् अपभ्रंशादीनां तथा प्राकृतभेदेषु च देशितद्भवयोश्च संस्कृते समावेशासम्भवात् तत्समाख्यभेदाश्रयणेन भाषासमाख्यं शब्दचित्रमार्य्यागीत्याख्येन मात्रावृत्तेनाह—चार्वित्यादि। चारुणा शैत्यादिगुणमनोहरेण समीरणेन रमयतीति रमणे मनोरमे। नन्द्यादित्वाल्ल्युः। वेलामूले समुद्रतीरप्रान्ते। 'वेला काले समुद्रस्य तीरनीरविकारयोः' इति विश्वः। हरिणकलङ्कस्य मृगाङ्कस्येन्दोः किरणावलीभिः सविलासा विलासवती चन्द्रेण सह विहारिणीत्यर्थः। एवम्भूता विभावरी रात्रिः आवद्धराममोहा स्वयमुद्दीपकत्वात् रामस्य जनितमूर्च्छा सतीत्यर्थः। परिहीणा परिक्षीणा विभातेत्यर्थः। एतेन समुद्रप्रार्थनार्थं तत्कूले सनियम कुशशयनसन्निविष्टेनैकरात्रिर्विनीता। तावतैव समुद्रो न प्रत्यक्ष इत्युक्तं वेदितव्यम्। अत्र सर्वेषां शब्दानां संस्कृतप्राकृतयोरेकरूपत्वात् भाषासमत्वम्। एवमुत्तरत्रापि द्रष्टव्यम्। रमणे मूले इत्यत्रापि "ङेरम्मौ" इति पक्षे ङेरेकारः प्राकृते संस्कृते गुण इत्येकरूप्यादविरोधः। अस्मिन् सर्गे मात्रावृत्तमार्य्यागीतिः इति। 'आर्य्यापूर्वार्द्धं यदि गुरुणैकेनाधिकेन निधनं युक्तम्। इतरत्तद्वन्निखिलं भवति यदीयमुद्गीतयमार्य्यागीतिः।' इति लक्षणम्। आर्य्या सप्तगणा इयमष्टगणेति एतावाननयोर्भेद इत्यर्थः ॥ १

भरतः। अथ भाषासमावेशः। काव्यं संस्कृतप्राकृतापभ्रंशभेदात्त्रिविधं, प्राकृतोऽपि संस्कृतभवः संस्कृतसमो देशी चेत्यनेकविधः। अत्र देशिसंस्कृतभवयोः प्राकृतयोरपभ्रंशस्य चासाधुशब्दत्वेनाधर्मजनकत्वात् उपक्रान्ते संस्कृतबन्धे समावेशासम्भवाच्च महाकविर्भर्तृहरिः स्वसामर्थ्यं बोधयन् शब्दसमायाः प्राकृतभाषायाः संस्कृतबन्धे समावेशं दर्शयति। अयञ्च

भाषाश्लेष एव, तथा च रुद्रट:—"वाक्ये यत्रैकस्मिन् अनेकभाषाभिरन्वयं भवति। अयम-परो मतिमद्भिर्भाषाश्लेषोऽत्र विज्ञेय:॥" इति। प्राकृतशास्त्रे तालव्यशकारो मूर्द्धन्यषकारश्च नास्ति तत्र हि "शषो: स" इति सूत्रम्, एवं दन्त्या नकारो नास्ति "नोण" इति सूत्रम्। एवम् अन्त्यस्थयकारो नास्ति "यस्य ज:" इति सूत्रम्। एवमादि बहुतरमुन्नेयम्। सेतुबन्ध-नार्थं कृतनियमेन रामेण पवनधृत्यायां रात्रिर्गमिनेति ज्ञापयितुं प्रभातवर्णनामधिकरोति—चारुत्यादि। वेलामूले वेलाया: समुद्रजलस्य मूले तटे विभावरी रात्रि: परिक्षीणा विगता। कीदृशे वेलामूले?—चारुणा मन्दस्रोतसुगन्धिना समीरणेन वायुना रमणे च नन्दने, चारु मनोज्ञञ्च तत् समीरणरमणञ्चेति कर्म्मधारयो वा, रमयतीति रमणं रमन्ते-ऽस्मेति वा। कीदृशी विभावरी?—हरिणकलङ्कस्य चन्द्रस्य किरणावल्या रश्मिपङ्क्त्या सविलासा शोभमाना सविभ्रमा वा, आबद्धो रामस्य मोहो यया। प्राकृते आकारात् परस्य सप्तम्येकवचनस्य "ङेस्मिन्" इत्यादेशौ भवत:, तत्र ङेपक्षे संस्कृतसमत्वम्। स्कन्धका छन्द:—तल्लक्षणं यथा—"चौमत्ता अट्ठगणा पुव्वद्धे उत्तद्धे वि होन्ति समरूवा। सो खन्धआ वियाणहु पिङ्गल पभणेइ मुद्धिबहु सम्भेआ" ॥ इति ॥ १

অনুবাদ। শৈত্যাদিগুণযুক্ত সমীরণরমিত সমুদ্র-তটে—চন্দ্রিকা-বিলাসবতী যামিনী রামের মোহ জন্মাইয়া প্রভাতা হইল। ১

बद्धो वासरसङ्गे भीमो रामेण लवणसलिलावासे।
सहसा संरम्भरसो दूरारूढ़रविमण्डलसमो लोले॥२

अन्वय:। वासरसङ्गे लोले लवणसलिलावासे रामेण सहसा भीम: दूरारोहरवि-मण्डलसम: संरम्भरस: बद्ध: ॥ २

मल्लिनाथ:। अथ प्रार्थनामनाद्रियमाणाय समुद्राय राम-स्सुक्रोधेत्याह—बद्ध इति। अथ वासरसङ्गे प्रभाते लोले क्षुभिते लवणसलिलावासे लवणजलनिधौ विषये रामेण सहसा सद्यो भीमो भयङ्करो दूरारूढ़रविमण्डलसमो मध्याह्नस्थितमार्त्तण्ड-मण्डलप्रचण्ड: संरम्भरसो रौद्ररस इति यावत्। 'संरम्भ: सम्भ्रमे कोपे' इति विश्व:। बद्ध: स्थापित:। अत्राप्यावासे लोल इति ङौ पूर्ववदेकरूप्यम्। बद्धो भीमो इत्यादौ "अत ओत्सो:" इति सोरो-कार इति प्राकृते, संस्कृते तु "हशि च" इति रोरुत्वे गुण इत्युभय-त्रैकरूप्यम् ॥ २

भरत:। बद्ध इत्यादि। वासरस्य सङ्ग: सम्बन्धो यत्र प्रभाते वासरस्य दिवसस्य सङ्गे सम्बन्धे सति वा रामेण लवणसलिलावासे लवणसमुद्रे संरम्भरस: क्रोधरस: सहसा तत्क्षणात् बद्ध: कृत:। कृतोपवासेऽपि मयि नायं प्रकटीभूत इति मत्वा संरम्भरस:। कीदृश?—भीमो भयद: दूरमारूढस्य मध्याह्नस्थितस्य रवे: सूर्य्यस्य मण्डलेन समोऽतितीक्ष्णत्वात्। समुद्रे कीदृशे?—लोले चञ्चले, रामभयेण प्रभातवातेन वा क्षोभ्यमाणत्वात्। प्राकृतशास्त्रे लवण-

शब्दस्य मध्यमग्रहणस्य स्वरेण सम्बन्धे, पचे विहितं, तेन लोणं लवणमिति द्वयमपि स्यात् । गाथायत स्कन्धकायामपि षष्ठो गणो मध्यगुरुश्चतुर्लघुर्वा, अत्र पूर्व्वार्द्धे चतुर्लघुः षष्ठो गणः ॥ २

অনুবাদ। প্রভাতকালে রামভয়ে চঞ্চল লবণসমূহের প্রতি রামচন্দ্র সহসা মধ্যাহ্ন সূর্য্যবৎ অতিশয় ভয়ঙ্কর মূর্ত্তি ধারণ করিলেন (ক্রুদ্ধ হইলেন)। ২

गाढ़गुरुपुङ्खपीड़ासधूमसलिलारिसम्भवमहावाणे ।
आरूढ़ा सन्देहं रामे समहीधरा मही सफणिसभा ३

अन्वयः । रामे गाढ़गुरुपुङ्खपीड़ासधूमसलिलारिसम्भवमहावाणे समहीधरा सफणिसभा मही सन्देहम आरूढ़ा ॥ ३

मल्लिनाथः । अथ समुद्राय क्रुद्धो रामः साक्षेपमस्त्रं प्रजिघायेत्याह—गाढ़ेति । रामे गाढ़या निविड़या गुरोः पुङ्खस्य कर्त्तर्य्याख्यस्य मूलप्रदेशस्य 'कर्त्तरी पुङ्खे' इति यादवः । पीड़या अङ्गुलिपीड़नेन सधूमस्य सलिलारेरग्नेः सम्भवो यस्मात्स महावाणो यस्य तस्मिन् सति आग्नेयास्त्रं प्रयुञ्जाने सतीत्यर्थः । समहीधरा सपर्वता सफणिसभा सनागलोका मही सन्देहमारूढ़ा तद्विनाशशङ्का जातेत्यर्थः । अत्र धूमेति धरेति धकारस्य पदादित्वात् "खघथधभां हः" इति हकारो न भवति, "अनादौ" इत्यधिकारात् । सभेति भकारस्यानादित्वेऽपि प्रायग्रहणान्न भवतीति सम्यस्थितिः । समसो नु पूर्ववत् ॥ ३

भरतः । गाढ़ इत्यादि । गाढा दृढा गुरुपुङ्खस्य या पीडा अङ्गुष्ठतर्जनीभ्यामाकर्षणं तया सधूमस्य सलिलारेरग्नेः सम्भवो यत्र तादृशो महान् वाणो यस्य तादृशे रामे सति मही पृथिवी सन्देहं विनाशसंशयम् आरूढा प्राप्ता । कीदृशी ?—समहीधरा पर्व्वतैः सह वर्त्तमाना, फणिसभया सर्पसमूहेन सहिता । प्राकृते महीधरपदे कत्वं न भवति, तत्र बहुलाधिकारात् । 'खघथधभा'मिति धकारस्य हकारो न भवति, तत्र प्रायोऽधिकारात् पीडेति डो ल इति लत्वं न भवति प्रायोग्रहणात्, पीलेति पाठो वा संस्कृतेऽपि समीचादित्वादेकत्वात् ॥ ३

অনুবাদ। রামচন্দ্র দৃঢ়রূপে অঙ্গুষ্ঠ তর্জ্জনী দ্বারা সুমহৎ বাণপুঙ্খ (মূলদেশ) নিপীড়িত করিয়া সধূম আগ্নেয়াস্ত্র সমুদ্রের প্রতি নিঃক্ষেপ করিলে মহীধরও নাগলোকসহ ধরণীদেবী বিনাশ সংশয়ারূঢ়া হইলেন। ৩

घोरजलदन्तिसङ्कुलमट्ट-
महापङ्कदुस्तरजलावासम् ।

आरीणं लवणजलं समिद्ध-
फलबाणविद्धघोरफणिवरम् ॥ ४

अन्वयः। घोरजलदन्तिसङ्कुलं अट्टमहापङ्ककाहलजलावासं समिद्धफलबाणविद्धघोरफणिवरम् लवणजलम् आरीणम् ॥ ४

मल्लिनाथः। घोरेति। घोरैर्भीमैर्जलदन्तिभिर्गजयादोभिः सङ्कुलं सङ्कीर्णमट्टतीत्यट्टं शुष्कमित्यर्थः। अनेकार्थत्वाद् धातूना-मट्ट—हिंसातिक्रमयोरिति धातोर्भौवादिकात् पचाद्यच्। तस्मिन्महापङ्के काहलाः शुष्का जलावासा जलग्रहा यस्मिंस्तत्। 'काहलं भृशशुष्कयोः' इति विश्वः। समिद्धफलेन प्रज्वलिताग्रेण बाणेन विद्धाः प्रहृता घोरा भीमा फणिवरा महासर्पा यस्मिंस्तत्। लवणं च तत् जलञ्च तत् आरीणं समन्ताच्छुष्कम्। री गतिरोषणयोः इति धातोः कर्त्तरि क्तः। "ल्वादिभ्यः" इति निष्ठानत्वे णत्वम्। ४

भरतः। घोरेत्यादि। रामेण आग्नेयास्त्रे क्षिप्ते सति लवणजलम् आरीणं समन्तात् शुष्कम्। री रीङ् श्रवणे "ल्वाद्याः" इति क्तस्य नत्वम्। कीदृशं जलम्?—घोरैः भीमैः जलहस्तिभिः सङ्कुलं व्याप्तम्। अट्टः शुष्कोऽत्यर्थो वा यो महापङ्कस्तेन काहलाः शुष्का जलावासा मत्स्यादयो यत्र, अट्ट ङ् अतिक्रमे वधे इत्यस्येदं रूपम्। "अट्टं भग्ने च शुष्के च चौमेऽथ्यर्थे गृहान्तरे" "काहली तु तरुण्यां स्यात् काहलं भृशशुष्कयोः" इति च विश्वः। 'काहलं विह्वलेऽपि स्यात्" इत्यन्ये। प्राकृतपक्षे कातरशब्दस्य काहलमिति भवति, 'कातरवितस्ति-मातुलुङ्गेषु' इत्यनेन तकारस्य हादेशात् हरितादित्वेन रेफस्य लत्वाच्च। दीप्तफलेन बाणेन विद्धा घोराः फणिवराः सर्पश्रेष्ठा यत्र ॥ ४

অনুবাদ। রামবাণে লবণসমুদ্রের সমস্ত জল শুকাইয়া গেল, বড় বড় ভয়ঙ্কর জলহস্তীতে সেইস্থান পূর্ণ হইয়া গেল, প্রগাঢ় শুষ্ক কর্দ্দমের উপর জলজন্তু সকল শুষ্ক হইয়া পড়িয়া রহিল, তখন রামচন্দ্র প্রজ্বলিতাগ্র বাণদ্বারা ভীষণ মহাসর্পগুলিকে বিদ্ধ করিয়া মারিতে লাগিলেন ।৪

सभयं परिहरमाणो
महाहिसञ्चारभासुरं सलिलगणम् ।
आरूढो लवणजलो
जलतीरं हरिबलागमविलोलगुहम् ॥ ५

अन्वयः। लवणजलः महाहिसञ्चारभासुरं सलिलगणं परिहरमाणः हरिबलागमविलोलगुहं जलतीरं सभयम् आरूढः ॥ ५

मल्लिनाथ:। अथ, समुद्र: प्रादुरभूदित्याह—सभयमिति। लवणजलो मूर्त्तिमान् लवणसमुद्रो महतामहीनां सञ्चारेण भासुरं तच्छिरोरत्नैर्भास्वरं सलिलगणं जलपूरं परिहरमाणोऽपसारयन् हरिबलागमेन कपिसैन्यसञ्चारेण विलोलगुहं व्याकुलगह्वरं जलतीरं रामाधिष्ठितं तटं सभयं यथा तथा अपराधित्वादिति भाव:। आरूढ: आरुरोह। रुहे: कर्त्तरि क्त:। सावीत्वं प्राकृते, संस्कृते तूत्वगुणौ च पूर्ववत्॥ ५

भरत:। सभयमित्यादि। लवणं जलमस्य स लवणजल: समुद्र: जलतीरम् आरूढ: सम्प्राप्तो मूर्त्तिमान् भूत्वा। किं कुर्वन्?—सभयं यथा स्यात् तथा सलिलगणं जलराशिं परिहरमाण: परित्यजन्। सभयमित्यत्र प्राकृते प्रायोग्रहणात् मलोपाभाव:, "कगचज" इति मलोपे अवर्णेयश्रुतिरिति यकारश्रवणमित्यन्ये। कीदृशं सलिलगणं?—महाहीनां महासर्पाणां सञ्चारेण भासुरं तच्छिरोमणिभिर्दीप्तम्। कीदृशं जलतीरं?—हरिबलागमेन वानरसैन्यागमनेन विलोला व्याकुला गुहा यत्र। विलोलगतरुमिति क्वचित् पाठ:॥ ५

অনুবাদ। লবণসমুদ্র সঞ্চরমাণ মহাসর্পের শিরোরত্ন ভাস্বর জলরাশি পরিত্যাগ করিয়া বানরসৈন্য সমাগমে ব্যাকুলগহ্বর রামাধিষ্ঠিত তীরে ভয়ে ভয়ে উঠিয়া পড়িল। ৫

चञ्च[ल]स[त]रुहरिगणं
बहुकुसुमाबन्धबद्धरामावासम्।
हरिपल्लवतरुजालं
तुङ्गोरुसमिद्धतरुवरहिमच्छायम्॥ ६

अन्वय:। चञ्चलतरुहरिगणं बहुकुसुमाबन्धबद्धरामावासं हरिपल्लवतरुजालं तुङ्गोरुसमिद्धतरुवरहिमच्छायम्॥ ६

मल्लिनाथ:। तदेव तीरं श्लोकद्वयेन विशिनष्टि—चञ्चदिति। चञ्चन्तो वलान्तस्तरुहरिगणा: शाखामृगसमूहा यस्मिंस्तत्। बहुकुसुमानां बहुकुसुमरचनाणामाबन्ध: परस्परसङ्गस्तेन बद्धो रचितो रामावासो यस्मिंस्तत्। हरिपल्लवानि हरितकिसलयानि तरुजालानि यस्मिंस्तत्। 'हरिर्वाच्यवदाख्यातो हरित्कपिलवर्णयो:' इति विश्व:। तुङ्गा उन्नता उरवो विपुला: समिद्धा उज्ज्वलाश्च ये तरुवरास्तैर्हिमशीतला छाया यस्मिंस्तत्॥ ६

भरत:। चञ्चलेत्यादि। कीदृशं जलतीरमारूढ:?—चञ्चलतरुहरीणां वानराणां

गर्ता यत्र, बहूनि कुसुमानि येषां तेषां वृक्षाणाम् आसन्नैः परस्परसंश्लेषैश्च वल्ली घटितः रामस्यावासो वासस्थानं यत्र । हरयः पिङ्गलाः पल्लवा यस्य तादृशं तरुजालं वृक्षसमूहो यत्र, तुङ्गा उच्चा उरवोऽत्यर्थविस्तीर्णमण्डलाः समिद्धा उज्ज्वला ये तरवस्तैः शीतला छाया यत्र ॥ ६

অনুবাদ। সেই তীরে অনেকগুলি চঞ্চল বানর ছিল। বহু কুসুম সমন্বিত পরস্পর সংশ্লিষ্ট বৃক্ষনিচয়ে রামের আবাস নির্ম্মিত হইয়াছিল, অনেকগুলি হরিত বর্ণ পল্লব-বিরাজিত তরু ছিল এবং উন্নত মহৎ উজ্জ্বলতরুবর সকল হিমবৎ শীতল ছায়া বিস্তার করিতেছিল। ৬

वरवारणं सलिलभरेण
गिरिमहीमण्डलसंवरवारणम् ।
वसुधारयं तुङ्गतरङ्गसङ्ग-
परिहीणलोलवसुधारयम् ॥ ७

अन्वयः। वरवारणं (तथा) सलिलभरेण गिरिमहीमण्डलसंवरवारणं वसुधारयं तुङ्गतरङ्गसङ्गपरिहीणलोलवसुधारयम् ॥ ७

मल्लिनाथः। वरेति। पुनः वरवारणं श्रेष्ठगजाढ्यं तथा सलिलभरेण समुद्रजलौघेन गिरीणां महीमण्डलस्य च यः संवरः संवरणमाक्रमणम्। "ग्रह वृदृनिश्चिगमश्च" इत्यप्प्रत्ययः। तस्य वारणं निवारकं समुद्रस्य वेलानतिक्रमत्वादिति भावः। वसूनां धनानां धारयतीति धारयम्। "अनुपसर्गाल्लिम्प—" इत्यादिना धारेः शप्रत्ययः। तुङ्गतरङ्गाणां सङ्गः सम्बन्धस्तस्मात् परिहीणौ भ्रष्टौ लोलौ वसुधायां तत्सम्बन्धिन्यां रयो यत्र तत् तीव्रतरङ्गाघातमित्यर्थः। तीरं प्राप। एतानि सप्त साकल्येन भाषाद्वयसमानि वृत्तानि ॥ ७

भरतः। वरवारणमित्यादि। पुनः कीदृशं ?—वरा उत्कृष्टा वारणा हस्तिनो यत्र, सलिलभरेण जलातिशयेन गिरीणां महीमण्डलस्य च संवरः संवरणं तस्य वारणं निषेधकं समुद्रस्य वेलाया अतिक्रमात्। वसुधारयं द्रव्यस्य धारकम्। "साहिसाति" इति धारेः शः। तुङ्गानाम् उच्चानां तरङ्गाणां यः सङ्गः संश्लेषः तेन परिहीणो भ्रष्टो लोलो वसुधायां तत्सम्बन्धिन्यां रयो वेगो यत्र, तरङ्गेण जलवेगनिरासात्। एतानि सप्त सङ्कीर्णानि संस्कृतप्राकृतयोरविशिष्टस्वरूपत्वात् ॥ ७

অনুবাদ। এবং সেখানে বড় বড় মাতঙ্গ ছিল এবং সেই তীর জলরাশি দ্বারা পর্ব্বত ও ভূমণ্ডলের আক্রমণ নিবারক ছিল, অনেক ধনাদি দ্রব্য তথায় ছিল, অত্রং লিহ তরঙ্গনিচয় তাহার নিম্নে থাকিত, সুতরাং তাহার চঞ্চলবেগ তটভূমি অতিক্রম করিত না। ৭

प्रणिपत्य ततो वचनं जगाद
हितमायतौ पतिर्वारीणाम्।
गङ्गावलम्बिबाहू रामं
बहु[ह]लोरुहरितमालच्छायम्॥ ८

अन्वयः। ततः वारीणां पतिः गङ्गावलम्बिबाहुः (सन्) बहुलोरुहरितमालच्छायं रामं प्रणिपत्य आयतौ हितं वचनं जगाद॥ ८

मल्लिनाथः। प्रणिपत्येति। ततस्तीरप्राप्त्यनन्तरं वारीणां पतिः समुद्रो गङ्गावलम्बो सन्नगत्वाद्दयादाक्षिण्यहेतुत्वाच्च भार्य्याहस्तावलम्बी बाहुर्यस्य स सन्। "ढ्रलोपे पूर्वस्य दीर्घोऽणः" इति संस्कृते दीर्घः। "सुभिस्सुप्सु दीर्घः" इति प्राकृते सुलोपश्च। बहुलः सान्द्रः उरुर्महान् हरिर्हरितश्च यस्तमालस्तस्येव छाया कान्तिर्यस्य तं रामं प्रणिपत्य आयतौ उत्तरकाले। 'उत्तरः काल आयतिः' इत्यमरः। हितमुभयोरपि पथ्यं वचनं जगाद। अत्र पूर्वार्द्धं शुद्धसंस्कृतमुत्तरार्द्धं तु पूर्ववत्॥ ८

भरतः। प्रणिपत्येत्यादि। ततस्तीरप्राप्त्यनन्तरं वारीणां पतिः समुद्रः रामं प्रणिपत्य प्रणम्य वचनं जगाद। कीदृशं वचनम्?—आयतौ उत्तरकाले हितम्, आत्मनो रामस्य च पथ्यम्। कीदृशः समुद्रः?—गङ्गावलम्बनशीलौ बाहू यस्य। संस्कृते 'रिचीऽवि' इत्यनेन कृतरेफस्य "ढ्रोढ्रि"इति लोपः, पूर्वस्य दीर्घत्वम्। प्राकृते तु पुंलिङ्गे: उकारस्य दीर्घत्वं सिलोपश्च। रामं कीदृशं?—बहुला निविड़ा उर्वी महती हरितमालयोरिव शुकतमालविशेषयोरिव छाया कान्तिर्यस्य "शुकाहिकपिभेकेषु हरिर्ना: कपिले त्रिषु" इत्यमरः। प्राकृते हरित-शब्दस्य तलोपोऽचोऽसंयुक्तस्येत्यनेन। पूर्व्वार्द्धं निरवद्यमिति वचनशब्दस्य दन्त्यान्तत्वात् प्राकृतस्य पूर्वार्द्धेन सम्भवः। तेन केवलसंस्कृतत्वान्निरवद्यम्, उत्तरार्द्धन्तु सङ्कीर्णमेव॥ ८

অনুবাদ। তাহার পর বারিপতি (সমুদ্র) রামবাণে ক্ষত হওয়ার পত্নী গঙ্গার হস্তধারণ পূর্ব্বক নিকটে গিয়া নিবিড় মহৎ হরিদ্বর্ণ তমাল-ছায়াবৎ নীলবর্ণ রামকে প্রণাম করিয়া ভবিষ্যতে উভয়ের হিতকর কথা বলিতে লাগিল। ৮

तुङ्गा गिरिवरदेहा अगमं
सलिलं समीरणो रसहारी।
अहिमो रविकिरणगणो
माया संसारकारणं ते परमा॥ ९

अन्वयः। गिरिवरदेहाः तुङ्गाः, सलिलम् अगमं, समीरणः रसहारी, रविकिरणगणः अहिमः, परमा महती ते माया संसारकारणम् ॥ ९

मल्लिनाथः। वचनमेवाह—तुङ्गा इत्यादि। गिरिवरदेहाः पर्वतशरीराणि तुङ्गा उन्नता दुरारोहाः कृता इत्यर्थः। सलिलं समुद्रादिकं न गम्यत इत्यगमं दुरवगाहम्। "अहवट्टर्निर्णिगमश्च" इति गमेरप्प्रत्ययः। समीरणो वायुः रसहारी जलशोषकः रविकिरणगणः अहिमः उष्णः परमा महती ते माया शक्तिः संसारकारणम्। त्वत्कृते जगद्वैचित्रे मम दुरवगाहित्वे कोऽपराध इत्यर्थः। अत्र मायारूपकारणेन गिरितुङ्गत्वादिकार्य्यसमर्थनात् कारणेन कार्य्यसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासः। तुङ्गा देहा इत्यत्र संस्कृते जसि सवर्णदीर्घे संहितायां यलोपः। प्राकृते "जस्शसोर्लुक्" इति दीर्घे जसो लोपः। गतमन्यत् ॥ ९

भरतः। तुङ्गा इत्यादि। गिरिश्रेष्ठानां देहाः, तुङ्गा उच्चाः सलिलं समुद्रादि अगम्यं, समीरणो वातो रसहारी जलशोषकः, रवेः किरणगणोऽहिम उष्णः इत्यादिकं यत् सर्व्वं संसारस्य कारणं हेतुः, तत् ते तव परमा माया महाकपटम्। एतेन त्वं विष्णुः स्वयं स्रष्टा मयि दोषोऽनुचित इति सूचितम् ॥ ९

অনুবাদ। প্রভো। তুমিই গিরিরাজগণের দেহ উন্নত করিয়াছ, সমুদ্রদিগকে দুরবগাহ, সমীরণ'কে জলশোষক এবং সূর্য্যকিরণকে উষ্ণ করিয়াছ, ধন্য তোমার মায়া, যে এই জগৎ বৈচিত্রের কারণ। আমার দুরবগাহত্ব তোমারই লীলা. তবে আমার উপর এত কোপ কেন? ।৯

आयाससम्भवारुण संहर
संहारहिमहरसमच्छायम्।
बाणं वारिसमूहं सङ्क्ष
पुराणचारुदेहावासम् ॥ १०

अन्वयः। आयाससम्भवारुण संहारहिमहरसमच्छायं बाणं संहर, पुराणचारुदेहावासं वारिसमूहं सङ्क्ष ॥ १०

मल्लिनाथः। आयासेति। आयाससम्भवेन रोषोदयेनारुणेति सम्बुद्धिः। संहारे प्रलये हिमहरोऽग्निरादित्यो वा तत्समच्छायं कालाग्निकल्पं बाणं संहर। पुराणस्यानादेः चारोस्त्रैलोक्यसुन्दरस्य

देहस्यावासमाधारं वारिसमूहं वारिराशिं सङ्गच्छ सम्भव। अन्यथा कल्पान्ते कुत्र ते शयनमिति भावः॥ १०

भरतः। आयासेत्यादि। हे आयाससम्भवारुण! आयाससम्भवेन दुःखजनितेन क्रोधेन अरुण! रक्ताङ्ग! त्वं बाणं संहर उपसमय। कीदृशं बाणं?—संहारे प्रलये हिमहराः सूर्य्याः वह्नयो वा तैः समा छाया कान्तिर्यस्य तम्। त्वं वारिसमूहं संगच्छ अङ्गीकुरु, रक्षेति भावः, "समो गमृच्छ" इति न मं, सकर्म्मकत्वात्। यतः पुराणस्य पूर्वकालीनस्य चारोः मनोज्ञस्य स्वदेहस्य आवासं स्थानम्, आवासमित्यत्र प्राकृते भो बिन्दुरित्यनुस्वार एव भवति, संस्कृते तु यद्यपि मकारस्थितिरेव स्यात्, तथा श्रुतिरभेदाद्भाषासमाविष्ट इति कश्चित् इति विद्यासागरः। वा विरामे इत्यन्ये॥ १०

অনুবাদ। হে প্রভো! আপনার চক্ষুঃ ক্রোধে রক্তবর্ণ হইয়াছে, প্রলয়কালীন সূর্য্যাগ্নি সমকান্তি বাণ সংহার করুন, আপনার অনাদি ত্রৈলোক্যসুন্দর দেহের আধার বারিরাশি রক্ষা করুন (অন্যথা প্রলয়কালে কোথায় শয়ন করিবেন? ১০

असुलभहरिसञ्चारं
जलमूलं बहलपङ्करुद्धायामम्।
भण किं जलपरिहीणं
सुगमं तिमिकम्बुवारिवारणभीमम्॥ ११

अन्वयः। असुलभहरिसञ्चारं (कुतः?) बहलपङ्करुद्धायामम् (कुतः?) जलपरिहीणं तिमिकम्बुवारिवारणभीमं जलमूलं सुगमं किं भण॥ ११

मल्लिनाथ। असुलभेति। किञ्च असुलभहरिसञ्चारं दुर्लभकपिप्रचारं कुतः? बहलपङ्केन रुद्धायाममाक्रान्तविस्तारं कुतः? जलपरिहीणमग्निदाहशुष्कजलम्। "क्तस्य नः" इति निष्ठादेशस्य णत्वम्। प्राकृते "नो णः" इति णत्वम्। किञ्च तिमिभिर्मत्स्यविशेषैः कम्बुभिः शङ्खैर्वारिवारणैर्जलचरैश्च भीमं जलानां मूलं तल्लं सुगमं किं भणेत्यर्थः। अत्र तलदुर्गमत्वस्य पङ्करोधादिपदार्थहेतुकत्वात् तद्धेतुकं काव्यलिङ्गमलङ्कारः॥ ११

भरतः। असुलभेत्यादि। एतत् जलमूलम् आग्नेयास्त्रेण जलपरिहीणमपि किं सुगमं सुखेन गम्यते इति भण ब्रूहि, अपि तु नैव, यतो बहलः सान्द्रो यः पङ्कस्तेन रुद्ध आयामो दैर्घ्यं यस्य, क्वापि पङ्काभावो नास्ति? तिमिभिः मत्स्यैः कम्बुभिः शङ्खैः वारिवारणैः जलहस्तिभिः भीमम् एवं सति असुलभो दुर्लभो हरिसञ्चारो वानरपर्य्यटनं यत्र। "तिमिः मीनः" इति हलायुधः। "अस्ति मत्स्यस्तिमिर्नाम शतयोजनविस्तृतः" इत्यन्ये। असुलभेत्यत्र हकारादेशो न भवति प्राकृते प्रायोग्रहणादनवृत्तेः॥ ११

অনুবাদ। বলুন দেখি আগ্নেয়াস্ত্রে জলের মূল পর্য্যন্ত জলহীন করাতে বানরগণ স্বচ্ছন্দে চলিতে (পার হইতে) পারিবে কি? কারণ গাঢ় কর্দ্দমে যে জলের বিস্তৃতি অবরুদ্ধ করিয়াছে। (অর্থাৎ উভয়তীরই কর্দ্দমময়) আর তিমি (দশযোজন বিস্তৃত মৎস্য) শঙ্খ ও জলহস্তী থাকায় ভয়ঙ্কর, তবে কি প্রকারে সুগম হইবে বল। ১১

गन्तुं लङ्कातीरं
बद्धमहासलिलसञ्चरेण सहेलम्।
तरुहरिणा गिरिजालं वहन्तु
गुरु [गिरि] भारसंसहा गुरुदेहम्॥ १२

अन्वयः। गुरुभारसंसहाः तरुहरिणाः बद्धमहासलिलसञ्चरेण लङ्कातीरं सहेलं गन्तुं गुरुदेहं गिरिजालं वहन्तु॥ १२

मल्लिनाथः। तर्हि का गतिरत आह—गन्तुमिति। गुरुभारस्य महाभारस्य संसहन्त इति संसहाः क्षमाः। पचाद्यच्। तरुहरिणाः कपयः सञ्चरन्त्यस्मिन्निति सञ्चरः सञ्चारभूमिः। "गोचरसञ्चर" इत्यादिना घप्रत्ययान्तो निपातः। बद्धेन सङ्घट्टितेन महता सलिलेन सलिलोपरिसञ्चरेण मार्गेण सेतुमार्गेणेत्यर्थः। लङ्कातीरं लङ्कासमीपं सहेलं सविनोदं गन्तुं गुरुदेहमधिकरूपं गिरिजालं वहन्तु प्रापयन्तु॥ १२

भरतः। गन्तुमित्यादि। बद्धो घटितो यो महासलिले सञ्चरः सेतुस्तेन सहेलं सकौतुकं यथा स्यात् तथा लङ्कासम्बन्धितीरे, गन्तुं गुरुदेहं महाकायं गिरिजालं पर्वतसमूहं वहन्तु। कीदृशाः?—गिरिभारसंसहाः पर्वतवहनक्षमाः। सञ्चरत्यनेन लोक इति सञ्चरः करणेऽप्॥ १२

অনুবাদ। বিপুল ভারবহনক্ষম তরুমৃগগণ (বানরগণ) জলরাশির উপর সেতুনির্ম্মাণ করিয়া তাহার উপর দিয়া লঙ্কার পারে অনায়াসে যাইবার জন্য বড় বড় প্রস্তর খণ্ড বহিয়া আনুক। ১২

हरहासरुद्धविगमं
परकण्ठगणं महाहवसमारम्भे।
छिन्दन्तु रामबाणा
गम्भीरे मे जले महागिरिबद्धे॥ १३

अन्वयः। गम्भीरे मे जले महागिरिबद्धे रामबाणा हरहासरुद्धविगमं परकण्ठगणं महाहवसमारम्भे छिन्दन्तु॥ १३

मल्लिनाथः। हरेति। गम्भीरे अगाधे मे मम जले महागिरिभिर्बद्धे सति रामबाणा हरहासेनेश्वरप्रसादेन रूढविगमं पुनः प्ररोहवरप्रसादेन निरुद्धविच्छेदं परस्य शत्रोर्दशकण्ठस्य कण्ठगणं महाहवसमारम्भे महायुद्धोपक्रमे छिन्दन्तु। विधौ लोट्। गतमन्यत् ॥ १३

भरतः। हरेत्यादि। मम गम्भीरेऽगाधे जले महागिरिभिर्बद्धे सति महायुद्धस्य समारम्भे प्रवृत्ते परस्य दशाननस्य कण्ठसमूहं रामस्य बाणाश्छिन्दन्तु, आशिषि लोट्। कीदृशम्?—हरस्य हासेन रूढो निवारितो विगमोऽपायो यस्य. रावणो महादेवस्य प्रीतये स्वशिरांसि छिन्नवान् ततस्तुष्टस्य महादेवस्य हासो जात इति प्रसिद्धिः ॥ १३ ॥

অনুবাদ। আমার অগাধ জল বড় বড় পাথরে রুদ্ধ হইলে রামবাণনিচয় শিবপ্রসাদে পুনঃ প্ররূঢ় (পুনরুৎপন্ন) শত্রু রাবণের মস্তকশ্রেণী মহাযুদ্ধকালে ছেদন করুক। ১৩

गच्छन्तु चारुहासा
वीररसाबन्धरुद्धभयसम्बन्धम्।
हन्तुं बहुबाहुबलं हरिकरिणो
गिरिवरोरुदेहं सहसा ॥ १४

अन्वयः। हरिकरिणः चारुहासाः वीररसाबन्धरुद्धभयसम्बन्धं गिरिवरोरुदेहं बहुबाहुबलं हन्तुं सहसा गच्छन्तु ॥ १४

मल्लिनाथः। गच्छन्त्विति। हरिकरिणः कपिश्रेष्ठाः। उपमितसमासः। चारुहासा महाट्टहासाः सन्तो वीररसस्याबन्धेनाविच्छेदेन रुद्धभयसम्बन्धं निरुद्धभयसंस्पर्शं निर्भीकं गिरिवरोरवः पर्वताधिका देहा यस्य तद् बहुबाहोर्विंशतिभुजस्य दशास्यस्य बलं सैन्यं हन्तुं सहसा गच्छन्तु। 'दशास्यो विंशतिभुजस्तुल्यान् पानमन्दरः' इति यादवः। षडेतानि सङ्कीर्णानि ॥ १४

एतानि षट्सङ्कीर्णानि।

भरतः। गच्छन्त्वित्यादि। हरिकरिणो वानरश्रेष्ठा चारुहासाभावात् सकौतुकाः सन्त बहुबाहोः रावणस्य बलं सैन्यं हन्तुं सहसा विरोधेन गच्छन्तु। कीदृशं बलम्?—वीररसस्य शौर्य्यस्य स आबन्धः सततप्रवर्द्धनं तेन रुद्धो निवारितो भयसम्बन्धः त्रासस्पर्को यस्य, गिरिवरस्येव उरुमंहान् देहो यस्य ॥ १४

অনুবাদ। কপিকুঞ্জর সকল অট্টহাস্য সহকারে সর্ব্বদা শৌর্য্য প্রকাশ করিয়া অপগত ভয় বিংশতি বাহু রাবণের পর্ব্বতবৎ মহাকায় সৈন্যগণের বধের জন্য স্বচ্ছন্দে গমন করুক। ১৪

जिगमिषया संयुक्ता बभूव
कपिवाहिनी मते दाशरथेः ।
बुद्धजलालयचित्ता गिरि-
हरणारम्भसम्भवसमालोला ॥ १५

अन्वयः । दाशरथेः मते बुद्धजलालयचित्ता कपिवाहिनी जिगमिषया संयुक्ता गिरि-हरणारम्भसम्भवसमालोला बभूव ॥ १५

मल्लिनाथः । जिगमिषयेति । अथ दाशरथे रामस्य मते सम्मतौ सति बुद्धजलालयचित्ता । विदितसमुद्राभिप्राया कपिवाहिनी कपिसेना जिगमिषया गन्तुमिच्छया संयुक्ता सती गिरिहरणारम्भस्य पर्वतानयनोपक्रमस्य सम्भवे सम्पत्तौ महालोला अतिसतृष्णा बभूव । पर्वतानानेतुं प्रक्रान्ता इत्यर्थः । 'लोलश्चल-सतृष्णयोः' इत्यमरः । अत्र द्वितीयार्द्धमेव संकीर्णं, पूर्वार्द्धं तु संस्कृतमेव ॥ १५

भरतः । जिगमिषयेत्यादि । दाशरथेः रामस्य मते इच्छायां सत्यां कपिसेना जिगमिषया गन्तुमिच्छया संयुक्ता बभूव । कीदृशी ?—बुद्धम् अवगतं जलालयस्य समुद्रस्य चित्तं यया, गिरीणां यत् हरणमानयनं तस्य य आरम्भसम्भवोऽनुष्ठानं तेन समा रामाज्ञानन्तरमेव चलितेति भावः । लोला चञ्चला । पूर्वार्द्धे निरवद्यं संस्कृतभावत्वात् जिगमिषयेत्यादौ मूर्द्धन्यषादिश्रवणात ॥' १५

অনুবাদ । রামচন্দ্র সমুদ্র বাক্যে সম্মতি প্রকাশ করিলে কপিসেনা সমুদ্রের মনোভাব বুঝিয়া গমনেচ্ছা সহকারে পর্ব্বত আনয়নের অনুষ্ঠানে চঞ্চল (ব্যস্ত) হইয়া উঠিল । ১৫

गुरुगिरिवरहरणसहं
संहारहिमारिपिङ्गलं रामबलम् ।
आरूढं सहसा खं
वरुणालयविमलसलिलगणगम्भीरम् ॥ १६

अन्वयः । गुरुगिरिवरहरणसहं संहारहिमारिपिङ्गलं रामबलं वरुणालयविमलसलिल-गणगम्भीरं खं सहसा आरूढम् ॥ १६

मल्लिनाथः । गुर्विति । गुरुगिरिवरहरणस्य महापर्वतानयनस्य सहं क्षमम् । पचाद्यच् । संहारहिमारिवत् कालाग्निवत् पिङ्गलं

रामबलं वरुणालयस्य समुद्रस्य विमलसलिलानां गणो राशिस्तद्वद्गम्भीरं खमाकाशं सहसा द्रुतमारूढं, पर्वताहरणार्थं समुत्पपातेत्यर्थः ॥ १६

भरतः । गुरुगिरीत्यादि । ततो रामबलं कर्तृ सहसा तत्क्षणं खम् आकाशम् आरूढम् आरुरोह । रुहः कर्त्तरि क्तः । कीदृशं बलं ?—गुरूणां गिरिवराणां यत् हरणमानयनं तत्क्षम, महते इति पचादित्वादच् । संहारे प्रलयकाले यो हिमारिः अग्निस्तद्वत् कपिलं, तेजस्वित्वमपि सादृश्यं सूचितम् । खं कीदृश ?—वरुणालयस्य समुद्रस्य यो विमलः सलिलगणस्तद्वत् गम्भीरं दुरवगाहम् ॥ १६

অনুবাদ। বৃহৎ প্রস্তর আনয়ন সমর্থ প্রলয়াগ্নিবৎ পিঙ্গলবর্ণ রামের সৈন্যদল বিমল সমুদ্র জলরাশিতুল্য গভীর নীল আকাশে তৎক্ষণাৎ উঠিয়া পড়িল ।১৬

अवगाढं गिरिजालं
तुङ्गमहाभित्तिरुद्धसुरसञ्चारम् ।
अभयहरिरावभीमं करिपरि-
मलचारुबहु[ह]लकन्दरसलिलम् ॥ १७

अन्वयः । तुङ्गमहाभित्तिरुद्धसुरसञ्चारम् अभयहरिरावभीमं करिपरिमलचारुबहुल-कन्दरसालिलं गिरिजालम् अवगाढम् ॥ १७

मल्लिनाथः । अवगाढमिति । तुङ्गाभिर्महाभिर्भित्तिभिर्महातटैर्निरुद्धः सुरसञ्चारो येन तत् तथोक्तमित्यर्थः । अभयानां हरीणां सिंहानां रावैर्नादैर्भीमं करिपरिमलेन परितो मिलनेन मदगन्धेन वा चारूणि बहुलानि कन्दरेषु दरीषु सलिलानि यस्मिंस्तद्गिरिजालमवगाढमुत्पाटयितुमवष्टब्धम् ॥ १७

भरतः । अवगाढमित्यादि । खम् आरुह्य रामबलेन गिरिवृन्दम् अवगाढम् अवष्टब्धं, तुङ्गाभिः उच्चाभिः महतीभिः परिणाहवतीभिः भित्तिभिः रुद्धो निवारितः सुरस्य सञ्चारो येन यत्र वा, हरीणां सिंहानां रावेन शब्देन भयानकं, करिपरिमलेन हस्तिसंमर्दजनितमदगन्धेन चारु शोभनं बहुलं प्रचुरं कन्दरसलिलं यत्र ॥ १७

অনুবাদ। পরে বানরেরা অত্যুচ্চ মহাতট ভূমিদ্বারা দেবগণের সঞ্চরণ রোধক, নির্ভয় সিংহগর্জ্জনে ভীষণ এবং যাহাদের গুহায় মত্তগজের মদগন্ধ সমন্বিত সুমনোহর প্রচুর জল সতত বিদ্যমান সেই পর্ব্বতমালার মধ্যে প্রবিষ্ট হইল। ১৭

अलिगणविलोलकुसुमं
सकमलजलमत्तकुररकारण्डवगणम् ।

फणिसंकुलभीमगुहं
करिदन्तसमूढसरसवसुधाखण्डम् ॥ १८

अन्वयः। अलिगणविलोलकुसुमं सकमलजलमत्तकुररकारण्डवगणं फणिसङ्कुलभीमगुहं करिदन्तसमूढसरसवसुधाखण्डम् ॥ १८

मल्लिनाथः। अथ गिरिजालमेव त्रिभिर्विशिनष्टि—अली-त्यादिना। अलिगणैर्विलोलानि कुसुमानि यस्मिंस्तत् सकमलेषु जलेषु मत्ताः कुरराणामुत्क्रोशानां कारण्डवानां जलकुक्कुटानां च गणा यस्मिंस्तत् फणिसङ्कुला भीमा गुहा यस्मिंस्तत् करिदन्तैः समूढानि प्रहृतानि सरसानि सार्द्राणि वसुधाखण्डानि यस्मिंस्तत् ॥ १८

भरतः। अलिगणेत्यादि। कीदृशं गिरिजालम्?—अलिगणैः भ्रमरसमूहैः विलोलानि कुसुमानि यत्र, सकमलेषु जलेषु मत्ताः कुरराणां कारण्डवानाञ्च पक्षिविशेषाणां गणाः समूहा यत्र, फणिभिः सर्पैः सङ्कुला व्याप्ता अत एव भीमा गुहा यत्र, करिदन्तैः समूढम् उत्क्षिप्तं सरसम् आर्द्रं वसुधायाः खण्डं यत्र ॥ १८

অনুবাদ। সেই পর্ব্বতমালায় ভ্রমর নজরনে বিলোল প্রচুর কুসুম আছে, সকমলজলে মত্ত কুরর (বাজ) ও জলকুক্কুটগণ বাস করে, তাহার গুহাগুলি সর্পপূর্ণ থাকায় ভয়ঙ্কর এবং করিকুল দন্তাঘাতে স্থানে স্থানে জলার্দ্র মৃত্তিকা খণ্ড উৎক্ষিপ্ত করিয়াছে। ১৮

अरविन्दरेणुपिञ्जरसारस-
रवहारिविमलबहुचारुजलम्।
रविमणिसंभवहिमहर-
समागमावद्धबहुलसुरतरुधूम[प]म् ॥ १९

अन्वयः। अरविन्दरेणुपिञ्जरसारसरवहारिविमलबहुचारुजलं रविमणिसम्भवहिमहर-समागमावद्धबहुलसुरतरुधूमम् ॥ १९

मल्लिनाथः। अरविन्देति। अरविन्दरेणुपिञ्जराणि सारसरव-हारीणि विमलबहुचारुजलानि यस्मिंस्तत् रविमणिसम्भवस्य सूर्य्यकान्तोद्भवस्य हिमहरस्याग्नेः समागमेनावद्धा उत्पादिता बहुलाः सुरतरूणां देवदारूणां धूमा यस्मिंस्तत् ॥ १९

भरतः। अरविन्देत्यादि। पुनः कीदृशं गिरिजालम्?—अरविन्दानां रेणुभिः पिञ्जराः पिङ्गला ये सारसाः पक्षिभेदास्तेषां रवेण मनोहारि निर्मलं बहु चारु जलं यत्र, रविमणिसमु-

त्वष्ट्रेण हिमकरेण रविणा य: समागमस्तेन आवद्धो जनितो विपुल: सुरतरुधूपो देवदारु-धूपो यत्र, तादृशम्। "धीय" इति प्राकृतसूत्रे बहुलाधिकाराद् धकारादेश: ॥ १९

অনুবাদ। তথায় পদ্মরেণু পিঙ্গলকায় সারসের রবে মনোহর বিমল প্রচুর সুন্দরজল আছে, এবং সূর্য্যকান্তমণি হইতে উদ্গত অগ্নির সংযোগে প্রভূত দেবদারু বৃক্ষের ধূম উদ্গত হইতেছে। ১৯

हरिरवविलोलवारण-
गम्भीरावद्धसरसपुरुसंरावम्।
घोणासङ्गमपङ्काविल-
सुबलभरसहोरुवराहम् ॥ २०

अन्वय:। हरिरवविलोलवारणगम्भीरावद्धसरसपुरुसंरावं घोणासङ्गमपङ्काविलसुबलभरसहोरुवराहम् ॥ २०

मल्लिनाथ:। हरीति। हरीणां सिंहानां रवैर्विलोला विवस्ता वारणास्तैर्गम्भीरमावद्धा जनिता: सरसा मधुरा पुरव: प्रभूता: संरावा बृंहणानि यस्मिंस्तत् घोणासङ्गमसम्भवेन पोत्राघातसंक्रान्तेन पङ्केनाविला मलिना: सुबला: प्रबला भरसहा रणभरक्षमा उरुवराहा यस्मिंस्तत्। एतानि पञ्च संकीर्णानि ॥ २०

भरत:। हरिरवेत्यादि। पुन: कीदृशं गिरिजालं?—हरीणां सिंहानां रवेण शब्देन विलोला: चञ्चला ये वारणा हस्तिनस्तै: गम्भीरम्, आवद्धो जनित: सरसो भयानक-रसान्वित: पुरु: महान् संराव: शब्दो यत्र, घोणाया नासिकाया: सम्पर्कात् सम्भवो यस्य तेन पङ्केन आविला लिप्ताङ्गा: सुबला अत एव भरसहा उरवो महान्तो वराहा यत्र ॥ २०

অনুবাদ। সেই গিরিজাল আবার সিংহরবে ভীত হস্তিগণ কর্তৃক গম্ভীরভাবে উৎপাদিত ভয়ানক রসান্বিত প্রভূত রবে পরিপূর্ণ, এবং নাসিকাঘাত সম্ভূত কর্দমে মলিন প্রবল ভার-বহনের উপযুক্ত বড় বড় শূকরে পরিপূর্ণ।২০

उच्चखनु: परिरब्धान्
कपिसिंहा बाहुभिस्ततो भूमिभृत:।
निष्पिष्टशेषमूर्द्ध: स्पृष्ट-
विकीर्णोष्णरश्मिनक्षत्रगणान् ॥ २१

अन्वय:। तत: कपिसिंहा: बाहुभि: परिरब्धान् निष्पिष्टशेषमूर्द्ध: स्पृष्टविकीर्णोष्ण-रश्मिनक्षत्रगणान् भूमिभृत: उच्चखनु: ॥ २१

अन्वयः । चारुकलहंससङ्कुलम् अचण्डसञ्चारसारसाबद्धरवं सकुसुमकणगन्धवहं समयागमवारिसङ्गविमलायामम् ॥ २४

मल्लिनाथः । चार्विति । चारुभिः कलहंसैः सङ्कुलमचण्ड-सञ्चारैर्मन्दसञ्चारैः सारसैराबद्धरवं कृतनादं सकुसुमकणः सपुष्प-रेणुर्गन्धस्य वहो गन्धवहो वायुर्यस्मिंस्तत् । वहिः पचाद्यच् । समयागमे प्रावृट्काले वारिसङ्गेन जलसेकेन विमलायामं निर्मल-विस्तारम् ॥ २४

भरतः । चारुकलेत्यादि । पुनः कीदृशम् अम्बरं ?—चारुभिः कलहंसैः राजहंसैः कादम्बैर्वा सङ्कुलं व्याप्तम् । "कलहंसस्तु कादम्बे राजहंसे नृपोत्तमे" इति विश्वः । अचण्ड-सञ्चारैः शनैःशनैः सञ्चरद्भिः सारसैः आबद्धो रचितो रवो यत्र, सकुसुमकणः पुष्पावयवसहितो गन्धवहो वायुर्यत्र, समयस्य वर्षा कालस्य आगमेन यो वारिसङ्गस्तेन प्रक्षालितत्वात् विमल आयामो दैर्घ्यं यस्य, सम्प्रति मेघशून्यत्वात् ॥ २४

অনুবাদ। এবং সুন্দর সুন্দর রাজহংসে পরিব্যাপ্ত ছিল, তথায় মৃদুসঞ্চারী সারসগণ রব করিতেছিল। পুষ্পপরাগবাহী বায়ু বহিতেছিল, এবং বর্ষাকালের জলসম্পর্কে বিধৌত হওয়ায় তাহার দৈর্ঘ্য নির্ম্মল ছিল। ২৪

सहसा ते तरुहरिणा
गिरिसुभरा लवणसलिलबन्धारम्भे ।
तीरगिरिमारूढा
रामागमरुद्धसभयपरसञ्चारम् ॥ २५

अन्वयः । सहसा ते तरुहरिणा गिरिसुभराः (सन्तः) लवणसलिलबन्धारम्भे रामागम-रुद्धसभयपरसञ्चारं तीरगिरिम् आरूढाः ॥ २५

मल्लिनाथः । सहसेति । सहसा सद्यस्ते तरुहरिणास्तरुमृगा गिरिभिः सुभरा गिरिभिर्धृताः सन्त इत्यर्थः । लवणसलिलस्य लवणाम्बुराशेर्बन्धारम्भे बन्धनप्रवृत्तौ रामागमेन रुद्धः सभयानां परेषां शत्रूणां सञ्चारो यस्मिंस्तं रामप्रतापादकुतोभयं तीरगिरिं तटाद्रिमारूढाः । संस्कृतपक्षे गिरिमारूढाः इति संहिता न विव-क्षितेत्याहुः । एतानि चत्वारि सङ्कीर्णानि । २५

भरतः । सहसेत्यादि । ते तरुहरिणा वानरा गिरिभिः सुभरा सम्यगावर्जिताः सन्तो लवणसलिलस्य समुद्रस्य बन्धनारम्भे सहसा तत्क्षणं तीरे स्थितं गिरिम् आरूढाः । कीदृशं गिरिं ?—रामस्य आगमेन रुद्धो निरस्तः सभयानां परेषां शत्रूणां सञ्चारो यत्र । तीरगिरौ

नाम च ज्ञात इति भयात् तत्र जलधौ न स्वच्छन्दमित्यर्थः। तीरे गिरिम्। आरूढा इति पार्श्व वह्यप्राचीनपुस्तके दृश्यते। आरूढास्तीरगिरिमिति पाठे प्राकृते विसर्गलोपात् सन्धीयत्वं न स्यात्, लुप्तविसर्गपाठे संस्कृतत्वभङ्ग इति मन्यमानाः प्राचस्तीरे गिरिम् आरूढा इति तीरपद-मसमस्तं गिरिपदेन च समासं कृत्वा विसन्धिं पठन्ति। यद्यपि "वेकस्त्वसार्वधातुके"इति समासे नित्य एव सन्धिस्तथापि "पतात्ती डोः" इति डित्करणेन सन्धेरनित्यत्वज्ञापनात् "मात् स्वसा-दुक्त" इति दर्शनाच्च समासेऽपि क्वचित् सन्धिर्न भवतीति बोध्यं, समासेऽपि क्वचिद्विसन्धिरिति पाणिनीयाः, "इकयासवर्णे नित्यसमासवर्जम्" इति क्रमदीश्वरसूत्रे नित्यसमासवर्जनात् विकल्पसमासेऽत्र पक्षे प्रकृतिभावः स्फुट एव, एवं परस्वाराभिमत्यत्र परस्वारे इति पठित्वा तीरविशेषणं वदन्ति। तीरगिरिम् आरूढा इति पाठो न युक्तश्छन्दोभङ्गात् ॥ २५

অনুবাদ। সহসা সেই কপিবর গুলি পর্ব্বত বহনে অতি ভারাক্রান্ত হইয়া লবণসমুদ্রের বন্ধন আরম্ভ হইলে রামের আগমনে অবরুদ্ধ ভীত নিশার শত্রুগণ যেখানে উপস্থিত হইয়াছিল, সেই সমুদ্র তীরস্থিত পর্ব্বতে আরোহণ করিল। ২৫

ततः प्रणीताः कपियूथमुख्यै-
र्न्यस्ताः कृशानोस्तनयेन सम्यक् ।
अकम्प्रब्रध्नायनितम्बभागा
महार्णवं भूमिभृतोऽवगाढाः ॥ २६

अन्वयः। ततः कपियूथमुख्यैः प्रणीताः कृशानोः तनयेन सम्यक् न्यस्ताः अकम्प्रब्रध्नाय-नितम्बभागाः भूमिभृतः महार्णवम् अवगाढाः ॥ २६

मल्लिनाथः। तत इति। ततोऽनन्तरं कपियूथमुख्यैः प्रणीता नलस्य हस्ते दत्ताः कृशानोस्तनयेन नीलेन सम्यक् दृढं न्यस्ता विन्यस्ताः अत एव अकम्प्रा निश्चला ब्रध्नायनितम्बभागा मूलशिखर-मध्यप्रदेशा येषां ते भूमिभृतः पर्वता महार्णवमवगाढाः प्रविष्टा निखातमूलाः स्थिता इत्यर्थः। इदं निराख्यातमसङ्कीर्णम् ॥ २६

भरतः। तत इत्यादि। तदनन्तरं कपियोधमुख्यैर्नीलादिभिः प्रणीताः दत्ताः कृशानोः वह्नेस्तनयेन सम्यक् साधु न्यस्ता अर्पिता भूमिभृतः पर्वताः महार्णवम् अवगाढाः आक्रान्त-वासाः! कीदृशाः ?—अकम्प्राः अकम्पनशीलाः स्थिरा ब्रध्नायनितम्बभागा येषां "मूलं ब्रध्नोऽङ्घ्रिनामकः" इत्यमरः। बुध्नेर्कर्तरि "नाम्यजेतिक् च"इति क्रः, बध्न क् इ डो इत्य-स्मात् क्त इति केचित् ब्रध्नशब्दोऽपि दृश्यते। अयं मूलं, नितम्बो मध्यम्। निराख्यातमा-ख्यातप्रत्ययरहितं निरवद्यं केवलसंस्कृतत्वात् तालव्यशादिमत्वात् ॥ २६

অনুবাদ। তাহার পর কপিদলপতিগণ সেই পর্ব্বতগুলি নলের হস্তে দিল, অগ্নিপুত্র নীল সেগুলিকে সমুদ্রমধ্যে এরূপ দৃঢ়ভাবে নামাইল যে, তাহার মূলমধ্য ও অগ্রভাগ একটুও নড়িল না। ২৬

तेनेऽद्रिबन्धो ववृधे पयोधि-
स्तुतोष रामो मुमुदे कपीन्द्रः।
तत्रास शत्रुर्ददृशे सुवेलः
प्रापे जलान्तो जहृषुः प्लवङ्गाः॥ २७

अन्वयः। अद्रिबन्धः तेने पयोधिः ववृधे, रामः तुतोष, कपीन्द्रः मुमुदे, शत्रुः तत्रास सुवेलः ददृशे, जलान्तः प्रापे, प्लवङ्गाः जहृषुः॥ २७

मल्लिनाथः। तेन इति। अद्रिबन्धोऽद्रिमयः सेतुबन्धस्तेने विस्तारितः पयोधिर्ववृधे अद्रिपूरणादुद्धृतजलो जात इत्यर्थः। रामस्तुतोष सिद्धप्रायं कार्य्यमिति सन्तुष्टः, कपीन्द्रः सुग्रीवोऽपि मुमुदे मित्रकार्य्यं निर्व्यूढकल्पमिति हृष्ट इत्यर्थः। शत्रुर्दशास्योऽपि तत्रास स्वदुश्चेष्टितमित्थमनर्थाय प्रकल्पत इति अत्यन्तं त्रस्तोऽभूदित्यर्थः। सुवेलो लङ्कापारवर्त्ती सुवेलाद्रिर्ददृशे आसन्ना लङ्केति मेनिर इत्यर्थः। जलान्तो जलपारं प्रापे प्राप्तः। अर्णवो वितीर्ण इत्यर्थः। प्लवङ्गा जहृषुः। स्वप्रयासः सफल इति हृष्टा इत्यर्थः। "असंयोगाल्लिट् कित्" इति अपितो लिटः कित्त्वान्न गुणः। एकान्तराख्यानविच्छिन्नमसङ्कीर्णम्॥ २७

भरतः। तेन इत्यादि। अद्रीणां बन्धस्तेने वानरैर्विस्तारितः। पयोधिः ववृधे वृद्धिं गतः, पर्वतैः पूर्य्यमाणत्वात् तीरं प्लावितवानित्यर्थः। रामस्तुतोष तुष्टः सुकरम् इदानीं शत्रुव्यापादनमिति मत्वा कपीन्द्रः सुग्रीवो मुमुदे हृष्टः प्राप्तो मे प्रत्युपकारकालः इति मत्वा। शत्रुः दशाननः तत्रास भीतः, अत्रापि राम आगत इति मत्वा। सुवेलो ददृशे वानरैर्दृष्टः यतो जलस्यान्तोऽवसानं प्रापे प्राप्तः। अत एव प्लवङ्गा वानरा जहृषुः हृष्टाः स्वाम्यर्थः सम्पादित इति मत्वा। एतदेकान्तराख्याते स्वाख्यातपदैरर्थविधानात् निरवद्यं च प्राकृताभावात्॥ २७

অনুবাদ। বানরগণ পর্ব্বত দিয়া সেতুবন্ধন শেষ করিল, সমুদ্র পর্ব্বতে পূর্ণ হওয়ায় তাহার জল বর্দ্ধিত হইল, (অর্থাৎ দুইকূল প্লাবিত হইল), কার্য্যসিদ্ধির সম্ভাবনায় রাম সন্তুষ্ট হইলেন। কপিবর সুগ্রীব বন্ধুকার্য্য সুসম্পন্ন মনে করিয়া হৃষ্ট এবং দশানন বিফলপ্রয়াস হওয়ায় অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইল। সমুদ্রপারবর্ত্তী সুবেল পর্ব্বত দেখা যাইতে লাগিল এবং সকলে অর্ণব পার হইয়া হৃষ্ট হইল। ২৭।

भ्रेमुर्ववल्गुर्ननृतुर्जजक्षु-
र्जगुः समुत्पुप्लुविरे निषेदुः।

आस्फोटयाञ्चक्रुरभिप्रणेदु-
रेजुर्ननन्दुर्विययुः समीयुः ॥ २८

अन्वयः । (कपयः) भ्रेमुः, ववल्गुः, ननृतुः, जजक्षुः, जगुः, समुत्पप्तुः, निषेदुः, आस्फोटयाञ्चक्रुः, अभिप्रणेदुः, रेजुः, ननन्दुः, वियगुः, समीयुः ॥ २८

मल्लिनाथः । अथ कपीनां हर्षचेष्टितान्याह—भ्रेमुरिति । भ्रेमुर्बभ्रमुः । "वा जॄभ्रमुत्रसाम्" इति विकल्पादेत्वाभ्यासलोपौ । ववल्गुरुत्पेतुः । वल्गु गतौ । ननृतुर्नृत्यन्ति स्म । लिटः कित्त्वान्न गुणः । जजक्षुर्भक्षयामासुर्जहसुर्वा । जक्ष भक्षहसनयोः । जगुरगायन् । कै गै शब्दे । समुत्पप्तुरुत्पेतुः उत्प्लुत्य पतन्ति स्म । षद्ल् गतौ । उवङादेशः । निषेदुरुपविष्टाः । "अत एकहल्—" इत्यादिना एत्वाभ्यासलोपौ । आस्फोटयाञ्चक्रुरहो महत्तमं कृतमस्माभिरिति जगर्जुः । ण्यन्तात्लिट्याम्प्रत्ययः । अभिप्रणेदुः क्ष्वेडितमकुर्वन्तः । "अत एकहल्—" इत्येव । रेजुः रराजुः प्रकाशिरे । "फणाञ्च सप्तानाम्" इति विकल्पादेत्वाभ्यासलोपौ । ननन्दुर्नन्दन्ति स्म । वियगुर्वियाता धृष्टाः प्रजगल्भिर इत्यर्थः । 'धृष्टे धृष्णुर्वियातः' इत्यमरः । यातेर्लिट् । उसि गुणादेशः । समीयुर्हर्षादेकत्र समिता इत्यर्थः । इणो लिटि यणादेशः । "दीर्घ इणः किति" इत्यभ्यासदीर्घः । केवलाख्यातमिदमसङ्कीर्णम् ॥ २८

भरतः । भ्रेमुरित्यादि । सेतुना पारं प्राप्य केचित् भ्रेमुः प्रदेशदर्शनोत्सुकाः इतस्ततो गताः, अपरे ववल्गुः वल्गितवन्तः । वल्गु गतौ गतिकार्यत्वात् हर्षादिद्योतकप्लवनार्थोऽपि वर्त्तते । अन्ये ननृतुः हर्षात् नृत्यं चक्रुः, अन्ये जजक्षुः फलानि भक्षितवन्तः, हर्षात् हसितवन्तो वा, जक्ष भक्षहसनयोः । केचित् समुत्पप्तुः विशं उत्प्लुत्य गतवन्तः । केचित् निषेदुः श्रमापनोदनार्थम् उपविष्टाः । केचिदास्फोटमहङ्कारं चक्रुः । णिः कृत्यस्थाने णिः । अन्येऽभिप्रणेदुः परीक्षाविरुद्धं शब्दं चक्रुः । केचित् रेजुः पुष्पादिना शोभितवन्तः । अन्ये ननन्दुः कृतकृत्यत्वात् हर्षं प्राप्ताः । केचित् वियगुः यूथादन्यत्र गताः कौतुकात् । अपरे समीयुः एकत्र सङ्गत्य स्थिताः । आख्यातमालेति पुनरत्यानां क्रियापदानां पञ्चकात् उपसर्गस्य विद्यमानत्वेऽपि पृथक् स्थितत्वाभावात् क्रियाद्योतकत्वेनाख्यातरूपतया व्यपदेशः ॥ २८

অনুবাদ। সমুদ্রের পারে গিয়া কেহ কেহ ইতস্ততঃ দেখিবার জন্য ঘুরিয়া বেড়াইতে লাগিল, কেহ বা লাফাইতে লাগিল, কেহ নাচিতে লাগিল, কেহ ফল খাইতেছিল, কেহ হাসিতেছিল কেহ দৌড়াইতেছিল, কেহ বসিয়া রহিল, কেহ আস্ফালনে গর্জ্জন করিতেছিল। ২৮

गिरिपङ्कचारुदेहं कक्कोल-
लवङ्गबद्धसुरभिपरिमलम् ।
बहुबहलोरुतरङ्गं परिसर-
मारूढमुद्धरं लवणजलम् ॥ २९

अन्वयः । गिरिपङ्कचारुदेहं कक्कोललवङ्गबद्धसुरभिपरिमलं बहुबहलोरुतरङ्गम् उद्धरं लवणजलं परिसरम् आरूढम् ॥ २९

मल्लिनाथः । गिरीति । गिरीणां पङ्केश्चारुदेहं रम्यरूपं कक्कोलैर्लवङ्गैश्च बद्धो जनितः सुरभिपरिमलः सुगन्धो यस्य तत् । बहुबहलोरुतरङ्गमुद्धरमनर्गलं लवणजलं कर्त्तृ परिसरमारूढं प्रक्षिप्यमाणपर्व्वतनोदनात् तटमारुरोहेत्यर्थः । कर्त्तरि क्तः । ढत्वादिकार्य्यम् ॥ २९

भरतः । गिरिपङ्केत्यादि । लवणजलं कर्त्तृ परिसरं पर्य्यन्तभुवं तटम् आरूढं प्राप, सेतुनः निवारितगतित्वात् । कीदृशं जलं ?—गिरीणां प्रक्षिप्तानां यो गैरिकाद्यात्मपङ्कस्तेन चारुदेहः यस्य, वर्णान्तरोत्पादनात्, कक्कोलैर्लवङ्गैश्च गन्धद्रव्यविशेषैः बद्धो रचितः सुरभिः परिमलो विमर्द्दोत्थो गन्धो यत्र, बहवः प्रचुरा बहलाः स्थूलाः उरव उच्चाः तरङ्गा यस्य, उद्धरं मर्य्यादामतिक्रान्तम् । प्राकृते कक्कोलशब्दस्य नानुस्वारविधिः, कक्कोलशब्दस्यैव तत्रोल्लेखात् ; यत्तु कर्पूरमञ्जर्य्यां कङ्कोलीकुलं कुपितं इति तत्रापि कक्कोलीत्येव पठनीयं—लिपिकप्रमादादनुस्वारपाठः, वैकल्पिकोऽप्यनुस्वार इत्यन्ये ॥ २९

অনুবাদ। সমুদ্রও তখন সেতু নির্ম্মাণ নিমিত্ত নিক্ষিপ্ত পর্ব্বত সকলের গৈরিকাদি পঙ্কে সুন্দর দেহ ধারণ করিল, এবং লবঙ্গাদি গন্ধদ্রব্যের সুগন্ধে সুরভিময় এবং প্রচুর স্থূল উচ্চ তরঙ্গময় হইয়া নিরন্তর তীরে উঠিতে লাগিল। ২৯

लोलं कूलाभिगमे
खे तुङ्गामलनिबद्धपुरुपरिणाहम् ।
सुरगङ्गाभरणसहं
गिरिबन्धवरेण लवणसलिलं रुद्धम् ॥ ३०

अन्वयः । कूलाभिगमे लोलं खे तुङ्गामलनिबद्धपुरुपरिणाहं सुरगङ्गाभरणसहं लवणसलिलं गिरिबन्धवरेण रुद्धम् ॥ ३०

मल्लिनाथः । लोलमिति । कूलाभिगमे तटारोहणे लोलं चलत् खे आकाशे तुङ्गं च तदमलञ्च तन्निबद्धपुरुपरिणाहं ज्ञात-

महाविस्तारं चेति विशेषणसमासः । सुरगङ्गाभवौ मन्दाकिनी-पूरणे सङ्गं क्षमम् । पर्व्वाद्यच् । लवणसलिलं गिरिबन्धवरेण गिरिमयमहासेतुना बद्धं निवारितम् ॥ ३०

भरत । नीलमित्यादि । गिरिबन्धवरेण सेतुना लवणजलं बद्धम् । कीदृश ?—शैलाभिगमे नष्टागमने लीलं चपलं, किं चाकाशे, तुङ्गस्य तदमलञ्चेति तुङ्गामलं, निबद्धः संयुक्तः पक्षः महान् परिणाहो विशालता यस्य, तुङ्गामलञ्च तत् निबद्धपृथुपरिणाहञ्चेति विग्रहः । खं आकाशपरि-ग.हान्या यत्नमित्यर्थः । सुरगङ्गायाः मन्दाकिन्याः पूरणे समर्थं विरुद्धत्वात । प्राकृत शैलाभिगमे इत्यत्र भकारस्य हकारो न भवति, प्रायोग्रहणात ॥ ३०

অনুবাদ। তটে গিরি সকল, শূন্যে উচ্চ নির্ম্মল এবং তন্নিবন্ধন মহাবিস্তৃতিসম্পন্ন, মন্দা-কিনী-পূরণক্ষম সমুদ্র পর্ব্বত নির্ম্মিত সেতুতে বদ্ধ হইয়া গেল। ৩০

आरूढं च सुवेलं तरुमाला-
बन्धहारिगिरिवरजालम् ।
रावणचित्तभयङ्करमापिङ्गल-
लोलकेसरं रामबलम् ॥ ३१

अन्वय । रावणचित्तभयङ्करम् आपिङ्गललोलकेसरं रामबलं तरुमालाबन्धहारिगिरिवर-जालं सुवेलं च आरूढम् ॥ ३१

मल्लिनाथः । आरूढमिति । रावणचित्तस्य भयङ्करं भयजनक-मापिङ्गला लोलाश्च केसरा यस्य तद्रामबलं कर्तृ तरूणां माला-बन्धेन पङ्क्तिसन्निवेशेन हारीणि मनोहारीणि गिरिवरजालानि प्रत्यन्तपर्वतसमूहा यस्य तं सुवेलं सुवेलाद्रिमारूढमारोह ॥ ३१

भरत । आरूढमित्यादि । रामबलं समुद्रम् उत्तीर्य्य सुवेलं पर्व्वतम् आरूढम । अका-रस्य प्राकृते लोपो न भवति, पदमध्यात्वर्य्यावर्त्तमानात । कीदृशं ?—तरुमालाया आबन्धेन वन्धनेन हारि मनोहारि पर्य्यन्तगिरिवरजालं यस्य यत्र वा । रामबलम् कीदृशं ?—रावण-चित्तस्य भयजनकम्, आपिङ्गलानि केसराणि यस्य । केसरशब्दो दन्त्यमध्यः ॥ ३१

অনুবাদ। রামসৈন্য (বানরদল) পঙ্‌ক্তিক্রমে সন্নিবেশিত তরুমালায় মনোহর প্রত্যন্ত পর্ব্বত-বেষ্টিত সুবেলপর্ব্বতে আরোহণ করাতে তাহাদের ঈষৎ পিঙ্গল কেশরগুলি চঞ্চল হইয়া নড়িতেছিল, তদ্দর্শনে রাবণের মনে ভয়ের সঞ্চার হইল। ৩১

लङ्कालयतुमुलारवसुभर-
गभीरोरुकुञ्जकन्दरविवरम् ।

वीणारवरससङ्गमसुरगण-
सङ्कुलमहातमालच्छायम् । ३२

अन्वयः । लङ्कालयतुमुलारवसुभरगभीरोग्रकुहरकन्दरविवरं वीणारवरससङ्गमसुरगण-सङ्कुलमहातमालच्छायम् ॥ ३२ *

मल्लिनाथः । अथैकादशभिः सुवेलाचलं वर्णयति—लङ्के-त्यादि । लङ्कालयानां लङ्कानिवासिनां तुमुलैः सङ्कुलैरारवैः सुष्ठु, भ्रियन्त इति सुभराणि सुपूर्णानि गभीराण्युग्राणि च कुहराणां कन्दराणाञ्च विवराणि यस्य तम् । वीणारवस्य रसेनास्वादेन सङ्गमो येषां तैः सुरगणैः सङ्कुलो महातमालानां छाया यस्य तम् ॥ ३२

भरतः । लङ्केत्यादि । कीदृशं ?—लङ्कालयानां राक्षसानां यस्तुमुलो महानारवस्तेन सुभराणि परिपूर्णानि गभीराणि उग्राणि महान्ति कुहराणि कन्दराणि विवराणि च यस्य यत्र वा, वीणारवस्य रसेनेच्छया यः सङ्गमः परस्परमिलनं तेन हेतुना सुरगणैः सङ्कुला व्याप्ता महातमालानां छाया यत्र, वीणारवरसेन सङ्गमो येषां सुरगणानामित्यन्ये ॥ ३२

অনুবাদ। তখন লঙ্কাবাসি রাক্ষসগণের তুমুল ভীষণরবে সুবেল পর্ব্বতের কুহর ও গুহার ভয়ঙ্করভাব গহ্বরগুলি পরিপূর্ণ হইল, এবং সেখানকার উন্নত তমালবৃক্ষের ছায়া সকল বীণা-রসাস্বাদন নিমিত্ত একত্র মিলিত দেবগণে পূর্ণ হইয়াছিল। ৩২

सरसबहुपल्लवाविलकेसर-
हिन्तालबद्धबहलच्छायम् ।
ऐरावणमदपरिमलगन्ध-
वहाबद्धदन्तिसंरम्भरसम् ॥ ३३

(अन्वयोऽत्र पदद्वये कृत एव कविना)

मल्लिनाथः । सरसेति । सरसा बहवश्च पल्लवा येषां तैराविल-केसरैः रजःकलुषकेसरैश्च हिन्तालैस्तालविशेषैर्बद्धाः संघटिता बहुलाः सान्द्राश्छाया यस्य तम् । ऐरावणमदपरिमलस्य सम्बन्धी यो गन्ध-वहो वायुस्तेनाबद्धो दन्तिनां संरम्भरसः क्रोधरसो यत्र तम् ॥ ३३

भरतः । सरसेत्यादि । पुनः कीदृशं सुवेलं ?—सरसैः स्निग्धैः बहुभिः पल्लवैः आकुला व्याप्ताः केसरा हिन्तालाख्यवृक्षाः तैः बद्धा जनिता बहला निविडा छाया यत्र, पल्लवा वल्कसंगति पार्श्वे—आविला अन्धकारिताः । ऐरावणसम्बन्धिनी मदस्य परिमलो यत्र, तादृशेन गन्धवहेन बद्धो जनितो दन्तिनां क्रोधरसो यत्र, ऐरावत ऐरावण इत्युभयं प्राकृते साधु । यद्यप्यंकारस्य प्राकृते निरर्थकाकारादेश उक्तस्तथापि ऐरावणेति च केषाञ्चिदनुमतत्वात् तन्मते नेदमुदाहृतम्, अपभ्रंशे उदाहृतं अधमिति ॥ ३३

* इत आरभ्य बहुश्लोक यावदनिन्ना एव ग्रन्थकाभिप्रायमन्वयो न प्रदर्शितः ।

অনুবাদ। এবং স্নিগ্ধ বহুপল্লবযুক্ত নাগকেসর এবং হিন্তাল বৃক্ষসকল নিবিড় ছায়া করিয়া রাখিয়াছিল। ঐরাবতের মদগন্ধসমন্বিত বায়ু সঞ্চারিত হওয়ায় অপর হস্তীগুলির ক্রোধ বৃদ্ধি হইতেছিল। ৩৩

तुङ्गतरुच्छायारुहकोमल-
हरिद्धारिलोलपल्लवजालम्।
हरिणभयङ्करसकुसुमदाव-
समच्छविविलोलदाडिमकुञ्जम्॥३४

अन्वयः पूर्ब्बवत्॥ ३४

मल्लिनाथः। तुङ्गेति। तुङ्गतरूणां छायाः एकैकस्य तरोरेकैकच्छाया ता बह्वाः अन्यथा पूर्वपदार्थबाहुल्ये "छायाबाहुल्ये" इति नपुंसकत्वं स्यात्। तासु रोहन्तीति रुहाणि। इगुपधलक्षणः कः। तानि कोमलानि हरीणि हरितानि हारीणि च लोलपल्लवजालानि यत्र तम्। हरिणभयङ्कराणि सकुसुमानि अत एव दावसमच्छवीनि विलोलानि दाडिमकुञ्जानि यत्र तम्॥३४

भरतः। तुङ्गेत्यादि। पुनः कीदृशं सुवेलं ?—तुङ्गानां तरूणां छायासु रुहं जातम् अत एव कोमलं मृदु हरिद्वर्णं हारि मनोहरं लोलं चञ्चलं पल्लवानां जालं समूहो यत्र, हरिणानां भयङ्करो दावमात्रहुताशयजनकः सकुसुमः पुष्पैः सह वर्त्तमानः, अत एव दावेन वनाग्निना समा छविस्तुल्यकान्तिः, विलोलः चञ्चलो दाडिमकुञ्जो यत्र, अग्निशिखापि लोला भवति "दवो दावो वनारण्यवह्नी" इत्यमरः। वहेरिगुपधत्वात "इगुपधज्ञाप्रीकिरः कः" इति कः। पल्लवजालमिति केचित् पठन्ति। तदा संस्कृते बालशब्दस्य जवार्थस्य विशेषणस्य परनिपातोऽभिधानात् कर्त्तुं शक्यते। प्राकृते तु पूर्वनियम एव। तस्मात पल्लवं बलति धारयतीति "ढात् षण्" इति षण्। प्राकृते छविशब्दे वकारलोपो न भवति, तत्र प्रायोग्रहणात्। 'दाडिमे'त्यत्र दालिमम्' क्वचित् पाठः. संस्कृते डलयो रलयोरैक्यमिति चरः। स्वमते मनीषादित्वात् तादृप्य प्राकृते डो ल इति लत्वं क्वचिन्न भवति, तत्र प्रायोग्रहणात्। हेमचन्द्र ण तु टवर्गस्य वा ल इत्युक्ता दाडिमं दालिममित्युदाहृतम्॥ ३४

অনুবাদ। ঐ পর্ব্বতে উন্নতবৃক্ষচ্ছায়াসম্ভূত বৃক্ষে কোমল হরিদ্বর্ণ মনোহর ও চঞ্চলপল্লব শোভা পাইতেছিল। হরিণগণের ভয়জনক দাবাগ্নি তুল্য কান্তি দোদুল্যমান পুষ্পিত ডালিম-কুঞ্জও শোভিত ছিল। ৩৪

कलहरिकण्ठविरावं
सलिलमहाबन्धसङ्कुलमहासालम्।

चलकिसलयसम्बद्धं
मणिजालं सलिलकणमयं विवहन्तम् ॥ ३५

अन्वयः। कलहरिकण्ठविरावम्, सलिलमहाबन्धसङ्कुलमहासालम्, चलकिसलयसम्बद्धम्, सलिलसकणम्, मणिजालं विवहन्तम् ॥ ३५

मल्लिनाथः। कलेति। कला मधुरा हरिकण्ठविरावाः सिंहकण्ठनादा यत्र तं, सलिलानां महता बन्धेन सेतुना सङ्कुलाः संश्लिष्टा महासाला महावृक्षा यत्र तं, चलकिसलयैः सम्बद्धं सङ्गतं सलिलकणमयं जलबिन्दुरूपं मणिजालं विवहन्तं बिभ्राणम्। प्राकृतेऽप्येवम् ॥ २५

भरतः। कलहरीत्यादि। पुनः कीदृशं सुवेलं?—कलोऽव्यक्तमधुरो हरेः सिंहस्य कण्ठविरावो यत्र, सलिलमहाबन्धेन सेतुना सङ्कुलाः परिव्याप्ता महान्तः सालवृक्षा यत्र, चपलैः किसलयैः पल्लवैः संयुक्तं मणिजालं विवहन्तं विशेषेण धारयन्तम्। मणिजालं कीदृशं?—सलिलकणान् मिनोति प्रतिबन्धत्वात् प्रक्षिपतीति पचादित्वादच्, सलिलकणाः प्रसृता भवन्ति वा, अभिधानात् प्रसृतलक्षणेऽमयट्, सलिलसालकिसलयशब्दा दन्त्यान्विताः ॥ २५

অনুবাদ। মনোহর সিংহকণ্ঠরবে ঐ পর্ব্বত মুখরিত থাকিত, প্রকাণ্ডসেতু সংশ্লিষ্ট বড় বড় শালবৃক্ষ বিরাজ করিতেছিল, এবং বায়ুচালিত পল্লবোপরি জলবিন্দু নিপতিত হওয়ায় বোধ হইতেছিল যেন পর্ব্বত মণিহার ধারণ করিয়াছে। ৩৫

तुङ्गमणिकिरणजालं
गिरिजलसङ्घट्टबद्धगम्भीररवम्।
चारुगुहाविवरसभं
सुरपुरसममरचारणसुसंरावम् ॥ ३६

अन्वयः। तुङ्गमणिकिरणजालं, गिरिजलसङ्घट्टबद्धगम्भीररवम्, चारुगुहाविवरसभम्, अमरचारणसुसंरावम्, सुरपुरसमम् ॥ ३६

मल्लिनाथः। तुङ्गेति। तुङ्गानि मणिकिरणजालानि यत्र तम्। गिरिजलानां निर्झराणां सङ्घट्टेन आघातेन बद्धो गम्भीररवो यत्र तम्। चारूणि गुहाविवराण्येव सभाः सदांसि यत्र तम्। अमराणां चारणानां च शोभनः संरावो यत्र तम्। अत एवामरपुरसमम् ॥ ३६

भरत.। तुङ्गेत्यादि। पुनः कीदृशं ?—तुङ्गं मणिकिरणजालं यत्र, गिरिनद्यानां महद्भिः निर्झरैरभिघातैः बद्धा जनिता गम्भीररवो यत्र, यत्र गुहाविवरमेव सभागृहं यत्र, अमरचारणानां गन्धर्वाणां शोभनः सङ्गीतो यत्र, अत एव अमरपुरस्य समानमिति ॥ ३६

অনুবাদ সেখানে অনেক মণিমাণিক্যের কিরণ উচ্চে উঠিতেছিল, ঝরণাজলের আঘাতে গম্ভীর ধ্বনি উত্থিত হইতেছিল। তাহার সুন্দর গুহা মধ্যে গন্ধর্ব্বগণের সভা বসিত এবং তাহারা সেইখানে বসিয়া সুমধুরস্বরে গান করিত বলিয়া দেবনগরী (স্বর্গে)র সমান ছিল। ৩৬

विमलमहामणिटङ्कं
सिन्दूरकलङ्कपिञ्जरमहाभित्तिम्।
वीरहरिदन्तिसङ्गम-
भयरुद्धविभावरीविहारसमीहम् ॥ ३७

कुलकान्वयोऽयं श्लोकः ॥ ३७

मल्लिनाथः। विमलेति। विमला महामणिटङ्का महाश्मभित्तयो यत्र तम्। सिन्दूरस्य कलङ्केनाङ्केन पिञ्जरा महाभित्तयो यत्र तम्। हरयो दन्तिनश्च हरिदन्ति। "येषां च विरोधः शाश्वतिकः" इति द्वन्द्वैकवद्भावः। वीरस्य तस्य सङ्गमाद्भयेन रुद्धा त्यक्ता विभावरीविहारसमीहा रात्रिविहाराकाङ्क्षा यत्र तम् ॥ ३७

भरतः। विमलेत्यादि। पुनः कीदृशं सुवेलं ?—विमला महामणीनां टङ्काः छेदा यत्र, अत एव सिन्दूरस्य कलङ्केन लाञ्छनेन पिञ्जरा महाभित्तयो यत्र, वीराणां, सिंहानां दन्तिनाञ्च यः सङ्गमो मिथः संसर्गः तस्मात् भयेन रुद्धा निरस्ता विभावर्य्यां रात्रौ विहारसमीहा विहरणेच्छा यत्र, विभावर्य्याः पुंश्चल्या विहारसमीहा तवेति वा। "विभावरी हरिद्रायां कुट्टिन्यां चन्द्रयोषिती"ति विश्वः। प्राकृते भकारस्य हकारो न भवति तस्य प्रायोग्रहणात् ॥३७

অনুবাদ। সেখানে পরিষ্কার এবং উৎকৃষ্ট মণিখণ্ড প্রচুর ছিল, সিন্দূররেখায় তাহার ভিত্তিসকল রঞ্জিত (পিঙ্গল) ছিল। সেখানে মহাবল সিংহ ও হস্তিগণের পরস্পর সংসর্গ ভয়ে রজনীতে বিহারাকাঙ্ক্ষা রুদ্ধ হইয়াছিল। ৩৭

समहाफणिभीमबिलं
भूरिविहङ्गतुमुलारवघोरविरावम्।
वारणवराहहरिवर-
गोगणसारङ्गसङ्कुलमहासालम् * ॥ ३८

* नायं श्लोको मल्लिनाथसम्मतः।

क्रमान्वयोऽयम्॥ ३८

भरतः। समदाफणीत्यादि। पुनः कीदृशं सुवेलं?—महाफणिसहितानि अत एव भीमानि बिलानि विवराणि यत्र, भूरीणां बहूनां विहङ्गानां तुमुलोऽनेकरूपो व्याकुलो वा गुरुर्महान् घोरो रौद्रो विरावो यत्र, हस्तिभिः शूकरैः सिंहवरैः गोगणैः हरिणैश्च सङ्कुलाः स्कन्धकण्डूयनार्थं व्याप्ता महान्तः सालद्रुमा यत्र। "नामान्ते तिक् च" इति सर्वत्रप्रत्ययः। सारङ्गी दन्त्यादिः॥ ३८

অনুবাদ। বড় বড় সর্প থাকায় তাহার গুহাগুলি ভীষণ হইয়াছিল, বিহঙ্গমকুলের নানা-প্রকার মহাঘোর গিরিরবে ব্যাপ্ত হইত। গজ-বরাহ-সিংহ-গো ও সারঙ্গগণ স্কন্ধঘর্ষণে বিশাল সালবৃক্ষগুলিকে ক্ষত করিয়াছিল। ৩৮

चलकिसलयसविलासं
चारुमहीकमलरेणुपिञ्जरवसुधम्।
सकुसुमकेसरबाणं
लवङ्गतरुतरुणवल्लरीवरहासम्॥ ३९

अन्वयः। अयमपि क्रमान्वयः। ३९

मल्लिनाथः। चलेति। चलैः किसलयैः सविलासं विलासवन्तं चारुभिर्महीकमलानां स्थलाब्जानां रेणुभिः पिञ्जरा वसुधा यत्र तं, सह कुसुमैः केसरबाणैर्यस्तं लवङ्गतरूणां तरुणवल्लर्यो बालमञ्जर्यस्तासां वरा हासा विकास एव हासो हास्यं यस्य तम्॥ ३९

भरतः। चलेत्यादि। पुनः कीदृशं सुवेलं?—चञ्चलैः किसलयैः हस्तैरिव सविलासं प्रारब्धनृत्यमिव, चारुमहीकमलानां शोभनस्थलपद्मानां रेणुभिः पिञ्जरा वसुधा यत्र, सकुसुमाः केसराः पुन्नागा बाणा झिण्ट्यो यत्र, लवङ्गतरोः तरुण्या वल्लर्या मञ्जर्या वरः श्रेष्ठो हासो विकासो यत्र। एतेन लवङ्गतरोर्नायकत्वं मञ्जर्याश्च नायिकात्वं व्यक्तम्॥ ३९

অনুবাদ। সুবেল পর্ব্বত সুন্দর স্থলপদ্মের পরাগে ভূতলরঞ্জিত করিয়া যেন চঞ্চল কিসলয় হস্তসঞ্চালনে নৃত্য করিতেছিল, এবং তাহাতে কুসুমিত নাগকেসর এবং নীলঝিণ্টি অপর-দিকে লবঙ্গতরুর ভাল ভাল নবমঞ্জরী বিকসিত থাকিয়া হাস্যক্রিয়া সম্পাদিত হইতেছিল। ৩৯

अमलमणिहेमटङ्कं
तुङ्गमहाभित्तिरुद्धरविपङ्कगमम्।
चमरारूढपरिसरं
मेरुमिवाविरलसरसमन्दारतरुम्॥ ४०

अन्वयः। अमल—टङ्क, तुङ्ग—गमम् अमराकृढपरिसरम्, अविरल—तरम मेरुमिव ॥ ४०

मल्लिनाथः। अमलेति। अमलानां मणीनां हेम्नां च टङ्का-स्तटभित्तयो यत्र तम्। 'तुङ्ग'भिर्महाभित्तिभिर्महातटैः रुरुणां मृगाणां पङ्क्गमः पङ्क्प्रासिर्यत्र तम्। वङ्कगम इति पाठे वक्रगमन-मित्यर्थः। अमरैराकृढपरिसरम्। अविरलसरसमन्दारलतम्। अत एव मेरुमिव स्थितम् ॥ ४०

भरतः। अमलमणीत्यादि। पुनः कीदृशं सुवेलम ?—अमलानां निर्मलानां मणीनां हेम्नाञ्च टङ्काः छेदा यत्र, पूर्वे मणिटङ्कमात्मुक्तं मन्यत्वभयटङ्क इति भेदः। किंवा अमला-न्वयो यमेति विग्रहः, तुङ्गा उच्चा महती विस्तीर्णा या भित्तिः तया रुरूणां कृष्णां मृग-विशेषाणां पङ्के गमो गमनं यत्र। वङ्कगममिति पाठे—वङ्कः कुटिलो गमो यत्र, नकिञ्च् कौटिल्ये इत्यस्य रूपम्। अमरैः आरूढः परिसरः पर्यन्तभूमिर्यस्य, अविरला घनाः सरसा मन्दारतरवो देवतरवो यत्र, अत एव मेरुमिव ॥ ४०

अनुवाद। ঐ পর্ব্বতে নির্ম্মল মণি ও স্বর্ণের অনেক খণ্ড ছিল, উচ্চ বিশালভিত্তিতে রুরু মৃগের কর্দ্দমে যাইবার পথ রুদ্ধ ছিল, উহার সর্ব্বত্র দেবগণের অধিষ্ঠান ছিল এবং ঘনসন্নিবিষ্ট মন্দারতরু থাকায় সুমেরুর তুল্য হইয়াছিল। ৪০

फलभरमन्थरतरुवर-
मविदूरविरूढहारिकुसुमापीड़म्।
हरिणकलङ्कमणिसम्भव-
बहुवारिभरसुगम्भीरगुहम् ॥ ४१

कृतान्वयः श्लोकः ॥ ४१

मल्लिनाथः। फलेति। फलभरैर्मन्थरास्तरुवरा यस्य तम्। अविदूरविरूढा हस्तापचेया हारिणः कुसुमापीड़ा यत्र तम्। हरिणकलङ्कमणिसम्भवैश्चन्द्रकान्तसम्भूतैर्बहुवारिभिः सुभराः सम्पूर्णा गम्भीरगुहा यत्र तम् ॥ ४१

भरतः। फलभरेत्यादि। पुनः कीदृशं सुवेलं ?—फलभरेण मन्थरा ईषन्नताः तरुवरा यत्र, अविदूरे समीपे विरूढा उत्पन्ना हारिणो मनोहराः कुसुमापीड़ाः पुष्पस्तवका यत्र, हरिणकलङ्कमणयः चन्द्रकान्तात् सम्भवो येषां तादृशैः बहुभिः वारिभिः सुभराः परि-पूर्णा गम्भीरगुहा यत्र, मणिबाहुल्येन वारिबाहुल्यं तेन गम्भीरस्थानपूरणम्। प्राकृते आपीड़शब्दे पकारस्य वकारादेश ईकारस्य दीर्घो भवति। यथा आवेड इति, अत्रापि बहुलाधिकाराद् न भवति ॥ ४१

অনুবাদ। তাহার মহাতরুগুলি ফলভারে ঈষৎ নত ছিল, এবং তাহার মনো-হর কুসুমগুচ্ছ অতি উচ্চে ছিল, তাহার সুগভীর গুহাগুলি চন্দ্রকান্তমণিসম্ভূতজলে পূর্ণ ছিল। ৪১

जलकामदन्तिसङ्कुल-
सहेमरसचारुधवलकन्दरदेहम्।
अङ्कुररोहसमच्छवि-
रुरुगणसंलीढ़तरलहरिमणिकिरणम्॥ ४२

अयमपि क्लतान्वय:॥ ४२

मल्लिनाथ:। जलेति। जलकामैर्जलार्थिभिर्दन्तिभि: संकुला जलभ्रान्त्या सङ्कीर्णा सहेमरसा हेमद्रवलिप्ताश्चारवो धवला: कन्दर-देहा: कन्दरस्वरूपाणि यत्र तम्। हिरण्मयकन्दरच्छायासु तोय-भ्रान्त्या सञ्चरमाणमातङ्गमित्यर्थ:। अत एव भ्रान्तिमदलङ्कार:। रोहन्तीति रोहा:। पचाद्यच्। लघूपधगुण.। अङ्कुरा एव रोहा नवप्ररूढ़ाङ्कुरा बालतृणानीत्यर्थ:। तै: समच्छवयस्तुल्यकान्तय: अत एव रुरुगणैर्मृगव्रजै: संलीढा: शष्पभ्रान्त्या लिह्यमाना हरिमणीनां मरकतमणीनां किरणा यत्र तम्। अत एवात्रापि भ्रान्तिमद-लङ्कार:॥ ४२

भरत:। जलकामेत्यादि। पुन: कीदृशं सुवेलं?—जलं कामयन्ते इति जलकामा दन्तिन: तै: सङ्कुला: व्याप्ता: सहेमरसा: सुवर्णपारदसहिता: चारव: शोभना धवला: शुक्ला कन्दरदेहा गुहासन्निवेशा यत्र, अङ्कुरात् रोह: जन्म यस्य शष्पस्य अङ्कुरस्य प्ररोहो वा तेन समच्छवयस्तुल्यवर्णा: अत एव भ्रमात् रुरूणां मृगविशेषाणां गणै: संलीढा जिह्वया स्पृष्टा: तरला. चञ्चला हरिमणीनाम् इन्द्रनीलमणीनां किरणा यत्र। हरिशब्दो हरितपर्य्याय:॥४२

অনুবাদ। ঐ পর্ব্বতের কন্দর স্বর্ণ এবং পারদ লিপ্ত থাকায়, সুন্দর ও শুক্ল রং হইয়াছিল, তদর্শনে জলপিপাসু হস্তিগণ জলভ্রমে ঘুরিয়া বেড়াইত, এদিকে বালতৃণকান্তি মরকতমণির কিরণকে তৃণ মনে করিয়া রুরুমৃগগণ লেহন করিতেছিল। ৪২

गाढ़समीरणसुसहं
भीमरवोत्तुङ्गवारिधरसंघट्टम्।
धवलजलवाहमाला-
सम्बन्धावद्धहिमधराधरलीलम्॥ ४३

मल्लिनाथ:। गाढ़ेति। गाढ़समीरणेन स्थिरवायुना निर्भि-

तेन सुसहं सुष्ठु सह्यं सेव्यमित्यर्थः। सहेः खल्प्रत्ययः। भीमरवा-स्तुङ्गाश्च ये वारिधरास्तेषां सङ्घट्टो यस्य तम्। धवलजलवाहमाला-सम्बन्धेनावद्धाः प्राप्ता हिमधराधरस्य हिमाद्रेर्लीलेव लीला यस्य तम्। इति निदर्शनालङ्कारः॥ ४३

भरतः। गाढमित्यादि। पुनः कीदृशं सुवेलं?—गाढो महान् यः समीरणो वायुः तस्य सुसहं पचादित्वादच्, धर्त्तास्थिरत्वात् भीमरवा उत्तुङ्गाश्च ये वारिधरा मेघाः तेषां सङ्घट्टः संश्लेषो यत्र। भीमरवेति उत्तुङ्गेति सङ्घट्टविशेषणं वा। वरोत्तुङ्गेत्यत्र यद्यपि प्राकृते लोपोऽत्र इत्यनेन अचि परे अचो लोपे वरुत्तुङ्गेति स्यात्, तथापि बहुलाधिकारान्नास्ति लोपः। धवलानां मेघानां मालया यत्सम्बद्धं भावे क्तः। सम्बन्धेति क्वचित् पाठः। तेन कारणभूतेनावद्धाः कृता हिमधराधरस्य हिमालयपर्वतस्य लीला विभ्रमो येन, तं सुवेलमारूढं रामबलमिति। सम्बन्धः॥ ४३

अनुवाद। सुवेলের বায়ু স্থির, এইজন্য সুখসেব্য, তাহাতে ভীষণগর্জ্জন প্রকাণ্ড মেঘ আসিয়া আঘাত করে। সুতরাং ধবল মেঘমালার সংশ্লেষে হিমাচলের লীলা অনুকরণ করিতেছিল। ৪৩

लवणजलबन्धसरसं
तरुफलसम्पत्तिखण्डदेहायासम्।
लङ्कातोरणवारण-
मालोलं[रूढ़]समरलालसं रामबलम्॥ ४४

अन्वयः। लवणजलबन्धसरसं तरुफलसम्पत्तिखण्डदेहायासं समरलालसं रामबलं लङ्कातोरणवारणम् आलोलम् [आरूढम्]॥ ४४

मल्लिनाथः। लवणेति। लवणजलबन्धाद्धेतोः सरसं सरागं सोत्साहमित्यर्थः। तरुफलसम्पत्त्या खण्डो निवर्त्तितो देहायासः क्षुद्बाधा यस्य तत्। लङ्कातोरणानां वारणं निवारकं निरोधक-मालोलं समन्तात्परिभ्रमदुरामबलं रामसैन्यं समरोत्सुकं संवृत्तमिति शेषः। उत्तरश्लोकाद्वा आकृष्टव्यम्॥ ४४

भरतः। लवणेत्यादि। रामबलम् आरूढं सुवेलमिति पूर्वोक्तमिहापि योज्यम्। विशेषा-भिधानाय पुनरुक्तत्वादोषत्वात्। आरूढमित्यत्रालोलमिति पाठे—रामबलं समरलालसं जातमित्येवं वाच्यम्। कीदृशं रामबलं?—लवणजलबन्धात्सरसं सहर्षं, तरुफलसम्पत्त्या खण्डोऽपनीतो देहायासो बुभुक्षापीड़ा यस्य। तरुफलसम्पत्तिखण्डदेहाभोगमिति क्वचित् पाठः, तदा भोगशब्दस्य प्राकृते गकारलोपो न भवति, प्रायोग्रहणात्। लङ्कायास्तोरणस्य बहि-र्द्वारस्य वारणं निषेधकं, किं वा सुवेलमारूढ़ा लङ्कातोरणं वारणतुल्यं बहिर्द्वारस्थितहस्तिनं वा आरूढमित्यन्वयः। समरे लालसा महतीच्छा यस्य॥ ४४

অনুবাদ। রামের সৈন্য সকল লবণসমুদ্র-বন্ধনহেতু উৎসাহান্বিত, ফলসম্পত্তি দ্বারা ক্ষুধানিবৃত্তি করিয়া লঙ্কার তোরণ অবরোধ করিল এবং যুদ্ধ করিবার জন্য সমুৎসুক হইল ।৪৪

गु[उ]रुपणववेणुगुञ्जा-
भेरीपेलोरुझल्लरीभीमरवम् ।
ढक्काघण्टातुमुलं
संवृत्तं[सन्नद्धं] परबलं रणायाससहम् ॥ ४५

अन्वयः। गुरुपणववेणुगुञ्जाभेरीपेलोरुझल्लरीभीमरवं ढक्काघण्टातुमुलं परबलं रणायाससहं संवृत्तम् ॥ ४५

मल्लिनाथः। गुर्विति। अथ गुरुभिः पणवादिवाद्यघोषैरवो झल्लरीणां भीमरवा यत्र तत्। ढक्काघण्टादिभिस्तुमुलं तद्घोषभीषण-मित्यर्थः। परबलं रावणसेना सैन्यमपि रणायाससहं रणकर्मोत्सुकं संवृत्तम्। रणप्रवृत्तं रामबलं दृष्ट्वा रावणबलमपि तथा प्रवृत्त-मित्यर्थः ॥ ४५

भरतः। उरुपणवेत्यादि। परस्य रावणस्य बलं सन्नद्धं युद्धार्थोद्यतमित्यर्थः। कीदृशम्?—उरूणां पणवादीनाम् उरुझल्लर्य्याश्च भीमो रवो यत्र। 'समौ पणवकर्दलौ' "गुञ्जापि पटहे प्रोक्ता काकवल्ल्यां कलध्वनौ" इति विश्वः। ढक्कानां घण्टानाञ्च तुमुल संमूर्च्छितः शब्दो यत्र, रणायाससहं संग्रामक्लेशसहम् ॥ ४५

অনুবাদ। রামসৈন্যদলকে যুদ্ধোদ্যত দেখিয়া শত্রুসৈন্যগণও যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইবার ইচ্ছায় পণব, (যুদ্ধঢকা) বেণু, গুঞ্জা (ঢাক) ভেরী (বড়ঢাক) পেল এবং ঝল্লরী প্রভৃতি (ঝরঝর বাদ্য) বাদ্যে ঘোরতর ভীষণ ধ্বনি করিতে লাগিল। সেই বাদ্যধ্বনিত শত্রুসৈন্য অতি ভীষণ হইয়া উঠিল। ৪৫

आरूढबाणघोरं विमलायसजालगूढपीवरदेहम् ।
चञ्चलतुरङ्गवारणसंघट्टाबद्धचारुपरिणाहगुणम् ॥४६

अन्वयः। आरूढबाणघोरं विमलायसजालगूढपीवरदेहं चञ्चलतुरङ्गवारणसंघट्टाबद्ध-चारुपरिणाहगुणम् ॥ ४६

मल्लिनाथः। परबलमेव स्कन्धकद्वयेन विशिनष्टि—आरूढेत्यादि। आरूढैरारोपितैर्बाणैर्घोरं भीमं विमलैरायसजालैर्लोहकञ्चुकसमूहै-र्गूढाः संवृताः पीवरा देहा यस्य तत् वर्मितसर्वाङ्गमित्यर्थः। चञ्चलं प्रचलं यत्तुरङ्गवारणम्। सेनाङ्गत्वाद्द्वन्द्वैकवद्भावः। तस्य सङ्घट्टेना-

यद्व: कृतस्वाह: प्रविणाहो विस्तार एव गुणो येन तत्। गजाश्व-सम्बाधे मिथो विश्लिष्यदित्यर्थ: ॥ ४६

भरत:। आरूढेत्यादि। कीदृशं परबलम्?—आरूढम् अर्थात् धनूंषि बाणा यस्य तस्य तत् वीरं रौद्रञ्चेति विग्रह:; आरूढो बाणो यत्र, तत्र धनुषा वीरं वा। विमर्शन अयोविकारेण वर्मणा कवचेन गूढ आच्छादित: स्थूलो देहो यस्य। वर्मेत्यत्र जालपदं पठित्वा विमर्शनायसेन जालतुल्येन सन्नाहेनेत्यर्थं प्राहु:। चयानां तुरङ्गाणां हस्तिनाञ्च य सङ्घट्ट: संश्लेषस्तेनावृद्धस्वाहपरिणाहगुणो यत्र ॥ ४६

অনুবাদ। শত্রুসৈন্য ধনুকে বাণারোপ করিল, এবং লৌহবর্ম্মে প্রকাণ্ড দেহ সকল আবৃত করিয়া দুর্দ্ধর্ষ হইয়া উঠিল, তাহাদের চঞ্চল গজবাজির ঘাতপ্রতিঘাতে স্বপক্ষের সুন্দর বিশালতা প্রকাশ পাইল। ৪৬

असितोमरकुन्तमहा-

पट्टिशभल्लवरबाणगुरुपृथुमुसलम्।

वीररसालंकारं

गुरुसंराव[चङ्क्र]हयदन्तिसमहीकम्पम् ॥ ४७

अन्वय:। असितोमरकुन्तमहापट्टिशभल्लवरबाणगुरुपृथुमुसलं वीररसालङ्कारं गुरु-संरावहयदन्तिसमहीकम्पम् ॥ ४७

मल्लिनाथ:। असीति। अस्यादिभिर्गुरूणि दुष्प्रवेशानि पृथूनि प्रभूतानि मुसलानि यस्मिंस्तत्। वीररस एवालङ्कारो यस्य तत्। पौरुषभूषणमित्यर्थ:। गुरुसंरावेण महाघोषेण हयदन्तिना समहीकम्पं गजाश्वक्रमणेन कृतभूकम्पमित्यर्थ: ॥ ४७

भरत:। असीत्यादि। पुन: कीदृशं परबलम्?—असिभि: खड्गै:, तोमरै: शक्तिभि:, कुन्तै: प्रासै:, महापट्टिशै: लौहदण्डविशेषै:, भल्लै: श्रेष्ठबाणैश्च गुरु अनभिभवनीयं पृथु महत् मुसलं यत्र, वीररस एव अलङ्कारो यस्य, गुरु: सञ्चारो येषां तादृशै: हयै: दन्तिभिश्च हेतुभि: महीकम्पसहितम्। "तोमरोऽस्त्री लौहदण्ड: शक्ति: कासूश्च सबला। पट्टिशो लौहदण्डो यस्तीक्ष्णधार: क्षुरोपम:॥" मुसलशब्दो दन्त्यमध्योऽपि षत्वविधौ दुर्गटीकायां प्रत्युदाहृत-त्वात्। मुष स्तेय इत्यस्य वृषादित्वात् मुसल इति वर्णदेशनायामुक्तत्वाच्च। अत तद्भेदस्त्वात् दन्त्यमध्य: ॥ ४७

অনুবাদ। তাহাদের অস্ত্র;—অসি, তোমার, কুন্ত, মহাপট্টিশ, ভল্ল, শরবাণ, প্রভৃত মুসল, তাহাদের ভূষণ;—বীররস। তাহাদের অশ্বহস্তীর মহারবে পৃথিবী কঁপিতে লাগিল। ৪৭

ते रामेण सरभसं

प्रतिरला हरिगणा रणसमारम्भे।

रुद्धा लङ्कापरिसर-
तरुवन[भूधर]परिभङ्गलालसा धीररवम् ॥४८

अन्वय। रणसमारम्भे परितरलाः (सन्तः) लङ्कापरिसरतरुवनपरिभङ्गलालसाः ते हरिगणाः रामेण सरभसं धीररवं रुद्धाः ॥ ४८

मल्लिनाथः। तत इति। रणसमारम्भे युद्धकर्मणि परितरलाः परिचलिताः सन्तो लङ्कापरिसरेषु तरुवनानां परिभङ्गे परिभञ्जने लालसा लोलास्ते हरिगणाः कपिसङ्घाः 'लोलुपो लोलुभो लोलो लम्पटो लालसोऽपि च' इति यादवः। रामेण सरभसं सत्वरं धीररवमुच्चैःस्वरं यथा तथा रुद्धा निवारिताः रक्षोभयात् पलाय्य कापेय्या वनभङ्गप्रवृत्तास्ते मा पलायिषतेति निवर्त्तिता इत्यर्थः ॥ ४८

भरतः। ते रामेणेत्यादि। ते हरिगणा वानरसमूहाः रामेण रुद्धाः प्रतिषिद्धाः। कीदृशाः?—सरभसं सकौतुकं यथा स्यात् तथा रणसमारम्भे सति तन्निमित्तं वा परितरलाः चञ्चलाः, लङ्कायाः परिसरे समीपे ये पर्वतास्तेषां परिभङ्गे लालसा महतीच्छा येषां तादृशाः। अत एव रुद्धाः धीरो रवो यत्रेति प्रतिषेधक्रियाविशेषणम् ॥ ४८

অনুবাদ। যুদ্ধারম্ভে বানরগণ চঞ্চল হইয়া লঙ্কার প্রান্তস্থিত বনভঙ্গে ইচ্ছুক হইলে তৎক্ষণাৎ রামচন্দ্র উচ্চৈঃস্বরে (পলায়ন করিতে) নিষেধ করিলেন। ৪৮

जलतीरतुङ्गतरुवर-
कन्दरगिरिभित्तिकुञ्जविवरावासम्।
भीमं तरुहरिणबलं
सुसमिद्धहिमारिकिरणमालालोलम् ॥ ४९

अन्वयः। जलतीरतुङ्गतरुवरकन्दरगिरिभित्तिकुञ्जविवरावासं भीमं तरुहरिणबलं सुसमिद्धहिमारिकिरणमालालोलम् ॥ ४९

मल्लिनाथः। अथ युग्मेनाह—जलेति। जलतीरेषु तुङ्गतरुषु वरकन्दरेषु गिरिभित्तिषु कुञ्जविवरेषु चावासो यस्य यत्। तत्र तत्र लीनमित्यर्थः। भीमं भयङ्करं तरुहरिणबलं कपिसैन्यं कर्तृ, रामप्रोत्साहनात् सुसमिद्धस्य हिमारेरग्नेः किरणा इव किरणास्तेषां मालाभिर्लोलं आक्रम्यमानं सत् ॥ ४९

भरतः। जलतीरेत्यादि। तरुहरिबलं कपिसैन्यं रामेण निषिद्धं सत् पद्यादिषु समाकृष्टमिति वक्ष्यमाणेन सम्बन्धः। कीदृशं?—जलतीरेषु तुङ्गतरुवरेषु कन्दरेषु गिरि-

भिन्निषु कुञ्जविवरेषु च आवासो यस्य, भीमं भयानकं, सुरसितस्य छिन्नैः सूर्य्यस्य वा या किरणमाला तद्वत् लीनं चचलम् ॥ ४९

অনুবাদ। রামসৈন্যদল ভয়ে সমুদ্রতীরে, উচ্চ বৃক্ষে গিরিগুহায়, গিরিভিত্তিতে এবং কুঞ্জমধ্যে পলায়ন করিতে লাগিল, পরে রামের উৎসাহবাক্যে প্রজ্বলিত অগ্নিকিরণ-মালার ন্যায় জাজ্বল্যমান (উৎসাহিত) হইল। ৪৯

रावणबलमवगन्तुं
जलभरगुरुसलिलवाहगणसमच्छायम्।
अट्टतरुमञ्चमन्दिर-
तोरणमालासभासु समारूढम् ॥ ५०

इति भट्टिकाव्ये प्रसन्नकाण्डे भाषासमावेशो नाम चतुर्थः
काव्यस्य त्रयोदशः सर्गः ॥ १३

अन्वयः। जलभरगुरुसलिलवाहगणसमच्छायं रावणबलम् अवगन्तुम् अट्टतरुमञ्च-मन्दिरतोरणमालासभासु समारूढम् ॥ ५०

मल्लिनाथः। रावणेति। जलभरगुरवो ये सलिलवाहा मेघा-स्तेषां गणेन समच्छायं सवर्णं मेघश्यामं रावणस्य बलं सैन्यमवगन्तु-मिदमीदृगिति ज्ञातुमट्टादिषु समारूढमट्टादिकमारुह्य रक्षोबल-मद्राक्षीदित्यर्थः। एतानि द्वादशसङ्कीर्णानि। प्रसन्नकाण्डस्य समाप्तः ॥ ५०

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमन्महोपाध्याय-
कोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने
सर्वपथीनाख्याने भाषासमो नाम
त्रयोदशोऽध्यायः ॥१३

भरतः। रावणबलमित्यादि। रावणस्य बलं सैन्यं कीदृक् इत्यवगन्तुं ज्ञातुं तद्-हरिबलम् अट्टादिषु समारूढम्। अट्टम् उपरितनं गृहम्। रावणबलम् कपिबलं वा कीदृशं ?—जलभरैण गुरुः यः सलिलवाहगणो मेघसमूहस्तेन समच्छायं तुल्यकान्ति। एतानि द्वाविंशतिः सङ्कीर्णानि ॥ ५०

इति सर्व्वत्र···श्रीभरतसेनविरचितायां मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां
सेतुबन्धो नाम त्रयोदशः सर्गः ॥ १३

অনুবাদ। রামসৈন্যগণ, জলপূর্ণ গাঢ় মেঘমালাবৎ শ্যামবর্ণ রাবণসৈন্যের স্বরূপ জানিবার জন্য, প্রাসাদোপরিগৃহ, বৃক্ষ, মঞ্চ, মন্দির তোরণমালা ও সভাগৃহ প্রভৃতির উপর আরোহণ করিল। ৫০

अथ चतुर्दशः सर्गः।

ततो दशास्यः स्मरविह्वलात्मा
चारप्रकाशीकृतशत्रुशक्तिः।
विमोह्य मायामयराममूर्ध्ना
सीतामनीकं प्रजिघाय योद्धुम्॥ १

अन्वयः। ततः चारप्रकाशीकृतशत्रुशक्तिः दशास्यः स्मरविह्वलात्मा मायामयराममूर्ध्ना सीतां विमोह्य योद्धुम् अनीकं प्रजिघाय॥ १

मल्लिनाथः। इह सौशब्द्यं नाम काव्यशोभाकरो गुणः। स च 'सुपां तिङां च व्युत्पत्तिः सौशब्द्यं परिकीर्त्तितम्' इति द्विविध उक्तः। तत्र सुबन्ता व्युत्पादिताः। अथेदानीं तिङां लादेशत्वात् तत्रापि लेटश्छान्दसत्वादन्यान् नव लडादिविलासान् नवभिरुत्तरैः सर्गैर्व्युत्पादयिष्यन्नस्मिन् सर्गे लिङ्विलासमुत्पादयति—तत इत्यादि। ततः स्वपरबलाभियोगानन्तरं चारैः प्रणिधिभिः प्रकाशीकृतशत्रुशक्तिरजय्य इति व्याख्यातरामप्रभावो दशास्यस्तथापि स्मरविह्वलात्मा सीतां मोक्तुमसहः सन्नित्यर्थः। मायामयेन मायाविनिर्मितेन राममूर्ध्ना सीतां विमोह्य रामस्येदं शिरश्छित्वा सीतामति मोहयित्वैवं चात्मानमनाथा वरिष्यतीत्याशया भ्रामयित्वेत्यर्थः। तेनापि विफलः सन्निति शेषः। योद्धुमनीकं सैन्यम्। 'वरूथिनी बलं सैन्यं चक्रं चानीकमस्त्रियाम्' इत्यमरः। प्रजिघाय प्रहितवान् न तु सीतामित्यर्थः। हिनोतेर्लिटि णलि वृद्ध्यायादेशौ। "हेरचङि" इति कुत्वम्॥ १

भरतः। स्याद्यन्तव्युत्पत्तौ यत् सौष्ठवं तदपि काव्यस्याङ्गमुक्तं, ततः प्रसन्नकाण्डादनन्तर त्याद्यन्तकाण्डमुच्यते। तत्रार्थवशात् प्रथमं ठौ प्रदर्श्यते, पाणिनिमते त्याद्यन्तस्य तिङन्त इति संज्ञा ठौत्वस्य लिङिति संज्ञा। तत इत्यादि। अनन्तरं दशास्यो रावणः स्मरविह्वलात्मा कामविह्वलचित्तः सन् भर्तृनाशे सीतानुकूल्यं यास्यतीति मत्वा मायामयेन मायास्वरूपेण रामसम्बन्धिना मस्तकेन सीतां मोहयित्वा चारैः प्रकाशीकृता शत्रूणां रामादीनां

शक्तिः सामर्थ्यं येन तथाभूतः सन्, योद्धुं युद्धं कर्त्तुम् अनीकं सैन्यं प्रणिधाय प्राहिणोत्। हि ग वर्द्धने गतौ। “भवद्भूतभव्ये त्रिषु” इति भूतसामान्ये ठौ, “धुः संज्ञाकि” इति हित्वं; “भाभखघढधं” इति खेर्हस्य जत्वं, “ह्रः खेरजङ्घिः” इति घिः, “अधिवर्णे गुक्तौः” इति प्रिः, “यत्रायवायावः” इति आय ॥ १

অনুবাদ। তাহার পর দশানন চন্দ্রমুখে রামশক্তি অবগত হইয়াও কামবিকৃতচিত্তে মায়াকল্পিত রামমুণ্ড দর্শনে সীতাকে বিমোহিত করিয়া যুদ্ধার্থে সৈন্য প্রেরণ করিল। ১

कम्बूनथ समाध्मुः कोणैर्भेर्यो निजघ्निरे।
वेणून् पुपूरिरे गुञ्जा जुगुञ्जुः करघट्टिताः ॥ २

अन्वयः। अथ कम्बून् समाध्मुः, कोणैः भेर्यः निजघ्निरे, वेणून् पुपूरिरे, गुञ्जाः करघट्टिताः जुगुञ्जुः ॥ २

मल्लिनाथः। युद्धमेव वर्णयति—कम्बूनित्यादि। अथानीकप्रेषणानन्तरं कम्बून् शङ्खान् समाध्मुरधमन् मुखमारुतपूरणेनाध्वनयन्नित्यर्थः। ध्मा शब्दे। भूतानद्यतने परोक्षे लिट्। झेरुसादेशः। “आतो लोप इटि च” इत्याकारलोपः। कोणैर्वादनदण्डैः। ‘कोणो वीणादिवादनम्’ इत्यमरः। भेर्यो निजघ्निरे निहताः। हन्तेः कर्मणि लिट्। “गमहन—” इत्यादिनोपधालोपः। वेणून् वंशान् पुपूरिरे मुखमारुतपूरणेनाध्वनयन्नित्यर्थः। पूरी आप्यायने इति धातोः कर्त्तरि लिट्। तङ्। गुञ्जा वाद्यविशेषाः। ‘गुञ्जापि पटहे प्रोक्ता’ इति विश्वः। करैर्घट्टिता वादिता जुगुञ्जुर्दध्वनुः। गुजि अव्यक्ते शब्दे ॥ २

भरतः। कम्बूनित्यादि। अथ प्रेषणादनन्तरं सैनिकाः कम्बून् शङ्खान् समाध्मुः शब्दायितवन्तः। ध्मा अग्नियुतौ ध्वनौ उस् हित्वं “भाभखघढधं” इति खेः ह्रस्वत्वं “अध्व दत्र खेः आपर्षी लोप्यः” इति खेर्मलोपः, “उसेचि” इति प्रकृतेराकारलोपः। केचित् भेर्यो ढक्काः कोणैर्निजघ्निरे ताडिताः। हन्तेः कर्मणि ठौ। “हनगम” इत्युङ्लोपः। “खेर्हो-घोञ्जिणति च” इति प्रकृतेर्हस्य घत्वं, “हनीक्रः” इति घादेशः। कोणशब्देन वाद्यवादन-काष्ठदण्डादय उच्यन्ते। वेणून् वंशान् केचित् मुखमारुतैः पुपूरिरे पूरितवन्तः। पूरी य ङ पूर्त्तौ। करैः घट्टिता अभिहता गुञ्जा वाद्यभेदाः जुगुञ्जुः शब्दं चक्रुः। गुञ्जि कूजने, इतूङ्नलोपोऽत्राविति विधीयमानौ न लोपौ नैदिनपूजार्थाञ्चोरित्यनेन प्रतिषिध्यते अत एवेदितो गुण लभ्यते ॥ २

অনুবাদ। যুদ্ধযাত্রী সৈন্যগণের কেহ কেহ শঙ্খধ্বনি করিল। কেহ কেহ বাদনদণ্ড দ্বারা বৃহৎ ভেরী বাজাইতেছিল; কেহ বা বংশী, কেহ কেহ করতাড়নে গুঞ্জা বাজাইতেছিল। ২

वादयाञ्चक्रिरे ढक्काः पणवा दध्वनुर्हताः ।
काहलाः पूरयाञ्चक्रुः पूर्णाः[र्णाः] पेराश्च सस्वनुः ॥ ३

अन्वयः । ढक्काः वादयाञ्चक्रिरे, पणवाः हताः दध्वनुः, काहलाः पूरयाञ्चक्रुः, पेराः च पूर्णाः सस्वनुः ॥ ३

मल्लिनाथः । वादयामिति । ढक्का वादयाञ्चक्रिरे वादिताः । पणवा ढक्काः पाणिहस्तया वाद्यविशेषास्ते हताः पाणिताड़िता दध्वनुः । काहलाः सुषिरवाद्यविशेषाः पूरयाञ्चक्रुः पूर्णाश्चक्रुर्मुख-मारुतपूरणेनानादयन्नित्यर्थः । पेराः खरमुखाकारा सुषिरवाद्य-विशेषास्तेऽपि पूर्णाः सस्वनुर्दध्वनुः ॥ ३

भरतः । वादयामित्यादि । केचित् ढक्काः वादितवन्तः, "वदिर्जिंविंजादि" इत्यादिना ण्यन्तत्वादाम्, "अस्कृञाम:" इति कृञोऽनुप्रयोगः । पणवा वाद्यभेदा हतास्ताड़िताः सन्तो दध्वनुः शब्दञ्चक्रुः । काहला मुखमारुतैः पूरयाञ्चक्रुः । पुरादिः पूरणार्थौ रूपं, पूरीङ् पूर्त्तौ पूरङ् चेति चकारात् पूर्त्तौ । "हस्तत्रितयदीर्घा स्यात् धुस्तूरकुसुमोपमा । मुख-ताम्रमयी मध्यसुषिरा काहला मता: ॥" इति नाट्यदर्पणे । पेराः खरमुखाकाराः मुख-मारुतैः पूर्णाः सन्तः सस्वनुः शब्दञ्चक्रुः । स्वन मि शब्दे स्वनच चकारात् शब्दे मित्वात् फणादिः । "तृफल" इत्यादिना विभाषया षत एत्वं अभ्यासलोपश्च तदभावपक्षे रूपमिदम् ॥ ३

अनुवाद । अपर कतकगुलि सैन्य ढका बाजाइल, केह वा पणव (ক্ষুদ্র ঢকা) केह काहल (শিঙ্গা) केह वा খরমুখাকৃতি পেরবত্র বাজাইতেছিল। ৩

मृदङ्गाः धीरमास्वनुर्हतैर्नेदे [स्वेने] च गोमुखैः ।
घण्टाः शिशिञ्जिरे दीर्घं जझादे पटहैर्भृशम् ॥ ४

अन्वयः । मृदङ्गाः धीरम् आस्वनुः, हतैः गोमुखैः च नेदे, घण्टाः दीर्घं शिशिञ्जिरे, पटहैः भृशं जझादे ॥ ४

मल्लिनाथः । मृदङ्गा इति । मृदङ्गा मर्द्दला धीरं गम्भीर-मास्वनुः सस्वनुः । "फणाञ्च सप्तानाम्" इति विकल्पादेत्वाभ्यास-लोपौ । हतैस्ताड़ितैर्गोमुखैर्वाद्यविशेषैर्नेदे नदितम् । नदेर्भावे लिट् । घण्टा दीर्घं शिशिञ्जिरे दध्वनुः । शिजि अव्यक्ते शब्दे । कर्त्तरि लिट् । तङ् । पटहैर्भृशं जझादे झादितम् । झद अव्यक्ते शब्दे । भावे लिट् ॥ ४

भरतः । मृदङ्गा इत्यादि । मर्द्दला धीरं गम्भीरं यथा स्यात् तथा आस्वनुः शब्द-

चक्रुः, "तृफल" इत्यादिना सर्वत्रैव एत्वं खिल्लोपश्च। "चर्मबद्धा महावदनी मध्ये चैव पृथुर्भवेत्। मृत्तिकानिर्मितश्चैव गोमुखः इति कीर्त्तितः॥" इति भरतः। हस्तैः ताडितैः गोमुखैः स्वने शब्दितं, ठो। घण्टा दीर्घमुखैः झिझिञ्जिरे, झिजि च किञ्च अस्फुटध्वनौ। पटहैः अत्यन्तं जङ्गादि शब्दितं, ह्रादङ् च स्वने भावे रूपम्॥ ४

अनुवाद। একদিকে মৃদঙ্গ করাহত গোমুখ যন্ত্র বাজিল। উচ্চৈঃ স্বরে ঘণ্টা, এবং পটহ বাজাইতে লাগিল। ৪

हया जिहेषिरे हर्षाद्गम्भीरं जगजु[र्जु]र्गजाः।
सन्त्रस्ताः करभा रेमु[टु]श्चुकुवुः पत्ति[त्ति]पङ्क्तयः॥५

अन्वयः। हया हर्षात् जिहेषिरे, गजाः गम्भीरं जगर्जुः, करभाः सन्त्रस्ताः रेमुः, पत्तिपङ्क्तयः चुकुवुः॥ ५

मल्लिनाथः। हया इति। हया हर्षात् जिहेषिरे हेषितवन्तः। हेषृ शब्दे। गजा गम्भीरं जगर्जुः। गर्ज अव्यक्ते शब्दे। अत्र यतिभङ्गः सोढव्यः। करभाः क्रमेलकाः सन्त्रस्ता गजगर्जनाद्भीता रेमुश्चक्रन्दुः। पत्तिपङ्क्तयः पत्तिसङ्घाश्च सन्त्रस्ताश्चुकुवुः रुरुवुः। कु शब्दे। भौवादिकस्तुदादिश्च॥ ५

भरतः। हया इत्यादि। हया अश्वा हर्षात् जिहेषिरे शब्दं चक्रुः। हेषृ कम्पने हेष च स्वने अश्वानामिति चकारात् हेषृक्षेप अश्वानां स्वने। गजा गम्भीरं यथा स्यात् तथा जगर्जुः गर्जनं चक्रुः मार्जन्ति चेति वा। गज मदे गजि च स्वने इति चकारात् गजध्वनौ। करभा उष्ट्रा नानावाद्यश्रवणात् सन्त्रस्ताः सन्तः शब्दं चक्रुः रटे च वाचि, "तृफल" इत्यादिना अत एत्वं खिल्लोपश्च, पत्तिपङ्क्तयः पदातिसमूहाः चुकुवुः शब्दं चक्रुः, कुङ शब्दे कुञ चेति चकारात् शब्दे "किटोठोपम्" इति अपिद्याः कित्वात् अगुणत्वे "ग्रुभ्रोरङुवि" इति उव्॥ ५

অনুবাদ। বাদ্য শ্রবণে হর্ষান্বিত অশ্বগণ হ্রেষারব করিতে লাগিল, গজগণ গভীর গর্জন করিতে লাগিল, হস্তিগর্জ্জন শ্রবণে ভীত হইয়া উষ্ট্রবর্গ কাঁদিতে লাগিল। পদাতিক গণও উদ্বিগ্ন হইয়া চীৎকার করিতে লাগিল। ৫

कु[तु]रङ्गाः पुस्फुटुर्भीताः पुस्फुरुर्वृषभाः परम्।
नार्यश्चुक्षुभिरे मम्लुर्मुमुहुः शुशुचुः पतीन्॥ ६

अन्वयः। कुरङ्गाः भीताः पुस्फुटुः, वृषभाः परं पुस्फुरुः, नार्यः चुक्षुभिरे, मम्लुः, मुमुहुः, पतीन् शुशुचुः॥ ६

मल्लिनाथः। कुरङ्गा इति। कुरङ्गा मृगा भीताः पुस्फुटुर्भया-

स्थियो विश्लिष्टा इत्यर्थः । वृषभाः परमत्यर्थं पुस्फुरुः हृष्टा बभूवुरि-त्यर्थः । नार्य्यश्चुक्षुभिरे प्रियविप्रयोगभयात् क्षुभिताः । मम्लुः म्लानाः । मुमुहुर्मूर्च्छिताः । पतीन् शुशुचुरशोचन् ॥ ६

भरतः । तुरङ्गा इत्यादि । गजादिदर्शनात् भीताः तुरङ्गाः पुस्फुटुः इतस्ततो गताः । स्फुट शि विकाशे । वृषभाः परमत्यर्थं पुस्फुरुः चलिताः स्फुर शि स्फूर्त्तौ चले । नार्य्यश्चुक्षु-भिरे पतिमरणाशङ्कया क्षोभं प्रापुः । क्षुभ लङ् सञ्चले । अत एव मम्लुः कान्तिरहिता बभूवुः । म्लै कान्तिसंक्षये "एचोऽयिति" इति आ, तस्येचोत्याल्लोपः । ततो मुमुहुः मोहं प्रापुः । मुह ल शि वैचित्त्ये । पतीन् शुशुचुः शोचितवत्यः । शुच शोके ॥ ६

অনুবাদ। ঐ শব্দে কুরঙ্গগণ ইতস্ততো বিশ্লিষ্ট হইল, বৃষকুল অতিশয় হম্বারব করিতে লাগিল, এবং নারীগণ পতিবিনাশশঙ্কায় ক্ষুব্ধ, ম্লান এবং মূঢ় হইয়া পতির শোক করিতে লাগিল। ৬

जगर्ज्जुर्जहृषुः शूरा रेजुस्तुष्टुविरे परैः ।
बबन्धुरङ्गुलित्राणि सन्नेहुः परिनिर्ययुः ॥ ७

अन्वयः । शूराः जगर्ज्जुः, जहृषुः, रेजुः, परैः तुष्टुविरे, अङ्गुलित्राणि बबन्धुः, सन्नेहुः, परिनिर्ययुः ॥ ७

मल्लिनाथः । जगर्ज्जुरिति । शूरा वीरभटा जगर्ज्जुः समर-भयात् सिंहनादांश्चक्रुः । जहृषुर्हृष्टाः रेजू रराजुः । "फणाञ्च सप्तानाम्" इति विकल्पादेत्वम् । अङ्गुलीस्त्रायन्त इत्यङ्गुलित्राणि । "आतोऽनुपसर्गे कः" । बबन्धुः । सन्नेहुः संवर्मयाञ्चक्रुः । णह बन्धने । "अत एकहल—" इत्येत्वाभ्यासलोपौ । परिनिर्ययुः परितो निर्याताः ॥ ७

भरतः । जगर्ज्जुरित्यादि । शूरा जगर्ज्जुः जेष्याम इति शब्दं चक्रुः । गर्ज शब्दे । तथा जहृषुः चिरात् प्राप्तः संग्राम इति मत्वा तुष्टाः, हृष हृषजि तुष्टौ । रेजुः शुशुभिरे । राजृ ऋ दीप्तौ षित्वात् फणादि, "तृफल" इत्यादिना अत एत्वं द्विलोपश्च । परैः अन्यैः तुष्टु-विरे स्तुताः । ष्टु अल स्तुतौ कर्मणि ठौ, "धेरादयः" इत्यादिना समासिस्त्वपान्तत्वात् धेरा-दिलोप ,भ्वादादित्वा इति षस्य सत्वात् "क्तिस्तात्" इति षः । अङ्गुलित्राणि बबन्धुः बध्नन्ति स्म । बन्धोग् बन्धक् बधक् बन्धे "स्यात् पित्किद्वा" इति कित्त्वाभावपक्षे इमुक्लोपऽभावित्यस्याप्रवृत्ते-र्नलोपाभावः । यद्वा "स्यात्ऽपित्किद्वा" इत्यत्र वाशब्दो व्यवस्थावाची, तेन मन्यादिविभाषया कित्त्वम् बन्धादेस्तु कित्त्वाभाव एव, तेन मनथुः ममन्थुः ससञ्जे ससञ्जे इत्यादिरूपद्वयं दृश्यते । बबन्धुः बभञ्जुः दध्वंसुरित्यादयो नित्यम् । परे तु इन्धौ ञ्लिटि च स्वञ्जी वेति नकारलोपार्थं सूत्रं कुर्वन्ति । इन्धधातोराम् न स्यात् । आमोऽभावपक्षे नित्यं नलोपः सचस्तु वा मन्यत्र त्वा नलोपाभाव इति । अङ्गुलिं त्रायत इति इनगमादिति कः । सन्नेहुः सन्नाहं कृतवन्तः णहञ्जी बन्धे परिनिर्ययुः निर्गताः, या ल गतौ ॥ ७

অনুবাদ। বীরগণ জয়ী হইবে ভাবিয়া সিংহনাদ করিতেছিল, হৃষ্ট হইল, শোভা পাইল, অন্য লোকে তাহাদের প্রশংসা করিতে লাগিল, কেহ অঙ্গুলিত্র বাঁধিতে লাগিল, কেহ বা বর্ম্ম পরিতেছিল, কেহ বা যুদ্ধার্থ বাহির হইল। ৭

धनूंष्यारोपयाञ्चक्रुरुरुहुस्ते[श्चारुरुहु] रथादिषु ।
असीनुदवहन्दीप्तान् गुर्वीश्चिक्षिपुर्गदाः ॥ ८

अन्वयः। ते धनूंषि आरोपयाञ्चक्रुः, रथादिषु रुरुहुः, दीप्तान् असीन् उदवहन्, गुर्वीः गदाः उच्चिक्षिपुः ॥ ८

मल्लिनाथः। धनूंषीति। धनूंष्यारोपयाञ्चक्रुरारोपयामासुरधिज्यानि चक्रुरित्यर्थः। "रुहः पोऽन्यतरस्याम्" इति विकल्पात् पकाराटेशः। ते वीरा रथादिषु रुरुहुः रथादीन् रुरुहुरित्यर्थः। कर्म्मण्यधिकरणविवक्षायां सप्तमी। दीप्तानसीनुदवहन्नुदयेमुः। वह उद्यमने। गुर्व्वीर्गदा उच्चिक्षिपुरुत्क्षिप्तवन्तः ॥ ८

भरत। धनूंषीत्यादि। धनूंषि रथे हस्ते वा आरोपयाञ्चक्रुः, आरोपितवन्तः आरोपितगुणानि चक्रुरिति केचित। णि कर्त्तौ जन्या णिः, "रुहः पङ् वा" इति पङ्, 'पुगन्तलघूपधस्य च' इति गुणः, ण्यन्तत्वादाम। रथादिषु आरुरुहुः आरोहन्ति स्म, कर्म्मणोऽप्याधारत्वविवक्षया न द्वितीया। दीप्तान् असीन् खड्गान् उदवहन् उद्यतान चक्रुः, वह उद्यमे "भभखय" इत्यादिना खेरकारस्य अकारः। गुर्व्वीर्महतीर्गदा उच्चिक्षिपुः उत्क्षिप्तवन्तः, क्षिप श ओं क्षिप्यौ तुदि, "खेरलाच:" इत्यादिना खेः अकारस्य लोपः, "भभखय" इत्यादिना खेः कस्य चत्वम् ॥ ८

অনুবাদ। তাহারা ধনুকে জ্যারোপণ, অশ্বরথাদিবাহনে আরোহণ, শাণিত অসি উত্তোলন ও মহাগদা নিক্ষেপ করিল। ৮

शूलानि भ्रमयाञ्चक्रुर्बाणानाददिरे शुभान् ।
भ्रेमुश्चुकूर्दिरे रेसुर्ववलगुश्च पदातयः ॥ ९

अन्वयः। पदातयः शूलानि भ्रमयाञ्चक्रुः, शुभान् बाणान् आददिरे, भ्रेमुः, चुकूर्दिरे, रेसुः ववल्गुः च ॥ ९

मल्लिनाथः। शूलानीति। पदातयः शूलानि भ्रमयाञ्चक्रुः। भ्रमेरमन्तत्वान्मित्त्वे ह्रस्वत्वम्। शुभान् योग्यान् बाणान् आददिरे आत्तवन्तः। "आङो दो नास्यविहरणे" इत्यात्मनेपदम्। भ्रेमुर्बभ्रमुः। "वा जॄभ्रमुत्रसाम्" इत्येत्वाभ्यासलोपविकल्पः। चुकूर्दिरे चिक्रीडुः। कुर्द खुर्द क्रीडायाम्। लिटि तङ्। रेसुर्नेदुः। रस शब्दे। "अत एकहल्—" इत्येत्वम्। ववल्गुर्वल्गितवन्तः ॥ ९

भरतः । प्लुतानीत्यादि । प्लुतानि भ्रमयाञ्चक्रुः भ्रमयन्ति स्म । भ्रमु अवस्थाने णिः वृद्धिः "घटादिर्जनि" इत्यादिना मन्तत्वात् ह्रस्वः । गभान् शोभमानानाम् बाणान् आददिरे गृहीतवन्तः, आङ्पूर्वो ददातिर्ग्रहणे "आदाजोऽस्वप्रमारे" इति तङ् । पदातयो जेमुः द्रुतसञ्चरणं कुर्वन्ति स्म, चुकुर्दिरे क्रोडन्ति स्म, कुर्द्द क्रीडायाम् । रेसुः शब्दं चक्रुः रस शब्दे, ववल्गुः धावन्ति स्म, वल्गु र्वगि ल्गगि गतौ ॥ ९

অনুবাদ। পদাতিরা শস্ত্র ঘুরাইতে লাগিল ও উপযুক্ত বাণ গ্রহণ করিয়া যুদ্ধক্ষেত্রে ভ্রমণ, ক্রীড়ন, আস্ফালন ও উচ্চৈঃস্বরে গর্জন করিতে লাগিল। ৯

समुत्पेतुः कशाघातैः रश्म्याकर्षैर्मम[न्ज्जि]रे ।
अश्वाः प्रदुद्रुवुर्मोचे रक्तं निजगरुः श्रमे ॥ १०

अन्वयः । अश्वाः कशाघातैः समुत्पेतुः, रश्म्याकर्षैः ममज्जिरे, मोचे प्रदुद्रुवुः, श्रमे रक्तं निजगरुः ॥ १०

मल्लिनाथः । समिति । अश्वाः कशाघातैश्चर्मताड़नोप्रहारैः, 'कशा स्याच्चर्मताड़नी' इति विश्वः । समुत्पेतुः समुत्प्लुविरे, प्लुतगतानि चक्रुरित्यर्थः । रश्म्याकर्षैः प्रग्रहाकर्षणैर्ममज्जिरे आकुञ्चितघ्राणतया विरेजुरित्यर्थः । मस्जि मज्जने । तङ् । मोचे प्रग्रहमोचने प्रदुद्रुवुः द्रुतगतिं चक्रुरित्यर्थः । श्रमे द्रुतगत्या श्रमे जाते सति रक्तं निजगरुः खलीनघर्षणात् असृक् प्रसुस्रुवुरित्यर्थः । गॄ निगरणे । "ऋच्छत्यॄताम्" इति गुणः ॥ १०

भरतः । समुत्पेतुरित्यादि । अश्वादिताड़नी कशा तदभिघातैः अश्वाः समुत्पेतुः उत्प्लुताः, पत् ऌ गतौ गत्याम् । रश्म्याकर्षैः प्रग्रहाकर्षणैः ममज्जिरे शुशुभिरे सङ्कुचितशिरस्त्वात्, मस्जि भूष । "किरणप्रग्रहौ रश्मी" इत्यमरः । मोचे रश्मिश्लथीकरणे प्रदुद्रुवुः धावन्ति स्म, द्रु गतौ । श्रमे सति खलीनप्रभवं रक्तं निजगरुः पीतवन्तः । उज्जगरुरिति पाठे—ऊर्ध्वमुद्गीर्णवन्तः गॄ निगरणे "ऋतो गुः कित् स्याम्" इति गुणः ॥ १०

অনুবাদ। অশ্বগণ কশাঘাতে উল্লম্ফন করিতে লাগিল, রশ্মি আকর্ষণে নাসিকা কুঞ্চিত করিয়া শোভা পাইতে লাগিল, পরে রশ্মি মোচনে ধাবিত হইয়া শ্রমবশতঃ রক্ত উদ্গীরণ করিতে লাগিল। ১০

गजानां प्रदुदुः[धु.] शालीं[रीं]न्
कम्बलान् परितस्तरुः ।
तेनुः कच्या[च्यां] ध्वजांश्चैव
समुच्छिश्रियुरुच्छिखान् ॥ ११

अन्वयः । गजानां शालीन् प्रददुः, कम्बलान् परितस्तरुः, कक्ष्या तेनुः, उच्छ्रितान् ध्वजान् च समुच्छश्रियुः ॥ ११

मल्लिनाथः । गजानामिति । गजानां शालीन् युद्धयोग्यपर्य्याणानि । 'शाला रक्षोपकरणे तथा शकुनिकान्तरे युद्धार्थगजपर्य्याणे' इति विश्वः । प्रददुर्निदधुः । कम्बलानास्तरणानि परितस्तरुः परिस्तीर्णवन्तः । "ऋच्छत्यृताम्" इति गुणः । कक्ष्या मध्यबन्धनानि तेनुर्वितेनुः । उच्छ्रितान् ध्वजांश्च समुच्छश्रियुः समुच्छ्रितवन्तः । श्रयतेर्लिटि उसि इयङादेशः ॥ ११

भरतः । गजानामित्यादि । हस्त्यारोहा गजानां शालीन् युद्धोपकरणानि प्रददुः पृष्ठे आरोपितवन्तः । "शालिर्युद्धोपकरणे तथा शाकुनिकान्तरे" इति विश्वः । कम्बलान् परितस्तरुः आस्तीर्णवन्तः, कुथादीति पाठे—चित्रकम्बलानित्यर्थः । "कुथः स्यात् चित्रकम्बलः" इति विश्वः । स्तृञ् शि च्छादने इत्यस्य "ऋतश्च संयोगादेः" इति गुणः । कक्षाम् उदरादिबन्धनार्थां रज्जुं तेनुः विस्तारितवन्तः तन उ ञ विस्तृतौ । "कक्षोदरयाहालिका काञ्चो प्रकोष्ठगजरज्जुषु" इति विश्वः । उन्नतशिरस्त्रान् ध्वजदण्डान् समुच्छिश्रियुः उत्क्षिप्तवन्तः श्रिञ् सेवने, उतपूर्बोऽयमुन्नत्यर्थेऽपि "श्वयीश्वयि" इति इयः ॥ ११

अनुवाद । हस्तिपालकगण হস্তিপৃষ্ঠে যুদ্ধোপযোগী আস্তরণ ও কম্বলে সাজাইতে লাগিল, উদরবন্ধনরজ্জু বিস্তার করিয়া ও উন্নতাগ্র ধ্বজা তুলিয়া দিল। ১১

विशिश्वासयिषाञ्चक्रुरालिलिङ्गुश्च योषितः ।
आजघ्रुर्मूर्ध्नि बालांश्च चुचुम्बुश्च सुतप्रियाः ॥ १२

अन्वयः । (वीराः) योषितः विशिश्वासयिषाञ्चक्रुः आलिलिङ्गुः च, सुतप्रियाः बालान् च मूर्ध्नि आजघ्रुः चुचुम्बुः च ॥ १२

मल्लिनाथः । वीति । वीराः प्रयाणसमये योषितः स्वकान्ता विशिश्वासयिषाञ्चक्रुः सर्वथा निर्जित्यागमिष्याम इति विश्वासयितुमीषुरिच्छापूर्वकं विश्वसयामासुरित्यर्थः । श्वसेर्ण्यन्तात् सनि लिट "कास्प्रत्ययादाम्—" इत्याम्प्रत्यये कृञोऽनुप्रयोगः सनादिकार्य्यं च । आलिलिङ्गुरालिलिङ्गुश्च । गत्यर्थो लिगिराङ्पूर्व आश्लेषार्थः । इदित्वान्नुम् । सुतप्रियाः प्रियसुताः । 'बहुव्रीहौ वा प्रियस्य' इति पूर्वनिपातविकल्पः । बालान्मूर्ध्नि आजघ्रुराघ्रातवन्तश्च । विक्लितत्वादिति भावः । घ्रा गन्धोपादाने । भौवादिकस्यात्मनेपदिनोऽयमेव ज्ञेयः — नहि; चुचुम्बुश्च प्रेम्णेति भावः ॥ १२

भरत:। विश्रीत्यादि। योधा योषित: स्त्रियो विश्रम्भासम्भिनाः विश्वासयितुं सान्त्वयितुमिच्छवन्त:, श्वस प्राणने जि: सन् त्यान्तत्वादाम्॥ तथा आलिलिङ्गु: आलिङ्गनं चक्रु, लिगि गतौ आङ्पूर्व आत्मनेपदमाङ्। सुता: प्रिया येषां ते बालान् मूर्ध्नि आजघ्रु: शिरास आघ्रातवन्त:, घ्रा गन्धग्रहणे "भ्रमवध" इत्यादिना वैधस्मात: अत्र गतौ जलम्। चुचुम्बुश्च चुम्बितवन्तश्च, चुबि कि चुम्बने। स्त्रियः आलिङ्ग्य बालकानामाघ्राय यथाय जग्मुरित्यर्थ:॥ १२

अनुवाद। योद्धृगण निश्चय आमरा "क्रुद्ध कहिया अचिरे फिरि'व तदि बलिया ये सिय दिगके आश्वस्त ও आलिङ्गन करिल। पुत्रकन्यादिगके भालबासानिबन्धन मस्तकाघ्राण ও मुखचुम्बन करिल। २१

गम्भीरवेदिन: संज्ञां गजा जगृहुरच्युता:।
ववृधे शुशुभे चैषां मदो हृष्टैश्च पुप्लुवे॥ २२

अन्वय:। गम्भीरवेदिन: गजा: अच्युता: संज्ञां जगृहु:, एषां मदश्च ववृधे, शुशुभे च, हृष्टै: पुप्लुवे॥ १२

मल्लिनाथ:। गम्भीरेति। गम्भीरवेदिनो मदान्धा गजा:। 'त्वग्भेदाच्छोणितस्रावान्मांसस्य च्यवनादपि। आत्मानं यो न जानाति तस्य गम्भीरवेदिता।' इति राजपुत्रीये। तेऽप्यच्युता अक्षताङ्कुशा एव संज्ञां तत्तत्सङ्केतं जगृहुर्जज्ञु:। लिट: कित्त्वात् "ग्रहिज्यावयि—" इति संप्रसारणम्। एषां गजानां मदश्च ववृधे शुशुभे च। हृष्टैस्तै: पुप्लुवे प्लुतं च। भावे लिट्॥ १३

भरत:। गम्भीरेत्यादि। अङ्कुशै: दृढमाहन्यमाना अपि ये न विषीदन्ति, ते गम्भीरवेदिनो गजा:, अच्युता अङ्कुशैरहता अपि संज्ञां युद्धोपयुक्तां जगृहु: युद्धकुशलत्वात्, यह उपादाने "व्यथग्रह" इत्यादिना खजि: ऋकारस्य "भ्रमवध" इत्यादिना अत्वं, "ग्रहस्वपाद्या:"इति प्रकृतिर्जि:। अच्युता इति च्युङ् विच्युङ् च्युङ् बधे क्त "वनतनाद्यनिमाम्" इति नलोप:। "त्वग्भेदाद्रुधिरस्रावाद्‌मांसच्यवनादपि। संज्ञां न लभते यस्तु गजो गम्भीरवेद्यसौ"। एषां हस्तिनां मदो ववृधे शुशुभे च, वृधङ् दीप्तौ। मतै: गजै: हृष्टै: पुप्लुवे वेगेन गतम्। प्लुङ सर्पणे भावे रूपम्॥ १३

অনুবাদ। তাহাদের মদমত্তগজেরা অঙ্কুশাহত না হইয়াই যুদ্ধসঙ্কেত শিখিতে পারিল। তাহাদের মদ ও শোভা বাড়িল এবং পুলকিতচিত্তে দৌড়াইতে লাগিল। ১৩

मृगा: प्रदक्षिणं सस्रु: शिवा: सम्यग्ववाशिरे।
अवामै: पुस्फुरे देहै: प्रसेदे चित्तवृत्तिभि:॥१४

अन्वय:। मृगा: प्रदक्षिणं सस्रु:, शिवा: सम्यक् ववाशिरे, अवामै: देहै: पुस्फुरे, चित्तवृत्तिभि: प्रसेदे॥ १४

मल्लिनाथः। मृगा इति। ततः प्रचलतां तेषां मृगा हरिणादयः प्रदक्षिणं यथा तथा सञ्जग्मुः। शिवाः क्रोष्टारश्च सम्यक् ववाशिरे वामभागे चुक्रुशुरित्यर्थः। वाशृ शब्दकुत्सायाम्। अवामैः दक्षिणैर्देहैर्देहावयवैर्भुजादिभिः पुस्फुरे पस्पन्दे। भावे लिट्। चित्तवृत्तिभिः प्रसेदे प्रसन्नम्। भावे लिट्। मरिष्यतामप्येषां तादात्मिकविजयसूचितान्येतानि निमित्तानीति द्रष्टव्यम्॥ १४

भरतः। मृगा इत्यादि। मृगाः प्रदक्षिणं समनुगमनं चक्रुः, ऋ गतौ। शिवाः शृगालाः सम्यग्वामपार्श्वस्थाः सत्यो ववाशिरे शब्दं चक्रुः, वाशृ शब्दे, वाशृ इत्येके, वावृतपरीति, आपञ्चकात् शिवाशब्दः पुंस्यपि स्त्रीलिङ्ग एव। अवामैः दक्षिणैः, देहैः भुजादिभिः पुस्फुरे स्फुरितं, चित्तवृत्तिभिरपि प्रसेदे प्रसन्नं स्फुर स्फुरणे स्फूर्तौ चलने, षद्लृ विशरणे गतौ प्रभुः प्रसन्नीभावः। भावे इद्वयम्॥ १४

অনুবাদ। যাত্রাকালে মৃগগণ তাঁহাদের দক্ষিণভাগেতে চরিতেছিল, বামভাগে শৃগাল ডাকিতে লাগিল, দক্ষিণ অঙ্গ চক্ষু বাহু প্রভৃতি অঙ্গ সকল স্পন্দন করিতে লাগিল, এবং চিত্ত প্রসন্ন হইল। ১৪

प्राच्यम[ा]ञ्जिहिषाञ्चक्रे प्रहस्तो रावणाज्ञया।
द्वारं ररंह[क्षु]नुर्याम्यं महापार्श्वमहोदरौ॥१५॥

अन्वयः। प्रहस्तः रावणाज्ञया प्राच्यं द्वारम् अञ्जिहिषाञ्चक्रे, महापार्श्वमहोदरौ याम्यं (द्वारं) ररंहतुः॥ १५

मल्लिनाथः। प्राच्यमिति। ततः प्रहस्तो रावणाज्ञया प्राचि भवं प्राच्यं द्वारं प्राग्द्वारम्। "द्युप्राग्—" इत्यादिना यत्। अञ्जिहिषाञ्चक्रे अंहितुं गन्तुमियेष। तत्रासक्तोऽभूदित्यर्थः। अहि गतौ इति धातोरनुदात्तेतः सन्नन्तादाम्प्रत्यये कृञोऽनुप्रयोगः। इडागमः। "अजादेर्द्वितीयस्य" इति हिशब्दस्य द्विर्वचनम्। "न न्द्राः—" इति निषेधात् नकारस्य निषेधः। "पूर्ववत्सनः"। "आम्प्रत्ययवत् कृञोऽनुप्रयोगस्य" इति तङ्। महापार्श्वमहोदरौ नाम राक्षसौ याम्यं दक्षिणं द्वारम्। "दित्यदित्यादित्य—" इत्यत्र 'यमाच्चेति वक्तव्यम्' इति ण्यप्रत्ययः। ररंहतुर्जग्मतुः। रहि गतौ। इदित्वान्नुम्॥ १५

भरत। प्राच्यमित्यादि। प्राग्भवं प्राच्यं द्वारं पूर्वद्वारम् अञ्जिहिषाञ्चक्रे गन्तुमियेष, अहि गतौ सन् "सनोऽस्य" इतीम् "आदौ सन्द्रोऽयि..."

मादेश ह:" इति वचनात् सम्प्रसारणे हिरिति छिनभागस्येव हित्व, त्यान्तत्वादाम्। प्राच्या भवमिति "ढवें काते" इति ण्य:। महापार्श्वमहोदरौ यान्यं दाक्षं द्वारं दुद्रुवतु:, दधि गथाम। यमो दं-तत्र अस्यति "विकारसङ्घ" इत्यादिना ण्य: ॥ १५

अनुवाद। প্রহস্ত রাবণাজ্ঞায় পূর্বদ্বাররক্ষায় যাইতে চাহিল, মহাপার্শ্ব ও মহোদর দক্ষিণদ্বার রক্ষায় চলিল। ১৫

प्रययाविन्द्रजित्प्रत्यगियाय स्वयमुत्तरम्।
समध्यासिसिषाञ्चक्रे विरूपाक्षः पुरोदरम् ॥ १६

अन्वय:। इन्द्रजित् प्रत्यक् (द्वार) प्रययौ, स्वयं (रावण:) उत्तरम् (द्वार) इयाय, विरूपाक्ष: पुरोदरं समध्यासिसिषाञ्चक्रे ॥ १६

मल्लिनाथ:। प्रेति। अथेन्द्रजित् प्रत्यक् पश्चिमं द्वारं प्रययौ। स्वयं रावण उत्तरं द्वारमियाय। विरूपाक्षो नाम राक्षस: पुरोदरं पुरमध्यं समध्यासिसिषांचक्रे तदध्यासनासक्तोऽभूदित्यर्थ:। आसे: सन्नन्ताल्लिट्याम्प्रत्यये कृञोऽनुप्रयोग:। पूर्ववत् तङ् ॥ १६

भरत:। प्रययावित्यादि। इन्द्रजित् प्रत्यक् पश्चिमं द्वारं प्रययौ, या ल गतौ "आत औ णल:" इति औ:, "टेर्लोपो डिति" इत्यालोप:। प्रतिपूर्वादञ्चते: क्विबन्तात् दिक्शब्दात् "दिग्देशकालेऽस्तात्" इति सप्तम्या: अस्तात् तस्य लोप:, प्रतीच्यां दिशीत्यर्थ:। स्वयं रावण उत्तरं द्वारम् इयाय गत:, इण् ल गतौ "जिणत्यन्तेत्" इति वृद्धौ "स्वर्युरियवर्णे" इतीय:। विरूपाक्ष: पुरोदरं लङ्कामध्यभागं समध्यासितुमिच्छ-- विञ्चलाम उपवेशने, समाधिपूर्वात् सन् वम् सिषभागस्य द्वित्वं, त्यान्तत्वादाम् ॥ १६

अनुवाद। ইন্দ্রজিৎ পশ্চিমদ্বারে, স্বয়ং (রাবণ) উত্তর দ্বারে উপস্থিত হইল এবং বিরূপাক্ষ (রাক্ষস) নগরমধ্যে রহিল। ১৬

शुश्राव रामस्तत्सर्वं प्रतस्थे च ससैनिक:।
विस्फारयाञ्चकारास्त्रं बबन्धाय च बाणधी ॥ १७

अन्वय:। राम: तत्सर्वं शुश्राव, ससैनिक: प्रतस्थे च, अस्त्रं विस्फारयाञ्चकार, अथ बाणधी बबन्धाय च ॥ १७

मल्लिनाथ:। शुश्रावेति। रामस्तत्सर्वं प्रभुचेष्टितं शुश्राव। ससैनिक: प्रतस्थे च। अस्त्रं धनुर्विस्फारयाञ्चकार आधिज्यमाचकर्षेत्यर्थ:। "चिस्फुरोर्णौ" इति वैभाषिकमात्वम्। गतमन्यत्। अथ बाणा धीयन्ते अनयोरिति बाणधी इषुधी। "कर्मण्यधिकरणे च" इति घो: किप्रत्यय:। बबन्ध च पृष्ठे बद्धवांश्च ॥ १७

भरतः। श्रुत्वेत्यादि। अथानन्तरं रामः तत्सर्वं गवयादिभिः दूतद्वारा शुश्राव, श्रु गतौ श्रुतौ। सैनिकैः सह प्रतस्थे प्रस्थितः, स्था स्थाने प्रपूर्वो गतिमाह 'प्रतिज्ञानिर्णय' इत्यादिना मम। सेनायां समवैतीति "ठञ्जकात्" इति ठक्। "सेनायां समवेता ये सैन्यास्ते सैनिकाश्च ते" इत्यमरः। अथ धनुर्विस्फारयामास, ... धनुषः ... स्फुर शब्दे ... "ओतोऽद्यतनि विस्फुर" इति पदे उकारस्याऽत्वं स्फुरणार्थ रूप वा, वाणधी तूणद्वयञ्च बाणा धीयन्ते यत्रेति "ढाडव" इति किः ॥ १७

अनुवाद। राम সে সমস্ত শুনিলেন এবং সৈন্যে প্রস্থান করিলেন। তাহার পর ধনুকে আরোপণ করিয়া পৃষ্ঠে তূণদ্বয় বাঁধিলেন। ১৭

ईचाञ्चक्रेऽथ सौमित्रिमनुजज्ञे बलानि च।
नमश्चकार देवेभ्यः पर्णतल्पं मुमोच च ॥ १८

अन्वयः। अथ (रामः) सौमित्रिम् ईचाञ्चक्रे, बलानि च अनुजज्ञे, देवेभ्यः नमश्चकार, पर्णतल्पं मुमोच च ॥ १८

मल्लिनाथः। ईक्षामिति। स रामः सौमित्रिं लक्ष्मणमीक्षाञ्चक्रे ईक्षितवान् दृष्ट्यैव योद्धुमनुज्ञातवानित्यर्थः। ईक्षतेर्लिट् "इजादेश्च गुरुमतोऽनृच्छः" इत्यामप्रत्ययः। गतमन्यत्। बलानि चानुजज्ञे यार्धुमिति शेषः। देवेभ्यो नमश्चकार अप्रतिबन्धेन जयसिद्धयेऽमिति भावः। पर्णतल्पं मुमोच तत्स्थानात्प्रचलित इत्यर्थः ॥ १८

भरतः। ईक्षाञ्चक्र इत्यादि। रामः सौमित्रिम् ईक्षाञ्चक्रे ददर्श, ईक्ष दर्शने "इजादि" इत्याम्। बलानि सैन्यानि च अनुजज्ञे अनुज्ञातवान् युध्यध्वमित्यर्थात्, ज्ञा अवबोधने उपसर्गपतिरूपकोऽयमनुशब्दः, तेन "अनुज्ञान" इत्यादिना सं. किंवा सौमित्रिं बलानि च ईक्षाञ्चक्रे अनुजज्ञे च। "अदान्" इति म, शाब्दी ह्याकाङ्क्षा शब्देनैव प्रपूर्यत इति कर्मविषयेऽपि कर्मानुक्तेः, किंवा अनुजज्ञे अनुज्ञातौ कर्मणि विभक्तिव्यत्ययेन भावे रूपम्। देवेभ्यो नमश्चकार "नमः" इत्यादिना चतुर्थी। ननु कथमत्र उपपदविभक्तेः कारकविभक्तिर्बलीयसीति प्रधान द्वितीया न स्यादिति चेन्न, अत्र नमःशब्दस्य वाचकत्वं नैव क्रियाऽन्वयान्न द्वितीयाप्राप्तिः, यदा तु कृञ प्रणामार्थत्वं नमःशब्देन द्योत्यते तदा तस्याप्राप्त द्वितीया। यथा—"नारायणं नमस्कृत्य" इत्यादि। पर्णतल्पं पल्लवरचितशय्यां मुमोच तत्याज। पर्णशालामिति क्वचित् पाठः ॥ १८

অনুবাদ। তদনন্তর রাম লক্ষ্মণকে দৃষ্টি সংকেতে যুদ্ধার্থে আদেশ দিলেন এবং সৈন্যদিগকেও যুদ্ধার্থ আজ্ঞা দিলেন। তাহার পর তিনি দেবতাদিগকে প্রণাম করিয়া তৃণশয্যা ত্যাগ করিলেন। ১৮

चकासाञ्चक्रुरुत्तस्थुर्नेदुरानशिरे दिशः।
वानरा भूधरान् रेधुर्बभञ्जुश्च ततस्तरून् ॥ १९

अन्वयः । ततः वानराः चकासांचक्रुः, उत्तस्थुः, नेदुः, दिशः आनशिरे, भूधरान् रेधुः, तरून् बभञ्जुः च ॥ १९

मल्लिनाथः । चकासांचक्रुरिति । ततोऽनुस्थानानन्तरं वानराश्चकासांचक्रुः रणरागाद्रेजुरित्यर्थः । चकासृ दीप्तौ । लिटि 'कास्यनेकाच इति वक्तव्यम्' इत्याम्प्रत्ययः । उत्तस्थुरुत्थिताः । ऊर्द्ध्वकर्मत्वाच्च तङ् । नेदुश्चिक्ष्विडिरे, दिश आनशिरे व्यापुः । अशू व्याप्तौ । "अश्नोतेश्च" इति दीर्घाभ्यासादुत्तरस्य नुडागमः । भूधरान् रेधुश्चखनुरित्यर्थः । "राधो हिंसायाम्" इत्येत्वाभ्यासलोपौ । तरून् बभञ्जुश्च ॥ १९

भरत । चकासामित्यादि । ततोऽनन्तरं वानराः चकासाञ्चक्रुः चकासृ "दीप्तौ" "ऋजादि" इत्याम् अनेकाच्त्वात् । उत्तस्थुः उत्थिताः, नेदुः, नद क्ष्वेडोक्तौ । दिश आनशिरे व्याप्नुवन्ति स्म, अशू ङ् न व्याप्तिसंहत्योः "व्यान्तादाद्युदात्तार्थाः" इति खेर न् । भूधरान् रेधुः उन्मूलितवन्तः, राधो सिद्धौ अस्य हिंसायां "तृफल" इत्यादिना पचे आत एत्वं खिल्लोपश्च । तरूंश्च बभञ्जुः, भञ्जो धौ मोटने "स्नात् व्यापिम्" इति पचे कित्वाभावात् नलोपाभावः ॥ १९

অনুবাদ । তাহার পর বানরগণ রণরাগে বিরাজমান হইল । প্রাসাদাদির উপর উঠিয়া রব করিতে করিতে চারিদিকে ব্যাপ্ত পড়িল । পর্বতগণকে উৎপাটিত এবং তরু সকল ভগ্ন করিতে লাগিল । ১৯

ददाल भूर्नभो रक्तं गोष्पदप्रं ववर्ष च ।
मृगाः प्रसुस्रुवुर्वामं खगाश्चुकुविरेऽशुभाः ॥ २०

अन्वयः । भूः ददाल, नभः गोष्पदप्रं रक्तं ववर्ष च, मृगाः वामं प्रसुस्रुवुः, खगाः अशुभाः चुकुविरे ॥ २०

मल्लिनाथः । अथास्य दुर्निमित्तान्याह—ददालेति । भूर्ददाल दलिता, नभश्च गोष्पदं पूरयित्वा गोष्पदप्रम् । "वर्षप्रमाण ऊलोपश्चास्यान्यतरस्याम्" इति पूरेर्णमुल्प्रत्ययः ऊकारलोपश्च । रक्तं ववर्ष । मृगा हरिणा वामं प्रदक्षिणं प्रसुस्रुवुर्जग्मुः । भ्रुस्रुवङ् । खगाः पक्षिणोऽशुभाः प्रतिकूलाश्चुकुविरे चुकुवुः । कु शब्दे । पूर्ववदादेशः ॥ २०

भरतः । ददालेत्यादि । रामलक्ष्मणयोः नागपाशबन्धनसूचनार्थम् अमङ्गलं श्लोकद्वयेन उच्यते । भूमिर्ददाल दलति स्म । नभ आकाशं गोष्पदं पूरयित्वा रक्तं ववर्ष,

वृष सेचने वृषु चेति, चकारात् सेचने, पुरो आप्यायने इत्यस्मात् वर्षप्रमाणे क्तायाम् ऊक्लोपश्चेति पदः । क्षमते गोष्पदं प्राति पूरयतीति गोष्पदप्रं रक्तस्य विशेषणं, गोष्पद-पूरणेनैव रक्तवर्षप्रमाणं गम्यते । प्रा ल पूर्ती "इनजनात्" इति डः । मृगा वामं दिग्भागं प्रसव्यपुर्गताः, ल्य सृपी गत्याम् । अशुभाः खगा उलूकादयः चुकुविरे कुङ् शब्दे । अशुभ-मिति पाठे—क्रियाविशेषणम् ॥ २०

অনুবাদ। তখন ভূমিবিদীর্ণ হইতে লাগিল, নভোমণ্ডল গোষ্পদপূর্ণ করিয়া রক্তবৃষ্টি করিল, মৃগকুল প্রতিকূল বিচরণ করিতেছিল, এবং পাক্ষগণ অশুভ রব করিল। ২০

उल्का ददृशिरे दीप्ता रुरुवुश्चाशि[वं]वाः शिवाः ।
चकम्पे च मही रामः शशङ्के चाशुभागमम् ॥ २१

अन्वयः । दीप्ताः उल्काः ददृशिरे, शिवाः अशिवाः रुरुवुः, मही चकम्पे च, रामः अशुभागमम च शशङ्के ॥ २१

मल्लिनाथः । उल्का इति । दीप्ता उल्का ददृशिरे दृष्टाः । अशिवाः अशुभाः शिवाः क्रोष्टारश्च रुरुवुश्चुक्रुशुः । मही चकम्पे चकम्पे । कम्पो विधूनने । रामश्चाशुभागममनिष्टागमं शशङ्के ॥ २१

भरतः । उल्का इत्यादि । दीप्ता उल्का दृश्यन्ते स्म, शिवाः शृगालाः अशुभं यथं चक्रुः, अशुभा इति पाठ—अनिष्टा इत्यर्थः, अशिवमिति क्वचित् पाठः । रु च ध्वनौ । मही चकम्पे कम्पिता, कम्पृङ् विधूनने । रामश्च अशुभस्यागमनं शशङ्के शङ्कितवान्, अकुशलदर्शनेन पर्य्याकुलत्वात् । शकि ङ् शङ्कायाम् ॥ २१

অনুবাদ। উজ্জ্বল উল্কা দেখা দিল, শৃগালগণ অশুভ রব করল, পৃথিবী কাঁপিতে লাগিল, তাহাতে রামচন্দ্র অনিষ্ট আশঙ্কা করিতে লাগিলেন। ২২

रावणः शुश्रुवान् शत्रून् राक्षसानभ्युपेयुषः ।
स्वयं युयुत्सयाञ्चक्रे प्राकाराग्रे निषेदिवान् ॥२२

अन्वयः । रावणः राक्षसान् अभ्युपेयुषः शत्रून् शुश्रुवान्, प्राकाराग्रे निषेदिवान्, स्वयं युयुत्सयाञ्चक्रे ॥ २२

मल्लिनाथः । रावण इति । रावणो राक्षसानभ्युपेयुषो योद्धु-मभ्युपगतान् शत्रून् शुश्रुवान् श्रुतवान् प्राकाराग्रेऽपि निषेदिवान् प्राका-रोपरि स्थितः । क्वसोरपि लिडादेशत्वात् तदन्तानां प्रयोगः । स्वयं युयुत्सयाञ्चक्रे योद्धुमिच्छावतश्चक्रे । प्रोत्साहयन् योधयामासे-त्यर्थः । युधेः सन्नन्तात् लिट आम्प्रत्यये पूर्ववत्तङ् ॥ २२

भरत:। राक्षस इत्यादि। राक्षसानन्यूनैर्युद्धोऽभिमुखमुपागतान् शत्रून् रामादीन् श्रुत्वा रावणः स्वयं प्राकारस्याग्रे निषण्णः सन् राक्षसान् योद्धुमिच्छां कारयामास। युध्यौ ङ् युद्धे सन् जि: श्वाम्, इण यनी "ठीपमवत्" इति क्रमु:, वर्णोर्वर्सेऽनाग्निष्यान" इति इम, "यिणोऽव्यणो" इति य:, "ख: क्रिति" इति दीर्घं, "वसोर्वसम्" इति इमसहितस्य षस्य छत्वं सत: क्रसौ "तृफल" इत्यादिना अत एत्वं निन्दीपश्च ॥ २२

অনুবাদ। শত্রু যুদ্ধের জন্য রাক্ষসপুরীতে উপস্থিত শুনিয়া রাবণ স্বয়ং প্রাচীরের উপর বসিয়া রাক্ষসদিগকে যুদ্ধোৎসাহী করিতে প্রবৃত্ত হইল। ২২

निरासू राक्षसा बाणान् प्रजहुः शूलपट्टिशान्।
असींश्च वाहयाञ्चक्रुः पाशैरा[श्वा]चक्रषुस्ततैः ॥ २३

अन्वय:। राक्षसाः बाणान् निरासुः शूलपट्टिशान् प्रजहुः, असीन् च वाहयाञ्चक्रुः, ततैः पाशैः आचक्रषुः ॥ २३

मल्लिनाथ:। निरासुरिति। अथ राक्षसा बाणान् निरासुः परिचिक्षिपुः। "अत आदेः" इत्यभ्यासदीर्घः। शूलपट्टिशान् प्रजहुः प्रायुञ्जतेत्यर्थः। अनेकार्थत्वाद्धातूनाम्। "जातिरप्राणिनाम्" इत्येकवद्भावाकरणं चिन्त्यम्। असीन् खड्गांश्च वाहयांचक्रुः प्रवर्त्तयामासुः प्रायुञ्जतेत्यर्थः। ततैः प्रसारितैः पाशैराचक्रषुराकृष्टवन्तश्च। असंयोगाल्लिट् कित्त्वान्न गुणः ॥ २३

भरत:। निरासुरित्यादि। राक्षसा बाणान् निरासुः चिक्षिपुः, असु क्षेपे। शूलपट्टिशान् प्रजहुः शत्रोरुपरि त्यक्तवन्तः, ओ हाक् त्यागे। शूलानि च पट्टिशाश्चेति इतरेतरद्वन्द्वः, परं तु शूलसहिताः पट्टिशा इति शाकपार्थिवादिः द्वन्द्वे हि अप्राण्यजातित्वात् नपुंसकत्वं स्यात् इत्याहुः। असीन् खड्गान् वाहयाञ्चक्रुः वह प्रापणे णिः। ततैर्विस्तृतैः पाशैः आचक्रषुः आकृष्टवन्तः। कृषी आकर्षे। २३

অনুবাদ। অনন্তর রাক্ষসেরা বাণ নিক্ষেপ করিল, শূল ও পট্টিশ অস্ত্র ত্যাগ করিল, খড়্গ ব্যবহার এবং বিস্তৃত পাশ অস্ত্রে আকর্ষণ করিতে লাগিল। ২৩

भल्लैश्च विभि[वि]दुस्तीक्ष्णैर्विव[भि]धुस्तोमरैस्तथा।
गदाभिश्चूर्णयांचक्रुः शितैश्चक्रैश्च चिच्छिदुः ॥ २४

अन्वय:। तीक्ष्णैः भल्लैः च बिभिदुः, तथा तोमरैः विविधुः, गदाभिः चूर्णयाञ्चक्रुः, शितैः चक्रैः च चिच्छिदुः ॥ २४

मल्लिनाथ:। भल्लैरिति। तीक्ष्णैर्भल्लैः सुहृदलफलैर्बाणैर्विविधुः प्रजह्रुरित्यर्थः। व्यधेर्लिटि "ग्रहिज्यावयि—"इत्यादिना संप्रसा-

रणन्। तथा तोमरैर्बिभिदुर्विदारयामासुः। गदाभिश्चूर्णयांचक्रुः। सत्याषाढिस्त्वस्मात् लिव्यन्मत्ययः। चक्रैः शिरांस्यच्छिदन्॥ २४

भरतः। भल्लैरित्यादि। राक्षसाः तीक्ष्णैः भल्लैः बिभिदुः, भिदि र भ धौ भिदि। तथा तोमरैः विविधः व्यध्यो ताड़ेव्ययत्तिति बर्जि. "गहनमपादो" इति प्रकृतेर्जि। गदाभिः चूर्णयाञ्चक्रुः चूर्णितवन्तः चूर्ण क पेषे चूर्णशब्दाद्वा नः "कृत्याव्यानु जिः" इति जिः। शितैः तीक्ष्णैः चक्रैः चिच्छिदुः छिदि रो छ च्छिदे॥ २४

অনুবাদ। রাক্ষসেরা তীক্ষ্ণ ভল্ল অস্ত্রদ্বারা বিদারণ, তোমার অস্ত্রে বিদ্ধ, গদাদ্বারা চূর্ণ এবং শাণিত চক্রাস্ত্রদ্বারা ছেদন করিতে লাগিল। ২৪

वानरा मुष्टिभिर्जघ्नुर्ददंशुर्दशनैस्तथा।
निरासुश्च गिरींस्तुङ्गान् द्रुमान् विचकरुस्तथा॥ २५

अन्वयः। वानराः मुष्टिभिः जघ्नुः, तथा दशनैः ददंशुः, तुङ्गान गिरीन् च निरासुः तथा द्रुमान् विचकरुः॥ २५

मल्लिनाथः। राक्षसयुद्धप्रकारमुक्त्वा वानरयुद्धप्रकारमाह—वानरा इति। वानरा मुष्टिभिर्जघ्नुः राक्षसानिति शेषः। "गम-हन—"इत्युपधालोपः। तथा दशनैर्दन्तैर्ददंशुर्दष्टवन्तः। तुङ्गान् गिरीन् निरासुः चिक्षिपुः। असु क्षेपणे। लिट्। "अत आदेः" इत्यभ्यासदीर्घः। तथा द्रुमान् विचकरुर्विचिक्षिपुः। "ऋच्छत्यृताम्" इति गुणः॥ २५

भरतः। वानरा इत्यादि। एवं राक्षसेषु युध्यमानेषु वानरा मुष्टिभिः जघ्नुः हतवन्तः राक्षसानित्यर्थात्, हन लो गतौ वधे "हनगम्"इत्युड्लोपः। तथा दन्तैः दशनैः ददंशुः दशन्ति स्म। दनशो दशने तुङ्गान् उच्चान् गिरीन् निरासुः निक्षिप्तवन्तः, तथा द्रुमान् वृक्षान् विचकरुः विक्षिप्तवन्तः, कृ श विक्षेपे ऋतो णः "ऋच्छत्यृताम" इति णः॥ २५

অনুবাদ। বানরেরা রাক্ষসদিগকে মুষ্টিদ্বারা প্রহার ও দন্ত দ্বারা দংশন করিল, বৃহৎ প্রস্তর এবং প্রকাণ্ড বৃক্ষ নিক্ষেপ করিয়া মারিতে লাগিল। ২৫

लाङ्गूलैर्लोडयांचक्रुस्तलैर्निन्युश्च संक्षयम्।
नादैश्च चक्रुतः क्रुद्धाः पिपिषुश्च क्षितौ बलात्॥ २६

अन्वयः। क्रुद्धाः (ते वानराः) लाङ्गूलैः लोडयाञ्चक्रुः, तलैः संक्षयं निन्युः नादैश्च चक्रुतुः, क्षितौ बलात् पिपिषुः च॥ २६

मल्लिनाथः। लाङ्गूलैरिति। ते वानराः क्रुद्धा लाङ्गूलैः पुच्छै-

लोडयांचक्रु पुच्छेरावेष्टय ममन्थुरित्यर्थः। प्रत्ययान्तादाम्प्रत्ययः। तलैः करतलाघातैश्च संचयं निन्युरमेषुः। नखैश्च चक्रतुर्विच्छिदुः। छिदिर् छेदने। लिटः किन्त्वाद् गुणप्रतिषेधः। बलात् क्षितौ पिपिषुश्चूर्णयामासुः॥ २६

भरतः। लाङ्गूलैरित्यादि। वानराः लाङ्गूलैः राक्षसान् ताडितवन्तः लुठ वादिवदित्यत्र वाद्विवदिति कठधातोरर्थे प्रतीयाने नपथाने इत्यर्थः। "धातवो हन्तिभाषार्थाः अकिती वा चुरादयः" इत्युक्तेः स्वार्थे णिः। ... चपेटैश्च सञ्चयं निन्युः प्रापितवन्तः, णी ञ प्रापणे सुभ्वादिभ्य इत्यादिना यत्वम्। नखैरपि ... छिदिर् द्वैधीकरणे ... भिदिर् विदारणे क्रुद्धाः सन्तः बलात् क्षितौ पिपिषुः पिष्लृ चूर्णने॥ २६

अनुवाद। এবং তাহারা কুদ্ধ হইয়া লাঙ্গুল জড়াইয়া মারিল, চপেটাঘাতে বধ, নখাঘাতে ছিন্ন ভিন্ন এবং মৃত্তিকায় ফেলিয়া চূর্ণ বিচূর্ণ করিতে লাগিলেন। ২৬

सम्बभुवुः कबन्धानि प्रोहुः शोणिततोयगाः।
तेरुर्भटास्यपद्मानि ध्वजैः फेनैरिवाबभे॥ २७

अन्वयः। कबन्धानि सम्बभुवु, शोणिततोयगाः प्रोहुः, भटास्यपद्मानि तेरुः, ध्वजैः फेनैः इव आबभे॥ २७

मल्लिनाथः। समिति। कबन्धान्यपमूर्धकलेवराणि सम्बभुवुः सम्भूतानि। भवतेर्लिटि झेरुसि "भुवो वुग्लुङ्लिटोः" इति वुगागमः। शोणिततोयगा रक्तापगाः प्रोहुः प्रावहन्। "प्राद्वहः" इति परस्मैपदम्। वहेर्यजादित्वात् संप्रसारणे द्विर्भावः। "संप्रसारणाच्च" इति पूर्वरूपत्वे सवर्णदीर्घः। भटानामास्यपद्मानि तेरुस्तत्र प्लवन्ते स्म। "तॄफलभजत्रपश्च" इत्येत्वाभ्यासलोपौ। ध्वजैः फेनैरिवाबभे भातम्। भातेर्भावे लिट्॥ २७

भरतः। सम्बभुवुरित्यादि। कबन्धानि सम्बभूवुः सम्भूतानि, भू सत्तायां "भुवो वुक् लुङ्लिटोश्च" इति वुक् भुवोऽङ् ष्यामिति वेरङ्। "कबन्धोऽस्त्री क्रियायुक्तमपमूर्धकलेवरम्" इत्यमरः। रक्तनद्यः प्रोहुः प्रवहन्ति स्म, प्रहता इत्यर्थः। वहँ ञी प्रापणे ऐदित्त्वात् यजादिः "वचिस्वपि" इत्यादिना वोर्जिः "यजस्वपाद्यो" इति मूलस्य जिः। भटानां योधानां मुखपद्मानि अत नद्यां तेरुः प्लवन्ते स्म, तॄ तरेऽभिभवे प्लुत्याम् कतौ णः 'तॄफल' इत्यादिना एत्वं द्विलोपोऽपि। पतितैः ध्वजैः तत्र नद्यां फेनैरिव आबभे शोभितम्। भा ख ष दीप्तौ भावे रूपम्॥ २७

अनुवाद। রাক্ষসগণ মস্তক শূন্য হইল, রক্তের নদী বহিতে লাগিল, যোদ্ধগণের মুখকমল তাহাতে ভাসিতেছিল এবং তাহাদের হস্তচ্যুত ধ্বজগুলি তাহার ফেনস্বরূপ শোভা পাইতে লাগিল। ২৭

रक्तपङ्के गजाः सेदुर्न प्रचक्रमिरे रथाः ।
निममज्जुस्तुरङ्गाश्च गन्तुं नोत्सेहिरे भटाः ॥२८

अन्वयः । रक्तपङ्के गजाः सेदुः, रथाः न प्रचक्रमिरे, तुरङ्गाः च निममज्जुः, भटाः गन्तुं न उत्सेहिरे ॥ २८

मल्लिनाथः । रक्तेति । रक्तपङ्के पङ्कीभूतरक्ते गजाः सेदुः मग्ना इत्यर्थः । रथा न प्रचक्रमिरे गन्तुं न प्रवृत्ताः । "प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्" इति तङ् । तुरङ्गाश्च निममज्जुर्निमग्नाः । भटाः पदातयश्च गन्तुं नोत्सेहिरे न शेकुरित्यर्थः । "अत एकहल—" इत्येत्वाभ्यासलोपौ । "शकधृष—" इत्यादिना तुमुन् ॥ २८

भरतः । रक्तपङ्क इत्यादि । रक्तानां पङ्के गजा हस्तिनः सेदुः अवसादं प्रापुः, षद्‌ ऌ औ विषादे शरणे गत्याम् । तत्र रथा अपि गन्तुं न प्रारब्धाः, क्रमु गतौ, "प्रोपाद्दारम्भे" इति तङ् । तुरङ्गाश्च तत्र निमग्नाः मस्जौ श्र ट्टे स्नाने "झल्झलोः" इति सस्य दत्वे श्चुत्वात् । भटा योधा गन्तुं न उत्साहन्ते स्म, सहेः "तफल" इत्यादिना एत्वं, खेर्लोपः च ॥२८

অনুবাদ । হস্তীগুলি রক্তপঙ্কে অবসন্ন হইল, রথ চলিল না, অশ্বগুলিও ডুবিয়া গেল, সুতরাং সৈন্যগণ আর অগ্রসর হইতে পারিল না । ২৮

कोट्या कोट्या पुरद्वारमेकैकं रुरुधे द्विषाम् ।
षट्त्रिंशद्धरिकोट्यश्च विवव्रुर्वानराधिपम् ॥ २९

अन्वयः । द्विषाम् एकैकं पुरद्वारं कोट्या कोट्या रुरुधे, षट्त्रिंशत् हरिकोट्यः तु वानराधिपं विवव्रुः ॥ २९

मल्लिनाथः । कोट्येति । द्विषां सम्बन्धि एकैकं पुरद्वारम् । "एकं बहुव्रीहिवत्" इति द्विर्भावः सुब्लोपश्च । कोट्या कोट्या हरीणामेकैकया कोट्या इत्यर्थः । वीप्सायां द्विरुक्तिः । रुरुधे रुद्धम् । अवशिष्टाः षडुत्तरास्त्रिंशत् षट्त्रिंशत् हरिकोट्यस्तु वानराधिपं सुग्रीवं विवव्रुः परिवव्रुः, वृणोतेर्लिटि झेरुसि यणादेशः ॥ २९

भरतः । कोट्येत्यादि । द्विषां राक्षसानाम् एकैकं पुरद्वारं वानराणां कोट्या कोट्या रुरुधे रुद्धं, रुधिर् जि आवृतौ कर्मणि ठौ । षट्त्रिंशद्वानरकोट्यः वानराधिपं सुग्रीवं विवव्रुः आच्छादयन्त, वृ ञ वृतौ संख्यामात्रवृत्तित्वात् कोट्येत्येकवचनं वीप्सायां द्वित्वं कोटयः [illegible] ॥ २९

অনুবাদ। শত্রুগণের এক একটী পুরদ্বার কোটী কোটী বানরে অবরুদ্ধ করিল, অপর ছত্রিশকোটী বানর কপিরাজ (সুগ্রীবকে) বেষ্টন করিয়া রহিল। ২৯

तस्तनुर्जज्वलुर्मम्लुर्जग्लुर्लुलुठिरे क्षताः।
मुमूर्च्छुर्ववमू रक्तं तत्षुस्तोभये भटाः॥ ३०

अन्वयः। उभये भटाः क्षताः तस्तनुः, जज्वलुः, मम्लुः, जग्लुः, लुलुठिरे, मुमूर्च्छुः, रक्तं ववमुः, तत्षुः॥ ३०

मल्लिनाथः। तस्तनुरिति। उभये भटाः कपिराक्षसवीराः क्षताः परस्पराहताः सन्तः तस्तनुर्वेदनया चुक्रुशुः। स्तन शब्दे। जज्वलुः क्रोधाज्ज्वलिताः। मम्लुरङ्गशैथिल्यं गताः। जग्लुर्हर्षक्षयं गताः। लुलुठिरे क्षितौ लुठिताः। मुमूर्च्छुर्मूर्च्छिताः। रक्तं ववमुर्वमन्ति स्म उद्गिरन्ति स्म। वमु उद्गिरणे। "न शसददवादिगुणानाम्" इत्येत्वाभ्यासलोपप्रतिषेधः। तत्षुस्तृषिताश्च। गुणप्रतिषेधः॥ ३०

भरतः। तस्तनुरित्यादि। उभये भटा रामरावणसम्बन्धिनः क्षताः सन्तः स्तनन्ति स्म। स्तन मि शब्दे, जज्वलुः कोपेन इत्यर्थात् ज्वल म चलनत्विषोः। मम्लुः म्लै कान्तिक्षये जग्लुः ग्लै क्षये। लुलुठिरे भूमौ लुठन्ति स्म। मुमूर्च्छुः मोहं गताः, मूर्च्छा संमोहे उच्छ्राये। मुमुहुरिति क्वचित्पाठः। रक्तं ववमुः वमन्ति स्म। टु वमु उद्गिरणे, तृफलेत्यादिना विभाषया एत्वं खिल्लोपश्च तदभावपक्षे रूपमिदम्। तत्षुः तृष तृषि तृट् पिपासा। तत्रसुरिति पाठे—त्रासं गताः। त्रस्य भये। उभये इति सङ्कुलयुद्धमुक्तम्॥ ३०

অনুবাদ। উভয় পক্ষে বীরগণ পরস্পর ক্ষত হওয়ায় চীৎকার করিতে লাগিল, ক্রোধে জ্বলিয়া উঠিল, তাহাদের অঙ্গপ্রত্যঙ্গ শিথিল ও তাহারা বিবর্ণ হইয়া ভূতলে লুণ্ঠিত হইতে লাগিল, মূর্চ্ছিত ও তৃষ্ণার্ত্ত হইয়া রক্তবমন করিল। ৩০

सम्पातिना प्रजङ्घोऽथ युयुधेऽसौ द्रुमाहतः।
चकम्पेऽतीव चुक्रोश जीवनाशं ननाश च॥ ३१

अन्वयः। अथ प्रजङ्घः सम्पातिना युयुधे, असौ द्रुमाहतः अतीव चकम्पे, चुक्रोश, जीवनाशं ननाश च॥ ३१

मल्लिनाथ:। एवं तुमुलयुद्धमुक्त्वा द्वन्द्वयुद्धमाह—सम्पातिनेति। अथ तुमुलयुद्धानन्तरं प्रजङ्घो नाम राक्षस: सम्पातिना नाम वानरेण सह युयुधे युध्यते स्म। असौ प्रजङ्घो द्रुमाहतोऽतीव चकम्पे, चुक्रोश चकन्द, जीवो नष्टो जीवनाशं ननाश। "कर्म्मीजीवपुरुषयोर्नाशिवहो:" इति णमुल्प्रत्यय:। गतमन्यत्॥ ३१

भरत:। सम्पातिनेत्यादि। प्रजङ्घनामा राक्षस: सम्पातिनाम्ना वानरेण सह युयुधे युद्धं कृतवान्, युध्यौङ्युद्धे। असौ प्रजङ्घ: द्रुमेणाहत: सन् चकम्पे कम्पितः आसीत्। अतीव अत्यर्थं चुक्रोश शब्दं चकार, कुश औ रोदे ह्रती। जीवनाशं ननाश जीवन् सन् नष्ट:। नश् ल यू नाशे कर्तृरूपाज्जीवान्नशो गतार्थे णमिति पर:। स्वमते जीवनस्य नाशोऽदर्शनं यथादिति नाशक्रियाविशेषणम्॥ ३१

अनुवाद। তুমুল যুদ্ধের পর প্রজঙ্ঘ রাক্ষস বানর সম্পাতির সহিত বাহু যুদ্ধ করিতেছিল, পরে সে বৃক্ষাহত হইয়া অতিশয় কম্পন ও রোদন করিতে করিতে প্রাণত্যাগ করিল। ৩১

उत्खाते नलेनाजौ स्फुरत्प्रतपनाक्षिणी।
जम्बुमाली जहौ प्राणान् ग्राव्णा मारुतिना हत:॥३२

अन्वय:। नलेन आजौ स्फुरत्प्रतपनाक्षिणी उत्खाते, जम्बुमाली मारुतिना ग्राव्णा हत: (सन्) प्राणान् जहौ॥ ३२

मल्लिनाथ:। उदिति। अथ नलेन वानरेण आजौ रणे स्फुरती ये प्रतपनस्य राक्षसस्य अक्षिणी नेत्रे ते उत्खाते उत्खाते उत्पाटिते। स्वमत: कर्म्मणि लिट्। "गमहन—" इत्यादिनोपधालोप:। जम्बुमाली नाम राक्षसो मारुतिना हनूमता कर्त्रा ग्राव्णा करणेन हत: सन् प्राणान् जहौ तत्याज। जहातेर्लिट्। "आत औ णल:" इत्यौकारादेश:॥ ३२

भरत:। उत्खूनाते इत्यादि। नलनाम्ना वानरेणाजौ युद्धे स्फुरत: प्रतपननाम्नो राक्षसस्य अक्षिणी चक्षुषी उत्खूनाते उत्खाते,खनुस् विदारे कर्म्मणि रूपं "हनगम्"इत्यङ्लोप:। जम्बुमाली राक्षसो मारुतिना हनूमता ग्राव्णा प्रस्तरेण हत: सन् प्राणान् जहौ त्यक्तवान्। औ हा क्वि त्यागे॥ ३२

अनुवाद। যুদ্ধে নল প্রতপন রাক্ষসের জাজ্বল্যমান চক্ষুর্দ্বয় উৎপাটিত করিল। জম্বুমালী রাক্ষস হনূমানের পাষাণাঘাতে আহত হইয়া প্রাণত্যাগ করিল। ৩২

मित्रघ्नस्य प्रचुक्षोद गदयाङ्गं विभीषणः।
सुग्रीवः प्रघ[सं]णं नेभि]हे बहून् रामस्ततर्द च ॥३३

अन्वयः। विभीषण मित्रघ्नस्य अङ्गं गदया प्रचुक्षोद, सुग्रीवः प्रघसं नेहे, रामः बहून् ततर्द च ॥ ३३

मल्लिनाथः। मित्रेति। विभीषणो मित्रघ्नस्य नाम राक्षसस्याङ्गं शरीरं गदया प्रचुक्षोद संचूर्णयामास। सुग्रीवः प्रघसं नाम राक्षसं नेहे जघान। णह हिंसायाम्। अनुदात्तेत्त्वात्तङ्। रामश्च बहूंस्ततर्द जघान। तर्द हिंसायाम् ॥ ३३

भरतः। मित्रघ्नस्येत्यादि। विभीषणो गदया मित्रघ्नस्य राक्षसस्य अङ्गं प्रचुक्षोद चूर्णयामास, क्षुदिर् सम्पेषणम्। सुग्रीवः प्रघसं राक्षसं निभे जघान। नभतुभ स्त ङ् चेति चकारात् हिंसे लङ्को नेरप्यनुबन्धौ। रामश्च बहून् राक्षसान् ततर्द जघान, तर्द हिंसे तदुज घिर्नादरे इत्यस्य वा रूपम् ॥ ३३

অনুবাদ। বিভীষণ গদাঘাতে মিত্রঘ্ন রাক্ষসের শরীর চূর্ণবিচূর্ণ করিলেন। সুগ্রীব প্রঘসকে বধ করিলেন, রামচন্দ্রও অনেক রাক্ষস নিহত করিলেন।৩৩

वज्रमुष्टेर्विशिश्लेष मैन्देनाभिहतं शिरः।
नीलश्चकर्त्त चक्रेण निकुम्भस्य शिरः स्फुरत् ॥३४

अन्वयः। मैन्देन अभिहतं वज्रमुष्टेः शिरः विशिश्लेष, नीलः निकुम्भस्य स्फुरत्शिरः चक्रेण चकर्त्त ॥ ३४

मल्लिनाथः। वज्रेति। मैन्देन वानरेणाभिहतं वज्रमुष्टेर्नाम राक्षसस्य शिरो विशिश्लेष विश्लिष्टम्। नीलो नाम वानरो निकुम्भस्य स्फुरच्चलत् शिरश्चक्रेण चकर्त्त चिच्छेद ॥ ३४

भरतः। वज्रमुष्टेरित्यादि। वज्रमुष्टेः राक्षसस्य शिरो मैन्देन वानरेणाभिहतं सत् विशिश्लेष विश्लिष्टं, श्लिषो य लुजि श्लेषे, विपूर्वः पृथग्भावमाह। नीलो वानरो निकुम्भस्य राक्षसस्य स्फुरत् शिर दीप्तेन चक्रेण चकर्त्त चिच्छेद, कृती छेदने ॥ ३४

অনুবাদ। মৈন্দ বানর কর্ত্তৃক আহত বজ্রমুষ্টি রাক্ষসের মস্তকটী বিযুক্ত হইল, নীলবানর চক্রাস্ত্রের দ্বারা নিকুম্ভ রাক্ষসের কম্পমান মস্তকটী কর্ত্তন করিল।৩৪

विरूपाक्षो जहे प्राणैस्तृढः सौमित्रिपत्रिभिः ।
वि[प्र]मोचयाञ्चकारासून् द्विविदस्त्वशनिप्रभम् ॥३५

अन्वयः । विरूपाक्षः सौमित्रिपत्रिभिः तृढः प्राणैः जहे, द्विविदः तु अशनिप्रभं असून् विमोचयाञ्चकार ॥ ३५

मल्लिनाथः । विरूपेति । विरूपाक्षो नाम राक्षसः सौमित्रिपत्रिभिर्लक्ष्मणबाणैस्तृढः हिंसितः । तृह हिंसायामिति तौदादिकात् कर्मणि क्तः । ऊदित्वात् "यस्य विभाषा" इति निष्ठायामिट्प्रतिषेधः । ढत्वष्टुत्वढलोपाः । प्राणैः कर्तृभिर्जहे त्यक्तः । जहातेः कर्मणि लिट् । द्विविदस्तु अशनिप्रभं नाम राक्षसमसून् विमोचयाञ्चकार तं जघानेत्यर्थः । अत्र अणि कर्तुः कर्मत्वं चिन्त्यम् ॥३५

भरतः । विरूपाक्ष इत्यादि । सौमित्रेः पत्रिभिः बाणैः तृढो हतो विरूपाक्षः प्राणैः जहे त्यक्तः । ओ हा क् लि त्यागे, कर्मणि तप्, तृह ध ज हिंसे क्तः, हो ढः "झभान्तधोः" इति ध., "ष्टुभिः" इति ढः, "ढ्रोढ्रि" इति ढलुक् ; तव ऋकारवर्जनात् न दीर्घः । द्विविदो वानरः अशनिप्रभं राक्षसम् असून् प्राणान् प्रमोचयाञ्चकार त्याजितवान् । मुच लृ श प औ मोचे ञ्यन्तः । अत्र मुचेर्मोचनपूर्विकायां गतौ वर्तमानत्वेन "घोऽज्ञौ ञेः" इत्यादिना प्रयोज्यस्य कर्मत्वं योगविभागाद्वा, आपिशलिस्तु "गत्यर्थादिषु कर्मैव नीखाद्यादिषु कर्तृता ।" ॥ ३५

অনুবাদ । লক্ষ্মণের বাণে বিদ্ধ হইয়া বিরূপাক্ষ মরিল । দ্বিবিদ বানর অশনিপ্রভ রাক্ষসের প্রাণ বাহির করিল । ৩৫

गदा शक्रजिता जिघ्ये तां प्रतीयेष वालिजः ।
रथं ममन्थ सहयं शाखिनास्य ततोऽङ्गदः ॥३६

अन्वयः । शक्रजिता गदा जिघ्ये, तां (गदां) वालिजः प्रतीयेष, ततः अङ्गदः अस्य (इन्द्रजितः) सहयं रथं शाखिना ममन्थ ॥ ३६

मल्लिनाथः । गदेति । शक्रजिता इन्द्रजिता गदा जिघ्ये प्रजिघ्ये प्रहिता प्रयुक्तेत्यर्थः । हिनोतेः कर्मणि लिट् । "हेरचङि" इति कुत्वम् । "एरनेकाचः—" इति यणादेशः । तां गदां वालिजोऽङ्गदः प्रतीयेष प्रतिजग्राह । इषेर्लिटि "अभ्यासस्यासवर्णे" इतीयङादेशः । ततो गदाप्रत्येषणानन्तरमङ्गदोऽस्येन्द्रजितः सहयं साश्वं रथं शाखिना वृक्षेण ममन्थ पिपेषेत्यर्थः । मन्थेः क्रैयादिकाल्लिट् ॥ ३६

भरत:। गदेत्यादि। इन्द्रजिता गदा क्षिप्ते प्रेषिता, क्षिप विक्षेपे गतौ, "हे: क्षिरनाङ्घि:" "मृध्नो:" इत्यादिना यत्वम्। वालिजोऽङ्गद: तां गदां प्रतीयेष जग्राह, इषं: "वर्ग्रीग्रिग्रवर्णी" इति इय्। ततोऽनन्तरं शाखिना वृक्षेण अङ्गदोऽस्य शक्रजित: सहयं रथं ममन्थ चूर्णितवान्॥ ३६

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ গদা নিক্ষেপ করিলে অঙ্গদ তাহা ধরিল। তাহার পর অঙ্গদ বৃক্ষের আঘাতে ইন্দ্রজিতের রথ ও অশ্ব চূর্ণ করিল। ৩৬

तत्कर्म वालिपुत्रस्य दृष्ट्वा विश्वं विसिष्मिये।
संत्रेसू राक्षसा: सर्वे बहु मेने च राघव:॥३७

अन्वय:। वालिपुत्रस्य तत्कर्म दृष्ट्वा विश्वं विसिष्मिये, सर्वे राक्षसा: संत्रेसु:, राघव: च बहु मेने॥ ३७

मल्लिनाथ:। तदिति। वालिपुत्रस्याङ्गदस्य तत् कर्म दृष्ट्वा विश्वं विसिष्मिये। अशक्यकरणादिति भाव:। सर्वे राक्षसा: संत्रेसु: संत्रस्ता:। स्वनाशस्य कैमुत्यन्यायसिद्धत्वादिति भाव:। राघवश्च बहु मेने। कृतज्ञत्वादिति भाव:॥ ३७

भरत। तत्कर्मेत्यादि। वालिपुत्रस्य अङ्गदस्य तत्कर्म गदामन्थनरूपं दृष्ट्वा विश्वं त्रैलोक्यं विसिष्मिये विस्मितं, ष्मिङ स्मृध्नोरितोय्। सर्वे राक्षसा: संत्रेसु: संत्रस्ता: त्रस्य उद्वेगे भये, तृफलेत्यादिना एत्वं खिल्लोपश्च। राघवश्च बहु मेने अङ्गदं श्लाघितवान्। मन दृङ् बोधे, मन्योङ् च॥ ३७

অনুবাদ। অঙ্গদের সেই কার্য্য দেখিয়া জগৎ বিস্মিত এবং রাক্ষস সকল উদ্বিগ্ন হইল, রামও তাহার অনেক প্রশংসা করিলেন। ৩৭

सुग्रीवो मुमुदे देवा: साध्वित्यूचु: सविस्मया:।
विभीषणोऽभितुष्टाव प्रशशंसु प्लवङ्गमा:॥ ३८

अन्वय:। सुग्रीव: मुमुदे, देवा: सविस्मया: साधु इति ऊचु:, विभीषण: अभितुष्टाव, प्लवङ्गमा: प्रशशंसु:॥ ३८

मल्लिनाथ:। सुग्रीव इति। सुग्रीवो मुमुदे पुत्रपौरुषोत्कर्षादिति भाव:। देवा: सविस्मया: सन्तस्त्विन्द्रजितमपि जिगायेति विस्मिता: सन्त: साध्वित्यूचु:। वचिस्वपियजादित्वात्संप्रसारणं दीर्घश्च। विभीषणोऽभितुष्टाव स्वयमिन्द्रजिच्छत्रुमिभत्वादिति भाव:।

प्लवङ्गमाः प्रशशंसुः स्ववर्गोत्कर्षादिति भावः । साभिप्रायविशेषण-त्वात्परिकरः ॥ ३८

भरत । सुग्रीव इत्यादि । तत्कर्म दृष्ट्वा सुग्रीवो मुमुदे, मुद हर्षे । देवाः साध्वित्यूचिवन्तः, विभीषणोऽभिनुष्टाव अभिमुखीभूय स्तुतिं कृतवान । ष्टुञ स्तुतौ गीकः स्तुस्तुमिति षत्वम् । वानराः प्रशशंसुः । शनसु हिंसास्तुत्योः ॥ ३८

অনুবাদ। সুগ্রীব অলৌকিক পুত্র-কার্য্য দর্শনে আনন্দিত হইল। দেবতারা বিস্ময়ে সাধু সাধু (ধন্য ধন্য) বলিলেন। বিভীষণ নিকটে গিয়া স্তব করিলেন। বানরেরা প্রশংসা করিতে লাগিল। ৩৮

हि[ही] चित्रं लक्ष्मणेनोचे रावणिश्च तिरोदधे ।
विचकार ततो रामः शरान् संतत्रसुर्द्विषः ॥३९

अन्वयः । लक्ष्मणेन हि चित्रम् (इति) ऊचे, रावणिः च तिरोदधे, ततः रामः शरान् विचकार, द्विषः सन्त्रसुः ॥ ३९

मल्लिनाथः । हीति । लक्ष्मणेन हि चित्रमिति । 'चित्रं हि विस्मयविषादयोः' इति विश्वः । आभीक्ष्ण्याविवक्षया समानार्थयोः सह प्रयोगः । इत्यूच उदितम् । वचेः कर्मणि लिट् । यजादित्वात् सम्प्रसारणं दीर्घः । रावणिरिन्द्रजिच्च तिरोदधे तिरोहितः । गूढं प्रहर्त्तुमिति भावः । दधातेः कर्त्तरि लिट् । तङ् । ततो रामः शरान् विचकार विचिक्षेप । कॄ विक्षेपे । लिटि णलि वृद्धिः । द्विषो राक्षसाः सन्तत्रसुः त्रेसुः । "वा जॄभ्रमुत्रसाम्" इति विकल्पादेत्वाभ्यासलोपौ ॥ ३९ ॥

भरत । ही चित्रमित्यादि । ही विस्मये । लक्ष्मणेन चित्रमिदं, कर्मण्युच । रावण-एव इन्द्रजित् तिरोदधे मायया अदृश्यो जात. । रावणस्यापत्यमिति "बाह्वादित्" इति ष्णः । ततोऽनन्तरं रामः शरान् विचकार विक्षिप्तवान् । कॄश् विक्षेपे । द्विष शत्रवः सन्त्रस्ताः, "तॄफल" इत्यादिना विभाषया एत्वविधानादेव तदभाव. ॥ ३९

অনুবাদ। "কি আশ্চর্য্য!" এই কথা লক্ষ্মণ বলিলেন। ইন্দ্রজিৎও অদৃশ্য হইল। তাহার পর রাম উপর্য্যুপরি বাণ বর্ষণ করিলেন। শত্রুগণ উদ্বিগ্ন হইল। ৩৯

विभिन्ना जुघुरुर्घोरं जघ्नुः क्षत्याशिनो हतान् ।
सुस्रोत प्रा[व्र]णिनां रक्तं छिन्नाश्चेलुः सबां भुजाः ४०

अन्वयः । विभिन्नाः (राक्षसाः) घोरं जुघुरुः, क्रव्यादिनः हतान् जक्षुः, प्राणिनां रक्तं सुस्रोत, छिन्नाः भुजाः क्षणं चेलुः ॥ ४०

मल्लिनाथः । विभिन्ना इति । विभिन्ना विदारिता राक्षसा घोरं भीमं जुघुरुश्चुक्रुशुः । घुर भीमार्थशब्दयोः । "कुहोश्चुः" । क्रव्यादिनः शवमांसभक्षका गृध्रगोमाय्वादयो हतान् राक्षसान् जक्षुर्भक्षयामासुः । "लिट्यन्यतरस्याम्" इत्यदेर्घस्लादेशः । "गमहन—" इत्यादिनोपधालोपः । "खरि च" इति चर्त्वम् । प्राणिनां रक्तं सुस्रोत । स्रुतिर् क्षरणे । कर्त्तरि लिट् । स्वरितेत्त्वात्तङ् । छिन्ना भुजाः क्षणं चेलुः छिन्नच्छिन्नगोधापुच्छवत् कम्पिता इत्यर्थः ॥ ४०

भरतः । विभिन्नेत्यादि । द्विषो राक्षसाः विभिन्नाः सन्तो घोरं जुघुरुः शब्दयाञ्चक्रुः । घुर श्च ध्वनौ भीमार्थे । क्रव्यादिनः शृगालादयो हतान् द्विषो जक्षुः भक्षितवन्तः, अदन्तौ भवे, "घ्या वा" इति घसादेशः, भवे तु घसौ चेत्यस्य वा रूपं, "हनगम" इत्युङ् लोपः "झषभषोः" इति घस्य कत्वे "क्रिलात्" इति षः । प्राणिनां शरैः क्षतानां द्विषां रक्तं सुस्रोत । स्रु गतिर क्षरणे । भुजाश्छिन्नाः सन्तः क्षणं चेलुः । चल गमने ॥ ४०

অনুবাদ । বাণবিদ্ধ রাক্ষসেরা ঘোর ঘুর্ঘুর্ রব এবং মাংসাশী জন্তুগণ হত রাক্ষসদিগকে ভক্ষণ করিতে লাগিল । শরক্ষত প্রাণিদিগের রক্তস্রোত বহিল । ছিন্ন হস্তগুলি (মুহূর্ত্তের জন্য) কিছুক্ষণ নাড়িতেছিল । ৪০

कृत्तैरपि दृढक्रोधो वीरवक्त्रैर्न तत्यजे ।
पलायांचक्रिरे शेषा जिह्रियुः शूरमानिनः ॥ ४१

अन्वयः । कृत्तैः अपि वीरवक्त्रैः दृढक्रोधः न तत्यजे, शेषाः पलायाञ्चक्रिरे, शूरमानिनः जिह्रियुः ॥ ४१

मल्लिनाथः । कृत्तैरिति । कृत्तैश्छिन्नैरपि वीरवक्त्रैर्दृढोऽनुबद्धः क्रोधो न तत्यजे न त्यक्तः । तथाप्योष्ठदंष्टभ्रूकुट्याद्यनुवृत्तेरिति भावः । त्यजेः कर्मणि लिट् । शेषा हतशेषाः पलायाञ्चक्रिरे पलायिताः । अयते कर्त्तरि लिटि तङ् । "दयायासश्च" इत्याम्प्रत्ययः । "उपसर्गस्यायतौ" इति लत्वम् । शूरमानिनः तत्रापि शूराभिमानिनः । "मनः" इति णिनिः । जिह्रियुर्व्रीडिताः । ह्री लज्जायाम् । भिवहोर्यणादेशः ॥ ४१

भरतः। कबन्धैरित्यादि। शूराणां मुण्डैः छिन्नैरपि दृढक्रोधो न तत्यजे न त्यक्तः, सन्दष्टाधरभ्रुकुट्यादीनां तथैव विस्फारात्। त्यज हानौ कर्मणि रूपम्। केचित् पलायाञ्चक्रिरे पलायिताः। 'अयङ् गतौ परापूर्वः'। विंशादि "इत्याम् जीरलः" इत्यत्र योगविभागात् लत्वमभिधानात्। शेषा ये न पलायितास्ते शूरमानिनो जिह्रियुः, ह्रीलज्जे "भृञ्ज्ञी" इत्यादिना इय। शूरम् अर्थादात्मानं मन्यत इति यह्वादित्वात् णिन्॥ ४१

অনুবাদ। বীরগণের মুণ্ডগুলি ছিন্ন হইয়াও সেই দৃঢ় ক্রোধ ত্যাগ করিল না। হতাবশিষ্ট রাক্ষসেরা পলায়ন করিল। বীরাভিমানীরা লজ্জিত হইল। ৪১

राघवो न दयांचक्रे दधर्धैर्यं न केचन।
मम्रे पतङ्गवद्वीरैर्हाहेति च विचुक्रुशे॥ ४२

अन्वयः। राघवः न दयाञ्चक्रे, केचन धैर्यं न दधुः, वीरैः पतङ्गवत् मम्रे, हाहेति विचुक्रुशे॥ ४२

मल्लिनाथः। राघव इति। राघवो रामो न दयांचक्रे न दयते स्म। निर्दयो ममर्देत्यर्थः। 'दयतेः कर्त्तरि लिटि तङ् "दयायासश्च" इत्याम्प्रत्यये कृञोऽनुप्रयोगः। केचन केचिदपि धैर्यं न दधुः न कोऽपि तस्याग्रे स्थातुं शेकुरित्यर्थः। वीरैः पतङ्गवत् शलभवत् मम्रे मृतं न तु केनापि जीवितमित्यर्थः। म्रियतेर्भावे लिट्। हाहेति विचुक्रुशे च दुःखादुच्चैर्विक्रुष्टं च। क्रोशतेर्भावे लिट्॥ ४२

भरतः। राघव इत्यादि। रामो न दयाञ्चक्रे। णि दय यद्वयं गतौ बधे दाने। रक्षणे, विंशादौत्याम्। केचित् धैर्यं न दधुः हतवन्तः, सर्व एव व्याकुला इत्यर्थः। डुधाञ् धारणे तस्येत्यौत्यालोपः। वीरैः पतङ्गवत् शलभैरिव मम्रे मृतं, मृङ् प्र मृतौ भावे रूपम्। हाहेति च विचुक्रुशे रुदितम्। क्रुशजो रोदे इतौ, भावे रूपम्॥ ४२

অনুবাদ। রাম তখন নির্দয় হইয়া মারিতে লাগিলেন। ধৈর্য্য ধরিয়া কেহ তাঁহার নিকটে থাকিবার যোগ্য ছিল না! বীরেরা পতঙ্গবৎ মরিতে এবং হাহারবে কাঁদিতে লাগিল। ৪২

तिरोबभूवे सूर्य्येण प्राप्ये च निशयास्पदम्।
जग्रसे कालरात्रीव वानरान् राक्षसांश्च सा॥ ४३

अन्वयः। सूर्य्येण तिरोबभूवे, निशया आस्पदं च प्रापे, सा कालरात्रीव वानरान् राक्षसान् च जग्रसे ॥ ४२

मल्लिनाथः। तिर इति। सूर्य्येण तिरोबभूवेऽन्तर्दधेऽस्त-मितमित्यर्थः। भुवो भावे लिट्। निशया रात्रा आस्पदं प्रतिष्ठा-स्थितिः। "आस्पदं प्रतिष्ठायाम्" इति निपातनात् सुडागमः। प्रापे प्राप्तम्। निशाप्युपस्थितेत्यर्थः। कर्मणि लिट्। सा निशा कालरात्रीव प्रलयकालरात्रिरिव। "रात्रेश्चाजसौ" इति संज्ञायां ङीप्प्रत्ययः। वानरान् राक्षसांश्च जग्रसे जघास। तस्यां रात्रा-मुभयबलसंहारी महारणः प्रवृत्त इत्यर्थः ॥ ४२

भरतः। तिर इत्यादि। सूर्य्येण तिरोबभूवे अस्तं गतं, भावे रूपम्। भुवोऽङ्ब्या-मिति पक्षे किरङ्। निशया आस्पद स्थानं प्रापे प्राप्तं, कर्म्मणि रूपम्। आङः पदे सुट् आस्पदं स्थाने प्रभुत्वे चेति परः, स्वमते मनीषादित्वात्। सा निशा कालरात्रीव वानरान् राक्षसांश्च जग्रसे भक्षितवती। ग्रस स्वसुङ् भक्षे। कालो यमः तेन प्रयुक्ता रात्रिः काल-रात्रिः, शाकपार्थिवादिति परः। स्वमते सम्बन्धविवक्षया षष्ठीसमासः। पाक्षीनादीत्या-दिना पक्षे ईप् ॥ ४२

অনুবাদ। সূর্য্য অস্ত গেলেন, রাত্রি উপস্থিত হইল। সেই রাত্রিকাল রাত্রির ন্যায় বানর ও রাক্ষসদিগকে গ্রাস করিতে লাগিল (অর্থাৎ তুমুল সংগ্রামে উভয়পক্ষীয় অনেক সৈন্য মরিল)। ৪৩

चुकोपेन्द्रजिदत्युग्रं सर्पास्त्रं चाजुहाव सः।
आजुहुवे तिरोभूतः परानीकं जहास च ॥ ४४

अन्वयः। इन्द्रजित् चुकोप, अत्युग्रं सर्पास्त्रं च आजुहाव, तिरोभूतः (एव) परानी-कम् आजुहुवे, जहास च ॥ ४४

मल्लिनाथः। चुकोपेति। अथ स इन्द्रजिच्चुकोप। अत्युग्रं सर्पास्त्रं आजुहाव चाहूतवांश्च। "अभ्यस्तस्य च" इति सम्प्रसारणे द्विर्वचनं नास्ति हुविरावादेशश्च। तिरोभूतोऽन्तर्हित एव परानीकं परबलमाजुहुवे मया सह युध्यस्वेति सस्पर्धमाहूतवान्। "स्पर्धाया-माङः" इति तङ्। पूर्ववत्सम्प्रसारणम्। "लिटस्तझयोरेशिरेच्" इत्येशादेशे उवङादेशः। जहास च मन्मायया हताः स्थेति जहास च ॥ ४४

भरतः। चुकोपेत्यादि। रामपराक्रमदर्शनात् इन्द्रजित् चुकोप। कुप्य इर कोपे। मन्युयं सर्परूपमस्त्रम् भाजुहाव भाह्वतवान्। तिरोभूतः सन् परानीकं शत्रुसैन्यम् भाजुहवे स्पर्द्धितवान्। "स्पर्द्धायामाङ्" इति मं, ह्वे ञ स्पर्द्धे शब्दे च उभयत्र "व्ययद्व" इति वेर्जिः। जहास च हसितवांश्च। हस हासे॥ ४४

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ ক্রুদ্ধ হইল এবং অতি ভয়ঙ্কর নাগপাশ অস্ত্র স্মরণ করিল। পরে মেঘের অন্তরালে প্রচ্ছন্নভাবে থাকিয়া শত্রুসৈন্যকে ডাকিতে এবং হাসিতে লাগিল। (অর্থাৎ আর আমার সঙ্গে যুদ্ধ কর বলিয়া ডাকিল এবং আমার মায়ায় তোরা মরিবি বলিয়া হাসিতে লাগিল) ৪৪

बबाधे च बलं कृत्स्नं वि[नि] जग्राह च सायकैः।
उत्ससर्ज शरांस्तेऽस्य सर्पसाञ्च प्रपेदिरे॥ ४५

अन्वयः। कृत्स्नं बलं बबाधे, सायकैः विजग्राह च, शरान् उत्ससर्ज, ते अस्य (शराः) सर्पसाञ्च प्रपेदिरे॥ ४५

मल्लिनाथः। बबाध इति। कृत्स्नं बलं बबाधे विलोड़यामास च। बाधृ विलोड़ने। सायकैर्विजग्राह च तुतोदेत्यर्थः। शरानुत्ससर्ज। ते उत्सृष्टाः शराः अस्य परस्य बलस्य सर्पसात् कार्त्स्न्येन सर्पीभूताः। "विभाषा" साति कार्त्स्न्ये" इति सातिप्रत्ययः। प्रपेदिरे सम्प्रापाः॥४५

भरतः। बबाध इत्यादि। स इन्द्रजित् कृत्स्नं रामबलं बबाधे अभिभूतवान्। बाधृङ विहतौ। सायकैः शरैः निगृहीतवांश्च। असौ यान् शरान् उत्ससर्ज क्षिप्तवान्। सृजोऽङ्विसर्गेऽथ सृजौ श चेति चकाराद्विसर्गे। ते शराः अस्य रामबलस्य सर्पसात् सर्पभूता प्रपेदिरे सम्पद्यन्ते स्म। "कार्त्स्न्यायत्योः" इति चमात्। पदौ पदङ् गतौ। "तृफल" इति एत्वं खिलोपश्च॥ ४५

অনুবাদ। এবং সমস্ত রামসৈন্যকে বিলোড়িত ও বাণ বর্ষণে জর্জ্জরিত করিল। যে বাণ নিক্ষেপ করিল; সেই বাণগুলি সমস্তই সর্প হইয়া রামসৈন্য সমীপে উপস্থিত হইল। ৪৫

आचिचाय स तैः सेनामाचिकाय च राघवौ।
बभाषा च न मे मायां जिगायेन्द्रोऽपि किं नृभिः ४६

अन्वयः। सः सेनाम् तैः आचिचाय, राघवौ च आचिकाय, मे मायाम् इन्द्रः अपि न जिगाय, नृभिः किम्? इति बभाष॥ ४६

मल्लिनाथः। आचिचायेति। स इन्द्रजित् सेनां कपिसेनां तैः सर्पैराचिचाय आचितवान्, राघवौ च आचिकाय आचितवान्। चिनोतेर्लिटि णलि कुत्वायादेशौ। "विभाषा चेः" इति कुत्वविकल्पः। मे मायामिन्द्रोऽपि न जिगाय। "सन्लिटोर्जेः" इति कुत्वम्। नृभिर्नरैः किं क्रियत इति शेषः। इति बभाण ॥४६

भरतः। आचिचायेत्यादि। स इन्द्रजित् तैः शरैः रामसेनाम् आचिचाय, राघवौ रामलक्ष्मणौ चाचिकाय आच्छादितवान्। चिनचिञ् चित्यां "चेः किर्वासन्ल्यो." इति विभाषया: किः। एवञ्च बभाण उक्तवान्। ञ भण चेति चकारात् शब्दे। किं बभाणेत्याह—मम मायाम् इन्द्रोऽपि न जिगाय, नृभिः मनुष्यैः किं ? न किञ्चित् प्रयोजनमित्यर्थः। "जेर्गिः सन्ल्योः" इति ग्यादेशः ॥ ४६

অনুবাদ। সে কপিসৈন্য এবং রাম লক্ষ্মণকে সেই সর্পবাণে ছাইয়া ফেলিল এবং "আমার মায়া ইন্দ্রও এড়াইতে পারে না, মানুষের সাধ্য কি ?" এই কথাও বলিল। ৪৬

आचिक्याते च भूयोऽपि राघवौ तेन पन्नगैः।
तौ मुमुहतुरुद्विग्नौ वसुधायां च पेततुः ॥४৭

अन्वयः। तेन (इन्द्रजिता) भूयः अपि राघवौ पन्नगैः आचिक्याते, तौ उद्विग्नौ मुमुहतुः, वसुधायां च पेततुः ॥ ४৭

मल्लिनाथः। आचिक्यात इति। तेनेन्द्रजितापि भूयोऽपि राघवौ पन्नगैराचिक्याते आचितौ। चिनोतेः कर्मणि लिटि पूर्ववत्कुत्वम्। तौ राघवावुद्विग्नौ चकितौ मुमुहतुः। मुह वैचित्त्ये। वसुधायां पेततुः पतितौ च। "अत एकहल्—" आदिकार्यम् ॥৪৭

भरतः। आचिक्याते चेत्यादि। तेन इन्द्रजिता भूयः पुनरपि पन्नगैः सर्पास्त्रैः राघवौ आचिक्याते आच्छादितौ। कर्मणि चिञो रूपम्। च पादपूरणे वक्ष्यमाणक्रियापेक्षया समुच्चये वा। तौ च तत उद्विग्नौ व्याकुलौ मुमुहतुः मोहं प्रापतुः। मुह लृञ्ज वैचित्त्ये। भूमौ च पेततुः पतितौ। पत लृञ्ज गत्याम् ॥ ४৭

৪৭। ইন্দ্রজিৎ পুনর্ব্বার রাম লক্ষ্মণকে সর্পবাণে সমাচ্ছন্ন করিল। তাঁহারা ব্যাকুলচিত্ত, মূর্চ্ছিত ও ভূতলে পতিত হইলেন। ৪৭

ततो रामेति चक्रन्दुस्त्रेसुः परिदिदेविरे।
निशश्वसुश्च सेनान्यः प्रोचुर्धिगिति चात्मनः ॥४৮

अन्वयः। ततः सेनान्यः 'राम इति' चक्रन्दुः, वेसुः, परिदिदेविरे, निशश्वसुः, आत्मनः धिक् इति च प्रोचुः॥ ४८

मल्लिनाथः। तत इति। ततः पातानन्तरं सेनान्यः सुग्रीवादिसेनापतयः। "एरनेकाचः—" इति यणादेशः। रामेति चक्रन्दुश्चुक्रुशुः। वेसुस्त्रस्ताः। गतमेतत्। परिदिदेविरे विलेपुः। देवृ देवने। देवनमत्र परिदेवनम्। निशश्वसुर्दीर्घमुष्णं च निश्वसितवन्तः। आत्मनो धिगिति प्रोचुश्च। आत्मनिन्दां चक्रुरित्यर्थः॥ ४८

भरतः। तत इत्यादि। पतनानन्तरं सेनापतयो नीलादयो रामेति चक्रन्दुः शब्दं चक्रुः। क्रदि रोदने आह्वाने। वेसुः भयं प्रापुः। त्रस वसोत्थ भये। परिदिदेविरे परिदेवनं चक्रुः। देवङ् तु देवने, "अमवरथरधर्ः" इति खेरकारस्य कृस्व इकारः, "एचो युतस्तम्" इति वचनात्। निशश्वसुः निश्वासं त्यक्तवन्तः। श्वस प्राणने। आत्मनो धिगिति च प्रोचुः उक्तवन्तः। "धिक्समया" इति द्वितीया॥ ४८

অনুবাদ। তাহার পর সেনাপতিগণ "হা রাম হা রাম" বলিয়া কাঁদিতে লাগিল। উদ্বিগ্ন হইয়া বিলাপ ও দীর্ঘ উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিল এবং "আমাদিগকে ধিক্" এই কথা বলিল। ৪৮

मन्युं शेकुर्न ते रोद्धुं नास्रं संरुरुधुः पतत्।
विविदुर्नेन्द्रजिन्मार्गं परीयुश्च प्लवङ्गमाः॥ ४९

अन्वयः। ते मन्युं रोद्धुं न शेकुः, पतत् अस्रं न संरुरुधुः, इन्द्रजिन्मार्गं न विविदुः प्लवङ्गमाः परीयुः॥ ४९

मल्लिनाथः। मन्युमिति। ते कपीन्द्रा मन्युं कोपं [शोकं]रोद्धुं निवारयितुं न शेकुः। पतत् स्रवत् अस्रमस्रु रोद्धुं रुरुधुः शेकुरित्यर्थः। इन्द्रजितो मार्गं न विविदुः। अनेन मार्गेण गत इति न निश्चिक्युरित्यर्थः। प्लवङ्गमाः परीयुः समन्तात् गतवन्तः, क्वासौ अगमदिति॥ ४९

भरतः। मन्युमित्यादि। ते वानरसेनान्यः मन्युं शोकं रोद्धुम् आवरीतुं न शेकुः न शक्ताः। शक्लृ शक्तौ, रुधिर्धो जिञ्ज आहतौ। पतदस्रं रोदनजलं न संरुरुधुः न वारितवन्तः। इन्द्रजितो मार्गं पन्थानं न विविदुः न जानन्ति स्म, कुतो गत इति। विदलमतो प्लवङ्गमाः परीयुः सर्वतो गताः क्वासावगमदिति। इण गतौ॥ ४९

অনুবাদ। সেই বানরগণ শোক (বা ক্রোধ) এবং গলৎ অশ্রু নিবারণ করিতে পারিল না। ইন্দ্রজিৎ কোন্ পথে কোথায় গেল, তাহা জানিতে পারিল না এবং তাহার অনুসন্ধানার্থ ইতস্ততঃ ধাবিত হইল। ৪৯।

दधावाद्भिस्ततश्चक्षुः सुग्रीवस्य विभीषणः।
विदांचकार धौताक्षः स रिपुं खे ननर्द च॥ ५०

অন্বয়ঃ। ততঃ বিভীষণঃ সুগ্রীবস্য চক্ষুঃ অদ্ভিঃ দধাব, ধৌতাক্ষঃ সঃ (সুগ্রীবঃ) রিপুং খে বিদাঞ্চকার ননর্দ্দ চ॥ ৫০

मल्लिनाथः। दधावेति। तत उक्तोपद्रवानन्तरं विभीषणः सुग्रीवस्य चक्षुः अद्भिरभिमन्त्रितोदकैर्दधाव परिममार्ज। धावु गतिशुद्ध्योः। अथ धौताक्षः स सुग्रीवः खे रिपुं विदाञ्चकार विवेद ददर्शेत्यर्थः। ननर्द जगर्ज च॥ ५०

ভরতঃ। দধাবেত্যাদি। ততোঽনন্তরং বিভীষণঃ সুগ্রীবস্য চক্ষুঃ অদ্ভির্জলৈঃ দধাব প্রক্ষালিতবান্। ধাবুঞ্ জবে শুদ্ধৌ। সুগ্রীবঃ ধৌতাক্ষঃ প্রক্ষালিতচক্ষুঃ সন্ খে আকাশে স্থিতং রিপুম্ ইন্দ্রজিতং বিদাঞ্চকার জ্ঞাতবান্। "ভাম্ বা ক্ষাম্" ইতি ভাম্। ননর্দ চ কুতেদানীং যাস্যসীতি। নর্দ শব্দে॥ ৫০

অনুবাদ। তাহার পর বিভীষণ সুগ্রীবের চক্ষুর্দ্বয় জল দিয়া ধুইয়া দিলেন, তখন সে ধৌতনেত্রে জানিতে পারিল যে, ইন্দ্রজিৎ শূন্যে রহিয়াছে। (অগ্নি কোথায় যাইবে বলিয়া) গর্জ্জন করিতে লাগিল। ৫০

उज्जुगूरे ततः शैलं हन्तुमिन्द्रजितं कपिः।
विभा [ह्या] य रावणिस्तस्मादानंहे चान्तिकं पितुः ५१

অন্বয়ঃ। ততঃ কপিঃ ইন্দ্রজিতং হন্তুং শৈলম্ উজ্জুগূরে, রাবণিঃ তস্মাৎ বিভায় পিতুঃ অন্তিকম্ আনংহে॥ ৫১

मल्लिनाथः। उदिति। तत इन्द्रजिद्दर्शनानन्तरं कपिः सुग्रीव इन्द्रजितं हन्तुं शैलमुज्जुगूरे उच्चिक्षेप। गुरी हिंसागत्योरिति दैवादिकाल्लिट्। रावणिरिन्द्रजित् तस्मात्कपेर्विभाय पितू रावणस्यान्तिकमानंहे जगाम। अहि गतौ। लिट्। "अत आदेः" इत्यभ्यासदीर्घः। "तस्मान्नुड् द्विहलः" इति नुडागमः॥ ५१

ভরতঃ। উজ্জুগূর ইত্যাদি। ততোঽনন্তরং কপিঃ সুগ্রীবঃ ইন্দ্রজিতং হন্তুং শৈলম্

उपजुगूहे उपश्लिष्टवान् । गूहौ य ङ् वध्ये गत्याम् उपपूर्वं उपश्लेषणेऽपि वर्त्तते, शिरस्य-घ्राणम् इत्यसौ तु क्लीबेऽध्यः । रावणपुत्रः तस्मात् बिभाय भयं प्राप । ञिभीभि भीत्याम् । भीतः सन् पितुः अन्तिकं समीपम् आगंईं गतः । अष्टिनतो, "क्रान्तादात्" इति ईरान् । बिभायेत्यत्र बिहार्येति पाठे युद्धं त्यक्त्वा तस्मात् आकाशात् पितुरन्तिकमानंड इत्यर्थः ॥ ५१

অনুবাদ। তাহার পর সুগ্রীব ইন্দ্রজিৎকে মারিবার জন্য প্রস্তর নিক্ষেপ করিল। তাহাতে রাবণ পুত্র ভয় পাইল এবং পিতার নিকটে গমন করিল ।৫১

आचचक्षे च वृत्तान्तं प्रजहर्ष च रावणः ।
गाढं चोपजुगूहैनं शिरस्युपशिशिङ्घ च ॥५२

अन्वयः । (सः) च वृत्तान्तम् आचचक्षे, रावणः च प्रजहर्ष, एनं गाढम् उपजुगूह च, शिरसि उपशिशिङ्घ च ॥ ५२

मल्लिनाथः । आचचक्ष इति । वृत्तान्तं नागपाशवृत्तान्तमाचचक्षे आख्यातवान् । रावणः प्रजहर्ष प्रहृष्टश्च । एवं पुत्रं गाढमुपजुगूह चालिलिङ्ग च । "ऊदुपधाया गोहः" इत्यूत्वम् । शिरस्युपशिशिङ्घ आघ्रातवांश्च । शिघि आघ्राणे । इतिस्वामुम् ॥ ५२

भरतः । आचचक्षेत्यादि । स इन्द्रजित् रामबन्धनरूप वृत्तान्तम् आचचक्षे पितरम् इत्यर्थात्, चक्षङ् ल वद्दे,"ख्यां वा" इति पक्षे कशाङ्ख्याआदेशाभावः । रावणश्च प्रजहर्ष प्रकृष्ट हर्षं प्राप । हृष्यजि दर्तुष्टौ । एनं पुत्रं गाढम् उपजुगूह च आलिङ्गितवांश्च, गुहस्य आरब्ध संवृतौ उपपूर्वं आलिङ्गनमाह—"गुहो गोहः"इति दीर्घत्वम् । शिरसि उपशिशिङ्घ च आघ्रातवांश्च स्नेहविस्फारोऽयम् । शिघि आघ्राणे ॥ ५२

অনুবাদ। এবং নাগপাশ বন্ধন বৃত্তান্ত পিতাকে বলিল, রাবণ তাহাতে সন্তুষ্ট হইল এবং পুত্রকে প্রগাঢ়রূপে আলিঙ্গন ও তাহার মস্তক আঘ্রাণ করিল। ৫২

ध्वजानुद्दुधुवुस्तुङ्गान् मांसं चेमुर्जगुः पपुः ।
कामयांचक्रिरे कान्तास्ततस्तुष्टा निशाचराः ॥५३

अन्वयः । ततः निशाचराः तुष्टाः (सन्तः) तुङ्गान् ध्वजान् उद्दुधुवुः, मांसं चेमुः, जगुः, पपुः, कान्ताः कामयाञ्चक्रिरे ॥ ५३

मल्लिनाथः । ध्वजानिति । ततो नागपाशबन्धश्रवणानन्तरं निशाचरास्तुष्टाः सन्तस्तुङ्गान् ध्वजानुद्दुधुवुः उत्क्षिप्तः, धू विधं-

नने। मांसं चेमुर्जग्धुः। चमु अदने। "अत एकहल्—" इत्ये-त्वादि। जगुर्गायन्ति स्म। पपुर्मधून्यपिबन्। कान्ताः कामिनीः कामयाञ्चक्रिरे रेमिर इत्यर्थः। कमेर्णिङ्न्तात्लिटाम्प्रत्यये कृञो-ऽनुप्रयोगी तङ्॥ ५३

भरतः। ध्वजानित्यादि। निशाचरा अपि रामबन्धनात् तुष्टाः सन्तः तुङ्गान् ध्वजान् उद्धुधुवुः उत्क्षिप्तवन्तः। धुञ शिक् कम्पने धुशिकम्पे कधूनगि, धूञ चेत्यस्य वा रूपम्। मांसं चेमुः भक्षितवन्तः, चमूचमछमजमजिमक्षमु भवे। जगुर्गानं कृतवन्तः। गै गाने, पपुः मद्यादिकं पीतवन्तः। पा पाने। कान्ताः कामयाञ्चक्रिरे कामितवन्तः। कमुकाङ् स्पृहि, "कमेरे"इति पाणिनीयोक्तिः। व्यामलतादाम्॥ ५३

অনুবাদ। তাহার পর রাক্ষসেরা সন্তুষ্ট হইয়া অত্যচ্চ ধ্বজা তুলিয়া দিল এবং মাংস ভোজন, পান, মদ্যাদি পান করিতে লাগিল, ও কামিনী কামনা করিল। ৫৩

दर्शयांचक्रिरे रामं सीतां राज्ञस्य शासनात्।
तस्या मिमीलतुर्नेत्रे लुलुठे पुष्पकोदरे॥ ५४

अन्वयः। राज्ञः शासनात् सीतां रामं दर्शयाञ्चक्रिरे, तस्याः नेत्रे मिमीलतुः, (सा) पुष्पकोदरे लुलुठे॥ ५४

मल्लिनाथः। दर्शयामिति। राज्ञो रावणस्य शासनात् सीतां सीतया रामं दर्शयाञ्चक्रिरे। सीतां पुष्पकमारोप्य रणे पतितं रामं दर्शितवन्तस्तेत्यर्थः। तद्दर्शनात् सा रामनिराशा स्ववशमेष्य-तीति दुराशयेति भावः। अभिवादिदृशोरात्मनेपद उपसंख्याना-दणिकर्तुर्वा कर्मत्वम्। तदेतदस्माभिर्घण्टापथे 'स सन्ततं दर्शयते गतस्मयः' इत्यत्र यथाभाष्यं सम्यग्विवेचितमिति नात्र भरः कृतः। तस्या नेत्रे मिमीलतुर्मीलिते। पुष्पकस्योदरेऽभ्यन्तरे लुलुठे लुठित-वती॥ ५४

भरतः। दर्शयामित्यादि। तादृशं पतिं दृष्ट्वा सीता ममानुकूला स्यात् इत्यभिप्रायं कुर्वती राज्ञः रावणस्य शासनात् आज्ञया राक्षसाः पुष्पके आरोप्य सीतां रामं दर्शितवन्तः। णौऽणौरित्यादिना प्रयोज्यस्य कर्मत्वम्। तस्याः सीतायाः नेत्रे मिमीलतुः मुद्रणं प्रापतुः। मील निमेषे। सीता पुष्पकरथमध्ये लुलुठे पतिता। लुलुठङ् प्रतीघाते॥ ५४

অনুবাদ। রাজার আদেশে রাক্ষসেরা সীতাকে (পুষ্পকরথে তুলিয়া নাগপাশবদ্ধ অবস্থায়) রামকে দেখাইল। তাঁহার চক্ষুর্দ্বয় নিমীলিত হইল

এবং রথমধ্যে পড়িয়া তিনি গড়াইতে লাগিলেন (অর্থাৎ চক্ষু দুইটী বুজিয়া আসিল তখন রথমধ্যে লুণ্ঠিত হইতে লাগিলেন)। ৫৪

प्राणा दध्वंसिरे गात्रं तस्तम्भे च प्रिये हृते।
उच्छ्वास चिराद्दीना रुरोदासौ रुरास च ॥५५

अन्वयः। प्रिये हृते [सति] प्राणाः दध्वंसिरे, गात्रं च तस्तम्भे, चिरात् उच्छ्वास, असौ दीना रुरोद, रुरास च ॥ ५५

मल्लिनाथः। प्राणा इति। प्रिये हृते सति प्राणा दध्वंसिरे ध्वस्ताः। गात्रं तस्तम्भे स्तब्धं च, निस्पन्दं जातं चेत्यर्थः। स्तम्भु प्रतिबन्धे। तङ्। चिरादुच्छ्वास उज्जिजीव। अथासौ दीना अनाथा सती रुरोद अश्रूणि मुमोच रुरास विललाप च ॥ ५५

भरतः। प्राणा इत्यादि। प्रिये रामे हृते सति तस्याः प्राणा दध्वंसिरे ध्वस्ताः। ध्वन्सु स्रन्सु गतौ भ्रंशे। गात्रञ्च तस्तम्भे काष्ठवत् निश्चलमभूत्। स्तभिङ् स्तम्भे। चिरादुच्छ्वास श्वासं प्रवर्त्तवती। श्वस च तु प्राणने। ततो दीना दुःखिता रुरोद क्रन्दितवती। रुद रादे। रुरास च वक्ष्यमाणं विलापं चकार। रस शब्दे ॥ ५५

অনুবাদ। প্রিয় রাম নিহত হওয়ায় সীতার প্রাণবায়ু (যেন) ধ্বংসপ্রাপ্ত হইল, গাত্র কাষ্ঠবৎ নিশ্চল (অসাড়) হইতে লাগিল। তিনি বহুক্ষণ পরে নিশ্বাস ফেলিলেন এবং দুঃখিত হইয়া রোদন ও বিলাপ করিতে লাগিলেন। ৫৫

लौहबन्धैर्बबन्धे नु वज्रेण किं विनिर्ममे।
मनो मे न विना रामाद्यत्पुस्फोट सहस्रधा ॥५६

अन्वयः। मे मनः लौहबन्धैः बबन्धे नु ? वज्रेण विनिर्ममे किं ? यद् रामात् विना सहस्रधा न पुस्फोट ॥ ५६

मल्लिनाथः। लौहैरिति। मे मनो लौहैरायसैर्बन्धैर्बबन्धे बद्धम्। कर्म्मणि लिट्। वज्रेणाशनिना विनिर्ममे नु विनिर्म्मितं किम्। माङः कर्म्मणि लिट्। यद्यस्माद्रामात् विना रामेण विनाभूतमपि। "पृथग्विना—" इत्यादिना पक्षे पञ्चमी। सहस्रधा न पुस्फोट न विदद्रे। अतो लौहबद्धं वज्रमयं वा नूनमन्यथा विदीर्येतेत्यर्थः ॥ ५६

भरतः। लौहबन्धैरित्यादि। लौहविकारैः बन्धैः मे मम मनः किं बबन्धे बद्धम् अर्थात्

विधाता। बन्धो म, बन्धक्, बधक्, बन्धे। न धिनर्क्ति। किं वा वज्रेण तन्निर्मितम्। मा त्व मानी कर्म्माणि रूपद्वयम। यस्मात् रामेण विना सहस्रधाकारेण न स्फुटितं, स्फुटिर्विसर्गे, विश्लेषो रहितार्थः, "धन्यादेश" इति पञ्चमी। "संख्याया धीच् प्रकारे" इति धाच्॥ ५६

অনুবাদ। যে হেতু রামবিহীন হইয়াও সহস্র খণ্ডে বিভক্ত হইল না তবে কি বিধাতা আমার মনকে লৌহবন্ধনে আবদ্ধ করিয়াছেন? না বজ্রের দ্বারা নির্ম্মিত করিয়াছেন? ৫৬

उत्तेरिथ समुद्रं त्वं
मदर्थेऽरीन् निजघ्निथ[जिहिंसिथ]।
ममार[ममर्थ] चातिघोरां मां
धिग्जीवितलघूकृताम्॥ ५७

अन्वय। मदर्थे त्वं समुद्रम् उत्तेरिथ, अरीन् निजघ्निथ, ममार च, (तथापि) जीवितलघूकृताम् अतिघोरां च मां धिक्॥ ५७

मल्लिनाथः। उदिति। मदर्थे मम कृते त्वं समुद्रमुत्तेरिथ उत्तीर्णोऽसि। तरतेर्लिटि थलि इडागमे "थलि च सेटि" "तॄफल-भजत्रपश्च" इत्येत्वाभ्यासलोपौ। अरीन् निजघ्निथ जिहिंसिथ। हन्तेर्लिटि थलि "गमहन—" इत्यादिनोपधालोपः। ममार च मृतश्चासि। मृङ् प्राणत्यागे। लुङ्लिङ्विषयादन्यत्र "म्रियतेः कर्त्तरि प्रस्मैपदम्"। तथापि जीवितेन जीवनेन लघूकृतां तुच्छी-कृतामत एवातिघोरामतिक्रूरां मां धिक् गर्हे॥ ५७

भरतः। उत्तेरिथेत्यादि। हे प्रिय! मदर्थे मत्प्रयोजननिमित्तं त्वं समुद्रम् उत्तीर्ण-वान्, तॄ तरेऽभिभवे प्लुत्वा, "तॄफल" इति अत एत्वं खिल्लोपश्च, "धृतौ वेम" इत्यत्र अठीन्द्री-यमेः" इत्युक्तेरिमी दीर्घाभावः। अरीन् निजघ्निथ हतवानसि। हन लो गतौ वधे, "गमहनश्च च पाठात्स्वतः" इति पचे इम्, "हनगम" इत्यादौ अणावित्यस्य क्वचिद्व्यभिचारा-दङो लोपः। जिहिंसिथेति पाठे हिंसि ध कि हिंसे इत्यस्य रूपम्। ममर्थ च मृतोऽप्यसि। मृङ् मृतौ, "मृङ्स्त्रीर्ष्वे मम्" इति नियमादत्र पं, "नेमृतस्यपोऽवृक्:" इत्यनेन "नेमस्नम्" इत्यादिना प्राप्त इम् प्रतिषिध्यते। मदर्थे इति सर्वत्र योज्यम्। अतोऽतिघोरां स्वामिघातकत्वेन मां धिक् जीवनेन लघूकृतां स्वामिनाशेऽपि जीवनाश्रयत्वम्॥ ५७

অনুবাদ। তুমি আমার জন্য সমুদ্র পার হইলে, শত্রু বধ করিলে, এবং নিজে মরিলে, তথাপি জীবন গেল না অতএব অসার পতিঘাতিনী আমাকে ধিক্। ৫৭

न जिजीव[वा] सुखी तात: प्राणता रहितस्त्वया।
मृतेऽपि त्वयि जीवन्त्या किं मयाऽणकभार्यया ॥ ५८

अन्वय:। तात: (दशरथ:) प्राणता त्वया रहित: न जिजीव (अत:) सुखी, त्वयि मृते अपि जीवन्त्या मया अणकभार्यया किम् ? ५८

मल्लिनाथ:। नेति। तातो दशरथ: प्राणता जीवता त्वया रहितो न तु मृतेन। अन प्राणने। लट: शत्रादेश:। तथापि न जिजीव। अत: सुखी। त्वयि मृतेऽपि जीवन्त्या अत एव अणक-भार्यया कुत्सितकलत्रेण। 'कुपूयकुत्सितावद्यखेटगर्ह्याणका: समा:' इत्यमर:। "पापाणके कुत्सिते." इति समास:। मया किं प्रयोजनम्। त्वां विना जीवतोऽपि मृत एव धन्य इति भाव: ॥ ५८

भरत:। न जिजीवेत्यादि हे प्रिय। प्राणता जीवतापि त्वया रहित: सन् वियुक्त: सन् तव तातो दु:खितो न जीवितवान्। जीव च प्राणने। त्वयि मृतेऽपि जीवन्त्या अणक-भार्यया कुत्सितभार्यया मया किं प्रयोजनम्? इत्युक्त्वा रराम चेति पूर्वेण सम्बन्ध:। "कुपूय-कुत्सितावद्यखेटगर्ह्याणका: समा" इत्यमर: ॥ ५८

অনুবাদ। তুমি জীবিত থাকিতেও পিতা দশরথ তোমার অভাবে বাঁচিলেন না সুতরাং তিনি সুখী, কিন্তু তুমি মরিলে অথচ আমি জীবিতা অতএব আমার ন্যায় কুভার্য্যার জীবনে প্রয়োজন কি? । ৫৮

सा जगुप्सांप्रचक्रेऽसून्
जगर्हे लक्षणानि च।
देहभाञ्जि मुहु:[तत:] केशान्
लुलुञ्च लुलुठे तथा[मुहु:] ॥ ५९

अन्वय:। सा असून् जुगुप्सांप्रचक्रे, देहभाञ्जि लक्षणानि च मुहु: जगर्हे, केशान् लुलुञ्च, तथा लुलुठे ॥ ५९

मल्लिनाथ:। सेति। सा सीता असून् प्राणान् जुगुप्साम्प्रचक्रे जुगुप्सितवती। गुपे: सन्नन्तात्क्रियाम्प्रत्यये कृञोऽनुप्रयोग:। प्रोप-सर्गव्यवधानं तु उपसर्गस्य धात्वर्थाभिव्यञ्जकस्य धातुशरीरान्त: पतितत्वान्न दोष: इत्युक्तं प्राक् उक्षांप्रचक्रु: इत्यत्र। केचित्

जुगुप्सन्त इति जुगुप्सान् गर्हानिति जुगुप्सधातोर्घञि प्रसक्तपाठं कल्पयन्ति। देहभाञ्जि देहस्थानि लक्षणानि भाग्यचिह्नानि च मुहुर्जगर्हे वैयर्थ्याद्धिगिति निनिन्द। केशान् शिरोरुहान् लुलुञ्च लुलाव। अवनौ लुलुठे परिलुलुठ ॥ ५९

भरत:। सैत्यादि। सा सीता प्राणान् निनिन्द भिर्त्तिण विना अवस्थानात्। गुप् ङ् गोपनकुत्सनयो:, "क्तिजिगुप" इति सन्, इमोऽभावश्च . क्रमादेशेऽत्यादिना अर्थनिन्दार्थनियम:, आत्मनेपदाम्, सोपसर्गस्य क्रमोऽनुप्रयोग:। किं वा जुगुप्सामात्मनि निन्दां प्रचक्रे। "संख्याद:" इति अ:। अमून् लक्षणानि च जगर्हे इत्यनेनान्वय:। देहस्थितानि अवैधव्यचिह्नानि निन्दितवती। गर्हङ् कुत्सने। मुहु: वारंवारं केशानुत्पाटितवती। लुञ्चापनयने गतौ, तथा लुलुठे पतिता ॥ ५९

অনুবাদ। তিনি নিজের জীবনকে ধিক্কার দিলেন এবং দেহস্থ অবৈধব্য সূচক চিহ্নগুলির পুনঃ পুনঃ নিন্দা করিলেন, কেশগুলি উৎপাটন করিলেন এবং ভূতলে লুণ্ঠিত হইতে লাগিলেন। ৫৯

जग्लौ दध्यौ वितस्तान क्षणं प्राण न विव्यथे।
दैवं निनिन्द चक्रन्द देहे चातीव मन्युना ॥ ६०

अन्वय:। सा जग्लौ, दध्यौ, वितस्तान, क्षणं न प्राण, विव्यथे, दैवं निनिन्द, चक्रन्द, मन्युना च अतीव देहे ॥ ६०

मल्लिनाथ:। जग्लाविति। जग्लौ शोकात् ग्लाना। दध्यौ चिन्तयामास। वितस्तान दु:खात्कमपि कण्ठध्वनिं सन्ततान। स्तन शब्दे। क्षणं न प्राण न जिजीव मुहुर्मुहुर्मूर्च्छैत्यर्थ:। अन प्राणने। लिट्। "अत आदे:" इत्यभ्यासदीर्घ:। विव्यथे लब्धसंज्ञापि व्यथितवती। व्यथेर्लिट्। "लिट्यभ्यासस्योभयेषाम्" इत्यभ्यासस्य सम्प्रसारणम्। दैवं निनिन्द। चक्रन्द विललाप। मन्युना शोकाग्निना अतीवात्यन्तं देहे दग्धा। दहे: कर्मणि लिट्। "अत एकहल्—" इत्येत्वादिकार्य्यम् ॥ ६०

भरत:। जग्लावित्यादि। सा जग्लौ ग्लानिं प्राप, ग्लै क्षमे। दध्यौ चिन्तितवती, ध्यै चिन्तने। वितस्तान शब्द चक्रे। स्तन मि शब्दे। क्षण न प्राण मूर्च्छया निस्पन्दत्वात् जीवितवती, अन ष् लु प्राणने। "प्राग्वतो ण:" इत्यादिना पाक्षिक णत्वम्! विव्यथे लब्धसंज्ञा सती दु:ख प्राप, व्यथ ष स ङ दु:खे चाले, "व्यथयह" इति खेर्जि: दैवं निनिन्द निन्दितवती। निदि कुत्सने। चक्रन्द, करोद, मन्युना शोकेन अत्यर्थं देहे दग्धा। दहो दाहे, कर्मणि कप्तम् ॥ ६०

অনুবাদ। সীতা শোকে ম্লান ও চিন্তিতা হইলেন, দুঃখে আর্ত্তনাদ করিতে লাগিলেন, মুহুর্মুহু মূর্চ্ছিত ও মূর্চ্ছান্তে ব্যথিত হইলেন। অদৃষ্টনিন্দা ও ক্রন্দন আরম্ভ করিলেন শোকানলে অতিশয় দগ্ধ হইতে লাগিলেন। ৭০

आश्वासयांचकाराथ त्रिजटा तां निनाय च।
ततः प्रजागरांचक्रुर्वानराः सविभीषणाः॥ ६१

अन्वयः। अथ त्रिजटा तां आश्वासयाञ्चकार निनाय च, ततः सविभीषणाः वानराः प्रजागराञ्चक्रुः॥ ६१

मल्लिनाथः। आश्वासयामिति। अथ सीताविलापानन्तरं त्रिजटा नाम काचित्तां सीतामाश्वासयाञ्चकार तामाश्वस्य निनायान्यतो नीतवती। ततः सविभीषणा वानराः प्रजागराञ्चक्रुः जजागरुः। जागृ निद्राक्षये। लिट्। "उषविदजागृभ्योऽन्यतरस्याम्" इत्याम्प्रत्ययः॥ ६१

भरतः। आश्वासयामित्यादि। अथानन्तरं, रावणस्य भगिनी त्रिजटा राक्षसी तां सीताम् आश्वासयाञ्चकार, तव प्रियो न मृत इति अशोकवनिकां नीतवती च। ततोऽनन्तरं विभीषणेन सह वानरा जाग्रति स्म। राघवयोः रक्षार्थमालोकयाञ्चक्रुरित्यर्थः। जागृ च जागरे "दरिद्राकाशकामजागृष" इति पाक्षिक आम्॥ ६१

অনুবাদ। অনন্তর রাবণভগিনী ত্রিজটা সীতাকে (রাম মরেন নাই বলিয়া) আশ্বাস দিল এবং অশোকবনে লইয়া গেল, তাহার পর বানরেরা বিভীষণের সহিত জাগরিত হইল। ৭১

चिचेत रामस्तत्कृच्छ्रमोषाञ्चक्रे शुचाथ सः।
मन्युश्चास्य समापिप्ये विरुराव च लक्ष्मणम्॥ ६२

अन्वयः। रामः तत् कृच्छ्रं चिचेतः अथ सः शुचा ओषाञ्चक्रे, अस्य मन्युः च समापिप्ये लक्ष्मणं विरुराव च॥ ६२

मल्लिनाथः। चिचेतेति। रामस्तत्कृच्छ्रं पाशबन्धदुःखं चिचेत जज्ञौ। अथ ज्ञानानन्तरं स रामः शुचा शोकाग्निना ओषाञ्चक्रे दग्धः। उष दाहे। कर्मणि लिट्। "उषविद—" इत्यादिना विकल्पादाम्प्रत्ययः। अस्य रामस्य मन्युः शोकः समापिप्ये ववृधे। प्यो प्यायी वृद्धौ। लिट्। "प्यायः पीः" इति पीभावे द्विर्भावः।

"एरनेकाच:—"इति यणादेश:। लक्ष्मणं प्रति विरुराव विललापे-त्यर्थ: ॥ ६२

भरत:। चिचेतेत्यादि। राम: तत् कृच्छ्रं नागपाशबन्धनरूपं चिचेत ज्ञातवान्। चिती संज्ञाने। अथानन्तरं शुचा शोकेन स राम: शोषाञ्चक्रे दग्ध:। उषु दाहे। "दरिद्रा-जागृकास:" इत्याम्। अस्य रामस्य मन्यु: शोक: समापिप्ये संवृद्ध:। ओ प्यायी ङ् वृद्धौ "प्याय: पीर्यङ्क्यो:। लक्ष्मणाय विरुराव आहूतवान्। रु ल ध्वनौ ॥ ६२

অনুবাদ। রাম সেই পাশ বন্ধন জানিতে পারিয়া শোকে দগ্ধ হইতে লাগিলেন, তাঁহার শোক বাড়িল, অমনি লক্ষ্মণের জন্য বিলাপ করিতে লাগিলেন। ৬২

समी[हे]षि मर्त्तुमानर्चे तेन वाचाखिलं बलम्।
आपपृच्छे च सुग्रीवं स्वं देशं विससर्ज च ॥ ६३

अन्वय:। तेन (रामेण) मर्त्तुं समीषे, अखिलं बलं वाचा आनर्चे, सुग्रीवम् च आपपृच्छे, स्वं देशं विससर्ज च ॥ ६३

मल्लिनाथ:। समिति। तेन रामेण मर्त्तुं प्राणांस्त्यक्तुं समीषे इष्यते स्म। इषेरविवक्षिते कर्मणि भावे लिट्। अखिलं बलं वाचा प्रियोक्त्या आनर्चे अर्चितम्। अर्चेर्भौवादिकात्कर्मणि लिट्। "अत आदे:" इत्यभ्यासदीर्घे "तस्मान्नुड् द्विहल:" इति नुडागम:। सुग्रीवमापपृच्छे आपृष्टवान् परलोकयात्रां निश्चित्य आमन्त्रित-वानित्यर्थ: पृच्छते: कर्त्तरि लिट्। आङि नुप्रच्छयोरुपसंख्या-नात्तङ्। स्वं देशं प्रति विससर्ज किष्किन्धां गच्छेत्यादिष्टवा-नित्यर्थ: ॥ ६३

भरत:। समीहे इत्यादि। तेन रामेण मर्त्तुं समीहे समीहितम्। ईहङ चेष्टे भावे रूपं, कर्त्तरि इत्यन्य, "गुर्विजादे"रामोऽनित्यत्वं ये वदन्ति तन्मते रूपमिदं, समीहे ईहिरे समीहिरे इत्यादयश्चिन्त्या इति केचित्, ऋषिवचनादिति केचित्। न्यासकृदादयोऽपि गुर्वि-आदेरामोऽनित्यत्वमाहु.। समीषे इति पाठे इषु श वाञ्छे। तेन रामेण वाचा बलम् आनर्चे पूजितं,मत्कृते भवद्भि: किं न कृतं? मद्भाग्यात् तु सर्वं निष्फलमभूदिति। अर्चंक् पूजे अर्चयति चकारात् पूजे, "स्वाम्तादादि" इति खेरान् कर्मणि रूपम्। राम: सुग्रीवम् आपपृच्छे आमन्त्रितवान्, एहि मित्र ! मां परित्यजस्वेति प्रच्छी श ज्ञीप्से, "विपराजि" इति नं, "त्यां न वेप्रच्छाम्"इति जिनिषेध:। स्वदेशं किष्किन्ध्यां विससर्ज सुग्रीवं प्रस्थापयितुमारेभे इत्यर्थ:। सृजी श च विसर्गे ॥ ६३

অনুবাদ। তিনি মৃত্যু ইচ্ছা করিলেন, প্রিয়বাক্যে সমস্ত সৈন্যের সম্মান প্রকাশ করিলেন। মৃত্যু নিশ্চয় বুঝিয়া সুগ্রীবকে ডাকিলেন এবং স্বর্গে যাও বলিয়া বিদায় দিলেন। ৬৩

आदिदेश स किष्किन्ध्यां राघवौ नेतुमङ्गदम्।
प्रतिजज्ञे स्वयं चैव सुग्रीवो रक्षसां वधम्॥ ६४

अन्वयः। सः सुग्रीवः राघवौ किष्किन्ध्यां नेतुं अङ्गदम् आदिदेश, रक्षसां वधं च स्वयं प्रतिजज्ञे च॥ ६४

मल्लिनाथः। आदिदेशेति। रामेणैवमुक्तः सुग्रीवः राघवौ किष्किन्ध्यां नेतुमङ्गदमादिदेश। एतौ किष्किन्ध्यां नयेत्यादिष्टवानित्यर्थः। रक्षसां वधं च स्वयमेव प्रतिजज्ञे च। अहमेव वैरिवधं करिष्यामीति प्रतिज्ञातवांश्च। "संप्रतिभ्यामनाध्याने" इति प्रतिपूर्वाज्जानातेः सकर्मकात्तङ्॥ ६४

भरत। आदिदेशेत्यादि। स सुग्रीवो राघवौ किष्किन्ध्यां नेतुम् अङ्गदम् आदिदेश उक्तवान्, दिश ङ् शीचे चकाराद्दाने वर्त्तते, आङ्पूर्वः कथनार्थः, मनोरमाकृत् तु दिश अतिसर्जने इति पठित्वा व्याचष्टे—अतिसर्जनं दानं विज्ञानं कथनं वेति। स्वयञ्च रक्षसां वधं प्रतिज्ञातवान्। ज्ञा अवबोधने "सम्प्रतेः अस्मृतौ" इति मम्॥ ६१

অনুবাদ। সেই সুগ্রীব রামলক্ষ্মণকে কিষ্কিন্ধ্যায় লইয়া যাইতে অঙ্গদকে আদেশ করিলেন এবং স্বয়ং রাক্ষসবধে প্রতিজ্ঞা করিলেন। ৬৪

नागास्त्रमिदमेतस्य विपक्षस्तार्क्ष्यसंस्मृतिः।
विभीषणादिति श्रुत्वा तं प्र[नि]दध्यौ रघूत्तमः॥६५

अन्वयः। इदं नागास्त्रम्, एतस्य विपक्षः तार्क्ष्यसंस्मृतिः—इति विभीषणात् श्रुत्वा रघूत्तमः तं प्रदध्यौ॥ ६५

मल्लिनाथः। नागेति। इदं नागास्त्रं, न शरा इत्यर्थः एतस्य नागास्त्रस्य विपक्षः प्रतीकारस्तार्क्ष्यसंस्मृतिः गरुडसंस्मरणम्। इति विभीषणाच्छ्रुत्वा राघवस्तं तार्क्ष्यं प्रदध्यौ सस्मार॥ ६५

भरतः। नागास्त्रमित्यादि। इदं नागास्त्रम् एतस्य नागास्त्रस्य शत्रुः गरुडस्मरणम् इति विभीषणात् श्रुत्वा राघवस्तं गरुड़ं प्रदध्यौ चिन्तितवान्॥ ६५

অনুবাদ। এটী নাগাস্ত্র (শর নহে) ইহার শত্রু গরুড়ের স্মরণই ইহার

প্রতীকারোপায় বিভীষণের মুখে এই কথা শুনিয়া রঘুবর গরুড়ের স্মরণ করিলেন। ৬৫।

ततो विजघटे शैलैरुद्वेलं पुप्लुवेऽम्बुधिः।
वृक्षेभ्यश्चुच्युते पुष्पैर्विरेजुर्भासुरा दिशः॥ ६६

अन्वयः। ततः शैलैः विजघटे, अम्बुधिः उद्वेलं पुप्लुवे, वृक्षेभ्यः पुष्पैः चुच्युते, दिशः भासुराः विरेजुः॥ ६६

मल्लिनाथः। तत इति। ततो ध्यानानन्तरं शैलैर्विजघटे विघटितम्। घटेर्भावे लिट्। अम्बुधिरुद्वेलमुल्लङ्घितवेलं यथा तथा पुप्लुवे सुप्लुवे इत्यर्थः। कर्त्तरि लिट्। वृक्षेभ्यः। "अपादाने पञ्चमी"। पुष्पैश्चुच्युते च्युतम्। च्यवतेर्भावे लिट्। एतत्सर्वं तार्क्ष्यपक्षपवनवेगादित्यवधेयम्। दिशो भासुरा भास्वराः सत्यस्तत्प्रभासेति भावः। "भञ्जभासमिदो घुरच"। विरेजुः रराजुः। फणादिविकल्पादेत्वाद्यभावः॥ ६६

भरतः। तत इत्यादि। ततो ध्यानानन्तरं तत्पक्षवायुवेगात् शैलैः विजघटे विघटितं, घटि व ङ् म चेष्टे, विपूर्वो विश्लेषमाह, भावे रूपम्। अम्बुधिः समुद्रो वेलामतिक्रम्य पुप्लुवे गतः, प्लुङ् च सर्पणे। वृक्षेभ्यः पुष्पैः चुच्युते स्खलितं, च्युत च्युतिर् क्षरे। भावे रूपम्। स्वर्णपक्षप्रभाभिर्भासनशीला दिशो विरेजुः राजन्ते स्म। राजृ अ ण दीप्तौ "तृफल:" इति पचे एत्वाभावः॥ ६६

অনুবাদ। তাহার পর গরুড়পক্ষ বায়ুবেগে পর্ব্বত ফাটিয়া পড়িল, সমুদ্র-তীর অতিক্রম করিয়া ক্ষুব্ধ হইতে লাগিল, বৃক্ষ হইতে পুষ্প খসিয়া পড়িল এবং স্বর্ণপক্ষ প্রভায় দিঙ্মণ্ডল উদ্ভাসিত হইয়া বিরাজ করিতেছিল। ৬৬

जगाहिरेऽम्बुधिं नागा ववौ वायुर्मनोहरः[रमः]।
तेजांसि शाश[शंश]माम्रक्षुः शरबन्धा विशिश्लिषुः॥ ६७

अन्वयः। नागाः अम्बुधिं जगाहिरे, मनोहरः वायुः ववौ, तेजांसि शाशमाम्रक्षुः, शरबन्धा विशिश्लिषुः॥ ६७

मल्लिनाथः। जगाहिर इति। नागाः सर्पा अम्बुधिं जगाहिरे प्रविष्टाः, तार्क्ष्यत्रासादिति भावः। मनोहरः शैत्यमान्द्यादियोगात् सुखस्पर्श इत्यर्थः। वायुर्ववौ वाति स्म। तेजांसि चन्द्रतारकादि-

प्रकाशाः प्रापमाप्ताश्चत्वाश्च तेजोऽभिभवाभावं प्रापुरित्यर्थः। प्रापे: यङन्तान्लिट्याम्यत्यये यलोपयलोपौ। शरबन्धाः नागपाशा विशि-श्लिषुर्निवृत्ताः॥ ६७

भरतः। जगाहिर इत्यादि। नागा भयात् अम्बुधिं जगाहिरे प्रविष्टाः; गाहू विलोड़े। मनोरमो वायुस्तत्पवनभवः शुभसूचकः स्वाभाविको वा, वाति स्म। वा च गमनगन्धनयोः। रवादीनां तेजांसि तत्तेजसा भूशं प्राप्तानि, प्राप्तु भ्य इत्यस्मे, "नूनमू न" इति यङ् यङो लुक्, द्वित्वं "अमजपः" इति स्वर्गुक् व्याप्तत्वादाम्। प्रमयाश्चक्रुरिति पाठे गरुड़स्य तेजांसि नागाग्निवारयन्ति स्म इत्यर्थः। शराणां बन्धा विश्लिष्टाः तत्प्रभावात्॥ ६७

অনুবাদ। সর্পগণ গরুড়ের ভয়ে সমুদ্রে প্রবিষ্ট হইল, শৈত্যাদি গুণে মনোহর বায়ু বহিল, সূর্য্যতেজঃ প্রশমিত এবং নাগপাশ শিথিল হইল। ৬৭

भेजिरेऽक्षतवद्‌योधा लेभे संज्ञा च लक्ष्मणः।
विभीषणोऽ[पि]ति बभ्राजे गरुत्मान्प्राप चान्तिकम्॥६८

अन्वयः। योधाः अक्षतवत् भेजिरे, लक्ष्मणः च संज्ञां लेभे, विभीषणः अतिबभ्राजे, गरुत्मान् च अन्तिकं प्राप॥ ६८

मल्लिनाथः। भेजिर इति। योधा अक्षतवदक्षतैस्तुल्यं भेजिरे। फणादिविकल्पादेत्वादि। लक्ष्मणश्च संज्ञां लेभे। विभीषणोऽति-बभ्राजेऽतिरराजे भ्राजृ दीप्तौ। फणादिविकल्पादेत्वाद्यभावः। गरुत्मांश्चान्तिकं रामसमीपं प्राप॥ ६८

भरतः। भजिरे इत्यादि। योधा अक्षता इव भेजिरे शोभन्ते स्म। भाजृ अ च ट् च चकारात्रासि "तृफल" इत्यादिना पाक्षिकमेत्वं खिन्नीपश्च। लक्ष्मणश्च संज्ञां चेतनां लब्धवान्। लभ डौङ् च प्राप्तौ। विभीषणोऽपि बभाजे समीचितं मे सम्पन्नमिति, एत्वाभावपक्षे रूपम्। गरुत्मान् गरुड़ो राघवस्यान्तिकं समीपं प्राप, गरुतः पक्षिणोऽनुजीविनः प्रशस्ता वा पक्षाः सन्त्यस्येति गरुत्मान्। "क्वचिदपवादविषयेऽप्युत्सर्गोऽभिनिविशते" इति न्यायात् "मोङ् मरुत्पादतु"•इत्यस्य विषयेऽपि मतुरस्यार्थः इत्यस्याभिनिवेशः "वसोर्वः संप्रसुर्मतुपोः" इति ज्ञापकात् "मोङ्मरुत्पादतुः" इत्यस्य क्वचिद्व्यभिचार इति देवीदास-चक्रवर्त्तिनोक्तम्। "यवादिभ्यो मतुः" इति परः। "न दमतौ" इति पदत्वनिषेधात् न नत्वम्॥ ६८

অনুবাদ তখন রামসৈন্যগণ অক্ষতবৎ শোভা পাইল, লক্ষ্মণও চৈতন্য লাভ করিলেন। বিভীষণ অভীষ্টসিদ্ধি হওয়ায় অতিশয় আনন্দিত হইলেন, গরুড়ও রামের নিকটে উপস্থিত হইলেন। ৬৮

स[सं]पस्पर्शाथ काकुत्स्थौ जज्ञाते तौ गतव्यथौ ।
तयोरात्मानमाचख्यौ ययौ चाथ यथागतम् ॥ ६९

अन्वयः। अथ सः काकुत्स्थौ पस्पर्श, तौ गतव्यथौ जज्ञाते, तयोः आत्मानम् आचख्यौ, अथ यथागतं च ययौ ॥ ६९

मल्लिनाथः। स इति। अथ स गरुत्मान् काकुत्स्थौ रामलक्ष्मणौ पस्पर्श। तौ गतव्यथौ निर्व्यथौ जज्ञाते जातौ। जनी प्रादुर्भावे। कर्त्तरि लिट्। "गमहन—" इत्युपधालोपः। तयोः राघवयोरात्मानमाचख्यौ गरुत्मानहमिति कथयामास। ख्या प्रकथने लिट्। यथागतं ययौ चापि। आगमनमार्गेणैव जगामेत्यर्थः ॥ ६९

भरतः। सपस्पर्शेत्यादि। अथानन्तरं स गरुत्मान् काकुत्स्थौ संपस्पर्श, स्पृश श्री स्पृशि। तौ च स्पृष्टौ गतव्यथौ जज्ञाते जातौ, जनीम्यङ् जनने, "हनगम्" इत्युङ्लोपः "श्नुभिःश्रम" इति नस्य ञः। तयोः काकुत्स्थयोः स्थाने आत्मानम् आचख्यौ कथितवान् अहं गरुड़ इति। ख्या ङ गतौ, चक्षिङः ख्याञादेशो वा। यथागतं तथा ययौ गतः ॥ ६९

অনুবাদ। অনন্তর গরুড় রামলক্ষ্মণকে স্পর্শ করিল, তাঁহারা ব্যথাশূন্য হইলেন। তৎপরে সে রামলক্ষ্মণের নিকট নিজের পরিচয় দিল এবং যে পথে আসিয়াছিল সেই পথেই প্রস্থান করিল। ৬৯

स्वेनुस्तित्विषुरुद्ययेमुरुच्चखनुः पर्वतांस्तरून् ।
वानरा दद्रमुश्चाथ संग्रामं चाशशंसिरे ॥ ७०

अन्वयः। अथ वानराः स्वेनुः, तित्विषुः, उद्ययेमुः, पर्वतान् तरून् च उच्चखनुः, दद्रमुः, संग्रामं च आशशंसिरे ॥ ७०

मल्लिनाथः। स्वेनुरिति। अथ वानराः स्वेनुः सस्वनुः। स्वन शब्दे। फणादिविकल्पादेत्वादि। तित्विषुर्दिदीपिरे। त्विष दीप्तौ। उद्ययेमुरुद्यताः। "अत एकहल्—" इत्येत्वम्। पर्वतांस्तरूंश्च उच्चखनुरुत्खातवन्त इत्यर्थः। खनतेः "गमहन—"इत्यादिनोपधालोपः। दद्रमुरितस्ततो जग्मुः। द्रम गतौ। संग्रामं युद्धमाशशंसिरे आचकाङ्क्षुः। आङ्पूर्वाच्छंसतेरिच्छार्थे तङ्। आङः शासु इच्छायाम्। शंसतेश्चेति वचनात् ॥ ७०

भरत:। स्वेनुरित्यादि। अथानन्तरं वानरा: स्वेनुर्जयशब्दं चक्रु:। स्वन च चेति चकारात् शब्दे, "तृफल" इति एत्वम्। तित्विषु: दीप्यन्ते स्म:, त्विषीञ् भासि। उदयेमु: उद्यमं चक्रु:। यमीङ् ° विरतौ। पर्वतान् तरूंश्च उच्चखनु:। खनुञ् विदारणे। "हनगम" इत्युङ् लोप:। दद्रमु: शत्रून् प्रतिजग्मु:। द्रमु गतौ। संग्रामञ्च आशशंसिरे इच्छन्ति स्म। शन्सु इच्छायामाङ्पूर्वं इच्छामाह। यदुक्तम्—"आशंसति: स्यादिच्छायां शंसनीति स्तुतौ पदम्" इति ॥ ७०

অনুবাদ। অনন্তর বানরগণ জয়ধ্বনি করিল, আনন্দে হৃষ্ট হইল, যুদ্ধের উদ্‌যোগ করিল, পর্ব্বত ও বৃক্ষ উৎপাটিত করিতে লাগিল, ইতস্ততো ভ্রমণ এবং যুদ্ধ প্রার্থনা করিল। ৭০

डुढौकिरे पुनर्लङ्कां बुबुधे तान् दशानन:।
जीवतश्च विवेदारीन् बभ्रंशा[शो]ऽसौ धृतेस्तत: ॥ ७१

अन्वय:। (वानरा:) पुन: लङ्कां डुढौकिरे, दशानन: तान् बुबुधे, अरीन् जीवत: विवेद, तत: असौ धृते: बभ्रंश ॥ ७१

मल्लिनाथ:। डुढौकिर इति। वानरा: पुनर्लङ्कां डुढौकिरे जग्मु:। दशाननस्तान् लङ्कागतान् बुबुधे। अरीन् जीवत: प्राणतो विवेद। तत: शत्रुजीवनादसौ दशास्यो धृतेर्धैर्याद्बभ्रंश भ्रष्टश्च्युत:। भ्रंशु अध:पतने ॥ ७१

भरत:। डुढौकिरे इत्यादि। वानरा: पुनर्लङ्कां डुढौकिरे जग्मु:। ढौक त्रौक टिलङ् गत्यां ढेरौकारस्य ह्रस्व उकार:। दशानन: तान् बुबुधे ज्ञातवान्। बुध्यीङ् वेदने। अरींश्च रामादीन् जीवतो विवेद जानाति स्म। विद ल मतौ "ज्ञानवाद्याम्" इत्यस्याभावपक्षे रूपम्। तत: धृते: सकाशात् असौ भ्रष्ट:, लृभ्रंश चेति चकारादध: पते ॥ ७१

অনুবাদ। তাহারা পুনর্ব্বার লঙ্কায় গেল, দশানন বুঝিল তাহারা লঙ্কায় আসিয়াছে। শত্রুরা জীবিত আছে তাহাও জানিল। তন্নিমিত্ত সে ধৈর্য্য-চ্যুত হইল। ৭১

सस्रंसे शरबन्धेन द्विष्येनेति बुबुन्द स:।
बभाजाथ परं मोहमूहाञ्चक्रे जयं न च ॥ ७२

अन्वय:। स: द्विष्येण शरबन्धेन सस्रंसे इति बुबुन्द, अथ परं मोहं बभाज, जयं च न ऊहाञ्चक्रे ॥ ७२

मल्लिनाथः। सस्रंस इति। स रावणो दिव्येन शरबन्धेन नागपाशबन्धेन सस्रंसे स्रस्तम्। स्रंसु गतौ। भावे लिट्। इति बुबुन्द शुश्राव। उबुन्दिर् निशामने। अथ श्रवणानन्तरं मोहं बभाज प्राप। इतिकर्त्तव्यतामूढ़ोऽभूदित्यर्थः। अत एव जयं च नोहांचक्रे न तर्कयामास। ऊह वितर्के। लिट् "इजादेश्च गुरुमतोऽनृच्छः" इत्याम्प्रत्ययः॥ ७२

भरतः। सस्रंसे इत्यादि। दिव्येन शरबन्धेन सस्रंसे स्रस्तमिति स दशाननो बुबुन्द श्रुतवान्। स्रंस्रन्ध्रुङ् भ्रंशे। बुन्दिरलं निशामने। अथानन्तरं परं मोहं मूर्च्छां बभाज। भजन्तौ भागसेवयोः। स्वकीयञ्च जयं न ऊहाञ्चक्रे, ऊहङ् वितर्के "विजादि" इत्याम्॥ ७२

অনুবাদ। সে দিব্য নাগপাশ বন্ধন শিথিল হইয়াছে ইহা শুনিল। অনন্তর কর্ত্তব্যবিমূঢ় হইল, সুতরাং স্বকীয় জয়ের বিষয়ও ভাবিতে পারিল না। ৭২

धूम्राक्षोऽथ प्रतिष्ठासाञ्चक्रे रावणसम्मतः।
सिंहास्यैर्युयुजे तस्य वृकास्यैश्च रथः खगैः॥ ७३

अन्वयः। अथ धूम्राक्षः रावणसम्मतः (सन्) प्रतिष्ठासाञ्चक्रे, तस्य रथः सिंहास्यैः वृकास्यैः च खगैः युयुजे॥ ७३

मल्लिनाथः। धूम्रेति। अथ मोहानन्तरं धूम्राक्षो नाम राक्षसो रावणेन सम्मतोऽनुज्ञातः सन्। इति तृतीयासमासः। मन्यतेः सम्पूर्वादनुज्ञानार्थत्वाद्भूते क्तः। न तु 'मतिबुद्धि—" इत्यादिना वर्त्तमाने क्तः। अतो न समासाद्यनुपपत्तिः। प्रतिष्ठासांचक्रे युद्धाय प्रस्थातुमियेष। प्रपूर्वात् तिष्ठतेः सन्नन्ताल्लिटि "कास्प्रत्ययात्—" इत्याम्प्रत्ययः। प्रपूर्वस्य 'तिष्ठतेरात्मनेपदित्वात् "पूर्ववत् सनः" "आम्प्रत्ययवत्—" इति सर्वत्र तङ्। तस्य रथः सिंहास्यैः सिंहमुखैर्वृकास्यैर्वृकमुखैश्च खगैः खेचरैर्वाहनैरिति शेषः। युयुजे योजितः। युजेः कर्मणि लिटि तङ्॥ ७३

भरतः। धूम्राक्ष इत्यादि। अथानन्तरं धूम्राक्षो राक्षसो रावणेन सम्मतोऽनुज्ञातः सन् प्रस्थातुमिच्छाञ्चक्रे। "प्रतिषिद्धानिषिद्ध" इत्यादिना प्रपूर्वस्थाधातोर्मे, "क्विलात्" इति षत्वं सनः षत्वाभावात् "जिह्वोः से सः षः" इति न नियमः, व्याप्तत्वादाम्। तस्य रथः सिंहमुखैः वृकमुखैश्च खगैः आकाशगामिभिः युयुजे युक्तः। युजिर्धीञ च युतौ कर्मणि रूपम्। "धीञ ईदाश्रमी तङ" इत्यमरः॥ ७३

अनुবাদ। তৎপরে ধূম্রাক্ষ রাক্ষস রাবণাজ্ঞায় যুদ্ধযাত্রায় ইচ্ছুক হইল, তাহার রথ খানি সিংহমুখ এবং ব্যাঘ্রমুখ খেচর বাহনে যোজিত হইল। ৭৩

त्वक्त्रैः संविव्यु रङ्गानि [व्ययुर्दंशान्] वाहनान्यधिशिश्रियिरे
आनर्जुर्नृभुजोऽस्त्राणि ववस्रुराहवक्षितिम् ॥७४

अन्वय:। नृभुज: त्वक्त्रै: अङ्गानि संविव्यु:, वाहनानि अधिशिश्रियिरे, अस्त्राणि आनर्जु:, आहवक्षितिं च ववस्रु: ॥ ७४

मल्लिनाथ:। त्वक्त्रैरिति। नृभुजो राक्षसास्त्वचं त्रायन्त इति त्वक्त्राणि तनुत्राणि। "आतोऽनुपसर्गे क:"। तैरङ्गानि गात्राणि संविव्यु: संवव्रु:। व्येञ् संवरणे। लिट् झेरुसि किति यजादित्वात्सम्प्रसारणे द्विर्भावे च सति "एरनेकाच:—" इति यणादेश:। 'संविव्यिरे' इति पाठे "लिटस्तझयोरेशिरेच्"। शेषं समानम्। वाहनानि गजादीनि अधिशिश्रियिरे अधिष्ठितवन्त:। "एरनेकाच:—" इति यणादेश:। "अधिशीङ्—" इति कर्मत्वम्। अस्त्राणि धनुरादीनि आनर्जुर्जगृहु:। अर्ज प्रतियत्ने। लिट्। "अत आदे:" इत्यभ्यासदीर्घ:। "तस्मान्नुड् द्विहल:"। आहवक्षितिं रणभूमिं ववस्रुर्जग्मु:। वस्त्र गतौ ॥ ७४

भरत:। त्वक्त्रैरित्यादि। नृभुजो राक्षसा: प्राक्सम्बन्धिन: त्वक्त्रै: सन्नाहै: देहान् संविव्यु: आच्छादितवन्त:। व्येञ् वृतौ "व्यदध्न" इति लिट्:, जिवान्त: किदीति पर्स्मै भाव: "ना व्येञ्याम्" इति आत्वनिषेध:, तेन "एचोऽयवाया" इत्यस्य न प्रवृत्ति:, "यलाथवा-वाव:" इत्ययादेश:। त्वचं त्रायत इति "हनजनात" इति ड:। "एचोऽयवाया" इत्यत्र आगतीति विषय सप्तमी तेनादन्तत्वात्। वाहनानि अश्वादीनि अधिशिश्रियिरे आरूढवन्त:। शीङ् श्र ञि स्वप्ने, अधिपूर्वे आरोहणेऽपि "मृध्वा:" इत्यादिना यत्व, "कर्म क्रिया" इत्यादिना क्रियाध्याप्यवचन ढत्वे द्वितीया, आरोहणार्थस्य सकर्मकत्वात् शीङोऽधिशीनेऽद्विमित्यादौ आरोहणार्थे तात्पर्याभावादाधारस्य कर्मत्वम्। अस्त्राणि आनर्जु: जगृहु:। अर्ज अर्जने "आन्नादादि" इति ञ्यगम्, आनर्चुरिति पाठे अर्चधातो रूपम। आहवाक्षितिं रणभूमिं ववस्रु: गतवन्त:। वस्त्र गत्याम् ॥ ७४

অনুবাদ। রাক্ষসেরা লৌহবর্ম্মে গাত্র ঢাকিল, গজবাজী আরোহণে, অস্ত্র গ্রহণ করিয়া এবং যুদ্ধক্ষেত্রে গমন করিল। ৭৪

अध्युवास रथं तेये पुराञ्जुनाव चाशुभम् ।
संवाद[आव]याम्बकाराभ्यां धूम्राक्षस्तत्वरे तथा ॥७५

अन्वयः। धूम्राक्षः रथम् अध्युवास, पुरात् तेये, अशुभं च चुक्षाव, आख्यां संश्रावयाञ्चकार, तथा तत्वरे॥ ७५

मल्लिनाथः। अधीति। धूम्राक्षो रथमध्युवास। रथे उवासेत्यर्थः। "उपान्वध्याङ्-वसः" इति कर्मत्वम्। पुरान्निर्गतस्तेये निर्गतः। तय गतौ। कर्त्तरि लिट्। अनुदात्तेत्वात्तङ्। "अत एकहल्—" इत्येत्वाभ्यासलोपौ। अशुभं यथा तथा चुक्षाव क्षुतवान्। स्वक्षुतमत्यशुभमिति भावः। क्षु शब्दे। आख्यां स्वनाम संश्रावयाञ्चकार श्रावितवान्, वन्दिभिः स्तावयामासेत्यर्थः। तथा तत्वरे युद्धाय त्वरितवानित्यर्थः। त्वरतेर्लिट्॥ ७५

भरतः। अध्युवासेत्यादि। धूम्राक्षो रथम् अध्युवास आरुढः, वस ऐ निवासे, "न्यच-यङ" इति स्विर्जिः, "कर्म्मक्रिया" इत्यादिना आधारस्य कर्म्मत्वम्। पुरात् लङ्कायाः तेये गतः। तय इ तिरक्षयोः, "तॄफल" इत्यादिना एत्वं द्विर्लोपश्च। अशुभम् अशोभनं चुक्षाव क्षुतं, क्षु लटुद्वने। आख्यां स्वनाम श्रावितवान् वानरान् इत्यर्थात्। श्रु ल गतौ जिः ख्यातत्वादाम्। तथा युद्धाय त्वरां चक्रे। जित्वरां सङ् स्वरे॥ ७५

অনুবাদ। ধূম্রাক্ষ রথে উঠিয়া নগর হইতে বাহির হইল, অশুভ শব্দ করিতে লাগিল এবং বানরের নিকট নিজ নাম ঘোষণা করিয়া যুদ্ধযাত্রায় ব্যস্ত হইল। ৭৫

वि [नि] लिल्ये मूर्ध्नि गृध्रोऽस्य
क्रू [रा] रं ध्वाङ्क्षा ववाशिरे।
शिशीके शोणितं व्योम
चचाल क्ष्मातलं तथा॥ ७६

अन्वयः। अस्य मूर्ध्नि गृध्रो विलिल्ये, ध्वाङ्क्षाः क्रूरं ववाशिरे, व्योम शोणितं शिशीके, तथा क्ष्मातलं चचाल॥ ७६

मल्लिनाथः। अथास्य दुर्निमित्तान्याह—विलिल्य इति। अस्य धूम्राक्षस्य मूर्ध्नि गृध्रो विलिल्ये तस्थावित्यर्थः। लीङ् श्लेषणे। "एरनेकाचः—" इति यण्। ध्वाङ्क्षाः काकाः क्रूरं ववाशिरे चुक्रुशुः। वाशृ शब्दकुत्सायाम् लिट्। व्योम आकाशं शोणितं शिशीके वर्षितं ववर्षेत्यर्थः। शीकृ सेचने। तथा क्ष्मातलं चचाल चकम्पे॥ ७६

भरतः। निलिल्ये इत्यादि। अस्य धूम्राक्षस्य गच्छतो मूर्ध्नि गृध्रो विलीनः। लीङ् श्लेषणे। "मुर्च्छाः"..इति यलम्। क्रूरा अशुभशंसिनी ध्वाङ्क्षाः काका ववाशिरे वाशृङ् रुपि अपि शब्दात् शब्दे। व्योम आकाशं कर्त्तृ, शोणितं शिशीके ववर्ष। शीकृङ् सेके। अवनिलं तथा चचाल चलति स्म। चल गतौ॥ ७६

অনুবাদ। যাত্রাকালে ধূম্রাক্ষের মস্তকে গৃধ্র বসিল, কাকেরা কর্কশ স্বরে রব করিতেছিল, নভোমণ্ডল রক্তবর্ষণ আরম্ভ করিল এবং ভূমিকম্প হইতে লাগিল। ৭৬

ततः प्रजघटे युद्धं शस्त्राण्यासुः परस्परम्।
वव्रश्चुराजुघूर्णुश्च स्वेमुश्चुक्षुभि[कूर्दि]रे तथा॥ ७७

अन्वयः। ततः युद्धं प्रजघटे, परस्परं शस्त्राणि आसुः, वव्रश्चुः आजुघूर्णुः स्वेमुः चुक्षुभिरे च॥ ७७

मल्लिनाथः। तत इति। ततो दुर्निमित्तानन्तरं युद्धं प्रजघटे प्रवृत्तं। परस्परं शस्त्राण्यासुः चिक्षिपुः। असु क्षेपणे। लिट्। "अत आदेः" वव्रश्चुः परस्परं चिच्छिदुः। आजुघूर्णुर्भ्रेमुश्च। घूर्णि भ्रमणे। 'घोणते घूर्णते घोणति घूर्णति' इति भट्टमल्लः। स्वेमुः सस्वनुः। स्वमु शब्दे। फणादित्वादेत्वम्। तथा चुक्षुभिरे क्षुभिताः॥ ७७

भरतः। तत इत्यादि। अनन्तरं युद्धं प्रजघटे प्रवृत्तं, घट ष ङ म चेष्टे। परस्परं शस्त्राणि आसुः चिक्षिपुः, हरिराक्षसा इत्यर्थसम्बन्धेनान्वयः। असु क्षेपे। परस्परं वव्रश्चुः। ओ व्रश्चू छेदे "व्यां न वेपच्छाम्" इति जिनिपथः। आजुघूर्णुः चक्रवद् भ्रमन्ति स्म। घूर्णभ्रम भ्रमणे। जुघूर्णिरे च। वव्रशुरिति क्वचित् पाठः। स्वेमुः शब्दं चक्रुः स्वमुणम ध्वनने, णित्वात् फणादिः, तृफलभ्यादिना पाक्षिकमेत्वं किलोपश्च। चुक्रूर्दिरे क्रीडितवन्तः, कूर्दङ क्रीडायाम्॥ ७७

অনুবাদ। তৎপরে যুদ্ধ আরম্ভ হইল, পরস্পরে অস্ত্র নিক্ষেপে কাটাকাটি করিতে লাগিল এবং ইতস্ততঃ ভ্রমণ ও সিংহনাদ করিতে ক্ষুব্ধ হইল। ৭৭

ततञ्जुभ्रञ्जिरे फेणुर्बहुधा हरिराक्षसाः।
वी[धी]रा न बिभयाञ्चक्रुर्भीषयाञ्चक्रिरे परान्॥ ७८

अन्वयः। वीराः हरिराक्षसाः ररुजुः, बभञ्जिरे, बहुधा फेणुः, न विभयाञ्चक्रुः, परान् भीषयाञ्चक्रिरे ॥ ७८

मल्लिनाथः। ररुजुरिति। वीरा हरिराक्षसा ररुजुः परस्परं बभञ्जुः। रुजो भङ्गे। भेजिरे रेजुः। बहुधा फेणुर्नानाविधा गतीश्चक्रुरित्यर्थः। फण गतौ। फणादित्वादुभयत्र पाक्षिकमेत्वम्। न तु बिभयाञ्चक्रुर्न बिभ्युः। "भीह्रीभृहुवां श्लुवच्च" इति विकल्पादाम्प्रत्ययः। किं तु परान् भीषयाञ्चक्रिरे भीषितवन्तः। बिभेतेर्ण्यन्ताल्लिटि "भीस्म्योर्हेतुभये" इति तङ्। तद्वदनुप्रयोगेऽपि तङ्। "भियो हेतुभये षुक्" इति षुगागमः ॥ ७८

भरतः। ररुजुरित्यादि। हरयो वानरा राक्षसाश्च परस्परं ररुजुः भग्नवन्तः। रुजो भङ्गे। भेजिरे शुशुभिरे। भ्राजृ भ्लाजृ टु चेति चकाराद्भासि, तृ-फलेति पाक्षिकमेत्व लिण्णोपश्च। बहुभिः प्रकारैः फेणुः। फणभिव गतौ। वीराः शत्रून् बिभयाञ्चक्रुः बिभ्यति स्म। ञिभी भये भीत्यां "पक्षा वा भी-ह्री" इति पाक्षिकः पक्षाम् लौत्वात् "ह्रादीनिह: गुर्णड" इति गुणः। परान् शत्रून् भीषयन्ते स्म। "भीभीष् वा" इति भीषादेशो मय त्यान्तत्वादाम ॥ ७८

अनुवाद। वानर ও রাক্ষস বীরেরা পরস্পর আহত হইয়া রুগ্ন হইলেও সমরক্ষেত্রে বিরাজ করিতেছিল, নানাবিধ গতি চাতুর্য্য দেখাইল, ভয় পাইল না, পরন্তু শত্রুপক্ষকে ভীত করিয়া তুলিল। ৭৮

रक्तं प्रचुश्च्युतुः क्षुण्णाः शिश्वियुः क्षु[श]रविक्षताः ।

अस्यतां शुशुवुर्बाणान् भुजाः साङ्गुष्ठमुष्टयः ॥ ७९

अन्वयः। क्षुण्णाः रक्तं प्रचुश्च्युतुः क्षुरविक्षताः शिश्वियुः, बाणान् अस्यतां साङ्गुष्ठमुष्टयः भुजाः शुशुवुः ॥ ७९

मल्लिनाथः। रक्तमिति। क्षुण्णा प्रहृता रक्तं प्रचुश्च्युतुः सस्रुः। क्षुरविक्षताः शस्त्रहताः केचन शिश्वियुरुच्छूनाः। "विभाषा श्वेः" इत्यसम्प्रसारणपक्षे इयङादेशः। बाणानस्यतां क्षिपतां धन्विनां सव्यभिन्नः शरविक्षताः साङ्गुष्ठमुष्टयस्तथैव बद्धमुष्टयो भुजाः शुशुवुरुच्छूनाः। सम्प्रसारणपक्षे उवङादेशः ॥ ७९

भरतः। रक्तमित्यादि। केचित् क्षुण्णाः क्षुण्णिताः सन्तो रक्तं क्षरन्ति स्म। श्च्युतिर् क्षरे। केचित् [illegible] शिश्वियुः [illegible]। [illegible]

बाणान् अस्यतां क्षिपतां योधानाम् अङ्गुष्ठमुष्टिना सहिता भुजाः शरविघ्नताः सन्तः मुष्टयुः मताः पतिता इत्यर्थः। "ञे जिर्वा यङ् न्यौः" इति पाणिनी जिः॥ ७९

অনুবাদ। যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইয়া কেহ কেহ রক্ত বমন করিল, কেহ বা ক্ষুরাস্ত্রে ক্ষতবিক্ষত হইয়া শোথযুক্ত হইল। বাণনিক্ষেপ করিতে করিতে কাহারও বা মুষ্টিবদ্ধ হস্তগুলি শরাঘাতে পড়িয়া গেল। ৭৯

रणे चिक्रीड़ धूम्राक्षः
तं ततर्जानिलात्मजः।
आददे च शिलां गुर्वीं
[साम्व] पिपेषास्य रथं तया ॥८०

अन्वयः। धूम्राक्षः रणे चिक्रीड़, तम् अनिलात्मजः ततर्ज। गुर्वीं शिलाम् आददे, तया अस्य रथं पिपेष॥ ८०

मल्लिनाथः। रण इति। धूम्राक्षो रणे चिक्रीड़। तं धूम्राक्षमनिलात्मजो हनुमान् ततर्ज तर्जितवान्। तर्जभर्त्सौवादिकाविति। गुर्वीं शिलां आददे जग्राह। तया शिलया अस्य धूम्राक्षस्य रथं पिपेष चूर्णितवान्॥ ८०

भरतः। रण इत्यादि। धूम्राक्षो रणे क्रीडितवान्। क्रीडृ खेले। अनिलात्मजो हनूमान् तं धूम्राक्ष ततर्ज। तर्ज भर्त्से। शिलाम् आददे जग्राह च। आङ् पूर्वो दा ग्रहणे। तया शिलया अस्य धूम्राक्षस्य अश्वेन सहितं रथं पिपेष। ध्रौ पिष् लृ चूर्णने॥ ८०

অনুবাদ। ধূম্রাক্ষ রণস্থলে ক্রীড়া করিতে লাগিল, তখন হনূমান্ তাহাকে ভর্ৎসনা করিতে করিতে একখান বৃহৎ প্রস্তর ধরিল এবং সেই প্রস্তর দ্বারা ধূম্রাক্ষের রথখানি চূর্ণবিচূর্ণ করিল। ৮০

पपात राक्षसो भूमौ पपा
[ररा]ट च भयङ्करः[म्]।
तुतोद गदया चारिं
तं दुधा[ध्रा]वाद्रिणा कपिः॥ ८१

अन्वयः। भयङ्करः राक्षसः भूमौ पपात, अरिं पपाट, गदया तुतोद च; कपिः तं अद्रिणा दुधाव॥ ८१

मल्लिनाथः। पपातेति। भयङ्करो राक्षसो धूम्राक्षो भूमौ

पपात, ततोऽरिं पपाट अभिजगाम च, गदया तुतोद च। कपिस्तं धूम्राक्षमद्रिणा दुधाव जघानेत्यर्थः। धूञ् कम्पने॥ ८१

भरत:। पपातेत्यादि। धूम्राक्षो राक्षसो भूमौ पपात। पत लृ गत्याम्। रराट शब्दं चक्रे। रट वाचि। ततः उत्थितः सन् गदया च अरिं हनूमन्तं तुतोद पीड़ितवान्। तुदशब्दो व्यथे। कपिः हनूमान् पर्वतेन तं राक्षसं दुधाव मारितवान्। धुञि कम्प। अनेकार्थत्वात् हिंसायामपि। जघानेति क्वचित् पाठः, दुद्रावेति च क्वचित्॥ ८१

অনুবাদ। ভীষণ রাক্ষস ভূতলে পড়িয়া শত্রুর সম্মুখীন হইল এবং গদাদ্বারা তাহাকে প্রপীড়িত করিল, তখন হনুমান তাহাকে প্রস্তর দ্বারা আঘাত করিল। ৮১

अकम्पनस्ततो योद्धुं चकमे रावणाज्ञया।
स रथेनाभिदुद्राव जुघुरे चातिभैरवम्॥ ८२

अन्वयः। ततः अकम्पनः रावणाज्ञया योद्धुं चकमे, स रथेन अभिदुद्राव, अतिभैरवं च जुघुरे॥ ८२

मल्लिनाथः। अकम्पन इति। ततो धूम्राक्षवधानन्तरमकम्पनो नाम राक्षसो रावणाज्ञया योद्धुं चकमे कामयाञ्चक्रे। "आयादय आर्धधातुके वा" इति विकल्पात् कमेर्णिङभावः। सोऽकम्पनो रथेनाभिदुद्राव अरीनभिजगाम। अतिभैरवमतिभयङ्करं यथा तथा जुघुरे जुघोष। घुर भीमार्थशब्दयोः॥ ८२

भरतः। अकम्पन इत्यादि। ततोऽनन्तरम् अकम्पनो राक्षसो रावणस्य आज्ञया योद्धुं चकमे इष्टवान्। कमु कङ् स्पृहि "वारे" इत्यनेन णिङोऽभावपक्षे रूपम्। सोऽकम्पनो रथेन अभिदुद्राव अभिमुख्य गतः। द्रु घु तौ गतौ। अतिभैरवम् अतिभयङ्करं जुघुरे शब्द चकार। घुषङो हिंसाज्यान्योः अनेकार्थत्वात् शब्देऽपि, घुर,श ध्वनौ भीमार्थे इत्यस्य भावे रूप वा। तनेति विभक्तिव्यत्ययेन सम्बन्धः, क्वचित् परस्मैपदिनोऽपि आत्मनेपादत्वात् कर्त्तरि रूपं वा शब्दार्थघुरधातुरपि आत्मनेपदो इति जयमङ्गला। जुघोषेति केचित् पठन्ति॥ ८२

অনুবাদ। ধূম্রাক্ষবধের পর অকম্পন নামক রাক্ষস রাবণাজ্ঞায় যুদ্ধকামনা করিল, সে রথারোহণে শত্রুর সম্মুখে গেল এবং অতিভীষণ সিংহনাদ করিল। ৮২

पस्पन्दे तस्य वामाक्षि सस्वनुस्त्वाशिवाः खगाः।
तान् वव्राजावमत्यासौ बभासे च रणे शरैः॥ ८३

अन्वयः। तस्य वामाचि पस्पन्दे, अशिवाः खगाः च सस्वनुः, तान् अवमत्य असौ वव्राज, रणे शरैः च बभासे ॥ ८३

मल्लिनाथः। पस्पन्द इति। तस्याकम्पनस्य वामाक्षि वामनेत्रं पस्पन्दे पुस्फोर। अशिवा अमङ्गलाः खगा उलूकादयः सस्वनुः चुक्रुशुः। स्वन शब्दे। फणादिविकल्पादेत्वाभावः। असावकम्पन-स्तानुत्पातानवमत्यानादृत्य वव्राज योद्धुं जगाम। रणे शरैर्बभासे दिदीपे च ॥ ८३

भरतः। पस्पन्द इत्यादि। अकुशलमुच्यते—तस्य अकम्पनस्य वाम चक्षुः स्पन्दते स्म, स्पदिङ् ईषत्कम्पे। अशुभसूचकाः खगाः पक्षिणः सस्वनुः शब्दं चक्रुः। स्वनुणाद्य ध्वनने, तृफलेत्यादिरप्रवृत्तिपक्षे रूपम्। असौ अकम्पनः तान् खगान् अवमत्य अवज्ञाय वव्राज। व्रज गतौ। रणे शरैश्च बभासे। भासृङ् दीप्तौ ॥ ८३

অনুবাদ। তাহার বামচক্ষু কাঁপিয়া উঠিল, অশুভসূচক পেচকাদি পক্ষিগণ ডাকিতে লাগিল। সে সমস্ত অগ্রাহ্য করিয়া যুদ্ধে গেল এবং রণস্থলে শরজালে উদ্ভাত হইল। ৮৩

खमूयुर्वसुधामूवुः सायका रज्जुवत्तताः।
तस्माद्वलैरपत्रेपे पुप्रोथास्मै न कश्चन ॥ ८४

अन्वयः। रज्जुवत्तताः सायकाः खम् ऊयुः, वसुधाम् ऊवुः, तस्मात् बलैः अपत्रेपे, अस्मै कश्चन न पुप्रोथ ॥ ८४

मल्लिनाथः। खमिति। रज्जुवत् तन्तुवत् तता विस्तृताः प्रसारिताः सायकाः खमाकाशमूयुर्वयन्ति स्म, वसुधामूवुर्वयन्ति स्म। तन्तुभिरिव सायकैर्द्यावापृथिव्यौ प्रोते इत्यर्थः। वेञ् तन्तुसन्ताने। लिट्। "वेञो वयिः" इति वयिरादेशः। "लिटि वयो यः" इति यकारस्य सम्प्रसारणप्रतिषेधे "ग्रहिज्यावयि—" इति वकारस्य सम्प्रसारणम्। "वश्चान्यतरस्यां किति" इति यकारस्य वैकल्पिके वकारे द्वैरूप्यम्। तस्मात् तं वीक्ष्य। "ल्यब्लोपे पञ्चमी"। बलैर्वानरबलैरपत्रेपे अपत्रपितम्। भावे लिट्। "तॄफलभजत्रपश्च" इत्येत्वम्। अस्मै अकम्पनाय कश्चन कोऽपि न पुप्रोथ न प्रबभूवेत्यर्थः। प्रोथृ पर्याप्तौ। "नमः स्वस्ति—" इत्यत्रालंशब्देन पर्याप्त्यर्थग्रहणात् तद्योगे चतुर्थी ॥ ८४

भरतः। खमूयुरित्यादि। तेन रज्जुवत्तता विसृताः सायकाः खम् आकाशम् ऊयुः वसुधाञ्च ऊयुः आच्छन्नवन्तः। ऐक्ये स्युतौ, "वेञी वयथा" इति पाणिनी वयादेशः. व्यथ-यईत्यादौ वयपयत्वात् तस्यां न वेप्रच्छामित्यस्याप्रवृत्तिः, तेन व्ययग्रहेत्यादिना छेञिः यच्छपायीविति प्रकृतेर्जिः, यत्र. कितीत्यस्य पच्चहये रूपम्। तस्मात् अकम्पनं वीक्ष्य वानरसैन्यैः अपत्रेपे लज्जितं, त्रपूर्षमिङ् क्रिथि। तृफलेत्यादिना एत्वं विलीपय, भावे रूपम्। तस्मादिति भन्यारम्भेत्यादिना यवर्थे पञ्चमी। अस्मै अकम्पनाय कश्चन वीरो न पुप्रोष न समर्थः। प्रीवृञ् पर्य्यापयी ह्वेरोकारस्य श्लस उकारः, शक्तार्थेत्यादिना चतुर्थी॥ ८४

অনুবাদ। রজ্জুবৎ বিস্তৃত অকম্পনের বাণ ভূতল ও নভোমণ্ডলে ব্যাপ্ত হইল, তাহাকে দেখিয়া কপি সৈন্য লজ্জা পাইল, কেহই তাহার উপর প্রভুত্ব দেখাইতে পারিল না। ৮৪

स भस्मसाच्चकारारीन्
दुधा[दा]व च कृतान्तवत्।
चुक्रोध मारुतिस्ताल-
मुच्च[ख्रे च]खान महाशिखम्॥ ८५

अन्वयः। सः अरीन् भस्मसात् चकार, कृतान्तवत् च दुधाव, मारुतिः चुक्रोध, महाशिखं च तालम् उच्चखान॥ ८५

मल्लिनाथः। स इति। सोऽकम्पनोऽरीन् भस्मसाच्चकार कार्त्स्न्येन भस्मीचकार। "विभाषा सातिकार्त्स्न्ये" इति सातिप्रत्ययः। कृतान्तवद्धाव कम्पयामास। अन्तकवत्सर्वानयं संहरिष्यतीति भयमजनयदित्यर्थः। अथ मारुतिर्हनूमान् चुक्रोध क्रुद्धश्च महाशिखमुदग्रतालं तालवृक्षमुच्चखान उत्पाटयामास॥ ८५

भरतः। स भस्मसादित्यादि। सोऽकम्पनः अरीन् भस्मसाच्चकार कार्त्स्न्येन भस्मीभूतांश्चकार, "कार्त्स्न्यायत्योः" इत्यादिना सात्। कृतान्तवत् यम इव दुधाव पीडितवान्। टुदु न द्रु उपतापे। तं दृष्ट्वा मारुतिः हनूमान् चुक्रोध क्रुद्धः, क्रुध न् यौ कोपे। महाशिखम् अतिदीर्घं तालवृक्षञ्च उत्खातवान्। खनु ञ् विदारणे। खन-गमित्युङ्लोपः॥ ८५

অনুবাদ। অকম্পন শত্রুসৈন্য ভস্মীভূত ও কম্পিত করিল, হনুমান্ ক্রুদ্ধ হইয়া অত্যুচ্চ একটী তালবৃক্ষ উৎপাটিত করিল ৮৫

यमायाकम्पनं तेन निरुवाप महापशुम् ।
बभ्रज्ज निहते तस्मिन् शोको रावणमग्निवत् ॥ ८६

अन्वय । (सः) तेन अकम्पनं यमाय महापशुम् निरुवाप ; तस्मिन् निहते शोकः अग्निवत रावणं बभ्रज्ज ॥ ८६

मल्लिनाथः । यमायेति । स मारुतिस्तेन तालेन करणेन अकम्पनमेव पशुं यमाय देवतायै निरुवाप निरुप्तवान् दत्तवानित्यर्थः । यद्यपि चरुपुरोडाशादीनां निर्वापः पशूनामालम्भस्तथाप्यत्र उभयानुगते दानमात्रे प्रयोगः । तालेन तं जघानेति फलितार्थः । अत्र वपेर्यजादित्वेऽपि लिटोऽकित्त्वान्न धातोः सम्प्रसारणम् । अभ्यासस्य तु "लिट्यभ्यासस्य" इति भवत्येव । तस्मिन्नकम्पने हते शोको रावणमग्निवदग्निना तुल्यं बभ्रज्ज पपाच ददाहेत्यर्थः । भ्रस्ज पाके । लिटि णलि "झलां जश् झशि" इति सकारस्य जश्त्वं दकारः । तस्य चुत्वे जकारः । "भ्रस्जो रोपधयोरमन्यतरस्याम्" इति रमागमपक्षे बभ्रज्जेति रूपम् ॥ ८६

भरतः । यमायेत्यादि । तेन तालवृक्षेण हनूमान् अकम्पनं महापशुमिव यमाय निरुवाप दत्तवान् । वपौञ् डुं मुण्डतन्तुबीजोप्तौः निष्पूर्वो दाने वर्त्तते, अथ-यजेति खर्लि: । तस्मिन् अकम्पने निहते सति शोकोऽग्निरिव रावणं बभज्ज ददाह, भ्रस्जजोश पाके झल्झसोरिति सस्य दत्वे स्तुश्चुभिश्चुगादिति जः, भ्रस्जोऽरे णौ भर्ज वैत्यस्याप्रवृत्तिपक्षे रूपम् ॥ ८६

অনুবাদ। হনূমান্ সেই তালবৃক্ষ দ্বারা অকম্পনরূপ মহা পশুকে যমরাজের উদ্দেশ্যে দান করিল। ৮৬

स बिभे[भ्रे]ष प्रचुक्षोद दन्तैरोष्ठं चखाद च ।
प्रगोपायांचकाराशु यत्नेन परितः पुरम् ॥ ८७

अन्वयः । स बिभेष, प्रचुक्षोद, दन्तैः ओष्ठं चखाद च ; आशु यत्नेन पुरं परितः प्रगोपायाञ्चकार ॥ ८७

मल्लिनाथः । स इति । स रावणो बिभेष चचाल चकितोऽभूदित्यर्थः । भेषृ चलने । प्रचुक्षोद रोषाद्यत्किञ्चित्पुरोवर्त्तिहस्तलग्नं वस्तु चूर्णयामास । क्षुद सञ्चूर्णने । दन्तैरोष्ठं चखाद च ।

ददंश चेत्यर्थः । आशु यत्नेन पुरं लङ्कां परितः सर्वतः प्रगोपायाञ्चकार ररक्ष । सर्वत्र रक्षिणो निहितवानित्यर्थः । गुपू रक्षणे । लिट् । "आयादय आर्धधातुके वा" इति विकल्पादायप्रत्ययः । ततः "कास्प्रत्ययादृ—" इत्याम्प्रत्ययः ॥ ८७

भरत । स विभेमेत्यादि । स रावणो बिभ्रष चलितः, धैर्यादित्यर्थात् । भ्रंशु चलने । क्रोधात् प्रचुचोद लोष्टादीन् चूर्णितवान् । अधौ क्षुदिर क्षुदे । दन्तैरोष्ठं चखाद दष्टवान् । खादृ भक्षणे क्षुद स्थैर्य्ये वधे वा । पुरं लङ्का परितः समन्तात् आशु शीघ्रं यत्न न प्रगोपायाञ्चकार रक्षितवान् । गुपू रक्षे, "वाऽऽयं" इति पाक्षिकः आयः स्वान्तत्वादाम् ॥ ८७

অনুবাদ। রাবণ চঞ্চল হইল, ক্রোধে সম্মুখাগত বস্তু বা ব্যক্তি যাহা পায়, তাহাই চূর্ণ এবং দন্তদ্বারা ওষ্ঠ দংশন করিল। তখনই সযত্নে লঙ্কার চতুর্দ্দিকে রক্ষক নিযুক্ত করিল। ৮৭

प्रहस्तमर्थयांचक्रे योद्धुमद्भुतविक्रमम् ।
किं विचारेण राजेन्द्र युद्धार्था वयमित्यसौ ॥ ८८

भवा[चक्रा]णाशङ्कितो योद्धुमुत्से हे[ऽथ]च महारथः
नियेमिरेऽस्य योद्धारश्चक्लृपे चाश्वकुञ्जरम् ॥ ८९

अन्वय । अद्भुतविक्रमं प्रहस्त योद्धुम् अर्थयाञ्चक्रे, असौ—"हे राजेन्द्र ! वयं युद्धार्थाः, किं विचारेण" इति बभाण । अथ स महारथः अशङ्कितः योद्धुम् उत्सेहे, अस्य योद्धारः नियेमिरे, अश्वकुञ्जरं च चक्लृपे ॥ ८८—८९

मल्लिनाथः । प्रहस्तमिति । अद्भुतविक्रमं प्रहस्ताख्यं प्रधानामात्यं योद्धुमर्थयाञ्चक्रे प्रार्थितवान् । अर्थयतेः स्वार्थण्यन्तादात्मनेपदिनो लिट्याम्प्रत्यये तङ् । असावित्थं प्रार्थितः प्रहस्तः हे राजेन्द्र ! वयं युद्धार्था युद्धप्रयोजनका योद्धुमेव संवर्धिताः तद्विचारेण किमिति बभाणेत्युत्तरेण सम्बन्धः ॥ ८८

मल्लिनाथः । बभाणेति । बभाणेति पूर्वशेषः । महारथः प्रहस्तोऽशङ्कितः सन् योद्धुमुत्सेहे उत्साहवानासीत् । 'स्थेयान् प्रयत्न उत्साहः' स च वीररसस्य स्थायी । ते तत्सम्पन्ना जाता इत्यर्थः । अस्य प्रहस्तस्य योद्धारः सहायभूता योधा नियेमिरे नियमिताः

যমেঃ কর্ম্মণি লিট্। উভয়ত্রাপি "অত একহল্—" ইত্যেত্বম্। অশ্বকুঞ্জরম্। সেনাঙ্গত্বাদ্দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। চক্লৃপে এতাবদিতি ক্লৃপ্তং জাতম্। কর্ত্তরি লিট্॥ ৮৯

ভরতঃ। প্রহস্তমিত্যাদি। রাবণঃ অদ্ভুতবিক্রমং প্রহস্তং যোদ্ধুং প্রার্থিতবান্, অর্থ্যাঞ্ যাচনে। অসৌ প্রহস্ত ইতি বক্ষ্যমাণেন সম্বন্ধঃ। কিং চক্রাণেত্যাহ,—হে রাজেন্দ্র! কিং বিচারেণ যতো বয়ং যুদ্ধপ্রয়োজনা এব॥ ৮৮

ভরতঃ। চক্রাণেত্যাদি। পূর্ব্বোক্তং চক্রাণ উক্তবান্। কৃঞ চ শব্দে। উক্তা মহা রথোঽসৌ নিঃশঙ্কঃ সন্ যোদ্ধুমুৎসহতে স্ম। অস্য প্রহস্তস্য অনুজীবিনো যোদ্ধারো রাবণেন নিয়েমিরে নিয়মিতাঃ, প্রহস্তেনৈব সহ এতাবদ্ভির্যোদ্ধব্যমিতি, যমো ভ বিরতৌ, নিপূর্ব্বো নিয়মনাত্, কর্ম্মণি রূপম্। অশ্বকুঞ্জরং চক্লৃপে সজ্জীকৃতম্। ক্লৃপৃ চ কল্পনে, ক্লপঃ কৃপাক্কত্যাদৌ। অশ্বাশ্চ কুঞ্জরাশ্চেতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ, সেনাঙ্গত্বাৎ সমাহার ইতি পক্ষঃ। মহান্ রথো যস্য স তথা, মহারথশব্দঃ পারিভাষিকোঽপ্যস্তি। তথা চ,—"রথেনৈকেন যো বীরঃ শাস্তি শত্রুকুলং মহৎ। মহারথঃ স বিজ্ঞেয়ঃ সংগ্রামেষু পরায়ণঃ॥" ইতি॥ ৮৯

অনুবাদ। যুদ্ধ করিবার জন্য অদ্ভুত প্রভাব প্রহস্তকে বলিল। সে বলিল, মহারাজ! যুদ্ধের জন্যইত আমাদিগকে রাখিয়াছেন, তবে আর বিচারে প্রয়োজন কি?। ৮৮

অনুবাদ। এবং মহারথ (প্রহস্ত) নিঃশঙ্ক চিত্তেযুদ্ধ করিতে উৎসাহী হইল, প্রহস্তের সহায় যোদ্ধৃবর্গকে তাহার সহিত যুক্ত করা হইল এবং অশ্ব হস্তী সংগৃহীত হইল। ৮৯

যুযুজুঃ স্যন্দনানশ্বৈরীজুর্দেবান্ পুরোহিতাঃ। আনর্চ্চুর্ব্রাহ্মণান্ সম্যগাশিষশ্চাশশা[ং]সিরে॥ ৯০

অন্বয়ঃ। স্যন্দনান্ অশ্বৈঃ (সহ) যুযুজুঃ, পুরোহিতাঃ দেবান্ ঈজুঃ, ব্রাহ্মণান্ সম্যক্ আনর্চ্চুঃ (তে) আশিষঃ চ আশশাসিরে॥ ৯০

মল্লিনাথঃ। যুযুজুরিতি। স্যন্দনান্ রথানশ্বৈঃ সহ যুযুজুর্যুঞ্জন্তি স্ম সারথয় ইতি শেষঃ। পুরোহিতা দেবান্ ঈজুঃ পূজয়ামাসুঃ। যজ দেবপূজাদৌ। লিট্। যজাদীনাং কিতি সম্প্রসারণম্। ব্রাহ্মণান্ সম্যগানর্চুরর্চ্চয়ামাসুঃ। অর্চ্চভৌবাদিকাল্লিট্। "অত আদেঃ"। "তস্মান্নুড্দ্বিহলঃ" ইতি নুট্। তে ব্রাহ্মণা আশিষো মনোরথান্ আশশাসিরে সত্যাঃ সন্তু যজমানস্য কামা ইত্যাশশংসিরে ইত্যর্থঃ। 'আঙঃ শাসু ইচ্ছায়াম্' ইতি তঙ্॥ ৯০

भरत:। ययुजुरित्यादि। अश्वै: स्यन्दनान् रथान् ययुजु: सज्जयन्ति स्म, अथवा युयुजु: इत्यर्थात्। युजिर्योगे च युतौ युज कि संयमे इत्यस्य ण्यादिपक्षे वा रूपम्। पुरोहिता देवान् यजन्ति स्म। यजेओ देवार्चादानसङ्गतिकृतौ कर्तृ: फलवत्त्वाभावान् प्रं। व्यथ-यतीति खेर्जि:, यङ स्वपायोरिति मूलस्य जि:। ब्राह्मणांश्च पूजयन्ति स्म। स्वान्तादादीति अर्थ: देवान्। ते ब्राह्मणा अर्चिता: सन्त: आशिषश्च आशशंसिरे इच्छन्ति स्म। आङ: शसुङ् इच्छायाम्। आशशासिरे इति पाठे—आङ: शास इच्छायामपि॥ ९०

অনুবাদ। সারথিরা রথে অশ্ব যোজনা করিল, পুরোহিতেরা দেবারাধনায় প্রবৃত্ত হইলেন ব্রাহ্মণগণের উপযুক্ত অর্চনা করা হইল এবং তাঁহারা রাজার আশীর্ব্বাদ প্রার্থনা করিলেন। ৯০

ऊहिरे मूर्ध्नि सिद्धार्था गावश्चालेभिरे भटैः।
प्रचुच्युतुर्महास्त्राणि जिज्ञासांचक्रिरे हयान्॥ ९१

अन्वय:। भटै: मूर्ध्नि सिद्धार्था: ऊहिरे, गाव: च आलेभिरे, महास्त्राणि प्रचुच्युतु:, हयान् जिज्ञासांचक्रिरे॥ ९१

मल्लिनाथ:। ऊहिर इति। भटैर्योधैर्मूर्ध्नि सिद्धार्था: श्वेतसर्षपा ऊहिरे ऊढा:। वहे: कर्मणि लिट्। यजादित्वात् सम्प्रसारणम्। गावश्चालेभिरे स्पृष्टा:। लभे. कर्मणि लिट्। "अत एकहल—" इत्येत्वम्। महास्त्राणि प्रचुच्युतु: उत्तेजयामासु:। च्युतु तेजने। हयान् जिज्ञासाञ्चक्रिरे ज्ञातुमीषु:। शक्तिविषये परीक्षाञ्चक्रिर इत्यर्थ:। जानाते: सन्नन्तात् कर्त्तरि लिट्याम्प्रत्यय:। "आम्प्रत्ययवत् कृञोऽनुप्रयोगस्य" इति लिट्यनुप्रयोगेऽपि तङ्॥ ९१

भरत:। ऊहिरे इत्यादि। भटै: योधै: मूर्ध्नि सिद्धार्था: श्वेतसर्षपा ऊहिरे धृता मङ्गलार्थम्। वहेओ प्रापणे, "व्यथ-यङ":इति खेर्जि:, "यङ-स्वपाद्यो:" इति प्रकृतेर्जि:। गावश्च आलेभिरे स्पृष्टा:, लभ डुलभष् प्राप्तौ आङ्पूर्व: स्पर्शनेऽपि कर्म्माणि रूपम्। महास्त्राणि प्रचुच्युतु: तेजितवन्त:। भटा इति विभक्तिव्यत्ययेनानुषज्यते, च्युतृ तेजने। हयान् ज्ञातुमिच्छाञ्चक्रु:, किमेते युद्धकुशला न वेति। ज्ञा अवबोधने। "स्मृ दृश-ज्ञ:" इति तङ्॥ ९१

অনুবাদ। যোদ্ধৃবর্গ মঙ্গল-কামনায় মস্তকে শ্বেতসরিষা ধারণ এবং গো-স্পর্শ করিল, মহাস্ত্র শাণিত এবং কোন্ কোন্ অশ্ব যুদ্ধের উপযুক্ত তাহার পরীক্ষা করিতে লাগিল। ৯১

ललुः खड्गान् ममार्जुश्च ममृजुश्च परश्वधान्।
अलंचक्रे समालेभे ववसे बुभुजे पपे॥ ९२

अन्वयः। खड्गान् ललुः ममार्जुः च, परश्वधान् ममृजुः च, अलञ्चक्रे समालेभे ववसे बुभुजे पपे॥ ९२

मल्लिनाथः। ललुरिति। खड्गान् ललुः आदधिरे। ला आदाने। ममार्जुश्च शोधयामासुः। तथा परश्वधान् परशूंश्च ममृजुः शोधितवन्तः। उभयत्र मृजूष् शुद्धौ। लिट्। भैरवांस्तु "मृजेरजादौ संक्रमे विभाषा वृद्धिर्वक्तव्या" इति वृद्धिविकल्पाद् द्वैरूप्यम्। तथा तैरलञ्चक्रेऽलङ्कृतम्। समालेभे समालब्धम्। समालम्भोऽनुलेपनम्। ववसे वसितम। वस आच्छादने। बुभुजे भुक्तम्। पपे पीतम्। पा पाने। सर्वत्राविवक्षितकर्मत्वाद् भावे लिट्॥ ९२

भरतः। ललुरित्यादि। भटाः खड्गान् गृहीतवन्तः, लल ग्रहे। ममार्जुः खड्गान् शुद्धान् चक्रुः। तथा परश्वधान् परशून् ममृजुः शोधितवन्तः। मृज ल शुद्धौ "मृजीऽकङिति निर्वा" इति रूपद्वयम्। अलञ्चक्रे योद्धृभिरिति वक्ष्यमाणेन सम्बन्धः। समालेभे अनुलेपनं कृतं, ववसे आच्छादनं कृतं, वसल स्तृतौ। बुभुजे भुक्तं, भुज धौ वाद्ये भव। पपे पीतं, पा पाने, सर्वत्र भावे ठो॥ ९२

অনুবাদ। যোদ্ধারা খড়্গ লইল ও মার্জিত করিল, কুঠারগুলিও মার্জিত করিল, অলঙ্কার ধারণ, চন্দনাদি লেপন, বস্ত্রপরিধান, ভোজন ও পান করিল। ৯২

जहसे च क्षणं यानैर्निजग्मे योद्धृभिस्ततः।
विप्रान् प्रहृष्ट आनर्च जुहाव च विभावसुम्॥ ९३

अन्वयः। ततः योद्धृभिः क्षणं जहसे च, यानैर्निजग्मे; प्रहृष्टः विप्रान् आनर्च, विभावसुं जुहाव च॥ ९३

मल्लिनाथः। जहसे इति। ततो योद्धृभिः क्षणं जहसे हसितं विनोदितमित्यर्थः। ततः यानैर्वाहनैः करणैर्निजग्मे निर्गतम्। उभयत्र भावे लिट्। "गमहन—" इत्यादिना गमेरुपधालोपः। अथ प्रहृष्टो। विप्रानानर्च पूजयामास। गतमेतत्। विभावसुमग्निं जुहाव च जयार्थमित्यर्थः॥ ९३

भरत:। अहमि इत्यादि। योद्धृभि: क्षणं अहमि इसितं, यानै: रथादिभि: निर्गमं नीतं निर्गतम्। ततोऽनन्तरं प्रहृष्टो विप्रान् आनर्च पूजितवान्। विभावसुम् अग्निं जुहाव प्रीणितवान्। हु ति होमेऽदने च इत्यानेकार्थत्वात् प्रीणनेऽपि॥ ९३

অনুবাদ। তৎপরে যোদ্ধৃগণ কিছুক্ষণ হাস্য কৌতুক করিয়া রথারোহণে নির্গত হইল, পরে প্রহৃষ্ট ব্রাহ্মণের অর্চনা করিল ও অগ্নিতে আহুতি দিল।৯৩

संवर्गयांचकाराप्तान् चन्दनेन लिलेप च।
चचाम मधु मार्द्वीकं त्वक्त्रं चाचकचे वरम्॥ ९४

अन्वय:। आप्तान संवर्गयाञ्चकार, चन्दनेन लिलेप च, मार्द्वीकं मधु चचाम, वरं त्वक्त्रं च आचकचे॥ ९४

मल्लिनाथ:। समिति। आप्तान् हितान् संवर्गयाञ्चकार सम्यग्-वर्गी चकार, "तत्करोति—" इति ण्यन्ताल्लिट्। चन्दनेन लिलेप। मृद्वीकाया विकारो मार्द्वीकं मधु द्राक्षासवं चचाम पपावित्यर्थ:॥ चमु अदने। वरं श्रेष्ठं त्वचं त्रायत इति त्वक्त्रं कवचं च। "आतोऽनुपसर्गे क:"। आचकचे आबबन्ध। कच बन्धने। कर्त्तरि लिटि तङ्॥ ९४

भरत:। संवर्गयामित्यादि। प्रहृष्ट आप्तान् जनान् संवर्गयाञ्चकार सम्भावितवान् तन्नात्मीयसमुदायो वर्ग:, दक्षिणहस्तादिदानेन प्रणयपूर्वकं संवर्गितवान् सम्यङ्गीकृतवानित्यर्थो वा। संवर्गं करोतीति णि:। चन्दनेन लिलेप लेपनं कृतवान्। लिप्लि-पौत्रपक्षे। मधु मार्द्वीकं मद्यं चचाम, वरं श्रेष्ठं त्वक्त्रं कवचम् आचकचे बद्धवान्। कच सम्बन्धे॥ ९४

অনুবাদ। প্রহৃষ্ট আত্মীয় বর্গকে স্বদলভুক্ত করিয়া চন্দনে অঙ্গলেপন, দ্রাক্ষামদ্য পান এবং শ্রেষ্ঠ কবচ বন্ধন করিল। ৯৪

उष्णीषं व्यामुमोचाथ [मुमुचे चाक]
रथं च जुजुषे शुभम्।
आललम्बे महास्त्राणि
गन्तुं प्रववृते तत:॥ ९५

अथ उष्णीषं व्यामुमोच, शुभं रथं च जुजुषे, महास्त्राणि आललम्बे, तत:

मल्लिनाथः । उष्णीषमिति । अथोष्णीषं शिरस्त्राणं व्यामुमोच आमुक्तवान् । शुभं रथं च जुजुषे निषेवे आरुरोहेत्यर्थः । जुषी प्रीतिसेवनयोः । महास्त्राण्यालालम्बे दधारेत्यर्थः । ततो गन्तुं प्रववृते प्रवृत्त इत्यर्थः ॥ ९५

भरतः । उष्णीषमित्यादि । चाक उष्णीषं शिरस्त्राणं मुकुटं वा मुमुचे परिदधे मुचल्ट मोक्षणे भौवि, परिधानेऽपि दृश्यते । "उष्णीषस्तु शिरोवेष्टे किरीटे लक्षणान्तरे" इति विश्वः । शुभं शोभमानं रथं जजुषे सेवितवान् आरूढ इत्यर्थः । कर्त्तरीति जुष मुदि सेवे । महास्त्राणि आललम्बे जग्राह । लवि ङ अवस्रंसने च । ततोऽनन्तरं गन्तुं प्रवृत्तः । वृत् ङ्वृत्तु वर्त्तने ॥ ९५

অনুবাদ। তদনন্তর মুকুট পরিল, সুশোভিত রথে আরোহণ এবং মহাস্ত্রগুলি গ্রহণ করিল, তৎপরে গমনে প্রবৃত্ত হইল। ৯৫

आजघ्नुस्तूर्यजातानि तुष्टुवुश्चानुजीविनः ।
रजः प्रववृते[धे]घोरं घोषश्च व्यानशे दिशः ॥ ९६

अन्वयः । तूर्यजातानि आजघ्नुः, अनुजीविनः च तुष्टुवुः, घोरं रजः प्रववृते, घोषः च दिशः व्यानशे ॥ ९६

मल्लिनाथः । आजघ्नुरिति । तूर्यजातानि पटहादिवाद्यजातानि आजघ्नुस्ताड़यामासुः । अनुजीविनः सेवका बन्द्यादयस्तुष्टुवुरस्तुवंश्च । घोरं भीमं रजो धूलिः प्रववृते प्रवृत्तम् । घोषो दिशो व्यानशे व्याप च । "अश्नोतेश्च" इति नुड़ागमः ॥ ९६

भरतः । आजघ्नुरित्यादि । तूर्यसमूहान् आजघ्नुः वाद्यकारास्ताडितवन्तः, आत्माङ्गाद्यादित्यस्याविषयः आत्माङ्गकर्मकत्वाभावात् यनगमित्यङ्लोपः । अनुजीविनो जयजयेति स्तुवन्ति स्म । स्तु ल स्तुतौ क्रिलादिति षत्वे ष्टुभिरिति: टः । घोरं भीषणं रजो वर्त्तते स्म । प्रववृधे इति क्वचित् पाठः । घोषः कोलाहलश्च दिशो व्यापितवान् । अशूङ् व्याप्तिसंहत्योः स्यान्तादादीति खेराम् ॥ ९६

অনুবাদ। বাদ্যকরেরা বাদ্যযন্ত্র বাজাইল, বন্দীগণ স্তবপাঠ করিল; ভয়ঙ্কর ধূলি উত্থিত হইল এবং সৈন্য কলরবে দিক্‌ব্যাপ্ত হইল। ৯৬

तं यान्तं दुद्रुवु[दद्रुशु]र्गृध्राः क्रव्यादाश्च सिषेविरे ।
ववुर्वायवो घोराः खादुल्काश्च प्रचक्रमुः ॥ ९७

अन्वयः । तं यान्तं गृध्राः दुद्रुवुः, क्रव्यादाः च सिषेविरे, घोराः वायवः आववुः, खात् उल्काः च प्रचस्खलुः ॥ ९७

मल्लिनाथः । अथ सार्द्धत्रयेणास्य दुर्निमित्तान्याह—तमित्यादि । यान्तं महारणाय गच्छन्तं प्रहस्तं गृध्रा दुद्रुवुरभिद्रुताः । क्रव्यमदन्तीति क्रव्यादाः शृगालादयः । अदेः "क्रव्ये च" इति विच्प्रत्ययः । ते च सिषेविरे । घोरा भीमा वायव आववुः समन्ताद्वान्ति स्म । खादाकाशादुल्काश्च प्रचस्खलुः प्रपेतुरित्यर्थः । स्खल सञ्चलने ॥ ९७

भरतः । तं यान्तमित्यादि । गृध्रा अशुभसूचकाः पक्षिणः तं यान्तं गच्छन्तं प्रहस्तं दद्रुवुः गतवन्तः । दुद्रुवुरिति पाठे—द्रु स्रु गतौ । क्रव्यादः शृगालाः सेवितवन्तः सेवृङ् सेवने, विरिकारस्य ह्रस्व इकारः । घोराः प्रतिकूला वायवः सर्वतो वान्ति स्म । वा गतिगन्धनहिंसयोः । तदा तस्मिन् काले उल्काः प्रचस्खलुः आकाशात् पतन्ति स्म स्खल सञ्चलने ॥ ९७

অনুবাদ । প্রহস্তের যাত্রাকালে শকুনিগণ পশ্চাৎ ধাবিত হইল, মাংসাশী শৃগালাদি সঙ্গে চলিল, প্রচণ্ড বায়ু বহিল এবং আকাশ হইতে উল্কাপাত হইতে লাগিল । ৯৭

सस्यन्दे शोणितं व्योम
रणाङ्गानि प्रजज्वलुः ।
रथाः प्रचस्खलुः साश्वा नेहाञ्चक्रे-
[न ररंहा] ऽश्वकुञ्जरम् ॥ ९८

अन्वयः । व्योम शोणितं सस्यन्दे, रणाङ्गानि प्रजज्वलुः साश्वाः रथाः प्रचस्खलुः, अश्वकुञ्जरं न ईहाञ्चक्रे ॥ ९८

मल्लिनाथः । सस्यन्द इति । व्योम आकाशं शोणितं सस्यन्दे प्रसुस्राव ववर्षेत्यर्थः । स्यन्दू प्रस्रवणे । रणाङ्गान्यायुधानि प्रजज्वलुः प्रज्वलितानि । साश्वा रथाः प्रचस्खलुः प्रस्खलिताः । अश्वकुञ्जरं नेहाञ्चक्रे न चेष्टते स्म । ईह चेष्टायाम् । "इजादेश्च गुरुमतोऽनृच्छः" इत्याम्प्रत्ययः ॥ ९८

भरतः । सस्यन्द इत्यादि । व्योम आकाशं कर्त्तृ शोणितं स्रवति स्म । स्यन्दू स्रुतौ । [illegible] खड्गादीनि ज्वलन्ति स्म, ज्वल दीप्तौ । अश्वैः सह रथाः

स्खलन्ति स्म। स्खल सि चये चले। अश्वकुञ्जरं कर्तृ, न रेजुः न जगाम। रेजि गत्याम्। नैताश्वके इति पाठे—न चेष्टते स्मेत्यर्थः॥ ९८

অনুবাদ। নভোমণ্ডল রক্ত বর্ষণ করিল, অস্ত্রগুলি জ্বলিল, অশ্বসহ রথ সকল পড়িতে লাগিল, হস্তী অশ্বের গতিরোধ হইল। ৯৮

प्रतोदा जगलुर्वाममानर्जु[स्रु]र्यज्ञिया मृगाः।
ददाल भूः पुपूरे द्यौः कपीनामपि निःस्वनैः॥ ९९

अन्वयः। प्रतोदाः जगलुः, यज्ञियाः मृगाः वामं आनर्जुः, भूः ददाल, कपीनाम् निःस्वनैः द्यौः अपि पुपूरे॥ ९९

मल्लिनाथः। प्रेति। प्रतोदाः प्राजनदण्डा जगलुः सारथिहस्तेभ्यो गलिताः। यज्ञिया यज्ञार्हा मृगाः कृष्णसाराः। "यज्ञर्त्विग्भ्यां घखञौ" इति घप्रत्ययः। वाममप्रदक्षिणमानर्जुर्जग्मुः। अर्ज गतौ। लिट्। "अत आदेः"। "तस्मान्नुड् द्विहलः"। भूर्ददाल दलिता। कपीनां निःस्वनैः सिंहनादैर्द्यौरपि पुपूरे पूरिता। पूरी आप्यायने। कर्मणि लिट्। स्वोत्साहक्षयवत् परोत्साहवृद्धिरपि स्वस्य दुर्निमित्तमिति भावः॥ ९९

भरतः। प्रतोदा इत्यादि। सारथिहस्तात् प्रतोदाः ताडनदण्डाः गलिताः। गल भक्षे। अनेकार्थत्वात् पतनेऽपि। यज्ञार्हा मृगा कृष्णसारादयो वामं भागं गताः। ऋजु श्लिष्टोक्तौ गतौ। आनस्रुरिति पाठे अनजू धजि व्यक्तिगतिम्रक्षणे। भूमिः ददाल विदीर्णा। दल मि भेदे। जिह्वालिति पाठे ज्वल म चालने। कपीनां निःस्वनैः द्यौः आकाशं पुपूरे पूर्णा। तथा अशुभं दृष्टा कपीनां हर्षनिःस्वनो जात इति भावः। पूरी ङ् पूर्त्तौ॥ ९९

অনুবাদ। সারথির হস্ত হইতে চাবুক পড়িয়া গেল, যজ্ঞমৃগেরা বামভাগে চরিতে লাগিল, পৃথিবী বিদীর্ণ হইল এবং কপির কোলাহলে গগনপূর্ণ হইল। ৯৯

सिमेह रक्तं हस्त्यश्वं राक्षसाश्च निटि[ति]ष्ठिवुः।
ततः शुशुभतुः सेने निर्दयं च प्रजक्नतुः॥ १००

अन्वयः। हस्त्यश्वं रक्तं सिमेह, राक्षसाः च निटिष्ठिवुः, ततः सेने शुशुभतुः, निर्दयं च प्रजक्नतुः॥ १००

मल्लिनाथः। सिमेहेति। हस्त्यश्वं रक्तं सिमेह मूत्रयामास।

मिह सेचने। राक्षसाश्च रक्तं निटिष्ठिवुर्निष्ठ्यूतवन्तः। ष्ठिवु निरसने। "शर्पूर्वाः खयः" इत्यभ्यासे टकारः शेषः। ततो दुर्निमित्तानन्तरं सेने कपिराक्षससेने शुशुभतुः रेजतुः। निर्दयं यथा तथा प्रजह्रतुर्युयुधाते॥ १००

भरतः। मिमेहेत्यादि। हस्त्यश्वं कर्तृ, रक्तं मिमेह मूत्रितवत्, मिहो सिचि। राक्षसाश्च रक्तं निष्ठीवन्ति स्म, ष्ठिवु निरसने, ष्ठिवञ्जाद्योरिति पाक्षिकः खेलकारः। तत ईदृशामङ्गलनिमित्तानन्तरं द्वे सेने शुशुभतः, शुभ शुम्भ दीपनार्थसयोरित्यस्य रूपम्। शुभ् लुङ् दीप्तौ, क्वचिदात्मनेऽपि परस्मैपदित्वमिति केचित्। निर्दयश्च प्रहारं चक्रतुः। इत्थ युद्ध्याम्॥ १००

অনুবাদ। হস্তী ও ঘোটকেরা রক্তপ্রস্রাব করিয়াছিল, রাক্ষসদের মুখ হইতে রক্ত নির্গত হইয়াছিল, তাহার পর উভয়পক্ষীয় সেনা হর্ষচিত্তে নির্দয় হইয়া প্রহারে প্রবৃত্ত হইল। ১০০

दिद्विषुर्दुद्रुवुश्चच्छुश्चक्लमुः सुषुपुर्हताः।
चखादिरे चखादुश्च विलेपुश्च रणे भटाः॥ १०१

अन्वयः। रणे भटाः दिद्विषुः दुद्रुवुः चच्छुः चक्लमुः, हताः सुषुपुः चखादिरे चखादुः विलेपुः च॥ १०१

मल्लिनाथः। दिद्विषुरिति। रणे भटा दिद्विषुर्द्वेषं चक्रुः। दुद्रुवुरभिजग्मुः। द्रु अभिगमने। चच्छुश्चिच्छिदुः। छो छेदने। लिट्। "आदेचः—" इत्यात्वे द्विर्भावादिकार्ये "आतो लोपः"। चक्लमुः क्लान्ताः। हताः सुषुपुर्दीर्घं सुप्ताः। ञि ष्वप् शये। लिटि कित्त्वात्संप्रसारणे द्विर्भावादिकार्यम्। चखादिरे परैः खादिताः। कर्मणि लिट्। चखादुः परानखादंश्च। विलेपुः परिदिदेविरे च। "अत एकहल्—" इत्येत्वम्॥ १०१

भरतः। दिद्विषुरित्यादि। भटा रणे द्वेषं चक्रुः द्विषोऽ वैरे। दुद्रुवुः अभिमुखं जग्मुः। द्रु ल अभिसर्पणे। चच्छुः छिन्नवन्तः। छो लूनौ च, हताः सन्तश्चक्लमुः मोहं गताः। क्लिक्लम्य क्लमुभिर्ग्लानौ। सुषुपुः भूमौ पतिताः। स्वपो ञि शये। अनेन मरणं लक्ष्यते। "व्यय-शह" इति खेर्जिः, "शह-स्वपाद्यो;" इति प्रकृतेर्जिः। चखादिरे अन्यैः खादिताः चिखिदिरे इति पाठे दैन्यं गताः। खिदङ् धौ दैन्ये। चखादुश्च अन्यान् खादितवन्तः। खादङ् भक्षणे। विलेपुः विलापं चक्रुः, ल्ट लप भाषे, विपूर्वः परिदेवने॥ १०१

অনুবাদ। যুদ্ধস্থলে সৈনিকগণ পরস্পর দ্বেষ করিতে লাগিল এবং পরস্পরের অভিমুখে অগ্রসর হইতে লাগিল, কাটাকাটি করিয়া ক্লান্ত ও নিহত হইয়া ভূতলে শয়ন করিল, বিপক্ষ কর্তৃক ভক্ষিত এবং বিপক্ষকে ভক্ষণ ও বিলাপ করিতে লাগিল। ১০১

प्रहस्तस्य पुरोऽमात्यान् जिहिंसुर्दधृषुस्तथा।
वानराः कर्म्म सेनानी रक्षसां चक्षमे न तत्॥ १०२

অন্বয়ঃ। वानराः प्रहस्तस्य पुरः अमात्यान् जिहिंसुः, तथा दधृषुः, रक्षसां सेनानीः तत् कर्म्म न चक्षमे॥ १०२

मल्लिनाथः। प्रहस्तस्येति। वानराः प्रहस्तस्य पुरोऽग्रेऽमात्यान् जिहिंसुर्जघ्नुः। हिंसेर्लिटि "भ्रेकम"। तथा दधृषुः प्रजगल्भिरे। धृषेरपितो लिटः कित्त्वान्न गुणः। रक्षसां सेनां नयतीति सेनानीः सेनापतिः प्रहस्तः। नयतेः संपदादिना क्विप्। तत्कर्म वानरपौरुषं न सेहे॥ १०२

भरतः। प्रहस्तस्येत्यादि। वानराः प्रहस्तस्य पुरोऽग्रतोऽमात्यान् हिंसन्ति स्म। हिंस धि कि हिंसे। अमा सहार्थे "त्यतात्यचिरः" इत्यादिना त्य.। तथा दधृषुः, जि धृषा न प्रागल्भ्ये तत् वानरैः कृतं कर्म्म रक्षसां सेनानीः प्रहस्तो न चमते स्म। चमू ड जि मर्ष॥ १०२

অনুবাদ। বানরসৈন্যদল প্রহস্তের সম্মুখেই রাক্ষস অমাত্যগণকে মারিতে এবং গর্ব্ব করিতে লাগিল। রাক্ষসসেনাপতি প্রহস্ত তাহা সহ্য করিতে পারিল না। ১০২

ऊर्णुनाव स शस्त्रौघैर्वानराणामनीकिनीम्।
शशास च बहून् योधान् जीवितेन विवेच च॥१०३

অন্বয়ঃ। सः वानराणाम् अनीकिनीं शस्त्रौघैः ऊर्णुनाव, बहून् योधान् शशास च, जीवितेन च विवेच॥ १०३

मल्लिनाथः। ऊर्णुनावेति। स प्रहस्तो वानराणामनीकिनीं सेनां शस्त्रौघैः शरजालैरूर्णुनावाच्छादयामास। ऊर्णुञ् आच्छादने। लिट्। "अजादेर्द्वितीयस्य" इति "न न्द्राः संयोगादयः" इति नुश-ब्दस्य द्विर्भावः। णलि वृद्ध्यावादेशौ गुणवद्भावात् "इजादेश्च—"

इत्यामप्रत्ययो न भवति। 'वाच्य ऊर्णोर्णुवद्भावो यत्वासिद्धिः प्रयोजनम्। आमश्च प्रतिषेधार्थम्' इति वचनात्। बहून् योधान् प्रघास प्रजहार च। घसु हिंसायाम्। जीवितेन विवेच पृथक्चकार च, प्राणैर्वियोजयामासेत्यर्थः। विचिर् पृथग्भवे॥ १०३

भरत:। ऊर्णुनावित्यादि। स प्रहस्तो वानराणाम् अनीकिनीं सेनां शस्त्रसमूहैः ऊर्णुनाव आच्छादितवान्। ऊर्णु लङ् आच्छादने, "णिजादि" इत्यादौ ऊर्णुवर्जनाद्राम, नाजन्तादेरादिरि: स्यादौ नवद्वीय इति वचनात् नाँरव हितम्। बहून् योधान् प्रघास जघान, .उ घस वधे। जीवितेन च विवेच पृथक् कृतवान्। विचिर् भीज पृथक्त्वे॥ १०३

অনুবাদ। প্রহস্ত অস্ত্রজালে বানরসেনা আচ্ছাদিত করিল এবং অনেক যোদ্ধাকে প্রহার ও প্রাণবিযুক্ত করিল। ১০৩

आससञ्ज भयं तेषां दिद्युते च यथा रविः।
नाययास द्विषद्देहैर्जुगू[जगा]हे च दिशो दश॥१०४

अन्वयः। तेषां भयम् आससञ्ज, रविः यथा दिद्युते तथा (दिद्युते), द्विषद्देहैः दिशः च जुगूहे, नाययास॥ १०४

मल्लिनाथः। आससञ्जेति। प्रहस्तेषां कपीनां भयमाससञ्ज आसञ्जितवान्। रविर्यथा रविरिव दिद्युते दिदीपे। द्विषद्देहैर्वानरशरीरैर्दश दिशो जुगूहे संववार। गुहू संवरणे। नाययास आयासं न गत इत्यर्थः। यसु प्रयत्ने॥ १०४

भरत:। आससञ्जेत्यादि। प्रहस्तस्तेषां वानराणां भयम् आससञ्ज आरोपितवान्। सञ्जो जि सङ्गे, अन्तर्भूतण्यर्थोऽत्र बोध्यः, सञ्जेरकर्मकत्वात्। किं वा भयं कर्तृ आससञ्ज आसक्तवत्। प्रहस्तो रविरिव द्योतते स्म। द्युत् लिट्यपि, अपिशब्दात् द्युत्यां "द्युत् स्वाप्योः स्वेर्जिः" इति जिः। युध्यमानोऽपि नाययास नायासं प्राप। इर्यसु यतने, आकुर्वः श्रमे। द्विषां देहैः कपिशरीरैः करणभूतैः दश दिशो जगाहे विष्टब्धवान्, ङ गाहू वेलोडने॥ १०४

অনুবাদ। সে তাহাদের মনে ভয়ের সঞ্চার ঘটাইল এবং সূর্য্যবৎ উদ্দীপিত হইল। শত্রুর মৃত কলেবরে দশদিক আচ্ছন্ন করিল তাহাতে তাহার কষ্ট হইল না। ১০৪

केचित् संचुकुटुर्भीता लेजिरेऽन्ये पराजिताः।
संग्रामाद्बभ्रशुः केचिद्ययाचुश्चापरेऽभयम् ॥ १०५

अन्वयः। केचित् भीताः (सन्तः) संचुकुटुः, अन्ये पराजिताः (सन्तः) लेजिरे, केचित् संग्रामात् बभ्रंशुः, अपरे अभयं ययाचुः ॥ १०५

मल्लिनाथः। केचिदिति। केचिद्वानरा भीताः सन्तः संचुकुटुः संचुकुटुरित्यर्थः। कुट कौटिल्ये। अन्ये पराजिता लेजिरे ललज्जिरे। लज व्रीडायाम्। अनुदात्तेत्त्वात्तङ्। "अत एकहल्—" इत्येत्वम्। केचित् संग्रामात् समरादबभ्रशुर्भ्रष्टाः। अपरेऽभयं ययाचुः। याचिरभयपदी ॥ १०५

भरतः। केचिदित्यादि। केचन भीताः सन्तः संचुकुटुः कौटिल्यं प्रापुः, कुटिलयुद्धाश्रयणात्। कुट श्रि कौटिल्ये। अन्ये पराजिताः लेजिरे प्रहस्तेन भर्त्सिताः, लज भर्त्सने, कर्मणि रूपम्। केचित् संग्रामात् बभ्रंशुः पलायिताः। भ्रंशु भ्रन्शु ङ भ्रंसु च, चकारात् अधःपाते। अपरे चाभयं देहीति याचितवन्तः। टुयाचृञ् याचने ॥ १०५

অনুবাদ। কোন কোন বানর ভয়ে কুটিলতা অবলম্বন করিল, অপর কতকগুলি পরাজিত হইয়া লজ্জিত হইল। কেহ কেহ যুদ্ধস্থান হইতে পলায়ন করিল, অপর কতকগুলি অভয়ভিক্ষা চাহিল। ১০৫

एवं विजिग्ये तां सेनां प्रहस्तोऽतिददर्प च।
शशाम न च संक्रुद्धो निजुगोप निशाचरान् ॥१०६

अन्वयः। प्रहस्तः एवं तां सेनां विजिग्ये, अतिददर्प च, संक्रुद्धः न शशाम च, निशाचरान् निजुगोप ॥ १०६

मल्लिनाथः। एवमिति। प्रहस्त एवं तां सेनां कपिबलं विजिग्ये जितवान्। लिटि "विपराभ्यां जेः" इति तङ्। "सन्लिटोर्जेः" इति कुत्वम्। "परनेकाचः—" इति यणादेशः। अतिददर्प च अत्यन्तं विजयदृप्तश्चाभूत्। संक्रुद्धो न शशाम च न क्रोधाद्विरराम चेत्यर्थः। निशाचरान् निजुगोप नितरां ररक्ष। गुपू रक्षणे। आर्धधातुके विकल्पादायादेशाभावः ॥ १०६

भरतः। एवमित्यादि। उक्तप्रकारेण प्रहस्तः तां कपिसेनां विजितवान्। जि जये। "वि-प राजि" इति तं, "जेर्गिः सन्लिटोः"। अत्यर्थं दर्पोऽपि जातः, दृप्यक्

गुणगर्वयोः, इप कि सन्दीपन इत्यत वा जेरभावपक्षे रूपम्। संकुद्धः सन् न शान्तो बभूव, शमु दर्शने। निशाचरान् निर्जुगोप। गुपू रक्षे। "शाऽयि" इति पक्षे आयस्याभावः। निर्जुगोप इति क्वचित् पाठ॥ १०६

অনুবাদ। প্রহস্ত এইরূপে সেই বানরসেনা ক্ষয় করিয়া অত্যন্ত দর্পিত হইল, কিছুতেই তাহার ক্রোধের উপশম হইল না। তখন অপর রাক্ষসগুলিকে বিশেষরূপে রক্ষা করিতে লাগিল। ১০৬

चुक्रुधे तत्र नीलेन तरुश्चोच्चिक्षिपे महान्।
प्रहस्तोऽभिहतस्तेन बाणान् विससृजे बहून्॥१०७

अन्वयः। तत्र नीलेन चुक्रुधे, महान् तरुः च उच्चिक्षिपे, तेन अभिहतः प्रहस्तः बहून् बाणान् विससृजे॥ १०७

मल्लिनाथः। चुक्रुध इति। तत्र कपिसेनायां नीलेन कपिना चुक्रुधे क्रुद्धम्। भावे लिट्। महांस्तरुश्चोच्चिक्षिपे च तस्योपरि उत्क्षिप्तश्च। कर्म्मणि लिट्। प्रहस्तो वृक्षेणाभिहत सन् बहून् बाणान् विससृजे नलस्योपरि मुमुचे। सृजेर्दैवादिकाल्लिटि तङ्॥१०७

भरतः। चुक्रुध इत्यादि। तत्र प्रहस्तविषये नीलेन चुक्रुधे क्रोधः कृतः, क्रुध् कृधौ कोपे, भावे रूपम्। महान् तरुश्च तस्योपरि उच्चिक्षिपे उत्क्षिप्तः, क्षिप प्र क्षौ क्षिपि कर्म्मणि रूपम्। तेन नीलेन तरुणा, वा अभिहतः प्रहस्तो बहून् बाणान् विससृजे त्यक्तवान्। सृज्यीङ् विसर्गे॥ १०७

অনুবাদ। তন্মধ্যে নীলবানর ক্রুদ্ধ হইয়া প্রহস্তের উপর একটী বিশাল বৃক্ষ নিক্ষেপ করিল। সেই বৃক্ষে আহত হইয়া প্রহস্ত অনেক বাণ নিক্ষেপ করিল। ১০৭

सेहे कपी रिपोरस्त्रांस्तरुणाथ ततर्द च।*
धरित्र्यां मुसली तेये प्रहस्तश्चिच्छिदे न च॥ १०८

अन्वयः। कपिः सेहे, अथ रिपोः अस्त्रान् तरुणा ततर्द च, (ततः) प्रहस्तः मुसली (सन्) धरित्र्यां तेये, न च चिच्छिदे॥ १०८

* "सेहे कपी रणात्तांश्च रिपोस्ततर्द शाखिना" इति पाठान्तरम्।

मल्लिनाथः। सेह इति। कपिर्नीलः सेहे तान् बाणान् सोढ़वान्। 'सहेर्भौवादिकात्कर्त्तरि लिट्। तङ्। "अत एकहल्—" इत्येत्वम्। अथ रिपोरश्वान् रथाश्वान् तरुणा वृक्षेण ततर्द हिंसितवान्। उतृदिर हिंसानादरयोः। ततर्हेति पाठे तृहि हिंसायाम्। ततः प्रहस्तो मुसलमस्यास्तीति मुसली मुसलायुध सन् धरित्रीं तेये जगाम। पदातिरेव सन् युयुध इत्यर्थः। तय गतौ। "अत एकहल्—" इत्येत्वम्। न चिखिदे च तथापि न खिन्नश्चेत्यर्थः। खिद दैन्ये। तौदादिकाद्दैवाधिकाद्वा। लिटितङ्॥ १०८

भरतः। सेहे इत्यादि। कपिः नीलः सेहे सोढ़वान्, तद्बाणहतिमित्यर्थात्। रिपोः प्रहस्तस्य रथम् अश्वांश्च शाखिना ततर्द। तर्द हिंसे। ततः प्रहस्तो मुसलान्वितः सन् धरित्रीं तेये गतः, तयङ् गतिरक्षयोः, न च चिखिदे खेदं प्राप्तः। खिदङ्ओ दैन्यके॥ १०८

অনুবাদ। নীল সে বাণবর্ষণ সহ্য করিয়া শত্রুর অশ্বগুলিকে বৃক্ষাঘাতে মারিতে লাগিল, তখন প্রহস্ত মুসল লইয়া ভূতলে অবতীর্ণ হইল। কিন্তু সে কোনরূপে ছিন্ন হইল না। ১০৮

संदुधुक्षे तयोः कोपः पस्फाये चास्त्रलाघवम्।
नुनोद शाखिनं नीलः आवव्रे मुसली तरुम्॥१०९

अन्वयः। तयोः कोपः सन्दुधुक्षे, अस्त्रलाघवं पस्फाये च, (अथ) नीलः शाखिनं नुनोद, मुसली (प्रहस्तः) तरुम् आवव्रे॥ १०९

मल्लिनाथः। समिति। तयोः कपिराक्षसयोः कोपः संदुधुक्षे संदिदीपे। धुक्ष संदीपने। अस्त्रलाघवमस्त्रपाटवं च पस्फाये। स्फायी ओप्यायी वृद्धौ। अथ नीलः शाखिनं वृक्षं नुनोदः चिक्षेपेत्यर्थः। णुद प्रेरणे। मुसली मुसलपाणिः प्रहस्तस्तरुमावव्रे वारयामास। वृञ् संवरणे॥ १०९

भरतः। सन्दुधुक्षे इत्यादि। तयोः नीलप्रहस्तयोः कोपः सन्दुधुक्षे संप्रदीप्तः, धिक्ष धक्ष् सन्दीपने क्ले शे जीवे। अस्त्रविषये लाघवं शीघ्रता ववृधे च, स्फायीङ् संवृद्धौ। नीलः शाखिनं नुनोद, नुदञ् प्रेरणे। मुसली प्रहस्तस्तरुं निवारितवान्। वृञ न वृञ वृणी॥ १०९

অনুবাদ। উভয় পক্ষের ক্রোধ প্রদীপ্ত হইল। অস্ত্রচালনে ক্ষিপ্রকারিতা বৃদ্ধি পাইল। নীল আবার বৃক্ষ নিক্ষেপ করিল, এবং প্রহস্ত মুষল দ্বারা তাহা নিবারণ করিল। ১০৯

वियत्यानभ्रतुर्भूमौ मण्डलानि विचेरतुः।
प्रदुद्रुवतुरन्योन्यं वीरौ शश्रमतुर्न च ॥ ११०

अन्वयः। वीरौ (नीलप्रहस्तौ) वियति आनभ्रतुः, भूमौ मण्डलानि विचेरतुः, अन्योन्यं प्रदुद्रुवतुः, न च शश्रमतुः ॥ ११०

मल्लिनाथः। वियतीति। वीरौ तौ नीलप्रहस्तौ वियत्याकाशे आनभ्रतुजग्मतुश्चेरतुरित्यर्थः। भ्रम गतौ। द्विर्भावादिकार्यं "अत आदेः"। "तस्मान्नुड् द्विहलः"। आनर्च्छतुरिति पाठे ऋच्छ गतौ लिट्। "इजादेश्च गुरुमतः—" इत्याम्प्रत्ययो न भवति "अनृच्छ" इति प्रतिषेधात्। "ऋच्छत्यॄताम्" इति गुणः। "द्विर्वचनेऽचि" इति स्थानिवद्भावाद्द्विर्वचनम्। "हलादिः शेषः"। "उरत्"। "अत आदेः" इत्यादिना। भूमौ मण्डलानि मण्डलाकारविधानि विचेरतुः। "अत एकहल्—" इत्येत्वम्। अन्योन्यं प्रदुद्रुवतुरभिद्रुतावित्यर्थः। द्रु गतौ। लिट्यतुस्। "अचि श्नुधातुभ्रुवाम्—" इत्युवङादेशः। तथापि न शश्रमतुर्न श्रान्तौ च ॥ ११०

भरतः। वियतीत्यादि। तौ नीलप्रहस्तौ वीरौ वियति आकाशे गतौ, भ्रम गत्वा "आन्नादादि" इति खेरान्। भूमौ मण्डलानि तिर्य्यग्भ्रमणानि विचेरतुः विहितवन्तौ। अन्योऽन्यं प्रदुद्रुवतुः उपतापितौ। द्रुर्गोपतापे, द्रु श्रु गतौ, न तु शश्रमतुः श्रान्तौ श्रमुक्षयजिष्वं तप खेदयोः ॥ ११०

অনুবাদ। বীরদ্বয় একবার শূন্যে একবার ভূতলে বিচরণ করিয়া পরস্পর পরস্পরকে আক্রমণ করিতে লাগিল, তথাপি শ্রান্ত হইল না। ১১০

समीरयांचकाराथ राक्षसस्य कपिः शिलाम्।
स तस्तया ममारासावाशिश्राय च भूतलम् ॥ १११

अन्वयः। अथ कपिः राक्षसस्य शिलां समीरयाञ्चकार, असौ (प्रहस्तः) तया (हतः सन्) ममार, भूतलं च आशिश्राय ॥ १११

मल्लिनाथः। समिति। अथ कपिर्नीलो राक्षसस्य शिलां समीरयांचकार चिक्षिपवान्। असौ प्रहस्तस्तया शिलया क्षतो ममार मृतः। भूतलमाशिश्राय च भुवि पपातेत्यर्थः॥ १११

भरतः। समीरयादि। अथानन्तरं कपिः नीलः राक्षसस्य प्रहस्तस्य शिलां समीरयाञ्चकार विक्षिप्तवान्। ईर्कि गतौ तुदि। तया शिलया क्षतस्ताडितोऽसौ प्रहस्तो मृतः। "मृङ् प्रीध्ये मम्" इति नियमात् पम्। भूतलञ्च आश्रितवान्। श्रिञ सेवने॥ १११

অনুবাদ। অনন্তর নীল প্রহস্তের উপর শিলা নিক্ষেপ করিল, তাহার আঘাতে সে হত হইয়া ভূতলে পতিত হইল। ১১১

तुतुषुर्वानराः सर्वे नेशुश्चित्राक्षपा[निशा]चराः।
जेरुराशा दशास्यस्य सैन्यं नीलं नुनाव च॥ ११२

अन्वयः। सर्वे वानराः तुतुषुः, चित्राः क्षपाचराः नेशुः, दशास्यस्य आशाः जेरुः, सैन्यं नीलं नुनाव च॥ ११२

मल्लिनाथः। तुतुषुरिति। सर्वे वानरास्तुतुषुस्तुष्टाः। चित्राश्चित्रचरित्रा मायाविनः क्षपाचरा राक्षसा नेशुर्नष्टाः। णश अदर्शने। "अत एकहल्—" इत्येत्वम्। दशास्यस्य आशा विजयाशंसा जेरुर्जीर्णाः। जृष् वयोहानौ। लिटि। "वा जृभ्रमुत्रसाम्" इत्येत्वाभ्यासलोपौ। सैन्यं वानरसेना नीलं नुनाव तुष्टाव च। णु स्तुतौ। लिटि णलि वृद्ध्यावादेशौ॥ ११२

भरतः। तुतुषुरित्यादि। ततः सर्वे वानरा तुष्टाः। तुषञ्च यौ ञि च, चकारात् तुष्टौ। तुष्टुवुरिति पाठे—नीलमिति योज्यम्। चित्रा नानाप्रकारा निशाचरा नेशुः पलायिताः। णशञ्च नु नाशे। दशास्यस्य आशा मनोरथा जीर्णाः, जृ गि कि ज्यानौ ऋतोगुः क्रित्त्वा ह फलेत्यादिना पाक्षिकमेत्वं द्विर्लोपश्च। गेलुरिति पाठे—गल भक्षे. अनेकार्थत्वात् गलावपि। सर्वमेव सैन्यं कर्तृ नीलं नुनाव। नु ख स्तुतौ। णुञि स्तवने वा॥ ११२

অনুবাদ। তখন বানর সকল সন্তুষ্ট হইল, মায়াবী নিশাচরগণ পলায়ন করিল, দশাননের বিজয়াশা ফুরাইল, এবং সৈন্যগণ নীলের প্রশংসা করিতে লাগিল। ১১২

यदा न फेलुः क्षणदाचराणां
मनोरथा राममलाभियोगे

लङ्कां तदा भेजुरुदीर्णदैन्या
व्याचख्युरुच्चैश्च हतं प्रहस्तम् ॥ ११२

इति भट्टिकाव्ये तिङन्तकाण्डे लिड्विलसितो नाम प्रथमः
काव्यस्य चतुर्दशः सर्गः ॥ १४

अन्वयः। यदा रामबलाभियोगे क्षणदाचराणां मनोरथाः न फेलुः, तदा (ते) उदीर्णदैन्याः (सन्तः) लङ्कां भेजुः, हतं प्रहस्तम् उच्चैः व्याचख्युः च ॥ ११२

मल्लिनाथः। यदेति। यदा रामबलस्याभियोगेऽभियाने सति क्षणदाचराणां मनोरथा न फेलुर्न फलिताः। फल निष्पत्तौ। लिटि झेरुसि "तॄफलभजत्रपश्च" इत्येत्वाभ्यासलोपौ। तदा तस्मिन् काले उदीर्णदैन्या उदितदैन्याः सन्तो लङ्कां भेजुः। पूर्ववदेत्वादि। हतं प्रहस्तमुच्चैराचख्युः रावणाय कथयामासुः। ख्या प्रकथने। झेरुस्यातो लोपः ॥ ११२

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहामहोपाध्यायकोलाचल-
मल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने सर्वपथीनाख्याने
लिड्विलासो नाम चतुर्दशः सर्गः ॥ १४

भरतः। यदा नेत्यादि। रामबलस्य हनने क्षणदाचराणां राक्षसानां मनोरथा यदा न फेलुः। फल निष्पत्तौ। तॄफलेति एत्व खिलोपश्च। तदा निशाचरा लङ्कां भेजुः सेवितवन्तः। भज श्री भागसेवयोः। हतं प्रहस्तम् उच्चैः व्याख्यातवन्तश्च रावणमित्यर्थात्। ख्यान ख्यातौ, चक्षिङः ख्याङ् वा, उदीर्णं महत् दैन्यं येषाम्। ऋगि गत्यां क्तः ॥ ११२

इति सद्वैद्यहरिहरखानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मज-श्रीभरतसेनविरचितायां
मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां चरमम्भो नाम चतुर्दशः सर्गः ॥ १४

অনুবাদ। রামসৈন্যের অভিযানে যখন রাক্ষসদিগের মনোরথ বিফল হইল, তখন তাহারা দুঃখিত হইয়া লঙ্কায় প্রস্থান পূর্ব্বক "প্রহস্ত নিহত হইয়াছে" এই কথা উচ্চৈঃস্বরে রাবণকে নিবেদন করিল। ১১৩

ইতি চতুর্দ্দশ সর্গ।

अथ पञ्चदशः सर्गः।

राक्षसेन्द्रस्ततोऽभैषीदैक्षिष्ट परितः पुरम्।
प्रातिष्ठिपच्च बोधार्थं कुम्भकर्णस्य राक्षसान्॥ १

अन्वयः। ततः राक्षसेन्द्रः अभैषीत्, पुरं परितः ऐक्षिष्ट, कुम्भकर्णस्य बोधार्थं राक्षसान् प्रातिष्ठिपत् च॥ १

मल्लिनाथः। अथास्मिन् सर्गे लुङ्लकारमधिकृत्याह—राक्षसेन्द्र इति। ततः प्रहस्तवधानन्तरं राक्षसेन्द्रो रावणोऽभैषीद्भीतः। ञि भी भये। लुङि सिचि वृद्धिः। "अस्तिसिचोऽपृक्ते" इतीट्। पुरं लङ्कां परितः सर्वत ऐक्षिष्ट दृष्टवान्। ईक्ष दर्शने। लुङि तङि सिच्। "आडजादीनाम्" इत्याटो वृद्धिः। कुम्भकर्णस्य बोधार्थं राक्षसान् प्रातिष्ठिपत् प्रस्थापयामास च। प्रपूर्वात्तिष्ठतेर्णौ चङि द्विर्वचनम्। "शर्पूर्वाः खयः" इति चर्त्वम्। सन्वद्भावे "सन्यतः" इत्यभ्यासस्य इत्वम्। "तिष्ठतेरित्" इति धातोरिकारः॥ १

भरतः। अथ टीमधिकृत्य तद्विलक्षितमुच्यते। पाणिनिमते लुङिति संज्ञा। राक्षसेन्द्र इत्यादि। राक्षसेन्द्रो रावणः, ततः प्रहस्तवधात् अभैषीत् भीतः। ञि भी ञि भीत्यां, "भवद्भूतभव्ये विभ्रः" इति भूतसामान्ये टौ "घोटौघीत्वम्" इति धातोः आदौ मित्वादम्, "च्लो सिः" "नेमेकाजात्" इति इमो भावः, "व्रजवद" इत्यादिना त्रिः, "वदाद्यस्विसे." इति ईम्, "क्लिलात्" इति षः। परितः समन्तात् पुरं लङ्का वीक्षितवान्। किमत्र स्थानं शक्यते न वेति। ईक्षङ् दर्शने। "भूयोऽमजादे" इति अमि क्रते पुरत्वम्, "आदिगेषोः" इति सन्धिः, "वमोऽरस्य" इति ईम् षत्वं, "ष्टुभिः" इति तस्य टः। राक्षसान् कुम्भकर्णस्य बोधार्थं प्रस्थापितुवांश्च। ष्ठा स्थाने ञिः प्रेरणे, "क्रीव्लो" इत्यादिना पादन्तत्वात्पत्, "ञिश्रिद्रुस्रु कम्" इति षङ्, "ष्ठाओआङोः" इतील्वं "धुटिष्टाङ्" इत्येलोपः॥ १

অনুবাদ। প্রহস্ত নিধনের পর রাবণ ভীত হইল, লঙ্কাপুরীর চারিদিক্ দেখিতে লাগিল এবং কুম্ভকর্ণকে জাগরিত করিবার জন্য রাক্ষসদিগকে প্রেরণ করিল। ১

तेऽभ्यगुर्भवनं तस्य सुप्तं चैक्षिषताथ तम्।
आह्वार्षुस्तुमुलान् शब्दान् दण्डैश्चावधिषुर्भृ[द्रुत]म्

अन्वयः। ते (राक्षसाः) तस्य भवनम् अभ्यगुः, अथ सुप्तं च तम् ऐक्षिषत, तुमुलान् [illegible]

मल्लिनाथः । ते इति । ते राक्षसास्तस्य कुम्भकर्णस्य भवनमभ्यगुरभिगताः । "इणो गा लुङि" इति गादेशः । "गातिस्था—" इति सिचो लुक् । "उस्यपदान्तात्" इति पररूपत्वम् । अथ सुप्तं तं कुम्भकर्णमैक्षिषताद्राक्षुः, ईक्ष दर्शने । लुङि सिचोड़ागमः । तुमुलान् सङ्कुलान् शब्दान् व्याहार्षुरूचुः । 'व्याहार उक्तिर्लपितम्' इत्यमरः । भृशं दण्डैरवधिषुरताड़यंश्च । "लुङि च" इति हनो वधादेशः । तस्यादन्तत्वादिड़ागमः । अतो लोपस्य स्थानिवद्भावान्न हलन्तलक्षणा वृद्धिः । "इट ईटि" इति सलोपः ॥ २

भरतः । तेऽभ्यगुरित्यादि । ते राक्षसाः तस्य कुम्भकर्णस्य भवनं गृहम् अभ्यगुः गतवन्तः । इण गतौ । "गा त्याम्" इति इणो गादेशः, "अनुस्विदे:" "भूस्थापिबदेश" इति सेर्लुक्, "उस्येचि" इत्यालोपः । सुप्तं तं कुम्भकर्णम् ऐक्षिषत दृष्टवन्तः "मान्तोऽदनत." । अथानन्तरं प्रबोधार्थं तुमुलान् महतः शब्दान् व्याहार्षुः व्याहृतवन्तः, अकुर्वित्यर्थः । हृञ् कृत्वा "नेमिकाजात्" इति इमनिषेधः, "व्रजवद" इत्यादिना व्रिः, "अनुस्विदे:" । दण्डैश्च हतम् आवधिषुः, "हनवधष्टि" इति वधादेशः, इसादिः, "सेम" इत्यादौ वधवर्जनान्न व्रिः ॥२

অনুবাদ । তাহারা কুম্ভকর্ণের শয়নগৃহে গেল এবং দেখিল সে নিদ্রিত । তখন তাহারা তুমুল শব্দ করিয়া দণ্ড দ্বারা অতিশয় তাড়না করিল । ২

केशानलुञ्चिषुस्तस्य गजान् गात्रेष्वचिक्र[विभ्र]मन् ।
शीतैरभ्यषिचंस्तोयैरलातैश्चाप्यदम्भिषुः ॥ ३

अन्वयः । तस्य केशान् अलुञ्चिषुः, गात्रेषु गजान् अचिक्रमन्, शीतैः तोयैः अभ्यषिचन्, अलातैः अदम्भिषुः ॥ ३

मल्लिनाथः । केशानिति । तस्य कुम्भकर्णस्य केशानलुञ्चिषुरुत्पाटयामासुः । लुञ्चेः सिचीट् । गात्रेष्वङ्गेषु गजान् अचिक्रमन् क्रमयन्ति स्म । क्रमिणौ चङि "सन्यतः" इत्यभ्यासस्येत्वे मित्वाद्ध्रस्वः । शीतैस्तोयैरभ्यषिञ्चन् सिषिचुः । अत्र सिचिरभ्युक्षणे वर्त्तते । तेन उदकस्य करणत्वम् । "लिपिसिचिह्वश्च" इत्यङ् । अलातैरुल्मुकैरदम्भिषुरचालयन् । दम्भु चलने ॥ ३

भरतः । केशानित्यादि । ते राक्षसाः तस्य कुम्भकर्णस्य केशान् अलुञ्चिषुः उत्पाटितवन्तः । लुञ्चापनयने । गात्रेषु हस्तिनो भ्रमयन्ति स्म । भ्रमु चल गतौ, णिः अङ् द्वित्वं, [illegible]

पाठे भ्रमु गती। भ्रमैः तीव्रैः भ्रमिविभ्रमन्ति च। विच् पञ्चमेन करणे, अभिपूर्वः मीवक-माह। तेन तीयानां करणत्वं "बहुलम्" इत्यादिना क्तः, "स्त्रीपोतीदृशोः गौकः" इत्यादिना षत्वम्। अङ्गारैः अङ्गारैः अपि अदंशयुः दग्धवन्तः। दनभु न दभ्ने, अनेकार्थत्वात् दाहार्थः॥ ३

অনুবাদ। রাক্ষসেরা কুম্ভকর্ণের কেশ উৎপাটন, গাত্রের উপর হস্তীচালন, শীতল জলে শরীর প্লাবন এবং জলন্ত অঙ্গার দ্বারা দগ্ধ করিতে লাগিল। ৩

नखैरकर्त्तिषुस्तीक्ष्णैरदाङ्क्षुर्दशनैस्तथा।
शितैरतौत्सुः शूलैश्च भेरीश्वानीनदन् दृढ़ाः[शुभाः]॥४

अन्वयः। तीक्ष्णैः नखैः अकर्त्तिषुः, तथा दशनैः अदाङ्क्षुः, शितैः शूलैः च अतौत्सुः, दृढ़ाः भेरीः च अनीनदन्॥ ४

मल्लिनाथः। नखैरिति। तीक्ष्णैर्नखैरकर्त्तिषुः छिन्नवन्तः। कृती छेदने। सिचीट्। लघूपधगुणः। तथा दशनैरदाङ्क्षुर्दष्टवन्तः दन्श दंशने। सिचि हलन्तलक्षणा वृद्धिः। "व्रश—" आदिना षत्वम्। "षढ़ोः कः सि" इति कत्वम्। शितैः शूलैरतौत्सुः। तुद व्यथने। हलन्तलक्षणा वृद्धिः। दृढ़ा भेरीश्च अनीनदन् अनादयन्। अवीवदन्निति पाठे अवादयन्नित्यर्थः। उभयत्रापि णौ चङ्युपधाया ह्रस्वः॥ ४

भरतः। नखैरित्यादि। तीक्ष्णैः नखैः चिच्छिदुः। कृती अप छिदि। तथा तीक्ष्णैः दन्तैः दशन्ति च। दन्शौ दंशने, क्यां सिः औदित्वात् नेम्, अनिमत्वात् "व्रज-वद" इत्यादिना वृिः, "व्रश्चाज्" इति षङ्, "षढ़ोः क." कौ, "अदन्तो क्लित्वात्" इति नः, "अनुस्विरैः"। शितैः तीक्ष्णैः शूलैरपि व्यथयन्ति च। तुद प्रत्ती व्यथे। अनित्-त्वात् वृिः, "भप्भसोः" इति दस तः। शुभाः शोभनाः उच्चैःशब्दा भेरीः वादितवन्तः। वदेर्ण्यः कर्तुः फलवत्त्वाविवक्षायां पम्, वदक्वाकुशब्दे पद्मारित्यस्मात् चुरादेर्णिजाङ्वाजिरक्, हित्वं ह्रस्वः, क्तः स्वः सन्वत् अलोपः॥ ४

অনুবাদ। তাহারা তীক্ষ্ণ নখদ্বারা চর্ম্মচ্ছেদন এবং তীক্ষ্ণ দন্তদ্বারা দংশন করিল, শাণিত শূলাস্ত্র দ্বারা গাত্রে ব্যথা জন্মাইল এবং সুদৃঢ় ভেরী কর্ণের নিকটে বাজাইতে লাগিল। ৪

स तान्नाजीगणत्सर्वानिच्छयाबुद्ध च स्वयम्।
अबूबुधत मां कस्मादप्राक्षीच्च निशाचरान्॥ ५

अन्वयः । स सर्व्वान् तान् न अजीगणत्, स्वयम् इच्छया च अबुद्ध, मां कस्मात् अबूबुधत इति निशाचरान् अप्राक्षीत् च ॥ ५

मल्लिनाथः । स इति । स कुम्भकर्णः सर्वांस्तान् कालकालकेश-लुञ्चनादिबाधान् नाजीगणत् न गणयति स्म । गण संख्याने । णौ चङि "ई च गणः" इत्यभ्यासस्य वैभाषिक ईकारः । किं तु स्वय-मेवेच्छया कालप्राप्तया अबुद्ध बुद्धवान् । बुध अवगमने । "झलो झलि" इति सलोपः । "झषस्तथोर्धोऽधः" इति तकारस्य धत्वम् । मां कस्मादबूबुधत बोधितवन्तः । बुधेर्णौ चङ्युपधाया ह्रस्वः । "दीर्घो लघोः" इत्यभ्यासदीर्घः । "तस्थस्थमिपाम्—" इति थस्य तादेशः । इति निशाचरान् अप्राक्षीत् पप्रच्छ । प्रच्छ ज्ञीप्सायाम् । हलन्तलक्षणा वृद्धिः । "व्रश्च—" इत्यादिना "षढोः—" इति षत्वकत्वे ॥ ५

भरतः । स तानित्यादि । स कुम्भकर्णः तान् तुमुलशब्दादीन् न गणयति स्म । गणतुक सङ्ख्याने चुर्य्यादिः अदन्तत्वात् "जिघ्रात्यर्त्तजुहृती:" इत्यस्य न विषयः । "हलाद्यी-पोऽदित्वयी:" इत्यकारलोपः । चङ् गणकथति पाक्षिकः खेरौङ् । स्वयम् इच्छया च अबुद्ध । बुध्यौङ् वेदने "पदरुनौ", धेप्याय" इत्यस्यात्मनेपदे सिः । तस्य "इगुङुर्भदी-र्घनिम्" इति किच्चात् गुणाभावः । "झसस्वात्" इति सेर्लोपः । "ढभात्तथोः" इति धः । "झपूझसोः" इति धस्य दः । "खेः सन्वत्" इति दीर्घः । प्रच्छीष शीप्से । अनिम्त्वादग्निः, "षड़ो कः" ॥ ५

অনুবাদ। সে সে সমস্ত গ্রাহ্য করিল না। স্বয়ং ইচ্ছা করিয়া জাগরিত হইল, কি জন্য আমাকে জাগাইলে এই কথা রাক্ষসদিগকে জিজ্ঞাসা করিল। ৫

तेऽभाषिषत राजा त्वां दिदृक्षुः क्षणदाचर ।
सोऽस्नासीद्व्यलिपन्मांसमप्सासीद्वारुणीमपात् ॥ ६

अन्वयः । ते (राक्षसाः हे) 'क्षणदाचर ! राजा त्वां दिदृक्षुः" इति अभाषिषत, सः (कुम्भकर्णः) अस्नासीत्, व्यलिपत्, मांसम् अप्सासीत्, वारुणीम् अपात् ॥ ६

मल्लिनाथः । त इति । ते पृष्टा राक्षसा—हे क्षणदाचर कुम्भ कर्ण ! राजा रावणस्त्वां दिदृक्षुर्द्रष्टुमिच्छुरित्यभाषिषत प्रत्यवोचन् । भाषेर्लुङि तङि सिचीट् । स एवमुक्तः कुम्भकर्णोऽस्नासीत् स्नातः । ष्णा शौचे । "यमरम—" इति सगिडागमौ । वारुणीं सुरामपात् पीतवान् "गातिस्था—" इत्यादिना सिचो लुक् ॥ ६

भरतः। तेऽभाषिषतेत्यादि। ते दूता निशाचरा भाषितवन्तः। भाषङ् व्यक्तायां वाचि। किमित्याह—हे क्षणदाचर! राजा रावणः त्वां द्रष्टुमिच्छुः। "न लोक—" इत्यादौ उदन्तप्रत्ययवर्जनात् न कर्मणि षष्ठी। स कुम्भकर्णः स्नातवान्। ष्णा च शौचे। "आदादि" इति षस्य सत्वे तन्निमित्तस्य णस्य नत्वं, "च्ले सिः" "यमरमनमाताम्" इति इट्, "यम रम" इति इम्सकौ, "भवत्यात् वा लि" इति सेर्लोपः, इट ईटि। अनेकार्थ-त्वात् स्नानमभ्यङ्गेत्यन्ये, स्नातः सन्। व्यलिपत् चन्दनानुलेपनं कृतवान्। लिप उपदेहे, "लिपि" इत्यादिना ङः। मांसम् अघसत् भक्षितवान्। घस्लृ भक्षणे। वारुणीं मदिराम् अपात्। पा पाने। "गातिस्था—" इति सेर्लुक्॥ ६

অনুবাদ। তাহারা বলিল, হে নিশাবিহারিন্? রাবণরাজ আপনাকে দেখিতে ইচ্ছুক। সে তখন স্নান, চন্দনলেপন, মাংসভক্ষণ ও বারুণী মদ্যপান করিতে লাগিল। ৬

न्यवसिष्ट ततो द्रष्टुं रावणं प्रावृतद्‌गृहात्।
राजायान्तं तमद्राक्षीदुदस्थाच्चेषदासनात्॥ ७

अन्वयः। (सः) न्यवसिष्ट, ततः रावणं द्रष्टुं गृहात् प्रावृतत्; राजा आयान्तं तम् अद्राक्षीत्, आसनात् ईषत् उदस्थात् च॥ ७

मल्लिनाथः। न्यवसिष्टेति। न्यवसिष्ट निवसितवान्। वस आच्छादने। लुङि यङि सिचोट्। ततः प्रसाधनानन्तरं रावणं द्रष्टुं गृहात् प्रावृतत् प्रवृत्तो निर्गत इत्यर्थः। वृतु वर्त्तने "द्युद्भ्यो लुङि" इति परस्मैपदम्। द्युतादित्वादङ्। राजा रावणः आया-न्तमागच्छन्तं कुम्भकर्णमद्राक्षीत् दृष्टवान्। दृशिर् प्रेक्षणे। "इरितो वा" इति विकल्पादङभावपक्षे हलन्तलक्षणा वृद्धिः। "सृजिदृशो-र्झल्यमकिति" इत्यमागमः। "व्रश्च—" आदिना षत्वादिकार्य्यम्। आसनादीषदुदस्थात् उत्थितश्च। ष्ठा गतिनिवृत्तौ। "गातिस्था—" इत्यादिना सिचो लुक्॥ ७

भरतः। न्यवेत्यादि। कुम्भकर्णो न्यवसिष्ट राजदर्शनोचितवस्त्रं परिहितवान्। वस आच्छादने। ततोऽनन्तरं स्वकीयाद्‌गृहात् रावणं द्रष्टुं प्रवृत्तः। वृत वृतु वर्त्तने, "द्युद्भ्यो लुङि" इति द्युतादित्वात् ङः, तेनैव पम्। राजा रावणः तम् आगच्छन्तम् अद्रा-क्षीत् दृष्टवान्, दृह् शो प्रेक्षे, इरित्वात् पाक्षिको ङः, तदभावे "च्ले सिः" "नेटि—" इत्यादौ हलन्तवर्जनात् सक्, "सृजिदृशोर्झल्यमकिति" "वदव्रज—" इति वृद्धिः, "व्रश्च—" इति षत्, "षढोः कः सि" "सिवात्" इति षः। ईषा आसनात् ईषदुत्थितः। उत्पूर्वस्तिष्ठतेरूर्ध्वचेष्टायां पम। "उदोऽनूर्ध्वकर्मणि" इत्यत्र:"गातिस्था-पिब" इति सेर्लुक्॥ ७

অনুবাদ। সে বস্ত্র পরিধান করিয়া রাবণকে দেখিবার জন্য গৃহ হইতে নির্গত হইল, রাবণ তাহাকে আসিতে দেখিয়া সিংহাসন হইতে একটু উঠিয়া দাঁড়াইল। ৭

अतुषत्पीठमासन्ने निरदिक्षच्च काञ्चनम्।
अस्मेष्ट कुम्भकर्णोऽल्पमुपाविक्षदथान्तिके ॥ ८

अन्वयः। (सः) अतुषत्, आसन्ने काञ्चनं पीठम् च निरदिक्षत्; अथ कुम्भकर्णः अल्पम् अस्मेष्ट, अन्तिके उपाविक्षत् ॥ ८

मल्लिनाथः। अतुषदिति। अतुषत् दृष्ट्वा तुष्टः। पुषादित्वादङ्। आसन्नेऽन्तिके काञ्चनं सौवर्णं पीठं निरदिक्षत् निर्दिष्टवांश्च। दिश अतिसर्जने। "शल इगुपधादनिटः क्सः"। अथ कुम्भकर्णोऽल्पमस्मेष्ट अत्यादराद्धसन् गाम्भीर्य्यादल्पं हसितवानिति न धात्वर्थनिर्देशेन पुनरुक्तिः। ष्मिङ् ईषद्धसने। सिचि गुणः। षत्वष्टुत्वे। अन्तिके उपाविक्षत् उपविष्टः न तु काञ्चनपीठे इति भावः। विशेः पूर्ववत् क्सः ॥ ८

भरतः। अतुषदित्यादि। दृष्ट्वा अतुषत् तुष्टोऽभूत्। तुषप्रत्ययोऽपि च, चकारात् तुष्टौ, पुषादित्वात् ङः, "लितीङष्टीपि इवितस्तु वा" इत्यनेनैवेष्टसिद्धौ पूर्व्वाचार्य्यक्रमदर्शनात्। "शासत्विदद्युतपुषादेः" इत्यादिसूत्रस्य तथाकरणे मुग्धबोधस्य कविकल्पद्रुमात् प्राक् कृतत्वात् गौरवं न वाच्यम् एवमन्यत्रापि अवधेयम्। आसन्ने आत्मन आसन्ने समीपदेशे काञ्चनं पीठम् आदिष्टवान्, दिशेः "इमसोऽनिनिमुङ्" इति सङ्, "षढोः कः सि" काञ्चनस्य विकार इति "विकारसङ्घे" इति षः। अनन्तरं कुम्भकर्णोऽल्पम् अस्मेष्ट स्मितं चकार, ष्मिङ् स्मिते। यद्यपि स्मितम् ईषद्धसनं तथापि राजसान्निध्ये स्मितस्याप्यनौचित्यादनुपलभ्यमानहसनायाल्पम् इत्युक्तं, हास्यमात्रेऽपि स्मितमिति केचित्। स्मितोत्पत्तिः कार्य्यवशात्तद्वादरदर्शनात् "नेमेकाजात्" इति इमनिषेधः। अन्तिके रावणसमीपे उपविष्टवान्, अर्थात् काञ्चनपीठे। विद्यासागरस्तु अल्पं रावणपीठापेक्षया स्वल्पं काञ्चनपीठमुपाविक्षदित्याह, तन्न साधु, आधारप्रधानात्, शो विश प्रवेशे उपपूर्वं आसने ॥ ८

অনুবাদ। রাবণ তাহাকে দেখিয়া সন্তুষ্ট হইল এবং নিজের পার্শ্বেই তাহার জন্য স্বর্ণাসন নির্দ্দিষ্ট করিল। অনন্তর কুম্ভকর্ণ ঈষৎ হাস্য করিয়া নিকটেই বসিল। ৮

अवादीन्मां किमित्याह्वो
राज्ञा च प्रत्यवादि सः ।
ना[मा]ज्ञासीस्त्वं सुखी रामो
यदकार्षीत् स रक्षसाम् ॥ ९

अन्वयः । मां किम् आह्वः इति अवादीत्, राज्ञा च स प्रत्यवादि,—त्वं सुखी, स रामः रक्षसां यत् अकार्षीत्, तत् नाज्ञासीः ॥ ९

मल्लिनाथः । अवादीदिति । मां किमित्याह्व आहूतवानसि । "लिपिसिचिह्वश्च" इत्यङ् । आतो लोपः । इति स कुम्भकर्णोऽवादीदप्राक्षीदित्यर्थः । "वदव्रज—" इति वृद्धिः । राज्ञा प्रत्यवादि प्रत्युक्तश्च । वदेः कर्मणि लुङि चिणि वृद्धिः । सुखी निद्रासुखासक्तस्त्वं रामो रक्षसां यदकार्षीत् । सिचि वृद्धिः । चस्तदर्थः । तन्नाज्ञासीर्न ज्ञातवानसि जानातेर्लुङ् । "यमरम—" इति सगिटौ ॥ ९

भरतः । अवादीदित्यादि । उपविश्य कुम्भकर्णो रावणम् अवादीत् उक्तवान्, वदे वाचि व्रजवदेति वृिः । किमवादीदित्याह—किमिति कस्मात् कारणात् त्वं माम् आह्वः आहूतवान् । ह्वेञ् स्पर्द्धे "वक्ष्यस" इति ङः, "एचोऽग्निया" "उर्योचि" इत्यालोपः । राज्ञा रावणेन च स कुम्भकर्णः प्रत्यवादि प्रत्युक्तः, "रतनोर्यगिणा" "इतीण् ञित्यन्तेजुक्तः" इति वृिः, "इयस्तनलोपः" । स नरात्मा रामो रक्षसां यत् कृतवान् भयम् इत्यर्थात् तत्सर्वं सुखी त्वं न ज्ञातवान् । ज्ञा ग बोधने यमरमेति इमसनौ क्रस् क्रतौ क्रणदकृतौ वा "नेमिकाज्" इति इम्निषेधः व्रजवदेत्यादिना वृिः ॥ ९

अनुवाद । আমাকে কেন ডাকিয়াছ, সে এই কথা জিজ্ঞাসা করিল, রাজা রাবণও তাহাকে প্রত্যুত্তর দিল যে, তুমিই সুখী । সেই রাম রাক্ষস দিগের যাহা করিয়াছে তাহা তুমি জান না । ৯

उदतारीदुदन्वन्तं पुरं नः परितोऽरुधत् ।
अ[व्य]द्योतिष्ट रणे शस्त्रैरनैषीद्राक्षसान् क्षयम् ॥ १०

अन्वयः । (रामः) उदन्वन्तम् उदतारीत्, नः पुरं परितः अरुधत्, रणे शस्त्रैः अद्योतिष्ट, राक्षसान् क्षयम् अनैषीत् ॥ १०

मल्लिनाथः । रामकृतमेवाह—उदिति । उदन्वन्तमुदधिम् ।

"उदन्वानुदधौ च" इति निपातनात्साधु । उदतारीदुत्तीर्णवान् । सिचि वृद्धिः । "इट ईटि" इति सलोपः । नोऽस्माकं पुरं परितोऽरुधत् अरौत्सीत् । रुधिर् आवरणे । "इरितो वा" इति विकल्पादङ् । रणे अस्त्रैरद्योतिष्ट दिदीपे । "द्युद्भ्यो लुङि" इति विकल्पात्पक्षे तङ् । राक्षसान् क्षयमनैषीत् नीतवान् । नयतेः सिचि वृद्धिः ॥१०

भरतः । उदतारीदित्यादि । राम उदन्वन्तं समुद्रम् उत्तीर्णवान्, तृ तरेऽभिभवे लुङि "च्लेः सिः", "वृदायम्नि" इति ईम्, "वलीरचे" इतीम्, वृजवहेति ऋः, झलखादिति सिलोपः । उदकं विद्यतेऽस्य इत्युदन्वान्, मनीषादित्वात् कस्य नलम् । अस्माकं पुरं परितः समन्तात् रुद्धवान्, रुधिरोऽत्र आवृतौ इरित्वात् "आमलिधुत्" इत्यादिना पाक्षिको ङः । रणे अस्त्रैः विद्योतितवान्, द्युत लुङ्यपि अपिग्रहणात् द्युत्यां "द्युतादिभ्यः" ङविधानात् पं गम्यते ङित्त्वान्न भवत्येव, तेन च्लेः द्युतादिभ्यपदित्वं मे सिचि । राक्षसान् क्षयं नीतवान् । णीञ् प्रापणे तस्य नाज्ञासीरिति सम्बन्धः ॥ १०

अनुवाद । शत्रु समुद्र पार हइयाछे, आमादेर नगरेर चारिदिक अवरोध करियाछे, युद्धस्थले अस्त्रशस्त्र देदीप्यमान हइया राक्षसकुल क्षय करियाछे । १०

न प्रावोचमहं किञ्चित्प्रियं यावदजीविषम् ।
बन्धुस्त्वमर्थि[च्चि]तः स्नेहान्मा द्विषो न वधीर्मम ॥११

अन्वयः । अहं यावत् अजीविषं, (तावत्) किञ्चित् प्रियं न प्रावोचं, बन्धुः त्वं स्नेहात् अर्थितः (सन्) मम द्विषः न मा वधीः किम् ॥ ११

मल्लिनाथः । न च साम्ना सन्धिरित्याह—नेति । अहं यावदजीविषं जीवितोऽस्मि तावत्कस्यापि किञ्चित् प्रियं न प्रावोचं नोक्तवानस्मि । तच्च त्वं जानास्येवेति भावः । "वच उम्" इत्युमागमः । किन्तु बन्धुस्त्वं स्नेहादर्थितः सन् मम द्विषः शत्रून् न मा वधीः किन्तु जहीत्यर्थः । प्रतिषेधद्वयस्य विध्यर्थत्वात् । माङि "लुङि च" इति हनो वधादेशः । "न माङ्योगे" इत्यडभावः ॥ ११

भरतः । न प्रावोचमित्यादि । यावन्तं कालम् अहं जीवितवान् तावन्तं कालं किञ्चित् प्रियं न प्रावोचं नोक्तवान् अस्मि प्रार्थयामि च इति भावः । सम्प्रति बन्धुस्त्वमिति

ज्ञात्वा स्वेच्छात् प्रार्थितोऽपि मम द्विषः शत्रून् त्वं मा न वधीः किन्तु मारय वधीरिति "वाक्यस्य" इत्यादिना ङः "वध्यर्थाभ्यन्तात्" इति वीधादेशः, जीव प्राणे इन लौ गतौ वधे, "माटी वा" इति टौ। "वौर्टार्थ:षु" इति माङ्योगेऽमोऽभावः, "हनवधवौ" इति वधादेशः॥ ११

अनुवाद। আমি যতদিন জীবিত আছি, ততদিন কাহাকেও প্রিয়বাক্য বলি নাই (তাহা ত জান) কিন্তু তুমি বন্ধু (অনুজ) এই জন্য স্নেহ সহকারে জানাইলাম, তুমি শত্রুনাশ কর (করিবে না কি?)।১১

वीर्यं मा न दद्श[...] त्रास्थाः क्षतां पुरी[र]म्
तवाद्राक्ष्म वयं वी[...]: पुरा सुरान्॥ १२

अन्वयः। (हे वीर!) त्वं वीर्यं न मा दद्शः? क्षतां पुरीं न त्रास्थाः? वयं तव वीर्यम् अद्राक्ष्म, त्वं पुरा सुरान् अजैषीः॥ १२

मल्लिनाथः। वीर्यमिति। हे वीर! त्वं वीर्यं पराक्रमं न मा दद्शः किं तु दर्शयेत्यर्थः। दृशेर्णौ चङि सिपि रूपम्। सम्भावात् सनीव कार्यम्। क्षतां वानरोपहतां पुरीं न मा त्रास्थाः किन्तु त्रायस्वेत्यर्थः। त्रैङ् पालने। "आदेचः—" इत्यात्वम् लुङि थासि च्लेः सिजादेशः। प्रतिषेधद्वयादि पूर्ववद्व्याख्येयम्। न चाशक्तिशङ्का त्वयि कार्येत्याह—वयं तव वीर्यं पराक्रममद्राक्ष्म अपश्यामेवेत्यर्थः। "न दृशः" इति क्सादेशनिषेधः। "इरितो वा" इति विकल्पादङभावपक्षे च्लेः सिचि "सृजिदृशोः—" इत्यागमे हलन्तलक्षणा वृद्धिः। शषादिकार्यम्। वीर्यमेवाह—त्वं पुरा सुरान् देवानजैषीः। जेर्लुङि सिचि वृद्धिः॥ १२

भरतः। वीर्य्यमित्यादि। त्वं वीर्य्यं स्वसामर्थ्यं मा न ददर्शः किन्तु दर्शय, दृशेर्ण्यन्तादङ्। क्षता शरैः पीडिता पुरं लङ्कां मा न त्रास्थाः किन्तु त्रायस्व, त्रैङ् पालने। न त्वम् असमर्थः, यतः तव वीर्य्यं वयं दृष्टवन्तः, दृशं प्रेक्षे इरित्त्वात् ङस्याभावपक्षे सिः, वदव्रीऽकिदिति कर्त्तारः अनिमत्वात् मजवदीति त्रिः अक्, षढ़ीः कः से। त्वं पुरा पूर्वस्मिन् काले सुरान् जितवान्, जि जये च॥ १२

অনুবাদ। হে বীর! তুমি পরাক্রম দেখাইবে কি? বানর-পীড়িত

লঙ্কাকে পরিত্রাণ করিবে না? তোমার বীর্য্য আমরা দেখিয়াছি, তুমি পূর্ব্বে দেবগণকে জয় করিয়াছ। ১২

अवोचत्कुम्भकर्णस्तं वयं मन्त्रेऽभ्यधाम यत् ।
न त्वं सर्वं तदश्रौषीः फलं तस्येदमागमत् ॥ १३

अन्वयः। कुम्भकर्णः तम् अवोचत्—वयं मन्त्रे यत् अभ्यधाम, तत् सर्वं न त्वम् अश्रौषीः, तस्य इदं फलम् आगमत ॥ १३

मल्लिनाथः। अवोचदिति। अथ कुम्भकर्णस्तं रावणमवोचत्। "वच उम्"। षड्भिस्तदेवाह—वयं मन्त्रे पूर्वं विचारकाले यदभ्यधाम अवोचाम। "गातिस्था—" इत्यादिना सिचो लुक्। त्वं तत्सर्वं नाश्रौषीः किमपि नाश्रौषीरित्यर्थः। श्रु श्रवणे। लुङि सिपि सिचि वृद्धिः। तस्याश्रवणस्येदं तदुक्तं फलमागमत्। गमेॢदित्वादङ् ॥ १३

भरतः। अवोचदित्यादि। इत्युक्तवन्तं तं रावणं कुम्भकर्णं उक्तवान्, वचेः पूर्ववत् ङः वोचादेशश्च। मन्त्रे मन्त्रणायां वयं यदुक्तवन्तः तत्सर्वं त्वं न श्रुतवान् तस्याश्रवणस्य इदं फलं विनाशरूपम् आगतम्, डु धाञ् लृ धारणे पुष्टौ दानेऽभिपूर्वो भाषणे वर्त्तते "भूस्थापिवर्द्दमः" इति सेर्लुक्, इत्यनेन दा-धा-इति दासंज्ञकस्य ग्रहणात् श्रु न् गतौ श्रुतौ "श्रिसिश्राष्" इति इम्निषेधः, गमॢ गत्यां ॢदित्वात् ङः ॥ १३

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ রাবণকে বলিল, আমরা মন্ত্রণার সময়ে যাহা যাহা বলিয়াছিলাম, সে সমস্ত তুমি গ্রাহ্য কর নাই (এখন) তাহার এই ফল উপস্থিত। ১৩

प्राज्ञवाक्यान्यवामंस्था मूर्खवाक्येष्ववास्थिथाः ।
अध्यगीष्ठास्त्र शास्त्राणि प्रत्यपत्था हितं न च ॥ १४

अन्वयः। प्राज्ञवाक्यानि अवामंस्था, मूर्खवाक्येषु अवास्थिथाः, शास्त्राणि च अध्यगीष्ठाः, हितं च न प्रत्यपत्थाः ॥ १४

मल्लिनाथः। प्राज्ञेति। प्राज्ञानां विभीषणादीनां वाक्यान्यवामंस्थास्तिरस्कृतवान्। मन ज्ञाने। थासि सिच्। मूर्खवाक्येषु प्रहस्तादिप्रलापेषु अवास्थिथा अवस्थितोऽसि। "समवप्रविभ्यः स्थः" इति तङ्। 'स्थाघ्वोरिच्च" इतीत्वं सिचः कित्त्वं च।

"स्कृखादङ्गात्" इति सलोपः। शास्त्राणि चाध्यगीष्ठा अधीतवानसि। इङ् अध्ययने। "विभाषा लुङ्लृङोः" इति गाङादेशः। "घुमास्था—" इत्यादिना ईकारादेशः। हितं न प्रत्यपत्थाः न प्रतिपन्नोऽसि। निष्फलं ते श्रुतमपीत्यर्थः। पद गतौ। लुङि थासि "झलो झलि" इति सलोपः। "खरि च" इति चर्त्वम् ॥ १४

भरतः। प्राज्ञवाक्यानीत्यादि। त्वं प्राज्ञानां विभीषणादीनां वाक्यानि अवामंस्थाः अवज्ञातवान्, मनदृङ् बोधे। मूर्खाणां प्रहस्तादीनां वाक्येषु अवास्थितोऽसि "प्रतिज्ञानिर्णय" इत्यादिना अवपूर्वतिष्ठतेर्मे, "स्थाद्योर्ङिः" इति ङिः, गुणाभावश्च "झस्वाज्झलि" इति सेर्लोपः। शास्त्राणि अधीतवानसि, किन्तु हितं न प्रतिपन्नवानसि, अधीङ् अध्ययने अध्युपसर्गमादानं सहप्रयोगनियमार्थं "गीङ्धीप्योर्वा" इति ग्यादेशः, दीर्घादिभ्यो गुणाभावः स्पष्टार्थः। पंत्वात्रगारियुक्तत्र थीपदङ् गतौ झनस्वाज्झसीति सेर्लोपः ॥ १४

अनुवाद। तुमि विभीषणादि प्राज्ञ व्यक्तिर वाक्य अवहेला करिया प्रहस्तादि मूर्ख व्यक्तिर वाक्ये आस्था स्थापन करियाछ। अनेक शास्त्र अध्ययन करियाछ सत्य किन्तु ताहार हित उपदेश ग्रहण करिते पार नाइ। १४

मूर्खास्त्वामववञ्चन्त ये विग्रहमचीकरन्।
अभाणीन्माल्यवान् युक्तमचंस्थास्त्वं न तन्मदात्॥ १५

अन्वयः। (ते) मूर्खाः त्वाम् अववञ्चन्त, ये विग्रहम् अचीकरन् माल्यवान् युक्तम् अभाणीत्, त्वं तत् मदात् न अचंस्थाः ॥ १५

मल्लिनाथः। मूर्खा इति। मूर्खा मूढास्त्वामववञ्चन्त वञ्चयामासुः। वञ्च प्रलम्भने। "गृधिवञ्च्योः प्रलम्भने" इति ताङ णौ चङ्। वञ्चनमेवाह—ये मूर्खा विग्रहं विरोधमचीकरन् त्वया अकारयन्। इदमेव वञ्चनमित्यर्थः। करोतेर्णौ चङ्। अभ्यासकाकारस्य चुत्वम्। "सन्वतः"। "दीर्घो लघोः"। माल्यवान् युक्तमभाणीदब्रवीत्। "इट ईटि" इति सलोपः। त्वं मदात्तन्मातामहेनोक्तं नाचंस्था नासहिष्ठाः। चमूष् सहने। ऊदित्वात् "स्वरतिसूति—" इत्यादिना विकल्पादिडभावः ॥ १५

भरतः। मूर्खास्त्वामित्यादि। ये प्रहस्तादयो विग्रहं कारितवन्तः ते मूर्खाः त्वां वञ्चितवन्तः, माल्यवान् यदयुक्तं वाक्यम् उक्तवान् त्वं मदात् सोढवान्, वञ्च छल वञ्चने

प्रतारि "वञ्चिगर्द्धे:" इति मं, "ञिञ्चि" इत्यङ्‌कृलोआन्नादङ् "आङ्गुङ खः" इति सम्बन्धे "वि: सन्नन्तो" इति सन्वत् "स्थलेऽमनि" इति इत्वं, "इसदंघंष" इति दीर्घत्वम्। अत्र च चकारात् शब्दे "इवादि: सेम:" इति पवे ञि:, चमूङ् अिवच चकारान्नर्थे ऋदित्वात् "वे मूदित्स्वर" इत्यस्याप्रवृत्तिपर्वे वोर्नु:॥ १५

अनुवाद। मूर्खेरा तोमाके वञ्चित करियाछे। याहारा तोमाके दिया विरोध कराइयाछे ताहारा मूर्ख मालावान् युक्तियुक्त कथाइ बलिया-छिलेन, तुमि ताहा मदगर्व्वे सह्य करिते पार नाइ। १५

राघवस्यामुषः कान्तामाप्तैरुक्तो न चार्पिपः।

मा नानुभूः स्वकान् दोषान् मा मुहो मा रुषोऽधुना॥

अन्वयः। राघवस्य कान्ताम् अमुषः, आप्तैः उक्तः न अर्पिपः, च स्वकान् दोषान् मा न अनुभूः, अधुना मा मुहः, मा रुषः॥ १६

मल्लिनाथः। राघवस्येति। राघवस्य कान्ताममुषः खण्डितवानसि। मुष खण्डने। इष्टवियोजनमेव खण्डनम्। दैवादिकः। अस्यैव पुष्यादित्वादङ्। दिवाद्यन्तर्गणपुषादिरिति काशिका। अतो नात्र मुष स्तेये इति भौवादिकस्य क्र्यादिकस्य वा ग्रहणम्। आप्तैर्मातामहादिभिरुक्तो नार्पिपः न प्रत्यर्पितवानसि। अर्त्तेर्णौ चङ्। "अर्त्तिह्री—" इत्यादिना पुगागमे "पुगन्तस्य—" इति गुणः। "द्विर्वचनेऽचि" इति णिलोपस्य स्थानिवद्भावात् "अजादेर्द्वितीयस्य" इति पिशब्दस्य द्विरुक्तिः। स्वकान् दोषान् मा नानुभूः अनुभव। गतमेतत्। अधुना मा मुहः न मुह्य। मा रुषः न रुष्य। किं तु मोहरोषौ विहाय प्राप्तमनुभवेत्यर्थः। मुह वैचित्त्ये। रुष कोपे। माङि लुङि उभयत्र पुषादित्वादङ्॥१६

भरतः। राघवस्येत्यादि। प्रमादित्वमपि तवास्ति, यतस्त्वं राघवस्य कान्ताम् अमुषः अपहृतवान्, मुष इ छिदि, अनेकार्थत्वादपहारार्थः, कान्तावियोजनमेव वात्र छेदः, "आव-सिद्वात्" इत्यादिना पचे ङः। आप्तैः विभीषणादिभिः उक्तोऽपि त्वं तां न चार्पितवानसि, ऋ लि गत्या ऋ प्रापणे च "ह्रीवलीरी" इत्यादिना पुक् च, "नाजन्तादेरादिर्धिः", "स्था-दीनवद्दीऽथ" इति वचनात् पौत्यस्य द्वित्वं णेर्लोपः। अधुना स्वीयान् दोषान् आत्मीयचेष्टि-तानि मा न अनुभूः किन्तु अनुभव, अनुपूर्वभव ते "भूं स्थापित" इति सेर्लुक्। त्वं मा मुहः मोहं मा गमः, रुषः रोषं माकार्षीः, मुहनूजि वैचित्त्ये रुषिर्जि कुधि चाभ्यां "आस्तविद्रुत" इति ङः॥ १६

অনুবাদ। তুমি রামের পত্নীহরণ করিয়াছ, আত্মীয়গণ কর্তৃক অনুরুদ্ধ হইয়াও তাঁহাকে প্রত্যর্পণ কর নাই। নিজের দোষ অনুভব করিতে পার নাই, এখন মুগ্ধ বা ক্রুদ্ধ হইও না। ১৬

तस्याप्यत्यक्रमीत् कालो यत्तदाहमवादिषम्।
अघानिषत रक्षांसि परैः कोषं[शं] त्वमव्ययीः ॥१७

अन्वयः। अहं तदा यत् अवादिषम तस्य अपि कालो अत्यक्रमीत्, रक्षांसि परैः अघानिषत त्वं कोषम् अव्ययीः॥ १७

मल्लिनाथः। तस्येति। अहं तदा यदवादिषं रामः सन्धेय इति तस्य सन्धेरपि कालोऽत्यक्रमीत् अतिक्रान्तः। "स्नुक्रमोरनात्मनेपदनिमित्ते" इतीट्। "ह्म्यन्त"—इति वृद्धिप्रतिषेधः। "इट ईटि" इति सलोपः। तथाहि—रक्षांसि राक्षसाः परैः शत्रुभिरघानिषत हताः। "स्यसिच्सीयुट्—"इत्यादिना हन्तेश्चिण्वदिटि वृद्धिः। "हो हन्तेः—" इति कुत्वम्। कोषं धनं त्वमव्ययीः व्ययमकार्षीः, लङ्कादाहे उपेक्षणात्। व्यय गतौ इति धातुर्भौवादिकः, धातूनामनेकार्थत्वात् व्यय वित्तविसर्गमाचष्टे। "ह्म्यन्त—" इति वृद्धिप्रतिषेधः। "इट ईटि" इति सलोपः। व्यय वित्तसमुत्सर्गे इति चौरादिकात् "आधृषाद्वा" इति विकल्पात् णिजभावपक्षे वा रूपमिति केचित्॥ १७

भरतः। तस्येत्यादि। तस्मिन् काले तव यत् अहम् अवादिष रामेण सह सन्धिः क्रियताम् इत्युक्तवानस्मि तस्यापि सन्धेः कालोऽतिक्रान्तः, यतः परैः शत्रुभिः रक्षांसि हतानि, त्वं कोषद्रव्य व्ययितवानसि लङ्कादाहे तस्यारक्षणात् वीरेभ्यः प्रदानाच्च, क्रम्य क्रमु गतौ "हसादेः सेम" इत्यादौ मान्तवर्जनान्न त्रिः, हन्तेः कर्म्मणि "हनयदहृगच" इति ञित्, "हनसाङ्क" इत्यादौ वृध्वर्जनान्न तङ्, "चिर्हान्तोञ्ञित च" इति घः, "मान्तोऽदनतः" इत्यत्. व्ययश्च गत्याम् अनेकार्थत्वात् व्ययार्थेऽपि यान्तत्वान्न त्रिः॥ १७

অনুবাদ। আমি তখন যাহা বলিয়াছিলাম, তাহারও সময় অতীত হইয়াছে, শত্রুরা রাক্ষসদিগকে বধ করিয়াছে, তুমি ধনাগারের ধন ব্যয় করিয়া ফেলিয়াছ। ১৭

सन्धानकारणं तेजो
न्यग्भूतेऽक्षयात्स्तथा।

यस्त्वं वैरेण [वैराणि]कोषं च
सहदण्डमजिग्लपः ॥ १८

अन्वयः । सन्धानकारणं ते तेजः न्यक् अभूत, तथा अक्रथाः, यः त्वं वैरेण सहदण्डं कोषं च अजिग्लपः ॥ १८

मल्लिनाथः । सन्धानेति किं च सन्धाने कारणं कारणभूतं तेजः प्रभावो न्यङ्—नीचमभूत् । "गातिस्था—" इत्यादिना सिचो लुक् । तथा अक्रथाः न्यग्भूतमकार्षीः । "तनादिभ्यस्तथासोः" इति सिचो लुक् । यस्त्वं वैरेण शत्रुभावेन सहदण्डं ससैन्यं कोषं चाजिग्लपोऽनीनशः । ग्लायतेर्णिचि पुगागमे "ग्लास्नावनुवमां च" इति मित्वाद्ध्रस्वत्वम् । ततो लुङि चङि णिलोपः । कोषदण्डक्षयात् क्षीणतेजसस्ते यातव्यपक्षस्य कुतः सन्धानमित्यर्थः ॥ १८

भरतः । सन्धेत्यादि । त्वं तथा अक्रथाः कृतवानसि यथा सन्धानकारणं तव तेजो न्यग्भूतं, को हि तेजोभिन्नः सन्धिं करोति, कृञः "इगुङ्कुमदि" इति सेः कित्त्वादगुणाभाव, "भमस्वात्" इति सिलोपः । यद्यस्मात् त्वं वैराणि वैरभावान् वीरयोग्यानि दुर्गाणि वा अतुल्यानि वा सह दण्डं सैन्येन सह कोषञ्च ग्लपितवानसि, ग्लं क्षमे ञि:, "क्रीव्लीरी" इति पुक् ॥ १८

অনুবাদ । সন্ধির কারণীভূত যে তোমার তেজঃ তাহা হীন হইয়াছে, তুমিই তাহাই করিয়াছ। যেহেতু তুমি শত্রুতা করিয়া সৈন্য ও কোশ সমস্তই নষ্ট করিয়াছ। ১৮

अक्रुधच्चाभ्यधाद्वाक्यं कुम्भकर्णं दशाननः ।
किं त्वं मामजुगुप्सिष्ठा नैदिधः किं[स्व]पराक्रमम् ॥

अन्वयः । (अथ) दशाननः कुम्भकर्णम् अक्रुधत्, वाक्यम् च अभ्यधात्, त्वं मां किम् अजुगुप्सिष्ठाः, किं पराक्रमं नैदिधः ॥ १९

मल्लिनाथः । अक्रुधदिति । अथ दशाननः कुम्भकर्णमक्रुधत् क्रुद्धवान् । क्रुध क्रोधे । पुषादित्वादङ् । अत्र कोपस्य नात्यन्तिकत्वात् भार्य्यां क्रुध्यतीतिवत् कर्मत्वमेव न संप्रदानत्वम् । यं प्रति कोप इति विशेषणादिति । वाक्यम् अभ्यधादवादिच्च । "गातिस्था—" इत्यादिना सिचो लुक् । तदेवाह—त्वं मां किमर्थम् अजुगुप्सिष्ठा अगर्हिष्ठाः । गुपेः स्वार्थे सनि सिचीट् । पराक्रमं किमर्थं

त्वं नेदिधः नैधितवान्। एध वृद्धौ। णौ चङि णिलोपस्य स्थानिवत्त्वात् "अजादेर्द्वितीयस्य" इति धिशब्दस्य द्वित्वम्॥ १९

भरत:। अक्रुधदित्यादि। एवमुक्तो दशाननोऽक्रुधत्, क्रुध लृ यी कोपे, पुषादित्वात् ङः। कुम्भकर्णञ्च उक्तवान्, वु धाञ् लृ धारणे, पुष्टौ दाने टौ भृञ्धापिबेति सेर्लुक्। किमभ्यधादित्याह—किं त्वं मां निन्दितवानसि, गुपङ गोपनकुत्सनयोः "कितिजगुपः" इति सन् निन्दायां तिग्मानार्जवनिन्दासु इत्युक्तेः। स्वपराक्रमं किं न वर्द्धितवानसि। एधङ् वृद्धौ आत्मादङ् द्वित्वञ्च॥ १९

অনুবাদ। দশানন ক্রুদ্ধ হইয়া কুম্ভকর্ণকে বলিল তুমি আমাকে নিন্দা কর কেন, নিজের পরাক্রম প্রদর্শন কর না কেন? । ১৯

माजि[मोज्जि]ग्रहः सुनीतानि
मा स्म क्रंस्था न संयुगे।
मोपालब्धाः कृतैर्दोषै-
र्मा न वाचीर्हितं भ[प]रम्॥ २०

अन्वयः। सुनीतानि मा जिग्रहः, संयुगे न मा स्म क्रंस्थाः, कृतैः दोषैः मा उपालब्धाः, हित भरं न मा वाचीः॥ २०

मल्लिनाथः। मेति। सुनीतानि सुनीतीर्मा जिग्रहः मा ग्राहय नोपदिशेत्यर्थः। ग्रहेर्णौ चङ्। संयुगे युद्धे न मा क्रंस्थाः किन्तु क्रमस्व उत्साहयस्वेत्यर्थः। "वृत्तिसर्गतायनेषु क्रमः" इति क्रमेर्लुङि सर्गे तङ्। सर्ग उत्साहः। माङ्योगादि पूर्ववत्। कृतैर्दोषैरपराधैर्मोपालब्धाः नोपालभस्व। लभेर्लुङि थासि 'झलो झलि' इति सलोपः। "झषस्तथोः—" इति धत्वम्। हितं पथ्यं भरं कार्यभारं मा न वाचीर्मा न वह? वहेत्यर्थः। वह प्रापणे। हलन्तलक्षणा वृद्धिः। गतमन्यत्॥ २०

भरत:। मोज्जिग्रह इत्यादि। शोभनानि नीतानि न उद्ग्राहय यत्तदर्थमात्मादङ्। प्रस्तुतमुपन्यस्यन्नाह—संयुगे युद्धविषये माञ्च न क्रंस्थाः, किन्तु अवश्यम् उत्साहं कुरु, "माङ्न योग्यो" इति सर्वकाले टौ। "वृत्त्युत्साहतायनेषु क्रमः" इति मं, "क्रुक्रमोऽर्मि" इति अवर्जनादिमोऽभावः। कृतैर्दोषैः मा उपालब्धाः नोपालभस्व, न भर्त्सयेत्यर्थः। लभ डौकृञ प्राप्तौ "झलस्तामृझलि" इति शिलोपः। हितं युक्तं परं मा न वाचीः अपितु अवश्यं वहेति भावः। वहेञ्चौ प्रापणे अनिमत्वादवृद्धिः "ह्रीढ् कः"॥ २०

অনুবাদ। আমাকে সুনীতি উপদেশ দিতে হইবে না, যুদ্ধে উৎসাহী হও। দোষ দেখাইয়া তিরস্কার করিও না, হিতকর কার্য্যভার বহন কর। ২০

कुम्भकर्णस्ततोऽगर्जीद्भटांश्चान्यान् न्यवीवृतत्।
उपायंस्त महास्त्राणि निरगाच्च द्रुतं पुरः॥ २१

अन्वयः। ततः कुम्भकर्णः अगर्जीत्, अन्यान् भटान् च न्यवीवृतत्, महास्त्राणि उपायंस्त, द्रुतं पुरः निरगात् च॥ २१

मल्लिनाथः। कुम्भेति। ततो रावणक्रोधोक्त्यनन्तरं कुम्भकर्णोऽगर्जीत् स्वामिचित्तानुसाराद्योद्धुं निश्चित्य जगर्जेत्यर्थः। अन्यान् भटान् न्यवीवृतत् एकवीरत्वाभिमानात् निवर्त्तितवानित्यर्थः। वृतु वर्त्तने। णौ चङि "उर्ऋत्" इत्युपधाऋकारस्य विकल्पेन ऋकारः। "उरत्" इत्यभ्यासऋकारस्य अकारः। ततः सन्वत्कार्य्यम्। महास्त्राण्युपायंस्त जग्राह। उपशब्दः पादपूरणार्थः। आङ्पूर्व्वाद्यमेर्लुङि "समुदाङ्भ्यो यमोऽग्रन्थे" इति तङ्। द्रुतं पुरः पुरान्निरगाच्च॥२१

भरतः। कुम्भकर्ण इत्यादि। ततो रावणवाक्यानन्तरं कुम्भकर्णो गर्ज्जितवान्, गर्ज्ज शब्दे। अन्यान् भटान् योद्धुमुद्यतान् निवर्त्तयामास, वृतेर्ण्यन्तादङ्। महास्त्राणि उपायंस्त स्वीचकार, यमो विरतौ "उपयमो विवाहे" इति तं, विवाहः स्वीकार इति व्याख्यानं "यमः सूचने वानूढाहे" इति पक्षे सं. कित्त्वाभावात् नलोपाभावः, किं वा आङ्पूर्व्वस्य यमोऽभिज्ञान्त इत्यादिना तम्। पुरो लङ्कायाः सकाशात् शीघ्रं निर्गतः, "इणो गा" "भूस्थापिब" इति सेर्लुक्॥ २१

অনুবাদ। তাহার পর কুম্ভকর্ণ (যুদ্ধার্থ) গর্জ্জন করিতে লাগিল, (নিজেকে অজেয় ভাবিয়া অন্য বীরগণকে যুদ্ধে যাইতে নিষেধ করিল, প্রধান প্রধান অস্ত্র গুলি গ্রহণ করিল, এবং অবিলম্বে নগর হইতে নির্গত হইল। ২১

मूर्ध्ना दिवमिवालेखीत् खं व्यापद्वपुषोरुणा।
पादाभ्यां क्ष्मामिवाभैत्सीत् दृष्ट्याधाक्षीदिव द्विषः॥२२

अन्वयः। (सः) मूर्ध्ना दिवम् आलेखीत् इव, उरुणा वपुषा खं व्यापत्, पादाभ्यां क्ष्माम् अभैत्सीत् इव, दृष्ट्या द्विषः अधाक्षीत् इव॥ २२

मल्लिनाथः। मूर्ध्नेति। पुराभिगच्छन् स कुम्भकर्णो मूर्ध्ना दिवमलेखीदिव अस्पाक्षीदिव। अभ्रङ्कषमूर्धेत्यर्थः। "इट ईटि" इति सलोपः। उरुणा महता वपुषा खमाकाशं व्यापत् व्याप्तवान्। आपेर्लुङि लृदित्वादङ्। पादाभ्यां क्ष्मां भूमिमभैत्सीदिव अदारयदिव। भिदिर् विदारणे। सिचि वृद्धिः। दृष्ट्या द्विषः शत्रूनधाक्षीदिव ददाहेव। दह भस्मीकरणे। सिचि हलन्तलक्षणा वृद्धिः। अनिट्त्वात् न "ह्मयन्त—" इति निषेध.। भष्भावादि-कार्यम्॥ २२

भरतः। मूर्ध्नेत्यादि। स गच्छन् मूर्ध्ना दिवम् आकाशं स्पृष्टवानिव,लिखम् लिखने। उरुणा महता वपुषा शरीरेण खम् आकाशं व्याप्तवानिव, आप्लृ व्याप्तौ व्यापने लृदित्वात् ङः। चरणाभ्यां क्ष्मां भूमिं भिन्नवानिव, अभौ भिदिर्भिदि ङाभावपक्षे सिः अनिमत्वा-द्वृद्धिः। दर्शनमात्रेणैव शत्रून् दग्धवानिव, दहौ दाहे, दादेर्धः "अभान्तस्यादिगवाम्" इति षः "झपझसो." इतिः कः॥ २२

अनुवाद। कुम्भकर्णेर मस्तक द्वारा येन स्वर्ग स्पर्श करिल, प्रकाण्ड कलेवर द्वारा आकाश व्याप्त करिल, चरणद्वय द्वारा पृथिवीके येन विदीर्ण करिल एवं दृष्टिपाते शत्रुगणके येन दग्ध करिते लागिल। २२

दग्धशैल इवाभासीत् प्राक्रंस्त क्षयमेघवत्।
अ[प्रा]चकम्पदुदन्वन्तं राक्षसानप्यतित्रसत्॥ २३

अन्वयः। (सः) दग्धशैल इव अभासीत्, क्षयमेघवत् प्राक्रंस्त, उदन्वन्तम् अच-कम्पत्, राक्षसान् अपि अतित्रसत्॥ २२

मल्लिनाथः। दग्धेति। महत्त्वात् कृष्णवर्णत्वाच्च दग्धशैल इवाभासीत् बभौ। भा दीप्तौ। "यमरमनम—" इति सगिटौ। क्षयमेघवत् कल्पान्तमेघेन तुल्यं प्राक्रंस्त गन्तुं प्रक्रान्त इत्यर्थः। "प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्" इति क्रमेर्लुङि तङि सिचि "स्नुक्रमो-रनात्मनेपदनिमित्ते" इति निषेधात् नेड़ागमः। उदन्वन्तमुद-धिम्। उदन्वानुदधौ च" इति निपातः। अचकम्पत् पादन्यास-भरात् कम्पयामास। कपि चलने। णौ चङ्। राक्षसानपि किमुत कपीनिति भावः, अतित्रसत् त्रासयामास। त्रसेर्णौ चङ्युपधाया ह्रस्वः॥ २३

भरतः। दग्धेत्यादि। अतिकृष्णत्वात महत्त्वाच्च दग्धपर्वत इव स भाति स्म, भा स दीप्तौ "यमरम" इति इमसलौ। प्रलयसम्बन्धिमेघ इव प्रक्रमते स्म, "प्रोपाद्यारम्भे" इति

मम्। गच्छन् समुद्रमपि कम्पितवान्, कपिक् विचारी आस्फालक्। न केवलं कपीन् राक्षसानपि त्रासयामास. त्रसेर्ण्यन्तादङ् ॥ २२

অনুবাদ। (গমনকালে) দগ্ধপর্ব্বতবৎ শোভা পাইতে লাগিল, মহাপ্রলয়কালীন মেঘের ন্যায় চলিতেছিল, সমুদ্রকে কম্পিত করিয়া তুলিল অধিক কি রাক্ষসদিগকেও ভয়গ্রস্ত করিয়া তুলিল। ২৩

सपक्षोऽद्रिरिवाचालीन्न्यश्वसीत् कल्पवायुवत्।
अभार्षीद्ध्वनिना लोकानभ्राजिष्ट क्षयाग्निवत् ॥२४

अन्वयः। (सः) सपक्षः अद्रिः इव अचालीत्, कल्पवायुवत् न्यश्वसीत्, ध्वनिना लोकान् अभार्षीत्, क्षयाग्निवत् अभ्राजिष्ट ॥ २४

मल्लिनाथः। सपक्ष इति। सपक्षो बाहुधूननात् पक्षवानद्रिरिव अचालीत् चलितः। "अतो ल्रान्तस्य" इति वृद्धिः। कल्पवायुवत् न्यश्वसीत्। तत्तुल्योऽस्य निश्वास इत्यर्थः। "ह्म्यन्त—" इति वृद्धिप्रतिषेधः। ध्वनिना सिंहनादेन लोकानभार्षीद् भृतवान्। पूरितवानित्यर्थः। भृञ् भरणे सिचि वृद्धिः। क्षयाग्निवत् कल्पान्तवह्निवत् अभ्राजिष्ट। लोहितशिरोरुहत्वात् तद्वद्दीप्तिष्टेत्यर्थः। भ्राजृ दीप्तौ। लुङि सिचीट् ॥ २४

भरतः। सपक्ष इत्यादि। स पक्षयुक्तः पर्वत इव चलितः बाह्वोः पक्षतुल्यत्वात्, चली-र्मगवदित्यादिना वृः। प्रलयवायुरिव निश्वासं चकार, "ह्मयादिः सेटः" इत्यादौ श्वस-ग्रहणात् न वृः। ध्वनिना लोकत्रयं पूरितवान्, भृ लि दु ञ ञ् भृतिपुष्ट्योः, "नेमि-त्राष्" इति अनिम् प्रलयाग्निरिव भ्राजते स्म, लोकविनाशकत्वात् पिङ्गलकेशाच्च भ्राजृङ् अटुस्वरान्नासि ॥ २४

অনুবাদ। সে পক্ষযুক্ত পর্ব্বতবৎ চলিতে লাগিল, যুগান্তবায়ুর ন্যায় নিশ্বাস ফেলিতেছিল, সিংহনাদে ত্রিভুবন পরিপূর্ণ করিল এবং লোহিতকেশ-হেতু কল্পান্তচিহ্নবৎ শোভা পাইতে লাগিল। ২৪

अनंसीद्भूर्भरेणास्य रंहसा शाखिनोऽलुठन्।
सिंहाः प्राद्रुद्रुवन् भीताः प्राक्षुभन् कुलपर्वताः ॥२५

अन्वयः। अस्य भरेण भूः अनंसीत्, रंहसा शाखिनः अलुठन्, सिंहाः भीताः (सन्तः) प्राद्रुद्रुवन्, कुलपर्वताः प्राक्षुभन् ॥ २५

मल्लिनाथः। अनंसीदिति। अस्य रक्षसो भरेण देहगौरवेण भूरनंसीत् ननाम। "यमरमनम—" इति सगिटौ। रंहसा वेगेन शाखिनो वृक्षा अलुठन् पतित्वा लुठिताः। लुठ प्रतिघाते। द्युतादित्वादङ्। "द्युद्भ्यो लुङि" इति पक्षे परस्मैपदम्। सिंहा भीताः प्रादुद्रुवन् प्रद्रुताः। द्रु गतौ। "णिश्रि—" इत्यादिना चङ्। उवङादेशः। कुलपर्व्वताः प्राक्षुभन् प्रक्षुभिताश्चलिता इत्यर्थः। क्षुभ सञ्चलने। द्युतादित्वादङ्, परस्मैपदं च पूर्व्ववत्॥ २५

अन्वयः। अनंसीदित्यादि। अस्य भरेण भूः नमति स्म, "यमरम" इति इमूसनौ। अस्य रंहसा वेगेन शाखिनो वृक्षाः पतिताः, लुलुठ्य विलोटविलोडयोः, लृदित्वात् ङः। ढाल्लपाठे द्युतादित्वात् ङः तेनैव पम्। सिंहाः भीताः सन्तः पलायिताः, द्रु स्रु गतौ "णिश्रिद्रुस्रुकमः" इति चङ्। कुलपर्वताः क्षोभं प्रापुः, क्षुभङ् सञ्चले द्युतादित्वात् ङः॥ २५

অনুবাদ। ইহার দেহভারে পৃথিবী অবনত এবং বেগে বৃক্ষ সকল ভূমিতে লুণ্ঠিত হইল। সিংহগণ ভয়ে পলায়ন করিল। মহেন্দ্রাদি কুলপর্ব্বতগুলি বিচলিত হইল। ২৫

उत्पाताः प्रावृतंस्तस्य द्यौरशीकिष्ट शोणितम्।
वायवोऽवासिषुर्भीमाः क्रूराश्चाकुषत द्विजाः॥ २६

अन्वयः। तस्य उत्पाताः प्रावृतन्, द्यौः शोणितम् अशीकिष्ट, भीमाः वायवः अवासिषुः, क्रूराः द्विजाः च अकुषत॥ २६

मल्लिनाथः। उत्पाता इति। तस्य गच्छतोऽग्रे उत्पाता दुर्निमित्तानि प्रावृतन् प्रावर्त्तिषत। वृतु वर्त्तने। द्युतादित्वादङ् वा परस्मैपदञ्च। तानेवाह—द्यौराकाशः शोणितमशीकिष्ट असिचत् ववर्षेत्यर्थः। शीकृ सेचने। लुङि तङि सिचोट्। भीमाः वायवोऽवासिषुः वान्ति स्म। वा गतिगन्धनयोः। "यमरम—" इति सगिटौ। क्रूरा द्विजाः पक्षिणश्चोलूकादयोऽकुषत शब्दायन्ते स्म। कुङ् शब्दे। भौवादिकोऽनिट्। लुङि तङि कुटादित्वेन सिचः कित्त्वान्न गुणः॥ २६

अन्वयः। उत्पाता इत्यादि। गच्छतः तस्य उत्पाताः विनाशसूचकाः प्रवृत्ताः, ऋतु

वर्षणे ऋतोदित्वात् क्तः। द्यौः आकाशं शोणितं वर्षति स्म, शोणत् सेके। भीमाः प्रचण्डा वायवः वान्ति स्म, वा तु गमनगन्धनयोः, यमरमेति इमुक्तौ सगुञ्जिह:। क्रूरा भयदा द्विजाः पक्षिणश्च शब्दं चक्रुः कूजिक् भाषंस्वरे, कुटां घातीज्ञिषितीति नियमाद् भावः नेमिकाजिति अनिम् ॥ २६

অনুবাদ। যাত্রাকালে তাহার অগ্রে পরবর্ত্তী উপৎপাত আরম্ভ হইল—আকাশ রক্তবর্ষণ করিল, ভয়ঙ্কর বায়ু বহিল, পেচকাদি বিহঙ্গকুল কর্কশ রব করিল। ২৬

अस्पन्दिष्टाक्षि वामं च घोराश्चाराटिषुः शिवाः।
न्यपप्तन् मुसले गृध्रा दीप्तयापाति चोल्कया ॥ २७

अन्वयः। (तस्य) वामम् अक्षि च अस्पन्दिष्ट, घोराः शिवाः च अराटिषुः, मुसले गृध्राः न्यपतन्, दीप्तया उल्कया अपाति च ॥ २७

मल्लिनाथः। अस्पन्दिष्टेति। किञ्चास्य वाममक्षि चास्पन्दिष्टा-स्फुरत्। घोराः शिवाः क्रोष्टारश्च अराटिषुस्राविषुः। रट शब्दे। "अतो ह्लादेः" इति पक्षे वृद्धिः। मुसले मुसलायुधे गृध्रा न्यपप्तन् निपतिताः। पतॢ गतौ। ऌदित्वादङ्। "पतः पुम्" इति पुमागमः। दीप्तया ज्वलितया चोल्कया अपाति। भावे लुङ् ॥ २७

भरतः। अस्पन्दिष्टेत्यादि। अस्य वामम् अक्षि स्पन्दते स्म, स्पदिङ् ईषत्कम्पे। क्रूराः भीमाः शृगालाः शब्दं चक्रुः, रट वाचि "हसादेः सेमः" इति वृद्धिः। मुसले गृध्राः पतिताः, पतॢ गत्यां ऌदित्वात् ङः, "वच्यस्यत्निपताम्" इति पमादेशः। दीप्तया उल्कया च पतितं, "रतनीयंगिञौ" इति भावे इण्, "इनस्तनलोपः" ॥ २७

অনুবাদ। এবং বামচক্ষুঃ স্পন্দিত হইল। শৃগালেরা ভয়ঙ্কর রব করিল। মুসল অস্ত্রের উপর শকুনি বসিল এবং জ্বলন্ত উল্কা সকল পতিত হইল। ২৮

आंहिष्ट तानसंमान्य दर्पात् स प्रधनक्षितिम्।
ततोऽनर्दीदनन्दीच्च शत्रूनाह्वास्त चाहवे ॥ २८

अन्वयः। सः दर्पात् तान् (उत्पातान्) असंमान्य प्रधनक्षितिम् आंहिष्ट, ततः अनर्दीत्, अनन्दीत् च, आहवे शत्रून् च आह्वास्त ॥ २८

मल्लिनाथः। आंहिष्टेति। स कुम्भकर्णो दर्पात्तानुत्पातान-

संमान्यानादृत्य प्रधनक्षितिं युद्धभूमिम्। 'युद्धमायोधनं जन्यं प्रधनं प्रविदारणम्' इत्यमरः। आंहिष्टागमत्। अहि गतौ। सिचीट्। इदित्वान्नुम्। मजादित्वादाङ्वृद्धिः। ततोऽनर्दीत् ननर्द। नर्द कुत्सिते शब्दे। "इट ईटि" इति सलोपः। अनन्दीत् ननन्द च। नदि समृद्धौ। पूर्ववत् सलोपः। नुमागमश्च। आहवे रणे निमित्ते शत्रूनाह्वास्त सस्पर्धमाह्वतवांश्च। ह्वयतेः "स्पर्धायामाङः" इति तङ्। "लिपिसिचिह्वश्च"। "आत्मनेपदेष्वन्यतरस्याम्" इत्यङ-भावपक्षे सिच्॥ २८

भरतः। आंहिष्टेत्यादि। स कुम्भकर्णः तान् उत्पातान् दर्पात् असंमान्य प्रधनक्षितिं रणस्थलीम् आंहिष्ट गतः, अहिङ गतौ, मान किंचार्थे इत्यस्मात् क्त्वा। ततोऽनर्दीत् सिंहनादं चकार, नर्द शब्दे। अनन्दीत् आनन्दयुक्तो बभूव। आहवे युद्धे शत्रून् आह्वतवान्, "स्पर्धायामाङः" इति तं, "वल्यस्य" इति पाक्षिकोऽङ्स्तदभावे सिः॥ २८

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ বীরত্বগর্ব্বে সেই উপদ্রব অগ্রাহ্য করিয়া যুদ্ধক্ষেত্রে গমন পূর্ব্বক সিংহনাদ করিল; এবং আনন্দপ্রকাশ করিতে লাগিল, পরে শত্রুগণকে যুদ্ধে আহ্বান করিল। ২৮

प्राशीन्न चातृपत् क्रूरः क्षुधाश्याद्वृधदश्नतः।
अधाद्वसामधासीच्च रुधिरं वनवासिनाम्॥ २९

अन्वयः। क्रूरः (सः) प्राशीत् न च अतृपत्, अश्नतः अस्य क्षुत् च अवृधत्, वनवासिनां (कपीनां) वसाम् अधात्, रुधिरं च अधासीत्॥ २९

मल्लिनाथः। प्राशीदिति। क्रूरो हिंस्रः स राक्षसः प्राशीद-शितवान् कपिमांसमिति शेषः। अश भोजने। "इट ईटि" इति सलोपः, आङ्वृद्धिः। नातृपत्र तृप्तश्च। तृप प्रीणने। पुषादित्वा-दङ्। अश्नतः भुञ्जानस्यास्य क्षुदवृधत् अवर्धिष्ट। वृधु वर्धने। द्युतादित्वादङ्। "द्युद्भ्यो लुङि" इति परस्मैपदम्। वनवासिनां कपीनां वसां हृन्मेदः। 'हृन्मेदस्तु वसा' इत्यमरः। अधात् अपात्। धेट् पाने। "विभाषा धेट्श्व्योः" इति चङभावपक्षे "विभाषा घ्राधेट्शाच्छासः" इति पक्षे सिचो लुक्। रुधिरं चाधा-सीत्। लुक्चङोरभावे "यमरमनम—" इति सगिटौ 'इट ईटि' इति सलोपः। चङ्पक्षे द्विर्भावे आतो लोपे च अदधत्। "एवं च

लुङि बिज्लोपश्चङ् विकल्पविधानतः । अधादधासीददधदिति धेटस्त्रिरूपता" ॥ २९

भरतः । प्राशीदित्यादि । प्राशीत् भक्षितवान् कपीन् इत्यर्थात्, अश्नु भोजने । असौ क्रूरो दुष्टाशयो न तृप्तः, किन्तु तृप्यप्रकारात् प्रीणने पुषादित्वात् ङः । अस्मात् खादतोऽप्यस्य क्षुत् बुभुक्षा वर्द्धते स्म, वृध ङ् वृद्धौ द्युतादित्वात् ङः । असौ वनवासिनां वानराणां वसां पपौ रुधिरञ्च अधासीत् पपौ, धेट पाने, "विभाषाघ्राधेट्" इति पक्षे सिलुक् तदभावपक्षे यमरमेति इमुसर्गौ, अमन्तादिति सिलोपः ॥ २९

অনুবাদ । হিংস্র রাক্ষস, বানরমাংস ভক্ষণ করিল ; কিন্তু তাহাতে তৃপ্ত হইল না । ভক্ষণসত্ত্বেও তাহার ক্ষুধা বৃদ্ধি পাইল এবং বনবাসী বানরের রুধিরপান ও বসাভক্ষণ করিল । ২৯

मांसेनास्याश्वतां कुक्षी जठरं चाप्यशिश्वियत् ।
बह्वनामम्लुचत् प्राणानम्लोचीच्च रणे यशः ॥ ३०

अन्वयः । अस्य कुक्षी मांसेन आश्वताम्, जठरं च अशिश्वियत्, रणे बह्वनां प्राणान् अम्लुचत्, यशः च अम्लोचीत् ॥ ३०

मल्लिनाथः । मांसेनेति । अस्य कुम्भकर्णस्य कुक्षी जठरपार्श्वे मांसेन कपिमांसेनाश्वतां शूनौ । ओ श्वि गतिवृद्ध्योः । लुङि तसस्तामादेशः । 'श्वयतेरः' इत्यत्वे पररूपत्वम् । जठरमुदरं चापि अशिश्वियदुच्छूनम् । 'विभाषा धेट्श्व्योः' इति चङि द्विर्वचनमियङादेशश्च । रणे बह्वनां द्विषां प्राणानम्लुचदपाहरत् । म्लुचु स्तेयकरणे । 'जॄस्तम्भु—' इत्यादिना विकल्पाच्चङादेशः । किञ्च तेषां यशश्च अम्लोचीत् । अङभावपक्षे सिचि 'इट ईटि' इति सलोपः ॥ ३०

भरतः । मांसेनेत्यादि । अस्य कुम्भकर्णस्य कुक्षी उदरपार्श्वौ वानरादीनां मांसेन अश्वतां शूनौ, टुओश्वि गतिवृद्ध्योः, "शासलिद्युत्" इत्यादिना पक्षे ङः, "वचश्वस्थिपताम्" इति श्वादेशः । अस्य जठरम् उदरञ्च अशिश्वियत् ववृधे, जिश्व्यादिना पक्षेऽङ् । असौ बह्वनां प्राणान् अम्लुचत् जहार, रणे बह्वनां यशोऽम्लोचीत्, म्लुचु इर् चौर्ये, शासलिद्युदित्यादिना पाक्षिको ङस्तदभावपक्षे सिः । अम्लोचीदिति ठ स्वयं हन्त्वा यशः पापेत्यर्थः ॥ ३०

অনুবাদ । কুম্ভকর্ণের উদর ও উদরপার্শ্বদ্বয় বানরমাংসে স্ফীত হইল, যুদ্ধকালে অনেকের প্রাণ ও যশঃহরণ করিল । ৩০

सामर्थ्यञ्चापि सोऽस्तम्भीद्विक्रमं त[चा]स्य नास्तभन्।
शाखिन: केचिदध्यष्ठुर्न्यमाङ्क्षुरपरेऽम्बुधौ ॥ ३१

अन्वय:। स: (कपीनां) सामर्थ्यं च अस्तम्भीत्, ते (कपय:) तस्य विक्रमं न अस्तभन्, केचित् शाखिन: अध्यष्ठु:, अपरे अम्बुधौ न्यमाङ्क्षु: ॥ ३१

मल्लिनाथ:। सामर्थ्यमिति। स कुम्भकर्ण: सामर्थ्यं कपीनां प्रभावं चास्तम्भीत् स्तम्भितवान्। स्तम्भेरङभावपक्षे सिचि "इट ईटि" इति सलोप:। ते तस्य विक्रमं नास्तभन् स्तम्भितुं न शेकुरित्यर्थ:। "जॄस्तम्भु—" इति च्लेरङादेश:। अङो ङित्वादनुनासिकलोप:। किन्तु केचित् कपय: शाखिनो वृक्षान् अध्यष्ठुरधिष्ठितवन्त:। तिष्ठतेर्लुङि झेर्जुसि "गातिस्था—" इत्यादिना सिचो लुक्। "उस्यपदान्तात्" इति पररूपत्वम्। "अडभ्यासव्यवायेऽपि" इति षत्वे ष्टुत्वम्। "अधिशीङ्स्थासां कर्म"। अपरेऽम्बुधौ न्यमाङ्क्षुर्निमग्ना:। टु मस्जो शुद्धौ। लुङि सिचि "मस्जिनशोर्झलि" इति मस्जेरन्त्यात् पूर्वो नुमागम:। "स्को:—" इति सकारलोप:। हलन्तलक्षणा वृद्धि:। कुत्वष्टुत्वादि ॥ ३१

भरत:। सामर्थ्यञ्चापीत्यादि। स कुम्भकर्ण: शत्रूणां सामर्थ्यम् अस्तम्भीत् निवारितवान्। अस्य विक्रमं केचिदपि नास्तभन् न निवारितवन्त:, स्तनृभ स्तनृभ स्कनृभ रोधने सौत्र:, पूर्ववत् पक्षे ङस्तदभावे सि:, ङे "हमुङ्नलोपोऽणौ" इति नस्य लोप:। केचित् भयात् वृक्षान् अधितिष्ठन्ति स्म, भूस्थेति सेर्लुक् "शीक:स्तु स्तभ" इति षत्वम्। अपरेऽम्बुधौ निमग्ना:, मस्जौ शुद्धौ स्वानेऽनिमत्वादृद्धि:, "नुन् रधौमुचाम्" इत्यादिना नुन्, स्थादे: सलोप:, "शक्काज्" इति षङ्, षढो: क:, स्तोर्नुऽपेऽसम्नो: क्लिलादिति ष: अनुम् ॥ ३१

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ বানরগণের শক্তি স্তম্ভন করিল. বানরেরা তাহার শক্তি স্তম্ভিত করিতে পারিল না তখন কতকগুলি বৃক্ষারোহণ করিল আর কতকগুলি সমুদ্রে নিমগ্ন হইয়া রহিল ॥ ৩১

अन्ये त्वलङ्घिषु: शैलान् गुहास्त्वन्ये न्यलेषत।
केचिदासिषत स्तब्धा भयात्केचिदघूर्णिषु: ॥ ३२

अन्वय:। अन्ये शैलान् अलङ्घिषु:, अन्ये गुहासु न्यलेषत, केचित् भयात् स्तब्धा: आसिषत, केचित् (भयात्) अघूर्णिषु: ॥ ३२

मल्लिनाथः। अन्य इति। किश्चेति चार्थः। अन्ये वानराः शैलानलङ्घिषुराकूढ़ा इत्यर्थः। लघेर्गत्यर्थात्लुङि सिचि "नेटि" इति वृद्धिप्रतिषेधः। इदित्वान्नम्। अन्ये गुहासु न्यलेषत निलीनाः। लीङ् श्लेषणे। लुङि तङि सिचि गुणः। केचिद् भयात् स्तब्धा निश्चला आसिषत पाषाणवत् स्थिता इत्यर्थः। केचिद्भयादघूर्णिषुर्भ्रान्ताः। घूर्ण भ्रमणे ॥ ३२

भरतः। अन्य इत्यादि। अन्ये कपयः शैलान् अलङ्घिषुः तद्यथाकुलत्वात्, लघि शोषे अनेकार्थत्वाद्गतावपि, लघिङ् अभुगत्योरित्यस्य क्वचिदात्मनेपदिनोऽपि परस्मैपदित्वाद्रूपम्। अन्ये गुहासु लीनाः, लीङ्यश्लेषणे, नैकाजिति अनिम्। केचित् स्तब्धाः सन्तः स्थाणुवत् आसन्ते स्म, जिलासङ् उपवेशे। केचित् भयात् घूर्णन्ते स्म। घूर्णङ्भ्रमणे ॥ ३२

অনুবাদ। অপর কতকগুলি পর্ব্বতে আরোহণ করিল, কেহ কেহ গুহা মধ্যে লুকায়িত হইল, কতকগুলি ভয়ে পাষাণবৎ নিশ্চল হইয়া রহিল, কেহবা ভয়ে ঘুরিতে লাগিল। ৩২

उदतारिषुरम्भोधिं वानराः सेतुनापरे।
अलज्जिष्टाङ्गदस्तत्र प्रत्यवास्थित चोर्जितम् ॥ ३३

अन्वयः। अपरे वानराः सेतुना अम्भोधिम् उदतारिषुः, तत्र अङ्गदः अलज्जिष्ट, ऊर्जितं प्रत्यवास्थित च ॥ ३३

मल्लिनाथः। उदिति। अपरे वानराः सेतुना सेतुमार्गेणाम्भोधिमुदतारिषुरुत्तीर्णाः। तरतेः सिचि वृद्धिः। तत्र तेषां मध्येऽङ्गदोऽलज्जिष्ट, हा कष्टं पलायन्त इति लज्जितवान्। अथोर्जितं प्रगल्भं यथा तथा प्रत्यवास्थित प्रातिपक्ष्येण स्थितवानित्यर्थः। तिष्ठतेर्लुङि "समवप्रविभ्यः स्थः" इति तङ्। "स्थाघ्वोरिच्च" इतीत्वं कित्त्वं च। कित्त्वान्न गुणः। "ह्रस्वादङ्गात्" इति सलोपः ॥ ३३

भरतः। उदतारिषुरित्यादि। अपरे वानराः सेतुना समुद्रम् उत्तीर्णाः, तृ तरणेऽभिभवे प्लुत्याम् अजन्तत्वादनजवदेति वृः। वानरेषु एवम्भूतेषु सत्सु तत्र अङ्गदो लज्जते स्म। लस्जि वीड् वजङ् व्रीडे। ऊर्जितं पराक्रमञ्च प्रत्यवास्थित प्रतिपन्नवान्, प्रतिज्ञानिर्णयेत्यादिना मं, स्थादीङिः आसन्नादिति सिलोपः ॥ ३३

অনুবাদ। অপর বানরের সেতুপথে সমুদ্র পার হইল, তন্মধ্যে অঙ্গদ

সকলের পলায়নে লজ্জিত হইল। পরে নিজবীর্য্য প্রকাশ-সহকারে শত্রুর-প্রতিকূলে অবস্থান করিল ॥ ৩৩

सत्वं समदुधुक्षच्च वानराणामयुद्ध च।
ततः शैलानुदक्षैप्सुरुदगूरिषत द्रुमान् ॥ ३४

अन्वयः। वानराणां सत्वं च समदुधुक्षत्, अयुद्ध च, ततः (वानराः) शैलान् उदक्षैप्सुः, द्रुमान् उदगूरिषत॥ ३४

मल्लिनाथः। सत्वमिति। वानराणां सत्वं बलं समदुधुक्षत् संधुक्षितवांश्च। धुक्ष सन्दीपने। णौ चङ्। स्वयमयुद्ध च युद्धं कृतवांश्च। युध संप्रहारे। लुङि तङ्। "झलो झलि" इति सलोपः। "झषस्तथोः—" इति धत्वम्। ततो वानराः शैलानुदक्षैप्सुरुत्क्षिप्तवन्तः। क्षिप प्रेरणे। हलन्तलक्षणा वृद्धिः। द्रुमानुदगूरिषत उद्गूर्णवन्तः। गूरी उद्यमने। सिचोट्॥ ३४

भरतः। सत्वमित्यादि। अङ्गदो वानराणां सत्त्वं बलं संधुक्षयामास। धुक्षङ् सन्दीपे। आत्मादङ्। स्वयञ्च युध्यते स्म। युध्यौ ङ् युद्धे, "झसम्यात्" इति सिलोपः। ततः संधुक्षणानन्तरं शैलान् उत्क्षिप्तवन्तः। कपिव्याघ्रा इत्यग्रिमश्लोकेनान्वयः। क्षिप मञौ क्षिप्यौ गुदि। अनिमत्वात् "व्रजवद" इति त्रिः। द्रुमांश्च उद्गूर्णवन्तः। गूरङ्क उद्यमे। "वृर्य्योक्तिर्वा" इति ञेरभावपक्षे रूपम्। गूरी यङ वधे गत्यामित्यस्य रूपं वा। गुरी ङ शि उद्यमे इत्यस्य तु नायं प्रयोगो क्लीङ्लात्॥ ३४

অনুবাদ। অঙ্গদ উৎসাহদানে বানরদিগের বল বর্দ্ধিত করিল এবং স্বয়ং যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইল। তখন কপিগণ শৈল ও বৃক্ষ উৎপাটন করিতে লাগিল। ৩৪

अनर्दिषुः कपिव्याघ्राः सम्यक् चायुत्सताहवे।
तानमर्दीदखादीच्च निरास्थच्च तलाहतान् ॥ ३५

अन्वयः। (अथ) कपिव्याघ्राः अनर्दिषुः, आहवे च सम्यक् अयुत्सत, (कुम्भकर्णः) तान् अमर्द्दीत्, अखादीत्, तलाहतान् निरास्थत् च॥ ३५

मल्लिनाथः। अनर्दिषुरिति। अथ कपिव्याघ्राः कपिश्रेष्ठाः। उपमितसमासः। अनर्दिषुः अगर्जिषुः। नर्द कुत्सिते शब्दे। सिचोट्। "नेटि" इति वृद्धिप्रतिषेधः। आहवे सम्यगयुत्सत

युद्धं कृतवन्तश्च। युध संप्रहारे। लुङि तङि सिच्। "लिङ्-सिचावात्मनेपदेषु" इति सिचः कित्त्वात् न लघूपधगुणः। अथ कुम्भकर्णस्तान् कपीनमर्दीत् ममर्द। मृद चोदे। क्रैयादिः। "इट ईटि" इति सलोपः। अखादीद्भक्षयञ्च। खाद्द भक्षणे। पूर्ववत् सलोपः। तलैराहतानिरास्थत् निरस्तवांश्च। असु क्षेपणे। "अस्यतिवक्तिख्यातिभ्योऽङ्"। "अस्यतेस्थुक्"। आडागमवृद्धिः॥ ३५

भरतः। अनर्दिषुरित्यादि। कपिश्रेष्ठा नर्दितवन्तः, मारय मारयेति शब्दं चक्रुः। नर्द शब्दे। सम्यक् निर्भयं संग्रामे युध्यन्त स्म। "इग्गुड्भुर्नर्द" इति कित्त्वात् गुणाभावः। तान् वानरान् मर्दितवान्, कुम्भकर्ण इत्यग्रिमश्लोकेनान्वयः। मृदग क्षुदि। अखादीत् खाद्द भक्षणे। तलेन हस्ताघातेन आहतवान्, निरास्थञ्च इतस्ततः चिक्षेप च। असु इर क्षेपे। "वच्यस्यश्विपताम्" इति अथाद्देशः॥ ३५

অনুবাদ। প্রধান প্রধান বানরেরা মার মার রবে গর্জ্জন করিতে করিতে নির্ভয়চিত্তে যুদ্ধ করিল। তখন কুম্ভকর্ণ তাহাদিগকে মর্দ্দন, ভক্ষণ ও চপেটাঘাতে ইতস্ততঃ নিক্ষেপ করিতে লাগিল। ৩৫

प्राचुचूर्णच्च पादाभ्यामबिभीषत च द्रुतम्।
अतर्हीत्[दीं]च्चैव शूलेन कुम्भकर्णः प्लवङ्गमान्॥ ३६

अन्वयः। कुम्भकर्णः प्लवङ्गमान् पादाभ्यां प्राचुचूर्णत, द्रुतम् अबिभीषत च, शूलेन एव च अतर्हीत्॥ ३६

मल्लिनाथः। प्रेति। कुम्भकर्णः प्लवङ्गमान् पादाभ्यां प्राचुचूर्णत् प्रकर्षेण चूर्णितवान्। चूर्णयतेः "सत्यापपाश—" इति ण्यन्तात् लुङि चङि द्विर्भावेऽभ्यासकार्यं। द्रुतमबिभीषत च भीषितवांश्च। ञि भी भये। ण्यन्ताल्लुङि "भीस्म्योर्हेतुभये" इति तङि "भियो हेतुभये षुक्" चङि द्विर्भावेऽभ्यासकार्यं। शूलेन शूलायुधेन अतर्हीत् अहिंसीदेव च। तृहू हिंसायाम्। "ह्मयन्त—" इति वृद्धिप्रतिषेधः॥ ३६

भरतः। प्राचुचूर्णदित्यादि। पादाभ्यां चूर्णयामास। चूर्णक् पेषे, चुरादिर्ण्यन्तादङ्। द्रुतं भीषयते स्म। "भीर्भीम् वा" इति ञौ पाक्षिकौ भीषादेशौ मत्र. कतृ। कुम्भकर्णः

एव भयस्य उत्पत्तेः । शूलेन च अमर्दीत् । मर्द हिंसे । अमर्द्दीदिति पाठे—मृद धातुरूप हिंसे इत्यस्य रूपम् ॥ ३६

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ বানরদিগকে পদদলিত এবং সত্বর ভয়ব্যাকুলিত করিয়া শূলাস্ত্রদ্বারা বধ করিতে লাগিল। ৩৬

अतौत्सीद्गदया गाढमपिषच्चोपगूहनैः ।
जानुभ्यामदम[मी]च्चान्यान् हस्तवर्त्तमवीवृतत् ॥ ३७

अन्वयः । (कांश्चित) गदया अतौत्सीत्, गाढम् उपगूहनैः अपिषत् च जानुभ्याम् अदमत्, अन्यान् च हस्तवर्त्तम् अवीवृतत् ॥ ३७

मल्लिनाथः । अतौत्सीदिति । कांश्चिद्गदया अतौत्सीत् तुतोद । तुद व्यथने । हलन्तलक्षणा वृद्धिः । कांश्चिद्गाढं यथा तथा उपगूहनैराश्लेषणैरपिषच्च । पिष्लृ संचूर्णने । लृदित्वादङ् । कांश्चिज्जानुभ्यामदमत् जानुभ्यामवष्टभ्याहतवानित्यर्थः । दमु उपशमे । दैवादिकः । पुषादित्वादङ् । केचिददमीति पठित्वा "ह्मयन्त—" इति वृद्धिप्रतिषेध इति व्याख्यातम् । अन्यान् हस्तेन वर्त्तयित्वा हस्तवर्त्तम् । वृतेर्ण्यन्तात् "हस्ते वर्त्तिग्रहोः" इति णमुल् । अवीवृतत् वर्त्तयति स्म, हस्ते कृत्वा आपिषदित्यर्थः । वृतु वर्त्तने । णौ चङ् । "उ ऋत्" इत्युपधाऋकारस्य विकल्पेन ऋकारः । "उरत्" इत्यभ्यासऋकारस्याकारे सन्वत्त्वादित्वम् ॥ ३७

भरतः । अतौत्सीदित्यादि । गदया कांश्चित प्लवङ्गमान् गाढम् व्यथंम् अतौत्सीत । तुद श औ व्यथने निम्नादात्रिः । अन्यान् उपगूहनैः आलिङ्गनैः पिष्टवान्, धौपिष्लृ चूर्णने लृदित्वात् ङः । अन्यान् जानुभ्यां दमितवान् । दम्यङ चूर्णने । मान्तत्वान्न व्रिः । अन्यान् हस्तवर्त्तमवीवृतत् हस्ताभ्यां पीड़यित्वा चूर्णितवान् इत्यर्थः । वृतेर्ण्यन्तादङ् "वर्द्धो धुः" इति पक्षे गुणाभावः । हस्तवर्त्तमिति, हस्तार्थादग्रहवर्त्तिवृता गमार्थत्व णम्, तदनुप्रयोगमवेति परः, स्वमते णम् वेत्यस्य योगविभागात् ॥ ३७

অনুবাদ। কতকগুলিকে গদাঘাতে ব্যথিত, গাঢ় আলিঙ্গনে চূর্ণিত ও দুই জানুদ্বারা আহত করিল এবং অপরগুলিকে হস্তে তুলিয়াই চূর্ণিত করিল। ৩৭

अदालिषुः शिला देहे चूर्णभूवन् महाद्रुमाः।
शिम्रानसौ च नाचेतीत्तावसौ * नापि चाक्षुभत् ३८

अन्वयः। (तस्य) देहे शिलाः अदालिषुः, महाद्रुमाः चूर्णभूवन्, असौ तान् शिम्रान् च न अचेतीत्, असौ अपि च न अक्षुभत्॥ ३८

मल्लिनाथः। अदालिषुरिति। तस्य कुम्भकर्णस्य देहे वानरैः क्षिप्ताः शिला अदालिषुर्दीर्णाः। दल विशरणे। भौवादिकः। "अतो ल्रान्तस्य" इति वृद्धिः। महाद्रुमाश्चूर्णभूवन् चूर्णीभूताः। अभूततद्भावे च्विः। असौ कुम्भकर्णस्तान् द्रुमान् नाचेतीत् नाज्ञासीत्। चिती संज्ञाने। भौवादिकः। "नेटि" इति वृद्धिप्रतिषेधः। अपि च नाक्षुभत् नाचालीत्। क्षुभ्यतेः पुषादित्वादङ्॥ ३८

भरतः। अदालिषुरित्यादि। कपिभिः क्षिप्ताः शिलाः तस्य कुम्भकर्णस्य देहे अदालिषुः विदीर्णाः। दल मि भेदे। व्रजवदिति वृः। महाद्रुमाः चूर्णीभूताः। "भुवोवन् टौज्जवि"। तान् द्रुमान् असौ कुम्भकर्णो न अचेतीत्। चिती संज्ञाने नापि क्षुभितः। क्षुभ लृ ङ सचले द्युतादिः॥ ३८

অনুবাদ। বানরনিক্ষিপ্ত প্রস্তর ও বৃক্ষগুলি কুম্ভকর্ণের গাত্রে পড়িয়া চূর্ণ হইয়া গেল, সে তাহা জানিতেও পারিল না এবং তাহাতে সে ক্ষুভিত ও হইল না। ৩৮

अद्राष्टां तं रघुव्याघ्रौ व्या[ख्या]ख्यत्रेनं विभीषणः।
एष व्यजेष्ट देवेन्द्रं नाशङ्किष्ट विवस्वतः॥ ३९

अन्वयः। रघुव्याघ्रौ तम् अद्राष्टाम्, एनं विभीषणः व्याख्यत् च,—एष देवेन्द्रं व्यजेष्ट, विवस्वतः न अशङ्किष्ट॥ ३९

मल्लिनाथः। अद्राष्टामिति। रघुव्याघ्रौ रामलक्ष्मणौ तं कुम्भकर्णमद्राष्टां दृष्टवन्तौ। दृशिर् प्रेक्षणे। लुङि "इरितो वा" इत्यङभावपक्षे "न दृशः" इति क्सप्रतिषेधे "सृजिदृशोः—" इत्यमागमे हलन्तलक्षणा वृद्धिः। "व्रश्च—" इत्यादिना षत्वे ष्टुत्वम्। एनं विभीषणो व्याख्यत् कुम्भकर्णोऽयमित्याचष्टेत्यर्थः। ख्या

* "शिम्रांस्तस्य न चाचेतीत्तावसौ" इति पाठान्तरम्।

प्रकथने। "कर्त्तरि कर्म्मव्यतिहारे" इति आत्मनेपदम्। "ख्यातिभ्योऽङ्" आलोपः। एष देवेन्द्रं व्यजेष्ट विजितवान्। "विपराभ्यां जेः" इति तङ्। सिचि गुणे सत्यष्टुत्वे। विवस्वतः सूर्य्यादप्यबिभ्रेष्ट, नाभैषीदित्यर्थः॥ ३९

भरतः। चद्राष्टामित्यादि। रघुव्याघ्रौ तं कुम्भकर्णं ददृशतुः। ईदृशौ प्रेते। वर्द्धींऽकिदिति वद्धः, झलझलाङ्झलीति सिलोपः। गच्छाजिति षङ्, दृशिरिति टः। विभीषण एनमाख्यातवान्। ख्याल ख्यातौ कथने। अस्यसयोरिति ङः, उसस्यालोपः। केन प्रकारेणाख्यदित्याह—एष देवेन्द्रं जितवान्। "विपराजे" इति मम्। विवस्वतः सूर्य्यादपि नायं भीतवान्। भकिङ् भासभययोः॥ ३९

অনুবাদ। রঘুকুলশ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণ কুম্ভকর্ণকে দেখিতে পাইলেন। বিভীষণ কুম্ভকর্ণের পরিচয় বলিলেন যে এই বীর দেবরাজকে জয় করিয়াছে, এ সূর্য্যকেও ভয় করে না। ৩৯

यक्षेन्द्रशक्तिमच्छासीन्नाप्रोथीदस्य कश्चन।

कुम्भकर्णाच्च[न्न]मा भैष्टं युवामस्मान्नृपात्मजौ॥४०

अन्वयः। (एषः) यक्षेन्द्रशक्तिम् अच्छासीत्, कश्चन अस्य न अप्रोथीत्, (हे) नृपात्मजौ! युवाम् अस्मात् कुम्भकर्णात् च मा भैष्टम्॥ ४०

मल्लिनाथः। यक्षेति। एष यक्षेन्द्रस्य कुबेरस्य शक्तिं शक्त्या-युधमच्छासीदच्छैसीत्। छो छेदने। "आदेच—" इत्यात्वे सगिटौ। अस्य कश्चन नाप्रोथीत् न पर्य्याप्तः। सम्बन्धसामान्ये षष्ठी। प्रोथृ पर्य्याप्तौ। "नेटि" इति वृद्धिप्रतिषेधः। हे नृपा-त्मजौ! युवामस्मात्कुम्भकर्णान्मा भैष्टं मा बिभीतं च। ञि भी भये। सिचि वृद्धिः॥ ४०

भरतः। यक्षेन्द्रेत्यादि। यक्षेन्द्रस्य कुबेरस्य शक्तिम् अस्त्रविशेषं सामर्थ्यं वा अच्छासीत् चिच्छेद। छो य लूनौ "वेशाच्छासाम" इत्यस्याप्रवृत्तिपक्षे "यमरम" इति इमसकौ, "अस्ससाऽभसीम ईमि" इति सेलोपः। अस्य कुम्भकर्णस्य कश्चित् नाप्रोथीत् न शक्तः। प्रोथृ ञ् पर्य्याप्तौ, पर्य्याप्तं सामर्थ्यम्। "शक्तार्थ" इत्यादिना चतुर्थीप्राप्तौ सम्बन्धविवक्षया षष्ठी शक्तार्थे; षष्ठ्यपीष्यत इत्यन्ये। अस्य शक्तिं कश्चन नाप्रोथीत् न हिंसितवान्, अने-कार्थत्वात् हिंसार्थत्वमपीति भट्टभास्करः। हे नृपात्मजौ! अस्मात् कुम्भकर्णात् युवां मा भैष्टमिति। ञि भी लि भीत्यां, "ख्यासिः" नेस्सिकाजिति इमनिषेधः, व्रजवदेति वृः॥ ४०

অনুবাদ। এই বীর কুবেরের শক্তি অস্ত্র ছেদন করিয়াছে, কেহ ইহাকে

সমকক্ষ নাই, হে নৃপনন্দনযুগল! আপনারা এই কুম্ভকর্ণকে ক্ষমা করিবেন না। ৪০

घ्नन्तं मोपेक्षिषाथां च मा न कार्ष्टमिहादरम्।
अमुं मा न वधिष्टेति रामोऽवादीत्ततः कपीन्॥ ४१

अन्वयः। (किञ्च) घ्नन्तं एनं मा उपेक्षिषाथाम्, इह (कुम्भकर्णे) आदरं मा न कार्ष्ट; ततः रामः अमुं मा न वधिष्ट, इति कपीन् अवादीत्॥ ४१

मल्लिनाथः। घ्नन्तमिति। किं च घ्नन्तमिनं मोपेक्षिषाथामुपेक्षां न कुर्वतमित्यर्थः। इह अस्मिन् कुम्भकर्णे आदरं मा न कार्ष्ट किं तु कुरुतम्। ततो विभीषणवाक्यानन्तरं रामोऽमुं राक्षसं मा न वधिष्ट किं तु हत। "लुङि च" इति हनो वधादेशः। इति कपीनवादित्॥ ४१

भरतः। घ्नन्तमित्यादि। घ्नन्तं प्रहरन्तम् एनं युवां मा उपेक्षिषाथाम्। ईक्षङ् दर्शने, उपपूर्वोऽयम् अनादरे वर्त्तते। इह कुम्भकर्णे आदरं मा कार्ष्ट, किन्तु अवश्यं कुरुतं, कृञ्भ्यां सिः, ञ्रमवर्दति त्रिः। इत्येवं विभीषण आख्यत इत्यर्थः। ततोऽनन्तरं रामो वानरान् अवादीत् उक्तवान्। किं तदित्याह—अमुं कुम्भकर्णं यूयं मा न वधिष्ट किन्तु अवश्यं हतेति। हनवधष्टीति वधादेशः॥ ४१

অনুবাদ। হননোদ্যত বলিয়া ইহাকে উপেক্ষা করিবেন না, ইহার বধে যত্ন করুন, বিভীষণ ইহা বলিলে রাম কপিগণকে বলিলেন ইহাকে বধ কর। ৪১

ते व्यरासिषुराह्वन्त राक्षसं चाप्यपिप्लवन्।
न्य[व]भासन् स्वकाः शक्तीर्द्रुमशैलं व्यकारिषुः॥४२

अन्वयः। ते (वानराः) व्यरासिषुः राक्षसम् आह्वन्त, अपिप्लवन् च, स्वकाः शक्तीः न्यवभासयन्, द्रुमशैलं व्यकारिषुः॥ ४२

मल्लिनाथः। त इति। ते कपयो व्यरासिषुरनादिषुः। राक्षसमाह्वन्त सस्पर्धमाहूतवन्तः। "स्पर्धायामाङः" इति तङ्। "लिपिसिचिह्वश्च"। "आत्मनेपदेष्वन्यतरस्याम्" इत्यङ्। अपिप्लवन् वानराश्चौ प्लवनं चाप्यकारयन्। प्लवतेर्णौ चङि सन्वत्काव्यं "स्रवतिशृणोति—" इत्यादिना विकल्पात् सत्वेत्वम्। स्वकाः शक्तीः स्वसामर्थ्यान् न्यवभासयन् अभासयन् प्रकाशयन्ति

स्तोत्यर्थ:। भासेर्णौ चङि "भ्राजभास—" इत्यादिना विकल्पात् उपधाह्रस्वाभाव:। द्रुमांश्च शैलांश्च द्रुमशैलम्। "जातिरप्राणिनाम्" इति द्वन्द्वैकवद्भाव:। व्यकारिषुर्विचिक्षिपु:। कॄ विक्षेपे। सिचि वृद्धि:॥ ४२

भरत:। ते व्यरासिषुरित्यादि। ते वानरा व्यरासिषु: किलकिलाशब्दं चक्रु:। रस शब्दे, ह्मयादे: सेम इति लि:। राक्षसं कुम्भकर्णं स्पर्द्धमाना आह्नवन्त:। स्पर्द्धायामाङ इति मं, ह्वयस्येत्यादिना ङ:। तमेव अपिप्लवन्। प्लुङ्च सर्पणे। आल्हादङि खे: सन्वत्, गुस्रुद्रुप्रुप्लुच्युङां वेति पक्षे सिद्धकारस्य इकार:। स्वका आत्मीया: शक्ती: सामर्थ्यानि प्रकाशितवन्त:। भासृङ् दीप्तौ। आल्हादङ्। भ्राजभासभासेत्यादिना पक्षे ङ्को ह्रस्व:, तदभावपक्षे खे: सन्वद्भावित्वस्याविषय:, परे लघुस्वराभावात्। द्रुमशैल तदुपरि चिक्षिपु:। क्षिप् विक्षेपे। व्रजवदेति लि:। द्रुमाश्च शैलाश्चेति समाहार:॥ ४२

অনুবাদ। বানরেরা কিল কিল শব্দ করিয়া উঠিল। কুম্ভকর্ণকে পরাজয় করিবার জন্য যুদ্ধে আহ্বান করিতে লাগিল। সৈন্যসাগরে কুম্ভকর্ণকে যেন ভাসাইয়া দিল। স্ব স্ব শক্তি প্রকাশ করিয়া তাহার উপর বৃক্ষ ও প্রস্তর নিক্ষেপ করিল। ৪২

ते तं व्याशिषताचोत्सु: पादैर्दन्तैस्तथाच्छिदन्।
आर्जिजत् शरभो वृक्षं नीलस्त्वादित पर्वतम्॥ ४३

अन्वय:। ते (वानरा:) तं व्याशिषत, पादै: अचोत्सु:, तथा दन्तै: अच्छिदन्, शरभ: वृक्षम् आर्जिजत् नील: तु पर्वतम् आदित॥ ४३

मल्लिनाथ:। त इति। वानरास्तं कुम्भकर्णं व्याशिषत व्यापु:। अशू व्याप्तौ। सिचोट्। आङ्स्राव:। पादैरचोत्सुरपिषन्। क्षुदिर सम्पेषणे। हलन्तलक्षणा वृद्धि:। तथा दन्तैरच्छिदन् चिच्छिदु:। छिदिर् द्वैधीकरणे। "इरितो वा" इत्यङ्। शरभो नाम वानरो वृक्षमार्जिजत् अर्जितवान् गृहीतवान्। अर्ज प्रतियत्ने। स्वार्थण्यन्ताच्चङ्। रेफवर्जितस्य जिशब्दस्य द्विर्वचने सन्वत्कार्यम्। नीलश्च पर्वतमादित आत्तवान्। डुदाञ् दाने। "स्थाध्वोरिच्च" इतीत्त्वं च। "ह्रस्वादङ्गात्" इति सलोप:॥ ४३

भरत:। तं तमित्यादि। ते वानरा: तं कुम्भकर्णं व्याप्नवन्त:। अश्लृङ् व्याप्तिसङ्घत्यो:, वेमूदिति पक्षे इम्। पादै: क्षुण्णवन्त:। अथो क्षुदिर्क्षुदि :इरित्वात् पाक्षिकङाभावे सि:, अनिमन्तादलि:। तथा दन्तै: अच्छिदन्। छिदिर् धौञ् छेदे, इरित्वात्

पये क:। शरभनामा कपि: वृक्षम् आजिजत् गृहीतुं यतते स्म। अर्जक् संस्कारे, गुडेः स्वसंस्कारी गृह्णमेयोनुकूलव्यापार.। चुरादिआत्मादक्। नील: पर्वतम् आदित अधात्। अङ्पूर्व्वदाञ् ग्रहणे, स्यादोर्ङ्। ॥ ४३

অনুবাদ। বানরেরা কুম্ভকর্ণকে ঘিরিয়া ফেলিল। পদাঘাতে এবং দশনাঘাতে ছিন্নভিন্ন করিতে লাগিল। শরভবানর বৃক্ষ ও নীলবানর পর্ব্বত সংগ্রহ করিল। ৪৩

ऋषभोऽद्रीनुदक्षैप्सीत्ते तैररिमतर्दिषुः।
अस्फूर्जीद्गिरिशृङ्गं च व्यस्राक्षीद्गन्धमादनः॥ ४४

अन्वय:। ऋषभ: अद्रीन् उदक्षैप्सीत्, ते (वानरा:) तै: अरिम् अतर्दिषु:, गन्धमादन: अस्फूर्जीत्, गिरिशृङ्गं च व्यस्राक्षीत् ॥ ४४

मल्लिनाथ:। ऋषभ इति। ऋषभोऽद्रीनुदक्षैप्सीदुत्क्षिप्तवान्। क्षिप प्रेरणे। सिचि हलन्तलक्षणा वृद्धि:। ते वानरास्तैरद्र्यादिभिररिं कुम्भकर्णमतर्दिषुर्जिहिंसु:। तर्द हिंसायाम्। गन्धमादनोऽस्फूर्जीद्वज्रवज्जुघोष। 'इट ईटि' इति सलोप:। 'नेटि' इति वृद्धिप्रतिषेध:। गिरिशृङ्गं च व्यस्राक्षीद्विससर्ज। "सृजिदृशो:—" इत्यमागमे हलन्तलक्षणा वृद्धि:। "व्रश्च—" इत्यादिना षत्वे कत्वषत्वे ॥ ४४

भरत:। ऋषभ इत्यादि। ऋषभो नाम कपि: पर्व्वतान् उत्क्षिप्तवान्। क्षिपश्चर्जं ऐक्यौ तुदि, अनिमत्वादनि:। ते शरभादय: तै: वृक्षादिभि: अरिं कुम्भकर्णम् अतर्दयन्। तर्द हिंसे। गन्धमादन: कपि: अस्फूर्जीत् वज्रवत् शब्दञ्चकार। टुो स्फूर्ज्जा वज्रनिर्घोषे। गिरिशृङ्गञ्च क्षिप्तवान्। सृजीव च चकाराविसर्गे वद्रोऽकिदिति ऋद अनिमत्वादनि:, षङ् षढो: क: ॥ ४४

অনুবাদ। ঋষভ কপি কতকগুলি পর্ব্বত নিক্ষেপ করিল, অন্য বানরেরা সেই পর্ব্বতাদিদ্বারা শত্রুকে প্রহার করিতে লাগিল, গন্ধমাদন কপি গর্জ্জন করিয়া এবং গিরিশৃঙ্গ নিক্ষেপ করিতেছিল। ৪৪

अकूर्दिष्ट व्यकारीच्च गवाक्षो भूधरान् बहून्।
न[स]तान[न्न]जीगणद्वीर: कुम्भकर्णोऽव्यथिष्ट न॥४५

अन्वय:। गवाक्ष: अकूर्दिष्ट, बहून् भूधरान् च व्यकारीत्, वीर: कुम्भकर्ण: तान् न अजीगणत्, न च अव्यथिष्ट ॥ ४५

मल्लिनाथः । अकूर्दिष्टेति । गवाक्षो नाम कपिः अकूर्दिष्ट रणे चिक्रीड़ । कुर्द खुर्द क्रीड़ायाम् । बहून् भूधरान् व्यकारीत् विक्षिप्तवान् । कॄ विक्षेपे । सिचि वृद्धिः । 'इट ईटि' इति सलोपः । वीरः कुम्भकर्णस्तान् भूधरान् नाजीगणत् । गण संख्याने । णौ चङ् । 'ई च गणः' इत्यभ्यासस्य विभाषा ईकारः । नाव्यथिष्ट न चचाल । व्यथ भयचलनयोः ॥ ४५

भरतः । अकूर्दिष्टेत्यादि । गवाक्षो [illegible] क्रीडापूर्वकं चेष्टितं च । कुर्द कूर्दङ् क्रीडायाम् । बहून् पर्वतान् [illegible] विक्षेपे । स कुम्भकर्णः तान् अश्मादीन् न गणयामास । गणल्क [illegible], वङ्गणाकथ इति पाणिकः सिद्धिः । न च व्यथितो बभूव, यतो वीरः । व्यथ भय[illegible] ॥ ४५

অনুবাদ। গবাক্ষ রণক্রীড়া প্রদর্শন পূর্ব্বক অনেক পর্ব্বত নিক্ষেপ করিল, কুম্ভকর্ণ তাহা গ্রাহ্যই করিল না। যুদ্ধেও বিচলিত হইল না। ৪৫

अमन्थीच्च परानीकमम्रोष्ट च निरङ्कुशः ।

निहन्तुं चात्वरिष्टारीनजक्षीच्चाङ्कमागतान् ॥ ४६

अन्वयः । (सः) परानीकम च अमन्थीत, निरङ्कुशः अम्रोष्ट च, अरीन् निहन्तुम् अत्वरिष्ट च, अङ्कम् आगतान च अजक्षीत् ॥ ४६

मल्लिनाथः । अमन्थीदिति । परानीकममन्थीत् विलोड़ितवांश्च । मन्थ विलोड़ने । क्रैयादिकः । "नेटि" इति वृद्धिप्रतिषेधः । निरङ्कुशोऽप्रतिघातः सन् अम्रोष्ट चचार । म्रुङ् गतौ । लुङि तङि सिचि गुणः । अरीन् निहन्तुमत्वरिष्ट संभ्रान्तवान् । त्रित्वरा संभ्रमे । अङ्के समीपमागतानजक्षीद्भक्षितवांश्च । जक्ष भक्षहसनयोः । "नेटि" इति वृद्धिप्रतिषेधः ॥ ४६

भरतः । अमन्थीदित्यादि । कुम्भकर्णः [illegible]नीकं शत्रुसैन्यञ्च [illegible]भितवान् । मन्थ ग[illegible] । निरङ्कुशोऽप्रतिहतः सन् गतिं चकार । म्रुङ च सर्पणे । [illegible] । अरीन् निहन्तुं त्वरान्वितः, अङ्कमागतान् क्रोडप्रविष्टान् भक्षितवान् । जक्षल्लु भक्षहासयोः ॥ ४६

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ শত্রুসৈন্য বিলোড়িত করিয়া অবাধে রণে সঞ্চরণ করিতে লাগিল। শত্রুবধে ত্বরান্বিত এবং সমীপাগত শত্রুদল ভক্ষণ করিতে লাগিল। ৪৬

व्या[व्य]क्रुशद्वानरानीकं संपलायिष्ट चायति।
हस्ताभ्यां नश्यदक्राक्षीद्भीमे चोपाधितानने॥ ४७

अन्वयः। आयति (तस्मिन् कुम्भकर्णे) वानरानीकं व्याक्रुशत्, संपलायिष्ट च (सः) नश्यत् हस्ताभ्याम् अक्राक्षीत्, भीमे आनने उपाधित च॥ ४७

मल्लिनाथः। व्याक्रुशदिति। तस्मिन् कुम्भकर्णे आयति आगच्छति सति। इणो लटः शत्रादेशः। वानरानीकं कर्त्तृ, व्याक्रुशत् व्याचुक्रोश। क्रुश आह्वाने रोदने च। "शल इगुपधादनिटः क्सः"। संपलायिष्ट पलायितं च। "उपसर्गस्यायतौ" इति रेफस्य लत्वम्। स नश्यत् पलायमानं तद्वानरानीकं कर्म, हस्ताभ्यामक्राक्षीदाकृष्टवान्। कृष विलेखने। सिच्। "अनुदात्तस्य चर्दुपधस्यान्यतरस्याम्" इत्यमागमे हलन्तलक्षणा वृद्धिः। कत्वादिकार्यम्। भीमे आनने उपाधित उपहितवांश्च। डुधाञ्। "स्थाघ्वोरिच्च" इत्यादि गतम्॥ ४७

भरतः। व्यक्रुशदित्यादि। अस्मिन् आयति समागच्छति सति वानरसैन्यं विक्रोशति स्म। क्रुशेज रोदे इतौ इगसोऽर्निमिजुङ इति सक्, संपलायते स्म। अयङ् गतौ परापूर्वः अमीषादित्वाल्लकारः। कुम्भकर्णो नश्यत् पलायमानं वानरसैन्यं हस्ताभ्याम् आकृष्टवान्। कृषमृशस्पृशेत्यादिना पाक्षिकः सिः, वर्द्धोऽकिति पाक्षिकऋकारस्य रः, अनिम्त्वाद्वृद्धिः, षढोः कः। भीमे आनने उपाधित न्यस्तवान्। डुधाञ्लि धारणे पुष्टौ दाने, स्थादोर्डि रिति ङिः, गुणाभावश्च, दासंज्ञकस्य ग्रहणात्॥ ४७

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ নিকটে আসিলে বানরসৈন্য রোদন পূর্ব্বক পলায়ন করিতে লাগিল। তখন সে পলায়মান সৈন্যগণকে দুই হস্তে ধরিয়া ভীষণ বদনে নিক্ষিপ্ত করিতে লাগিল। ৪৭

रक्तेना[क्तैर]चिक्लिदद्भूमिं सैन्यैश्चातस्तरद्धतैः।
नातार्प्सीद्भक्षयन् क्रूरो नाश्रमद्-घ्नन् प्लवङ्गमान्॥४८

अन्वयः। रक्तेन भूमिम् अचिक्लिदत्, हतैः सैन्यैः च अतस्तरत्, क्रूरः भक्षयन् न अतार्प्सीत्, प्लवङ्गमान् घ्नन् न च अश्रमत्॥ ४८

मल्लिनाथः। रक्तेनेति। रक्तेन भूमिमचिक्लिदत् क्लिन्नामकरोत्। क्लिदू आर्द्रीभावे। "णौ चङ्युपधाया ह्रस्वः"। हतैः

सैन्यैरतस्तरत् आच्छादयच्च। स्तृञ् आच्छादने। णौ चङि "अत्स्मृदृत्वरप्रथम्रदस्तृस्पशाम्" इत्यभ्यासस्य अकारः। क्रूरो वानरान् भक्षयन् नातार्प्सीत् न तृप्तः। तृप प्रीणने। सिच्पक्षे रूपं "पितॄनतार्प्सीत्" इत्यत्रैव गतम्। प्लवङ्गमान् घ्नन् नाश्रमत् न श्रान्तः। पुषादित्वादङ्॥ ४८

भरतः। रक्तैरित्यादि। स कपिसैन्यस्य रक्तैः भूमिम् आर्द्रतां नीतवान्। क्लिदू इर् क्लेदे आन्नादङ्। हतैः सैन्यैः भूमिम् आच्छादितवान्। स्तृञ्तो स्तृञ्गि च्छादने वा। आन्नादङ्। क्रूरोऽसौ तान् भक्षयन्नपि न तृप्तो बभूव। जिल्ह तृप्यूच, चकारात् पौषवे। कृषगग्रस्पृशेत्यादिना पचे सिः, वर्द्धोऽकिदित्यस्य पचेऽप्रवृत्तिः, रधादित्वात् पचे इमोऽभावः, नेव व्रजवदेत्यादिना त्रिः। प्लवङ्गमान् घ्नन् श्रान्तो न जात। श्रमुष्यङ्गि इरंपःखेदयोः, पुषादित्वात् ङः, इरनुबन्धेन कस्यचिन्मते विभाषा दर्शिता॥ ४८

অনুবাদ। রণস্থল বানররক্তে কর্দ্দমাক্ত এবং নিহত সৈন্যদেহে আচ্ছন্ন করিয়া সেই ক্রূর বহুসৈন্য ভক্ষণেও তৃপ্ত হইল না। বহুতর বানরবধেও শ্রম বোধ করিল না। ৪৮

न योद्धुमशकन् केचिन्नाढौकिषत केचन।
प्राणशन्नासिकाभ्यां च वक्त्रेण च वनौकसः॥ ४९

अन्वयः। केचित् वनौकसः योद्धुं न अशकन्, केचन न अढौकिषत (केचन) नासिकाभ्यां वक्त्रेण च प्राणशन्॥ ४९

मल्लिनाथः। नेति। केचिदपि वनौकसो वानरा योद्धुं नाशकन् न शक्ताः। लृदित्वादङ्। केचन नाढौकिषत नाचेष्टिषत। आनने क्षिप्तास्तु नासिकाभ्यां नासारन्ध्राभ्यां च वक्त्रेण वक्त्रविवरेण च प्राणशन् प्रणष्टाः प्रभ्रष्टा निर्गता इत्यर्थः। णश अदर्शने। पुषादित्वादङ्। "उपसर्गादसमासेऽपि णोपदेशस्य" इति णत्वम्॥ ४९

भरतः। न योद्धुमित्यादि। केचित् वनौकसो वानराः योद्धुं न शक्ताः। अशकन्-शकिॢन शक्तौ पुषादिः केचन वानरा न अढौकिषत समीपं न जग्मुः। ढौकृङ् गत्याम्। ये च तेन मुखे क्षिप्ताः ते नासाविवराभ्यां वक्त्रेण च प्राणशन् पलायिताः। णश लु णाशि पुषादिः, प्राग्वणेण इत्यादिना णत्वं, नशेरनेशवाङ इत्यस्याप्रवृत्तिपक्षे रूपम्॥ ४९

অনুবাদ। কতকগুলি বানরযুদ্ধে অশক্ত হইল। অপর কতকগুলি

কুম্ভকর্ণের নিকটেও গেল না। সে যে সকল বানর ভক্ষণ করিয়াছিল তাহার কতকগুলি নাসিকারন্ধ্র দিয়া আর কতকগুলি মুখরন্ধ্র দিয়া নির্গত হইল। ৪৯

उदरे चाजरन्नन्ये तस्य पातालसन्निभे ।
आक्रन्दिषुः सखीनाह्वन् प्रपलायिषतास्विदन् ॥५०

अन्वयः। अन्ये तस्य पातालसन्निभे उदरे अजरन् आक्रन्दिषुः, सखीन आह्वन्, प्रपलायिषत, अस्विदन् च ॥ ५०

मल्लिनाथः। उदर इति। अन्ये वानरास्तस्य रक्षसः पातालसन्निभे उदरेऽजरन् जीर्णाः। जॄ वयोहानौ। "जॄस्तम्भ—" इत्यादिना वा च्लेरङादेशः। 'ऋदृशोऽङि गुणः'। केचिदाक्रन्दिषुरक्रुशन्। क्रदि आक्रन्दने। "नेटि" इति वृद्धिप्रतिषेधः। सखीन् मित्राण्याह्वन्नाहूतवन्तः। 'लिपिसिचिह्वश्च' इति ह्वयतेरङ्। प्रपलायिषत प्रकर्षेण पलायिताः। अय गतौ। गतमन्यत्। अस्विदन् खिन्नाः। ञिष्विदा गात्रप्रक्षरणे। पुषादित्वादङ् ॥ ५०

भरतः। उदर इत्यादि। पातालतुल्ये तस्य उदरे केचित कपयो जीर्णाः। जॄ गिकि ज्यानौ जासन्निद्रुदित्यादिना पचे ङः. ऋशोर्गुनिति गुणः। अपरे आक्रन्दितवन्तः। अन्ये सखीन् मित्राणि आहूतवन्तः। वक्ष्यश्चेत्यादिना ङः। अन्ये प्रखिन्नाः लृमिदात्विङ च, चकारात् खिदि खेदयुक्ता बभूवुः इत्यर्थः। ञिमिदा गात्रप्रचरणे इति पठन्त्यन्ये पुषादिः। अस्विदन्निति पाठे स एवार्थः ॥ ५०

অনুবাদ। অপর কতকগুলি তাহার পাতাল সদৃশ উদরেই জীর্ণ হইল। কেহ কাঁদিতে লাগিল, কেহবা বন্ধুবান্ধবদিগকে ডাকিতে লাগিল, আর কেহ পলায়ন করিল, কেহবা খিন্ন হইয়া পড়িল। ৫০

रक्तमश्चोतिषुः क्षुण्णाः क्षताश्च कपयोऽतृषन् ।
उपास्थायि नृपा भग्नैरसौ सुग्रीवमैजिहत् ॥ ५१

अन्वयः। क्षुण्णाः कपयः रक्तम् अश्चोतिषुः, क्षताः च अतृषन्, भग्नैः नृपः उपास्थायि, असौ (रामः) सुग्रीवम् (योद्धुम्) एजिहत् ॥ ५१

मल्लिनाथः। रक्तमिति। क्षुण्णाः सञ्चूर्णिताः कपयो रक्तमश्चोतिषुरक्षरन्। श्चुतिर् क्षरणे। "इरितो वा" इत्यङभावपक्षे सिचीट। क्षताः प्रहृता अतृषन् तृषिताः। तृष पिपासायाम्।

पुषादित्वादङ्। अथ भग्नैर्वानरैर्नृपो राम उपास्थायि उपस्थितः प्राप्त इत्यर्थः। उपपूर्वात्तिष्ठतेः प्राप्त्यर्थात् कर्मणि लुङि चिण्। असौ रामः सुग्रीवं योद्धुमित्युत्तरश्लोकस्थमिह योज्यम्। ऐजिहत् योद्धुमीहयति स्म। योद्धुमादिशदित्यर्थः। ईह चेष्टायाम्। णौ चङि णिलोपस्य 'द्विर्वचनेऽचि' इति स्थानिवद्भावात् 'अजादेर्द्वितीयस्य' इति हिशब्दस्य द्विरुक्तौ 'कुहोश्चुः' ॥ ५१

भरतः। रक्तमित्यादि। अन्ये प्लवगाः क्षुब्धाः खण्डिताः सन्तो रक्तं वमन्ति स्म। क्षतिर जर्ं पचे भिः। अतः सन्तोऽतृष्यन्, इगुधातु तृषत्वषि। तृट् पिपासा, पुषादिः। भग्नैः कम्पैः पलायमानैर्वा नृपो राम उपास्थायि आराधितः, ष्ठतेरोऽन्तर्णिजार्थात् कर्मणि इण्, अनलुक् चिणिति यन। असौ रामः सुग्रीवम् ईहां कारितवान्। योद्धुमिति वक्ष्यमाणेन सम्बन्धः। ईहङ् चेष्टे आन्तादङ् ॥ ५१

অনুবাদ। ক্ষুণ্ণ কপিকুল রক্তবমন করিল, ক্ষতকাতর কপিগণ তৃষ্ণার্ত্ত হইল। ক্লান্ত কপিগণ রামের আরাধনা করিতে লাগিল, তখন রামচন্দ্র যুদ্ধের জন্য সুগ্রীবকে আদেশ করিলেন। ৫১

योद्धुं सोऽप्यरुषच्छौरेरैरिरच्च महाद्रुमम्।
तं प्राप्तं प्रासहिष्टारिः शक्तिं चोग्रामुदग्रहीत् ॥ ५२

अन्वयः। सः अपि अरुषत्, योद्धुम् शौरेः महाद्रुमम् ऐरिरत् च अरिः (कुम्भकर्णः) प्राप्तं तं (द्रुमं) प्रासहिष्ट, उग्रां शक्तिं उदग्रहीत् च ॥ ५२

मल्लिनाथः। योद्धुमिति। स सुग्रीवोऽप्यरुषत् अक्रुध्यत्। रुष कोपे। पुषादित्वादङ्। शौरेर्महाद्रुममैरिरत् ईरितवांश्च। ईर क्षेपे। अदादेः स्वार्थण्यन्ताच्चङ्। अरिः कुम्भकर्णः प्राप्तं तं द्रुमं प्रासहिष्ट अभ्यभूत्। 'प्रसहनमभिभवः' इति काशिका। उग्रां शक्तिं शक्त्यायुधमुदग्रहीच्च उद्यम्य गृहीतवानित्यर्थः ॥ ५२

भरतः। योद्धुमित्यादि। तत्प्रेरणया सुग्रीवो रुष्टः। रुष्यति क्रुधि पुषादिः। शौरेः कृते समीपे वा महाद्रुमं प्रेरयामास। ईरिं गतौ चुदि चुरादिः आन्तादङ्। अरिः कुम्भकर्णः प्राप्तं तं वृक्षं सोढवान्। उग्रां शक्तिम् अस्त्रं जग्राह। हान्तत्वान्न वृद्धिः ॥ ५२

অনুবাদ। সুগ্রীব তৎশ্রবণে ক্রুদ্ধ হইল, যুদ্ধ করিবার জন্য শত্রুর-

উপর প্রকাণ্ড বৃক্ষ সকল ফেলিতেছিল। কুম্ভকর্ণ সমীপাগত বৃক্ষকে খণ্ড খণ্ড করিয়া উগ্রশক্তি অস্ত্র গ্রহণ করিল। ৫২

স তামবিভ্রমদ্ভীমাং বানরেন্দ্রস্য চামুচৎ।
অ[প্রা]পপ্তন্মারুতিস্তত্র তাং চালাসীদ্বিয়দ্গতাম্॥৫৩

অন্বয়:। স ভীমাং তাং শক্তিম্ অবিভ্রমৎ, বানরেন্দ্রস্য অমুচৎ চ তত্র মারুতি: অপপ্তৎ, বিয়দ্গতাং তাম্ অলাসীৎ চ॥ ৫৩

মল্লিনাথ:। স ইতি। কুম্ভকর্ণো ভীমাং তাং শক্তিমবিভ্রমৎ ভ্রময়তি স্ম। ভ্রমির্ণৌ চঙ্। বানরেন্দ্রস্য সুগ্রীবস্যামুচচ্চ। মুচ্‌ল্ মোক্ষণে। ল্দিত্বাদঙ্। তত্র শক্তিমার্গে মারুতির্হনূমান-পপ্তৎ পতিত:। পত্‌ল্ গতৌ। ল্দিত্বাদঙ্। "পত: পুম্" ইতি পুমাগম:। বিয়দ্গতামাকাশগতামেব তাং শক্তিমলাসীৎ আত্তবাংশ্চ। লা আদানে। 'যমরমনম—' ইতি সগিটৌ॥ ৫৩

ভরত:। স তামিত্যাদি। স কুম্ভকর্ণ: তাং ভীমাং শক্তিং ভ্রময়ামাস। ভ্রমির্ণ্যন্তাৎ চঙ্। সুগ্রীবস্য কৃতে ত্যক্তবান্। মুচ্‌ল্ শপত্নী মোক্ষে। ল্দিত্বাৎ ঙ:। তস্যাং মুক্তায়াং সত্যাং তদ্দেশে মারুতি: হনুমান্ উপস্থিত:। পত্‌ল্ গত্যাং, ল্দিত্বাৎ ঙ: বচত্যশিপতামিতি পমাদেশ:। তাং শক্তিঞ্চ বিয়দ্গতাং জগ্রাহ। যমরমেতি ইমসকৌ॥ ৫

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ সেই ভীষণ শক্তি ঘুরাইতে লাগিল এবং সুগ্রীবকে লক্ষ্য করিয়া নিক্ষেপ করিল, তখন পবননন্দন সেই শক্তির নিকট উপস্থিত হইল এবং শূন্যে উঠিবার সময়ে তাহা ধরিয়া ফেলিল। ৫৩

অশোভিষ্টাচখণ্ডচ্চ শক্তিং ধী[বী]রো ন চায়সৎ।
লো[লৌ]হভারসহস্রেণ নির্মিতা নিরকারি মে॥৫৪
শক্তিরিত্যকুপদ্দ্রৌ গিরিং চোদখনীদ্দ্রুতম্।
ব্যস্রাক্ষ্ট তং কপীন্দ্রস্য তেনামূর্চ্ছীদসৌ হ[চ]ত:॥৫৫

অন্বয়:। ধীর: (হনূমান্) অশোভিষ্ট, শক্তিং অচখণ্ডৎ চ ন অয়সৎ চ। "লৌহভারসহস্রেণ নির্মিতা মে শক্তি: নিরকারি" ইতি দ্রৌ: অকুপৎ, গুরুং গিরিম্ চ উদখনীৎ তং কপীন্দ্রস্য ব্যস্রাক্ষ্ট, তেন হত: অসৌ সুগ্রীব: অমূর্চ্ছীৎ॥ ৫৪—৫৫

মল্লিনাথ:। অশোভিষ্টেতি। ধীরো বীরো হনূমানশোভি

शक्तिहस्तः शुशुभे। शक्तिमचखण्डत् अखण्डयच्च। खड़ि भेदने इति चौरादिकांश्चौ चङ्। नायसत् नायस्तश्च। यसु प्रयत्ने। पुषादित्वादङ्। उत्तरार्द्धमुत्तरश्लोकेनैकवाक्यतया योज्यम्॥ ५४

मल्लिनाथः। शक्तिरिति। लोहभाराणां सहस्रेण निर्मिता। 'भारः स्याद्विंशतिस्तुला'। मे शक्तिर्निरकारि निरर्थीकृतेति रक्षः कुम्भकर्णोऽकुपच्चुकोप। पुषादित्वादङ्। गुरुं महान्तं गिरिमुदखनीत् उत्खातवांश्च। 'अतो हलादेः—'इति वृद्धिविकल्पः। तं गिरिं कपीन्द्रस्य सुग्रीवस्य व्यसृष्ट विसृष्टवान्। सृजेर्दैवादिकाद्लिटो लुङि तङि सिचि सत्वश्चुत्वे। तेन गिरिणा हतोऽसौ सुग्रीवोऽमूर्च्छीत् मूर्च्छितः॥ ५५

भरत.। अशोभिष्टेत्यादि। गृहीतशक्तिः मारुतिः वीरोऽशोभिष्ट। शुभ लुङ् दीप्तौ, मे ङाभावात् सिः। शक्तिञ्च खण्डयामास। खड़िखडक् भेदे चुरादिः, आत्मादङ्। तां खण्डयन् न चायासं प्राप। यसु यत्ने पुषादिः। लोहभारसहस्रेण निर्मिता मे मम शक्तिः अनेन निरकारि मया हृतिं। रक्षः कुम्भकर्णोऽकुपदिति वक्ष्यमाणश्लोकेनान्वयः। कृत न वध इण्। "तुलाः स्त्रियां पलशतं भारः स्याद्विंशतिस्तुला" इत्यमरः॥ ५४

भरतः। शक्तिरित्यादि। अकुपत् कुपितः। कुप्य इर कोपे पुषादिः। गुरुं महान्तं गिरिम् उत्खातवान्। खनज् विदारे हलादेः सेम इति वृः पाक्षिकत्वाद्भावः। तं पर्वतं कपीन्द्रस्य कृते विसृष्टवान्। सृजांङ् विसर्गे आत्मनेपदमीति संलोपः, अकृत जिति षङ्। तेन गिरिणा हतोऽसौ कपीन्द्रो मूर्च्छां प्राप। मुर्च्छा सम्मोहे उकृये च॥ ५५

অনুবাদ। বীর হনূমান্ শক্তি হস্তে শোভা পাইতে লাগিল। শক্তিটাকে খণ্ড খণ্ড করিল। তাহাতে তাহার কিছুমাত্র কষ্ট হইল না। সহস্র ভার (৮০০০ তোলায় ভার) লৌহ নির্ম্মিত আমার শক্তি ভগ্ন হইল এই বলিয়া রাক্ষস ক্রুদ্ধ হইল এবং প্রকাণ্ড একটী পর্ব্বত তুলিয়া তাহার উপর নিক্ষেপ করিল, তাহাতে আহত হইয়া সুগ্রীব মূর্চ্ছিত হইল। ৫৪।৫৫

अलोठिष्ट च भूपृष्ठे शोणितं चप्यसुस्रुवत्।
तमादाय पलायिष्ट व्यरोचिष्ट च राक्षसः॥ ५६

अन्वयः। (सः) भूपृष्ठे अलोठिष्ट च, शोणितम् च अपि असुस्रुवत्, राक्षसः (कुम्भकर्णः) तम् (सुग्रीवम्) आदाय पलायिष्ट, व्यरोचिष्ट च॥ ५६

मल्लिनाथः । अलोठिष्टेति । भूपृष्ठे भूतलेऽलोठिष्ट लुठितश्च । शोणितं चाप्यसुस्रुवत् सुतवान् । सु स्रवणे । "णिश्रि—"इति चङुवङादेशः । राक्षसः कुम्भकर्णस्तं मूर्च्छितं सुग्रीवमादाय पलायिष्ट रणाङ्गान्निर्जगाम । व्यरोचिष्ट विजयेन व्यरुचच्च । "द्युद्भ्यो लुङि" इति विकल्पेन तङ् ॥ ५६

भरतः । अलोठिष्टेत्यादि । स कपीन्द्रो मूर्च्छितः सन् भूपृष्ठे अलोठिष्ट लुठति स्म । लुट लुठ प्रतीघाते । अस्य शोणितमपि स्रवति स्म । जिश्रीत्यङ् शुश्रीरित्युव् । राक्षसः कुम्भकर्णः तं सुग्रीवम् आदाय गृहीत्वा पलायित गगर्भ च हर्षात् ॥ ५६

অনুবাদ। পর্ব্বতাঘাতে সুগ্রীব ভূতলে পতিত হইয়া লুণ্ঠিত হইতেছিল এবং তাহার মুখ ও নাসিকা হইতে রক্ত নির্গত হইল। কুম্ভকর্ণ রণস্থল হইতে তাহাকে লইয়া পলায়ন করিতে করিতে হর্ষবশে শোভা পাইতে লাগিল। ৫৬

अभैषुः कपयोऽन्वारत् कुम्भकर्णं मरुत्सुतः ।
शनैरबोधि सुग्रीवः सोऽलुञ्चीत् कर्णनासिकम् ॥ ५७
राक्षसस्य न चात्रासीत् प्रनंष्टुमयतिष्ट च ।
अक्रोधि कुम्भकर्णेन पेष्टुमारम्भि च क्षितौ ॥ ५८

अन्वयः । कपयः अभैषुः, मरुत्सुतः कुम्भकर्णम् अन्वारत्, सः सुग्रीवः शनैः अबोधि, राक्षसस्य कर्णनासिकम् अलुञ्चीत्, न च अत्रासीत्, प्रनष्टुम् अयतिष्ट च कुम्भकर्णेन अक्रोधि, क्षितौ पेष्टुं च आरम्भि ॥ ५७—५८

मल्लिनाथः । अभैषुरिति । कपयोऽभैषुः सुग्रीवग्रहणाद्बिभ्युः । मरुत्सुतो हनूमांस्तं कुम्भकर्णमन्वारदन्वगमत् । ऋ गतौ । 'सर्त्तिशास्त्यर्त्तिभ्यश्च' इत्यङ् । "ऋदृशोऽङि गुणः" । अडागमः । स सुग्रीवः शनैः क्रमात् अबोधि अबुद्ध लब्धसंज्ञोऽभूदित्यर्थः । बुध अवगमने । कर्त्तरि लुङि तङि "दीपजन—"इत्यादिना चिणादेशः । अथ राक्षसस्येत्युत्तरश्लोकादाकृष्टव्यम् । राक्षसस्य कर्णनासिकम् । प्राण्यङ्गत्वात् द्वन्द्वैकवद्भावः । अलुञ्चीदपनीतवान् छिन्नवानित्यर्थः । लुञ्च अपनयने ॥ ५७

मल्लिनाथः। राक्षसस्येति। नात्रासीत्राभैषीत् प्रनंष्टुमपसर्तुम्। नशेस्तुमुन्। "मस्जिनशोर्झलि" इति नुम्। अयतिष्ट। यती प्रयत्ने। प्रवृत्त इत्यर्थः। अथ कुम्भकर्णेनाक्रोधि क्रुद्धम्। भावे लुङ्। स सुग्रीवः क्षितौ पेष्टुं भूमौ निहत्य चूर्णयितुमारम्भि आरब्धश्च। रभेः कर्मणि लुङ्। "रभेरशब्लिटोः" इति नुमागमः॥ ५८

भरत.। अभैरित्यादि। अस्मिन् गृहीते कपयो भीताः। अजयदिति त्रिः। मरुत्सुतो हनुमान् कुम्भकर्णम् अनुजगाम। ऋ प्रापणे च, चकाराद्गत्यां, ऋच्छत्यादिना पचे ङ., इत्रीर्ण.। सुग्रीवः शनैः मनाक् प्रबुद्धः। बुध्यीङ् वेदने। पदस्ननीत्यिादिना पाक्षिक इण्। स प्रबुद्धः सन् तस्य कर्णौ नासिकाञ्च चिच्छेद राक्षसस्येति वक्ष्यमाणेनान्वय.। लुञ्च अपनयने॥ ५७

भरतः। राक्षसस्येत्यादि। सुग्रीवो न च तस्मात् वस्तः, त्रस भी भये। हसादेः सेम् ईति त्रिः। पलायितुं यतते स्म, यतीङ् यत्ने, नशेर्नुण् रधोसुर्वामिति नुण्। अमात्सत्वात्र ण:। आत्मावस्थां दृष्ट्वा कुम्भकर्णेन अक्रोधि। भावे इण्। क्षितौ पेष्टुं सुग्रीवं चूर्णयितुम् आरब्धं, रभीङ् राभस्य, पूर्ववन्नुण्॥ ५८

অনুবাদ। তখন বানরগণ ভয় পাইল। হনুমান্ কুম্ভকর্ণের পশ্চাৎ ধাবিত হইল। সুগ্রীব ক্রমশঃ চৈতন্যলাভ করিল ও নির্ভয়ে কুম্ভকর্ণের কর্ণ ও নাসিকা ছিন্ন করিয়া পলাইতে চেষ্টা করিল। কুম্ভকর্ণ ক্রুদ্ধ হইল এবং সুগ্রীবকে ভূতলে পাতিত করতঃ ঘর্ষণ করিতে লাগিল।৫৭-৫৮

सुग्रीवोऽस्याभ्रशद्धस्तात् समगाहिष्ट चाम्बरम्।
तूर्णमन्वसृपद्राममानन्दच्च वानरान्॥ ५९

अन्वयः। सुग्रीवः अस्य हस्तात् अभ्रशत, अम्बरं च समगाहिष्ट, तूर्णम् रामं अन्वसृपत्, वानरान् च आनन्दत्॥ ५९

मल्लिनाथः। सुग्रीव इति। सुग्रीवोऽस्य रक्षसो हस्तादभ्रशत् भ्रष्टः। भ्रशु भ्रंशु अधःपतने। पुषादित्वादङ्। अम्बरमवगाहिष्ट आक्रान्तश्च। गाहू विलोडने। तूर्णं राममन्वसृपदनुसृतः। सृप्लृ गतौ। लृदित्वादङ्। वानरानानन्ददानन्दयच्च। नदि समृद्धौ। णौ चङ्। इदित्वान्नुम्॥ ५९

भरतः। सुग्रीव इत्यादि। अथ कुम्भकर्णस्य हस्तात् सुग्रीवो भ्रष्टः। लृमनशुद्ध्य चकारादधःपाते पुषादिः, हसुक्लीपोऽस्मो। अम्बरम् आकाशम् आक्रान्तवान्। ऊगाहू

प्रतिष्ठाग्रयोगः। स्थाद्धिष्टेति पाठे क्याङ् विलोडे, ऋदित्वाडेम्। ' तत: श्रीघ्रं रामम् अनुजगाम। त्रु स्वपी गत्यां; लृदित्वात् ङः। वानरांश्च नन्दयामास। टुनदि संहृष्टि, आत्मनादङ्ग ॥ ५९

অনুবাদ। সুগ্রীব কুম্ভকর্ণের হস্ত হইতে ত্রাণ পাইল, সে শূন্যে উত্থান পূর্ব্বক তৎক্ষণাৎ রামের সমীপবর্ত্তী হইয়া বানরদিগকে আনন্দিত করিল। ৫৯

अतत्वरत्स तान् योद्धुमचिचेष्टत्स राघवौ।
कुम्भकर्णो न्यवर्त्तिष्ट रणेऽयुत्सत वानराः ॥ ६०

अन्वयः। सः तान् वानरान् योद्धुम् अतत्वरत्, राघवौ च अचचेष्टत्, कुम्भकर्णः न्यवर्त्तिष्ट, वानराः रणे अयुत्सत ॥ ६०

मल्लिनाथः। अतत्वरदिति। स सुग्रीवस्तान् वानरान् योद्धुमतत्वरत् त्वरयति स्म। ञित्वरा सम्भ्रमे। णौ चङ्। "अत्स्मृदृत्वर—"इत्यभ्यासस्याकारः। राघवौ च अचचेष्टत् चेष्टयति स्म। योद्धुं प्रावर्त्तयदित्यर्थः। चेष्ट चेष्टायाम्। णौ चङ्। "विभाषा वेष्टिचेष्ट्योः" इत्यत्वमभ्यासस्य। कुम्भकर्णोऽपि न्यवर्त्तिष्ट मरणनिश्चयादिति भावः। सेटः सिचोऽकित्वाद्गुणः। वानरा रणेऽयुत्सत अयुध्यन्त। युध सम्प्रहारे। लुङि तङि सिच्। झस्यादादेशः ॥ ६०

भरतः। अतत्वरदित्यादि। सुग्रीवः तान् वानरान् योद्धुं त्वरयति स्म। ञित्वरषङ सदे आत्मनादङ्, स्मृदृत्वरप्रथेत्यादिना खरङ। स राघवौ च योद्धुं चेष्टयामास। चेष्टङीहे, आत्मनादङ्, पूर्ववत् पचेः खरङ्। कुम्भकर्णो युद्धे निवृत्तः वृतङ्‌त्तु वर्त्तने, से ङाभावात् सि। वानरा युध्यन्ते स्म। युध्योङ युद्धे। इगुड्भ्ऽतीति सेः किस्त्वान्न णः ॥ ६०

অনুবাদ। সুগ্রীব বানরদিগকে যুদ্ধ করিতে ত্বরান্বিত করিয়া রাম লক্ষ্মণকে যুদ্ধে প্রবর্ত্তিত করিল। কুম্ভকর্ণ ভয়ে নিবৃত্ত হইল, বানরগণ যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইল। ৬০

अविविष्टन्नृपादेशादरुचंश्चाशु राक्षसम्।
तानधावीत्समारूढांस्तेऽप्यस्रंसिषताकुलाः ॥ ६१

अन्वयः। (वानराः) नृपादेशात् आशु राक्षसम् अविविष्टन्, आरुचन् च (कुम्भकर्णः) समारूढान् तान् अधावीत्, ते अपि आकुलाः अस्रंसिषत ॥ ६१

मल्लिनाथः। अविवेष्टन्निति। वानरा नृपादेशाद्रामाज्ञया आशु राक्षसमविवेष्टन् अवेष्टन्नित्यर्थः। वेष्टतेर्णौ चङ्। "विभाषा वेष्टिचेष्ट्योः" इत्यत्वाभावपक्षेऽभ्यासस्य ऋस्व इकारः। अत्र णिजर्थस्यानन्वयादविवक्षेति द्रष्टव्यम्। आरुहन्नारूढाश्च। रुहेर्लुङि "शल इगुपधादनिटः क्स"। समारूढांस्तान् वानरानधावीत्। धूञ् कम्पने। सिचि वृद्धिः। "स्वरतिसूति—" इत्यादिना विकल्पात् "इट ईटि" इति सलोपः। तेऽप्याकुला विह्वलाः सन्तोऽस्रंसिषत स्रस्ताः॥ ६१

भरत:। अविवेष्टन्नित्यादि। वानराः राक्षसं वेष्टयामासुः, राम इत्यध्याहृत्य वानराणां वेष्टयामास इत्यर्थो वा। चुर्य्योर्जिर्वल्लस्य योगविभागात् क्वचित्स्रादेरप्यत्यादपि जिरित्यन्ये" अत्वस्य इत्यसाधरतिपक्षे रूपम्। अववेष्टन्निति पाठे—वेष्टङ् वट वेष्टे। राक्षस वेष्टितवन्तः। पूर्ववत् खेरङ् वा। नृपादेशात् रामाज्ञया वानराः शीघ्रं राक्षसम् आरूढाः। क्विन्न रुहो जन्यां इसगोऽनिमिजुङ् इति सक्। कुम्भकर्णः समारूढान् धूतवान्। धूञ् य कम्पे। नृ-स्तुधोः सेरिम् पे इति इम, अजन्तान्तजवर्द्देति त्रिः। ते कपयो व्याकुलाः सन्तः। स्रस्तन्तृङ् भ्रंशे मे त्रिः॥ ६१

অনুবাদ। বানরগণ রামের আজ্ঞায় তখনই কুম্ভকর্ণকে বেষ্টন করিল এবং তাহার শরীরের উপর আরোহণ করিল। সে গাত্রারূঢ় বানরদিগকে কাঁপাইতে লাগিল। তাহারাও তখন ভয়ব্যাকুলচিত্তে তাহার গাত্র হইতে পতিত হইতে লাগিল। ৬১

अग्रसिष्ट न्य[व्य]धाविष्ट समाश्लिक्षच्च निर्दयम्।
ते चाप्यघोरिषुर्घोरं रक्तं चावमिषुर्मुखैः॥ ६२

अन्वयः। (कांश्चित्) अग्रसिष्ट, न्यधाविष्ट, निर्दयं समाश्लिक्षत् च, ते (वानराः) च अपि घोरम् अघोरिषुः, मुखैः रक्तम् च अवमिषुः॥ ६२

मल्लिनाथः। अग्रसिष्टेति। कांश्चिदग्रसिष्ट अघसत्। ग्रसु अदने। न्यधाविष्ट कांश्चिद्धस्तादेवाधो निपात्य धौतवान्। धावु गतिशुद्ध्योः। कांश्चिन्निर्दयं समाश्लिक्षत्, यथा म्रियेरन् तथालिङ्गदित्यर्थः। "श्लिष आलिङ्गने" इति क्सादेशः। ते तथा पीड़िता वानरा महाघोरं भयङ्करमघोरिषुरक्रुशुः। घुर भीमार्थशब्दयोः॥ मुखै रक्तमवमिषुरवमन्। टुवम उद्गिरणे॥ ६२

भरत:। अग्रसिष्टेत्यादि। कुम्भकर्णः कांश्चित् ग्रसते स्म। ग्रसुङ् भक्षे कांश्चित् धावति। स्म। धावुज् जवे इति। व्यबाधिष्टेति पाठे कांश्चित् प्रबाधते स्म। बाधृङ् विहतौ कांश्चित् निर्दयं समाश्लिषत् आलिङ्ग्य हतवान् इत्यर्थः, श्लिषो यस्त्रि स्ने चे। इत्यसाऽनिनि लुङ इति आलिङ्गने ङापवादः सक्। ते वानराः तेन हताः सन्तः घोरं शब्दं चक्रुः। घर श ध्वनौ भीमार्थ। रक्तञ्च मुखैः अवमिषुः। टु वम उद्गिरे मान्तत्वान्न त्रिः॥ ६१

अनुवाद। कुम्भकर्ण कतकगुलि वानर भक्षण ও কতকগুলির পশ্চাৎ ধাবন করিল কতকগুলিকে নির্দ্দয় আলিঙ্গনে আহত করিল। তাহারাও তথন বিকট রব করিয়া রক্তবমন করিতে লাগিল। ৬২

स चापि रुधिरैर्मत्तः स्वेषामप्यदयिष्ट न।
अग्रहीच्चायुरन्येषामरुधच्च[द्व च] पराक्रमम्॥ ६३

अन्वय:। स च अपि रुधिरैः मत्तः (सन्) स्वेषाम् अपि न अदयिष्टः अन्येषाम् च आयुः अग्रहीत्, पराक्रमं च अरुधत्॥ ६२

मल्लिनाथ:। स इति। स कुम्भकर्णो रुधिरैर्मत्तः सन् स्वेषां स्वकीयानामपि नादयिष्ट न दयते स्म। किमुत परेषामित्यर्थः। "अधीगर्थदयेशाम्" इति कर्म्मणि शेषे षष्ठी। दयतेर्लुङि तङि सिचीट्। अन्येषामायुर्जीवितमग्रहीत्। ग्रमेः "ह्ययन्त—" इति वृद्धिप्रतिषेधः। केषाञ्चित्पराक्रममरुधद्रुद्धवान्। रुधिर आवरणे। "इरितो वा" इति विकल्पादङ्॥ ६३

भरत:। स चेत्यादि। सोऽपि कुम्भकर्णः शोणितैर्मत्तः सन् स्वेषां राक्षसानामपि न दयां चक्रे। किं पुनः परेषां? कर्म्मणि सम्बन्धविवक्षया वा षष्ठी। अदयङ् ग्रहणे गतौ भये दानेऽवने। अन्येषां वानराणाम् आयुः गृहीतवान्। ह्मान्तत्वान्न त्रिः। अदोहीचायुरिति पाठे तादृशं कुम्भकर्णं दृष्ट्वा अन्येषाम् आयुः स्वयमेव अदोहीव। दुह लभौ दुहि; ढवत्ढ्योऽढे इति ढवदित्युक्तेः ढमावे ममिति मं, वेणजदुह इति इण्। अन्येषां पराक्रमञ्च रुद्धवान्। रुधिरौ जिज आहतौ, भ्रसस्वात् भ्रसीति सिचो लोपः॥ ६२

अनुवाद। কুম্ভকর্ণ রক্তপানে মত্ত হইয়া আত্মীয় রাক্ষসদিগকেও দয়া করিল না। অন্য বানরের জীবন নষ্ট করিয়া অপর বানরগণের পরাক্রম রোধ করিল। ৬৩

संत्रस्तानामपाहारि सत्वं च वनवासिनाम्।
अच्छेदि लक्ष्मणेनास्य किरीटं कवचं तथा॥ ६४

अन्वयः। सन्त्रस्तानां वनवासिनां सत्त्वं च अपाहारि, लक्ष्मणेन अस्य किरीटं तथा कवचम् अच्छेदि ॥ ६४

मल्लिनाथः। समिति। सन्त्रस्तानां वनवासिनां वानराणां सत्त्वं बलं चापाहारि अपहृतं रक्षसेति शेषः। हरतेः कर्म्मणि लुङि चिण्। अथ लक्ष्मणेनास्य रक्षसः किरीटं तथा कवचं च अच्छेदि छिन्नम्। छिदेः पूर्ववत्प्रकारः ॥ ६४

भरतः। सन्त्रस्तानामित्यादि। सन्त्रस्तानां वानराणां सत्त्वं बलं तेन अपहृतम्। हृञ कर्म्मणीण्। लक्ष्मणेन अस्य किरीटं मुकुटं कवचञ्च छिन्नम् ॥ ६४

অনুবাদ। সে ভয়োদ্বিগ্ন বনবাসি বানরদিগের বল অপহরণ করিলে লক্ষ্মণ তাহার মুকুট ও কবচ ছেদন করিলেন। ৬৪

अभेदि च शरैर्देहः प्राशंसीत्तं निशाचरः।
अस्पर्द्धिष्ट च रामेण तेनास्याक्षिप्सतेषवः ॥ ६५

अन्वयः। शरैः देहः च अभेदि, तं निशाचरः प्राशंसीत्, रामेण च अस्पर्द्धिष्ट, तेन अस्य इषवः अक्षिप्सत ॥ ६५

मल्लिनाथः। अभेदीति। शरैर्देहश्चाभेदि भिन्नः। पूर्ववत्प्रकारः। तं विक्रान्तं लक्ष्मणं निशाचरः कुम्भकर्णः प्राशंसीत् तुष्टाव। रामेणास्पर्द्धिष्ट च बालत्वाल्लक्ष्मणमगणयित्वेति भावः। तेन रामेणास्य रक्षस इषवोऽक्षिप्सत क्षिप्ताः। क्षिपेः कर्म्मणि लुङि सिच्। सिचः कित्त्वान्न लघूपधगुणः ॥ ६५

भरतः। अभेदीत्यादि। लक्ष्मणेन अस्य देहः शरैः भिन्नः। ततो निशाचरः कुम्भकर्णः तं लक्ष्मणं प्रशशंस। शन्स हिंसास्तुत्योः। रामेण सह योद्धुं स्पर्द्धते स्म। स्पर्द्ध संघर्षे। तेन रामेण अस्य राक्षसस्य कृते इषवः क्षिप्ताः। क्षिप्यौ तुदि, कर्म्मणि टौ ॥ ६५

অনুবাদ। এবং বাণ দ্বারা তাহার শরীরও ছেদন করিল, কুম্ভকর্ণ তাঁহার প্রশংসা করিল এবং রামের সহিত যুদ্ধ করিবে বলিয়া স্পর্দ্ধা করিতে লাগিল তিনিও উহার উপর বাণক্ষেপ করিলেন। ৬৫

यैरघानि खरो काली मारीचो दूषणस्तथा।
अत्रासंस्त स तान् दर्पात् प्रोदयंसीच्च मुद्गरम् ॥६६

अन्वयः। यैः (इषुभिः) खरोऽघानि, तथा वाली मारीचः दूषणः (च अघानि) तान् सः (कुम्भकर्णः) दर्पात् अवामस्त, मुद्गरं च प्रोदयंसीत्॥ ६६

मल्लिनाथः। यैरिति। यैरिषुभिः खरोऽघानि तथा वाली मारीचो दूषणश्चाघानि। हन्तेः कर्म्मणि लुङि चिणि वृद्धिः। "हो हन्तेः—" इति कुत्वम्। तानिषून् स राक्षसो दर्पादवामंस्त अवमेने। मन ज्ञाने। कर्त्तरि लुङि सिच्। तस्याकित्त्वान्नानुनासिकलोपः। मुद्गरं च प्रोदयंसीत् उद्यतवान्। "यमरम—" इति सगिटौ। अत्र परस्मैपदं चिन्त्यम्। "समुदाङ्भ्यो यमोऽग्रन्थे" इत्यात्मनेपदविधानात्॥ ६६

भरतः। यैरित्यादि। यैः शरैः खरादिः हतः सः कुम्भकर्णः तान् चिप्तान् अवमन्यते स्म। दर्पात् अहङ्कारात्। मन्यङ च बोधे। मुद्गरम् उत्थापितवान्। यमौ उ विरतौ यम-रमेनोमसनौ॥ ६६

অনুবাদ। যে সকল বাণে খর, দূষণ, বালী এবং মারীচ নিহত হইয়াছিল কুম্ভকর্ণ দর্পে তাহা গ্রাহ্য করিল না, বরঞ্চ মুদ্গর উদ্যত করিল। ৬৬

वायव्यास्त्रेण तं पाणिं रामोऽच्छैत्सीत् सहायुधम्।
अदीपि तरुहस्तोऽसावधावीच्चारिसंमुखम्॥ ६७

अन्वयः। रामः सहायुधं तं पाणिं वायव्यास्त्रेण अच्छैत्सीत्, असौ तरुहस्तः अदीपि, रिपुसम्मुखं च अधावीत्॥ ६७

मल्लिनाथः। वायव्येति। रामः सहायुधं समुद्गरं तमुद्यतपाणिं वायव्यास्त्रेणाच्छैत्सीत् चिच्छेद। छिदर् द्वैधीकरणे। "इरितो वा" इत्यङभावपक्षे सिचि हलन्तलक्षणा वृद्धिः। तरुहस्तस्तरुयुक्तहस्तो राक्षसोऽदीपि दिदीपे। कर्त्तरि लुङि तङि "दीपजन—" इत्यादिना च्लेश्चिणादेशः। अरेः संमुखमभिमुखमधावीदभिदुद्राव। धाव गतिशुद्धयोः। "इट ईटि" इति सलोपः॥ ६७

भरतः। वायव्यास्त्रेणेत्यादि। येन पाणिना मुद्गरम् उदयंसीत्, तं पाणिम् आयुधेन मुद्गरेण सहितं वायव्यास्त्रेण रामः छिन्नवान्। छिदिर् धौञ छेदे, अनिम्त्वाद्वृद्धिः। वायुः देवता यस्य इति विकारसङ्घेत्यादिना ष्णः, न्वोर्णौपो तौतेऽच्चे इति औकारः, औदौतो-ऽन्नादिति अव्भावः, यलायवायाव इति अव्। असौ छिन्नहस्तो राक्षसः तरुहस्तः सन् दीप्यते स्म। पदसनोष् चे इत्यादिना कर्त्तरि इण। तरुः हस्ते यस्य तरुयुक्तो हस्तो यस्य

इति वा समास:। अरिंदमसुखं रामाभिमुखम् अधावीत् वेगेन गत:। धावु गतौ लुङि ॥ ६७

অনুবাদ। রামচন্দ্র মুদ্গর সহ সেই হস্তখানি বায়ব্যাস্ত্রে ছিন্ন করিলেন। সে একটী বৃক্ষ হস্তে লইয়া প্রফুল্লচিত্তে রামের দিকে ধাবিত হইল। ৬৭

सवृक्षमच्छिदत्तस्य महा[शङ्का]स्त्रेण करं नृप:।
जङ्घे चाशीशतद्बाणैरप्रासीदिषुभिर्मुखम् ॥ ६८

अन्वय:। नृप: (राम:) तस्य सवृक्षं करं महास्त्रेण अच्छिदत्, बाणै: जङ्घे च अशीशतत् इषुभि: मुखम् अप्रासीत् ॥ ६८

मल्लिनाथ:। सवृक्षमिति। नृपो रामस्तस्य रक्षस: सवृक्षं करं महास्त्रेण महेषुणाच्छिदच्चिच्छेद। "इरितो वा" इति विकल्पादङ्। बाणैर्जङ्घे चाशीशतत् शातितवान् चिच्छेदेत्यर्थ:। शद्लृ शातने। णौ चङ्। "शदेरगतौ त:" इति णौ दकारस्य तकार:। सन्वल्लघुनि चङ्परेऽनग्लोप इत्यभ्यासस्येत्वम्। इषुभिर्मुखं वक्त्रकुहरमप्रासीत् पूरयामास। प्रा पूरणे। सगिटौ ॥ ६८

भरत:। सवृक्षमित्यादि। नृपो राम: तस्य कुम्भकर्णस्य वृक्षसहितं हस्तान्तरं महास्त्रेण छिन्नवान्। इरित्वात् पक्षे ङ:। बाणै: प्रतिशकलकर्त्तृभि: तस्य जङ्घे च अशीशतत् छेदितवान्। लुङ् णि च्लि, जि: प्रेरणे, चङ्, द्वित्वं, ह्रस्व:, उपधाया: ह्रस्व:, अत्र सन्वत्, जयलोप ल्यौर्य्ये इति शिरुकारस्य इकार:, तस्य दीर्घो लघोरिति दीर्घत्वम्। अशीशदिति पाठे शदोऽगतौ तङ्। गन्तुमसमर्थे च जङ्घे कृतवान् इत्यर्थ:। अस्य मुखं शरै: पूरितवान्। प्रा पूर्त्तौ। यमरमेतिसगिटौ ॥ ६८

অনুবাদ। রাম মহাস্ত্র দ্বারা রাক্ষসের বৃক্ষসহ হস্তখানি এবং শরনিকরে জঙ্ঘাদ্বয় ছেদন করিয়া মুখবিবর পরিপূর্ণ করিলেন। ৬৮

ऐन्द्रेण हृदयेऽव्यात्सीत् सोऽध्यवात्सीच्च गां हत:।
अपिघ्रातां सहस्रे द्वे तद्देहेन वनौकसाम् ॥ ६९

अन्वय:। (राम:) ऐन्द्रेण हृदये अव्यात्सीत्, स: च हत: (सन्) गाम् अध्यवात्सीत् तद्देहेन वनौकसां द्वे सहस्रे अपिघ्राताम् ॥ ६९

मल्लिनाथ:। ऐन्द्रेणेति। ऐन्द्रेण ऐन्द्रास्त्रेण हृदयेऽव्यात्सीत् [illegible] सार्वधातुके। विधि [illegible] इति। [illegible]

राक्षसो हतः सन् गां भूमिमध्यवात्सीत् अध्युवास। भुवि पतित इत्यर्थः। "उपान्वध्याङ् वसः" इति कर्मत्वम्। वस निवासे। लुङि सिचि हलन्तलक्षणा वृद्धिः। "सः स्यार्धधातुके" इति तत्वम्। तस्य पतता देहेन वनौकसां कपीनां द्वे सहस्रे अपिक्षातां पिष्टे। पिष्लृ संचूर्णने। कर्मणि लुङ्यातां सिचि कत्वषत्वे। सिचः कित्त्वान्न गुणः॥ ६९

भरतः। ऐन्द्रेणेत्यादि। इन्द्रदेवतेन अस्त्रेण हृदये तं निहतवान्। व्यधौ ताड़े अनिट्त्वात् त्रिः, अव्यासीदिति पाठे—व्येञ् वृतौ। निरुद्धवान् इत्यर्थः। स कुम्भकर्णो हतः सन् गां भूमिम् अध्युषितवान्। वसै औ निवासे, अनिट्त्वात् त्रिः। सत्यर्थे इति सस्य तः। पततः तस्य देहेन वानराणां द्वे सहस्रे अपिक्षाता चूर्णिते। औपिष्लृ चूर्णने कर्मणि द्विवचन, हृगसोऽनिमि लुङ इति सक्, पढोः कः सक्रोऽोपः, तेन याथातोऽत इत्यव्यविषय:॥ ६९

অনুবাদ। তিনি ঐন্দ্রাস্ত্র দ্বারা তাহার হৃদয় বিদ্ধ করিলেন, সেও নিহত অবস্থায় ধরাশায়ী হইল। পতন সময়ে তাহার দেহে বনবাসী দ্বিসহস্র কপি পিষ্ট হইয়া গেল। ৬৯

अस्ताविषुः सुरा रामं दिशः प्रापन्निशाचराः।
भूरकम्पिष्ट साद्रीन्द्रा व्यचालीदम्भसां पतिः॥ ७०

अन्वयः। सुराः रामम् अस्ताविषुः, निशाचराः दिशः प्रापन्, साद्रीन्द्रा भूः अकम्पिष्ट, अम्भसां पतिः व्यचालीत्॥ ७०

मल्लिनाथः। अस्ताविषुरिति। सुरा देवा राममस्ताविषुस्तुष्टुवुः। ष्टुञ् स्तुतौ। लुङि सिचि "स्तुसुधूञ्भ्यः परस्मैपदेषु" इति इट्। "इट ईटि" इति सलोपः। निशाचरा दिशः प्रापन् प्राप्ताः। लृदित्वादङ्। साद्रीन्द्रा सकुलशैला भूरकम्पिष्ट। अम्भसां पतिरब्धिर्व्यचालीत् विचचाल क्षुभित इत्यर्थः। "अतो ल्रान्तस्य" इति वृद्धिः॥ ७०

भरतः। अस्ताविषुरित्यादि तस्मिन् हते सुरा रामं स्तुवन्ति स्म। सु-स्तु-धो: सेरिम् पे अजन्तत्वात् त्रिः। राक्षसा भयात् दिशः प्रापुः। आप्लृ व्यापने। लृदित्वा ङः। साद्रीन्द्रैः कुलपर्वतैः सहिता भूमिः कम्पिता। अपि च अम्भसां पतिः समुद्रः विचचाल [illegible]

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ হত হইলে দেবগণ রামের স্তব করিলেন। রাক্ষসেরা চারিদিকে পলায়ন করিল। অষ্টকুলাচল সহ পৃথিবী কাঁপিয়া উঠিল এবং সমুদ্র ক্ষুভিত হইল। ৭০

हतं रक्षांसि राजानं कुम्भकर्णमशिश्रवन्।
अरोदीद्रावणोऽशोचीन्मोहं चाशिश्रियत् परम् ॥७१

अन्वयः। रक्षांसि राजानं (रावणं) हतं कुम्भकर्णम् अशिश्रवन्, रावणः अरोदीत्, अशोचीत्, परं मोहं च अशिश्रियत् ॥ ७१

मल्लिनाथः। हतमिति। रक्षांसि हतशेषा राक्षसा राजानं रावणं हतं कुम्भकर्णमशिश्रवन् अश्रावयन्। शृणोतेर्बुद्ध्यर्थत्वात् "गतिबुद्धि—" इत्यादिना अणि कर्तुः कर्मत्वम्। "णौ चङ्युप-धाया ह्रस्वः" सन्वद्भावे च। "स्रवति शृणोति—" इत्यादिना अभ्यासस्य विकल्पादित्त्वम्। रावणोऽरोदीदश्रूणि मुमोच। रुदिर् अश्रुविमोचने। "इरितो वा" इत्यङभावपक्षे सिचोट्। "इट ईटि" इति सलोपः। "नेटि" इति हलिप्रतिषेधाल्लघूपधगुणः। अशोचीत् शोचति स्म। शुच शोके। सर्वं पूर्ववत्। परं मोहं मूर्च्छां चाशिश्रियत् श्रितः। श्रयतेः "णिश्रि—" इति चङ्। इयङादेशः ॥ ७१

भरतः। हतमित्यादि। हतं कुम्भकर्णं राक्षसा राजानं आवेदितवन्तः। शुनगतौ श्रुतौ आत्मलादङ् हित्वं ञिः आङ्युङः स्वः खेः सन्वत, श्रु स्रु द्रु इति खेककारस्य पाक्षिक इकारः, णीङ्श्रोर्नेरिति प्रयोज्यस्य राज्ञः कर्मत्वम्। श्रुत्वा च रावणोऽरोदीत्। रुधिरश्रुद रोदे। अशोचीत् शोचति स्म। शुच शोके। परम् उत्कृष्टञ्च मोहम् आश्रितः। श्रिञ सेवने। णिश्रीत्यङ्, श्रुश्वोरितीयः ॥ ७१

অনুবাদ। রাক্ষসেরা কুম্ভকর্ণের মৃত্যু সংবাদ রাবণকে শুনাইল, তাহাতে রাবণ রোদন ও শোক করিতে করিতে বিষম মূর্চ্ছাপ্রাপ্ত হইল। ৭১

अपप्रथद्गुणान् भ्रातुरच[चि]कीर्त्तत विक्रमम्।
क्रुद्धेन कुम्भकर्णेन येऽदधर्षत मानवः ॥ ७२
कथं न्वजीविषुस्तेऽल्पाः [च] स चामृत महाबलः।
प्राक्षुक्षिपताक्राक्ष कमारा रावणु हत ॥ ७३

अन्वयः। (रावणः) भ्रातुः गुणान् अपप्रथत्, विक्रमम् अचकीर्त्तत। क्रुद्धेन कुम्भकर्णेन ये शत्रवः अदर्शिषत, ते कस्मात् कथम् अजीजिषुः? स च महाबलः अमृत? ततः (शोकानन्तरं) कुमाराः रावणम् आश्वस्य प्रायुयुत्सिषत ॥ ७२—७३

मल्लिनाथः। अपप्रथदिति। भ्रातुर्गुणानपप्रथत् प्रथयति स्म। वर्णितवानित्यर्थः। प्रथ प्रख्याने। घटादिः। तस्माण्णौ चङि "अत्स्मृदृत्वर—" इत्यभ्यासस्यात्वम्। विक्रमं चाचकीर्त्तत कीर्त्तितवान्। कॄत संशब्दने। चौरादिकः। णौ चङि "उर्ऋत्" इति ऋकाराभावपक्षे "उपधायाश्च" इति ऋकारस्येत्वे "र्वोरुप-धायाः—" इति दीर्घे "उरत्" इत्यभ्यासऋकारस्यात्त्वम्। क्रुद्धेन कुम्भकर्णेन ये शत्रवोऽदर्शिषत दृष्टाः। दृशेः कर्मणि लुङ् सिचि "स्यसिच्सीयुट्—" इत्यादिना चिण्वदिटि गुणः ॥ ७२

मल्लिनाथ। कथमिति। कस्मात्ते तद्दृष्टाः शत्रवः कथ-मजीजिषुर्जीवितवन्तः कथं नु महाबलः कुम्भकर्णोऽमृत। "म्रियते-र्लुङ्लिङोश्च" इति तङ्। "ह्रस्वादङ्गात्" इति सलोपः। सिचः कित्त्वान्न गुणः। ततः शोकानन्तरं कुमारा रावणात्मजा रावण-माश्वास्य प्रायुयुत्सिषत प्रकर्षेण योद्धुमैच्छन्। युद्धोत्साहप्रकाशनेन रावणमुत्साहयामासुरित्यर्थः। युधेः सन्नन्ताल्लुङि "पूर्ववत् सनः" इति तङि सिचोट्। झस्य चादादेशः ॥ ७३

भरतः। अपप्रथदित्यादि। रावणो भ्रातुः कुम्भकर्णस्य गुणान् प्रथयति स्म। प्रथक-च ख्याते, आन्तादङ्, अृदुत्वरप्रथेति खेरङ् इत्याधकः। तस्य विक्रमं कीर्त्तयति स्म। कॄतक संशब्दे आन्तादङ्। विक्रमकीर्त्तनमेवाह,—कुम्भकर्णेन क्रुद्धेन सता ये शत्रवो दृष्टाः ते च कथं अजीविषुः जीवन्ति स्म इत्युत्तरश्लोकेनान्वयः। दृशेः कर्म्मणि बहुवचनं, हनग्रहदृश च इति पक्षे सिण् ॥ ७२

भरतः। कथमित्यादि। नुशब्दः प्रश्ने। स च महाबली मृतः। मृशङ् मृतौ। मृङ्स्थोरात्म् इगुडुमंढीति सै कित्त्वाद्गुणाभावः। ह्रस्वादिति सेर्लोपः। ततोऽनन्तर कुमाराः रावणपुत्रा देवान्तकादयो रावणम् आश्वास्य अपनीतशोकं कृत्वा योद्धुमिष्टवन्तः युध्यौङ् युद्धे। सन्निकायां पार्णानिमि सनि ॥ ७३

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ ক্রুদ্ধ হইয়া যে সকল তুচ্ছ শত্রুর প্রতি একবার দৃষ্টিপাত করে তাহারা কিরূপে জীবিত থাকে? কিরূপেই বা সেই মহাবল প্রাণত্যাগ করে? রাবণ এই প্রকারে ভ্রাতার গুণবিস্তার ও বিক্রম কীর্ত্তন করিতে লাগিল। তদনন্তর দেবান্তক প্রভৃতি রাবণপুত্রগণ রাবণকে আশ্ব[illegible]

देवान्तकोऽतिकायश्च त्रिशिराश्च नरान्तकः।
ते चांहिषत संग्रामं बलिनो रावणात्मजाः॥७४

अन्वयः। देवान्तकः अतिकायः च त्रिशिराः नरान्तकः च बलिनः ते च रावणात्मजाः संग्रामम् आंहिषत॥७४

मल्लिनाथः। देवेति। देवान्तकादयो बलिनस्ते रावणात्मजा रावणाज्ञया संग्राममांहिषत अगमंश्च। अहि गतौ। इदित्त्वान्नुम्। सिचीट्। आड्वृद्धिः॥७४

भरतः। देवान्तक इत्यादि। के ते कुमाराः? इत्यत उक्तं देवान्तक इत्यादि। ते च बलिनो रावणपुत्राः सङ्ग्रामम् आंहिषत गताः। अहिङ् गतौ॥७४

অনুবাদ। দেবান্তক অতিকায়, ত্রিশিরা ও নরান্তক নামক সেই মহাবল রাবণতনয়গণ যুদ্ধে যাত্রা করিল। ৭৪

युद्धोन्मत्तं च मत्तं च राजा रक्षार्थमाञ्जिहत्।
सुतानां निरगातां तौ राक्षसौ रणपण्डितौ॥७५

अन्वयः। राजा (रावणः) सुतानां रक्षार्थं युद्धोन्मत्तं च मत्तं च आञ्जिहत्, रणपण्डितौ तौ राक्षसौ निरगाताम्॥७५

मल्लिनाथः। युद्धेति। राजा रावणः सुतानां रक्षार्थं युद्धोन्मत्तं च मत्तं च आञ्जिहत् अजीगमत् प्रस्थापयामासेत्यर्थः। अहि गतौ। णौ चङि द्वितीयैकाचो हिशब्दस्य द्विर्वचनम्। नुम्। आड्वृद्धिश्च। रणपण्डितौ तौ राक्षसौ मत्तोन्मत्तौ निरगातां निर्गतौ। "इणो गा लुङि" इति गादेशे तसस्तामादेशः॥७५

भरतः। युद्धेत्यादि। राजा रावणः सुतानां तेषां रक्षार्थं युद्धोन्मत्तं मत्तञ्च राक्षसद्वयम् आञ्जिहत् प्रस्थापितवान्। अहिङ्गतौ, आन्लादङ्। तौ रणपण्डितौ राक्षसौ पुरात् निर्गतौ। इण गतौ। गातिस्थाघुपाभूभ्यः सिचः परस्मैपदेष्विति सेर्लुक्॥७५

অনুবাদ। রাবণরাজ পুত্রগণের রক্ষণার্থে যুদ্ধোন্মত্ত ও মত্তনামক দুইটী রাক্ষস পাঠাইল। রণনিপুণ সেই রাক্ষসদ্বয় নগর হইতে নির্গত হইল। ৭৫

तैरजेषत सैन्यानि द्विषोऽक्षारिषताकुलाः।
पर्वतानिव ते भूमावचैषुर्वानरोत्तमान्॥७६

अन्वयः। तैः (कुमारैः) सैन्यानि अजेषत, द्विषः आकुलाः अकारिषत, ते वानरोत्तमान् पर्व्वतान् इव भूमौ अचैषुः॥ ७६

मल्लिनाथः। तैरिति। तैः कुमारैः सैन्यानि कपिबलानि अजेषत जितानि। जेः कर्म्मणि लुङि। चिण्वदिड्भावपक्षे सिचि गुणः। द्विषः शत्रव आकुला व्यग्रा अकारिषत कृताः। करोतेः कर्म्मणि लुङि चिण्वदिटि वृद्धिः। ते राक्षसा वानरोत्तमान् पर्वतानिवाचैषुः। चिचीषन्तो राशीचक्रुरित्यर्थः। चिनोतेः कर्त्तरि लुङि सिचि वृद्धिः॥ ७६

भरतः। तैरित्यादि। तैः देवान्तकादिभिः सैन्यानि जितानि। जि जये च कर्म्मणि बहुवचनं, शत्रवश्चाकुलाः कृताः, कर्म्मणि हनग्रहदृश च इति चिण्। ते राक्षसा वानरोत्तमान् पर्वततुल्यान् भूमौ वितवन्तः पुञ्जीचक्रुः। चिञ् चित्यां, ग्रजवर्दति वृः॥ ७६

অনুবাদ। তাহারা বানরসৈন্য দগকে জয় করিয়া শত্রুদিগকে ব্যাকুল করিল এবং প্রধান প্রধান কপি সৈন্য বধ করিয়া পর্ব্বতাকারে ভূতলে রাশীকৃত করিতে লাগিল। ৭৬

अङ्गदेन समं योद्धुमघटिष्ट नरान्तकः।
प्रैषिषद्राक्षसः प्रासं सोऽस्फोटीदङ्गदोरसि॥७७

अन्वयः। (तत्र) राक्षसः नरान्तकः अङ्गदेन समं योद्धुम् अघटिष्ट प्रासं प्रैषिषत्, सः (प्रासः) अङ्गदोरसि अस्फोटीत॥ ७७

मल्लिनाथः। अङ्गदेनेति। तत्र नरान्तको नाम राक्षसोऽङ्गदेन समं योद्धुमघिष्ट घटितः प्रवृत्त इत्यर्थः। प्रासं कुन्तं प्रैषिषत् प्रजिघाय। इष गतौ। चङि आड्वृद्धिः। स प्रासोऽङ्गदोरस्यस्फोटीत् स्फुटितो भग्न इत्यर्थः। स्फुटिर् विशरणे। "नेटि"। "हट ईटि"। गुणः॥ ७७

भरतः। अङ्गदेनेत्यादि। नरान्तकः कुमारः अङ्गदेन सह योद्धुं चेष्टितवान्। घट वध्यङ् चेष्टे। स राक्षसः प्रासं कुन्तं प्रेषितवान्। इष्य सर्पणे। आत्मादङ्, ईषङ दानेच हिंसे चेत्यस्य रूपं वा। अयश्च चकारात् सर्व्वेऽपि, स प्रासः, अङ्गदस्य वक्षसि अस्फोटीः विदीर्णः। स्फुटिर्विसरणे॥ ७७

অনুবাদ। তন্মধ্যে নরান্তক রাক্ষস- অঙ্গদের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইয়া প্রাস অস্ত্র নিক্ষেপ করিল। সে প্রাস অঙ্গদের বক্ষঃস্থলে পতিত হইয়া ভগ্ন হইল। ৭৭

अश्वान् वालिसुतोऽहिंसीदतताड़च्च मुष्टिना ।
रावणिश्चाप्यथो योद्धुमारब्ध च मही गतः ॥ ७८

अन्वयः। वालिसुत अश्वान् अहिंसीत्, मुष्टिना च अततताड़त्, मही गतः रावणिः च अप्यथ, योद्धुम् आरब्ध ॥ ७८

मल्लिनाथः। अश्वानिति। वालिसुतोऽङ्गदोऽश्वानहिंसीद-वधीत्। हिंसि हिंसायाम्। "नेटि" इत्यादि। मुष्टिना अत-ताड़त् अताड़यच्च। ताड़स्ताड़नम्। भावे घञ्। ततः "तत्क-रोति—" इति णिच्। णाविष्ठवद्भावात् टिलोपः। "नाग्लो-ऽपि—" इत्युपधाह्रस्वनिषेधः। तड़ आघात इति चौरादिकात् णौ चङ्युपधाह्रस्वे सन्वत्कार्य्यं च अतीतड़दित्येव स्यात्। अथ मही गतो रथभङ्गात् पदातिः रावणिर्नरान्तकः। "अत इञ्"। निर्व्यथ एव योद्धुं प्रारब्ध प्रावर्त्तिष्ट। रभेर्लुङि "झलो झलि" इति सलोपः। "झषस्तथो—" इति धत्वम्। जश्त्वं च ॥ ७८

भरतः। अश्वानित्यादि। वालिसुतोऽङ्गदो नरान्तकस्य अश्वान् हिंसितवान्। हिंस धिकि हिंसे। मुष्टिना रावणं ताडितवांश्च। तड़क् हिंसील्यात् भावे खञ्, तं करोतीति आत्लादङ्, अग्लोपित्वात् उक्तो ह्रस्वाभावः। स च रावणपुत्रो व्यथारहितः हताश्वत्वात् रथात् अवतीर्य्य मही गतः सन् योद्धुम् आरब्धवान्। रभोङ ल्यात् गमस्ये झसत्वात् झसीति सेर्लोपः। रावणस्यापत्यमिति वाह्वादय इति णिः ॥ ७८

অনুবাদ। অঙ্গদ রাবণপুত্রের অশ্ব বধ করিল এবং মুষ্টিপ্রহার করিতে লাগিল। রথভঙ্গে ভূতলে অবতীর্ণ নরান্তকও অক্লেশে যুদ্ধ আরম্ভ করিল। ৭৮

तस्याहारिषत प्राणा मुष्टिना वालिसूनुना ।
प्रादुद्रुवंस्ततः क्रुद्धाः सर्वे रावणयोऽङ्गदम् ॥ ७९

अन्वयः। वालिसूनुना मुष्टिना तस्य प्राणा अहारिषत, ततः क्रुद्धाः सर्वे रावणयः अङ्गदं प्रादुद्रुवन् ॥ ७९

मल्लिनाथः। तस्येति। वालिसूनुनाङ्गदेन कर्त्रा मुष्टिना करणेन तस्य नरान्तकस्य प्राणा अहारिषत हृताः। हरतेः कर्मणि लुङि चिण्वदिटि वृद्धिः। ततो नरान्तकवधात् क्रुद्धाः सर्वे

रावणयो रावणपुत्राः । "अत दृज्" । अङ्गदं प्रति प्रादुद्रुवन् प्रद्रुताः । द्रु गतौ । लुङि "णिश्रि—" इति चङ्कवड् ॥ ७९

भरत: । तस्येत्यादि । वालिसूनुना अङ्गदेन तस्य प्राणा मुष्टिना करयोन हृताः । हृञः कर्म्मणि हनयहद्दम च इति मिथ् । ततोऽनन्तरं सर्व्वे रावणपुत्राः क्रुद्धाः सन्तः अङ्गदं प्रद्रुतवन्तः जग्मुः इत्यर्थः । णिश्रीत्यङ् ॥ ७९

অনুবাদ। বালিপুত্র মুষ্টিপ্রহারে সেই নরান্তকের প্রাণ হরণ করিল। সেইজন্য রাবণপুত্রগণ ক্রুদ্ধ হইয়া অঙ্গদের দিকে ধাবিত হইল। ৭৯

ततो नीलहनूमन्तौ रावणीनववेष्टताम् ।
अक्षारिष्टां गिरींस्तुङ्गान्य[न]रौत्सीत् त्रिशिराः शरैः ८०

अन्वयः । ततः नीलहनूमन्तौ रावणीन् अववेष्टतां, तुङ्गान् गिरीन् अक्षारिष्टां, तान् त्रिशिराः शरैः न्यरौत्सीत् ॥ ८०

मल्लिनाथः । तत इति । रावणिप्रद्रवानन्तरं नीलहनूमन्तौ रावणीनववेष्टतामवेष्टिषाताम् । णिजर्थो न विवक्षितः । वेष्ट वेष्टने । णौ चङि "विभाषा वेष्टिचेष्ट्योः" इत्यभ्यासस्यात्वम् । गिरीनक्षारिष्टां निक्षिप्तवन्तौ । क्षृ विक्षेपे । सिचि वृद्धिः । तान् गिरीन् त्रिशिराः शरैर्न्यरौत्सीत् निवारितवान् । रुधिर् आवरणे । "इरितो वा" इत्यङभावपक्षे सिचि वृद्धिः ॥ ८०

भरत: । तत इत्यादि । अनन्तरम् अङ्गदं प्रति गच्छतो रावणपुत्रान् नीलहनूमन्तौ वेष्टितवन्तौ, गिरींश्च विक्षिप्तवन्तौ । क्षृश विक्षेपे । अजन्तत्वात् सिः । तान् क्षिप्तान् गिरीन् त्रिशिराः शरैः निरुद्धवान् । रुधिर्णोद् आवृतौ यमावपक्षे सिः ॥ ८०

অনুবাদ। অনন্তর নীল ও হনূমান্ রাবণপুত্রদিগকে ঘিরিয়া ফেলিল এবং তাহাদের উপর বড় বড় পর্ব্বত নিক্ষেপ করিল। ত্রিশিরা রাক্ষস বাণ বর্ষণে তাহা নিবারণ করিল। ৮০

परिघेणावधिष्टाथ रणे देवान्तको बली ।
मुष्टिनाददरत्तस्य मूर्धानं मारुतात्मजः ॥ ८१

अन्वयः । अथ बली देवान्तकः रणे परिघेण अवधिष्ट, तस्य मूर्द्धानम् मारुतात्मजः मुष्टिना अददरत् ॥ ८१

मल्लिनाथः। परिघेणेति। अथ बली देवान्तकः परिघेणावधिष्ट आजघ्ने। अविवक्षितकर्मत्वेनाकर्मकत्वात् "आङो यमहनः" इति तङ्। "आत्मनेपदेष्वन्यतरस्याम्" इति हनो वधादेशः। तस्य देवान्तकस्य मूर्धानं मारुतात्मजो मुष्टिनाददरत् दारितवान्। दॄ विदारणे। "णौ चङ्युपधाया ह्रस्वः"। "अत्स्मृदॄत्वर—" इत्यभ्यासस्यात्वम्॥ ८१

भरतः। परिघेणेत्यादि। अथ बली देवान्तको रणे परिघेण आहतवान्। आत्मनेपदाद्वेति मम, अविवक्षितकर्मत्वादकर्मकत्वं, हनवधेति पक्षे वधादेशः। तस्य मूर्धानं पवनात्मजो हनूमान् मुष्टिना दारयामास। दॄ गतिविदारे। अत्स्मृदॄत्वरप्रथेति चङ्॥ ८१

অনুবাদ। তাহার পর বলিষ্ঠ দেবান্তক সমরক্ষেত্রে পরিঘ (লৌহবদ্ধ লগুড়) দ্বারা আঘাত করিল? হনুমান্ মুষ্টিপ্রহারে তাহার মস্তক বিদীর্ণ করিল। ৮১

आदीदिपत्ततो वीर्यं नीलं चापीपिडच्छरैः।
युद्धोन्मत्तस्तु नीलेन गिरिणानायि संक्षयम्॥ ८२

अन्वयः। ततः युद्धोन्मत्तः वीर्यम् अदीदिपत्, शरैः नीलं अपीपिडत् च स तु नीलेन गिरिणा संक्षयम् आनायि॥ ८२

मल्लिनाथः। आदीदिपदिति। ततो देवान्तकवधानन्तरं युद्धोन्मत्तो वीर्यं विक्रममदिदीपद्दीपितवान्। शरैर्नीलमपीपिडत् पीडितवांश्च। "भ्राजभास—" इत्यादिना विकल्पादुपधाह्रस्वः पूर्वत्र तदभावश्च। स युद्धोन्मत्तो नीलेन कर्त्रा गिरिणा करणेन संक्षयामानायि नीतः। नयतेर्द्विकर्मकत्वात् प्रधाने कर्मणि लुङ्। "प्रधानकर्मण्याख्येये लादीनाहुर्द्विकर्मणाम्। अप्रधाने दुहादीनां ण्यन्ते कर्त्तुश्च कर्मणः॥" इति वचनात्॥ ८२

भरतः। अदीदिपदित्यादि। ततो देवान्तकवधानन्तरं युद्धोन्मत्तो नाम राक्षसः स्ववीर्यं दीपयामास। भ्राजभासभाषदीपेत्यादिना पाक्षिक उपधा ह्रस्वः, खेः सन्वल्लघुनीति दीर्घः। शरैश्च नीलं पीडयामास। पूर्ववदुपधा ह्रस्वः। अपीपडदिति पाठे—पृक् पूर्णौ। स तु नीलेन गिरिणा संक्षयं नीतः। कर्मणि रतनीरितोन्॥ ८२

অনুবাদ। দেবান্তক বধের পর যুদ্ধোন্মত্ত বীর্য্য প্রকাশ করিল এবং শরক্ষেপণে নীলকে কাতর করিল, নীলও গিরিনিক্ষেপে তাহার জীবন সংহার করিল। ৮২

अवभ्राजत्ततः शक्तिं त्रिशिराः पवनात्मजे।
हनूमता हतास्तस्य रणेऽमृषत वाजिनः॥८३

अन्वयः। ततः त्रिशिराः पवनात्मजे शक्तिम् अवभ्राजत्, हनूमता रणे हताः तस्य वाजिनः अमृषत॥ ८३

मल्लिनाथः। अवभ्राजदिति। ततो युद्धोन्मत्तवधानन्तरं त्रिशिराः पवनात्मजे विषये शक्तिं सामर्थ्यमवभ्राजत् प्रकाशितवान्। भ्राजृ दीप्तौ। णौ चङि "भ्राजभास—" इत्यादिना विकल्पादुपधाह्रस्वाभावः। हनूमता रणे हताः प्रहतास्त्रिशिरसो वाजिनो रथाश्वा अमृषत मृताः। "म्रियतेर्लुङ्लिङोश्च" इति तङ्॥ ८३

भरत:। अवभ्राजदित्यादि। तदनन्तरं त्रिशिराः कुमारो हनूमद्विषये शक्तिं दीपयति स्म। भ्राजृ दीप्तौ च। चकारादास्ति ङतो ह्रस्वाभावपक्षे रूपमिदम्। तस्य वाजिनो रथाश्वाः हनूमता हताः ताडिताः सन्तो मृताः। मृङ्स्तौ त्वमम् इगुरुर्मर्दाति किमात् गुणाभाव.॥ ८३

অনুবাদ। যুদ্ধোন্মত্ত বধের পর ত্রিশিরা হনুমানের উপর শক্তি প্রকাশ করিল। হনুমান কর্তৃক সমরে প্রহৃত তাহার রথের অশ্বগুলি পঞ্চত্ব প্রাপ্ত হইল। ৮৩

अस्रसच्चाहतो मूर्ध्नि खड्गं चाजीहरद्द्विषा।
प्राणानौज्झीच्च खड्गेन छिन्नैस्तेनैव मूर्धभिः॥८४

अन्वयः। (त्रिशिराः) मूर्ध्नि आहतः अस्रसत् द्विषा (हनूमता) खड्गम् अजीहरत्, तेन एव खड्गेन छिन्नैः मूर्द्धभिः प्राणान् औज्झीत् च॥ ८४

मल्लिनाथः। अस्रसदिति। अथ हनूमता मूर्ध्न्याहतो मुष्टिहतस्त्रिशिरा अस्रसद्रथाद्भ्रष्टश्च। स्रंसु अवस्रंसने। "द्युद्भ्यो लुङि" इति तिप्। द्युतादित्वादङ्। ङिति अनुनासिकलोपः। द्विषा हनूमता खड्गमजीहरच्च हारितवांश्च। हृञ् हरणे। णौ चङ्युपधाह्रस्वः। सन्वल्लाघ्यं च। तेनैव खड्गेन छिन्नैर्मूर्द्धभिर्हेतुभिः प्राणानौज्झीदत्याक्षीच्च। उज्झ उत्सर्गे। "इट ईटि" इत्यजर्वाणिः॥ ८४

भरतः। अवससदित्यादि। हनूमता मूर्ध्नि आहतस्य, त्रिशिरा रथात् भ्रष्टः। कुवन् मुहुर्भ्रंशी, युताद्दित्वात् कः, तेनैव पं, हनूङ्नलोपः। अतः सन् खड्गस्थितं खड्गं त्रिशा हनूमता हारितवान्, तद्वाकुलत्वेन हनूमता खड्गी हृत इत्यर्थः। हृञ् हृत्वा, आत्मादन्, घोऽशीऔरित्यादिना यर्थान्यस्य न कर्मत्वं, पाक्षिकत्वात्। तेनैव खड्गेन छिन्नैः मूर्द्धभिः हेतुभूतैः स त्रिशिराः प्राणान् त्यक्तवान्। त्यज्क्त त्यागे॥ ८४

অনুবাদ। মস্তকে আহত হইয়া ত্রিশিরা রথ হইতে পতিত হইল। তাহার শত্রু হনুমান্ তাহার হস্তস্থ খড়্গ বলপূর্ব্বক গ্রহণ করিল। সেই খড়্গ দ্বারা ছিন্ন মস্তক হইয়া সে প্রাণত্যাগ করিল। ৮৪

मत्तेनामारि सम्प्राप्य शरभास्तां महागदाम्।

सहस्रहारिणाक्रीड़दतिकायस्ततो रणे॥ ८५

अन्वयः। मत्तेन शरभास्तां महागदां संप्राप्य अमारि, ततः अतिकायः सहस्रहारिणा रणे अक्रीड़त्॥ ८५

मल्लिनाथः। मत्तेनेति। अथ मत्तेन कुमाररक्षार्थमागतेन राक्षसेन शरभेण शरभाख्येन वानरेणास्तां क्षिप्तां महागदां सम्प्राप्यामारि मृतम्। भावे लुङ्। ततो मत्तमरणानन्तरमतिकायो नाम रावणपुत्रः सहस्रहारिणा सहस्राश्वेन रथेन रणे अक्रीड़ीद्विजहार॥ ८५

भरतः। मत्तेनेत्यादि। शरभेण कपिना क्षिप्तां महागदां सम्प्राप्य मत्तेन राक्षसा मृतं, भावे टौ। मत्तेन या गदा शरभाय क्षिप्ता तयैव शरभः तं मारयामास इत्यर्थः। तदनन्तरम् अतिकायः कुमारो रणे क्रीड़ति स्म, क्रीड़ खेले। केन? सहस्रहारिणा सहस्राश्वयुक्तेन रथेन इत्यार्थमञ्जीकेन सम्बन्धः॥ ८५

অনুবাদ। মত্ত রাক্ষস শরভবানর নিক্ষিপ্ত মহাগদার আঘাতে প্রাণত্যাগ করিল। অতঃপর অতিকায় রাক্ষস সহস্র অশ্বযুক্ত রথারোহণে সমরক্রীড়া করিতে লাগিল। ৮৫

रथेनाविव्यधच्चारीन् व्यचारीच्च निरङ्कुशः।

विभीषणेन सोऽख्यायि रावणस्य महारथः॥ ८६

अन्वयः। (अतिकायः) रथेन अरीन् अविव्यधत्, निरङ्कुशः व्यचारीत् च (अथ) महारथः स विभीषणेन रावणस्य अख्यायि॥ ८६

मल्लिनाथः। रथेनेति। रथेन पूर्वोक्तेन सहस्राश्वेन अरीनविव्यथत् व्यथयामास च। व्यथेर्मितो णौ चङि "ग्रहिज्या—" इत्यादिना सम्प्रसारणम्। निरङ्कुशो निरर्गलो व्यचारीत् विचचार च। अथ महारथः सोऽतिकायो विभीषणेन राघवस्याख्यायि कथितः। ख्या प्रकथने। कर्मणि लुङि चिणि युगागमः॥ ८६

भरत। रथेनेत्यादि। चकारः समुच्चये। अरीन् शत्रून् अविव्यथत पीड़यामास। व्यथर्णिजन्तस्य ग्रहिज्य इत्यादिना चङ्। निरङ्कुशश्च अप्रतिहतगतिः सन् व्यचारीत् बभ्राम। राघवस्य सम्बन्धे विभीषणेन महारथोऽख्यायि, सोऽयमागत इति निर्दिष्ट इत्यर्थः॥ ८६

অনুবাদ। অতিকায় পূর্ব্বোক্ত রথে আরোহণ করিয়া অরিগণকে ব্যথিত করিল এবং নির্ব্বিঘ্নে সমরে বিচরণ করিতে লাগিল। তাহার পর বিভীষণ রামের নিকট সেই রথিশ্রেষ্ঠের বৃত্তান্ত বর্ণন করিলেন। ৮৬

अतस्तम्भदयं वज्रं स्वयम्भुवमतूतुषत्।
अशिक्षिष्ट महास्त्राणि रणेऽरक्षीच्च राक्षसान्॥ ८७

अन्वयः। अयं रणे वज्रम् अतस्तम्भत्, स्वयम्भुवम् अतूतुषत्, महास्त्राणि अशिक्षिष्ट, (रणे) राक्षसान् च अरक्षीत्॥ ८७

मल्लिनाथः। अतस्तम्भदिति। अयमतिकायो रणे वज्रं वज्रायुधमतस्तम्भत् स्तम्भितवान्। स्तम्भु प्रतिबन्धे। णौ चङ्। स्वयम्भुवं ब्रह्माणमतूतुषदुग्रेण तपसा प्रसादितवान्। तुष्यतेर्णौ चङ्युपधाह्रस्वः। तपःफलमाह—महास्त्राण्यशिक्षिष्टाभ्यस्तवान्। रणे राक्षसानरक्षीत् देवेभ्यस्त्रातवानित्यर्थः॥ ८७

भरतः। अतस्तम्भदित्यादि। अयं वज्रं स्तम्भयामास निवारितवान्। स्तुभिस्तम्भिक्-श्नौ आह्लादङ्। स्वयम्भुवं ब्रह्माणं तोषितवान् तपसेत्यर्थात्, स्वयम् आत्मना भुवं पालनेन तोषितवान् इत्यन्ये। तुष तुष्टौ। णौ चङ्। उङी लघुले खेः सन्वदिति दीर्घः। महास्त्राणि अशिक्षिष्ट शिक्षितवान्। शिक्ष ङ् शिक्षणे। राक्षसान् रक्षितवान्॥ ८७

অনুবাদ। এই অতিকায় রণে বজ্রস্তম্ভিত করিয়াছে, তপস্যায় ব্রহ্মাকে সন্তুষ্ট করিয়াছে, তাঁহার বরে মহাস্ত্র শিক্ষা করিয়াছে এবং অনেকবার রণে রাক্ষসদিগকে রক্ষা করিয়াছে। ৮৭

अध्यगीष्टार्थशास्त्राणि यमस्याह्नोष्ट विक्रमम्।
देवाहवेष्वदीपिष्ट नाजनिष्टास्य साध्वसम् ॥८८

अन्वयः। अर्थशास्त्राणि अध्यगीष्ट, यमस्य विक्रमम् अह्नोष्ट, देवाहवेषु अदीपिष्ट, अस्य साध्वसं न अजनिष्ट ॥ ८८

मल्लिनाथः। अर्थेति। अर्थशास्त्राण्यध्यगीष्ट अध्यैष्ट। इङ् अध्ययने। "विभाषा लुङ्लृङोः" इति गाङादेशः। यमस्य विक्रममह्नोष्ट अपह्नुतवान् निरस्तवानित्यर्थः। ह्नुङ् अपह्नवे। सिचोऽकित्त्वाद्गुणः। देवाहवेषु देवयुद्धेषु अदीपिष्ट अप्रतिहतो दिदीपे। अस्य साध्वसं नाजनिष्ट। न कुतश्चिद्बिभेतीत्यर्थः। "दीपजन—" इत्यादिना चिण्भावपक्षे रूपम् ॥ ८८

भरतः। अध्यगीष्टेत्यादि। अर्थोपयुक्तानि शास्त्राणि असौ अधीतवान्। गौङ्ष्टी-ग्रीमी। यमस्य विक्रमम् अपह्नुतवान्। ह्नुङ् चौर्य्ये। देवाहवेषु असौ दीप्यते स्म। अस्य साध्वसं भयं कदापि न जातं. पदस्तमीण् वे इत्यादेरप्रतिपत्ते मि: ॥ ८८

অনুবাদ। এই বীর অর্থশাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়াছে। যমের বিক্রম দূর করিয়াছে। দেবতার সহিত যুদ্ধে বিরাজ করিত, কোথায়ও ইহার ভয় জন্মে নাই। ৮৮

एष रावणिरापादि वानराणां भयं यतः[भयङ्करः]।
आह्वताथ स काकुत्स्थं धनुश्चापि[पु]स्फुरद्गुरु॥ ८९

अन्वयः। एषः रावणिः आपादि, यतः वानराणां भयं (जातं), अथ स काकुत्स्थम् आह्वत, गुरु धनुः अपिस्फुरत् च ॥ ८९

मल्लिनाथः। एष इति। एष रावणिरतिकाय आपादि आपन्नः प्राप्तः। "चिण् ते पदः" इति चिणि वृद्धिः। "चिणो लुक्"। यतो यस्माद्वानराणां भयम्। अथ सोऽतिकायः काकुत्स्थं राममाह्वत सस्पर्द्धमाहूतवान्। "स्पर्द्धायामाङः" इति तङ्। "आत्मनेपदेष्वन्यतरस्याम्" इति च्लेरङादेशः। गुरु महद्धनुरपिस्फुरत् स्फुरितवान्। "चिस्फुरोर्णौ" इत्यात्वपक्षे णौ चङ्युपधाह्रस्वः। सम्बत्कार्य्यम् ॥ ८९

भरतः। एष इत्यादि। य एवम्भूत स एष रावणपुत्रोऽतिकाय आपादि आगत ।

यौवदङ् गतौ पदस्तम्भीयूधे । यतो यस्मात् वानराणां भयम् उत्पन्नमिति विभीषणेनाख्यायीति सम्बन्धः । भयङ्कर इति क्वचित् पाठः । सोऽतिकायो रामम् आह्वत । स्पर्द्धायामाङ् इति स, नञ्ह्वयतेति ङः । ग्रह महत् धनुः स्फारितवान् । स्फुरति स्फूर्त्तौ । आत्मादङ् । क्रीडीङ् इत्यादिना पाक्षिक उकारस्याकारः ॥ ८९

অনুবাদ। এই রাবণপুত্রকে দেখিয়া বানরেরা ভয় পাইয়াছিল। অনন্তর সে স্পর্দ্ধাসহকারে রামকে যুদ্ধার্থ আহ্বান করিল, এবং প্রকাণ্ড ধনুক ধারণ করিল। ৮৯

सौमित्रिः सर्पवत्सिंहमार्दिदत्तं महाहवे ।
तौ प्रावोवृततां जेतुं शरजालान्यनेकशः ॥९०

अन्वयः । सौमित्रिः सिंहं सर्पवत् महाहवे तम् आर्दिदत्, तौ जेतुम् अनेकशः शरजालानि प्रावोवृततताम् ॥ ९०

मल्लिनाथः । सौमित्रिरिति । अथ सौमित्रिर्लक्ष्मणः सिंहं सर्पवत् सर्प इव । अत्र साटोपत्वात् सिंहसाम्यं शत्रोरवश्यकोपत्वेन सर्पसाम्यं सौमित्रेरित्यनुसन्धेयम् । महाहवे । तमतिकायमार्दिदद्-हिंसीत् अभियुक्तवानित्यर्थः । अर्द हिंसायाम् । चुरादिः । चङि णिलोपस्य स्थानिवद्भावात् रेफवर्जितस्य दिशब्दस्य द्विवचनम् । तौ लक्ष्मणातिकायौ जेतुं परस्परजिगीषयेत्यर्थः । अनेकशः शरजालानि प्रावोवृततां प्रवर्त्तितवन्तौ । वृतु वर्त्तने । णौ चङ् । "उर्ऋत्" । "उयत्" सन्वत्कार्य्यम् ॥ ९०

भरतः । सौमित्रिरित्यादि । लक्ष्मणः तं महाहवे आर्दिदत् पीडितवान्, सिंहं सर्प इव एकगुहास्थतया तयोः विरोधात । अर्दक् च चकारात् वधे । चुरादिरात्मनादङ् । अर्द गतौ याचने च इत्यस्मात् चुर्यौणिज्वित्यस्य योगविभागात् वा णिः । अजन्तात् णिरिति केचित् । तौ लक्ष्मणातिकायौ जेतुम् अनेकशो बहूनि शरजालानि प्रवर्त्तितवन्तौ । वृत वृतु वर्त्तने । आत्मादङ् । वर्द्धौधुरिति पक्षे गुणाभावः ॥ ९०

অনুবাদ। সর্প যেমন এক গুহাশ্রয়ী সিংহকে প্রপীড়িত করে সেইরূপ সুমিত্রানন্দন সেই অতিকায়কে মহারণে প্রপীড়িত করিলেন। তাঁহারা দুইজনই পরস্পর জয়লাভের আশায় অনেক বাণ বর্ষণ করিতে লাগিলেন। ৯০

अक्लैशिष्टां च महात्मानौ चिरमश्रमतां न च ।
तथा तावास्यतश्चां बाणानतानिष्टां तमो यथा ॥९१

अन्वयः। महात्मानौ (तौ) च चिरम् अच्छैत्ताम्, न अश्रमतां च तौ तथा बाणान् आस्थताम् यथा तमः अतनिष्टाम्॥ ९१

मल्लिनाथः। अच्छैत्तामिति। महात्मानौ महामनस्कौ तौ चिरमच्छैत्तामन्योन्यशरजालानि छिन्नवन्तौ। छिदिर् द्वैधीकरणे। "इरितो वा" इत्यङभावपक्षे सिचि वृद्धिः। "झलो झलि" इति सलोपः। नाश्रमतां न श्रान्तौ च। श्रमेः पुषादित्वादङ्। तौ तथा बाणानास्थतां क्षिप्तवन्तौ। असु क्षेपणे। "अस्यतिवक्तिख्यातिभ्योऽङ्" "अस्यतेस्थुक्"। यथा येन प्रकारेण तमोऽन्धकारमतनिष्टां विस्तारितवन्तौ। तनु विस्तारे। "अतो हलादेः" इति वृद्धिविकल्पः॥ ९१

भरतः। अच्छैत्तामित्यादि। तौ च महात्मानौ महायत्नौ परस्परं शरजालानि छिन्नवन्तौ। छिदिर भीज स्कन्दे। ङाभावपक्षे सिः, अनिम्त्वादनिः, भाषत्वात् भलोति सिल्लोप। "आत्मा यत्नो धृतिर्बुद्धिः" इत्यमरः। चिरं बहुनापि कालेन न श्रान्तौ, श्रमु तपः-खेदयोः। तथा तौ बाणान् क्षिप्तवन्तौ, यथा तमोऽन्धकारं विस्तारितवन्तौ। असु इव क्षेपे। वक्त्यस्येति ङः, वच्यस्यश्विपतामित्यस्यादेशः, तन दुञ् विस्तृतौ, इलादेः सेम इति पक्षे वृः॥ ९१

অনুবাদ। তাঁহারা মহাযত্নে অনেকক্ষণ পরস্পর পরস্পরের বাণ ছিন্ন করিলেন, কেহই পরিশ্রান্ত হইলেন না। তাঁহাদের এই প্রকারে বাণ বর্ষণে সমস্ত অন্ধকারময় হইয়া গেল। ৯১

सौर्याग्नेये व्यकारिष्टामस्त्रे राक्षसलक्ष्मणौ।

ते चोपागमतां नाशं समासाद्य परस्परम्॥ ९२

अन्वयः। राक्षसलक्ष्मणौ सौर्याग्नेये अस्त्रे व्यकारिष्टां, ते च परस्परं समासाद्य नाशं उपागमताम्॥ ९२

मल्लिनाथः। सौर्येति। राक्षसलक्ष्मणौ यथाक्रमं सौर्याग्नेये अस्त्रे व्यकारिष्टां प्रयुक्तवन्तावित्यर्थः। कॄ विक्षेपे। सिचि वृद्धिः। यथासंख्यालङ्कारः। ते च अस्त्रे परस्परं समासाद्य नाशमदर्शनमुपागमतां प्राप्ते। गमेर्लुङ्। लृदित्वादङ्॥ ९२

भरतः। सौर्येत्यादि। राक्षसलक्ष्मणौ सौर्याग्नेये अस्त्रे यथाक्रमं व्यकारिषाताम्। कॄ म विक्षेपे। सूर्याग्नी देवताऽस्येति विकारस्य ण्यादिना ण्यः। सौर्येति क्वचित्पाठः। अग्निः देवताऽस्येति पूर्वेण घ्यः। ते च अस्त्रे परस्परं समासाद्य प्राप्य नाशम् उपागमताम् अगमताम्। लृदित्वात् डमीयं॥ ९२

অনুবাদ। অতিকায় সৌরাস্ত্র ক্ষেপণ করিল, লক্ষ্মণ আগ্নেয়াস্ত্র প্রতিক্ষেপ করিলেন পরস্পরের অস্ত্র পরস্পর সংঘর্ষ প্রাপ্ত হইয়া বিনষ্ট হইল। ৯২

अविभ्रजत्ततः शस्त्रमैषीकं राक्षसो रणे ।
तदप्यध्वसदासाद्य माहेन्द्रं लक्ष्मणेरितम् ॥ ९३

अन्वयः। ततः राक्षसः रणे ऐषिकम् शस्त्रम् अविभ्रजत्, लक्ष्मणेरितं माहेन्द्रम् आसाद्य तत् अपि अध्वसत ॥ ९३

मल्लिनाथः। अविभ्रजदिति। ततोऽस्त्रद्वयनाशानन्तरं राक्षसो रणे ऐषीकं नाम शस्त्रमस्त्रमविभ्रजत् प्रकाशयामास प्रयुक्तवानित्यर्थः। भ्राजादिना विकल्पादुपधाह्रस्वत्वम्। तदैषीकमपि लक्ष्मणेरितं लक्ष्मणप्रयुक्तं माहेन्द्रं महेन्द्रदेवताकमस्त्रमासाद्याध्वसत् ध्वस्तम्। ध्वंसे द्युतादित्वादङ्। 'द्युद्भ्यो लुङि' इति वा परस्मैपदम् ॥ ९३

भरतः। अविभ्रजदित्यादि। ततोऽनन्तरं रावणपुत्र ऐषीकम् अस्त्र रणे भ्राजयामास। भ्राजभासेति पाक्षिक उपधा ह्रस्वः। लक्ष्मणेरितं क्षिप्तं माहेन्द्रम् अस्त्रम् आसाद्य तदपि ऐषीकम् अस्त्रं ध्वस्तम्; महेन्द्रो देवताऽस्येति ष्ण ॥ ९३

অনুবাদ। উভয়াস্ত্র নাশের পর রাক্ষস যুদ্ধে ঐষীক অস্ত্র প্রয়োগ করিল, লক্ষ্মণ প্রক্ষিপ্ত মাহেন্দ্রাস্ত্রের আঘাতে তাহাও নষ্ট হইল। ৯৩

ततः सौमित्रिरस्मार्षीददेविष्ट च दुर्जयम् ।
ब्रह्मास्त्रं तेन मूर्धानमदध्वंसन्नरद्विषः ॥ ९४

अन्वयः। ततः सौमित्रिः दुर्जयं ब्रह्मास्त्रं अस्मार्षीत्, अदेविष्ट च, तेन नरद्विषः मूर्धानम् अदध्वंसत् ॥ ९४

मल्लिनाथः। तत इति। ततोऽस्त्रनाशानन्तरं सौमित्रिर्दुर्जयममोघं ब्रह्मास्त्रमस्मार्षीत् सस्मार। सिचि वृद्धिः। अदेविष्ट च तस्माभिध्यादभृशं दिद्युते। देवृ देवने। देवनमत्र द्योतनम्। तेनास्त्रेण करणेन नरद्विषो राक्षसस्य मूर्धानमदध्वंसत् ध्वंसयामास नाशयामासेत्यर्थः। 'सनप्रध्वंसतेऽस्येति विलम्बादि विशीयते' इति [illegible] ॥ ९४

भरतः। तत इत्यादि। तदनन्तरं सौमित्रिः दुर्जयं ब्रह्मास्त्रं स्मृतवान्। स्मृ स्मृतौ। स्मरणात् उपस्थितं तत् यदविष्ट शोभते स्म; किं वा स्मरणात् उपस्थिते ब्रह्मास्त्रे सौमित्रिः हर्षात् शोभते स्म, जेतुमिच्छति स्मेत्याद्यर्थो वा। देवङ् देवने। देवनशब्देन दिवधातोरर्था जिगीषाद्या उच्यन्ते। तेन ब्रह्मास्त्रेण प्रयोज्यकर्तृणा नरद्विषो राक्षसस्य मूर्द्धानं लक्ष्मणो ध्वंसयामास। ध्वंसु ध्वंसु गतौ भ्रंशे आत्मनेपदम् ॥ ९४

অনুবাদ। ঐষীকাস্ত্র নাশের পর সুমিত্রাতনয় দুর্জ্জয় ব্রহ্মাস্ত্রের ধ্যান করিলেন। স্মরণমাত্রেই অস্ত্র প্রকাশ পাইল। সেই অস্ত্র দ্বারা মস্তক ছেদন করিলেন। ৯৪

ততোऽক্রন্দীদ্দশগ্রীবস্তমশিশ্বসদিন্দ্রজিৎ।

ততোऽक्रन्दीद्दशग्रीवस्तमशिश्वसदिन्द्रजित्।
निरयासीच्च संक्रुद्धः प्रार्चिचच्च स्वयम्भुवम् ॥ ९५

अन्वयः। ततः दशग्रीवः अक्रन्दीत्, इन्द्रजित् तम् आशिश्वसत् संक्रुद्धः निरयासीत्, स्वयम्भुवं प्रार्चिचत् च ॥ ९५

मल्लिनाथः। तत इति। ततः कुम्भसमरणानन्तरं दशग्रीवोऽक्रन्दीदरोदीत्। इन्द्रजित्तं दशग्रीवमशिश्वसदाश्वासयामास। श्वसः णौ चङ्युपधाह्रस्वः, सन्वल्लघुन्येत्व। संक्रुद्धो निरयासीद् योद्धुं निर्य्यातश्च। यातेर्लुङि सगिटौ। स्वयम्भुवं ब्रह्माणमार्चिचदर्चयामास। अर्चेश्चौरादिकाण्णौ चङ्। 'अजादेर्द्वितीयस्य'। अ ङ् रिति द्वित्वः ॥ ९५

भरतः। तत इत्यादि। पुत्रवधानन्तरं दशग्रीवः क्रन्दति स्म। तं रुदन्तम् इन्द्रजित् आश्वासितवान्। मयि स्थिते का चिन्तेति। श्वस प्राणने आत्मनेपदम्। स च संक्रुद्धः सन् निर्गतः। यमरमनमात इति यातेरिमस्तौ सोऽन्तः। स्वगृहात् निर्यातः सन् स्वयम्भुवं ब्रह्माणम् अर्चितवान्। अर्चक् पूजे। चुरादिरात्मनेपदम् ॥ ९५

অনুবাদ। অতিকায় বধের পর দশানন রোদন করিতে লাগিল। ইন্দ্রজিৎ তাহাকে আশ্বাস দিল এবং ক্রোধভরে পুরী হইতে নির্গত হইয়া ব্রহ্মার আরাধনা করিল। ৯৫

अहौषीत्कृष्णवर्त्मानमयष्टायुधमण्डलम्।
सोऽलब्ध ब्रह्मणः शस्त्रं स्यन्दनं च जयावहम् ॥ ९६

अन्वयः। सः कृष्णवर्त्मानम् अहौषीत् आयुधमण्डलम् अयष्ट, ब्रह्मणः जयावहं शस्त्रं स्यन्दनं च अलब्ध ॥ ९६

জি: প্রাতিজ্ঞার্যীরিতি বক্। স্থগয়ন্‌: ব্যাপ্ত: প্রভূন্ অনুচীন্ আচ্ছাদিতবান্। মুহুর্ম্মুহুঃ সততী। ভদিত্বাইন্। গুহ্যোপীড:। মহারৌদ্রম্ অধীবীত্ গর্জ্জ শব্দে। মুহ্যে ধ্বনী শীনার্থে। স্বস্থা গত্বা রাবণং প্রীণাতি স্ম। প্রীঞ তর্পণে। প্রী ণ জ্ঞ কান্তী চৈন্যম বা অপম্; অপমপি চকারাত্ তর্পণে। কিং বা রাবণং প্রেরয়ামাস জিতমনুন্ দ্রষ্টুম্ ইত্যর্থাত্। প্রীণ তর্পণে॥ ৯৯

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ স্বীয় সামর্থ্য বুদ্ধি দেখাইল, শরজালে সমস্ত দিক্ আচ্ছন্ন করিল এবং অতি ভীষণ গর্জ্জন করিতে লাগিল, পরে গৃহে যাইয়া রাবণকে প্রীত করিয়া নিজ পুরুষকার দেখাইবার জন্য প্রেরণ করিল। ৯৯

বিভীষণস্ততোঽবোধি সস্ফুরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
অবাদী[পারী]ত্ স গৃহীতোল্কো হতশেষান্ প্লবঙ্গমান্॥

অন্বয়:। তত: বিভীষণ: রামলক্ষ্মণৌ সস্ফুরৌ অবোধি, স: গৃহীতোল্ক: (সন্) হতশেষান্ প্লবঙ্গমান্ অবাদীত্॥ ১০০

মল্লিনাথ:। বিভীষণ ইতি। ততস্তস্মিন্ কালে বিভীষণো রামলক্ষ্মণৌ স্ফুরণং স্ফু:, সম্পদাদিত্বাত্ ক্বিপ্, তৎসহিতৌ সস্ফুরৌ স্ফুরন্তৌ জীবন্তাবিত্যর্থ:, অবোধি বুদ্ধবান্। বুধ অবগমনে। কর্ত্তরি লুঙ্। "দীপজন—" ইত্যাদিনা চ্লেশ্চিণাদেশ:। স বিভীষণো গৃহীতোল্কো গৃহীতোল্মুক: সন্ হতশেষান্ প্লবঙ্গমান্ অবাদীদবোচত্॥ ১০০

ভরত:। বিভীষণ ইত্যাদি। তদনন্তরং স বিভীষণো রামলক্ষ্মণৌ সস্ফুরৌ স্ফুরন্তৌ অবোধি জ্ঞাতবান্। পদস্তনীস্থ বি ইত্যাদিনা ইণ্। স্ফুরণি স্ফূর্ত্তৌ। পচাদিত্বাদন্, কুটাদ্যন্তর্গতত্বাত্ গুণাভাব:। ইত্যুক্তত্বাত্ কুণুস্থাদীলুক্ ইতি কপ্রত্যযৌ বা। অন্যে তু ভাবেঽপি ক: প্রত্যয়: স্যাদিত্যুক্তা সস্ফুরাবিত্যত্র সহশব্দেন সমাসং কুর্বন্তি। স বিভীষণোঽস্মকারাত্ গৃহীতোল্কো হতশেষান্ বানরান্ অপারীত্ অভয়দানেন পালয়ামাস। পৃ লি পালনে॥ ১০০

অনুবাদ। তখন বিভীষণ, রামলক্ষ্মণ জীবিত আছেন বুঝিতে পারিলেন। তিনি একটী উজ্জ্বল আলোক লইয়া হতাবশিষ্ট কপিদিগকে পরবর্ত্তী কথা বলিলেন। ১০০

মা শোচিষ্ট রঘুব্যাঘ্রৌ নাম্লাসীতামিতি ব্রুবন্।
অবাবুধত্ স নীলাদীন্ নিহতান্ কপিযূথপান্॥১০১

अन्वयः। मा शोचिष्ट, रघुव्याघ्रौ न अमृषाताम्, इति ब्रुवन् स निहतान् नीलादीन् कपियूथपान् अवाबुद्ध ॥ १०१

मल्लिनाथः। यदवादीत्तदेवाह—मेति। हे वानराः! मा शोचिष्ट शोकं मा कुरुत। रघव्याघ्रौ नामृषातां न मृतौ। मृङ् प्राणत्यागे। "म्रियतेर्लुङ्लिङोश्च" इति तङ्। सिचः कित्त्वान्न गुणः। इति ब्रुवन् नीलादीन् कपियूथपान् निहतानवाबुद्धावबुद्धवान्। "दीप-जन—" इत्यादिना चिण्भावपक्षे "झलो झलि" इति सलोपः। धत्वजश्त्वे ॥ १०१

भरतः। मा शोचिष्टेत्यादि। यूयं मा शोकं कुरुत। शुच शोके। रघुश्रेष्ठौ राम-लक्ष्मणौ नामृषातां न मृतौ इति ब्रुवन् अपारीदिति पूर्वश्लोकेन सम्बन्धः। अथ नीलादीन् कपियूथपान् निहतान् बुद्धवान्। पदस्तनीय् घे इत्यस्याप्रहसिपक्षे सिः झलस्थादिति सिलोपः ॥ १०१

अनुवाद। "তোমরা দুঃখ করিও না। রামলক্ষ্মণ জীবিত আছেন।" ইহা বলিতে বলিতে পরিভ্রমণ করিয়া তিনি বুঝিলেন যে বানরযূথপতি নীল প্রভৃতি নিহত হইয়াছে। ১০১

तत्रैषज्जाम्बवान् प्राणीदुदमीलीदमीमिलच्च लोचने।
पौलस्त्यं चागदीत् कश्चिदजीवीन्मारुतात्मजः॥१०२

अन्वयः। तत्र जाम्बवान् ईषत् प्राणीत्, लोचने उदमीलीत् च, मारुतात्मजः अजीवीत्, कश्चित् पौलस्त्यं च अगदीत् ॥ १०२

मल्लिनाथः। तत्रेति। तत्र जाम्बवानीषत् प्राणीदजनीत्। अन प्राणने। "इट ईटि" इति सलोपः। "अनितेः" इति णत्वम्। लोचने उदमीलीच्च उन्मिषितवांश्च। मील निमेषणे। अथ मारुता-त्मजो हनूमानजीवीत् जीवितः सन् कश्चित् किमिति पौलस्त्यं विभीषणमगदीदगादीच्च। "अतो हलादेः" इति वृद्धि-विकल्पः ॥१०२

भरतः। तत्रेत्यादि। तेषु मध्ये जाम्बवान् ईषत् प्राणीत् उच्छ्वसिति स्म। अनद् प्राणने। प्राम्वन्ते च इत्यादिना पाक्षिक णत्वम्। लोचने अमीमिलत् मीलयामास। मील निमेषे। आम्नादच्, आमधासीति पाक्षिक उडौ इत्व:। उदमीलीच्चेति पाठे—वि डोमणी। उदमीलच्चेति पाठोऽयुक्त एव, कविप्रयोगाभावात् न च अप् अधिकारात् नं च वक्तरः: विहितेति त्या रामेऽपि कचिदप्रमादविषयोऽप्युमर्नोऽमिमिषित इति अप्। वस्तु ...

कथचित् केवचिदनुमानात् पुषादिपाठः स्तीकत्वंश्च इत्यर्थे। पौलस्त्यं विभीषणञ्च अदित बान्। गद भाषे। इषादेः सेम इति पक्षे सिः। किम् अगदीदित्याह,—मारुतात्मजं हनूमान् जीवितवान्। कांचत् कामप्रवेदने। जीव प्राणे। आशंसायां टौ, अभिधानात् मा टीवेत्यत्र योगविभागात् वा ॥ १०२

অনুবাদ। তাহার মধ্যে জাম্ববান্ একটু চেতনা পাইয়া নয়ন উন্মীলিত করিল এবং বিভীষণকে বলিল হনুমান্ বাঁচিয়া আছে কি? হনুমান্ চৈতন্য লাভ করিয়া বিভীষণকে বলিল "এ কি হইল!" ১০২

तस्य चेमे महाराज नामृष्मह्यखिला वयम् ।
पौलस्त्योऽशु[श्रि]श्रवत्तं च जीवन्तं पवनात्मजम् १०३

अन्वयः। महाराज! तस्य (हनूमतः) क्षेमे वयम् अखिलाः न अमृष्महि पौलस्त्यः जीवन्तं तं पवनात्मजं च अशुश्रवत् ॥ १०३

मल्लिनाथः। हनूमज्जीवनप्रश्नस्य प्रयोजनमाह—तस्येति। महाराज विभीषण! तस्य हनूमत एकस्य क्षेमे जीवने सति वयमखिला नामृष्महि मृषीमहीत्यर्थः। "आशंसायां भूतवच्च" इति लुङ्। पौलस्त्यो विभीषणः पवनात्मजं जीवन्तं तस्यामुश्रवत्तमश्रावयदित्यर्थः। सम्बन्धसामान्ये षष्ठी। शृणोतेः णौ चङुपधाह्रस्वः। "स्रवतिशृणोति-" इत्यादिनाभ्यासस्येत्वाभावपक्षे प्राकृतमुत्वम् ॥१०३

भरतः। तस्येत्यादि। हे महाराज, विभीषण। हनूमतः क्षेमे कुशले सति सर्व एव वय न मृताः। मृङ्स्तौल्यं मम इगुङ्गुर्मंटीति किस्वादगुणाभावः। अत्रापि आशंसायां टौत्वच। एवमुक्तः पौलस्त्यो विभीषणो जीवन्तं पवनात्मजं तं जाम्बवन्तं श्रावयामास। श्रोर्ण्यन्तादङ्। शुश्रुद्रु इत्यादिना विकल्पः पाक्षिकमित्त्वं. णौऽणौ शेरिति प्रयोज्यस्य कर्मत्वम ॥ १०३

অনুবাদ। জাম্বুবান বলিল মহারাজ! এক হনুমানের মঙ্গলে (জীবন থাকিলে) আমরা সকলেই জীবনধারণ করিব। বিভীষণ তাহাকে শুনাইলেন যে হনুমান্ জীবিত আছে। ১০৩

आयि[हि]ष्ट मारुतिस्तत्र ताव[तौ चा]प्यहृषतां ततः।
प्राहैष्टां हिमवत्पृष्ठे सर्वौषधिगिरिं ततः ॥ १०४
तौ हनूमन्तमानेतुमोषधिं मृतजीवनीम् ।
सन्धानकरणीं चान्यां विशल्यकरणीं तथा ॥ १०५

अन्वयः । मारुतिः तत्र आयिष्ट, ततः तौ अपि अहृषतां, तौ मृतजीविनीं सन्धानकरणीं तथा विशल्यकरणीं अन्याम् च औषधिम् आनेतुं हनूमन्तं हिमवत्पृष्ठे सर्वौषधिगिरिं प्राहैष्टाम् ॥ १०४।१०५

मल्लिनाथः । आयिष्टेति । मारुतिस्तत्रायिष्ट । सोऽप्यान्वित्य आगतः । अय गतौ । आङ्पूर्वाल्लुङ् तङ् । ततो हनूमदागमनात् जाम्बवद्विभीषणावहृषतां हृष्टौ । हृष तोषे, पुषादित्वादङ् । उत्तरार्धमुत्तरश्लोकशेषः ॥ १०४

मल्लिनाथः । ताविति तौ जाम्बवद्विभीषणौ मृतजीविनीं मृतसञ्जीवनीं सन्धानकरणीं भग्नाङ्गानां पुनः सन्धात्रीं तथा विशल्यकरणीमस्त्रनिलीनशल्याङ्गानां निःशल्यत्वसम्पादिनीं चौषधिमानेतुं हनूमन्तं हिमवत्पृष्ठे स्थितं सर्वौषधीनां गिरिं प्रति प्राहैष्टां प्रहितवन्तौ । हिनोतेः प्रपूर्वात् लुङि सिचि वृद्धिः ॥ १०५

भरतः । आहिष्टेत्यादि । तत्र देशे पौलस्त्येन आहतौ मारुतिः आहिष्ट आगतः । अहिङ् गतौ । आयिष्टेति पाठे—अयङ् गतौ । ततोऽनन्तरं तौ च जाम्बवद्विभीषणौ हर्षं प्रापतुः । हृष्यति तुष्टौ पुषादिः । ततः तौ हिमालयस्य पृष्ठभागे सर्वा औषधयो यत्र तं गिरिं प्राहैष्टां प्रस्थापितवन्तौ । हनूमन्तमित्युत्तरश्लोकेनान्वयः । हिन वर्द्धने गतौ ॥ १०४

भरतः । ताविल्यादि । या मृतं जीवयति, या च क्षतस्य सन्धानं करोति, या च विशल्यं करोति; ता औषधीः आनेतुं हनूमन्तं तौ प्राहैष्टामिति पूर्वेणान्वयः । कर्मण्यऽसौ इति कर्त्तरि अनट् नन्द्यादित्वा ॥ १०५

অনুবাদ। হনূমান্ তথায় আসিলে জাম্বুমান ও বিভীষণ তুষ্ট হইলেন, তাঁহারা মৃতসঞ্জীবনী, সন্ধানকরণী, বিশল্যকরণী এবং অপরাপর ঔষধী আনিবার জন্য হনূমান্‌কে হিমালয়ের পশ্চাদবস্থিত সর্ব্বৌষধির পর্ব্বতে প্রেরণ করিলেন। ১০৪-৫

प्रोदपाति नभस्तेन स च प्रापि महागिरिः ।
यस्मिन्नज्वलिषू रात्रौ महौषध्यः सहस्रशः ॥ १०६

अन्वयः । तेन नभः प्रोदपाति, यस्मिन् रात्रौ सहस्रशः महौषध्यः अज्वलिषुः, स महागिरिः च प्रापि ॥ १०६

मल्लिनाथः । प्रेति । तेन हनूमता नभः प्रोदपाति, खं प्रत्युत्पतितं स महागिरिश्च प्रापि प्राप्तः । "चिण् भावकर्मणोः" । यस्मिन्

गिरौ रात्रौ महौषध्यः सहस्रशोऽज्वलिषुः प्रज्वलिताः। ज्वलतेर्लुङ्॥ १०६

भरतः। प्रौदपाप्तीत्यादि। तेन हनूमता नभ आकाशम् उत्पतितं, स च महागिरिः प्राप्तः, उभयत्र कर्तरि क्तः। यस्मिन् महागिरौ सहस्रशो महौषधयो रात्रौ ज्वलन्ति स्म, अज्वलन्निति भिः॥ १०६

अनुবাদ। হনূমান্ শূন্যে উত্থিত হইয়া যে পর্বতে রাত্রিকালে সহস্র সহস্র মহৌষধী প্রজ্বলিত হয়, সেই মহাপর্বতে উপস্থিত হইল। ১০৬

निरचायि यदा भेदो नौषधीनां हनूमता।
कृत्स्न[सर्व] एव समाहारि तदा शैलः सहौषधिः॥

अन्वयः। यदा हनूमता ओषधीनां भेदः न निरचायि, तदा सहौषधिः शैलः कृत्स्न एव समाहारि॥ १०७

मल्लिनाथः। निरिति। यदा हनूमता ओषधीनां भेदः ओषध्यन्तराद्विशेषो न निरचायि न निश्चितस्तदा सहौषधिरोषधिसहितः कृत्स्न एव शैलः समाहारि समाहृतः आनीत इत्यर्थः॥ १०७

भरतः। निरचायीत्यादि। यदा हनूमता ओषधीनां प्रागुक्तानां भेदो न निश्चितः, तदा ओषधिसहितः समस्त एव शैलः समाहारि समानीतः, उभयत्र कर्मणीण्। 'सह' इति पक्षे साहित्याभावः॥ १०७

অনুবাদ। যখন হনূমান্ ওষধির ভেদ নিশ্চয় করিতে অসমর্থ হইল, তখন ওষধির সহিত সমস্ত পর্বতটি তুলিয়া আনিল। ১০৭

सुप्राणिषुस्ततः केचित् * केचित्तु प्रोदमीलिषुः।
तमोऽन्येऽहासिषुर्योधा व्यजृम्भिषत चापरे॥ १०८

अन्वयः। ततः केचित् सुप्राणिषुः, केचित् तु प्रोदमीलिषुः, अन्ये योधाः तमः अहासिषुः, अपरे च व्यजृम्भिषत॥ १०८

मल्लिनाथः। सुप्रेति। ततस्तदोषधिसन्निधानादेव केचित् सुष्ठु प्राणिषुरजीविषुः। अन प्राणने,। सिच इट्, "झेर्जुस्"। केचित् प्रोदमीलिषुर्नेत्रे उन्मीलितवन्तः। मीलतेः सिजादि पूर्ववत्। अन्ये योधास्तमो मोहमहासिषुरत्याक्षुः। ओहाक् त्यागे, सांगटौ। अपरे व्यजृम्भिषत गात्रविनामं चक्रुः। जृभि गात्रविनामे। लुङि वङि सिच इट्॥ १०८

---

* "प्राणिषुर्निहताः केचित्" इति पाठान्तरम्।

भरत:। प्राणिषुरित्यादि। प्रभावात् निश्चला: केचिद्योधा प्राणिषु: उच्छ्वसिता:, केचित च उन्मीलितनेत्रा अभूवन्, अन्ये तमी भीतम् अहासिषु: व्यस्मयन्। भीता लि स्वामी, यमस्मेति स्मयन्ती, ततोऽन्येऽहमिषुरिति पाठे—अनन्तरम् आत्मानं हत्वा हसितवन्त इत्यर्थ:। हस हासे। अपरे जृम्भा कृतवन्त:। जृम्भिङ् च गात्रविनामे जृम्भे॥ १०८

অনুবাদ। সেই ওষধির নিকটে আসাতেই কেহ কেহ সম্পূর্ণ জীবন পাইল, কেহ চক্ষু উন্মিলিত করিল, অপর যোদ্ধারা চৈতন্য পাইল এবং অন্য কতকগুলি যোদ্ধা বারংবার জৃম্ভণ করিতে লাগিল। ১০৮

अजिघ्रपंस्तथैवान्यानोषधीरालिपंस्तथा।
एवं तेऽचेतिषु: सर्वे वीर्यं चाधिषताधिकम्॥ १०९

अन्वय:। तथा एव अन्यान् योधान् ओषधी अजिघ्रपन् अलिपन्, एवं ते सर्वे अचेतिषु:, अधिकं वीर्यं च अधिषत॥ १०९

मल्लिनाथ:। अजिघ्रपन्निति। तथैवान्यान्योधानोषधीरजिघ्रपन् आघ्रापयन् घ्राणेन तद्गन्धमग्राहयन्नित्यर्थ:। अत एव बुद्ध्यर्थत्वात् "गतिबुद्धि—" इत्यादिना अणि कर्त्तु: कर्मत्वम्, घ्रा गन्धोपादाने, "अर्त्तिह्री—" इत्यादिना पुगागम:, णौ चङि "जिघ्रतेर्वा" इति विकल्पादुपधाया इकार:। तथा ओषधीरलिपन्। लिप उपदेहे, "लिपिसिचिह्वश्च" इत्यङ्। एवं ते सर्वे योधा अचेतिषु: संज्ञां लेभिरे इत्यर्थ:। चिती संज्ञाने। अधिकं वीर्यं बलं चाधिषत दधिरे। दधातेर्लुङि तङि "स्थाघ्वोरिच्च" इतीत्वे "ह्रस्वादङ्गात्" इति सलोप:। सिच: कित्त्वान्न गुण:॥ १०९

भरत:। अजिघ्रपन्नित्यादि। अन्ये लब्धसंज्ञा: सन्त: अन्यान् ओषधी: घ्रापितवन्त:। घ्रा गन्धग्रहणे, तच्च नासिकया भोजनं ज्ञानविशेषो इति घोऽणौ अरित्यादिना अधीत्यस्य कर्मत्व, घोरिति पाक्षिकमुक्त इत्वम्। अन्ये आलिपन् लिप्तवन्त:, शरीरान् ओषधीभिरित्यर्थात्। अस्यस्येति ङ:। एवम् अनेन प्रकारेण ते सर्वे चेतिषु: संज्ञां प्रापु:। चिती संज्ञाने। अधिकञ्च वीर्यं शक्तिं दधति स्म। स्थाघ्वोरिति इत्वे न गुण:॥ १०९

অনুবাদ। সেই প্রকারে অন্য যোদ্ধৃবর্গকে ওষধি আঘ্রাণ করাইল এবং তাহারও অঙ্গে ঔষধ লেপন করিল। এইরূপে তাহারা সকলেই চৈতন্য লাভ করিয়া অধিক শক্তি ধারণ করিল। ১০৯

अजिह्लदत् स काकुत्स्थौ शेषांश्चाजीजिवत् कपीन् ।
हनूमानथ ते लङ्कामग्निनादीदिपन् द्रुतम् ॥ ११०

अन्वयः । सः हनूमान् काकुत्स्थौ अजिह्लदत्, शेषान् कपीन् च अजीजिवत्, अथ ते द्रुतं लङ्काम् अग्निना अदीदिपन् ॥ ११०

मल्लिनाथः । अजिह्लददिति । हनूमान् काकुत्स्थौ चाजिह्लद-दाह्लादयति स्म । ह्लादी सुखे च । णौ चङ्युपधाह्रस्वः अभ्यास-कार्य्यं च । शेषान् कपींश्चाजीजिवत् जीवयति स्म । अथ जीवितास्ते कपयो द्रुतं लङ्कां वह्निनादीदिपन्नजिज्वलन् । उभयत्र णौ चङि "भ्राज—" इति विकल्पादुपधाह्रस्वः ॥ ११०

भरतः । अजिह्लददित्यादि । स हनूमान् रामलक्ष्मणौ ह्लादयामास । ह्लादीङ् मोदने । आन्तादङ् । शेषांश्च कपीन् जीवयति स्म । भाजभासेत्यादिना पक्षे चङ्को ह्रस्वः । अथ जीविताः सन्तः ते द्रुतं लङ्कां वह्निना दीपयन्ति स्म, पूर्ववदुक्तो ह्रस्वः ॥ ११०

অনুবাদ । হনূমান্ এইরূপে রামলক্ষ্মণকে সন্তুষ্ট করিয়া অবশিষ্ট কপি-গুলিকে পুনর্জ্জীবিত করিল । অনন্তর তাহারা তৎক্ষণাৎ অগ্নিপ্রদানে লঙ্কা দগ্ধ করিল । ১১০

समनाह्मीत्ततः सैन्यममार्जीद्भल्लतोमरम् ।
अमार्चीच्चासिपत्राादीनवभासत् परश्वधान् ॥ १११

अन्वयः । ततः सैन्यं समनाह्मीत्, भल्लतोमरं च अमार्ज्जीत्, असिपत्रादीन् च अमार्चीत्, परश्वधान् अवभासत् ॥ १११

मल्लिनाथः । समिति । ततो लङ्कादाहानन्तरं सैन्यं कर्त्तृ, समनाह्मीत् समनह्यति स्म । णह बन्धने । "नहो धः" । चर्त्वम् । हलन्तलक्षणा वृद्धिः । भल्लतोमरं कर्म, अमार्जीदमार्जीत्तेजयामास । मृजूष् शुद्धौ । ऊदित्वादिट्पक्षे "इट ईटि" इति सलोपः । असि-पत्रादींश्च । 'त्याच्छुरी चासिपत्री च छुरिका चासिधेनुका' इत्यमरः । अमार्चीत् । इड्भावपक्षे "व्रश्च—" इत्यादिना षत्वम् । कत्वादि । उभयत्रापि "मृजेर्वृद्धिः" । परश्वधान् परशूंश्चावभासया-मास । भ्राजादिविकल्पादुपधाह्रस्वः ॥ १११

भरतः। समनाह्यीदित्यादि। ततोऽनन्तरं रावणस्य सैन्यं समनाह्यीत् सन्नद्धम्। णह बन्धे, अनिमत्वान् त्रिः, नहो धश्च भ्रौ। भल्लं तोमरस्य चक्रम् अमार्जीत् शोधितवत्। मृजलुप शुद्धौ। ऊदित्वादेम्, मृजोऽकङितीति त्रिः। असिपत्र्यादीन् खड्गादींश्च अमार्जीत्। इणोऽभावपक्षे रूपं, मृक्षाजिति षञ्, षढोः कः। परश्वधान् अवभासत्। भाहङ् दीप्तौ। ब्यन्तादङ्। भ्राजमासीति ङ्सलाभावपक्षे रूपम्। अभासीश्चेति पाठे—भातेरन्तर्भूतणार्थत्वम्॥ १११

অনুবাদ। অনন্তর রাক্ষসসৈন্যদল যুদ্ধের জন্য একত্র দলবদ্ধ হইল। ভল্ল, তোমার ও অসিপত্রী (ছুরিকা) প্রভৃতি অস্ত্রশস্ত্র মাজ্জিত করিতে লাগিল। কুঠার গুলি শিলায় ঘর্ষিতে লাগিল। ১১১

कुम्भकर्णसुतौ तत्र समनद्धां महाबलौ।

निकुम्भश्चैव कुम्भश्च प्रापतां तौ प्लवङ्गमान्॥ ११२

अन्वयः। तत्र महाबलौ कुम्भकर्णसुतौ समनद्धां, तौ कुम्भः निकुम्भः एव प्लवङ्गमान् प्रापताम् च॥ ११२

मल्लिनाथः। कुम्भेति। तत्र सैन्ये महाबलौ कुम्भकर्णसुतौ कुम्भश्चैव निकुम्भश्च समनद्धां संनद्धौ। पूर्ववद्धत्वं द्रष्टव्य। "झष-स्तथोर्धोऽधः"। तौ कुम्भनिकुम्भौ प्लवङ्गमान् प्रापतां प्राप्तौ। लृदित्वादङ्॥ ११२

भरतः। कुम्भकर्णेत्यादि। निकुम्भकुम्भौ कुम्भकर्णसुतौ महाबलौ समनद्धौ। नहेः पूर्ववत् धङ्। तौ वानरान् प्राप्तौ। आप्लृ लौकि व्यापने। लृदित्वात् ङः॥ ११२

অনুবাদ। সেই সৈন্য মধ্যে মহাবল কুম্ভকর্ণের পুত্রদ্বয় কুম্ভ ও নিকুম্ভ যুদ্ধার্থ মিলিত হইয়া কপিসৈন্যের নিকটে উপস্থিত হইল। ১১২

अगोपिष्टां पुरीं लङ्कामगो[गो]प्तां रक्षसां बलम्।

अत्याप्तामायुधानीकमनैष्टां च क्षयं द्विषः॥ ११३

अन्वयः। (तौ) लङ्कां पुरीम् अगोपिष्टां, रक्षसां बलम् अगोप्तां, आयुधानीकम् अत्याप्तां, द्विषः क्षयम् अनैष्टाम् च॥ ११३

मल्लिनाथः। अगोपिष्टामिति। तौ लङ्कां पुरीमगोपिष्टां गुप्तवन्तौ। गुपू रक्षणे। ऊदित्वाद्विकल्पादिट्। "नेटि" इति वृद्धि-प्रतिषेधः। रक्षसां बलमगोप्ताम्। इड्भावपक्षे "झलो झलि" इति

मलोपः। आयुधानीकमायुधसमूहमत्याक्तां त्यक्तवन्तौ च। त्यज विसर्गे। हलन्तलक्षणा वृद्धिः। "झलो झलि" इति सलोपः। द्विषः शत्रून् क्षयमनैष्टां नीतवन्तौ च। णीञ् प्रापणे। सिचि वृद्धिः॥११३

भरतः। अगोपिष्टामित्यादि। तौ लङ्कां पुरीम् अगोपिष्टां रचितवन्तौ। रक्षसां सैन्यञ्च अगोप्तां, गुपू रचे, वाऽऽरे इति आयाभावपचे ऊदित्त्वादेम्। अनिमपचे स्रजवदेति ति:। झलझादिति सेर्लोपः। आयुधानीकम् अस्त्रसमूहं त्यक्तवन्तौ, कपीनामुपरीत्यर्थात्। त्यजौ द्वानौ। विषः शत्रून् क्षयं नीतवन्तौ। णीञध्या सौ ति:॥ ११३

अनुवाद। তাহারা লঙ্কা নগরী ও রাক্ষস সৈন্য রক্ষা করিতেছিল, এক্ষণে অস্ত্রনিকর নিক্ষেপ করিয়া শত্রুদিগকে ক্ষয় করিতে লাগিল। ১১৩

अकोकूयिष्ट तत्सैन्यं प्रपलायिष्ट चाकुलम्।

अच्युतच्च चतं रक्तं हतं चाध्यशयिष्ट गाम्॥ ११४

अन्वयः। तत् सैन्यम् अकोकूयिष्ट, आकुलं च प्रपलायिष्ट, चतं (सत्) रक्तं च अच्युतत्, हतं च (सत्) गाम् अध्यशयिष्ट॥ ११४

मल्लिनाथः। अकोकूयिष्टेति। तत्सैन्यं कपिबलमकोकूयिष्ट भृशं चुक्रोश। कु शब्दे। "धातोरेकाचः—" इति भृशार्थे यङ्। "सन्यङोः" इति द्विर्वचनम्। "गुणो यङ्लुकोः" इत्यभ्यासस्य गुणः। "न कवतेर्यङि" इति चुत्वप्रतिषेधः। "अकृत्सार्वधातुकयोर्दीर्घः।" यङन्तात्कर्तरि लुङि सिच् इट्। "उपसर्गस्यायतौ" इति लत्वम्। चतं प्रहृतं सत् रक्तमच्युतत् चरितं च। च्युतिर् क्षरणे। "इरितो वा" इति विकल्पादङ्। हतं सत् गां भुवमध्यशयिष्ट भुवि शयित-मित्यर्थः। "अधिशीङ्—" इति कर्मत्वम्॥ ११४

भरतः। अकोकूयिष्टेत्यादि। तत् सैन्यं भयात् अकोकूयिष्ट भृशं शब्दं चकार। कुङ् शब्दे। भृशभृशेत्यादिना यङ्, कोर्युर्वेति खे: पाचिकं चुत्वम्, अच तदभावः। ईर्युः क्षोऽ-भ्यरे। आकुलं तत् सैन्यं प्रपलायितच, चतं खण्डितं तत् सैन्यं रक्तम् अच्युतत् चरति स्म, इरित्वात् ङ.। हतं सत् गाम् अध्यशयिष्ट भूमौ पतितम्। कर्मक्रियेति अधिशीङ आधा-रस्य कर्मत्वम्॥ ११४

अनुवाद। সেই কপিসৈন্য অতিশয় রব করিল এবং আকুল হইয়া পলায়ন করিতে লাগিল। তাহারা প্রহৃত হইয়া রক্ত বমন করিল এবং নিহত হইয়া ভূতলে শয়ন করিল। ১১৪

अङ्गदेनाहसातां तौ युध्यकम्पनकम्पनौ।
अभ्य[त्या]र्दीद्वालिनः पुत्रं प्रजङ्घोऽपि समत्सरः ११५

अन्वयः। तौ अकम्पनप्रकम्पनौ युधि अङ्गदेन अहसातां, समत्सरः प्रजङ्घः अपि वालिनः पुत्रम् अभ्यर्दीत् ॥ ११५

मल्लिनाथः। अङ्गदेनेति। तौ प्रसिद्धावकम्पनकम्पनौ युध्यङ्गदेनाहसातां हतौ। हन्तेः कर्मणि लुङि सिचः कित्त्वादनुनासिकलोपः। विकल्पाद्वधादेशाभावः। अथ समत्सरः सवैरः प्रजङ्घो वालिनः पुत्रमङ्गदमभ्यर्दीत् प्रजहार। अर्द हिंसायाम् ॥ ११५

भरतः। अङ्गदेनेत्यादि। तौ अकम्पनकम्पनौ युधि संग्रामे अङ्गदेन हतौ, हन्तेः कर्मणि द्विवचनं, हनवधष्टीति मे पक्षे वधादेशाभावः, अनतमाद्यनिमामिति नस्य लोपः। अनन्तरं प्रजङ्घो राक्षसो मात्सर्यान्वितः सन् वालिनः पुत्रम् अत्याद्दीत् जघान। अर्दञ्च वधे। आभिमुख्येन जगाम इति वा। अर्द यातनागतियाचने। "अथ मत्सरः, अन्यशुभद्वेषे तद्वत् मात्सर्य कृपणयोः क्रुधि" इति विश्वः॥ ११५

অনুবাদ। অঙ্গদ যুদ্ধকালে প্রসিদ্ধ অকম্পন ও কম্পনকে বধ করিল, অনন্তর প্রজঙ্ঘ রাক্ষস ও মৎসর সহকারে অঙ্গদকে অত্যন্ত পীড়িত করিল। ১১৫

तस्याप्यत्रेभिदिष्टासौ मूर्धानं मुष्टिनाङ्गदः।
अहार्षीच्च शिरः क्षिप्रं यूपाक्षस्य निराकुलः॥ ११६

अन्वयः। तस्य अपि मूर्द्धानम् असौ अङ्गदः मुष्टिना अभेभिदिष्ट, (तथा) निराकुलः (सन्) क्षिप्रं यूपाक्षस्य शिरः च अहार्षीत् ॥ ११६

मल्लिनाथः। तस्येति। तस्य प्रजङ्घस्यापि मूर्धानमसावङ्गदो मुष्टिनाबेभिदिष्टात्यर्थं भिन्नवान्। भिदेर्यङन्ताल्लुङि तङि सिचि इट्। अल्लोपयलोपौ। तथा निराकुलः सन् क्षिप्रं यूपाक्षस्य शिरश्चाहार्षीत् जहार। हरतेर्लुङि सिचि वृद्धिः॥ ११६

भरत.। तस्येत्यादि। असौ अङ्गदः तस्यापि प्रजङ्घस्यापि मूर्द्धानं मुष्टिना अत्यर्थं भिनत्ति स्म। भिदेर्यङ्लुकि सिः। निराकुलो नाम वानरो धूम्राक्षस्य शिरः क्षिप्रं शीघ्रं हृतवान्। निराकुल इति अङ्गदस्य विशेषणं केचित् आहुः॥ ११६

অনুবাদ। অঙ্গদ মুষ্টিপ্রহারে সেই প্রজঙ্ঘের মস্তক চূর্ণ-চূর্ণ এবং নিরুদ্বিগ্নচিত্তে তৎক্ষণাৎ যূপাক্ষের মস্তকও ছিন্ন করিল। ১১৬

शरीरं लोहिताक्षस्य न्यभाङ्क्षीद्द्विविदः क्षितौ[स्तदा]
क्रुद्धः कुम्भस्ततोऽभैत्सीन्मैन्दं सद्विविदं शरैः॥ ११७

अन्वयः। द्विविदः लोहिताक्षस्य शरीरं क्षितौ न्यभाङ्क्षीत्, ततः क्रुद्धः कुम्भः सद्विविदं मैन्दं शरैः अभैत्सीत्॥ ११७

मल्लिनाथः। शरीरमिति। द्विविदो नाम वानरो लोहिताक्षस्य नाम राक्षसस्य शरीरं क्षितौ न्यभाङ्क्षीत् क्षितौ निपात्य बभञ्ज-त्यर्थः। ततोऽनन्तरं कुम्भः क्रुद्धः सन् सद्विविदं मैन्दं मैन्दद्विविदौ वानरौ भ्रातरौ शरैरभैत्सीद्बिभेद। भञ्जभावप्रत्ये हलन्तलक्षणा वृद्धिः॥ ११७

भरतः। शरीरमित्यादि। द्विविदो नाम वानरो लोहिताक्षस्य शरीरम् अभाङ्क्षीत्। भनञ्जो धौ मोटने। ततोऽनन्तरं कुम्भो राक्षसः कुपितः सन् द्विविदेन सह मैन्दं कपिं शरैर्बभेद। धौ भिदिर्भिदि॥ ११७

অনুবাদ। দ্বিবিদ নামক কপি লোহিতাক্ষ রাক্ষসকে ভূতলে পাতিত করিয়া তাহার দেহ ভগ্ন করিল। তদনন্তর কুম্ভরাক্ষস ক্রুদ্ধ হইয়া দ্বিবিদের সহিত তাহার ভ্রাতা মৈন্দ কপিকেও শরজালে বিদ্ধ করিল। ১১৭

अ[ा]घूर्णिष्टां क्षतौ क्ष्मां च तावाशिश्रियतामुभौ।
मातुलौ विह्वलौ दृष्ट्वा कुम्भं वालिसुतो नगैः॥११८
प्रौर्णावीच्छरवर्षेण तानपौप्ठीन्निशाचरः।
वानरानैजिहद्रामस्तूर्णं रक्षितुमङ्गदम्॥ ११९

अन्वयः। तौ उभौ क्षतौ अघूर्णिष्टां, क्ष्मां च अशिश्रियतां वालिसुतः विह्वलौ मातुलौ दृष्ट्वा कुम्भं नगैः प्रौर्णावीत्। निशाचरः शरवर्षेण तान् अपौप्ठीत्, अथ रामः अङ्गदं रक्षितुं तूर्णं वानरान् ऐजिहत्॥ ११८॥ ११९

मल्लिनाथः। अघूर्णिष्टामिति। तावुभौ मैन्दद्विविदौ क्षतौ शरक्षतौ सन्तौ अघूर्णिष्टां भ्रान्तवन्तौ, क्ष्मामशिश्रियतां श्रितौ। श्रयतेः "णिश्रि—" इत्यादिना चङि द्वयङादेशः। अथ वालिसुतो-ऽङ्गदो विह्वलौ मूढौ मातुलौ मातृभ्रातरौ। 'मातुर्भ्राता तु मातुलः' इत्यमरः। "पितृव्यमातुल—" इत्यादिना निपातः। दृष्ट्वा

कुम्भं नगैर्वृक्षैः प्रौर्णावीत् इत्युत्तरश्लोकादाकृष्य योज्यम्। आच्छादयामासेत्यर्थः। ऊर्णुञ् आच्छादने। "विभाषोर्णोः" इति ङित्वाभावपक्षे "ऊर्णोतेर्विभाषा" इति पाक्षिकवृद्धिः॥ ११८

मल्लिनाथः। प्रौर्णावीदिति। निशाचरः शरवर्षेण तान् नगानपोहीदपोहितवान् निरस्तवानित्यर्थः। 'उपसर्गादस्यत्यूह्योर्वा वचनम्' इति वा वचनात् परस्मैपदम्। अथ रामोऽङ्गदं रक्षितुं तूर्णं वानरानैजिहत्। ईहेर्णौ चङ्। गतमेतत्॥ ११९

भरतः। आघूर्णिष्टामित्यादि। तौ उभौ वानरौ क्षतौ खण्डितौ सन्तौ घूर्णितौ। घूर्णज भ्रमणे। क्ष्मां भूमिम् आश्रितवन्तौ च। श्रिञ सेवने। श्रिणीत्यङ्। तौ मातुलावाकुलौ व्याकुलौ दृष्ट्वा वालिसुतोऽङ्गदः नगैः कुम्भं प्रौर्णावीदित्यग्रिमश्लोकेनान्वयः। ऊर्णुञ् आच्छादने। नुवस्विष्यामिति ङित्। न गच्छतीति नगः, इन्नगमादिति ङः, नञोऽनो वाऽऽत्वभसोरिति पक्षे आदेशाभावः। "शैलवृक्षौ नगावगौ" इत्यमरः। मातुर्भ्राता मातुलो निपातनात्॥ ११८

भरतः। प्रौर्णावीदित्यादि। निशाचरः कुम्भः तान् बाणवृष्ट्या अपोहीत् निरस्तवान्। ऊहङ् तर्के। अपपूर्वं निवारणेऽपि, गेर्वास्योऽोढे चेति मस्य पाक्षिकत्वात् पम्। रामश्च अङ्गदं रक्षितुं तूर्णं वानरान् प्रेरयामास। ईहङ चेष्टे। आत्मनेपदङ्॥ ११९

অনুবাদ। মৈন্দ ও দ্বিবিদ বাণে ক্ষত হইয়া ঘুরিতে ঘুরিতে ভূতলে পতিত হইল। অঙ্গদ মাতুলদ্বয়কে বিহ্বল দেখিয়া বৃক্ষনিকরে কুম্ভকে আচ্ছন্ন করিল। নিশাচর শরবৃষ্টিতে নিক্ষিপ্ত বৃক্ষগুলি অপসারিত করিল। তাহার পর রাম অঙ্গদের রক্ষার জন্য ত্বরায় বানরগণকে প্রেরণ করিলেন। ১১৮-১৯

द्रुतमत्रास्त सुग्रीवो भ्रातृव्यं शत्रुसङ्कटात्।
मुष्टिना कौम्भकर्णिं च क्रुद्धः प्राणैरतित्यजत्॥ १२०

अन्वयः। (सुग्रीवः) भ्रातृव्यं शत्रुसङ्कटात् द्रुतम् अत्रास्त। (सः) क्रुद्धः (सन्) कौम्भकर्णिं मुष्टिना प्राणैः अतित्यजत् च॥ १२०

मल्लिनाथः। द्रुतमिति। भ्रातुरपत्यं पुमान् भ्रातृव्यस्तमङ्गदम्। "भ्रातुर्व्यच्च" इति व्यत्प्रत्ययः। शत्रुसङ्कटात् शत्रुसम्बाधात् द्रुतमत्रास्त अरक्षीत्। त्रैङ् पालने। "आदेचः—" इत्यात्वम्। सिच्। किञ्च क्रुद्धः सन् कौम्भकर्णिं कुम्भं मुष्टिना करणेन प्राणैः प्रयोज्यैरतित्यजत् त्याजयामास। मुष्टिघातेन जघानेत्यर्थः। त्यज विसर्गे। णौ चङ्युपधाह्रस्वः॥ १२०

भरत:। द्रुतमित्यादि। सुग्रीव: तस्मात् शत्रुसङ्कटात् भ्रातृव्यम् अङ्गदं द्रुतमवाञ्चरक्षितवान्। त्रैङ् पालने। भ्रातुरपत्यं भ्रातृव्यो निपातनात्। क्रुद्ध: सन् कुम्भकर्णापत्यं कुम्भं मुष्टिना प्राणान् त्याजयामास। त्यजो हानौ, अस्मादङ्। अत्र त्यजिर्व्यागपूर्विकायां गतौ वर्त्तते, तेन गतिबुद्धीत्यादिना प्रयोज्यानां प्राणानां कर्मत्वम्। आपिग्रलीयमते शब्दार्थादिभ्योऽन्यस्य योगे प्रयोज्यस्य पक्षे कर्मत्वमिष्यते। प्राणैरिति क्वचित्पाठ: ॥ १२०

अनुवाद। সুগ্রীব ভ্রাতুষ্পুত্র অঙ্গদকে শত্রু সঙ্কট হইতে সত্বর রক্ষা করিল এবং ক্রুদ্ধ হইয়া মুষ্টিপ্রহারে কুম্ভকর্ণপুত্রের প্রাণ সংহার করিল। ১২০

निकुम्भो वानरेन्द्रस्य प्राहैषीत् परिघं तत:।
हनूमांश्चापतन्तं तमभाङ्क्षीद्भोगिभीषणम् ॥ १२१

अन्वय:। तत: निकुम्भ: वानरेन्द्रस्य परिघं प्राहैषीत्, हनुमान् च आपतन्तं भोगिभीषणम् तं (परिघं) अभाङ्क्षीत् ॥ १२१

मल्लिनाथ:। निकुम्भ इति। तत: कुम्भमरणानन्तरं निकुम्भो वानरेन्द्रस्य परिघं प्राहैषीत् प्रजघाय। हि गतौ। सिचि वृद्धि:। हनूमानापतन्तं भोगिभीषणं तं परिघमभाङ्क्षीदभनक्। भञ्जो आमर्दने। सिचि हलन्तलक्षणा वृद्धि:। कुत्वषत्वे ॥ १२१

भरत:। निकुम्भ इत्यादि। ततो भ्रातृवधात् निकुम्भ: सुग्रीवस्य कृते परिघं प्रहितवान्। हि वर्द्धने गतौ, तम् आपतन्तं भोगिभीषणं सर्पवद्भयङ्करं परिघं हनूमान् बभञ्ज। भञ्जेरनिट्त्वात् सि: ॥ १२१

अनुवाद। তাহার পর নিকুম্ভ বানরেন্দ্র সুগ্রীবের উপর পরিঘ অস্ত্র নিক্ষেপ করিল, হনূমান্ও সর্পবৎ আগত অতি ভয়ঙ্কর সেই পরিঘাস্ত্র ভগ্ন করিল। ১২১

प्रौर्णो[र्णु]वीत्तेजसारातिमर[रा]सीच्च भयङ्करम्।
ग्रीवां चास्य तथाक्राक्षीदजिजीवद्यथा न स:[तम्] ॥

अन्वय:। तेजसा अरातिं (निकुम्भं) प्रौर्णवीत्, भयङ्करं अरसीत् च अस्य ग्रीवां तथा अक्राक्षीत् च यथा न स अजिजीवत् ॥ १२२

मल्लिनाथ:। प्रौर्णवीदिति। तेजसा प्रतापेनारातिमरिं निकुम्भं प्रौर्णवीत् प्राच्छादीच्च। ऊर्णोतेर्लुङि इटो ङित्वाभावपक्षे वृद्धिविकल्पात्पक्षे गुण:। अत्रायं विवेक:—"अङित्वे गुणवृद्धी

स श्रौर्णावीदौर्णवीदिति। ङित्वे तु तदभावे स्यात् उवङि और्णुवीदिति। इति वैरूप्यमूर्णोतेर्वर्ण्यते शाब्दिकैरिति॥" भयङ्करं यथा भवति तथा अरसीदनादीच्च। अस्य निकुम्भस्य ग्रीवां तथा तेन प्रकारेणाक्राक्षीदाकृष्टवांश्च। कृष विलेखने। "अनुदात्तस्य चर्दुपधस्यान्यतरस्याम्" इति पक्षे अमागमः। हलन्तलक्षणा वृद्धिः। स राक्षसो यथा येन प्रकारेण नाजिजीवत् नाजीवदित्यर्थः। ग्रीवां भङ्क्त्वा हतवानित्यर्थः। णिजर्थोऽत्र न विवक्षितः। जीवेर्णौ चङि भ्राजादिना विकल्पान्नोपधाह्रस्वः॥ १२२

भरतः। प्रौर्णुवीदित्यादि। हनुमान् तेजसा अरिं निकुम्भं प्रौर्णुवीत अभिभूतवान्। ऊर्णुञ्‌ आच्छादने। क्वचिद् गुणवान् इति पाठः। भयङ्करं यथा स्यात् तथा शब्दं कृतवान्। रस शब्दे। अस्य निकुम्भस्य ग्रीवां तथा आकृष्टवान्, यथा तं न जीवयामास, ग्रीवाम् आकृष्य जघान इत्यर्थः। कृषो आकृषिः कृषम्लशस्पृशेति पाक्षिकः सिः, वर्द्धोऽकिदिति च्लेः, अनिमत्वादवृद्धिः, जीव स्त्र प्राणे, आन्तादङ्, भ्राजभासभासेति पक्षे ह्रस्वः॥ १२२

अनुवाद। हनुमान् स्वीय तेजे अराति निकुम्भके आच्छन्न करिया भयङ्कर गर्ज्जन करितेछिल एवं याहाते से जीवित ना थाके सेइ प्रकारे ताहार ग्रीवा आकर्षण करिल। १२२

समगत हरि[कपि] सैन्यं संमदेनातिमात्रं
विटपि[प]हरिणनाथः सिद्धिमौहिष्ट नित्याम्।
नृपतिमतिररंस्त प्राप्तकामेव हर्षा-
द्रजनिचरपतीनां संततोऽतायि शोकः॥ १२३

इति भट्टिकाव्ये तिङ्काण्डे लुङ्विलसितो नाम
पञ्चदशः सर्गः॥ १५

अन्वयः। हरिसैन्यम् अतिमात्रं सम्मदेन समगत, विटपिहरिणनाथः सिद्धिम् नित्यां औहिष्ट; नृपतिमतिः प्राप्तकामा इव हर्षात् अरंस्त, रजनिचरपतीनां शोकः सन्ततः (सन्) अतायि॥ १२३

मल्लिनाथः। समगतेति। हरिसैन्यं कपिसेना अतिमात्रं सम्मदेन कुन्तोषेण सह समगत दुर्जयविजयादिति भावः। "समो गम्यृच्छि—" इत्यादिना सम्पूर्वादकर्मकात्लुङि "वा गमः" इति

पक्षे सिचः कित्त्वादनुनासिकलोपः । "झलादझात्" इति सिचो लुक् । विटपिहरिगणनाथः शाखामृगपतिः सुग्रीवः सिद्धिं कार्य्यसिद्धिं नित्यामवश्यम्भाविनीमौहिष्ट वितर्कितवान् । 'वितर्कयत्यूहयति' इति भट्टमल्लः । ऊह वितर्के । लुङि तङि सिच इट् । आडूहचि: । नृपतिर्मतिः रामचित्तवृत्तिः प्राप्तकामेव सम्पन्नमनोरथेव हर्षादुल्लाहादरंस्त समतोषीत् । रमेः सिचः कित्त्वाभावानुनासिकलोपः । रजनिचरपतीनां रावणादीनां शोकः सन्ततोऽविच्छिन्नः सन्तताथि वबृधे । तायृ सन्तानपालनयोः । सन्तानोऽत्र वृद्धिः । अन्यथा सन्ततशब्देन पौनरुक्त्यात् । "दीपजन—" इत्यादिना कर्त्तरि लुङि तङि च्लेश्चिणादेशः ॥ १२३

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहामहोपाध्यायकोला-चलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने सर्व-पथीनाख्याने लुङ्विलासो नाम
पञ्चदशः सर्गः ॥ १५

भरतः । समगलेत्यादि । कपिसैन्यं सम्मर्दन हर्षेण अतिमात्रम् अत्यर्थं सङ्गतं वैरिनाशात् । समो गमऋच्छीति सम, इगङ्मंठीति पर्चे सं. कित्त्वे, वननमाद्यनिमामिति मलोपे झल्झलादिति सिलोपः । विटपहरिणानां वानराणां नाथः सुग्रीवः नित्याम् अवश्यम्भाविनीं कार्य्यसिद्धिं ज्ञातवान् । ऊह ङ् तर्के । नृपतेः रामस्य मतिः प्राप्तकामेव शत्रुवधे सीतायां प्राप्तवतीति हर्षात् रमते स्म । रमु ङ् णौ क्रीडे । रजनिचरपतीनां रावणेन्द्रजिदादीनां सन्ततोऽविच्छिन्नः शोको वर्द्धते स्म । तायृ ङ् पालनसन्तत्योः, पदस्तनोण् घे इत्यादिना पाक्षिक इण् । अप्यायीति पाठे तु—ओ प्यायी ङ् वृद्धौ ॥ १२३

इति हरिहरखानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मजश्रीभरतसेनकृतायां
मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां कुम्भकर्णादिवधो नाम
पञ्चदशः सर्गः ॥ १५

অনুবাদ। কপিসৈন্য অতিশয় আনন্দে একত্র মিলিত হইল, কপিপতি সুগ্রীব নিশ্চয় কার্য্যসিদ্ধি হইবে বলিয়া মনে মনে বিচার করিয়া স্থির করিল। রামচন্দ্রের চিত্তবৃত্তি সকল মনোরথপূর্ণপ্রায় বুঝিয়া যেন আনন্দে পূর্ণ হইল। নিশাচরপতি রাবণ প্রভৃতির শোক অবিচ্ছিন্নভাবে বৃদ্ধি পাইল। ১২৩

পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত হইল।

षोड़शः सर्गः।

ततः प्ररुदितो राजा रक्षसां हतबान्धवः।
किं करिष्यामि राज्येन सीतया किं करिष्यते ॥ १

अन्वयः। ततः हतबान्धवः रक्षसां राजा प्ररुदितः, (अहं) राज्येन किं करिष्यामि सीतया किं करिष्यते ॥ १

मल्लिनाथः। अथ लृड्विलासमधिकृत्याह—तत इत्यादि। ततो निकुम्भवधानन्तरं हतबान्धवो रक्षसां राजा रावणः प्ररुदितः प्रकर्षेण रोदितुं प्रारब्धवानित्यर्थः। आदिकर्मणि क्तः। "कर्त्तरि च" इति कर्त्तरि क्तः। प्रागिन्द्रजिद्विजयाद्रोदनप्रकारमेवाह—अद्य राज्येन किं करिष्यामि सीतया वा किं करिष्यते। करोतेः कर्मणि लृट्। उभयत्र न किञ्चिदित्यभिप्रायः। सामान्येन सर्वत्र "लृट् शेषे च" इति लृट्। क्वचिदन्यत्रापि वक्ष्यते। सर्वत्र "स्यतासी लृलुटोः" इति स्यप्रत्ययः॥ १

भरतः। अथ तौ प्रदर्श्यते, तस्याः पाणिनिमते लृट्संज्ञा। तत इत्यादि। तदनन्तरं हतबान्धवो रक्षसां राजा रावणः प्ररुदितः क्रन्दितुमारब्धवान्। आदिढ़े क्तः। रोदनमेवाह—अहं राज्येन किं करिष्यामि? अहं सीतया च किं करिष्ये? बान्धवनाशात् सर्वं निष्फलमेव। क्वाऽ उभयपदित्वं ञित्वात्। स्वस्वहेन इति इम्। सीतया किं करिष्यते इति पाठे—मयेति शेषः, सीतया कर्त्ता वा ॥ १

অনুবাদ। নিকুম্ভ বধের পর হতবান্ধব পরবর্ত্তী কথায় বিলাপ করিতে লাগিল, রাক্ষসপতি রাবণ 'হায়! এখন রাজ্য বা সীতা দ্বারা আর কি করিব। ১

अतिकाये हते वीरे प्रोत्सहिष्ये न जीवितुम्।
क्षेपयिष्यति कः शत्रून् केन जायिष्यते यमः ॥२

अन्वयः। वीरे अतिकाये हते जीवितुं न प्रोत्सहिष्ये, कः शत्रून् क्षेपयिष्यति, केन यमः जायिष्यते ॥ २

मल्लिनाथः। अतीति। वीरेऽतिकाये हते सति जीवितुं न

मोत्सहिष्ये न शक्ष्यामि। "शकधृष—" इत्यादिना तुमुन्। तथा हि कः शक्रं ह्रेपयिष्यति व्रीड़यिष्यति। ह्री लज्जायाम्। "अर्त्तिह्री—" इत्यादिना पुगागमः। पुगन्तगुणः। अद्य केन यमोऽन्तको जायिष्यते जेष्यते। जि जये। कर्म्मणि लृट्। "स्यसिच्सीयुट्—"इत्यादिना चिण्वदिटि वृद्धिः॥ २

भरतः। अतिकाय इत्यादि। अतिकाये हते सति जीवितुम् अहम् उत्साहं नः करिष्यामि। तेन विना कः शक्रं लज्जयिष्यति? ह्री निलज्जे। ह्रीवीति पण्। केन यमो जेतव्यः जि जये च, इनग्रहदशब्दः इति पाक्षिकौ मिण्॥ २

অনুবাদ। বীর অতিকায় নিহত হওয়ায় আর আমার জীবন ধারণে উৎসাহ নাই। এখন ইন্দ্রকে কে লজ্জা দিবে? যমকেই বা কে জয় করিবে? ২

अतिकायादृते पाशं को वा छेत्स्यति वारुणम्।
रावणं मंस्यते को वा स्वयम्भूः कस्य तोक्ष्यति॥३

अन्वयः। अतिकायात् विना वारुणं पाशं को वा छेत्स्यति, को वा रावणं मंस्यते, स्वयम्भूः कस्य तोक्ष्यति॥ ३

मल्लिनाथः। अतेति। अतिकायादृते तं विनेत्यर्थः। "पृथग्विना—" इत्यादिना पक्षे पञ्चमी। वरुणस्येमं वारुणं पाशं पाशायुधं को वा छेत्स्यति त्रोटयिष्यति। को वा रावणं मंस्यते ज्ञास्यते गणयिष्यतीत्यर्थः। मन ज्ञाने। स्वयम्भूर्ब्रह्मा कस्य तोक्ष्यति प्रसत्स्यति। स्वयंभूसन्तोषणसमर्थः क इत्यर्थः। तुष तुष्टौ। लृटि स्म। "षढोः कः सि" इति कत्वम्। "इण्कोः" इति षत्वम्॥ ३

भरतः। अतिकायादित्यादि। अतिकायेन विना को वा वरुणपाशं छेत्स्यति छिदिर् द्वौ ध छेदे। अन्यारादितरर्त्तेत्यादिना विनायोगे पञ्चमी। को वा रावणं पूजयिष्यति? मन्धौ ज्ञ च, चकाराद् वधे, अनेकार्थत्वात् पूजायामपि। स्वयम्भूः कस्य प्रीतिं जनयिष्यति? तुष धौ जि च, चकारात् तुष्टौ, षढोः कः॥ ३

অনুবাদ। "হায়! অতিকায় বিনা কে বরুণের পাশ ছেদন করিবে! এখন আর কেই বা আমাকে রাবণ বলিয়া সম্মান করিবে? ব্রহ্মাকেই বা কে (তপস্যায়) সন্তুষ্ট করিবে?। ৩

श्लाघिष्ये केन, को बन्धूनेष्यत्युन्नतिमुन्नतः ।
कः प्रेष्यति पितॄन् काले कृत्वा कत्थिष्यते न कः ॥

अन्वयः । केन श्लाघिष्ये, उन्नतः कः बन्धून् उन्नतिं नेष्यति, काले कः पितॄन् प्रेष्यति, कृत्वा न कः कत्थिष्यते ॥ ४

मल्लिनाथः । श्लाघिष्य इति । अथाहं केन श्लाघिष्ये केन मया श्लाघ्यो भविष्यामि । उन्नतो गुणोन्नतः को बन्धूनुन्नतिं नेष्यति । कुलकीर्त्तिकरः क इत्यर्थः । काले परोक्षकाले कः पितॄन् प्रेष्यति तर्पयिष्यति । प्रीञ् तर्पणे । लृटि स्यप्रत्यये गुणः । कृत्वा को न कत्थिष्यते कत्थनं न करिष्यति । महत्कर्म्म कृत्वापि अविकत्थन इत्यर्थः ॥ ४

भरतः । श्लाघिष्य इत्यादि । केन पुत्रेणाहं श्लाघ्यो भविष्यामि ? कर्म्मणि रूपम् । केन आत्मानं श्लाघ्य कथयिष्यामि ? इत्यर्थे कर्त्तरि रूपम् इत्यन्ये क उन्नतः सन् बन्धून् उन्नतिं प्रापयिष्यति ? कः काले पितॄन् तर्पयिष्यति ? प्रीञ तर्पणे । महदपि कार्य्यं कृत्वा आत्मनः श्लाघां न करिष्यति ? अतिकायादिनेति सर्वत्र योज्यम् । कत्थ ङ श्लाघे ॥ ४

অনুবাদ। অতিকায় বিনা কোন পুত্র আমাকে শ্লাঘা করিবে? গুণান্বিত আর কে আছে, বন্ধুবান্ধবকে উন্নীত করিবে? ইহার পর কে পিতৃতর্পণ করিবে। কেই বা মহৎকার্য্য করিয়া শ্লাঘা না করিবে। ৪

उदयंस्यत[ति] हरिर्वज्रं विचरिष्यति निर्भयः ।
भोक्ष्यते यज्ञभागांश्च शूरमानं च वक्ष्यति ॥ ५

अन्वयः । हरिः वज्रं उदयंस्यति, निर्भयः विचरिष्यति, यज्ञभागान् च भोक्ष्यते, शूरमानं च वक्ष्यति ॥ ५

मल्लिनाथः । उदिति । हरिरिन्द्रो वज्रमुदयंस्यति उन्नमयिष्यति । "समुदाङ्भ्यो यमोऽग्रन्थे" इति तङ् । 'क्वचित्पुस्तकेषु परस्मैपद-पाठः प्रामादिकः । अद्य निर्भयो विचरिष्यति । यज्ञभागांश्च भोक्ष्यते अभ्यवहरिष्यति । "भुजोऽनवने" इति तङ् । शूरमानं शूराभिमानं च वक्ष्यति वोढा ॥ ५

भरतः । उदयंस्यतीत्यादि । हरिः इन्द्रो मां प्रति वज्रम् उत्थापयिष्यति । अतिकायस्य

कृतवती गमिष्यति, आसीयान् यज्ञभागाय भवविष्यति। भुजीऽस्मिने धति मम। शूरमान यरोऽहमिति भहङ्कारं धारयिष्यति। वह श्री प्रापणे' धौ ढः; षष्ठी: कः। पूर्वं सर्वमिदम् अतिकायेन निराकृतमिति भावः॥ ५

अनुवाद। इन्द्र এখন আমাকে প্রহার করিতে বজ্র উদ্যত করিবে। নির্ভয়চিত্তে ইতস্ততো বিচরণ করিয়া স্বকীয় যজ্ঞভাগ গ্রহণ করিবে এবং বীরত্বাভিমান প্রকাশ করিবে। ৫

रविस्तप्स्यति निःशङ्कः[ङ्कं] वास्यत्यनियतं मरुत्।
न[नि]व[र्वं]र्त्स्यत्यृतुसंघातः स्वेच्छयेन्दुरुदेष्यति॥६

अन्वयः। रविः निःशङ्कः तप्स्यति, मरुत् अनियतं वास्यति, ऋतुसङ्घातः न वर्त्स्यति, इन्दुः स्वेच्छया उदेष्यति॥ ६

मल्लिनाथः। रविरिति। रविर्निःशङ्कस्तप्स्यति तीव्रं द्योतिष्यते न तु पूर्ववन्मन्दमित्यर्थः। तप संतापे। मरुत् वायुरप्यनियतं स्वच्छन्दं वास्यति संचरिष्यति न तु पूर्ववन्मन्दमेवेत्यर्थः। ऋतूनां संघातः सदा संभूयवृत्तिर्न वर्त्स्यति न वर्त्तिष्यते। क्रमवृत्तिर्भविष्यतीत्यर्थः। "वृद्भ्यः स्यसनोः" इति वा परस्मैपदम्। "न वृद्भ्यश्चतुर्भ्यः" इतीट्प्रतिषेधः। इन्दुश्च स्वेच्छयोदेष्यति न तु सदा सम्पूर्ण इत्यर्थः॥ ६

भरतः। रविरित्यादि। रविः सूर्यो निःशङ्कं यथा स्यात् तथा तप्स्यति द्योतिष्यते। वायुः सततं गमनं करिष्यति। वा न गमनहिंसयोः। ऋतुसङ्घातः षण्णाम् ऋतूनां मिलनं ममोद्याने निवृत्तो भविष्यति। वृत ञ्वृ वर्त्तने। वृद्भ्यो नेम्पे इति इमनिषेधः, अत एव पम्। चन्द्र उदय करिष्यति स्वेच्छया, न तु मम इच्छया। इण् गतौ॥ ६

अनुवाद। এখন সূর্য্য নির্ভয়চিত্তে কিরণজাল বিস্তার করিবে; সর্ব্বদাই বায়ু প্রবাহিত হইবে। বসন্তাদি ঋতু সকল পর্য্যায়ক্রমে কার্য্য করিবে এবং চন্দ্র ইচ্ছানুসারে উদিত হইবে। ৬

तीव्रं स्यन्दिष्यते मेघैरुग्रं वर्त्तिष्यते यमः।
अतिकायस्य मरणे किं भविष्यति नान्यथा॥ ७

मल्लिनाथः । 'तीव्रमिति । मेघैस्तीव्रं स्यन्दिष्यते वर्षिष्यते न तु रजःशमनमात्रमित्यर्थः । स्यन्दू प्रस्रवणे । भावे लृट् । यमोऽन्तकस्तोग्रं वर्त्तिष्यते सर्वान्मारयिष्यतीत्यर्थः । तथाहि—अतिकायस्य मरणे सर्वसाकल्ये सतीति भावः । किं नामान्यथा न भविष्यति सर्वं भविष्यत्येव नियन्तुरभावादित्यर्थः ॥ ७

भरतः । तीव्रमित्यादि । मेघैः तीव्रम् अतिशयं स्यन्दिष्यते वर्षिष्यते, पूर्वं हि धूलिप्रशमनं यावदेव मत्पुरे वृष्टिरसीदिति भावः । स्यन्दू ह् .सुतौ । भावे रूपम् । यम उग्रं वर्त्तिष्यते । अतिकायस्य मरणे सर्वमिद विपरीतं किं न भविष्यति ? किं करिष्यन्तीति पाठे इन्द्रादयः इति शेषः ॥ ७

অনুবাদ । এখন মেঘ সকল অতি তীব্র বর্ষণ করিবে ; কৃতান্ত কঠোর হইয়া প্রাণিবিনাশ করিবে ; অধিক কি অতিকায়ের মৃত্যুতে কিসেরই বা বিপরীত না ঘটিবে ? ৭

उन्मीलिष्यति चक्षुर्मे वृथा यद्विनयागतम् ।
आज्ञालाभोन्मुखं नम्रं न द्रक्ष्यति नरान्तकम् ॥ ८

अन्वयः । वृथा मे चक्षु उन्मीलिष्यति, यत्—विनयागतम् आज्ञालाभोन्मुखं नम्रं नरान्तकं न द्रक्ष्यति ॥ ८

मल्लिनाथः । उदिति । किं च वृथा मे चक्षुरुन्मीलिष्यति यद्यस्माद्विनयेनागतमाज्ञालाभोन्मुखं कैङ्कर्योत्सुकमित्यर्थः । नम्रं प्रणतं नरान्तकं न द्रक्ष्यतिः । अतो निष्फलं चक्षुरुन्मेषणमिति भावः ॥ ८

भरतः । उन्मीलिष्यतीत्यादि । मम नेत्रं वृथा उन्मीलिष्यति । मील निमिषे । यत् यस्मात् विनयेन आगतम् आज्ञालाभाय उन्मुखं नम्रं नरान्तकं न द्रक्ष्यति । दृशिरो प्रेक्षे । वर्द्धोऽकिदिति स्तृदः, शक्तागिति षङ् । षटोः कः ॥ ८

অনুবাদ । এখন আমার চক্ষুঃ বৃথা উন্মীলিত হইবে, কেন না সবিনয়ে উপস্থিত, আজ্ঞালাভের জন্য উৎসুক এবং বিনীত নরান্তক পুত্রকেও আর দেখিতে পাইবে না । ৮

धिङ् मां त्रिशिरसां नाहं संदर्शिषेऽद्य यत्पुनः ।
[illegible] ॥ ९

अन्वयः। मां धिक्, यत—पुनः अद्य त्रिशिरसा अहं न सन्दर्शिष्ये, तस्मिन् पञ्चत्वम् आगते केन द्विषः घानिष्यन्ते ? ॥ ९

मल्लिनाथः। धिगिति। मामभाग्यं धिक् योऽहमद्य त्रिशिरसा पुनर्न सन्दर्शिष्ये न संद्रक्ष्ये। दृशेः कर्म्मणि लृटि चिण्वदिटि टेरेत्वम्। तस्मिन् त्रिशिरसि पञ्चत्वमागते मृते सति केन द्विषो घानिष्यन्ते हनिष्यन्ते। अत्रापि चिण्वदिट् ॥ ९

भरतः। धिङ्मामित्यादि। मां धिक्, यस्मात् अद्य पुनः अहं त्रिशिरसा दृष्टो न भविष्यामि। स्यतासी लृलुटोः इति कर्म्मणि चिण्। तस्मिन् त्रिशिरसि पञ्चत्वमागते मृते सति द्विषः केन हन्तव्याः ? पूर्ववत् चिण्। पञ्चानां पृथक्त्वं पञ्चत्वम् ॥ ९

অনুবাদ। আমাকে ধিক,যেহেতু ত্রিশিরা পুত্র ত আমাকে দর্শন করিতেছে না, সে মরিয়াছে এখন কে শত্রুবধ করিবে। ৯

शत्रुभिर्निहते मत्ते द्रक्ष्येऽहं संयुगे सुखम्।
युद्धोन्मत्तादिना शत्रून् समास्कन्त्स्यति को रणे ॥ १०

अन्वयः। मत्ते निहते अहं शत्रुभिः संयुगे सुखं द्रक्ष्ये, युद्धोन्मत्तात् विना रणे कः शत्रून् समास्कन्त्स्यति ॥ १०

मल्लिनाथः। शत्रुभिरिति। मत्ते मत्ताख्ये राक्षसे निहते सति अहं संयुगे शत्रुभिः सुखं निःशङ्कं द्रक्ष्ये ईक्षिष्ये। दृशेः कर्म्मणि लृटि चिण्वदिड़भावपक्षे रूपम्। युद्धोन्मत्तादिना रणे कः शत्रून् समास्कन्त्स्यति अभियोक्ष्यत इत्यर्थः। स्कन्दिर् गतिशोषणयोः। दकारस्य चर्त्वम् ॥ १०

भरतः। शत्रुभिरित्यादि। मत्तनाम्नि राक्षसे शत्रुभिर्निहते सति तैरेव शत्रुभिः संग्रामे सुखं यथा स्यात् तथा अहं द्रष्टव्यः। पूर्वं तस्माद्भयात् अहं दुर्दर्श इति भावः। युद्धोन्मत्तं राक्षसञ्च विना रणे कः शत्रून् समास्कन्त्स्यति शोषयिष्यति ? अभिभविष्यति इत्यर्थः। स्कन्दिरौ शोषणगत्योः ॥ १०

অনুবাদ। মত্তও নিহত হইল, এখন শত্রুরা যুদ্ধস্থলে নিঃশঙ্কচিত্তে আমাকে দেখিবে। যুদ্ধোন্মত্তের অভাবে কে যুদ্ধ শত্রুনাশ করিবে। ১০

आह्वास्यते विशङ्को मां योत्स्यमानः शतक्रतुः।

[illegible]

अन्वयः। दुर्हणे निकुम्भे हते शतक्रतुः योत्स्यमानः विशङ्कः (सन्) माम् आह्वास्यते, तस्य च अर्थः प्रकल्प्स्यति ॥ ११

मल्लिनाथः। आह्वास्यत इति। दुःखेन हन्यत इति दुर्हणो दुर्निबर्हणः। "ईषद्—" इत्यादिना खल्प्रत्ययः। 'हन्तेः" इति णत्वम्। तस्मिन् निकुम्भे हते शतक्रतुरिन्द्रो योत्स्यमानो युद्धं करिष्यमाणो विशङ्को मामाह्वास्यते। "स्पर्द्धायामाङः" इति तङ्। तस्येन्द्रस्यार्थः प्रयोजनं प्रकल्प्स्यति सेत्स्यतीत्यर्थः। "लृटि च क्लृपः" इति वा तिप्। "तासि च क्लृपः" इतीट्प्रतिषेधः॥ ११

भरतः। आह्वास्यत इत्यादि। शतक्रतुः इन्द्रो युद्धं करिष्यन् निःशङ्कं यथा स्यात् तथा मां युद्धार्थम् आह्वास्यते। स्पर्द्धायामाङ इति तं, युधेरुपसर्गवत्स्यत्स्यमानाविति समानः। दुर्हणे निकुम्भे हते सति तस्य शतक्रतोरर्थो निष्कण्टकराज्यलाभः प्रकल्प्स्यति सम्पत्स्यति। क्लृपू ङ् र्लृ च कल्पने। वृतादित्वात् पे इमोऽभावः। क्लपक्लृपोऽक्लृपादौ। दुःखेन हन्यते इति ईषद्दुःसोरिति खल्। प्रागवमो ण इत्यादौ दुर्वर्जनान्न णत्वम्। केचित्तु णत्वमाहुस्तन्न साधु, परेषामपि दुर इति णत्वप्रतिषेधकसूत्रदर्शनात् ॥ ११

অনুবাদ। দুর্দ্ধর্ষ নিকুম্ভ হত হইয়াছে, এখন দেবেন্দ্র যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইয়া নিঃসঙ্কোচে আমাকে রণে আহ্বান করিবে। তাহার প্রয়োজন এখন সহজে সম্পন্ন হইবে। ১১

कल्पिष्यते हरेः प्रीतिर्लङ्का चोपहनिष्यते।
सुरैरागंस्यते चेह श्रुत्वा कुम्भं निपातितम् * ॥१२

अन्वयः। कुम्भं निपातितं श्रुत्वा हरेः प्रीतिः कल्पिष्यते, लङ्का च उपहनिष्यते, इह सुरैः आगंस्यते च॥ १२

मल्लिनाथः। कल्पिष्यत इति। किञ्च कुम्भं निपातितं श्रुत्वा हरेरिन्द्रस्य प्रीतिः कल्पिष्यते। तिपो विकल्पात्तङ्। अत एव नेड्भावः। लङ्का चोपहनिष्यते उपप्लोष्यते। हन्तेः कर्म्मणि लृटि "ऋद्धनोः स्ये" इतीट्। इह सुरैरागंस्यते आयास्यते च। गमेर्भावे लृट्। "गमेरिट् परस्मैपदेषु" इति नियमान्न तङ् ॥ १२

भरतः। कल्पिष्यते इत्यादि। शत्रुभिः निपातितं कुम्भं श्रुत्वा हरेः इन्द्रस्य प्रीतिः कल्पिष्यते भविष्यति। वृतादित्वात् से नेमनिषेधः। शत्रुभिः लङ्का च उपहनिष्यते। मिर्णाऽभावपक्षे स्वस्वरेण इति इम्। कर्म्मणि रूपम्। इह लङ्कायां देवैरपि आगन्तव्यम्। समरमनमातः प्रे स इत्यस्य परविषयलाक्षेम, भावे रूपम् ॥ १२

---

* "दैवानक मया त्वत्तो रिपोर्यास्यामि वध्यताम्।" इति पाठान्तरम्।

অনুবাদ। কুম্ভনিধন বার্ত্তা শ্রবণে ইন্দ্রের আনন্দ হইবে। শত্রুগণ লঙ্কাপুরী নষ্ট করিবে এবং দেবতারাও এখানে নিশ্চিন্তে আসিয়া উপস্থিত হইবে। ১২

मरिष्यामि विजेष्ये वा हताश्चेत्तनया मम।
हनिष्यामि रिपूं स्तूर्णं न जीविष्यामि दुःखितः॥

अन्वयः। मम तनयाः हताः चेत् (अहम्) अपि) मरिष्यामि, विजेष्ये वा रिपून् तूर्णं हनिष्यामि, (किन्तु) दुःखितः न जीविष्यामि॥ १३

मल्लिनाथः। मरिष्यामीति। मम तनया हता मृताश्चेदहमपि मरिष्यामि। "म्रियतेर्लुङ्लिङोश्च" इति नियमान्न तङ्। विजेष्ये वा। "विपराभ्यां जेः" इति तङ्। तूर्णं रिपून् हनिष्यामि दुःखितो न जीवष्यामि॥ १३

भरतः। मरिष्यामीत्यादि। यदि तनयाः हताः ततः अहं मरिष्यामि। म्रङ्लीङोश्चेमिति नियमात्, अन्यत्र परस्मैपद, स्यसर्द्ध. इति इम्। शत्रून् वा जेष्यामि। विपराजीति तम्। तूर्णं रिपुं हनिष्यामि, अथवा बन्धुनाशात् दुःखितोऽहं न जीविष्यामि॥ १३

অনুবাদ। আমার পুত্রগণই যদি মরিল তাহা হইলে হয় আমিও মরিব, নয় যুদ্ধ জয়লাভ করিব এবং সত্বর রিপুগণ বিনষ্ট করিব। দুঃখিত জীবনধারণে প্রয়োজন নাই। ১৩

स्मेष्यन्ते मुनयो देवाः कथयिष्यन्ति चानिशम्।
दशग्रीवस्य दुर्नीतेर्विनष्टं रक्षसां कुलम्॥ १४

अन्वयः। दशग्रीवस्य दुर्नीतेः रक्षसां कुलं विनष्टम् इति मुनयः देवाः च स्मेष्यन्ते, अनिशं कथयिष्यन्ति च॥ १४

मल्लिनाथः। स्मेष्यन्त इति। दशग्रीवस्य दुर्नीतेर्दुर्नयैः रक्षसां कुलं विनष्टमिति मुनयो महर्षयो देवाश्च स्मेष्यन्ते हसिष्यन्ति। ष्मिङ् ईषद्धसने। ङित्वात्तङ्। अनिशं कथयिष्यन्ति च कथात्वेन वर्णयिष्यन्ति चेत्यर्थः॥ १४

भरतः। स्मेष्यन्त इत्यादि। मुनयो हर्षात् स्मेष्यन्ते। ष्मि ङ हसने। देवाः सततं कथयिष्यन्ति। किमित्याह—दशग्रीवस्य दुर्नयैः रक्षसां कुलं नष्टमिति। प्राप्तश्री च इत्यादौ दुर्वर्णनाय चालम्॥ १४

অনুবাদ। মুনি ও দেবগণ এই বলিয়া হাসিবে যে, দশাননের দুর্নীতি-ফলেই রাক্ষসবংশ ধ্বংস হইল। ১৪

केन सम्भावितं तात कुम्भकर्णस्य राघवः।
रणे कर्त्स्यति गात्राणि मर्माणि च विच[त]र्त्स्यति॥

अन्वयः। (हे) तात! राघवः कुम्भकर्णस्य गात्राणि रणे कर्त्स्यति मर्माणि च विचर्त्स्यति—(इति) केन सम्भावितम्?॥ १५

मल्लिनाथः। केनेति। हे तात कुम्भकर्ण! राघवः कुम्भकर्णस्य गात्राणि रणे कर्त्स्यति कर्त्तिष्यति। कृती छेदने। मर्माणि च विचर्त्स्यति विचर्त्तिष्यति। चृती छेदने। वितर्त्स्यतीति पाठे तृद हिंसायां सर्वत्र "सेऽसिचि कृत—" इत्यादिविकल्पादिड़भावः। इतीदं केन सम्भावितं वितर्कितम्। केनापि योग्यताबुद्धिं नारोपितमित्यर्थः॥ १५

भरतः। केनेत्यादि। तात। इति बुद्धिस्थं पितरं शोकात् सम्मुखीकरोति, लौकोक्तिरियं, केनेदं सम्भावितं—यत् कुम्भकर्णस्य गात्राणि रणे राघवः कर्त्स्यति। कृती शब छिदि, नृतकृदिति पञ्चेऽनिम्। मर्माणि च तर्त्स्यति। तृदन्ज् धिनादरे च। चकारात् हिंसे। पूर्ववत् पञ्चे ऽनिम्॥ १५

অনুবাদ। হা তাত! রামচন্দ্র রণে কুম্ভকর্ণের শরীর ও মর্ম্মচ্ছেদন করিবে, ইহা কে মনে ভাবিয়াছিল। ১৫

पतिष्यति क्षितौ भानुः पृथिवी तोलयिष्यते।
नभस्वान् भङ्क्ष्यते व्योम मुष्टिभिस्ताड़यिष्यते॥१६
इन्दोः स्यन्दिष्यते वह्निः समुत्क्षोत्स्यति सागरः।
जलं धक्ष्यति तिग्मांशोः स्यन्त्स्यन्ति तमसां चयाः॥
कुम्भकर्णो रणे पुंसा क्रुद्धः परिभविष्यते।
सम्भावितानि नैतानि कदाचित् केनचिज्जने॥१८

अन्वयः। भानुः क्षितौ पतिष्यति, पृथिवी तोलयिष्यते, नभस्वान् भङ्क्ष्यते, व्योम मुष्टिभिः ताड़यिष्यते। इन्दोः वह्निः स्यन्दिष्यते, सागरः समुत्क्षोत्स्यति, जलं धक्ष्यति, तिग्मांशोः तमसां चयाः स्यन्त्स्यन्ति। रणे क्रुद्धः कुम्भकर्णः (केनचित्) पुंसा परिभविष्यते—जने कदाचित् केनचित् न एतानि सम्भावितानि॥ १६—१८

मल्लिनाथः। असम्भावितत्वमेव श्लोकत्रयेण सनिदर्शनमाह— पतिष्यतीत्यादि। भानुः क्षितौ पतिष्यति अधो गमिष्यतीत्यर्थः। पृथिवी तोलयिष्यते उन्मास्यते हस्ताभ्यामुत्क्षेप्स्यते इत्यर्थः। तुल उन्माने। चुरादिः। कर्म्मणि लृट्। नभस्वान् वायुः भङ्क्ष्यते स्वयं प्रभञ्जनोऽन्यैर्भङ्क्ष्यते चेदित्यर्थः। भञ्जो आमर्दने। कर्म्मणि लृट्। कुत्वषत्वे। व्योम मुष्टिभिस्ताड़यिष्यते। कर्मण्येव लृट् ॥ १६

मल्लिनाथः। इन्दोरिति। इन्दोर्वह्निः स्यन्दिष्यते स्रविष्यति। स्यन्दू प्रस्रवणे। "वृद्भ्यः स्यसनोः" इति विकल्पात्तङ्। सागरः समुच्छोक्ष्यति शोषं गमिष्यति। शुष शोषणे। अनिट्। स्यप्रत्यये लघूपधगुणः "षढोः—" इति कत्वे षत्वम्। जलं धक्ष्यति भस्मीकरिष्यति। दह भस्मीकरणे। लृटि स्यप्रत्यये घत्वकत्वषत्वभष्भावाः। तिग्मांशो सूर्य्यात् तमसां चयाः स्यन्त्स्यन्ति स्यन्दिष्यन्ते। "वृद्भ्यः स्यसनोः" इति स्यन्देर्वा तिप्। "न वृद्भ्यश्चतुर्भ्यः" इतीट् प्रतिषेधः। चत्वम् ॥ १७

मल्लिनाथः। कुम्भेति। रणे क्रुद्धः कुम्भकर्णः पुंसा केनचित् पुरुषेण परिभविष्यते। कर्म्मणि लृट्। एतानि भानुपतनादीनि कुम्भकर्णपरिभवान्तानि जने लोके कदाचित् केनचिदपि जनेन न सम्भावितानि न वितर्कितानि न प्रमितानीति किमु वक्तव्यमित्यर्थः। अत्र भानुपतनादिकल्पः कुम्भकर्णपरिभव इति सादृश्याक्षेपान्निदर्शनालङ्कारः ॥ १८

भरतः। पतिष्यतीत्यादि। भानुः सूर्य्यः क्षितौ पतिष्यति। पृथिवी तोलयिष्यते। तुल उन्मितौ कर्म्मणि रूपम्। नभस्वान् वायुः काष्ठवत् भङ्क्ष्यते। भञ्जो धौ मोटने, कर्म्मणि रूपम्। मुष्टिभिः व्योम आकाशं ताड़यिष्यतेऽन्येन। तत् किं त्वयि सम्भावितानि नैतानि इत्यग्रिमवाक्येन सम्बन्धः। यथैतत् असम्भाव्यं तथा कुम्भकर्णस्य रामेण हननमिति भावः ॥ १६

भरतः। इन्दोरित्यादि। चन्द्रात् अग्निः स्यन्दिष्यते। स्यन्दू ङ् स्रुतौ। विश्वाद्-वृतादिः। शोषं गमिष्यति। शुषो तु शोषे समुत्पूर्वः। जलं कर्म, धक्ष्यति दाहं करिष्यति। दहो दाहे। दाहेर्घः झभान्तस्येति घः। तिग्मांशोः सूर्य्यात् अन्धकारचयाः स्यन्त्स्यन्ति क्षरिष्यन्ति। वृतादित्वात् पे नेम्। सम्भावितानि नैतानि इत्यन्वयः ॥ १७

भरतः। कुम्भकर्णं इत्यादि। रणे क्रुद्धः कुम्भकर्णः अन्येन पुंसा परिभविष्यते जितश्च। एतानि भानुपतनादीनि लोके कदाचिदपि केनचित् न सम्भावितानि ॥ १८

অনুবাদ। সূর্য্য ভূমিতে পতিত হইবে, পৃথিবী হস্তোত্তোলিত হইবে, বায়ু স্বয়ং ভগ্ন হইবে, মুষ্টি প্রহারে শৃঙ্গ তাড়িত হইবে, শশাঙ্ক হইতে অনল নির্গত হইবে, সমুদ্র শুষ্ক হইবে, জল প্রজ্বলিত হইবে, সূর্য্য হইতে অন্ধকার রাশি নির্গত হইবে, আর রণে ক্রুদ্ধ কুম্ভকর্ণকে সামান্য কোন মানুষে পরাজিত করিবে, ইহা জগতে কদাপি কেহ মনেও স্থান দিতে পারে নাই। ১৭-১৮

कुम्भकर्णे हते लङ्कामारोक्ष्यन्ति प्लवङ्गमाः।
दङ्क्ष्यन्ति राक्षसान् हृष्टा भङ्क्ष्यन्ति च समाश्रयान् *॥

अन्वयः। कुम्भकर्णे हते हृष्टाः प्लवङ्गमाः लङ्काम् आरोक्ष्यन्ति, राक्षसान् दङ्क्ष्यन्ति, समाश्रयान् भङ्क्ष्यन्ति च ॥ १९

मल्लिनाथः। कुम्भकर्ण इति। कुम्भकर्णे हते सति हृष्टाः प्लवङ्गमा लङ्कामारोक्ष्यन्ति आक्रमिष्यन्तीत्यर्थः। रुह बीजजन्मनि। ढलंकत्वादि। राक्षसान् दङ्क्ष्यन्ति दन्तैर्दारयिष्यन्ति। दंश दशने। ष्वादिषत्वे कत्वषत्वे। समाश्रयान् गृहान् भङ्क्ष्यन्ति च। भञ्जो आमर्दने। कत्वषत्वे ॥ १९

भरतः। कुम्भकर्ण इत्यादि। कुम्भकर्णे हते नष्टे सति प्लवङ्गमाः कपयो लङ्काम् आरोक्ष्यन्ति लङ्कारूढ़ा भविष्यन्ति। आङ्पूर्वस्य रुह् जन्मनि प्रादुर्भावे इत्यस्य रूपम्। षो ढः सपूर्वस्य गोरित्यादिना षस्य कः। ते हृष्टाः सन्तो राक्षसान् दङ्क्ष्यन्ति। दन्श दंशने। समाश्रयांश्च भङ्क्ष्यन्ति। भन्ज भङ्गे ॥ १९

অনুবাদ। কুম্ভকর্ণ নিহত হইয়াছে, এখন বানরগণ গর্ব্বসহকারে লঙ্কা আক্রমণ করিবে, রাক্ষসদিগকে দংশন করিবে এবং আমার গৃহাদি ভগ্ন করিবে। ১৯

त[च]र्त्स्यन्ति बालवृद्धांश्च नर्त्स्यन्ति च मुदा युताः।
तेन राक्षसमुख्येन विना तान् को वि[नि]रोत्स्यति ॥

अन्वयः। (ते) बालवृद्धान् च तर्त्स्यन्ति, मुदा युताः च नर्त्स्यन्ति, राक्षसमुख्येन (कुम्भकर्णेन) विना तान् कः विरोत्स्यति ॥ २०

मल्लिनाथः। तर्त्स्यन्तीति। बालवृद्धांस्तर्त्स्यन्ति हिंसिष्यन्तीत्यर्थः। तृद हिंसायाम्। मुदा युताः सन्तो नर्त्स्यन्ति नटिष्यन्ति। नृती गात्रविक्षेपे। लघूपधगुणः। राक्षसमुख्येन तेन कुम्भकर्णेन विना तान् वानरान् को विरोत्स्यति निवारयिष्यति। रुधिर् आवरणे गुणचर्त्वे ॥ २०

* 'समाश्रमान्' इति पाठान्तरम्।

भरत:। अतमीत्यादि। इदबालाम् ... चिह्निता। कृत ... बालवृद्धिति पचे नेम्। ततम्नीति पाठे—हदधातो रूपम्। मुदा हर्षेण युताः सन्तो नृत्यं करिष्यन्ति। नृत्य नर्त्तने। पूर्ववत् नेम्। तेन राचसश्रेष्ठेन कुम्भकर्णेन विना कः तान् वानरान् निवारयिष्यति? इविधी अ जि आहतौ॥ २०

अनुवाद। তাহারা বালক বৃদ্ধ সকলকে বিনষ্ট করিবে এবং আনন্দে নৃত্য করিবে। রক্ষঃপ্রধান কুম্ভকর্ণ বিনা কে তাহাদিগকে নিবারিত করিবে। ২০

अमर्षो मे पर: सीतां राघव: कामयिष्यते।
च्युतराज्यात् सुखं तस्मात् किङ्किलासाववाप्स्यति॥

अन्वय:। राघव: सीतां कामयिष्यते, (तत्र) मे पर: अमर्ष: (भवति), च्युतराज्यात् तस्मात् (रामात्) किं किल असौ सुखम् अवाप्स्यति॥ २१

मल्लिनाथ:। अमर्ष इति। राघव: सीतां कामयिष्यते सन्तोष्यते। कमेर्णिङन्तात्लृट्। तत्र मे परो महानमर्ष: क्रोध:। "अनवक्लृप्त्यमर्षयोरकिंवृत्तेऽपि" इत्यमर्षे लृट्। च्युतं राज्यं यस्मात्तस्माच्युतराज्यात् राज्यभ्रष्टात्तस्माद्रामादसौ सीता किं किल सुखमवाप्स्यति। न किञ्चित् सम्भावितमित्यर्थ:। "किङ्किलास्त्यर्थे लृट्" इत्यनवक्लृप्तौ किंकिलशब्द उपपदे लृट्। अनवक्लृप्तिरसम्भावना॥ २१

भरत:। अमर्ष इत्यादि। मम परम् अपरोऽमर्ष: कोप: राघवोऽपि सीतां कामयिष्यते। कमुकङ् स्पृहि। कम ञ्त इति णिङ। अनवक्लृप्त्यमर्षे इति लौ। च्युतराज्यात् तस्मात् रामात् असौ सीता: किं सुखम् अवाप्स्यति न सम्भावयामि। किङ्किलास्त्यर्थयोर्लौ॥ २१

अनुवाद। রাম সীতাকে তুষ্ট করিবে, তাহা ভাবিয়া আমার দারুণ ক্রোধ জন্মিতেছে, কেন না সে রাজ্যভ্রষ্ট, তাহার নিকটে সীতা সুখ পাইবে?। ২১

मारयिष्यामि वैदेहीं खादयिष्यामि राक्षसै:।
भूमौ वा निखनिष्यामि विध्वंसस्यास्य कारणम्॥

अन्वय:। अस्य विध्वंसस्य कारणं वैदेहीं मारयिष्यामि, राक्षसै: खादयिष्यामि, भूमौ वा निखनिष्यामि॥ २२

मल्लिनाथः। मारयिष्यामीति। यद्वा अस्य विध्वंसस्य नाशस्य कारणं वैदेहीं मारयिष्यामि, यद्वा राक्षसैः खादयिष्यामि आदयिष्यामि। "आदिखाद्योः प्रतिषेधो वक्तव्यः" इति प्रतिषेधात् "गतिबुद्धि—" इत्यादिना अणि कर्त्तुर्न कर्मत्वम्। वा यद्वा भूमौ निखनिष्यामि गर्त्तं कृत्वा निवेशयिष्यामीत्यर्थः॥ २२

भरतः। मारयिष्यामीत्यादि। अथवा अस्य विध्वंसस्य वस्तुनाशस्य कारणं सीतामेव मारयिष्यामि राक्षसैः वा तां खादयिष्यामि। णिञ्जो ऽणिग्यादौ अखादनीत्यु क्तेर्न प्रयोज्यस्य कर्मत्वम्। भूमौ वा निखनिष्यामि गर्त्ते वा स्थापयिष्यामि॥ २२

अनुवाद। এই সর্ব্বনাশের কারণ, সীতাকেই বিনষ্ট করিব অথবা রাক্ষস দ্বারা ভক্ষণ করাইব কিংবা ভূতলে প্রোথিত করিব। ২২

नानुरोत्स्ये जगल्लक्ष्मीं घटिष्ये जीवितुं न[वा]च।
न रंस्ये विषयैः शून्ये भवने बान्धवैरहम्॥ २३

अन्वयः। जगल्लक्ष्मीं न अनुरोत्स्ये, जीवितुं च न घटिष्ये, बान्धवैः शून्ये भवने अहं विषयैः न रंस्ये॥ २३

मल्लिनाथः। नेति। सीता तावदास्तां जगल्लक्ष्मीं जगदैश्वर्य्यं च नानुरोत्स्ये नानुवर्त्तिषीय नेच्छामीत्यर्थः। क्वचिद् आवरणे। खरितेत्त्वात्तङ्। जीवितुं च न घटिष्ये न चेष्टिषीय नोत्सहिष्य इत्यर्थः। घट चेष्टायाम्। "शकधृष—" इत्यादिना तुमुन्। बान्धवैः शून्ये भवनेऽहं विषयैः शब्दादिभिर्न रंस्ये न क्रीड़िष्यामि। रमु क्रीड़ायाम्॥ २३

भरतः। नानुरोत्स्ये इत्यादि। जगल्लक्ष्मीं न अहम् अनुरोत्स्ये न वाञ्छिष्यामि। अनो रुध कामे। न च जीवितुं घटिष्ये, बान्धवैः शून्यं रहिते भवने अहं विषयैः रूपरसादिभिः अहं न रंस्ये न क्रीड़िष्यामि। रमु क्रीड़े॥ २३

अनुवाद। সীতার কথা দূরে থাকুক, আমি বিশ্বের ঐশ্বর্য্যও ইচ্ছা করি না; এমন কি, জীবনধারণেও আমার উৎসাহ নাই, আমি বান্ধববিহীন ভবনে রূপরসাদি বিষয়সমূহেও রত হইব না। ২৩

मोदिष्ये कस्य सौख्येऽहं को मे मोदिष्यते सुखे।
खाद्येयाः किंकृते भोगाः कुम्भकर्ण त्वया विना॥२४

अन्वयः। (हे) कुम्भकर्ण! त्वया विना अहं कस्य सौख्ये मोदिष्ये, मे सुखे कः मोदिष्यते, किंकृते भोगाः आदेयाः (भविष्यन्ति)॥ २४

मल्लिनाथः। मोदिषय इति। हे कुम्भकर्ण! त्वया विना कस्येष्टजनस्य सौख्ये सति मोदिषेय सन्तोक्ष्यामि। मे मम सुखे सति को मोदिषयते अन्योन्यसुखसाक्षित्वादावयोर्रति भावः। किंकृते कस्य कृते भुज्यन्त इति भोगा विषया आदेया उपादेयाः। भोक्तुरभावादिति भावः॥ २४

भरतः। मोदिष्य इत्यादि। हे कुम्भकर्ण! त्वया विना कस्य सौख्ये अहं हर्षं करिष्यामि? मे मम वा सुखे को हृष्टो भविष्यति? किं कृते कस्य निमित्तं परसम्बन्धिनी भोगा मया आदेया ग्राह्याः?॥ २४॥

অনুবাদ। হায়! কুম্ভকর্ণ! তোমার বিরহে আমি কাহার সুখে সুখী হইব এবং আমার সুখেই বা কে সুখী হইবে? কি নিমিত্তই বা বিষয় সংগ্রহ করিব। ২৪

या सुहृत्सु विपन्नेषु समुदे[मासुपै]ष्यन्ति सम्पदः।

ताः किं मन्युक्षताभोगा न विपत्सु विपत्तयः॥२५

अन्वयः। सुहृत्सु विपन्नेषु याः सम्पदः समुदेष्यन्ति, मन्युक्षताभोगा, ताः (सम्पदः) विपत्सु विपत्तयः न किं (भवन्ति)?॥ २५

मल्लिनाथः। तद्वैयर्थ्यमेवाह—या इति। सुहृत्सु बन्धुषु विपन्नेषु सत्सु याः सम्पदः समुदेष्यन्ति उद्भविष्यन्ति मन्युक्षतः शोकोपहत आभोग उपभोगो यासां तास्तादृश्यास्ताः सम्पदो विपत्सु विपत्तयो विपदनुबद्धा विपदो न किम्? ताः सम्पदः सम्पदो न किन्तु कष्टतमा विपद एवेत्यर्थः॥ २५

भरतः। या इत्यादि। सुहृत्सु विपन्नेषु मृतेषु याः सम्पदो माम् उपैष्यन्ति उपागमिष्यन्ति, ताः सम्पदः किं विपत्सु मध्ये विपत्तितुल्या न भवन्ति? अपि तु भवन्त्येव। मन्युना शोकेन क्षताः खण्डिता आभोगा विस्तारा यासाम्॥ २५

অনুবাদ। বন্ধুজন বিপন্ন হইলে যে সম্পদাগম হয়, শোকোপহত হেতু সেই সম্পদ্ বিপদকালে বিপদে পরিণত হয় না কি। ২৫

विनङ्क्ष्यति पुरी क्षिप्रं तूर्णमेष्यन्ति वानराः ।
असन्धित्सोस्तवेत्येतद् यद्विभीषणभाषितम् * ॥२६

अन्वयः । असन्धित्सोः तव पुरी क्षिप्रं विनङ्क्ष्यति, वानराः तूर्णम् एष्यन्ति—इत्येतत् यद् विभीषणभाषितम् (तत् संवृत्तम्) ॥ २६

मल्लिनाथः । विनङ्क्ष्यतीति । असन्धित्सोः रामेण सन्धातुमनिच्छतः । दधातेः सन्नन्तादुप्रत्ययः । "सनि मीमा—" इत्यादिना इसादेशोऽभ्यासलोपश्च । तवेयं पुरी लङ्का विनङ्क्ष्यति लोप्स्यति । "नश—" आदिना षत्वादि । वानराश्च तूर्णमेष्यन्ति । भविष्यन्मात्रे लृट् । केचित् क्षिप्रवचने लृडिति व्याचक्षते । आशंसानुक्तेस्तु का गतिश्चिन्त्या । इति यद्विभीषणभाषितं तदेतदापन्नमित्यर्थः ॥ २६

भरतः । विनङ्क्ष्यतीत्यादि । असन्धित्सोः रामेण सह सन्धिं कर्तुमनिच्छोः तव पुरी लङ्का क्षिप्रं विनङ्क्ष्यति । नुष् । रधादिभ्यश्च नशेति नुष् । विनङ्क्ष्यन्ति पुरीमिति पाठे—अन्तर्भूतण्यर्थात् वानरा विनाशयिष्यन्तीत्यर्थः । वानरास्तां तूर्णं गमिष्यन्ति इत्येतत् विभीषणस्य वचनं शोभनमेव, मन्त्रनिर्णये तेन उक्तं—सन्धानमेवास्तु परैरित्यादि ॥ २६

অনুবাদ । "রামের সহিত সন্ধি করিতে ইচ্ছুক না হওয়ায় শীঘ্রই তোমার পুরী নষ্ট হইবে, অচিরেই বানরগণ আসিয়া উপস্থিত হইবে" এই বিভীষণ বাক্য আজ সত্য হইতে চলিল । ২৬

अर्थेन संभृता राजन्[स्त्वा]न भाषिष्यामहे परं[वयम्]
संयोत्स्यामह इत्येतत् प्रहस्तेन च भाषितम् ॥ २७

अन्वयः । (हे) राजन् ! अर्थेन सम्भृताः (वयं) परं न भाषिष्यामहे, संयोत्स्यामहे इत्येतत् च प्रहस्तेन भाषितम् (तदपि तेन क्षतम्) ॥ २७

मल्लिनाथः । अर्थेनेति । हे राजन् ! अर्थेन धनेन सम्भृताः प्राणदानायैव सुष्ठु पुष्टा वयं परं मन्त्रकृत्यं परं न भाषिष्यामहे तत्रानधिकारात् । किन्तु संयोत्स्यामहे सम्यक् प्रहरिष्याम इति यत्तदेतत् प्रहस्तेनापि भाषितं क्षतं चेत्यर्थः ॥ २७

* "असन्धित्सोस्तवेत्येतद्विभीषणसुभाषितम्" इति पाठान्तरम् ।

भरत: । अर्थेनेत्यादि । अर्थेन धनेन संभृता: पोषिता: वयं न कथ्याम: किन्तु मन्त्रदानं परं किल युद्धं करिष्याम इत्येतत् प्रहस्तेनापि उक्तं युद्धाय राज्ञा सुभृतैरस्माभिरिति विभीषणवचनस्य प्रागुपदर्शितत्वात् । प्रहस्तेनापि विभीषणवचनमङ्गीकृतमिति भाव: । परं किलेति किन्त्वर्थेऽव्ययम् ॥ २७

অনুবাদ। প্রহস্তও বলিয়াছিল যে "মহারাজ! আমরা মন্ত্রণাদানে অনধিকারী। আমরা আপনার অর্থ পরিপুষ্ট এই জন্য সম্যক্ প্রকারে যুদ্ধই করিব। "সে তাহাই করিয়াছে"। ২৭

मानुषो नाम पत्काषो राजानं पुरुषाशिनाम् ।
योधयिष्यति संग्रामे दिव्यास्त्ररथदुर्मद[र्जय]म् ॥२८

अन्वय: । पत्काषी मानुष: दिव्यास्त्ररथदुर्मदं पुरुषाशिनां राजानं संग्रामे योधयिष्यति नाम ॥ २८

मल्लिनाथ: । मानुष इति । पादाभ्यां गच्छतीति पत्काषी पादचारी । ताच्छील्ये णिनि: । "हिमकाषिहतिषु च" इति पादशब्दस्य पदादेश: । मानुषा दिव्यै रथैर्दुर्मदमुद्धतं दुर्धर्षमित्यर्थ: । पुरुषाशिनां राजानं राक्षसेश्वरं संग्रामे योधयिष्यति नाम योधयिष्यति किल । दुर्घटमेतदिति भाव: । योध्यव्यापारस्येतरेतरप्रेरकत्वात् णिजन्तप्रयोग: ॥ २८

भरत: । मानुष इत्यादि । पत्काषी पदाति: सन् मानुषो राम: संग्रामे दिव्यास्त्रेण रथेन च दुर्जयं दुर्गमं राक्षसानां राजानं योधयिष्यतीति नाम कुत्सितमित्यर्थ: । नामेति प्रकाशसम्भावनाक्रोधाभ्युपगमकुत्सनेष्वव्ययम् । पादाभ्यां कषितुं गन्तुं शीलमस्येति णिन्, पादस्य पदादेश इति पर:, स्वमते पच्छब्दात् कषेर्गत्यादित्वाण्णिन् । युधिर्गत्यर्थात् बुध्यान्नार्थेङ्गित्यादिना रूपम् ॥ २८

অনুবাদ। রাম সামান্য মানুষ; তাহাতে আবার যানবাহনহীন পাদচারী হইয়া দিব্যাস্ত্রধারী ও দিব্য রথারূঢ় দুর্জ্জয় নরভক্ষক রাক্ষস রাজার সহিত যুদ্ধ করিল ইহা বড়ই ঘৃণার কথা। ২৮

सन्नत्स्याम्यथवा योद्धुं न कौष्ये सत्त्वहीनवत् ।
अद्य तप्स्यन्ति मांसादा भू: पास्यत्यरिशोणितम् ॥२९

अन्वय: । अथवा योद्धुं सन्नत्स्यामि, सत्त्वहीनवत् न कौष्ये, अद्य मांसादा: तप्स्यन्ति, भू: अरिशोणितं पास्यति ॥ २९

मल्लिनाथः। समिति। अथवा योद्धुं सन्नत्स्यामि सन्नद्धो भविष्यामि। नह्हेरमर्षे लृट्‌ि स्ये धत्वचर्त्वे। सत्वहीनवत् दुर्बलवत् न क्रोशिष्ये न रोदिष्यामि। क्रुश् शब्दे। पूर्ववल्लृटि गुणः षत्वं च। अद्य मांसमदन्तीति मांसादा गृध्रादयः। "अदोऽनन्ने" इति विट्प्रत्यये प्राप्ते वासरूपविधिना तद्बाधेन अण्प्रत्ययः। तर्पयिष्यन्ति तृप्ता भविष्यन्ति। तृप प्रीणने। "रधादिभ्यश्च" इतीड्भावपक्षे 'अनुदात्तस्य चर्दुपधस्य—' इत्यमभावे च गुणः। भूश्चारिशोणितं पास्यति। पा पाने॥ २९

भरतः। संनत्स्यामीत्यादि। अथवा योद्धुम् अहं सन्नाहं करिष्यामि। नह्हो धकु। हीनसत्त्ववत् न क्रोष्ये। क्रुश् शब्दे। नेमिकारिति नेम्। अद्य मांसादा गृध्रादयः तृप्ता भविष्यन्ति। ञि तृप तृप्य च। चकारात् प्रीणने। रधादित्वात् वेम्। भूश्च अरीणां पास्यति॥ २९

অনুবাদ। অথবা আমি যুদ্ধই করিব ; দুর্ব্বলের ন্যায় রোদন করিব না, অদ্য মাংসাশী গৃধ্র শৃগালাদি তৃপ্ত হইবে এবং পৃথিবী শত্রুরুধির পান করিবে। ২৯

आक्र[क]त्स्या[र्ता]मि यशः
शत्रून[पने]वचेष्यामि कर्मणा।
अनुभाविष्यते शोको
मैथिल्याद्य पतिक्षयात्॥ ३०

अन्वयः। (शत्रोः) यशः आक्रत्स्यामि, कर्मणा शत्रून् अवचेष्यामि, अद्य मैथिल्या पतिक्षयात् शोकः अनुभाविष्यते॥ ३०

मल्लिनाथः। आक्रत्स्यामीति। यशः शत्रुकीर्त्तिमाक्रत्स्यामि आहरिष्यामि। कृपेरनागमे कल्पत्वे। कर्मणा रणकर्मणा शत्रूनवचेष्यामि अपाययिष्यामि। अद्य मैथिल्या पतिक्षयाद्भर्त्तृनाशात् शोकोऽनुभाविष्यतेऽनुभविष्यते। चिण्वदिटि वृद्धिः॥ ३०

भरतः। आक्रत्स्यामीत्यादि। शत्रूणां यशः आक्रत्स्यामि हरिष्यामि। कृषो त्वाकृषि, अर्दीऽकृदिति रस्य पालिकत्वम्। कर्मणा युद्धेन शत्रून् अपनेष्यामि दूरीकरिष्यामि। अपचेष्यामीति पाठे—न्यूनीकरिष्यामीत्यर्थः। अद्य पतिनाशात् सीतया शोकोऽनुभवितव्यः। इनग्रहदृशश्च इति णिण्॥ ३०

অনুবাদ। শত্রুর যশ লোপ করিব। যুদ্ধ করিয়া শত্রুনাশ করিব। আজি মৈথিলী পতিবিয়োগশোক অনুভব করিবে। ৩০

मन्तूयिष्यति यक्षेन्द्रो वल्गूयिष्यति नो यमः।
म्लास्यन्त्यपतिपुत्राश्च वने वानरयोषितः॥ ३१

अन्वयः। यक्षेन्द्रः मन्तूयिष्यति, यमः नो वल्गूयिष्यति, अपतिपुत्राः वानरयोषितः च वने म्लास्यन्ति॥ ३१

मल्लिनाथः। मन्तूयिष्यतीति। अद्य रामे हते यक्षेन्द्रः कुबेरो मन्तूयिष्यति कोपिष्यति। कण्ड्वादियक्। "अकृत्सार्वधातुकयोः" इति दीर्घः। यगन्तात्लृट्। यमोऽपि नो वल्गूयिष्यति न पूजयिष्यति। वल्गु पूजामाधुर्ययोः। कण्ड्वादियगन्तात्लृट्। अपतिपुत्रा वानरयोषितश्च वने म्लास्यन्ति क्षीणहर्षा भविष्यन्ति। म्लै हर्षक्षये। "आदेच—" इत्यात्वम्॥ ३१

भरत। मन्तूयिष्यतीत्यादि। यक्षेन्द्रः कुबेरो मन्तूयिष्यति। मन्तु अ रोषणवैमनस्ययो अपराधे चेति चन्द्रादयः, तं करोतीति कण्ड्वादित्वात् यः, कण्ड्वादीनां लिङ्गत्वं धातुत्वञ्चेति टीकाकृद्भिः उक्तं, धातुपदं स्वार्थे य इति च। यमो वल्गूयिष्यति शोभनो न भविष्यति दौर्मनस्यात्। वल्गु पूजामाधुर्ययोः कण्ड्वादि.। वानराणां योषितश्च पतिपुत्ररहिताः सत्यः वने म्लास्यन्ति। म्लै क्षये॥ ३१

অনুবাদ। অদ্য রাম নিহত হইলে, যক্ষরাজ ক্রুদ্ধ হইবে, যমরাজ আর পূজা পাইবে না। বানরীকুল পতিপুত্রবিহীন হইয়া বনে বনে রোদন করিবে। ৩১

सुखं स्वप्स्यन्ति रक्षांसि
भ्रमिष्यन्ति च निर्भयम्।
न विक्रोक्ष्यन्ति राक्षस्यो
न [रांश्चा] रानत्स्यन्ति हर्षिताः॥ ३२

अन्वयः। रक्षांसि सुखं स्वप्स्यन्ति, निर्भयं भ्रमिष्यन्ति च, राक्षस्यः न विक्रोक्ष्यन्ति, हर्षिताः नरान् भत्स्यन्ति च॥ ३२

मल्लिनाथः। सुखमिति। अद्य रक्षांसि सुखं स्वप्स्यन्ति निर्भयं निःशङ्कं भ्रमिष्यन्ति सञ्चरिष्यन्ति। राक्षस्यो न विक्रोक्ष्यन्ति न रोदिष्यन्ति। क्रुश आह्वाने रोदने च। लृटि ... गुणः ... "षढोः—" आदिना षत्वे ... कत्वपत्वे। हर्षिताः

मन्तोषिताः सत्यः। हृषेर्ण्यन्तात् कर्म्मणि क्तः। नरांश्चानुवान-स्यन्ति खादिषयन्ति। अद भक्षणे। दकारस्य चर्त्वम् ॥ ३२

भरतः। सुखमित्यादि। ततो रक्षांसि सुखं शयिष्यन्ते। स्वपो घ् लृ ञि शये। निर्भयश्च भ्रमिष्यन्ति। भ्रम् अ प चाले। क्रमिष्यन्तीति क्वचित्पाठः। राक्षस्यो न क्रन्दिष्यन्ति। क्रुश जो रोदने ह्वतौ। हृष्टाः सत्यो नरांश्च भक्षयिष्यन्ति। अद लो भक्षे। हृषु हृष्य ञि इर हृष्टौ क्तः, वा रुषामत्वरेति पाक्षिक इम् पूषीहृषीत्यादौ सेमोर्णरित्यस्य श्रीव-निभाग'त हर्षार्थे गुण ; किंवा हर्षो जात आमामिति इतोऽस्य जाते इति इतः। अन्ये तु तकावत्वीहृषधर्नोऽस्मि विस्मये प्रतिघाते च रोमहर्षार्थे गुणश्चेत्याहुः। हर्षिता मन्त्रकमेव विस्मिता इत्यर्थः इति विद्यासागरस्तन्न साधु, तत्र गुणाभावात् ॥ ३२

অনুবাদ। অদ্য রাক্ষসেরা সুখে নিদ্রা যাইবে, এবং নির্ভয়ে সঞ্চরণ করিবে। রাক্ষসীরা আর কাঁদিবে না, বরং হৃষ্টচিত্তে মনুষ্যভক্ষণ করিবে। ৩২

प्राङ्मुहूर्त्तात् प्रभातेऽहं भविष्यामि ध्रुवं सुखी।
आगामिनि ततः काले यो द्वितीयः परक्षणः * ॥ ३३
तत्र जेतुं गमिष्यामि त्रिदशेन्द्रं सहामरम्।
ततः परेण भूयोऽपि लङ्कामेष्याम्यमत्सरः ॥ ३४

अन्वयः। अहम् आगामिनि प्रभाते मुहूर्त्तात् प्राक् ध्रुवं सुखी भविष्यामि, ततः काले यो द्वितीयः परक्षणः, तत्र सहामरं त्रिदशेन्द्रं जेतुं गमिष्यामि, ततः परेण अमत्सरः लङ्काम् एष्यामि ॥ ३३—३४

मल्लिनाथः। अथ युग्मेनाह—प्रागित्यादि। अहमस्मिन्नागा-मिनि प्रभाते मुहूर्त्तद्वयात्मके प्रभातकाले मुहूर्त्ताद्द्वितीयमुहूर्त्तात् प्राक् प्रथममुहूर्त्ते ध्रुवमवश्यं सुखी शत्रुवधसुखवर्धुर्भविष्यामि। "कालविभागे चानहोरात्राणाम्" इति अनद्यतनवत्प्रत्ययस्य लुटः प्रतिषेधाल्लृट्। ततः शत्रुवधसुखलाभानन्तरमागामिनि काले प्रभाते द्वितीयार्द्धयोः द्वितीयादपरा द्वितीयक्षणादन्य. प्रथमक्षण-स्तत्रेत्युत्तरश्लोकेन सम्बन्धः। अत्र क्षणशब्दो मुहूर्त्तविवचनः। यः क्षणादपरो द्रुतमिति पाठे द्वितीयक्षणादपरः प्रथम इत्येवार्थः ॥ ३३

* "यो द्वितीयः क्षणोऽपरः"—इति पाठान्तरम्।

मल्लिनाथः। तत्रेति। तत्र पूर्वोक्तप्रथमक्षणे सहामरं सदैवं त्रिदशेन्द्रं देवेन्द्रं जेतुं गमिष्यामि। ततः इन्द्रविजयानन्तरं निर्मत्सरो निर्वैरः सन् परेण क्षणेन भूयोऽपि लङ्कामेष्यामि। "परस्मिन् विभाषा" इति विभाषानद्यतनवत्प्रत्ययनिषेधात् विभाषाल्लुट्। श्वस्त्वागामिनि मुहूर्त्तद्वयमित्यत्र प्रभात एव पूर्वमुहूर्त्ते राममनन्तरमुहूर्त्तार्द्धेन देवेन्द्रं जित्वा अनन्तरार्द्धेन पुनर्लङ्कामधिष्ठास्यामीति श्लोकद्वयस्यार्थः। प्रभातपूर्वापरकाल-विभागविषयत्वेन सूत्रद्वयमुदाहृतं वेदितव्यम्॥ ३४

भरतः। प्राङ्मुहूर्त्तादित्यादि। भानि प्रातःकाले मुहूर्त्तत्रयात्मके तृतीयमुहूर्त्तात् प्राक् त्वनमुहूर्त्तद्वये अहम् अवश्यं सुखी भविष्यामि, तदानीमेव शत्रुहननात्। ततः प्रभातान्त ागामिनि काले क्षणद्वयात्मकद्वितीयक्षणात् परः पूर्वक्षणः तत्र जेतुं गमिष्यामीति वक्ष्य-माणेन सम्बन्धः॥ ३३

भरतः। तत्रेत्यादि। तस्मिन् क्षणे सहामरं देवैः सहितं त्रिदशेन्द्रं शक्रं जेतुः गमि-ष्यामि। नैर्धोरवेधिन इति इत्यवर्ज्जनात् अदिगिचोरिति त्रिः॥ ३४

অনুবাদ। আমি আগামি প্রাতঃকালে প্রথম মুহূর্ত্তে শত্রুবধ করিয়া নিশ্চয় সুখী হইব। তদনন্তর মুহূর্ত্তের প্রথমক্ষণে দেবগণ সহ দেবেন্দ্রকে জয় করিতে যাইব, তাহার পরক্ষণে শত্রুশূন্য হইয়া পুনর্ব্বার লঙ্কায় ফিরিয়া আসিব। ৩৩-৩৪

तमेवंवादिनं मूढमिन्द्रजित् समुपागतः।
युयुत्सिष्येऽहमित्येवं वदन् रिपुभयङ्करः॥ ३५

अन्वयः। मूढं एवंवादिनं तं रिपुभयङ्करः इन्द्रजित् अहं युयुत्सिष्ये इत्येवं वदन् समुपागतः॥ ३५

मल्लिनाथः। तमिति। मूढमसमत एवैवंवादिनमित्यं प्रलापिनं तं रावणं रिपुभयङ्कर इन्द्रजिदहं युयुत्सिषेय योद्धु-मैष्यामीच्छापूर्वकं योत्स्ये। युधेः सवन्ताल्लृट्। इत्येवं वदन् समुपागतः॥ ३५

भरतः। तमित्यादि। एवंवादिनम् शोकात मूढं रावणं रिपूणां भयङ्कर इन्द्रजित् समुपागतः। किं कुर्वन्?—इत्येवं वदन्। किं वदन्नित्याह—अहं योद्धुमिच्छां करिष्यामि। युधधेः सन्॥३५

অনুবাদ। শত্রুভয়োৎপাদক ইন্দ্রজিৎ "আমি যুদ্ধ করিব" এইরূপ

বলিতে বলিতে পূর্ব্বোক্তরূপ আলাপকারী মূঢ় রাবণের সম্মুখে আগমন করিল। ৩৫

नाभिज्ञा ते महाराज जेष्यावः शक्रपालितम्।
दृप्तदेवगणाकीर्णमावां सह सुरालयम्॥ ३६

अन्वयः। (हे) महाराज! आवां शक्रपालितं दृप्तदेवगणाकीर्णं सुरालयं सह (सम्भूय) जेष्यावः, (इति) ते अभिज्ञा न॥ ३६

मल्लिनाथः। नेति। हे महाराज! त्वं च अहं च आवाम्। "त्यदादीनि सर्वैर्नित्यम्"। 'त्यदादीनां मिथः सहोक्तौ यत्परं तच्छिष्यते' इति वचनादस्मदेव शेषः। शक्रपालित दृप्तदेवगणाकीर्णं सुरालयं स्वर्गं सह जेष्यावः। ते तवाभिज्ञा स्मृतिः। "आतश्चोपसर्गे" इति जानातेः स्त्रियामङ्प्रत्यये टाप्। नेति काकुः। अजेष्व किं न स्मरसीत्यर्थः। "अभिज्ञावचने लृट्" इति भूतानद्यतने लृट्॥ ३६

भरत। नाभिज्ञा त इत्यादि। हे महाराज! तव अभिज्ञा स्मृतिः नास्ति, आवां त्वञ्च अहञ्च सम्भूय इन्द्रेण पालितं दृप्तेन देवगणेन व्याप्तं सुरालयं स्वर्गं जितवन्तौ। भूतेऽप्यथहि लृतीत इति लृ॥ ३६

অনুবাদ। মহারাজ! আমরা দুইজনে একত্রে ইন্দ্রপালিত, গর্ব্বিত দেবগণাকীর্ণ স্বর্গ জয় করিয়াছিলাম, তাহা কি আপনার স্মরণ নাই। ৩৬

नाभिज्ञा ते सयक्षेन्द्रं भङ्क्ष्यावो यद्यमं बलात्।
रत्नानि चाहरिष्यावः प्राप्स्यावश्च पुरीमिमाम्॥ ३७

अन्वयः। यत् सयक्षेन्द्रं यमं बलात् भङ्क्ष्यावः, रत्नानि आहरिष्यावः, च इमां पुरीं प्राप्स्यावः च (इति) ते न अभिज्ञा?॥ ३७

मल्लिनाथः। नेति। हे राजन्! सयक्षेन्द्रं कुबेरसहितं यमं बलाद्भङ्क्ष्यावोऽभाङ्क्ष्वेत्यर्थः। भञ्जो आमर्दने। कुत्वषत्वे। रत्नानि आहरिष्याव अहार्ष्वेत्यर्थः। इमां पुरीं प्राप्स्यावश्च प्राप्तौ च। यमकुबेरभञ्जनेन रत्नाहरणं कृतमित्यर्थः। तत्र ते तवाभिज्ञा स्मृतिः नेति काकुः। "विभाषा साकाङ्क्षे" इति विभाषा भूता-

नद्यतने लृट्। रत्नाहरणे कुबेरमर्दनयोर्लङ्कापर्यायी: प्रयोगः। साध्यसाधनसम्बन्धविवक्षा साकाङ्क्षा ॥ ३७

भरतः। नाभिज्ञा न इत्यादि। तव नाभिज्ञा स्मृतिः नास्ति। यत् वयमेव कुबेरवर्जितं यमं बलात् आवां मर्दयन्तौ। मन्‌ज्ञौ धौ मोटने। तत्सम्बन्धीनि रत्नानि च हृतवन्तौ। इमां लङ्कापुरीं प्रापयन्तौ च। चानेकत्वार्थ्ये इति भूते तौ ॥ ३७

অনুবাদ। মহারাজ! কুবের সহ যমকে আমরা বলপূর্ব্বক মর্দ্দিত করিয়াছিলাম এবং বিবিধ রত্ন আনয়ন পূর্ব্বক এই লঙ্কাপুরী অধিকার করিয়াছিলাম এ সকল স্মরণ নাই কি? । ৩৭

एष पेक्ष्याम्यरीन् भूयो न शोचिष्यसि रावण।
अगद्द्रक्ष्यसि नीराममवगाहिष्यसे दिशः ॥ ३८

अन्वयः। (हे) रावण! एष अहं भूयः अरीन् पेक्ष्यामि, न शोचिष्यसि, नीरामं च जगद् द्रक्ष्यसि, दिशः अवगाहिष्यसि ॥ ३८

मल्लिनाथः। एष इति। हे रावण! एषोऽहं भूयोऽप्यरीन् पेक्ष्यामि चूर्णयिष्यामि हनिष्यामीत्यर्थः। कर्त्तृलृटे। "जासिनि-प्रहण—" इत्यत्र शेषाधिकारात्तदविवक्षायां कर्म्मणि द्वितीयैव। न शोचिष्यसि विशोकश्च भविष्यसीत्यर्थः। नीराममरामं च जगद्द्रक्ष्यसि तं च हनिष्यामीत्यर्थः। दिशोऽवगाहिष्यसि आक्रमिष्यसि। सर्वत्र वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानवत् प्रत्ययविकल्पात् पक्षे लृट् ॥ ३८

भरतः। एष इत्यादि। एषोऽहं तव अरीन् चूर्णयिष्यामि। धौ पिष् लृ चूर्णने, वर्त्तमानसामीप्यविवक्षयात्र तौ। हे रावण! भूयः त्वं न शोकं करिष्यसि। पुनः शीघ्रं जगत् रामशून्यं द्रक्ष्यसि। निर्भयः सन् दिशोऽवगाहिष्यसे ॥ ३८

অনুবাদ। আমি পুনর্ব্বার অরিদল পেষণ করিব, আর আপনার শোক করিতে হইবে না, জগৎ রাম শূন্য দৃষ্ট হইবে এবং আপনি সকলদিকই আক্রমণ করিতে পারিবেন। ৩৮

सहभृत्यः सुरावासे भयं भूयो विधास्यसि।
प्रणंस्यत्यद्य देवेन्द्रस्त्वां वक्ष्यति स सन्नतिम् ॥ ३९

अन्वयः। सहभृत्यः भूयः सुरावासे भयः विधास्यसि, अद्य देवेन्द्रः त्वां प्रणंस्यति, स सन्नतिं वक्ष्यति ॥ ३९

मल्लिनाथः । सहेति । भृत्यैः सह सपरिवारः सन्नित्यर्थः । भूयः सुरावासे स्वर्गे भयं विधास्यसि । अद्य देवेन्द्रस्त्वां प्रणंस्यति प्रणतो भविष्यति । सन्नतिं सन्नामं च वक्ष्यति तवाहमिति वदिष्यतीत्यर्थः ॥ ३९

भरतः । सहभृत्य इत्यादि । भृत्यैः सहितः त्वं सुराणाम् आवासे स्वर्गे भूयः पुनरपि भय जनयिष्यसि । शक्रोऽपि त्वां भूयो नमस्करिष्यति भवद्भयात् सन्नतिं निरहङ्कारतां वक्ष्यति । वहे गौ प्रापणे । धारवोऽपि दृश्यते इति श्रीपतिः । नतिं नमस्कार वक्ष्यति वदिष्यति । वचो वपमिति केचित् ॥ ३९

অনুবাদ। আপনি পুনরায় স্বজন সহ স্বর্গে ভয়োৎপাদন করিবেন, দেবেন্দ্র আপনাকে প্রণাম করিবে এবং "আমি আপনারই" এই কথা বলিবে। ৩৯

भेष्यन्ते मुनिभिस्त्वत्तस्त्वमधिष्ठास्यसि द्विषः ।
ज्ञास्येऽहमद्य संग्रामे समस्तैः शूरमानिभिः ॥ ४०

अन्वयः । मुनिभिः त्वत्तः भेष्यते, त्व द्विषः अधिष्ठास्यसि, अद्य अहं संग्रामे समस्तैः शूरमानिभिः ज्ञास्ये ॥ ४०

मल्लिनाथः । भेष्यत इति । मुनिभिस्त्वत्तो भेष्यते त्रसिष्यते । ञिभी भये । भावे लृट् । गुणः । त्वं द्विषः शत्रूनधिष्ठास्यसि आक्रमिष्यसीत्यर्थः । अद्याहं संग्रामे समस्तैः शूरान् मन्यन्त इति शूरमानिनः । "मनः" इति णिनिः तैर्ज्ञास्ये । अद्य मद्बलं द्रक्ष्यन्तीत्यर्थः । कर्म्मणि लृट् ॥ ४०

भरतः । भेष्यत इत्यादि । त्वत्तो मुनिभिः भय प्राप्स्यते । ञि भी लि भीत्यां, भावे ...पम् । त्वं द्विषः शत्रून् अधिष्ठास्यसि तेषु प्रभुः भविष्यसि इत्यर्थः । कर्म्मक्रियेत्यादिना ...त्वं, गीक इति षत्वम् । अद्य संग्रामे समस्तैः शूरम्मन्यैः अहं ज्ञातो भविष्यामि । कर्म्मणि ...णी । आत्मानं शूरं मन्यत इति णिन्निति परमते, स्वमते तु—ग्रहादित्वात् णिन्, अर्थ ...ननार्थोऽभिधानात्, किं वा शूरसम्बन्धी मानी विद्यते येषामिति नैकाजादितीन् ॥ ४०

অনুবাদ। মুনিগণ আপনাকে ভয় করিবে, আপনি শত্রুগণকে আক্রমণ করিবেন এখন যুদ্ধে সমস্ত বীরাভিমানীগণ আমাকে জানিতে পারিবে।৪০

ज्ञायिष्यन्ते मया चान्ये वीरम्मन्या द्विषाङ्गणाः ।
गूहिष्यामि क्षितिं कृत्तैरव गात्रैर्वनौकसाम् ॥ ४१

अन्वयः । वीरंमन्याः अन्ये द्विषां गणाः च मया ग्लापयिष्यन्ते, अद्य क्षतैः वनौकसां गात्रैः क्षितिं गूहिष्यामि ॥ ४१

मल्लिनाथः । ग्लापयिष्यन्त इति । अन्ये वीरमात्मानं मन्यन्त इति वीरंमन्याः शूराभिमानिनः । "आत्ममाने खश् च" इति खश्प्रत्ययः मुमागमः । द्विषां गणा मया ग्लापयिष्यन्ते ग्लास्यन्ते । तानप्यहं हनिष्यामीत्यर्थः । जानातेः कर्म्मणि चिण्वदिटि पुगागमः । अद्य क्षतैश्छिन्नैर्वनौकसां वानराणां गात्रैः क्षितिं गूहिष्यामि संवरिष्यामि । छादयिष्यामीत्यर्थः । गुह संवरणे ॥ ४१

भरतः । ग्लापयिष्यन्त इत्यादि । मयापि वीरम् आत्मानं मन्यमाना द्विषद्गणाः ग्लातव्याः, हनग्लहश्च इति णिच्, यन्जिटि यन् । मन्यात् स्वार्थे इति मन् । क्षतैः छिन्नैः कपीनां गात्रैः अद्य भूमिञ्च आच्छादयिष्यामि । गुह ञ संवृतौ । गहो यो ह: ॥ ४१

অনুবাদ। শূরাভিমানী অপর শত্রুদিগকে দেখিয়া লইব, সম্প্রতি বনবাসী বানরের ছিন্ন শরীরে ভূতল আচ্ছন্ন করিব। ৪১

आरोक्ष्यामि युगान्तवारिद-
घटासङ्घट्टघोरध्वनिं
निर्यास्यन् रथमूर्ज्जि [मूर्ज्जि]तध्वज-
धनुःखड्गप्रभाभासुरम् ।
श्रोष्यस्यद्य विकीर्णवृक्षण-
विमुखव्यापन्नशत्रौ रणे
हृ[ह]प्यच्छोणितशोणभीषण-
मुखान् क्रव्याशिनः क्रोशतः ॥ २४

इति भट्टिकाव्ये तिङन्तकाण्डे लङ्विलसितो नाम
षोड़शः सर्गः ॥ १६

अन्वयः । निर्यास्यन् युगान्तवारिदघटासंघट्टघोरध्वनिम् ऊर्ज्जितध्वजधनुःखड्गप्रभाभासुरं रथम् आरोक्ष्यामि, अद्य विकीर्णव्रणविमुखव्यापन्नशत्रौ रणे हृष्यन् शोणितशोणभीषणमुखान् क्रोशतः क्रव्याशिनः श्रोष्यसि ॥ ४२

मल्लिनाथः । आरोक्ष्यामीति । निर्यास्यन् रणाय निर्गमिष्यन्

युगान्तवारिदानां घटाः समूहास्तासां सङ्घः सङ्घर्षस्तस्येव घोरो गम्भीरो ध्वनिर्यस्य तम्। ऊर्जितानां महतां ध्वजधनुःखड्गानां प्रभाभिर्भासुरं दीप्तं रथमारोक्ष्यामि। "लृट् शेषे च" इति चकारात् क्रियार्थक्रियायां लृट्। अथ विकीर्णाः सर्वतो विकीर्णा रुक्णाश्छिन्ना विमुखत्वमापन्नाः पराङ्मुखभूताः शत्रवो यत्र तस्मिन् रणे दृप्तान् शवभोजनोद्धतान् शोणितेन शोणानि रक्तवर्णानि अत एव भीषणानि मुखानि तुण्डानि येषां तान् क्रोशतो वाश्यमानान् क्रव्याशिनो मांसादिनः शृगालादीन् श्रोष्यसि तत्क्रोशनानि श्रोष्यसीत्यर्थः। शब्दः श्रूयते इतिवत् तद्वति तद्धर्मोपचारः। शार्दूलविक्रीड़ितं वृत्तम्। "सूर्याश्वैर्मसजस्तताः सगुरवः शार्दूलविक्रीड़ितम्" इति लक्षणात्॥ ४२

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमन्महामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने सर्वपथीनाख्याने लृड्विलासो नाम षोड़शः सर्गः।

भरतः। आरोक्ष्यामीत्यादि। इतो निर्यास्यन् निर्गमिष्यन् अहं रथम् आरोक्ष्यामि त्वां जल्याम्। कीदृशं रथं?—युगान्ते प्रलये या वारिदघटा मेघपङ्क्तयः तासां सङ्घः परस्परसम्बन्धः तस्येव घोरो गम्भीरो ध्वनिः यस्य। ऊर्ज्जितानां ध्वजादीनां प्रभाभिर्भासुरं दीप्तम्। त्वमपि अद्य क्रोशतः शब्दं कुर्वाणान् क्रव्याशिनः शृगालादीन् श्रोष्यसि। कीदृशान्? रणे दृप्तान्, शोणितेन शोणानि रक्तानि अत एव भीषणानि भयङ्कराणि मुखानि येषाम्। रणं कीदृशं? विकीर्णा विक्षिप्ताः रुक्णाः छिन्नाः विमुखाः पराङ्मुखाः व्यापन्ना मृताश्च शत्रवो यत्र। इत्येवं वदन्निति सम्बन्धः॥ ४२

इति श्रीहरिहरखानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मजश्रीभरतसेनकृतायां मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां रावणविलापो नाम षोड़शः सर्गः॥ १६

অনুবাদ। আমি এখান হইতে নির্গত হইয়া প্রলয়কালীন মেঘমালার গম্ভীর গর্জ্জনের ন্যায় শব্দায়মান, মহৎ ধ্বজা, ধনুক ও খড়্গপ্রভায় উজ্জ্বল রথে আরোহণ করিব। অদ্যকার রণে শত্রুগণ চারিদিকে বিকীর্ণ ছিন্ন ও বিমুখ হইয়া পঞ্চত্ব প্রাপ্ত হইবে এবং শব ভোজনে উদ্ধত, রক্তাক্ত রক্তবর্ণ ভীষণাকার করালাস্যমাংসাশী শৃগালাদির চীৎকার ধ্বনি শুনিতে পাইবেন। ৪২

ষোড়শসর্গ সমাপ্ত।

सप्तदशः सर्गः ।

आशासत ततः शान्तिमस्नुरग्नीनहावयन् ।
विप्रानवाचयन् योधाः प्राकुर्वन् मङ्गलानि च ॥ १

अन्वयः। ततः योधाः शान्तिम् आशासत, अस्नुः, अग्नीन् अहावयन्, विप्रान् अवाचयन्, मङ्गलानि च प्राकुर्वन् ॥ १ ॥

मल्लिनाथः। अथ लङ्विलासमधिकृत्याह—आशासत इति। तत इन्द्रजिद्वाक्यानन्तरं योधा ऐन्द्रजिता योद्धारः शान्तिमविघ्नप्रतिबन्धमाशासत ऐच्छन्। शासु अनुशिष्टौ। भूतानद्यतने लङि "आङः शासु इच्छायाम्" इति तङ्। अदादित्वाच्छपो लुक्। "आत्मनेपदेष्वनतः" इति झस्य अत्। "लुङ्लङ्—" इत्यादिना अडागमः। आङटोः सवर्णदीर्घः। शान्तिकमेवाह—अस्नुः स्नाताः। ष्णा शौचे "आतः"। "लङः शाकटायनस्यैव" इति झेर्जुसादेशः। "उस्यपदान्तात्" इति पररूपत्वम्। अग्नीनहावयन्। ऋत्विग्भिरग्निकार्य्यमकारयन्नित्यर्थः। जुहोतेर्ण्यन्ताल्लङ्। विप्रानवाचयन् स्वस्तिवाचनमिति शेषः। वचेर्ण्यन्ताल्लङ्। "गतिबुद्धि—" इत्यादिना अणिकर्त्तुः कर्मत्वम्। मङ्गलानि चान्यान्यपि मङ्गलकृत्यानि प्राकुर्वन्। "अनद्यतने लङ्" इति सामान्यतः सर्वत्र भूतानद्यतने लङ्। अर्थान्तरेऽपि तत्र तत्र वक्ष्यति। प्रायेणात्र क्रियासमुच्चयः शब्दालङ्कारो द्रष्टव्यः ॥ १

भरतः। अथ लङमधिकृत्याख्याने। पाणिनिना अस्य लङिति संज्ञितो लङ् भूतानद्यतन इत्युक्ता अन्यत्रापि प्रयोगेषु इति तद्व्यभिचारमाहुः अन्ये, स्वमते अनद्यभूतभव्ये चैव इति भूतसामान्ये घ्यादय उक्ताः, किञ्च अर्थैर्न्ययादित्वतीते इत्यत्र अपवादोऽयमित्युक्तवतां परेषां भूतानद्यतनपरोक्षत्वादौ लङादिविधानमप्युद्गृहीतम्—आशासतेत्यादि। तत इन्द्रजित्प्रतिज्ञानन्तरं योधाः कुशलार्थं शान्तिम् अभीष्टवन्तः। "आङ्पूर्वस्तु शासिङ् आसुङ् आशःकङ्क्षाशिषि स्मृता।" शासु लङ् अनेकार्थत्वात् इच्छायामपि लुगसंज्ञोऽपः शान्तोऽस्नतः। शान्तिं दर्शयति—अस्नुः स्नानं चक्रुः। ष्णा च शोधने, विधावन्दातोऽस्नुम् वा, उसेषोत्वादोषः। अग्नीन् अहावयन् होमं कारितवन्तः। हु ञि होमेऽदने चि:। विप्रान् अवाचयन्

स्वस्तिवाचनं कारितवन्तः । मङ्गलानि वध्यवधाजि प्राकुर्वन् प्रस्तुतानि चक्रुः । तत्पुण्यः यद् गुणः क्रमोऽस्यभीरि ॥ १

अनुवाद । ইন্দ্রজিতের যোদ্ধারা শান্তিকামনায় স্নান করিল, ঋত্বিক্ দ্বারা অগ্নিতে আহুতি দান ব্রাহ্মণ দ্বারা স্বস্তিবাচন এবং অপরাপর মঙ্গলকার্য্য সম্পন্ন করিল । ১

अपूजयन् कुलज्येष्ठानुपागूहन्त बालकान् ।

स्त्रीः समावर्ज[र्ध]यन् सास्राः कार्य्याणि प्रादिशंस्तथा ॥ २

अन्वयः । कुलज्येष्ठान् अपूजयन्, बालकान् उपागूहन्त, सास्रा. स्त्रीः समावर्ज्जयन्, तथा कार्य्याणि प्रादिशन् ॥ २

मल्लिनाथः । अपूजयन्निति । कुलश्रेष्ठान् कुलवृद्धानपूजयन् ॥ अथ तत्कालप्राप्तचेष्टितान्याह—बालकानुपागूहन्त आलिङ्गन् ॥ सास्रा वियोगदुःखाद्रुदतीः स्त्रीः स्त्रियः । "वामशसोः" इति विकल्पादियङभावपक्षे शसि पूर्वसवर्णदीर्घः । समावर्जयन्नाश्वासयन्नित्यर्थः । समावगयन्निति पाठेऽप्ययमेवार्थः । "तत्करोति—" इति ण्यन्तात्लङ् । तथा कार्य्याणि गृहकृत्यानि प्रादिशन्नुपदिष्टवन्तः ॥ २

भरतः । अपूजयन्नित्यादि । योधा. कुलश्रेष्ठान् वृद्धान् पूजितवन्तः । पूज क पूजे । बालकान् आश्लिष्टवन्तः । पतिनाशशङ्कया सास्राः रोदनान्विताः स्त्रियः समवर्ज्जयन् आश्वासितवन्तः । इदं कर्त्तव्यमिति कार्य्याणि उपदिष्टवन्तः । दिशिस्तुदादिरुक्तात् दिवमुतुदेति अः अपित्त्वस्य ङित्त्वान्न थाभावः ॥ २

অনুবাদ । যোদ্ধারা বংশের বয়োবৃদ্ধগণের চরণে প্রণাম, বালকবালিকাদিগকে আলিঙ্গন, পতিনাশশঙ্কাবিধুর রমণীদিগকে সান্ত্বনাদান এবং গৃহকার্য্যে উপদেশদান করিতে লাগিল । ২

आच्छादयन् व्यलिम्पंश्च प्राश्नन्नथ सुरामिषम् ।

अ[प्रा]पिबन्मधु मार्द्वी[ध्वी]कं भक्ष्यांश्चादन् यथेप्सितान् ॥

अन्वयः । आच्छादयन् व्यलिम्पन् च, अथ सुरामिषं प्राश्नन्, मार्द्वीकं मधु अपिबन्, यथेप्सितान् भक्ष्यान् अदन् च ॥ ३

मल्लिनाथः । आच्छादयन्निति । आच्छादयन् वस्त्राण्यवसत ॥

छद संवरणे। चुरादिः। व्यलिम्पन् चन्दनादिकं लिप्तवन्तः। लिप उपदेहे। मुचादित्वात् नुम्। अथ सुरामिषं सुरामिषे मद्यमांसे॥ "विभाषा वृक्षमृगतृण—" इत्यादिना वैभाषिको व्यञ्जनद्वन्द्वैक-वद्भावः। प्राश्नन् प्राशितवन्तः। अश भोजने "श्नाभ्यस्तयोरातः" इत्याल्लोपः। मृद्वीकाया द्राक्षाया विकारो मार्द्वीकम्। 'मृद्वीका गोस्तनी द्राक्षा' इत्यमरः। मधु मद्यमपिबन् पीतवन्तः। पा पाने। "पाघ्रा—" इत्यादिना पिबादेशः। यथेप्सितं यथेष्टं भक्ष्यान् खाद्यांश्च खण्डमोदकादीनदन् अभक्षयन्। "अदः सर्वेषाम्" इत्यडागमः॥ ३

भरतः। आच्छादयन्नित्यादि। योधा आच्छादयन् वस्त्राणि परिहितवन्तः छद किञ् संवृतौ। व्यलिम्पन् चन्दनरागं चक्रुः। लिप्तौ श प ञ् लेपे। मुचादित्वान्नुम्। अमत्सं सुराणाम् आमिषञ्च भक्षितवन्तः। अश ग् भोजने, क्र्यादित्वात् श्नाभ्यस्तयोरालोपः। मधु माध्वीकं मद्यविशेषं पीतवन्तः। पा पाने। घे त्रभे, स्वादानेति पिब, लोपोऽतोऽदेचः। यथेप्सितान् भक्ष्यान् खण्डादीन् भक्षितवन्तः। अद् लौ भक्षे॥ ३

অনুবাদ। তাহারা বস্ত্র পরিধান, চন্দনাদিলেপন, মাংস ভোজন, মদ্য পান এবং ইচ্ছানুরূপ যথেষ্ট ভোজ্য ভোজন করিল। ৩

व्यश्यन् शस्त्राण्यभीष्टानि समनह्यंश्च वर्म्मभिः।
अध्यासत सुयानानि द्विषद्भ्यश्चाशपंस्तथा॥ ४

अन्वयः। अभीष्टानि शस्त्राणि व्यश्यन्, वर्म्मभिः च समनह्यन्, सुयानानि अध्यासत, तथा द्विषद्भ्यः अशपन् च॥ ४

मल्लिनाथः। व्यश्यन्निति। अभीष्टान्यपेक्षितानि शस्त्राणि व्यश्यन् निशितीचक्रुः। शो तनूकरणे। "ओतः श्यनि" इत्याकार-लोपः। वर्म्मभिः समनह्यंश्च। गात्राण्यबध्नन् वर्माण्यामुञ्च-न्नित्यर्थः। सुयानानि शोभनवाहनान्यध्यासत आरोहन्नित्यर्थः। आसेर्लङि शपो लुकि झस्यादादेशः। तथा द्विषद्भ्योऽशपंश्च पापिष्ठाः क्व यास्यथ मृताः स्थेत्याक्रोशन्नित्यर्थः। शप आक्रोशे॥ "श्लाघह्नुङ्—" इत्यादिना सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी॥ ४

भरतः। व्यश्यन्नित्यादि। योधा अभीष्टानि शस्त्राणि व्यश्यन् शितानि चक्रुः। शो क तनूकरणे। दिवादित्वात् श्यन्, श्योत्यमाहेति ओकारलोपः। वर्म्मभिः कवचैः सन्नहनं

शरीरोऽच्छादनं यस्तुः । नद्ध शौ बन्धे दिवादिः । शोभनानि यानानि अध्यासत । अर्थि-क्रियेत्यादिना ऊस्य ठत्वम् । विवक्रोऽप्यपत् । अप स् क्षेपे । यस् दितिरिति सम्प्रदानत्वम् ॥ ४

অনুবাদ। তাহারা নিজ নিজ অভীষ্ট অস্ত্রে শাণ দিতে লাগিল এবং বর্ম্ম দ্বারা গাত্র আবৃত করিয়া উত্তম রথে আরোহণ পূর্ব্বক শত্রুদিগকে অভিসম্পাত করিতে লাগিল। ৪

अपूजयंश्चतुर्वक्त्रं विप्रानार्चंस्तथास्तुवन् ।
समाल[लि]भ[प]त शक्रारिर्यानं चाभ्यलषद्वरम् ॥५

अन्वयः। (ते) चतुर्वक्त्रम् अपूजयन्, विप्रान् च आर्चन्, तथा अस्तुवन्; शक्रारिः समालभत, वरं यानं च अभ्यलषत् ॥ ५

मल्लिनाथः। अपूजयन्निति। सेनान्यः चतुर्वक्त्रं चतुर्मुखं ब्रह्माणमपूजयन् तथा विप्रांश्चार्चन्नर्चयामासुः। अर्चैर्भौवादिकाल्लङ्‌ आडागमः। तथा अस्तुवन् ब्रह्माणं विप्रांश्चेत्यर्थः। अथ शक्रारि-रिन्द्रजिदपि समालभत चन्दनादिकमलिपत् वरं श्रेष्ठं यानं वाहनं चाभ्यलषदभिलषितवान् ॥ ५

भरतः। अपूजयन्नित्यादि। योधाः चतुर्वक्त्रं ब्रह्माणं पूजितवन्तः विप्रान् अर्चितवन्तः। अर्च च चकारात् पूजे। तथा स्तुतवन्तः। ष्टु ञ ल स्तुतौ। गुध्वांवित्युव्। शक्रारिः इन्द्रजित् अङ्गानि लिप्तवान्, वरम् उत्कृष्टं यानम् इच्छति स्म। लस्य ञ लष न स्पृहि। कमेकमेत्यादिना अस्नौ विभाषितत्वात् पक्षे शप् ॥ ५

অনুবাদ। সেনানীগণ ব্রহ্মার পূজা করিয়া এবং ব্রাহ্মণদিগের অর্চ্চনা ও স্তব করিতে লাগিল। ইন্দ্রজিৎও চন্দনাদি লেপন ও উত্তম যানারোহণে অভিলাষী হইল। ৫

आमुञ्चद्वर्म रत्नाढ्यमबध्नात् खड्गमुज्ज्वलम् ।
अध्यास्त स्यन्दनं घोरं प्रावर्त्तत ततः पुरः ॥ ६

अन्वयः। रत्नाढ्यं वर्म्म आमुञ्चत, उज्ज्वलं खड्गम् अबध्नात्, घोरं स्यन्दनम् अध्यास्त, ततः पुरः प्रावर्त्तत ॥ ६

मल्लिनाथः। आमुञ्चदिति। रत्नाढ्यं रत्नचणं वर्म कावच-मामुञ्चदामुक्तवान्। उज्ज्वलं दीप्रं खड्गमबध्नात् कटिदेशे बबन्ध। घोरं भीमं स्यन्दनमध्यास्त। ततो रथारोहणानन्तरं पुरः पुरात् प्रावर्त्तत निरगादित्यर्थः ॥ ६

भरत:। आमुञ्चदित्यादि। इन्द्रजित् रत्नव्याप्तं वर्म्म कवचम् आमुञ्चत् पिहितवान्। मुच् लृ श प औ मोचे, आङ्पूर्व: परिधाने वर्त्तते। तुष् रायो मुचामिति तुष्। उत्तमं खड्गं पार्श्वे बद्धवान्। बन्धी श बन्धन् बन्धे। क्र्यादित्वात् श्ना, अपिद्वस्य ङित्वात् श्ना, अपिद्वस्य ङित्वात् इमुच्चलोप:। घोरं भीषणं रथम् अध्यास्त आरूढ:। ततोऽनन्तरं अमूषां पुरत: प्रवृत्त: ॥ ६

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ বিবিধ রত্ন ভূষিত বর্ম্ম পরিধান করিল, কটিদেশে উজ্জ্বল খড়্গ বাঁধিল, ভীষণ রথে উঠিল, তৎপরে নগর হইতে নির্গত হইল। ৬

आघ्नन् भेरीर्महास्वाना:

कम्बू[म्ब]न[ध्मा]प्यधमन् शुभान्।

अताड़यन्मृदङ्गांश्च

पेराश्चापूरयन् कला: ॥ ७

अन्वय:। महास्वाना: भेरी: आघ्नन्, शुभान् कम्बून् अपि अधमन्, मृदङ्गान् च अताड़यन्, कला: पेरा: च अपूरयन् ॥ ७

मल्लिनाथ:। आघ्नन्निति। महास्वाना महाघोषा:। "स्वन-हसोर्वा" इति घञप्रत्यय:। भेरीराघ्नन्नताड़यन्। "गमहन—" इत्यादिनोपधालोप:। सकर्म्मकत्वात् "आङो यमहन:" इति न तङ्। शुभान् मङ्गलान् कम्बूंश्चाधमन्नध्वनयन्नित्यर्थ:। ध्मा शब्दाग्निसंयोगयो:। "पाघ्रा—" इत्यादिना धमादेश:। मृदङ्गां-श्चाताड़यन्नघ्नन्। तड़ आघाते। चुरादि:। कला मधुरस्वना: पेरा: काहलाश्चापूरयन् मुखमारुतपूरणेनानादयन् ॥ ७

भरत:। आघ्नन्नित्यादि। तस्मिन् प्रवृत्ते वाद्यकारा महानादा भेरी: अ हतवन्त:। हन् लो वधे गतौ, आङ्पूर्व्वत्वात् आघाते। शोभनान् शङ्खान् अधमन् वादितवन्त:। ध्मा अग्नियुतौ ध्वनौ। ध्मादानपेति धमादेश:। मृदङ्गास्ताड़िततन्त:। तड़ क दिपि। आहता: कला अव्यक्तमधुरस्वरा: पेरा वाद्यविशेषा पूरितवन्त:। पूर क च, चकारात् पूर्णौ ॥ ७

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ বাহির হইলে বাদ্যকরেরা গম্ভীর ধ্বনি ভেরী ও মৃদঙ্গ বাদন এবং মঙ্গল শঙ্খধ্বনিত করিল। মুখ বায়ুদ্বারা মধুর ধ্বনি কাহলা যন্ত্রও বাজাইল। ৭

अस्तुवन् बन्दिन: शब्दानन्योन्यं चोदभावयन्।

अनदन् सिंहनादांश्च प्राड्रेक[क्ष्वे]त इयद्द्विषम् ॥ ८

अन्वयः । बन्दिनः अस्तुवन्, अन्योन्यं शब्दान् च उदश्रावयन्, सिंहनादान् च अनदन्, हयद्विपम् प्राद्रेकत ॥ ८

मल्लिनाथः । अस्तुवन्निति । बन्दिनः स्तुतिपाठका अस्तुवन् । ष्टुञ् स्तुतौ । शपो लुक् । उवङादेशः । अन्योन्यस्य सम्बन्धिनः शब्दान् विरुदावलिप्रमुखान् प्रबन्धानन्योन्यश्रवणानन्तरं बन्दिमुखेनोच्चैरपाठयन्नित्यर्थः । सिंहनादांश्चानदन्नकुर्वन्नित्यर्थः । हयाश्च द्विपाश्च हयद्विपम् । सेनाङ्गत्वाद् द्वन्द्वैकवद्भावः । प्राद्रेकत प्रकर्षेण शब्दायन्ते स्म । हया जिह्रेषिरे द्विपाश्च बृंहिरे इत्यर्थः । द्रेकृ ध्रेकृ शब्दोत्साहयोः । लङि तङ् ॥ ८

भरतः । अस्तुवन्नित्यादि । बन्दिनः स्तुतिपाठका इन्द्रजितम् अस्तुवन् जयशब्दं चक्रुः । अन्योऽन्यं नामानि उद्घोषितवन्तः अमुकस्त्वमीदृगित्युक्तवन्तः इत्यर्थः । सिंहनादं चक्रुः, सैनिका इत्यर्थात् । हयद्विपं गतिं चक्रे । हयाश्च द्विपाश्च इति समाहारः । द्रेकृ सर्पणे पाणिनीयात्, द्रेकधातुरनेकार्थत्वात् अव्यक्तशब्देऽपि, तेन प्राद्रेकत अव्यक्तं शब्दं चकार इत्याह; प्राद्रेकतेति पाठे—द्रेकृ ध्रेकृ शब्दोत्साहे चौक्ष्यस्यमिति क्षीरस्वामी । उत्साहो द्राग्गतिरिति चन्द्रः ॥ ८

অনুবাদ। স্তুতিপাঠকেরা ইন্দ্রজিতের "জয় হউক" বলিয়া স্তব পাঠ করিল এবং উভয় পক্ষের বীরগণের নাম করিতে লাগিল। সৈন্যগণ সিংহনাদ করিল, অশ্ব সকল হ্রেষা এবং হস্তীগুলি বৃংহণ করিয়া উঠিল। ৮

अनिमित्तान्यथापश्यन्नस्फुटद्रविमण्डलम् ।
औक्षन् शोणितमम्भोदा वायवोऽवान् सुदुःसहा ॥ ९

अन्वयः । अथ अनिमित्तानि अपश्यन्, रविमण्डलम् अस्फुटत, अम्भोदाः शोणितम् औक्षन्, वायवः सुदुःसहाः अवान् ॥ ९

मल्लिनाथः । अनिमित्तानीति । अथानिमित्तानि निमित्तविरुद्धानि दुर्निमित्तान्यपश्यन् । "पाघ्रा—" इत्यादिना पश्यादेशः । तान्येवाह—रविमण्डलमस्फुटत् स्फुटितं दीर्णमित्यर्थः । अम्भोदाः शोणितमौक्षन्नासिञ्चन्नवर्षन्नित्यर्थः । उक्ष सेचने । आङ्-वृद्धिः । वायवः सुदुःसहा अतितीव्राः सन्तोऽवान् ववुः । वा गतिगन्धनयोः । शपो लुक् । "लङः शाकटायनस्यैव" इति विकल्पाज्जुसभावपक्षे "ओऽन्तः" "अतो गुणे" इति पररूपम् । "इतश्च" इलोपसंयोगान्तलोपौ ॥ ९

भरत:। अनिमित्तानीत्यादि। अथ अनन्तरम् इन्द्रजित्प्रभृतयो निन्दितानि निमित्तानि अपश्यन्। स्थानानपेति हृशि: पश्य:। कुत्सायामत्र नञ्। यदुक्तं—"तत्सादृश्यमभावश्च तदन्यत्वं तदल्पता। अप्राशस्त्यं विरोधश्च नञर्थाः षट् प्रकीर्त्तिता:॥" इति। अनिमित्तानि दर्शयति—रविमण्डलं स्फुटितं विदीर्णम्। स्फुटश्च विकाशे। मेघा रक्तं ववर्षन्ति स्म। उववर्षि। दु:सहा वायवो वान्ति स्म, वा च गमनगन्धनयो:, विघविदारीऽनुमन्येतस्याप्रतिपदस्य रूपम्॥ ९

अनुवाद। তাহার পর তাহারা পরবর্ত্তী অশুভচিহ্ন সকল দেখিতে পাইল, সূর্য্যমণ্ডল বিদীর্ণ হইতে লাগিল, মেঘমালা রক্তবর্ণ করিতেছিল এবং বায়ু প্রচণ্ডবেগে বহিতে লাগিল। ৯

आर्च्छन् वामं मृगा: कृष्णा: शस्त्राणां व्यस्मरन् भटा:
रक्तं न्यष्ठीवदक्लाम्यदखिद्यद्वाजिकुञ्जरम्॥ १०

अन्वय:। कृष्णा: मृगा: वामम् आर्च्छन्, भटा: शस्त्राणां व्यस्मरन्, वाजिकुञ्जरम् अखिद्यत् रक्तं न्यष्ठीवत् अक्लाम्यत्॥ १०

मल्लिनाथ:। आर्च्छन्निति। कृष्णा मृगा: कृष्णसारा वामं सव्यमार्च्छन्नागच्छन्। ऋच्छ गतौ। ऋर्त्तेर्वा "पाघ्रा—" इत्यादिना ऋच्छादेश:। भटा: शस्त्राणां व्यस्मरन् शस्त्राणि व्यस्मरन्नित्यर्थ:। "अधीगर्थ:—" इत्यादिना कर्म्मणि शेषे षष्ठी। वाजिकुञ्जरम्। सेनाङ्गत्वादेकवद्भाव:। अखिद्यदरोगमपि रक्तं न्यष्ठीवत् ष्ठीवति स्म। ष्ठिवु निरसने। भौवादिक:। अक्लाम्यत् क्लान्तम्। क्लमे: श्यनि "ष्ठिवुक्लमुचमां शिति" इति दीर्घ:॥ १०

भरत:। आर्च्छन्नित्यादि। कृष्णा मृगा वामं पार्श्वं गता:। ऋ प्रापणे च, अज्ञागम् लङ्, व्यादानप्राप्तौ इति ऋच्छादेश:, ऋच्छ मूर्त्तौ गमनमोहयोरित्यस्य वा रूपम्। भटा योधा: शस्त्राणां विस्मृतवन्त:। कर्म्मणि षष्ठी। वाजिनश्च कुञ्जराश्च वाजिकुञ्जरं रक्तं न्यष्ठीवत् प्रक्षादितवत्। ष्ठिवु-ष्ठिव्य-ष्ठीव निरासे। भ्वादादिणः इत्यादौ ष्ठिवुवर्जनान्न यत्वं, ष्ठिवुक्लमाचम इति दीर्घ:। अक्लाम्यत्, क्लान्तश्च अभवत्। ञि क्लमु ग्लानौ, शमादित्वात् दीर्घ:। अखिद्यत् खिन्नश्च अभवत् खिद अ ध्यौ दैन्यके। अखिद्यदपि अध्यानमपि रक्तं न्यष्ठीवदक्लाम्यच्चेति वा योज्यम्॥ १०

अनुवाद। তাহাদের বামপার্শ্বে কৃষ্ণসার মৃগ আসিল, যোদ্ধারা অস্ত্র হইতে বিস্মৃত হইল, হস্তী ও অশ্বগুলি নীরোগ হইলেও রক্তবমন করিতে লাগিল সুতরাং তাহারা ক্লান্ত ও খিন্ন হইয়া পড়িল। ১০

न तानगणयन् सर्वानास्कन्दंश्च रिपून् द्विषः।
अच्छिन्दन्नसिभिस्तीक्ष्णैरभिन्दंस्तोमरैस्तथा॥ ११

अन्वयः। द्विषः (राक्षसाः) तान् सर्व्वान् न अगणयन्, रिपून् (वानरान्) आस्कन्दन् च, तीक्ष्णैः असिभिः अच्छिन्दन्, तथा तोमरैः अभिन्दन्॥ ११

मल्लिनाथः। नेति। द्विषो राक्षसास्तानि सर्वाण्यपि दुर्निमित्तानि नागणयन् नाद्रियन्त। रिपून् वानरानास्कन्दनभ्यगच्छंश्च। तीक्ष्णैरसिभिराच्छिन्दन्। तथा तोमरैरभिन्दन् व्यदारयंश्च॥ ११

भरतः। न तानित्यादि। द्विषो राक्षसाः तान् सर्वान् पूर्वोक्तान् रविमण्डलविदारणादीन् अशुभान् नागणयन् अवज्ञातवन्तः। किमेभिः कार्यमिति भावः। शत्रून् अभिगतवन्तश्च। पुनः असिभिः छिन्नवन्तः रिपून् इत्यर्थात्। छिदि रुधादित्वात् श्नम्। नश्चो नुँङ-स्वाविति आकाररहितत्वम्। तथा तोमरैः विदारितवन्तः, भिदिः पूर्ववत् श्नम्॥ ११

অনুবাদ। রাক্ষসগণ সে সকল গ্রাহ্য করিল না। তাহারা শত্রুর সম্মুখে উপস্থিত হইল। তীক্ষ্ণধার অসিদ্বারা শত্রুদিগকে ছেদন এবং তোমর দ্বারা বিদীর্ণ করিল। ১১

न्यकृन्तंश्चक्रधाराभिरतुदन् शक्तिभिर्दृढम्।
भल्लैरविध्यन्नुग्राग्रैरतृंहंस्तोमरैरलम्॥ १२

अन्वयः। चक्रधाराभिः न्यकृन्तन्, शक्तिभिः दृढम् अतुदन्, उग्राग्रैः भल्लैः अविध्यन्, तोमरैः अलम् अतृंहन्॥ १२

मल्लिनाथः। न्यकृ इति। चक्राणां धाराभिरश्रिभिर्न्यकृन्तन् चिच्छिदुः। कृती छेदने। तौदादिकः। "शे मुचादीनाम्" इति नुम्। शक्तिभिः कासूभिः 'कासूसामर्थ्ययोः शक्तिः' इत्यमरः। दृढमतुदन्नव्यथयन्। उग्राग्रैस्तीक्ष्णमुखैर्भल्लैर्बाणविशेषैः। 'स तु हिदलफलो भल्लः' इति यादवः। अविध्यन्नताड़यन्। व्यध ताड़ने। लङ् श्यनाङित्वात् "ग्रहिज्यावयि—" इत्यादिना सम्प्रसारणम्। तोमरैरलमतृंहन्नहिंसन्। तृह हिंसायाम्। "रुधादिभ्यः श्नम्"। "श्नसोरल्लोपः"। "नश्च—" इत्यनुस्वारः॥ १२

भरतः। न्यकृन्तन्नित्यादि। राक्षसाः चक्रधाराभिः न्यकृन्तन्। कृती छेद छिदि मुचादित्वात् नुम्। शक्तिभिः दृढं व्यथयामासुः। तुद व्यथे। उग्राग्रैः निशिताग्रैः

भल्लैः अविध्यन् व्यधौ ताड़ने, दिवादित्वात् श्यन्, अपिद्रस्य ङित्त्वात् ग्रहज्यादिना सम्प्रसारणम्। अलम् अत्यर्थं तोमरैः हिंसितवन्तः। तृह च तृन्हू च हिंसे, रुधादित्वात् नम्, नथोर्नेऽव्यौ। अहंहन् स्थूलपट्टिशैरिति क्वचित् पाठः। "पट्टिशो लौहदण्डो यस्तीक्ष्णधारः क्षुरोपमः" इति वैजयन्ती ॥ १२

অনুবাদ। চক্রাস্ত্রের ধার দিয়া কতক গুলিকে ছেদন করিয়া শক্তি অস্ত্রের আঘাতে অত্যন্ত বাথিত করিল। তীক্ষ্ণধার ভল্ল দ্বারা তাড়না করিল এবং তোমর দ্বারা নিরতিশয় হিংসা করিতে লাগিল। ১২

आस्यन् प्लवङ्गमा वृक्षानधूर्व[न्व]न् भूधरैर्भृशम्[स्तथा]
अहिंसन् मुष्टिभिः क्रोधाददशन् दशनैर[पि]लम् ॥

अन्वयः। प्लवङ्गमाः वृक्षान् आस्यन्, तथा भूधरैः अधूर्व्वन् क्रोधात् मुष्टिभिः अहिंसन्, दशनैः अलम् अदशन् ॥ १३

मल्लिनाथः। आस्यन्निति। प्लवङ्गमाः कपयोऽपि वृक्षानास्यन्नक्षिपन्। असु क्षेपणे। लङि श्यन्। आड्वृद्धिः। तथा भूधरैः शाधूर्वन्नहिंसन्। धुर्वी हिंसायाम्। भ्वादिः। "उपधायाश्च" इति दीर्घः। क्रोधान्मुष्टिभिरहिंसन्नघ्नन्। हिसि हिंसायाम्। "श्नसो-रल्लोपः।" "श्नान्नलोपः"। दशनैर्दन्तैरलमदशन् दष्टवन्तः। दंश दशने। "दंशसञ्जस्वञ्जां शपि" इत्यनुनासिकलोपः ॥ १३

भरतः। आस्यन्नित्यादि। वानरा वृक्षान् आस्यन् क्षिप्तवन्तः। असु क्षेपे। पर्वतैः हिंसितवन्तः। धुर्वं हिंसे। व्यंनचतयीति दीर्घः। क्रोधात् मुष्टिभिः अहिंसन्। हिस धि कि हिंसे, रुधादित्वात् श्नम्। नथो नलोप्य इति इदनुबन्धजातनकारस्य लोपः, ततो नथोर्नेऽव्यौ। दन्तैः खादितवन्तः। दन्शौ दंशने। सन्जदन्शस्वन्जोऽपि न लोपः ॥ १३

অনুবাদ। বানরগণও বৃক্ষ নিক্ষেপ এবং পর্ব্বত দ্বারা আঘাত করিল। ক্রোধভরে মুষ্টি প্রহার ও দন্ত দ্বারা দংশন করিল। ১৩

प्रादुन्वन् जानुभिस्तूर्णमतुदंस्तलकूप[र्प]रैः।
प्राहिण्वन्नरिमुक्तानि शस्त्राणि विविधानि च ॥१४

अन्वयः। तूर्णं जानुभिः प्रादुन्वन्, तलकूर्परैः अतुदन्, अरिमुक्तानि विविधानि शस्त्राणि च प्राहिण्वन् ॥ १४

मल्लिनाथः। प्रेति। तूर्णं जानुभिरष्ठीवद्भिः प्रादुन्वन्नतापयन्। दुन् परितापे। स्वादिः। तलैः करतलैः कूर्परैः कफोणिभिश्चातुद-

न्नव्यथयन्। किं चारिमुक्तानि राक्षसप्रयुक्तानि विविधानि शस्त्राणि प्राहिण्वन् प्रायुञ्जत। तैरेव तान् प्रजघ्नुरित्यर्थः। हि गतौ। "स्वादिभ्यः श्नुः"। श्नाऽन्तादेशे यणादेशः॥ १४

भरत। प्रादुन्वन्नित्यादि। जानुभिः प्रादुन्वन् पीड़ितवन्तः। टु दु न दु नोपतापे, स्वादित्वात् श्नुर्श्नोरिति वलम्। तलैः चपेटैः कूर्परैः कफोणिभिश्च अतुदन्। तुद श औ व्यथे। अनुदन्निति पाठे—नुद श औ प्रेरणे। "तलश्चाथ, स्वरूपे च खड्गमुष्टिचपेटयोः" इति विश्वः। "स्यात् कफोणिस्तु कूर्परः" इत्यमरः। अरिभिः निशाचरैः यानि शस्त्राणि मुक्तानि, तानि पुनर्लब्ध्य एव प्रहितवन्तः। हि न वर्द्धने गतौ। प्राखन्नी ण इति वलम्॥ १४

অনুবাদ। কপিগণ জানু দ্বারা রাক্ষসদিগকে পাতিত করিয়া কফোণি (কনুই) দ্বারা ব্যথিত করিল এবং অরিনিক্ষিপ্ত বিবিধ শস্ত্র দ্বারা তাহা-দিগকেই প্রহার করিতে লাগিল। ১৪

अतृणेट् शक्रजिच्छत्रूनभ्राम्यच्च समन्ततः।
अध्वनच्च महाघोरं न च कञ्चन नादुनोत्॥ १५

अन्वयः। शक्रजित् शत्रून् अतृणेट्, समन्ततः अभ्राम्यत्, महाघोरं अध्वनत् च, कञ्चन न च अदुनोत्॥ १५

मल्लिनाथः। अतृणेडिति। अथेन्द्रजित् शत्रूनतृणेट् हिंसितवान्। तृह हिंसायाम्। अमि "तृणह इम्"। "हल्ङ्याब्—" इत्यादिना तिलोपः। "हो ढः"। उभत्वचर्त्वे। समन्ततो रणे सर्वत्राभ्राम्यत् समचरत्। महाघोरमतिभयङ्करमध्वनत् ननाद च। कञ्चन कमपि न नादुनोत् किं तु सर्वं चादुनोत् दुनोति स्म। टुदु उपतापे। "स्वादिभ्यः श्नुः"॥ १५

भरत.। अतृणडित्यादि। इन्द्रजित् अरीन् हिंसितवान्। तृह धु हन्भू श हिंसे रुधादित्वान्नण्, तृह इम् पिङ्से इति इम्, हसङ्यां दिसेरिति दिलोपः, हो ढः। समन्तात् सर्वतो भ्राम्यति स्म, शमः श्मादित्वात् दीर्घः। महाघोरं ध्वनिञ्च नादितवान्, न नादुनोत् इति न, किन्तु पीड़ितवान्॥ १५

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ শত্রুদিগকে প্রহার করিল এবং যুদ্ধস্থলের চারিদিকে ঘুরিতে ঘুরিতে অতি বিকট ধ্বনি করিল। অধিক কি সকলকেই সন্তপ্ত করিয়া তুলিল। ১৫

नाजानन् सन्दधानं तं धनुर्नैक्षन्त विभ्रतम् ।
नैषूनचेतन्नस्यन्तं हतास्तेनाविदुर्द्विषः ॥ १६

अन्वयः । तेन हताः द्विषः तं सन्दधानं नाजानन् । धनुर्विभ्रतं नैक्षन्त, इषून् अस्यन्तं नाचेतन्, न विदुः ॥ १६

मल्लिनाथः । नेति । तेनेन्द्रजिता हताः प्रहृता द्विषः कपयस्तमिन्द्रजितं सन्दधानं धनुषि शरं योजयन्तं नाजानन् । धनुर्विभ्रतं च नैक्षन्त नापश्यन् । इषूनस्यन्तं क्षिपन्तं च नाचेतन्नाजानन् । चिती संज्ञाने । नाविदुः किं बहुना स्वप्रहरणं विना न किञ्चिदजानन्नित्यर्थः । विद ज्ञाने । शपो लुक् । "सिजभ्यस्तविदिभ्यश्च" इति झेर्जुसादेशः ॥ १६

भरतः । नाजानन्नित्यादि । धनुषि शरं सन्दधानम् आरोपयन्तं तम् इन्द्रजितं योधा न ज्ञातवन्तः । ज्ञा न बोधने । ज्ञादानपाश्चेति जादेशः । धनुर्विभ्रतं धारयन्तं तं न दृष्टवः । इषून् बाणान् अस्यन्तं क्षिपन्तम् अज्ञातवन्तः । चिती ज्ञाने । सर्वत्र हस्तलाघवात् केवलं तेन हताः सन्तो द्विषः कपयः पूर्वोक्तं, ज्ञातवन्त । विद ल गतौ, द्विषविदात इति अन उस् ॥ १६

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ কর্ত্তৃক প্রহৃত শক্র বানরগণ জানিতে পারিল না যে, ধনুকে শরসন্ধান করিতেছে। তাহারা তাহার ধনুর্দ্ধারণ ও বাণ নিক্ষেপণ কিছুই বুঝিতে পারিল না, অধিক কি তাহারা প্রহার যন্ত্রণাই বাণবর্ষণ মাত্র অনুভব করিল। ১৬

अशृण्वन्नन्यतः शब्दं प्रपलायन्त चान्यतः ।
आक्रन्दमन्यतोऽकुर्वंस्तेनाहन्यन्त चान्यतः ॥ १७

अन्वयः । (वानराः) अन्यतः शब्दम् अशृण्वन्, अन्यतः प्रपलायन्त च, अन्यतः आक्रन्दम् अकुर्वन्, तेन च अन्यतः अहन्यन्त ॥ १७

मल्लिनाथः । अशृण्वन्निति । अन्यतोऽन्यत्र शब्दं सिंहनादमशृण्वन् । अन्यतः शब्ददेशादन्यत्र प्रपलायन्त प्रपलायिताः । एकत्र शब्दं श्रुत्वान्यत्र प्रहारादन्ये शब्दं शृण्वन्ति अन्ये पलायन्तेत्यर्थः । प्रपरापूर्वादयतेर्लङ् । "उपसर्गस्यायतौ" इति लत्वम् । अजादित्वादाट् । अन्यतोऽन्यत्राक्रन्दमाक्रोशमकुर्वन्नन्यत्राक्रन्द-

देशादन्यत्र तेनेन्द्रजिता अहन्यन्त हताः। एकत्र कलकलमुत्पाद्यान्यत्र प्रहृता इत्यर्थः॥ १७

भरतः। अशृण्वन्नित्यादि। केचित् द्विषोऽन्यतोऽन्यस्मिन् देशे तस्य शब्दं शुश्रुवन्तः। शृणुर्वेर इति श्रुजिंश्व श्रीविति सामान्योक्तत्वात् शु गताविति भौवादिकस्य शुन गतौ शुताविति स्वादिपठितस्य च ग्रहणं, श्रवणार्थकोऽपि पार्थिनप्रभृतिभिर्भ्वादौ पठ्यते, भ्वादिपाठवचनात् भवतीत्यपि स्यादिति टीकाकृतः। अन्यत्र च पलायिताः। अन्यत्र स्थिता वादनचक्रुः तेन इन्द्रजिता चान्यत्र हताः। तस् क्ते रिति सप्तम्यां तस्॥ १७

অনুবাদ। বানরেরা একদিকে সিংহনাদ শুনিয়া অপর দিকে যেমন পলায়নপূর্ব্বক কোলাহল করিতে লাগিল, অমনি ইন্দ্রজিৎও সেই দিকে গিয়া তাহাদিগকে প্রহার করিতে লাগিল। ১৭

प्रालोठन्त व्यभिद्यन्त परितो रक्तमस्रवन्।
पर्य्यश्राम्यन्नतृष्यंश्च हतास्तेनाम्रियन्त च॥ १८

अन्वयः। तेन (इन्द्रजिता) हताः (वानराः) प्रालोठन्त, व्यभिद्यन्त, परितः रक्तं च अस्रवन्, पर्य्यश्राम्यन् अतृष्यन् च अम्रियन्त च॥ १८

मल्लिनाथः। प्रेति। तेनेन्द्रजिता हताः प्रहृताः प्रालोठन्त भुवि विलुठिताः। व्यभिद्यन्त विदारिताः। भिदेः कर्म्मणि लङ्। परितो रक्तं चास्रवन्नस्रवन्। पर्य्यश्राम्यन् परिश्रान्ताः। अतृष्यंस्तृषिताश्च। तृष पिपासायाम्। अम्रियन्त मृताश्च॥ १८

भरतः। प्रालोठन्तेत्यादि। तेन इन्द्रजिता हताः केचित् भूमौ प्रालोठन्त। लु लुठ ङ् प्रतिघाते। व्यभिद्यन्त भिदेः कर्म्मणि रूपम्। परितः समन्तात् रक्तञ्च सुस्रुवन्तः। पर्य्यश्राम्यन् परिश्रान्ताः। श्रमु भ्य ञि इर् तपःखेदयोः। श्रमादित्वात् दीर्घः। अतृष्यन् पिपासिताः, अम्रियन्त हताः। मङ्प्राणत्यागे मम्॥ १८

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ কর্ত্তৃক প্রহৃত হইয়া তাহারা কেহ ভূতলে লুণ্ঠিত হইল, কেহ বা বিদারিত হইল, অন্যান্য চারিদিকে রক্তস্রাব করিল, কেহ বা পরিশ্রান্ত ও তৃষ্ণাকাতর হইল, কেহ কেহ বা মরিয়াও গেল। ১৮

सौमित्रिराकुलस्तस्मिन् ब्रह्मास्त्रं सर्वरक्षसाम्।
निधनायाजुहूषत्तं व्यष्टम्भाद्रघुनन्दनः॥ १९

अन्वयः। सौमित्रिः आकुलः (सन्) सर्व्वरक्षसां निधनाय तस्मिन् (इन्द्रजिति) ब्रह्मास्त्रम् आजुहूषत्, तं रघुनन्दनः व्यष्टम्भात्॥ १९

मल्लिनाथः। सौमित्रिरिति। अथ सौमित्रिर्लक्ष्मण आकुलः क्षुभितः सन् सर्वरक्षसां निधनाय तस्मिन्निन्द्रजिति ब्रह्मास्त्रमाजुहूषदाह्वातुमैच्छत्। ह्वयतेः सन्नन्तादाङ्पूर्वाल्लङ्। यजादित्वात्सम्प्रसारणम्। ततो द्विर्वचनम्। दीर्घः। तं सौमित्रिं रघुनन्दनो व्यष्टभ्नात् प्रत्यबध्नात्। विभीषणत्राणार्थेति भावः। "स्तम्भुस्तुम्भु—" इत्यादिना श्नाप्रत्ययः॥ १९

भरतः। सौमित्रिरित्यादि। तस्मिन् इन्द्रजिति अर्थात् तथाभूते सति, सौमित्रिः लक्ष्मणः आकुलः सन् सर्वेषां रक्षसां निधनाय ब्रह्मास्त्रम् आह्वातुम् ऐच्छत्। ह्वेर्ञ् गिः, ध्रौऽङ्कानि...नाम्। तं सौमित्रिं रामो निवारितवान्, विभीषणनाशभयात्। स्तन्भुः सौत्रः स्वादिः षोक इत्यादिना षत्वम्॥ १९

অনুবাদ। অনন্তর সুমিত্রানন্দন ব্যাকুল হইয়া সমস্ত রাক্ষস-নিধনার্থ ইন্দ্রজিতের প্রতি নিক্ষেপ করিবার জন্য ব্রহ্মাস্ত্রের আহ্বান করিতে অভিলাষী হইলেন কিন্তু সেই সঙ্গে বিভীষণও নষ্ট হন, এই ভয়ে রামচন্দ্র তাঁহাকে নিবারণ করিলেন। ১৯

ततो मायामयीं सीतां घ्नन् खड्गेन वियद्गतः।
अदृश्यतेन्द्रजिद्वाक्यमवदत्तं मरुत्सुतः॥ २०

अन्वयः। ततः इन्द्रजित् वियद्गतः मायामयीं सीतां खड्गेन घ्नन् अदृश्यत, तं मरुत्सुतः वाक्यम् अवदत्॥ २०

मल्लिनाथः। तत इति। ततः सेनाविजयानन्तरमिन्द्रजिद्वियद्गतो मायामयीं सीतां खड्गेन घ्नन् प्रहरन्नदृश्यत। तमिन्द्रजितं मरुत्सुतो हनूमान् वाक्यमवदत्॥ २०

भरतः। तत इत्यादि। तदनन्तरम् आकाशगतो मायानिर्मितां सीतां खड्गेन मारयन् इन्द्रजिद्दृष्टो हनूमता इत्यर्थात्। कर्म्मणि रूपम्। तं तथाभूतं मरुत्सुतो हनूमान् वाक्यम् अवदत्॥ २०

অনুবাদ। বানরসেনা বিজয়ের পর ইন্দ্রজিৎ শূন্যে থাকিয়া মায়া সীতাকে খড়্গ দ্বারা প্রহার করিতেছে দেখিয়া হনূমান্ তাহাকে পরবর্ত্তী বাক্যগুলি বলিতে লাগিল। ২০

नापराध्नोदियं किञ्चिदभ्रश्यत्पत्युरन्तिकात्।
सीतां राक्षस मास्मैनां निगृह्णाः पाप दुःखिताम्॥

अन्वयः। इयं सीता किञ्चित् (अपि) न अपराध्नोत, पत्युः अन्तिकात् अभ्रश्यत्, (हे) दुःखिताम् एनां सीताम् पाप राक्षस! मा स्म निगृह्णाः॥ २१

मल्लिनाथः। नेति। इयं सीता किञ्चिदपि नापराध्नोन्नापराद्धा। राधेः सौवादिकाल्लङ्। पत्युरन्तिकादभ्रश्यद् भ्रष्टा परिवियुक्तेत्यर्थः। अत एव दुःखितामेनामनपराधिनीं सीतां हे पाप क्रूर राक्षस! मास्म निगृह्णा मा वधीरित्यर्थः। "स्मोत्तरे लङ् च"॥ २१

भरतः। मापराध्नोदित्यादि। हे पाप राक्षस! इयं सीता पत्युरन्तिकात् अभ्रश्यत् अपगता न किञ्चित् अपराधं चकार। राधौ ग सिद्धौ। भ्रन्शिग्यु अधःपाते। तस्मात् एनां दुःखितां मास्म निगृह्णाः मा वधीः। मार्थ्ये न घौर्ष्यौ॥ २१

অনুবাদ। রে পাপিষ্ঠ রাক্ষস! এই সীতা পতিবিরহিতা, সুতরাং দুঃখিনী, ইনি কোন অপরাধ করেন নাই, ইঁহাকে হত্যা করিস না। ২১

पीड़ाकरममित्राणां कर्त्तव्यमिति शक्रजित्।
अब्रवीत् खड्गमाकृष्य[कृष्टस्त्र] तस्या मूर्द्धानमच्छिनत्॥

अन्वयः। शक्रजित् अमित्राणां पीडाकरं कर्त्तव्यम् इति अब्रवीत्, खड्गम् आकृष्य तस्या मूर्द्धानम् अच्छिनत्॥ २२

मल्लिनाथः। पीड़ेति। अथ शक्रजिदमित्राणां शत्रूणां पीड़ाकरं दुःखकरं कर्म कर्त्तव्यमित्यब्रवीत्। अथ खड्गमाकृष्य तस्याः सीताया मूर्द्धानमच्छिनच्चिच्छेद॥ २२

भरतः। पीडाकरमित्यादि। अमित्राणां पीड़ाकरं कर्म्म अवश्यं कर्त्तव्यमिति अनपराधाया अप्यस्या वधो युक्त इत्यर्थः। इति इन्द्रजित् अब्रवीत्। ब्रू ल उक्तौ। पिडसखेम् धुव हतीम्। सुकृष्टः खड्गो येन तादृशः सन् तस्या मूर्द्धानं छिन्नवान्। प्रहरणस्योभयथेति परनिपातः, स्वमतेऽभिधानं नियामकम्॥ २२

অনুবাদ। শত্রুদিগের যাহাতে কষ্ট হয়, আমি তাহাই করিব, ইন্দ্রজিৎ এইরূপ বলিল এবং খড়্গ বাহির করিয়া সেই মায়াসীতার মস্তক ছেদন করিল। ২২

यत्कृतेऽरीन् न्य[व्य]गृह्णीम समुद्रमतराम च ।
सा हतेति वदन् राममुपातिष्ठन्मरुत्सुतः ॥ २३

अन्वयः । यत्कृते अरीन् न्यगृह्णीम, समुद्रं अतराम च, सा सीता हता इति वदन् मरुत्सुतः रामम् उपातिष्ठत् ॥ २३

मल्लिनाथः । यदिति । यत्कृते यदर्थमरीन् राक्षसान् न्यगृह्णीम न्यरुन्ध्म । "ई हल्यघोः" इतीत्वम् । समुद्रमतराम च । "दीर्घो अतो यञि" । सा सीता हतेति वदन् मरुत्सुतो हनुमान् राममुपातिष्ठत्प्राप्तः । अत्र·रामहनूमतोर्गङ्गामुपतिष्ठते यमुनेतिवत् परस्परोपश्लेषाभावान्न "उपाद्देवपूजासङ्गतिकरण—" इति तङ् ॥ २३

भरतः । यत्कृत इत्यादि । यस्याः सीतायाः कृते निमित्ते वयं शत्रून् निगृहीतवन्तः, समुद्रम् उत्तीर्णवन्तश्च, सा सीता हता इति वदन् मरुत्सुतो रामम् उपस्थितवान् । नैवाध्वसङ्गरावि इत्यत्र सङ्गम उपश्लेषः स नास्तीति न तङ् ॥ २३

অনুবাদ । হায় হায়! যাঁহার জন্য শত্রুগণকে নিগৃহীত করিয়াছি এবং সমুদ্র পার হইয়াছি, সেই সীতা নিহত হইলেন এইরূপ বলিতে বলিতে পবনাত্মজ রামের নিকট উপস্থিত হইল। ২৩

ततः प्रामुह्यतां वीरौ राघवावरुतां तथा ।
उष्णं च प्राणितां दीर्घमुच्चैर्व्याक्रोशतां तथा ॥ २४

अन्वयः । ततः वीरौ राघवौ प्रामुह्यताम्, तथा अरुताम्, दीर्घं उष्णं च प्राणितां, तथा उच्चैः व्याक्रोशताम् ॥ २४

मल्लिनाथः । तत इति । ततो हनुमद्वाक्यश्रवणानन्तरं वीरौ राघवौ प्रामुह्यतां मोहं गतौ । मुह वैचित्त्ये । तथारुतामाक्रन्दताम् । रु शब्दे । लङि तसस्तामादेशः । अपित्त्वात् "उतो वृद्धि-र्लुकि हलि" इति वृद्धिः । दीर्घमुष्णं च प्राणितां न्यश्वसितां च । अन प्राणने । लङि तसस्तामादेशः । "रुदादिभ्यः सार्वधातुके" इतीड़ागमः । तथोच्चैस्तारं व्याक्रोशतामरुदितामाक्रन्दताम् । क्रुश आह्वाने रोदने च ॥ २४

भरतः । तत इत्यादि । हनूमतो वचनानन्तर वीरौ रामलक्ष्मणौ मोहं अभजतां । मुह ल ञि वैचित्त्ये । अथ अरुतां क्रन्दितवन्तौ । रु ल शब्दे । दीर्घम् उष्णञ्च प्राणितां

निश्वसितवन्तौ। अस घ् लु प्रायणे। स्वरौ योऽश्वसत्सेम्, प्रास्वनी वः। उच्चैर्व्या-
क्रोशतां हा सीता इत्याहूतवन्तौ। क्रुश जौ वादे इतौ॥ २४

অনুবাদ। হনূমানের কথা শুনিবার পর বীর রাম ও লক্ষ্মণ মূর্চ্ছা প্রাপ্ত হইলেন এবং হা সীতা! হা সীতা! রবে দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ফেলিয়া উচ্চৈঃস্বরে কাঁদিতে লাগিলেন। ২৪

तावभाषत पौलस्त्यो मास्म प्ररुदितं युवाम्।
ध्रुवं स मोहयित्वास्मान् पापोऽगच्छन्निकुम्भिलाम्॥

अन्वयः। पौलस्त्य तौ अभाषत,—युवां मा स्म प्ररुदितं, सः पापः अस्मान् मोहयित्वा निकुम्भिलाम् अगच्छत् ध्रुवम्॥ २५

मल्लिनाथः। ताविति। पौलस्त्यो विभीषणस्तौ राघवावभाषत। किमिति? युवां मास्म प्ररुदितं रोदनं मा कुरुतम्। रुदिर् अश्रुविमोचने। "स्मोत्तरे लङ् च"। "तस्थस्थ—" इति थसस्तमादेशः। "न माङ्योगे"। स पापोऽस्मान् मोहयित्वा भ्रामयित्वा निकुम्भिलां नाम स्थानमगच्छद्ध्रुवम्॥ २५

भरतः। तावित्यादि। पौलस्त्यो विभीषणः तौ राघवौ उक्तवान्। युवां रोदनं न कुरुतम्। स पाप इन्द्रजित् निश्चितम् अस्मान् मोहयित्वा निकुम्भिला यज्ञस्थानविशेषं गतवान्। मुहेरकर्म्मकत्वात् प्रयोजस्य कर्म्मत्वम्॥ २५

অনুবাদ। পুলস্তিনন্দন বিভীষণ তাঁহাদিগকে বলিলেন, আপনারা রোদন করিবেন না, নিশ্চয় সেই পাপিষ্ঠ আমাদের মোহ উৎপাদন করিয়া নিকুম্ভিলা নামক যজ্ঞস্থানে গিয়াছে। ২৫

मास्म तिष्ठत तत्रस्थो वध्योऽसावहुतानलः।
अस्त्रे ब्रह्मशिरस्युग्र स्यन्दने चानुपार्जिते॥ २६

अन्वयः। मास्म तिष्ठत, तत्रस्थः असौ अहुतानलः ब्रह्मशिरसि उग्रे अस्त्रे स्यन्दने च अनुपार्जिते वध्यः॥ २६

मल्लिनाथः। ततः किमत आह—मास्मेति। मास्म तिष्ठत किं त्वतिशीघ्रं गच्छतेति। "स्मोत्तरे लङ् च"। "न माङ्योगे"। तथाहि—तत्रस्थो निकुम्भिलास्थोऽसाविन्द्रजिदहुतानलोऽनर्चिताग्निरसमाप्तकर्म्मैवेत्यर्थः। ब्रह्मशिरसि ब्रह्मशिरोनामक उग्रे दारुणे-

ऽस्त्रे स्यन्दने चानुपार्जितेऽग्नेः सकाशादलब्धे सत्येव वध्यो हन्तुं शक्यः। अन्यथा न शक्य इत्यर्थः। "शकि लिङ् च" इति चकारात् कृत्यप्रत्यये "हनो वधश्च" इत्युपसंख्यानाद्वधादेश तस्मादन्तत्वात् "अचो यत्" "अतो लोपः"॥ २६

भरतः। मास्मेत्यादि। यूयं मास्म तिष्ठत न विलम्बध्वं, यतः तवस्थोऽसौ इन्द्रजित् अहुतानलोऽकृतयज्ञ एव वध्यः। कथमित्याह—ब्रह्मशिरोनाम्नि उग्रे दुःसहे अस्त्रे स्यन्दने रथे च अनुपार्जिते अप्राप्ते सति। तदप्रयप्राप्तेरवध्यः स्यादिति भावः॥ २६

অনুবাদ। আপনারা আর বিলম্ব করিবেন না, শীঘ্র চলুন। কেন না সে সেখানে যে পর্য্যন্ত অগ্নিতে আহুতি দিয়া যজ্ঞ শেষ করিতে না পারে, তাহার মধ্যেই বধ্য, নতুবা অগ্নির নিকট হইতে সে ব্রহ্মশির নামক দারুণ অস্ত্র ও রথ লাভ করিলে কাহারও বধ্য হইবে না। ২৬

ब्रह्मादधाद्वधं तस्य तस्यां [तस्मिन्] कर्मण्यसंस्थिते।
प्रायच्छदाज्ञां सौमित्रेर्यूथपानां च राघवः॥ २७

अन्वयः। (यतः) ब्रह्मा कर्मणि असंस्थिते तस्य तस्यां वधम् अदधात्। (अथ) राघवः सौमित्रेः यूथपानाञ्च आज्ञां प्रायच्छत्॥ २७

मल्लिनाथः। कुत एतदिति वदन्तं प्रत्याह—ब्रह्मेति। ब्रह्मा कर्मणि होमकर्मण्यसंस्थितेऽसमाप्ते मध्ये विच्छिन्ने सतीत्यर्थः। तस्येन्द्रजितस्तस्यां निकुम्भिलायामेव वधं मरणमदधाद्धाचे छृतवानुक्तवानित्यर्थः। दधातेर्लङि "श्लौ" इति द्विर्भावः। अथ राघवः सौमित्रेर्यूथपानां चाज्ञां प्रायच्छददात्। द्रुतं गच्छतेत्याज्ञापयदित्यर्थः। "पाघ्रा—" इत्यादिना दाणो यच्छादेशः॥२७

भरतः। ब्रह्मेत्यादि। तस्मात् निकुम्भिलायां तस्मिन् होमकर्मणि असंस्थिते अप्राप्ते सति तस्य मेघनादस्य वधं ब्रह्मा आहृतवान् उक्तवान् इत्यर्थः। डु धाञ् धारणे पुष्टौ। ह्वादौ द्वे च। इति विभीषणवचः श्रुत्वा इन्द्रजिद्वधार्थं रामो लक्ष्मणस्य कपियूथपानाञ्च सुग्रीवादीनाञ्च आज्ञां दत्तवान्। सम्बन्धे षष्ठी। दाण् दाने। स्थादाणपेति यच्छादेशः। दाणो जुहोत्यादिनिरासार्थं नानुबन्धस्य पूर्वाचार्य्यकृतत्वात् सूत्रे तथा गृहीतम्॥ २७

অনুবাদ। হোমকার্য্য অসম্পূর্ণ হইলে (অর্থাৎ পূর্ণাহুতির বিঘ্ন উৎপাদন করিতে পারিলে) ইন্দ্রজিতের নিকুম্ভিলাতেই মৃত্যু হইবে" এই কথা ব্রহ্মা

বলিয়াছিলেন। রামচন্দ্র (বিভীষণের মুখে ইহা শুনিয়া) লক্ষ্মণ ও যূথপতি সুগ্রীব প্রভৃতিকে সেখানে শীঘ্র গমন কর বলিয়া অনুমতি দান করিলেন।২৭

तां प्रत्यैच्छन् सुसंप्रीतास्ततस्ते सविभीषणाः।
निकुम्भिलां समभ्यायन्नरुध्यन्त च राक्षसैः॥ २८
दिक्पालैः कदनं तत्र सेने प्राकुरुतां महत्।
ऐतां रक्षांसि निर्जित्य द्रुतं [दूरं] पौलस्त्यलक्ष्मणौ॥

अन्वयः। तां सुसंप्रीताः (सन्तः) प्रत्यैच्छन्, ततः ते सविभीषणाः (सन्तः) निकुम्भिलां समभ्यायन्, दिक्पालैः राक्षसैः च न्यरुध्यन्त। तत्र सेने महत् कदनं प्राकुरुतां, पौलस्त्यलक्ष्मणौ रक्षांसि निर्जित्य द्रुतम् ऐताम्॥ २८—२९

मल्लिनाथः। तामिति। तामाज्ञां सुसम्प्रीताः सुसन्तुष्टाः सन्तः प्रत्यैच्छन् प्रत्यगृह्णन्। इषेर्लङि "इषुगमियमां छः" इति छादेशः। आड्वृद्धिः। तत आज्ञानन्तरं ते लक्ष्मणप्रमुखाः सविभीषणाः सन्तो निकुम्भिलां समभ्यायन् सम्प्राप्ताः। इणो लङि झाऽन्तादिकार्य्यम्। असिद्धवदत्राभात्" इति यणादेशस्यासिद्धत्वादाडागमः। दिक्पालैरित्युत्तरश्लोकस्थमिह राक्षसविशेषणत्वेन योज्यम्। निकुम्भिलास्थानपालैरित्यर्थः। ते राक्षसैन्यरुध्यन्त। रुधेः कर्मणि लङ्॥ २८

मल्लिनाथः। दिगिति। दिक्पालैरिति गतम्। तत्र निकुम्भिलाद्वारे सेने कपिराक्षससेने महत्कदनं युद्धं प्राकुरुताम्। पौलस्त्यलक्ष्मणौ रक्षांसि निर्जित्य द्रुतं शीघ्रमैतां प्रविष्टावित्यर्थः। एतेर्लङि तसस्तामादेशः। आड्वृद्धिः॥ २९

भरत.। तामित्यादि। ततोऽनन्तरं विभीषणसहिताः ते लक्ष्मणादयः सुसम्प्रीताः सन्तः ताम् आज्ञां प्रत्यैच्छन् जगृहुः। इषु श वाञ्छे। स्यादावपेति इच्छादेशः। ततश्च निकुम्भिलां समाजग्मुः। ते च राक्षसाः दिक्पालैश्च निरुद्धाः निकुम्भिलाप्रवेशं निवारिताः। कर्म्मणि रूपम्॥ २८

भरतः। दिक्पालैरित्यादि। दिक्पालैरिति पूर्व्वश्लोकेनान्वयः। ततः निकुम्भिलायां द्वे सैन्ये महत् कदनं चक्रतुः। "कदनं युद्धमाहवे" इति कोषः। तानि रक्षांसि निर्जित्य विभीषणलक्ष्मणौ द्रुतम् ऐतां जग्मतुः। इणो रूपम्॥ २९

অনুবাদ। তাঁহারা সাতিশয় আনন্দে সেই আজ্ঞা গ্রহণ করিলেন। তদনন্তর বিভীষণের সহিত মিলিত হইয়া নিকুম্ভিলায় উপস্থিত হইলেন, তখন দিক্‌পাল ও রাক্ষসেরা নিকুম্ভিলাপ্রবেশ পথ রুদ্ধ করিয়া অবস্থান করিতেছিল। সেই নিকুম্ভিলায় দুই পক্ষের সৈন্যে ঘোরতর যুদ্ধ চলিল। বিভীষণ ও লক্ষ্মণ রাক্ষসদিগকে পরাজয় করিয়া দ্রুতবেগে যজ্ঞস্থলে প্রবিষ্ট হইলেন। ২৮-২৯

तत्रेन्द्रजितमैक्षेतां कृतधिष्ण्यं समाहितम्।
सोऽजुहोत् कृष्णवर्त्मानमामनन्मन्त्रमुत्तमम्॥ ३०

अन्वयः। तत्र कृतधिष्ण्यं समाहितम् इन्द्रजितम् ऐक्षेतां,—स उत्तमं मन्त्रम् आमनन् कृष्णवर्त्मानम् अजुहोत्॥ ३०

मल्लिनाथः। तत्रेति। तत्र निकुम्भिलायां कृतधिष्ण्यं कृतायतनं समाहितमेकाग्रचित्तमिन्द्रजितमैक्षेतामपश्यताम्। स इन्द्रजिदुत्तमं मन्त्रमामनन्नावर्त्तयन्। म्ना अभ्यासे। "पाघ्रा—" इत्यादिना मनादेशे लटः शत्रादेशः। कृष्णवर्त्मानमग्निमजुहोत्॥ ३०

भरतः। तत्रेत्यादि। निकुम्भिलायां कृतधिष्ण्यं कृताग्निगृहं कृतासनं वा समाहितम् एकाग्रचित्तम् इन्द्रजितं तौ ऐक्षेतां दृष्टवन्तौ। ईक्ष दर्शने। स इन्द्रजित् कृष्णवर्त्मानम् अग्निं हुतवान्। उत्तमं मन्त्रं जपन्। म्ना अभ्यासे। म्नादानेति मनादेशः। "धिष्ण्यं स्थाने गृहे भेऽग्नौ" इत्यमरः॥ ३०

অনুবাদ। তাঁহারা দেখিলেন, ইন্দ্রজিৎ নিকুম্ভিলায় যজ্ঞালয় নির্ম্মাণ করিয়া একাগ্রচিত্তে উপবিষ্ট এবং সে উত্তমরূপে মন্ত্র আবৃত্তি করিতে করিতে হুতাশনে আহুতি দান করিতেছে। ৩০

अध्यायच्छक्रजिद्ब्रह्म समाधेरचलन्न च।
तमाह्वयत सौमित्रिरगर्जच्च भयङ्करम्॥ ३१

अन्वयः। शक्रजित् ब्रह्म अध्यायत्, समाधेः न अचलत् च, तम् सौमित्रिः आह्वयत, भयङ्करं अगर्जत् च॥ ३१

मल्लिनाथः। अध्यायदिति। शक्रजिदिन्द्रजिद् ब्रह्म परमात्मानमध्यायदचिन्तयत्। ध्यै चिन्तायाम्। ध्यायादेशः। समाधेर्ध्यानान्नाचलच्च। तमिन्द्रजितं सौमित्रिराह्वत स्पर्द्धमाह्वतवान्। "स्पर्द्धायामाङः" इति ह्वयतेस्तङ्। भयङ्करमगर्जच्च॥ ३१

भरतः। अध्यायदित्यादि। इन्द्रजित ब्रह्म वेदमात्मानं वा अध्यायत्। ध्यैङ् चिन्तने। समाधेः विघ्ननिरोधाय चलितः। तं तथाभूतम् इन्द्रजितं लक्ष्मणो युद्धाय आहूतवान्। अथ-ऽरं गर्जनं कृतवांश्च॥ ३१

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ তখন অবিচলিতচিত্তে পরমাত্মার ধ্যান করিতেছিল, লক্ষ্মণ তাহাকে সগর্ব্বে যুদ্ধে আহ্বান করিলেন এবং ভয়ঙ্কর গর্জ্জন করিতে লাগিলেন। ৩১

अकुप्यदिन्द्रजित्तत्र पितृव्यं चागदद्वचः।
त्वमत्राजायथा देहमिहापुषाः * सुरामिषैः॥ ३२

अन्वयः। तत्र इन्द्रजित् अकुप्यत्, पितृव्यं वचः अगदत् च, त्वम् अत्र वंशे अजायथाः इह सुरामिषैः देहम् अपुष्यः॥ ३२

मल्लिनाथः। अकुप्यदिति। तत्र तस्मिन् विषये इन्द्रजिद-कुप्यत्। पितृव्यं पितृभ्रातरं विभीषणम्। 'पितृभ्राता पितृव्यः स्यात्' इत्यमरः। "पितृव्यमातुल—" इति निपातः। वचोऽगदच्च। तदेवाह—त्वमत्रास्मिन् वंशेऽजायथा, जातोऽसि। जनी प्रादुर्भावे। दिवादित्वात् श्यन्। "ज्ञाजनोर्जा" इति जादेशः। इहैव सुराभि-षैर्मद्यमांसैर्देहमपुषः पुष्टवान्। पुष पुष्टौ। दिवादिः॥ ३२

भरतः। अकुप्यदित्यादि। तत्र निकुम्भिलायां लक्ष्मणे गर्जिते सति इन्द्रजित् अकुप्यत्। कुप्य क्रोधे। पितृभ्रातरं विभीषणं जगदे च। पितृभ्राता पितृव्यो निपातनात्। अत्र राक्षसकुले त्वं जातः। जनी श्यङ् जनने। ज्ञाजनोर्जा इति जादेशः। इह त्वं सुराभिरामिषैश्च सुराणाम् आमिषैर्वा देहं वर्द्धितवानसि। ल्ट पुष्यौ हद्धौ, षकारात् पुष्टौ, सकर्म्मकोऽयं पुष्यति स्म भिक्षामित्यादि प्रयोगात् जयमङ्गलायामकर्म्मकत्व भ्रान्त्योक्तम्॥ ३२

অনুবাদ। লক্ষ্মণ গর্জ্জন করিলে ইন্দ্রজিৎ ক্রুদ্ধ হইল এবং পিতৃব্য বিভীষণকে এই কথা বলিল যে, তুমি এই রাক্ষস বংশে জন্মিয়াছ এবং এই লঙ্কাতেই মদ্যমাংসে দেহপুষ্ট করিয়াছ। ৩২

इहाजीव इहैव त्वं क्रूरमारभथाः कथम्।
नापश्यः पाणिमार्द्रं च [त्वं]बन्धुत्व नाप्यवे[पे]च्चथाः॥

अन्वयः। त्वम् इह आजीवः, इह एव कथं क्रूरं कर्म आरभथाः, आर्द्रं च पाणिं न अपश्यः, बन्धुत्वं न अपि अवैक्षथाः॥ ३३

---

* "देहमिहापुषः" इति पाठान्तरम्।

मल्लिनाथः। इहेति। त्वमिहाजीवो जीवितोऽसि। इहैवास्मिन्नेव विषये कथं क्रूरं हिंस्रं कर्मारभथाः प्राक्रमथाः। आर्द्रं भोजनार्द्रमद्याप्यशुष्कं च पाणिं नापश्यो नाद्राक्षीः। शुनकादपि कष्टोऽसीति भावः। बन्धुत्वमपि नावैक्षथा न व्यचारयः। ईक्ष दर्शने। भौवादिकाल्लङि थास्याड्वृद्धिः॥ ३३

भरतः। इहाजीव इत्यादि। अस्मिन् वंशे त्वं जीवितोऽसि जीवस्व। जीव प्राणे। तत् कथम् इहैव त्वं क्रूरं कर्म्म आरब्धवानसि? रभोङ् स्यात् राभस्ये। कथम् आर्द्रं पाणिं न दृष्टवानसि? भोजनानन्तरं यावत् न शुष्कः तावदेव कृतवानसि इति लोकोक्तिख्यापनाय इदमुक्तम्। तत्र स्नेहात् मन आर्द्रं हिंसायुक्तं पाणिं कृतो न दृष्टवान् इत्यन्ये। आस्तां तावत् अन्यत्, बन्धुत्वम् एकगोत्रत्वमपि कुतो नापेक्षितवानसि?॥ ३३

অনুবাদ। তুমি এই বংশেই ভোজ্য পেয়াদি সেবনে জীবিকা নির্ব্বাহ করিয়াছ, তবে এই বংশের প্রতি কোন্ প্রাণে দারুণ কর্ম্ম করিতে উদ্যত হইলে? এখনও তোমার হস্ত এই বংশের ভোগ্য বস্তুতে আর্দ্র রহিয়াছে, তাহা কি দেখিতে পাও না? সে কথা থাকুক তুমি জ্ঞাতিত্বসম্বন্ধও অপেক্ষা করিলে না? (স্ববংশের প্রতি একবার দৃষ্টিপাতও করিলে না?) ৩৩

अधर्मान्नात्रसः पाप लोकवादान्न चाबिभेः।
धर्मदूषण नूनं त्वं नाजाना नाशृणोरिदम्॥ ३४

अन्वयः। पाप! अधर्मात् न अत्रस, लोकवादात् च न अबिभेः, (हे) धर्मदूषण! नूनं त्वम् इदं न अजानाः, न अशृणोः?॥३४

मल्लिनाथः। अधर्मादिति। हे पाप पापाचार! अधर्मात्पापान्नात्रसो न त्रस्तोऽसि। लोकवादाल्लोकापवादाच्च नाबिभेर्न भीतोऽसि। ञिभी भये। लङि सिपि "श्लौ" इति द्विर्भावः। गुणः। उभयत्र "भीत्रार्थानाम्—" इत्यपादानत्वात् पञ्चमी। हे धर्मदूषण धर्मविकारक! दुष वैकृत्ये। ततो ण्यन्तात्कर्त्तरि ल्युट्। न तु नन्द्यादिल्युर्दूषयतेः, तस्य संज्ञाविषयत्वादिति। "दोषो णौ" इत्यूकारः। नूनं त्वमिदं वक्ष्यमाणं नाजानाः त्वतो नाज्ञासीः। जानातेः क्र्यादिकाल्लङि सिप्। "ज्ञाजनोर्जा" इति जादेशः। नाशृणोर्नाश्रौषीः परतोऽपि नाबुद्ध इत्यर्थः। श्रु श्रवणे। "श्रुवः शृ च" "स्वादिभ्यः श्नुः"॥ ३४

भरत:। अधर्म्मादित्यादि। हे पाप! अधर्मादपि न बिभेषि। नन्वसी न भवे। आमक्लमन्यमित्यादिना यत्न: पाचिकलात् गण्। लोकापवादादपि न भीतोऽसि। जि भी लिभीत्याम्। हे धर्मदूषण! धर्मोच्छेदक! कुलोच्छेदकत्वात्। नूनं निश्चितं त्वम् इदं वक्ष्यमाणं न ज्ञातवान् न श्रुतवानसि॥ ३४

अनुवाद। পাপিষ্ঠ! তুমি অধর্ম্মে বা লোকাপবাদে ভয় কর না? ধর্ম্মনাশক! তুমি নিশ্চয়ই ইহা জান না, অথবা তুমি কি কাহারও নিকট ইহা শুন নাই?। ৩৪

निराकृत्य यथा बन्धूँल्लघुत्वं यात्यसंशयम्।

पितृव्येण ततो वाक्यमभ्यधीयत शक्रजित्॥ ३५

अन्वय:। यथा (यत्) असंशयं बन्धून् निराकृत्य लघुत्वं याति, (इतीदं न अजाना: ?) तत: शक्रजित् पितृव्येण (इदं) वाक्यम् अभ्यधीयत॥ ३५

मल्लिनाथ:। इदं यदुक्तं तदाह—निराकृत्येति। यथा यदसंशयं नि:शङ्कं बन्धून् निराकृत्य परित्यज्य लघुत्वं याति इतीदं नाजाना: पाप! इति नाज्ञासीरित्यर्थ:। ततोऽनन्तरं शक्रजिदिन्द्रजित् पितृव्येण विभीषणेन वाक्यमभ्यधीयताभिहित:। 'अप्रधाने दुहादीनाम्' इति वचनादप्रधाने कर्म्मणि लङ्। "घुमास्था—" इतीत्वम्॥ ३५

भरत:। निराकृत्येत्यादि। यथा बन्धून् निराकृत्य परित्यज्य असंशयं निश्चितं लघुत्वं नीचो याति गच्छति, इदं नाजाना इति पूर्वेणान्वय:। घोप्रकरणे यातीति कौमवेमी गौणिविषयेऽपि भूतसामान्ये क्वचित् क्नौ स्यादिति सूचनाय, वस्तुतस्तु प्रतिष्ठानसंकस्य सिद्धार्थम् अस्यार्पणं न दोषावहम्। ततस्तद्वचनानन्तरं पितृव्येण विभीषणेन शक्रजित् वक्ष्यमाणवाक्यम् उक्तम्। अभिपूर्वधाञ: कर्म्मणि यक्। दामागेङाणिति ङी॥ ३५

অনুবাদ। (পূর্ব্ব শ্লোকের সহিত অন্বয় ইহা কি জান না) স্বজনকে ত্যাগ করিয়া লোক নিশ্চয়ই লঘুতাপ্রাপ্ত হয়। তদনন্তর পিতৃব্য বিভীষণ ইন্দ্রজিৎকে ভবিষ্যৎ কথাগুলি বলিলেন। ৩৫

मिथ्या मास्म व्यतिक्रामो न शीलं मास्म*बुध्यथा:।

सत्यं समभवं वंशे पापानां रक्षसामहम्॥ ३६

---

* "मच्छीलं मा न" इति पाठान्तरम्।

अन्वयः । मिथ्या मास्म व्यतिक्रामः, शीलं न मास्म बुध्यथाः, सत्यम् अहं पापानां रक्षसां वंशे समभवम् ॥ २६

मल्लिनाथः । मिथ्येति । मिथ्या वृथैव मा स्म व्यतिक्रामो व्यतिक्रमं मा कुरु । मा प्रलपेत्यर्थः । "स्मोत्तरे लङ् च" इति लङ् । "न माङ्योगे" । "क्रमः परस्मैपदेषु" इति शिति दीर्घः । शीलं न मा स्म बुध्यथाः । किं तु बुध्यस्वेत्यर्थः । बुधेर्दैवादिकात् पूर्ववल्लङड़भावश्च । सत्यमहं पापानां पापात्मनां रक्षसां वंशे समभवं सम्भूतोऽस्मि । अस्त्येतदित्यर्थः ॥ २६

भरतः । मिथ्येत्यादि । मिथ्या व्यतिक्रमं न कुरु । क्रमः पेऽपि घं: । मम शीलं स्वभावं न बुद्धवानसि न किञ्चित् ज्ञातवानसि एव । बुध्यौ वेदने । पापानां रक्षसां वंशे जन्म अहं सम्भूतोऽस्मि, किन्तु तादृक् न शीलमिति वक्ष्यमाणेनान्वयः ॥ २६

অনুবাদ। বৃথা প্রলাপবাক্য বলিস না ? আমার স্বভাব কি জানিস না, আমি পাপাশয় রাক্ষসবংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছি বটে। ৩৬

न त्वजायत मे शीलं तादृग्यादृक् पितुस्तव ।
अयावहेषु दोषेषु वार्यमाणो मयारमत् ॥ ३७

अन्वयः । (किं) तु मे शीलं तव पितुः यादृग् तादृग् न अजायत, (तथाहि) (सः) मया वार्यमाणः अपि अयावहेषु दोषेषु आरमत् ॥ ३७

मल्लिनाथः । नेति । किं तु मे शीलं तव पितुर्यादृक् तादृग् नाजायत जातम् । तथाहि—दशग्रीवो मया वार्यमाणोऽपि अयावहेषु विनाशहेतुषु । आङ्पूर्वाद्वहेः पचाद्यचि षष्ठीसमासः । दोषेषु निकृष्टकर्मसु आरमदारतो निरतः । "व्याङ्परिभ्यो रमः" इति परस्मैपदम् ॥ ३७

भरतः । न त्वजायतेत्यादि । यादृशं तव पितुः शीलं जातं न मम तादृशं शीलं जातम् स्वाद्यामेति जनी जा । स हि अयावहेषु दोषेषु परस्त्रीहरणादिषु मया वार्यमाणोऽपि रतिं कृतवान् । रमञ्ज क्रीड़े । आङ्पूर्वः । घे षं परीत्यादिना मम् । अयं नाशम् आवहन्ति कुर्वन्तीति पचादित्वादन् ॥ ३७

অনুবাদ। কিন্তু তোর পিতার স্বভাবের ন্যায় আমার স্বভাব নহে, আমি বারংবার নিবারণ করিলেও তোর পিতা সর্ব্বনাশের হেতুভূত পরস্ত্রী হরণাদি কুকার্য্যেই রত ছিল। ৩৭

दशग्रीवमहं तस्मादत्यजं * न तु विद्विषन्।
परस्वान्यार्जयन्नारीरन्यदीयाः परामृशत्॥ ३८

अन्वयः। अहं तस्मात् दशग्रीवम् अत्यजं, विद्विषन् तु न (सः) परस्वानि आर्जयत्, अन्यदीया नारीः परामृशत्॥ ३८

मल्लिनाथः। दशेति। अहं तस्मात्कारणात् दशग्रीवमत्यजम्। विद्विषंस्तु न। संसर्गात् स्वानर्हत्वादत्यजं न तु द्वेषादित्यर्थः। "द्विषोऽमित्रे" इति शतृप्रत्ययः। परस्वान्यार्जयदाहरदन्यदीया नारीः पराङ्गनाः परामृशदगमदित्यर्थः॥ ३८

भरतः। दशग्रीव इत्यादि। एतस्मात् कारणात् अहं दशग्रीवं त्यक्तवान् न तु शत्रुर्भवन्। परमते द्विषः शत्रौ शतः, स्वमते न विभीषणेन विद्वेषं वैरं कुर्वन्, इत्यर्थः; शत्रुवाचित्वे रूढिः। तान् दोषान् आह—परधनानि आर्जयत आनीय सम्भृतवान् हृतवान् इत्यर्थः। अर्जक् संस्कारे, किंवा अर्ज अर्जने, णि: प्रेरणे। अन्यदीया नारीः परामृशत् अपहृतवान्। मृश धौ स्पर्शे। अन्येषामिमा इति विकारसङ्घेत्यादिना ईयः, दकारागमो निपातनात्; किंवा अन्येषां पतिश्वशुरादीनां दा शुद्धिर्याभ्यस्ता अन्यदाः साध्वीरित्यर्थः। दैप शोधने क्विप्, ततः स्वार्थे ईयः॥ ३८

अनुवाद। परधन अपहरण ও পরস্ত্রী গমন করিত বলিয়াই আমি দশাননকে ত্যাগ করিয়াছি, শত্রুতা করিয়া নহে। ৩৮

व्यजिघृक्षत्सुरान्नित्यं प्रामाद्यद्गुणिनां म[ह्रि]ते।
आशङ्कत सुहृद्बन्धूनवृद्धान् बह्वमन्यत॥ ३९

अन्वयः। नित्यं सुरान् व्यजिघृक्षत्, गुणिनां मते प्रामाद्यत्, सुहृद्बन्धून् आशङ्कत, अवृद्धान् बहु अमन्यत॥ ३९

मल्लिनाथः। वीति। नित्यं सुरान् देवान् व्यजिघृक्षद्विग्रहीतुमैच्छत्। ग्रहेः सन्नन्ताल्लङ्। "रुदविद—" इत्यादिना सनः कित्त्वात् "ग्रहिज्या—" इत्यादिना सम्प्रसारणम्। गुणिनां गुणवृद्धानां मते पक्षे विषये प्रामाद्यत् प्रमत्तः। सुहृदो मित्राणि बन्धून् मातामहादींश्चाशङ्कत शङ्कितवान्। न व्यश्वसीदित्यर्थः। अवृद्धान् अर्वाचीनान् प्रहस्तादीन् बह्वमन्यत आद्रियत॥ ३९

* "दशग्रीवोऽहमेतस्मादत्यजं तं न विद्विषन्" इति यन्मते पाठः, तन्मते "दशग्रीवः" शब्दः पूर्वान्वयी।

भरतः। अभिद्रुह्यदित्यादि। नित्यं देवान् विग्रहीतुं योधयितुम् ऐच्छत्। ... गुणिनां मातामहादीनां सम्बन्धे स्थिते सम्बन्धिनां स्थिते वा प्रामाद्यत् अनवहितोऽभवत्। "प्रमादोऽनवधानता" इति कोषः। मदो मिर्यश्च हर्षे। प्रमादित्वात् दीर्घः। सुहृदो बन्धून् नातीव श्रद्धितवान्। ... अविनीतान् अपण्डितान् प्रहस्तादीन् बहु अमन्यत बहु श्लाघितवान्॥ ३९

अनुवाद। সে সর্ব্বদাই দেবতার সহিত যুদ্ধ ইচ্ছা করিত, গুণবান লোকের মত গ্রাহ্য করিত না। সুহৃদ্ ও বন্ধুগণকে (শত্রু‍বোধে শঙ্কা করিত) বিশ্বাস করিত না। অর্ব্বাচীন প্রহস্ত প্রভৃতিকে বড়ই ভাল বাসিত। ৩৯

दोषैररमतैभिस्ते पिताऽत्यज्यत येर्मया।
ततोऽरुध्यदगर्जन्[नर्द]च्च द्विविंशतिभिरेव च॥ ४०
शरैरताड़यद्बन्धुं पञ्चविंशतिभिर्नृपम्।
रावणिस्तस्य सौमित्रिरमथ्नाच्चतुरो हयान्॥ ४१

अन्वयः। एभिः दोषैः ते पिता अरमत,—यैः मया अत्यज्यत, ततः रावणिः (इन्द्रजित्) अरुध्यत्, अगर्जत् च। द्विविंशतिभिः एव शरैः बन्धुम् अताड़यत् च, (पुनः) पञ्चविंशतिभिः नृपम् (लक्ष्मणं) (अताड़यत्,) सौमित्रिः (तु) तस्य रावणेः चतुरः हयान् अमथ्नात्॥ ४०—४१

मल्लिनाथः। दोषैरिति। एभिर्दोषैस्ते पितारमतारंस्तेत्यर्थः। यैर्दोषैर्मयात्यज्यत त्यक्तः। ततो विभीषणवाक्याद्रावणिरिन्द्रजिद्रुष्यदकुप्यदगर्जच्च। शेषमुत्तरश्लोके योज्यम्॥ ४०

मल्लिनाथः। शरैरिति। द्वे विंशती संख्या येषामिति बहुव्रीहिः। द्वौ च विंशतिश्चेति द्वन्द्वसमासे 'द्व्यष्टनः संख्यायाम्' इत्यात्वं द्वाविंशतीत्येकत्वं च स्यात्। तत्पुरुषद्विगुकार्य्ये पुनर्बहुवचनानुपपत्तिरिति। तैर्द्विविंशतिभिश्चत्वारिंशता शरैर्बन्धुं पितृव्यमताड़यत् प्राहरत्। पञ्च विंशतयो येषु तैः पञ्चविंशतिभिः शतेन शरैः। आत्ववर्जं सर्वं पूर्ववत्। नृपं लक्ष्मणमताड़यत्। सौमित्रिस्तु तस्य रावणेश्चतुरो हयान् रथाश्वान् बाणैरमथ्नात्मारयामास। मन्थ विलोड़ने। क्र्यादिः॥ ४१

भरत:। दोषैरित्यादि। एभि: दोषै: तव पिता रावणो रमते स्म। कै: दोषै: ? आह अक:। कर्म्मणि कृतम्। तत: पितृदोषयत्नात् रावणिरिति वक्ष्यमाणेन सम्बन्ध:। अत्र अन्। क्रुधि। अनदन् शब्दं चकार। त्रिविंशतिभिरिति उत्तरश्लोकेनान्वय: ॥ ४०

भरत:। शरैरित्यादि। वर्त्तु विभीषणं त्रिविंशतिभि: शरै: रावणि: अताड़यत्। नृपं लक्ष्मणं पञ्चविंशतिभि: शरै: अताड़यत। द्वे विंशती संख्ये येषु इति बहुव्रीहि। सौमित्रि: तस्य इन्द्रजितोऽश्वान् बाणै: छिन्नवान। मध्यग गाह ॥ ४१

অনুবাদ। এই সকল দোষে তোর পিতা রত থাকিত, এই জন্যই আমি তাহাকে ত্যাগ করিয়াছি। বিভীষণের কথার পর রাবণপুত্র ক্রুদ্ধ হইল ও গর্জ্জন করিতে লাগিল এবং চল্লিশটী শরনিক্ষেপে পিতৃব্যকে আহত ও নৃপ লক্ষ্মণকে শত শরাঘাতে জর্জ্জরিত করিল। লক্ষ্মণও তাহার রথের চারিটী অশ্ব বিনষ্ট করিলেন। ৪০–৪১

सारथिं चालुनाद्बाणैरभनक् स्यन्दनं त[था]त:।
सौमित्रिमकिरद्बाणै: परितो रावणिस्तत: ॥ ४२

अन्वय:। सारथिं च बाणै: अलुनात्, तत: स्यन्दनम् अभनक्, तत: रावणि: सौमित्रिं परित: बाणै: अकिरत् ॥ ४२

मल्लिनाथ:। सारथिमिति। सारथिं च बाणैरलुनाच्छिच्छेद। क्र्यादि:। "प्वादीनां ह्रस्व:"। तत: स्यन्दनं रथं चाभनक् बभञ्ज। भञ्जो आमर्दने। रुधादि:। "हल्ङ्याब—" इत्यादिना तिलोप:। कुत्वचर्त्वे। ततो रावणि: सौमित्रिं परितो बाणैर-किरदक्षिपत्। कॄ विक्षेपे। तौदादिकाल्लङ्। "ऋत इद्धातो:" इति रपर इकार ॥ ४२

भरत:। सारथिञ्चेत्यादि। लक्ष्मणो रावणे: सारथिञ्च बाणै: छिन्नवान्। लूञ् छिदि। प्वादे: ह्रो ने इति ह्रस्व:। तथा स्यन्दनं रथं भग्नवान्। भञ्जो धौ मोटने। नलो न लोप्य:, हल्ङ्याभ्यां दितिरिति दिलोप:, चुञ्चिति कुङ्। ततोऽनन्तरं रावणि: सौमित्रिं परित: समन्तात् बाणै: आच्छादितवान्। कृ श विक्षेपे। ऋदित्वादिति इर् ॥ ४२

অনুবাদ। লক্ষ্মণ বহু বাণবর্ষণে তাহার সারথিকে ছেদন করিলেন ও রথখানি ভাঙ্গিয়া দিলেন। তৎপরে ইন্দ্রজিৎ লক্ষ্মণের চারিদিকে বাণ নিক্ষেপ করিল। ৪২

तावस्फावयतां शक्तीं [तौ] बाणांश्चाकिरतां मुहु:।
वारुणं लक्ष्मणोऽक्षिप्यदक्षिपद्रौद्रमिन्द्रजित् ॥ ४३

अन्वयः। तौ (इन्द्रजिल्लक्ष्मणौ) शक्ती अस्फावयतां, मुहुः बाणान् अकिरतां च; लक्ष्मणः वारुणम् अक्षिप्यत्, इन्द्रजित् रौद्रम् अक्षिपत् ॥ ४२

मल्लिनाथः। ताविति। ताविन्द्रजिल्लक्ष्मणौ शक्ती परस्परं सामर्थ्येऽस्फावयतामवर्द्धयताम्। स्फायी वृद्धौ। ण्यन्ताल्लङ्। "स्फायो वः" इति यकारस्य वकारः। मुहुर्बाणानकिरतां परस्परस्योपर्य्यक्षिपताम्। लक्ष्मणो वारुणमस्त्रमक्षिप्यत्। क्षिपेर्दैवादिकाल्लङ्। इन्द्रजिद्रौद्रमक्षिपत्। क्षिप प्रेरणे। तौदादिकः ॥ ४२

भरतः। तावस्फावयतामित्यादि। तौ इन्द्रजिल्लक्ष्मणौ शक्तिं स्वसामर्थ्यं वर्द्धितवन्तौ। "शक्ती"रिति पाठे—अस्त्रविशेषान् इत्यर्थः। स्फायोऽङ् वृद्धौ णिः। पातिस्फायोरिति वः। मुहुः वारंवारं बाणान् अकिरतां क्षिप्तवन्तौ। लक्ष्मणो वरुणदेवताकम् अस्त्रं प्रेरितवान्। इन्द्रजित् रुद्रदैवतम् अस्त्रं प्रेरितवान्। क्षिप्यत्यौ क्षिप्यौ तुदि ॥ ४२

অনুবাদ। তাঁহারা দুইজনই স্ব স্ব শক্তি বৃদ্ধি করিতে লাগিলেন এবং পুনঃ পুনঃ বাণ নিক্ষেপ করিলেন। লক্ষ্মণ বারুণাস্ত্র ও ইন্দ্রজিৎ পাশুপতাস্ত্র নিক্ষেপ করিল। ৪৩

ते परस्परमासाद्य शस्त्रे नाशमगच्छताम्।
आसुरं राक्षसः शस्त्रं ततो घोरं व्यसर्जयत् ॥ ४४

अन्वयः। ते शस्त्रे परस्परम् आसाद्य नाशम् अगच्छताम्, ततः राक्षसः घोरम् आसुरं शस्त्रं व्यसर्जयत् ॥ ४४

मल्लिनाथः। त इति। ते रौद्रवारुणे शस्त्रे परस्परमासाद्य प्राप्य नाशमदर्शनमगच्छताम्। ततो राक्षस इन्द्रजिद् घोरं भीषणमासुरं शस्त्रं व्यसर्जयत् व्यसृजत्। सृजिरयं तौदादिकः ॥४४

भरतः। ते परस्परमित्यादि। ते इन्द्रजिल्लक्ष्मणसम्बन्धिनी शस्त्रे परस्परं प्राप्य नाशं जग्मतुः। तदनन्तरं राक्षस इन्द्रजित् घोरम् असुरसम्बन्धि शस्त्रं विसर्जितवान् ॥ ४४

অনুবাদ। সেই পরস্পরের শস্ত্র পরস্পর মিলিত হইয়া নষ্ট হইয়া গেল, তদনন্তর ইন্দ্রজিৎ ভয়ঙ্কর আসুরাস্ত্র নিক্ষেপ করিল। ৪৪

तस्मान्निरपतद्भूरि शिलाशूले[ल] ष्टि[ष्टि]मुद्गरम्।
मनःक्षिप्रतरेण सौमित्रिरस्त्रमाप्तम् सुदुर्ध्वंसम् ॥ ४५

अन्वयः। तस्मात् भूरि शिलाशूलेष्टिमुद्गरं निरपतत्, सौमित्रिः सुदुर्जयं तत् (आसुरं अस्त्रं) माहेश्वरेण अस्तभ्नात्॥ ४५

मल्लिनाथः। तस्मादिति। तस्मादासुरास्त्राद् भूरि भूयिष्ठं शिलाः प्रसिद्धाः शूलादयः प्रहरणविशेषास्ते। द्वन्द्वैकवद्भावः। निरपतन्निष्पतितम्। सौमित्रिः सुदुर्जयं तदासुरमस्त्रं माहेश्वरेणास्त्रेणास्तभ्नात् तस्तम्भ। "क्र्यादिभ्यः श्ना"। अस्तम्भीदिति पाठे "स्तन्भुस्तुन्भु—" इत्यादिना श्नः।

भरतः। तस्मादित्यादि। तस्मात् आसुरास्त्रात् भूरि प्रचुरं शिलादिकं निरपतत् निर्गतम्। "ऋष्टिः खड्गः प्रकारोऽनिर्घर्मपालः प्रजाकरः" इति वैजयन्ती। सौमित्रिः तत् सुदुर्जयम् आसुरास्त्रं महेश्वरदेवतेन अस्त्रेण स्तम्भितवान्। स्तन्भु स्तुन्भु स्कन्भु स्कुन्भु स्कुञ् रोधने॥ ४५

অনুবাদ। রাক্ষস-নিক্ষিপ্ত সেই আসুরাস্ত্র হইতে শিলা শূল ঋষ্টি মুদ্গরাদি অস্ত্র নির্গত হইল, লক্ষ্মণ মাহেশ্বরাস্ত্র দ্বারা সেই দুর্জয় আসুরাস্ত্র স্তম্ভিত করিয়া দিলেন। ৪৫

ततो रौद्रसमायुक्तं माहेन्द्रं लक्ष्मणोऽस्मरत्।
तेनागम्यत घोरेण शिरश्चाक्रियत द्विषः॥ ४६

अन्वयः। ततः लक्ष्मणः रौद्रसमायुक्तं माहेन्द्रम् अस्मरत्, तेन घोरेण अगम्यत, द्विषः शिरः आक्रियत च॥ ४६

मल्लिनाथः। तत इति। ततो लक्ष्मणो रौद्रसमायुक्तं रौद्रास्त्रसहितं माहेन्द्रमस्त्रमस्मरत्। तेन स्मृतेन घोरेणास्त्रेणागम्यतागतम्। गमेराङ्पूर्वाद्भावे लङ्। द्विषः शत्रोः शिर आक्रियत हृतं च। कर्मणि लङ्॥ ४६

भरतः। तत इत्यादि। तदनन्तरं रुद्रदैवतेन अस्त्रेण संयुक्तं महेन्द्रदैवतम् अस्त्रं लक्ष्मणः सस्मार। तेन अस्त्रेण अरण्यात् आगतं, भावे यक्। घोरेण द्विषः इन्द्रजितः शिरो हृतं छिन्नम् इत्यर्थः। कर्मणि यक्॥ ४६

অনুবাদ। তাহার পর লক্ষ্মণ পাশুপত অস্ত্রের সহিত ঐন্দ্রাস্ত্র স্মরণ করিলেন, সেই অস্ত্র স্মরণ মাত্র আসিল এবং ঘোরতর বেগে ইন্দ্রজিতের মস্তকচ্ছেদন করিল। ৪৬

अतुष्यन्नमराः सर्वे प्राहृष्यन् हरि[कपि]यूथपाः ।
पर्य्यष्वजत सौमित्रिं मूर्ध्न्यजिघ्रच्च राघवः ॥ ४७

अन्वयः । सर्वे अमराः अतुष्यन्, हरियूथपाः प्राहृष्यन्, राघवः सौमित्रिं पर्य्यष्वजत, मूर्ध्नि अजिघ्रत् च ॥ ४७

मल्लिनाथः । अतुष्यन्निति । सर्वे अमरा अतुष्यन् तुष्टाः । हरियूथपाः कपिसेनापतयः प्राहृष्यन् प्रहृष्टाः । राघवो रामः सौमित्रिं लक्ष्मणं पर्य्यष्वजतालिङ्गितवान् । ष्वञ्ज परिष्वङ्गे । "दंशसञ्जस्वञ्जां शपि" इत्यनुनासिकलोपः । "सिवादीनां वाड्व्यवायेऽपि" इति वैकल्पिकं षत्वम् । मूर्ध्न्यजिघ्रच्च । प्रवासादेत्य मूर्द्धन्यवघ्राणमिति स्मरणादिति भावः । घ्रा गन्धोपादाने । "पाघ्रा—" इत्यादिना जिघ्रादेशः ॥ ४७

भरतः । अतुष्यन्नित्यादि । तस्मिन् हते सर्वे देवाः तुष्टाः । तुष् ल ग्रौ ङि च, चकारात् तुष्टौ । कपियूथपाः सुग्रीवादयः सर्वे हृष्टाः । हृष जि तुष्टौ । रामः सौमित्रिम् आलिङ्गितवान् । ष्वन्ञो सङ्गे । सन्जदन्श स्वन्ञोऽपि नलोपः । गीक इत्यादिना षत्वम् । मूर्ध्नि तम् आघ्रातवांश्च । घ्रा गन्धग्रहणे । स्था दानेत्यादिना जिघ्रः ॥ ४७

অনুবাদ। ইন্দ্রজিৎ হত হইলে দেবতারা হৃষ্ট হইলেন, বানর যূথপতি সুগ্রীবপ্রভৃতি সন্তুষ্ট হইল। রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন ও তাঁহার মস্তক আঘ্রাণ করিলেন। ৪৭

अरोदीद्राक्षसानीकमरोदन्नृभुजां पतिः ।
मैथिल्यै चाशपद्धन्तुं तां प्राक्रमत चातुरः ॥ ४८

अन्वयः । राक्षसानीकम् अरोदीत्, नृभुजां पतिः अरोदत्, मैथिल्यै अशपत् च, आतुरः तां हन्तुं प्राक्रमत च ॥ ४८

मल्लिनाथः । अरोदीदिति । राक्षसानीकमरोदीत् । "रुदश्च पञ्चभ्यः" इतीट् । नृभुजां पतिः रावणश्चारोदत् । "अड् गार्ग्यगालवयोः" इति पक्षे अडागमः । मैथिल्यै सीतायै चाशपच्च । सर्वानर्थमूलामेनां धिगिति शप्तवान् । "श्लाघह्नुङ्—" इत्यादिना सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी । आतुरः शोकातुरः सन् तां हन्तुं प्राक्रमत प्रावर्त्तत । "प्रोपाभ्यां समर्थाभ्याम्" इति क्रमेस्तङ् ॥ ४८

भरतः। अरोदीदित्यादि। राक्षससैन्यम् अरोदीत्। रुदिर् वद रोदे। वदाव्रजि सेटिति दिपण हुम्। रक्षसां पतिः रावणश्च अरोदत्। दिरुदीरम् वेति दिप. पक्षेऽम्। सीतायै चाशपत् आक्रुष्टवान्। शपोऽज् क्रोगे। यस्मै दित्सेत्यादिना सम्प्रदानत्वम्। क्रोधेन आतुरः सन् तां हन्तुं प्रारब्धवान्। धीपादारभ्य इति मम् ॥ ४८

অনুবাদ। রাক্ষসসৈনিক ও রাক্ষসপতি রাবণ কাঁদিতে লাগিল এবং রাবণ সীতার উদ্দেশে সীতাকে ধিক্ বলিয়া অভিসম্পাত করিল এবং শোকে কাতর হইয়া তাঁহাকে হত্যা করিবার জন্য উদ্যত হইল। ৪৮

अयुक्तमेतदि[मिदमि]त्यन्ये तमाप्ताः पर्य्य[प्रत्य]वारयन्।
न्यरुन्धंश्च शनैरस्य * बन्धुता शुचमारुणत् ॥ ४९

अन्वयः। एतत् अयुक्तम् इति अन्ये आप्ताः तं पर्य्यवारयन् अरुन्धन् च, बन्धुता अस्य शुचं शनैः आरुणत् ॥ ४९

मल्लिनाथः। अयुक्तमिति। एतत् स्त्रीहननमयुक्तमित्यन्ये आप्ता हितास्तं रावणं पर्य्यवारयन् परिवृत्य स्थिताः। वृञ् वरणे चुरादिः। अरुन्धंश्च कथञ्चिन्न्यवारयंश्च। अथ बन्धुता बन्धुसमूहः। "ग्रामजन—" इत्यादिना समूहार्थे तल्प्रत्ययः। अस्य रावणस्य शुचं शनैरारुणदशमयच्च। "रुधादिभ्यः श्नम्"। "हल्ङ्याब्—" इत्यादिना तिलोपः। चर्त्वम् ॥ ४९

भरतः। अयुक्तमित्यादि। अन्ये आप्ता दृष्टा रावणस्य अयुक्तम् एतत् स्त्रीहननम् इत्युक्त्वा तं निवारितवन्तः। शनैः पादादिग्रहणैः तं रुद्धवन्तः। बन्धुता बन्धुसमूहश्च अस्य शोकम् आरुणत् अपनीतवान् ॥ ४९

অনুবাদ। এই স্ত্রীবধ অতিশয় অন্যায় জানিয়া তাহার হিতৈষী আত্মীয়গণ তাহাকে বেষ্টন করিয়া বসিল এবং অতিকষ্টে নিবারণও করিল, অনন্তর বন্ধুগণ রাবণের শোক ক্রমশঃ উপশমিত করিল। ৪৯

आस्फायतास्य वीरत्वममर्षश्चाप्यतायत।
रावणस्तु[स्य] ततः सैन्यं समस्तमयुयुत्सयत् ॥ ५०

अन्वयः। अस्य वीरत्वम् आस्फायत, अमर्षः च अपि अतायत, ततः रावणः तु समस्तं सैन्यम् अयुयुत्सयत् ॥ ५०

मल्लिनाथः। आस्फायतेति। अथैवम् अस्य निरुद्धशोकस्य रावणस्य वीरत्वमुत्साह आस्फायतावर्द्धत। अमर्षः कोपश्चाप्यतायता·

---

* "अरुन्धंश्चास्य पत्यानम" इति पाठान्तरम्।

वर्द्धेत। स्फायी ओप्यायी हृद्धौ भौवादिकौ। ततः स रावणः समस्त सैन्यमयुयुत्सयद् योद्धमैषयद् योद्धुमुत्साहयामासेत्यर्थः। युधेः सनन्तार्ण्णिच लङ् ॥ ५०

भरतः। आप्यायतेत्यादि। अथ शोकापनयनानन्तरं रावणस्य वीरत्वं शौर्य्यं वर्द्धेत स्म। स्फायीङ संवृद्धौ। अमर्षः क्रोधश्च विस्तीर्णः। तायृङ् पालनसन्तत्योः। तदनन्तरं स रावणः समस्तं सैन्य योद्धुमिच्छां कारयति स्म। युधेः सनन्तात् णिः॥ ५०

অনুবাদ। শোকোপশমের পর রাবণের বীরত্ব ও ক্রোধ বর্দ্ধিত হইল। তখন রাবণ সমস্ত সৈন্যকেই যুদ্ধের জন্য উৎসাহিত করিতে লাগিল। ৫০

अग्नीनवरिवस्यंश्च तेऽनमस्यंश्च शङ्करम्।
द्विजानप्रीणयन् शान्त्यै यातुधाना भवह्रियः॥ ५१

अन्वयः। भवह्रियः यातुधानाः अग्नीन् अवरिवस्यन्, शङ्करम् अनमस्यन्, शान्त्यै द्विजान् अप्रीणयन् च॥ ५१

मल्लिनाथः। अग्नीनिति। भवह्रियो जायमानभीतयोऽन्ये यातुधाना राक्षसा अग्नीनवरिवस्यन् होमैः पर्य्यचरन्। शङ्करमीश्वरमनमस्यन्नपूजयंश्च। "नमोवरिवश्चित्रङः क्यच्"। तदन्ताल्लङ्। वरिवसः परिचर्य्यायां नमसः पूजायामित्यर्थनियमः। द्विजानप्रीणयंश्च। 'धूञ्प्रीञोर्नुग्वक्तव्यः॥ ५१

भरतः। अग्नीनित्यादि। भवन्ती उत्पद्यमाना भीः भयं येषां ते राक्षसा अग्नीन् सेवितवन्तः। नमस्यतीवरिवस्यति इति क्यः। शङ्करं अप्रीमुः पूर्ववत् क्यः। शान्त्यै कल्याणाय द्विजान् प्रीणितवन्तः। प्री धूञोर्नक्॥ ५१

অনুবাদ। রাক্ষসেরা ভীত হইয়া হোমদ্বারা অগ্নির পরিচর্য্যা ও শঙ্করের পূজা এবং শান্তি-কামনায় দানমানাদি দ্বারা দ্বিজগণকে প্রীত করিতে লাগিল। ৫১

परितः पर्य्यवाद्वायुराज्यगन्धो[न्धि]म[र्मं]नोरमः।
अशूयत सपुण्याहः स्वस्तिघोषः समुच्चरन्॥ ५२

अन्वयः। आज्यगन्धः मनोरमः वायुः परितः पर्य्यवात्, समुच्चरन् सपुण्याहः स्वस्तिघोषः अशूयत॥ ५२

मल्लिनाथः। परित इति। आज्यगन्धोऽस्यास्तीत्याज्यगन्धस्तद्वान्। "अर्श आदिभ्योऽच्"। अत एव मनोरमो वायुः परितः

समन्तात् पर्य्यवात् वाति स्म । समुच्चरन् समन्तादुच्चिरन्तः पुण्याहः पुण्याहघोषसहितः स्वस्तिघोषः स्वस्तिवादनादोऽश्रूयत । श्रुवः कर्म्मणि लङ् ॥ ५२

भरतः । परित इत्यादि । परितः सर्वतः भाज्यस्य घृतस्य गन्धो यस्मिन् स मनोज्ञो वायुः प्रकर्षं वाति स्म । गन्धशब्दात् स्वार्थे णिः । भागन्तीर्बति समासान्त इति । परः गन्ध इति क्वचित् पाठः । पुण्याहसहितः स्वस्तिघोषः समुच्चरन् जनैः श्रूयते स्म ॥ ५२

अनुवाद । घृतगन्धसमन्वित मनोरम वायु चারিদিকে প্রবাহিত হইল, সম্যক্ উচ্চারিত পুণ্যাহ শব্দ সহিত স্বস্তিবাচন ধ্বনি শ্রুত হইতে লাগিল ।৫২

योद्धारोऽबिभरुः शान्त्यै साक्षतं वारि मूर्धभिः ।
रत्नानि चाददुर्गाश्च समवाञ्छन्नथाशि[षः]षम् ॥५३

अन्वयः । योद्धार शान्त्यै साक्षतं वारि मूर्द्धभि अबिभरुः, रत्नानि गाः च आददुः, अथ आशिषं समवाञ्छन् ॥ ५३

मल्लिनाथः । योद्धार इति । योद्धारो योधाः शान्त्यै अरिष्टनिवृत्त्यै साक्षतं सतण्डुलम् । 'अक्षतं तण्डुले धान्ये नानालाजेष्वनामये' इति यादवः । वारि पूर्णपात्रोदकं मूर्द्धभिः शिरोभिरबिभरुरधारयंश्च । भृञ् भरणे । लङि "श्लौ" इति द्विर्वचनम् । "सिजभ्यस्तविदिभ्यश्च" इति झेर्जुस् । 'जुसि च' इति धातोर्गुणो रपरः । "भृञामित्" इत्यभ्यासस्येत्वम् । रत्नानि च गा धेनूश्चाददुर्ब्राह्मणेभ्यो दत्तवन्तः । पूर्ववदभ्यस्तज्झेर्जुस् । "उस्यपदान्तात्" इति पररूपत्वम् । अथाशिषं ब्राह्मणाशीर्वादं समवाञ्छन्नाकाङ्क्षन् । प्रार्थनापूर्वमाशिषः स्वीचक्रुरित्यर्थः । वाछि इच्छायाम् । इदित्वान्नुम् ॥ ५३

भरतः । योद्धार इत्यादि । योद्धारः शान्त्यर्थं मूर्द्धभिः लचितं तण्डुलादिसहितं वारि दधति स्म । टु ष्टु भञ् भृति पुष्ट्योः । ह्रादिरे झिः, श्लु भार्दद्वि; झेरे, अनुस्विरे; अबभ्यस्याम् । रत्नानि गाश्च द्विजेभ्योऽददुः । उसेचौत्यालोपः । अथ आशीर्वादाश्च तेभ्यो वाञ्छितवन्तः । कर्म्मोऽकृत्तिति निरिति पचे निः ॥ ५३

अनुবাদ । যোদ্ধারা শান্তিকামনায় আতপতণ্ডুলসহ শান্তিকুম্ভের জল মস্তকে ধারণ, ব্রাহ্মণদিগকে অনেক রত্ন ও গোদান এবং তাঁহাদের নিকট কল্যাণাশীর্বাদ প্রার্থনা করিল। ৫৩

आ[प]दिहंश्चन्दनैः शुभ्रैर्विचित्रं समवस्त्रयन्।
अधारयन् स्रजः कान्ता वर्माण्यदधत द्रुतम्*॥५४

अन्वयः। शुभ्रैः चन्दनैः आदिहन्, विचित्रं समवस्त्रयन्, कान्ताः स्रजः अधारयन्, वर्माणि द्रुतम् अदधत च॥ ५४

मल्लिनाथः। आदिहन्निति। शुभ्रैश्चन्दनैरादिहन् गात्राण्यलिम्पन्। दिह उपचये। शपो लुक्। झोऽन्तादिकार्य्यम्। विचित्रं चित्रवस्तुजातं समवस्त्रयन्नाच्छादयन्। "मुण्डमिश्र—" इत्यादिना 'वस्त्रात् समाच्छादने' इति णिच्। कान्ता मनोहराः स्रजो माल्यान्यधारयन्। द्रुतं वर्माण्यदधत दधुः। दधातेर्लङि तङि "अदभ्यस्तात्" इत्यदादेशः॥ ५४

भरतः। आदिहन्नित्यादि। शुभ्रैः चन्दनैः गात्राणि लिप्तवन्तः।, दिह ओ लिपि। विचित्रं वस्त्रं परिहितवन्तः, विचित्रं शोभनं समाच्छादयन्ति स्म इत्यर्थो वा। वस्त्रात् समाच्छादने परिधाने वा, णि कल्यादेरिति णिः। कान्ताः शोभनाः स्रजो धारितवन्तः। ध्रुङ् च। अकारात् ध्रुञाम्। वर्म्मे कवचं धृतवन्तः॥ ५४

अनुवाद। তাহারা শুভ্রচন্দনে গাত্রলেপন, বিচিত্র বস্ত্রাদি বস্ত্র দ্বারা দেহাচ্ছাদন, মনোহর মাল্যধারণ এবং দ্রুত বর্ম্মধারণ করিল। ৫৪

समक्ष्णुवत शस्त्राणि प्राम्रजन् खड्गसंहतीः।
गजादीनि समारोहन् प्रातिष्ठन्त च सत्वराः॥ ५५

अन्वयः। शस्त्राणि समक्ष्णुवत, खड्गसंहतीः प्राम्रजन्, गजादीनि समारोहन् सत्वराः प्रातिष्ठन्त च॥ ५५

मल्लिनाथः। समिति। शस्त्राणि समक्ष्णुवत समतेजयन्। क्ष्णु तेजने। लङि "समः क्ष्णुवः" इति तङ्। शपो लुक्। झस्यादादेशे उवङादेशः। खड्गसंहतीः प्राम्रजन्नशोधयन्। मृजूष् शुद्धौ। मृजोऽजादौ वृद्ध्यभावे झोन्तादिकार्य्यम्। गजादीनि समारोहन्नारूढाः। गजादिष्विति पाठे—आधारत्वविवक्षायां सप्तमी। सत्वराः प्रातिष्ठन्त प्रस्थिताश्च। 'समवप्रविभ्यः स्थः' इति तङ्॥ ५५

भरतः। समक्ष्णुवतेत्यादि। योधाः शस्त्राणि निशितानि चक्रुः। क्ष्णु ञ तेजने। संक्ष्णोरिति तम्। खड्गसमूहान् शोधितवन्तः। मृजोऽकङिति वृरिति पक्षे वृः। गजादीनि समारूढाः, अथ त्वरान्विताः प्रस्थिताः॥ ५५

* "वर्म चान्ये दधुर्द्रुतम्" इति पाठान्तरम्।

অনুবাদ। সৈন্যগণ শস্ত্রগুলি শাণিত ও খড়্গ সকল মার্জ্জিত করিল এবং গজ অশ্বাদি যানে আরোহণ করিয়া ত্বরায় প্রস্থান করিল। ৫৫

अपूरयन्नभः शब्दो बलसंवर्त्तसम्भवः।
अपूर्य्यन्त च दिग्भागास्तुमुलैस्तूर्य्यनिस्वनैः॥ ५६

अन्वयः। बलसंवर्त्तसम्भवः शब्दः नभः अपूरयत्, तुमुलैः तूर्य्यनिस्वनैः दिग्भागाः अपूर्य्यन्त च॥ ५६

मल्लिनाथः। अपूरयदिति। बलसंवर्त्तसम्भवः सेनासम्मर्द-सम्भूतः। पचाद्यच्। शब्दः कलकलो नभः खमपूरयत्। तुमुलैः सङ्कुलैस्तूर्य्यनिस्वनैर्वाद्यनिर्घोषैर्दिग्भागा अपूर्य्यन्तपूरितार्श्च॥ ५६

भरतः। अपूरयदित्यादि। शब्दो नभः पूरितवान्। पूरक् च, चकारात् पूर्त्तिः। कीदृशः?—बलानां संवर्त्त एकीभावः, तस्मात् सम्भवो यस्य सम्भवति यस्मादिति व्युत्पत्त्या, स एव सम्भवो यस्येति वा। तूर्य्याणां तुमुलैः सङ्कुलैः शब्दैः दिग्भागाः पूरिताः। कर्म्मणि रूपम्॥ ५६

অনুবাদ। সেই সম্মিলিত সেনাগণের কলকল শব্দে গগন এবং তুমুল তূর্য্যধ্বনিতে সমস্ত দিক্ পূর্ণ হইল। ৫৬

आसीद्द्वारेषु सं[घट्टो] मर्द्दो रथाश्वद्विपरच्चसाम्।
सुमहाननिमित्तैश्च * समभूयत भीषणैः॥ ५७

अन्वयः। द्वारेषु सुमहान् रथाश्वद्विपरच्चसां सम्मर्द्दः आसीत्, भीषणैः अनिमित्तैः च समभूयत॥ ५७

मल्लिनाथः। आसीदिति। द्वारेषु नगरद्वारेषु सुमहानति-प्रभूतो रथाश्वद्विपरच्चसां संमर्दः सम्बाध आसीत्। "अस्तिसिचोऽपृक्ते" इतीट्। अथ भीषणैर्भयङ्करैरनिमित्तैर्दुर्निमित्तैश्च समभूयत सम्भूतम्। भावे लङ्॥ ५७

भरतः। आसीद्द्वारेष्वित्यादि। लङ्काद्वारेषु रथादीनां निर्गच्छतां सुमहान् सङ्घट्ट आसीत्। कदाचनो [illegible]। भीषणः भयानकैः अनिमित्तैः अनाकुलैः सम्भूतम्। भावे लङ्॥ ५७

* "मर्द्द...निमित्तैश्च" इति पाठान्तरम्।

অনুবাদ। রাবণসৈন্য নির্গমনকালে নগর দ্বারে রথ, অশ্ব, হস্তী ও রাক্ষসগণের পরস্পর অতি সংঘর্ষ উপস্থিত হইল এবং অতি ভয়ঙ্কর দুর্নিমিত্ত সকল দেখা দিল। ৫৭

कपयोऽबिभयुस्तस्मिन्नभञ्जंश्च महाद्रुमान् ।
प्रोदखायन् गिरींस्तूर्णमगृह्णंश्च महाशिलाः ॥५८

अन्वयः। कपयः तस्मिन् (रावणे आगते सति) अबिभयुः, तूर्णं महाद्रुमान् अभञ्जन् च गिरीन् प्रोदखायन्, महाशिलाः च अगृह्णन् ॥ ५८

मल्लिनाथः। कपय इति। कपयः तस्मिन् रावणे आगते सतीति शेषः। अबिभयुर्भीताः। "सिजभ्यस्त—" इति भेर्जुसि 'जुसि च' इति गुणे अयादेशः। अथ तूर्णं महाद्रुमानभञ्जन् बभञ्जुश्च। गिरीन् प्रोदखायन् प्रोत्खातवन्तः। खै खनने। लङि अपि णित्वात्वाभावे आयादेशः। महाशिलाश्चागृह्णन् ॥५८

भरतः। कपय इत्यादि। तस्मिन् रावणे निर्गते सति वानराः भीताः। ञि भी भि भीत्याम्। अनुभिरे: गृहणाभ्याम्। महाद्रुमान् शीघ्रं भग्नवन्तः। तुङ्गान् पर्वतान् उत्खातवन्तः। खैतुर्थे खननहिंसयोः। महाशिलाः गृहीतवन्तः ॥ ५८

অনুবাদ। অনন্তর রাবণ উপস্থিত হইলে, বানরেরা ভীত হইয়া ত্বরায় মহা বৃক্ষ সকল ভাঙ্গিতে লাগিল, পর্ব্বত উত্তোলন করিল এবং প্রকাণ্ড প্রস্তরখণ্ড সকল গ্রহণ করিল। ৫৮

ततः समभवद्युद्धं प्राहरन् कपिराक्षसाः ।
अन्योऽन्येनाभ्यभूयन्त विमर्दमसहन्त च ॥ ५९

अन्वयः। ततः युद्धं समभवत्, कपिराक्षसाः प्राहरन्, अन्योन्येन अभ्यभूयन्त, विमर्दं असहन्त च ॥ ५९

मल्लिनाथः। तत इति। सन्नाहानन्तरं युद्धं समभवत्। कपिराक्षसाः प्राहरन् मिथः प्रजह्रुः। अन्योन्येनाभ्यभूयन्त इतरेतरमभिभूताश्च। कर्म्मणि लङ्। विमर्दं प्रहारमसहन्त च नाश्राम्यन्नित्यर्थः ॥ ५९

भरतः। तत इत्यादि। तदनन्तरं युद्धं विस्तृतं कपयो राक्षसाय प्रहारं चक्रुः। अन्योन्यम् अभ्यभूयन्त। कपयो राक्षसैः ते च कपिभिः अभिभूताः। कर्म्मणि यक्। ते विमर्दं सोढ़वन्तः ॥ ५९

অনুবাদ। তাহার পর যুদ্ধ হইল, পরস্পরে প্রহার আরম্ভ হইল, এক পক্ষ অপরপক্ষকে পরাভব করিতে লাগিল, তথাপি প্রহার সহ্য করিয়াও ক্লান্ত হইল না। ৫৯।

प्रावर्धत रजो भौमं तद्व्याप्नुत दिशो दश।
परात्मीयविभागं[विवेकं]च प्रामुष्णात्कपिरक्षसाम् ॥

अन्वयः। भौमं रजः प्रावर्द्धत, तत् दश दिशः व्याप्नुत, कपिरक्षसां परात्मीयविभागं च प्रामुष्णात् ॥ ६०

मल्लिनाथः। प्रेति। भूमेरिदं भौमं रजः प्रावर्द्धत रथाश्वादिक्षोभादुत्थितमित्यर्थः। तद्रजो दश दिशो व्याप्नुत व्याप्नोत्। अशू व्याप्तौ। कपिरक्षसां परात्मीयविभागं स्वपरविवेकं प्रामुष्णात् प्रमुमोष। मुष स्तेये। क्र्यादिकः॥ ६०

भरतः। प्रावर्द्धत इत्यादि। भूमिसम्बन्धि रजः प्रवर्द्ध, सैन्यक्षोभात्; तत् रजो दश दिशो व्याप्नुवत्। अशूङ् व्याप्तिसंहत्योः। अयं परः अयम् आत्मीय इति यः कपिरक्षसां विवेकः तच्च प्रामुष्णात् अपनिनाय मुषग मुषन् लठने॥ ६०

অনুবাদ। রথাশ্বাদির সঞ্চালনে মৃত্তিকার ধূলি বর্দ্ধিত হইল, সেই ধূলি দশদিক আচ্ছন্ন করিল, কপি ও রাক্ষসদের কে আপন পর ইহা বুঝিবার ক্ষমতা লুপ্ত হইল। ৬০

ततोऽद्विषुर्निरालोके स्वेभ्योऽन्येभ्यश्च राक्षसाः।
अद्विषन् वानराश्चैव वानरेभ्योऽपि निर्भ[र्द]याः ॥६१

अन्वयः। ततः निरालोके राक्षसाः स्वेभ्यः अन्येभ्यः च अद्विषुः (तथैव वानराः निर्भयाः (सन्तः) वानरेभ्यः च अपि अद्विषन् ॥ ६१

मल्लिनाथः। तत इति। ततो रजोव्यापनान्निरालोके निष्प्रकाशे रणे राक्षसाः स्वेभ्यो राक्षसेभ्योऽन्येभ्यो वानरेभ्यश्चाद्विषुरक्रुध्यन्। 'क्रुधद्रुहेर्ष्या—" इत्यादिना सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी। द्विष अप्रीतौ। लङि शपो लुक्। शाकटायनमताज्झेर्जुस्। तथैव वानरा निर्भयाः सन्तो वानरेभ्यः, अपिशब्दाद्राक्षसेभ्यश्च अद्विषन्। इतरमते झोऽन्तादिकार्य्यम्। प्रागेव क्रोधान्धा अथ रजोऽन्धाश्चेति युक्तमेतदिति भावः॥ ६१

भरतः। तत इत्यादि। रजोबाहुल्यात् निरालोके रणे राक्षसाः स्वेभ्यो राक्षसेभ्य अन्येभ्यो वानरेभ्यश्च द्वेषं चक्रुः। वानरा वानरेभ्योऽपिशब्दात् राक्षसेभ्यश्च द्वेषं चक्रुः। अभिषो अ वैरे। द्विष विद्वातीऽनुम् वा। यस्मै दित्सेत्यादिना चतुर्थी॥ ६१

অনুবাদ। সেই ধূলিতে রণস্থল অন্ধকারময় হইলে, রাক্ষসেরা স্বপক্ষ ও বিপক্ষ উভয়ের উপরই ক্রোধ প্রকাশ করিতে লাগিল, বানরেরাও নির্ভয়-চিত্তে ঐরূপ স্বজন ও পরগণের প্রতি ক্রুদ্ধ হইয়া উঠিল। ৭১

अघुरंस्ते महाघोरमश्च्योतद [न्न]थ शोणितम्।
समपा [प]द्यत रक्तेन समन्तात्तेन कर्दमः॥ ६२

अन्वयः। ते महाघोरम् अघुरन्, अथ शोणितम् अश्च्योतत, तेन रक्तेन समन्तात् कर्दमः समपद्यत॥ ६२

मल्लिनाथः। अघुरन्निति। ते हता महाघोरमघुरन्नशब्दा-यन्त। घुर भीमार्थशब्दयोः। अथ शोणितमश्च्योतदक्षरत्। श्च्युतिर् क्षरणे। तेन रक्तेन कर्त्रा समन्तात् कर्दमः पङ्कः सम-पाद्यत सम्पादितः। पद्यतेर्ण्यन्तात् कर्म्मणि लङ्। अण्यन्तपाठे कर्त्तरि लङ्। समपद्यत सम्पन्न इत्यर्थः। रक्तेनेति हेतौ तृतीया॥ ६२

भरतः। अघुरन्नित्यादि। ते हताः कपिराक्षसाः महाघोरं शब्दं चक्रुः। घुर ध्वनौ भीमार्थे। अनन्तरं शोणितम् अश्च्योतत् क्षरति स्म। तेन रक्तेन समन्तात् कर्दमः सम्पन्नः। यो पदङ्गतौ॥ ६२

অনুবাদ। সেই রাক্ষস ও বানরগণ অতি ঘোর চীৎকার করিতে লাগিল, তাহাদের শরীর হইতে রক্ত নির্গত হইতে লাগিল এবং সেই রক্তে চারিদিক্ কর্দমময় হইয়া উঠিল। ৭২॥

गम्भीराः प्रावहन्नद्यः समजायन्त च ह्रदाः।
व्रुडं च तद्रजोऽशाम्यत् समवेद्यन्त च द्विषः॥ ६३

अन्वयः। गम्भीराः नद्यः प्रावहन्, ह्रदाः च समजायन्त, व्रुडं तत् रजः च अशाम्यत्, द्विषः च समवेद्यन्त॥ ६३

मल्लिनाथः। गम्भीरा इति। गम्भीरा अगाधा नद्यो रक्तनद्यः प्रावहन् प्रवहन्ति स्म। ह्रदा रक्तह्रदाश्च समजायन्त संजाताः। व्रुडं पूर्ववृद्धं तद्रजो धूलिरशाम्यत् शान्तम्। द्विषश्च समवेद्यन्त

प्रहृता इत्यर्थः । स्वपरविवेकलाभादिति भावः । विद चेतनाख्याननिवासेष्विति धातोश्चौरादिकात्कर्मणि लङ् ॥ ६३

भरतः । गम्भीरा इत्यादि । तेन रक्तेन गम्भीरा नद्यः प्रवव्हुर्निम्नाः । गम्भीरा हृदाश्च सञ्जाताः । ततः प्रवृद्धं तत रजः शान्तम् अभवत् । ततश्च द्विषः शत्रवो ज्ञाताः । विद ज्ञ चेतनाख्यानिवासे । कर्म्मणि यक् ॥ ६३

অনুবাদ। ক্রমে সেই রক্ত হইতে বহু অগাধ নদী বহিল, এবং বহু রক্তহ্রদের সৃষ্টি হইল এবং তখন আর সেই প্রবল রক্তস্রোতে প্রবল ধূলিরাশি রহিল না, সকলেই পরস্পর শত্রু মিত্র চিনিতে পারিয়া পরস্পরের শত্রু বেগে প্রহার করিতে লাগিল। ৬৩॥

ततोऽचित्रीयतास्त्रौघैर्धनुश्चाधूनयन्महत् ।
रामः समीहितं तस्य नाचेतन् स्वे न चापरे ॥६४

अन्वयः । ततः रामः अस्त्रौघैः अचित्रीयत, महत् धनुः च अधूनयत्, तस्य समीहितं स्व परे च न अचेतन् ॥ ६४

मल्लिनाथः । तत इति । ततस्तुमुलयुद्धप्रवृत्त्यनन्तरं रामोऽस्त्रौघैर्बाणसमूहैरचित्रीयत चित्रमाश्चर्यमकरोत् । 'नमोवरिवश्चित्रङः क्यच्' । चित्रङ आश्चर्ये इत्याश्चर्यार्थे क्यच् । ङित्करणात्तङ् । "क्यचि च" इतीकारः । महद्धनुश्चाधूनयदधुनोत् । 'धूञ्प्रीञोर्नुग्वक्तव्यः' इति नुक् । तस्य रामस्य समीहितं शरसन्धानज्याकर्षणादिचेष्टितं स्वे स्वकीया नाचेतन्नाजानन् । परे शत्रवो नाचेतन् । तस्य तादृग्घस्तलाघवादिति भावः ॥ ६४

भरतः । तत इत्यादि । तदनन्तरम् अस्त्रसमूहैः आश्चर्य्यरूपैः जातम् । चित्रङ् आश्चर्य्ये कण्ड्वादिः । रामश्च महत् धनुः आधूनितवान् । धू न गि धू ञ च चकारात् कम्पे । प्री-धूञोर्णुक् वा । तस्य रामस्य समीहितम् अभिप्रेतं स्वे वानरा अपरे राक्षसाश्च न ज्ञातवन्तः शीघ्रकारित्वात् । चिती ज्ञाने ॥ ६४

অনুবাদ। এইরূপে তুমুল যুদ্ধের পর রাম অস্ত্রজালে লোকচিত্তে বিস্ময় উৎপাদন করিলেন, তিনি বৃহৎ ধনুক কম্পিত করিলেন। তাঁহার অভিপ্রায় কি, তাহা স্বকীয় বা পরকীয় সৈন্য সকলের মধ্যে কেহই বুঝিতে পারিল না। ৬৪

छिन्नानैक्षन्त भिन्नांश्च समन्ताद्रामसायकैः ।
हा हेति चाप्यक्रन्दन्न च रामं न्यरूपयन् ॥

অন্বয়:। রামসায়কৈ: ছিন্নান্ ভিন্নান্ চ সমন্তাৎ ঐক্ষন্ত, হা হা ইতি ক্রুষ্টং চ অশৃণ্বন্, ন চ রামং ন্যরূপয়ন্॥ ৬৫

মল্লিনাথ:। ছিন্নানিতি। রামসায়কৈ: সমন্তাচ্ছিন্নান্ দ্বিধাকৃতান্ ভিন্নান্ বিদারিতাংশ্চৈক্ষন্তাপশ্যন্। হা হেতি ক্রুষ্টং ক্রোশনঞ্চ। ভাবে ক্তঃ। অশৃণ্বন্। রামং তু ন ন্যরূপয়ন্। অয়মেব চেষ্টত ইতি ন নিরধারয়ন্নিত্যর্থ:। রূপ ব্যাক্রিয়ায়ামিতি চৌরাদিক:॥ ৬৫

ভরত:। ছিন্নানিত্যাদি। সংযামস্থা: কাশ্চিৎ রামস্য সায়কৈ: বাণৈ: ছিন্নান্ খণ্ডিতান্ কাশ্চিৎ ভিন্নান্ বিদারিতবান্ ঈক্ষন্ত স্ম। সমন্তাৎ সর্বত: হাহেতি ক্রুষ্টং শব্দং শুশ্রুবন্ত:। অত্র রামোঽস্তি ন বেতি নৈব নিশ্চিতবন্ত:, শীঘ্রভ্রমণাৎ। রূপতৎকৃতবৎ ক্রতৌ॥ ৬৫

অনুবাদ। তথা স্থিত লোকেরা দেখিল, রামের বাণে ছিন্ন ও বিদীর্ণ লোক সকল চারিদিকে পড়িয়া রহিয়াছে। আর শুনিল "হায় হায়" এইরূপ শব্দ হইতেছে। দ্রুত ভ্রমণ বশতঃ সেখানে রাম আছেন কি না তাহা নির্ণয় করিতে পারিল না। ৬৫

অভিনচ্ছত্রুসঙ্ঘাতানক্ষুণাদ্বাজিকুঞ্জরম্।
অপিনট্ চ রথানীকং ন চাজ্ঞায়ত সঞ্চরন্॥ ৬৬

অন্বয়:। (স:) শত্রুসঙ্ঘাতান্ অভিনৎ, বাজিকুঞ্জরম্ অক্ষুণৎ, রথানীকং চ অপিনট্, সঞ্চরন্ ন চ অজ্ঞায়ত॥ ৬৬

মল্লিনাথ:। অভিনদিতি। স রাম: শত্রুসঙ্ঘাতানভিনদ্‌ব্যদারয়ৎ। বাজিকুঞ্জরমক্ষুণদচূর্ণয়ৎ। ক্ষুদির্ সম্পেষণে। রথানীকং রথসমূহং চাপিনট্ সমচূর্ণয়ৎ। পিষ্‌ল্ সঞ্চূর্ণনে। সর্বে রৌধাদিকা:। সঞ্চরন্ সম্যক্‌চারীকুর্বন্ স রামস্তু নাজ্ঞায়ত ন জ্ঞাত:। তাদৃক্ তস্য সঞ্চারলাঘবমিত্যর্থ:॥ ৬৬

ভরত:। অভিনদিত্যাদি। রাম: শত্রুসমূহান্ বিভেদ। অধৌ ভিদির্ ভিদি। বাজিন: কুঞ্জরাংশ্চ চূর্ণিতবান্। অধৌ ক্ষুদির্ ক্ষুদি। রথস্য অনীকং সমূহঞ্চ পিষ্টবান্। ধৌ পিষ্‌ল্ চূর্ণনে। সঞ্চরন্ রাম: পরৈ: ন জ্ঞাত:॥ ৬৬

অনুবাদ। রাম শত্রুসমূহ বিদারিত গজ ও অশ্ব সকল চূর্ণ বিচূর্ণ এবং রথগুলি পেষণ করিলেন, কিন্তু তিনি যে সেখানে বিচরণ করিতেছেন, ইহা কেহ জানিতে পারিল না। ৬৬

दशदन्तिसहस्राणि रथिनां च महात्मनाम् ।
चतुर्दशसहस्राणि सारोहाणां च वाजिनाम् ॥ ६७
लक्षे द्वे च पदातीनां राघवेण धनुर्भृता ।
अनीयन्ताष्टभागेन दिवसस्य परिक्षयम् ॥ ६८

अन्वयः । धनुर्भृता राघवेण दिवसस्य अष्टभागेन दशदन्तिसहस्राणि, महात्मनां रथिनां च सारोहाणां वाजिनां चतुर्दशसहस्राणि पदातीनां द्वे लक्षे च परिक्षयम् अनीयन्त ॥ ६७—६८

मल्लिनाथः । तदस्त्रलाघवमेव श्लोकद्वयेनाह—दशेत्यादि । धनुर्भृता राघवेण दिवसस्याष्टभागेनाष्टमांशेनार्द्धप्रहरेणेत्यर्थः । संख्याशब्दस्य वृत्तिविषये पूरणार्थत्वं त्रिभागादिवत् । अष्टमे भागे इति क्वचित् पाठः । दशदन्तिसहस्राणि महात्मनां महामनसां रथिनां चतुर्दशसहस्राणि तथा सारोहाणां ससादिनां वाजिनां चतुर्दशसहस्राणि ॥ ६७

मल्लिनाथः । लक्षे इति । तथा पदातीनां द्वे लक्षे च परिक्षयं नाशमनीयन्त । नयतेर्द्विकर्मकात् प्रधानकर्मणि लङ् ॥ ६८

भरतः । दशेत्यादि । अग्रिमश्लोकेनान्वयः । धनुर्भृता रामेण दिवसस्य अष्टमे भागे प्रहरार्द्धमध्ये दन्तिनां दशसहस्राणि, महात्मनां रथिनाञ्च चतुर्दशसहस्राणि, सारोहाणां वाजिनाञ्च चतुर्दशसहस्राणि, पदातीनां लक्षद्वयञ्च परिक्षयं विनाशं नीतानि । अनीयतेति पाठे—सर्वम् एतत्तु परिक्षयं नीतम् । भावे वा प्रत्ययः, कर्म्मोपादानेऽपि भावे इति परिवचनात् ; क्षमतेऽपि कर्म्मोपादाने भावप्रत्ययस्य न निषेधः ॥ ६७—६८

অনুবাদ। ধনুকধারী রাম অর্দ্ধপ্রহর মধ্যে দশ হাজার হস্তী চতুর্দ্দশ সহস্র শ্রেষ্ঠ রথী, আরোহী সৈন্যসহ চতুর্দ্দশসহস্র অশ্ব এবং দুই লক্ষ পদাতি সৈন্য ক্ষয় করিলেন। ৬৭-৬৮॥

यमलोकमिवाग्रन्थाद्रुद्राक्रीड़मिवाकरोत् ।
शैलैरिवाचिनोद्भूमिं वृहद्भी राक्षसैर्हतैः ॥ ६९

अन्वयः । (सः) वृहद्भिः हतैः राक्षसैः भूमिं यमलोकम् इव अग्रथ्नात्, रुद्राक्रीड़म् इव अकरोत्, शैलैः इव अचिनोत् ॥ ६९

मल्लिनाथः । यमेति । स रामो वृहद्भिर्हतै राक्षसैर्भूमिं यमलोकमिवाग्रन्थात् सन्दर्भितवान् । यमलोकमिवाकरोदित्यर्थः ।

ग्रन्थसन्दर्भे। क्रैयादिः। रुद्रस्याक्रीड़ं क्रीड़ास्थानं श्मशानमिवाकरोत्। शैलैः पर्वतैरिवाचिनोत् चिनोति स्म। चिञ् चयने॥ ६९

भरतः। यमलोकमित्यादि। बृहद्भिः स्नतैः राक्षसैः रामो यमलोकमिव सन्दर्भितवान् चकार इत्यर्थः। ग्रन्थ विदर्भे। रुद्रस्य आक्रीड़ क्रीडास्थानं श्मशानमिव अकरोत। अतनोदिति क्वचित् पाठः। भूमिं शैलैरिव अचिनोत् आच्छादितवान्, रक्षसा बृहत्त्वात्। चिनि-चिञ चित्याम्॥ ६९

অনুবাদ। তিনি বৃহৎ বৃহৎ নিহত রাক্ষসদেহে যমালয়বৎ রণভূমি গ্রথিত করিলেন এবং শিবের ক্রীড়াভূমি শ্মশানের ন্যায় করিয়া ফেলিলেন, রাক্ষসগণের বৃহৎ দেহে সেই স্থান যেন পর্ব্বতে আচ্ছাদিত করিলেন। ৬৯

अस्तुवन् देवगन्धर्वा व्यस्मयन्त प्लवङ्गमाः।
कपीन्द्रेऽतन्यत प्रीतिः पौलस्त्योऽमन्यताद्भुतम् ७०

अन्वयः। देवगन्धर्वा अस्तुवन्, प्लवङ्गमाः व्यस्मयन्तः, कपीन्द्रे प्रीतिः अतन्यत, पौलस्त्य. अद्भुतम् अमन्यत॥ ७०

मल्लिनाथः। अस्तुवन्निति। देवगन्धर्वा अस्तुवन्। प्लवङ्गमा व्यस्मयन्त विस्मितवन्तः। कपीन्द्रे सुग्रीवे प्रीतिरतन्यत ततान। सुग्रीवोऽपि सन्तुष्ट इत्यर्थः। कर्मकर्त्तरि लङ् तङ्। पौलस्त्यो विभीषणोऽद्भुतमाश्चर्य्यममन्यत॥ ७०

भरतः। अस्तुवन्नित्यादि। देवा गन्धर्वाश्च तम् अर्थात् अस्तुवन् स्तुवन्ति स्म। कपयो विस्मयं प्राप्ताः। सुग्रीवे प्रीतिः विस्तृता। विभीषणश्च आश्चर्य्यं ज्ञातवान् इत्यर्थः॥ ७०

অনুবাদ। দেবতা ও গন্ধর্ব্বেরা রামের স্তব করিতে লাগিলেন, বানরেরা বিস্মিত হইল, সুগ্রীবের আনন্দ বর্দ্ধিত হইল, বিভীষণ আশ্চর্য্য মনে করিলেন। ৭০

राक्षस्यः प्रारुदन्नुच्चैः प्राजुगुप्सन्त रावणम्।
अमुह्यन् बालवृद्धाश्च * समरौदितरो जनः॥ ७१

अन्वयः। राक्षस्यः उच्चैः प्रारुदन्, रावणं प्राजुगुप्सन्त, बालवृद्धाः च अमुह्यन्, इतरः जनः समरौत॥ ७१

मल्लिनाथः। राक्षस्य इति। राक्षस्यो राक्षसस्त्रिय उच्चैः प्रारुदन् रुदितवत्यः। रावणं प्राजुगुप्सन्तागर्हन्त। "गुप्तिज-

* "अमुह्यन् बालवृद्धाश्च" इति पाठान्तरम्।

क्रिदृभ्यः सन्” इति गुपेर्निन्दायां सन्। तदन्तात्क्तिः तङ्
“भ्पोऽन्तः”। बालवृद्धाश्चामुह्यन् भयादमूर्च्छन्। इतरो जनः
स्त्रीबालवृद्धातिरिक्तः पौरजनः समरौत् सम्यगाक्रन्दत्। रु शब्दे।
शपो लुक्। ‘उतो वृद्धिर्लुकि हलि’ इति वृद्धिः॥ ७१

भरतः। राज्ञस्य इत्यादि। पत्न्यादिवधात् राक्षस्यो रोदनं चक्रुः। उच्चैः रावणं
निन्दन्ति स्म। गुपेः क्रिन्तिजगुप इति निन्दायां सन्, इग्निषेधश्च। बालवृद्धं कर्तृ,
भयात् अमुह्यत् मोहं प्राप, बालाश्च वृद्धाश्च इति समाहारः। इतरो राक्षसीबालवृद्धेभ्योऽन्यो
जनः सरावं चकार। कल ध्वनौ, सपूर्वः रुविकृस्तुतोऽष्टेर्वः॥ ७२

অনুবাদ। রাক্ষসীরা উচ্চৈঃস্বরে রোদন এবং রাবণকে তিরস্কার
করিতে লাগিল, বালক ও বৃদ্ধগণ ভয়ে মূর্চ্ছিত হইল, এবং অপর পুরবাসীরা
সমস্বরে রোদন করিতে লাগিল। ৭১

सर्वतस्त्वाभयं प्राप्नोन्नैच्छन्नृभ्यस्तु रावणः।
फलं तस्येदमभ्यायाद्दुरुक्तस्येति चाब्रुवन्॥ ७२

अन्वयः। रावणः च सर्वतः अभयं प्राप्नोत्, नृभ्यः तु न ऐच्छत्, तस्य दुरुक्तस्य इदं
फलम् अभ्यायात् इति च अब्रुवन्॥ ७२

मल्लिनाथः। सर्वत इति। रावणः सर्वतः सर्वस्मादमानुष-
वर्गादभयं प्राप्नोत्। ब्रह्मणो वरं लब्धवानित्यर्थः। नृभ्यो मानुषेभ्यस्तु
नैच्छदनादरादभयं न वव्र इत्यर्थः। तस्य दुरुक्तस्य दुर्भाषितस्येदं
फलमभ्यायादायातमिति चाब्रुवन्, लङ्काजना इति शेषः॥ ७२

भरतः। सर्वतस्त्वित्यादि। रावणः सर्वेभ्यो देवगन्धर्वादिभ्योऽभयं प्राप्तवान्, ब्रह्मणो वरात्
इत्यर्थात्, नृभ्यो मनुष्येभ्यस्तु अभयम् असौ नेष्टवान्, ब्रह्माणं न प्रार्थितवान्, तेषां भक्ष्यत्वात्।
तस्य दुरुक्तस्य दुष्टभाषितस्य वरप्रार्थनाकाले मनुष्यावज्ञासूचकस्य फलम् इदम् अभ्यायात
उपगतम्, इत्येवं केचित् उक्तवन्तः। पूर्वश्लोकात् समरौदित्यस्य विभक्तिव्यत्ययेन
अनुषङ्गः॥ ७२

অনুবাদ। ব্রহ্মার নিকট রাবণ মনুষ্য ভিন্ন সকলের নিকটেই অভয় বর
লাভ করে, কিন্তু মানুষের নিকট অভয় বর প্রার্থনাই করে নাই, সেই দুর্বা-
ক্যেরই ফল এই উপস্থিত, সমস্ত লঙ্কাবাসী ইহাই বলিতে লাগিল॥ ৭২

ततोऽधावन्महाघोरं रथमास्थाय रावणः।
अध्मायत मही ग्रध्रास्तमारायन्त भीषणाः॥ ७३

अन्वयः। ततः रावणः महाघोरं रथम् आस्थाय अधावत्, मही अध्मायत, भीषणाः गृध्राः तम् आरार्य्यन्त ॥ ७३

मल्लिनाथः। तत इति। ततो रामपराक्रमानन्तरं रावणो महाघोरमतिभयङ्करं रथमास्थायाधावत्। रामं प्रतीति शेषः। अथास्य दुर्निमित्तान्याह—मही अध्मायताधूयत। ध्मायी विधूनने। भौवादिः। भीषणा गृध्रास्तं रावणमारार्य्यन्त भृशमार्च्छन्। ऋ गतौ। 'सूचिसूत्रिमूत्र्यट्यर्त्यशूर्णोतीनामुपसंख्यानात्' अर्त्तेर्यङि 'याङ च' इति गुणे अर्य्येति स्थिते 'यपरस्य रेफस्य न प्रतिषेधः' इति वचनाद्रेफसहितस्य यकारस्य द्विवचने अभ्यासकार्य्ये अरार्य्येति यङन्ताल्लङि तङि अपि "झोऽन्तः"। अजादित्वादाड़ागमे आरार्य्यन्तेति सिद्धम् ॥ ७३

भरतः। तत इत्यादि। तदनन्तरं महाघोरं रथम् आरुह्य रावणोऽधावत् वेगेन यौद्धुं गतः। धावु ङ् जवे। मृजि परे तु सर्त्तेर्धावो वेगे स्मितीति सूत्रं कृत्वा सृ गता-वित्यस्य रूपम् वदन्ति, तत्त्व्यर्थं, फलतो विशेषाभावात्। दुर्निमित्तान्याह—भूमिः चचाल च। ध्मायी ङ् विधूनने। भीषणा गृध्राः तम् अत्यर्थं कुटिलञ्च गताः। ऋ प्रापणे च, चकारात् गतौ। गत्यर्थादिति यङ्, मूत्र-सूत्रेत्यादिना वा पृथग्ग्रहणात्, स्यादयं गो र्युर्यङीति गुणः। स्यादौ नवद्रोऽये इति यसंयोगविषये द्वित्वस्य निषेधाभावः। चोऽनित इति खेर्दीर्घः ॥ ७३

অনুবাদ। তাহার পর রাবণ অতি ভীষণ রথারোহণে রামের প্রতি ধাবিত হইল, কিন্তু তখন দুর্নিমিত্তসূচক ভূমিকম্প হইল ও ভীতিপ্রদ গৃধ্রাদি পক্ষিগণ তাহার চারিদিকে বেষ্টন করিল। ৭৩

मेघाः सविद्युतोऽवर्षंश्चेलक्नोपं च शोणितम्।
अवान् भीमा नभस्वन्तः प्रारुवन्नशिवाः शिवाः ॥७४

अन्वयः। सविद्युतः मेघाः चेलक्नोपं शोणितम् अवर्षन्, भीमाः नभस्वन्तः च अवान्, अशिवाः शिवाः प्रारुवन् ॥ ७४

मल्लिनाथः। मेघा इति। सविद्युतो विद्युत्वन्तो मेघाः शोणितं रक्तं चेलान् क्नोपयित्वा सिक्त्वा चेलक्नोपमवर्षन्। क्नूयी शब्दे उन्दने च इति धातोर्ण्यन्तात् "अर्त्तिह्री—"इत्यादिना पुगा-गमे 'चेले क्नोपेः' णमुल्प्रत्ययः। भीमाः प्रतिकूला नभस्वन्तो

शायवत्वावान् ववुः। जुसभावपक्षे "श्रोऽन्तः"। अशिवा अमङ्गलाः शिवाः शृगालाः प्राक्रवन् ववाशिरे। रीतेर्लङि श्रोर्जस्युवङादेशः ॥७४

भरतः। मेघा इत्यादि। सविद्युतो मेघाः चेलक्नोपं वस्त्रक्लेदनप्रमाणं शोणितं ववर्षन्ति। यावता रुधिरेण वस्त्रं सिच्यते तावत्प्रमाणम् इत्यर्थः। क्नूयीङ् दुर्गन्धे, आर्द्रत्वे च। दीर्घोकारवानयं क्नूयी क्नायति ते विदेवय इमे सेविशामविलयाः इति च। णेः, क्नोपूत्तरो क्नूयीति पथ् गुणश्च। 'हसाल्लोप' इति यलोपः। चेलं क्नोपयति क्लेदयतीति, ढात् णम्। वर्षणक्रियाविशेषणम्। एतद्विशेषणादेतन्मानं गम्यते, अन्यथा एतांश्चकस्य वैयर्थ्यं स्यात्। परे तु वस्त्रार्थादष्टिमाने क्नोपयतेः णमित्याहुः। स्वमतेऽपि णम् वेत्यस्य योगविभागात् तत्र णम् स्यादेव, तदा चेलं क्नोपयन् इत्यर्थः। भीमा वायवो वान्ति स्म। द्विषविदात इत्यस्य पाक्षिकत्वान्नात्र उस्। शिवाः शृगाल्यः अशुभसूचकं रवं चक्रुः॥ ७४

অনুবাদ। বিদ্যুৎসহ মেঘ সকল রক্তবর্ষণ করিল, সেই রক্তে লোকের বস্ত্র সমূহ সিক্ত হইল। বায়ু ভয়ঙ্কর ভাবে প্রবাহিত হইতে লাগিল এবং শৃগালিকাগণ অমঙ্গল রব করিল ॥৭৪

आटाट्यतावमत्यासौ दुर्निमित्तानि संयुगे।
अधुनोद्धनुरस्त्रौघैः पौर्णोनूयत विद्विषः॥ ७५

अन्वयः। असौ दुर्निमित्तानि अवमत्य संयुगे आटाट्यत, धनुः अधुनोत्, विद्विषः अस्त्रौघैः पौर्णोनूयत॥ ७५

मल्लिनाथः। आटाट्यतेति। असौ रावणो दुर्निमित्तान्यवमत्यानादृत्य संयुगे रणे आटाट्यत भृशमाटत्। अट गतौ। 'सूचिसूत्रिमूत्र्याट्यर्त्यशूर्णोतीनाम्—' इति यङि द्वितीयैकाचोर्द्विर्वचनेऽभ्यासकार्ये यङन्ताल्लङि तङि शवादिदार्ये चाजादित्वादाडागमः। धनुरधुनोत् धुनोति स्म। धू विधूनने। स्वादिः। अस्त्रौघैः शरजालैः प्रौर्णोनूयत भृशमाच्छादयच्च। ऊर्णुञ् आच्छादने। नुवद्भावात् "सूचिसूत्रि—" इत्यादिना यङ्। अजादित्वाद्रेफवर्जितस्य द्वितीयैकाचो नुशब्दस्य द्विर्वचनम्। "गुणो यङ्लुकोः" इत्यभ्यासस्य गुणः। "अकृत्सार्वधातुकयोः—" इति दीर्घः। ततो यङन्ताल्लङि तङ्। आड्वृद्धिः॥ ७५

भरतः। आटाट्यतेत्यादि। एतानि दुर्निमित्तानि अवमत्य अवज्ञाय असौ रावणः भृशं कुटिलञ्च अगच्छत्। अट गतौ। सूच-सूत्रेति यङ् गत्यर्थादित्यादिना च।

संयुगे युद्धे धनुः अधुनीत् कम्पितवान्। धू ञ न कम्पे। अस्त्रौघैः द्विषः शत्रून् भृशं पुनः पुनर्वा आच्छादितवान्। ऊर्णु ञ आच्छादने। सूच-सूत्रेति यङ्। आटो नवद्रोऽग्रे इति निषेधात् रेफं विश्लिष्य नोर्णो द्वित्वम्। अयथ्य इत्यनेन यसंयोगादिस्थितस्य निषेधःभावः ॥ ৭৫

অনুবাদ। রাবণ এই সকল দুর্নিমিত্ত অগ্রাহ্য করিয়া যুদ্ধক্ষেত্রে অতিশয় বিচরণ করিতে লাগিল এবং পুনঃ কম্পিত করিয়া.অস্ত্রজালে অরি নিকর সমাচ্ছন্ন করিয়া তুলিল ॥৭৫

व्यनाशयंस्ततः शत्रून् सुग्रीवास्ता महीभृतः।

ततो व्यरसदम्लायदध्यशेत महीतलम् ॥ ৭৬

अश्च्योतद्रुधिरं तोयमभ्यलष्यच्च * विह्वलम्।

अशीयत च[न्द्र]मांसादां बलं सुग्रीवबाधितम् ॥৭৭

अन्वय। ततः सुग्रीवास्ताः महीभृतः शत्रून् व्यनाशयन्, ततः सुग्रीवबाधितं मांसादां बलं, व्यरसत् अम्लायत्, महीतलम् अध्यशेत, रुधिरम् अश्च्योतत्, विह्वलं च (सत्) तोयम् अभ्यलष्यत् अशीयत ॥ ৭৬—৭৭

मल्लिनाथः। अथ युग्मेनाह—व्यनाशयन्नित्यादि। ततो रावणविक्रमानन्तरं सुग्रीवेणास्ताः क्षिप्ता महीभृतः पर्वताः शत्रून् व्यनाशयन् विनाशयामासुः। ततः सुग्रीवबाधितं मांसादां बलं राक्षससैन्यं व्यरसदाक्रन्दत्। रस शब्दे। अम्लायत् ग्लानम्। म्लै हर्षक्षये। शित्वात्वाभावादायादेशः। महीतलमध्यशेत तत्र पपातेत्यर्थः। "शीङः सार्वधातुके गुणः" ॥ ৭৬

मल्लिनाथ। अश्च्योतदिति। रुधिरमश्च्योतदक्षरत्। श्च्युतिर् क्षरणे। विह्वलं सत्तोयमभ्यलष्यच्चाभिललाष चाकाङ्क्षदित्यर्थः। "वा भ्राश—" इत्यादिना लषेर्विकल्पेन श्यन्। अशीयत व्यशीयत। शद्लृ शातने। "शदेः शितः" इति तङ्। "पाघ्रा—" इत्यादिना शीयादेशः ॥ ৭৭

भरतः। व्यनाशयन्नित्यादि। तदनन्तरं सुग्रीवेणास्ताः क्षिप्ताः महीभृतः पर्वताः शत्रून् नाशितवन्तः। ततो नृमांसादां रक्षसां बलं सुग्रीवेण बाधितं सत् व्यरसत् आक्रन्दं चकार इत्युत्तरश्लोकेनान्वयः। रस शब्दे, म्लै कान्तिक्षये। भूतलम् अधिशेते स्म, निपतितम् इत्यर्थः। शीङो ऐ णः ॥ ৭৬

* "तोयमश्वसभातिविह्वलम्" इति पाठान्तरम्।

भरत:। अष्ठीवदित्यादि। रुधिरं रक्तम् अच्छरत, पानार्थं तोयं जलम् अति-विह्वलम् अतिकातरं यथा स्यात् तथा याचन्ते स्म ; अशीयत च अवसादं प्राप्तम् इत्यर्थः। स्त्रा दानेत्यादिना श्रीयादेशः। अ गोऽपि समित्यादिना मम्॥ ७७

অনুবাদ। তাহার পর সুগ্রীব নিক্ষিপ্ত পর্ব্বতগুলি শত্রুদিগকে নষ্ট করিল, অনন্তর সুগ্রীব কর্ত্তৃক আহত মাংসাশী রাক্ষসসৈন্য আর্ত্তনাদ করিতে লাগিল ও নিরানন্দে ভূতলে পতিত হইল। তাহারা রক্তবমন করিল ও বিহ্বলচিত্তে জল চাহিতে লাগিল, পরে অবসন্ন হইয়া পড়িল। ৭৬—৭৭

विरूपाक्षस्ततोऽक्रीड़त् संग्रामे[संगरे] मत्तहस्तिना।
मुष्टिनादालयत्तस्य मूर्धानं वानराधिपः॥ ७८

अन्वयः। ततः विरूपाक्षः संग्रामे मत्तहस्तिना अक्रीडत्, वानराधिपः तस्य मूर्धानं मुष्टिना अदालयत्॥ ७८

मल्लिनाथः। विरूपेति। ततो विरूपाक्षो नाम राक्षसः संग्रामे मत्तहस्तिना वाहनेनाक्रीड़दव्यजृम्भत्। वानराधिपः सुग्रीवस्तस्य रक्षसो मूर्धानं मुष्टिनादालयद्दारयत्। दल विशरणे॥ ७८

भरत.। विरूपाक्ष इत्यादि। ततो विरूपाक्षनामा राक्षसः सङ्गरे युद्धे मत्तहस्तिना क्रीड़ति स्म। तस्य मूर्द्धानं सुग्रीवो मुष्टिना विदारितवान। दल भि.भेदे॥ ७८

অনুবাদ। তদনন্তর বিরূপাক্ষ রাক্ষস মদমত্ত গজে আরূঢ় হইয়া সিংহনাদ করিতে লাগিল, তখন বানররাজ সুগ্রীব মুষ্টি প্রহারে তাহার মস্তকচূর্ণ করিল। ৭৮

अचूर्णयच्च यूपाक्षं शिलया तदनन्तरम्।
संक्रुद्धो मुष्टिनातुभ्नादङ्गदोऽपि[लं] महोदरम्॥७९

अन्वयः। तदनन्तरं यूपाक्षं शिलया अचूर्णयत्, अङ्गदः अपि संक्रुद्धः (सन्) महोदरं मुष्टिना अतुभ्नात्॥ ७९

मल्लिनाथः। अचूर्णयदिति। तदनन्तरं विरूपाक्षवधानन्तरं यूपाक्षं नाम राक्षसञ्च शिलयाचूर्णयत् चूर्णितवान्। "सत्यापपाश—" आदिसूत्राच्चूर्णयतेर्लङ्। अङ्गदोऽपि संक्रुद्धः सन् महोदरं राक्षसं मुष्टिनातुभ्नादहन्। क्र्यादिः॥ ७९

भरत:। अचूर्णयच्चेत्यादि। विरूपाक्षवधानन्तरं वानराधिपः शिलया यूपाक्षं राक्षसं

चूर्णितवान्। संक्रुद्धोऽङ्गदोऽपि मुष्टिना महोदरम् अवधम् अत्यर्थम् अनुधात् जघान। मुष्ट न च, चकारात् हिंसे ॥ ७९

অনুবাদ। বিরূপাক্ষ বধের পর সুগ্রীব যূপাক্ষ রাক্ষসকেও শিলাপ্রহারে চূর্ণ করিল এবং অঙ্গদও অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া মুষ্টি প্রহারে মহোদর রাক্ষসকে সংহার করিল। ৭৯

ततोऽकुष्णाद्दशग्रीवः क्रुद्धः प्राणान् वनौकसाम्।
अगोपायच्च रक्षांसि दिशश्चारीनभाजयत् ॥ ८०

अन्वयः। ततः दशग्रीवः क्रुद्धः (सन्) वनौकसां प्राणान् अकुष्णात्, रक्षांसि अगोपायत्, च अरीन् च दिशः अभाजयत ॥ ८०

मल्लिनाथः। तत इति। ततो विरूपाक्षवधानन्तरं दशग्रीवः क्रुद्धः सन् वनौकसां वानराणां प्राणानकुष्णान्निरकर्षं। कुष निष्कर्षणे। क्रैयादि.। रक्षांस्यगोपायदरक्षच्च। "गुपूधूप—" इत्यादिना आयप्रत्ययः। अरींश्च दिशोऽभाजयत् प्रापयत्। भजेर्ण्यन्ताल्लङ् ॥ ८०

भरतः। तत इत्यादि। अनन्तरं क्रुद्धो रावणो वानराणां प्राणान् अकुष्णात् देहेभ्यो बहिश्चकार। कुष ग निष्कर्षे। रक्षांसि रक्षितवान्। गुपू रक्षे। कम स्नतो गुपूधूपेत्यायः। अरींश्च दिशः प्रापितवान्। भजेर्णिः प्रेरणे ॥ ८०

অনুবাদ। বিরূপাক্ষ বধের পর রাবণ কুপিত হইয়া বনবাসী বানরগণের প্রাণনাশ করিল, সে আত্মীয় রাক্ষসগণের রক্ষা এবং শত্রুবর্গকে চারিদিকে বিতাড়িত করিল। ৮০

आलोकयत्स काकुत्स्थमधृष्णोद्घोरमध्वनत्।
धनुरभ्रामयद्भीममभीषयत च[वि]द्विषः ॥ ८१

अन्वयः। सः काकुत्स्थम् आलोकयत्, अधृष्णोत्, घोरम् अध्वनत्, भीमं धनुः अभ्रामयत्, द्विषः अभीषयत च ॥ ८१

मल्लिनाथः। आलोकयदिति। स रावणः काकुत्स्थमालोकयदपश्यत् लोकृ दर्शने। चुरादिः। अधृष्णोत् धृष्टः स्थितः। ञि धृषा प्रागल्भ्ये। घोरं भीममध्वनद् दध्वान। भीमं धनुरभ्रामयद्भ्रामितवान्। द्विषः शत्रूनभीषत भीषितवांश्च "भीस्म्योर्हेतुभये" इति तङ्। "भियो हेतुभये षुक्" ॥ ८१

भरतः । आलोकयदित्यादि । स रावणः काकुत्स्थं दृष्टवान् । लोकृ ऋ दीप्तौ, आङ्पूर्वो दर्शने । तम् आलोक्य प्रगल्भते स्म । जि धृषा न प्रागल्भ्ये । घोरम् अध्वनत् सिंहनादं चकार । भीमं धनुः भ्रामयामास । घटादिगणीत्यादिना अमन्तत्वात् ह्रस्वः । तान् द्विषः अमून् त्रासितवान् । भीर्भीषु वेति भीषादेशो मय ॥ ८१

अनुवाद । रावण रामके देखिया धृष्टता प्रकाश करिल, भयङ्कर शब्द करिया उठिल, भीषण धनु घुराइते लागिल एवं शत्रुवर्गेर मने भयेर सञ्चार करिते लागिल । ८१

आस्कन्दल्लक्ष्मणं बाणैरत्यक्रामच्च तं द्रुतम् ।
राममभ्यद्रवज्जिष्णुरस्कुनाच्चेषुवृष्टिभिः ॥ ८२

अन्वयः । जिष्णुः (रावणः) लक्ष्मणं बाणैः आस्कन्दत्, द्रुतं तम् अत्यक्रामत् रामम् अभ्यद्रवत्, इषुवृष्टिभिः अस्कुनात् च ॥ ८२

मल्लिनाथः । आस्कन्ददिति । जिष्णुर्जयशीलो रावणो लक्ष्मणं बाणैरास्कन्ददाजघान । द्रुतं तं लक्ष्मणमत्यक्रामदतिक्रान्तश्च । "क्रमः परस्मैपदेषु" इति दीर्घः । राममभ्यद्रवदभिद्रुतः । द्रु गतौ । इषुवृष्टिभिरस्कुनादावृणोच्च । स्कुञ् आप्रवणे । आप्रवणमावरणम् । "स्तन्भुस्तुन्भुस्कन्भुस्कुन्भुस्कुञ्भ्यः श्नुश्च" इति चकारात् श्नाप्रत्ययः ॥ ८२

भरतः । आस्कन्ददित्यादि । जिष्णुः जयशीलो रावणो बाणैः लक्ष्मणम् आस्कन्दत् पीडितवान् । स्कन्दिरो शोषणे गत्याम् । तथा लक्ष्मणं द्रुतम् अतिक्रान्तवान् । क्रमः पेऽपि दं: । रामम् अभिमुखेन ययौ । द्रु स्रुतौ गतौ । बाणवृष्टिभिः तम् आच्छादितवान् । स्कु ग न ज आप्लुतौ ॥ ८२

अनुवाद । जयशील दशानन बहु बाणप्रहारे लक्ष्मणके आहत ओ सत्वर ताँहाके अतिक्रम करिल । से शीघ्र रामेर प्रति धावित हइल एवं बाणवृष्टिते ताँहाके आच्छन्न करिल । ८२

अपीडद्बाणवर्षं तद्भल्लै रामो निराकुलः ।
प्रत्यस्कुभ्नो[नो]द्दशग्रीवं शरैराशीविषोपमैः ॥ ८३

अन्वयः । तद्बाणवर्षं रामः निराकुलः (सन्) भल्लैः अपीडत्, (तथा) आशीविषोपमैः शरैः दशग्रीवं प्रत्यस्कुभ्नोत् । ८३

मल्लिनाथः । अपौहदिति । तद्रावणमुक्तं बाणवर्षं रामो निराकुलोऽनाकुलः सन् भल्लैर्बाणविशेषैरपौहदपाकरोत् । ऊह वितर्के । 'उपसर्गादस्यत्यूह्योर्वा वचनम्' इति पचे तिप् । तथा आशीविषोपमैः सर्पकल्पैर्बाणैर्दशग्रीवं प्रत्यस्कुभ्नात् प्रत्यावृणोत् । स्कुन्भु आवरणे । "स्तन्भु—" इत्यादिना श्नुप्रत्ययः । अस्कुभ्नादिति पाठे—चकारात् श्नाप्रत्ययः ॥ ८३

भरतः । अपौहदित्यादि । निराकुलो रामः तां बाणवृष्टिं भल्लैः बाणविशेषैः अपनीतवान् । ऊह ङ् तर्के । गैर्वाऽसीहौ ढे चेति अस्य पाक्षिकत्वादत्र पम् । आशीविषोपमैः दुःसहत्वात् सर्पतुल्यैः बाणैः दशग्रीवं प्रत्यस्कुनीत आच्छादितवान् । "आशीः स्यादहिदंष्ट्रेऽपि" । तत्र विषमस्येति मनीषादिः । "आशीमिव कलामिन्दोः" इति दर्शनात् ईकारान्तमपि प्रकृत्यन्तरम् ॥ ८३

অনুবাদ। রামচন্দ্র নিরুদ্বেগে সেই বাণবৃষ্টি ভল্লাস্ত্র দ্বারা দূরীভূত করিলেন এবং সর্পসদৃশ ভীষণ শর-নিকরে দশাননকে আচ্ছন্ন করিলেন। ৮৩

मण्डलान्याटतां चित्रमच्छिन्त्तां शस्त्रसंहतीः ।
जगद्व्यस्मा[विस्मा]पयेतां तौ न च वीरावसीदताम्

अन्वयः । वीरौ तौ (रामरावणौ) चित्र मण्डलानि आटतां, शस्त्रसंहतीः अच्छिन्त्तां, जगद् व्यस्मापयेतां, न च असीदताम् ॥ ८४

मल्लिनाथः । मण्डलानीति । वीरौ तौ रामरावणौ चित्रमाश्चर्यं यथा तथा मण्डलान्याटतामाचरताम् । अट गतौ । आडागमः । शस्त्रसंहतीरन्योऽन्यशरजालान्यच्छिन्त्तां चिच्छिदतुः । छिदिरयं रुधादिः । तसस्तामादेशः । जगल्लोकं व्यस्मापयेतां विस्मापितवन्तौ । स्मयतेर्ण्यन्ताल्लङि "भीस्म्योर्हेतुभये" इति तङ् । "नित्यं स्मयतेः" इत्यात्वे पुगागमः । तथापि नासीदतां नावसन्नौ । "पाघ्रा—" इत्यादिना सदः सीदादेशः ॥ ८४

भरतः । मण्डलानीत्यादि । तौ युध्यमानौ रामरावणौ मण्डलानि आटतां, चक्रवद्भ्रान्तौ । अट गतौ । अन्योऽन्यम् अस्त्रसमूहान् छिन्नवन्तौ । जगत् विस्मितं चक्रतुः । स्मिञ्योर्वादिति आ, मत्र, क्रीङ्जीति पण् । न च खिन्नौ, यतो वीरौ । स्मादानिति सदेः सीदः ॥ ८४

অনুবাদ। সেই বীরদ্বয় আশ্চর্য্যরূপ মণ্ডলাকারে ভ্রমণ করিতে

লাগিলেন। পরস্পর অস্ত্রজাল ছেদন করিয়া জগৎকে বিস্ময়ার্ণবে নিমগ্ন করিলেন। তথাপি কেহ অবসন্ন হইলেন না। ৮৪

व्योम प्राचिनुतां बाणैः क्ष्मामक्ष्मापयतां ह [ग]तैः।
अभिन्त्तां तूर्णमन्योऽन्यं शिक्षाश्चातनुतां मुहुः ॥८५

अन्वयः। (तौ) बाणैः व्योम प्राचिनुतां, हतैः (कपिराक्षसैः) क्ष्माम् अक्ष्मापयतां, तूर्णम् अन्योऽन्यम् अभिन्त्तां, मुहुः शिक्षाः च आतनुताम् ॥ ८५

मल्लिनाथः। व्योमेति। तौ वीरौ बाणैर्व्योमाकाशं प्राचिनुतामाच्छादयतामित्यर्थः। हतैः कपिराक्षसैः क्ष्मां भूमिमक्ष्मापयतामकम्पयताम्। क्ष्मायी विधूनने। "अर्त्तिह्री—" इत्यादिना पुकि यकारलोपः। तूर्णमन्योऽन्यमभिन्त्तां व्यदारयताम्। भिदेर्लङि तमस्तामादेशः। "श्नसोरल्लोपः"। चर्त्त्वं तकारद्वित्त्वम्। मुहुः शिक्षामभ्यासपाटवं चातनुतां व्यस्तारयताम् ॥ ८५

भरतः। व्योमेत्यादि। तौ बाणैः व्योम आकाशं प्राचिनुतां छादितवन्तौ। चिञ् चिञ् चित्याम्। प्रावृणुतामिति पाठ—हन्त वृञ् वृतौ। गतैः गमनैः क्ष्मां कम्पितवन्तौ। क्ष्मायी ङ् विधूनने। जिः, क्ष्मीति पण, क्ष्मालोप इति यलोपः। तूर्णम् अन्योन्यं भिन्नवन्तौ। अणौ भिदिर् भिदि। मनीषादित्वात् सवर्गात सवर्गस्य सवर्गो वा लोपः इति बोध्यम्। तेन एकतकारवानपि पाठः। शिक्षाश्च चतुषि कौशलानि मुहुः आतनुताम्। तन तुञ विस्तारे ॥ ८५

অনুবাদ। তাঁহারা বাণবর্ষণে আকাশ আচ্ছন্ন করিলেন। নিহত কপিরাক্ষসের দেহভারে ভূতল কম্পিত হইল। সত্বর পরস্পর পরস্পরকে বিদীর্ণ করিয়া বারংবার অস্ত্রশিক্ষার কৌশল বিস্তার করিতে লাগিলেন। ৮৫ .

सम[मा] धत्तासुरं शस्त्रं राक्षसः क्रूरविग्रहः।
तस्मा[तद्]चरन्महासर्पान् व्याघ्रसिंहांश्च भीषणान् ॥

अन्वयः। (अथ) क्रूरविग्रहः राक्षसः (रावणः) आसुरं शस्त्रं समधत्त, तत् (शस्त्रं) भीषणान् महासर्पान् व्याघ्रसिंहान् च प्राचरन् ॥ ८६

मल्लिनाथः। समिति। अथ क्रूरविग्रहो राक्षस आसुरमसुरदेवताकमस्त्रं बाणं समधत्त धनुषि सन्दधे। "श्नाभ्यस्तयोरातः" इत्याल्लोपः। "दधस्तथोश्च" इति भष्भावः। "अधः" इति प्रति-

षेधात् "झषस्तथोः—" इति न भवति। तदासुरमस्त्रं कार्त्तं, भीषणान् महासर्पान् व्याघ्रान् सिंहांश्च प्राचरत्। असृजदित्यर्थः ॥৮৬

भरतः। समाधत्तेत्यादि। क्रूरविग्रहो भीमविग्रही राक्षसः धनुषि असुरदैवतं अस्त्रं समाधत्त आरोपितवान्। डु धा ञ् ञि धारणे पुष्टौ दाने, सम्पूर्वः सन्धाने। ह्रादौ रे हिः। झय्योरात्मोध्य इत्यालोपः, धो द धोऽन्तलोप इति खेर्धत्वम्। तत् अस्त्रं दंष्ट्रितं भीषणान् सर्पादीन् चरति स्म ॥ ৮৬

অনুবাদ। ক্রূরাকৃতি রাক্ষস রাবণ আসুরাস্ত্র সন্ধান করিল। সেই অস্ত্র হইতে ভয়ানক সর্প, ব্যাঘ্র ও সিংহাদি নির্গত হইতে লাগিল। ৮৬

न्यषेधत् पावकास्त्रेण रामस्तद्राक्षसस्ततः।
अदीव्यद्रौद्रमत्युग्रं मुसलाद्यगलत्ततः ॥ ৮৭

अन्वयः। रामः तत् पावकास्त्रेण न्यषेधत्, ततः राक्षसः अत्युग्रं रौद्रं (अस्त्रम्) अदीव्यत्, ततः मुसलादि अगलत् ॥ ৮৭

मल्लिनाथः। न्यषेधदिति। रामस्तदासुरमस्त्रं पावकास्त्रेण न्यषेधन्न्यवारयत्। ततो राक्षसोऽत्युग्रं रौद्रमस्त्रमदीव्यद् व्यवहृतवान् प्रयुक्तवानित्यर्थः। ततो रौद्रास्त्रात् मुसलादि मुसलतोमराद्यनेकमस्त्रजातमगलदक्षरदित्यर्थः ॥ ৮৭

भरतः। न्यषेधदित्यादि। रामः तदा आसुरास्त्रं पावकास्त्रेण विनिवारितवान्। षिधु गत्यां, निपूर्वो निवारणे। गीत्र इति षत्वम्। ततो राक्षसो रुद्रदैवतम् अत्युग्रम् अदीव्यत् तेन जिगीषाञ्चकार। दिवो चे वेति करणे द्वौ। दिव्यु जिगीषेच्छापणिद्युतौ क्रीडागत्योः. मन्वादिवत् दिविदिति जयमङ्गला। व्यनच् तयोरिति दीर्घः। ततो रौद्रास्त्रात् मुषलादि प्रहरणं गलितम् ॥ ৮৭

অনুবাদ। রাম পাবকাস্ত্রদ্বারা আসুরাস্ত্র নিবারিত করিলেন, অনন্তর রাবণ অত্যুৎকট রৌদ্র অস্ত্র প্রয়োগ করিল, সেই রৌদ্রাস্ত্র হইতে নানাবিধ মুষল তোমরাদি অস্ত্র আবির্ভূত হইতে লাগিল। ৮৭

गान्धर्वेण न्यविध्यत्तत् क्षितीन्द्रोऽथ नराशनः।
सर्वमर्मसु काकुत्स्थमौर्भ्यत्तीक्ष्णैः शिलीमुखैः ॥৮৮

अन्वयः। क्षितीन्द्रः तत् (रौद्रास्त्रं) गान्धर्वेण न्यविध्यत्, अथ नराशनः तीक्ष्णैः शिलीमुखैः काकुत्स्थं सर्वमर्मसु औभ्यत् ॥ ৮৮

मल्लिनाथः । गान्धर्वेणेति । जितेन्द्रो रामस्तद्रौद्रमस्त्रं गान्धर्वेण गन्धर्व्वास्त्रेण न्यविध्यन्न्यवारयदित्यर्थः । व्यध ताड़ने । "ग्रहिज्या—" इत्यादिना सम्प्रसारणम् । अथ नराशनो राक्षसो दिव्यास्त्रवैफल्यात् क्रुद्धः सन्निति भावः । तीक्ष्णैः शिलीमुखैः केवलवाणैः काकुत्स्थं रामं सर्वमर्म्मस्थौघदपूरयत् । उच्च पूरणे । तौदादिकः । आड्वृद्धिः ॥ ८८

भरतः । गान्धर्वेणेत्यादि । जितेन्द्रो रामो गन्धर्वदैवतेन अस्त्रेण तत् रौद्रास्त्रं विव्याध । व्यधौ य ताडे । ग्रहज्यपाद्यौरिति जिः । अथ नराशनो रावणः तीक्ष्णैः शिलीमुखैः वाणैः सर्वेष मर्म्मस्थानि काकुत्स्थं पूरितवान् । उन्भमुभ स पूर्त्तौ । वनृणां लग् वा मध्यादिति पक्षे नलोपाभावः ॥ ८८

অনুবাদ। ভূপতি রাম গান্ধর্ব অস্ত্রদ্বারা সেই রৌদ্রাস্ত্র নিবারণ করিলেন, অনন্তর দশানন কেবল সুতীক্ষ্ণ বাণরাজদ্বারা রামচন্দ্রের সকল মর্ম্মস্থলই পরিপূর্ণ করিল। ৮৮

ततस्त्रिशिरसं तस्य प्राहृस्त्वल्लक्ष्मणो ध्वजम् ।
अमथ्नात् सारथिं चाशु भूरिभिश्चातुदच्छरैः ॥८९

अन्वयः । ततः लक्ष्मणः तस्य त्रिशिरसं ध्वजं प्राहृणत्, सारथिम् च अमथ्नात्, आशु भूरिभिः शरैः अतुदत् च ॥ ८९

मल्लिनाथः । तत इति । ततो लक्ष्मणस्तस्य रावणस्य त्रिशिरसं त्रिशिखं त्रिशूलाग्रं ध्वजं शरैः प्राहृणदच्छिदत् । ओव्रश्चू छेदने । तौदादिकः । सारथिं चामथ्नात् जघानेत्यर्थः । क्र्यादौ मन्थ विलोड़ने । आशु भूरिभिः शरैरतुदच्च । तुद व्यथने ॥ ८९

भरतः । ततः इत्यादि । तत तदनन्तरं लक्ष्मणः तस्य त्रिशिरसं त्रिशिख ध्वजं छिन्नवान् । प्रवृश्च छेदे । ग्रहज्यपाद्यौरिति जिः । सारथिञ्च हतवान् । म मन्थ च गाहे । भूरिभिः बहुभिः शरैः ताड़ितवान् तम् इत्यर्थात् ॥ ८९

অনুবাদ। তাহার পর লক্ষ্মণ শরবর্ষণে রাবণের ত্রিশূলাগ্রধ্বজ ছেদন ও তাহার সারথিকে নিহত করিলেন, এবং তৎক্ষণাৎ বহুশরনিক্ষেপে তাহাকে ব্যথিতও করিলেন। ৮৯

अपश्वान् विभीषणोऽनुभ्नात्स्यन्दनं चाच्छिणोद्द्रुतम् ।
अ[ना]थुभ्नाद्धावासो भ्रातुः शक्तिं चोदवृहद्गुरुम् ॥

अन्वयः। विभीषणः अश्वान् अतुभ्नात्, द्रुतं स्यन्दनं च अचिक्षीणोत्, राक्षसः (रावणः) भ्रातुः (विभीषणस्य) अक्षुभ्नात्, गुरुं शक्तिं च उदवृहत् ॥ ९०

मल्लिनाथः। अश्वानिति। विभीषणोऽश्वानतुभ्नात् हतवान्। क्र्यादौ तुभ हिंसायाम्। द्रुतं स्यन्दनं रथं चाक्षिणोद् बभञ्जेत्यर्थः। क्षिणु हिंसायाम्। तनादित्वादुप्रत्यये गुणः। राक्षसो रावणो भ्रातुर्विभीषणस्य। तं प्रतीत्यर्थः। सम्बन्धसामान्ये षष्ठी। अक्षुभ्नात् क्षुभितवान् गुरुं गुर्वीम्। "वोतो गुणवचनात्" इति विकल्पादनीकारः। शक्तिं कासूमुदवृहदुद्यतवान्। वृह उद्यमने तुदादिः॥ ९०

भरत। अश्वानित्यादि। तस्य अश्वान् विभीषणो हतवान्। तुभ न च, अकारात् हिंसे। शीघ्रं स्यन्दनं च अचिक्षीणोत्। चण क्षिणु द ञ वधे। नीप्युङ्गी गुरिति गुणाभावः। एतावताऽपि रावणो न क्षोभं प्राप। क्षुभ न च, चकारात् सञ्चलने, मनोवादित्वात् भकारतवर्गयुक्तस्य न णत्वमिति बोध्यम। भ्रातुः विभीषणस्य कृते गुर्वीं शक्तिम् अस्त्रविशेषम् उत्थापितवान्। वृ हृह उद्यमे। भ्रातुः उपरि नाक्षुभ्नात् शत्रुपचक्षितत्वादित्यन्ये योजयन्ति॥ ९०

অনুবাদ। বিভীষণ রাবণের অশ্বগুলিকে নিহত ও সত্বর রথগুলি ভগ্ন করিলেন। রাবণ ভ্রাতার প্রতি ক্রুদ্ধ হইল এবং মহতীশক্তি অস্ত্র উদ্যত করিল। ৯০

तामापतन्तीं सौमित्रिस्त्रिधाक्रन्तच्छिलीमुखैः।
अशब्दायन्त पश्यन्तस्ततः क्रुद्धो निशाचरः॥ ९१
अष्टघण्टां महाशक्तिमुदयच्छन्महत्तराम्।
रामानुजं तयाविध्यत् स महीं व्यसुराश्रयत्॥ ९२

अन्वयः। आपतन्तीं तां (शक्तिं) सौमित्रिः शिलीमुखैः त्रिधा अकृन्तत्, पश्यन्तः (जनाः) अशब्दायन्त, ततः निशाचरः क्रुद्धः (सन्) अष्टघण्टां महत्तरां महाशक्तिम् उदयच्छत्, तया रामानुजम् अविध्यत्, सः (रामानुजः) व्यसुः (सन्) महीम् आश्रयत्॥ ९१—९२

मल्लिनाथः। तामिति। आपतन्तीं तां शक्तिं सौमित्रिः शिलीमुखैस्त्रिधाकृन्तदच्छिनत्। कृती छेदने, मुचादित्वान्नुम्। पश्यन्तस्तत्रत्याः प्रेक्षमाणा अशब्दायन्त शब्दमकुर्वन् हाहाकारं चक्रुरि-

त्यर्थः। "शब्दवैर—" इत्यादिना करोत्यर्थे क्यङ्। तदन्ताल्लङ्। ततो निशाचरो रावणः क्रुद्धः सन्॥ ९१

मल्लिनाथः। 'अष्टेति। अष्टौ घण्टा यस्यास्तां महत्तरां परिमाणतोऽधिकां महाशक्तिं महतीं कासूमुदयच्छदुद्यतवान्। यमेर्लङि "इषुगमियमां छः"। अकर्त्रभिप्रायत्वात् "समुदाङ्भ्यः—" इति न तङ्। तयोद्यतया शक्त्या रामानुजं लक्ष्मणमविध्यत् प्राहरत्। स विद्धो रामानुजो व्यसुर्म्महीमाश्रयदाश्रितः। मह्यां पपातेत्यर्थः॥ ९२

भरतः। तमापतन्तीमित्यादि। विभीषणोपरि आपतन्तीं तां शक्तिं लक्ष्मणो बाणैः शकलैरेव क्रन्तति स्म। क्रती श प च्छिदि। पंश्यन्तः समरप्रेक्षका देवादयः शब्दं चक्रुः। शब्दसुखकष्टादीरिति क्य। तत इत्यादिकमुत्तरश्लोकेन सम्बध्यते॥ ९१

भरतः। अष्टघण्टामित्यादि। तदनन्तरं क्रुद्धो रावणो महाप्रमाणां शक्तिम् उदयच्छत् उत्थापितवान्। कीदृशीम्?—अष्टौ घण्टा यस्याः ताः, प्रभावेण महत्तराम्। महतीशब्दात् तरप्प्रत्यये सति पुंवत्। स्यादानेति यमेर्यच्छः। तया शक्त्या रामानुजं लक्ष्मणम् अविध्यत् ताडितवान्। स लक्ष्मणो व्यसुः विगतप्राणः सन् भूमिम् आश्रितवान्॥ ९२

অনুবাদ। সুমিত্রানন্দন বাণবর্ষণে উপস্থিত শক্তিকে তিনখণ্ডে ভগ্ন করিলেন। সমরদর্শকগণ এই অদ্ভুত সমর দর্শনে হাহাকার শব্দ করিতে লাগিল। তদনন্তর রাবণ ক্রুদ্ধ হইয়া অষ্টঘণ্টা সমন্বিত অতিমহতী মহাশক্তি উদ্যত করিল এবং সেই শক্তিদ্বারা লক্ষ্মণকে বিদ্ধ করিল, তিনি গতপ্রাণ হইয়া ভূতল আশ্রয় করিলেন। ৯১—৯২

राघवस्याभृशायन्त सायकास्तैरुपद्रुतः।
ततस्तूर्णं दशग्रीवो रणात्क्ष्मां पर्य्यशेषयत्॥ ९३

अन्वयः। राघवस्य सायकाः अभृशायन्त, ततः तैः उपद्रुतः दशग्रीवः तूर्णं रणात्क्ष्मां पर्य्यशेषयत्॥ ९३

मल्लिनाथः। राघवस्येति। राघवस्य सायका अभृशा भृशा अभवन् अभृशायन्त अतितीव्रा अभवन्नित्यर्थः। "भृशादिभ्यो भुवि—" इत्यादिना च्व्यर्थे क्यङन्ताल्लङ्। ततस्तैः सायकैरुपद्रुतः पीड़ितो दशग्रीवस्तूर्णं रणात्क्ष्मां रणभूमिं पर्य्यशेषयत् शेषयति स्म। स्वपलायनेन तामेव शेषितवानित्यर्थः। शिष असर्वोपयोगे इति चौरादिकः॥ ९३

भरत:। राघवस्येत्यादि। लक्ष्ये पतिते सति राघवस्य शरा: पूर्वम् अच्छ्या: तदानीं तीव्रा अभवन्, शीघ्रगतयो जाता इत्यर्थ:। अग्र्यादेर्याथे इति क्य:। तदनन्तरं तै: सायकै: उपद्रुतो दशग्रीव: तूर्णं शीघ्रं रणभूमिं पर्य्यशीषयत् त्यक्तवान। शिष लि असर्वोपयोगी ॥ ९३

অনুবাদ। তখন রাঘবের বাণসমূহও অতি তীব্রবেগ ধারণ করিল, তাহার পর রাবণ সেই শরসমূহে নিপীড়িত হইয়া তৎক্ষণাৎ রণভূমি ত্যাগ করিল। ৯৩

अ[स]स्फुरद्[स्यो]दकर्षच्च सौमित्रेः शक्तिमग्रजः।
असिञ्चदोषधीस्ता याः समानीता हनूमता ॥ ९४

अन्वय:। सौमित्रे: अग्रज: अस्फुरत्, शक्तिं उदकर्षत् च, हनूमता समानीता: या: ओषधी:, ता: असिञ्चत् ॥ ९४

मल्लिनाथ:। अस्फुरदिति। सौमित्रेरग्रजो रामोऽस्फुरद्-चेष्टत। शक्तिमनुजहृदयलग्नं शल्यायुधमुदकर्षदुद्धृतवांश्च। सस्फुर-स्येति पाठे—स्फुरतीति स्फुरोऽन्त: स्फुरन् प्राणवायु:। इगुपध-लक्षण: क:। तेन सह वर्त्तत इति सस्फुरस्यान्तर्लीनप्राणस्य सौमित्रे: शक्तिं हृदयलग्नां कासुमग्रजो राम उदकर्षदित्यादि योज्यम्। हनूमता समानीता आहृतास्ता: पूर्वोक्ता मृतसञ्जीवनी-प्रमुखा ओषधीर्यासिञ्चदसरच्च। षिचिर् क्षरणे ॥ ९४

भरत:। सस्फुरस्येत्यादि। सोऽग्रजो राम: सस्फुरस्य उच्छ्वसत: सौमित्रे: शक्तिं हृदि लग्नाम् उदकर्षत् आकृष्टवान्। स्फुर शि स्फूर्त्तौ चले। पचादित्वादच्, कुटादित्वात् कुटा-दिभ्योऽञ्णितीति निषेधान्न गुण:। या ओषधयो हनूमता समानीता: ता ओषधी: असिञ्चत् प्रवर्द्धित इत्यर्थात्। षिच पक्षे अ् क्षरणे ॥ ९४

অনুবাদ। তখন অগ্রজ রামলক্ষ্মণের জন্য তৎসময়োপযোগি কর্ত্তব্য বিষয়ে চেষ্টিত হইলেন, তিনি লক্ষ্মণের হৃদয়বিদ্ধ শক্তি উদ্ধৃত করিলেন এবং হনুমান্ পূর্ব্বে মৃতসঞ্জীবনী প্রভৃতি যে সকল ঔষধি সংগ্রহ করিয়াছিলেন, সেইগুলি ক্ষতস্থানে সিঞ্চন করিলেন। ৯৪

उदजीवत् सुमित्राभूर्भ्राताश्लिष्यत्तमायतम्।
समाजिघ्रदथ मूर्ध्न्युपाशिङ्क्षदपृच्छच्च निरामयम् ॥ ९५

अन्वय:। सुमित्राभू: उदजीवत्, भ्राता (राम:) आयतं तम् अश्लिष्यत्, मूर्द्धनि समजिघ्रत्, उपाशिङ्क्षत्, निरामयं च अपृच्छत् ॥ ९५

मल्लिनाथः। उदिति। सुमित्रायां भवतीति सुमित्राभूर्लक्ष्मण उदजीवदुज्जीवितः। भ्राता रामस्तमुज्जीवितं लक्ष्मणमायातं दीर्घकालं यथा तथाश्लिषदालिङ्गत्। सम्यग्यथाघ्रातं मूर्द्धन्युपाघ्रिक्षद्‌जिघ्रत्। घ्रिघि आघ्राणे। निरामयमनामयमपृच्छच्च व्यथाशान्तिमपृच्छदित्यर्थः॥ ९५

भरतः। उदजीवदित्यादि। सुमित्राभूः लक्ष्मणः उज्जीवितवान्; मातृनामग्रहणं पराजितत्वेन अपकर्षात्। भ्राता राम आयतं दीर्घकालं तं लक्ष्मणम् आलिङ्गितवान्। श्लिषौ य लु ञि आलिङ्गने। मूर्द्धनि च सम्यक् आघ्रातवान्। घ्रिघ्याघ्राणे; क्रीड़ाभिव्यञ्जकमिदम्। निरामयं पीड़ाया अभावञ्च पृष्टवान्। आमयस्याभाव इत्यव्ययीभावः॥ ९५

अनुवाद। लक्ष्मण जीवित हইলেন, রাম তাঁহাকে অনেকক্ষণ ধরিয়া আলিঙ্গন করিলেন এবং যথাবিধি মস্তকাঘ্রাণপূর্ব্বক শারীরিক নিরাময় সম্বন্ধে জিজ্ঞাসা করিতে লাগিলেন। ৯৫

पुनः[ततः]प्रोदसहन् सर्वे योद्धुमभ्यद्रवन् हरीन्[परान्]
अकृच्छ्रायत च प्राप्तो रथेनान्येन रावणः॥ ९६

अन्वयः। सर्वे पुनः योद्धुं प्रोदसहन्, रावणः अन्येन रथेन प्राप्तः हरीन् अभ्यद्रवत्, अकृच्छ्रायत च॥ ९६

मल्लिनाथः। पुनरिति। सर्वे रामादयः पुनर्भूयोऽपि योद्धुं प्रोदसहन् प्रोत्सेहिरे। षह मर्षणे इति धातोश्चौरादिकात् 'आधृषाद्वा' इति णिजभावपक्षे तङ्निमित्ताभावात्तिप्। भौवादिकात्तु तङेवेति पूर्वं व्याख्यातारः। भट्टमल्लस्तु 'तितिक्षतेऽधिकुरुते क्षान्तौ सहति सह्यति। मृष्यत्यामर्षति चेति आत्मनेऽपि चतुष्टयम्।' इत्याचष्ट। अथ रावणस्त्वन्येन रथेन प्राप्तो हरीन् कपीनभ्यद्रवदभ्यधावत्। द्रु गतौ। अकृच्छ्रायत कृच्छ्राय पापकर्मणेऽक्रामच्च। हन्तुं प्रवृत्तस्तेत्यर्थः। "कष्टाय क्रमणे" इत्यत्र 'सत्रकक्षकष्टकृच्छ्रगहनेभ्यः कण्वचिकीर्षायामिति वक्तव्यम्" इति कृच्छ्रायधातोः क्यङन्ताल्लङि तङ्। कण्वं पापम्॥ ९६

भरतः। तत इत्यादि। पुनः सर्व एव रामादयो योद्धुं प्रोत्सहन्ते स्म। सह कि शक्तौ, कानुबन्धत्वाद्वा चुरादिः। रावणोऽपि अन्येन रथेन सम्प्राप्तः सन् परान् शत्रून् अभ्यद्रवत् अभिमुखं गतः। आत्मनश्च कृच्छ्रम् इन्द्रजिद्वधादिजन्यं वेदितवान्। सुखादित्वात् अन्दसुखकष्टादीति व्यः। कृच्छ्रं कर्म करोतीति कष्टादिरित्यत्र, तन्मते कृदयुवादिना पाप-

রুমি: ; প্রত্যন্তরমিতি ক্রমবাধা:, ক্রুদ্ধ্যাব্দেরস তরতি পুরুষ বর্তমানলাৎ ক্রকবান্ স্থা-স্বরতি জেতি ঘাত্ত্রক্রী ইতি স্ব ইতি কেচিৎ ॥ ৯৬

অনুবাদ। তাহার পর আবার রাম প্রভৃতি সকলেই যুদ্ধ করিতে উৎসাহিত হইলেন। রাবণও অন্য রথে আরূঢ় হইয়া বানরসেনার প্রতি ধাবিত হইল এবং তাহাদিগকে প্রহার করিতে প্রবৃত্ত হইল। ৯৬

ভূমিষ্ঠস্যাসমং যুদ্ধং রথস্থেনেতি মাতলিঃ।
আহরদ্রথমত্যুগ্রং সশস্ত্রং বাস[মঘ]বাজ্ঞয়া ॥ ৯৭

অন্বয়:। ভূমিষ্ঠস্য রথস্থেন (সহ) যুদ্ধম্ অসমম্ ইতি বাসবাজ্ঞয়া মাতলি: অত্যুগ্রং রথম্ আহরত্ ॥ ৯৭

মল্লিনাথ:। ভূমীতি। ভূমৌ তিষ্ঠতীতি ভূমিষ্ঠ: পদাতি:। ‘সুপি স্থ:’ ইতি কপ্রত্যয়:। ‘অম্বাম্বগোভূমি—’ ইত্যাদিনা ষত্বে ষ্টুত্বম্। তস্য রামস্য রথস্থেন রাবণেন সহ। পূর্ববৎ ক:। যুদ্ধমসমমসদৃশমিতি মত্বেতি শেষ:। গম্যমানার্থত্বাদপ্রয়োগ:। বাসবাজ্ঞয়েন্দ্রাদেশেন মাতলিরিন্দ্রসারথিরত্যুগ্রমতিভীষণং সশস্ত্রং সায়ুধং রথমাহরদানয়ত্ ॥ ৯৭

ভরত:। ভূমিষ্ঠস্যেত্যাদি। ভূমিস্থিতস্য রামস্য রথস্থিতেন রাবণেন সহ যুদ্ধম্ অসমম্ অতুল্যম্ অযুক্তমিতি বিচারয়তো মঘোন ইন্দ্রস্য আজ্ঞয়া মাতলি: তস্য সারথি: সশস্ত্রম্ অত্যুগ্রং রথম্ আহরত আনীতবান্। ভূমৌ তিষ্ঠতীতি স্থলগনাদিতি ক:, মনীষাদিত্বাত্ ষত্বম্ ॥ ৯৭

অনুবাদ। রামচন্দ্র পাদচারী, রাবণ রথারোহী, সুতরাং এই যুদ্ধ নিতান্ত অসঙ্গত, ইহা স্থির করিয়া ইন্দ্রের আদেশক্রমে মাতলি অত্যুগ্র একখানি সশস্ত্র রথ তথায় আনয়ন করিল। ৯৭

সোঽধ্যষ্ঠীয়ত রামেণ শস্ত্রং পাশুপতং তত:।
নিরাস্যত দশাস্যস্তচ্ছস্ত্রাস্ত্রেণাজয়ন্নৃপ: ॥ ৯৮

অন্বয়:। স: (রথ:) রামেণ অধ্যষ্ঠীয়ত, তত: দশাস্য: পাশুপতং শস্ত্রং নিরাস্যত, নৃপ: (রাম:) তত্ শস্ত্রাস্ত্রেণ অজয়ত্ ॥ ৯৮

মল্লিনাথ:। স ইতি। স রথো রামেণাধ্যষ্ঠীয়তাধিষ্ঠিত:। তিষ্ঠতে: কর্মণি লঙ্। ‘উপসর্গাত্ সুনোতি—’ইত্যাদিনা অড্ব্যবায়ে

;धि पत्वम् । ततो दशास्यः पाशुपतं शस्त्रं पाशुपतास्त्रं निरास्यतो- ऽक्षिपत् । 'उपसर्गादस्यत्यूह्योर्वा वचनम्' इति तङ् । नृपो राम- स्तच्छक्रास्त्रेणाजयत् ॥ ९८

भरत: । सोऽध्यष्ठीरथेत्यादि । स रथो रामेण अधिष्ठित: । कर्मणि यक्, दामानै- ।।मित्यादिना ङी:, गौक इति पत्वम् । ततो दशास्य: पशुपतिदैवतं शस्त्रं चिप्तवान् । मेवी- शैष इति पचे लम् । नृपो राम. तत् पाशुपतमस्त्रं शक्रास्त्रेण जितवान् ॥ ९८

অনুবাদ। রামচন্দ্র সেই রথে আরূঢ় হইলেন, তখন দশানন পাশুপত অস্ত্র নিক্ষেপ করিল, রাজা রাম ইন্দ্রাস্ত্র বজ্রে সেই পাশুপতাস্ত্র জয় করিলেন। ৯৮

ततः शतसहस्रेण रामः प्रौर्णोन्निशाचरम् ।
बाणानामक्षिणोद्धुर्यान् सारथिं चादुनोद्द्रुतम् ॥९९

अन्वय: । ततः रामः बाणानां शतसहस्रेण निशाचरं प्रौर्णोत्, धुर्य्यान् अक्षिणोत्, द्रुतम् सारथिं च अदुनोत् ॥ ९९

मल्लिनाथः । तत इति । ततो रामो बाणानां शतानां सहस्रेण लक्षेण निशाचरं रावणं प्रौर्णोदाच्छादयत् । "गुणोऽपृक्ते"इति गुणः । धुर्य्यान् रथाश्वानक्षिणोज्जघान । क्षिणु हिंसायाम् । तनादिः । द्रुतं सारथिं चादुनोत् दुनोति स्म । टुदु परितापे । स्वादिः । 'च्वादीनां ह्रस्वः" ॥ ९९

भरत: । तत इत्यादि । तदनन्तरं रामो बाणानां शतसहस्रेण लक्षेण निशाचरं रावणं प्रौर्णोत् आच्छादितवान् । ऊर्णु ञ आच्छादने । घ्यामिति गुणः । द्रुतं धुर्य्यान् रथाश्वान् अक्षिणोत् हिंसितवान् । क्षणचिण दु ञ् बधे । धुरं वहतीति ढथेकादिति यः, य्वंमपतयो- गुर्णेन दीर्घः । सारथिञ्च पीड़ितवान् ॥ ९९

অনুবাদ। তাহার পর রামচন্দ্র লক্ষ বাণবর্ষণে রাক্ষসকে আচ্ছাদিত, রথের অশ্বগুলিকে বিনষ্ট এবং সত্বর সারথিকেও নিপীড়িত করিলেন। ৯৯

अदृश्यन्तानिमित्तानि प्राम्लटिव्वतिमण्डलम् ।
रावणः प्राहिणोच्छूलं शक्तिं चेन्द्रीं महीपतिः ॥१००

अन्वय: । (अथ रावणाय) अनिमित्तानि अदृश्यन्त,—क्षितिमण्डलं प्राम्लटत्; (तदा) रावणः शूलं प्राहिणोत्, महीपतिश्च ऐन्द्रीं शक्तिं (प्राहिणोत्) ॥ १००

मल्लिनाथः । अदृश्यन्तेति । अथ रावणस्याग्रे अनिमित्तानि दुर्निमित्तान्यदृश्यन्त । दृशेः कर्म्मणि लङ् । क्षितिमण्डलं भूगोलं प्राज्वलदकम्पत । ज्वल चलने । तद् दृष्ट्वा रावणः शूलं प्राहिणोत् प्रायुङ्क्त । हि गतौ । स्वादिः । "हिनुमीना" इति णत्वम् । महीपतौ राम ऐन्द्रीमिन्द्रदेवताकां तद्दत्तां वा शक्तिं प्राहिणोत् ॥ १००

भरतः । अदृश्यन्तेत्यादि । रावणेन अनिमित्तानि दुर्निमित्तानि दृष्टानि । कर्म्मणि यक् । क्षितिमण्डलं प्राज्वलत् चचाल । ज्वल ज्वल चाले । रावणः शूलं प्राहिणोत् क्षिप्तवान् । महीपतौ राम ऐन्द्रीं शक्तिं प्राहिणोत् । हि न वर्द्धने गतौ ॥ १००

অনুবাদ। তখন রাবণ নানাপ্রকার অশুভ লক্ষণ দেখিতে লাগিল— ভূতল কম্পিত হইল, তাহা দেখিয়া রাবণ শূল নিক্ষেপ করিল। ভূপতি রাম ঐন্দ্রাস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন। ১০০

ताभ्यामन्योन्यमासाद्य समवाप्यत संशगः ।
लक्षेण पत्रिणां वक्षः क्रुद्धो रामस्य राक्षसः ॥ १०१

अस्तृणादधिकं रामस्ततोऽदेवत सायकैः ।
अक्लाम्यद्रावणस्तस्य सूतो रथमनाशयत् ॥ १०२

अन्वयः । ताभ्याम् अन्योऽन्यम् आसाद्य संशमः समवाप्यत, (अथ) राक्षसः क्रुद्धः पत्रिणां लक्षेण रामस्य वक्षः अस्तृणात् । रामः ततः (रावणात्) अधिकं सायकैः अदेवत, रावणः अक्लाम्यत, तस्य सूतः रथम् अनाशयत ॥ १०१—१०२

मल्लिनाथः । ताभ्यामिति । ताभ्यां शूलशक्त्यायुधाभ्यामन्योन्यमासाद्य प्राप्य संशमः संक्षयः समवाप्यत सम्प्राप्तः । आप्नोतेः कर्म्मणि लङ् । अथ राक्षसः क्रुद्धः पत्रिणां बाणानां लक्षेण शतसहस्रेण रामस्य वक्षः अस्तृणात् इत्युत्तरश्लोकस्थमाकृष्य योज्यम् । स्तृञ् आच्छादने । क्र्यादिः ॥ १०१

मल्लिनाथः । अस्तृणादिति । अथ रामस्ततो रावणादप्यधिकं सायकैरदेवत चिक्रीड । देविरयं भौवादिकः । रावणोऽक्लाम्यत् क्लान्तोऽमूर्च्छदित्यर्थः । तस्य रावणस्य सूतः सारथिः रथमनाशयदद्दर्शनमगमयत् । अन्यतोऽनयदित्यर्थः ॥ १०२

भरतः । ताभ्यामित्यादि । शूलशक्तिभ्याम् अन्योऽन्यम् आसाद्य आश्लिष्य संशमः क्षयः प्राप्तः । कर्म्मणि यक् । संशमन संशमः ; धञि अमेधयः शेम इति क्रमः । ततो रावणः क्रोधात् पत्रिणां बाणानां लक्षेण रामस्य वक्षो हृदयम् अस्तृणादित्युत्तरश्लोकेनान्वयः । स्तृ ञ् आच्छादने । प्वादिः श्री ने इति ह्रस्वः ॥ १०१

भरत:। अन्योन्यादि यादि। ततो रामो रावणमायकाधिकसायकै: यद्वैव क्रीड़ितवान्। दैव क्रीड़ाकी। रामेण हतो रावणोऽक्लाम्यत। क्लम् जि मिर्ल्लानौ। तस्य तादृशस्य रावणस्य सूत: सारथी रथम् अनाययत् स्वामिजीवनेच्छया दूरम् अपनीतवान्। नय: च यं नाशि जि:॥ १०२

अनुवाद। উভয়ের শূল ও শক্তি পরস্পর সংঘটিত হইয়া বিনষ্ট হইল, অনন্তর রাক্ষস ক্রুদ্ধ হইয়া লক্ষবাণে রামের বক্ষ: আচ্ছন্ন করিল, রাম তাহা অপেক্ষা বহু বাণ লইয়া যুদ্ধক্রীড়া করিতে লাগিলেন। তখন রাবণ ক্লান্ত হইয়া পড়িল, তখন তাহার সারথি প্রভুজীবন রক্ষার জন্য রথ লইয়া পলায়ন করিল। ১০১—১০২

राचसोऽतर्जयत् सूतं पुनश्चाढौकयद्रथम्।
निरास्येतामुभौ वाणानुभौ धुर्य्यानविध्यताम्॥ १०३

अन्वय:। राचस: सूतम् अतर्जयत, पुन: च रथम् अढौकयत्, उभौ (रामरावणौ) वाणान् निरास्येताम्, उभौ धुर्य्यान् अविध्यताम्॥ १०३

मल्लिनाथ:। राचस इति। राचस: सूतमतर्जयत् किमर्थमित्थं कष्टं कर्म कृतमित्यभर्त्सयत्। तर्जिभर्त्सयोरनुदात्तेत्त्वेऽपि तस्य चचिङ्कादंशस्य ञितकरणाज्ज्ञापकादनित्यत्वज्ञापनात् परस्मैपदप्रयोग:। पुनश्च रथमढौकयद्रामान्तिकमगमयत्। तावुभौ रामरावणौ वाणान्निरास्येतामचिपताम्। 'उपसर्गादस्यत्यूह्यो:' इति वा तङ्। अजादित्वादाडागम:। धुरं वहन्तीति धुर्य्यान् रथाश्वान्। "धुरो यड्ढकौ" इति यत्प्रत्यय:। अविध्यतां प्राहरतां चेत्यर्थ:। व्यध ताड़ने। दिवादि:। "ग्रहिज्या—" इति सम्प्रसारणम्॥ १०३

भरत:। राचस इत्यादि। रावण: सूतं तर्जितवान्, रथापसारणेन लज्जोपादानात्। तर्ज च ङ् तर्ज भर्त्सने। चुरादित्वात् आत्मनेपदित्वं चुर्थौ जिर्णेति जि:, पाक्षिकत्वात् तदभावपचे ङनुबन्धादात्मनेपदं कानुबन्धान्नित्यअन्तेति चेत्? क्वचिदात्मनेपदिनोऽपि परस्मैपदित्वम्—"दिविजन्ति पाञ्चालौ मध्यमं पाण्डुनन्दनम्" इत्यादि प्रयोगदर्शनात्, भीवादित्वात् प्रयच्छावद्यांसक्तति:. कर्म्मकर्त्तृत्वविवचया पुन: प्रेरणे जिरिति केचित्। पुनश्च रथम् अढौकयत् रामान्तिक प्रापितवान्। ढौक श्रौक तिक ङ् गत्याम्। प्रेरणे जि:। उभौ रामरावणौ वाणान् चिप्तवन्तौ। गैर्वाऽस्योह इति मम्। ततो धुर्य्यान् अश्वान् अविध्यताम्॥ १०३

अनुবাদ। রাবণ সারথিকে তিরস্কার করিতে লাগিল, তখন সে পুনরায় রামের নিকট রথ লইয়া উপস্থিত হইল। উভয়েই বাণবর্ষণ আরম্ভ করিলেন। উভয়েই রথের অশ্বগুলিকে প্রহার করিতে লাগিলেন। ১০৩

उभावकृन्ततां केतूनव्यथेतामुभौ न तौ।
अदीप्येतामुभौ धृष्णू प्रायुञ्जातां च नैपुणम्॥१०४

अन्वयः। उभौ (परस्परं) केतून् अकृन्ततां, तौ उभौ न अव्यथेताम्, उभौ अदीप्येताम् उभौ धृष्णू नैपुण्यं च प्रायुञ्जाताम्॥ १०४

मल्लिनाथः। उभाविति। उभौ परस्परं केतून् ध्वजानकृन्तता-मच्छिन्ताम्। कृती छेदने। तुदादिः। न अव्यथेतां न भीतौ न चलितौ वा। व्यथ भयचलनयोः। अदीप्येतामराजतां, धृष्णू धर्षणशीलौ। "त्रसिगृधिधृषिक्षिपेः क्नुः"। उभौ नैपुणं कौशलं च प्रायुञ्जातां प्रयुक्तवन्तौ। युजिर् योगे॥ १०४

भरतः। उभावित्यादि। तत उभौ रामरावणौ केतून् ध्वजान् अकृन्तताम्। कृती च च्छिदि। तौ उभौ न अव्यथेतां न भीतौ। व्यथ च भ ङ् दुःखे चाले भये। उभौ अदीप्येतां शोभितवन्तौ। दीपि ब्य च दीपने। धृष्णू प्रगल्भौ नैपुणं युद्धकौशलं प्रयुक्तवन्तौ। युजिर्यौ क च युतौ। युजिर उद्भ्यच इति भं, निपुणस्य भावे विकारसञ्ज्ञेति ष्यः॥ १०४

অনুবাদ। উভয়ে উভয়ের ধ্বজা ছেদন করিলেন, কিন্তু উভয়ের মধ্যে কেহই ভীত বা বিচলিত হইলেন না, উভয়েই যুদ্ধে বিরাজ করিতে লাগিলেন। প্রগল্ভ বীরদ্বয় নিজ নিজ যুদ্ধনৈপুণ্য দেখাইতে লাগিলেন। ১০৪

उभौ मायां व्यतायेतां वीरौ नाश्राम्यतामुभौ।
मण्डलानि विचित्राणि क्षिप्रमाक्रामतामुभौ॥ १०५

भरतः। उभौ मायां व्यतायेताम्, उभौ वीरौ न अश्राम्यताम्, उभौ विचित्राणि मण्डलानि क्षिप्रम् आक्रामताम्॥ १०५

मल्लिनाथः। उभाविति। उभौ मायां कपटप्रयोगं च व्यतायेतां व्यतनुताम्। तायृ सन्तानपालनयोः। भ्वादिः। वीरावुभौ नाश्राम्यतां न श्रान्तौ। "शमामष्टानाम्—" इति दीर्घः। उभौ विचित्राणि मण्डलानि मण्डलचारौ क्षिप्रमाक्राम-तामाचरताम्॥ १०५

भरतः। उभौ मायामित्यादि। उभौ मायां व्यतायेतां विस्तारितवन्तौ। तायृ ङ सन्तानपालनयोः। नाश्राम्यतां न श्रान्तौ, यतो वीरौ। युध्यमानौ उभौ विचित्राणि मण्डलानि क्षिप्रम् आक्रामतां आन्तौ। क्रमः पेऽपि चं॥ १०५

অনুবাদ। উভয়েই রণ কাপট্যবিস্তার করিলেন, উভয়েই বীর, এইজন্য শ্রান্ত হইলেন না, উভয়েই বিচিত্র মণ্ডলাকারে ভ্রমণ করিয়া সত্বর পরস্পরকে আক্রমণ করিলেন। ১০৫

न चोभावप्यलक्ष्येतां यन्तारावाहतामुभौ ।
स्यन्दनौ समपृच्येतामुभयोर्दीप्रवाजिनौ ॥ १०६

अन्वयः। उभौ अपि न अलक्ष्येताम्, उभौ यन्तारौ च आहतां, दीप्रवाजिनौ उभयोः स्यन्दनौ समपृच्येताम् ॥०६

मल्लिनाथः। नेति। उभावपि नालक्ष्येतां मण्डलचारवेगादयमवेति न लक्षितौ। लक्षेः कर्मणि लङ्। उभौ रथिनौ कर्त्तारौ यन्तारावन्योऽन्यसारथी कर्मणी आहतां प्राहरताम्। हन्तेर्लङि तसस्तामादेशः। "अनुदात्तोपदेश:—" इत्यादिनानुनासिकलोपः। दीप्रवाजिनौ तेजिष्ठाश्वौ। दृप्तेति पाठे—बलिष्ठाश्वावित्यर्थः। उभयोः रामरावणयोः स्यन्दनौ रथौ समपृच्येतां संश्लेषितौ। प्रत्यासादितावित्यर्थः। पृची सम्पर्के। कर्मणि लङ् ॥ १०६

भरतः। न चेत्यादि। तौ उभौ न चालक्ष्येतां प्रेक्षकैर्न दृष्टौ। लक्ष क अ दर्शनेऽङ्ग। कर्म्मणि यक्। तौ उभौ यन्तारौ सारथी सकर्म्मकत्वान्न मं, हन्तेरनिमत्वात् अनतमायमिमामिति नलोपः। उभयोः तयोः स्यन्दनौ संपृक्तौ। पृच धौ सम्पर्के। कर्म्मणि कर्म्मकर्त्तरि वा यक्। आमरादिना दीप्ता वाजिनोऽश्वाः ययोः स्यन्दनयोः ॥ १०६

অনুবাদ। উভয়েই দ্রুত মণ্ডলাকারযুদ্ধহেতু দর্শক কর্ত্তৃক লক্ষিত হইলেন না। পরস্পরেই পরস্পর সারথিকে প্রহার করিতে লাগিলেন তখন উভয় রথের তেজস্বী অশ্ব গুলি রথ সহ পরস্পর সংঘর্ষ আরম্ভ করিল। ১০৬

ततो मायामयान्मूर्ध्नो राक्षसोऽप्रथयद्रणे ।
रामेणैकशतं तेषां प्रावृश्चत शिलीमुखैः ॥ १०७

अन्वयः। ततः रणे राक्षसः मायामयान् मूर्द्धः अप्रथयत्, रामेण तेषाम् एकशतं शिलीमुखैः प्रावृश्चत ॥ १०७

मल्लिनाथः। तत इति। ततो रणे राक्षसो मायामयान मूर्ध्नः शिरांस्यप्रथयत्। छेदे छेदे पुनः प्ररूढशिरस्कोऽभवदित्यर्थः ॥ रामेण तेषां मूर्ध्नामेकशतमेकोत्तरशतं शिलीमुखैः शरैः प्रावृश्चत अकृन्तत्। ओव्रश्चू छेदने। कर्मणि लङ् ॥ १०७

भरतः । तत इत्यादि । तदनन्तरं रावणो मायामयान् मायास्वभावान् मूर्ध्नः शिरांसि अप्रथयत् विस्तारितवान्, स्वाभाविकमस्तकानां रक्षार्थं बहिर्वर्त्तीनि अन्यानि शिरांसि कृतवानिति भावः । प्रथ ष म ङ् ख्यातौ । घटादित्वात् ह्रस्वः । मयट् तद्रूपे । तेषां शिरसाम् एकाधिकं शतं रामेषु प्राच्छ्यत छिन्नम् । कर्म्मणि यक् ॥ १०७

অনুবাদ । তাহার পর রাবণ স্বাভাবিক মস্তকগুলির রক্ষার জন্য অনেকগুলি মায়া (কপট) মস্তকের আবিষ্কার করিল, রাম বাণদ্বারা তাহার মধ্যে একশত একটি মস্তক ছিন্ন করিলেন । ১০৭

समक्षुभन्नुदन्वन्तः प्राकम्पन्त महीभृतः ।
सन्त्राससमविभः शक्रः प्रैङ्खच्च क्षुभिता क्षितिः ॥ १०८

अन्वयः । उदन्वन्तः समक्षुभन्, महीभृतः प्राकम्पन्त, शक्रः सन्त्रासम् अबिभः, क्षितिश्च क्षुभिता प्रैङ्खत ॥ १०८

मल्लिनाथः । समिति । उदन्वन्तः समुद्राः समक्षुभन् शिरःपातभरात् सञ्चलिताः । क्षुभ संचलने । क्र्यादिः । महीभृतः पर्वताः प्राकम्पन्ताचलन् । शक्र इन्द्रः सन्त्रासमबिभः । भृञो लङि "श्लौ" इति द्वित्वम् । "भृञामित्" इत्यभ्यासस्येत्वम् । धातोर्गुणो रपरः । तिलोपे रेफस्य विसर्जनीयः । क्षितिश्च क्षुभिता सती प्रैङ्खत् दोलायते स्म । इखिभौवादिकाल्लङ् । इदित्वान्नुम् । आड्वृद्धिः ॥ १०८

भरतः । समक्षुभन्नित्यादि । छिन्नानां मूर्द्धां पतनात् उदन्वन्तः समुद्राः संक्षोभिताः । क्षुभ न च, चकारात् सञ्चलि । मनीषादित्वात् णभावः । पर्वताः कम्पिताः शक्रः सन्त्रासं बभार, खड्गेनापि छिन्नानां शिरसाम् उत्क्षेपणात् । भृ ट् डु ञ धतिपुष्ट्योः । श्लादौ रे श्लिः । इभ्यादेरिः, सार्वधातुक इति गुणः, हसाद्यामिति दिपो लोपः । मस्तकभरात् प्रक्षुभित क्षितिः प्रैङ्खत कम्पिता । इखि ईखि गतौ । शक्रः प्रैङ्खत । क्षितिः प्रक्षुभिता इत्यन्ये ॥ १०८

অনুবাদ । রাবণ-মস্তকের পতনভরে সমুদ্র সকল ক্ষুব্ধ হইল, পর্ব্বতগুলি কম্পিত হইল, দেবরাজ উদ্বিগ্ন হইলেন এবং পৃথিবী ক্ষুভিত হইয়া দুলিতে লাগিল । ১০৮

ततो मातलिना शस्त्रमस्मार्य्यत महीपतिः ।
वधाय रावणस्योग्रं स्वयम्भूर्यदकल्पयत् ॥ १०९

अन्वयः । ततः "स्वयम्भूः रावणस्य वधाय उग्रं (अस्त्रं) यत् अकल्पयत्" मातलिना महीपतिः (रामः) [illegible] ॥ १०९

मल्लिनाथ: । तत इति । तत: शिर:प्ररोहानन्तरं मातलिना महीपति: राम: शस्त्रं वक्ष्यमाणास्त्रम् । "कर्मणि द्वितीया" । अस्मार्यत स्मारित: । स्मर्यतेर्बुद्ध्यर्थत्वात् "गतिबुद्धि—" इत्यादिना अणि कर्त्तु: कर्मत्वमिति महीपते: कर्मत्वम् । "कर्मणि द्वितीया" इत्यत्रानभिहिताधिकारादत्राभिहिते कर्मणि प्रथमा । अत्र शेषत्वाविवक्षायां न "अधीगर्थ—" इत्यादिना कर्मणि शेषे षष्ठी । किं तच्छस्त्रं तदाह—स्वयम्भूर्ब्रह्मा रावणस्य वधायोग्रं यदस्त्रमकल्पयदसृजत् ॥ १०९

भरत: । तत इत्यादि । तदनन्तरं रावणस्य वधात् स्वयम्भु: ब्रह्मा यत् उग्रं अस्त्रम् अकल्पयत्, तत् शस्त्रं मातलिना महीपति: रामोऽस्मार्यत स्मारित: । स्मृ स्मृतौ, ण्यन्तात् कर्मणि यक् । महीपतेरिति पाठे—भावे यक्, कर्मणि सम्बन्धविवक्षया वा षष्ठी ॥ १०९

অনুবাদ । তাহার পর ব্রহ্মা রাবণের বধের জন্য যে উগ্রশস্ত্র সৃষ্টি করিয়াছিলেন, মাতলি শ্রীরামকে সেই অস্ত্র স্মরণ করাইয়া দিলেন । ১০৯

नभस्वान् यस्य वाजेषु फले तिग्मांशुपावकौ ।
गुरुत्वं मेरुवद्यस्य देह: सूक्ष्मो वियन्मय: ॥ ११०

अन्वय: । यस्य वाजेषु नभस्वान्, फले तिग्मांशुपावकौ, मेरुवत्, गुरुत्वं देह: वियन्मय: सूक्ष्म: ॥ ११०

मल्लिनाथ: । नभस्वानिति । किं च यस्यास्त्रस्य वाजेषु पक्षेषु । 'छद: पक्षो गरुद्वाज:' इति यादव: । नभस्वान् वायुर्वसतीति शेष: । एतेन वेग उक्त: । फले शल्ये तिग्मांशुपावकौ सूर्य्याग्नी । दु:सहत्वदुर्धर्षत्वे उक्ते । यस्य मेरुवन्मेरोरिव गुरुत्वं दुर्भरत्वम् । "तत्र तस्येव" इति वतिप्रत्यय: । मेरुसङ्काशमिति पाठे—मेरुगुरुत्वसङ्काशमित्यर्थ: । यस्यास्त्रस्य देह: शरीरं वियन्मय आकाशात्मकोऽत एव सूक्ष्मोऽतीन्द्रिय: ॥ ११०

भरत: । नभस्वानित्यादि । यस्य अस्त्रस्य वाजेषु पक्षेषु नभस्वान् वायु: सन्निहित इत्यर्थ:, यस्य फलेऽग्रे तिग्मांशुपावकौ सूर्य्योऽग्निश्च, यस्य गुरुत्वं मेरुवत् मेरोरिव । मेरुसङ्काशमिति पाठे—मेरो: यद् गुरुत्वं तत्तुल्यम् इत्यर्थ: । यस्य देह: सूक्ष्म: दिव्यहारिदेहस्य: अथच वियन्मय आकाशस्वभाव: । स्मृतमिति वक्ष्यमाणेनान्वय: ॥ ११०

অনুবাদ । সে অস্ত্রের পক্ষদেশে বায়ু অগ্রভাগে সূর্য্য ও অনল অবস্থিত, তাহার গুরুত্ব মেরুসদৃশ এবং তাহার দেহ আকাশতুল্য সূক্ষ্ম ছিল । ১১০

वा[रा]जितं गारुड़ैः पक्षैर्विश्वेषां धाम तेजसाम्।
स्मृतं तद्रावणं भित्त्वा सुघोरं भुव्यशाययत्॥ १११

अन्वयः। गारुड़ैः पक्षैः वाजितं, विश्वेषां तेजसां धाम, सुघोरं तत् (अस्त्रं) स्मृतं (सत्) रावणं भित्त्वा भुवि अशाययत्॥ १११

मल्लिनाथः। वाजितमिति। गारुड़ैः पक्षैस्तार्क्ष्यपक्षैर्वाजितं वाजवत् पक्षवत् यत् कृतम्। वाजवच्छब्दात् "तत्करोति—" इति ण्यन्तात्कर्मणि क्तः। णाविष्ठवद्भावात् "विन्मतोर्लुक्"। विश्वेषां तेजसां धाम सर्वदेवतातेजोमयमित्यर्थः। सुघोरमतिदारुणं तदस्त्रं स्मृतं ध्यातं तद्रावणं भित्त्वा भुवि भूतलेऽशाययदपातयदित्यर्थः। शीङो ण्यन्ताल्लुङ्॥ १११

भरतः। राजितमित्यादि। गरुडसम्बन्धिभिः पक्षैः राजितं दीप्तं, विश्वेषां तेजसां धाम स्थानं तत् अस्त्रं रामेण स्मृत सुघोरम् अतिभीषणं रावणं हत्वा भुवि अशाययत् पातयामास इत्यर्थः। शी य निशाने। जिः प्रयणे। शीञ्च्यासाहेति यत्॥ १११

অনুবাদ। গরুড় পক্ষযুক্ত সমস্ত তেজের আধার, অতি দারুণ সেই অস্ত্র রাম কর্ত্তৃক চিন্তিত হইবামাত্র রাবণকে বিদীর্ণ করিয়া ভূতলশায়ী করিল। ১১১

आवध्नन् कपिवदनानि संप्रहासं
प्राशंसत् सुरसमितिर्नृपं जितारिम्।
अन्येषां विगतपरिप्लवा दिगन्ताः
पौलस्त्योऽजुषत शुचं विपन्नबन्धुः॥ ११२

इति भट्टिकाव्ये तिङन्तकाण्डे लङ्विलसितो नाम
सप्तदशः सर्गः॥ १७

अन्वयः। कपिवदनानि संप्रहासम् आवध्नन्, सुरसमितिः जितारिं नृपं प्राशंसत्, अन्येषां दिगन्ताः विगतपरिप्लवाः (जाताः) विपन्नबन्धुः पौलस्त्यः शुचम् अजुषत॥ ११२

मल्लिनाथः। आवध्नन्निति। कपिवदनानि सुग्रीवादिमुखानि सम्प्रहासमावध्नन् हर्षाद्धासमकुर्वन्नित्यर्थः। सुरसमितिः सुरसङ्घः जितारिं नृपं प्राशंसत्तुष्टाव। अन्येषां दिक्पालानां सम्बन्धिनो दिगन्तास्तत्तत्पाल्यविभागा विगतपरिप्लवा वीतोपद्रवा जाताः। विपन्नबन्धुर्विनष्टभ्रातृकः पौलस्त्यो विभीषणः शुचं शोकमजुषत-

मजत। दुष्टस्यापि वृत्तिर्दुःसहेति भावः। प्रहर्षिणी वृत्तम्। 'म्नौ ज्रौ गस्त्रिदशयति प्रहर्षिणीयम्' इति लक्षणात्॥ ११२

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचितायां भट्टिकाव्यव्याख्यायां
रावणवधो नाम लङ्काविलासाख्यः
सप्तदशः सर्गः॥ १७

भरतः। आवभ्रुरित्यादि तस्मिन् हते सति कपीनां वदनानि सम्प्रसादं प्रसन्नताम् आबभ्रुः। "सम्प्रकाश"मिति क्वचित् पाठः; "सम्प्रहास"मिति केचित्। सुरसमितिः देवानां सभा जितारिं नृपं प्राशंसत्। अन्येषां जनानां दिगन्ता रावणवधात् विगतपरिप्लवा निरुपद्रवा अभवन्, पौलस्त्यो विभीषणः विपन्नबन्धुः हतभ्रातृकः भृशं शोकं शुचं सेवितवान्। भ्रू ञी जि शुच मुदि सेवे। प्रहर्षिणीच्छन्दः। लक्षणं यथा—"आशाभिर्मनजरगाः प्रहर्षिणीयम्"॥ ११२

इति सर्वेश्वरहरिहरज्ञानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मजश्रीभरतसेनकृतायां
मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां रावणवधो नाम सप्तदशः सर्गः।

অনুবাদ। রাবণবধে সুগ্রীবাদি কপিগণের মুখমণ্ডল হাস্যময় হইল, দেবগণ শত্রুজয়ী রামের স্তব করিলেন, অপরাপর দিক্‌পালগণের অধিষ্ঠিত দিক্ সকল নিরুপদ্রব হইল, ভ্রাতৃমরণে বিভীষণ শোকসন্তপ্ত হইলেন। ১১২

সপ্তদশ সমাপ্ত॥

अष्टादशः सर्गः।

व्यश्नुते स्म ततः शोको नाभिसम्बन्धसम्भवः।
विभीषणमसावुच्चै रोदिति स्म दशाननम्॥ १

अन्वयः। ततः नाभिसम्बन्धसम्भवः शोकः विभीषणं व्यश्नुते स्म, असौ (विभीषणः) दशाननम् उच्चैः रोदिति स्म॥ १

मल्लिनाथः। अथ लङ्विलासमधिकृत्याह—व्यश्नुत इति। ततो रावणपातानन्तरं नाभिसम्बन्धसम्भव एकोदरसम्भूतः शोको विभीषणं व्यश्नुते स्म व्याप्नोत्। अशू व्याप्तौ। "लट् स्मे" इति भूतार्थे लट्। असौ विभीषण दशाननं रावणं प्रत्युच्चैस्तारं रोदिति स्म विललाप। पूर्ववल्लट्। "रुदादिभ्यः सार्वधातुके" इतीट्॥ १

भरतः। अथ शोकमधिकृत्याह—अस्याः परमतः लङिति संज्ञा।—व्यश्नुते इत्यादि। ततो रावणवधानन्तरं शोको विभीषणं व्यश्नुते स्म व्याप्तवान्। अश् कृ ञ व्याप्तिसंहत्योः।

त्तौ ज्ञेनातीत इति भूते क्तौ। कीदृशः शोकः?—नाभिसम्बन्धेन गोत्रसम्बन्धेन सम्भवः उत्पत्तिः यस्य। असौ शोकार्त्तो विभीषण उच्चैः महाशब्देन दशाननं रोदिति अत्र स घिर बद रोदे। पूर्ववद्भूते क्तौ। क्वचीय इतीम्। १

অনুবাদ। রাবণ পতনের পর একোদরসম্ভূত শোক বিভীষণকে আচ্ছন্ন করিল, তিনি "হা দশানন" বলিয়া উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন। ১

भूमौ शेते दशग्रीवो महार्हशयनोचितः।
नेक्षते विह्वलं मां च न मे वाचं प्रयच्छति॥ २

अन्वयः। महार्हशयनोचितः दशग्रीवः भूमौ शेते, विह्वलं मां च न ईक्षते, न वाचं मे प्रयच्छति॥ २

मल्लिनाथः। तदेवाह—भूमाविति। महार्हशयनोचित उत्तमशय्यार्हो दशग्रीवो भूमौ शेते विह्वलं शोकार्त्तं मां नेक्षते न पश्यति मे मह्यं वाचं न प्रयच्छति न मया सम्भाषत इत्यर्थः। "पाघ्रा—"इत्यादिना दाणो यच्छादेशः। सर्वत्र "वर्त्तमाने लट्" इति लट्। विशेषस्तत्र तत्र वक्ष्यते॥ २

भरतः। भूमावित्यादि। दिव्यशय्याशायी दशग्रीवो भूमौ शेते। शी ङ् ल शि स्वप्ने अवद्भूतभव्ये इति वर्त्तमाने क्तौ। शीङो रे मः। विह्वलं शोकव्याकुलं मां न ईक्षते न पश्यति। ईक्ष ङ् दर्शने। मह्यं वाचं न प्रयच्छति न ददाति। दाण दाने। स्थादाणपेति यच्छादेशः॥ २

অনুবাদ। যিনি মহামূল্য শয্যায় শয়নে অভ্যস্ত, আজ সেই দশানন ভূতলে শায়িত, শোকাতুর আমি, তথাপি আমাকে একটীবারও ফিরিয়া দেখিলেন না, কিংবা আমার কথার উত্তরও দিলেন না। ২

विपाकोऽयं दशग्रीव संदृष्टोऽनागतो मया।
त्वं तेनाभिहितः पथ्यं किं कोपं न नियच्छसि॥ ३

अन्वयः। (हे) दशग्रीव! अयं विपाकः मया अनागतः (एव) संदृष्टः, तेन पथ्यम् त्वम् अभिहितः, (तथापि) किं त्वं कोपं न नियच्छसि॥ ३

मल्लिनाथः। विपाक इति। हे दशग्रीव! अयमीदृङ्मरणरूपो विपच्यत इति विपाकः फलं मया अनागत आगाम्येव संदृष्ट उपलब्धः। तेन कारणेन पथ्यं हितमभिहित उक्तोऽसि। दुहादीनामप्रधाने कर्मणि क्तः। तथापि किं किमर्थं वा त्वं कोपं न निय-

च्छसि न वदसि। सामीप्ये वर्त्तमानप्रत्ययः। निवृत्तवानसीत्यर्थः। तस्येदं फलमिति भावः॥ ३

भरतः। विपाक इत्यादि। हे दशग्रीव। अयम् अनागतो भविष्यन् विपाको मरणरूपो मया संदृष्टः सम्यक् उपलब्धः। तेन कारणेन पथ्यं सीतां मुञ्चेति हितं त्वम् अभिहित उक्तोऽसि। लोपोऽस्यसोरिति सलोपः। इदानीं मत एव किं कोपं न नियच्छसि नापनयसि? मम दोषो नास्त्येव। यमो ङ विरतौ, निपूर्वोऽपनयने। ख्या दानपेति यच्छादेशः॥ ३

অনুবাদ। হে দশগ্রীব। এইরূপ পরিণাম যে ঘটিবে, তাহা আমি পূর্ব্বেই জানিয়াছিলাম এবং সেই জন্য আমি তোমাকে অনেক হিতকথাও বলিয়াছিলাম, তথাপি তুমি কি জন্য ক্রোধসংবরণ করিলে না। ৩

भजन्ति विपदस्तूर्णमतिक्रामन्ति सम्पदः।
ता[ते]न्म[म]दान्नावतिष्ठन्ते ये मते न्यायवादिनाम्॥

अन्वयः। ये न्यायवादिनां मते मदात् न अवतिष्ठन्ते, तूर्णं विपदः तान् भजन्ति, सम्पदः अतिक्रामन्ति॥ ४

मल्लिनाथः। तदेवाह—भजन्तीति। ये तावन्न्यायवादिनां हितोपदेशकानां मते संमते मदात् मद्दादर्पान्नावतिष्ठन्ते तं मूढास्तूर्णं क्षिप्रमेव विपदो विपत्तीर्भजन्ति सम्पदः सम्पत्तीरतिक्रामन्त्युल्लङ्घयन्तीत्यर्थः॥ ४

भरतः। भजन्तीत्यादि। ये स्वामिनो न्यायवादिनां मते मदात् अहङ्कारात् नावतिष्ठन्ते। प्रतिज्ञानिर्णयेत्यादिना अवपूर्वात् स्थो मम। तान् विपदस्तूर्णं भजन्ति सेवन्ते। भजो सो भागसेवनयोः। सम्पदः अतिक्रामन्ति त्यजन्ति। क्रमः परपि घं:। न्यायवादिनां माल्यवदादीनां यन्मतं त्वया नादृतं, तेन इयं विपत, सम्पच्च गतेति भावः॥ ४

অনুবাদ। যাহারা গর্ব্ববশতঃ ন্যায়বাদিদিগের মতে অবস্থান করে না, বিপদ সমূহ অচিরেই তাহাদিগকে আশ্রয় করে এবং সম্পত্তিও তাহাদিগকে ত্যাগ করিয়া থাকে। ৪

अपथ्यमायतौ लोभादामनन्त्यनुजीविनः।
प्रियं शृणोति यस्तेभ्यस्तमृच्छन्ति न सम्पदः॥ ५

अन्वयः। अनुजीविनः लोभात् आयतौ अपथ्यम् आमनन्ति, यः तेभ्यः तत् (अपथ्यं) शृणोति तं सम्पदः न ऋच्छन्ति॥ ५

मल्लिनाथः। आप्तवाक्यातिक्रमिणो नश्यन्तीत्युक्तमिदमनाप्त-

वाक्यस्याविषयोऽपीत्याह—अपथ्यमिति । अनुजीविनो भृत्या लोभात् स्वार्थलोभादायतावुत्तरकालेऽपथ्यमहितमामनन्त्युपदिशन्ति । यः स्वामी तेभ्योऽनात्मेभ्यः प्रियं तत्कालमधुरं तदपथ्यं शृणोति तं प्रभुं सम्पदो नच्छन्ति । ऋ गतौ । "पाघ्रा—" इत्यादिना ऋच्छादेशः । प्रहस्तादिमूर्खवाक्यश्रवणान्नष्टोऽसीति भावः ॥ ५

भरतः । अपथ्यमित्यादि । अनुजीविनः प्रहस्तादिसदृशाः प्रायेण लोभात् स्वकया आयतौ उत्तरकाले अपथ्यम् अनिष्टफलम् आपाततः सुखश्राव्यत्वात्, प्रियं मन्त्रं आमनन्ति उपदिशन्ति । म्ना अभ्यासे । स्था-दाणेति मनादेशः । यः तेभ्यः प्रियं साधूक्तमिदमिति शृणोति । श्रोः श्रु धरे जिश । सम्पदः तं न ऋच्छन्ति न गच्छन्ति । ऋ प्रापणे च । पूर्ववत् ऋच्छादेशः, ऋच्छधातौ रूपं वा ॥ ५

অনুবাদ । ভৃত্যগণ অর্থলোভে আপাতমধুর অথচ ভবিষ্যতে অনিষ্টকর উপদেশ প্রদান করিয়া থাকে। কিন্তু যে মূর্খ প্রভু তাহাদের নিকট সেই অহিত কথা শ্রবণ করেন, সম্পদ সমূহ কদাপি তাহার নিকটে থাকে না ।৫

प्राज्ञास्तेजस्विनः सम्यक् पश्यन्ति च वदन्ति च ।
तेऽभिभू[वज्ञा]ता महाराज क्लाम्यन्ति विरमन्ति च

अन्वयः । प्राज्ञाः तेजस्विनः सम्यक् पश्यन्ति वदन्ति च, (हे) महाराज ! ते (मातामहादयः) (त्वया) अभिभूताः क्लाम्यन्ति विरमन्ति च ॥ ६

मल्लिनाथः । न केचिदस्माकमुपदेष्टार इत्याशङ्क्याह—प्राज्ञा इति । प्राज्ञाः प्रज्ञावन्तः । "प्रज्ञाश्रद्धार्चाभ्यो णः" इति मत्वर्थीयो णप्रत्ययः । तेजस्विनः प्रतापसम्पन्नाश्च । स्वपरबलविशेषज्ञाश्चेत्यर्थः । सम्यक् साधु पश्यन्ति कार्यसारमुत्प्रेक्षन्ते वदन्त्युपदिशन्ति च । हे महाराज ! ते मातामहादयोऽभिभूतास्त्वया निराकृताः क्लाम्यन्ति खिद्यन्ते विरमन्त्युदासते च । दुर्दान्तस्वामिसेवकानामीदृशी दशेति भावः ॥ ६

भरतः । प्राज्ञा इत्यादि । ये प्राज्ञाः तेजस्विनोऽस्मद्विधाः सम्यक् अविपरीतं प्राज्ञदृष्ट्या पश्यन्ति । दृशेः पूर्ववत् पश्यादेशः । आतिहितार्थं वदन्ति च । हे महाराज ! ते युष्मद्विधाः वक्तारोऽस्मद्विधाः त्वया अवज्ञाताः तिरस्कृताः सन्तः क्लाम्यन्ति खिद्यन्ते । क्लमु-मिद् जि ग्लानौ । शमामष्टानां दीर्घ इति दः । विरमन्ति मौनम् आचरन्ति च । ये पं परानुप्रतीक्षाचिना विपूर्वरमः पदम् । तदवज्ञाफलमिदमिति भावः ॥ ६

অনুবাদ । প্রাজ্ঞ এবং তেজস্বীরা সম্যকরূপে কার্য্যের সার দেখিতে পান এবং সেইরূপ উপদেশও প্রদান করিয়া থাকেন। হে মহারাজ !

আপনি সেই মাতামহ মাল্যবান্ প্রভৃতিকে নিরাকৃত করায় তাঁহারা খিন্ন হইয়া উপদেশদানে বিরত হইয়াছিলেন (আজ তাহারই এই ফল)। ৬

लेढि भेषजवन्नित्यं यः पथ्यानि कटून्यपि ।
तदर्थं सेवते चाप्तान् कदाचिन्न स सीदति ॥ ७

अन्वयः । यः भेषजवत् कटूनि अपि पथ्यानि नित्यं लेढि, तदर्थं आप्तान् च सेवते, स कदाचित् न सीदति ॥ ७

मल्लिनाथः । कस्तर्ह्यविनष्टो जीवतीत्यपेक्षायामाह—लेढीति । यो राजा भेषजवदौषधवत् । 'भेषजौषधभैषज्यानि' इत्यमरः । कटून्यपि तत्कालतीक्ष्णान्यपि पथ्यानि परिणामसुखानि कार्याणि लेढि शृणोतीत्यर्थः । लिह आस्वादने । लटि शपो लुकि ढत्वादि-कार्ये लघूपधगुणः । तदर्थं पथ्यपरिज्ञानार्थमाप्तान् वृद्धांश्च सेवते, स राजा कदाचिदपि न सीदति न नश्यति ॥ ७

भरतः । लेढीत्यादि । यः स्वामी पथ्यानि सर्वदा हितानि कटून्यपि लेढि अभि-लष्यति भेषजवत् तिक्तौषधमिव पिबति । लिहो लज अ आस्वादे । हो ढः, ढभात् तथोर्धः, ढुलिरिति ढ. । तदर्थं पथ्यार्थम् आप्तान् अविसंवादिनः सेवते, स कदाचित् न अवसीदति न अवसन्नो भवति । ल्रादानेति सदेः सीद ॥ ७

অনুবাদ । যে রাজা ঔষধ তুল্য—আপততঃ কটু, কিন্তু পরিণাম হিত-কর উপদেশ সর্ব্বদা শ্রবণ এবং হিতোপদেশলাভার্থ বিজ্ঞ বৃদ্ধগণের সেবা করেন, সে প্রভু কদাপি বিনষ্ট হন না। ৭

सर्वस्य जायते मानः स्वहिताच्च प्रमाद्यति ।
वृद्धौ भव[ज]ति चापथ्यं नरो येन विनश्यति ॥ ८
द्वेष्टि प्रायो गुणेभ्यो यन्न च स्निह्यति कस्यचित् ।
वैरायते महद्भिश्च क्षीयते वृद्धिमांस्ततः[मानपि] ॥ ९

अन्वयः । सर्वस्य वृद्धौ (सत्यां) मानः जायते, (ततः) स्वहितात्, प्रमाद्यति च, (ततः) अपथ्यं च भजति, येन (अपथ्येन) नरः विनश्यति । यत (यस्मात) वृद्धिमान् प्रायः गुणेभ्यः द्वेष्टि, कस्यचित् च न स्निह्यति, महद्भिः च वैरायते, ततः क्षीयते ॥ ८—९

मल्लिनाथः । ननु स्वयमप्रमत्तस्य किं वृद्धसेवयेत्याशङ्क्य तदेव दुर्लभमित्याह—श्लोकद्वयेन । सर्वस्येति । सर्वस्यापि पुंसो वृद्धौ

सत्यां मानोऽहङ्कारो जायते, ततः स्वहितात् प्रमाद्यति स्खलति। 'जुगुप्साविरामप्रमादार्थानामुपसंख्यानात्' इदयोगात्पञ्चमी। ततो-ऽपथ्यमपथ्यसेवनं च भवति येनापथ्येन नरो विनश्यति। तादृगपथ्यं भवति नाल्पमित्यर्थः॥ ८

मल्लिनाथः॥ द्वेष्टीति। किं च यद्यस्माद् वृद्धिमान् प्रायो गुणेभ्यो द्वेष्टि वृद्धसेवादिगुणान् द्वेष्टि। "क्रुधद्रुहेर्ष्या—"इत्यादिना सम्प्रदानत्वाच्चतुर्थी। कस्यचिच्च न स्निह्यति केनापि सह न स्निह्यतीत्यर्थः। सम्बन्धसामान्ये षष्ठी। महद्भिर्वृद्धैः सह वैरायते वैरं करोति। "शब्दवैर—" इत्यादिना क्यङन्तात्तङ्। ततः शीयते विनश्यति। शदॢ शातने। "पाघ्रा—" इत्यादिना शदेः शीया-देशः। "शदेः शितः" इति तङ्॥ ९

भरतः। सर्वस्येत्यादि। प्रायेण वृद्धौ सत्यां सर्वस्य जनस्य मानी गर्वी जायते। जनी ष्य ङ् जनने। स्वहितात प्रमाद्यति वृद्ध्या प्रमत्तमतित्वात। स्रोयम् उपकारं न जानाति, मदेः शमादित्वात् दीर्घः। अपथ्यञ्च भजति सेवते। येन अपथ्येन विनाशं गच्छति। णश ष्ठ यू नाशे॥ ८

भरतः। द्वेष्टीत्यादि। यः प्रभुः प्रायो गुणिभ्यो वृद्धपण्डितादिभ्यो द्वेष्टि। द्विषो ञ् वैरे। यस्मै द्विषेत्यादिना चतुर्थी। न च न कस्यचित् स्निह्यति प्रीयते, सम्बन्धविवक्षया षष्ठी। ष्णिह य ष्ट ञि प्रीतौ। महद्भिः सह वैरायते वैरं करोति। शब्द-सुख-कष्टाद्-भितिः क्यः। तस्मात् कारणात् वृद्धियुक्तोऽपि शीयते विनश्यति। स्वादानेति शदेः शीयादेशः॥ ९

অনুবাদ। প্রায় সকল লোকেরই বৃদ্ধি অবস্থায় (ভাগ্যোদয়ে) অহঙ্কার জন্মে, সে জন্য তাহারা নিজ হিত হইতে বিচ্যুত হয় এবং তজ্জন্য তাহাদের এরূপ অমঙ্গল ঘটে যে, একেবারে নষ্ট হইয়া থাকে। যেহেতু সম্পত্তিশালী লোকেরা প্রায়ই গুণের দ্বেষ করে, কাহাকেও ভাল বাসে না এবং মহাত্মা-দিগের সহিত শত্রুতা করিয়া থাকে, সেইজন্য তাহারা বিনষ্ট হয়। ৮—৯

समाश्वसिमि केनाहं कथं प्राणिमि दुर्गतः।
लोकत्रयपतिर्भ्राता यस्य मे स्वपिति क्षितौ॥ १०

अन्वयः। यस्य मे लोकत्रयपतिः भ्राता क्षितौ स्वपिति, दुर्गतः (सः) अहं केन समाश्वसिमि, कथं प्राणिमि॥ १०

मल्लिनाथः। समिति। यस्य मे लोकत्रयपतिर्भ्राता क्षितौ स्वपिति शेते, दुर्गतो दुर्दशापन्नः सोऽहं केनोपायेन समाश्वसिमि

स्वस्थो भवामि। तत्तावदास्ताम्। कथं प्राणिमि जीविष्यामि न कथञ्चिदित्यर्थः। सर्वत्र "रुदादिभ्यः सार्वधातुके" इतीट्॥ १०

भरतः। समाश्वसिमीत्यादि। केन प्रकारेण अहं समाश्वसिमि? रुदादित्वात् कर्त्तरीड् इति इम्। दुःखी अहं केन प्रकारेण प्राणिमि जीवामि? पूर्ववदिम्, प्राणन्ती च इत्यादिना णत्वम्। यस्य मे मम त्रैलोक्यस्य शासिता भ्राता रावणः क्षितौ स्वपिति शेते। पूर्ववदिम्। सोऽहमिति योज्यम्॥ १०

অনুবাদ। যাহার ভ্রাতা ত্রিভুবনেশ্বর হইয়া আজ ভূতলশায়ী হইল, সেই আমি দুর্দ্দশাপন্ন হইয়া কি উপায়ে আশ্বস্ত হইব এবং কি রূপেই বা জীবন-ধারণ করিব? ১০

अहो जागर्त्ति कृच्छ्रेषु दैवं यद्वलभिज्जितः।
लुठ्यन्ति भूमौ क्लिद्यन्ति बान्धवा मे स्वपन्ति च॥

अन्वयः। अहो, दैवं कृच्छ्रेषु जागर्त्ति! यत् बलभिज्जितः मे बान्धवा भूमौ लुठ्यन्ति क्लिद्यन्ति स्वपन्ति च॥ ११

मल्लिनाथः। अहो इति। अहो चित्रं दैवं कृच्छ्रेषु दुःखेषु विषये जागर्त्ति। दुःखोत्पादने नित्यं जागरूकमित्यर्थः। यद्-यस्माद्बलभिज्जित इन्द्रजायिनः। सम्पदादिना क्विप्। मे बान्धवाः कुम्भकर्णादयो भूमौ लुठ्यन्ति परिवर्त्तन्ते क्लिद्यन्ति पूयन्ति च। लुठिक्लिदौ दैवादिकौ। स्वपन्ति दीर्घं निद्रान्ति चेत्यर्थः। स्वपिरदादिः॥ ११

भरतः। अहो, इत्यादि। अहो आश्चर्यम्। कृच्छ्रेषु कष्टेषु विषयेषु दैवं किं जागर्त्ति चेष्टते? सदा देहिनां कष्टं जनयति इत्यर्थः। यत् यस्मात्, बलभिज्जितः शक्रपराभव-कारिणोऽपि मम बान्धवा रावणादयो भूमौ लुठ्यन्ति लुठिता भवन्ति, क्लिद्यन्ति क्लेदयुक्ता भवन्ति, स्वपन्ति च महानिद्रां प्रविशन्ति इत्यर्थः॥ ११

অনুবাদ। হায় দৈব সর্ব্বদাই দুঃখোৎপাদনে জাগরূক; কেন না আমার বান্ধবেরা ইন্দ্র-বিজয়ী হইয়াও আজ ভূলুণ্ঠিত, দুর্গন্ধযুক্ত ও মহানিদ্রায় নিদ্রিত হইল। ১১

शिवाः कृषन्ति मांसानि भूमिः पिबति शोणितम्।
दशग्रीवसनाभीनां समदन्त्यामिषं खगाः॥ १२

अन्वयः। दशग्रीवसनाभीनां मांसानि शिवाः कृषन्ति, शोणितं भूमिः पिबति, आमिषं खगाः समदन्ति॥ १२

मल्लिनाथः। शिवा इति। दशग्रीवसनाभीनां रावणसपिण्डानाम्। 'सपिण्डास्तु सनाभयः' इत्यमरः। "ज्योतिर्जनपद—" इत्यादिना समानशब्दस्य सभावः। मांसानि शिवाः क्रोष्टारः कुष्णन्ति कर्षन्ति। कुष निष्कर्षणे क्रयादिः। शोणितं भूमिः पिबति। आमिषं मांसशोणितातिरिक्तमन्त्रवपावसादिकं खगाः काकगृध्रादयः समदन्ति सम्यग्भक्षयन्ति॥ १२

भरतः। शिवा इत्यादि। दशग्रीवसनाभीनां रावणसजातीयानां मांसानि शिवाः शृगालाः कुष्णन्ति। भूमिः पृथिवी च तेषां रक्तं पिबति। खगाः पक्षिणः तेषाम् आमिषं मांसशोणितातिरिक्तं वसामज्जादिकं समदन्ति भक्षयन्ति। कुष निष्कर्षे॥ १२

অনুবাদ। আজ শৃগালেরা রাবণের জ্ঞাতিকুলের মাংস টানিয়া খাইতেছে, পৃথিবীদেবী রক্তরাশি পান করিতেছেন, শকুনি প্রভৃতি পক্ষিগণ বসাবসাদি ভক্ষণ করিতেছে। ১২

येन पूतक्रतोर्मूर्ध्नि स्थीयते स्म महाहवे।
तस्यापीन्द्रजितो दैवाद्ध्वांक्षैः शिरसि लीयते॥१३

अन्वयः। येन (इन्द्रजिता) महाहवे पूतक्रतोः (इन्द्रस्य) मूर्ध्नि स्थीयते स्म, तस्य इन्द्रजितः अपि शिरसि दैवात् ध्वांक्षैः लीयते॥ १३

मल्लिनाथः। येनेति। येनेन्द्रजिता महाहवे महायुद्धे पूतक्रतोरिन्द्रस्य मूर्ध्नि स्थीयते स्म स्थितम्। तिष्ठतेर्भावे लट्। "अपरोक्षे च" इति स्मशब्दयोगे भूतानद्यतनापरोक्षार्थे लट्। पुराशब्दस्यापरोक्षत्वात्। तस्य महावीरस्येन्द्रजितोऽपि शिरसि दैववशाद् ध्वांक्षैः काकैर्लीयते स्थीयत इत्यर्थः। लीङ् गतौ। दैवादिकः। भावे वर्त्तमाने लट् यक्॥ १३

भरतः। येनेत्यादि। येन इन्द्रजिता पूतक्रतोः इन्द्रस्य महाहवे महायुद्धे मूर्ध्नि अयतः स्थीयते स्म। दामागेहागिति ईः। तस्यापि इन्द्रजितः शिरसि मस्तके दैवात् ध्वांक्षैः काकैः लीयते। ली ङ् य गां श्लिषि। उभयत्र भावे कौ॥ १३

অনুবাদ। যে ইন্দ্রজিৎ মহাসমরে ইন্দ্রের মস্তকোপরি অবস্থান করিয়াছে, আজ দুর্দৈববিবন্ধন সেই ইন্দ্রজিতেরই মস্তকে কাকগণ অবস্থান করিতেছে। ১৩

स्वर्भानुर्भास्करं ग्रस्तं निष्ठीवति कृताह्निक:[क्लिकः]।
अभ्युपैति पुनर्भूतिं रामग्रस्तो न कश्चन॥ १४

अन्वयः। स्वर्भानुः ग्रस्तं भास्करं निष्ठीवति, सः अपि क्षताशितः (सन्) पुनः भूतिम् अभ्युपैति, (किन्तु) रामग्रस्तः कश्चन न (अभ्युपैति) ॥ १४

मल्लिनाथः। स्वर्भानुरिति। स्वर्भानुः राहुः। 'तमस्तु राहुः स्वर्भानुः' इत्यमरः। ग्रस्तं कवलितं भास्करं भास्वन्तं निष्ठीवति निरस्यति। ष्ठिवु निरसने। भौवादिकः। सोऽपि क्षताशितः सम्पादितराहुभोजनः सन् पुनर्भूतिं पुनरुत्पत्तिमभ्युपैति, रामग्रस्तस्तु कश्चनापि पुनर्भूतिं नाभ्युपैति ॥ १४

भरतः। स्वर्भानुरित्यादि। स्वर्भानुः राहुः ग्रस्तं ग्रासीकृतं सूर्य्यं क्षताङ्गिकः क्षताशितः सन् निष्ठीवति निरस्यति। ष्ठिवुक्लमाचम इति दीर्घः। भ्वादादिषु इत्यादौ ष्ठिवधञ्जना-न्तो यस्य सत्वम्। रामेण ग्रस्तोऽभिभूतः कश्चित् पुनर्भूतिं वृद्धिं नाभ्युपैति न प्राप्नोति। धूर्वीरनौष्ठिच इति दृषवर्जनात् प्रादिरीचोरिति क्षिः ॥ १४

অনুবাদ। রাহু তেজস্বী সূর্য্যদেবকে গ্রাস করিয়া পুনর্ব্বার ত্যাগ করে, তাই সূর্য্যদেব রাহুগ্রস্ত হইয়াও পুনঃ অভ্যুদয় লাভ করিয়া থাকেন, কিন্তু রামচন্দ্র যাহাকে একবার গ্রাস করেন; সে আর অভ্যুদয় লাভ করিতে পারে না। ১৪

त्वमजानन्निदं राजन्नीड़िषे स्म स्वविक्रमम् ।
दातुं नेच्छसि सीतां स्म विषयाणां च नेशिषे ॥ १५

अन्वयः। (हे) राजन्! त्वम् इदम् अजानन् स्वविक्रमम् ईड़िषे स्म, सीतां दातुं न इच्छसि स्म, विषयाणां च न ईशिषे ॥ १५

मल्लिनाथः। त्वमिति। हे राजन्! त्वमिदं रामसामर्थ्य-मजानन्नपश्यन् स्वविक्रममात्मपौरुषमेवेड़िषे स्तौषि स्म। ईड़ स्तुतौ। "ईड़जनोर्ध्वे च" इति चकारात् सकारेऽपि परत इड़ागमः। सीतां दातुं प्रत्यर्पयितुं नेच्छसि अहङ्कारान्नाङ्गीकरोषि। विषयाणां शब्दानां नेशिषे स्म न प्रभवसि स्म। 'मोहं विधत्ते विषयाभिलाषः' इति भावः। "अधीगर्थ—" इत्यादिना कर्म्मणि षष्ठी। सर्वत्र "लट् स्मे"। "अपरोक्षे च" इति लट्। सर्वस्यास्य विभीषणेन प्रत्यक्षत्वादिति ॥ १५

भरतः। त्वमित्यादि। हे राजन्! त्वम् इदं यथोक्तम् अजानन् अहमेव शूर इति स्वविक्रमम् ईड़िषे स्म स्तुतवान्। ईड़ ल ङ स्तुतौ। [illegible] इत्येमिति इम्। स्वपराक्रम-दृष्टाऽहं सीतां रामाय अद्यम् अर्पयितुं नेच्छसि स्म। इषु ल वाञ्छे। [illegible]

इत्यादीन: । विषयाचाव न ईशिषे अ न यथेष्टं विनियुङ्क्ते । सध्यौ इत्येतौम् । कर्मणि षष्ठी ॥ १५

অনুবাদ। হে মহারাজ। তুমি রামের শক্তি না জানিয়াই নিজ পরাক্রমের প্রশংসা করিয়াছিলে, সেই অহঙ্কারে সীতাকে প্রত্যর্পণ কর নাই। সুতরাং শব্দাদি বিষয় ও জয় করিতে পার নাই। ১৫

मन्त्रे जातु ब्रुव[वद]न्त्यज्ञास्त्वं तानप्यनुमन्यसे ।
कथं नाम भवांस्तत्र नावैति हितमात्मन: ॥ १६

अन्वय: । मन्त्रे जातु अज्ञा: ब्रुवन्ति, त्वं अपि तान् अनुमन्यसे, तत्रभवान् आत्मन: हितं कथं नाम न अवैति ? ॥ १६

मल्लिनाथ: । मन्त्र इति । किं च मन्त्रे विचारकाले जातु कदापि अज्ञा मूढा एव ब्रुवन्त्युपदिशन्ति । त्वमपि तानेवानुमन्यसे आप्तत्वेनाङ्गीकरोषि । उभयमप्येतद्गर्हितमेवेत्यर्थ: । "गर्हायां लडपिजात्वो:" इति गर्हायामपिजातुशब्दप्रयोगे लट् । तत्रभवान् सभवान् । "इतराभ्योऽपि दृश्यन्ते" इति भवदादियोगे सावविभक्तिस्त्रल्प्रत्यय: । आत्मनो हितं कथं नाम नावैति न जानाति । विदुषस्ते गर्हितमेतदित्यर्थ: । "विभाषा कथमि लिङ् च" इति चशब्दात् कथं शब्दयोगे गर्हायां लट् ॥ १६

भरत: । मन्त्र इत्यादि । मन्त्रणाविषये अज्ञा मूर्खा जातु कदाचित् वदन्ति वत्यन्ति । गर्हितम् एतत् अनधिकारात् । तानपि त्वम् अनुमन्यसे अनुमतवानसि । एतदपि गर्हितम् । जात्वपिभ्यां गर्हा चेप इति क्री । अज्ञा अपि वदन्तु तत्र भवान् रावणो विद्वानपि आत्मनो हितं नावैति नालोचितवान् । कथं नाम कथम् एतत् ? अन्याय्यम् । कथमा ख्वौ च वेति क्री ॥ १६

অনুবাদ। মন্ত্রণা সময়ে মূর্খেরাও কখন কখন উপদেশ দিয়া থাকে, তুমি তাহাদের সেই উপদেশ শ্রদ্ধেয় বলিয়া স্বীকার করিয়াছিলে ঐ উভয়ই গর্হিত হইয়াছে, তুমি মাননীয় হইয়া কেন যে তাহা বুঝিলে না, ইহাও ত নিন্দার কথা। ১৬

आ[अ]पृष्टो नु ब्रवीति त्वां मन्त्रे मातामहो हितम् ।
न करोमीति पौलस्त्य तदा मोहात्त्वमुक्तवान् ॥ १७

अन्वय: । मन्त्रे मातामह: आपृष्ट: (सन्) त्वां हितं नु ब्रवीति, (हे) पौलस्त्य ! तदा त्वं मोहात् 'न करोमि' इति उक्तवान् ॥ १७

मल्लिनाथ:। आपृष्ट इति। मन्त्रे मन्त्रविचारकाले मातामहो माल्यवानापृष्ट: किमिदानीं कर्त्तव्यमिति पृष्ट: सन् त्वां हितं सीतां प्रत्यर्पयेति शुभोदर्कं वाक्यं ब्रवीति नु ब्रवीति स्म। हे पौलस्त्य रावण! तदा त्वमापृष्ट आप्तवाक्यकरणं पृष्टो मोहान्मदान्ध्याच्च करोमीत्युक्तवान्। "नन्वोर्विभाषा" इति ननुशब्दयोरुपपदयो: पृष्टप्रतिवचने भूतार्थे लट्॥ १७

भरत:। आपृष्ट इत्यादि। त्वया मन्त्रविषये प्रश्ने आपृष्टोऽपि मातामहो माल्यवान् स्वयम् उपेत्य त्वां हितं ब्रवीति उक्तवान्। अभिधानाद्वर्त्तमानसामीप्ये लट्। पित्रादयोऽम् नु च इति ईम्। हे पौलस्त्य! रावण! न करोमीति मोहात् अज्ञानात् त्वम् उक्तवान्॥१७

অনুবাদ। মাতামহকে মন্ত্রণাকালে কর্তব্য জিজ্ঞাসা করিলে, তিনি তোমাকে সীতার্পণরূপ হিতকথাই বলিয়াছিলেন, কিন্তু পৌলস্ত্য! তখন তুমি মোহাভিভূত হইয়া "তাহা করিব না" এই কথাই বলিয়াছিলে। ১৭

त्वं स्म वेत्थ महाराज यत् स्माह न विभीषण:।
पुरा त्यजसि यत्क्रुद्धो मां निराकृत्य संसदि॥ १८

अन्वय:। (हे) महाराज! विभीषण: यत् आह स्म, (तत्) त्वं न वेत्थ स्म, (यस्मात्) क्रुद्ध: (सन्) संसदि मां निराकृत्य पुरा त्यजसि॥ १८

मल्लिनाथ:। त्वमिति। हे महाराज! विभीषणो यदाह स्म उक्तवांस्तत्त्वं न वेत्थ स्म न वेत्सि स्म हितत्वेन नाग्रहीरित्यर्थ:। उभयत्रापि "लट् स्मे" इत्यपरोक्षे लट्। "विदो लटो वा" इति विदेर्लटि सिपस्थादेश:। ब्रुव: पञ्चानाम्—" इत्यादिना ब्रुवो लटि तिपो णलादेश:। कुत:? यद्यस्मात् क्रुद्ध: सन् संसदि सभायां मां निराकृत्य पुरा पूर्वं त्यजसि अत्याक्षीरित्यर्थ:। "पुरि लुङ् चास्मे" इति स्मशब्दवर्जिते पुराशब्द उपपदे भूतानद्यतने लट्। 'अविवेक: परमापदां पदम्' इति भाव:॥ १८

भरत:। त्वमित्यादि। हे महाराज! विभीषणो यदाह स्म उक्तवान्। पञ्च तिप् पञ्च णलाद्दयेति ब्रुवस्तिप: स्थाने णल् आहादेशश्च। तत्त्वं न वेत्थ न ज्ञातवान्, श्रुतवान् इत्यर्थ:। वेत्ते: कोप टीपं वेति सिपस्थप्। यत् यस्मात् क्रुद्ध: सन् त्वं संसदि सभायां मां पादप्रहारेण निराकृत्य पुरा पूर्वं त्यजसि त्यक्तवान्। यावत्पुरायां भव्ये इत्यत्र चकाराध्याहारात् लट् अंशातीत इत्यस्मात् अतीत इत्यनुवर्त्तत इति बोध्यम्; तेनात्र पुरायोगे भूते लट्॥ १८

অনুবাদ। হে রক্ষোরাজ। আমি যাহা বলিয়াছিলাম, তাহা তুমি হিতকর বলিয়া গ্রহণ কর নাই, যেহেতু তুমি পূর্ব্বে ক্রুদ্ধ হইয়া সভামধ্যেই আমাকে পদপ্রহারে বিতাড়িত করিয়াছিলে। ১৮

हविर्जक्षिति निःशङ्को मखेषु मघवानसौ ।
पत[प्रवा]ति स्वेच्छया वायुरुद्गच्छति च भास्करः १६

अन्वयः। असौ मघवान् मखेषु निःशङ्कः हविः जक्षिति, वायुः स्वेच्छया पतति, भास्करः च उद्गच्छति ॥ १६

मल्लिनाथः। हविरिति। असौ मघवानिन्द्रः। "मघवा बहुलम्" इति पक्षे नादेशः। "उगिदचाम्—" इति नुमागमः। संयोगान्तलोपस्यासिद्धत्वान्न नलोपः। मखेषु यज्ञेषु निःशङ्को हविराज्यादिकं जक्षिति भक्षयति। जक्ष भक्षहसनयोः "रुदादिभ्यः सार्वधातुके" इतीट्। वायुः स्वेच्छया पतति वाति। पततीति पुनातीत्यर्थः। भास्करश्चोद्गच्छति स्वेच्छया तपन्नुदेतीत्यर्थः ॥१

भरतः। हविरित्यादि। असौ मघवान् इन्द्रो निर्भयः सन् मखेषु यज्ञेषु हविः हवनीयं घृतादिकं जक्षिति भक्षयति। जक्षादित्वादिम्। वायुः स्वेच्छया वाति गच्छति। भास्करः स्वेच्छया उद्गच्छति। "न वेद तं न यत्राभि जते त्वयि विपर्य्ययः" इति चतुर्थश्लोकेनान्वयः, त्वयि सति एवं नासीदिति भावः ॥ १६

অনুবাদ। এখন দেবেন্দ্র যজ্ঞে নিঃশঙ্কচিত্তে ঘৃতাদিভোজন করিতেছেন, বায়ু ইচ্ছামত বহিতেছে, দিবাকরও ইচ্ছানুরূপ তাপ বিতরণ করিতে করিতে উদিত হইতেছেন। ১৯

धनानामीशते यक्षा यमो दाम्यति राक्षसान् ।
तनोति वरुणः पाशमिन्दुनोदीयतेऽधुना ॥ २०

अन्वयः। अधुना यक्षाः धनानाम् ईशते, यमः राक्षसान् दाम्यति, वरुणः पाशं तनोति, इन्दुना उदीयते ॥ २०

मल्लिनाथः। धनानामिति। अधुना यक्षाः कुबेरादयो धनानामीशते प्रभवन्ति। स्वाम्यं लभन्त इत्यर्थः। "अधीगर्थ—" इत्यादिना कर्म्मणि शेषे षष्ठी। ईश ऐश्वर्य्ये। शपो लुकि "आत्मनेपदेष्वनतः" इति अदादेशः। यमोऽन्तकोऽपि राक्षसान् दाम्यति दमयति। दमु शान्तौ। वरुणः पाशं तनोति विस्तारं

प्रयुङ्क्त इत्यर्थः। इन्दुना उदीयते। वृद्धिक्षयाभ्यामुदीयते न तु नित्यपूर्णेनेत्यर्थः। इणो भावे लट्। "अकृत्सार्वधातुकयोर्दीर्घः ॥२०

भरत:। धनानामित्यादि। यक्षा धनानाम् ईशते पालयन्ति। ईश लङ् ऐश्वर्ये। मान्तोऽदनन:। यमो राक्षसान् दाम्यति वशीकरोति। शमादित्वात् दीर्घ.। वरुण: पाशं तनोति विस्तारयति। अधुना इदानीं शशिना उदीयते। भावे क्तो। अधुनेति सर्वत्र योज्यम्। पूर्वमेवं नासीदिति भाव: ॥ २०

অনুবাদ। এখন যক্ষেরা ধনের অধিপতি হইবে, যমরাজ রাক্ষসের শাস্তি-বিধাতা হইবে, বরুণদেব নির্ভয়ে পাশ অস্ত্র ব্যবহার করিবে, চন্দ্রমা বৃদ্ধিক্রম অনুসারে উদিত হইবেন। ২০

शाम्यत्यृतुसमाहारस्तपस्यन्ति वनौकसः।
न[नो]नमस्यन्ति ते बन्धून् वरिवस्यन्ति नामराः २१

अन्वय:। ऋतुसमाहार: शाम्यति, वनौकस: तपस्यन्ति, अमरा: ते बन्धून् न नमस्यन्ति न वरिवस्यन्ति ॥ २१

मल्लिनाथ:। शाम्यतीति। ऋतूनां समाहार: सम्भूयवृत्तिः शाम्यति निवर्त्तते किन्तु क्रमशो वर्त्तन्त इत्यर्थः। वनौकसो मुनय-स्तपस्यन्ति विश्रब्धं तपश्चरन्ति। "कर्मणो रोमन्थ—" इत्यादिना क्यङ् तपस: परस्मैपदञ्च। अमरा देवाश्च ते तव बन्धून् न नमस्यन्ति पूर्ववन्न पूजयन्ति। न वरिवस्यन्ति न परिचरन्ति। "नमो-वरिवश्चित्रङ: क्यच्"। नमस: पूजायां वरिवस: परिचर्य्यायाम् ॥२१

भरत:। शाम्यतीत्यादि। ऋतूनां वसन्तादीनां समाहार: सम्भूयावस्थानं शाम्यति। वनौकसो मुनय: तपस्यन्ति तप: कुर्वन्ति। नमस्तपोवरिव इति क्य:। अमरा: तव बन्धून् नो नमस्यन्ति न प्रणमन्ति। पूर्ववत् क्य:। न च वरिवस्यन्ति न परिचरन्ति तव बन्धूनां परिचर्य्यां न कुर्वन्ति इत्यर्थ:। पूर्ववत् क्य: ॥ २१

অনুবাদ। ঋতুসকল আর একসঙ্গে প্রবর্ত্তিত হইবে না, (পর্য্যায়ক্রমে প্রকাশ পাইবে) বনবাসী ঋষিরা নির্ভয়ে তপস্যা করিবেন, দেবতারা তোমার বন্ধুবান্ধবকে আর নমস্কার বা তাহাদের পরিচর্য্যাও করিবেন না। ২১

श्रीश्च कु[नं ह्र]ष्यति लङ्कायां विरज्यन्ति समृद्धय:।
न वेद तन्न यस्यास्ति मृते त्वयि विपर्य्यय:॥ २२

अन्वय:। लङ्कायां श्री: च कुप्यति, समृद्धय: विरज्यन्ति, त्वयि मृते यस्य विपर्य्यय: न अस्ति तत् न वेद ॥ २२

मल्लिनाथः। श्रीरिति। लङ्कायां श्रीश्च कुप्यति द्वेष्टि। सम्पदश्च सम्पदश्च विरज्यन्ति स्वयमेव विरक्ता भवन्ति। रञ्ज रागे। "कुषिरजोः प्राचां श्यन् परस्मैपदञ्च" इति चकारः कर्म्मकर्त्तरि यगात्मनेपदापवादः श्यन्प्रत्ययः। किं बहुना, त्वयि मृते यस्य विपर्य्ययो वैपरीत्यं नास्ति तद्वस्तु न वेद न वेद्मि। सर्वं विपर्य्यस्तमित्यर्थः। "विदो लटो वा" इति मिपो वा णलादेशः॥ २२

भरतः। श्रीरित्यादि। लङ्कायां श्रीर्न कुप्यति न हृष्टा भवति। सम्पदश्च विभूतयो विरज्यन्ति विरक्ता भवन्ति। रञ्ज्य रञ्ज गौ ञ् रागे। दिवादित्वात् श्यन्। अपिदश्च ङित्वात् अनुङ्नलोपोऽध्यौ। त्वयि मृते सति यस्य विपर्य्ययो नास्ति यः त्वत्कृता मर्य्यादा न वहते, तम् अहं न वेद्म। वेत्तेः लोपमिति मिपो णप्॥ २२

अनुवाद। लङ्कায় রাজলক্ষ্মী দ্বেষ করিবেন অর্থাৎ থাকিবেন না সম্পদ্ সকল বিরক্ত হইবে, অধিক কি, তোমার মৃত্যুতে যাহার বিপর্য্যয় ঘটিবে না, এরূপ কোন বস্তুই দেখিতে পাই না। ২২

शक्तिं[चीं] सस्वजते शक्रो गोपायति हरिः श्रियम्।
देवबन्द्यः प्रमोदन्ते चित्रीयन्ते घनोदयाः॥ २३

अन्वयः। शक्रः शक्तिं संस्वजते, हरिः श्रियम् गोपायति, देवबन्द्यः प्रमोदन्ते, घनोदयाः चित्रीयन्ते॥ २३

मल्लिनाथः। शक्तिमिति। शक्रः शक्तिं कासूं सामर्थ्यं वा। 'कासूसामर्थ्ययोः शक्तिः' इत्यमरः। शचीमिति पाठे पौलोमीमित्यर्थः। संस्वजते परिष्वजते प्राप्नोतीत्यर्थः। "दंशसञ्ज—" इत्यनुनासिकलोपः। हरिर्विष्णुः श्रियं गोपायति स्वायत्तीकरोति। "गुपूधूप—" इत्यादिना आयप्रत्ययः। देवबन्द्यः प्रमोदन्ते मुक्ता मोदन्त इत्यर्थः। घनोदया मेघोन्नतयश्च चित्रीयन्ते आश्चर्य्यीभवन्ति। "नमोवरिवश्चित्रङः क्यच्"। चित्रङ आश्चर्य्ये। ङित्करणात्तङ्॥ २३

भरतः। अन्यमपि विपर्य्ययमाह—शचीमित्यादि। शक्रः शचीं संस्वजते सम्यक् आलिङ्गति, चिरं तदकल्याणं त्वद्भयभीतोऽपि। स्वञ्जो ञि ङ आलिङ्गे। अनुषङ्गस्य सन्अनोऽपि नलोप। हरिः विष्णुः श्रियं लक्ष्मीं गोपायति रक्षति, एतावन्तं कालं त्वद्गृहे सम्पद्रूपा आसीत् इति भावः। क्रम रक्षतौ गुपू इति आयः। देवानां बन्द्यः हठस्त्रियः प्रमोदन्ते प्रहृष्यन्ति। घनोदया मेघाः चित्रीयन्ते नानाविधा भवन्ति। चित्र ङ आश्चर्य्ये कण्ड्वादिः॥ २३

अनुवाद। आরও দেখ ইন্দ্র নিজশক্তি প্রাপ্ত হইবেন, বিষ্ণু লক্ষ্মীকে নিজ আয়ত্ত করিবেন, দেবপত্নীরা আনন্দিত হইবেন এবং দেবগণ আশ্চর্য্যরূপ উন্নতিলাভ করিবে। ২৩

बिभ्रत्यस्त्राणि सामर्षा रणकाम्यन्ति चामराः।
चकासति च मांसादां तथा रन्ध्रेषु जाग्रति ॥२४

अन्वयः। अमराः सामर्षाः अस्त्राणि बिभ्रति, रणकाम्यन्ति च, चकासति च, तथा मांसादां रन्ध्रेषु जाग्रति च ॥ २४

मल्लिनाथः। बिभ्रतीति। किं चामराः सामर्षाः अस्त्राणि बिभ्रति धारयन्ति। रणमात्मन इच्छन्ति रणकाम्यन्ति च। "काम्यच्च" इति काम्यच्प्रत्यये तदन्ताद्धातोर्लट्। चकासति प्रकाशन्ते च, तथा मांसादां रक्षसां रन्ध्रेषु अवकाशेषु जाग्रत्यवहधति। उभयत्रापि "जक्षित्यादयः—" इत्यभ्यस्तसंज्ञा। "अदभ्यस्तात्" इति झस्यादादेशः ॥ २४

भरतः। बिभ्रतीत्यादि। अमराः सामर्षाः सकोपाः सन्तः अस्त्राणि बिभ्रति धारयन्ति। नि टु डुभृञ् धृतिपुष्ट्योः। ह्वादी रे हि। पुम्भाने र्लिः खे रै। आत्मनो रणमिच्छन्ति च। लिः काम्यक् स्वेच्छायाम्। चकासति दीप्यन्ते। चकास ष् लु दीप्तौ। अन्तोऽद् रे। तथा मांसादां राक्षसानां रन्ध्रेषु जाग्रति सावधाना भवन्ति। जाग्र ष् लु जागरे ॥ २४

অনুবাদ। দেবতারা সক্রোধে অস্ত্রধারণ করিয়া যুদ্ধ ইচ্ছা ও নির্ভয়ে বিরাজ করিবেন ও রাক্ষসের বিপদ্ রূপ অবকাশে অবহিত হইবেন। ২৪

चञ्चूर्यन्तेऽभितो लङ्कामस्मांश्चाप्यतिशेरते।
भूमयन्ति स्वसामर्थ्यं कीर्त्तिं नः कनयन्ति च ॥२५

अन्वयः। लङ्काम् अभितः चञ्चूर्यन्ते, अस्मान् अपि अतिशेरते, च स्वसामर्थ्यं च भूमयन्ति, नः कीर्त्तिं कनयन्ति च ॥ २५

मल्लिनाथः। चञ्चूर्य्यन्त इति। किञ्च लङ्कामभित उभयतोऽन्तर्बहिश्चेत्यर्थः। "अभितःपरितः—" इत्यादिना द्वितीया। चञ्चूर्य्यन्ते गर्हितं चरन्ति स्वच्छन्दं चरन्तीत्यर्थः "लुपसद—" इत्यादिना चरतेर्यङ्प्रत्ययः। "चरफलोश्च" इत्यभ्यासस्य नुगागमः। "उत्परस्यातः" इत्युत्वम्। "हलि च" इति दीर्घः। अस्मानतिशेरते

च अतिक्रामन्ति च । "शीङो रुट्" इति रुडागमः । समामर्थ्यं समप्रभावं भूमयन्ति भूमवत्कुर्वन्ति बहूकुर्वन्तीत्यर्थः । भूमशब्दात् तस्मात् 'तत्करोति' इति णिचि णाविष्ठवद्भावे विन्मतोर्लुकि टिलोपे च साधुः । नोऽस्माकं कीर्त्तिं कनयन्त्यल्पयन्ति च । अल्पशब्दात् 'तत्करोति' इति णिचि णाविष्ठवद्भावे "युवाल्पयोः कनन्यतरस्याम्" इत्यल्पशब्दस्य वा कनादेशः ॥ २५

भरतः । चत्वूर्य्यन्त इत्यादि । अमरा इत्यनुषज्यते । लङ्काम् अभितः उभयतो बाह्यतोऽभ्यन्तरतश्च चत्वूर्य्यन्ते गर्हितं चरन्ति परिभ्रमन्ति इत्यर्थः । गत्यर्थाद् गृ लुप सद चरेति यङ्, चरफलोरुच्चोङ् इति खेर्नुग उक उकारश्च । लङ्कामिति धिक्समयेति द्वी । तथा अस्मानपि अतिशेरते अतिक्रामन्ति । शिङो रैङ्;, मान्ती रम्, मान्तीऽदनतः । समामर्थ्यं समशक्तिं भूमयन्ति वर्द्धयन्ति । बहोर्भावे भूमादेशः, भूयोभूमन्भूयिष्ठा इति निपातनात् बहुशब्दस्य इमनृप्रत्ययान्तस्य रूपम् । तं करोतीति णेः तत्याख्याने णिः णौसंघेति क्विन्, टेर्लोपः । भावयन्तीति क्वचित् पाठः । तदा बहुशब्दस्य णौ भ्वादेशःस्यादितिपरः । समते भूयातोर्णंयन्तस्य रूपम् । एतावन्तं कालमनवस्थितत्वात् उज्ज्वलयन्ति इत्यर्थः । भूयन्तीति क्वचित् पाठः । तदा बहुशब्दस्य णौ भूयादेशो वेति परः । समते बहुशब्दस्य ईयसौ भूय इति रूपम् । तस्मात् णिः । बहुतरं कुर्वन्तीत्यर्थः । तथा नोऽस्माकं कीर्त्तिं कनयन्ति अल्पयन्ति । अल्पशब्दात् णिः । युवाल्पो कन् वेति कनादेशः ॥ २५

অনুবাদ। দেবতারা এখন লঙ্কার মধ্যে ও বাহিরে স্বচ্ছন্দ বিচরণ আমাদিগকেও অতিক্রমণ নিজশক্তি প্রসারণ এবং আমাদের কীর্ত্তি হ্রাস করিবেন। ২৫

दिशो व्यश्नुवते ह्यमास्त्वत्कृतां जहति स्थितिम् ।
चोदयन्ति च ते[नः]क्षुद्रा हसन्तित्वां[न्तस्त्वां]विपन्नतम्

अन्वयः । इमाः (ते सुराः) दिशः व्यश्नुवते, त्वत्कृतां स्थितिं जहति, क्षुद्राः ते विपन्नतं त्वां हसन्ति चोदयन्ति च ॥ २६

मल्लिनाथः । दिश इति । किञ्च इमास्ते सुरा दिशो व्यश्नुवते सर्वा दिशो व्याप्नुवन्ति । त्वत्कृतां स्थितिं मर्य्यादां जहति त्यजन्ति । किञ्च क्षुद्रा अल्पास्ते विपन्नतं विपन्नं त्वां हसन्ति चोदयन्ति प्रत्युत त्वामेव क्षुद्रमाचक्षत इत्यर्थः । क्षुद्रशब्दात् 'तदाचष्टे' इत्यर्थे णिचि णाविष्ठवद्भावे "स्थूलदूर" इत्यादिना यणादिपरलोपः पूर्व्वस्य गुणश्च ॥ २६

भरतः । दिश इत्यादि । अत्रापि अमरा इत्यनुषज्यते । इमाः सन्तो दिशो व्यश्नुवते व्याप्नुवन्ति । अशू ङ व्याप्तिसंहत्योः । अश्नोतेरित्युत् । नान्तोऽदतः । त्वया कृतां स्थितिं व्यवस्थां जहति त्यजन्ति । ओ हाक् लि त्यागे । श्नाभ्यस्तयोरातः । अन्तोऽदत्तः । क्षुद्रा अल्पा अपि विपन्नं त्वां हसन्तो लोऽस्मान् क्षुद्रान् कुर्व्वन्ति आचक्षते वा । क्षुद्रशब्दात् पूर्ववत् णिः, बाढान्तिकेत्यादिना क्षोदादेशः । इमा दुष्टलोकाः, क्षुद्राः क्षुद्रलोका इत्यन्ये ॥२६

অনুবাদ। তাঁহারা সগর্ব্বে দশদিক্ ব্যাপ্ত হইবেন, তোমার ব্যবস্থা সকল ত্যাগ করিবেন, তাঁহারা ক্ষুদ্র হইলেও তোমাকে বিপন্ন দেখিয়া উপহাস করিবেন ও তোমাকেই ক্ষুদ্র বলিবেন। ২৬

शमं शमं नभस्वन्तः पुनन्ति परितो जगत् ।
उज्जिहीषे महाराज त्वं प्रशान्तो न किं पुनः ॥ २७

अन्वयः । नभस्वन्तः शमं शमं परितः जगत् पुनन्ति ; (हे) महाराज ! त्वं पुनः प्रशान्तः (सन्) किं न उज्जिहीषे ? ॥ २७

मल्लिनाथः । शमं शममिति । नभस्वन्तो वायवः शमं शमं शान्त्वा शान्त्वा । आभीक्ष्ण्ये णमुल् द्विर्वचनञ्च । परितो जगत् पुनन्ति प्रवहन्ति । शान्ता अपि पुनरुज्जिहत इत्यर्थः । हे महाराज ! त्वं पुनः प्रशान्तो निर्वाणः सन् किञ्चन किञ्चिदपि नोज्जिहीषे नोज्जीवसि । ओहाङ् गतौ । "भृञामित्" इत्यभ्यासस्येत्वम् । "ई हल्यघोः" इतीकारः ॥ २७

भरतः । शममित्यादि । नभस्वन्तो वायवः शमं शमं शान्त्वा शान्त्वा परितः सर्वतो जगत् पुनन्ति पवित्रयन्ति । पू ञ गि च, चकारात् शोधे । प्वादेः ह्रस्वो ने इति ह्रस्वः । चणम् वाभीक्ष्ण्य इति शमेश्चणम् आभीक्ष्ण्ये द्वित्वं लोकतः सिद्धम् । हे महाराज ! त्वं पुनः प्रशान्तः सन् किं न उज्जिहीषे न उद्गच्छसि ? ओ हा ङ् लि गतौ । श्नाभ्यस्तयोरात इति इः ॥ २७

অনুবাদ। বায়ু প্রশান্ত হইয়াও আবার জগতের সর্ব্বত্র মৃদুমন্দ বহিতে থাকে, কিন্তু মহারাজ! তুমি একবার প্রশান্ত হইয়াও কি পুনরায় উজ্জীবিত হইবে না। ২৭

प्रोर्णोति शोकश्चित्तं मे सत्त्वं संशाम्यतीव मे ।
प्रमार्ष्टि दुःखमालोकं मुञ्चाम्यूर्जं त्वया विना ॥ २८

अन्वयः । त्वया विना शोकः मे चित्तं प्रोर्णोति, मे सत्त्वं संशाम्यति इव ; दुःखम् आलोकं प्रमार्ष्टि, ऊर्जं च मुञ्चामि ॥ २८

मल्लिनाथः । प्रोर्णौतीति हे महाराज ! त्वया विना शोको मे चित्तं प्रोर्णौत्यावृणोति । मे मम सत्त्वं प्राणः । 'प्राणे व्यलेऽन्तः-करणे' इति सत्त्वार्थेषु यादवः । संशाम्यतीव विरमतीव । दुःखं शोक आलोकं प्रकाशं प्रमार्ष्टि लुम्पतीत्यर्थः । ऊर्जं बलमप्युञ्चामि ॥ २८

भरतः । प्रोर्णौतीत्यादि । हे महाराज ! शोको मे मम चित्तं प्रोर्णौति । ऊर्णोः पित्त्वे वृरिति पत्ते वृः, प्रोर्णौतीति पाठे—गुणाभावपक्षे रपिङ्क्षगुत इति त्रिः । सत्त्वं शाम्यतीव शान्तमिव । दुःखं कर्तृ, आलोकम् आलोचनं प्रमार्ष्टि निरोधयति । मृजोऽकङितीति त्रिः । ऊर्जम् ऊर्जस्वलत्व मुञ्चामि । मुच् लृ श प औ मोचे । नुण् । न त्वया विना इति सर्वत्र योज्यम् ॥ २८

অনুবাদ । হে মহারাজ ! তোমার অভাবশোক আমার মনকে আবৃত করিতেছে, আমার জীবন যেন বহির্গত হইতেছে, দুঃখ আমার জ্ঞানালোক লোপ করিতেছে এবং আমি বলহীন হইয়া পড়িতেছি । ২৮

के न संविद्रते नान्यस्त्वत्तो बान्धववत्सलः ।
विरौमि शून्ये प्रोर्णौमि कथं मन्युसमुद्भवम् ॥ २९

अन्वयः । बान्धववत्सलः त्वत्तः अन्यः । (नास्तीति) के न संविद्रते, (अतः) शून्ये (सति) विरौमि, मन्युसमुद्भवं कथं प्रोर्णौमि ? ॥ २९

मल्लिनाथः । क इति । बान्धववत्सलो बन्धुप्रियस्त्वत्तोऽन्यो नास्तीति के वा न संविद्रते न विदन्ति । सर्वेऽपि विदुरित्यर्थः । "समो गम्यृच्छि—" इत्यादिना तङ् । "वेत्तेर्विभाषा" इति रुडागमः । अतः शून्ये रिक्ते सति विरौमि क्रन्दामि मन्युसमुद्भवं शोकोदयं कथं प्रोर्णौमि छादयामि वारयामीत्यर्थः ॥ २९

भरतः । के नेत्यादि । त्वत्तोऽन्यो बान्धवेषु वत्सलः स्नेहवान् नास्ति, इति के जना न जानन्ति ? समो गम्यृच्छेत्यादिना वेत्तेर्न । मान्मी रम् विदस्तु वेति पाक्षिकी रम् । अहं शून्ये बन्धुरहितप्रदेशे विरौमि शब्दं करोमि । रु ल ध्वनौ । रपिङ्क्षगुत इति त्रिः । कथं केन प्रकारेण मन्युसमुद्भवं शोकोत्पादं प्रोर्णौमि आच्छादयामि ? ऊर्णोः पिदित्यस्याप्रवृत्तिपक्षे पूर्ववद् त्रिः ॥ २९

অনুবাদ । তোমার তুল্য আর কেহ বন্ধুবৎসল নাই, ইহা কে জানে না ? তাই আমি তোমার অভাবে রোদন করিতেছি ? এই শোকরাশি কিরূপে নিবারণ করিব ? ২৯

रोदिम्यनाथमात्मानं बन्धुना रहितस्त्वया।
प्रमाणं नोपकाराणामवगच्छामि यस्य ते ॥ ३०

अन्वयः। बन्धुना त्वया रहितः (अत एव) अनाथम् आत्मानं (प्रति) रोदिमि—यस्य ते उपकाराणां प्रमाणं न अवगच्छामि ॥ ३०

मल्लिनाथः। रोदिमीति। बन्धुना त्वया रहितोऽत एवानाथमात्मानं प्रति रोदिमि परिदेवये यस्य ते तवोपकाराणां त्वत्कृतोपकाराणामित्यर्थः प्रमाणमियत्तां नावगच्छामि न जाने। स त्वं कथं न शोच्य इत्यर्थः ॥ ३०

भरतः। रोदिमीत्यादि। बन्धुना त्वया रहितोऽहम्। अत एव नाथहीनम् आत्मानं रोदिमि, त्वाम् उपहत्य सशब्दक्रन्दनेन युक्तं करोमि। रुदोऽय इति दम्। यस्य ते तव उपकाराणां प्रमाणं संख्यां न अवगच्छामि न जानामि, अपरिमितत्वात् संख्यां कर्तुं न शक्नोमि इत्यर्थः ॥ ३०

অনুবাদ। তুমিই বন্ধু তোমার কৃত উপকারের পরিমাণ ত আমি জানি না। তাই আমি তোমার বিরহে অনাথ আত্মাকে লক্ষ্য করিয়া রোদন করিতেছি। ৩০

नेदानीं शक्रधनेन्द्रौ बिभीतो न दरिद्रितः।
न गर्वं जहितो दृप्तौ न क्लिश्नीतो दशानन ॥ ३१

अन्वयः। (हे) दशानन! इदानीं शक्रधनेन्द्रौ न बिभीतः, न दरिद्रितः; दृप्तौ (तौ) न गर्वं जहितः, न क्लिश्नीतः ॥ ३१

मल्लिनाथः। नेति। हे दशानन! इदानीं शक्रधनेन्द्राविन्द्रकौबेरौ न बिभीतो न त्रस्यतः। "भियोऽन्यतरस्याम्" इति विकल्पादिकारः। न दरिद्रितो न दरिद्रौ भवतः। पुनः स्वसम्पल्लाभादिति भावः। दरिद्रा दुर्गतौ। लटि तसि शपो लुक्। "इद् दरिद्रस्य" इतीत्वम्। दृप्तौ तौ न गर्वं जहितो न त्यजतः। "जहातेश्च" इतीत्वम्। न क्लिश्नीतो न त्वद्भयेनात्मानं पीडयत इत्यर्थः। क्लिश्नातिरयं सकर्मकः। "ई हल्यघोः" इतीत्वम् ॥ ३१

भरतः। नेदानीमित्यादि। हे दशानन! इदानीं त्वयि मृते इन्द्रकुबेरौ न भयं कुरुतः। ञि भी कि भीत्याम्। न दरिद्रितः न दीनतां गच्छतः, दरिद्रा ङ् लु दुर्गत्याम्। दरिद्री ञ्लिङ्वोऽत्ताविति ञिः। दृप्तौ सन्तौ नाहङ्कारं परित्यजतः। ओ हा क् लि त्यागे, पूर्ववत् पर्व ञः। न क्लेशम् अनुभवतः। क्लिश् म विबाधे। आत्यारिति ईः ॥ ३१

অনুবাদ। হে দশানন! এখন আর ইন্দ্র ও কুবের কাহাকেও ভয় করে না। পুনর্ব্বার সম্পদ্ লাভ হওয়ায় আর তাহারা দরিদ্র নাই। এখন তাহারা গর্ব্বিত হইবে আর দর্প ত্যাগ করিবে না এবং তোমার ভয়ে আর ক্লিষ্ট হইবে না। ৩১

ত্বয়াপি নাম রহিতাঃ কার্য্যাণি তনুমো বয়ম্।
কুর্ম্মশ্চ জীবিতে বুদ্ধিং ধিক্ তৃষ্ণাং কৃতনাশিনা [নী]ম্

অন্বয়ঃ। বয়ং ত্বয়া রহিতাঃ কার্য্যাণি অপি নাম তনুমঃ ? জীবিতে বুদ্ধিং চ কুর্ম্মঃ ? কৃতনাশিনাং তৃষ্ণাং ধিক্! ॥ ৩২

মল্লিনাথঃ। ত্বয়েতি। বয়ং ত্বয়া রহিতাঃ কার্য্যাণি সন্ধিবিগ্রহাদিকৃত্যানি অপি নাম তনুমঃ কুর্ম্মঃ ন করিষ্যাম ইত্যর্থঃ। নামেতি কুৎসনে। গর্হিতমেতদিত্যর্থঃ। 'নাম প্রাকাশ্যসংভাব্যক্রোধোপগমকুৎসনে' ইত্যমরঃ। "গর্হায়াং লড়পিজাত্বোঃ" ইতি লট্। জীবিতে বুদ্ধিং চ কুর্ম্মঃ। কৃতনাশিনাং কৃতঘ্নানাং তৃষ্ণাং ধিক্। মহোপকারিণং ত্বাং বিনা জীবিতং গর্হিতমিত্যর্থঃ ॥ ৩২

ভরতঃ। ত্বয়াপীত্যাদি। ত্বয়াপি রহিতাঃ ত্যক্তা বয়ং কার্য্যাণি তনুমঃ বিস্তারয়ামঃ। তন দু অ বিস্তৃতৌ। নুপীঽস্যস্যস্যাপ্রবৃত্তিপক্ষে রূপম্। নাম প্রকাশে। তথা জীবিতে বুদ্ধিম্ আশাং কুর্মঃ। কুরুবৃত্তোপাঽব্দা ইতি মুপো লোপঃ। ব্যঞ্জনতুল্যাদৌ কুর্বজনান্ন দীর্ঘঃ। তস্মাৎ কৃতনাশিনীং কৃতঘ্নীং তৃষ্ণাং ধিগস্তু ॥ ৩২

অনুবাদ। আমরা তোমা বিহনে আর কি সন্ধি বিগ্রহাদি কার্য্য করিতে পারিব? অথবা আর কি বাঁচিতে ইচ্ছা করিব? কৃতঘ্নের বিষয় তৃষ্ণাকে ধিক্। ৩২

তৃণেদ্মি দেহমাত্মীয়ং ত্বং বাচং ন দদাসি চেৎ।
দ্রাঘয়ন্তি হি মে শোকং স্মর্য্যমাণা গুণাস্তব ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ। ত্বং বাচং ন দদাসি চেৎ আত্মীয়ং দেহং তৃণেদ্মি, তব গুণাঃ স্মর্য্যমাণাঃ হি মে শোকং দ্রাঘয়ন্তি ॥ ৩৩

মল্লিনাথঃ। তৃণেদ্মীতি। হে রাজন্! ত্বং বাচং ন দদাসি চেৎ ন সংভাষসে যদীত্যর্থঃ। আত্মীয়ং মদীয়ং দেহং তৃণেদ্মি ছিনদ্মি। তৃহ হিংসায়াম। "তৃণহ ইম্"। তব গুণাঃ স্মর্যমাণা মে শোকং

द्राघयन्ति दीर्घीकुर्वन्ति। दीर्घशब्दात् 'तत्करोति' इति णिचि णाविष्ठवद्भावे "प्रियस्थिर—" इत्यादिना द्राघादेशः॥ ३३

भरतः। त्वयीत्यादि। चेत् यदि त्वं वाचं न ददासि, तदा आत्मीयं देहं त्वयीह हिनस्मि त्वद्ध च त्वम्भू श हिंसौ। त्वद्ध इन् पिङ्गर्थे। हि यस्मात् तव गुणाः स्मर्यमाणाः सन्तः नीऽस्माकं शोकान् द्राघयन्ति दीर्घान् कुर्वन्ति। दीर्घशब्दात् त्वं: क्रत्याख्याने इति णिः। बाढ़ान्तिकेति द्राघादेशः॥ ३३

অনুবাদ। তুমি যদি আমার কথার উত্তর না দাও, তাহা হইলে আমি নিজদেহ নষ্ট করিব। কারণ তোমার গুণাবলি স্মৃতি-পথারূঢ় হইয়া আমার শোক দীর্ঘ হইতেও দীর্ঘতর করিতেছে। ৩৩

उन्मुच्य स्रजमात्मीयां मां स्रजयति को हसन्।
नेदयत्यासनं को मे कर्हि मे वदति प्रियम्॥ ३४

अन्वयः। आत्मीयां स्रजम् उन्मुच्य कः मां हसन् स्रजयति? कः मे आसनं नेदयति? कर्हि मे प्रियं वदति॥ ३४

मल्लिनाथः। उन्मुच्येति। आत्मीयां स्रजं मालामुन्मुच्यापनीय को मां हसन् स्रजयति स्रग्विणं करोति कारयतीत्यर्थः। 'तत्करोति' इति णिचि णाविष्ठवद्भावे "विन्मतोर्लुक्" इति विनो लुकि "प्रकृत्यैकाच्" इति प्रकृतिभावाच्च टिलोपः। को मे आसनं नेदयति अन्तिकमासनं करोति। को मां समीप उपवेशयतीत्यर्थः। अत्रापि णाविष्ठवद्भावात् अन्तिकशब्दस्य नेदादेशः। कर्हि कदा। "अनद्यतने र्हिलन्यतरस्याम्" इति किमो र्हिप्रत्ययः। को मे प्रियं वदति। "विभाषा कदाकर्ह्योः" इति कदाशब्दस्य प्रयोगाद्भविष्यदर्थे लट्॥ ३४

भरतः। उन्मुच्येत्यादि। आत्मीयां मालाम् उन्मुच्य अपनीय परितोषात् हसन् को मां स्रजयति स्रग्विणं करोति? पूर्ववत् णिः। लुङ्मद्दाविनामिति विन्लुक्। को वा मे मम आसनं नेदयति अन्तिकं करोति? पूर्ववत् णिः, नेदादेशश्च। कर्हि कदा को वा मह्यं प्रियं वदति वदिष्यति? त्वया विना इति शेषः। कदाकर्ह्योर्वेति भव्ये वो॥ ३४

অনুবাদ। তুমি বিনা কে নিজের মালা খুলিয়া হাসিতে হাসিতে আমার গলায় পরাইবে? কে আমার আসন নিজ আসনের নিকটবর্ত্তী করিবে? (অর্থাৎ কাছে বসাইবে) এবং কে কবে আমাকে প্রিয় বাক্য বলিবে?। ৩৪

न गच्छामि पुरा लङ्कामायुर्यावद्दधाम्यहम्।
कदा भवति मे प्रीतिस्त्वां पश्यामि न चेदहम्॥३५

अन्वयः। अहं यावत् आयुः दधामि (तावत्) लङ्कां पुरा न गच्छामि, अहं त्वां न पश्यामि चेत् कदा मे प्रीतिः भवति॥ ३५

मल्लिनाथः। नेति। अहं यावदायुर्दधामि जीविष्यामि तावत् लङ्कां पुरा न गच्छामि गमिष्यामि। "यावत्पुरानिपातयोर्लट्" इति भविष्यदर्थे लट्। अहं त्वां न पश्यामि चेत् कदा मे प्रीतिर्भवति भविष्यतीत्यर्थः। "विभाषा कदाकर्ह्योः" इति कदाशब्दयोगाद्भविष्यदर्थे लट्॥ ३५

भरतः। न गच्छामीत्यादि। यावत् अहम् आयुः दधामि धारयिष्यामि, तावत् पुरा लङ्कां न गच्छामि। यावत्पुराभ्यां भव्य इति लट्। पुराशब्दो भविष्यदासत्तिमाह, लङ्काप्रवेशस्य कारणं प्रीतिः, तत्र उच्यते—कदा मम प्रीतिः भवति। कदाकर्हिभ्यां वेति लट्। चेत् यदि त्वां जीवन्तं न पश्यामि॥ ३५

অনুবাদ। আমি যতদিন জীবিত থাকিব, ততদিন আর লঙ্কায় যাইব না। কারণ আমি যদি তোমাকে তথায় দেখিতে না পাই, তাহা হইলে কিসে আমার আনন্দ হইবে? ৩৫

ऊर्ध्वं म्रिये मुहूर्त्ताद्धि विह्वलः क्षतबान्धवः।
मन्त्रे स्म हितमाख्यामि न करोमि तवाप्रियम्॥३६

अन्वयः। क्षतबान्धवः (अत एव) विह्वलः मुहूर्त्तात् ऊर्ध्वं म्रिये हि, मन्त्रे हितम् आख्यामि स्म, तव अप्रियं न करोमि॥ ३६

मल्लिनाथः। ऊर्ध्वमिति। क्षतबान्धवोऽत एव विह्वलो विवशोऽतः प्राप्तकालत्वान्मुहूर्त्तादूर्ध्वं म्रिये मरिष्यामि। "म्रियतेर्लुङ्लिङोश्च" इति चकारात् शितश्च तङ्। "लिङ् चोर्ध्वमौहूर्त्तिके" इति लोडर्थलक्षणे भविष्यति लट्। प्राप्तकाललक्षणत्वात् लोडर्थः। मन्त्रे मन्त्रविचारकाले हितमाख्यामि स्म आख्याम्। "लट् स्मे"। "अपरोक्षे च" इति भूतापरोक्षे लट्। अप्रियमकार्षमिति पृच्छसि चेत् तवाप्रियं च न करोमि नाकार्षम्। "नन्वोर्विभाषा" इति नशब्दयोगे पृष्टप्रतिवचने भूते लट॥ ३६

भरतः। ऊर्ध्वमित्यादि। क्षतबान्धवत्वात् विह्वलो व्याकुलोऽहं मुहूर्त्तात् ऊर्ध्वं म्रिये मरिष्यामि, प्राप्तकालोऽहम् इत्यर्थः। [illegible] लट्, [illegible] मम्। मन्त-

विषयी हितमाख्यामि स्म उक्तवान्। ख्या ल ख्याती कथने। तथाप्रियं न करोमि स्म न कृतवान्। स्मेत्यनुषज्यते, क्री स्मेनातीत इति करवाण्याख्यां भूते कीमि पर: ॥ ३६

अनुवाद। आমার বন্ধু বিনষ্ট হইয়াছে, এই জন্যই আমি বিহ্বল হইয়াছি। আমি নিশ্চয় মুহূর্ত্ত পরে মরিব। আমি ত মন্ত্রণাকালে তোমায় হিত কথাই বলিয়াছিলাম, কখনও তোমার অপ্রিয়কার্য্য করি নাই। ৩৬

अन्त:पुराणि पौलस्त्यं पौराश्च भृशदु:खिता:।
संश्रुत्य स्माभिधावन्ति हतं रामेण संयुगे ॥ ३৭

अन्वय:। पौलस्त्यं संयुगे रामेण हतं संश्रुत्य अन्त:पुराणि भृशदु:खिता: (अभवन्) पौरा: च अभिधावन्ति स्म ॥ ३७

मल्लिनाथ:। अन्तरिति। पौलस्त्यं रावणं संयुगे रामेण हतं संश्रुत्य श्रुत्वा अन्त:पुराणि भृशदु:खिता: पौराश्चाभिधावन्ति स्म अभ्यधावन्। "लट् स्मे" इति भूते लट् ॥ ३७

भरत:। अन्त:पुराणीत्यादि। अथ अन्त:पुराणि पौराश्च संयुगे युद्धे रामेण हतं पौलस्त्यं रावणं संश्रुत्य अत्यर्थं दु:खिता: सन्त: अभिधावन्ति स्म वेगेन आभिमुख्यं गच्छन्ति स्म ॥ ३७

অনুবাদ। অনন্তর রামচন্দ্র সমরে রাবণকে নিহত করিয়াছেন শুনিয়া অন্তঃপুরচারিণী মহিলাগণ ও নগরবাসীগণ অতিশয় দুঃখিত হইয়া তাহার দিকে ধাবিত হইল। ৩৭

मूर्द्धजान् स्म विलुञ्चन्ति क्रोशन्ति स्मातिविह्वलम्।
स्माधीयन्त्युपकाराणां मुहुर्भर्त्तु: प्रमन्यु[न्यव:]च ॥ ३८

अन्वय:। (अन्त:पुराणि) मूर्द्धजान् विलुञ्चन्ति स्म, अतिविह्वल क्रोशन्ति स्म, प्रमन्यु भर्त्तु: उपकाराणां मुहु: अधीयन्ति स्म च ॥ ३८

मल्लिनाथ:। तत्रान्त:पुरचेष्टितान्याह—मूर्धजानिति। मूर्धजान् केशान् विलुञ्चन्ति स्म उल्लुञ्चन्ति स्म। अतिविह्वलमतिविक्लवं विक्रोशन्ति स्म विचुक्रुशु:। प्रमन्यु प्रवृद्धशोकं यथा तथा भर्त्तु: पत्युरुपकाराणां मुहुरधीयन्ति स्म। तल्लब्धसौख्यान्यस्मरन्नित्यर्थ:। "अधीगर्थ—" इत्यादिना कर्मणि षष्ठी। इक् स्मरणे। लटि शपो लुक्। "झोऽन्त:"। इयङादेश: अध्युपसर्गेण सवर्णदीर्घ: ॥ ३८

भरतः। मूर्द्धजानित्यादि। अन्तःपुराणि पौराश्च इत्यनुवर्त्त्यते। मूर्द्धजान् केशान् विलुम्पन्ति स्म अपनयन्ति स्म। लुम्पापनयने। अतिव्याकुलाः सन्तः क्रोशन्ति स्म रोदनं कुर्वन्ति स्म। क्रुश जौ रोदे इतौ। भर्त्तुः उपकाराणां मुहुः बारं बारं ध्यायन्ति स्म। कर्म्मणि षष्ठी। पादावित्यध्याहरन्त्यन्ये॥ ३৮

অনুবাদ। অন্তঃপুরবাসিনীরা কেশজাল ছেদন করিল, অতি কাতরকণ্ঠে রোদন করিতে লাগিল, অত্যন্ত শোক বিহ্বলচিত্তে স্বামীকৃত উপকার (সুখ স্বচ্ছন্দতা) বারংবার চিন্তা কারতে লাগিল। ৩৮

रावणस्य नमन्ति स्म पौराः सास्रा रुव[द]न्ति च।
भाषते स्म ततो रामो वचः पौलस्त्यमाकुलम्॥३৯

अन्वयः। पौराः सास्राः (सन्तः) रावणस्य नमन्ति स्म, रुवन्ति च, ततः रामः आकुलं पौलस्त्यं (विभीषणं) वचः भाषते स्म॥ ३৯

मल्लिनाथः। रावणस्येति। पौराः सास्राः सवाष्पाः सन्तो रावणस्य नमन्ति स्म रावणं प्रणता इत्यर्थः। सम्बन्धसामान्ये षष्ठी। रुवन्ति स्म चुक्रुशुश्च। अथ राम आकुलं शोकविह्वलं पौलस्त्यं विभीषणं वचो भाषते स्म बभाषे। सर्वत्र "लट् स्मे"॥ ३৯

भरतः। रावणस्येत्यादि। पौरा रावणस्य नमन्ति स्म नमस्यन्ति स्म। कर्म्मणि षष्ठी, अन्ये पादौ इत्यध्याहरन्ति। ततः सास्राः सन्तो रुवन्ति स्म शब्दितवन्तः रु ल ध्वनौ। ततोऽनन्तरं रामः आकुलं पौलस्त्यं विभीषणं वचो वक्ष्यमाणं भाषते स्म उक्तवान्॥ ३৯

অনুবাদ। পুরবাসীরা সবাষ্পলোচনে রোদন করিতে করিতে রাবণকে প্রণাম করিল, অনন্তর রাম শোকাকুল বিভীষণকে পরবর্ত্তী বাক্যে বুঝাইতে লাগিলেন। ৩৯

दातुः स्थातुर्द्विषां मूर्ध्नि यष्टुस्तर्पयितुः पितॄन्।
युध्यभग्नविपन्नस्य * किं दशास्यस्य शोचसि॥ ४०

अन्वयः। दातुः, द्विषां मूर्ध्नि स्थातुः, यष्टुः, पितॄन् तर्पयितुः, युधि अभग्नविपन्नस्य दशास्यस्य किं शोचसि॥ ४०

मल्लिनाथः। दातुमिति। दातुर्दानशीलस्य द्विषां मूर्ध्नि स्थातुः स्थायुकस्य यष्टुर्यायजूकस्य पितॄंस्तर्पयितुस्तर्पणशीलस्य।

---

* "युद्धाभग्नविपन्नस्य" इति पाठान्तरम्।

सर्वत्र "तृन्" इति ताच्छील्यार्थे तृन्प्रत्ययः। "न लोक—" इत्यादिना षष्ठीप्रतिषेधः। युधि युद्धे अभग्नविपन्नस्य अभिमुखहतस्य दशास्यस्य किं किमर्थं शोचसि प्रत्युत सन्तोष्टव्यमिति भावः॥ ४०

भरतः। दातुरित्यादि। हे विभीषण! दशास्यस्य किं शोचसि? अस्य शोच्यमेव नास्तीत्यर्थः। कीदृशस्य?—दातुः धनादीनां, द्विषां शत्रूणां मूर्ध्नि स्थातुः, यष्टुः यज्ञानां, पितॄन् तर्पयितुः तर्पणशीलस्य, युधि देवानां संग्रामे अभग्नविपन्नस्य अपलायनमृतस्य॥ ४०

অনুবাদ। হে বিভীষণ! রাবণ দাতা ছিল, শত্রুর মস্তকে অবস্থান করিত, যাগযজ্ঞ করিত, পিতৃলোকের তর্পণ করিত, সম্মুখ সমরে মৃত দশাননের জন্য শোক করিতেছ কেন? প্রকৃতপক্ষে ইহাতে তোমরা সন্তুষ্ট হওয়াই উচিত। ৪০

बोभवीति न सम्मोहो व्यसनेषु[स्म] भवादृशाम्।
किं न पश्यसि सर्वोऽयं जनस्त्वामवलम्बते॥ ४१

अन्वयः। भवादृशां व्यसनेषु सम्मोहः न बोभवीति, अयं सर्वः जनः त्वाम् अवलम्बते (इति) किं न पश्यसि?॥ ४१

मल्लिनाथः। बोभवीतीति। भवादृशां विदुषां व्यसनेषु दुःखेषु सम्मोहो मूढता न बोभवीति भृशं न भवत्येव। भू सत्तायाम्। "धातोरेकाचः—" इत्यादिना यङि "यङोऽचि च" इति तस्य लुक्। "गुणो यङ्लुकोः" इत्यभ्यासस्य गुणः। "यङो वा" इतीट्। गुणावादेशौ। अयं सर्वो जनस्त्वामवलम्बते आश्रयते किं न पश्यसि॥ ४१

भरतः। बोभवीतीत्यादि। भवादृशां भवद्विधानां ज्ञानिनां कष्टेषु व्यसनेषु अपि सम्मोहोऽज्ञानं न बोभवीति नात्यर्थं भवति। यङो लुकि पिच्चस्येमिति इम्। अयं सर्वो जनो रावणानुगतः त्वाम् अवलम्बते आश्रयति, एतत् किं न पश्यसि?॥ ४१

অনুবাদ। তোমার ন্যায় লোকের বিপদে এত মুগ্ধ হওয়া উচিত নহে, তুমি কি দেখিতেছ না যে রাবণের এই সমস্ত আশ্রিত লোক একমাত্র তোমাকেই অবলম্বন করিতেছে।॥৪১

त्वमर्हसि भ्रातुरनन्तराणि
कर्तुं जनस्यास्य च शोकभङ्गम्।

धुर्य्ये विषण्णे[पन्ने] त्वयि राज्यभारो
मज्जत्यनूढ़: क्षणदाचरेन्द्र॥ ४२

इति भट्टिकाव्ये तिङन्तकाण्डे लङ्विलसितो
नामाष्टादश: सर्ग:।

अन्वय:। त्वं भ्रातुरनन्तराणि, अस्य जनस्य शोकभङ्गं च कर्त्तुम् अर्हसि; (हे) क्षणदाचरेन्द्र! धुर्य्ये त्वयि विषण्णे राज्यभार: अनूढ: (सन्) मज्जति॥ ४२

मल्लिनाथ:। त्वमिति। त्वं भ्रातुरनन्तराण्यग्निसंस्कारादीन्यस्य जनस्य शोकभङ्गं दु:खशान्तिं च कर्त्तुमर्हसि। हे क्षणदाचरेन्द्र राक्षसेश्वर! धुर्य्ये धुरन्धरे त्वयि विषण्णे खिन्ने सति असौ राज्यभारोऽनूढ़ोऽननुसंहित: सन् निमज्जति नश्यतीत्यर्थ:। तस्माद्धैर्य्यमालम्ब्य राज्यं बिभृहीति भाव:॥ ४२

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने सर्वपथीनाख्याने लङ्विलासो
नामाष्टादश: सर्ग:।

भरत:। त्वमर्हसीत्यादि। तस्मात् त्वं भ्रात: अनन्तराणि अग्निकार्य्याणि कर्त्तुम्, अस्य त्वाम् आश्रयत: सर्व्वस्य जनस्य शोकभङ्गं शोकापनयनञ्च कर्त्तुं अर्हसि। अन्यथा हे क्षणदाचरेन्द्र! त्वयि धुर्य्ये धुर्व्वहे विपन्ने नष्टे सति अयं राज्यभारोऽनूढ़ोऽधृत: सन् मज्जति अधोगच्छति॥ ४२

इति सद्वंश्यहरिहरखाववंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मजश्रीभरतसेनकृतायां मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां विभीषणविलापो नाम अष्टादश: सर्ग:॥ १८

অনুবাদ। এক্ষণে তুমি তোমার ভ্রাতার অগ্নি সংস্কারাদি কর্ত্তব্যগুলি এবং আশ্রিত লোকগুলির শোকে শান্তিদান করিতে বাধ্য, হে রাক্ষসেশ্বর! তুমি রাজ্যভার বহনক্ষম। তুমি বিষণ্ণ হইলে বাহকের অভাবে এই রাজ্যভার বিনষ্ট হইবে যে। ৪২

সম্পূর্ণ অষ্টাদশ সর্গ।

एकोनविंशः सर्गः

उ[अ]पमन्युस्ततो वाक्यं पौलस्त्यो राममुक्तवान् ।
अशोच्योऽपि व्रजन्नस्तं सनाभिर्दुनुयान्न क[किम्] १

अन्वयः। ततः पौलस्त्यः उपमन्युः (सन्) रामं वाक्यम् उक्तवान्, अशोच्यः अपि सनाभिः अस्तं व्रजन् कं न दुनुयात् ॥ १

मल्लिनाथः। अथ लिङ्लासमधिकृत्याह—उपेति। ततो रामवाक्यानन्तरं पौलस्त्यो विभीषणः उपमन्युः पुनरुपगतशोकः सन् रामं वाक्यमुक्तवान्। अशोच्योऽपि त्वदुक्तरीत्या शोकानर्होऽपि सनाभिः। बन्धुरस्तं नाशं व्रजन् कं न दुनुयाच्छोपतपेत्। विवेकिनमपि विकुर्य्यात्। टु दु उपतापे। सम्भावने लिङ्। "स्वादिभ्यः श्नुः"। यासुड़ागमः। सर्वत्र विध्यादिषु लिङ्। विशेषस्तु तत्र तत्र वक्ष्यते ॥ १

भरतः। अथ स्त्रीत्वावधिकृत्योच्यते, तयोः परमते लिङिति संज्ञा। उपमन्युरित्यादि। ततोऽनन्तरम् अपगतशोकः पौलस्त्यो विभीषणो रामं वाक्यम् उक्तवान्। किं तदित्याह—अशोच्योऽपि सनाभिः सगोत्रः अस्तं विनाशं व्रजन् किं न दुनुयात् अपि तु तापयत्येव टुं दु न अनुतापे। विधिनिमन्त्रणेत्यादिना नियोगकरणे स्त्री ॥ १

অনুবাদ। রামের কথা শেষ হইলে বিভীষণ পুনর্ব্বার শোক-সন্তপ্তচিত্তে রামকে পরবর্ত্তী কথাগুলি বলিতে লাগিলেন, আপনার কথানুসারে এই বন্ধুলোকের নিমিত্ত শোক করা উচিত নহে, কিন্তু বলুন দেখি এইরূপ মৃতবন্ধু তাহারা আত্মীয়গণকে শোকসন্তপ্ত করে না কি ?। ১

तन्नो देवा विधेयासुर्येन रावणवद्वयम् ।
सपत्नांश्चाधिजीव्यास्म* संग्रामे च स्पृषीमहि ॥२

अन्वयः। देवाः नः तत् विधेयासुः, येन वयं रावणवत् सपत्नान् अधिजीव्यास्म, संग्रामे स्पृषीमहि च ॥ २

मल्लिनाथः। तन्निति। अथ किञ्चिद्धैर्य्यमवलम्ब्याह—तदिति। देवा हरिहरादयो नोऽस्माकं तत्तादृग्भाग्यं विधेयासुः

---

* "सपत्नान् अधिजीवास्म" इति पाठान्तरम्।

-दधातेराशीर्लिङि यासुट्। "घुमास्था—" इत्यनुवृत्तौ "एर्लिङि" इत्येकारः। येन भाग्येन वयं रावणवत् सपत्नान् शत्रूंस्त्वाधिजीव्यास्म-धिकं जीयास्मेत्यर्थः। उपसर्गवशादर्थान्तरत्वम्। क्वचित्तथैव पाठः। यद्वा अतिशय्य जीव्यास्मेत्यर्थः। संग्रामे मृषीमहि च प्राणांस्त्यज्यास्म च। सर्वत्र आशिषि लिङ्। "उश्च" इति कित्त्वान्न गुणः। आर्द्धधातुकत्वान्न लिङ्सलोपः॥ २

भरतः। तन्न इत्यादि। देवा नोऽस्माकं तद्विधेयासुः कुर्वन्तु। व्याशिषि, दामागेत्ती-गिति धाञो दासंज्ञत्वात् ङेः। येन रावणवत् सपत्नान् वैरिणो वयम् अधिजीयास्म मारयामः। पूर्ववदाशिषि ठी, धौंऽज्वरे। युद्धे मृषीमहि प्राणान् त्यजामः। अत्राप्या-शिषि ठौ इगुङ्संठीति कित्वादगुणाभावः। एतेन युष्मद्वचनात् मया स्थिरीकृतोऽन्तरात्मा, किन्तु युष्मत्प्रसादात् एवमेवं भवत्विति भावः॥ २

অনুবাদ। দেবতারা আমাদের তাহাই করুন, যাহাতে আমরা রাবণের ন্যায় অরিকুল জয় করিতে পারি এবং সংগ্রামে মরিতে পারি। ২

क्रियेरंश्च दशास्येन यथान्येनापि नः कुले।
देवद्रयञ्चो नराहारा न्यञ्चश्च द्विषतां गणाः॥ ३

अन्वयः। दशास्येन यथा (इव) नः कुले अन्येन अपि, नराहाराः देवद्रयञ्चः द्विषतां गणाः न्यञ्चः च, (तथा) क्रियेरन्॥ ३

मल्लिनाथः। क्रियेरन्निति। दशास्येन यथा दशास्येनेव नोऽस्माकं कुले अन्येनापि मादृशेनेत्यर्थः। नराहारा राक्षसाः देवानञ्चन्तीति देवद्रयञ्चो देवसङ्घर्षिणः। "ऋत्विक्—" इत्या-दिना अञ्चेः क्विन्प्रत्ययः। "विष्वग्देवयोः—इत्यादिना टेरद्र्या-देशः। द्विषतां गणा निकृष्टमञ्चन्तीति न्यञ्चो नीचाश्च। पूर्ववत् क्विन्प्रत्ययः। क्रियेरन् कृता भूयासुः। करोतेराशिषि कर्म्मणि लिङ्॥ ३

भरतः। क्रियेरन्नित्यादि। यथा दशास्येन नराहाराः राक्षसा देवद्र्यञ्चो देवान् अञ्चन्तो गच्छन्तः कृताः, द्विषतां शत्रूणां गणाश्च न्यञ्चो निकृष्टम् अञ्चन्तो गच्छन्तः कृताः तिरस्कृता इत्यर्थः; तथा नोऽस्माकं कुलेऽन्येनापि क्रियेरन्, इत्यहमाशंसे। विधिनिमन्त्रणेति आदिसूत्रात् परं क्रियाशंसायां खौ, सम्प्रश्ने वा।. कर्म्मणि यक्। ऋद्रिः। देवानञ्चतीति क्विप्, विष्विग्देवस्य टेरिति टेरद्रिः॥ ३

অনুবাদ। দশাননের ন্যায় আমাদের বংশে অন্য রাক্ষসও যেন রাক্ষসগণকে দেবতাসংঘর্ষী এবং শত্রুগণকে নীচ করিতে পারে, ইহাই আমার প্রার্থনা। ৩

स एव धारयेत्प्राणानीदृशे बन्धुविप्लवे ।
भवेदाश्वासको यस्य सुहृच्छक्तो भवादृशः ॥ ४

अन्वयः। ईदृशे बन्धुविप्लवे सः एव प्राणान् धारयेत् यस्य शक्तः भवादृशः सुहृत आश्वासकः भवेत् ॥ ४

मल्लिनाथः। स इति। ईदृशे बन्धुविप्लवे बन्धुविपत्त्यां स एव प्राणान् धारयेत् यस्य शक्तः शोकापनोदनक्षमो भवादृशः सुहृदाश्वासक आश्वासयिता भवेत् सम्भवेत्। उभयत्रापि सम्भावनायां लिङ् ॥ ४

भरत:। स एवेत्यादि। ईदृशे बन्धूना विप्लवे विनाशे स एव प्राणान् धारयेत, नियोगत: धारयेत्। विधिनिमन्त्रणेति आदिशब्दात् नियोगकरणे लिङ्। यस्य भवादृश: शक्त: समर्थ: सुहृत् मित्रम् आश्वासक: सान्त्वयिता भवेत् सम्भवति। प्रीत्या सम्भावनेति लिङ् ॥ ४

অনুবাদ। এইরূপ বন্ধুবিনাশে শোকাপনোদনসমর্থ আপনার ন্যায় সুহৃদ্ যাহার আশ্বাসদাতা হন, সেইই প্রাণধারণ করিতে পারে। ৪

म्रियेयोर्ध्वं मुहूर्त्ताद्धि न स्यास्त्वं यदि मे गतिः ।
आशंसा न हि नः प्रेते जीवेम दशमूर्धनि ॥ ५

अन्वयः। यदि त्वं मे गतिः न स्याः, हि मुहूर्त्तात् ऊर्द्ध म्रियेय, दशमूर्द्धनि प्रेते (सति) जीवेम (इति) आशंसा नः न हि ॥ ५

मल्लिनाथः। म्रियेयेति। त्वं मे गतिः शरणं न स्याः, यदि मुहूर्त्ताद्रावणमरणमुहूर्त्तादूर्द्ध्वं म्रियेय प्राणांस्त्यजेयम्। "लिङ् चार्ध्वमौहूर्त्तिके" इति प्राप्तकाले लिङ्। दशमूर्द्धनि दशास्ये प्रेते मृते सति जीवेमेत्याशंसाकाङ्क्षा नोऽस्माकं न हि ॥ ५

भरत:। म्रियेयोर्द्ध्वमित्यादि। यदि त्वं मे मम गति: तारको न स्या: न भवे:, तदा यस्मिन् मुहूर्त्ते रावणो मृत: तस्मात मुहूर्त्तात् ऊर्द्धम् अहं म्रियेय प्राप्तकाल: सन् प्राणांस्त्यक्तवान् अहम्। विधिनिमन्त्रणेति लिङ्। हि यस्मात नोऽस्माकम् इयम् आशंसा इष्टागमने, दशमूर्द्धनि रावणे प्रेते मृते सति वयं न जीवेम प्राणान् न धारयाम इति। यो चेच्छार्थेविति कामीति लिङ् ॥ ५

অনুবাদ। যদি আপনি আমার রক্ষক বা আশ্রয় না হইতেন, তাহা হইলে নিশ্চয় আমি রাবণের মৃত্যুর মুহূর্ত্তপরেই মরিয়া যাইতাম, দশাননের মৃত্যুর পর আমরা বাঁচিব ; আমাদের এরূপ আশাই ছিল না। ৫

প্রকুর্য্যাম বয়ং দেশে গর্হ্যাস্তত্র কথং *রতিম্।
যত্র বিংশতিহস্তস্য ন সোদর্য্যস্য সম্ভবঃ॥ ৬

অন্বয়ঃ। যত্র দেশে বিংশতিহস্তস্য সোদর্য্যস্য সম্ভবঃ ন, তত্র গর্হ্যাঃ (বয়ং) কথং রতিং প্রকুর্য্যাম॥ ৬

মল্লিনাথঃ। প্রকুর্য্যামিতি। যত্র দেশে বিংশতিহস্তস্য সোদর্য্যস্য ভ্রাতুঃ সম্ভবঃ সত্তা নাস্তি তত্র দেশে গর্হ্যা নিন্দ্যা বয়ং কথং রতিমভিরতিং প্রকুর্য্যাম ন কুর্ম্ম ইত্যর্থঃ। "বিভাষা কথমি লিঙ্ চ" ইতি কথংশব্দ উপপদে গর্হায়াং লিঙ্॥ ৬

ভরতঃ। প্রকুর্য্যামিত্যাদি। যত্র দেশে সোদর্য্যস্য সহোদরস্য বিংশতিহস্তস্য রাবণস্য সম্ভবো নাস্তি দুর্লভত্বাৎ, তত্র দেশে কথং গর্হ্যাঃ নিন্দ্যা রতিং বয়ং প্রকুর্য্যাম কারিষ্যামঃ, নৈব ইত্যর্থঃ। কথমা স্ত্রী চ বেতি স্ত্রী॥ ৬

অনুবাদ। যে দেশে সহোদর রাবণের সত্তা নাই, সে দেশে আমরা নিন্দাভাজন হইয়া কিরূপে আনন্দলাভ করিব? ৬

আমন্ত্রয়েত তান্ প্রহ্বান্ মন্ত্রিণঃ স্বান্†বিভীষণঃ।
গচ্ছেত ত্বরিতং লঙ্কাং রাজবেশ্ম বিশেত চ॥ ৭

অন্বয়ঃ। (অথ) বিভীষণঃ প্রহ্বান্ তান্ স্বান্ মন্ত্রিণঃ আমন্ত্রয়েত, ত্বরিতং লঙ্কাং গচ্ছেত, রাজবেশ্ম বিশেত চ॥ ৭

মল্লিনাথঃ। আমন্ত্রয়েতেতি। অথানন্তরং বিভীষণঃ প্রহ্বান্ প্রণতাংস্তান্ স্বানুগান্ মন্ত্রিণঃ সচিবানামন্ত্রয়েত নিযুক্তবানিত্যর্থঃ। অত্র ভূতার্থো লক্ষণীয়ঃ। ত্বরিতং লঙ্কাং গচ্ছেত গচ্ছতেত্যর্থঃ। গমের্লিঙি "তপ্তস্থ—" ইত্যাদিনা থস্য তাদেশঃ। যাসুটি সলোপঃ। "অতো যেয়ঃ" ইতীয়াদেশে গুণযলোপৌ। এবমুত্তরত্রাপি দ্রষ্টব্যম্। রাজবেশ্ম বিশেত চ॥ ৭

---

* "গর্হ্যা তত্র" ইতি পাঠান্তরম্।

† "মন্ত্রিণোঽথ" ইতি পাঠান্তরম্।

भरतः। आमन्त्र्येत्यादि। अथ अनन्तरं प्रह्वान् प्रणतान् मन्त्रिणो विभीषण आमन्त्र्येत सम्बोधितवान्। सम्बोधनार्थस्य आमन्त्रणं, विधिनिमन्त्रणेति प्रेषणे स्त्री, अध्येषणे विधौ वा॥ ७

अनुवाद। অনন্তর বিভীষণ প্রণত স্বীয় মন্ত্রিদিগকে কার্য্যে নিযুক্ত করিলেন, বলিলেন ত্বরায় লঙ্কায় যাও এবং রাজগৃহে প্রবেশ কর।

आददीध्वं महार्हाणि तत्र वासांसि सत्वराः।
उद्धूनु[द्धु]नीयात सत्केतून् निर्हरताग्र्यचन्दनम्॥८

अन्वयः। तत्र (मन्त्रिणः) सत्वराः महार्हाणि वासांसि आददीध्वं, सत्केतून् उद्धूनुयात, अग्र्यचन्दनं निर्हरत॥ ८

मल्लिनाथः। आददीध्वमिति। तत्र राजवेश्मनि महार्हाणि ... वासांस्याददीध्वं गृह्णीध्वम्। आङ्पूर्वाद्ददातेर्लिङि ... । ... । तत्केतून् महाध्वजानुद्धूनुयात ... धूञ् कम्पने। स्वादिः। यासुटि ... ... ह्रस्वः। 'प्वादयः क्र्यादिषु पठ्यन्ते' इति ... । अग्र्यचन्दनं श्रेष्ठचन्दनं निर्हरताहरतेत्यर्थः॥ ८

भरतः। आददीध्वमित्यादि। तत्र राजवेश्मनि स्थितानि महामूल्यानि वासांसि यूयं सत्वराः सन्तः आददीध्वं गृह्णीध्वम्। सत्केतून् शोभनध्वजान् उद्धूनीयात ऊर्द्ध्वं करिष्यथ। धू न गि धूञ कम्पे। अग्र्यचन्दनं शोभनचन्दनं निर्हरत निर्हरिष्यथ॥ ८

अनुवाद। সেই রাজভবনে গমন করিয়া সত্বর মহামূল্য বস্ত্রগুলি গ্রহণ কর, প্রধান প্রধান ধ্বজা তুলিয়া দাও, সর্ব্বোৎকৃষ্ট চন্দন সকল আহরণ কর। ৮

मुञ्चेताकाशधूपांश्च ग्रथ्नीयात स्रजः शुभाः।
आनयेतामितं दारु कर्पूरागुरुकुङ्कुमम्॥ ९

अन्वयः। ... ... आनयेत॥ ९

मल्लिनाथः। मुञ्चेतेति। आकाशधूपा... ... ... धूपांश्च मुञ्चेत मुञ्चत प्रसारयतेत्यर्थः। शुभाः स्रजो माल्यानि ग्रथ्नीयात सन्दृब्धीतेत्यर्थः। ग्रन्थ ग्रन्थ सन्दर्भे। क्र्यादिः। "... ..." इत्युकारः। अमितमपरिमितं दारु काष्ठं कर्पूरागुरुकुङ्कुमं चानयेतानयतेत्यर्थः॥ ९

भरतः। मुञ्चेतेत्यादि। यूयम् आकाशधूपान् मुञ्चेत प्रवर्त्तयिष्यथ। मुञ्चु गतिपूजनयोः। शुभाः शोभनाः स्रजो माला ग्रथ्नीयात ग्रथयिष्यथ। ग्रन्थ कि सन्दर्भे। क्र्यादीति ईः। अमितं प्रचुरं दारु काष्ठं कर्पूरादि च आनयेत आनेष्यथ। सर्वत्र विधौ लिङ्॥ ९

অনুবাদ। তোমরা আকাশব্যাপী ধূপ (হাউইবাজী) নিক্ষেপ কর, সুন্দর মালা গ্রন্থন কর, প্রচুর কাষ্ঠ, কর্পূর, অগুরু ও কুঙ্কুম আনয়ন কর। ৯

उह्येरन् यज्ञपात्राणि क्रियेरन्नग्रतोऽग्नयः *।
भ्रियेत चाज्यमृत्विग्भिः कल्प्येत च समित्कुशम्॥ १०

अन्वयः। यज्ञपात्राणि उह्येरन्, अग्नयः अग्रतः क्रियेरन्, ऋत्विग्भिः आज्यं च भ्रियेत, समित्कुशं कल्प्येत च॥ १०

मल्लिनाथः। उह्येरन्निति। यज्ञपात्राणि जुह्वादीन्युह्येरन्नुह्यन्तां नीयन्तामित्यर्थः। वह प्रापणे। विधौ कर्म्मणि लिङ्। यजादित्वात्सम्प्रसारणं च। अग्नय आहवनीयादयोऽग्रतो क्रियेरन् क्रियन्तां नीयन्तामित्यर्थः। पूर्ववल्लिङ्। ऋत्विग्भिरध्वर्य्वादिभिराज्यं च भ्रियेत आज्यादीनि हवींषि च सम्भ्रियन्तामित्यर्थः। भृञ् भरणे। पूर्ववल्लिङ्। समिधः कुशाश्च समित्कुशं कल्प्येत कल्प्यतां सम्पाद्यतामित्यर्थः। तथैव लिङ्॥ १०

भरत। उह्येरन्नित्यादि। ऋत्विग्भिः एव नान्यैः, यज्ञपात्राणि उह्येरन् आनेष्यन्ते। वही अं प्रापणे ग्रहज्यादीनीति जः। विभावसुः अग्निः क्रियेत आनेष्यते। आज्यं हविः भ्रियेत भरिष्यते। समित्कुशं कल्प्येत कल्पयिष्यते। सर्वत्र कर्म्मणि विधौ लिङ्॥ १०

অনুবাদ। তোমরা জুহূ প্রভৃতি যজ্ঞপাত্র আনয়ন কর, অগ্নিত্রয় আহরণ কর, ঋত্বিক্ (যাজ্ঞিক) দ্বারা ঘৃতাদি সংগ্রহ কর, এবং সমিধ্ ও প্রস্তুত কর। ১০

स्नानीयैः स्नापयेताशु रम्यैर्लिम्पेत वर्णकैः।
अलङ्कुर्य्यात रत्नैश्च रावणार्हैर्दशाननम्॥ ११

अन्वयः। दशाननम् आशु स्नानीयैः स्नापयेत, रम्यैः वर्णकैः लिम्पेत, रावणार्हैः रत्नैः अलङ्कुर्य्यात च।

मल्लिनाथः। स्नानीयैरिति। दशाननमाशु स्नानीयैः स्नानसाधनैः स्नापयेत स्नापयतेत्यर्थः। स्नातेर्ण्यन्ताद्विधौ लिङ्।

---

* "भ्रियेत च विभावसुः" इति पाठान्तरम्।

ग्लास्नाबनुवमां च" इति पचे मित्वालाभान्न ह्रस्वः। रम्यैर्वर्णकैश्चन्दनकुङ्कुमादिभिर्लिम्पेत लिम्पतेत्यर्थः। रावणार्हैस्तदुचितैः रत्नैः रत्नाभरणैरलङ्कुर्य्यातालङ्कुरुतेत्यर्थः। सर्वत्र विधिलिङि थस्य तादेशः॥ ११

भरतः। स्नानीयैरित्यादि। यूयं दशाननं स्नानीयैः स्नानार्हैः जलैः स्नापयेत स्नापयिष्यथ। ज्वलह्वलेत्यादिना ह्रस्वस्य विभाषितत्वात् अत्र न ह्रस्वः। वर्णकैः चन्दनादिभिः लिम्पेत् विलिम्पथ। मुचादित्वान्नुम्। नानाकारैः नानाविधैः रत्नैः अलङ्कुर्य्यात अलङ्कुरिष्यथ। रावणार्हैरिति क्वचित्पाठः। सर्वत्र विधौ लिङ्॥ ११

অনুবাদ। দশাননকে সত্বর স্নানীয় দ্রব্য দ্বারা স্নান করাও, মনোহর চন্দন-কুঙ্কুমাদি দ্বারা লিপ্ত কর এবং রাজযোগ্য উপযুক্ত রত্ননিচয়ে অলঙ্কৃত কর। ১১

वासयेत सुवासोभ्यां मेध्याभ्यां राक्षसाधिपम्।
ऋत्विक् स्रग्विणमादध्यात् प्राङ्मूर्द्धानं मृगाजिने॥ १२

अन्वयः। राक्षसाधिपं मेध्याभ्यां सुवासोभ्यां वासयेत, ऋत्विक् स्रग्विणं प्राङ्मूर्द्धानं (तं) मृगाजिने आदध्यात॥ १२

मल्लिनाथः। वासयेतेति। राक्षसाधिपं मेध्याभ्यां शुद्धाभ्यां सुवासोभ्यां महार्हवस्त्राभ्यां वासयेत परिधापयत। वस आच्छादने। ण्यन्ताल्लिङ् थस्य तादेशः। ऋत्विगध्वर्युः स्रग्विणं स्रग्वन्तम्। "अस्मायामेधास्रजो विनिः" इति मत्वर्थीयो विनिप्रत्ययः। प्राङ्मूर्द्धानं प्राक्छिरसं मृगाजिने कृष्णाजिने आदध्यान्निदध्यात्॥ १२

भरतः। वासयेतेत्यादि। यूयं मेध्याभ्यां पवित्राभ्यां सुवासोभ्यां शोभनवस्त्राभ्यां राक्षसाधिपं रावणं वासयेत आच्छादयिष्यथ। वस ल इ् स्नेहे। ऋत्विक् यजनशीलः स्रग्विणं मालायुक्तं राक्षसाधिपं मृगाजिने प्राङ्मूर्द्धानं पूर्वशिरसम् आदध्यात् स्थापयिष्यति। धाद्यादित्यालोपः। अद इत्यस्य न इः, उभयत्र विधौ लिङ्॥ १२

অনুবাদ। রাক্ষসরাজকে পবিত্র বস্ত্রযুগলে আবৃত ও মাল্য দ্বারা বিভূষিত কর। যাজ্ঞিক মহাশয় তাঁহাকে তাঁহার মস্তক পূর্ব্বদিকে রাখিয়া মৃগচর্ম্মের উপর স্থাপন করুন। ১২

यज्ञपात्राणि गात्रेषु चिनुयाच्च यथाविधि।
जुहुयाच्च हविर्वह्नौ गायेत्साम च सामगः*॥ १३

* "गायेयुः साम सामगाः" इति पाठान्तरम्।

अन्वयः । (कालिक्) [illegible] यथाविधि छिन्नात्, वह्नौ हविः च जुहु-यात्, सामम [illegible] ॥ १३

मल्लिनाथः । [illegible] यूपपात्राणि स्रुवादीनि [illegible] यथाविधि यथाशास्त्रं छिन्द्यादुपदध्यात् । वह्नौ हविरग्निहोत्रं च जुहुयात् । सामानि गायत इति सामग उद्गाता । [illegible] गायेत् । सर्वत्र विधौ लिङ् ॥ १३

[illegible] ॥ १३

अनुवाद । [illegible] ॥ १३

गत्वाथ तौ पुरीं लङ्कां कृत्वा सर्वं यथोदितम् ।
समीयेऽथाज्ञितैः मामा प्रोक्षयन्तौ विशेषतः ॥ १४

अन्वयः । [illegible] ॥ १४

मल्लिनाथः । गत्वेति । अथ तौ मल्लिनाथ [illegible] पुरीं गत्वा यथोदितं [illegible] ॥ १४

[illegible] ॥ १४

अनुवाद । [illegible] ॥ १४

कृतं सर्वं यथोद्दिष्टं कर्तुं वह्निजलक्रियाम् ।
प्रयतेथा महाराज सह सर्वैः स्वबन्धुभिः ॥ १५

अन्वयः । (हे) महाराज ! यथोद्दिष्टं सर्वं कृतं, सर्वैः स्वबन्धुभिः सह वह्निजलक्रियां कर्तुं प्रयतेथाः [illegible]

मल्लिनाथः । कृतमिति । हे महाराज ! यथोद्दिष्टं यथाक्रमं सर्वं कृतम् । मद्वः स्वमर्थमि. मत्र [illegible] समग्रमतिज्ञल-ज्ञालक्रियां [illegible] प्रवर्तथाः प्रयतस्व प्रवर्त्तमेत्यर्थ । यती प्रयत्ने । प्रार्थनायां लिङ् ॥ २५

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] धैर्यमवलम्ब्य [illegible] ।
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ॥ २६

[illegible]

मल्लिनाथः । [illegible] अङ्गवादीनि । [illegible] कुर्याः । [illegible] इति [illegible] लिङ् । [illegible] । [illegible] [illegible] । [illegible] [illegible] "[illegible] लिङ्लोटौ" [illegible] लिङ् । "[illegible]" [illegible] "[illegible]" [illegible] ॥ २६

[illegible]

अनुवाद । আপনি কেন অজ্ঞের ন্যায় উৎসাহহীন হইতেছেন ? অগত্যা ধৈর্য্য অবলম্বন করুন, বন্ধুকার্য্যে সর্ব্বদা রত থাকুন, শোকোদ্ভূত অজ্ঞানতা [illegible]

नावकल्प्यमिदं ग्लायेद्यत्कृच्छ्रेषु भवानपि।
न पृथग्जनवज्जातु प्रमुह्येत्पण्डितो जनः॥ १७

अन्वयः। भवान् अपि कृच्छ्रेषु ग्लायेत् यत् इदं न अवकल्प्यं, पण्डितः जनः पृथग्जनवत् जातु न प्रमुह्येत्॥ १७

मल्लिनाथः। नेति। भवानपि कृच्छ्रेषु दुःखेषु ग्लायेद्विषीदेदिति यदिदं नावकल्प्यं न सम्भाव्यम्। "अनवक्लृप्त्यमर्षयोरकिंवृत्तेऽपि" इत्यनवक्लृप्तावसम्भावनायां लिङ्। पण्डितो जनः पृथग्जनवत् प्राकृतजनवज्जातु कदापि न प्रमुह्येन्मोहं न गच्छेत्। "जातुयदोर्लिङ्" इति जातुशब्दयोगादनवक्लृप्तावेव लिङ्॥ १७

भरत:। नावकल्प्यमित्यादि। अन्यच्च, नावकल्प्यमिदं न सम्भाव्यमेतत्,—यत् भवानपि कृच्छ्रेषु दुःखविषयेषु ग्लायेत् ग्लानिं यास्यति। विधिनिमन्त्रणेति आदिशब्दात् सम्भावनायां लिङ्। कथमेतत् उच्यते? इत्याह—यस्मात् पण्डितो जनः पृथग्जनवत् मूर्खवत् जातु कदाचित् न प्रमुह्येत् न मोहं गच्छति। जातुयदोर्यदायदिभिः लिङ्॥ १७

অনুবাদ। আপনিও যে দুঃখে অধীর হইতেছেন, ইহা অসম্ভব। কেন না পণ্ডিত ব্যক্তি সাধারণ ব্যক্তির ন্যায় কখনও মুগ্ধ হন না। ১৭

यच्च यत्र भवांस्तिष्ठेत्तत्रान्यो रावणस्य न।
यच्च यत्र भवान् सीदेन्महद्भिस्तद्विगर्हितम्॥ १८

अन्वयः। यत्र च यत् भवान् तिष्ठेत् तत्र रावणस्य अन्यः न (तिष्ठेत्) (किं) यत्र यत् च भवान् सीदेत् तत् महद्भिः विगर्हितम्॥ १८

मल्लिनाथः। यच्चेति। यत्र देशे काले च यद्भवांस्तिष्ठेत्तत्र रावणस्यान्यो न। त्वयि तिष्ठति तस्य सन्धार्थमन्यो नावकल्प्यत इत्यर्थः। "यच्चयत्रयोः" इत्यनवक्लृप्तौ लिङ्। किञ्च यत्र देशे काले च यच्च यद्भवान् सीदेत् सन्नः स्यात् तन्महद्भिर्विगर्हितम्। "यच्चयत्रयोः" इत्यनुवृत्तौ "गर्हायां च" इति लिङ्॥ १८

भरत:। यच्च यत्रेत्यादि। यत्र देशे काले वा भवान् यच्च तिष्ठेत् अवस्थानं करिष्यति, तत्र रावणस्य अन्यो न तिष्ठेत् नावस्थानं करिष्यति। यत्र देशे काले वा भवान् सीदेत् अवसादं गमिष्यति, तत् महद्भिः गर्हितम्। यच्चयत्रयोर्यां चोपचिते चेति लिङ्॥ १८

অনুবাদ। আপনি যে স্থানে বা যে সময়ে উপস্থিত থাকেন, সে স্থানে বা সে সময়ে রাবণের অন্য কোন লোক থাকিতে পারে না, (কেন না তাহারা হীন) কিন্তু আপনি যখন এখানে অবসন্ন হইতেছেন, ইহাও ত পণ্ডিতগণের নিন্দনীয়।

आश्चर्यं यच्च यत्र त्वां प्रब्रूयाम वयं हितम्।
अपि साक्षात् प्रशिष्यास्त्वं कृच्छ्रेष्विन्द्रपुरोहितम्॥१६

अन्वय। यत्र (विषये) वयं त्वां हितं यत् च प्रब्रूयाम (तत्) आश्चर्यम्, (तथाहि) त्वं कृच्छ्रेषु साक्षात् इन्द्रपुरोहितम् अपि प्रशिष्याः॥ १६

मल्लिनाथः। आश्चर्यमिति। किञ्च यत्र विषये वयं त्वां हितं यच्च प्रब्रूयाम उपदिशेम। 'ब्रुविशासि—" इत्यकथितस्य कर्मत्वम्। तदाश्चर्यम्। "यच्चयत्रयोः" इत्यनुवृत्तौ "चित्रीकरणे च" इति लिङ्। ... अत्र च यच्चयत्रशब्दयोरेकैकस्योपपदत्वेन लिङ्निमित्तत्वप्र... आशङ्कायाम्। इह तु समुदायस्यैवेति चिन्त्यम्। ... च गम्यमानमत्र निमित्तमित्युक्तं तदिहाश्चर्यशब्द... स्फुटार्थमिति ज्ञेयम्। तथाहि त्वं कृच्छ्रेषु साक्षादिन्द्रपुरोहितं बृहस्पतिमपि समर्थं वाढं प्रशिष्याः उपदिशेः। शासु अनुशिष्टौ। "उताप्योः समर्थयोर्लिङ्"। सिपि यासुट्। "शास इदङ्हलोः" इतीत्वम्। "शासिवसिघसीनां च" इति षत्वम्॥ १६

भरतः। आश्चर्यमित्यादि। यत्र देशे काले वा यच्च त्वां हितं वयं प्रब्रूयाम, तत आश्चर्यं चित्रमेव। पूर्ववत् लिङ्। कथम आश्चर्यमित्याह—यस्मात् त्वं कृच्छ्रेषु व्यसनेषु साक्षात् इन्द्रपुरोधसं बृहस्पतिं प्रशाससि। वाढ़ऽप्युताभ्यां लिङ्॥ १६

अनुवाद। আমরা যে বিষয়ে আপনাকে উপদেশ দান করিতেছি, ইহা অতি আশ্চর্য্যের বিষয়, কারণ আপনি সাক্ষাৎ বৃহস্পতিকেও সে বিষয়ে উপদেশ দানে সমর্থ। ১৯

कामो जनस्य जह्यास्त्वं विषादं ... मादं नक्तंताधिप।
उत विषोऽनुशोचन्... प्रत्यऽस्मिन् किं नु बाम्धवाः*॥२०

अन्वयः। (हे) नक्तंताधिप। त्वं विषादं जह्या, (इति) जनस्य कामः, अस्मिन् प्रवे विषः अनुशोचेयुः, उत किं नु बान्धवाः?॥ २०

मल्लिनाथः। कामः इति। हे नक्तंचराधिप राक्षसेश्वर! त्वं विषादं जह्या, जहातेर्लिङ्। इति जनस्य पौरजनस्य काम इच्छा अभिप्राय इति यावत्। "कामप्रवेदनेऽकच्चिति" इति जहातेरकच्चिति कच्चित शब्दाप्रयोगे लिङ्। कामप्रवेदनमभि-

* "उत विषोऽनुशोचेयुर्विप्रवे किमु" इति पाठान्तरम्।

प्रायाविष्करणम् । अस्मिन् प्लवे विप्लवे द्विषन्तः शत्रवोऽप्यनुशोचेयुः । "उताप्योः समर्थयोर्लिङ्" बान्धवाः किं नु किमुतेत्यर्थः ॥ २०

भरतः । काम इत्यादि । हे पैकृताधिप । राक्षसेश्वर ! त्वं प्रमादं विषादं शोकं वा जह्याः त्यज । जनस्य पौरस्य अयं कामः । कामोनेऽकांक्षतीति खौ । हाकोऽन्तलोपः स्यात् । शोको युञ्जत एवेति दर्शयति—विप्लवे विनाशे द्विषः शत्रवोऽपि ततोऽनुशोचेयुः बाढ़ शोकं कुर्वन्ति, किं नु बान्धवाः ? सुतरामेव शोचन्ति । बाढ़ेऽप्युताप्यां खौ ॥ २०

অনুবাদ। রাক্ষসরাজ ! আপনি বিষাদ ত্যাগ করুন, ইহাই নগরবাসীদের প্রার্থনা। এই শোকে শত্রুরাও শোকসন্তপ্ত হইয়াছে। বান্ধবদিগের ত কথাই নাই। ২০

स भवान् भ्रातृवद्रक्षेद्यथावदखिलं जनम् ।
न भवान् संप्रमुह्येच्चेदाश्वस्युश्च निशाचराः ॥ २१

अन्वयः । भवान् न संप्रमुह्येत्, चेत (तदा) स भवान् भ्रातृवत् अखिलं जनं यथावत् रक्षेत, निशाचराः च आश्वस्युः ॥ २१

मल्लिनाथः । स इति । भवान् न संप्रमुह्येच्चेत् सोऽप्रमूढो भवान् भ्रातृवद्रावणवदेवाखिलं जनं यथावद्यथार्हम् । "तदर्हम्" इति वतिप्रत्ययः । रक्षेत् । निशाचराश्चाश्वस्युदःखं जह्युरित्यर्थः । श्वस प्राणने । "हेतुहेतुमतोर्लिङ्" । अप्रमोहस्य जनरक्षणे राक्षसाश्वासने च हेतुत्वात् ॥ २१

भरतः । स भवानित्यादि । चेत् यदि भवान् न प्रमुह्येत् मोहं न गच्छेत्, तदा स भवान् इमम् अखिलं जनं भ्रातृवत् रावण इव रक्षेत् रक्षिष्यति । यथावत् सम्यक् ते निशाचरा आश्वस्युः आश्वासं गच्छेयुः । भव्ये वा फलहेत्वोरिति खौ । श्वस घ् लु प्राणे ॥ २१

অনুবাদ। আপনি দীন এবং মুগ্ধ না হন, তাহা হইলে আপনিই ভ্রাতা রাবণের ন্যায় সমস্ত লোককে যথাযোগ্য রক্ষা করিতে পারিবেন এবং রাক্ষসেরাও দুঃখ ত্যাগ করিতে পারিবে। ২১

ततः स गतवान् कर्तुं भ्रातुरग्निजलक्रियाम् ।
प्रोक्तवान् कृतकर्त्तव्यं वचो रामोऽथ राक्षसम् ॥ २२
अम्भांसि रुक्मकुम्भेन सिक्त्वा मूर्ध्नि समाधिमान् ।
त्वं राजा रक्षसां लङ्कामवेक्षेथा विभीषण ॥ २३

अन्वयः । ततः सः (विभीषणः) भ्रातुः अग्निजलक्रियां कर्त्तुं गतवान्, अथ कृतकर्त्तव्यं राक्षसं (विभीषणं) रामः रुक्मकुम्भेन मूर्ध्नि अम्भांसि सिञ्चन् वचः प्रोक्तवान् ;—(हे) विभीषण ! समाधिमान् त्वं रक्षसां राजा लङ्काम् अवेक्षेथाः ॥ २२—२३

मल्लिनाथः । तत इति । ततो मन्त्रिवाक्यानन्तरं स विभीषणो भ्रातुः रावणस्याग्निजलक्रियामग्न्युदकदानं कर्त्तुं गतवान् । अथ कृतकर्त्तव्यं राक्षसं विभीषणं रामो वचनं वाक्यं प्रोक्तवान् ॥ २२

मल्लिनाथः । किं कुर्वन्नित्यत आह—अम्भांसीति । रुक्मकुम्भेन कनककलशेन मूर्ध्नि शिरसि अम्भांसि सिञ्चन्नभिषिञ्चन् प्रोक्तवानिति पूर्वेण सम्बन्धः । अथ आ सर्गसमाप्तेः रामवाक्यमेवाह—हे विभीषण ! समाधिमान् ध्यानमांस्त्वं रक्षसां राजा लङ्कामवेक्षेथाः परिपालयेत्यर्थः ॥ २३

भरतः । तत इत्यादि । ततः तद्वचनानन्तरं स विभीषणो भ्रातुः अग्निक्रिया जलक्रियाञ्च कर्त्तुं गतवान् । अथ अनन्तरं कृतकृत्यं राक्षसं विभीषणं रामो वचः प्रोक्तवान् ॥ २२

भरतः । अम्भांसीत्यादि । रुक्मकुम्भेन सुवर्णकलसेन अम्भांसि तस्य मूर्ध्नि सिञ्चन् पातयन् समाधिमान् कृतसमाधानवचनः प्रोक्तवानिति पूर्वेणान्वयः । समाधिनेति पाठे—समाहितेन चेतसेत्यर्थः । किमुक्तवानित्याह—हे विभीषण ! त्वम् अद्य प्रभृति रक्षसां राजा, लङ्काम् अवेक्षेथाः कार्य्याकार्य्यविचारणेन द्रक्ष्यसि । विधिनिमन्त्रणेति आमन्त्रणे लोट् ॥ २३

অনুবাদ। মন্ত্রিগণের কথা শেষ হইলে, বিভীষণ ভ্রাতার অগ্নি জলক্রিয়া সম্পন্ন করিতে গমন করিলেন। তাহার পর রাম সেই অগ্নিজলক্রিয়া সমাপ্তকারী বিভীষণের মস্তকে জলসিঞ্চনপূর্ব্বক পূর্ব্ববর্ত্তী কথাগুলি বলিতে লাগিলেন। হে বিভীষণ! তুমি একাগ্রচিত্ত, তুমি অদ্য হইতে রাক্ষসগণের রাজা হইয়া লঙ্কা রক্ষণাবেক্ষণ কর। ২২-২৩

क्रुद्धाननुनयेः सम्यक् धनैर्लुब्धानुपार्जयेः ।
मानिनो मानयेः काले त्रस्तान् पौलस्त्य सान्त्वयेः॥

अन्वयः । (हे) पौलस्त्य ! क्रुद्धान् सम्यक् अनुनयेः, लुब्धान् धनैः उपार्जयेः, मानिनः काले मानयेः, त्रस्तान् सान्त्वयेः ॥ २४

मल्लिनाथः । क्रुद्धानिति । हे पौलस्त्य ! क्रुद्धान् कुतश्चित् कुपितान् सम्यगकपटेनानुनयेः प्रसादय । लुब्धान् धनगृध्नान् धनैरुपार्जयेर्दानेनावर्ज्जय । 'लुब्धमर्थेन गृह्णीयात्' इति नीतिः । मानिनो मानधनान् काले सम्मानकाले मानयेः पूजय । त्रस्तान् भीतान् सान्त्वयेरुपलालय । सर्वत्र विधौ लिङ् ॥ २४

भरत: । क्रुद्धानित्यादि । हे पौलस्त्य ! त्वं क्रुद्धाननुनयै: प्रसादयिष्यसि । लुब्धान् धनै: धनदानेन उपार्जयै: ग्रहीष्यसि । मानिन: सत्कारोचितकाले मानयै: पूजयिष्यसि । त्रस्तान् उद्विग्नान् सान्त्वयै: समाश्वासयिष्यसि । सर्व्वत्र विधिनिमन्त्रणेति प्रार्थनायां विधौ वा लोट् ॥२४

অনুবাদ। পৌলস্ত্য! তুমি যে কোন কারণে ক্রুদ্ধব্যক্তিগণকে প্রসন্ন করিবে, ধনলোভীকে ধনদানে নিজ বশে রাখিবে,সময়ে মানিগণকে সম্মানিত করিবে এবং উদ্বিগ্ন ব্যক্তিকে সান্ত্বনা দান করিবে। ২৪

इच्छा मे परमानन्दै: कथं त्वं वृत्रशत्रुवत् ।
इच्छेत्सर्व्वोऽपि सुहृदं * वृद्धिसंस्थं यत: सुहृत् ॥ २५

अन्वय: । त्वं वृत्रशत्रुवत कथं परम् आनन्दै: इति मे इच्छा, यत: सर्व: अपि सुहृत: सुहृदं वृद्धिसंस्थम इच्छेत् ॥ २५

मल्लिनाथ: । इच्छेति । हे सखे ! त्वं वृत्रशत्रुवदिन्द्र इव कथं केन प्रकारेण परमत्यन्तमानन्दैरिति मे इच्छा । इन्द्रानन्दं तवेच्छामीत्यर्थ: । "इच्छार्थेषु लिङ्लोटौ" इतीच्छार्थोपपदानन्दतेर्लिङि सिपि रूपम् । कुत: ? यत: सर्व्वोऽपि सुहृत्सुहृदं वृद्धिसंस्थं समृद्धिस्थमिच्छेत् इच्छति । "इच्छार्थेभ्यो विभाषा वर्त्तमाने" इति वर्त्तमाने लिङ् ॥ २५

भरत: । इच्छेत्यादि । इयं मम परमा महती इच्छा, त्वं कथं वृत्रशत्रुवत आनन्दै: सुदितो भविष्यसि । णौ चेच्छार्थैरिति कामोक्तौ लोट् । तवैतेन किमित्याह—यतो यस्मात् सर्व: सुहृत् मित्रं सुहृदं वृद्धिसंस्थम् उदयस्थम् इच्छेत वाञ्छेत इति भवद्भूतभव्ये विभाषा इति वर्त्तमाने लोट्, इच्छार्थे वर्त्तमाने वा लिङिति पर: ॥ २५

অনুবাদ। হে সখে! তুমি কিরূপে ইন্দ্রের ন্যায় পরমানন্দ লাভ করিবে, ইহাই আমার মহতী ইচ্ছা। যেহেতু সকল সুহৃদ্ই সুহৃদ্‌কে সমৃদ্ধি সম্পন্ন দেখিতে অভিলাষ করে। ২৫

वर्धिषीष्ठा: स्वजातेषु वध्यास्त्वं रिपुसंहती: ।
भूयास्त्वं गुणिनां मान्यास्तेषां स्थेया व्यवस्थितौ ॥२६

अन्वय: । त्वं स्वजातेषु वर्द्धिषीष्ठा:, रिपुसंहती: वध्या:, त्वं गुणिनां मान्य: भूया:, तेषां व्यवस्थितौ स्थेया: ॥ २६

मल्लिनाथ: । वर्द्धिषीष्ठा इति । त्वं स्वजातेषु सजातीयेषु वर्द्धिषीष्ठा वर्द्धस्व । वृधु वर्द्धने । "लिङ: सीयुट्" । "सुट्तिथो:" ।

* "इच्छेद्धि सुहृदं सर्व्वो" इति पाठान्तरम् ।

(पुरसंहतीः शत्रुसङ्घान् वध्या जहि। "हनो वध लिङि" इति वधादेशः। यासुडागमः। त्वं गुणिनां गुणवृद्धानां मान्यो भूयाः। लिङि सिपि यासुट्। तेषां गुणिष्ठानां व्यवस्थितौ प्रतिष्ठायां स्थेयास्तिष्ठ। 'एर्लिङि' इत्येकारः। सर्वत्र "आशिषि लिङ्लोटौ" इत्याशिषि लिङ्॥ २६

भरतः। वर्द्धिषीष्ठा इत्यादि। स्वजातिषु ज्ञातिसमूहेषु त्वं वर्द्धिषीष्ठा वर्द्धमानो भविष्यसि। अपसंहतीः शत्रुसमूहान् त्वं वध्याः हनिष्यसि। हनो वधादेशोऽस्तीति वधादेशः। गुणिनां मान्यो भूयाः भविष्यसि। तेषां गुणिनां व्यवस्थितौ व्यवस्थायां स्थास्यसि। आतोऽनेकाचिति ङेः। सर्वत्र आशिषि॥ २६

अनुवाद। তুমি স্বজাতি মধ্যে বর্দ্ধিষ্ণু হও, রিপুকুল বিনষ্ট কর, গুণী বৃদ্ধদিগের সম্মানভাজন হও এবং তাঁহাদের ব্যবস্থায় অবস্থান কর। ২৬

देे[धे]यास्त्वं सुहृदां प्रीतिं वन्दिषीष्ठा दिवौकसः।
सोमं पेयाश्च हेयाश्च हिंस्रा हानिकरीः क्रियाः॥२७

अन्वयः। त्वं सुहृदां प्रीतिं देयाः, दिवौकसः वन्दिषीष्ठाः; सोमं च पेयाः, हानिकरीः हिंस्राः क्रियाः हेयाः॥ २७

मल्लिनाथः। देया इति। त्वं सुहृदां प्रीतिं देया देहि। प्रीतिकरो भवेत्यर्थः। दिवौकसो देवान् वन्दिषीष्ठा वन्दस्व। सीयुट्सुडागमौ। सोमं च पेयाः पिब सोमेन यजस्वेत्यर्थः। हानिकरीः प्रत्यवायहेतुभूताः। "कृञो हेतु—" इत्यादिना हेत्वर्थे टः। हिंस्राः परोपकारघातिनीः क्रियाः कर्माणि त्वं हेया जहीहि। सर्वत्राशिषि लिङ्। "एर्लिङि" इत्येकारश्च॥ २७

भरतः। धेया इत्यादि। त्वं सुहृदां प्रीतिं धेयाः धास्यसि जनयिष्यसि। पूर्ववत् ङेः। दिवौकसो देवान् वन्दिषीष्ठाः प्रशंस्यसि। सोमं पेयाः सोमपानं करिष्यसि। पूर्ववत् ङेः। तथा हिंस्राः परोपतापिकाः हानिकरीः अपचयहेतुकाः क्रियाः हेयाः त्यक्ष्यसि। पूर्ववत् ङेः। सर्वत्र आशिषि॥ २७

अनुवाद। তুমি সুহৃদগণের আনন্দদাতা হও, দেবতাদিগের বন্দনা কর এবং সোমযাজী হও, অনিষ্টকর পরমর্ম্মঘাতী কার্য্যসকল ত্যাগ কর। ২৭

अवसेयाश्च कार्य्याणि धर्म्मेण पुरवासिनाम्।
अनुरागं क्रियाः राजन् सदा सर्व्वहृदं जने॥ २८

अन्वयः। (हे) राजन्! पुरवासिनां कार्य्याणि धर्म्मेण अवसेयाः, जने सदा सर्वङ्कषम् अनुरागं क्रियाः च ॥ २८

मल्लिनाथः। अवसेया इति। हे राजन्! पुरवासिनां पौरजनानां कार्य्याणि व्यवहारान् धर्म्मेण धर्म्ममार्गेणावसेया निश्चिनु। षो अन्तकर्म्मणि। "आदेच—" इत्यात्वम्। "एर्लिङि" इत्येकारः। जने सदा सर्वङ्कषं सर्वव्यापिनम्। "सर्वकूल—" इत्यादिना खच्। अनुरागं क्रियाः कुरु। अत्रैषम्येण वर्त्तस्वेत्यर्थः। लिङि यासुट्। "रिङ् शयग्लिङ्क्षु" इति रिङादेशः। आशिष्येवोभयत्र लिङ्॥ २८

भरतः। अवसेयास्वेत्यादि। पुरवासिनां पौराणां कार्य्याणि धर्म्मेण अवसेयाः ज्ञास्यसि। षो य नाशे। पूर्ववत् ङेः। हे राजन्। जनविषये 'सर्वङ्कषम अनुरागम् अनन्यगतमनुरञ्जनक्रियाः करिष्यसि। डु कृ ञ् करणे। रुद्रिः शयकडीपे। उभयत्र आशिषि ॥ २८

অনুবাদ। হে রাজন্! তুমি পুরবাসীদিগের কার্য্যকলাপ ধর্ম্মপথে থাকিয়া পর্য্যবসিত করিবে। সর্ব্ব লোকের উপর সর্ব্বদা সমভাবে অনুরাগ প্রদর্শন করিবে। ২৮

घानिषीष्ट त्वया मन्युर्ग्राहिषीष्ट समुन्नतिः।
रक्षोभिर्दर्शिषीष्ठास्त्वं द्रक्षीरन् भवता च ते ॥ २९

अन्वयः। त्वया मन्युः घानिषीष्ट, समुन्नतिः ग्राहिषीष्ट, रक्षोभिः त्वं दर्शिषीष्ठाः, भवता च ते द्रक्षीरन् ॥ २९

मल्लिनाथः। घानिषीष्टेति। त्वया मन्युः क्रोधो घानिषीष्ट हन्यताम्। मुख्यमवुत्वादिति भावः। हन्तेः कर्म्मण्याशीर्लिङि सीयुट्। चिण्वदिटि हाहिघत्वं च। समुन्नतिरौन्नत्यं ग्राहिषीष्ट गृह्यताम्। रक्षोभिस्त्वं दर्शिषीष्ठा दृश्यस्व। उभयत्रापि चिण्वदिट्कार्य्यम्। भवता च ते राक्षसा द्रक्षीरन् दृश्यन्ताम्। दृशेः कर्म्मणि लिङि सीयुट्। "झस्य रन्"। सर्वत्र कर्म्मण्याशिषि लिङ्॥ २९

भरतः। घानिषीष्टेत्यादि। मन्युः कोपः त्वया घानिषीष्टः, समुन्नतिः नाम अभ्युदयः त्वया ग्राहिषीष्ट ग्रहीष्यते। रक्षोभिः राक्षसैः दद्दर्शनलालसैः त्वं दर्शिषीष्टाः, भवता च ते राक्षसा द्रक्षीरन् द्रक्ष्यन्ते इत्यर्थः॥ २९

অনুবাদ। তুমি প্রধানশক্র ক্রোধ পরিহার পূর্ব্বক সমুন্নতি লাভ কর, ব্রাহ্মণগণ তোমাকে ভক্তির চক্ষে দর্শন করুক, আর তুমিও তাহাদিগকে সযত্নে দেখিও। ২৯

मन्युं वध्या भटवधकृतं बालवृद्धस्य राजन्
शास्त्रा[भि]र्थज्ञाः सदसि सुधियः सन्निधिं ते क्रियासुः
संरंसीष्ठाः सुरमुनिगते वर्त्मनि प्राज्यधर्मे
सम्भुत्सीष्ठाः सुनयनयनैर्विद्विषामीहितानि ॥ ३०

इति भट्टिकाव्ये तिङन्तकाण्डे लिङ्विलसितो नामैकोन-
विंशतितमः सर्गः ॥ १९

अन्वयः। (हे) राजन्! भटवधकृतं बालवृद्धस्य मन्युं वध्याः, शास्त्रार्थज्ञाः सुधियः ते सदसि सन्निधिं क्रियासुः; सुरमुनिगते प्राज्यधर्मे वर्त्मनि संरंसीष्ठाः, सुनयनयनैः विद्विषाम् ईहितानि सम्भुत्सीष्ठाः ॥ ३०

मल्लिनाथः। मन्युमिति। हे राजन्! भटानां वीरभटानां वधेन कृतं बालवृद्धस्य बालभटसम्बन्धिनां बालानां वृद्धानां चेत्यर्थः। 'सर्वो द्वन्द्वो विभाषैकवद्भवति'। मन्युं शोकं वध्याः समाश्वासनार्थ-दानैरपनुद। "हनो वध लिङि" इति वधादेशः। शास्त्रार्थज्ञा धर्म्मशास्त्रतत्त्वज्ञाः सुधियो विद्वांसस्ते तव सदसि सभायां सन्निधिं क्रियासुः कुर्वन्तु नित्यं सन्निहिता भवन्तु। 'न सा सभा यत्र न सन्ति वृद्धाः' इति स्मरणादिति भावः। सुरमुनिगतं महर्षिप्रवृत्तं प्राज्यधर्म्मे प्रभूतपुण्ये वर्त्मनि संरंसीष्ठाः सम्यग्रमस्व। तेनैव मार्गेण व्यवहर न मूर्खपथेनेत्यर्थः। रमे लिङि थासि सीयुट्सुटौ। सुनयन-यनैः सम्यङ्नयनैर्नीतिभिर्विद्विषां शत्रूणामीहितानि चेष्टितानि सम्भुत्सीष्ठाः सम्यग्बुध्यस्व। बुध अवगमने। चर्त्वभष्भावौ। सर्वत्राशिषि लिङ्। मन्दाक्रान्ता वृत्तम्। 'मन्दाक्रान्ता जलधिषडगैर्म्भौ नतौ तौ गुरू चेत्' ॥ ३०

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहामहोपाध्याय-
कोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने
सर्वपथीनाख्याने विशेषणाभिषेको नाम लिङ्-
विलासाख्य एकोनविंशः सर्गः ॥ १९

भरतः। मन्युमित्यादि। हे राजन्! त्वं बालवृद्धस्य मन्युं शोकं सान्त्वाः प्रियवचनेन प्रसादनेन च अपनेष्यसि। मन्युं किम्भूतम्?—भटानां योधानां पितृपुत्रादीनां यो वधः तज्जनितम्। बालाश्च वृद्धाश्चेति समाहारः। तव सदसि सभायां शास्त्रतत्त्वविदः पण्डिताः सन्निधिं क्रियासुः सन्निहिता भविष्यन्ति। सुरमुनिभिः सेविते प्रचुरधर्मे पथि त्वं संरंसीष्ठाः सम्यक्प्रकारेण रतिं करिष्यसि। तथा सुनया एव नयनानि तैः द्विषां इङ्गितानि त्वं सम्भुत्सीष्ठाः सम्यग् ज्ञास्यसि। सर्वत्र आशिषि। बुधौ ङ वेदने। असमाप्तत्वा-दिगवामिति शी मः॥ ३०

इति सवेदाङ्गहरिहरखानवंशसम्भवश्रीराजमल्लीकात्मजश्रीभरतसेनकृतायां
मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां विभीषणराज्याभिषेको नाम
एकोनविंशतितमः सर्गः॥ १९

অনুবাদ। হে রাজন্! যে সকল বীর যোদ্ধা নিহত হইয়াছে, তুমি তাহাদের বালক ও বৃদ্ধগণের শোক আশ্বাস ও অর্থদানে দূর করিবে। ধর্ম্ম-শাস্ত্র পারদর্শী পণ্ডিতগণ তোমার সভায় যেন সর্ব্বদা উপস্থিত থাকেন। মহর্ষি সেবিত প্রভূত পুণ্যপথে সম্যক্ রত থাকিবে। সুনীতিরূপ নেত্রে শত্রুগণের কার্য্যকলাপ সম্যক্‌রূপে অবগত হইবে। ৩০

विंशः सर्गः।

समुपेत्य ततः सीतामुक्तवान् पवनात्मजः।
दिष्ट्या वर्धस्व वैदेहि हतस्त्रैलोक्यकण्टकः॥ १

अन्वयः। ततः पवनात्मजः सीतां समुपेत्य उक्तवान्—(हे) वैदेहि! दिष्ट्या वर्द्धस्व, त्रैलोक्यकण्टकः हतः॥ १

मल्लिनाथः। अथ श्लोकमधिकृत्याह—समुपेत्येति। ततो विभीषणाभिषेकानन्तरं पवनात्मजः सीतां समुपेत्य आगत्योक्तवान्। तदेवाह—हे वैदेहि! दिष्ट्या सानन्दं वर्द्धस्व। 'दिष्ट्या समुपजोषं चेत्यानन्दे' इत्यमरः। त्रयो लोकास्त्रैलोक्यम्। चातुर्वर्ण्यादित्वात् स्वार्थे ष्यञ्प्रत्ययः। तस्य कण्टकः शल्यभूतो रावणो हतः १

भरतः। अथ श्लोकमधिकृत्योच्यते, तस्याः पतन्ती श्लोकेति संज्ञा। समुपेत्येत्यादि। तदनन्तरं हनूमान् रामाज्ञया समुपेत्य समीपेषु उपागम्य सीताम् उक्तवान्। किं तदित्याह,—

हे वैदेहि, त्रैलोक्यकण्टक: प्रभु: रावणो हत:, तेन दिष्ट्या आनन्देन त्वं वर्द्धस्व। विधि-निमन्त्रणेत्यादिना निमन्त्रणेऽनुमतौ वा लोट्। दिष्ट्येत्यानन्देऽव्ययम्। त्रिलोक्येव त्रैलोक्यम्। विकारार्थेति स्वार्थे ष्य: ॥ १

अनुवाद। বিভীষণের রাজ্যাভিষেকের পর হনূমান্ সীতার নিকট গিয়া বলিল, বিদেহনন্দিনি ! আপনি আনন্দে উৎফুল্ল হউন, ত্রিভুবন কণ্টক রাবণ নিহত হইয়াছে। ১

अनुजानीहि हंन्यन्तां मयैता: क्षुद्रमानसा: ।
रक्षिकास्तव राक्षस्यो गृहाणैतासु मत्सरम् ॥ २

अन्वय: । क्षुद्रमानसा: एता: तव रक्षिका: राक्षस्य: मया हन्यन्ताम्, अनुजानीहि, एतासु मत्सरं गृहाण ॥ २

मल्लिनाथ: । अनुजानीहीति । क्षुद्रमानसा: पापचित्ता एतास्तव रक्षिका गोप्यो राक्षस्यो मया हन्यन्तां हन्तव्या: । विधौ लोट् । अनुजानीह्यनुमन्यस्व । एतासु विषये मत्सरं क्रोधं गृहाण । उभयत्र प्रार्थनायां लोट् । "हल: श्न: शानज्झौ" इति शानजा-देशे हिलुक् । सर्वत्र सामान्येन "लोट् च" इति विध्यादिष्वेव लोट्, विशेषस्तु तत्र तत्र वक्ष्यते ॥ २

भरत: । अनुजानीहीत्यादि । अनुज्ञां देहि । प्राशीरित्यादिना ई: । मया एता: तव रक्षिका: क्षुद्रमानसा: पापाशया: राक्षस्यो हन्यन्तामिति । विधौ लोट् । कर्मणि यक् । तस्मात् एतासु मत्सरं क्रोधं गृहाण, धृतक्रोधा सती माम् अनुज्ञास्यसि इति प्रार्थनायां लोट् । ग्रह उ प च, प्रकारादादाने । ग्रहस्वपाद्योरिति ञि: । हलाश्नानझाविति शान:, हेर्लोप: ॥ २

अनुवाद। একণে অনুমতি করুন, এই ক্ষুদ্রাশয়া আপনার পরিচারিকা রাক্ষসীদিগকে আমি বিনষ্ট করি, ইহাদের প্রতি ক্রোধ অবলম্বন করুন। ২

तृण्हानि दुराचारा घोररूपाशयक्रिया: ।
हिंस्रा भवतु ते बुद्धिरेतासु कुरु निष्ठुरम् ॥ ३

अन्वय: । (अहं) दुराचारा: घोररूपाशयक्रिया: तृण्हानि, एतासु ते हिंस्रा बुद्धि: भवतु, निष्ठुरं कुरु ॥ ३

मल्लिनाथ: । तृण्हानीति । दुराचारा: पापसमाचारा घोर-रूपाशयक्रिया आकारमन:कर्माणि यासां ता एता राक्षसीस्तृण-

हानि हनानि। हन हिंसायाम्। रुधादित्वात् श्नम्। "घाङ्‌त्तमस्य पिच्च"। "मेर्निः"। एतासु ते हिंसा हन्त्री बुद्धिर्भवतु निष्ठुरं परुषभावं कुरु ॥ ३

भरतः। तृणह्मानीत्यादि। घोरं भयानकं रूपम् आशयोऽभिप्रायः क्रिया कर्म्म च यासां ता एता दुराचारा दुष्टशीला राक्षसीः अहं तृणह्मानि हनिष्यामि। तृह च तृन्भू च हिंसे। रुधादित्वात् श्नन् णत्वम्। एतासु ते तव बुद्धिः हिंस्रा हिंसनशीला भवतु। निष्ठुर नैष्ठुर्य्यं कुरु। भावप्रधाननिर्देशः ॥ ३

অনুবাদ। ইহারা দুশ্চারিণী, ভীষণাকৃতি, ক্রূরাশয় এবং দুষ্কর্ম্মান্বিতা, ইহাদিগকে আমি বধ করিব, ইহাদের প্রতি আপনার হিংসাবুদ্ধি হউক, ইহাই আমার প্রার্থনা আপনি নিষ্ঠুর ব্যবহার করুন। ৩

पश्चिमं करवामैतत्प्रियं देवि वयं तव।
ततः प्रोक्तवती सीता वानरं करुणाशया ॥ ४

अन्वयः। (हे) देवि! तव एतत् पश्चिमं प्रियं वयं करवाम, ततः करुणाशया सीता वानरं प्रोक्तवती ॥ ४

मल्लिनाथः। पश्चिममिति। हे देवि! तवैतत् पश्चिममन्तिमं प्रियं करवाम। वयमित्यप्रयुक्तोऽपि लभ्यते तस्मात् "अस्मदोर्द्वयोश्च" इति चकारादेकत्वेऽपि बहुवचनम्। ततो हनूमद्वाक्यानन्तरं करुणाशया कृपार्द्रचित्ता सीता कपीन्द्रं प्रोक्तवती प्रोवाच ॥ ४

भरतः। पश्चिममित्यादि। हे देवि! अलं विचारेण? तव एतत् पश्चिमम् अन्त्यं प्रियं वयं करवाम। अस्मदः एकत्वे बहुत्वविवक्षया आमन्त्रणे प्रार्थने वा लोट्। अनन्तरं करुणाशया सीता वानरं प्रोक्तवती ॥ ४

অনুবাদ। হে দেবি! আমি আপনার এই শেষ প্রিয় কার্য্যটী সম্পন্ন করিতে চাই। হনূমান এইরূপ বলিলে করুণহৃদয়া সীতাদেবী তাহাকে বলিলেন। ৪

उपशाम्यतु ते बुद्धिः पिण्डनिर्वेशकारिषु।
लघुसत्त्वेषु दोषोऽयं यत्कृ[ति]तो निहतोऽसौ ॥ ५

अन्वयः। पिण्डनिर्वेशकारिषु लघुसत्त्वेषु ते बुद्धिः उपशाम्यतु, यत्कृतः अयं दोषः असौ निहतः ॥ ५

मल्लिनाथः। उपेति। पिण्डनिर्वेशो ग्रासोपजीवनं तत्कारिषु भृत्यवृत्तिषु लघुसत्त्वेषु क्षुद्रजन्तुषु स्त्रीजनेषु। 'सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु' इत्यमरः। ते तव बुद्धिरुपशाम्यतु शान्तास्तु। प्रार्थनायां लोट्। किं चायं दोषोऽपराधो मदविक्षेपरूपो यत्कृतो येन रावणेन कृतोऽसकौ कुत्सितोऽसौ रावणः। "कुत्सिते" इत्यदः शब्दात् सर्वनाम्नोऽकच्प्रत्ययः। निहतः। बाणप्रयोक्तुरपराधो न बाणस्येति भावः॥ ५

भरतः। उपशाम्यत्वित्यादि। पिण्डस्य ग्रासस्य निर्वेशो निष्क्रयः तत्कारिषु अन्नाथं परायत्तेषु। अत एव लघुसत्त्वेषु अल्पबलेषु स्त्रीजनेषु तव बुद्धिः उपशाम्यतु कृपापरा भवतु विधौ गौ। यत्कृतो यन्निमित्तकोऽयं दोषः मदुपद्रवरूपः असकौ रावणो हत एव। अदसस्याद्विभ्यासेत्यादिना अक्; स चात्र कुत्सार्थे, तव बाणस्य व्यवस्थितविभाषितत्वात्। तदुक्तं,—"कृपायां निन्दने ज्ञाने नीतौ दानेन मानिते। प्रायोऽन्त्यस्वरात् पूर्वोऽग् वा सर्वनामतिङव्ययात्॥" इति॥ ५

অনুবাদ। যাহারা খাদ্যাদি গ্রাসসংগ্রহে ভৃত্যভাবে প্রচুর প্রত্যুপকার করিয়াছে, তাদৃশ ক্ষুদ্র প্রাণী স্ত্রী জাতির প্রতি তোমার বুদ্ধি ক্ষমাযুক্তা হউক এই আমার প্রার্থনা। যে এই দোষ করিয়াছে, সেই পাপাশয় রাবণ ত নিহত হইয়াছে। ভাবিয়া দেখ, শরপ্রয়োগকারীরই দোষ, বাণের দোষ কি? । ৫

न हि प्रेष्यवधं घोरं करवाण्यस्तु ते मतिः।
एधि कार्य्यकरस्त्वं मे गत्वा प्रवद राघवम्॥ ६
दिदृक्षुर्मैथिली राम पश्यतु त्वाविलम्बितम्।
तथेति स प्रतिज्ञाय गत्वा राघवमुक्तवान्॥ ७

अन्वयः। (अहं) घोरं प्रेष्यवधं करवाणि इति मतिः ते न हि अस्तु, त्वं मे कार्य्यकरः एधि, राघवं गत्वा "(हे) राम! मैथिली त्वा दिदृक्षुः, अविलम्बितं पश्यतु" इति प्रवद। सः (हनूमान्) तथा इति प्रतिज्ञाय गत्वा राघवं उक्तवान्॥ ६—७

मल्लिनाथः। नेति। घोरं प्रेष्यवधं करवाणि कुर्य्याम्। आशंसायां लोट्। इति मतिस्ते तव नास्तु माभूदेव। आशिषि लोट्। किन्तु त्वमेव कार्य्यकरः कार्य्यानुकूलः। "कृञो हेतु—" इत्यादिना आनुलोम्ये टः। एधि भव। अस भुवि। प्रार्थनायां लोट। सेर्ह्यादेशे "श्नसोरल्लोपः" इत्यकारलोपः। "ध्वसोरेद्धौ—

इति सकारस्यान्त्यस्य एत्वे तस्याभावाच्छास्त्रीयस्यासिद्धे "हुझल्भ्यः—" इति हेर्धिरादेशः। कार्य्यमेवाह—गत्वा राघवं रामं प्रवद॥ ६

मल्लिनाथः। दिदृक्षुरिति। हे राम! मैथिली त्वा त्वाम्। "त्वामौ द्वितीयायाः" इत्यन्वादेशः। दिदृक्षुर्द्रष्टुमिच्छुरविलम्बितं द्रुतं पश्यतु। प्रार्थनायां लोट्। इति प्रवदेति पूर्व्वेणान्वयः। स हनूमान् तथेति प्रतिज्ञाय प्रतिश्रुत्य राघवं गत्वोक्तवान्॥ ७

भरतः। न हि प्रेष्यवधमित्यादि। अहं प्रेष्यवधं न करवाणि। समर्थनाशिषोर्लोति आशिषि गो। इति ते तव मतिः अस्तु। त्वं मे मम कार्य्यकर एधि भव। इतो गत्वा राघवं प्रवद। विधौ गो। अस्तेर्धिभावोति हियुक्तस्याद्धेरेध्यादेशः। सकुच इति लक्षटः। आनुकूल्यार्थोऽभिधानात्॥ ६

भरतः। दिदृक्षुरित्यादि। हे राम, सीता त्वा त्वा द्रष्टुमिच्छुः, अविलम्बितं शीघ्रं त्वां पश्यतु। प्रार्थने गो। इति गत्वा प्रवदेत्यन्वयः॥ ७

অনুবাদ। নিদারুণ কিঙ্করকে বধ করিব, তোমার যেন এরূপ বুদ্ধি হয় না, তুমি আমার কার্য্যকারক হও, রামের নিকট গিয়া বল যে, হে রাম মৈথিলী আপনাকে দেখিতে ইচ্ছা করেন, আপনি তাঁহাকে অবিলম্বে দেখা দিউন। হনুমান তথাস্তু বলিয়া তাঁহার বাক্যে অঙ্গীকারপূর্ব্বক রামের নিকট গিয়া বলিল। ৬—৭

उत्सुकानीयतां देवी काकुत्स्थकुलनन्दन।
क्ष्मां लिखित्वा विनिश्वस्य स्वरालोक्य विभीषणम्॥
उक्तवान् राघवः सीतामानयालङ्कृतामिति।
गत्वा प्रणम्य तेनोक्ता मैथिली मधुरं वचः॥ ८

अन्वयः। (हे) काकुत्स्थकुलनन्दन! उत्सुका देवी आनीयतां। राघवः क्ष्मां लिखित्वा विनिश्वस्य स्वः आलोक्य विभीषणम् "अलङ्कृतां सीताम् आनय" इति उक्तवान्; तेन गत्वा प्रणम्य मैथिली मधुरं वचः उक्ता॥ ८—९

मल्लिनाथ। उत्सुकेति। हे काकुत्स्थकुलनन्दन! उत्सुका त्वां द्रष्टुमुत्कण्ठिता देवी सीता आनीयताम्। प्रार्थनायां लोट्। इत्युक्तवानिति वक्ष्यमाणेन सम्बन्धः। अथोत्तरश्लोक पूर्व्वार्द्धेन सहैकवाक्यतयाह—राघवः क्ष्मां भूमिं लिखित्वा पादाङ्गु-

ष्ठेन विलिख्य विनिश्वस्य दीर्घमुष्णं च निश्वस्य स्वराकाशमालोक्य । 'स्वः स्वर्गे चान्तरिक्षे च' इति विश्वः । एते च भूमिलेखनादयश्चिन्त्यानुभावाः । चिन्ता च सीतालोकापवाद-शङ्कयेति द्रष्टव्यम् ॥ ८

मल्लिनाथः । उक्तवानिति । अलङ्कृतां सीतामानय । विधौ लोट् । इति विभीषणमुक्तवानिति योजना । अथ तेन विभीषणेन गत्वा सीतावासं प्राप्य प्रणम्य मैथिली मधुरं वच उक्ता । दुह्यादित्वादप्रधाने कर्म्मणि क्तः ॥ ९

भरतः । उक्तेत्यादि । एवमुक्ते सति राघवो जनापवादशङ्कया किं कर्त्तव्यमिति चिन्तयन् क्ष्मां लिखित्वा विनिश्वस्य स्वरालोक्य आकाशं दृष्ट्वा विभीषणम् उक्तवान् इत्यभिन-श्लोकेनान्वयः । भूमिलिखनादिकं चिन्तया भवतीति जात्युक्तिः । भावस्तु अयम्—आगतं-न्द्रियस्य राघवस्य यथा सीता कथं ग्राह्या ? लोको मां किं वदिष्यति ? अविचारेण त्यागेऽपि महादोषः ; तस्मात् समानयतु, विचार्य्य यद्युक्तं तत् कर्त्तव्यमिति ॥ ८

भरतः । उक्तवानित्यादि । अलङ्कृतां सीतां त्वम् आनय । विधौ लोट् । इति विभीषणम् उक्तवान् इत्यन्वयः । तदनन्तर विभीषणेन गत्वा प्रणम्य मधुरं वाक्यं सीता प्रोक्ता ॥ ९

অনুবাদ। হে কাকুৎস্থকুলনন্দন ! আপনার দর্শনোৎসুক সীতাদেবীকে আনয়ন করুন ; রামচন্দ্র ইহা শুনিয়া পাদাঙ্গুষ্ঠাঙ্গুলী দ্বারা ভূমিলিখন, দীর্ঘ উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ এবং আকাশ নিরীক্ষণ পূর্ব্বক বিভীষণকে এই কথা বলিলেন যে, সীতাকে অলঙ্কারে সজ্জিত করিয়া আনয়ন কর। তখন বিভীষণ সীতা সমীপে গমন পূর্ব্বক তাঁহাকে প্রণাম করিয়া সুমধুর বাক্যে বলিলেন। ৮—৯

जहीहि शोकं सन्धेहि प्रीतये मानसं पुनः । *
रावणे जहिहि द्वेषं जहाहि प्रमदावनम् ॥१०

अन्वयः । (हे देवि !) शोकं जहीहि, पुनः मानसं प्रीतये संधेहि, रावणे द्वेषं जहिहि, प्रमदावनं जहाहि ॥ १०

मल्लिनाथः । जहीहीति । हे देवि ! शोकं पतिवियोगदुःखं जहीहि त्यज । पुनर्भूयोऽपि मानसं प्रीतये सन्तोषाय सन्धेहि धेहि । "घ्वसोः—इत्येत्वाभ्यासलोपौ । रावणे द्वेषं वैरं जहिहि । तस्य मरणान्तत्वादिति भावः । प्रमदावनं जहाहि इतो निर्ग-

* "जहीहि शोकं वैदेहि" इति पाठान्तरम् ।

प्रीत्यर्थः । मोचनात् त्यागे । सर्वत्र विधौ लोट् । सेर्हिरादेशः । "जहातेश्च" इति विकल्पादित्वमीत्वञ्च । "आ च हौ" इत्यात्वं चेति त्रैरूप्यम् ॥ १०

भरतः । जहीहीत्यादि । हे वैदेहि । शोकं जहीहि त्यज । आदाहीति जहातेर्दौ: । प्रीणीहि प्रीत्यर्थं पुनः मानसं चेष्टि घटय । द्विर्दोधीरिति धातो चे: । रावणविषयी द्वेषं जहिहि तस्य हतत्वात् । दरिद्रो जिहीस इत्यादिना पचे ङि. । प्रमदावनम् अशोकवनिकां जहाहि । हौ जा वेति पचे जा । सर्वत्र विधौ णौ ॥ १०

অনুবাদ। হে দেবি পতিবিয়োগ! দুঃখ ত্যাগ করুন, পুনর্ব্বার মনকে প্রীত করিতে চেষ্টা করুন, রাবণের প্রতি দ্বেষ ত্যাগ করুন এবং অশোকবন হইতে নির্গত হউন। ১০

स्नाह्यालिम्प च * धूपाय निवस्स्वाविध्य च स्रजः ।
रत्नान्यामुञ्च सन्दीप्ते हविर्जुहुधि पावके ॥ ११

अन्वयः । (त्वं) स्नाहि, आलिम्प च धूपाय निवस्स्व, स्रजः आविध्य च, रत्नानि आमुञ्च, सन्दीप्ते पावके हविः जुहुधि ॥ ११

मल्लिनाथः । अथ युग्मेन सीतायाः कर्त्तव्यमाह—स्नाहीत्यादि । स्नाहि बाह्यान्तरशुद्ध्यर्थमाप्लवस्वेत्यर्थः । 'आप्लवः स्नानञ्च' इत्यमरः । ष्णा शौचे । अपा लुकि सेर्हिरादेशः । आलिम्प चन्दनादिना गात्रमनुलिम्पेत्यर्थः । लिप उपदेहे । तुदादिः । "अतो हेः" इति हेर्लुक् । धूपाय श्रीवासादिधूपेनाङ्गं संस्कुर्वित्यर्थः । एतच्च स्नानान्तरकृत्यम् । धूप सन्तापे । "गुपू धूप—" इत्यादिना आयप्रत्ययान्तात् लोटि सिपि हेर्लुक् । निवस्स्व वस्त्रमाच्छादय । वस आच्छादने । अदादिः । लोटि "थासः से । "सवाभ्यां वामौ" । धातुप्रत्ययसकारयोः श्लिष्टता । स्रजो माल्यानि चाविध्य ग्रथान । व्यध ताड़ने । दिवादिः । उपसर्गवशादर्थान्तरत्वम् । "ग्रहिज्या—" इत्यादिना सम्प्रसारणम् । हेर्लुक् । रत्नानि रत्नाभरणान्यामुञ्च प्रतिमुञ्च धारयेत्यर्थः । सन्दीप्ते प्रज्वलिते पावके हविराज्यादिकं जुहुधि जुहुतात् "हुझल्भ्यो हेर्धिः" ॥ ११

---

* "स्नाह्यनुलिम्प" इति पाठान्तरम् ।

भरत: । स्नाहीत्यादि । स्नाहि स्नानं कुरु, ततोऽनुलेपनं चन्दनादिना कुरु । लिपि:-मुचादि: । धूपाय आत्मानं धूपान्वितं कुरु । धूप तापे । आय प्रत्ययो गुपधूपेत्याय: । विवस्व वस्त्रं परिधेहि । वस आच्छादने । स्रजं मालाञ्च आविध्य परिधेहि । व्यध्यो ताडे, आङ्पूर्व: परिधाने । ग्रहज्यावयिव्यधीति ञि: । रत्नानि आमुञ्च परिधत्स्व । समिद्धे पावके हविर्जुहुधि । हुश्रुभ्यो हेर्धि: ॥ ११

অনুবাদ। বহিঃ শুদ্ধির জন্য স্নান চন্দনাদিলেপন, শ্রীনিবাসাদি ধূপে অঙ্গসংস্কার, বস্ত্রপরিধান মালা পরিধান, রত্নাভরণধারণ এবং প্রজ্বলিত অগ্নিতে ঘৃতাহুতি প্রদান করুন। ১১

अद्धि सत्[त्वं] पञ्चगव्यं च छिन्धि संरोधजं तम: ।
आरोह शिविकां हैमीं छिषां जहि मनोरथान् ॥१२

अन्वय: । (त्वं) सत् पञ्चगव्यं च अद्धि, संरोधजं तम: छिन्धि, हैमीं शिविकाम् आरोह, द्विषां मनोरथान् जहि ॥ १२

मल्लिनाथ: । अद्धीति । सदनुपहतं गोरिमानि गव्यानि गोमयादीनि । "गवादिभ्यो यत्" इति प्राक्क्रीतीयार्थेन यत्प्रत्ययेन सम्बन्धसामान्यं लक्ष्यते । तानि पञ्च समाहृतानि पञ्चगव्यम् । पात्रादित्वात् स्त्रीत्वप्रतिषेध: । तच्चाद्धि आभ्यन्तरशुद्ध्यर्थं भक्षय । अद भक्षणे । हेर्धिरादेश: । संरोधजं निरोधजं तम: शोकम् । 'तम: शोके गुणान्तरे' इति विश्व: । छिन्धि त्यजेत्यर्थ: । छिदेर्लोटि सिपि हेर्धि: । हैमीं सौवर्णीम् । विकारार्थे "नस्तद्धिते" इति टिलोप: । शिविकामारोह । द्विषां मनोरथान् जहि उन्मूलय । हन्तेर्लोटि सेर्हिरादेशे "हन्तेर्ज:" इति जादेश: । सर्वत्र विधौ परिनियोगकरणे वा लोट् । अत्र प्रथमं स्नानं तत: पञ्चगव्यप्राशनं ततो होमस्ततोऽनुलेपनमित्यादिक्रमो द्रष्टव्य: । अर्थाच्चेति न्यायेन पाठक्रमादर्थक्रमस्य बलीयस्त्वादिति ॥ १२

भरत: । अद्धि त्वमित्यादि । शरीरशुद्ध्यर्थं पञ्चगव्यं गोघृतादिकम् अद्धि भक्षय । अद लृ भक्षे । हुझल्भ्यो हेर्धि: । गोरेतानि गव्यानि, विकारमर्हन्तीति वा । सोऽदोतोऽव्यदिति अव्यहावात् यत्रायवायाव इत्यव् । पञ्चानां गव्यानां समाहार इति पात्रादित्वान्न ङीप् । संरोधो बन्दीकरणं तज्जनितं तम: शोकं छिन्धि अपनय । छिदे रुधादित्वात् श्नम् । हेर्धि: । हैमीं स्वर्णमयीं शिविकां नरयानम् आरोह । आरूढा सती द्विषां मनोरथान् अभिलाषान् जहि नाशय । जहि विध्याधीति द्विरुक्तस्य हन्तेर्जादेश: । सर्वत्र विधौ निमन्त्रणे वा लोट् ॥ १२

অনুবাদ। অন্তঃশুদ্ধির জন্য বিশুদ্ধ পঞ্চগব্য ভক্ষণ, অবরোধের জন্য দুঃখ ত্যাগ, স্বর্ণ শিবিকায় আরোহণ এবং শত্রু লোকের বাসনা বিনষ্ট করুন। ১২

तृणेढु त्वद्वियोगोत्थां राजन्यानां पतिः शुचम्।
भवताद्देवि युक्ता * त्वमत ऊर्ध्वं स्ववेश्मनि ॥१३

अन्वयः। राजन्यानां पतिः त्वद्वियोगोत्थां शुचं तृणेढु, (हे) देवि ! त्वम् अत ऊर्ध्वं स्ववेश्मनि युक्ता भवतात् ॥ १३

मल्लिनाथः। तृणेढ्विति। किञ्च राजन्यानां पतिः राजराजो रामस्त्वद्वियोगोत्थां त्वद्विरहजन्याम्। "सुपि स्थः" इति कः। "उदः स्थास्तम्भोः पूर्वस्य" इति पूर्वसवर्णादेशः। शुचं शोकं तृणेढु हिनस्तु। तृह हिंसायाम्। लोटि तिपि एरुत्वम्। "हो ढः"। तकारस्य "झषस्तथोः—इति धत्वम्। ततः ष्टुत्वे ढलोपः। हे देवि ! अत ऊर्ध्वं स्ववेश्मनि स्वगृहे युक्ता पतियुक्ता भवताद्भव। आशिषि लोट्। सेर्ह्यादेशे "तुह्योः—" इति तातङादेशः ॥ १३

भरतः। तृणेढ्वित्यादि। राजन्यानां क्षत्रियाणां पतिः रामः त्वद्वियोगात् उत्थितां शुचं तृणेढु हन्तु। इगजमादिति स्थो डः, उदःस्थः स्थास्तम्भोरिति सलोपः। अतोऽस्मात् कालात् ऊर्ध्वं स्ववेश्मनि अयोध्यायां त्वं पत्या अवियुक्ता भवतात् भूयाः। उभयत्राशिषि लोट्। तुह्योस्तातङ् वाशिषि ॥ १३

অনুবাদ। রাজরাজেশ্বর রাম আপনার বিয়োগসম্ভূত শোক দূর করুন। হে দেবি! ইহার পর আপনি নিজগৃহে চিরকালের জন্য পতির সহিত মিলিত থাকুন। ১৩

दीक्षस्व सह रामेण त्वरितं तुरगाध्वरे।
हृष्यस्व पत्या प्रीतेन प्रीत्या प्रेक्षस्व राघवम् ॥१४

अन्वयः। रामेण सह त्वरितं तुरगाध्वरे दीक्षस्व, प्रीतेन पत्या हृष्यस्व, प्रीत्या राघवं प्रेक्षस्व ॥ १४

मल्लिनाथः। दीक्षस्वेति। रामेण सह त्वरितं तुरगाध्वरेऽश्वमेधे दीक्षस्व दीक्षाख्यं संस्कारं भज। आशिषि लोट्। प्रीतेन मुदितेन पत्या भर्त्रा हृष्यस्व प्रेक्षस्व। हृषेः कर्मणि लोट् यकि

* "भवताद्वियुक्ता" इति पाठान्तरम्।

शासः से। "सवाभ्याम्—"इत्येकारस्य वादेशः। त्वं च प्रीता राघवमीक्षस्व पश्य। निमन्त्रणे लोट्॥ १४

भरतः। दीक्षस्वेत्यादि। तुरगाध्वरे अश्वमेधे रामेण सह त्वरितं त्वं दीक्षस्व दीक्षिता भूयाः। प्रीतेन पत्या इक्षस्व दृष्टा भूयाः। कर्म्मणि यक्। त्वमपि प्रीता सती राघवं प्रेक्षस्व। सर्व्वत्राशिषि मी॥ १४

অনুবাদ। রামের সহিত সত্বর অশ্বমেধ-যজ্ঞে দীক্ষিত হউন, পতি প্রীতি-পূর্ণনেত্রে আপনাকে দর্শন করুন, আপনিও প্রীতিসহকারে শ্রীরামচন্দ্রকে অবলোকন করুন। ১৪,

अयं नियोगः पत्युस्ते कार्य्या नात्र विचारणा।
भूषयाङ्गं प्रमाणं चेद्रामं गन्तुं यतस्व च॥ १५

अन्वयः। अयं ते पत्युः नियोगः, अत्र विचारणा न कार्य्या, प्रमाणं चेत् अङ्गं भूषय, रामं गन्तुं यतस्व च॥ १५

मल्लिनाथः। अयमिति। हे देवि! अयं स्नानादिस्ते पत्युः रामस्य नियोग आज्ञा। अत्रास्मिन्नर्थे विचारणा विमर्शो न कार्य्या। प्रमाणं चेद्रामनियोगः कर्त्तव्यश्चेदित्यर्थः। अङ्गं शरीरं भूषय प्रसाधय। रामं गन्तुं यतस्व प्रवर्त्तस्व। निमन्त्रणे लोट्॥१५

भरतः। अयं नियोग इत्यादि। तव पत्युः अयं स्नानादौ नियोग आज्ञा। अत्रार्थे किं कर्त्तव्यमिति विचारणा न कार्य्या। यदि तव रामः प्रमाणं तदा अङ्गं भूषय स्नानादिपूर्व्वकम् अलङ्कुरु, रामान्तिकं गन्तुं यतस्व यत्नं कुरु॥१५

অনুবাদ। হে দেবি! এই স্নান, ভূষণ-পরিধানাদি করিবার জন্য আপনার পতির আদেশ, এ বিষয়ে ইতস্ততঃ করিবেন না। যদি পতির আদেশ পালনীয় মনে করেন, তবে গাত্র বিভূষিত করুন এবং রামের নিকট যাইতে যত্নবতী হউন। ১৫

मुदा संयुङ्क्षि काकुत्स्थं स्वयं चाप्नुहि संमदम्।
उपेह्यूर्ध्वं मुहूर्त्तात्त्व[त्वं]देवि राघवसन्निधिम्॥१६

अन्वयः। काकुत्स्थं मुदा संयुङ्क्षि, (त्वं) स्वयं च सम्मदं आप्नुहि, (हे) देवि! मुहूर्त्तात् ऊर्द्धं राघवसन्निधिम् उपेहि च॥ १६

मल्लिनाथः। मुदेति। काकुत्स्थं रामं मुदानन्देन संयुङ्क्षि

मिश्रय। मोदयेत्यर्थः। यु मिश्रणे। अदादिः। श्नपो लुक्। ङेर्ङित्वान्न गुणः। स्वयं त्वं च सम्मदमानन्दमाप्नुहि। हे देवि! मुहूर्त्तादूर्ध्वं राघवसन्निधिं रामसमीपम्। "उपसर्गे घोः किः" इति कर्म्मणि किप्रत्ययः। उपेहि स्म। "स्मे लोट्" इति स्मशब्दोपपदादूर्ध्वमौहूर्त्तिकार्थादिणः प्राप्तकाले लोट्। एतत्कालातिक्रमे रामस्य त्वयि विरक्तताशङ्का स्यादिति भावः॥ १६

भरतः। मुदेत्यादि। इतो गत्वा रामं मुदा हर्षेण संयुहि संमिश्रय। यु ल मिश्रणे। स्वयञ्च सम्मदं हर्षं प्राप्नुहि। प्रार्थनायामाशिषि वा गौ।। संयुक्तानीर्हेर्लोपाभावः। हे देवि! अस्मात् मुहूर्त्तात् ऊर्द्धं राघवसन्निधिं त्वम् उपेहि गमिष्यसि। विधिनिमन्त्रणेत्यादिना प्राप्तकाले गौ। राघवसन्निधिं गन्तुं प्राप्तकालासीत्यर्थः॥ १६

অনুবাদ। আপনি কাকুৎস্থ রামকে আনন্দিত করুন, এবং স্বয়ং আনন্দিতা হউন। হে দেবি! আপনি মুহূর্ত্ত পরেই রামের নিকট উপস্থিত হইবেন। ১৬

ऊर्ध्वं मुहूर्त्तादङ्गोऽङ्ग स्वामिनी स्म भव क्षितेः।
राजपत्नी नियोगस्थमनुशाधि पुरीजनम्॥ १७

अन्वयः। अङ्ग! (त्वम्) अङ्गः मुहूर्त्तात् ऊर्द्धं क्षितेः स्वामिनी भव स्म, राजपत्नी (त्वं) नियोगस्थं पुरीजनम् अनुशाधि॥ १७

मल्लिनाथः। ऊर्ध्वमिति। अङ्ग भो देवि! त्वं मुहूर्त्तादूर्ध्वं क्षितेः स्वामिनी भव स्म। पूर्ववल्लोट्। राजपत्नी त्वं नियोगस्थमाज्ञावर्त्तिनं पुरीजनमयोध्यानगरवासिजनमनुशाधि कर्म्मसु नियुङ्क्ष्व। शासु अनुशिष्टौ। प्रार्थनायां लोट्। "शा हौ" इति शादेशः। तस्यासिद्धवद्भावे "हुझल्भ्यो हेर्धिः"॥ १७

भरतः। ऊर्द्धमित्यादि। अङ्गेति सानुनयसम्बोधनेऽव्ययम्। मुहूर्त्तात् ऊर्द्धं त्वं क्षितेः स्वामिनी भव। पूर्ववत् प्राप्तकाले गौ। क्षितेः स्वामिनी भवितुं प्राप्तकालासीत्यर्थः। राजपत्नीनियोगस्थं महादेश्याज्ञाकरणतत्परं पुरीजनम् अयोध्यासीनम् अनुशाधि आज्ञापय। आशिषि गौ। शास ञ् लु शासने। अस्य शिशाधिकृन्यस्तिशास्ति हिना॥ १७

অনুবাদ। হে দেবি! আপনি মুহূর্ত্ত পরেই ক্ষিতি মণ্ডলের অধীশ্বরী হইবেন। আপনি রাজমহিষী হইয়া আজ্ঞাধীন অযোধ্যাবাসীদিগকে স্ব স্ব কর্ম্মে নিযুক্ত করিবেন। ১৭

उत्तिष्ठस्व मते पत्युर्यतस्वालङ्कृतौ तथा।
प्रतिष्ठस्व च संद्रष्टुं द्रष्टव्यं तं महीपतिम्॥ १८

अन्वयः। पत्युः मते उत्तिष्ठस्व, तथा अलङ्कृतौ यतस्व, द्रष्टव्यं तं महीपतिं संद्रष्टुं प्रतिष्ठस्व च॥ १८

मल्लिनाथः। उत्तिष्ठस्वेति। पत्युर्मते सम्मते विषये उत्तिष्ठस्व उत्सहस्वेत्यर्थः। उत्थानमुत्साहः। "उदोऽनूर्ध्वकर्म्मणि" इति तङ्। तथालङ्कृतौ प्रसाधने च यतस्व प्रवर्त्तस्व। द्रष्टव्यं तं महीपतिं रामं सद्रष्टुं प्रतिष्ठस्व प्रयाहि। प्रार्थनायां लोट्। "समवप्रविभ्यः स्थः" तङ्॥ १८

भरतः। उत्तिष्ठस्वेत्यादि। मत्समीपे आगम्यतामिति पत्युर्मते अभिप्रेते उत्तिष्ठस्व घटस्व। उदोऽनूर्द्धे इ इति मम्। तथा अलङ्करणे यतस्व, दर्शनार्हं महीपतिं रामं सन्द्रष्टुं च प्रतिष्ठस्व। प्रतिष्ठानिमर्थेत्यादिना मम्। सर्वत्र प्रार्थनायां लो॥ १८

অনুবাদ। পতির অভিপ্রেত বিষয়ে উৎসাহান্বিতা ও অলঙ্কার-ধারণে প্রবৃত্তা হউন এবং দ্রষ্টব্য সেই মহীপতি রামকে দেখিতে গমন করুন। ১৮

अनुष्ठाय यथो[यादि]द्दिष्टं नियोगं जनकात्मजा।
समारूढ़वती यानं पट्टांशुकवृताननना॥ १९

अन्वयः। जनकात्मजा यथोद्दिष्टं नियोगम् अनुष्ठाय पट्टांशुकवृतानना (सती) यानं समारूढ़वती॥ १९

मल्लिनाथः। अनुष्ठायेति। जनकात्मजा सीता यथोद्दिष्टं यथोक्तं नियोगं स्नानादिभर्त्रादेशमनुष्ठाय कृत्वा पट्टांशुकेन वृतानना कोऽपि मा द्राक्षीदिति संवृतमुखी सती यानं शिविकां समारूढ़वती॥ १९

भरतः। अनुष्ठायेत्यादि। पत्युः यथादिष्टं नियोगं स्नानादिकम् अनुष्ठाय कृत्वा जनकात्मजा लज्जया पट्टांशुकेन आवृतानना सती यानं समारूढ़वती॥ १९

অনুবাদ। জানকী সীতা যথোক্ত নিয়মে পতির আদিষ্ট স্নানাদি অনুষ্ঠান পূর্ব্বক লজ্জায় পট্টবস্ত্রে মুখমণ্ডল আবৃত করিয়া শিবিকায় আরোহণ করিলেন। ১৯

लज्जानता विसंयोगदुःखस्मरणविक्लवा[ह्वला]।
सास्रा गता[त्वा]न्तिकं पत्युर्दीना रुदितवत्यसौ ॥२०

अन्वयः। लज्जानता विसंयोगदुःखस्मरणविक्लवा सास्रा पत्युः अन्तिकं गता दीना असौ रुदितवती ॥ २०

मल्लिनाथः। लज्जेति। लज्जया नता नम्रमुखी विसंयोगस्य वियोगस्य स्मरणेन विक्लवा विह्वला अत एव सास्रा सबाष्पा पत्युरन्तिकं गता दीना शोच्यासौ सीता रुदितवती रुरोद ॥ २०

भरतः। लज्जानतेत्यादि। असौ लज्जया अवनता सीता पत्युरन्तिकं गत्वा सास्रा सती रुदितवती। यतो वियोगदुःखस्य पूर्वानुभूतस्य स्मरणेन विह्वला, अत एव दीना। विह्वलेति। ह्वल चाले। पचादित्वादच्। विक्लवेति पाठे—क्लव भ य च भये ॥ २०

অনুবাদ। লজ্জায় অধোবদনা সীতা বিয়োগ-দুঃখ স্মরণে বিহ্বল হইলেন এবং সবাষ্পনেত্রে স্বামীর নিকট উপনীত হইয়া কাতরভাবে রোদন করিতে লাগিলেন। ২০

प्राप्तचारित्र्यसन्देहस्ततस्तामुक्तवान्नृपः।
इच्छातो * नाददे सीते त्वामहं गम्यतामतः ॥२१

अन्वयः। ततः नृपः प्राप्तचारित्र्यसन्देहः ताम् उक्तवान् ;—सीते ! अहम् इच्छातः त्वां न आददे, अतः गम्यताम् ॥ २१

मल्लिनाथः। प्राप्तेति। ततः सीतागमनानन्तरं नृपो रामः प्राप्तश्चारित्र्ये पातिव्रत्ये सन्देहो येन स सन् तां सीतामुक्तवान्। किमिति ? हे सीते ! अहमिच्छातो रागतो नाददे न परिगृह्णामि। त्वत्परिग्रहेच्छा मे नास्तीत्यर्थः। "इच्छार्थेषु लिङ्लोटौ" इति ददातेर्लोटि तङ्। "एत ऐ." इत्येकारस्योत्तमस्यैकारः। अतोऽस्माद्धेतोर्गम्यतां यथेच्छं गच्छेत्यर्थः। गमेर्भावे लोट् ॥ २१

भरतः। प्राप्तेत्यादि। तदनन्तरं रावणेन इयम् उपभुक्ता न वेति प्राप्तः सीताचारित्र्यसन्देहो येन स नृपो रामः तां सीताम् उक्तवान्। चरित्रमेव चारित्र्यं, स्वार्थे ष्यञ्, सन्देहविशेषणम्। मे मम इयम् इच्छा, त्वाम् अहं नाददे न गृह्णीयाम्। गौ चेच्छार्थेरिति कामोक्ते गौ विधाविति विद्यासागरः, प्रार्थनाविवक्षयेति दुर्गः। अतो हेतोर्यथेष्टं त्वया गम्यतामिति ॥ २१

* "इच्छा मे नाददे" इति पाठान्तरम्।

अनुवाद। সীতা সমীপাগতা হইলে নৃপ রাম সীতাচরিত্রে সন্দেহ করিয়া তাঁহাকে বলিলেন, সীতে! আমি ইচ্ছা করিয়া তোমাকে গ্রহণ করিতে পারি না, অতএব তুমি যথেচ্ছ গমন কর। ২১

रावणाङ्कपरि[क्लि]क्लिष्टा त्वं हृल्लेखकरी मम।
प्री[म]तिं बधान सुग्रीवे राक्षसेन्द्रं गृहाण वा॥२२

अन्वय:। रावणाङ्कपरिक्लिष्टा त्वं मम हृल्लेखकरी सुग्रीवे प्रीतिं बधान, राक्षसेन्द्रं वा गृहाण॥ २२

मल्लिनाथ:। स्वस्येच्छाभावे हेतुमाह—रावणेति। रावणस्याङ्के उत्सङ्गे परिक्लिष्टा परिमर्दिता त्वं मम हृल्लेखकरी हृदयव्यथाकारिणी। अतो नेच्छामीत्यर्थ:। "कृञो हेतु—" इत्यादिना हेतावानुलोम्येन वा टप्रत्ययः। "हृदयस्य हृल्लेखयदण्लासेषु" इति हृदयस्य हृदादेशः। का तर्हि मे गतिरत आह—सुग्रीवे प्रीतिं प्रेम बधान कुर्वित्यर्थ:। राक्षसेन्द्रं विभीषणं वा गृहाण स्वीकुरु। उभयत्र "हल: श्न: शानज्झौ" इति शानजादेशे हिलुक्॥ २२

भरत:। रावणाङ्केत्यादि। पूर्वोक्ते हेतुद्वयं—हृदयसमग्रे रावणाङ्क परिक्लिष्टा परिमर्दिता त्वं मम हृल्लेखकरी चेत:पीडाकरी। हृदो लेखं स्वकृतं करोतीति स्वकृट:। "चित्तन्तु चेतो हृदयं स्वान्तं हृन्मानसं मन:" इत्यमरवचनं, हृच्छब्देन समास:। परे तु हृदयस्य हृल्लासादाविति सूत्रं कृत्वा लेखस्य लासादित्वात् हृदयशब्दस्य हृदादेशमाहु:। लासादौ हृच्छब्दस्य प्रयोगोऽभिधानात् हृदयशब्दस्य लप्रयोगोऽनभिधानादिति स्वमतं साधु लाघवात्। कुत्र गन्तव्यमित्याह—सुग्रीवे मतिं बधान कुरु। बन्धो न बन्धे। राक्षसेन्द्रं विभीषणं वा गृहाण इत्यात्मनो ह्री॥ २२

অনুবাদ। তুমি রাবণের ক্রোড়ে পরিমৃদিতা হওয়ায় আমার হৃদয়ে ব্যথা দিয়াছ। এক্ষণে তুমি সুগ্রীবে প্রীতিস্থাপন অথবা রক্ষোরাজ বিভীষণকে গ্রহণ কর। ২২

भजान भरताद्भोगान् लक्ष्मणं प्रवृणीष्व वा।
कामाद्वा याहि मुच्यन्तामाशा रामनिबन्धना:॥२३

अन्वय:। वा भरतात् भोगान् भजान, लक्ष्मणं वा प्रवृणीष्व, कामात् वा याहि, रामनिबन्धना: आशा: मुच्यन्ताम्॥ २३

मल्लिनाथ:। भजानेति। अथवा भरताद्भोगान् सुखान्यजान

भुङ्क्ष्व । भुज भोजने । पूर्ववच्छानजादेशे हिलुक् । लक्ष्मणं वा प्रवृणीष्व । वृञ् वरणे । क्र्यादिकः । कामाद्यथेच्छं वा याहि । रामनिबन्धना रामविषया आशा अभिलाषा मुच्यन्तां त्यज्यन्ताम् । सर्वत्र "प्रैषातिसर्ग—" इत्यादिनातिसर्गे लोट् । अतिसर्गः कामचाराभ्यनुज्ञा ॥ २३

भरतः । भुङ्क्ष्वेत्यादि । भरताद्वा भोगान् भुञ्जान भुङ्क्ष्व । भुज ग भोजने । इमानाजानी हौ । लक्ष्मणं वा वृणीष्व । वृ गि ञ इत्याम् । प्राादित्वात् इस्वः । कामात् स्वेच्छया वा यत्र कुत्रापि याहि गच्छ । रामनिबन्धना आशाः त्वया मुच्यन्तां, पुनरपि रामो नेष्यति इत्याशाः त्यज्यन्ताम् इत्यर्थः । विधौ गौ ॥ २३

অনুবাদ। অথবা ভরতের নিকট ভোগসুখ উপভোগ কর, কিংবা লক্ষ্মণকে বরণ কর, অথবা ইচ্ছা মত স্থানে যাও। রামবিষয়ক আশা ত্যাগ কর। ২৩

क्व च ख्यातो रघोर्वंशः क्व त्वं परगृहोषिता ।
अन्यस्मै हृदयं देहि नानभीष्टे घटामहे ॥ २४

अन्वयः । ख्यातः रघोः वंशः क्व, परगृहोषिता त्वं च क्व, अन्यस्मै हृदयं देहि, अनभीष्टे न घटामहे ॥ २४

मल्लिनाथः । त्यागे हेतुमाह—क्व चेति । ख्यातो निष्कलङ्कत्वेन लोकविख्यातो रघोर्वंशः क्व, परगृहोषिता परगृहवासकलङ्किता त्वं क्व ? नानयोर्योगो घटत इत्यर्थः । अस्मादन्यस्मै पुंसे हृदयं देहि । अन्यं भजेत्यर्थः । वयन्तु अनभीष्टेऽनुचितेऽर्थे न घटामहे न युज्यामह इत्यर्थः । उभयत्राप्यतिसर्गे लोट् ॥ २४

भरतः । क्व चेत्यादि । परित्यागे हेतुरयं, ख्यातो लोकविदितो रघुवंशः क्व ? परगृहस्थिता त्वञ्च क्व ? उभयं परस्परविरुद्धमिति भावः । अतोऽन्यस्मै चित्तं देहीति विधिः, अनभीष्टेऽनुचिते वस्तुनि वयं न घटामहे ॥ २४

অনুবাদ। কোথায় ভুবনবিখ্যাত নিষ্কলঙ্ক রঘুবংশ আর কোথায় পরগৃহবাসকলঙ্কিতা তুমি ? অতএব অন্য পুরুষে চিত্ত সমর্পণ কর, আমি অনভিপ্রেত কার্য্যে যোগদান করিতে পারি না। ২৪

यथेष्टं चर वैदेहि पन्थानः सन्तु ते शिवाः ।
कामास्तेऽन्यत्र तायन्तां विपक्षां त्यज मद्गताम् ॥ २५

अन्वय:। वैदेहि! यथेष्टं चर, ते पन्थान: शिवा: सन्तु, ते कामा: अन्यत्र तायन्तां, मद्गतां विशङ्कां त्यज ॥२५

मल्लिनाथ:। यथेष्टमिति। हे वैदेहि! यथेष्टं चर गच्छ। अतिसर्गे लोट्। ते तव पन्थान: शिवा: क्षेमा: सन्तु। आशिषि लोट्। ते तव कामा अभिलाषा अन्यत्र पुरुषान्तरे तायन्तां वर्द्धयन्ताम्। अतिसर्गे लोट्। मत्कृतां मया करिष्यमाणाम्। आशंसायां भूतवत्प्रत्यय:। विशङ्कामनिष्टागमशङ्कां त्यज। प्राप्तकाले लोट्। शङ्कात्यागस्यायं काल इत्यर्थ: ॥२५

भरत:। यथेष्टमित्यादि। हे वैदेहि। यथेष्टं चर यथेष्टचारिणी भव। विधौ णी। यथेष्टं चरन्त्या: तव पन्थान: शिवा निरन्तरा भवन्तु। आशिषि णी। तव कामा अभिलाषा अन्यत्र तायन्तां स्फीता भवन्तु। तायृङ् पालनसन्तत्यो:। आशिषि णी। मयि यथेष्टचारिण्यां राम: किं करिष्यतीति मद्गताम् आशङ्कां त्यज। विधौ णी ॥ २५

অনুবাদ। বৈদেহি। তুমি নিজের ইচ্ছানুসারে বিচরণ কর, তোমার গমন পথ নিষ্কণ্টক হউক, তোমার অভিলাষ পুরুষান্তরে বর্দ্ধিত হউক, তুমি আমা হইতে শঙ্কা ত্যাগ কর। ২৫

तत: प्रगदिता वाक्यं
मैथिलाभिजना नृपम्।
स्त्रीसामान्येन सम्भूता
शङ्का मयि विमुच्यताम् ॥ २६

अन्वय:। तत: मैथिलाभिजना नृपं वाक्यं प्रगदिता,—स्त्रीसामान्येन सम्भूता शङ्का मयि विमुच्यताम् ॥ २६

मल्लिनाथ:। तत इति। ततो रामवाक्यानन्तरं मैथिलो जनकोऽभिजन: प्रभवो यस्या: सा सीता नृपं रामं वाक्यं प्रगदिता प्रगदितुं प्रवृत्ता। "आदिकर्म्मणि क्त: कर्त्तरि च"। तदेवाह—स्त्रीसामान्येन स्त्रियश्चपला इति सामान्यत: सम्भूता शङ्काविश्वासो मयि विषये विमुच्यताम्। प्रार्थनायां लोट् ॥ २६

भरत:। तत इत्यादि। तद्वचनानन्तरं मैथिलाभिजना मिथिलादेशे सम्भूता सीता नृपं रामं प्रगदितुं प्रवृत्ता। क्ते आदिके क्त:। जन: पचादित्वात् अच्। अभिजन:

पूर्व्वबान्धव इति वर्डमान:। "कुलाप्यभिजनान्वयौ" इत्यमर:। स्त्रीसामान्येन योषिदत्यव-साधारण्येन सम्भूता शङ्का मयि विमुच्यताम्। प्रार्थनायां लोट्॥ २६

অনুবাদ। রামের বাক্যাবসানে মৈথিলী তাঁহাকে বক্ষ্যমাণ কথাগুলি বলিতে লাগিলেন—সাধারণ স্ত্রীলোকই চঞ্চল, আমার প্রতি এইরূপ শঙ্কা ত্যাগ করুন। ২৬

दैवाद्बिभीहि काकुत्स्थ
जिह्रीहि च [त्वं] तथा जनात्।
मिथ्या मामभिसंक्रुध्यन्न-
वशां मघुना हृताम्॥ २७

अन्वय:। काकुत्स्थ। मघुना हृताम् अवशां मा मिथ्या अभिसंक्रुध्यन् दैवात् बिभीहि, तथा जनात् जिह्रीहि॥ २७

मल्लिनाथ:। दैवादिति। हे काकुत्स्थ! मघुना हृतां बला-दृतामवशां तन्निरासासमर्थां मां मिथ्या असती त्वमिति मिथ्याभि-युज्याभिसंक्रुध्यन् मह्यं क्रुध्यन्नित्यर्थ:। "क्रुधद्रुहोरुपसृष्टयो: कर्म्म" इति सम्प्रदानत्वापवादेन कर्मत्वम्। दैवाद्बिभीहि। तथा जना-ज्जनं वीक्ष्य। ल्यब्लोपे पञ्चमी। जिह्रीहि लज्जस्व। ह्री लज्जा-याम्। उभयत्र हेर्ङित्वान्न गुण:। अदृष्टायां मयि दोषमारोपयता त्वया दैवाद्भेतव्यं लोकतो ह्रेतव्यं चेत्यर्थ:॥ २७

भरत:। दैवादित्यादि। हे काकुत्स्थ। अवशां परायत्तां रावणायत्तां वा मघुना हृतां माम् अभिसंक्रुध्यन् दोषं विना मह्यं क्रुध्यन्। दैवात् अधर्मात् बिभीहि भयं कुरु। जिभीलि भीत्याम्। दरिद्रौ ञिह्रीस इत्यादिना पचे ङि:। तथा जनात् लोकात् जिह्रीहि लज्जितो भव, जनं वीक्ष्येत्यर्थ:। ल्यबर्थे पञ्चमी। विधौ लोट्। क्रुधद्रुहोरुपसर्गे सम्प्रदानस्य कर्मत्वमिति पर:। स्वमते क्रियाग्राह्यत्वं विवक्षितम्॥ २७

অনুবাদ। কাকুৎস্থ! শত্রু আমাকে বলপূর্ব্বক ধরিয়াছিল, আমার শক্তি না থাকায় তাহার অধীন হইয়াছিলাম, আমাকে অসতী মনে করিয়া আপনি বৃথা আমার উপর ক্রুদ্ধ হইতেছেন এবং অধর্ম্মকে ভয় করিতেছেন ও লোকসমাজে লজ্জিত হইতেছেন। ২৭

चेतसस्त्वयि वृत्तिर्मे [वृत्तिं मे]
शरीरं रक्षसा हृतम्।
विदांकुर्वन्तु सम्यञ्चो देवाः
सत्यमिदं वचः॥ २८

अन्वयः। त्वयि मे चेतसः वृत्तिः, शरीरं रक्षसा हृतम्, सम्यञ्चः देवाः इदं वचः मम सत्यं विदांकुर्वन्तु॥ २८

मल्लिनाथः। स्वस्यादुष्टतामेवाचष्टे—चेतस इति। त्वयि मे चेतसो वृत्तिः। शरीरमेव रक्षसा हृतम्। सम्यगञ्चन्तीति सम्यञ्चः समवर्त्तिनो देवाः पृथिव्यादयः। अञ्चेः क्विन्। "समः समि" इति सम्यादेशः। इदं वचो मम वाक्यं सत्यं विदांकुर्वन्तु विदन्तु। त एव सुचारित्रशुद्धौ साक्षिण इत्यर्थः। इति विद ज्ञाने। प्रार्थनायां लोट्। विदांकुर्वन्त्वित्यन्यतरस्याम्" इति विकल्पादाम्प्रत्ययादि-निपातनात्साधुः॥ २८

भरतः। चेतस इत्यादि। शङ्का निमुच्यतामिति पूर्वोक्तौ हेतुद्वयं, रक्षसा मम चित्तं न हृतं किन्तु शरीरमेव हृतं, चेतसस्तु वृत्तिः त्वयि स्थिता; न चेत एवं, तदा देवाः सम्यञ्चः सर्वत्र वर्त्तमाना इदं मम सत्यं वचो विदांकुर्वन्तु जानन्तु। डाम् वा व्यां व्यामिति वैसेर्डाम्, सममञ्चतीति क्विप्, सहसमिर इति सम्यादेशः॥ २८

অনুবাদ। রাক্ষস আমার দেহই হরণ করিয়াছিল, কিন্তু আমার মনোবৃত্তি আপনাতেই ন্যস্ত ছিল। সর্ব্বব্যাপী দেবগণ আমার এই বাক্য সত্য বলিয়া অবগত হউন, কেন না তাঁহারাই শুদ্ধি ও অশুদ্ধির সাক্ষী। ২৮

त्वं पुनीहि पुनीहीति
पुनन् वायो जगत्त्रयम्।
चरन् देहेषु जन्तू [भूता]नां
विद्धि मे बुद्धि [द्ध्य] विप्लवम्॥ २९

अन्वयः। वायो! पुनीहि पुनीहि इति जगत्त्रयं पुनन् जन्तूनां देहेषु चरन् त्वं मे बुद्धिविप्लवं विद्धि॥ २९

मल्लिनाथः। सम्प्रति तानेव देवानेकैकशः प्रार्थयते—त्वमिति। हे वायो! पुनीहि पुनीहीति पुनः पुनः भृशं वा पुनासीति जगत्त्रयं पुनन् शोधयन् जन्तूनां प्राणिनां देहेषु चरन् वर्त्तमानस्त्वं मे मम बुद्धिविप्लवं चित्तदोषं विद्धि जानीहि। ज्ञात्वा तत्फलं प्रापयेत्यर्थः। प्रार्थनायां लोट्। अत्र "क्रियासमभिहारे लोड् लोटो हिस्वौ वा च तध्वमोः" इति लोट्। तस्य च सर्वत्र वैकल्पिकौ सर्वलकारापवादिनौ हिस्वावादेशौ तत्र परस्मैपदे हिरादेशः। 'क्रियासमभिहारे द्वे भवतः' इति वचनात् द्विर्वचनं "यथाविध्यनुप्रयोगः पूर्वस्मिन्" इति पुनातेरनुप्रयोगः॥ २९

भरतः। त्वमित्यादि। हे वायो! त्वं जगत्त्रय पुनीहि पुनीहीति पुनन् भृशं पुनः पुन र्वा पुनासीत्यर्थः। मुहुर्भृशार्थे द्वित्वस्तध्वमिति सर्वस्मिन् काले हिः, वीप्सायां द्वित्वं लोकतः सिद्धम्। पुनर्हि त्वस्याप्रयोगाऽप्यभिधानात, इति हेतोः जगत्पवित्रीकरणाय भूतानां प्राणिनां देहेषु चरन्। मम बुद्धेः अविप्लवम् अव्यभिचारं विद्धि जानीहि॥ २९

অনুবাদ। হে বায়ুদেব! আপনি বারংবার পবিত্র করিবেন—এই ইচ্ছায় ত্রিভুবনকে পবিত্র পূর্ব্বক প্রাণিগণের শরীরে বর্ত্তমান আছেন; অতএব আপনিই আমার চিত্তদোষ অবগত হইতেছেন; এক্ষণে আপনি আমার বুদ্ধির দোষগুণ জানিয়া তাহার ফল প্রদান করুন। ২৯

खमट द्यामटाटोर्वीमित्यटन्त्योऽतिपावनाः।
यूयमापो विजानीत मनोवृत्तिं शुभां मम॥ ३०

अन्वयः। अतिपावनाः आपः! खम् अट, द्याम् अट, उर्वीम् अट, इति अटन्त्यः यूयं मम मनोवृत्तिं शुभां विजानीत॥ ३०

मल्लिनाथः। खमिति। अत्यन्तं पावयन्ति शोधयन्तीत्यतिपावनाः स्त्रीबभावश्छन्दस्यः। अथवात्यन्तं पावनं शोधकं शोधकत्वधर्मो यासु ता इति बहुव्रीहिः। अनुपसर्जनाधिकारादनीकारः। हे आपः! खमन्तरिक्षलोकमट। द्यां द्युलोकमट। उर्वीं भूलोकमट। अन्तरिक्षादित्रयमटाम इत्येवाटन्त्यो यूयं मम मनोवृत्तिं शुभां शुभां विजानीत। जानातेः प्रार्थनायां लोटि यस्य तादृशः। अत्र अन्तरिक्षादिकर्मकारकभेदेनाटनक्रियाभेदादनेकक्रियोपलक्षणसमुच्चयसम्भवात् "समुच्चयेऽन्यतरस्याम्" इति लोट् लोटो

यथायोगं हिस्रौ च। "समुच्चये सामान्यवचनस्य" इत्यत्र पूर्वोक्ताटनक्रियाविशेषानुगताटनक्रियासामान्यस्यानुप्रयोगः॥ ३०

भरतः। खमटेत्यादि। हे आपः! यूयम् अतिपावना अतिपवित्राः। खम् आकाशं द्यां स्वर्गम्, उर्वीं भूमिञ्च अटत्यः। अटः पूर्ववत् शदा हिः। इति हेतो मम शुभां मनोवृत्तिं यूयं विजानीत। प्रार्थनायां लो॥ ३०

অনুবাদ। হে অতি পবিত্র জল! তুমি আকাশ, পাতাল ও পৃথিবীতে পরিভ্রমণ কর, অতএব তুমি আমার পবিত্র মনোবৃত্তি জানিতে পারিতেছ। ৩০

जगन्ति धत्स्व धत्स्वेति दधती त्वं वसुन्धरे।
अवेहि मम चारित्रं नक्तन्दिवमविच्युतम्॥ ३१

अन्वयः। वसुन्धरे! धत्स्व धत्स्व इति जगन्ति दधती त्वं मम चारित्रं नक्तन्दिवम् अविच्युतम् अवेहि॥ ३१

मल्लिनाथः। जगन्तीति। हे वसुन्धरे! धत्स्व धत्स्व दधे दधे धारयामि धारयामीत्येव जगन्ति दधती धारयन्ती त्वं मम चारित्रं नक्तन्दिवमविच्युतं कदाप्यस्खलितमवेहि जानीहि। प्रार्थनायां लोट्। अत्र क्रियासमभिहार इत्यादि सर्वं पूर्ववत्। केवलमात्मनेपदे लोटः स्वादेशः॥ ३१

भरतः। जगन्तीत्यादि। हे वसुन्धरे! जगन्ति धत्स्व धत्स्व त्वं दधती भृशं पुनः पुनः वा जगन्ति दधामीत्यर्थः। आशीरिति धाञ आत्मोप्यः। अभ्यालस्यादिजवाजिति सेर्लुक्लम्। इति हेतो त्वं मम चारित्रं चरित्रं नक्तन्दिवम् अविच्युतं रात्रौ दिवा च अस्खलितम् अवेहि जानीहि। प्रार्थने लो। नक्तन्दिवमिति अचिभ्रुवादित्वात् साध्यम्॥ ३१

অনুবাদ। বসুন্ধরে! তুমি ত্রিভুবন ধারণ করিতেছ, তুমিই আমার চরিত্র দিবারাত্র অবিচ্যুত জানিতে পারিতেছ। ৩১

रसान् संहर दीप्यस्व ध्वान्तं जहि नभो भ्रम।
इतीहमानस्तिग्मांशो वृत्तं ज्ञातुं घटस्व मे॥ ३२

अन्वयः। तिग्मांशो! रसान् संहर, दीप्यस्व, ध्वान्तं जहि, नभः भ्रम, इति ईहमानः त्वं मे वृत्तं ज्ञातुं घटस्व॥ ३२

मल्लिनाथः। रसानिति। हे तिग्मांशो भास्कर! रसानुदकानि संहर संहरामि। दीप्यस्व दीप्ये। ध्वान्तं जहि हन्मि। नभः खं भ्रम भ्रमामि। इतीहमानो लोकहितार्थं चेष्टमानस्त्वं मे वृत्तं ज्ञातुं घटस्व प्रवर्त्तस्वेत्यर्थः। प्रार्थनायां लोट्। अत्र "समुच्चयेऽन्यतरस्याम्" इति संहाराद्यनुगतसामान्यस्येहनस्यानुप्रयोगः॥ ३२

भरतः। रसानित्यादि! हे तिग्मांशो सूर्य! त्वम् ईहमानः चेष्टमानो रसान् जलानि संहरसि दीप्यसे ध्वान्तं हसि नभो भ्रमसि। सर्वत्र मुहुर्मुहुरर्थत्वविवक्षया हिस्वौ। क्रियासमुच्चये हिस्वौ क्रियासामान्यस्यानुप्रयोग इति ईहतेरनुप्रयोगः इति परे। इति ईहितः मम वृत्तं चरित्रं ज्ञातुं घटस्वेति प्रार्थना॥ ३२

অনুবাদ। হে ভাস্কর! তুমি জল শোষণ কর, প্রদীপ্ত হও, অন্ধকার নষ্ট কর, আকাশে ভ্রমণ কর, এইরূপে তুমি জগতের হিতের জন্য সর্ব্বদা চেষ্টা করিয়া থাক, অতএব তুমিই আমার চরিত্র জানিতে পারিতেছ। ৩২

स्वर्गे विद्यस्व भुव्यास्व
भुजङ्गनिलये भव।
एवं सत्त्वं [वसन्] सभाकाश
संबुध्यस्य कृताकृतम्॥ ३३

अन्वयः। आकाश! स्वर्गे विद्यस्व, भुवि आस्व, भुजङ्गनिलये भव, एवं सत् त्वं मम कृताकृतं सम्बुध्यस्व॥ ३३

मल्लिनाथः। स्वर्ग इति। हे आकाश! स्वर्गे विद्यस्व विद्ये। भुवि आस्व आसे। भुजङ्गनिलये पाताले भव भवामि। इत्येवं सर्वत्र सत् वर्त्तमानं त्वं मम कृताकृतं च। "विप्रतिषिद्धं चानधिकरणवाचि" इति वैभाषिको द्वन्द्वैकवद्भावः। संबुध्यस्व सम्यगवगच्छ। प्रार्थनायां लोट्। अत्र "समुच्चयेऽन्यतरस्याम्" इति लोट्, लोटो यथायोगं हिस्वौ च। "समुच्चये सामान्यवचनस्य" इत्यनुप्रयोगः। सदिति सत्तायां विद्यत्याद्यनुगतसामान्यरूपत्वात्॥ ३३

भरतः। स्वर्ग इत्यादि। हे आकाश! त्वमपि वसन् स्वर्गे विद्यसे भुवि तिष्ठसि भुजङ्गनिलये पाताले वससि। पूर्ववत् भृशार्थत्वविवक्षया हिस्वौ। एवं ममापि कृतमकृतञ्च कर्म बुध्यस्वेति प्रार्थना॥ ३३

হে আকাশ! তুমি স্বর্গে মর্ত্যে পাতালে সর্ব্বত্রই বিদ্যমান, তুমি এইরূপে সর্ব্বত্র বিদ্যমান থাকিয়া আমার কৃত ও অকৃত কর্ম্ম সম্যক্‌ভাবে জানিতে পারিতেছ। ৩৩

चितां कुरु च सौमित्रे
　　व्यसनस्यास्य भेषजम् ।
रामस्तुष्यतु मे वाद्य पापात्
　　[मां] मुष्णातु वानलः ॥ ३४

अन्वयः। सौमित्रे ! अस्य व्यसनस्य भेषजं चितां कुरु, अद्य रामः मे तुष्यतु, पापात् अनलः वा मुष्णातु ॥ ३४

मल्लिनाथः। इत्थं पृथिव्यादिप्रार्थनानन्तरं लक्ष्मणं प्रार्थयते—चितामिति। हे सौमित्रे ! ममास्य व्यसनस्य दूषणस्य भेषजं प्रतीकारं चितां काष्ठसञ्चयं कुरु रचय। विधौ प्रार्थनायां वा लोट्। अद्य रामो मे तुष्यतु निष्पापास्मि चेदिति शेषः। पापाद्धेतोरनलः मुष्णातु प्राणान्मोचयतु वा दहत्वित्यर्थः। मुष मुष स्तेयमोचन-पूरणेष्विति क्र्यादौ ॥ २४

भरतः। चितामित्यादि। हे सौमित्रे ! मम व्यसनस्य मिथ्यादूषणस्य भेषजं प्रतिक्रियां चितां कुरु। विधौ लोट्। अद्य वह्नौ विशुद्धायां मयि रामः तुष्यतु अनलो वा पापां मां मुष्णातु दहतु। आमन्त्रणे लोट्। मुषेरनेकार्थत्वादत्र दाहार्थः; स दाहार्थस्तु भौवादिक एव। यदुक्तम्—"मुष म सेकपूर्त्योश्च मुषुदाहम्। रत्नावि"ति ॥ २४

অনুবাদ। সৌমিত্রে! আমার এই দোষের প্রতীকারস্বরূপ চিতা নির্ম্মাণ কর। যদি অগ্নি পরীক্ষায় বিশুদ্ধা হই, তবে অদ্য রামচন্দ্র আমার প্রতি সন্তুষ্ট হইবেন, আর যদি পাপ করিয়া থাকি, তাহা হইলে অনল আমাকে দগ্ধ করিবেন। ৩৪

राघवस्य मतेनाथ लक्ष्मणेनाचितां चिताम् ।
दृष्ट्वा प्रदक्षिणीकृत्य रामं प्रगदिता वचः ॥ ३५

अन्वयः। अथ राघवस्य मतेन लक्ष्मणेन चिताम् आचितां दृष्ट्वा (सीता) प्रदक्षिणीकृत्य रामं वचः प्रगदिता ॥ ३५

मल्लिनाथः । राघवस्येति । अथ सीताप्रार्थनानन्तरं राघवस्य मतेन रामानुमत्या । भावे क्तः । लक्ष्मणेनाचितामारचितां चितां ज्वलितामिति शेषः । दृष्ट्वा प्रदक्षिणीकृत्य रामं वचः प्रगदिता प्रगदितुं प्रवृत्ता । "आदिकर्म्मणि क्तः कर्त्तरि च" ॥ २५

भरतः । राघवस्येत्यादि । अथ अनन्तरं राघवस्य मतेन अनुज्ञया अनुज्ञातेन वा लक्ष्मणेन आचितां रचितां चितां दृष्ट्वा प्रदक्षिणीकृत्य सीता रामं वचः प्रगदिता कथयितुं प्रवृत्ता ॥ २५

অনুবাদ। সীতার এই প্রার্থনায় রামের অনুমতিক্রমে লক্ষ্মণ চিতা প্রজ্বলিত করিলেন, তদ্দর্শনে সীতা অগ্নি প্রদক্ষিণ পূর্ব্বক রামকে পরবর্ত্তী বাক্যগুলি বলিতে লাগিলেন। ৩৫

प्रवपाणि वपुर्वह्नौ रामाहं शङ्किता त्वया ।
सर्वे विदन्तु शृण्वन्तु भवन्तः सप्लवङ्गमाः ॥ २६

अन्वयः । राम ! त्वया शङ्किता, अहं वपुः वह्नौ प्रवपाणि, सप्लवङ्गमाः सर्वे भवन्तः विदन्तु शृण्वन्तु ॥ २६

मल्लिनाथः । प्रेति । हे राम ! त्वया शङ्किता दुष्टेति सन्दिग्धाहं वपुर्वह्नौ प्रवपाणि । आमन्त्रणे लोट् । "आनि लोट्" इति णत्वम् । सप्लवङ्गमाः पूर्वप्रार्थितदेवरक्षोगणानामप्युपलक्षणम् । सर्वे भवन्त इति रामलक्ष्मणयोः पूजायां बहुवचनम् । शृण्वन्तु विदन्तु साक्षात् कुर्वन्तु चेत्यर्थः । प्रार्थनायां लोट् ॥ २६

भरतः । प्रवपाणीत्यादि । हे राम ! दुष्टेति शङ्किता अहं वह्नौ वपुः प्रवपाणि क्षिपाणि । निमन्त्रणे लोट् । प्रागव्यी च इत्यादिना णत्वम् । हे अत्र सन्निहिता देवादयः भवन्तः प्लवङ्गमैः सह वक्ष्यमाणं मद्वचनं शृण्वन्तु । ते च सर्वे तदर्थं जानन्तु इति प्रार्थये ॥ २६

অনুবাদ। হে রাম ! আপনি আমাকে দুষ্টা বলিয়া সন্দেহ করিয়াছেন তাই আমি অগ্নিতে দেহ বিসর্জ্জন করিতেছি, এক্ষণে রাক্ষস, মনুষ্য, বানরগণ সহ আপনারা সকলেই অবগত হউন এবং প্রত্যক্ষ করুন। ৩৬

मां दुष्टां ज्वलितवपुः प्लुषाण वह्ने
संरक्ष त्वं[च्य्]ुतमलिनां सुहृद्यथा वा ।

एषाहं क्रतुषु वसोर्यथाज्यधारा
त्वां प्राप्तां विधिवदुदीर्णदीप्तिमालम्‌ ॥ २७

इति भट्टिकाव्ये तिङन्तकाण्डे लोट्प्रदर्शनो
नाम विंशतितमः सर्गः ॥

अन्वयः। वह्ने! दुष्टा मां ज्वलितवपुः प्लुषाण, अतमलिनां वा सुहृद् यथा रक्ष; एषा अहं क्रतुषु वसोः आज्यधारा यथा त्वां उदीर्णदीप्तिमालं विधिवत्‌ प्राप्ता ॥ २७

मल्लिनाथः। मामिति। हे वह्ने! दुष्टां चेन्मां ज्वलितरूपः सन्‌ प्लुषाण दहेत्यर्थः। धातुरुक्तः। "हलः श्नः—" इति शानजादेशे हलुक्‌। अतमलिनां वा निष्पापां चेत्‌ सुहृद्यथा मित्रमिव रक्ष। एषाहं क्रतुषु वसोर्धनस्य फलभूतस्य सम्बन्धिनो वसोर्धारां जुहोति वसोर्मे धारा सदिति सन्साधनत्वे विधानात्‌। अथ चाङ्गेषु फलश्रुतेरर्थवादत्वात्‌ वसोरग्नेर्विष्णोर्वा देवतायाः सम्बन्धिनीत्यर्थः। "अथ किंदेवता वसोर्धारेति।" "अग्निर्वसुस्तस्यैषा धारा विष्णुर्वसुस्तस्यैषा धारा" इति श्रुतेः। आज्यधारा यथा घृतधारेव उदीर्णदीप्तिमालमूर्ध्वोद्गतज्वालाजालं त्वां विधिवद्यथाशास्त्रं प्राप्ता इति व्यवहरन्ती पावकं प्रविष्टेत्यर्थः। उपमोत्प्रेक्षयोः संसृष्टिः ॥२७

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमहामहोपाध्याय-
कोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने
सर्वपथीनाख्याने लोडुल्लासे सीतावाङ्कपरि-
शुद्धिर्नाम विंशः सर्गः ॥ २०

भरतः। मां दुष्टामित्यादि। हे वह्ने! यदि अहं दुष्टा तदा ज्वलितशरीरः सन्‌ मां दुष्टां प्लुषाण दह। पूर्ववत्‌। यदि अहं च्युतमलिना भ्रष्टपापा। अच्युतचरितामिति क्वचित्पाठः। तदा मां सुहृदिव रक्ष। आमन्त्रणं प्रार्थने वा गौ। एषा अहम्‌ उदीर्णदीप्तिमालम्‌ उद्गतज्वालासमूहं त्वां विधिवत्‌ सम्यक्‌ प्राप्ता क्रतुषु यज्ञेषु वसोः आज्यधारेव ॥ २७

इति सहृदयहरिहरखानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मजश्रीभरतसेन-
कृतायां मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां सीतापरिशुद्धि नाम
विंशतितमः सर्गः ॥ २०

অনুবাদ। হে অগ্নিদেব! যদি আমি দুশ্চরিত্রা হইয়া থাকি, তাহা হইলে তুমি প্রজ্বলিতরূপে আমাকে দগ্ধ কর, অথবা নিষ্পাপ হইলে বন্ধুর ন্যায় আমাকে রক্ষা কর। উদ্গতাশিখ বহ্নিতে বসুধারাবৎ প্রযুক্ত ঘৃতধারার ন্যায় এই আমি তোমাতে যথাবিধি প্রবেশ করিলাম। ২৭

एकविंशः सर्गः ।

समुत्क्षिप्य ततो वह्निर्मैथिलीं राममुक्तवान् ।
काकुत्स्थ दयितां साध्वीं त्वमाशङ्किषथाः कथम् ॥ १

अन्वयः । ततः वह्निः मैथिलीं समुत्क्षिप्य रामम् उक्तवान्—काकुत्स्थ ! त्वं साध्वीं दयितां कथम् आशङ्किषथाः ॥ १

मल्लिनाथः । अस्मिन् सर्गे लङ्विलासमधिकृत्याह—समुत्क्षिप्येति । ततः सीताया वह्निप्रवेशानन्तरं वह्निर्मैथिलीं सीतां समुत्क्षिप्य हस्ताभ्यामूर्ध्वमुन्नमय्य राममुक्तवान् । किमिति ? हे काकुत्स्थ ! त्वं साध्वीं पतिव्रतां दयितां कथमाशङ्किषथाः कथं शङ्कितवान् । गर्हितमेतत्कथं कृतमित्यर्थः । अत्र गर्हाकथंशब्दयोर्लिङ्निमित्तयोः सम्भवात् "लिङ्निमित्ते लङ् क्रियातिपत्तौ" । "भूते च" । "गर्हायाम्—" इति चानुवृत्तौ "विभाषा कथमि लिङ् च" इति भूते गर्हायां च विकल्पाल्लङ् । कुतश्चिद्वैगुण्यात् क्रियायामनभिनिर्वृत्तिः क्रियातिपत्तिः । वैगुण्यं च सामग्र्यभावो विरुद्धप्रत्ययोपनिपातो वा । इह चासाधुत्वशङ्काविरुद्धसाधुत्वप्रत्ययोपनिपातादसाधुत्वशङ्कनक्रियातिपत्तिः । सामान्यतः क्रियातिपत्तौ लिङ्निमित्ते लङ् । एते च विशेषाः क्रमशोऽनुसन्धेयाः ॥ १

भरतः । अथ योगमधिकृत्योच्यते । तस्याः परमते लुङिति संज्ञा ।—तामुत्क्षिप्येत्यादि । ततोऽनन्तरं वह्निः तां मैथिलीम् उत्क्षिप्य हस्ताभ्याम् आकाशे उद्धृत्य राममुक्तवान् । किं तदित्याह—हे काकुत्स्थ ! दयितां प्रियां साध्वीं पतिव्रतां त्वं कथम् आशङ्कितवान् ? तत् अयुक्तम् आशङ्कितम् । अर्थात्मनेपदी शीति धौ । अत्र वाक्यार्थस्यानिष्पत्तिर्वाक्यादेव गम्यते ॥ १

অনুবাদ । সীতা অগ্নিতে প্রবেশ করিলে অগ্নিদেব তাঁহাকে দুই হস্তে ধারণ পূর্ব্বক উত্তোলন করিয়া রামকে বলিলেন—হে কাকুৎস্থ ! তুমি সাধ্বী স্ত্রীর প্রতি দোষাশঙ্কা করিতেছ কেন ? ১

नाभविष्यदियं शुद्धा यद्यपाल्यं [धक्ष्य]महं ततः।
नैवैनां [न चैनां]पक्षपातो मे धर्मादन्यत्र राघव ॥ २

अन्वयः। अहम् एनां यदि न एव अपाल्यं, ततः इयं शुद्धा न अभविष्यत्, राघव! अयं पक्षपातः धर्मात् अन्यत्र मे नास्ति ॥ २

मल्लिनाथः। नेति। अहमेनां यदि नैवापाल्यं नैवारक्षिषं ततस्तस्मादरक्षणाद्धेतोरियं शुद्धेति ख्याता नाभविष्यत्। रक्षिता तु मया शुद्धेति ख्यातेत्यर्थः। न च पक्षपातान्मया रक्षितेत्याह—अयमिति। हे राघव! अयं पक्षपातो ममता धर्मादन्यत्र मे नास्ति। पा रक्षणे। भू सत्तायाम्। "भूते च" इति भूतार्थे लृङ्। अरक्षणाशुद्धिख्यानयोर्हेतुहेतुमद्भावो लिङ्निमित्तम्। "हेतुहेतुमतोर्लिङ्" इति विधानात्। सामग्र्यभावेनाशुद्धिख्यानानिष्पत्तेः क्रियातिनिष्पत्तिश्च ॥ २

भरतः। आयत्ता व्यावर्त्तयन्नाह—नाभविष्यदित्यादि। यदि इयं सीता शुद्धा नाभविष्यत् न भूतवती, तदा अहम् एनाम् अधक्ष्यं दग्धवानस्मि। दहो दाहे। दाहेः, अभावात्तस्येति धः। हे राघव! धर्मात् अन्यत्र मे मम पक्षपातो नास्त्येव अपि तु धर्मान्वित एव ॥ २

অনুবাদ। আমি যদি ইঁহাকে রক্ষাই না করিতাম, তাহা হইলে ইনি শুদ্ধচরিত্রা বলিয়া প্রসিদ্ধা হইতেন না। হে রাঘব! ধার্ম্মিক ভিন্ন আমার পক্ষপাত (মমতা) অন্য কোথাও হয় না। ২

अपि तव रिपुः सीतां नार्थयिष्यद्दुर्मतिः। *
क्रूरं जातु नवदिष्यच्च जातु स्तोष्यच्छ्रियं स्वकाम् ॥ ३
सङ्कल्पं नाकरिष्यच्च तवेयं शुद्धमानसा।
सत्यामर्षमवाप्स्यस्त्वं राम सीतानिबन्धनम् ॥ ४

अन्वयः। तव रिपुः दुर्मतिः अपि सीतां न अर्थयिष्यत् जातु क्रूरं न अवदिष्यत्, जातु स्वकां श्रियं न अस्तोष्यत् च;—राम! इयं शुद्धमानसा सङ्कल्पं न अकरिष्यत् च सीतानिबन्धनं सत्यामर्षं त्वम् अवाप्स्यः ॥ ३—४

* "नार्थयिष्यत दुर्मतिः" इति पाठान्तरम्।

मल्लिनाथः । अथ सर्वसाक्षी भगवान् पावकः सीताशुद्धिप्रदर्शनाय सीतारावणयोः परस्परमसम्बन्धवृत्तं तत् श्लोकद्वयेनाह—अपीत्यादि । तत्र तस्मिन् समवभाषणसमये । "सतम्याश्चल्" । जयमङ्गलाकारस्तु तत्र रिपुः स भवान् रिपुः रावणः । भवच्छब्दोऽर्थाद्गम्यते । तेन "इतराभ्योऽपि दृश्यन्ते" इति तल् इत्याह—तदतिक्लिष्टम् । भवदादिशब्दप्रयोग एव तद्विधानादार्थिकत्वायोगाद्दुष्टस्य रिपोस्तथाविशेषणायोगाच्च । हे राम ! रिपुर्दशास्योऽदुर्मतिरदुष्टबुद्धिः । यत्त्वभविष्यदिति शेषः । अपि वाढं सीतां नार्थयिष्यत् मां भजेत्यर्थमयनं प्रार्थनां नाकारिष्यत् । अर्थयतेरात्मनेपदित्वात् अर्थशब्दात् तत्करोतिण्यन्तात् "उताप्योःसमर्थयोर्लिङ्" इत्यत्र वाढार्थापिशब्दे लिङ्निमित्तं तत्र"वोताप्योः" इति वाशब्दानुवृत्तानित्यं भूते क्रियातिपत्तौ लृङ् । अजादित्वादाडागमः । दुर्मतित्वेनादुर्मतित्वप्रयुक्ता प्रार्थना क्रियातिपत्तिः । किं च नाहमवकल्पयामि न सम्भावयामि यद्यदुर्मतिरभविष्यज्जातु कदापि क्रूरं परुषं न चावदिष्यत् । जातु स्वकां श्रियं सम्पदं न नास्तोष्यत् स्तुतवांश्च । अत्र "जातुयदोर्लिङ्" इति उक्तजातुशब्दयोगोऽनवक्लृप्तिश्च लिङ्निमित्तं पूर्ववत् । दुर्मतित्वात् तदिष्टक्रूराभिवदनस्वसम्पत्तिस्तवनक्रियातिपत्तौ भूते वा लृङ् ॥ ३

मल्लिनाथः । सङ्कल्पमिति । हे राम ! इयं सीता शुद्धमानसा शुद्धचित्ता नाभविष्यच्च न भूना । नञो व्यवहितान्वयः । भवनक्रियाध्याहारश्च । तत्र रावणे सङ्कल्पमकरिष्यत् कृतवती चेति नावकल्पयामि न सम्भावयामि । किं चेयं शुद्धमानसा नाभविष्यत्त्वं च सीतानिबन्धनं सीतागोचरं सत्यामर्षं यथार्थकोपमवाप्स्यसि अवाप्तवानसि । एतन्नमर्षयामीत्यर्थः । पूर्ववत्नवक्लृप्तिर्लिङ्निमित्तम् । उभयत्रामर्षः । "अनवक्लृप्त्यमर्षयोरकिंवृत्तेऽपि" इत्यत्र तयोस्तन्निमित्तत्वमुक्तम् । सीतायाः शुद्धमानसत्वात्संकल्पनसत्यामर्षणप्राप्तिक्रियातिपत्तिः । "वोताप्योः" इति वाशब्दानुवृत्तेरुभयत्र भूते वा लृङ् ॥ ४

नार्थयिष्यत न प्रार्थितवान्? अपि तु प्रार्थितवानेव। क्रूरं परुषं जातु कदाचित् नावदिष्यत् नोक्तवान्? अपि तु उक्तवान् एव। स्वकाम् आत्मीयां श्रियं न अश्लाघिष्यत्? अपि तु मम ईदृशी महती सम्पत्तिरिति स्तुतवान् एव। अत्र निषिद्धस्य प्रार्थनादिधात्वर्थस्य अनिष्पत्तिर्ज्ञेया। ३

भरतः। सङ्कल्पमित्यादि। तत्र इत्थं प्रयतमाने रावणे सङ्कल्पं सङ्गमाभिप्रायम् इयं सीता नाकरिष्यत् नं कृतवती, यत इयं शुद्धमानसा। शुद्धहृदयत्वात् धात्वर्थस्यानिष्पत्तिः। हे राम! सीतानिबन्धनम् अमर्षं क्रोधम् अवाप्स्यः अवाप्तवानसि। इदं मृषा, सङ्कल्पक्रियायामसत्यां क्रोधस्यानिष्पत्तिरत्र वाक्यात् गम्यते॥ ४

অনুবাদ। যদি তখন (প্রতাক্ষ কথার সময়ে) রাবণ দুষ্টবুদ্ধি না হইত, তবে নিশ্চয় সীতাকে প্রার্থনা করিত না, কদাপি কর্কশ কথা বলিত না, এবং কথনও নিজ সম্পত্তির গৌরব করিত না, রাম! সীতা যদি বিশুদ্ধস্বভাব না হইতেন, এবং পাপ-বিষয়ে সঙ্কল্প করিতেন, তাহা হইলে আপনি ইঁহার প্রতি যথার্থই কোপ করিতে পারিতেন। ৩-৪

त्वयाद्रक्ष्यत किं नास्याः शीलं संवसता चिरम्।
अदर्शिष्यन्त वा चेष्टाः कालेन बहुनापि[न]किम्॥५

अन्वयः। चिरं संवसता त्वया अस्याः शीलं किं न अद्रक्ष्यत, बहुना अपि कालेन चेष्टाः वा किं न अदर्शिष्यन्त॥ ५

मल्लिनाथः। त्वयेति। किं च चिरं संवसता सह वसता त्वया तस्याः शीलं सद्वृत्तं नाद्रक्ष्यत किं न ज्ञातं किमित्यर्थः। दृशेः कर्म्मणि लृङि चिण्वदिडभावपक्षे रूपम्। न च मनोवृत्तिदुर्ज्ञानेत्याह—बहुनापि कालेन चेष्टा मनोवृत्तिव्यञ्जका कायारम्भा वा नादर्शिष्यन्त न दृष्टाः किमित्यर्थः। दृशेस्तत्रैव चिण्वदिटि रूपम्। 'शीलं संवसता ज्ञेयं तच्च कालेन भूयसा' इत्याशयाल्लिङ्गतोऽपि त्वयावगतमेवेति गर्हितमेतत्कृतमित्यर्थः। "किंवृत्ते लिङ्लृटौ" इत्यनयोगर्हानिमित्तयोर्लिङ्निमित्ते क्रियातिपत्तौ भूते वा लृङ्। चिरसंवासलक्षणशीलचेष्टोपलब्धिकारणसम्भवात्तद्विरहितदनुपलब्धिक्रियातिपत्तिः॥ ५

भरतः। त्वयेत्यादि। अस्याः सीतायाः शीलं चरितं चिरं चिरकालं संवसता सहवासं कुर्वता त्वया किं नाद्रक्ष्यत नोपलब्धम् अभूत्? अपि तु उपलब्धमेव। चेतो धर्मत्वात् नोपलब्धमिति चेदाह—अस्याः चेष्टा क्रिया वा, किं बहुना कालेन नादर्शिष्यत? अपि तु दृष्टा एव। अत्र शीलचेष्टादर्शनस्य धात्वर्थस्य संवासेनाभिव्यक्तिर्वाक्यात् सम्यगं। इनयद्वयस्य च इति पदं मिथः॥ ५

অনুবাদ। আপনি এতকাল একত্র বাস করিয়াও কি ইঁহার সৎস্বভাব জানিতে পারেন নাই? এই বহুকালেও কি ইঁহার মনের অনুরূপ শারীরিক বৃত্তি দেখিতে পান নাই? নিশ্চয়ই দেখিয়াছেন। ৫

यावज्जीवमशोचिष्यो नाहास्यश्चेदिदं तमः।
भानुरप्यपतिष्यत्क्ष्मामक्षोभिष्यत चेदियम्॥ ६

अन्वयः। इदं तमः न अहास्यः चेत् यावज्जीवम् अशोचिष्यः, इयम् अक्षोभिष्यत चेत् भानुः अपि क्ष्माम् अपतिष्यत्॥ ६

मल्लिनाथः। यावदिति। इदं तमः परगृहवाससावादियमदुष्टेति विपरीतज्ञानं नाहास्यश्चेत् न हास्यसि न त्यक्ष्यसि चेत् यावज्जीवमशोचिष्यः शोचिष्यसि। तमःशोकयोर्हेतुहेतुमद्भावे लिङ्निमित्ते स्वोपदेशेन तमःशोकोत्पत्तिप्रतिबन्धात् क्रियातिपत्तौ च भविष्यदर्थे नित्यं लृङ्। किं चेयमक्षोभिष्यताचलिष्यच्चेत् भानुरपि क्ष्मामपतिष्यत् भुवि निपतेदित्यर्थः। तद्वदुत्पातप्रायमस्याश्चापलमसम्भावितमित्यर्थः। दृष्टान्तर्जानतासम्भावनाबुद्ध्या प्रतिबन्धात्तद्विरुद्धसम्भावनाबुद्धिक्रियातिपत्तिः। सीताचापलभानुपातयोर्हेतुहेतुमद्भावो लिङ्निमित्तम्। भूते लृङ्॥ ६

भरतः। यावज्जीवमित्यादि। चेत् यदि इदं तमः परगृहोषिता सीता न परियुक्तेति शोकावज्ञानं त्वं नाहास्यः न त्यक्ष्यसि, तदा यावज्जीवम् अशोचिष्यः शोकं करिष्यसि। अन्यच्च, चेत् यदि इयं सीता अक्षोभिष्यत दुश्चेष्टा अभविष्यत्, तदा भानुरपि ऊर्ध्वगामी सन्मामपि क्ष्मां पृथिवीं अपतिष्यत् तत्र पतितोऽभविष्यदित्यर्थः॥ ६

অনুবাদ। "সীতা পরগৃহে বাস করিয়াই দুশ্চরিত্রা হইয়াছেন" এইরূপ ভ্রমাত্মক ধারণা যদি আপনি ত্যাগ না করেন, তাহা হইলে আজীবন অনুতাপ ভোগ করিবেন, অধিক কি ইঁনি যদি বিচলিত হইতেন, তাহা হইলে সূর্য্যদেবও ভূতলে পতিত হইতেন। ৬

समपत्स्यत राजेन्द्र स्त्रैणं यद्यत्र चापलम्।
लोकपालाश्च नायास्यन् मूर्त्तिमन्तः कलिद्रुहः * ॥७

अन्वयः। राजेन्द्र! स्त्रैणं चापलं अत्र समपत्स्यत यदि, कलिद्रुहः लोकपालाः च मूर्त्तिमन्तः न आयास्यन् ॥ ७

मल्लिनाथः। समेति। किं च—हे राजेन्द्र! रामचन्द्र! स्त्रीणां सम्बन्धि स्त्रैणं स्त्रीषु सम्भावितम्। "स्त्रीपुंसाभ्याम्—" इति नञ्प्रत्ययः। चापलं चारित्रस्खलनम् अत्र समपत्स्यत सम्पन्नं चेत् कलिद्रुहः पापासहिष्णवः लोकपालाश्च मूर्त्तिमन्तो विग्रहवन्तः सन्तो नायास्यन् नागमिष्यन्। आगताश्च ततः शुद्धेति विवक्षितोऽर्थः। चापलादिलोकपालानागमयोर्हेतुहेतुमद्भावो लिङ्निमित्तम्। आगमयाश्चिवत्वस्यानागमनक्रियातिपत्तिः। भूते लृङ् ॥ ७

भरतः। समेत्यादि। हे राजेन्द्र! अत्र सीतायां यदि स्त्रैणं स्त्रीसम्बन्धि चापलं चापल्यं समपत्स्यत सम्पन्नम् अभूत्, तदा अमी कलिद्रुहः पापद्वेषशीलाः लोकपालाः इन्द्रादयो मूर्त्तिमन्तो नायास्यन् आगता नाभूवन् ॥ ७

অনুবাদ। হে নৃপচূড়ামণি! যদি স্ত্রীজনোচিত চরিত্র-স্খলন ইঁহাতে সম্ভবপর হইত, তাহা হইলে পাপকার্য্যে অসহিষ্ণু লোকপালগণ মূর্ত্তিমান্ হইয়া কখনই আগমন করিতেন না। ৭

आश्चर्यं यत्र यत्र स्त्री
कृच्छ्रेऽवर्त्स्यन्मते तव।
वासादस्यां विपन्ना[नष्टा]यां
किं किमालप्स्यथाः फलम् ॥ ८

अन्वयः। यत्र यत्र स्त्री कृच्छ्रे तव मते अवर्त्स्यत् आश्चर्यं, किं च वासात् अस्यां विपन्नायां किं फलम् अलप्स्यथाः? ॥ ८

मल्लिनाथः। किं च नात्र स्त्रीसामान्यबुद्धिः कार्य्येत्याह—आश्चर्य्यमिति। यत्रयत्रयोरेकस्यैव लिङ्निमित्तत्वात्तथैव योज्यते।

---

* "लोकपाला इहायास्यन्ती नामी कलिद्रुहः" इति पाठान्तरम्।

यत्र यत्र वा स्त्री स्त्रीत्वे सति कृच्छ्रेऽतिदुष्करे तत्र मतेऽभिप्राये-ऽग्निप्रवेशरूपेऽवस्थं दवर्त्तिष्ट तदाश्चर्य्यं चित्रमित्यर्थः । कृच्छ्रत्व-गम्यस्य चित्रीकरणस्य स्पष्टार्थमाश्चर्य्यग्रहणम् । वृतु वर्त्तने इति धातोर्यच्चयत्रयोरन्यतरोपपदाच्चित्रीकरणे गम्यमाने क्रियातिपत्तौ भूते लृङ् । स्त्रीणां सामान्यतः कृच्छ्राभिप्रायानुवृत्तिसामर्थ्याभावा-त्तदनुवृत्तिक्रियातिपत्तिः । इयं तु तत्रापि प्रवृत्तेति चित्रीकरणम् । किं चैवं त्वयि क्रुद्धे त्रासात् स्त्रैणाल्लज्जयादस्यां विपन्नानां प्रच्छन्नं मृतायां किं नाम फलमन्यथा लप्स्यसे । न किञ्चिदवकल्पयामि । "अनवक्लृप्त्यमर्षयोरकिंवृत्तेऽपि" इत्यपिशब्दात् किंवृत्तमनवक्लृप्तिश्च लिङ्निमित्तमुक्तं, तस्मिन् क्रियातिपत्तौ लभेर्भविष्यति नित्यं लङ् । मरणातिरिक्तफलप्राप्तिसामर्थ्याभावात्तदतिपत्तिः । किं किलेति पाठः प्रामादिकः । "किं किलास्त्यर्थेषु लृट्" इत्यस्यालिङ्निमि-त्तत्वादिति ॥ ८

भरतः । आश्चर्यमित्यादि । तव मतेऽभिप्राये यत्र देशे काले वा स्त्री योषित् यत्र कृच्छ्रे एवंविधे व्यसनेऽवस्थात् वर्त्तमानाऽभवत्, तत् आश्चर्यम् । न ह्येवंविधे कर्म्मणि पति-व्रता वर्त्तते इति भावः । स्त्रीवर्त्तमानक्रियाया असामर्थ्यात् धात्वर्थानिष्पत्तिः । अन्यच्च, त्वत्क्रौ परगृहोषिता दुष्टा इत्यतो विंक्रमेति यदाह—त्रासात् अस्यां विपन्नायां मृतायां सत्यां त्व नाम किं फलम् अलप्स्यथाः नाह दुष्टेति सीतायाः त्रासाभावेन विपत्तेरभावात् फललाभस्यानिष्पत्तेः ॥ ८

অনুবাদ। আপনার মতানুসারে স্ত্রীলোক যে এই দুষ্কর অগ্নিপ্রবেশ করিয়াছেন, ইহা অতি আশ্চর্য্যের বিষয়। আপনি এরূপ ক্রুদ্ধ হইলে যদি ইনি অবলাজনসুলভ ভয়ে বা লজ্জায় গোপনে আত্মহত্যা করেন, তাহাতেই বা আপনি কি ফললাভ করিবেন! ৮

यत्र यत्रामरिष्यत् स्त्री साध्वसाद्दोषवर्जिता ।
तदसूयारते[तौ]लोके तस्या वाच्यास्पदं मृषा ॥ ९

अन्वयः । यत्र यत्र दोषवर्ज्जिता स्त्री साध्वसात् अमरिष्यत्, तत् असूयारते लोके तस्याः मृषा वाच्यास्पदं (अभविष्यत्) ॥ ९

मल्लिनाथः । न केवलं फलाभावः प्रत्युतानिष्टफलमेव स्यादि-त्याह—यत्रेति । यत्र यत्र वा दोषवर्जितैव स्त्री साध्वसादमरिष्यत्

तस्मरणमसूयारते गुणेषु दोषाविष्करणपरे लोके तस्याः मृतायाः मृषा वाच्यास्पदं दुष्टत्वादेव मृतेति मिथ्यापवादहेतुरभविष्यदिति शेषः। तच्चातिगर्हितमित्यभिप्रायः। अत्र यच्चयत्रशब्द उपपदं गर्हा च लिङ्निमित्तम्। अत्र भूते लृङ्। अदुष्टायाः साध्वसलक्षण-सामग्र्‍या भावान्मरणक्रियातिपत्तिस्तदभावादपवाद-क्रियातिपत्तिश्च॥ ९

भरतः। यदेत्यादि। यत्र यत दोषवर्ज्जिता सुचरित्रा पतिव्रता स्त्री साध्वसात् अमरिष्यत् तदा मृता तस्याः मृतायाः असूयावहे दोषाविष्करणरते लोके वाच्यास्पदं वचनीयाश्रयं तन्मरणं तथा मिथ्या भविष्यति। पतिव्रतायाः साध्वसाभावात् मरणक्रियाया अनिष्पत्तिः॥ ९

অনুবাদ। যদি নির্দোষ স্ত্রীলোক ভয়ে প্রাণত্যাগ করে, সেই মৃত্যু অসূয়াপ্রধান জগতে, মৃতা রমণীর পক্ষে "অমুক দুশ্চরিত্রা ছিল বলিয়া আত্মঘাতী হইয়াছে" এইরূপ মিথ্যা অপবাদের কারণ হইয়া পড়ে। ৯

अमंस्यत भवान् यद्वत्तथैतच्चेत्[व च] पिता तव।
नागमिष्यद्विमानस्थः साक्षाद्दशरथो नृपः॥ १०

अन्वयः। भवान् यद्वत् अमंस्यत, एतत् चेत् तथा तव पिता नृपः दशरथः विमानस्थ साक्षात् नागमिष्यत्॥ १०

मल्लिनाथः। अमंस्यतेति। भवान् यद्वद्यथामंस्यत दुष्टेत्यमंस्था एतन्मननं तथा चेत्तव पिता दशरथो नृपः साक्षात् प्रत्यक्षेण नागमिष्यत्। दोषभवनदशरथानागमनयोर्हेतुहेतुमद्भावो लिङ्निमित्तम्। अग्निपरिशुद्धिज्ञानाद्दिकृतप्रत्ययात् क्रियातिपत्तिः। भूते लृङ्॥ १०

भरतः। अमंस्यतेति। भवान् यत्र अमंस्यत दुष्टा इयमिति यत्र ज्ञातवान्, तत्तथैव चेत् यदि तदा तव पिता दशरथो विमानस्थः सन् साक्षात् प्रत्यक्ष नागमिष्यत् नागतवान्, अस्या दुष्टत्वाभावात् मरणस्यानिष्पत्तिः दुष्टत्वज्ञानेन गमनस्यानिष्पत्तिः॥ १०

অনুবাদ। আপনি সীতাবিষয়ে যেরূপ মনে করিয়াছেন, ইহা যদি সত্য হইত, তাহা হইলে আপনার পিতা রাজা দশরথ রথারূঢ় হইয়া প্রত্যক্ষভাবে আসিতেন না॥ ১০

नाकल्पस्यत्संनिधिं स्थाणुः शूली वृषभवाहनः।
अ[ना]न्वभाविष्यतान्येन मैथिली चेत्पतिव्रता॥ ११

अन्वयः। पतिव्रता मैथिली अन्येन अन्वभाविष्यत चेत्, शूली वृषभवाहनः स्थाणुः सन्निधिं न अकल्प्स्यत॥ ११

मल्लिनाथः। नेति। पतिव्रता मैथिली अन्येन पुरुषान्तरेणान्वभाविष्यत चेदनुभुक्तोपभुक्ता चेत्। भवतेः कर्मणि लृङ्। चिण्वदिटि वृद्धिः। शूली शूलहस्तो वृषभवाहनो वृषभारूढः स्थाणुरीश्वरः सन्निधिं सन्निधानं नाकल्प्स्यन्नाकरिष्यदित्यर्थः। अन्तर्भावितणिजर्थोऽयं प्रयोगः। क्लृपू सामर्थ्ये। पूर्ववल्लिङ्निमित्तक्रियातिपत्त्योर्लृङ्। "लुटि च क्लृपः" इति चकारात् स्ये परस्मैपदम्। "तासि च क्लृपः" इति चकारादनिट्॥ ११

भरतः। नाकल्प्स्यदित्यादि। पतिव्रता मैथिली चेत् यदि लक्ष्मणोऽन्येन न अन्वभाविष्यत अनुभूता नाभूत, तदा अयं शूली वृषभवाहनो व्यक्तचिह्नः स स्थाणुः महादेवः सन्निधिं सन्निधानं नाकल्प्स्यत् न कल्पितवान्। सीतायाः पतिव्रतात्वात् अन्यानुभवस्यानिष्पत्तिः अनुभूतत्वे सन्निधिकल्पनस्यानिष्पत्तिः। वृद्धौ नेम् पे इति वचनात् क्लृपेः पम्। इनयदृइभव इति भुवो णिच्॥ ११

অনুবাদ। পতিব্রতা মৈথিলী যদি অন্যপুরুষ কর্তৃক উপভুক্তা হইতেন, তাহা হইলে শূলপাণি বৃষভবাহন শিব কখনও নিকটে আসিতেন না॥ ১১

आनन्दयिष्यदागम्य[त्य]कथं त्वामरविन्दसत्।
राजेन्द्र विश्वसूर्धाता चारित्रे सीतायाः[तया]क्षते॥ १२

अन्वयः। राजेन्द्र! अरविन्दसत् विश्वसूः धाता सीतायाः चारित्रे क्षते कथम् आगम्य त्वाम् आनन्दयिष्यत्॥ १२

मल्लिनाथः। आनन्दयिष्यदिति। हे राजेन्द्र राजराज! अरविन्दे सीदतीत्यरविन्दसत् पद्मासनः, विश्वं सूते इति विश्वसूर्विश्वस्रष्टा उभयत्र "सत्सूद्विष—" इत्यादिना क्विप्। धाता ब्रह्मा सीतायाश्चारित्रे पातिव्रत्ये क्षते सति कथमागम्य त्वामानन्दयिष्यत्। अर्हितत्वादित्यर्थः। "विभाषा कथमि लिङ् च" इति कथंशब्दो गर्हा च लिङ्निमित्तम्। चारित्रक्षतभावादानन्दादिक्रियातिपत्तिः॥ १२

भरतः। आनन्दयिष्यदित्यादि। हे राजेन्द्र ! सीतया चारित्रे नष्टे सति अरविन्दसत् पद्मासनो ब्रह्मा विश्वसृट् स्रष्टा धाता समस्तभुवनस्य धारयिता आगत्य त्वां कथम् आनन्दयिष्यत् दर्शनाशीर्वादादिभिः कथम् आनन्दितवान् ? पतितसंसर्गो हि निन्दाम् आवहति, सीतायाः असच्चरितत्वे आनन्दस्यानिष्पत्तिः॥ १२

অনুবাদ। হে রাজরাজেশ্বর ! সীতার চরিত্র নষ্ট হইলে কি পদ্মাসন বিশ্বস্রষ্টা বিধাতা আসিয়া আশীর্ব্বাদে আপনাকে আনন্দিত করিতেন ?॥ ১২

प्रणमन् ब्रह्मणा प्रोक्तो राजकाधिपतिस्ततः।

नाशोत्स्यत् मैथिली लोके नाचरिष्यदिदं यदि॥१३

अन्वयः। ततः राजकाधिपतिः प्रणमन् ब्रह्मणा प्रोक्तः—मैथिली इदं न आचरिष्यत् चेत् लोके न अशोत्स्यत्॥ १३

मल्लिनाथः। प्रणमन्निति। ततोऽग्निवाक्यानन्तरं राजकानां राजसमूहानामधिपतौ रामः प्रणमन् ब्रह्माणं वन्दमानो ब्रह्मणा चतुर्मुखेन प्रोक्तः। किमिति ? मैथिली सतीदमग्निप्रवेशकर्म्म नाचरिष्यद्यदि लोके नाशोत्स्यन्न शुद्धा भवेत्। अत्राग्निप्रवेशशोधनयोर्हेतुहेतुमद्भावो लिङ्निमित्तम्। शुद्धिहेत्वग्निप्रवेशोपनिपाताद्शोधनक्रियातिपत्तिः॥ १३

भरतः। प्रणमन्नित्यादि। प्रणमन् ब्रह्मणे प्रणामं कुर्वन्। राजकाधिपतौ राजसमूहाधिपो रामो ब्रह्मणा प्रोक्तः। किं तदित्याह—मैथिली यदि इदं वह्निप्रवेशनं न आचरिष्यत् नानुष्ठितवती तदा लोके नाशोत्स्यत् शुद्धा नाभूत्। शुद्धौ शौचे। आन्वयार्थस्यानानिष्पन्नत्वाकान गम्यते॥ १३

অনুবাদ। অগ্নির বাক্যাবসানে নৃপকুলেশ্বর রাম ব্রহ্মাকে প্রণাম করিলেন, তখন ব্রহ্মা তাঁহাকে কহিলেন যে, সীতা যদি এই অগ্নিপ্রবেশ-কার্য্য না করিতেন, তাহা হইলে জগতে সুচরিত্রা বলিয়া শুদ্ধিলাভ করিতে পারিতেন না॥ ১৩

नाशोच्याम वयं शुद्धामीहाधास्यन्न चेद्भवान्।

किं वा चित्रमिदं युक्तं भवान् यदकरिष्यत॥ १४

अन्वयः। भवान् ईह न अधास्यत् चेत् वयं शुद्धां नाशोच्याम, युक्तम् अकरिष्यत यत् इदं वा किं चित्रम्॥ १४

मल्लिनाथः। नेति। हे राजन्! भवानिहाग्नौ नाधास्यचेत् सीतां नाहितवान्। न प्रवेशितवांश्चेदित्यर्थः। तर्हि वयं शुद्धां शुद्धेऽपि संशयं नामोक्ष्याम न मुञ्चेम। अतो युक्तं कृतमित्यर्थः। स्वयं सर्वज्ञोऽपि लोकाभेदेन वयमित्याह। परमार्थतस्तु लौकिका न विश्वस्युरित्यर्थः। अग्न्याधानशङ्कात्यागयोर्हेतुहेतुमद्भावे लिङ्-निमित्तम्। अनाधानक्रियायास्तद्विरुद्धाधानादतिपत्तिः। किं च भवान् युक्तं न्याय्यमकरिष्यत कृतवानिति यत् इदं वा किं चित्रम्। चित्रमिति नावकल्पयामीत्यर्थः। अत्र किंवृत्तमभवत्कृमित्र लिङ्-निमित्तम्। राज्ञो हितकरणरूपत्वात् चित्रक्रियातिपत्तिः। तत्र भूते वा लृङ्॥ १४

भरतः। नामोक्ष्यामेत्यादि। यदि भवान् इह वह्नौ सीतां नाधास्यत् न धारितवान्, तदा तस्यां शुद्धां वितर्कं वयमपि नामोक्ष्याम न मुक्तवन्तः। अत धात्वर्थस्यानिष्पत्तिर्लृङ्काद्-गम्यते। इदं किं वा चित्रं किम् आश्चर्यं यत् भवान् युक्तम् अकरिष्यत कृतवान्, युक्त-करणत्वेन चित्रीकरणस्यानिष्पत्तिः॥ १४

अनुवाद। यदि आपनि एই अग्निते सीताके निक्षिप्त ना करितेन, ताहा हइले सीतार शुद्धि सत्त्वेओ आमरा सन्देह त्याग करिते पारिताम ना; आपनि प्रकृत कार्य्यइ करियाछेन, इहाते आर आश्चर्य्य कि आछे॥१४

प्रावर्त्तिष्यन्त चेष्टाश्चेदा[द]याथातथ्यवत्तव।
अनुशास्ये त्वया लोके राम।वत्स्यंस्तरां ततः॥ १५

अन्वयः। राम! तव चेष्टा आयथातथ्यवत् प्रावर्त्तिष्यन्त चेत् ततः त्वया अनुशास्ये लोके अवत्स्यं तराम्॥ १५

मल्लिनाथः। प्रावर्त्तिष्यन्तेति। किं च हे राम! तव चेष्टा व्यापारा यथातथं यथार्थम्। 'यथार्थं तु यथातथम्' इत्यमरः। यथार्थेऽव्ययीभावः। नपुंसकत्वश्च। ततो नञ्समासे अयथातथम्। ततो ब्राह्मणादित्वात्ष्यञ्प्रत्यये "यथातथायथापुरयोः पर्यायेण" इति विकल्पान्नञ्पूर्वपदवृद्धौ आयथातथ्यम्। तद्वदायथातथ्यवत्। सत्यन्तं क्रियाविशेषणम्। अयथार्थमयथातथेत्यर्थः। प्रावर्त्तिष्यन्त चेत् प्रवृत्ताश्चेत्। ततस्तवापरोक्ष्यप्रवृत्तेस्त्वयानुशास्ये शासनीये लोकेऽप्यवत्स्यंस्तराम्। यथा राजा तथा प्रजेति न्यायादतिमात्र

प्रावर्त्तिष्यन्त। तादृग्यचेष्टाः प्रवर्त्तेरन्नित्यर्थः। वृतु वर्त्तने। "वृद्भ्यः स्यसनोः" इति तिप्। "तिङश्च" इति तमप्। "किमेत्तिङव्यय—" इत्यादिना तिङन्तादामुप्रत्ययः। रामचेष्टाप्रवृत्तिर्लोकचेष्टाप्रवृत्त्यो-र्हेतुहेतुमद्भावो लङ्निमित्तम्। असमीक्ष्यकारणापानिपातादसमीक्ष्य-कारणक्रियातिपत्तौ भविष्यति लङ्॥ १५

भरतः। प्रावर्त्तिष्यन्तेत्यादि। हे राम! तव अवस्थाकारिणः चेत् यदि चेष्टाः कार्य्याणि यथायातथ्यम् प्रावर्त्तिष्यन्त, यथा अन्यस्य असमीक्ष्यकारितया प्रवर्त्तन्ते तद्वत् प्रवृत्ता अभूवन्, तर्हि याथातथ्यप्रवर्त्तनात् त्वय्यनुरक्तो दुष्टव्यवस्थायां स्थाप्यमाने लोके एवंविधा चेष्टा अवश्यं तराम् अतिशयेन प्रवृत्ता अभविष्यन्। किमव्ययेति च तराम्। अत्र तात्पर्य्य-स्यानिर्णयनिर्णयकाद्गम्यते॥ १५

অনুবাদ। হে রাম! যদি আপনার কার্য্যকলাপ যথাযোগ্য স্থাপনকৃত না হইত, তাহা হইলে আপনার শাসনাধীন প্রজারাও অধিকতর আপনাকে একান্ত অনুরক্ত থাকিত না॥ ১৫

प्रणमन्तं वचो[ततो]राममुक्तवानथ[निति]शङ्करः।
किं नारायणमात्मानं नाभोत्स्यत भवानजम्॥१६

अन्वयः। अथ शङ्करः प्रणमन्तं रामं वचः उक्तवान्;—भवान् आत्मानम् अजं नारा-यणं किं न अभोत्स्यत?॥ २६

मल्लिनाथः। प्रणमन्तमिति। अथ ब्रह्मवचनानन्तरं शङ्करः प्रणमन्तं राममुक्तवान्। किमिति? भवानात्मानं न ज्ञायत इत्यजमनादिनिधनं नारायणमादिपुरुषं नाभोत्स्यत न बुद्धवान् किम्। अत्र किंवृत्तं लिङ्निमित्तम्। नारायणत्वानवबोध-क्रियायास्तादृशवबोधोत्पादनादतिपत्तिः॥ १६

भरतः। प्रणमन्तमित्यादि। ततो ब्रह्मवचनानन्तरं, प्रणमन्तं शङ्कराय प्रणामं कुर्वन्तं रामं शङ्कर उक्तवान्। किं तदित्याह—भवान् अजं नारायणस्वभावम् आत्मानं किं नाभो-त्स्यत बुद्धवान्? अपि तु तथाविधं कर्म्म कुर्वन् ज्ञातवानेव। बुधो ङ वेदने। अमा-त्मनेति भः। अत्र नारायणबोधस्यानिष्पत्तिः॥ १६

অনুবাদ। ব্রহ্মার কথা শেষ হইলে, শঙ্কর—প্রণত রামকে এই কথা বলিলেন যে, আপনি কি আপনাকে অনাদিনিধন নারায়ণ বলিয়া বুঝিতে পারেন নাই?। ১৬।

कोऽन्योऽकरस्य दिह प्राणान् दृप्तानां वा[च]सुरद्विषाम्
को वा विश्वजनीनेषु कर्मसु प्रायति[घटि]ष्यत॥१७

अन्वयः। इह अन्यः कः वा दृप्तानां सुरद्विषां प्राणान् अकत्स्र्यत, कः वा विश्वजनीनेषु कर्मसु प्रायतिष्यत ?॥१७

मल्लिनाथः। नारायणत्वमेवाह—क इति। इह लोके अन्यो नारायणादन्यः को वा दृप्तानां सुरद्विषां राक्षसानां प्राणानकर्त्स्यद्च्छेत्स्यत्। कृती छेदने। को वा विश्वजनीनेषु विश्वस्मै जनाय हितेषु। "आत्मन्विश्वजन—" इत्यादिना खः। कर्मसु सेतुबन्धनादिकृत्येषु प्रायतिष्यत प्रयतेत। प्राघटिष्यत इति पाठेऽप्ययमेवार्थः। अत्रापि क इति किंवृत्तं लिङ्निमित्तम्। नारायणत्वबोधनादकर्त्तनाप्रयतनक्रियातिपत्तिः। तत्र भूते लृङ्॥१७

भरतः। नारायणत्वं दर्शयति—कोऽन्य इत्यादि। यदि भवान् नारायणो न स्यात्, तदा तस्मात् अन्यः क इह जगति दृप्तानां सुरद्विषां रक्षसां प्राणान् अकर्त्स्यत् भिन्नवान्? न कोऽपि इत्यर्थः। अन्यच्च, विश्वजनीनेषु सर्वलोकहितेषु कर्मसु वा कः प्राघटिष्यत चेष्टितवान् न कोऽपीत्यर्थः॥ १७

অনুবাদ। এই জগতে নারায়ণ ভিন্ন কে বা গর্ব্বিত রাক্ষসগণের প্রাণ নষ্ট করিয়াছে, কে বা জগতের হিতকার্য্যে যত্নবান হইয়াছে ?। ১৭।

दैत्यघ्नये महाराज यच्च यत्राघटिष्यथाः।
समाप्तिं जातु तत्रापि किं नानेष्यस्त्वमीहितम्॥१८

अन्वयः। महाराज! दैत्यघ्नये यत्र यत् ईहितं न अघटिष्यथाः, जातु तत्र समाप्तिम् अपि किं न अनेष्यः?॥ १८

मल्लिनाथः। दैत्य इति। हे महाराज! त्वं दैत्यघ्नयेऽसुरवधे निमित्ते यत्रावतारे यदीहितं यच्चेष्टितं अघटिष्यथा अकरथाः। जातु कदा तत्रावतारे समाप्तिमपि नानेष्यः न नेष्यसि। तत्किं सर्वं घटिष्यसि समापयिष्यसि चेदित्यर्थः। "जातुयदोर्लिङ्" इति जातुयच्छब्दानवक्लृप्तिश्च लिङ्निमित्तम्। निजरूपबोधादघटनाया अतिपत्तिः। भविष्यति लृङ्॥ १८

भरतः। दैत्यघ्नये इत्यादि। हे महाराज! दैत्यघ्नये दैत्यवधनिमित्तं यत्र त्वम्

अवतीर्णवता: अनुष्ठितवानसि। तव जातु कदाचित् त्वम् ईहितम् ईप्सितं किं समाप्तिं पूर्णतां न अन्वैष्यः न नीतवानसि ? अपि तु नीतवानेव। अत्र घटनक्रियाया. समाप्तिक्रियायाश्च ज्ञानानुपलम्भत्वादनिष्पत्तिः॥ १८

অনুবাদ। মহারাজ! আপনি অসুর-বধের নিমিত্ত যে অবতারে যে অভিপ্রেত কার্য্য করিয়াছেন, আপনি কি সেই অবতারে তাহা সমাপ্ত করেন নাই?। ১৮।

तातं प्रसाद्य कैकेय्या भरताय प्रपीड़ितम्।
सहस्रचक्षुषं रामो निनंसुः परिदृष्टवान्॥ १९

अन्वयः। रामः भरताय कैकेय्या प्रपीड़ितं तातं प्रसाद्य सहस्रचक्षुषं निनंसुः परिदृष्टवान्॥ १९

मल्लिनाथः। तातमिति। रामो भरताय भरतराज्यार्थं कैकेय्या प्रपीड़ितं वरप्रार्थनया क्लिशितं तातं पितरं दशरथं प्रसाद्य कैकेयीविषयरोषत्याजनेन प्रसन्नं कृत्वा सहस्रचक्षुषं सहस्राक्षमिन्द्रं निनंसुर्नमितुमिच्छुः परिदृष्टवान्॥ १९

भरतः। तातमित्यादि। तातं दशरथं प्रसाद्य कैकेयीविषये चित्तमालिन्यं त्याजयित्वा रामः सहस्रचक्षुषम् इन्द्रं दृष्टवान्। तातम् कीदृशं ?—कैकेय्या भरतार्थं राज्येऽभिषिच्यतामिति प्रपीड़ितम्। निनंसुः प्रणामं कर्त्तुमिच्छुः॥ १९

অনুবাদ। রাম ভরতকে রাজ্যাভিষিক্ত করিবার নিমিত্ত কৈকেয়ী কর্ত্তৃক বরপ্রার্থনায় সনির্ব্বন্ধ প্রপীড়িত পিতা দশরথকে প্রসন্ন করিয়া সহস্রাক্ষ ইন্দ্রকে প্রণাম করিবার জন্য তাঁহার সহিত সাক্ষাৎ করিলেন। ১৯।

प्रेता वरेण शक्रस्य प्राणन्तः कपयस्ततः।
संजाताः फलिनानम्ररोचिष्णुद्रुमसद्रवः॥ २०

अन्वयः। ततः प्रेताः कपयः शक्रस्य वरेण प्राणन्तः फलिनानम्ररोचिष्णुद्रुमसद्रवः संजाताः॥ २०

मल्लिनाथः। प्रेता इति। ततः इन्द्रदर्शनानन्तरं प्रेता रणे पूर्वं मृताः कपयः शक्रस्य वरेण प्रसादेन प्राणन्तो जीवन्तः सन्तः। अन प्राणने। लटः शत्रादेशः। फलिनाः फलवन्तः। "फलबर्हाभ्यामिनच्"। अत एवानम्राः फलभरेणानता अत एव रोचिष्णवः

शोभनाश्च तेषु द्रुमेषु सद्रवः सदनशीलाः सञ्जाताः। निषण्णा इत्यर्थः। "दाधेट्सिशदसदो रुः" इति सदो रुप्रत्ययः॥ २०

भरतः। प्रेता इत्यादि। ततोऽनन्तरं प्रवङ्गस्य शक्रस्य वरेण युद्धे प्रेताः कपयः प्राणन्तो जीवन्तः सञ्जाताः। कीदृशाः?—फलिनाः फलवन्तः। अत एव फलभारेण आनम्रा आनमनशीला रोचिष्णवो रोचनशीला ये द्रुमाः तेषु सद्रवः सदनशीलाः। सद-शदसिधेटी रुदिति सदे रुः॥ २०

অনুবাদ। ইন্দ্রদর্শন লাভের পর পূর্ব্বে রণে মৃত বানরগণ ইন্দ্রের বরে জীবিত হইয়া ফলভারাবনত অতি সুন্দর বৃক্ষোপরি উপবিষ্ট হইল। ২০।

भ्रमरकुलाकुलोल्वणसुगन्धिसपुष्पतरु-
स्तरुणमधूकसम्भवपिशङ्गिततुङ्गशिखः।
शिखरशिलान्तरालपरिक्लृप्तजलावसरः
सरसफलश्रियं विततवान्स सुवेलगिरिः॥ २१

अन्वयः। भ्रमरकुलाकुलोल्वणसुगन्धिसपुष्पतरुः तरुणमधूकसम्भवपिशङ्गिततुङ्गशिखः शिखरशिलान्तरालपरिक्लृप्तजलावसरः सः सुवेलगिरिः सरसफलश्रियं विततवान्॥२१

मल्लिनाथः। भ्रमरेति। भ्रमरकुलैराकुला व्याप्ता उल्वण-सुगन्धयोऽत्यन्तसुरभिगन्धयः सपुष्पास्तरवो यस्मिन् सः। तरुणानां प्रत्यग्राणां मधूकानां मधूकपुष्पाणां सम्भवेनोद्भवेन पिशङ्गिताः पिशङ्गीकृतास्तुङ्गशिखा उन्नतशिखराणि यस्य सः। शिखरशिलाना-मन्तरालेषु परिक्लृप्ता निष्पन्ना जलावसरा जलप्रसरा यस्मिन् सः। सुवेलगिरिः सुवेलाद्रिः सरसफलानां श्रियं समृद्धिं विततवान् वितेनान। पादान्तादियमकम्। नर्दटकवृत्तम्। 'यदि भवतो नजौ भजजला गुरु नर्दटकम्' इति लक्षणात्॥ २१

भरतः। भ्रमरकुलेत्यादि। सुवेलगिरिः अचिरेण सरसानां फलानां श्रियं विततवान्। कीदृशः?—भ्रमरसमूहेन व्याप्ता उल्वणशोभनगन्धयुक्ताः पुष्पसहिता द्रुमा यत्र, अभिनवानां मधूकपुष्पाणां सम्भवोऽस्तित्वं तेन पिशङ्गिता तुङ्गा उच्चाः शिखा शृङ्गाणि यस्य, शिखरशिलान्तरालेषु परिक्लृप्ता जलावसरा जलधारा यत्र॥ २१

অনুবাদ। তৎকালে সুবেল পর্ব্বত অলিকুলে আকুলিত এবং অত্যন্ত সুগন্ধ পুষ্পান্বিত তরুগণে শোভিত ছিল, [illegible]

অভিনব মধুক পুষ্পের বিকাশে পিঙ্গল বর্ণ ধারণ করিয়াছিল, তাহার চূড়াস্থিত শিখাগুলির মধ্য দিয়া জলধারা প্রবাহিত হইতেছিল ; তাহাতে সেই পর্ব্বত সরস ফলের শোভা বিস্তার করিয়াছিল ; তাহাতে যেন বোধ হইতে লাগিল, সুবেল গিরি একটী পক্ক রসাল ফল, তাহার রসপানের জন্য ভ্রমর ছুটাছুটী করিতেছে, অত্যন্ত সুগন্ধি কুসুমিত তরুগণে সেই ফলের গন্ধ উৎপাদন করিতেছে, অভিনব মধুক পুষ্পোদ্গমে সেই ফলের পক্কতাসূচক পিঙ্গল বর্ণ প্রস্তুত করিতেছে, পর্ব্বত শিখর দিয়া প্রবাহিত জলধারাই যেন সেই ফলের রসধারা হইয়াছে। ২১।

संवाद्भिः सकुसुमरेणुभिः समीरै-
रानम्रैर्बहु[वर]फलशालि[धारि]भिर्वनान्तैः।
स्रोतद्भिर्मधुपटलैश्च वानराणा-
माप्यानो रिपुवधसम्भवः प्रमोदः॥ २२

अन्वयः। वानराणां रिपुवधसम्भवः प्रमोदः संवाद्भिः सकुसुमरेणुभिः समीरैः बहुफलशालिभिः आनम्रैः वनान्तैः स्रोतद्भिः मधुपटलैः च आप्यानः॥ २२

मल्लिनाथः। संवाद्भिरिति। वानराणां रिपुवधसम्भवो रिपुवधप्रभवः प्रमोद आनन्दः संवाद्भिः संचरद्भिः। वातेर्लटः शत्रादेशः। सकुसुमरेणुभिः सुगन्धिभिरित्यर्थः। समीरैर्मारुतैर्बहुफलशालिभिरत एवानम्रैर्वनान्तैर्वनभागैः स्रोतद्भिः स्रवद्भिर्मधुपटलैः क्षौद्रमण्डलैश्चाप्यानः प्रवृद्धः। ओप्यायी वृद्धौ। कर्त्तरि क्तः। ओदित्वान्निष्ठानत्वम्। यकारलोपः। व्यवस्थितविभाषावचनात् सोपसर्गस्य प्यायः पीभावो न भवति। प्रहर्षिणीवृत्तम्॥ २२

भरतः। संवाद्भिरित्यादि। वानराणां रिपुवधसम्भवः प्रमोदः समीरादिभिः आप्यानो वृद्धिं गतः। कीदृशैः समीरैः?—संवाद्भिः सम्यगवर्षणीत्येन वहद्भिः, पुष्परागसहितैः। वनान्तैः कीदृशैः—वरफलशालिभिः उत्तमफलयुक्तैः, अत एव आनम्रैः आनमनशीलैः। मधुपटलैः कीदृशैश्च?—स्रोतद्भिः स्रवद्भिः॥ २२

অনুবাদ। ঐ পর্ব্বতে কুসুমরেণুসমন্বিত সমীরণ সম্যক্ প্রবাহিত এবং বহু ফলভারাবনত বৃক্ষ হইতে প্রচুর মধু নির্গত হওয়ায় বনান্তভাগ বানরগণের শত্রুবধসম্ভূত আনন্দ সমধিক বর্দ্ধিত করিয়া দিয়াছিল। ২২।

मायान्त्यः स्वफलभरेण भङ्गुरत्वं
मुञ्चन्तीतिव याचिता ब्रतास्तरूणाम्।

सामोदाः क्षितितलसंस्थितावलोप्या
भोक्तृणां श्रममुदयं न नीतवत्यः ॥ २३

इति भट्टिकाव्ये तिङन्तकाण्डे लङ्प्रदर्शनो नाम
एकविंशतितमः सर्गः ॥ २१

अन्वयः । स्वफलभरेण भङ्गुरत्वम् आयान्त्यः सामोदाः भृङ्गालीनिचयचिताः क्षितितल-संस्थितावलोप्याः तरुण्यो लताः भोक्तृणां श्रमम् उदयं न नीतवत्यः ॥ २३

मल्लिनाथः । आयान्त्य इति । स्वेन फलभरेण भङ्गुरत्वं भङ्गुरशीलत्वम् । "भञ्जभास—" इत्यादिना घुरच् । आयान्त्यः प्राप्नुवत्यस्तथा फलिता इत्यर्थः । सामोदा मनोहरगन्धवत्योऽत एव भृङ्गालीनिचयैश्चिता व्याप्ताः क्षितितलसंस्थितैरनारूढैरेवावलोप्या अपलोप्तुमपचेतुं शक्याः करप्रचेया इत्यर्थः । लताः शाखाः । 'लता शाखा लता' इत्यमरः । भोक्तृणामपहर्तॄणां वानराणां श्रमं श्रान्तिमुदयमुद्गमं न नीतवत्यः किं तु प्रथमं निन्युरित्यर्थः । नयतिर्द्विकर्मकः । "विनीतवत्य" इति पाठे—उदयमुदितम् । एतेरच् । तेर्वा पचाद्यच् । श्रममपनिन्युरित्यर्थः । एतच्च प्रहर्षिणीवृत्तम् ॥ २३

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमन्महामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने सर्वपथीनाख्याने एकविंशः सर्गः ॥ २१

भरतः । आयान्त्य इत्यादि । तरुण्यो लताः भोक्तॄणां श्रमम् उदयं वृद्धिं न नीतवत्यः न प्रापिताः, अपनीतवत्य इत्यर्थः । विनीतवत्य इति क्वचित् पाठः । कीदृश्यः लताः ?—फलभरेण भङ्गुरत्वं स्वयमेव भेद्यत्वम् आयान्त्यः प्राप्नुवत्यः, भ्रमरश्रेणीसमूहव्याप्ताः, आमोदसहिताः, क्षितितलसंस्थितैरेव अवलोप्याः अवलोप्तुं शक्याः । २३

इति सर्वदहरिहरश्रोत्रवंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मजश्रीभरतसेनकृतायां मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायामेकविंशतितमः सर्गः ॥ २०

অনুবাদ। তত্রত্য বৃক্ষশাখাগুলি নিজ ফলভরে ভঙ্গুরত্ব প্রাপ্ত হইয়াছিল (ভাঙ্গে ভাঙ্গে হইয়াছিল) এবং মনোহর গন্ধসমন্বিত বলিয়া ভ্রমরকুল তাহাতে পরিব্যাপ্ত ছিল। তরুসকল ফলভরে এরূপ নত হইয়াছে যে ভূমিতল হইতেই তাহার ফল চয়ন করা যাইত, এইজন্য তাঁহারা ফলভোজী বানরগণের শ্রম বৃদ্ধি না করিয়াই যেন শ্রম দূরই করিয়াছিল। ২৩।

একবিংশ সর্গ সমাপ্ত।

द्वाविंशः सर्गः ।

ततो रामो हनूमन्तमुक्तवान् हृष्टमानसः[म्] ।
अयोध्यां श्वः प्रयातासि कपे भरतपालिताम् ॥ १

अन्वयः । ततः हृष्टमानसः रामः हनूमन्तम् उक्तवान् ;—कपे । भरतपालिताम् अयोध्यां श्वः प्रयातासि ॥ १

मल्लिनाथः । अथ लुङ्विलासमधिकृत्याह—तत इति । ततः सीतापुनरानन्तरं हृष्टमानसो रामो हनूमन्तमुक्तवान् । हे कपे ! भरतपालितामयोध्यां श्वः परेद्युः प्रयातासि गन्तासि गमिष्यसी-त्यर्थः । प्रपूर्वाद्यातेरनद्यतनभविष्यति लुट् । विशेषस्तत्र तत्र वक्ष्यते ॥ १

भरतः । अथ लुटमधिकृत्योच्यते, तस्याः परमते लुट् संज्ञा । तत इत्यादि । ततः सीतापुनरानन्तरं रामो हनूमन्तम् उक्तवान् । कीदृशम् ?—प्रमुदितहृदयं स्वामिकार्यस्य निष्पादितत्वात् । किम् उक्तवान् इत्याह—हे कपे ! भरतरक्षिताम अयोध्यां रामपुरीं श्वोऽनागतेऽह्नि प्रयातासि गमिष्यसि । अनद्यतनभव्ये लुट भविष्यति डौ । भविष्यत्सामान्ये क्ता विधानात् श्व इत्यस्य न वैयर्थ्यम् ॥ १

অনুবাদ । সীতার পরীক্ষার পর রামচন্দ্র সন্তুষ্টচিত্তে হনুমান্‌কে বলিলেন, হে কপিবর ! আগামী দিবস তুমি ভরত-পালিত অযোধ্যায় গমন করিবে । ১ ।

गाहि[धि]तासे नभो भूयः स्फुटन्मेघघटावलि ।
ईक्षितासेऽम्भसां पत्युः पयः शिशिरशीकरम् ॥ २

अन्वयः । (हे कपे !) भूयः स्फुटन्मेघघटावलि नभः गाहितासे, शिशिरशीकरम् अम्भसां पत्युः पयः ईक्षितासे ॥ २

मल्लिनाथः । गाहितास इति । हे कपे ! भूयः पुनरपि स्फुटन्त्यस्त्वद्गतिवेगवाताहत्या विशीर्यमाणा मेघघटावलयो मेघ-वृन्दपङ्क्तयो यस्मिंस्तन्नभो गाहितासे प्रवेक्ष्यसि । गाहू विलोडने । शिशिरशीकरमम्भसां पत्युः पयः ईक्षितासे द्रष्टासि ॥ २

भरत:। नाधि गाहे इत्यादि। भूय: पुनरपि नभ: आकाशं गाहितासे। वायु आत्मप्रतिघातपयनी:। कीदृशं नभ:? व्युटन्त: खण्डशो भवन्त: मेघघटा मेघावली यत्र। अम्भसां पत्यु: समुद्रस्य शीतल-कणकं जलम् ईक्षितासे॥ २

অনুবাদ। হে কপে। তুমি পুনর্ব্বার নভোমণ্ডলে প্রবেশ করিবে এবং দেখিবে যে, তোমার গমনবেগসম্ভূত বায়ুর আঘাতে মেঘসকল খণ্ড খণ্ড ও সমুদ্রের জল শীকরকণায় পরিণত হইয়াছে।২

सेवितासे प्लवङ्ग त्वं महेन्द्राद्रेरधित्यका:।

व्युत्क्रान्तवर्त्मनो भानो: सहज्योत्स्ना: कुमुद्वती:॥३

अन्वय:। प्लवङ्ग! भानो: व्युत्क्रान्तवर्त्मन: महेन्द्राद्रे: सहज्योत्स्ना: कुमुद्वती: अधित्यका: त्वं सेवितासे॥ ३

मल्लिनाथ:। सेवितास इति। प्लवेर्गच्छतीति प्लवङ्ग कपे! 'खच्प्रकरणे गमे: सुप्युपसंख्यानं खच्च डिद्वाच्य:' इति गमे: खचि मुमागम: टिलोपश्च। भानोर्व्युत्क्रान्तवर्त्मन औन्नत्येनातिक्रान्तभानुमार्गस्येत्यर्थ:। सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समास:। महेन्द्राद्रे: सम्बन्धिनी: सहजरात्र्याचन्द्रमण्डलसान्निध्यात् सचन्द्रिका:। "वोपसर्जनस्य" इति सहशब्दस्य विकल्पात्सभाव:। कुमुदान्यासु सन्तीति कुमुद्वती: कुमुदप्राया:। 'कुमुद्वान् कुमुदप्राय:' इत्यमर:। "कुमुदनडवेतसेभ्यो ड्मतुप्" इति ड्मतुप्प्रत्यये टिलोप:। "मादुपधाया:—" इति वकार:। अधित्यका ऊर्ध्वभूमी:। 'भूमिरूर्ध्वमधित्यका' इत्यमर:। "उपाधिभ्याम्—" इत्यादिना त्यकन्प्रत्यय:। सेवितासे सेविष्यसे। अनद्यतने लुट्॥ ३

भरत:। सेवितासे इत्यादि। हे प्लवङ्ग! हनूमन्! महेन्द्रपर्वतस्य ऊर्ध्वभूमी: सेवितासे। महेन्द्राद्रे: कीदृशस्य?—भानो: सूर्यस्य उल्लङ्घितमार्गस्य उच्चत्वात्। अधित्यका: कीदृशी:?—ज्योत्स्नाकुमुद्वतीभ्यां सह वर्त्तमाना:॥ ३

অনুবাদ। হনূমান্। তুমি সূর্য্যের গতিরোধক এবং চন্দ্রসান্নিধ্য বশতঃ জ্যোৎস্নাসমন্বিত কুমুদপূর্ণ মহেন্দ্র পর্ব্বতের উপরি ভূমিতে বিশ্রাম করিয়া আনন্দভোগ করিবে।৩।

चन्दनद्रुमसंछन्ना निराकृतहिमश्रथाः ।
द्रष्टितारस्त्वया ताश्च मलयोपत्यकाः शुभाः ॥ ४

अन्वयः । चन्दनद्रुमसंछन्ना निराकृतहिमश्रथाः शुभाः ताः मलयोपत्यकाः त्वया द्रष्टितारः ॥ ४

मल्लिनाथः । चन्दनेति । चन्दनद्रुमैः संछन्नाः हिमस्य श्रथो हिमश्रथो हिमसारः । श्रन्थ विमोचनप्रतिहर्षयोरिति धातोः "अवोदैधौद्मप्रश्रथहिमश्रथाः" इति घञ्नलोपौ वृद्ध्यभावश्च निपात्यते इति काशिका । स तिरोहितोऽभिभूतो याभिस्ताः । ततस्तयोर्विशेषणसमासः । चन्दनसम्पर्काद्धिमादपि शीतला इत्यर्थः । शुभाः शोभनास्ताः पूर्वदृष्टा मलयस्योपत्यका आसन्नभूमयश्च । पूर्ववत्तच्छब्दानुप्रत्ययः । त्वया द्रष्टितारः श्वो द्रक्ष्यन्ते । "स्यसिच्—" इत्यादिना दृशेः कर्मणि चिण्वदिटि रूपम् ॥ ४

भरतः । चन्दनद्रुमेत्यादि । त्वया ताः पूर्वं दृष्टा मलयाद्रेः आसन्नभूमयो द्रष्टव्याः । कर्मकर्त्तृत्वं च इति सिच् । कीदृश्यः ?—चन्दनद्रुमव्याप्ताः अत एव शुभाः सुखदत्वात् । निराकृतो हिमश्रथः चन्द्रो याभिः । हिमं श्रथ्नाति मुञ्चति इति हिमश्रथः । श्रन्थ न मोचने इत्यस्य घञन्तस्य अवोदैधौद्मेत्यादिना निपातनाद्रूपम् ॥ ४

অনুবাদ । চন্দনতরুবৃত হওয়ায় শৈত্যাগুণে যাহারা চন্দ্রকেও পরাকৃত করিয়াছে, তাদৃশ শোভমান সেই পূর্ব্বদৃষ্ট মলয়াচলের উপত্যকাসকল— তাহাও কল্য দেখিতে পাইবে । ৪ ।

प्रतन्व्यः कोमला विन्ध्ये सहितारः स्यदं न ते ।
लताः स्तबकशालिन्यो मधुलेहिकुलाकुलाः ॥ ५

अन्वयः । विन्ध्ये प्रतन्व्यः कोमलाः स्तबकशालिन्यः मधुलेहिकुलाकुलाः लताः ते स्यदं न सहितारः ॥ ५

मल्लिनाथः । प्रतन्व्य इति । विन्ध्ये विन्ध्याद्रौ प्रतन्व्यः कृशाः कोमला मृदुलाः स्तबकशालिन्यः कुसुमगुच्छमनोहरा अत एव मधुलेहिकुलाकुला मधुपवृन्दाकीर्णा लतास्ते तव स्यदं गतिवेगम् । "स्यदो जवे" इति स्यन्देर्घञ्नलोपौ वृद्ध्यभावश्च । न सहितारो न सोढारो न सहिष्यन्ते । तनुत्वात् कोमलत्वात् स्तबकभरितत्वाच्चेत्यर्थः । "तीषसह—" इत्यादिना सहेर्विकल्पादिडागमः ॥ ५

भरतः । प्रतन्व्यः इत्यादि । विन्ध्यपर्वते लताः ते तव श्वदं वेगं न सहिष्यन्ते। कीदृश्यः ?—प्रतन्व्यः अतिकृशाः, कोमला मृद्व्यः, स्तवकयुक्ताः अत एव भ्रमरसमूहव्याप्ताः ॥ ५

অনুবাদ। ভৃঙ্গকুলব্যাপ্ত বিন্ধ্যাচলের কুসুমগুচ্ছধারিণী মনোহারিণী অতি কৃশ মৃদু লতাসকল তোমার গমনবেগ সহ্য করিতে পারিবে না। ৫।

द्रष्टासि प्रीतिमानारात् सखिभिः सह सेविताम् ।
सपत्त्रपातं किष्किन्ध्यां पूर्वक्रीड़ां स्मरन् मुहुः ॥ ६

अन्वयः। सखिभिः सह सेवितां किष्किन्ध्यां मुहुः पूर्व्वक्रीड़ां सपत्त्रपातं स्मरन् प्रीतिमान् आरात् द्रष्टासि ॥ ६

मल्लिनाथः। द्रष्टासीति। सखिभिः सुहृद्भिः सह सेवितां भुक्तां किं धीयतेऽस्यामिति किष्किन्ध्यां गुहां सुग्रीववसतिम्। "पारस्करप्रभृतीनि च संज्ञायाम्" इति निपातनात् साधुः। मुहुः पूर्वक्रीड़ामत्रैवं क्रीड़ितमिति सपत्त्रपातं साभिमानं स्मरन् प्रीतिमान् प्रीतियुक्तः सन् आरात् दूरे समीपे वा द्रष्टासि द्रक्ष्यसि ॥ ६

भरतः। द्रष्टासीत्यादि। आरात् दूरे मित्रैः सहानुभूतां किष्किन्ध्यां सपत्त्रपातं सानुरागं यथा स्यात् तथा त्वं पूर्वक्रीड़ां मुहुः वारंवारं स्मरन् प्रीतियुक्तः सन् द्रष्टासि वर्त्तोऽकिंदिति वः ॥ ६

অনুবাদ। তুমি যে কিষ্কিন্ধ্যার সুহৃদগণ সমভিব্যাহারে বহুবার ক্রীড়া করিয়া আনন্দ উপভোগ করিতে, অনুরাগ সহ সেই ক্রীড়া মনে করিয়া প্রীতিলাভ করিবে ও অদূরে সেই কিষ্কিন্ধ্যা দেখিতে পাইবে। ৬।

त्वया सन्दर्शितारौ ते माल्यवद्दण्डकावने ।
उपद्रुतश्चिरं हन्त्रैर्ययोः क्लिशितवानहम् ॥ ७

अन्वयः। माल्यवद्दण्डकावने ते त्वया सन्दर्शितारौ, ययोः अहं चिरं हन्त्रैः उपद्रुतः क्लिशितवान् ॥ ७

मल्लिनाथः। त्वयेति। तव पूर्वानुभूते माल्यवांश्च दण्डकावनं च ते गिरिकानने त्वया सन्दर्शितारौ 'संद्रक्ष्यते। दृशेः कर्म्मणि लुटि चिण्वदिटि च "लुटः प्रथमस्य डारौरसः" इत्यातामो रावा-

देशः। ययोर्गिरिवनयोरहं चिरं सीतातीतभूतो द्वन्द्वैः शीतोष्णादिदुःखैः। 'द्वन्द्वं युग्मं हिमोष्णादिमिथुनं कलहे रहः' इति यादवः। उपद्रुतः पीड़ितः सन् क्लिशितवान् क्लिष्टवान्। "क्लिशः ज्ञानिष्ठयोः" इति विकल्पादिट्। क्त्वाच गुणः॥ ७

भरतः। त्वयीत्यादि। माल्यवान् पर्वतो दण्डकावनञ्च ते द्रष्टव्ये। द्वन्द्वद्वन्द्वञ्च च इति मिथः। ययोः माल्यवद्दण्डकावनयोः चिरं चिरकालं द्वन्द्वैः सीतावियोगजैः दुःखैः उपद्रुतः सन् अहं क्लिशितवान्। पुक्लिशीति पक्षे इम्॥ ७

অনুবাদ। যে দণ্ডকারণ্য ও মাল্যবান্ পর্ব্বতে আমি বহুদিন যাবৎ শীতগ্রীষ্মাদি দুঃখে উৎপীড়িত হইয়া কষ্ট পাইয়াছিলাম, তুমি সেই মাল্যবান্ পর্ব্বত ও দণ্ডকারণ্য দেখিতে পাইবে। ৭

आमारौ भवता रम्यावाश्रमौ हरिणाकुलौ।
पुण्योदकौ[कौ]द्विजाकीर्णौ सुतीक्ष्णशरभङ्गयोः॥ ८

अन्वयः। रम्यौ हरिणाकुलौ पुण्योदकौ द्विजाकीर्णौ सुतीक्ष्णशरभङ्गयोः आश्रमौ भवता आमारौ॥ ८

मल्लिनाथः। आमाराविति। रम्यौ हरिणाकुलौ मृगाकीर्णौ पुण्योदकौ पवित्रजलौ द्विजैर्हरितादिभिराकीर्णौ सुतीक्ष्णशरभङ्गयोर्मुन्योराश्रमौ भवता त्वया आमारौ आप्स्येते आमव्यावित्यर्थः। आप्नोतेः कर्मणि लुट्। तास्यातामौ रावादेशः॥ ८

भरतः। आमारावित्यादि। भवता सुतीक्ष्णशरभङ्गयोः मुन्योः आश्रमौ प्राप्तव्यौ। कीदृशौ?—रमणीयौ, मृगव्याप्तौ, पुण्यजलविप्रव्याप्तौ॥ ८

অনুবাদ। তুমি রমণীয় হরিণপরিপূর্ণ পবিত্র জলসম্পন্ন এবং দ্বিজগণাকীর্ণ সুতীক্ষ্ণ ও শরভঙ্গের আশ্রমদ্বয় দেখিতে পাইবে। ৮।

अतिक्रान्ता त्वया रम्यं दुःखमत्रस्तपोवनम्।
विचित्र[पवित्र]चित्रकूटाद्रौ त्वं स्यातासि कुतूहलात्

अन्वयः। रम्यम् अत्रेः तपोवनं त्वया दुःखं अतिक्रान्ता, विचित्रे चित्रकूटे अद्रौ त्वं कुतूहलात् यातासि॥ ९

मल्लिनाथः। अतिक्रान्तेति। रम्यमत्रेस्तपोवनं त्वया दुःखं यथा तथा अतिक्रान्ता। रम्यतया दुस्त्यजत्वात्

त्वमत्रेरतिक्रान्तं यास्यते। क्रमिः कर्मणि लुट्। "वृत्तुक्रमोरनात्मनेपदनिमित्ते" इत्यात्मनेपदे इटप्रतिषेधः। विचित्रेऽद्भुते चित्रकूटाद्रौ त्वं स्थातासि कुतूहलादद्भुतदर्शनकौतुकात् स्थास्यसि॥ ९

भरतः। अतिक्रान्तेत्यादि। अत्रेः मुनेः रम्यं तपोवनं त्वया दुःखं यथा स्यात् तथा अतिक्रान्ता अतिरमणीयत्वात् कष्टेन त्वं त्यक्ष्यसीति भावः। पवित्रे चित्रकूटपर्वते च त्वं कुतूहलात् स्थातासि इत्यर्थः॥ ९

অনুবাদ। তুমি অত্রিমুনির মনোহর তপোবন অতিদুঃখেই ত্যাগ করিবে। কেন না সেই তপোবন এত রমণীয় যে তাঁহা ত্যাগ করিতে দুঃখ হইবে। কুতূহলসহকারে বিচিত্র চিত্রকূটাচলে গমন করিবে। ৯।

ततः परं भरद्वाजो भवता द्रष्टिता मुनिः।
द्रष्टारश्च जनाः पुण्या यमुनाम्बुहतांहसः॥ १०

अन्वयः। ततः परं भवता भरद्वाजः मुनिः द्रष्टिता, यमुनाम्बुहतांहसः पुण्याः जनाः द्रष्टारः॥ १०

मल्लिनाथः। तत इति। ततः परं चित्रकूटदर्शनानन्तरं भवता भरद्वाजो मुनिर्द्रष्टिता द्रक्ष्यते। दृशेः कर्मणि लुटि तासि चिण्वदिट्। यमुनाम्बुहतांहसो यमुनाजलसेवालुप्तपापा अत एव पुण्याः पवित्रा जना द्विजा विप्राश्च द्रष्टारो द्रक्ष्यन्ते द्रष्टव्या इत्यर्थः। दृशेः कर्मणि लुटि चिण्वदिडभावपक्षे रूपम्॥ १०

भरतः। तत इत्यादि। ततः चित्रकूटगमनात् परं भरद्वाजो मुनिः त्वया द्रष्टव्यः। तत्र पुण्ययुक्ता जनाश्च द्रष्टारो द्रष्टव्याः। यमुनाजलविनाशितपापाः॥ १०

অনুবাদ। চিত্রকূট দর্শনের পর তুমি ভরদ্বাজ মুনি এবং তত্রত্য যমুনা-জলসেবনে বিগতপাপ পবিত্রাত্মা ব্রাহ্মণ ও অন্যান্য লোকদিগকে দেখিতে পাইবে। ১০।

स्यन्त्वा स्यन्त्वा दिवः शम्भोर्मूर्ध्नि स्कन्त्वा क्षितिं गताम्
गाहितासेऽथ पुण्यस्य गङ्गां मूर्त्तिमिव द्रुताम्॥ ११

अन्वयः। अथ दिवः स्यन्त्वा स्यन्त्वा शम्भोः मूर्ध्नि स्कन्त्वा क्षितिं गतां द्रुतां पुण्यस्य मूर्त्तिम् इव गङ्गां गाहितासि॥ ११

मल्लिनाथः। स्यन्त्वेति। अथ भरद्वाजदर्शनानन्तरं दिवो

द्युलोकात् स्यन्त्वा स्यन्त्वा पुनः पुनः स्यन्दित्वा। स्यन्दू प्रस्रवणे। "आभीक्ष्ण्ये णमुल् च" इति चकारादाभीक्ष्ण्ये क्त्वाप्रत्ययः। 'आभीक्ष्ण्ये द्वे भवतः' इत्युपसंख्यानाद्द्विर्वचनम्। पौनःपुन्यं भृशार्थो वा आभीक्ष्ण्यम्। शम्भोर्मूर्ध्नि स्कन्त्वा गत्वा पतित्वेत्यर्थः। स्कन्दिर् गतिशोषणयोः। अनिट्। "क्त्वि स्कन्दिस्यन्दोः" इत्युभयत्र नलोपप्रतिषेधः। क्षितिं गतां द्रुतां द्रवरूपेण स्थितां पुण्यस्य सुकृतस्य मूर्त्तिं विग्रहमिव स्थितां गङ्गां भागीरथीं गाहितासि गाहिष्यसे॥ ११

भरतः। स्यन्त्वेत्यादि। अथ अनन्तरं गङ्गां गाहितासे तस्याम् अवगाहं करिष्यसि। कीदृशीम्?—दिवः स्वर्गात् स्यन्त्वा स्यन्त्वा स्रुत्वा स्रुत्वा शम्भोः शिरसि मूर्ध्नि स्कन्त्वा गत्वा क्षितिं गतां, पुण्यस्य द्रवीभूतां मूर्त्तिमिव। न क्तिन् स्कन्दस्यन्द इति कित्त्वनिषेधात् नलोपाभावः॥ ११

অনুবাদ। ভরদ্বাজ দর্শনান্তে স্বর্গবিগলিতা শম্ভুশিরোপতিতা ভূমিতলাবতীর্ণ পুণ্যপ্রতিমারূপিনী গঙ্গায় অবগাহন করিবে। ১১।

तमसाया महानीलपाषाणसदृशत्विषः।
वनान्तान् बहु मन्तासे नागराक्रीड़साक्षिणः[शाखिनः]

अन्वयः। महानीलपाषाणसदृशत्विषः तमसायाः नागराक्रीड़साक्षिणः वनान्तान् बहु मन्तासे॥ १२

मल्लिनाथः। तमसाया इति। महानीलपाषाणसदृशत्विषः इन्द्रनीलशिलासच्छायायास्तमसायास्तमसानद्याः सम्बन्धिनो नागराणां पौराणामाक्रीड़साक्षिणो विहारद्रष्टॄन् वनान्तान् वनप्रदेशान् बहु मन्तासे बहु मंस्यसे। मन ज्ञाने। लुटि "थासः से"। "तासस्त्योः—" इति सलोपः॥ १२

भरतः। तमसाया इत्यादि। त्वं तमसाया नद्याः वनान्तान् वनप्रदेशान् बहु मन्तासे श्लाघितासि। कीदृशान्? अतिनीलत्वात् महानीलप्रस्तरतुल्यकान्तीन्, नागराणाम् आक्रीड़ाः शाखिनः उद्यानवृक्षा यत्र। "साक्षिण" इति पाठे—नागराणाम् आक्रीडं रमणं साक्षिणः॥ १२

অনুবাদ। তুমি তমসা, তীরস্থিত নীলকান্ত মণিবৎ কান্তিসম্পন্ন নগরবাসীদিগের ক্রীড়ার সাক্ষীস্বরূপ বনান্তপ্রদেশগুলি দেখিয়া অতিশয় প্রশংসা করিবে। ১২।

नगरस्त्रीस्तनन्यस्तधौतकुङ्कुमपिञ्जराम्।
विलोक्य सरयूं रम्यां गन्ताऽयोध्या त्वया पुरी॥ १३

अन्वयः। नगरस्त्रीस्तनन्यस्तधौतकुङ्कुमपिञ्जरां रम्यां सरयूं विलोक्य त्वया अयोध्या पुरी गन्ता॥ १३

मल्लिनाथः। नगरेति। नगरस्त्रीणां स्तनेषु न्यस्तैर्धौतैर्जलक्रीड़ाकाले क्षालितैःकुङ्कुमैः पिञ्जरां रम्यां सरयूं विलोक्य त्वयायोध्या पूरी गन्ता गंस्यते गन्तव्येत्यर्थः। गमेः कर्मणि लुट्॥ १३

भरतः। नगरीत्यादि। नगरस्त्रीणाम् अयोध्यास्त्रीणां स्तनेषु पूर्वं न्यस्तं पश्चात् धौतं यत् कुङ्कुमं तेन पिञ्जरां रमणीयां सरयूं नदीं विलोक्य त्वया अयोध्या पुरी गन्तव्या॥ १३

অনুবাদ। অতঃপর তুমি নগরবাসী স্ত্রীলোকদিগের স্তনধৌত কুঙ্কুমরঞ্জিত রমণীয়াকৃতি সরযূ দর্শনান্তে অযোধ্যায় উপনীত হইবে। ১৩

आनन्दितारस्त्वां दृष्ट्वा प्रष्टारस्त्वावयोः शिवम्।
मातरः सह मैथिल्या तोष्टा च भरतः परम्॥ १४

अन्वयः। मातरः त्वां दृष्ट्वा आनन्दितारः, मैथिल्या सह आवयोः शिवं प्रष्टारः, भरतः अपि परं तोष्टा॥ १४

मल्लिनाथः। आनन्दितार इति। अथ मातरः कौसल्यादयस्त्वां दृष्ट्वानन्दितार आनन्दिष्यन्ति। मैथिल्या सहावयोः शिवं क्षेमं प्रष्टारः प्रक्ष्यन्ति च। भरतश्च परमत्यन्तं तोष्टा सन्तोक्ष्यति॥ १४

भरतः। आनन्दितार इत्यादि। तत्र अयोध्यायां त्वां दृष्ट्वा मातरः कौसल्याद्या आनन्दितारः आनन्दिता भविष्यन्ति। मैथिल्या सहितयोः आवयोः रामलक्ष्मणयोः शिवं कल्याणं प्रष्टारः। प्रच्छी श्न् ज्ञीप्से। भरतः परम् अत्यर्थं तोष्टा तोक्ष्यति॥ १४

অনুবাদ। মাতৃগণ তোমাকে দেখিয়া আনন্দিত হইবেন এবং মৈথিলীর, আমার ও লক্ষ্মণের মঙ্গল জিজ্ঞাসা করিবেন, ভরতও সাতিশয় সন্তুষ্ট হইবে। ১৪

आख्यातासि हतं शत्रुमभिषिक्तं विभीषणम्।
सुग्रीवस्यार्जितं मित्रं सर्वांस्त्वागामुकान् द्रुतम्॥ १५

अन्वयः। शत्रुं हतं, विभीषणम् अभिषिक्तं, सुग्रीवं च मित्रम् अर्ज्जितं, सर्वान् च द्रुतम् आयास्यतः आख्यातासि ॥ १५

मल्लिनाथः। आख्यातासीति। शत्रुं रावणं हतं, विभीषणं चाभिषिक्तं लङ्काराज्ये स्थापितं, सुग्रीवं च परमं मित्रं परमसुहृद, सर्वानस्मांश्च द्रुतमागामुकानागन्तॄन्। "लषपत—" इत्यादिना गमेरुकञ्प्रत्ययः। आख्याताख्यास्यसि। सर्वमेतदाख्यात-मित्यर्थः ॥ १५

भरतः। आख्यातासीत्यादि। एतानि आख्यातासि वक्ष्यसि। सर्वान् अस्मान् द्रुतं शीघ्रम् आगमनशीलांश्च ॥ १५

অনুবাদ। তখন তুমি ব'লবে, শত্রু রাবণ নিহত ও বিভীষণ লঙ্কা রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়াছেন, রাম সুগ্রীবকে বন্ধুরূপে লাভ করিয়াছেন এবং সকলেই অচিরে আগমন করিবেন। ১৫

गन्तारः परमां प्रीतिं पौराः श्रुत्वा वचस्तव।
ज्ञात्वैतत् सन्मुखीनश्च मा[स]मेता भरतो द्रुत[म्रुव]म्॥

अन्वयः। पौराः तव वचः श्रुत्वा परमां प्रीतिं गन्तारः, ज्ञात्वा भरतः एतत् द्रुतं माम् सम्मुखीनः च एता ॥ १६

मल्लिनाथः। गन्तार इति। पौरास्तव वचः श्रुत्वा परमां प्रीतिं गन्तारो गमिष्यन्ति। एतत्सर्वं ज्ञात्वा भरतश्च द्रुतं मां प्रति सम्मुखीनोऽभिमुख एता आगन्ता। आङ्पूर्वादिणः कर्त्तरि लुट् ॥ १६

भरतः। गन्तार इत्यादि। तव एतद्वचनं श्रुत्वा पौराः पुरवासिजनाः परमां प्रीतिं गन्तारः गमिष्यन्ति। एतत् मदागमनं श्रुत्वा भरतोऽपि सम्मुखीनः सन् समेता समागमिष्यति ॥ १६

অনুবাদ। পুরবাসীরা তোমার কথা শুনিয়া অতিশয় প্রীতিলাভ করিবে এবং ভরতও এই সকল শুনিয়া অচিরে আমার সম্মুখে উপস্থিত হইবে। ১৬

गते त्वयि पथानेन वयमप्यागन्तास्महे।
तत्राहं धृतिं प्राप्ते भूयो भवति सम्मा‍ ‍ ‍ ॥१७

अन्वयः। अनेन पथा त्वयि गते वयम् अपि आंहितास्महे, भूयः भवति सम्मुखे प्राप्ते अहं धृतिं लब्धाहे॥ १७

मल्लिनाथः। गत इति। अनेनोक्तेन पथा त्वयि गते सति वयमप्यांहितास्महे आगमिष्यामः। अहि गतौ। लुटि तङि मध्यमे तासि टेरेत्वम्। इदित्वान्नुम्। अजादित्वादाट्। भूयश्च त्वयि सम्मुखे प्राप्ते सत्यहं धृतिं सन्तोषं लब्धाहे लप्स्ये। लभेर्लुटि टेरेत्वे "ह एति" इति तासः सकारस्य हकारः। "झषस्तथोर्धोऽधः"॥ १७

भरतः। गते त्वयीत्यादि। त्वयि गते सति अनेन ख्यातेन पथा वयमपि आंहितास्महे आगमिष्यामः। अहि ङ गतौ। भूयः पुनरपि भवति त्वयि सम्मुखे प्राप्ते सति अहं धृतिं लब्धाहे प्राप्स्यामि॥ १७

অনুবাদ। তুমি এই এই পথ দিয়া গমন করিলে আমরাও পশ্চাতে আসিব, পুনর্ব্বার তুমি সম্মুখে উপস্থিত হইলে আমি সন্তোষ লাভ করিব। ১৭

गते तस्मिन् गृहीतार्थे रामः सुग्रीवराक्षसौ।
उक्तवान् श्वोऽभिगन्तास्थो युवां सह मया पुरम्॥१८

अन्वयः। तस्मिन् गृहीतार्थे गते रामः सुग्रीवराक्षसौ युवां मया सह श्वः पुरम् अभिगन्तास्थः इति उक्तवान्॥ १८

मल्लिनाथः। गत इति। तस्मिन् हनूमति गृहीतार्थेऽवधृतकार्य्यार्थे गते सति रामः सुग्रीवराक्षसौ सुग्रीवविभीषणौ युवामपि मया सह श्वः परेऽह्नि पुरमयोध्यानगरीमभिगन्तास्थः गमिष्यथ इत्युक्तवान्। गमेर्लुटि थसि तासिप्रत्ययः॥ १८

भरतः। गते तस्मिन्नित्यादि। तस्मिन् गृहीतप्रयोजने हनूमति गते सति रामः सुग्रीवविभीषणौ उक्तवान्। किं तदित्याह—श्वः प्रातः मया सह युवां पुरम् अयोध्या गन्तास्थः गमिष्यथः॥ १८

অনুবাদ। সেই হনূমান্ কর্ত্তব্যাবধারণ পূর্ব্বক প্রস্থান করিলে রাম—সুগ্রীব ও বিভীষণকে বলিলেন, তোমরা দুইজন আমার সহিত আগামী কল্য অযোধ্যানগরীতে গমন করিবে। ১৮

द्रष्टास्थस्तत्र तिस्रो नो [मे] मातृस्तुष्टान्तरात्मनः।
प्र[पा]त्यन्तीनं सखित्वञ्च प्राप्तास्थो भरताग्रयम् ॥ १९

अन्वयः। तत्र तुष्टान्तरात्मनः नः तिस्रः मातृः द्रष्टास्थः, भरताग्रयम् अत्यन्तीनं सखित्वं च प्राप्तास्थः ॥ १९

मल्लिनाथः। द्रष्टास्थ इति। तत्रायोध्यायां तुष्टान्तरात्मनः तुष्टान्तरङ्गान् नोऽस्माकं तिस्रो मातृर्जननीः। "न षट् स्वस्रादिभ्यः" इति निषेधात् "ऋन्नेभ्य—" इति न ङीप्। द्रष्टास्थः द्रक्ष्यथः। दृशेः कर्त्तरि लुटि थसि तास्। "व्रश्च—" आदिना षत्वम्। भरताग्रयं भरतविषयमत्यन्तं गाम्यत्यन्तीनमात्यन्तिकम्। "अवारपार—" इत्यादिना खप्रत्ययः। सखित्वं सख्यं च प्राप्तास्थः प्राप्स्यथः। आप्नोतेर्लुटि थसि तास् ॥ १९

भरतः। द्रष्टास्थ इत्यादि। तत्र अयोध्यायां नोऽस्माकं प्रसन्नमनसः तिस्रो मातृः युवां द्रष्टास्थः द्रक्ष्यथः। अत्यन्तगं भरताग्रयं सखित्वं मित्रत्वञ्च प्राप्तास्थः प्राप्स्यथः ॥ १९

অনুবাদ। সেখানে আমাদের সন্তুষ্টান্তঃকরণ মাতৃত্রয়কে দেখিতে পাইবে এবং ভরতের নিকট অত্যন্ত বন্ধুত্ব লাভ করিবে। ১৯

नैवं विरहदुःखेन वयं व्याघानितास्महे।
श्रमोऽनुभविता नैवं भवद्भ्यां च वियोगजः ॥ २०
एवं युवां मम प्रीत्यै कल्पतास्थः कपिराक्षसौ।
गन्तुं प्रयतितासाथे प्रातः सह मया यदि ॥ २१

अन्वयः। कपिराक्षसौ। प्रातः मया सह गन्तुं प्रयतितासाथे यदि, एवं वयं विरहदुःखेन न व्याघानितास्महे; एवं भवद्भ्यां वियोगजः श्रमः न अनुभविता, एवं युवां मम प्रीत्यै कल्पतास्थः ॥ २०—२१

मल्लिनाथः। अथ युग्मेनाह—नैवमित्यादि। हे कपिराक्षसौ सुग्रीवविभीषणौ! प्रातः श्वः प्रभाते मया सह गन्तुं प्रयतितासाथे प्रयतिष्येथे यदि। यती प्रयत्ने। एवं सति वयं विरहदुःखेन भवद्वियोगदुःखेन न व्याघानितास्महे न व्याघनिष्यामहे। हन्ते कर्मणि लुटि तासि चिण्वदिटि वृद्धिः। "हो हन्तेः—" इति

ত্বম্ভারস্য বত্বং চ। এবং সতি भवद्भ्यां च वियोगजोऽस्माभिरन्यः श्रमः क्लेशो नानुभाविता नानुभविष्यते। अनुपूर्वाद्भवतेः कर्मणि लुटि पूर्ववत्तासि चिण्वदिटि वृद्धिः। एवमिति। एवं मया सह प्रस्थाने सति युवां मम प्रीत्यै सन्तोषाय कल्प्तास्थः कल्पिष्येथे संपत्स्येथे इत्यर्थः। कृपू सामर्थ्ये। "लुटि च कृपः" तङभावपक्षे "तासि च कृपः" इतीट्प्रतिषेधः। लपरो लघूपधगुणः। 'कृपेः सम्पद्यमाने चतुर्थी वक्तव्या'। शेषं व्याख्यातम्॥ २०।२१

भरतः। नैवमित्यादि श्लोकद्वयम्। हे कपिराक्षसौ! सुग्रीवविभीषणौ! प्रातः मया सह गन्तुं प्रयतितासाथे प्रयत्नं करिष्यथ इति वक्ष्यमाणश्लोकेनान्वयः। एवं सति तदा विरहदुःखेन युष्मद्वियोगकष्टेन वयं न व्याधानितास्महे न पीड़िता भविष्यामः। कर्मणि ङ्गौ। ऊगवधहम च इति निम्, खेटौ यञ् चिति चेति घः। इण् वर्जनेन मिणौ वर्जनात् न ऊनवान्! "संयोजितास्महे" इति क्वचित् पाठः। भवद्भ्यां मद्विरहजातः श्रमो नैव अनुभाविता नानुभविष्यते। पूर्ववन्निम्। एवं सति युवां मम प्रीत्यै कल्प्तास्थः। नेम् पे थाः इति कृपौ थाः पे इम्निषेधात् आत्मनेपदित्वं गम्यते॥ २०।२१

অনুবাদ। হে কপিবর! হে রাক্ষসরাজ! যদি তোমরা প্রাতঃকালে আমার সহিত যাইতে যত্ন কর, তাহা হইলে আমরা তোমাদের বিরহদুঃখে দুঃখিত হইব না এবং তোমরাও আমাদের বিয়োগজনিত বেদনা অনুভব করিবে না, বরং এইরূপ হইলে তোমরা আমাদের সন্তোষ সম্পাদন করিবে। ২০—২১

উক্তবন্তৌ ততো রামং বচঃ পৌলস্ত্যবানরৌ।
অনুগ্রহোঽয়ং কাকুৎস্থ গন্তাস্বো যৎ ত্বয়া সহ॥২২

অন্বয়ঃ। ততঃ পৌলস্ত্যবানরৌ রামং বচঃ উক্তবন্তৌ—কাকুৎস্থ! ত্বয়া সহ গন্তাস্বঃ ইতি যৎ অয়ম্ অনুগ্রহঃ॥ ২২

মল্লিনাথঃ। উক্তবন্তাবিতি। ততো রামবাক্যানন্তরং পৌলস্ত্যবানরৌ বিভীষণসুগ্রীবৌ রামং বচো বাক্যমুক্তবন্তৌ। কিমিতি? হে কাকুৎস্থ! ত্বয়া সহ গন্তাস্বঃ গমিষ্যাব ইতি যৎ অয়মনুগ্রহো মহান্ প্রসাদঃ॥ ২২

ভরতঃ। উক্তবন্তাবিত্যাদি। ততো রামবচনানন্তরং পৌলস্ত্যবানরৌ রামং বচঃ উক্ত...

ग्रन्थौ। किं तदित्याह—हे काकुत्स्थ! आवां त्वया सह गन्तारः गमिष्याव:। अयं तव अनुग्रहः प्रसाद: ॥ २२

অনুবাদ। রামের কথার পর বিভীষণ ও সুগ্রীব রামকে এই কথা কহিলেন যে, হে কাকুৎস্থকুলনন্দন! আপনার সহিত আমরা গমন করিব, এবং যাহা বলিলেন, ইহাতে আমাদের প্রতি আপনার পরম অনুগ্রহ। ২২

अनुमन्यास्वहे नावां भवन्तं विरहं त्वया।
अपि प्राप्य सुरेन्द्रत्वं किमु प्रत्तं त्वयास्पदम् ॥ २३

अन्वय:। सुरेन्द्रत्वं प्राप्य अपि आवां भवन्तं त्वया विरहं न अनुमन्यास्वहे; त्वया प्रत्तम् आस्पदं किमु? ॥ २३

मल्लिनाथ:। अन्विति। हे राम! सुरेन्द्रत्वं प्राप्याप्यावां भवन्तं सन्तं त्वया विरहं नानुमन्यास्वहे। त्वया प्रत्तं दत्तम्। "अच उपसर्गात्तः" इति दस्तकारादेशः। आस्पदं प्रतिष्ठां किमु। "आस्पदं प्रतिष्ठायाम्" इति निपातनात् सुडागम:। त्वां विनेन्द्रं पदमपि न रोचयामहे किमुत पदार्थान्तरमित्यर्थ:। इति लुङ्-विलास: ॥ २३

भरत:। अनुमन्यास्वहे इत्यादि। सुरेन्द्रत्वं प्राप्यापि आवां त्वया सह भवन्तम् उत्पद्यमानं विरहं न अनुमन्यास्वहे। प्राप्येत्यत्र प्राप्नावित क्वचित् पाठ:। त्वया किम् आस्पदं प्रभुत्वम् आवाभ्यां न प्रत्तं न दत्तम्? राज्यं प्राप्तवन्तावेव ॥ २३

অনুবাদ। হে রাম! আমরা ইন্দ্রত্ব পাইলেও আপনার সহিত বিরহ উৎপাদন করিতে ইচ্ছা করি না, তখন আপনার প্রদত্ত সামান্য রাজ্যসম্পদের কথা আর কি বলিব। ২৩

तत: कथाभि: समतीत्य रात्रि[दोषा]
मारुह्य सैन्यै: सह पुष्पकं ते।
संप्रस्थिता वेगवशादगाधं
सं[प्र]क्षोभयन्त: सलिलं पयोधे: ॥ २४

अन्वय:। तत: ते कथाभि: रात्रिं समतीत्य सैन्यै: सह पुष्पकम् आरुह्य वेगवशात् अगाधं पयोधे: सलिलं संक्षोभयन्त: संप्रस्थिता: ॥ २४

मल्लिनाथः। पुनः प्रकीर्णकमेवाधिकृत्याह—तत इत्यादि। ततः संवादानन्तरं ते सर्वे कथाभिरिष्टालापैः रात्रिं समतीत्य नीत्वेत्यर्थः। सैन्यैः सह पुष्पकमारुह्य वेगवशात् पुष्पकवेगवाताहतिबलादित्यर्थः। अगाधं पयोधेः सलिलं संक्षोभयन्तः सन्तः सम्प्रस्थिता अयोध्यां प्रति प्रस्थिता इत्यर्थः॥ २४

भरतः। ततः इत्यादि। ततोऽनन्तरं कथाभिः वाक्यैः दीर्घां रात्रिं समतीत्य गमयित्वा ते श्रीरामविभीषणादयः सैन्यैः सह पुष्पकं विमानम् आरुह्य वेगवशात् समुद्रस्य अगाधम् अतिविस्तरं जलं प्रक्षोभयन्तः अयोध्यां सम्प्रस्थिताः सम्यक् प्रस्थानं कृतवन्तः॥ २४

অনুবাদ। উক্তপ্রকার কথোপকথনের পর তাঁহারা বিবিধ ইষ্টালাপে নিশা অতিবাহিত করিয়া সৈন্যগণসহ পুষ্পকারোহণে অতিবেগে গমনবশতঃ সমুদ্রের অগাধ জল সংক্ষোভিত করিয়া অযোধ্যাভিমুখে প্রস্থান করিলেন। ২৪।

सेतुं महेन्द्रं मलयं च[स]विन्ध्यं
समाल्यवन्तं गिरिमृष्यमूकम्।
सदण्डकारण्यवतीं च पम्पां
रामः प्रियायाः कथयन् जगाम॥ २५

अन्वयः। रामः सेतुं, महेन्द्रं, मलयं, विन्ध्यं, माल्यवन्तं गिरिम् ऋष्यमूकं, सदण्डकारण्यवतीं पम्पां च प्रियायाः कथयन् जगाम॥ २५

मल्लिनाथः। सेतुमिति। राम एष सेतुरेष महेन्द्र इति सेत्वादीन् प्रियायाः कथयन् जगाम॥ २५

भरतः। सेतुमित्यादि। रामः प्रियाया निकटे तानि कथयन् जगाम॥ २५

অনুবাদ। রামচন্দ্র সীতাকে এই সেই সেতু, এই সেই মলয়, মহেন্দ্র, বিন্ধ্য, মাল্যবান্, ঋষ্যমূক পর্ব্বত, এই সেই দণ্ডকারণ্য এবং এই সেই পম্পা-সরোবর এই সকলের বিবরণ বলিতে বলিতে গমন করিলেন। ২৫।

एते ते मुनिजनमण्डिता दिगन्ताः
शैलोऽयं स्थगितपथः[लङ्घितवनः] सचित्रकूटः।

गङ्गेयं सुतनु विशालतीर्थ[र]रम्या
मैथिल्या रघुनन्दनो दिशन्ननन्द ॥ २६

अन्वयः। सुतनु! एते ते मुनिजनमण्डिताः दिगन्ताः, अयं सः चित्रकूटः स्थगितपथः शैलः, विशालतीर्थरम्या इयं गङ्गा मैथिल्याः दिशन् रघुनन्दनः ननन्द ॥ २६

मल्लिनाथः। एत इति। हे सुतनु सुगात्रि! ऊकारान्तोत्तरपदो बहुव्रीहिः। ततः सम्बुद्धौ नदीह्रस्वः। एते परिदृश्यमानास्ते पूर्वानुभूता मुनिजनमण्डिता दिगन्ताः। अयं स चित्रकूटः स्थगितपथः शैलः। विशालतीर्थरम्या इयं सा भागीरथी। इत्यादि मैथिल्या दिशन् सीतायाः कथयन् रघुनन्दनो ननन्द ॥ २६

भरतः। एते इत्यादि। रघुतनयो रामो मैथिल्या इति दिशन् कथयन् ननन्द। किम् इत्याह—हे सुतनु! ते पूर्वम् अनुभूता मुनिजनैः शोभिता दिगन्ताः, सोऽयं मनोहरः चित्रकूटपर्वतः। सा इयं महातीरैः रमणीया गङ्गा। तीरैरित्यत्र तीर्थैरिति पाठे—महातीर्थैः रमणी इत्यर्थः ॥ २६

অনুবাদ। হে সুন্দরি! তুমি যাহা পূর্ব্বে দেখিয়াছিলে, মুনিজনবিমণ্ডিত দিকসমূহ, এই সেই চিত্রকূট পর্ব্বত, যেখানে ভরত আমাদের গতিরোধ করিয়াছিল; এই সেই বিস্তীর্ণ সোপানে রমণীয় গঙ্গা; রঘুনন্দন মৈথিলীকে এই সকল দেখাইতে দেখাইতে অতিশয় আনন্দিত হইলেন। ২৬।

श्लिष्यानभ्रमरकुलाकुलाग्रपुष्पाः
शीताम्भःप्रविलयसंप्लवालवालाः [तिलीनाः]।
एते ते सुतनु पुरीजनोपभोग्या
दृश्यन्ते नयनमनोरमा वनान्ताः ॥ २७

अन्वयः। श्लिष्यानभ्रमरकुलाकुलाग्रपुष्पाः, शीताम्भःप्रविलयसंप्लवालवालाः, पुरीजनोपभोग्याः, नयनमनोरमाः ते वनान्ताः हे सुतनु। एते दृश्यन्ते ॥ २७

मल्लिनाथः। श्लिष्यानेति। श्लिष्यानैर्गुञ्जद्भिर्भ्रमरकुलैराकुलान्यग्रपुष्पाणि शिखाग्रकुसुमानि येषां ते। शीताम्भसां प्रविलयिनामन्तःप्रवेशेन संप्लवानि समन्तात् प्लुतानि आलवालानि येषां ते। पुरीजनानामयोध्याजनानामुपभोग्याः। नयनानि मनांसि च रम-

यन्तीति तथोक्ताः। कर्म्मण्यण्। ते पूर्वानुभूताः वनान्ता वनप्रदेशाः हे सुतनु! एते दृश्यन्ते। अयोध्यासमीपं प्राप्ताः स्म इत्यर्थः॥ २७

भरतः। स्निग्धैरित्यादि। हे सुतनु! एते ते वनान्ता दृश्यन्ते। कीदृशाः?— स्निग्धैः कलं ध्वनद्भिः भ्रमरसमूहैः व्याप्तानि अग्रपुष्पाणि येषां; प्रविलीयन्ते संश्लिष्यन्ते यत्र स प्रविलयः कुल्याः, शीताम्भः अस्यौ प्रविलयश्चेति तेन यः संप्लव आप्लावनं तेन अतिक्लीनाः कुल्यया अभिषिच्यमानमूलत्वात् पुरीजनोपभोग्याः, सौन्दर्य्यात् नयन-मनोरमाः॥ २७

অনুবাদ। হে সুতনু! এই বনভাগস্থ তরুসমূহের অগ্রস্থিত পুষ্পগুলি গুঞ্জনকারী ভৃঙ্গকুলে পরিব্যাপ্ত, শীতল জল বনমধ্যে প্রবিষ্ট হওয়ায় আলবাল-সকল সিক্ত, অযোধ্যাবাসী লোকের উপভোগ্য এবং নয়ন-মনোহর বনপ্রদেশ সকল যাহা তুমি পূর্ব্বে দেখিয়াছিলে, ঐ তাহা দেখা যাইতেছে। আমরা অযোধ্যার নিকটেই আসিয়াছি। ২৭।

स्थानं नः*पूर्वजानामधिकमियमतः प्रेयसी पूरयोध्या
दूरादालोक्यते या हुतविविधहविःप्रीणिताशेषदेवा।
सोऽयं देशो रुदन्तं पुरजनमखिलं यत्र हित्वा प्रयातौ
आवां सीते वनान्तं सह धृतधृतिना लक्ष्मणेन क्षपान्ते॥

अन्वयः। नः पूर्वजानां स्थानम्, अतः अधिकं प्रेयसी अयोध्या पूः इयम् दूरात् आलोक्यते।—या हुतविविधहविःप्रीणिताशेषदेवा, स देशः अयं यत्र रुदन्तम् अखिलं पुरजनं हित्वा सीते! आवां क्षपान्ते धृतधृतिना लक्ष्मणेन सह वनान्तं प्रयातौ॥ २८

मल्लिनाथः। स्थानमिति। नोऽस्माकं पूर्वजानां मनुप्रभृतीनां स्थानं वसतिः अत एवाधिकतरमत्यन्तं प्रेयसी प्रियतमा अयोध्या पूर्नगरी इयं दूरादालोक्यते दृश्यते। या पूर्हुतैर्विविधैर्हविर्भिराज्यादिभिः प्रीणितास्तर्पिता अशेषदेवा यया सा। किञ्च स देशोऽयं दृश्यते यत्र देशे रुदन्तमखिलं पुरजनं हित्वा त्यक्त्वा हे सीते! आवां त्वं चाहं चेत्यर्थः, क्षपान्ते प्रभाते धृतधृतिना धृतसन्तोषेण लक्ष्मणेन सह वनान्तं प्रयातौ। स्रग्धरावृत्तम्। 'म्रभ्नैर्यानां त्रयेण त्रिमुनियतियुता स्रग्धरा कीर्त्तितेयम्' इति लक्षणात्॥ २८

भरतः। स्थानं न इत्यादि। हे सुतनु! सा इयं पुरी दूरादालोक्यते। अस्यौ

* "पूर्वजानामियमधिकमतो प्रेयसी" इति पाठान्तरम्।

अयोध्या नोऽस्माकं पूर्व्वजानाञ्च पितृपितामहादीनाञ्च स्थानम्। अतिशयं मे यस्मै प्रियतमा साऽयोध्या हुतैः विविधैः हविर्भिः आज्यादिभिः प्रीणिता तर्पिता अमीषा देवा यत्र साऽद्य। हे सीते। सोऽयं देशः,—यत्र रुदन्तम् अखिलं पुरजनं हित्वा त्यक्त्वा अपाया रामैः अनेो धृतधृतिना लक्ष्मणेन सह आवां वनान्ते प्रयातौ गतौ ॥ २८

अनुवाद। हे সুন্দরি! যে অযোধ্যা যথাবিধি আহুত ঘৃতাদি পবিত্র দ্রব্যে দেববৃন্দকে প্রীত করিয়াছে এবং আমাদের পূর্ব্ব পুরুষ মনুপ্রভৃতির বাসভূমি প্রিয়তম অযোধ্যানগরী ঐ দূরে দেখা যাইতেছে, যেখানে সন্তুষ্টচিত্ত লক্ষ্মণের সহিত আমরা প্রত্যূষে সমগ্র পুরবাসীদিগকে রোদন করিতে দেখিয়াও ত্যাগ করিয়া বনে গমন করিয়াছিলাম, ঐ সেই দেশ দেখা যাইতেছে। ২৮।

तूर्य्याणामथ नीस्वनेन सकलं लोकं समापूरयन्
विक्रान्तैः करिणां गिरीन्द्रसदृशां क्ष्मां
क्ष्माप[कम्प]यन् सर्वतः।
सानन्दाश्रुविलोचनः प्रकृतिभिः सार्धं सहान्तःपुरः
संप्राप्तो भरतः समाहतिरलं नम्रः समं मातृभिः ॥२९

अन्वयः। अथ तूर्य्याणां निस्वनेन सकलं लोकं समापूरयन् गिरीन्द्रसदृशां करिणां विक्रान्तैः सर्व्वतः क्ष्मां क्ष्मापयन् सानन्दाश्रुविलोचनः भरतः प्रकृतिभिः सार्धं सहान्तःपुरः समाहतिः मातृभिः समं सम्प्राप्तः अलं नम्रः ॥ २९

मल्लिनाथः। तूर्य्याणामिति। अथानन्तरं तूर्य्याणां वाद्यानां निस्वनेन सकलं लोकं समापूरयन् गिरीन्द्रसदृशां मेरुकल्पानां करिणां गजानां विक्रान्तैः पादविक्षेपैः सर्वतः क्ष्मां क्षितिं क्ष्मापयन् कम्पयन्। क्ष्मायी विधूनने। अन्तर्भावितण्यर्थः। "अर्त्तिह्री—" इत्यादिना पुगागमः। यकारलोपः। सानन्दास्रे आनन्दवाष्पयुक्ते विलोचने यस्य स भरतः प्रकृतिभिः प्रजाभिरमात्यैश्च सार्द्धं सहान्तःपुरः सावरोधः समाहतिः सहनुमान् मातृभिः कौशल्यादिभिः समं सम्प्राप्तः सन् अलमतिभक्त्या नम्रः प्रह्वः। शार्दूलविक्रीड़ितं वृत्तम्। लक्षणमुक्तम् ॥ २९

भरतः। तूर्य्याणामित्यादि। अथ अनन्तरं रामवार्त्तां प्राप्य प्रकृतिभिः अमात्यैः सार्द्धम्, अन्तःपुरैश्च सहितो मारुतिना हनूमता सहितः, मातृभिः सह भरतः सम्प्राप्त

आगतः। कीदृशः?—तूर्य्याणां चतुर्विधवाद्यानां निस्वनेन ध्वनिना सकलं लोकं भुवनं समापूरयन्। गिरीन्द्रसदृशां कुलपर्वततुल्यानां करिणां हस्तिनां विक्रान्तैः विक्रमैः पादविक्षेपैः वा, क्ष्मां पृथिवीं सर्वतः सर्वां कम्पयन् चालयन्, तप् कीरिति द्वितीयायामस्। आनन्दाश्रुप्लाविते विलोचने यस्य तादृशः, नमनशीलः॥ २९

অনুবাদ। তদনন্তর ভরত হনূমানের নিকট রামের আগমনবার্ত্তা শ্রবণে আনন্দাশ্রুপূর্ণলোচনে বিবিধ বাদ্যধ্বনিতে ত্রিভুবন পরিপূর্ণ করিয়া গিরিরাজতুল্য মহাগজের পাদসঞ্চারে ক্ষিতিতল বিকম্পিত করিতে করিতে প্রকৃতিপুঞ্জ, অমাত্যগণ, হনূমান ও মাতৃগণ সমভিব্যাহারে শ্রীরামসমীপে উপস্থিত হইয়া ভক্তিভরে প্রণত হইলেন। ২৯।

अथ ससंभ्रमपौरजनावृतो
भरतपाणिधृतोज्ज्वलचामरः।
गुरुजनद्विजवन्द्यभिनन्दितः
प्रविशति स्म पुरं रघुनन्दनः॥ ३०

अन्वयः। अथ रघुनन्दनः ससम्भ्रमपौरजनावृतः भरतपाणिधृतोज्ज्वलचामरः गुरुजनद्विजवन्द्यभिनन्दितः पुरं प्रविशति स्म॥ ३०

मल्लिनाथः। अथेति। अथ भरतप्राप्त्यनन्तरं रघुनन्दनो रामः ससम्भ्रमैः सत्वरैः पौरजनैरावृतः परिवारितः। भरतपाणिना धृतं कम्पितमुज्ज्वलममलं चामरं यस्य सः। गुरुजनेन मातृवर्गेण द्विजैर्वसिष्ठादिभिर्वन्दिभिः स्तुतिपाठकैश्चाभिनन्दितः प्रशंसितः स्वां पुरीमयोध्यां प्रविशति स्म प्रविष्टः। द्रुतविलम्बितवृत्तम्। 'द्रुतविलम्बितमाह नभौ भरौ' इति लक्षणात्॥ ३०

भरतः। अथेत्यादि। अथ अनन्तरं रघुनन्दनो रामः पुरम् अयोध्यां प्रविष्टवान्। कीदृशः?—ससम्भ्रमेण सादरेण पौरजनेन आवृतो वेष्टितः। ससम्भ्रमेत्यत्र ससम्मदेति क्वचित् पाठः। सम्मदो हर्षः। पुनः कीदृशः?—भरतपाणिना धृतम् उज्ज्वलं चामरं यस्य, गुरुजनैः द्विजैः वन्दिभिः स्तुतिपाठकैश्च अभिनन्दितः श्लाघितः॥ ३०

অনুবাদ। ভরত প্রণত হইলে পুরবাসীগণ সসম্ভ্রমে রঘুনন্দনকে বেষ্টন করিয়া রহিল, ভরত স্বহস্তে শুভ্র চামর ব্যজন করিতে লাগিলেন; গুরুজন, মাতৃবর্গ, বশিষ্ঠাদি ব্রাহ্মণ ও স্তুতিপাঠক কর্তৃক অভিনন্দিত হইয়া শ্রীরাম নিজ রাজধানী অযোধ্যাপুরীতে প্রবেশ করিলেন। ৩০

प्रविधाय धृतिं परां [पुरी] जनानां
'युवराजं भरत' ततोऽभिषिच्य।
अघटे तुरगाध्वरेण यष्टु
कृतसंभारविधिः पतिः प्रजानाम्॥ ३१

अन्वयः। ततः प्रजानां पतिः जनानां परां धृतिं प्रविधाय भरतं युवराजम् अभिषिच्य कृतसंभारविधिः तुरगाध्वरेण यष्टुं अघटे॥ ३१

मल्लिनाथः। प्रविधायेति। ततः पुरप्रवेशानन्तरं प्रजानां पती राम[illegible] जनानां प्रजानां परां धृतिं प्रविधाय सम्यक्पालनेन प[illegible]सुत्पाद्य भरतं युवराजमभिषिच्य युवराजं कृत्वेत्यर्थः। कृतः सम्भारविधिर्यज्ञसम्पादनं येन स सन् तुरगाध्वरेण अश्वमेधयागेन। जातावेकवचनम्। तुरगाश्वमेधैरित्यर्थः। 'अश्वमेधशतैरिष्ट्वा ब्रह्मलोकं गमिष्यति' इति वाल्मीकिवचनात्। यष्टुं देवान् पूजयितुं अघटे घटते स्म प्रवृत्त इत्यर्थः॥ ३१

भरतः। प्रविधायेत्यादि। ततोऽनन्तरं प्रजानां पती रामः पुरीजनानां धृतिं प्रविधाय दानसंवादनादिभिः प्रकृष्टां कृत्वा युवराजं भरतम् अभिषिच्य यौवराज्ये भरतस्य अभिषेकं कृत्वा कृतसम्भारविधिः कृतयज्ञोचितसामग्रीकः सन् तुरगाध्वरेण अश्वमेधेन यज्ञेन यष्टुं यागं कर्तुं अघटे चेष्टितवान्॥ ३१

कुलमितरधियाविभवाभवगौडीवरहरिहरखानमख्यातसंमाल धौन्दीः।
भुवनविदितकीर्त्तिः सेनगोत्रकृतो योऽजनि स भरतसेनो भट्टिटीकाञ्चकार॥

इति सर्वेश्वरहरिहरखानवंशसम्भवगौराङ्गमल्लीकात्मजश्रीभरतसेनकृतायां मुग्धबोधिन्यां भट्टिटीकायां पुरप्रवेशो नाम द्वाविंशतितमः सर्गः॥ २२

समाप्तश्चायं भट्टिग्रन्थः।

অনুবাদ। প্রজানাথ রাম নগরপ্রবেশের পর প্রজাগণের পরম প্রীতি সম্পাদন করিয়া ভরতকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করতঃ যজ্ঞীয় দ্রব্যসকল সংগৃহীত করিয়া শত অশ্বমেধ যজ্ঞ দেবপূজায় প্রবৃত্ত হইলেন। ৩১

इदमधिगतमुक्तिमार्गचित्रं
विवदिषतां वदतां च सन्निबन्धात्।
जनयति विजयं सदा जनानां
युधि सुसमाश्रितमैश्वरं यथास्त्रम्॥ ३२

अन्वयः। उक्तिमार्गैश्चित्रं सुसमाहितम् इदम् अधिगतं युधि ऐश्वरम् अस्त्रं यथा उक्तिबन्धात् विवदिषतां वदतां च जनानां सदा विजयं जनयति ॥ ३२

मल्लिनाथः। इत्थं नायकाभ्युदयान्तं काव्यमुक्त्वा सम्प्रति प्रेक्षावत्प्रवृत्त्यर्थं स्वकाव्यस्य सप्रयोजनतामाह—इदमिति। उक्तिमार्गैर्भणितिभङ्गिभिश्चित्रमद्भुतं सुसमाहितं गुणालङ्कारपरिष्कृतमिदं काव्यमधिगतं परिशीलितं सत् युधि अधिगतमुक्तिमार्गमवगतमोचनप्रकारं तत्र तत्र चित्रमद्भुतं चित्राङ्कं वा सुसमाहितं सुष्ठु धनुषि संहितमैश्वरमस्त्रं यथा पाशुपतमस्त्रमिव उक्तिबन्धात् सम्यग्गुम्फनात् 'अन्यत्र सम्बन्धमात्रे' ... हेतोः विवदिषतां विवदितुं विचित्रं प्रयोक्तुमिच्छतां ... जनानां वक्तृजनानामन्यत्र जिगीषुजनानामित्यर्थः। सदा जयं वादे जयमन्यत्र युद्धे जयं जनयति प्रयच्छति ॥ ३२

অনুবাদ। বিবিধ বাক্যভঙ্গিদ্বারা বিচিত্র গুণালঙ্কারে বিরচিত এইকাব্য-পরিশীলিত হইলে যুদ্ধে ধনুকে আরোপিত পাশুপতাস্ত্র যেমন বিজয়েচ্ছু বীরগণকে সর্ব্বদাই জয়প্রদান করে, সেইরূপ এই কাব্যও বিচিত্রভাষী বক্তাগণের জয়দান করিবে। ৩২

दीपकल्पः[तुल्य]प्रबन्धोऽयं शब्दलक्षणचक्षुषाम्।
हस्तादर्श[मर्ष] इवान्धानां भवेद्व्याकरणादृते ॥३३

अन्वयः। अयं प्रबन्धः शब्दलक्षणचक्षुषां दीपकल्पः, व्याकरणादृते अन्धानां हस्तादर्श इव भवेत् ॥ ३३

मल्लिनाथः। सम्प्रति वैयाकरणस्यैवात्राधिकार इत्याह—दीपेति। अयं मत्कृतः प्रबन्धः काव्यसन्दर्भः शब्दलक्षणं व्याकरणं तदेव चक्षुर्येषां वैयाकरणानां दीपकल्पो दीपतुल्यः। वैयाकरणानामयं प्रबन्धश्चक्षुष्मतां दीप इवोपकरोतीत्यर्थः। व्याकरणादृते तद्रहितानामित्यर्थः अन्धानां हस्तादर्शः करस्थदर्पण इव भवेत्। अवैयाकरणस्यायं प्रबन्धोऽन्धस्यादर्श इव नोपकरोतीत्यर्थः ॥ ३३

অনুবাদ। আমার কৃত এই কাব্যসন্দর্ভ ব্যাকরণরূপ চক্ষুষ্মান্ ব্যক্তি অর্থাৎ ব্যাকরণবেত্তা পণ্ডিতগণের পক্ষে প্রদীপতুল্য, ব্যাকরণ অনভিজ্ঞদিগের পক্ষে অন্ধের হস্তস্থিত দর্পণের ন্যায় বিফল হইবে। ৩৩

व्याख्यागम्यमिदं काव्यमुत्सवः सुधियामलम् ।
हता दुर्मेधसश्चास्मिन् विद्वत्प्रियतया मया ॥ ३४

अन्वयः । इदं काव्यं व्याख्यागम्यं, सुधियाम् अलम् उत्सवः, मया विद्वत्प्रियतया अस्मिन् दुर्मेधसः हताः ॥ ३४

मल्लिनाथः । किं चेदं काव्यं न सर्वसुलभमित्याह—व्याख्येति । इदं काव्यं व्याख्यया व्याख्यानेनैव गम्यं गुरुमुखवेद्यमित्यर्थः । एवमिव सुधियां विदुषामलमत्यन्तमुत्सव आनन्दः । मया विद्वांसः प्रिया यस्य [illegible]तया विद्वत्प्रियतया विद्वल्लुब्धतयेत्यर्थः । अत्रास्मिन् [illegible]ये विषये दुर्मेधसो दुर्बुद्धयो मूढाः । "नित्यमसिच् प्रजामेधयोः" इत्यसिच्प्रत्ययः । हता उपेक्षिताः । विदुषामेवात्र प्रवेशोऽस्तु, मा भूदविदुषां ततः किमिति भावः ॥ ३४

इति श्रीपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीणश्रीमन्महामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचिते भट्टिकाव्यव्याख्याने सर्वपथीनाख्याने तिङन्तकाण्डे लुङ्विलासो नाम द्वाविंशः सर्गः ॥ २२

इति भट्टिकाव्ये द्वाविंशतितमः सर्गः ।

অনুবাদ । এইকাব্যখানি গুরুমুখের ব্যাখ্যা দ্বারাই সুখবোধ্য, সুধীগণই ইহাতে নিরতিশয় আনন্দলাভ করিবেন, ইহা বিদ্বান্ লোকেরই প্রিয়বস্তু, এইজন্য আমি ইহাতে মূর্খদিগকে বঞ্চিত করিয়াছি । ৩৪

काव्यमिदं विहितं मया वलभ्यां
श्रीधरसेन[सूनु]नरेन्द्रपालितायाम् ।
कीर्त्तिरतो भवतान्नृपस्य तस्य ।
प्रेमकरः क्षितिपो यतः प्रजानाम् ॥ ३५

अन्वयः । मया श्रीधरसेननरेन्द्रपालितायां वलभ्यां इदं काव्यं विहितं, यतः क्षितिपः प्रजानां क्षेमकरः अतः तस्य नृपस्य कीर्त्तिः भवतात् ॥ ३५

অনুবাদ । আমি শ্রীধরসেন নৃপপালিত বলভী-নগরীতে অবস্থানকালে এই কাব্যখানি রচনা করিয়াছি, কারণ ঐ নৃপতি প্রজালোকের হিতৈষী অতএব সেই নরাধিপের কীর্ত্তি সর্ব্বত্র ঘোষিত হউক । ৩৫

দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ।

श्रीं तत्सत् । श्रीं तत्सत् ॥ श्रीं तत्सत् ॥